

श्री श्री गणेशाय नमः
श्री श्री गणेशाय नमः
श्री श्री गणेशाय नमः

श्री श्री गणेशाय नमः

श्री श्री गणेशाय नमः

श्री श्री गणेशाय नमः



श्री श्री गणेशाय नमः

श्री श्री गणेशाय नमः

श्री श्री गणेशाय नमः



॥ श्रीरामजयम् ॥

श्री म द्वा ल्मी कि रा मा य ण म्
बालकाण्डम्



धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word

Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,

Dharmalaya, Mylapore.

Published with the aid of

Sri. M. N. RAMAWASMI IYER,

Banker, Palghat.

BY

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI—PALGHAT

PRINTED AT
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

श्रीः

॥ विषयानुक्रमिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
1.	कथासंक्षेपः	100	1
2.	ब्रह्मागमनम्	41	23
3.	रामचरित्रापरोक्षीकरणम्	40	32
4.	श्रीरामसभायां कुशलवागमनम्	36	39
5.	अशोध्याघर्षणम्	24	47
6.	दशरथस्य राज्यपरिपालनम्	28	51
7.	मन्त्रिघर्षणम्	23	58
8.	अश्वमेधयज्ञनिर्द्धारणम्	24	63
9.	सुमन्त्रेण सनत्कुमारोक्तकथनम्	19	68
10.	ऋक्ष्यशृङ्गानयनकथनम्	32	72
11.	दशरथेन ऋक्ष्यशृङ्गानयनम्	30	79
12.	संभारसंभरणम्	21	85
13.	यज्ञशालाप्रवेशः	37	89
14.	अश्वमेधयजनम्	60	97
15.	पुत्रकामेष्टिः, रावणवधप्रतिज्ञा च	35	109
16.	पायसप्रदानम्	34	116
17.	ऋक्षवानराद्युत्पत्तिः	37	123
18.	श्रीरामावतारः	58	130
19.	विश्वामित्रेण श्रीरामयाचनम्	23	142
20.	दशरथस्य प्रत्याख्यानम्	28	147
21.	वसिष्ठवचनाद्रामप्रेषणम्	22	154
		प्रथमैऽङ्क गीताः श्लोकाः—	755
22.	विश्वामित्रप्रस्थानम्	23	159
23.	कामाश्रमगमनम्	23	164
24.	ताटकावनगमनम्	32	168
25.	ताटकावधचोदना	24	175
26.	ताटकावधः	41	179
27.	अस्त्रोपदेशः	27	187

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
28.	अस्योपसंहारोपदेशः ...	24	193
29.	सिद्धाश्रमगमनम् ...	54	198
30.	यज्ञसंरक्षणम् ...	26	209
31.	मिथिलाप्रस्थानम् ...	24	215
32.	कौशिकवंशवर्णनम् ...	27	220
33.	ब्रह्मदत्तेन कुशनाभकन्योद्वाहः ...	26	225
34.	विश्वामित्रोत्पत्तिः ...	23	231
35.	गङ्गोमावृत्तान्तकथनम् ...	23	235
36.	उमामहिमानुवर्णनम् ...	28	240
37.	स्कन्दोत्पत्तिः ...	34	246
38.	सगराश्वमेधोपक्रमः ...	24	253
39.	सगरपुत्रैर्यज्ञियाश्वान्वेषणम् ...	29	258
40.	सगरपुत्राणां भर्त्सनाभावः ...	30	264
41.	सगरयज्ञसमाप्तिः ...	28	270
42.	गङ्गावतरणे भर्गोरथप्रयत्नः ...	25	276
43.	गङ्गावतरणम् ...	43	281
44.	सागरस्वर्गप्राप्तिः ..	23	290
द्वितीयेऽङ्के गीताः श्लोकाः—			661
45.	विशालगमनम् ...	57	295
46.	मरुदुत्पत्तिः ...	23	307
47.	विशालावृत्तान्तकथनम् ...	22	312
48.	अहल्याशापः ...	36	317
49.	अहल्याशापमोक्षः ...	24	325
50.	मिथिलागमनम् ...	28	330
51.	विश्वामित्रचरित्रकथनम् ...	28	336
52.	वसिष्ठकृतविश्वामित्रातिथ्यम् ...	23	341
53.	शबलादानप्रार्थना ...	25	347
54.	शबलापहरणम् ...	23	352
55.	विश्वामित्रस्य धनुर्वेदाधिगमः ...	28	357
56.	विश्वामित्रतपश्चर्या ...	24	364
57.	त्रिशङ्कोर्याजनप्रार्थना ...	23	369
58.	त्रिशङ्कुशापः ...	24	374
59.	वसिष्ठपुत्रशापः ...	22	380

सर्गः	विषयः		श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
60.	त्रिशङ्कुस्वर्गतिः	...	35	385
61.	शुनःशेषवृत्तान्तः	...	23	392
62.	अम्बरीषयामः	...	28	397
63.	मेनकासमागमः	...	26	403
64.	रंभाशापः	...	20	408
65.	विश्वामित्रस्य ब्रह्मर्षित्वप्राप्तिः	...	39	413
			तृतीयेऽङ्के गीताः श्लोकाः—	581
66.	रामस्य धनुर्दर्शनम्	...	27	423
67.	धनुर्मङ्गः	...	26	429
68.	दशरथस्य मिथिलाप्रस्थानम्	...	22	435
69.	मिथिलागमनम्	...	20	440
70.	दशरथवंशवर्णनम्	...	45	444
71.	कन्याप्रदानप्रतिज्ञा	...	24	454
72.	गोदानमङ्गलकरणम्	...	25	459
73.	सीतादिचिवाहः	...	45	465
74.	परशुरामसमागमः	...	27	474
75.	वैष्णवधनुरारोपणचोदना	...	33	480
76.	जामदग्न्यपराजयः	...	26	487
77.	अयोध्याप्रवेशः	...	38	492
			चतुर्थेऽङ्के बालकाण्डे गीताः श्लोकाः—	358
				<u>2355</u>



PUBLISHERS' NOTE



यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले ।

तावद् रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

Ramayana, Bala. II, 36.

The late revered Rao Sahib P. S. Krishnaswami Iyer so much cherished and realised the spirit of the above sloka, that he devoted his time and energies to the onerous task of preparing this precious Text and Translation of the Ramayana. The invaluable services of such an ardent Sri Rama-bhakta were unluckily snatched away from us before he could complete the publication of this work.

But thanks to the generosity of the owners of the Manuscripts and the magnificent financial aid of Sri Banker M. N. Ramaswami Iyer, it became our pleasant privilege to start afresh and undertake this publication.

A few special features of this Edition are:—

1. This is the only Edition with the text divided and arranged according to the traditional *recital of this great Epic in 32 days by कुत्र and ख्व in श्रीरामायणमेव यज्ञवाट.

2. This text is based on चतुर्विंशत्सहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः. The Edition of the Ramayana contains exactly 24000 slokas and is numbered from 1 to 24000.

3. This is the first edition of its kind, with Sanskrit Text and word for word Tamil Translation in prose order, and hence is well adapted both for daily parayana and literary study.

4. As the Tamil meanings are in prose order, sentences making up the running translation are formed automatically.

5. रामायणमाहात्म्य together with सुन्दरकाण्डमाहात्म्य and the various पारायण-क्रमाः including नवग्रहदशामुक्तिपारायणक्रम in particular, are the additional novel features of this Edition.

To quote the words of the Author:—

"Tamil children of all ages and both sexes who dread learning Sanskrit with Grammar and Dictionary can follow the meaning of this masterpiece as easily as running downstairs. Let them first read the Sanskrit words in prose order with their Tamil equivalents and then go straight to the clean text of Valmiki".

The publication of Sundarakanda was taken up first but the progress of that Volume was slow, as the printing was done at Madras. Hence the printing of the remaining portion was done at Palghat. As a result of this arrangement three more volumes i. e. Bala, Aranya and Kishkinda Kandas have been published at short intervals. The Ayodhya Kanda is in rapid print and will be ready shortly, and the Yuddha and Uttara kandas will duly follow.

To the benefit of the Malayalee population, a parallel Edition in Malayalam, based on the Sanskrit Edition and its Anvaya, is also being published under the able and distinguished editorship of Sri G. S. Srinivasa Iyer, the well-known Headmaster of the N. E. High School, Alathur. Of this 6 Volumes are already published now and only Yuddha and Uttara Kandas remain to be published.

For the convenience of the daily parayana purposes, bare texts of both the above editions are also issued in neat handy calico bound volumes, i. e. in Deva Nagari and Malayalam scripts separately.

We are unable adequately to express our immense debt of gratitude to the sons of the Editor, Prof. K. Swaminathan, B. A. (Oxon), Dr. K. Venkatraman, M. A., D. Sc., and Dr. K. S. Sanjivi, M. D., for the most generous way in which they have placed at our free disposal the precious Manuscripts of the Text and Translation of the Ramayana.

Nor can we express our gratitude adequately to Sri Banker M. N. Ramaswami Iyer, who has in this noble service given us recurring financial aid, besides helping the printing, publishing and popularisation of the book in otherways. We therefore sincerely pray Sri Rantachandra to bless such a benefactor of our country with continued and increased vigour and prosperity in rendering such noble services.

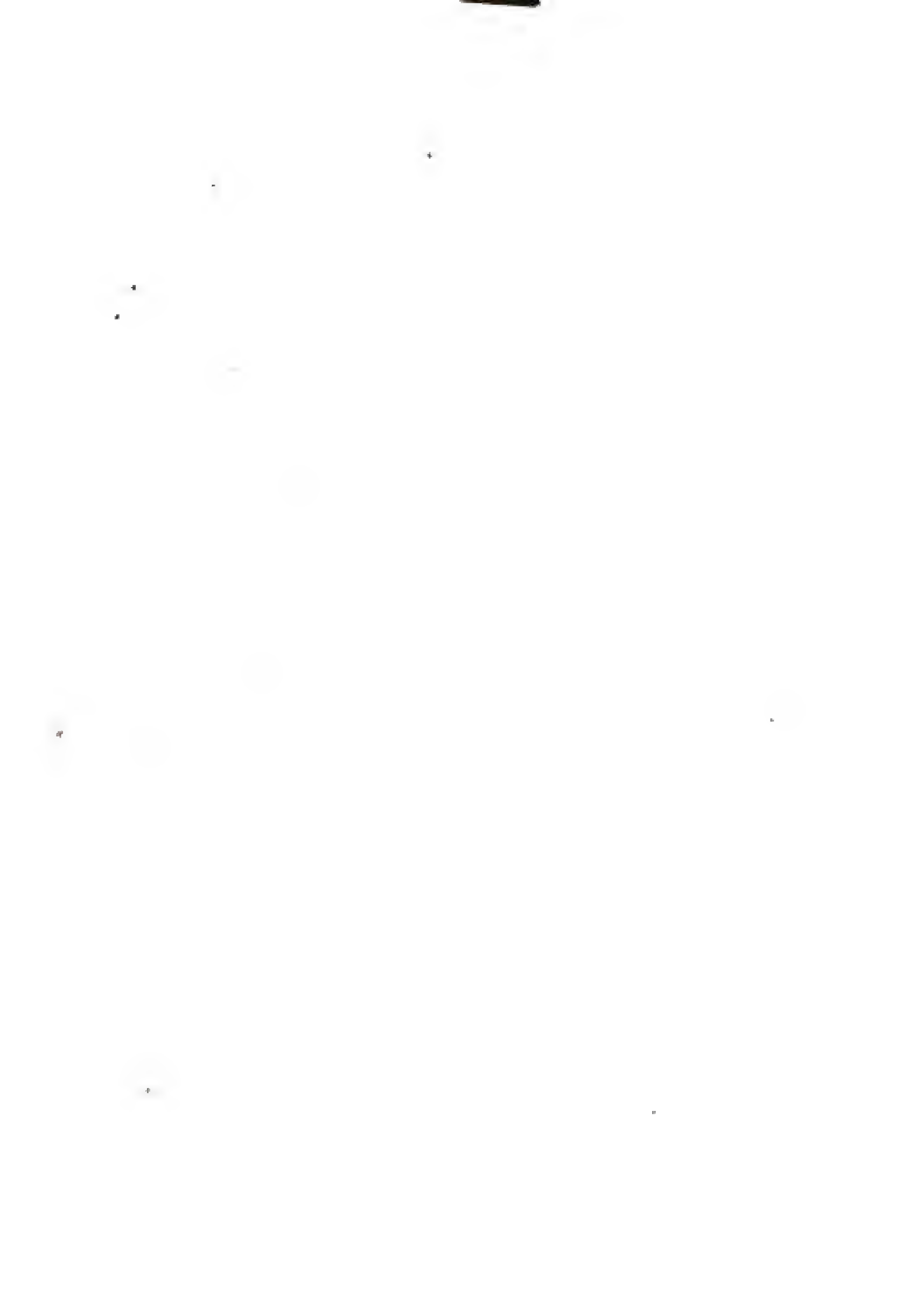
The cheerful services of Sriyuta Mimamsa Siromani Somasundara Deekshitar of the Chittur Veda Sstra Pathasala and those of Sri. M. Kesavan-kutty Nayar in preparing the Manuscript copy for the press and the efficient and punctual work of The Scholar Press deserve special mention and great appreciation.

Lastly we thank our patrons whose unfailing support is our encouragement in undertaking this and other such heavy tasks in these difficult times.

R. Subrahmanya Vadhyar & Sons,

Publishers.







॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्राम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥

वार्गाशाचाः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिपर्यामक्षमालां दधाना

हस्तैर्नैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।

भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना

सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोंकिलम् ॥

वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥

यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनि वन्दे प्राचेतसमकल्पमम् ॥ ६ ॥

गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलान्मजम् ॥ ७ ॥

अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कर्पाशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकान्मजायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथर्कितनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुटेरहरहः सम्यक् पिबत्यादरात्

वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणारुख्यं मधु ।

जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं

संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च बधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिमिगिसंभूता रामरागरगागिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकलोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहार्मानं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यानं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः

शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।

सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्

मध्ये नीलसरोजकोमलरुचि रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु छन्द्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोककमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।

अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिश्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं शक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥

शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयन्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान् व्रतो ब्रह्मरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ९ ॥

त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासांन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गल्यानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुभ्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावान् ।

करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायैति समर्पयामि ॥ १२ ॥



॥ श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरूढ कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
 यः पिवन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनि वन्दे प्राचेतसमकल्पम् ॥ ३ ॥
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशवीकृतराक्षसम् । रामायणमहापालारवं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कर्पाशमक्षदन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥
 मनोज्ञं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
 वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥
 उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवर्हिं जनकान्मजायाः ।
 आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥
 आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
 पारिजातकमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥
 यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
 वाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राजसान्तकम् ॥ ९ ॥
 वेदवेद्ये परे गुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥
 तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।
 रघुवरचरितं मुनिषणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥
 श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।
 आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥
 वैदेहीसहितं सुरद्रुपतले हैमे महामण्डपे
 मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
 अग्ने वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
 व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तवाख्याने भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विसृज्ये बले विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥
 लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥
 काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
 कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥
 स्वास्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
 गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकल्लोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहार्मानं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम्

॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः

शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।

सुग्रीवश्च विर्माषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्

मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम्

॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः

॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोककमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महींशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु

॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवीं सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।

अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम्

॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिर्भावस्तरम् । एकैकमक्षरं मोक्तुं महापातकनाशनम्

॥ ४ ॥

शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम्

॥ ७ ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम्

॥ ८ ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतां वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

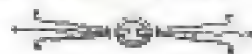
श्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।

करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि

॥ १२ ॥



॥ श्रीशैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं गधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
 यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसप्रकल्पम् ॥ ३ ॥
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कर्पशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकान्मनायाः ।

आदाय तेनैव ददाद् लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमते राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसयाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्दम् ।

रघुवरचरितं मुनिपर्णीतं दशशिरसश्च वर्धं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥

श्रीरामवं दशरथात्मजप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।

आजानुयाहुमरविन्ददलायताज्ञं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तन्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृते रामं भजे ज्यामलम् ॥ १३ ॥

॥ पारायणसमापनवचनः ॥

एवमेतत्पुराष्टत्तशाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धे बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरभ्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्पृशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्तन्तु निर्भयाः ॥

कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वास्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तिनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
 वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
 विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
 पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
 त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥ १० ॥
 सौमित्रिणा च जानक्या चापवाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम् ॥
 दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृधराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
 सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सखोद्विक्ताय मङ्गलम् ॥
 हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वाल्मिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
 श्रीमते रघुवीराय सेतूच्छङ्खितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
 आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
 मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥



॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
 लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थारण्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
 वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
 सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
 सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे महुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
 अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥
 भवति यदनुभावादेऽमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।

सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥ ७ ॥

मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थारण्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥ ८ ॥
 चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मानैरखाण्डतैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
 कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
 यः पिवन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनि वन्दे प्राचेतसमकल्पपम् ॥ १२ ॥
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशकाकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलान्मजम् ॥ १३ ॥
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कर्पाशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ १४ ॥

- मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
 वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदत्तं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥
- उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
 आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥
- आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमर्नायविग्रहम् ।
 पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥
- यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
 चाप्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥
- वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥
- आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥
 तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।
 रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥
- वेदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
 मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
 अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
 व्याख्यान्तं भरतादिभिः परितृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥
- वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेंद्रादिवृन्दारकेन्द्रैः
 व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
 धृतावद्यं सुसन्धितमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
 सानार्थ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणारुख्यम् ॥ २३ ॥
- भूपारब्धं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
 लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।
 चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजघुरत्नं
 कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥
- महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥
- मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं वभौ ॥
 स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्जये नमः ॥ २७ ॥
- वाल्मीकेगौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यदुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥
- सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
- हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥ ३० ॥



पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वास्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महर्नीयगुणान्वये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवद्वतिवदनुसन्धेयाः ॥



॥ श्रीमद्रामायणपूजाक्रमः ॥

शुक्लांबरधरं+शान्तये । ॐ भूः+भूर्भुवः सुवरो । ममोपात्त+प्रीत्यर्थं सीता
लक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रप्रसादसिद्ध्यर्थं श्रीरामचन्द्रप्रसादेन सर्वाभीष्ट-
सिद्ध्यर्थं श्रीरामचन्द्रपूजां करिष्ये ; यावच्छक्ति पूजां पारायणं च करिष्ये ; तदङ्गं कलश-
शङ्खात्मपीठपूजां च करिष्ये ॥

अस्मिन् पुस्तके सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत श्रीरामचन्द्रं ध्यायामि, आवा-
हयामि, रत्नसिंहासनं समर्पयामि, पाद्यं समर्पयामि, आचमनीयं समर्पयामि, अर्घ्यं समर्प-
यामि, आचमनीयं समर्पयामि, स्नानं समर्पयामि, स्नानानन्तरमाचमनीयं समर्पयामि,
वस्त्रं समर्पयामि, यज्ञोपवीतोत्तरीयाभरणार्थं पुष्पाणि समर्पयामि । गन्धान् धारयामि,
अक्षतान् समर्पयामि, पुष्पाणि समर्पयामि ॥

ॐ अच्युताय नमः ॐ नारायणाय नमः ॐ मधुसूदनाय नमः ॐ हृषीकेशाय नमः
अनन्ताय नमः माधवाय नमः त्रिविक्रमाय नमः दामोदराय नमः
गोविन्दाय नमः गोविन्दाय नमः वामनाय नमः पद्मनाभाय नमः
केशवाय नमः विष्णवे नमः श्रीधराय नमः श्रीरामचन्द्राय नमः

समस्तोपचारान् समर्पयामि ।

धूपमाघ्रापयामि, दीपं दर्शयामि, कदलीफलं निवेदयामि । ताम्बूलं समर्पयामि ।
कर्पूरनीराजनं दर्शयामि । छत्रचामरादि समस्तोपचारान् समर्पयामि । प्रदक्षिणनम-
स्कारान् समर्पयामि ॥







श्रीराम-दरवार

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्री सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत-

श्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

वाल्काण्डम्



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वाविंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे
प्रथमेऽङ्के वालकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य एकाविंशसर्गपर्यन्ते (1—755 श्लोकाः)
गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 755]

[ஆதிகில் குசன் ஸவன் இலர்கனால் ஸ்ரீராமஸன்னிதிகில் அக்ஷமேதயாகசாலையில்
முப்பத்திரண்டு தினங்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
முதல்தினத்தில் பாலகாண்டம் முதலாவது ஸர்க்கம் முதல்
21-ரவது ஸர்க்கம்வரை (1—755) காணம் செய்யப்பட்டது.
அன்று காணம் செய்யப்பட்ட அனைக்கங்கியை 755.]

प्रथमः सर्गः—முதல் ஸர்க்கம் ॥ १ ॥

कथासंक्षेपः—கதையின் சுருக்கம்.

तपःस्वाध्यायनिरतं तपस्वी वाग्विदां वरम् । नारदं परिप्रच्छ वाल्मीकिमुनिपुङ्गवम् ॥१॥

तपःस्वाध्याय- निरतं	தபம், இவதாத்திய யனம் இனையகளை எப்பொழுதும் செய் கின்றவரான,	मुनिपुङ्गवं	முனிவர்களிற் கிரக்த வரான,
वाग्विदां वरं	இவதமநிந்தவர்களுள் உத்தமரான,	नारदं तपस्वी वाल्मीकिः परिप्रच्छ	நாரதரை, தபஸ்வியான வால்மீகி பிரச்சனம் பண்ணினார்.

को न्वस्मिन् सांप्रतं लोके गुणवान् कश्च वीर्यवान् । धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च सत्यवाक्यो दृढव्रतः ॥

अस्मिन्	"இந்த	धर्मज्ञः च	தர்மமறிந்தவனும்,
लोके	உலகத்தில்	कृतज्ञः च	நன்றியறிவுள்ளவனும்,
सांप्रतं	இப்பொழுது	सत्यवाक्यः	உண்மையேபேசுபவ
गुणवान्	நீர்மையுடையவன்		னும்,
कः च	எவன் ?	दृढव्रतः	விரதத்தில் உறுதியு
वीर्यवान् च	வீர்யமுடையவனும்,	कः	எவன் ? [டையவனும்]

चारित्र्येण च को युक्तः सर्वभूतेषु को हितः । विद्वान् कः कः समर्थश्च कश्चैकमियदर्शनः ॥

चारित्र्येण	"குணசாரத்துடன்	कः	எவன் ?
युक्तः च	கூடினவனும்	समर्थः च	வல்லவனும்
कः	எவன் ?	कः	எவன் ?
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகளிட	एकमिय-	} பரியமானதாகவே
हितः	நலிதன் [த்திலும்]	दर्शनः च	
कः	எவன் ?		யவனும்
विद्वान्	வித்யாநிபுணன்	कः	எவன் ?

आत्मवान् को जितक्रोधो ह्युतिमान् कोऽनसूयकः ।

कस्य विभ्यति देवाश्च जातरोपस्य संयुगे ॥ ४ ॥

आत्मवान्	"தையுடையவன்	कः	எவன் ?
कः	எவன் ?	संयुगे	போரில்
जितक्रोधः	கோபத்தை தன் வசப்	जातरोपस्य	கோபங்கொண்ட
	படுத்தினவன்,	कस्य	எவனுக்கு
ह्युतिमान्	காந்தியுள்ளவன்.	देवाः च	தேவர்கள் கூட
अनसूयकः	அஸூயை இல்லாத	विभ्यति	நடுக்குகிறார்கள் ?
	வன்		

एतदिच्छाम्यहं श्रोतुं परं कौतूहलं हि मे । महर्षे त्वं सपथोऽसि ज्ञातुमेवंविधं नरम् ॥ ५ ॥

एतत्	"இதை	परं	மிகவும் அதிகம்.
श्रोतुं	அறிந்துகொள்ள	एवंविधं	இப்பேர்க்கொத்த
अहं	நான்	नरं	மனிதனை
इच्छामि	அபேஷைப்படுகி	ज्ञातुं	உள்ளபடி அறிய
हि	ரனெனில், [தன்.	महर्षे	மஹர்ஷியே !
मे	என்னுடைய	त्वं	தேவரீர்
कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ளவே	समर्थः	வேண்டிய யோக்கிய
	ண்டுமென்ற ஆசை	असि	தையுள்ளவராய்
			இருக்கிறீர்".

श्रुत्वा चैतत् त्रिलोकज्ञो वाल्मीकेनारदो वचः । श्रूयतामिति चामन्य प्रहृष्टो वाक्यमब्रवीत् ॥

वाल्मीकेः	வால்மீகியினுடைய	च च	தக்கூதனமே
एतन्	இந்த	श्रूयतां	“கவனமாய்ச் சொல்லி கொடுக்கப்பட்டும்,”
वचः	வாசுந்தையை	इति	என்று
श्रुत्वा	கேட்டு,	आमन्य	சொல்லி,
त्रिलोकज्ञः	மூன்றுலகங்களின்	वाक्यं	மறுமொழியை
नारदः	நாரதர் [பரிசயமுன்ன	अब्रवीत्	உரைத்தார்.
प्रहृष्टः	வெகு ஸந்தோஷ மடைந்தவராய்		

बहवो दुर्लभाश्चैव ये त्वया कीर्तिता गुणाः । मुने वक्ष्याम्यहं बुद्ध्वा तैर्युक्तः श्रूयतां नरः ॥

मुने	“ முனிவரே !	बुद्ध्वा	அறிவித்தது,
त्वया	உம்மாலே	वक्ष्यामि	விவரித்துச் சொல்லு கிறேன்.
कीर्तिताः	கூறப்பட்ட	तैः	அவைகளோடு
गुणाः	நற்குணங்கள்	युक्तः	கூடின
ये	எவைகளோடு அவைகள்	नरः	புருஷன்
बहवः	அனேகங்கள்.	श्रूयताम्	{ இன்னொன்று அதிக துகொள்ளப்பட்ட டும்.
दुर्लभाः च एव	கிடைப்பதற்கரியன வுமே.		
अहं	நான்		

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो रामो नाम जनैः श्रुतः । नियतात्मा महावीर्यो धृतिमान्धृतिमान् वशी ॥

रामः नाम	“ ஸ்ரீராமர் என்று	महावीर्यः	மஹா சக்தியை உடை காத்தியுள்ளவர். [யலர்.
जनैः	ஐனங்களால்	धृतिमान्	உறுதியுள்ளவர்.
श्रुतः	சொல்லப்பட்டவர்	वशी	{ எல்லாசையும் தன் வசத்திலடக்கி ஆளு கிறவர்.
इक्ष्वाकुवंश- प्रभवः	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவர்.		
नियतात्मा	நிர்ணயகாரர்.		

बुद्धिमान्नीतिमान् वार्मी श्रीमान् शत्रुनिर्वहणः । विपुलांसो महाबाहुः कम्बुभीषो महाहनुः ॥

बुद्धिमान्	“ புத்திமான்.	विपुलांसः	உயர்த்த தோள்களை புடையவர்.
नीतिमान्	நீதியுடையவர்.	महाबाहुः	மஹாபாஹு.
वार्मी	வாக்காளர் தீய முன்னவர்.	कम्बुभीषः	சங்குபோன்ற கழுத் துடையவர்.
श्रीमान्	ஐசுவர்யமுடையவர்.	महाहनुः	தரைப்பற்றுள்ள கண் னங்களுள்ளவர்.
शत्रुनिर्वहणः	சத்துருக்களை அழிப் பவர்.		

महोरस्को महेष्वासो गूढजन्तुरिन्द्रमः । आजानुबाहुः सुशिराः सुललाटः सुविक्रमः ॥

महोरस्कः "விராவமரண மாரணம் /
யுடையவர்.

महेष्वासः பெரிய விற்காரர்.

गूढजन्तुः { தனசுப்பற்றுல் மனதற்
த தேசனெ ளும்புகளை
யுடையவர்.

अरिन्द्रमः சத்துருக்களை அடக்
குகிறவர்.

आजानुबाहुः { முழுக்கால்வரையிலு
முள்ள புஜங்களை
யுடையவர்.

सुशिराः அழகான தலைபை
உடையவர்.

सुललाटः அழகான நெற்றியை
உடையவர்.

सुविक्रमः அழகான நடையை
உடையவர்.

समः समविभक्ताङ्गः स्निग्धवर्णः प्रतापवान् । वीनवक्षा विशालाक्षो लक्ष्मीवान् शुभलक्षणः ॥

समः { "சரியான உயரம் சரி
யான உறுப்புகளை
அமையப் பெற்றவர்.

समविभक्ताङ्गः { சரியாக பிரிக்கப்பட்ட
அவயகங்களை யுடை
யவர்.

स्निग्धवर्णः நெகிழ்க்கத்தக்க நிறமு
டையவர்.

प्रतापवान् ப்ரதாபமுள்ளவர்.

वीनवक्षा: பெருத்த மார்புடை
யவர்.

विशालाक्षः அகன்ற கண்களை யு
டையவர்.

लक्ष्मीवान् சோபை உடையவர்.

शुभलक्षणः மங்களகரமான லக்ஷ
ணங்களுடையவர்.

धर्मज्ञः सत्यसन्धश्च प्रजानां च हिते रतः । यशस्वी ज्ञानसम्पन्नः शुचिर्दृश्यः समाधिमान् ॥

प्रजापतिसमः श्रीमान्धाता रिपुनिषूदनः

॥ १२ ॥

धर्मज्ञः "தர்மமறிந்தவர்.
सत्यसन्धः च ஸத்யமான ப்ரதிக்
ஷையுடையவர்.

प्रजानां ப்ராணிகளுடைய

हिते நன்மையில்

रतः च நேசக்கமுடையவர்.

यशस्वी கிர்த்தியுடையவர்.

ज्ञानसम्पन्नः ஞானத்தால் நிறைந்த
போற்றினர்.

शुचिः பரிசுத்தர்.

वश्यः { தம்மையடைந்தவர்
களுக்கு வசப்பட்டு
நடப்பவர்.

समाधिमान् ஆசிரீதரக்ஷண ஜாக
ருகர்.

प्रजापतिसमः ப்ராம்மதேவருக்கு
ஒப்பானவர்.

श्रीमान् ஸ்ரீயை உடையவர்.

धाता போஷிக்கிறவர்.

रिपुनिषूदनः சத்துருக்களைப் போக்
டிப்பவர்.

रक्षिता जीवलोकस्य धर्मस्य परिरक्षिता । रक्षिता स्वस्य धर्मस्य स्वजनस्य च रक्षिता ॥

जीवलोकस्य "பிராணிலொழுதுந்
திற்கு

रक्षिता ரக்ஷகர்.

धर्मस्य தர்மத்தினுடைய

परिरक्षिता அன்பான ரக்ஷகர்.

स्वस्य தன்னுடைய

धर्मस्य தர்மத்திற்கு

रक्षिता ரக்ஷகர்.

स्वजनस्य च தனது ஜனத்திற்கும்

रक्षिता ரக்ஷகர்.

वेदवेदाङ्गतत्त्वज्ञो धनुर्वेदे च निष्ठितः । सर्वशास्त्रार्थतत्त्वज्ञः स्मृतिमान् प्रतिभानवान् ॥

वेदवेदाङ्ग- तत्त्वज्ञः	“வேதவேதாங்கங்க ளின் தத்துவங்களை யறிந்தவர்.	सर्वशास्त्रार्थ- तत्त्वज्ञः	“எல்லா சாஸ்திரார்த்த த்திறுணைமையையும் ஆறிந்தவர்.
धनुर्वेदे	தனுர்வேதத்தில்	स्मृतिमान्	சூரபகமுடையவர்.
च	முழுவுடும்	प्रतिभानवान्	“மெய்ப்பெயல் விவரங்கள் கிளக்கப்பெற்ற சூர னாகிரிசமுடையவர்.
निष्ठितः	தெய்வியமுடந்தவர்.		

सर्वलोकप्रियः साधुर्दानीनात्मा विचक्षणः । सर्वदाभिगतः सद्भिः समुद्र इव सिन्धुभिः ॥

सर्वलोकप्रियः	“எல்லா லோகங்களுக் கும் இஷ்டமானவர். எல்லவர்.	सिन्धुभिः	சிந்துகளால்
साधुः	சாதுவர்.	समुद्रः इव	சமுத்திரமால்.
अदानीनात्मा	கம்பிரிசுவபாகமுண் ளவர்.	सद्भिः	செய்வார்களால்
विचक्षणः	வெகு ஸமர்த்தர்	सर्वदा	எப்பொழுதும்.
		अभिगतः	உடையப்பட்டவர்.

आर्यः सर्वसमश्चैव सदैकप्रियदर्शनः । स च सर्वगुणोपेतः कौसल्यानन्दवर्धनः ॥ १६ ॥

आर्यः	“பூணர்.	सः	சைவர்
सर्वसमः	எல்லா ரிடத்திலும் ஸமமாகிருப்பவர்.	कौसल्यानन्द- वर्धनः	“கௌஸல்யக்கு ஆணர் தந்தை கிருத்தி செய்பவர்.
च	மேலும்	च	மேலும்
सदा एव	எப்பொழுதும்.	सर्वगुणोपेतः	“எல்லா தற்குணங்க கொடு கூடினவர்.
एकप्रियदर्शनः	“பரியமானதாகவே யுள்ள பார்வையை உடையவர்.		

समुद्र इव गार्भीर्ये धैर्येण हिमवानिव । विष्णुना सदृशो वीर्ये सोमवन् प्रियदर्शनः ॥

गार्भीर्ये	“காம்பிரியத்தில்	वीर्ये	பார்க்கிரியத்தில்
समुद्रः	ஸமுத்திரம்	विष्णुना	விஷ்ணுவோடு
इव	போன்றவர்.	सदृशः	ஸமமானவர்.
धैर्येण	தாக்குவதால்	सोमवन्	சைகிரன் போல்
हिमवान्	இமயமலை	प्रियदर्शनः	“இஷ்டமான பார்வை யையுடையவர்.
इव	போன்றவர்.		

कालाग्निसदृशः क्रोधे क्षमया पृथिवीसमः । धनदेन समस्त्यागे सत्ये धर्म इवापरः ॥ १७ ॥

क्रोधे	“கோபத்தில்	धनदेन	சூழ்பாடு
कालाग्निसदृशः	“பிரளயக்விக்குச் சமனார்.	समः	சமனார்.
क्षमया	பொருணாவால்	सत्ये	உண்மை பேசுவதில்
पृथिवीसमः	பூமிக்குச் சமனார்.	अपरः	மற்றொரு
त्यागे	கொடுப்பதில்	धर्मः	தர்மதேவதை
		इव	போன்றவர்.

तमेवं गुणसम्पन्नं रामं सत्यपराक्रमम् । ज्येष्ठं श्रेष्ठगुणैर्युक्तं प्रियं दशरथः सुतम् ॥ १९ ॥
 प्रकृतीनां हितैर्युक्तं प्रकृतिप्रियकाम्यया । यौवराज्येन संयोक्तुमैच्छत् प्रीत्या महीपतिः ॥

एवं	“மேற்சொல்லிய	तं	அந்த
गुणसंपन्नं	குணக்களோடுகூடின,	रामं	ஸ்ரீராமரை
सत्यपराक्रमं	தவறாத் பராக்ரம முன்ன,	महीपतिः	இராஜாவான
श्रेष्ठगुणैः	சிறந்த குணக்களோடு	दशरथः	தசரதர்,
युक्तं	கூடின,	प्रकृतिप्रिय-}	குணக்களுக்கு நன்மை
प्रकृतीनां	ஐனக்களுடைய	काम्यया }	செய்யவேண்டுமென் ற விருப்பத்தால்,
हितैः	நன்மைகளோடு	यौवराज्येन	யுவராஜ்ய அதிகாரத் துடன்
युक्तं	இணங்கின,	संयोक्तुं	அமைத்துவைக்க,
प्रियं	அன்புள்ள	प्रीत्या	அபிராஜத்தால்
ज्येष्ठं	முத்த	ऐच्छत्	கருகினார்.
सुतं	குமாரரான		

तस्याभिषेकसंभारान्दृष्ट्वा भार्याऽथ कैकयी । पूर्वं दत्तवरा देवी वरमेनमयाचत ॥

विवासनं च रामस्य भरतस्याभिषेचनम् ॥ २१ ॥

अथ	“அப்போது	देवी	தேவி,
अभिषेकसंभारान्	அபிஷேகத்திற்குரிய உபகரணங்களை	एवं	இவரை,
दृष्ट्वा	பார்த்து,	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पूर्वं	முன்னமே	विवासनं	ஸ்வதேசத்தைவிட்டு நீக்கலையும்,
दत्तवरा	கொடுக்கப்பட்ட வர முடையவரான	भरतस्य	பரதருக்கு
तस्य	அவருடைய	अभिषेचनं च	பட்டாபிஷேகத் தையும்,
भार्या	பார்வையரான	वरं	வரமாக
कैकयी	கைகயி	अयाचत	யாசித்தாள்.

स सत्यवचनाद्राजा धर्मपाशेन संयतः । विवासयामास सुतं रामं दशरथः प्रियम् ॥ २२ ॥

सः	“அந்த	संयतः	கட்டுண்டவராய்க் கொண்டு,
राजा	ராஜாவான	प्रियं	அன்புள்ள
दशरथः	தசரதர்	सुतं	புத்திரரான
सत्यवचनात्	ஸத்யவசனத்தின் காரணத்தால்	रामं	ஸ்ரீராமரை
धर्मपाशेन	தர்மமாகிற கயிற்றால்	विवासयामास	ஸ்வதேசத்தினின்றி அகற்றினார்.

स जगाम वनं वीरः प्रतिज्ञापनुपालयन् । पितुर्वचननिर्देशात् कैकेय्याः प्रियकारणात् ॥

सः	“ ஆந்த	कैकेय्याः	கைகேயியினுடைய
वीरः	வீரத்தன்,	प्रियकारणात्	இஷ்டமிதித்தமரக,
पितुः	பிதாவின்னுடைய	प्रतिज्ञां	பிரதிக்கூறுமைய
वचननिर्देशात्	வாசுந்தைவாகிற் கூற கூறுவால்,	अनुपालयन्	பரிபாலிப்பவராய்,
		वनं	வனவாஸத்தை
		जगाम	அனுபவித்தார்.

तं व्रजन्तं प्रियो भ्राता लक्ष्मणोऽनुजगाम ह । संह्यादिनयसंपन्नः सुमित्रानन्दवर्धनः ॥
भ्रातरं दयितो भ्रातुः सौभ्रावमनुदर्शयन् ॥ २४ ॥

विनयसंपन्नः	“மேன்மக்களுக்கேற்ற ஒழுக்கத்தில் முழுத் தேர்க்கியடைந்தவ ரான,	दयितः	ஆன்பள்ள,
सुमित्रानन्द- वर्धनः		ஸுமித்திரைக்கு ஆ னந்தத்தை பெருக் குகிறவரான,	लक्ष्मणः
प्रियः	இஷ்டரான,	व्रजन्तं	புறப்பட்டிப்போகிற,
भ्राता	உடன் பிறந்தவரான,	भ्रातरं	உடன் பிறந்தவரான
भ्रातुः	உடன் பிறந்தவருக்கு	तं	அவரை,
		सौभ्रासे	சௌஸ்தோதரத் தன்மையை
		अनुदर्शयन्	காண்போகின்ற கொண்டு,
		संह्यात्	செல்லுத்தால்
		अनुजगाम ह	பின் தொடர்ந்தார்.

रामस्य दयिता भार्या नित्यं प्राणसमा हिता । जनकस्य कुले जाता देवमायैव निर्मिता ॥
सर्वलक्षणसंपन्ना नारीणामुत्तमा बभूवुः । सीताऽप्यनुगता रामं शशिनं रोहिणीं यथा ॥२६॥

रामस्य	“ ஸ்ரீராமருடைய	सर्वलक्षणसंपन्ना	அனைத்துக் குணங்களை
दयिता	பிரியவரான,		உடையவரான,
भार्या	பார்வையவரான,	नारीणां	நார்க்குக்குள்
प्राणसमा	உயிருக்கு திகரான கவரான,	उत्तमा	சிறந்த
हिता	இஷ்டவரான,	बभूवुः	பெண்ணான
जनकस्य	ஜனகருடைய	सीता अपि	சீதைதயும்
कुले	கூட்டில்	शशिनं	சகசிரசை
जाता	உண்டானவரானவள்,	रोहिणीं	ரோகினியரானவள்
देवमाया इव	தேவமாயைபோல்	यथा	போல்,
निर्मिता	அமைந்தவரானவள்,	नित्यं	இடைவிடாமல்,
		रामं	ஸ்ரீராமரை
		अनुगता	பின்பற்றினாள்.

पौरैरनुगतो दूरं पित्रा दशरथेन च । शृङ्गिवेपुरे सूतं गङ्गाकूले व्यसर्जयत् ॥
गुहमासाद्य धर्मात्मा निषादाधिपतिं प्रियम् ॥ २७ ॥

பौरै:	"பட்டணத்து ஜனக் கனா லும்,
பிதா	பிதாவான
दशरथेन च	தசரதராலும்,
दूरं	வெகுதூரம்
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்ட வரான
धर्मात्मा	தர்மாத்மா

निषादाधिपतिं	மீவடருக்குத் தலைவ
प्रियं	இன்பமான [ஊன
गुहं	குஹனை
आसाद्य	கண்டுக்கொண்டு,
गङ्गाकूले	கங்கைமக்கரைமீல்
शृङ्गिवेपुरे	சுருங்கிவேரபுரத்தில்
सूतं	இரதஸராதியை
व्यसर्जयत्	விடைக்கொடுத்தனுப்பி விட்டார்.

गुहेन सहितो रामो लक्ष्मणेन च सीतया ॥ २८ ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்
गुहेन	குஹனிடும்,

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனிடும்,
सीतया च	சீதையிடும்
सहितः	கூட இருந்தார்.

ते वनेन वनं गत्वा नदीस्तीर्त्वा बहूदकाः । चित्रकूटमनुप्राप्य भरद्वाजस्य शासनात् ॥२९॥
रम्यपावसथं कृत्वा रममाणा वने त्रयः । देवगन्धर्वसङ्घाशास्तत्र ते न्यवसन् सुखम् ॥३०॥

ते	"அவர்கள்
वनेन	வனத்தொடு
वनं	வனத்தை
गत्वा	அடைந்து,
बहूदकाः	வெகு ஜலத்தையு டைய

रम्यं	அழகான
भावसथं	இருப்பிடத்தை
कृत्वा	செய்து,
ते	அந்த
देवगन्धर्वसङ्घाशाः	தேவ கந்தர்வர்களு க்கு ஒப்பான

नदीः	நதிகளை
तीर्त्वा	தாண்டி;
भरद्वाजस्य	பரதவாஜருடைய
शासनात्	ஆக்களுயால்
चित्रकूटं	சித்திரகூடத்தை
अनुप्राप्य	அடைந்து;

त्रयः	மூவர்கள்
तत्र	அந்த
वने	வனத்தில்
रममाणाः	ரமியா நின்றனிகொண்டு
सुखं	சுகமாக
न्यवसन्	வழித்தார்கள்.

चित्रकूटं गते रामे पुत्रशोकातुरस्तथा । राजा दशरथः स्वर्गं जगाम विलपन् सुतम् ॥३१॥

रामे	"ஸ்ரீராமர்
चित्रकूटं	சித்திரகூடத்தை
गते	அடைந்தவள்கில்
पुत्रशोकातुरः	புத்திரசோகத்தால் பிடிக்கப்பட்டவரான
राजा	மன்னவரான

दशरथः	தசரதர்,
सुतं	சுமாரனைக்குறித்து
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டு
तथा	அப்படியே
स्वर्गं	ஸ்வர்கத்தை
जगाम	அடைந்தார்.

मृते तु तस्मिन् भरतो वसिष्ठप्रमुखैर्द्विनैः । नियुज्यमानो राज्याय नैच्छद्राज्यं महाबलः ॥

तस्मिन्	" அவர்	नियुज्यमानः	கியூதிக்கப்பட்டவரான
मृते	மரித்தபொழுது	तु	போதிலும்
वसिष्ठप्रमुखैः	வசிஸ்தமுடிவாய்	महाबलः	மஹா சக்தியாளன
	சரகஸ்யுடைப	भरतः	பரதர்
द्विनैः	பிரம்ஜாணர்களால்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
राज्याय	ராஜ்ய ஆளுகைக்கு	नैच्छद्	ஒப்புக்கொள்ளவில்லை.

स जगाम वनं वीरो रामपादप्रसादकः ॥ ३३ ॥

वीरः	" வீரரான	सः	அவர்
रामपाद- } प्रसादकः }	பூத்யரான ராமரின் கிருபையைப் பெற முயலும்	वनं	காட்டுக்கு
		जगाम	புறப்பட்டார்.

गत्वा तु सुमहात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । अयाचद्भ्रातरं रामपार्षभावपूरस्कृतः ॥३४॥

आर्षभाव- } पूरस्कृतः }	" தர்மவழியில் முதன் மைய பெயர் பெற் தன்வரையில், [தவர், ஸுமஹாத்மாவான தவளுத-பராக்கிரம முன்ன	रामं	சூரிமகான
तु		गत्वा	அடைந்து,
सुमहात्मानं		भ्रातरं	உடன்சேர்த்தவரான
सत्यपराक्रमं		रामं	சூரிமகான
		अयाचत्	செஞ்சுகிட்டுகட்டார்.

त्वमेव राजा धर्मज्ञ इति रामं वचोऽब्रवीत् । रामोऽपि परमोदारः सुमुखः सुमहायशाः ॥
न चैच्छत् पितुरादेशाद्राज्यं रामो महाबलः ॥ ३५ ॥

रामं	சூரிமகானப் பார்த்து	महाबलः	மஹா பலசாலியான,
धर्मज्ञः	'தர்மமறிந்தவரான	रामः	{ சூசிர்தான் மறைந்த சஞ்சிப்பிக்கும் வல்ல பாவமுடையவரான
त्वे एव	நீரே	अपि	போதிலும்,
राजा	அரசன்	रामः	சூரிமகான
इति	என்கிற	वितुः	விடாவிடுகைய
वचः	கொல்லை	आदेशात्	உத்தரவினால்,
अब्रवीत्	கொன்னார்,	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
	{ அபிபநித்தவைகளின் மெல்லமானறிந்த கத்தக் கவரான,	व	அக்காளம் காணாக்கும்
परमोदारः	கற்றறிந்தவரான,	नैच्छत्	ஒத்துக்கொள்ள வில்லை.
सुमुखः	புகழ்பெற்றா ிற்குறி யை உடையவரான,		
सुमहायशाः			

पादुके चास्य राज्याय न्यासं दत्त्वा पुनः पुनः । निर्वर्तयामास ततो भरतं भरतायजः ॥

च	“ஆனபோதிலும்,	दत्त्वा	கொடுத்து,
भरतायजः	பாதலுக்கு முன்பிறந் த ஆவர்,	पुनः	மேலும்
अस्य	இவருக்கு	भरतं	பாதலா,
पादुके	பாதலுகளை	पुनः	மதுபடி
राज्याय	ராஜ்யத்தை நடந்த	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து,
न्यासं	பிரதிபிரதிக	निर्वर्तयामास	திரும்பிப்போகச் செய்தார்.

स काममनवाप्यैव रामपादाद्युपसृशन् । नन्द्यामेऽकरोद्राज्यं रामागमनकाङ्क्षया ॥ ३७ ॥

सः	“ஆவர்	उपसृशन्	ஸேவியாநின்று கொண்டு,
कामं	மனோதத்தை,	रामागमन- काङ्क्षया	ஸ்ரீராமர் திரும்பிவரு வதிலேயே ஆவலோடு,
एव	முழுதும்	नन्द्यामे	நந்திக்கிராமத்தில்,
अनवाप्य	அடைபாடல்,	राज्यं	இராஜ்யத்தை
रामपादौ	ஸ்ரீராமருடைய பாத லுகளை	अकरोन्	செய்தார்.

गते तु भरते श्रीमान् सत्यसन्धो जितेन्द्रियः । रामस्तु पुनरालक्ष्य नागरस्य जनस्य च ॥

तत्रागमनमेकाग्रो दण्डकान् प्रविवेश ह	॥ ३८ ॥		
भरते	“பாதர்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
गते तु	போனபின்,	तत्र	அவ்விடத்தில்,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்	नागरस्य	பட்டணத்து
तु	இருந்தும்,	जनस्य	ஜனத்தினுடைய,
एकाग्रः	ஒரே உறுதியை உடை யவரான,	पुनः च	மதுபடியும்
सत्यसन्धः	ஸத்தியஸந்தரான,	आगमनं	வரவை
जितेन्द्रियः	துக்திரியங்களை ஜாதித் நவரான	आलक्ष्य	எதிர்பார்த்து,
		दण्डकान्	தண்டகாரணயத்தை
		प्रविवेश ह	பிரவேசித்தார்.

प्रविश्य तु महारण्यं रामो राजीवलोचनः । विराघं राक्षसं हत्वा शरभङ्गं ददर्श ह ॥

सुतीक्ष्णं चाप्यगस्त्यं च अगस्त्यभ्रातरं तथा ॥ ३९ ॥

तु	“இப்பொழுது,	हत्वा	கொன்று,
राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ண ரான	शरभङ्गं	சரபங்கமையும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सुतीक्ष्णं च	ஸுதீக்ஷணமையும்,
महारण्यं	பெருவனத்தை	अगस्त्यं च	அகஸ்த்யமையும்,
प्रविश्य	பிரவேசித்து,	तथा	அப்படியே
विराघं	விராதன் என்கிற	अगस्त्यभ्रातरं	அகஸ்தியரின் பாதா வையும்
राक्षसं	ராக்ஷஸனை	अपि	
		ददर्श ह	கண்டார்.

अगस्त्यवचनाच्चैव जगद्देन्द्रं शरामनम् । खड्गं च परमधीतस्तूणी चाक्षयसायकौ ॥ ४० ॥

अगस्त्यवचनाम्) एव देन्द्रं शरामनं च खड्गं च	"அகஸ்த்யர் தங்களுடைய பெயர் நினைவியை இந்த கிராமமாதல் தான் என தன்னையும், கத்திகையையும்,	अक्षयसायकी तूणी च परमधीतः जगद्दे	கூடியமில்லாத பாணம் களை யுடைய இரண்டு அம்பரூத் தூணிகளையும், பிகஸந்திஷ்டராக ஸ்கீகரித்தார்.
--	---	---	--

वसतस्तस्य रामस्य वने वनचरैः सह । ऋषयोऽभ्यागमन् सर्वे वधायसुररक्षसाम् ॥ ४१ ॥

वनचरैः सह ऋषयः सर्वे असुररक्षसां	"வனவா வரிகளோடு கூட, முனிவர்கள் என்றெல்லாரும், அசுரர்கள், இராசுஷஸ ர்கள் இவர்களுடைய	वधाय वने वयनः तस्य रामस्य अभ्यागमन्	வதத்தின் பிராரூபி, வனத்தில் வயன் த்தக்கொண்ட அந்த [ருக்கும், ஸ்ரீராமருக்கு ஸமீபம் வந்தார்கள்.
--	--	--	---

स तेषां प्रतिशुश्राव राक्षसानां तथा वने ॥ ४२ ॥

सः वने तेषां	"அவர் வனத்தில், அவர்களுக்கு,	राक्षसानां तथा प्रतिशुश्राव	ராசுஷஸர்களைப்பற்றி, அந்தப்பிரதேசம் செய்வதாக வாக்களித்தார்.
--------------------	------------------------------------	-----------------------------------	--

प्रतिज्ञातश्च रामेण वधः संयति रक्षसाम् । ऋषीणामशिकल्यानां दण्डकारण्यवासिनाम् ॥

च संयति रक्षसां वधः अशिकल्यानां	"அன் தியும், யுத்தத்தில் ராசுஷஸர்களுடைய வதம், அக்கினிக்கு வெருவா ய் ஒத்திருக்கிற,	दण्डकारण्यवासिनां ऋषीणां रामेण प्रतिज्ञातः	தண்டகாரணயவாசி களான முனிவர்களுக்கு, ஸ்ரீராமரால் பிரதிஜ্ঞான பண்ணப் பட்டது.
---	--	---	---

तेन तत्रैव वसता जनस्थाननिवासिनी । विरूपिता शूर्पणखा राक्षसी कामरूपिणी ॥ ४३ ॥

तत्र वसता तेन जनस्थान-) निवासिनी)	"அங்கு வலியக்கிறவரான அவரான, ஜனத்தொடர்பெய்த காட்டில் வலிப்பவ ரான,	कामरूपिणी शूर्पणखा राक्षसी विरूपिता एव	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ள வல்லவளான சூர்ப்பணகை என்கிற ராசுஷஸி அங்கபங்கம் மட்டும் பண்ணப்பட்டாள்.
---	---	---	---

ततः शूर्पणखावाक्यादुद्युक्तान् सर्वराक्षसान् । खरं त्रिशिरसं चैव दूषणं चैव राक्षसम् ॥
निजघान रणे रामस्तेषां चैव पदानुगान् ॥ ४५ ॥

ततः "அப்பொழுது
शूर्पणखावाक्यान् "சூர்ப்பணகையின்
"வார்த்தையால்
उद्युक्तान् "ஸன்னைத்தர்களான
सर्वराक्षसान् च "ஸமஸ்தராக்ஷஸர்
"களையும்,
खरं एव "கரன் என்பவரையும்,
त्रिशिरसं च "த்ரிசிரஸ் என்பவரை
"யும்,

दूषणं "தூஷணன் என்கிற
राक्षसं एव "ராக்ஷஸரையும்,
तेषां "அவர்களுடைய
पदानुगान् च "கட்டாளிகளையும்,
रामः एव "ஸ்ரீராமரே,
रणे "பேரில்,
निजघान "கொன்றார்.

वने तस्मिन्निवसता जनस्थाननिवासिनाम् । रक्षसां निहतान्यासन् सहस्राणि चतुर्दश ॥

तस्मिन् "அந்த
वने "வனத்தில்
निवसता "வஸித்துவந்தவராலே
जनस्थाननिवासिनां "ஜனஸ்தானத்தில்
"வஸித்துவந்த

रक्षसां "ராக்ஷஸர்களின்
चतुर्दश "பதினான்கு
सहस्राणि "ஆயிரவர்கள்,
निहतानि "ஸம்ஹரிக்கப்பட்ட
"வர்களாக
आसन् "ஆனார்கள்.

ततो ज्ञातिवधं श्रुत्वा रावणः क्रोधमूर्च्छितः । सहायं वरयामास मारीचं नाम राक्षसम् ॥

रावणः "ராவணன்
ज्ञातिवधं "ஞாதிகளின் பிழை
श्रुत्वा "கேட்டு,
ततः "அதினால்
क्रोधमूर्च्छितः "கொபத்தால் அறிவி
"முத்தலனாய்,

सहायं वरयामास "மாரீசனென்ற
मारीचं नाम "ராக்ஷஸரை
राक्षसं "ஸஹாயனாக
सहायं "வேண்டினான்.
वरयामास

वार्यमाणः सुबहुसो मारीचेन स रावणः । न विरोधो बलवता क्षमो रावण तेन ते ॥४८॥

रावण " 'ஓ ராவணா!
तेन "அந்த
बलवता "பலவானோடு
ते "உனக்கு
विरोधः "விரோதம்
क्षमः "பேரறுக்கக்கூடியது

न "இல்லை' (என்று)
मारीचेन "மாரீசனாலே
सः "அந்த
रावणः "ராவணன்,
सुबहुसः "பற்பலவிதமாய்
वार्यमाणः "தடுக்கப்பட்டான்.

अनाहत्य तु तद्वाक्यं रावणः कालचोदितः । जगाम सहमारीचस्तस्याश्रमपदं तदा ॥४९॥

तु "ஆனபொழிவிம்
कालचोदितः "விதிவசத்தை அடைந்
रावणः "ராவணன் [சுலனான
तद्वाक्यं "அவனுடைய வார்த்
"தையை
अनाहत्य "ஸகந்தயம் செய்யாமல்,

सहमारीचः "மாரீசனோடு கூடினவ
"னாக
तदा "அப்பொழுது
तस्य "அவருடைய
आश्रमपदं "ஆர்மஸ் தானத்தை
जगाम "வந்தனடந்தான்.

तेन मायाविना दूरपवाद्य नृपात्मजौ । जहार भार्यौ रामस्य गृध्रं हत्वा जटायुषम् ॥५०॥

मायाविना	"மாயா விபரண	गृध्रं	கழுதை
तेन	அவனைக் கொண்டு	हत्वा	மிக்கக் காயப்படுத்தி,
नृपात्मजौ	இராஜகுமாரர்களிரகு	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
दूरं	வெகு தூரம் (வரையுள்)	भार्यौ	மனைவியை
अपवाद्य	பொகற்கொடுத்து,	जहार	தூக்கிக்கொண்டு
जटायुषं	ஜடாயுவென்கிற		பொய்விட்டான்.

गृध्रं च निहतं दृष्ट्वा हतां श्रुत्वा च मैथिलीम् । राघवः शोकमन्तप्तो विस्त्रापाकुलेन्द्रियः ॥

राघवः	"ஸ்ரீராகவர்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
मैथिलीं	மைதிலியை	शोकमन्तप्तः	{ சோகத்தால் மிகவும் மனோஸைதனைப்படு பவராய்,
हतां	அபறாசிக்கப்பட்ட வராக	आकुलेन्द्रियः	{ கலவரமடைந்த இர் தீர்யங்களை யுடைய வராக
श्रुत्वा	அறிந்து,	विस्त्राप	சத, நின்று.
च	அதுவும் தவிர,		
निहतं	அடிக்கப்பட்ட		
गृध्रं च	கழுதையும்		

ततस्त्वनैव शोकेन गृध्रं दग्ध्वा जटायुषम् ॥ ५२ ॥

मार्गमाणो वने सीतां राक्षसं सन्दर्श ह । कबन्धं नाम रूपेण विकृतं घोरदर्शनम् ॥५३॥

ततः	"அப்பொழுது	मार्गमाणः	தேடுகிறவராய்,
तेन	அந்த	रूपेण	உருவத்தால்
शोकेन एव	சோகத்தாலேயே	विकृतं	விபரீதமான
जटायुषं	ஜடாயுவென்கிற	घोरदर्शनं	சுண்ணாக்கு பலக்கா மாயிருந்த
गृध्रं	கழுதை	कबन्धं नाम	கபந்தனைன்ற
दग्ध्वा	தகனம் செய்து,	राक्षसं	ராக்ஷஸனை
वने	வனத்தில்	सन्दर्श	பார்த்தார்.
सीतां	ஸீதையை	ह	ஆச்சர்யம்!

तं निहत्य महाबाहुर्ददाह स्वर्गतश्च सः ॥ ५४ ॥

महाबाहुः	"மஹாபாஹு	सः	அவன்,
तं	அவனை	च	உடனே
निहत्य	கொன்ற,	स्वः	ஸ்வர்க்கத்தை
ददाह	தகனம் செய்தார்	गतः	அடைந்தான்.

स चास्य कथयामास श्वरीं धर्मचारिणीम् । श्रमणीं धर्मनिपुणामभिगच्छेति राघवम् ॥

ச	“மேலும்,	श्रमणीं	சன் னியா ஸினியா ன
सः	அவன்	श्वरीं	சபரியை
आस्य	ஆகாசத்தில் சந்து நின்று,	अभिगच्छ	போய்க்காண்டிராக்
धर्मनिपुणां	‘தர்மங்களை நூர்ண மாய் அறிந்தவளான,	इति	என்று
धर्मचारिणीं	தர்ம அனுஷ்டானமு முள்ள,	राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு
		कथयामास	தெரியப்படுத்தினான்.

सोऽभ्यगच्छन्महातेजाः श्वरीं शत्रुसूदनः । श्वर्या पूजितः सम्यग्रामो दशरथात्मजः ॥

महातेजाः	“மஹா போர்ணீரான,	दशरथात्मजः	தசரதபுத்திரான
शत्रुसूदनः	சந்துருக்களை அழிப்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
सः	அவர் [பவரான,	श्वर्यां	சபரியினால்,
श्वरीं	சபரியை	सम्यक्	யதாயோக்யமாய்
अभ्यगच्छन्	போய்க்கண்டார்.	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டார்.

पंपातीरे हनुमता सङ्गतो वानरेण ह । हनुमद्दचनाच्चैव सुग्रीवेण समागतः ॥ ५७ ॥

पंपातीरे	“பம்பாநதிக்கரையில்	ह	ஹந்தேதாதம்!
हनुमता	ஹனுமாரென்கிற	हनुमद्दचनात्	ஹனுமாருடைய
वानरेण	வானரரால்,		வார்த்தையால்,
सङ्गतः	கண்டு கொள்ளப்பட் டார்.	सुग्रीवेण एव	சுக்ரீவரோடும்,
		समागतः च	கூட்டுறவானார்.

सुग्रीवाय च तत्सर्वं शंसद्रामो महाबलः । आदितस्तद्यथावृत्तं सीतायाश्च विशेषतः ॥५८॥

महाबलः	“மகா பலசாலியான	सर्वं	எல்லாவற்றையும்,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	विशेषतः	முக்கியமாய்
आदितः च	ஆதிமுதனாய்,	सीतायाः	ஸீதைமீனுடைய
तत्	அந்த	तत् च	அதையும்,
यथावृत्तं	நடந்த ஸமரூபம்,	सुग्रीवाय	சுக்ரீவருக்கு
		शंसत्	சொன்னார்.

सुग्रीवश्चापि तत्सर्वं श्रुत्वा रामस्य वानरः । चकार सख्यं रामेण प्रीतश्चैवाभिसाक्षिकम् ॥

सुग्रीवः	“சுக்ரீவர் என்ற	प्रीतः च	திருப்தியடைந்தவ
वानरः अपि	வானரரும்,	एव	உடனே [ராயும்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अभिसाक्षिकं	அக்னிசாக்ஷியாய்,
तत्	அந்த		நல்ல சினேகிதனாய் இ
सर्वं च	எல்லாவற்றையும்	सख्यं	ருத்தலாகிற உடன்
श्रुत्वा	கேட்டு,		படிக்கையை
रामेण	ஸ்ரீராமரோடு	चकार	செய்தார்.

ततो वानरराजेन वैरानुकथनं प्रति । रावायावेदिने सर्वे प्रणयाद्दुःखितेन च ॥ ६० ॥

दुःखितेन वानरराजेन ततः वैरानुकथनं	“ துக்கமடைந்திருக்கின்ற வானர ராஜனுடைய, அதினமேல், கவையடித்துக்கொண்ட மன கார்த்தகையை	प्रति सर्वे च रामाय प्रणयात् आवेदितम्	குறித்து, மைஸ்தமும், ஸ்ரீராமருக்கு எனதயுமொளிக்காமல் இசைல்லப்பட்டது.
--	---	---	---

प्रतिज्ञातं च रामेण तदा वालिवधं प्रति । वालिनश्च वन्दे तत्र कथयामासु वानरः ॥ ६१ ॥

तत्र वानरः वालिनः वन्दे च कथयामासु तदा	“ அந்த ஸுந்தர்ப்பத்தில், வானரர், வாலிபிணுடைய வல்லமையையும், விவரித்துச்சொன்னார். அப்போது,	रामेण वालिबधं प्रति च प्रतिज्ञातम्	ஸ்ரீராமரால், வாலியைக்கொல்லு வதை பற்றியும், ப்ரதிக்காஞ்செய்யப் பட்டது.
---	---	---	--

सुग्रीवः शङ्कितश्चासीन्नित्यं वीर्येण राघवे

॥ ६२ ॥

सुग्रीवः राघवे वीर्येण	“ சுகிரீவர், ஸ்ரீராகவரிடத்தில், விரியவியைத்தலை,	नित्यं च शङ्कितः आसीत्	ஸாதாரணமாய் உண் டாகக்கடியபடி, ஸந்தேதகமடைந்தவ இருந்தார். [ராக
------------------------------	---	------------------------------	--

राघवप्रत्ययार्थं तु दुन्दुभेः कायसुत्तमम् । दर्शयामास सुर्याग्रो महापर्वतसन्निभम् ॥ ६३ ॥

सुग्रीवः तु राघव- प्रत्ययार्थं	“ சுகிரீவர், இந்தஸ்திரியில், ராகவரிடம் காந்தித் கையுண்டாகும் பொருட்டு,	दुन्दुभेः महापर्वतसन्निभं उत्तमं कायं दर्शयामास	இந்தப் என்ற அகர னுடைய பெருமனைக்குகிரான, மகாபெர்ய [சைத, தகையல்லாத சீராத்- சட்டிக்காட்டினார்.
---	--	---	--

उत्स्रयित्वा महाबाहुः मेक्ष्य चास्थि महाबलः । पादाङ्गुष्ठेन चिक्षेप संपूर्णं दशयोजनम् ॥

महाबलः महाबाहुः च अस्थि मेक्ष्य	“ ப்ரலித்திபெற்ற போர்விரான மந்தரபாறு, அதினமேல், எழுப்புகட்டை கவனமாய்ப் பார்த்து,	अपिवा पादाङ्गुष्ठेन संपूर्णं दशयोजनं वत् चिक्षेप	பிரகாசமாய்க்கைத்து, காலின் கட்டைவிரலி தீர்ணமான [ஊல், பத்துபொறுளை, லக்தயமின்றி, துக்கிக் குபகினார்.
---	---	---	---

विभेद च पुनः सालान् समैकेन महेषुणा । गिरिं रसातलं चैव जनयन् प्रत्ययं तदा ॥

पुनः	“மேலும்,	जनयन्	உண்டுபண்ணுகிறவ
सप्त	ஏழு		ராய்,
सालान् च	மராமரக்களையும்,	एकेन	ஒரு
गिरिं च	பர்வதத்தையும்,	महेषुणा	பெரிய பாணத்தால்,
रसातलं एव	கிழலகத்தையும்,	तदा	அப்பொழுது
प्रत्ययं	தமிழ்க்கையை	विभेद	பிளந்தார்.

ततः प्रीतमनास्तेन विश्वस्तः स महाकपिः । किष्किन्धां रामसहितो जगाम च गुहां तदा ॥

ततः	“அதுமுதல்,	रामसहितः	இராமரோடுகூடினவ
तेन	அதினாலே,		ராக,
विश्वस्तः	நம்பிக்கையடைந்த	तदा	அப்பொழுது,
प्रीतमनाः	ஸந்தோஷமடைந்த	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தை என்கிற
	பவரான,	गुहां	குறையைக்கு,
महाकपिः	பெரிய வானரரான	च	மறுபடி.
सः	அவர்	जगाम	சென்றார்.

ततोऽगर्जद्वरिवरः सुधीवो हेमपिङ्गलः । तेन नादेन महता निर्जगाम हरीश्वरः ॥ ६७ ॥

ततः	“அக்கிரூந்து,	महता	பெரிய,
हरिवरः	வானரசரோஷ்டரான,	तेन	அந்த
हेमपिङ्गलः	ஹேமபிங்கல் மஞ்	नादेन	நவனியால்
	சள்வரனரான,	हरीश्वरः	வானரர்களினிசன்
सुधीवः	சுதீவர்		(வாலி)
अगर्जन्	அர்ஜுந்தார்.	निर्जगाम	வெளிக்கிளம்பினான்.

अनुमान्य तदा तारां सुधीवेण समागतः । निजघान च तत्रैनं शरैर्गैकेन राघवः ॥ ६८ ॥

तदा	“அப்பொழுது	राघवः	ஸ்ரீராகவர்,
तारां	தரையை	तत्र	அவ்விடத்தில்,
अनुमान्य	எம்மதிக்கச்செய்து,	एनं	இவனை
सुधीवेण	சுதீவரோடு	एकेन	ஒரு
समागतः	கை கலந்தான்.	शरणे च	பாணத்தாலேயே
		निजघान	கொன்றார்.

ततः सुधीववचनाद्धत्वा वालिनमाहवे । सुधीवमेव तद्राज्ये राघवः प्रत्यपादयत् ॥ ६९ ॥

राघवः	“ஸ்ரீராகவர்,	हत्वा	கொன்று,
सुधीववचनात्	சுதீவர் வார்த்தை	ततः	அப்பால்,
	யால்,	तद्राज्ये	அவன் ராஜ்யத்தில்,
वालिन्	வாலியை,	सुधीव एव	சுதீவரையே
आहवे	புத்தத்தில்	प्रत्यपादयत्	ஈதாபித்தார்.

स च सर्वान् समानीय वानरान् वानरर्षभः । दिशः प्रस्थापयामास दिद्वधुर्जनकात्मजाम् ॥

வானரர்ஷம:	வானர சர்க்காட்டாரான	சர்வான	எல்லா
स: च	அவரும்,	வானரான	வானரர்களை
जनकात्मजां	துனகரின் புத்திரியை	समानीय	அழைத்து,
दिशुः	பார்க்க இச்சொப்புண்ட வவராய்,	दिशः	திசைகளை (சூழ்த்து)
		प्रस्थापयामास	அனுப்பினார்.

ततो गृध्रस्य वचनान् संपातेर्हनुमान् वली । शतयोजनविस्तीर्णं पुपुवे लवणार्णवम् ॥७१॥

ततः	அதின்மேல்,	वचनान्	வார்த்தையால்,
वली	பலவானான	शतयोजनविस्तीर्णं	நூறுயோஜனை விட நாரமான
हनुमान्	ஹனுமார்,	लवणार्णव	ஸமுத்திரத்தை,
गृध्रस्य	கழுகாண	पुपुवे	தாண்டினார்.
संपातेः	ஸம்பாதிஷ்டைய		

तत्र लङ्कां समासाद्य पुरीं रावणपालिताम् । ददर्श सीतां ध्यायन्तीमशोकवनिकां गताम् ॥

रावणपालितां	ராவணனால் அரசரான ப்பட்ட	अशोकवनिकां	அசோகவனத்தை
लङ्कां	இலங்கை என்கிற	गतां	அடைந்திருக்கிற,
पुरीं	பட்டணத்தை	ध्यायन्तीं	தயானித்துக்கொண் டுக்கிற
समासाद्य	அடைந்து,	सीतां	சீதைையை
तत्र	அங்கு	ददर्श	கண்டார்.

निवेदयित्वाऽभिज्ञानं प्रवृत्तिं च निषेधं च । समाश्रास्य च वैदेहीं मर्दयामास तोरणम् ॥

अभिज्ञानं	அடையாளத்தை	वैदेहीं	கிதெவாதேசத்தரசர் பெண்ணை
निवेदयित्वा च	தெரிப்படுத்தியும்,	समाश्रास्य च	சாதிப்படுத்தியும்,
प्रवृत्तिं	முயற்சியை	तोरणं	பெளகலிகை
निषेधं च	தெரிவித்தும்,	मर्दयामास	சீதைத்தரசர்.

पञ्च सेनाग्रगान् हत्वा सप्त मन्त्रिसुतानपि । शूर्मभं च निषिष्य ग्रहणं समुपागमत् ॥

पञ्च	ஐந்து	शूर्म	சூர்மன
सेनाग्रगान्	சேனாதிபதிகளையும்,	अक्षं च	அக்சியையும்
सप्त	எழு	निषिष्य	பொதுப்படுத்தி,
मन्त्रिसुतान् अपि	மந்திரிபுத்திரர்களை	ग्रहणं	பிடிப்படுகதை
हत्वा	வதைத்து, [புற]	समुपागमत्	அடைந்தார்.

अस्त्रेणोन्मुक्तमात्मानं ज्ञात्वा पैतामहाद्वरात् । मर्षयन् राक्षसान् वीरो यन्त्रिणस्तान् सहच्छया ॥
ततो दग्ध्वा पुरीं लङ्कामृते सीतां च मैथिलीम् । रामाय प्रियमाख्यातुं पुनरायान्महाकपिः ॥

वीरः	சூரரான
महाकपिः	பெரியவானார்
पैतामहात्	பிரம்மதேவரின்
धरात्	வாத்தால்,
आत्मानं	தன்னை
सहच्छया	பிரயத்தியைப்பின்று
अस्त्रेण	ஆஸ்திரத்தினால்
उन्मुक्तं	விடுபட்டதாக
ज्ञात्वा	அறிந்து,
यन्त्रिणः	கயிற்றைக் கட்டியவன் களான
सान्	அந்த
राक्षसान्	ராட்சஸர்களை
मर्षयन्	காழ்த்துகொண்டு,

मैथिली	மிதிலைதேசத்தரசர் மகனான
सीतां	ஸீதையை
कृते	தவிர,
लङ्कां	இலங்கை என்ற
पुरीं	பட்டணத்தை
दग्ध्वा	தீரீட்டுக் கொளுத்தி,
च	உடனே,
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து,
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
प्रियं	பிரியத்தை
आख्यातुं	கொல்வதற்காக,
पुनः	திரும்பி
आयात्	வந்தார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं कृत्वा रामं प्रदक्षिणम् । न्यवेदयदमेयात्मा दृष्टा सीतेति तन्वतः ॥

अमेयात्मा	அளவில்லாத புத்தி யை உடையவரான
सः	அவர்
महात्मानं	மஹாத்மாவான
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिगम्य	அடைந்து,
प्रदक्षिणं	பாதகவிணத்தை

कृत्वा	செய்து,
दृष्टा	"காணப்பட்டான்
सीता	ஸீதை"
इति	என்று,
तन्वतः	நடந்தவாறு
न्यवेदयन्	தெரிவித்தார்.

ततः सुग्रीवसहितो गत्वा तीरं महोदधेः । समुद्रं शोभयामास शरैरादित्यसन्निभैः ॥७८॥

ततः	அதின்மேல்
सुग्रीवसहितः	சுகரீவரோடு கூடின வரைய,
महोदधेः	சமுத்திரத்திலுடைய
तीरं	கரையை

गत्वा	அடைந்து,
आदित्यसन्निभैः	சூரியனுக்கு நிகரான
शरैः	பாணங்களால்,
समुद्रं	சமுத்திரத்தை
शोभयामास	கலக்கினார்.

दर्शयामास चात्मानं समुद्रः सरितां पतिः । समुद्रवचनाच्चैव नलं सेतुमकारयत् ॥ ७९ ॥

सरितां	நதிகளுக்கு
पतिः	பதியான
समुद्रः च	சமுத்திரரானால்,
आत्मानं	திரும்பித் தனது,
दर्शयामास	தொற்றுவித்தான்.

समुद्रवचनान् एव	சமுத்திரரானால் வார் த்தையாலேயே
नलं	நளனைக் கொண்டு,
सेतुं च	அணையையும்
अकारयत्	அடையச் செய்தார்.

तेन गत्वा पुरीं लङ्कां इत्वा रावणमाह्वये । रामः सीतामनुप्राप्य परां व्रीडामुपागमत् ॥८०॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்,	ஹவா	வதைசெய்து,
तेन	அதிக்வழியாய்,	சீதா	வரிதையை
लङ्कां	இலங்கை என்ற	प्राप्य	அடைந்து,
पुरीं	புரியை	अनु	பிதகு
गवा	அண்டந்து,	परां	தனக்கு உன்னடா
आह्वये	புத்தத்தில்	व्रीडां	வஜ்ஜையை [இலங்கை
रावणं	இராவணனை	उपागमत्	அடைந்தார்.

तामुवाच ततो रामः परुषं जनसंसदि । असृप्यमाणा सा सीता विवेश ज्वलनं सती ॥

ततः	அதினுகை,	सती	பதிவ்ரதையான
तां	அவளைப் பார்த்து,	सा	அந்த
जनसंसदि	ஜனசபையில்	सीता	வரிதை
परुषं	கொடுமையான வார்த்தை	असृप्यमाणा	வழிநகரவளாய்,
रामः	ஸ்ரீராமர் [தையை	ज्वलनं	அக்கரையில்
उवाच	கொன்றார்.	विवेश	பரவேசிக்கார்.

ततोऽभिवचनात् सीतां ज्ञात्वा विगतकल्पाम् । वभौ रामः संप्रहृष्टः पूजितः सर्वदेवैः ॥

ततः	அதிலிருந்து	रामः	ஸ்ரீராமர்
अभिवचनात्	அக்கரையில் வார்த்தை	संप्रहृष्टः	பிகக்களிப்புற்றவராய்
	யால்	वभौ	விளக்கினார்.
सीतां	வரிதையை	सर्वदेवैः	எய்தக்கூடுவதை
विगतकल्पायां	கல்மலமற்றவளாக		எால்
ज्ञात्वा	அறிந்து,	पूजितः	புதிக்கப்பட்டார்.

कर्पणा तेन महता वैनोक्यं सचराचरम् । सदेवपिंगणं तुष्टं राघवस्य महात्मनः ॥८३॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	सचराचरं	{ சைவபொருள், அசைவ பொருள் இவை கூடாகவுள்ள.
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய,	सदेवपिंगणं	தேவர்கூடாகக் குரு டன் கூடான
तेन	அந்த	वैनोक्यं	உவமமும்
महता	பெரிய	तुष्टम्	எங்குதாவமடைந்தது.
कर्पणा	காரியத்தாலே,		

अभिषिच्य च लङ्कायां राक्षसेन्द्रं विभीषणम् । कृतकृत्यस्तदा रामो विज्वरः प्रसुमोद ह ॥

तदा	அப்பொழுது	कृतकृत्यः	செய்தகாரியத்தை மு
रामः	ஸ்ரீராமர்,		ற்றும் முடித்தவராய்,
विभीषणं च	விபிஷணனையே	विज्वरः	கவலை நீக்கியவராய்,
लङ्कायां	இலங்கைகளில்	प्रसुमोद	எங்குதா வித்தார்.
राक्षसेन्द्रं	இராகசனாடகன் என்க	ह	ஆச்சர்யம்!
अभिषिच्य	பட்டாபிஷேகம் செய்து,		

देवताभ्यो वरं प्राप्य समुत्थाप्य च वानरान् । अयोध्यां प्रस्थितो रामः पुष्पकेण सहवृतः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	समुत्थाप्य	எழுப்பி,
देवताभ्यः	தேவர்களிடமிருந்து	सुहवृतः	சுற்றுகுந்துக்களால்
वरं	வரத்தை		சூழப்பட்டவராய்,
प्राप्य	பெற்றுக்கொண்ட	पुष्पकेण	புஷ்பகனிமானத்தைக்
	தால்,		கொண்டு,
वानरान्	வானரர்களை	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு
च	முழுவதும்	प्रस्थितः	புறப்பட்டார்.

भरद्वाजाश्रमं गत्वा रामः सत्यपराक्रमः । भरतस्यान्तिकं रामो हनुमन्तं व्यसर्जयत् ॥८६॥

सत्यपराक्रमः	நிஜமான பராக்ரம முடையவரான	भरतस्य	பரதருடைய
		अन्तिकं	ஸமீபத்திற்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	हनुमन्तं	ஹனுமாவை,
भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜாச்ரமத்	रामः	ஸ்ரீராமர்
गत्वा	அடைந்து, [தை	व्यसर्जयत्	அனுப்பினார்.

पुनराख्यायिकां जल्पन् सुग्रीवसहितस्तदा । पुष्पकं तत् समाख्या नन्दिग्रामं ययौ तदा ॥

तदा	அக்காலத்தில்,	आख्यायिकां	கூர்வகிருத்தார்த்தம்
सुग्रीवसहितः	சுகரீவருடன் கூடின		தை,
तत्	அந்த [வராய்,	पुनः	மறுபடியும்
पुष्पकं	புஷ்பகத்தில்	जल्पन्	சொல்லிக்கொண்டு,
समाख्या	எறி,	नन्दिग्रामं	நந்திக்ராமத்தை
तदा	அப்பொழுது	ययौ	அடைந்தார்.

नन्दिग्रामे जटां हित्वा भ्रातृभिः सहितोऽनघः । रामः सीतामनुप्राप्य राज्यं पुनरवाप्तवान् ॥

अनघः	பாபரஹிதரான	हित्वा	களைந்து,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सीतां	வீரையை
भ्रातृभिः	ப்ராதாக்களோடு	अनुप्राप्य	கூடவைத்துக்
सहितः	கூடினவராய்,		கொண்டு,
नन्दिग्रामे	நந்திக்ராமத்தில்,	राज्यं	இராஜ்யபரிபாலனைத்
जटां	கூடையை	पुनः	மறுபடி [தை,
		अवाप्तवान्	கைக்கொண்டார்.

महष्टमुदितो लोकस्तुष्टः पुष्टः सुधार्मिकः । निरामयो ह्यरोगश्च दुर्भिक्षभयवर्जितः ॥८९॥

लोकः	ஜனமானது	सुधार्मिकः	நல்ல தர்மக்களையுடையதாக ஆனது.
महष्टमुदितः	மகிர்க்கூச்சுடைந்து	निरामयः	சரீரபிடைபற்றதாக ஆனது.
	களித்ததாக ஆனது.	अरोगः	மடுவாறுநியற்றதாக ஆனது.
पुष्टः	ஸந்தோஷித்ததாக ஆனது.	दुर्भिक्षभय- वर्जितः च हि	சுறாமபயம் இல்லாததாகவும் ஆனது. நிச்சயம்
पुष्टः	போஷிக்கப்பட்டதாக ஆனது.		

न पुत्रमरणं किञ्चिद्दृश्यन्ति पुरुषाः क्वचित् । नार्यश्चाविधवा नित्यं भविष्यन्ति पतिव्रताः ॥

புரூபா: புருஷர்கள்
 க்வித் ஒரிடத்திலும்,
 கிஷித் கொஞ்சமும்,
 புத்ரமரணம் புத்திரமரணத்தை
 ட்ரூயன்டி ந காணமாட்டார்கள்.

நாரீ: ந ஸ்திரீகளும் [கனாக,
 அவிதவா: விதவைகளாகாதவர்-
 நித்யம் எப்பொழுதும்,
 பதிவ்ரதா: பதிவ்ரதகனாக
 பவிஷ்யன்டி இருப்பார்கள்.

न चाशिक्षं भयं किञ्चिन्नाप्सु मज्जन्ति जन्तवः । न वातजं भयं किञ्चिन्नापि ज्वरकृतं तथा ॥

அஷிஷ் அக்ஷியா லுண்டாகிற
 ப்யம் பயம்
 கிஷித் கொஞ்சமும்
 ந இல்லை.
 ச மேலும்,
 ஜந்தவ: ஜந்துக்கள்
 அப்சு ஜலங்களில்
 மஜ்ஜன்டி ந மூழ்கி மரணமடை-
 கிறதில்லை.

வாதஜ் வாயுவினாலுண்டான
 ப்யம் பயம்,
 கிஷித் அபி கொஞ்சமும்,
 ந இல்லை.
 ததா அப்படியே
 ஜவரகூதம் ந ஜலாத் தாலுண்டா-
 னதுமில்லை.

न चापि धुञ्जये तत्र न तस्करभयं तथा

தந அங்கு
 டூஜ்யே அபி பசியால் உண்டாகிற
 ந இல்லை. [பயமும்.

॥ ९२ ॥

ததா அப்படியே
 தஸ்கரப்யம் திருடர்களைய
 ந இல்லை. [பயமும்

नगराणि च राष्ट्राणि धनधान्ययुतानि च । नित्यं प्रसुदिताः सर्वे यथा कृतयुगे तथा ॥

நகராணி ச பட்டணங்களும்,
 ராஷ்டிராணி ச தேசங்களும்
 டனதான்யயுதானி { நனதான்யக்களோடு
 கூடினவைகளாக
 லுயின.
 க்ரூயுगे கிருதயுகத்தில்,

யதா எப்படியோ
 ததா அப்படியே,
 சர்வே எல்லாம்,
 நித்யம் எப்பொழுதும்,
 ப்ரஸூதிதா: ஸகலதீவ்யஸைத்த
 யர்களாக திருத்தார்க-
 ள்.

अश्वमेधशतैरिष्टा तथा बहुसुवर्णकैः । गवां कोट्ययुतं दत्त्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥ ९४ ॥

असह्युधैयं धनं दत्त्वा ब्राह्मणेभ्यो महायशः ॥ ९५ ॥

அஷ்மேத: { அடுகை துற்றுக்கணக்
 கான அகவதிரை
 யகக்களாலே,
 ததா அப்படியே,
 பஹுஸுவர்ணகை: லொகுத்தாய்களான
 யாகனிசைவர்களால்
 டுஷ்டா டாகக்களோடு'ரெய்து,
 ராவா டாகக்களைய
 கோடியுதம் அடுகையாகிய களை

தவா கோடுத்து,
 அஸ்யோய் கணக்கில்காத
 டன் டொருளை
 மாத்ரணே: ரோம்முறணர்களுக்கு
 தவா கோடுத்து,
 மதாயஸ: மெறாதீர்த்தியை உ-
 டையவராய்
 மஹலாக் பாம்முறண்கத்தை
 ப்ரயாஸ்யதி துடையப்பொழுது.

राजवंशाञ्छतगुणान् स्थापयिष्यति राघवः। चातुर्वर्ष्यं च लोकेऽस्मिन् स्वे स्वे धर्मे नियोक्ष्यति॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	लोके	உலகத்தில்
राजवंशान्	ராஜவம்சங்களை	चातुर्वर्ष्यं च	நான் சூவர்ணத்தை
शतगुणान्	நூறுமடங்கு	स्वे स्वे	அவரவர் [அம்,
स्थापयिष्यति	நிலைநிறுத்தப்போகி	धर्मे	தர்மத்தில்,
अस्मिन्	இந்த [ஊர்,	नियोक्ष्यति	நடப்பிக்கப்போகிறார்.

दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च । रामो राज्यमुपासित्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥ ९७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
दशवर्षसहस्राणि	பதின்மூன்று வருஷங்கள்,	उपासित्वा	ஆண்டு,
च	இன்னும்	ब्रह्मलोकं	பிரம்ஹலோகத்தை
दशवर्षशतानि	ஆயிர வருஷங்கள்,	प्रयास्यति	அடையப்போகிறார்.

इदं पवित्रं पापघ्नं पुण्यं वेदैश्च संमितम् । यः पठेद्रामचरितं सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥ ९८ ॥

पवित्रं	பரிசுத்தமான,	इदं	இந்த
पापघ्नं	பாபத்தைஹரிக்கிற,	रामचरितं	ஸ்ரீராமருடைய கதை
पुण्यं	புண்டயத்தையளிப்ப	यः	எவன் [யை,
च	மேலும், [தான்,	पठेत्	படிக்கிறானே (அவன்),
वेदैः	வேதங்களோடு	सर्वपापैः	எல்லாபாபங்களாலும்
संमितं	ஒப்பான,	प्रमुच्यते	விடப்படுகிறான்.

एतदाख्यानमायुष्यं पठन् रामायणं नरः । सपुत्रपौत्रः सगणः प्रेत्य स्वर्गं महीयते ॥ ९९ ॥

आयुष्यं	ஆயுளைக் கொடுக்க	सपुत्रपौत्रः	பிள்ளைபெறார்களோடு
पठन्	இந்த [வல்ல	सगणः	கூடினவனும்,
रामायणं	இராமாயணமென்பிற	प्रेत्य	பரிஜனங்களுடன் கூடி
आख्यानं	சரித்திரத்தை	स्वर्गं	னவனும்,
पठन्	படிக்கிற	महीयते	சரீரத்தைவிட்டு,
नरः	மனிதன்,		ஸ்வர்கத்தில்
			பூஜிக்கப்படுகிறான்.

पठन् द्विजो वागृषभत्वमीयात् स्यात् क्षत्रियो भूमिपतित्वमीयात् ।

वणिग्जनः पण्यफलत्वमीयाज्जनश्च शूद्रोऽपि महत्त्वमीयात् ॥ १०० ॥

पठन्	படிக்கிறவன்,	वणिग्जनः	வைசியன்
द्विजः	ப்ரம்ஹணனாக	पण्यफलात् ईयात्	வ்பாபாரத்தில் லாபத்
स्यात्	இருந்தால், [டைவான்,		தை பெறுவான்.
वागृषभत्वं ईयात्	வாகவல்லமையை அ-	अपि	மேலும்,
क्षत्रियः	கூத்திரியன்	शूद्रः जनः च	சூத்திரனும்
भूमिपतित्वं	சக்கிரவர் த்திகன்மை	महत्त्वं	பெருமையை
ईयात्	அடைவான். [யை	ईयात्	அடைவான்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥



द्वितीयः सर्गः—இரண்டாவது ஸர்க்கம் || 2 ||

ब्रह्मागमनम्—பிரம்மதேவரின் வருவு.

नारदस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा वाक्यविशारदः । पूजयावास धर्मात्मा सहशिष्यो महासुनिः ॥

नारदस्य	நாரதருடைய	धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான,
तत्	அந்த	महासुनिः	மஹாமுனிவர்
वाक्यं	வாக்யத்தை	सहशिष्यः तु	சிறப்பார்களோடு
श्रुत्वा	கேட்டு,		கடினவராகவே
वाक्यविशारदः	வொல்லுண்டையான,	पूजयावास	பூஜித்தார்.

यथावत् पूजितस्तेन देवर्षिर्नारदस्तदा । आपृष्ट्वाभ्यनुज्ञातः स जगाम विहायसम् ॥ २ ॥

तेन	அவரால்	तदा	அப்பொழுது
यथावत्	விதிப்படி	आपृष्ट्वा	உத்திரவுகேட்டு,
पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டவரான,	अभ्यनुज्ञातः एव	விடைபெற்றவராக
देवर्षिः	தேவரிஷியான		வும்
सः	அந்த	विहायसं	ஆகாததை
नारदः	நாரதர்,	जगाम	உடைந்தார்.

स मुहूर्ते गते तस्मिन् देवलोकं मुनिस्तदा । जगाम तमसातीरं जाह्नव्यास्त्वविदूरतः ॥ ३ ॥

तस्मिन्	அவர்	मुनिः तु	முனிவரும்,
देवलोकं	தேவலோகத்தை	तदा	அப்பொழுது,
गते	அடைந்தவளவில்,	जाह्नव्याः	ஃகையினுடைய
मुहूर्ते	முஹூர்த்தத்திற்செல்ல	अविदूरतः	வெட்டத்தில்,
	லாம்,	तमसातीरं	தமஸாதீரத்தை
सः	அந்த	जगाम	உடைந்தார்.

स तु तीरं समासाद्य तमसाया मुनिस्तदा । शिष्यमाह स्थितं पार्श्वे दृष्ट्वा तीर्थमकर्दमम् ॥४॥

सः	அந்த	अकर्दमं	கல்மகமற்ற, தெளி
मुनिः तु	முனிவரும்,	तीर्थं	தீர்த்தத்தை [வான
तमसायाः	தமஸாதீரனுடைய	दृष्ट्वा	பார்க்க,
तीरं	சுரசையை	पार्श्वे	பக்கத்தில்
समासाद्य	அடைந்து,	स्थितं	இன்ற
तदा	அப்பொழுது,	शिव्यं	சிவ்யரைப்பார்த்து
		आह	கொண்டு.

अकर्दममिदं तीर्थं भरद्वाज निशामय । रमणीयं पसन्नाम्बु सन्मनुष्यमनो यथा ॥ ५ ॥

भरद्वाज	“பரத்வாஜ!	रमणीयं	மடுகுதாரமான
सन्मनुष्यमनः यथा	வானுக்கருடைய	इदं	இந்த
	மனம் அப்பொழுது,	तीर्थं	வானகட்டத்தை
अकर्दमं	கல்மகமற்ற	निशामय	பார்.
पसन्नाम्बु	தெளிவான முகம்		
	உடையதான,		

न्यस्यतां कलशस्तात दीयतां वल्कलं मम । इदमेवावगाहिष्ये तमसातीर्थमुत्तमम् ॥ ६ ॥

तात	“சூழந்தாய்!	उत्तमं	சீரெந்தமரண
कलशः	உதகபாத்திரம்	इदं एव	இதே
न्यस्यतां	கீழ்வைக்கப்பீட்டும்.	तमसातीर्थ	தமஸாநதியின்
मम	என் னுடைய		தீர்ந்தத்திள்
वल्कलं	மரவுரி	अवगाहिष्ये	ஊர்ணப் செய்யப்
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும்.		பொகிறேன்.”

एवमुक्तो भरद्वाजो वाल्मीकेन महात्मना । प्रायच्छत मुनेस्तस्य वल्कलं नियतो गुरोः ॥ ७ ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	भरद्वाजः	பரத்வாஜர்,
वाल्मीकेन	வால்மீகரால்	तस्य	அந்த
एवं	இங்ஙனம்	मुनेः	முனிவருக்கு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட,	वल्कलं	மரவுரியை
गुरोः	குருவுக்கு	प्रायच्छत	கொடுத்தார்.
नियतः	அடங்கி		

स शिष्यहस्तादादाय वल्कलं नियतेन्द्रियः । विचचार ह पश्यस्तत् सर्वतो विपुलं वनम् ॥

नियतेन्द्रियः	ஐம்புலன்களை அடக்	तत्	அந்த
सः	அவர் [சீய]	वनं	காட்டை,
शिष्यहस्तात्	சிஷ்யர்கையிலிருந்து	सर्वतः	நாற்புறத்திலும்
वल्कलं	மரவுரியை	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு,
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	विचचार	வஞ்சரித்தார்.
विपुलं	விரிசாலமான	ह	ஊந்தேதாவதம்!

तस्याभ्याशे तु मिथुनं चरन्तमनपायिनम् । ददर्श भगवांस्तत्र कौञ्चयोश्चारुनिस्वनम् ॥ ९ ॥

भगवान्	பகவான்,	चारुनिस्वनं	இனிமையான குர
तत्र	அங்கு		ஊடைய
तस्य	அதி ஊடைய	कौञ्चयोः	இரண்டு க்ரௌஞ்ச
अभ्याशे	ஸமீபத்தில்		பகழிகளுடைய
चरन्तं	சஞ்சரிக்கிற,	मिथुनं	ஆண்பெண் ஜோடியை
अनपायिनं	இண்பிரியாத,	तु	இப்பொழுது
		ददर्श	பார்த்தார்.

तस्मात्तु मिथुनादेकं पुमांसं पापनिश्चयः । जघान वैरनिलयो निषादस्तस्य पश्यतः ॥ १० ॥

पापनिश्चयः	பாபத்திலுறுதி	पुमांसं	ஆணை
	கொண்ட	एकं	ஒன்றை
वैरनिलयः	குரூரங்களுக்கிருப்பி	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்ட
निषादः	வேடன், [டமரண		ருக்கிற
तस्मात्	அந்த	तस्य तु	அவரை அனாதரித்து
मिथुनाव्	ஆண்பெண் ஜோடியி	जघान	கொன்றான்.
	லிருந்து		

तं शोणितपरीताङ्गं वेष्टमानं महीतले । भार्या तु निहतं दृष्ट्वा हराव करुणां गिरम् ॥११॥

भार्या	ஸ்திரீஜெந்து,	तं	அதை
निहतं	கிழே தள்ளப்பட்டு	दृष्ट्वा	பார்த்து,
महीतले	பூமியில்	तु	உடனே
वेष्टमानं	பூண்டுக்கிற,	करुणां	பரிதபிக்கத்தக்க
शोणितपरीताङ्गं	சத்தத்தால் பூசப்பட உசிரமுடைய,	गिरं	புலம்புகை
		ह्राव	புலம்பிற்று.

वियुक्ता पतिना तेन द्विजेन सहचारिणा । ताम्रशीर्षेण मत्तेन पत्रिणा सहितेन वै ॥१२॥

ताम्रशीर्षेण	சிவந்த தலையை புடைய,	सहितेन	உட இரூந்து,
पतिना	இரக்கையைபுடைய	सहचारिणा	உட ஸஞ்சரிக்கிற
मत्तेन	கொழுத்த	पत्रिणा	பதியான
तेन	அந்த	द्विजेन	பகையைவிட்டு
		वियुक्ता वै	பிரிக்கப்பட்டது.

तथा तु तं द्विजं दृष्ट्वा निषादेन निपातितम् । कर्पेर्धर्मात्मनस्तस्य कारुण्यं समपद्यत ॥१३॥

तथा तु	அவ்வாறே	धर्मात्मनः	தர்மாத்மனான
निषादेन	வேடனால்	तस्य	அந்த
निपातितं	கிழேதள்ளப்பட்ட	कर्पेः	முன்கருக்கு
तं	அந்த	कारुण्यं	கருணை
द्विजं	பகழியை	समपद्यत	உண்டாபிற்று.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

ततः करुणवेदित्वा धर्मोऽयमिति द्विजः । निशाम्य रुदतीं क्रौञ्चीमिदं वचनमब्रवीत् ॥१४॥

ततः	அப்போது	करुणवेदित्वा	கருணை உடைந்த
द्विजः	பிராமணர்	अयं	'இது [காணத்தால்
रुदतीं	புலம்புகிற	धर्मः	தர்மமில்லாம
क्रौञ्चीं	பெண் க்ரௌஞ்ச	इति	என்று
	பகழியை	इदं	இனி வருகிற
निशाम्य	பார்த்து,	वचनं	வசனத்தை
		अब्रवीत्	கொன்னார்.

मा निषाद् प्रतिष्ठां स्वमगमः शाश्वतीः समाः । यत्क्रौञ्चमिधुनादेकमवधीः काममोहितम् ॥

निषाद्	*வேடா!	यत्	உதனால்
क्रौञ्चमिधुनाद्	க்ரௌஞ்சமிதுவாக் கிஸ்	एव	ஈ,
काममोहितं	காமத்தால் மயங்கி	शाश्वतीः	ஈக்க
एकं	ஒன்றை [இருந்த	समाः	ஆண்டுகளில்
अवधीः	கொன்றாய்.	प्रतिष्ठां	இருப்பை
		मा अगमः	அடைபடாமல்.

[मानिपाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः । यत् क्रौञ्चमिथुनादेकमवधीः काममोहितम् ॥

मानिपाद	ஸ்ரீநிவாஸ!	यत्	அதனால்
क्रौञ्चमिथुनात्	ராக்ஷஸமிதுனத்தில்	त्वं	நீர்
काममोहितं	காமத்தால் புத்தி கெட்ட	शाश्वतीः	நீடித்த
		समाः	ஆண்டுகளில்
एकं	ஒருவளை	प्रतिष्ठां	கீர்த்தியை
अवधीः	கொன்றீர்;	अगमः	அடைந்திராக.]

तस्यैवं ब्रुवतश्चिन्ता बभूव हृदि वीक्षतः । शोकार्तेनास्य शकुनेः किमिदं व्याहृतं मया ॥१६॥

वीक्षतः	பார்ந்தவராய்	शोकार्तेन	சோகத்தால் பீடிக்கப்
एवं	இவ்வாறு	मया	என்னால் [பட்ட
ब्रुवतः	சொன்னவரான	व्याहृतं	சொல்லப்பட்டது
तस्य	அவருடைய	किं	என்ன
हृदि	மனதில்	इदं	இது ' என்ற
अस्य	'இந்த	चिन्ता	சிந்தை
शकुनेः	பசுநிலிபித்தமாக	बभूव	உண்டானது.

चिन्तयन् स महापात्रश्चकार मतिमान् मतिम् । शिष्यं चैवाब्रवीद्वाक्यमिदं स मुनिपुङ्गवः ॥

महापात्रः	மஹாப்ராக்ரான	मुनिपुङ्गवः	முனிவர் களிற் சிறந்த
मतिमान्	காஸ்திரக்ரான முடையவரான	सः च	அவரும்
सः	அவர்	शिष्यं	சிஷ்யரைப்பார்த்து
चिन्तयन्	சிந்திப்பவராய்	इदं	இந்த
मतिं चकार	ஆலோசித்தார்.	वाक्यं एव	வாக்கியத்தையும்
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

पादबद्धोऽक्षरसमस्तन्त्रीलयसमन्वितः । शोकार्तस्य प्रवृत्तो मे श्लोको भवतु नान्यथा ॥१८॥

शोकार्तस्य	சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்ட	तन्त्रीलय-)	நீளைத்தந்திரில் தா
		समन्वितः)	ளவொத்தோடு கூடி
मे	என்னிடத்திலிருந்து	श्लोकः	எனது சுலோகம் என்ற பெ
प्रवृत्तः	உண்டானதும்	भवतु	யர் உடையதாகவே
पादबद्धः	பாதங்களைடமைந்த	अन्यथा	இருக்கட்டும்;
अक्षरसमः	எழுத்தொத்த	न	வேறுவிதமாக இல்லை.

शिष्यस्तु तस्य ब्रुवतो मुनेर्वाक्यमनुत्तमम् । प्रतिजग्राह संहृष्टस्तस्य तुष्टोऽभवद्गुरुः ॥ १९ ॥

शिष्यः तु	சிஷ்யரும்	संहृष्टः	ஸந்தோஷராய்,
तस्य	அந்த	प्रतिजग्राह	பரடம் செய்துகொண்
मुनेः	முனிவர்	गुरुः	குரு, [டார்.
ब्रुवतः	சொன்னபொழுது	तस्य	அவரிடத்தில்
अनुत्तमं	நிகரற்ற	तुष्टः	ஸந்தோஷித்தவராக
वाक्यं	வாக்கியத்தை,	अभवत्	ஆனார்.

सोऽभिषेकं ततः कृत्वा तीर्थे तस्मिन् यथाविधि । तमेव चिन्तयन्नर्थमुपावर्तत वै मुनिः ॥

ततः	அப்போது,	अभिषेकं	கீர்த்தனை
सः	அந்த	कृत्वा	செய்து,
मुनिः	முனிவர்,	ने	அந்த
तस्मिन्	அந்த	अर्थ एव	விவரம் கண்டதில்
तीर्थे	தீர்த்தத்தில்	चिन्तयन्	ஆலோசித்துக்
यथाविधि	விதிப்படி	उपावर्तत वै	திரும்பிரிஞர். [கொண்டு

भरद्वाजस्ततः शिष्यो विनीतः श्रुत्वान् मुनिः । कथञ्च पूर्णमादाय पृथतोऽनुजगाम ह ॥

विनीतः	வினியத்தேதாடுகடின	पूर्ण	பூர்ணமான
श्रुत्वान्	சாண் திரமறிந்த,	कथञ्च	உதகபாத்திரத்தாத
मुनिः	கருநாடககந்தியுள்ள,	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
शिष्यः	சிறியராண்	ततः	அப்போது
भरद्वाजः	பரத்வாஜர்,	पृथतः	பென்பாக
		अनुजगाम ह	உட்கொண்டார்.

स प्रविश्याश्रमपदं शिष्येण सह धर्मविन् । उपविष्टः कथाश्चान्याश्चकार ध्यानमास्थितः ॥

धर्मविन्	தர்மத்தையறிந்த	उपविष्टः	உட்கார்ந்தவராய்,
सः	அவர்,	ध्यानं	த்யானத்தை
शिष्येण	சிறியரோடு	आस्थितः	உடைந்தவராய்,
सह	கூட,	अन्याः	தீகா
आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானத்தை	कथाः च	பூர்ணயாசிரமணம்
प्रविश्य	புகுந்து,	चकार	செய்தார். [களை

आजगाम ततो ब्रह्मा लोककर्ता स्वयं प्रभुः । चतुर्मुखो महातेजा इष्टुं न मुनिपुङ्गवम् ॥

ततः	அப்போது,	ब्रह्मा	பிரமன்,
लोककर्ता	உலகங்களை ஸ்ரூஷ யத்தவரான	मुनिपुङ्गवम्	முனித்தவரான
प्रभुः	பரபுவரான	ने	அவரை
चतुर्मुखः	நான்கு முகமுடைய	इष्टुं	பாய்பதற்கு
महातेजाः	மிகக் தேஜஸ்ஸுள்ள வருமான	स्वयं	சுயம்
		आजगाम	வந்தார்.

बार्मीकिरथ तं दृष्ट्वा सहस्रोत्थाय वाग्यतः । प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा तस्यौ परमविस्मितः ॥

भव	அங்கே	वाग्यतः	வாய்மொழிகளை அடங்க கொண்டவராய்,
बार्मीकिः	வார்பீகி	प्रणतः	தண்டலிட்டி,
ने	அவரை	प्राञ्जलिः	சீட்டுகக் கைகளைக் கூப்பினவராய்,
दृष्ट्वा	கண்டு,	भूत्वा	ஆகி,
सहस्रा	சிக்கிரமாக	तस्यौ	வென்றார்.
उत्थाय	வந்துகொண்டார்,		
परमविस्मितः	மிகவும் ஆச்சரியம் மீட்டவராய்		

पूजयामास तं देवं पाद्यार्घ्यासनवन्दनैः । प्रणम्य विधिवच्चैनं पृष्ट्वाऽनामयमव्ययम् ॥२५॥

தீவ்	அந்த தேவரை	விதிவந்	சாஸ்திரோக்தமாக
பாடியார்க்கு- யந்நை:	பாத்தயம், அர்க்கயம், ஆஸனம், வந்தனார் இவைகளால்	புணமய	நமஸ்கரித்து,
பூஜயாமாச	பூஜித்தார்.	அவ்யய்	மாறுதலற்ற
ஏன்	இவரை	அனாமய	கேதமத்தை
		புஷ்டா ச	விசாரித்து ஸத்தகரித் தார்.

अथोपविश्य भगवानासने परमार्चिते । वाल्मीकये महर्षये संदिदेशासनं ततः ॥ २६ ॥

அய	இப்பொழுது	தத:	அப்பால்
பகவான்	பகவான்	மஹர்ஷயே	மஹர்ஷியான
பரமார்சிதே	மிகவும் பூஜிக்கப்பட்ட	வாலுமீகயே	வால்மீகிக்கு
ஆசனே	ஆஸனத்தில்	ஆசனம்	ஆஸனத்தை
உபவிச்ய	உட்கார்ந்து,	சந்திதேச	நியமித்தார்.

ब्रह्मणा समनुज्ञातः सोऽप्युपाविशदासने

॥ २७ ॥

ச: அபி	அவரும்	சமனுஜாத:	உத்திரவுபெற்றவராய்
புறாணா	பிரம்ஹாணினால்	ஆசனே	ஆஸனத்தில்
		உபாவிசாத்	உட்கார்ந்தார்.

उपविष्टे तदा तस्मिन् साक्षाद्भोकपितामहे । तद्वृत्तेनैव मनसा वाल्मीकिर्ध्यानमास्थितः ॥२८॥

லுக்கபிதாமஹே	உலகபிதாமஹாரான	மனசா ஏவ	மனதோடேயே
தஸ்மிந்	அவர்	வாலுமீகி:	வால்மீகி,
சாசுதான்	கண்ணின் முன்னே	ததா	அப்பொழுது,
உபவிசுதே	உட்கார்ந்தபொழுது,	த்யானம்	மனதிற்குள்ளேயே
தவ்ருதேந	அதிலேயே வயித்த,	ஆஸித:	அடைந்திருந்தார்.

पापात्मना कृतं कष्टं वैरग्रहणबुद्धिना । यस्तादृशं चारुखं क्रौञ्चं हन्यादकारणात् ॥ २९ ॥

விரஹ- புத்திநா	பணையாலே பற்றவே ஊமென்கிற புத்தி யை உடையவனான	ய:	எவன்,
பாபாத்தமா	பாபாத்தமாகால்	சாதுசம்	அப்படிப்பட்ட
கருத்	கொடுமை	சாரகம்	மதுரமாய்க்கவிக் கொண்டிருந்த
கருத்	செய்யப்பட்டது.	கருஞ்	கருளஞ்சுத்தை,
		அகாரணாத்	காரணபில்வாமல்
		ஹந்யாத்	கொல்வான் ?

शोचन्नेव मुहुः क्रौञ्चीमुप श्लोकमिमं पुनः । जगवन्तर्गतमना भूत्वा शोकपरायणः ॥३०॥

சுக்கபராயண:	துக்கபரவசரான	பூவா	ஆகி,
	அவர்,	சுஹு:	சந்துநேரம்
புன:	இன்னும் மிகமாய்	இம்	இந்த
கருஞ்	பெண்கருளஞ்சுத் தையே	சுலுக்	சுவலுக்கத்தையே
கருமநா:	கருத்திக்கிறவராய்,	அந்:	மனதிற்குள்ளேயே
சுக்கந்	துக்கிக்கிறவராய்	உப ஜா	உச்சரித்தார்.

तमुवाच ततो ब्रह्मा प्रहसन मुनिपुङ्गवम् । श्लोक एव त्वया वदो नात्र कार्या विचारणा ॥

ततः	அதனுள்	व्या	“ உம்மாளே
ब्रह्मा	பிரம்மனுதேவர்	श्लः	கீர்மிக்கப்பட்டது
मुनिपुङ्गवं	முனிபுல்கவரான	श्लोकः एव	கனோகமே,
तं	அவரைப்பற்றித் து	अव	இந்த விஷயத்தில்
प्रहसन्	கிரித்துங்கொண்டு	विचारणा	கிந்தையானது
उवाच	கொள்ளுள்.	कार्या न	செய்யத்தகுந்தது இல்லை.

मच्छन्दादिव ते ब्रह्मन् प्रवृत्तये सरस्वती । रामस्य चरितं सर्वं कुरु त्वमृषिसत्तम ॥ ३२ ॥

ब्रह्मन्	“ பிரம்மனுடைய	प्रवृत्ता	உண்டானது.
ते	உம்முடைய	ऋषिसत्तम	முனிச்சீரடிப்பீரே!
इयं	இந்த	त्वं	நீ
सरस्वती	வாக்கானது	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
मच्छन्दात् एव	என்னுடைய ஆசிப்பீரே ராமத்தாலேயே	चरितं	கரித்திரத்தை
		सर्वं	முழுதையும்
		कुरु	செய்யும்.

धर्मात्मनो गुणवतो लोके रामस्य धीमतः । वृत्तं कथय धीरस्य यथा ते नारदाच्छ्रुतम् ॥

धर्मात्मनः	“ தர்மாத்மனான,	नारदात्	நாரதரிடத்திலிருந்து
लोके	உலகில்	ते	உம்மால்
गुणवतः	குணவானான,	वृत्तं	செட்கப்பட்டது
धीमतः	தீமானான,	यथा	எப்படியோ
धीरस्य	ஹைதர்வமுடையவரான		அப்படியே
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	कथय	கிஸ்தரித்தல்
वृत्तं	கரித்திரமானது		கொள்ளும்.

रहस्यं च प्रकाशं च यद्वृत्तं तस्य धीमतः । रामस्य सहसौमित्रे राजसानां च सर्वशः ॥

वैदेह्याश्चैव यद्वृत्तं प्रकाशं यदि वा रहः । तच्चाप्यविदितं सर्वं विदितं ते भविष्यति ॥ ३५ ॥

राजसानां च	“ ராஜஸான்களுடைய வும்,	प्रकाशं	வெளிப்படையானது,
सहसौमित्रे:	ஹசௌமணிரோடு	यदि वा	உள்ளது
धीमतः	தீமானான [கடின	रहः	ஹைஸ்யமானது
तस्य	அந்த	यत्	யாதொரு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்	वृत्तं	கிருத்தாந்தமோ,
रहस्यं च	ஹைஸ்யமானதும்,	तत्	அது
प्रकाशं च	வெளிப்படையான	सर्वं च	எல்லாமும்
यत्	எந்த [தும்	अविदितं	ஆறியப்படாததாக
वृत्तं	கிருத்தாந்தமோ,	अपि	ஆயினும்,
एव	அப்படியே	ते	உமக்கு
वैदेह्याः च	விடுத்தவரோடுபுக, சிபியர னுடையவும்	सर्वशः	முற்றிலும்
		विदितं	தெரிந்ததாக
		भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

न ते वाग्वृता काव्ये काचिदत्र भविष्यति । कुरु रामकथां पुण्यां श्लोकवद्धां मनोरमाम् ॥

அல
காவ்யே
நே
வாக்
காசித்
அனூதா
அவிஷ்யதி ந

“இந்த
காவியத்தில்
உமது
வாக்கானது
கொஞ்சமும்
நிஜமற்றதாக
ஆகப்போகிறதில்லை.

புण्या
ராமகथा
மனோரமா
ஷ்லோகவद्धा
கुरु
புண்ணியமான
ஸ்ரீராமகதைதைய
மனதிற்கினிப்பரண
தரக
கடுவாகக்களா
லமைந்ததாக
செய்யக்கடவீர்.

यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले । तावद्रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

மஹீதலே
கிரய:
சரித: ச
யாவத்

“உலகத்தில்,
மலைகளும்
நதிகளும்
எதுவரைக்கும்

स्थास्यन्ति
तावत्
रामायणकथा
लोकेषु
प्रचरिष्यति
இருக்குமே
அதுவரைக்கும்
ராமாயணகதை
உலகங்களில்
விளங்கப்போகின்றது.

यावद्रामस्य च कथा त्वत्कृता प्रचरिष्यति । तावदूर्ध्वमधश्च त्वं मल्लोकेषु निवत्स्यसि ॥३८॥

ச
त्वकृता
रामस्य
कथा
यावत्
प्रचरिष्यति
तावत्

“மேலும்,
உமால் செய்யப்பட்
ஸ்ரீராமருடைய [உ
கதை
எதுவரையில்
விளங்குகிறதோ,
அதுவரையில்

मल्लोकेषु
अधः
ऊर्ध्वं
च
त्वं
निवत्स्यसि
என்னுடைய உலகங்
கீழே [களில்
மேலே
எக்கும்
நீர்
ஸ்திரமாக இருக்கப்
போகிறீர். ”

इत्युक्त्वा भगवान् ब्रह्मा तत्रैवान्तरधीयत । ततः शशिष्यो भगवान् मुनिर्विस्मयमाययौ ॥

इति
उक्त्वा
भगवान्
ब्रह्मा
तस्य
पुत्र

இவ்விதம்
சொல்லி,
பகவானுன்
பிரஹ்மதேவன்
அங்கே
தகஷணமே

अन्तरधीयत
ततः
भगवान्
मुनिः
शशिष्यः
विस्मयं
आययौ
அந்தர் த்தானமடைந்
அப்பொழுது [தார்.
பகவானுன்
முனிவர்,
சிக்ஷிப்பிராடுகடினவ
ஆச்சர்யத்தை [ராய்,
அடைந்தார்.

तस्य शिष्यास्ततः सर्वे जगुः श्लोकमिमं पुनः । मुहुर्मुहुः प्रीयमाणाः प्राहुश्च भृशविस्मिताः ॥

ततः
तस्य
शिष्याः
सर्वे च
भृशविस्मिताः
इति

அன்றியும்
அவருடைய
சிக்ஷயர்கள்
எல்லோரும்,
வெகு ஆச்சர்யமடைந்
தவர்களாய்,
இந்த

श्लोकं
मुहुः मुहुः
प्राहुः
पुनः
प्रीयमाणाः
जगुः
கடுவாகத்தை
அடிக்கடி
சொன்னார்கள்.
இன்னும் திகமாய்
எந்தேரவுமடைந்தவர்
களாய்
பாடவும் பாடினார்கள்.

समाक्षरैश्चतुर्भिर्यः पादैर्गीतो महात्मना । सांज्ञुव्याहरणाद्भ्यः शोकः श्लोकत्वमागतः ॥

यः	எது,	सः	அந்த
समाक्षरैः	ஸமஸ்சரண அகரகூடம்	शोकः	சேரகமர் ளது,
चतुर्भिः	நான்கு [கலைபுண்டல	अनुव्याहरणान्	அடிக்கடி செல்லு
पादैः	பாதகங்களால்	भूयः	மறுபடி [வதால்,
महात्मना	மஹாத்மாவால்	शोकत्वं	சுவேரகமர்யிருக்கு
गीतः	பாடப்பட்டதோ,	आगतः	அகடந்தது [கையை

तस्य बुद्धिरियं जाता बाल्मीकेर्भावितात्मनः । कृत्स्नं रामायणं काव्यर्मादृशैः करवाण्यहम् ॥

भावितात्मनः	கிததிக்ஷப்பட்ட பரமாத்மன கையுடைய	ईदृशैः	இவ்வாறாய்
तस्य	அந்த	अहं	"நான்"
बाल्मीकेः	வால்மீகிக்கு	करवाणि	செய்யக்கடவேண் "
कृत्स्नं	ஸரஸ்தமர் வ	इयं	இந்த
रामायणं	ராமாயணமென்ற	बुद्धिः	செய்யம்
काव्यं	காவ்யத்தை	जाता	உண்டாகிற்று.

उदारवृत्तार्थपदैर्मनोरमैस्तदस्य रामस्य चकार कीर्तिमान् ।

समाक्षरैः श्लोकशतैर्यशस्विनो यशस्करं काव्यमुदारार्थमुनिः ॥ ४३ ॥

कीर्तिमान्	கீர்த்திபெற்ற	काव्यं	காவ்யத்தை
उदारधीः	உயர்ந்த புத்தியை	उदारवृत्तार्थपदैः	{ சிறந்த விருத்தங்கள், அந்தங்கள், வதவ கள் சேரம்பின.
मुनिः	முனிவர் [உடைய	मनोरमैः	மனதிற்கெனிய,
यशस्विनः	கீர்த்தியை உடைய	समाक्षरैः	ஒத்த எழுத்துக்களை உடைய
अस्य	இந்த	श्लोकशतैः	அனைக சுவேரகங்க
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	चकार	தயர்நின்று. [எனினால்
यशस्करं	கீர்த்தியை உண்டு பண்ணுகிற		
तन्	அந்த		

तदुपगतसमाससन्धियोगं समभुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ४४ ॥

उपगतसमास- सन्धियोगं	{ அமைந்த ஸமஸ்சரணக் கள், ஸந்திகள், இ வைகளை உடைய	मुनिप्रणीतं	முனிவரால்யற்றப் பட்ட
समभुरोपनतार्थ- वाक्यबद्धं	{ ஸமஸ்சாரும், மதுரமர் யும், சேர்த்திருக்கிற அந்தக்களைபுடைய ஸமஸ்சரணால் சேரார் கூடப்பட்ட,	रघुवरचरितं	ரகுச்சேரம்பருடைய சரித்திரத்தையும்,
		दशशिरसः	அனைமுடைய
		तन्	அந்த
		वधं च	வதத்தையும்
		निशामयध्वम्	சேட்கச்செய்யுங்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥



தூதீய: சரீ:—மூன்றாவது ஸர்க்கம் || 3 ||

ராமநரிநாபரோக்ஷீகரணம்—ராமசரித்திரத்தை ப்ரத்பகக்ஷத்தில் தெரிந்நுககொள்வது.

श्रुत्वा वस्तु समग्रं तद्वर्मात्मा धर्मसंहितम् । व्यक्तमन्वेषते भूयो यद्वत्तं तस्य धीमतः ॥

धर्मात्मा தர்மமூர் தி, தி,
धर्मसंहितं தர்மத்தேதாடுகடின
समग्रं பரிபூர்ணமான
वस्तु காவ்யத்தின் ஸாராம்
சத்தை

तस्य அவ்ருடைய
यत् யாதொரு
वृत्तं விருத்தகரந்தமோ,
तत् அதை
भूयः மேலும் மேலும்
व्यक्तं வ்யக்தமாய்
अन्वेषते சிந்திக்கிறார்.

श्रुत्वा கேட்டு,
धीमतः புத்திமானான

उपस्पृश्योदकं सम्यञ्जुनिः स्थित्वा कृताञ्जलिः । प्राचीनाग्नेषु धर्मेषु धर्मेणान्वेषते गतिम् ॥

मुनिः முனிவர்
सम्यक् சாஸ்திரப்படி,
उदकं தீர்ந்தக்தை
उपस्पृश्य ஆசமனம்செய்து,
प्राचीनाग्नेषु கிழக்கு துணிகளையு
धर्मेषु தர்ப்பைகளில் [டைய

स्थित्वा இருந்து,
कृताञ्जलिः கைகப்பரினவராய்
धर्मेण தர்மபலத்தினால்
गतिम् என்கை என்ன உள்ளது என்பதை
अन्वेषते சிந்திக்கிறார்.

रामलक्ष्मणसीताभी राज्ञा दशरथेन च । सभार्येण सराष्ट्रेण यत्प्राप्तं तत्र तत्त्वतः ॥ 3 ॥

हसितं भाषितं चैव गतिर्या यच्च चेष्टितम् । तत्सर्वं धर्मवीर्येण यथावत् संप्रपश्यति ॥ 4 ॥

रामलक्ष्मण-} ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர்,
सीताभिः } லீதை இவர்களாலே,
सभार्येण மனைவிகளோடுகடின,
सराष्ट्रेण ப்ரஜைகளோடுகடின,
राज्ञा ராஜாவான,
दशरथेन च தசரதராலேயும்,
यत् எனது
प्राप्तं ஆண்டவப்பட்டதோ,
तत्र அவ்விஷயத்தில்
हसितं கிரிப்பும்
भाषितं एव வார்த்தையையும்

या யாதொரு
गतिः च ஸஞ்சாரமோ,
यत् யாதொரு
चेष्टितं च செய்கையோ,
तत् அதை
सर्वं ஏல்லாவற்றையுமும்
धर्मवीर्येण தர்மபலத்தால்
यथावत् எப்படி எப்படியோ,
तत्त्वतः அந்தந்தவிதமாய்
संप्रपश्यति நன்றாய்ப் பார்க்கிறார்.

स्त्रीतृतीयेन च तदा यत्प्राप्तं चरता वने । सत्यसन्धेन रामेण तत्सर्वं चान्वेषैक्षत ॥ 5 ॥

तदा அப்பொழுது
स्त्रीतृतीयेन ஸ்திரீயை மூன்றாம்
वने பேர்வழியாகவுடைய
चरता காட்டில்
सत्यसन्धेन சஞ்சரிக்கிற
ஸத்தியஸந்தரான

रामेण ஸ்ரீராமரால்
यत् எனது
प्राप्तं च ஆண்டவப்பட்டதோ,
तत् அந்த
सर्वं च ஏல்லாவற்றையுமும்
अन्वेषैक्षत ப்ரத்பகக்ஷிதரான.

ततः पश्यति धर्मात्मा तत्सर्वं योगमास्थितः । पुरा यत्त्र निर्वृत्तं पाणावामलकं यथा ॥६॥

ततः	இன்னமும்	निर्वृत्तं	கடந்ததோ,
धर्मात्मा	தர்மாத்மா	तत्	அந்த
योगं	யோகசிக்ஷையை	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आस्थितः	ஆஸ்தித்தவராய்	पाणौ	உள்ளாக்கையில்
तस्य	அவர்களிடத்தில்	आमलकं	கெல்லிக்கணியை
पुरा	முன்பு	यथा	போல
यत्	எது	पश्यति	தெளிவாய்க்கண்டார்.

तत्सर्वं तच्चतो दृष्ट्वा धर्मेण स महाद्युतिः । अभिरामस्य रामस्य चरितं कर्तुमुद्यतः ॥ ७ ॥

कामार्थगुणसंयुक्तं धर्मार्थगुणविस्तरम् । समुद्रमिव रत्नाढ्यं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥ ८ ॥

महाद्युतिः	மஹாதயூதிகையடி	धर्मार्थगुण-)	தர்மம், யோகமும் இ
सः	அவர்	विस्तरं)	கால்களின் அநிசயத்
तत्	அந்த	रत्नाढ्यं	தைப்பெருக்குவதான
सर्वं	எல்லாவற்றையும்		பத்தினக்களால்
तच्चतः	கடந்த: 49		சிறைந்த
धर्मेण	தர்மத்தால்	समुद्रं	சமுத்திரத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	इव	போல
अभिरामस्य	{ ஸர்வ ஜனங்களையுடைய மனத்தையும் கவர் கின்றவரான	सर्वश्रुति-)	எல்லா ஜனங்களையுடைய
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	मनोहरं)	செவிகளுக்கு மனக்
कामार्थगुण-)	காமம், ஆர்த்தம், கு	चरितं	கருக்கும் இனிதான
संयुक्तं	ணம் இவைகளை அடு	कर्तुं	சரித்திரத்தை
	செய்த,	उद्यतः	செய்ய
			பத்தனிக்கார்.

यथावत् कथितं पूर्वं नारदेन महर्षिणा । रघुवंशस्य चरितं चकार भगवानृषिः ॥ ९ ॥

जन्म रामस्य सुमहर्द्वायै सर्वानुकूलताम् । लोकस्य भियतां क्षान्तिं सौम्यतां सत्यशीलताम् ॥

भगवान्	பகவானுள்	जन्म च	ஆள்க்கையம்.
ऋषिः	முனிவர்,	वीर्यं च	வீர்யக்கையம்,
रघुवंशस्य	ரகுலம்சத்தினுடைய	तथा	அதோடுகூட
चरितं	சைதயை		{ எல்லா ிடத்திலும்
पूर्वं	முன்பு	सर्वानुकूलतां	{ உறுகலமாக இருத்
नारदेन	நாரதரெண்டிற		தகையம்,
महर्षिणा	மஹர்ஷியால்	लोकस्य	ஜனங்களுக்கு
यथावत्	எப்படி	भियतां	அன்பாயிருத்தகையம்,
कथितं	சொல்லப்பட்டதோ	क्षान्तिं	பொதுகையையும்,
तथा	ஆவ்வாறே (பாஸ்காண்	सौम्यतां	மயமாயிருத்தகையம்,
	டத்தில்)	सत्यशीलतां	சம்பல்வபாவத்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய		தைதயம்,
सुमहन्	மஹத்தகைய		

नानाविधाः कथाश्चान्या विश्वामित्रसमागमे । जानक्याश्च विवाहं च धनुषो भेदनं तथा ॥
 रामरामविवादं च गुणान् दाशरथेस्तथा । तथाभिपेकं रामस्य कैकेय्या दुष्टभावताम् ॥
 विघातं चाभिपेकस्य रामस्य च विवासनम् । राज्ञः शोकविलापं च परलोकस्य चाश्रयम् ॥
 प्रकृतीनां विषादं च प्रकृतीनां विसर्जनम् । निषादाधिपसंवादं सूतोपावर्तनं तथा ॥ १४ ॥
 गङ्गायाश्चापि तरणं भरद्वाजस्य दर्शनम् । भरद्वाजाभ्यनुज्ञानाच्चित्रकूटस्य दर्शनम् ॥ १५ ॥
 वास्तुकर्म निवेशं च भरतागमनं तथा । प्रसादनं च रामस्य पितुश्च सलिलक्रियाम् ॥ १६ ॥

विश्वामित्रसमागमे	விசுவாமித் திரிரோடு சேர்ந்ததில்	परलोकस्य	பரலோகத்தினுடைய
अन्याः	अन्यथा	आश्रयं	ஆடைதலையும்,
नानाविधाः	பற்பல	प्रकृतीनां	ஐனங்களுடைய
कथाः	கதைகளையும்,	विषादं	துக்கத்தையும்,
तथा	ஆவ்வண்ணமாய்	प्रकृतीनां	ஐனங்களுடைய
धनुषः	தனுஸினுடைய	विसर्जनं	திரும்பி அனுப்புத லையும்,
भेदनं	முறித்தலையும்,	निषादाधि- संवादं	வேடாஜனோடு சடந்த ஸம்பாஷ ணத்தையும்,
जानक्याः	ஜானகியினுடைய	तथा	அப்படியே
विवाहं च	விவாஹத்தையும்,	सूतोपावर्तनं	ஸாரதியினுடைய திரும்புதலையும்,
रामराम- विवादं च	பரசராமருக்கும் ஸ்ரீராமருக்கும் கடந் த ஸம்வாதத்தையும், அப்படியே (அடியைத் திராகாண்டத்தில்)	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
तथा	தாசாதினினுடைய	तरणं	தாண்டிதலையும்,
दाशरथेः	குணங்களையும்,	भरद्वाजस्य	பரத்வாஜரை
गुणान्	ஸ்ரீராமருடைய	दर्शनं	தர்சனம் செய்ததும்,
रामस्य	பட்டாபிஷேகப் ப்ரா யத்தினத்தையும்,	भरद्वाजाभ्यनु- ज्ञानात्	பரத்வாஜருடைய நியமனத்தால்
अभिपेकं	ஆவ்வண்ணமாய்	चित्रकूटस्य	சிக்ரகூடத்தினுடைய
तथा	கைகேயியின்	दर्शनं	தர்சனத்தையும்,
कैकेय्याः	துஷ்ட நிரூபயத் தையும்,	वास्तुकर्म	கருஹ நிரீமாணத் தையும்,
दुष्टभावतां	அபிஷேகத்தினுடைய	निवेशं च	ப்ரவேசித்தலையும்,
अभिपेकस्य	விக்கினத்தையும்,	भरतागमनं	பரதருடைய வரவை
विघातं	ஸ்ரீராமருடைய	तथा	ஆவ்வண்ணமாய் [யும்
रामस्य	ஸகாதேசத்தினின் று அகந்துதலையும்,	रामस्य	ஸ்ரீராமரை
विवासनं	ராஜாவினுடைய	प्रसादनं च	ப்ரஸான் வராக்குதலை
राज्ञः	ரோகத்தர ளுண்டான புலம்பலையும்,	पितुः	பிதா கிற்கு [யும்,
शोकविलापं		सलिलक्रियां	நரம்பணம் செய்த லையும்,

पादुकाभ्याभिषेकं च नन्दिग्रामनिवासनम् । दण्डकारण्यगमनं विराधस्य वधं तथा ॥
दर्शनं शरभङ्गस्य सुतीक्ष्णेन समागमम् । अनमूयासपत्न्यां च अङ्गरागस्य चार्पणम् ॥१८॥
अगस्त्यदर्शनं चैव दर्शनं च जटायुषः ॥ १९ ॥

शूर्पणख्याश्च संवादं विरूपकरणं तथा । वधं स्वर्वाजिशर्मोक्त्यानां रावणस्य च ॥ २० ॥
मारीचस्य वधं चैव वैदेह्या हरणं तथा । राघवस्य विलापं च गृध्रगजनिवर्हणम् । २१ ॥
कवन्धदर्शनं चैव पंपायाश्चापि दर्शनम् । शवरीयां दर्शनं चैव हनुमदर्शनं तथा ॥ २२ ॥
विलापं चैव पंपायां राघवस्य महात्मनः ॥ २३ ॥

पादुकाभ्या- भिषेकं च	} श्रीரஷ்ட பாதுகைக ஒண்டய பட்டாபி கேசகத்தைதயும்,	तथा	ஆவ்வண்ணமாப்
नन्दिग्रामनिवासनं	மந்திராமத்தில் வளித்தகையும்,	स्वर्वाजिशर्मोः	காவர் சர்வசிர்ஸ் இவர் கருண்டய
अनमूयासपत्न्यां	அனுஸப்தையகோடு கூட இருந்ததைதயும்,	वधं च	வதத்தைதயும்.
अङ्गरागस्य	சந்தளம்	रावणस्य	ராவண இண்டய
अर्पणं अपि	கொடுத்தகையும்,	उत्थानं च	முயற்சியையும்,
तथा	ஆவ்வாரே (ஆரண்ய காண்டத்தில்)	मारीचस्य	மாரீச இண்டய
दण्डकारण्यगमनं	தண்டகாரண்யத்திற் கு செல்லுதகையும்,	वधं च	வதத்தைதயும்
तथा	ஆவ்வண்ணமாப்	वैदेह्याः	வைதேகியி னுண்டய
विराधस्य	விராத இண்டய	हरणं च	ஹரணத்தைதயும்.
वधं	வதத்தைதயும்,	राघवस्य	ரீராகவருண்டய
शरभङ्गस्य	சரபங்கருண்டய	विलापं च	விலாபத்தைதயும்,
दर्शनं	காணுதகையும்,	गुध्रराज-) निवर्हणं च)	சுதிராஜ இண்டய வதத்தைதயும்,
सुतीक्ष्णेन	சுதீக்ஷணரோடு	कवन्धदर्शनं च	கவந்த இண்டய தர்க ளத்தைதயும்,
समागमं	கேர்ந்ததைதயும்,	शवरीयाः	சவரியி னுண்டய
अगस्त्यदर्शनं	அகஸ்த்யருண்டய தர்கனத்தைதயும்,	दर्शनं च	தர்கனத்தைதயும்,
जटायुषः	ஜடாயுசை	पंपायाः	பம்பாயி னுண்டய
दर्शनं	பார்க்கதைதயும்,	दर्शनं अपि	பார்க்ககையம்,
शूर्पणख्याः	சூர்ணகையகிரி	तथा	அவ்வாரே (கேசகிரி காண்டத்தில்)
संवादं च	சா்வாதத்தைதயும்,	पंपायां	பம்பாயின்
विरूपकरणं च	ஆவ்வரூபம் செய்யுத தைதயும்,	महात्मनः	மஹாத்மாவான
		राघवस्य	ரீராகவருண்டய
		विलापं च	புலம்பகையும்,
		हनुमदर्शनं च	ஹனுமாருண்டய தர்க ளத்தைதயும்,

ऋश्यमूकस्य गमनं सुग्रीवेण समागमम् । प्रत्ययोत्पादनं सख्यं वालिसुग्रीवविग्रहम् ॥ २४ ॥
 बालिप्रमथनं चैव सुग्रीवप्रतिपादनम् । ताराविलापं समयं वर्षरात्रनिवासनम् ॥ २५ ॥
 कोपं राघवसिंहस्य बलानामुपसंग्रहम् । दिशः प्रस्थापनं चैव पृथिव्याश्च निवेदनम् ॥ २६ ॥
 अङ्गुलीयकदानं च ऋक्षस्य विलदर्शनम् । प्रायोपवेशनं चैव संपातेश्चापि दर्शनम् ॥ २७ ॥
 पर्वतारोहणं चापि सागरस्य च लङ्घनम् । समुद्रवचनाच्चैव मैनाकस्य च दर्शनम् ॥ २८ ॥
 राक्षसीतर्जनं चैव लायाग्राहस्य दर्शनम् । सिंहिकायाश्च निधनं लङ्कामलयदर्शनम् ॥
 रात्रौ लङ्काप्रवेशं च एकस्यापि विचिन्तनम् ॥ २९ ॥

ऋश्यमूकस्य }
 गमनं च }
 सुग्रीवेण }
 समागमं च }
 प्रत्ययोत्पादनं }
 सख्यं च }
 वालिसुग्रीव }
 विग्रहं }
 बालिप्रमथनं च }
 ताराविलापं एव }
 सुग्रीव- }
 प्रतिपादनं च }
 समयं च }
 वर्षरात्र- }
 निवासनं च }
 राघवसिंहस्य }
 कोपं च }
 बलानां }
 उपसंग्रहं च }
 अङ्गुलीयकदानं एव }
 पृथिव्याः }
 निवेदनं च }
 दिशः }
 प्रस्थापनं च }
 पर्वतारोहणं च }
 ऋक्षस्य }
 निச்சயமுக்கயர்வதக்
 செல்லுதலையும், [திருகு
 சுக்ரீவனோடு
 சேருதலையும்,
 கம்மிக்கை உண்டாகும்
 படியான
 ஸக்யத்தையும்,
 வாலிசுக்ரீவர்களுடைய
 யயுத்தத்தையும்,
 வாலியினுடைய வதத்
 தையும்,
 தாரையின் புலம்ப
 லையும்,
 சுக்ரீவனுக்கு
 ஆளித்ததையும்,
 ஸங்கீகத்தையும்,
 பழைக்கால தினங்க
 ளில் வஸித்ததையும்,
 ரகுசுவ ளிம்ஹத்தினு
 ளேபத்தையும், [டைய
 னைவன்யங்களுடைய
 சேர்க்கையையும்,
 மோ திர க்கு டுத்த
 பூமிநிலுடைய [லையும்,
 அபையப்பைக் கூறுத
 லையும்,
 திசைகளைக் குறித்து
 போகுதலையும்,
 பர்வதத்தில் ஏறின
 தையும்,
 ரிசுபர்வதத்தினு
 டைய

விலர்ஷனம் ச }
 பிராயோபவெஷனம் }
 சம்பாதி: }
 டர்ஷனம் அபி }
 தயா }
 சா஘ரஸ்ய }
 லஹுநம் ச }
 சமூத்ரவசமானு }
 மீனாகஸ்ய }
 டர்ஷனம் எவ }
 ரா஘ஸீதர்ஜனம் ச }
 லாயா஘ாஹஸ்ய }
 டர்ஷனம் ச }
 சிஹிகாயா: }
 நிதனம் ச }
 லக்ஷாமலய- }
 டர்ஷனம் எவ }
 ராஸ்ரீ }
 லக்ஷாப்ரவெஷம் ச }
 எகஸ்ய }
 விசிந்தனம் ச }
 கரங்கத்தினுடைய
 தர்சனத்தையும்,
 மரணத்திற்காக ஆ
 ஹாரா திகளில்லாம
 விருத்தகை விசதம்
 கொண்டதையும்,
 ஸம்பா தியினுடைய
 தர்சனத்தையும்,
 ஆவ்வாறே (சந்தர
 காண்டத்தில்)
 சமுத்திரத்தினுடைய
 தாண்டுதலையும்,
 சமுத்திரத்தினுடைய
 வார்த்தையால்
 மைனாகபர்வதத்தினு
 பார்த்தலையும், [டைய
 ராசுஸியின் பிரட்ட
 லையும்,
 சாயையின் பிடிப்பி
 னுடைய
 அலுபவத்தையும்
 ளிம்ஹிகையினுடைய
 வதத்தையும்
 இலங்கையின் மலய
 மலையின் ஓர் பக்கத்
 தினுடைய தர்சனத்
 தில் [தையும்,
 இலங்கையில் பரவே
 சித்ததையும்
 ஒருவராக இருக்கிறவ
 ருடைய
 ஆலோசனையையும்,

ஆபானபூமிமனமவரோபஸ்ய டர்ஷனம் । டர்ஷனம் ராவணஸ்யாபி புஷ்பகஸ்ய ச டர்ஷனம் ॥ 30 ॥
 அஸோகவநிகாயானம் சீதாபாஷ்யாபி டர்ஷனம் । அபிஜ்ஞானமடானம் ச ராவணஸ்ய ச டர்ஷனம் ॥
 ராக்ஷஸீதர்ஜனம் சீவ த்ரிஜ்ஞடாஸ்யமடர்ஷனம் । அபிஜ்ஞானமடானம் ச சீதாபாஷ்யாபிமஹாஷணம் ॥ 32 ॥
 மணிமடானம் சீதாபாஷ்யா வுக்ஷமஹம் தரீயம் ச । ராக்ஷஸீவிட்யம் சீவ கிங்கராணாநிவஹணம் ॥ 33 ॥
 மஹணம் வாயுமூனோஷ லக்ஷுடாஹாபிமஜனம் ॥ 34 ॥
 மலிபூவனமேவாஷ மஹுநாஹ் றரணம் ததா । ராஹவாஷாஸனம் சீவ வலநியாநனம் ததா ॥ 35 ॥
 மஹம் ச சமூட்ரேண நலமேதோஷ வந்நயம் । விமஹிஷணேன சம்சரீ வஹாபாயநிஷேடனம் ॥

மதாரம் ச சமூட்ரஸ்ய ராக்ஷஸீ லக்ஷுடாவரோபனம்

॥ 36 ॥

புஷ்பகஸ்ய } புஷ்பககலிமா ன த்ரை
 டர்ஷனம் ச } காணுதலையும்,
 அவரோபஸ்ய } அந்தப்புரத்திலுடைய
 டர்ஷனம் எவ } காணுதலையும்,
 ஆபானபூமி- } கட்டுடிக்கிற இடத்தி
 மனம் ச } ற்கு போனதையும்,
 அஸோகவநிகாயானம் } அரோகவனத்திற்குப்
 போனதையும்,
 ராக்ஷஸீதர்ஜனம் ச } ராக்ஷஸிகளுடைய
 மிரட்டுதலையும்,
 த்ரிஜ்ஞடாஸ்ய- } த்ரிஜ்ஞடயின் கணவு
 டர்ஷனம் எவ } காணலையும்,
 சீதாபாஷ்ய: } சீதையை
 டர்ஷனம் ச } காணுதலையும்,
 அபிஜ்ஞானமடானம் } உள்ளபடி தெரிந்து
 எவ } கொள்ள வியயங்களை
 மட்டுத்துரைத்தலையும்,
 ராவணஸ்ய } ராவணனை
 டர்ஷனம் எவ } காணுதலையும்,
 ராவணஸ்ய } ராவணனுடைய
 டர்ஷனம் எவ } மனோபாவத்தையும்,
 அபிஜ்ஞானமடானம் ச } அடையானமோ திரத்
 தை கொடுத்தலையும்
 சீதாபாஷ்ய: } சீதையிலுடைய
 அபிமஹாஷணம் எவ } மம்பாவணத்தையும்,
 சீதாபாஷ்ய: } மலிமகாபிணுடைய
 மணிமடானம் ச } குடாமணி கொடுத்
 தலையும்
 வுக்ஷமஹம் ச } கிராமங்களை அழித்
 தலையும்,

ராக்ஷஸீவிட்யம் எவ } ராக்ஷஸிகளுடைய
 ஓடுதலையும்,
 கிங்கராணாநிவஹணம் } கிங்கராணுடைய
 வதக்கதையும்,
 வாயுமூனோ: } வாயுபுத்திரருடைய
 மஹணம் எவ } கட்டுப்படுத்தலையும்,
 லக்ஷுடாஹா- } லக்கையைக் கொளுத்
 மிமஜனம் ச) திகாத்தலையும்,
 அஷ } மிரகு [தையும்,
 மலிபூவனம் ச } திரும்பித் தாண்டின-
 மஹுநாஹ் } தைகளுடைய
 றரணம் எவ } ஹரித்தலையும்,
 ராஹவாஷாஸனம் எவ } ராஹவாஷாஸன
 சேத்தலையும்,
 ததா } அஹிமே (யுத்த
 காண்டத்தில்)
 வலநியாநனம் அபி } வலகண்டகலின்
 புரப்படுத்தலையும்,
 சமூட்ரேண } மூழ்க்கிரகதேகாடு
 மஹம் ச } சேர்க்கையையும்,
 விமஹிஷணேன } விமஹிஷணரோடு
 சம்சரீ அபி } சேர்க்கையையும்,
 நலமேதோ: } மனனில் சேதுகிணு
 டைய
 வந்நயம் ச } பந்தனத்தையும்,
 சமூட்ரஸ்ய } மூழ்த்திரத்தை
 மதாரம் எவ } காண்டத்தையும்,
 ராக்ஷஸீ } இரவில்
 லக்ஷுடாவரோபனம் ச } லக்கையிலுடைய முற்
 துக்க போடுதலையும்,

कुम्भकर्णस्य निधनं मेघनादनिर्वाहणम् ॥ ३७ ॥
 रावणस्य विनाशं च सीतावाप्तिपरः पुरे । विभीषणाभिषेकं च पुष्पकारोहणं तथा ॥
 अयोध्यायाश्च गमनं भरतेन समागमम् । रामाभिषेकाभ्युदयं सर्वसैन्यविसर्जनम् ॥
 स्वराष्ट्रञ्जनं चैव वैदेह्याश्च विसर्जनम् ॥ ३९ ॥

कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுடைய	गमनं च	அடைதலையும்,
निधनं च	வதத்தையும்,	भरतेन	பரதரோடு
वधोपाय- } निर्वाहणं च }	வதைப்பதற்கு உபா யக்களை எடுக்க வதத்தையும்,	समागमं च	ஸந்தித்தலையும்,
मेघनादनिर्वाहणं च	மேகநாதனுடைய வதத்தையும்,	रामाभिषेका- } भ्युदयं च }	ஸ்ரீராமருடைய பட் டாபிஷேக மதேஹாத் வைத்தையும்,
रावणस्य	இராவணனுடைய	सर्वसैन्य- } विसर्जनं च }	ஸமஸ்த ஸைன்யத் களை அனுப்பிவிடு தலையும்,
विनाशं च	விநாசத்தையும்,	स्वराष्ट्रञ्जनं च	{ தன்னுடைய ராஜ்யத் தினுடைய ரஞ்சிப் பித்தலையும்,
विभीषणाभिषेकं च	விபிஷணருடைய பட் டாபிஷேகத்தையும்,	अपि	இன்னும் (உத்தர காண்டத்தில்)
अरेः	சத்துருவினுடைய	वैदेह्याः	வைதேகிவினுடைய
पुरे	பட்டணத்தில்	विसर्जनं अपि	விட்டகற்றலையும்,
सीतावाप्ति अपि	ஸீதைையை அடைத் தலையும்,	चकार	இயற்றினார்.
पुष्पकारोहणं च	புஷ்பகவிமானத்தி லேறினதையும்,		
अयोध्यायाः	அயோத்தியினுடைய		

अनागतं च यत्किञ्चिद्रामस्य वसुधातले । तच्चकारोत्तरे काव्ये वाल्मीकिर्भगवानृषिः ॥

भगवान्	பகவானுள்	अनागतं	வராதது இன்னும் சம்பலிக்காதது
वाल्मीकिः	வால்மீகி	यत्किञ्चि	எதுவோ
ऋषिः	முனிவர்,	तत्	அதை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய (கதைவில்)	च	முழுவுதையும்
वसुधातले	வசுதலத்தில்	उत्तरे	உத்தர
		काव्ये	காவியத்தில்
		चकार	செய்தார்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 174



चतुर्थः सर्गः ॥ ४ ॥

श्रीरामसभायां कुशलवागमनम्— श्रीरामநாதஸ்வரீம் குசலவர்களுடைய வரவு.

प्राप्तराज्यस्य रामस्य वाल्मीकिर्भगवानृषिः । चकार चरितं कृत्स्नं विचित्रपदमात्मवान् ॥

प्राप्तराज्यस्य	அடைபட்ட ராஜ்யத்தையவரான	चरितं	சரித்திரத்தை
रामस्य	சுரீராமருடைய	भगवान्	பகவானுள்
विचित्रपदं	சொற்களையெழுந்த	आत्मवान्	முயற்சியையுடைய
कृत्स्नं	வாழ்வர்கள்	ऋषिः	முனிவரன்
		वाल्मीकिः	வால்மீகி
		चकार	இயற்றினார்

चतुर्विंशत्सहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः । तथा सर्गशतान् पञ्चपदं काण्डानि तथोत्तरम् ॥

ऋषिः	முனிவர்	सर्गशतान्	அர்க்கங்களுடைய
श्लोकानां	சுலோகங்களுடைய	पदं काण्डानि	படி காண்டங்களை
चतुर्विंशत्	இருபத்தினாலு ஆயிர	तथा	அப்படியே
सहस्राणि		ககளை	उत्तरं
तथा	அப்படியே	उक्तवान्	சொன்னார்.
पञ्च	ஐந்து		

कृत्वाऽपि तन्महाप्राज्ञः सभविष्यं सहोत्तरम् । चिन्तयामास को न्वेतन् प्रयुञ्जीयादिति प्रभुः ॥

महाप्राज्ञः	மஹாப்ராக்கூர்	कः प्रभुः	“எந்த அயர்த்தன்
सभविष्यं	சடக்கப்போகிறதோடு	नु	தான்
	கடின	एतत्	ஐந்த
सहोत्तरं	உத்தரகாண்டம் என்ற	प्रयुञ्जीयात्	“காண்மீதவும் செய் கான் (முயற்சிக்கப் போகிறான்)”
	பெயரோடுகடின	इति	
तन्	அதை	चिन्तयामास	கவலைகொண்டார்.
कृत्वा	செய்து		
अपि	ஆண்பொதியும்		

तस्य चिन्तयमानस्य महर्षेर्भावितात्मनः । अगृहीतां ततः पादौ मुनिवेषो कुशीलवौ ॥ ४ ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	भावितात्मनः	சிக்கிக்கப்பட்ட பரம
मुनिवेषौ	நிஷிவேஷம்பூண்ட		கமாவையுடைய
कुशीलवौ	குசன், மாவன் இவர்	तस्य	அந்த
	கள்	सहर्षैः	மஹர்ஷியின்
चिन्तयमानस्य	சிக்கித்தாக்கெண்ட	पादौ अगृहीताम्	“பாதத்தை பிடித்தார் கள் (மமண்கரித்தார் கள்).”
	குக்கிற		

कुशीलवौ तु धर्मज्ञौ राजपुत्रौ यशस्विनौ । भ्रातरौ स्वरसंपन्नौ ददर्शाश्रमवासिनौ ॥ ५ ॥

धर्मज्ञौ	தர்மதந்தையறிந்த	स्वरसंपन्नौ	நல்ல காரீரமுடன் ளவர்
राजपुत्रौ	ராஜபுத்திரர்களான		கனரான
यशस्विनौ	இரத்தியுடையவர்	आश्रमवासिनौ	ஆசிராமவாசிகளான
	கனரான	कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர்
भ्रातरौ	ப்ராதாக்கனான	तु	இப்பொழுது [களை
		ददर्श-	கண்டார்.

स तु मेधाविनौ दृष्ट्वा वेदेषु परिनिष्ठितौ । वेदोपबृंहणार्थाय तावथाहवत प्रभुः ॥ ६ ॥

वेदेषु	வேதங்களில்	प्रभुः	ப்ரபு
मेधाविनौ	மேதாவினரான	दृष्ट्वा	கண்டு,
परिनिष्ठितौ	நன்றாய் தேர்ந்தவர்	वेदोपबृंहणार्थाय	{ வேதங்களுடைய விள
	கனரான		க்குதலின் ப்ரபோஜ
तौ तु	அவ்விருவர்களை யும்	अग्राहवत	{ ணத்தின்பொருட்டு
सः	அந்த		அங்கிகரித்தார்.

काव्यं रामायणं कृत्स्नं सीतायाश्चरितं महत् । पौलस्त्यवधमित्येव चकार चरितव्रतः ॥ ७ ॥

चरितव्रतः	விரதரனுஷ்டானமு	पौलस्त्यवधं	{ புலஸ்த்யவதம்சத்திலு
	டைய ஆவர்		ண்டான ராவணனு
महत्	மஹத்தான	इति कृत्स्नं	{ னைய வதத்தை,
रामायणं	ராமாயண சரித்திர		இவை எல்லாவற்
सीतायाः	சீதைவின் [த்தை	काव्यं एव	அறவும்
चरितं	சரித்திரத்தை,	चकार	ஒரு காவ்யமாக
			கதனைப்பெய்தார்.

पाठ्ये गेये च मधुरं प्रमाणैस्त्रिभिरन्वितम् । जातिभिः सप्तभिर्वर्द्धं तन्त्रीलयसमन्वितम् ॥

हास्यशृङ्गारकरुणवीररौद्रभयानकैः । वीभत्सादिरसैर्युक्तं काव्यमेतदगायताम् ॥ ९ ॥

पाठ्ये	படிப்பதிலும்	हास्यशृङ्गार-	}	வாஸ்யம், க்ருங்கா
गेये च	பாடுவதிலும்	करुणवीर-		ரம், கருணம், வீரம்,
मधुरं	மதுமான	रौद्रभयानकैः		ரௌதரம், பயான
लिभिः	முன்று			கம் என்கிற
प्रमाणैः	ப்ரமாணங்களோடு	वीभत्सादिरसैः	}	வித்தணம் முதலிய
अन्वितं	கடினதான	युक्तं		
सप्तभिः जातिभिः	ஏழு ஜாதிகளால்	एतन्		இந்த
वर्द्धं	கட்டப்பட்டதான	काव्यं		காவ்யத்தை
तन्त्रीलय-	விளைத்தந்தியில் தா	अगायताम्		பாடினார்கள்.
समन्वितं	ளவொத்தோடுகடி			
	னதான			

तौ तु गान्धर्वतन्त्रज्ञौ मूर्च्छनास्थानकोविदौ । भ्रातरौ स्वरसंपन्नौ गन्धर्वात्रिव रूपिणौ ॥

தौ	அய்யங்கிரியர்கள்	} மூர்ச்சனாஸ்தான- கோவிதீ	மந்திரம், மத்தியமம், தாரம் என்று சொல்ல வப்படும் இசை வகை களை ஆராய்ந்தவர்கள்.
भ्रातरौ	பிராந்தரங்கள்.		
तु	இதன் நி		
गान्धर्वतन्त्रज्ञौ	{ காணகாண் தாந்திரம் மந்திரத்தை ஆழிந்த வர்கள்.	स्वरसंपन्नौ गन्धर्वी इव रूपिणौ	நல்ல சாரமுள்ளவர் கந்தர்வர்கள் [கள். போல நடபமுடையவர்கள்.

रूपलक्षणसंपन्नौ मधुरस्वरभाषिणौ । विम्बादिवोद्धृतौ विम्ब्यौ रामदेहात्तथाऽपरौ ॥ ११ ॥

रूपलक्षणसंपन्नौ	{ உருவம், அழகு, இசைவநுட்பம் உடைய வர்கள்.	विम्ब्यौ	பிம்பங்கள்
मधुरस्वरभाषिणौ	மதுரமான ஸ்வரத்தில் பேசுகிறவர்கள்.	इव	போல
विम्बान्	பிம்பத்திலிருந்து	रामदेहान्	ராமதேகத்திலிருந்து
अपरौ	வேறான	तथा	அதுபோலவே
		उद्धृतौ	பிரத்தேயகமாய் உண் டாக்கப்பட்டவர்கள்.

तौ राजपुत्रौ कात्सर्न्येन धर्म्यभाषयानमुत्तमम् । वाचो विधेयं तत्सर्वं कृत्वा काव्यपनिन्दितौ ॥
ऋषीणां च द्विजातीनां साधूनां च समागमे । यथापदेशं तन्त्रज्ञौ जगतुस्तौ कुशीलवौ ॥
महात्मानौ महाभागौ सर्वलक्षणलक्षितौ ॥ १३ ॥

अनिन्दितौ	நிகதிக்கத்தகாதவர் களான	महात्मानौ	மதுரத்தமாக்கனான
तौ	அய்யங்கிரிய	महाभागौ	மதுர டித்தியோகி களான
राजपुत्रौ	ராஜகுமரர்கள்	सर्वलक्षणलक्षितौ	எல்ல வகைகளைக்கொண்ட இவ்வவர்களான
कात्सर्न्येन	முழுமையும்	कुशीलवौ	குசில், கவுள் என்ற
धर्म्यं	தர்மத்தொடுகடின	तौ	அய்யங்கிரியர்கள்
उत्तमं	சிறந்த	ऋषीणां च	முனிவர்களுடையவும்
भाषयानं	சரித்திரமான	साधूनां	மாதாக்கனான
तत्	அந்த	द्विजातीनां च	பிரம்மதூணர்களுடை யவும்
सर्वं	எல்லத்தமான	समागमे	மகாசபையில்
काव्यं	காவ்யத்தை	यथापदेशं	உபதேசம் பெற்ற வாறு
वाचः	வாக்குக்கு	जगतुः	பாடினார்கள்.
विधेयं	விடையிடவேண்ட		
कृत्वा	செய்து,		
तन्त्रज्ञौ	தந்திரத்தை ஆழிந்த வர்களான		

तौ कदाचित्समेतानामृषीणां भावितात्मनाम् । आसीनानां समीपस्थादिदं काव्यमगायताम् ॥

कदाचित्	ஒரு சமயத்தில்	समीपस्थौ	ஸமீபத்தில் இருக்கிற
भावितात्मनां	செந்திக்கப்பட்டவா		வர்களைய
	மா த்மாவையுடைய	तौ	அவ்விருவர்கள்
समेतानां	ஒன்றுசேர்ந்த	इदं	இந்த
आसीनानां	ஊற்றிருந்த	काव्यं	காவ்யத்தை
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	अगायताम्	பாடினார்கள்.

तच्छ्रुत्वा मुनयः सर्वे वाष्पपर्याकुलेक्षणाः । साधु साध्विति तावृचुः परं विस्मयमागताः ॥

तत्	அதை	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
श्रुत्वा	செட்டு,	आगताः	அடைந்தவர்களாய்
मुनयः	முனிவர்கள்	तौ	அவ்விருவர்களைப்
सर्वे	எல்லோரும்		பார்த்து,
वाष्पपर्या- कुलेक्षणाः }	கண்ணீரால் வயாப்த மான கண்களை யுடைய பவர்களாக,	साधु	“நல்லது
		साधु	நல்லது,”
		इति	என்று
परं	அதிக	उचुः	சொன்னார்கள்.

ते प्रीतमनसः सर्वे मुनयो धर्मवत्सलाः । प्रशंसुः प्रशस्तव्यो गायमानो कुशीलवौ ॥१६॥

धर्मवत्सलाः	தர்மத்தில் ஆஸக்தர்	गायमानौ	பாடுகிறவர்களான
ते	அந்த [களான	प्रशस्तव्यौ	சலாகிக்கத்தக்க
मुनयः	முனிவர்கள்	कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர்
सर्वे	எல்லோரும்		களை
प्रीतमनसः	பீர்தியுள்ள மனமு டையவர்களாய்	प्रशंसुः	புகழ்ந்தார்கள்.

अहो गीतस्य माधुर्यं श्लोकानां च विशेषतः । चिरनिर्वृत्तमप्येतत् प्रत्यक्षमिव दर्शितम् ॥

गीतस्य	கிதத்தினுடையவும்,	चिरनिर्वृत्तं	வெகுநேரத்திற்கு
विशेषतः	முக்கியமாய்		முத்தி உண்டானது ;
श्लोकानां च	சிலை கங்களுடைய	अपि	ஆயினும்
माधुर्यं	மாதூர்யமானது [வும்	प्रत्यक्षं	பர்த்யக்ஷமானது
अहो	ஆச்சர்யம்!	इव	போல்
एतत्	இது	दर्शितम्	காட்டப்பட்டது.

प्रविश्य तावुभौ सुष्टु दा भावमगायताम् । सहितौ मधुरं रक्तं संपन्नं स्वरसम्पदा ॥१८॥

प्रविश्य	ஒன்றுசேருக்கிற	स्वरसंपदा	ஸ்வரஸம்பத்திதாடு
तावुभौ	அந்த	संपन्नं	கடினதாய்
सुष्टु	இருவர்கள்	मधुरं	மதூர்மாய்
दा	கதைபின் உள்	रक्तं	ராகத்திதாடுகடியதாய்
भावमगायताम्	நன்றாக [கருத்தை	तदा	அப்பொழுது,
	புகுந்து	अगायताम्	பாடினார்கள்.

एवं प्रशस्यमानो तौ तपःश्रुद्ध्यैर्महात्मभिः । संरक्ततरमत्यर्थं मधुरं तत्रगायताम् ॥ १९ ॥

संरक्ततरं	மிகவுடும் உயர்ந்த சாத கீதோடுகூடியதாய்
अत्यर्थं	மிகவுடும்
मधुरं	மதுரமாக
तौ	அவ்விருவர்கள்
अगायतां	பாடினார்கள்.

तौ	அவ்விருவர்கள்
तपःश्रुद्ध्यैः	தவத்தால் கிறத்த வர்களால்
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களால்
एवं	பின்னொன்றையவாறு
प्रशस्यमानौ	சுவாசிக்கப்பட்ட டார்கள்.

प्रीतः कश्चिन्मुनिस्ताभ्यां संस्थितः कलशं ददौ । प्रसन्नो कल्कले कश्चिद्ददौ ताभ्यां महायज्ञाः ॥

प्रीतः	ஸந்தோஷப்பாரன
कश्चित्	ஒரு
मुनिः	முனிவர்
संस्थितः	எழுந்திருந்தவராய்
ताभ्यां	அவர்களுக்கு
कलशं	கலசத்தை
ददौ	கொடுத்தார்.

महायज्ञाः	மஹா கிர்த்தியை புண்டய
कश्चित्	ஒருவர்
प्रसन्नः	பரஸன் னராய்
ताभ्यां	அவர்களுக்கு
कल्कले	மரவரி களிர்ண்பட
ददौ	கொடுத்தார்.

अन्यः कृष्णाजिनं प्रादाद्यज्ञसूत्रं तथाऽपरः । कश्चित् कमण्डलुं प्रादान्मौर्झीमन्यो महामुनिः ॥

अन्यः	மற்றொருவர்
कृष्णाजिनं	கிருஷ்ணஜினத்தை
तथा	அவ்விதமாகவே [யும்
अपरः	வேறொருவர்,
यज्ञसूत्रं	யக்ஞோபஸீதத்தை
प्रादात्	கொடுத்தார். [யும்

कश्चित्	ஒருவர்
कमण्डलुं	கமண்டலுவையும்,
अन्यः	வேறொரு
महामुनिः	மஹாமுனி
मौर्झी	மொர்ஜீமையார்
प्रादात्	கொடுத்தார்.

वृषीं ददौ तदा चान्यः कुडारमपरो मुनिः

तदा च	அப்பொழுதே
अन्यः	ஒருவர்
वृषीं	ஆஸன பிடத்தையும்,
अपरः	மற்றொரு

॥ २२ ॥

मुनिः	முனிவர்
कुडारं	கூடாரமையும்
ददौ	கொடுத்தார்.

काषायमपरो वस्त्रं चीरमन्यो ददौ मुनिः । जटाबन्धनमन्यस्तु काष्ठरज्जुं मुदाऽन्वितः ॥

यज्ञभाण्डमृषिः कश्चित्काष्ठभारं तथाऽपरः । औदुम्बरीं वृषीमन्ये स्वस्ति केचित्तदाऽवदत् ॥

अपरः	மற்றொருவர்
काषायं	காசம்
वस्त्रं	வஸ்திரத்தையும்,
अन्यः	மற்றொரு
मुनिः	முனிவர்
चीरं	மாவுரியையும்,
अन्यः	மற்றொருவர்

मुदा	ஸந்தோஷத்தோடு
अन्वितः	கூடனவராய்,
जटाबन्धन	சடைமுடியும் ஸூசை யும்,
तु	அதோடுகூட
काष्ठरज्जुं	கீறகு கட்டும் களி
कश्चित्	ஒரு [மையும்,

ऋषिः	ரிஷி	वृषी	ஆஸனபீடத்தையும்
यज्ञभाण्डं	யக்ஞபாண்டத் தையும்,	ददौ	கொடுத்தார்.
अपरः	மற்றொருவர்	अन्ये	வேறு
काष्ठभारं	காடுகட்டையும்,	केचिन्	சிலர்,
तथा	அத்துடன்	तदा	அப்பொழுது
औदुम्बरीं	ஆத்தி	स्वस्ति	ஆசீர்வசனம்
		अवदन्	கூறினார்கள்.

आयुष्यमपरे प्राहुर्मुदा तत्र महर्षयः । ददुश्चैव वरान् सर्वे मुनयः सामवादिनः ॥ २५ ॥

तत्र	அங்கு	प्राहुः	உச்சரித்தார்கள்,
अपरे	வேறுசில	सामवादिनः	ஸாமம் சொல்லுபவர் களான
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்,	मुनयः	முனிவர்கள்
मुदा	ஸந்தோஷத்தினால்	सर्वे च एव	எல்லாருமே
आयुष्यं	{ 'கீர்காயஸ்ஸாய் இரு' என்னும் ஆசீர் வாதத்தை	वरान्	வரங்களை
		ददुः	ஆளித்தார்கள்.

आश्चर्यमिदमाख्यान् मुनिना संप्रकीर्तितम् । परं कवीनामाधारं समाप्तं च यथाक्रमम् ॥ २६ ॥

अभिगीतमिदं गीतं सर्वगीतेषु कोविदौ । आयुष्यं पुष्टिजनकं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥ २७ ॥

प्रशस्यमानौ सर्वत्र कदाचित्तत्र गायकौ । रथ्यासु राजमार्गेषु ददर्श भरतायजः ॥ २८ ॥

मुनिना	முனிவரால்	अभिगीतं	நன்றாகப் பாடப்பட்ட
संप्रकीर्तितं	நன்கியற்றப்பட்ட	इदं	இந்த
कवीनां	கவிஞர்க்கு	गीतं	கீதமான
परं	சிறந்த	इदं	இந்த
आधारं	ஆதாரமாக	आख्यान्	சரித்திரத்தை
यथाक्रमं	கூறப்பட்ட	सर्वगीतेषु	எல்லாகீதங்களிலும்
समाप्तं	முடிக்கப்பட்ட,	कोविदौ	ஸமர் தந்தர்களான
च	அன்றியும்	गायकौ	பாடுகிறவர்களான
आश्चर्यं	ஆச்சர்யகரமான	तत्र	அங்கு
आयुष्यं	ஆயுளைக்கொடுக்க வல்ல	रथ्यासु	வீதிகளிலும்,
पुष्टिजनकं	புஷ்டியை உண்டுபண் னுகிற,	राजमार्गेषु	ராஜமார்ச்சுக்களிலும்,
सर्वश्रुति- मनोहरं	{ எல்லா ஜனங்களுடைய செவியையும் மன தையும் அபஹரிக்கி றதான	सर्वत्र	எங்கும்
		प्रशस्यमानौ	சீராகிக்கப்பட்ட ஆவர்களை,
		कदाचित्	ஒருசமயத்தில்
		भरतायजः	பாதருக்கு முன்பிறந் தவர் (ஸ்ரீராமர்)
		ददर्श	கண்டார்.

स्ववेश्म चानीय ततो भ्रातरौ स कुशीलवौ । पूजयामास पूजाहौ रामः शत्रुनिवर्हणः ॥

नसुनिवर्हणः	சத்துருக்களை அழிப்ப பிராந்தரர்கள்	कुशीलवौ	குசன், ஸவன் இவர் களை
सः	அந்த	ततः	அங்கிலிடத்திலிருந்து
रामः च	ஸ்ரீராமரும்,	स्ववेश्म	தன் மாணிகைக்கு
पूजाहौ	பூஜிக்கத்தக்க	आनीय	அழைத்து வந்து,
भ्रातरौ	பிராந்தரர்களை	पूजयामास	உபசரித்தார்.

आसीनः काञ्चने दिव्ये स च सिंहासने प्रभुः । उपोषविष्टः सचिवंभ्रातृभिश्च परन्तपः ॥
दृष्ट्वा तु रूपसंपन्नौ तावुभौ नियतस्तदा । उवाच लक्ष्मणं रामः शत्रुं भरतं तथा ॥३१॥

काञ्चने	ஸவர்க்கையுடைய	सः	அந்த
दिव्ये	தீயுடைய	रामः च	ஸ்ரீராமரும்
सिंहासने	ஸிம்ஹாஸனத்தில்	रूपसम्पन्नौ	நல்ல ரூபத்தோடுகூடி
आसीनः	உட்கார்ந்திருந்தவ ராய்,	तौ	அந்த [இருக்கிற
सचिवैः	மந்திரிகளாலும்,	उभौ तु	இருவர்களையும்
भ्रातृभिः च	பிராந்தரர்களாலும்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
उपोषविष्टः	சூழப்பட்டவரால்	तदा	அப்பொழுது
परन्तपः	சத்துருக்களை தடுக்க ச்செய்கிறவரும்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்,
नियतः	நினைக்கொண்டிருப்ப	शत्रुं	சத்துருக்களையும்,
प्रभुः	பரபுஷுமான [வரும்,	भरतं	பரதனையும் பார்த்து
		तथा	பின் கூறியவாறு
		उवाच	சொன்னார்.

श्रूयतामिदमाख्यानमनयोर्देववर्चसोः । इत्युक्त्वा सदृशौ तौ तु गायकौ तावुवाच ह ॥
विचित्रार्थपदं सम्यग्गायन्तौ समचोदयत् ॥ ३२ ॥

देववर्चसोः	“தெய்வஒளி பொரு ந்தீய	सदृशौ	ஒருவர்க்கொருவர் நீணமான
अनयोः	இவ்விருவர்களிடம்	तौ	அக்கிரு
इदं	இந்த	गायकौ तु	பாடக்களையும் பார்த்து
विचित्रार्थपदं	விசித்திரமான பொரு ளும்சொல்லுமமைந்த	उवाच	பேசினார்.
आख्यानं	சரித்திரம்	ह	காண்!
सम्यक्	நன்றாக	तौ	அந்த
श्रूयतां	கேட்கப்படட்டும்.”	गायन्तौ	(இரு) பாடுபவர் களையும்
इति	என்று	समचोदयत्	உதனா ஒருப்படுத்தி னார்.
उक्तवा	கொல்லினிட்டு.		

तौ चापि मधुरं रक्तं स्वश्चितायतनिःस्वनम् । तन्वीलयवदत्यर्थं विश्रुतार्थमगायताम् ॥ ३३ ॥

அபி	இதனால்	தன்வீலயவத்	} வினை, தந்தியில், தான வொத்தோடுகடின தாய்,
तौ च	அவ்விருவர்களும்	अत्यर्थं	
मधुरं	மதுரமாய் [தாய்,	विश्रुतार्थं	பிக
रक्तं	ராகத்தோடுகடிய-	अगायताम्	ஸ்பஷ்டமான அர்த்த முடையதாய்
स्वश्चितायत- निःस्वनं	} பூஜ்யமாயும் தீர்க்கமு மான ஆலாயத்தை உடையதாக இருக் கும்படி,		

ह्लादयत्सर्वगात्राणि मनांसि हृदयानि च । श्रोत्राश्रयसुखं गेयं तद्बभौ जनसंसदि ॥ ३४ ॥

तत्	அந்த	सर्वगात्राणि	எல்லாநுடைய
गेयं	கானமானது	हृदयानि	தேகங்களையும்
जनसंसदि	ஜனஸபையில்	मनांसि च	ஹ்ருதயங்களையும்
श्रोत्राश्रयसुखं	சீரோத்ரேந்திரியத் திற்கு சுகமாய்	ह्लादयत्	ஸந்தோஷப்படுத்தி யது.
बभौ	விளக்கினது ;		

इमौ मुनी पार्थिवलक्षणान्वितौ कुशीलवौ चैव महातपस्विनौ ।

ममापि तद्भूतिकरं प्रचक्ष्यते महानुभावं चरितं निबोधत ॥ ३५ ॥

इमौ	இந்த	च	மேலும்
कुशीलवौ	குசன், லவன், இவர்க	मम एव	எனக்கே
महातपस्विनौ	பெருந்தவமுடைய[ள்	भूतिकरं	சீரோயஸ்கரமான
मुनी	முனிவர்களாய்	महानुभावं	அதிப்ரபாவமுடைய
अपि	இருந்தும்,	चरितं	சரித்திரமானது
पार्थिव- लक्षणान्वितौ	} ராஜஸூக்தணங்கள் பொருந்தினவர்கள்.	प्रचक्ष्यते	கொல்லப்படுகிறது.
			तत् निबोधत

ततस्तु तौ रामवचःप्रचोदितावगायतां मार्गविधानसंपदा ।

स चापि रामः परिषदतः शनैर्बुभूषया सक्तमना बभूव ह ॥ ३६ ॥

ततः	அப்பால்	अपि	அதனால்
तु	இப்பொழுது	सः	அந்த
रामवचः- प्रचोदितौ	} ஸ்ரீராமநுடைய வார்த்த தையால் உத்தாகம் கொண்டவர்களாய்	रामः च	ஸ்ரீராமரும்
			शनैः
तौ	அவ்விருவர்கள்	परिषदतः	ஸபையை ஆடைந்த- அனுபவிக்கவேண்டு மென்கிறவிச்சையால்
मार्गविधान- संपदा	} மார்க்கமென்கிற கான ப்ரகாரத்தினதீசயந் பாடினார்கள். [தோடு	बुभूषया	ஆஸக்தியான மனமு ஆனார். [டையவராய் ஆச்சரயம். !!
अगायतां			सक्तमनाः
		बभूव	
		ह	

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥



பஞ்சம: சரி:—இந்தாவது ஸர்க்கம் || 12 ||

அயோத்யாவணம்—அயோத்யாவணம் ஸர்க்கம்.

सर्वापूर्वमियं येषामासीत् कृत्स्ना वसुन्धरा । प्रजापतिमुपादाय नृपाणां जयशालिनाम् ॥
 येषां स सगरो नाम सागरो येन खानितः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि यं यान्तं पर्यवारयन् ॥
 इक्ष्वाकूणापिदं तेषां राज्ञां वंशे महात्मनाम् । महदुत्पन्नमाख्यानं रामायणमिति श्रुतम् ॥

கூசா வடமண்டலம்
 इयं இந்த
 वसुन्धरा துமி
 जयशालिनां வெற்றிலைகள் கிணங்கு
 येषां எத்த [கத
 नृपाणां அரசர்களுக்கு
 प्रजापति மனுபிரஜாபதியை
 उपादाय தொடக்கி,
 सर्वापूर्वं எல்லாருக்கும் துள்ளி
 आसीत् இருந்ததோ,
 येषां எவர்களுக்குள்
 सः அந்த
 सगरो: ஸகரோ,
 येन எவரால்
 सागरो: சுழந்திரம்
 खानितः தேரண்டப்பட்டது
 नाम பரவலித்தமே!

யான்த் வெளியில் புறப்பட்ட
 यं எவரை
 षष्टिः - - - - - அறுபது
 पुत्रसहस्राणि ஆயிரம் பிள்ளைகள்
 पर्यवारयन् குடித்துக்கொண்டார்
 महात्मनां மனு தம்பரக்களான
 इक्ष्वाकूणां இக்ஷ்வாகு குலம்சத்திலு
 तेषां அந்த
 राज्ञां அரசர்களுடைய
 वंशे குலச்சத்தில்
 रामायणं इति रामாயணமென்று
 श्रुतं ப்ரசித்தமான
 महत् சிறந்த
 इदं இத்த
 आख्यानं கதிர்திரம்
 उत्पन्नं உண்டாகிற்று.

तदिदं वर्तयिष्यामि सर्वं निखिलमादितः । धर्मकामार्थसहितं श्रोतव्यमनमूयया ॥ ४ ॥

तद् अन्त
 इदं இதை
 वर्तयिष्यामि வெளியேடுகிறேன்.
 धर्मकामार्थसहितं தர்மம், காமம், ஆர்த்
 त्रयங்களை ஒருபுண

सर्वं எல்லாம்
 आदितः ஆதிமுதல்
 निखिलं முழுமையம்
 अनमूयया அனாவைய துல்லாமல்,
 श्रोतव्यम् கேட்கத்தக்கது.

कौसल्यो नाम मुदितः स्फीतो जनपदो महान् । निविष्टः सरयुतीरे मभूतधनधान्यवान् ॥

मुदितः ஸகீதா நடுமடைந்த
 स्फीतः ஸங்குத்தியான
 मभूतधनधान्यवान् அதிக தன, காள்யக
 कौसल्यः கோஸலமென்று

नाम பரவித்தமான்
 महान् பெரிய
 जनपदः தேசம்
 सरयुतीरे ஸரயுதீரின் கரையில்
 निविष्टः ஸ்தாபிக்கப்பட்டது.

अयोध्या नाम नगरी तत्रासील्लोकविश्रुता । मनुना मानवेन्द्रेण या पुरी निर्मिता स्वयम् ॥
 आयता दश च द्वे च योजनानि महापुरी । श्रीमती त्रीणि विस्तीर्णा सुविभक्तमहापथा ॥
 राजमार्गेण महता सुविभक्तेन शोभिता । मुक्तपुष्पावकीर्णेन जलसिक्तेन नित्यशः ॥ ८ ॥

अयोध्या	அயோத்யை
नाम	என்று
लोकविश्रुता	உலகப் பரஸித்தமான
नगरी	பட்டணம்
तत्र	அங்கு
आसीत्	இருந்தது.
या	எந்த அந்த
पुरी	பட்டணமானது
मानवेन्द्रेण	மனிதர்களுக்குப் பாபு
मनुना	மனுவினால் [வான
स्वयं	ஸ்வயமாகவே
निर्मिता	ஸ்ருஷிக்கப்பட்டது.
दश च	பத்தும்
द्वे च	இரண்டும்
योजनानि	யோஜனைகள்
आयता	நீண்டது.

महापुरी	முக்கிய நகரம்.
श्रीमती	ஸ்ரீமைய உடையது.
त्रीणि	முன்று யோஜனைகள்
विस्तीर्णा	அகன்றது.
सुविभक्त-	} நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட
महापथा	
	உடையது.
महता	பெரிய
सुविभक्तेन	நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட
मुक्तपुष्पावकीर्णेन	உதிர்த்தபுஷ்பங்களால்
	வ்யாப்தமான
नित्यशः	எப்பொழுதும்
जलसिक्तेन	ஜலத்தால் நீணக்கப்
	பட்ட
राजमार्गेण	ராஜமர்க்கத்தால்
शोभिता	சோழித்தது.

तां तु राजा दशरथो महाराष्ट्रविवर्धनः । पुरीमावासवामास दिवं देवपतिथथा ॥ ९ ॥

महाराष्ट्रविवर्धनः	பெரிய ராஜ்யங்களை
	விருத்திசெய்கிற
राजा	ஆசிரான
दशरथः तु	தசரதரோவெனில்,
दिवं	தேவனைகத்தை

देवपतिः	தேவராஜர்
यथा	போல்
तां	அந்த
पुरी	பட்டணத்தை
आवासवामास	ஆண்டுவந்தார்.

कवाटतोरणवतीं सुविभक्तान्तरावणाम् । सर्वयन्त्रायुधवतीमुपेतां सर्वशिल्पिभिः ॥ १० ॥
 सूतमागधसंवाधां श्रीमतीमतुल्यप्रभाम् । उच्चाट्टालध्वजवतीं शतघ्नीशतसंघृताम् ॥ ११ ॥
 बधूनाटकसङ्घैश्च संयुक्तां सर्वतः पुरीम् । उद्यानाम्रवणोपेतां महतीं सालमेखलाम् ॥ १२ ॥
 दुर्गगम्भीरपरिधां दुर्गामन्यैर्दुरासदाम् । वाजिवारणसंपूर्णां गोभिरुष्टैः खरैस्तथा ॥ १३ ॥
 सामन्तराजसङ्घैश्च बलिकर्मभिरावृताम् । नानादेशनिवासैश्च वणिग्भिरुपशोभिताम् ॥ १४ ॥
 प्रासादै रत्नविकृतैः पर्वतैरिव शोभिताम् । कूटागारैश्च संपूर्णामिन्द्रस्यैवामरावतीम् ॥ १५ ॥
 चित्रामष्टापदाकारां वरनारीगणैर्युताम् । सर्वरत्नसमाकीर्णां विमानमृहशोभिताम् ॥ १६ ॥

कवाटतोरणवतीं	வெளிவாயில் கதவை
	புடையதும்,

सुविभक्तान्तरावणां	} நன்றாகப் பிரிக்கப்பட்ட
	கடைகளை யுடையதும்,

गृहगाहामविच्छिद्रां समभूमौ निवेशिताम् । शालितण्डुलसंपूर्णाभिष्णुकाण्डरसोदकाम् ॥
 दुन्दुभीभिर्मृदङ्गैश्च वीणाभिः पणवैस्तथा । नादितां भृशमत्यर्थं पृथिव्यां तामनुत्तमाम् ॥
 विमानमिव सिद्धानां तपसाऽधिगतं दिवि । न कुबेरस्य चेन्द्रस्य यमस्य वरुणस्य वा ॥
 ब्रह्मणोऽपि पुरी रम्या नेदृशी च स्वयंभुवः । सुनिवेशितवेश्मान्तां नरेन्द्रोत्तमसेविताम् ॥
 ये च बाणैर्न विध्यन्ति विविक्तपरापरम् । शब्दवेद्यं च विततं लघुहस्ता विशारदाः ॥
 सिंहव्याघ्रवराहाणां मत्तानां नदतां वने । हन्तारो निशितैः शस्त्रैर्बलाद्बाहुबलैरपि ॥ २२ ॥
 तादृशानां सहस्रैस्तामभिपूर्णां महारथैः । पुरीमावासयामास राजा दशरथस्तदा ॥ २३ ॥
 तामग्निमद्भिर्गुणवद्भिरावृतां दिगोत्तमैर्वेदषडङ्गपारगैः ।
 सहस्रदैः सत्यरतैर्महात्मभिर्महर्षिकल्पैर्ब्रह्मिभिश्च केवलैः ॥ २४ ॥

गृहगाहां	கீடுகளால் நெருக்க மானதும்,	इन्दस्य	இந்திரனுக்காவது,
अविच्छिद्रां	குற்றமில்லாமலிருக்க கிறதும்,	यमस्य	யமனுக்காவது,
समभूमौ	ஸமபூமியில்	वरुणस्य वा	வருணனுக்காவது,
निवेशितां	கட்டப்பட்டதும்,	न	இல்லாததும்,
शालितण्डुलसंपूर्णां	செக்கெல் அரிகி வள முள்ளதும்,	स्वयंभुवः	ஸ்வயம்புவான
द्व्युकाण्डरसोदकां	{ கரும்புக்கண்டத்தின் ரஸம்போன்ற தீர்த் தமுடையதும்,	ब्रह्मणः	ப்ரம்மணியுடைய
दुन्दुभीभिः	பேரிகளாலும்,	रम्या	அழகியதான
मृदङ्गैः च	மிருதங்கங்களாலும்,	पुरी	பட்டணம்
वीणाभिः	விணைகளாலும்,	अपि च	கூட
पणवैः	மத்தளங்களாலும்,	नेदृशी	இப்போர்க்கொத்ததாக
तथा	அப்படியே	न	இல்லையோ ;
भृशं	மிகவும்	तां	அப்படிப் பரவலித்தி பெற்ற
नादितां	தவனிக்குப்பெற்றதும்	सुनिवेशित-	நன்றாக இயற்றப்பட்ட
पृथिव्यां	பூமியில்	वेश्मान्तां	கீடுகளின் அந்தத் தை உடையதும்,
अत्यर्थं	மிகவும்	नरेन्द्रोत्तम-	சனகப்பர்களான மணி
अनुत्तमां	உத்தமமானதும்,	सेवितां	தர்களால் அனுபவிக்க கப்பட்டதும்,
तपसा	தவத்தால்	लघुहस्ताः	அஸ் தரவித்தையில் நீதர்ச்சியடைந்த
अधिगतं	அடையப்பட்ட	विशारदाः	வயர் தீர்களான
सिद्धानां	வலித்தர்களுடைய	ये	எவர்கள்
विमानं	விமானம்	विविक्तं	துணைவலியற்றவினை யும்,
इव	போன்றதாய்	अपरापरं	ஸத்திரிஸ்ஸாதவினை யும்,
दिवि	தேவலோகத்தில்		
कुबेरस्य च	குபேரனுக்காவது,		

शब्दार्थं	{ சரீதத்தரம் ஆரியத் தக்கவகையம், (அகா வதா கண்டெண்திரில் நிலவாதவகையம்), புறக்காட்டி பவந்தீகா இகிறவகையம், பாணங்கனரல் ஆய்க்கிரூர்க்கள் இல்கையேயா ; கவனத்தில் கொழுத்த ஆட்டறாஸம் பண்ணுகிற சிக்கங்கையம், புறிக கையம், பன்றிகையம், பலத்தாலும், பாசுபலக்கனராலும், தீக்தகங்கனரான ஆயுதக்கனராலும், கொல்லுகிரூர்க்கனரா ; மஹாரதர்கனரான ஆப்படி கீர்த்திபெற்ற வர்களுடைய ஆரீகங்கனரல்	अभिर्णो	நிரம்பிந், ஆற்றத்த ஆய்
विमले च		वेदपङ्कपासीः	अभिर्णो
वाग्निः	सहस्रैः	गुणवद्भिः	நல்ல குணமுடைய
विध्वन्ति	सत्यरतैः	वेदपङ्कपासीः	{ வேதங்கையம், ஆறு கொதாக்கங்கையம் கற்றக கனரக்கண்ட, வெசுவாக தானம் செய்கிற
न च	मदात्मभिः	सहस्रैः	ஸத்யம் தவராத
वने	केवलिः	सत्यरतैः	மஹாத்மர்க்கனரான
मत्तानां	ऋषिभिः	मदात्मभिः	ஒப்பற்ற
नदतां	महर्षिकल्पैः	केवलिः	நிப்தகனராலும்,
सिंहव्याघ्र- वराहानां	द्विजोत्तमैः च	ऋषिभिः	மஹா முனிவர்களுக் கொப்பான
बकान्	आवृतां	महर्षिकल्पैः	உத்தமபாாமனர்க னராலும்
बाहुवलीः अपि	तां	द्विजोत्तमैः च	சூழப்பட்ட துமான
निशितैः	पुरी	आवृतां	ஆந்த
भस्त्रैः	तदा	तां	கசாத்தை.
हन्तारैः	दशरथः	पुरी	அப்பொழுது
महारथैः	राजा	तदा	தசாதர்
तादृशानां	आवाससामास	दशरथः	ஆசாதாக
सहस्रैः		राजा	ஆண்டுகர்த்தர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

भावितः श्लोकाः 224.



புது: சரீ:—ஆறுவது ஸர்க்கம் ॥ 6 ॥

दशरथस्य राज्यपरिपालनम्—தசாதகக்கீரவர்த்தியின் நாடுயடிக் காலவகையகைய.

तस्यां पुर्यामयोध्यायां सर्ववित्सर्वसंग्रहः । दीर्घदर्शी महातेजाः पौरजानपदप्रियः ॥ १ ॥
 इक्ष्वाकूणामतिरथो यज्वा धर्मरतो वशी । महर्षिकल्पो राजर्षिस्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥ २ ॥
 बलवान्निहतामित्रो मित्रवान् विजितेन्द्रियः । धनैश्च सञ्चयैथान्यैः शक्रवैश्रवणोपमः ॥ ३ ॥
 यथा मनुर्महातेजा लोकस्य परिरक्षिता । तथा दशरथो राजा वसञ्जगदपालयत् ॥ ४ ॥

तस्यां	அந்த	सर्ववित्	ஸர்க்களுக்கும்,
अयोध्यायां	ஆயேயா த்வையெயன்ற	सर्वसंग्रहः	எல்லாசையும் வசப்ப இத்துகிறவரும்,
पुर्यां	பட்டணத்தில்		

धीर्बुद्धीः	{ சின் வகுப் காரியங்களை முன்பாகவே மனவழி த்தறிபவரும்,	बलवान्	{ ச துரங்களைவன்யங்க ளோடுகடிய பணவா ளும்,
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்,	निहतामित्रः	சத் துருக்களை நசகம் பண்ணினவரும்,
पौर- जानपदमियः	} நகர ஜனங்களையும், கிராம ஜனங்களையும் இவ்வுடர்களாகவுடையவரும்,	मिश्रवान्	மித்திரர்களோடுகடினவரும்,
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்திலுண்டானவர்களுக்குள்	विजितेन्द्रियः	அடக்கப்பட்ட இந்திரியங்களை யுடையவரும், தனங்களா ளும்
भतिरथः	அதிரகராய்	धनैः च	இதரங்களான
यज्ञा	யாகங்களைச் செய்தவரும்	अन्यैः	நிதிகளா ளும்
धर्मरतः	தர்மத்திலாஸக்தியுடையவரும்,	सञ्चयैः च	இந்திர ளுக்கும் குபேர ளுக்கும் ஒப்பான எப்படி [வராய்,
वशी	{ எல்லாரையும் தன்வசத்திலடக்கி ஆளுகிறவரும்,	शक- वैश्रवणोपमः}	மஹாதேஜஸ்வியான மனுச்சக்ரவர்த்தி உலகத்திற்கு காப்பாற்றுகிறவரா அப்படியே [ஞரோ,
महर्षिकल्पः	மஹா முனிவர்களுக்கொப்பான	यथा	தசரதர் என்ற மன்னவர்
राजर्षिः	ராஜரிஷியும்,	महातेजाः	வளித்துக்கொண்டு ஜகத்தை சகலித்தார்.
विषु लोकेषु	முன்று உலகங்களில்	मनुः	
विश्रुतः	ப்ராஸித்திபெற்ற	लोकस्य	
		परिरक्षिता	
		तथा	
		दशरथः	
		राजा	
		वसन्	
		जगत् अपालयन्	

तेन सत्याभिसन्धेन त्रिवर्गमनुतिष्ठता । पालिता सा पुरी श्रेष्ठा शक्रेणैवामरावती ॥ ५ ॥

सत्याभिसन्धेन	ஸத்யத்தில் ளகக்கம் கொண்டவரும்	अमरावती	அமராவதி
त्रिवर्गं	தர்மர்த்தகாமங்களை	इव	போல
अनुतिष्ठता	ஆணுளரிக்கிறவரு	श्रेष्ठा	ச்சீரேஷ்டமான
तेन	அவரால் [மான	सा	அந்த
शक्रेण	இந்திரனால்	पुरी	நகரம்
		पालिता	பரிபாஸிக்கப்பட்டது.

तस्मिन् पुरवरे हृष्टा धर्मात्मानो बहुश्रुताः । नरास्तुष्टा धनैः सैः स्वैरलुब्धाः सत्यवादिनः ॥

तस्मिन्	அந்த	सैः सैः	தங்கள் தங்கள்
पुरवरे	சிறந்த பட்டணத்தில்	धनैः	பொருள்களைக் கொண்டு
नराः	மனிதர்கள்	तुष्टाः	கிருப்தி அடைந்தவர்கள்.
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடையவர்கள்.	अलुब्धाः	ளோபமற்றவர்கள்.
धर्मात्मानः	தர்மாத்மாக்கள்.	सत्यवादिनः	ஸத்யமே பேசுபவர்கள்.
बहुश्रुताः	வெகு சாஸ்நர்களையறிந்தவர்கள்.		

नाल्पसन्निचयः कश्चिदासीत्तस्मिन् पुरोत्तमे । कुटुम्बी यो ह्यसिद्धार्थोऽगवाश्वधनधान्यवान् ॥

नस्मिन् पुरोत्तमे	அந்த உத்தமரான பட்ட ணத்தின்	असिद्धार्थः	{ அனடர்ப்படாத பர் யோஜனை முண்டரவ ணமரண
अल्पसन्निचयः	அல்லாத கோச முண்டரவனும்,	कुटुम्बी	குடும்பி
अगवाश्व- धनधान्यवान् }	பசு, குதிரை, தனம், தரணியம், இவை இவ்வாறு தவனும்,	यः	நாகினு ஆவன்
		कश्चिन् हि	ஓரூவனும்
		आसीत् न	இல்லை.

कामी वा न कदर्यो वा नृशंसः पुरुषः कश्चित् । द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नाविद्वान् च नास्तिकः ॥

कामी	காமி	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
वा	அல்லது	कश्चित्	ஓரீடத்தினும்
कदर्यः	அந்தகுணமுள்ளவன்	द्रष्टुं	பார்சுக
वा	அல்லது	शक्ये न	முடியாது.
नृशंसः	அருவருப்பரான கோத் தமுள்ள (குருகுண)	अविद्वान्	பண்டிதனில்லாதவன்
		न	இல்லை.
पुरुषः	புருஷன்	नास्तिकः च	நாஸ்திகனும்
		न	இல்லை.

सर्वे नराश्च नार्यश्च धर्मशीलाः सुसंवृताः । उदिताः शीलवृत्ताभ्यां महर्षय इवामलाः ॥

सर्वे	எல்லா	शीलवृत्ताभ्यां	சீலவர்த்தகோடே
नराः च	மனிதர்களுடும்,	उदिताः	உண்டானவர்களான,
नार्यः च	ஸ்திரீகளும்	अमलाः	பிர்மலர்களான,
धर्मशीलाः	தர்மஸ்வபாவமுண்ட யவர்களான	महर्षयः	மஹர்ஷிகள்
सुसंवृताः	அவைகையடக்கமுண்ட யவர்களான,	इव	போன்றவர்கள்.

नाकुण्डली नामकुटी नासृग्वी नाल्यभोगवान् । नामृष्टो नानुलिप्राज्ञो नासुगन्धश्च विद्यते ॥

नाकुण्डली	குண்டலமில்லாதவன்	न	இல்லை.
न	இல்லை.	अमृष्टः	பரிசுத்தமற்றவன்
अमकुटी	மசூடமில்லாதவன்	न	இல்லை.
न	இல்லை.	नानुलिप्राज्ञः	புச்சில்லாத தேகமு ண்டரவனும் இல்லை.
असृग्वी	மாதிரி இல்லாதவன்	असुगन्धः च	பரிமணமில்லாதவனும்
न	இல்லை.	विद्यते न	இல்லை.
अल्पभोगवान्	பொகமில்லாதவன்		

नामृष्टभोजी नादाता नाप्यनङ्गदनिष्कधृक् । नाहस्ताभरणो वाऽपि दृश्यते नाप्यनात्मवान् ॥

अमृष्टभोजी } कन्ठ्यत् पृथिव्याः तवन्
न } इल्लै,
अदाता } कोट्टुक्काः तवन्
न } इल्लै.
अनङ्गदनिष्कधृक् } தொன்வளை கரைபும்,
अपि } ஹாரங்களைபும் தரி
யா தவனும்

न } इल्लै,
वा } अन् रियम्
अहस्ताभरणः अपि } हाஸ்தை இல்லா தவ
न } इल्लै. [ஊம்
अनात्मवान् अपि } இந் திரியங்களை ஆடக்
கா தவனும்
दृश्यते न } காணப்படவில்லை.

नानाहिताग्निर्नायज्या न क्षुद्रो वा न तस्करः । कश्चिदासीदयोध्यायां न च निर्वृत्तसङ्करः ॥

अयोध्यायां } अयो தயயில்
अनाहिताग्निः } திய ஜோமம்செய்
யா தவன்,
कश्चित् } ஒருவனாவது
आसीत् न } இருந்ததேதயில்லை.
अयज्या } யாகம் பண்ணாதவன்
न } इल्लै.

क्षुद्रः वा } ஆல்பனும்
न } इल्लै.
तस्करः } திருடன்
न } इल्लै.
निर्वृत्तसङ्करः च } வர்ணசாரமற்ற ஜாதி
தப்பி விவாஹம்
செய்பவனும்
न } इल्लै.

स्वकर्मनिरता नित्यं ब्राह्मणा विजितेन्द्रियाः । दानाध्ययनशीलाश्च संयताश्च प्रतिग्रहे ॥

ब्राह्मणाः } ப்ராம்ஹணர்கள்
नित्यं } எப்பொழுதும்,
स्वकर्मनिरताः } தங்கள் காரியத்தில்
ஆஸக்தர்கள்.
विजितेन्द्रियाः } அடக்கப்பட்ட இந் திரி
யங்களை யுடையவர்கள்.

च } மேலும்
दानाध्ययन- } தானம், ஆத்யயனம்
शीलाः } இவைகளை உவபாவ
மாகவுடையவர்கள்.
च } अन् रियम्
प्रतिग्रहे } கா ஹிப்பதில்
संयताः } கட்டுள் ளவர்கள்.

न नास्तिको नावृतको न कश्चिदवहुभृतः । नासूयको न चाशक्तो नाविद्वान् विद्यते तदा ॥

तदा } அப்பொழுது
नास्तिकः } கா ஸ்திகள்
कश्चित् } ஒருவனாவது
विद्यते न } इल्लை.
अवृतकः } பொய் பேசுபவன்
न } इल्लை.
अवहुभृतः } வெகு சாஸ்திரங்களை
அறியாதவன்

न } इल्लै.
असूयकः } அஸூயையுடையவன்
न } इल्लै.
अशक्तः च } சக்தியற்றவனும்
न } इल्लை.
अविद्वान् } பண்டிதனல்லாதவன்
न } इल्लை.

नापडङ्गविद्वन्नासीन्नावतो नासहस्रदः । न दीनः क्षिप्तचित्तो वा व्यथितो नाऽपि कश्चन ॥

அஃ
அபடங்கி
இங்கு
ஆறு வேதாங்கங்களை
அநியாதவன்

அசஹ்ஸர:
ந
தீன: வா
ஆயிரக்கணக்காகக்
இல்லை. [கொடாதவன்
நீனனும், தயக்கிய
மனத்தனும்

கஷந
ஆஸீந் ந
அவந:
ந
ஒருவனாவது
இல்லை.
வீரதமில்லாதவன்
இல்லை.

க்சிப்திதோ஽பி
வ்யதித:
ந
வ்யாசூல மனமுடைய
வனும்
பீனியால் வருந்துகிற
இல்லை. [வனும்

कश्चिन्नरो वा नारी वा नाश्रीमान्नाप्यरूपवान् । द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नापि राजन्यभक्तिमान् ॥

அயோஹ்யாயா
அஸீமான
கஷிந்
நர: வா
நாரி வா
ட்ரஸ்டு
அயோத்தியில்
பூதியில்லாத
ஒரு
மனிதனாவது
ஊர்யாவது
பார்க்க

ஷக்யம் ந
அரூபவான் அபி
ந
ராஜநி
அபக்திமான் அபி
ந
முடியாதது.
சூபமில்லாதவனும்
இல்லை.
அரசனிடத்தில்
பக்தியில்லாதவனும்
இல்லை.

वर्णेष्वय्यचतुर्थेषु देवतातिथिपूजकाः । कृतज्ञाश्च वदान्याश्च शूरा विक्रमसंयुताः ॥ १७ ॥

दीर्घायुषो नराः सर्वे धर्म सत्यं च संश्रिताः । सहिताः पुत्रपौत्रैश्च नित्यं स्त्रीभिः पुरोत्तमे ॥

புரோத்தமே
அய்யசுருத்யேபு
வரீபு
சर्वே
நரா:
தேவதாதிதி-
பூஜகா:
நகரங்களில் கிறந்த
சில்

விக்ரமசயுதா:
பரமக்கிரமத்தோடு
கடினவர்கள்.

முக்கியமான காண்கு
வரணங்களில்
எல்லா
மனிதர்கள்
தேவதை அத்தி இவர்
களைப் பூஜிக்கிறவர்
கள்.

धर्म
सत्यं च
संश्रिताः
நம் கு ஆசாரித்தவர்
கள்.

கூதஜா:
ச
வதான்யா:
ச
சூரா:
மன்றியநீவன் னவர்கள்
மேலும்
கொண்டயாளிகள்.
அன்றியும்
சூரர்கள்.

दीर्घायुषः
நீர்க்காயுள்ளவர்கள்.

नित्यं
स्त्रीभिः
पुत्रपौत्रैः च
सहिताः
எப்பொழுதும்
மனைவிகளாலும்
புத்திரபொனத்திரர்
களாலும்
அனுஸரிக்கப்பட்ட
வர்கள்.

क्षत्रं ब्रह्ममुखं चासीद्देश्याः क्षत्रमनुव्रताः । शूद्राः स्वकर्मनिरतास्त्रान् वर्णानुपचारिणः ॥

க்ஷத்
பஹ்மசுக்
ஆஸீந்
வீஷ்யா: ச
க்ஷத்
அநுவ்ரதா:
கூத்திரியஜாதி
பராமஹணர்களை முக்
கியமானவனையதாக

சூத்
ஸீந்
வரீந்
அபசாரிண:
ஸ்கர்மநிரதா:
சூத்திரர்கள்
முன்று
வரணங்களையும்
உபசாரித்தவர்கள்.

இருந்தது.
வைசியர் வனும்
கூத்திரியஜா தியை
அனுஸரித்தவர்கள்.

தங்கள் கர்மத்தில்
ஆஸக்தர்கள்.

सा तेनेक्ष्वाकुनाथेन पुरी सुपरिरक्षिता । यथा पुरस्तान्मनुना मानवेन्द्रेण धीमता ॥२०॥

सा	அந்த	मनुना	மனுசக்கிரவர் த்தி
पुरी	பட்டணம்	यथा	போல் [யால்
पुरस्तात्	முன்பு	इक्ष्वाकुनाथेन	இக்ஷ்வாகுலம்ச
मानवेन्द्रेण	மனிதர்களுக்கும்	तेन	அவரால் [புரவான
	பரபுவம்	सुपरिरक्षिता	நன்றாக காப்பாற்றப்
धीमता	நீமா லுமரன		பட்டது.

योधानामग्निक्लपानां पेशलानां मनस्विनाम् । संपूर्णा कृतविद्यानां गुहा केसरिणामिव ॥

अग्निक्लपानां	அக்கினிக்கொப்பான வர்களும்,	योधानां	படர்களால்
पेशलानां	கபடமற்றவர்களும்,	गुहा	குறைபாடானது
मनस्विनां	சுரத்தையுடையவர் களும்	केसरिणां	கிசுகங்களால்
कृतविद्यानां	படித்தவர்களுமரன	इव	போல்
		सम्पूर्णा	நிறைந்திருந்தது.

काम्बोजविषये जातैर्वाहीकैश्च हयोत्तमैः । वनायुजैर्नदीजैश्च पूर्णा हरिहयोत्तमैः ॥ २२ ॥

काम्बोजविषये	காம்போஜதேசத்தில்	नदीजैः च	நதிகளால் த்தி லுண்
जातैः	உண்டானவைகளும்,		டானவைகளும்,
वाहीकैः च	பாஹீகிகளால் த்தி லுண்	हरिहयोत्तमैः	{ துந்திரன் குதிரை உச்
	ண்டானவைகளும்,		சைச்சரவஸ்தீபரால்
वनायुजैः	வனாபுஜைகளால் த்தி லுண்	हयोत्तमैः	உத்தமரன
	டானவைகளும்,	पूर्णा	நிறைந்த இருந்தது.

विन्ध्यपर्वतजैर्मतैः पूर्णा ह्यैवतैरपि । मदान्वितैरतिवजैर्மாतङ्गैः पर्वतोपमैः ॥ २३ ॥

मतैः	கொழுத்தவைகளும்,	अतिवलैः	அதிபலமுள்ளவைகளும்,
विन्ध्यपर्वतजैः	விந்தியபர்வதத்தி		
	லுண்டானவைகளும்,	पर्वतोपमैः	பர்வதங்களும் குறிச
ह्यैवतैः अपि	நலிமவத் பர்வதத்தி		ரானவைகளும் மரன
	லுண்டானவைகளும்,	मातङ्गैः	மாண்களால்
मदान्वितैः	மதந்தீதாடு கூடின,	पूर्णा	நிறைந்திருந்தது.
	வைகளும்,		

ऐरावतकुलीनैश्च महापद्मकुलैस्तथा । अञ्जनादपि निष्पन्नैर्वापनादपि च द्विषैः ॥ २४ ॥

भद्रैर्मन्द्रैर्मृगैश्चैव भद्रमन्द्रमृगैस्तथा । भद्रमन्द्रैर्मृगैर्मृगमन्द्रैश्च सा पुरी ॥

नित्यमतैः सदा पूर्णा नागैरचलसन्निभैः ॥ २५ ॥

பெராவனகூலீநை: ச	புண்டரீகமென்சிற டானவும்,	சூரி:	மிருக (யானைகளின் ஓ கு ஜா திலிசேஷம்) ஜா திரி ஜண்டானவும்,
ஶஹாபகூலீ:	{ புண்டரீகமென்சிற திக்ஷைத்தின் குலத் செ ஜண்டானவும்,	பத்ர-மந்த்-சூரி:	{ பத்ர, மந்த்ர, மிருக ஜாதிகளில் கலர் துண்டானவும்,
தயா	அப்படியே	பத்ர-சூரி:	பத்ர, மிருகஜாதிகளில் கலர் துண்டானவும்,
அஜநாத் அபி	{ அந்தஜைத்திலிருந் தும் (வருண சிங்க ஜத்திலிருந்தும்),	தயா	அப்படியே
வாமநாத் அபி	{ வாரானத்திலிருந்தும், (வாமதிக்ஷைத்திலி ருந்தும்)	பத்ர-மந்த்:	பத்ர, மந்த்ர ஜாதிகளி ல்கலர் துண்டானவும்,
நிஷ்வை:	உண்டான	சூரி-மந்த்:	மிருக, மந்த்ர ஜாதிகளி ல்கலர் துண்டானவும்,
ஶிபி: ச	யானைகளாலும்,	நிலமலை:	எப்பொழுதும் கொழு த்திருக்கிறவைகளும்,
மதீ:	{ பத்ர (யானைகளின் ஓ கு ஜா திலிசேஷம்) ஜா திரி ஜண்டானவும்,	அவலபத்ரி:	பாவதங்களுக்கு சிக ரானவைகளுமான யானைகளாலும்,
மந்த்:	{ மந்த்ர (யானைகளின் ஓ கு ஜா திலிசேஷம்) ஜா திரி ஜண்டானவும்,	நாமி: புவ சா புரி சடா பூரி	அகத பட்டணம் எப்பொழுதும் நிறைந்திருக்கது.

सा योजने च द्वे भूयः सत्यनामा प्रकाशते । यस्यां दशरथो राजा वसञ्जगदपालयन् ॥

யச்யா	எதில்	பூய:	கொள்கிள்
दशरथः	தசரதர்	द्वे	இரண்டு
राजा	அரசராய்	योजने	யோஜனைகளுக்கது.
वसन्	வயசித்துக்கொண்டு	सत्यनामा च	சத்திய நாமத்தையாக
जगन्	உலகத்தை		உடையதாகவும்
अपालयन्	செலிந்தவராய்;	प्रकाशते	பரவாசிக்கிறது.
सा	அது		

तां पुरीं स महातेजा राजा दशरथो महान् । शशास शमितामिवो नक्षत्राणां च चन्द्रमाः ॥

महातेजा:	மஹாதேஜனுள்ளியவன்	नक्षत्राणि द्वे	நட்சத்ரங்களைப்போல
सः	ஆகத	तां	அகத
महान्	மஹானான	पुरीं	புரத்தாக
दशरथः	தசரத	शमितामिवः	உடக்கப்பட்ட சத்து யுள்ளவராய்
राजा	ராசராய்	शशास	ஆண்டார்.
चन्द्रमाः	சந்திரன்		

तां सत्यनामां दृढतोरणार्गलां गृहैर्विचित्रैरुपशोभितां शिवाम् ।
पुरीमयोध्यां नृसहस्रसंकुलां शशास वै शक्रसमो महीपतिः ॥ २८ ॥

दृढतोरणार्गलां	{	கெட்டியான வெளி வாயதுக்கு நாழ்பா ளையுடையதும்,	सत्यनामां	பேரை யதார்த்தமாக வுடையதுமான
विचित्रैः		விசித்திரக்களான	तां	அந்த
गृहैः		விடுகனால்	अयोध्यां	அயோத்தியா
उपशोभितां		நன்குவிளக்குகிறதும்	पुरीं	பட்டணத்தை
शिवां		மங்களகரமானதும்	शक्रसमः	இத்திரணுக்கு நிகரான
नृसहस्र- संकुलां }		மணிதர்களுடைய ஆளிக்கண்களால் நிறைந்ததும்,	महीपतिः	ராஜா
			शशास वै	ஆண்டுவந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षष्ठः सर्गः

आवितः श्लोकः 272.



सप्तमः सर्गः—ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ ७ ॥

मन्त्रिवर्षणम्—மந்திரிமார்களுடைய வர்ணனை.

तस्यामात्या गुणैरासन्निध्वाकोस्तु महात्मनः । मन्त्रज्ञाश्चेद्भित्तज्ञाश्च नित्यं प्रियहिते रताः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவானவரும்	नित्यं	எப்பொழுதும்
इध्वाकोः	இவ்வாசுவம்சத்தில் பிறந்தவருமான	प्रियहिते	ப்ரியதின் துரிதத்தில்
तस्य	அவருக்கு	रताः	கொக்கமுடையவர் களுமான்
मन्त्रज्ञाः च	{ ஆமொசனையைச் சேர் ந்த விஷயங்களில் தேர்ச்சியடைந்தவர் களாகவும், இக்கிதமறிந்தவர்க ளானவும் (பிறர் அபி பாயத்தை உணர்ந் தவர்களானவும்.)	अमात्याः	மந்திரிகள்
इद्भिज्ञाः च		गुणैः तु	குணங்களோடுகூடின வர்களாக
		आसन्	இருந்தார்கள்.

अष्टौ बभूवूर्वांस्य तस्यामात्या यशस्विनः । शुचयश्चानुरक्ताश्च राजकुल्येषु नित्यशः ॥

यशस्विनः	புகழ்பெற்ற	राजकुल्येषु	ராஜகார்யங்களில்
वीरस्य	வீரரான	अनुरक्ताः च	கண்ணாடிகுப்பவர்
तस्य	அவருக்கு	अष्टौ	எட்டு [களாகவும்]
शुचयः च	பரிசுத்தர்களானவர்கள்	अमात्याः	மந்திரிகள்
नित्यशः	எப்பொழுதும்	बभूवुः	இருந்தார்கள்.

धृष्टिर्जयन्तो विजयः सिद्धार्थो ह्यर्थसाधकः । अशोको मन्त्रपालश्च सुमन्त्रश्चाष्टोऽभवत् ॥

धृष्टिः	திருஷ்டி என்பவர்.	अशोकः	அசோகன் என்பவர்.
जयन्तः	ஜயந்தர் என்பவர்.	मन्त्रपालः च	மந்திரபாலன் என்பவர்
विजयः	விஜயன் என்பவர்.	सुमन्त्रः च	சுமந்திரன் என்ப வரும்
सिद्धार्थः	ஸித்தார்த்தன் என்பவர்.	दि	பிரதித்தமாய்
अर्थसाधकः	அர்த்தஸாதகன் என்பவர்.	अष्टमः	எட்டாவதாக
		अभवत्	இருந்தார்.

ऋत्विजौ द्वावभिमतौ तस्यास्तामृषिसत्तमौ । वसिष्ठो वामदेवश्च मन्त्रिणश्च तथाऽपरे ॥ ४ ॥

तथा	அப்படியே	वामदेवः च	வாமதேவரென்ற வரும்
तस्य	அவருக்கு	ऋषिसत्तमौ	ரிஷிசரீரஷ்டர்களாய்
अपरे	இதர	अभिमतौ	முக்கிய
मन्त्रिणः च	மந்திரிகளும்	ऋत्विजौ	ரித்திக்குகளாய்
द्वौ	இருவர்களான	आस्ताम्	இருந்தார்கள்.
वसिष्ठः	வஸிஷ்டரென்றவரும்		

विद्याविनीता हीमन्तः कुशला नियतेन्द्रियाः । श्रीमन्तश्च महात्मानः शास्त्रज्ञा दृढविक्रमाः ॥

विद्याविनीताः	கல்வியில் சாமர்ப்பட்ட வர்கள்.	श्रीमन्तः	சூரியயுடையவர்கள், இன்னும்
हीमन्तः	மரணிகள்.	महात्मानः	மஹாத்மகர்கள்.
कुशलाः	ஸாமர்த்தியசாலிகள்.	शास्त्रज्ञाः	சாஸ்திரமறிந்தவர்கள்
नियतेन्द्रियाः	ஈழ்புலன்களை யுடைய கிணவர்கள்.	दृढविक्रमाः	திருடமான பரக்கிர மமுடையவர்கள்.

कीर्तिमन्तः प्रणिहिता यथावचनकारिणः । तेजःश्रमायशःप्राप्ताः स्मितपूर्वाभिभाषिणः ॥

कीर्तिमन्तः	கீர்த்திபெற்றவர்கள்.	तेजःश्रमा-	தேஜஸ், லபாதுமை,
प्रणिहिताः	(சாஜ்ய) காரியத்தில் கண்ணுள்ளவர்கள்.	यशःप्राप्ताः	கீர்த்தி இவைகளை அடைந்தவர்கள்.
यथावचन-	சொன்னபடி நடப் பவர்கள்.	स्मितपूर्वाभि-	புன்னகையுடன் பேசுபவர்கள்.
कारिणः		भाषिणः	

क्रोधात् कामार्थहेतोर्वा न ब्रूयुरनुतं वचः ॥ ७ ॥

क्रोधात्	கேபத்தாலே	अनुतं	நிஜமற்ற
कामार्थहेतोः वा	{ कामम्, அர்த்தம் இ வைகளின் நிமித்தத் தரலாவது	वचः	வார்த்தையை
		ब्रूयुः न	சொல்லார்கள்.

तेषामविदितं किञ्चित् स्वेषु नास्ति परेषु वा । क्रियमाणं कृतं चापि चारेणापि चिकीर्षितम् ॥

तेषां	ஆவர்களுக்கு	कृतं च	எடத்தலையும்,
स्वेषु	தங்கள் ராஜ்யவிருக் தாந்தங்களிலாவது,	चिकीर्षितं अपि	எடக்களிருப்பாலையும்,
परेषु वा	இதர விருத்தாந்தங்க ளிலாவது,	चारेण	ஆதனால்
क्रियमाणं अपि	கடக்கின் றலையும்,	अविदितं	ஆறியப்படாதது
		किञ्चित् अस्ति न	ஒன்றும் இல்லை.

कुशला व्यवहारेषु सौहृदेषु परीक्षिताः । प्राप्तकाले यथादण्डं धारयेयुः सुतेष्वपि ॥९॥

व्यवहारेषु	வ்யவஹாரங்களில்	प्राप्तकाले	அடையப்பட்ட
कुशलाः	சரமர்ந்தியசாஸிகள்.	यथादण्डं	சமயத்தில்
सौहृदेषु	ஸௌஹ்ருத் விஷயங் களில்	सुतेषु अपि	குற்றத்துக்குத்தக்க
परीक्षिताः	சோதிக்கப்பட்டவர் கள்.	धारयेयुः	தண்டனையை புத்திரர்களிடத்திலும் பாவர்த்திப்பிக்கச் செய்வார்கள்.

कोशसंग्रहणे युक्ता बलस्य च परिग्रहे । अहितं चापि पुरुषं न विहिंस्युरदूषकम् । १० ॥

कोशसंग्रहणे	பொக்கிவுத்தின் ளம் பாதனத்திலும்,	अदूषकं	குற்றமற்ற
बलस्य	ஸைன்பத்தினுடைய	पुरुषं	புருஷனை,
परिग्रहे च	ஸம்ரக்ஷணையிலும்,	अहितं	சத்துருவாய்
युक्ताः	தேர்ந்தவர்கள்.	अपि च	இருந்தபோதிலும்,
		विहिंस्युः न	பிடி யார்கள்.

वीराश्च नियतोत्साहा राजशास्त्रमनुष्ठिताः । शुचीनां रक्षितारश्च नित्यं विषयवासिनाम् ॥

वीराः	வீரர்கள்	अनुष्ठिताः	ஆணுஷ்டித்தவர்கள்.
च	ஆன்றியும்	विषयवासिनां	தேசத்தில் வலிக்கிற
नियतोत्साहाः	எப்பொழுதும் உத் ஸாகரமுடையவர்கள்	शुचीनां	ஸாதுக்களுக்கு
राजशास्त्रं	ராஜ சாஸ்திரத்தை	नित्यं च	எப்பொழுதும்
		रक्षितारः	ரக்ஷகர்கள்.

ब्रह्म क्षत्रमहिंसन्तस्ते कोशं सम्पूरयन् । सुतीक्ष्णदण्डाः संश्लक्ष्य पुरुषस्य बलावलम् ॥१२॥

ते	ஆவர்கள்,	क्षत्रे	கூத்திரியஜாதியையும்
कोशं	பொக்கிவுத்தை	अहिंसन्तः	ஹிம்ஸிக்காதவர்களா
सुतीक्ष्णदण्डाः	கூரமான ஆக்குரு டையுடையவர்களாய்	पुरुषस्य	புருஷனுடைய [ய]
ब्रह्म	ப்ரம்ஹணஜாதியை யும்,	बलावलं	பலபலத்தை
		संश्लक्ष्य	நன்றாய் பார்த்து
		सम्पूरयन्	நிறைத்தார்கள்.

शुचीनामेकबुद्धीनां सर्वेषां समजानताम् । नासीत् पुरे वा राष्ट्रे वा मृषावादी नरः कश्चित् ॥

एकबुद्धीनां	ஆகிய மனமுடையவர்கள்	पुरे वा	மட்டணத்திலாவது
शुचीनां	பரிசுத்தமானவர்களும்	राष्ट्रे वा	நேசத்தில் ஆவது
समजानतां	பின்பாவது மறிகளும்	कश्चित्	ஒரிடத்திலும்
	ஆன	मृषावादी	பொய் சொல்லுகிற
सर्वेषां	இந்த எல்லோர்களிடம்	नरः	மனிதன்
	மறவது	आसीत् न	இல்லை.

कश्चिन्न दुष्टस्त्वन्नासीत् परदाररतिर्नरः । प्रशान्तं सर्वमेवार्माद्राष्ट्रं पुरवरं च तत् ॥ १४ ॥

तत्र	அங்கு	आसीत् न	இல்லை.
कश्चित्	ஒரு	नन् राष्ट्रं च	அந்த நேசமும்
नरः	மனிதன்	पुरवरं एव	சிறந்த மட்டணமும்
दुष्टः	துஷ்டனாய்	सर्वं	எல்லாம்
परदाररतिः	பிரதர் மனைசிடேவை	प्रशान्तं	பதுவாதமாத
	வச வைப்பவனாய்	असीत्	இருந்தது.

सुवाससः सुवेषाश्च ते च सर्वे सुशीलिनः । हितार्थं च नरेन्द्रस्य जायतो नयचक्षुषा ॥

ते	அவர்கள்	सुशीलिनः	நல்லொழுக்கமுள்ள
सर्वे च	எல்லோரும்	नरेन्द्रस्य	அரசனுடைய [வர்கள்.
सुवाससः	நல்ல ஆவாய் ஆணிகள்	हितार्थं	நன்மைபின்பொருட்டு
	வர்கள்.	नयचक्षुषा	நீதிக்கண்ணுடைய
सुवेषाः	நல்ல ஆபரணங்களையு	जायतः च	விழித்துக் கொண்டு
	ஆணிகள் தவர்கள்.		குப்பவர்கள்.
च	இன்னும்		

गुरौ गुणश्रुतीताश्च प्रख्याताश्च पराक्रमे । विदेशेष्वपि विज्ञाताः सर्वतो बुद्धिनिश्चयान् ।

अभिज्ञा गुणवन्तश्च न चासन् गुणगर्विताः ॥ १६ ॥

गुरौ	குருளினிடத்தில்	बुद्धिनिश्चयान्	புத்திநிச்சயத்தால்
गुणश्रुतीताः	குணத்தையேற்ற ஒழிப்	विज्ञाताः	பொலித்தர்கள்.
च	ஆன்றியும் [வர்கள்.	अभिज्ञाः	குறின்களாய்
पराक्रमे	பராக்ரமத்தில்	गुणवन्तः च	சுவமன்களாயும்
प्रख्याताः	புகழிக்கர்கள்.	आसन्	இருந்தார்கள்.
विदेशेषु अपि	பாடுகளைக்கொண்டும்	गुणगर्विताः च	பேரக்கமையினால் கர்
सर्वतो च	எங்கும்	न	வாயடைந்தவர்களாக
			இல்லை.

सन्धिविग्रहत्वज्ञाः सर्वशास्त्रविशारदाः । मन्त्रसंवरणे युक्ताः शक्ताः सूक्ष्मासु बुद्धिषु ॥

सन्धि-विग्रह- त्वज्ञाः	ஸந்தி, லிங்கமும் இ வைகளுடைய உண் மைமைய ஆறிந்தவர்கள்.	युक्ताः	நேர்ந்தவர்கள்.
		सूक्ष्मासु	ஸூக்ஷ்மங்கவான
		बुद्धिषु	புத்திகளில்
		शक्ताः	ஸமர் த்தர்கள்.
मन्त्रसंवरणे	{ மந்திரங்களை சீராகைய வெளியிடாமலிருப்ப புதில்	सर्वशास्त्र- विशारदाः	{ ஸர்வ சாஸ்திரங்களி லும் சிபுணர்கள்.

नीतिशास्त्रविशेषज्ञाः सततं प्रियवादिनः । इदंशैस्तैरमात्यैश्च राजा दशरथोऽनघः ।
उपपन्नगुणोपेतैरन्वशासद्बसुन्धराम् ॥ १८ ॥

नीतिशास्त्र- } विशेषज्ञाः }	நீதிசாஸ் த்ரங்களுடை ய விசேஷங்களை ஆ றிந்தவர்கள்.	उपपन्नगुणोपेतैः तैः	ஸக் குணங்களோடு ஆந்த [கடவுள்
सततं	எப்பொழுதும்	अमात्यैः च	மத்திரிகளோடும்,
प्रियवादिनः	அனுகூலமாக பேசுகிற வர்கள்.	अनघः	பாபர ஹிதரான
इदंशैः	இப்படிப்பட்ட	दशरथः राजा	தசரதமன்னவர்
		बसुन्धरां	பூமிவை
		अन्वशासत्	ஆண்டார்.

अवेक्षमाणश्चारेण प्रजा धर्मेण रञ्जयन् । प्रजानां पालनं कुर्वन्नधर्मं परिवर्जयन् ॥ १९ ॥
विश्रुतस्त्रिषु लोकेषु वदान्यः सत्यसङ्करः । स तत्र पुरुषव्याघ्रः शशास पृथिवीमिमाम् ॥

चारेण	தூதனால்	लोकेषु	உலகங்களில்
अवेक्षमाणः	பார்க்கிறவராய்,	विश्रुतः	கிர்த்திபெற்றவராய்,
धर्मेण	தர்மத்தோடு	वदान्यः	கொடையாளியாய்,
प्रजाः	பிரஜைகளை	सत्यसङ्करः	ஸத்யமானப்ரதிக்களு டையடிமையவராய்,
रञ्जयन्	ஸந்தோஷிப்பிக்கிறவ	सः	ஆந்த
प्रजानां	பிரஜைகளுடைய[ராய்	पुरुषव्याघ्रः	புருஷச்ரேஷ்டர்,
पालनं	பரிபாஸிப்பதை	तत्र	அப்போது
कुर्वन्	செய்கிறவராய்	इमां	இந்த
अधर्मं	தர்மமில்லாமையை	पृथिवीं	பூமிவை
परिवर्जयन्	கீழ்க்கிறவராய்	शशास	ஆண்டார்.
त्रिषु	மூன்று		

नाध्यगच्छद्विशिष्टं वा तुल्यं वा शत्रुमात्मनः । मित्रवान्नतसामन्तः मतापहतकण्टकः ॥
स शशास जगद्राजा दिवं देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

आत्मनः	தனக்கு	मतापहतकण्टकः	{ ப்ரகாயத்தாலேயே ஆ டிக்கப்பட்ட பகைவர் களை யுடையவருமர்
शत्रुं	சுத்திருளை	सः	ஆந்த
विशिष्टं	ஆதிசுலய்	राजा	ஆரசர்,
वा	ஆவது	दिवं	தேவலோகத்தை
तुल्यं	ஸமமானனாய்	देवपतिः	இந்திரன்
वा	ஆவது	यथा	போல்,
अध्यगच्छन् न	ஸந்தித்ததில்லை. [ரும்,	जगत्	பூலோகத்தை
मित्रवान्	நண்பர்களை யுடையவ-	शशास	ஆண்டார்.
न्तसामन्तः	வணங்கிய சிற்றரசர் களை யுடையவரும்,		

तैर्मन्त्रिभिर्मन्त्रहिते निविष्टैर्वतोऽनुरक्तैः कुशलैः समर्थैः ।

स पार्थिवो दीप्तिमवाप युक्तस्तेजोमयैर्गोभिरिवोदितोऽर्कः

॥ २३ ॥

मन्त्रहिते	மந்திரம்கொண்ட, ஹி தம் இவைகளில்	सः	அந்த
निविष्टैः	ஆஸ்திரர்களும்,	पार्थिवः	அரசர்,
अनुरक्तैः	பரிசுவையுடையவர் களும்,	तेजोमयैः	தேஜோமயமான
कुशलैः	புத்திரமன்களும்,	गोभिः	கொண்டுகளால்
समर्थैः	ஸமர்த்தர்களான	युक्तः	அமையப்பெற்றவரால்
मैः	அந்த	उदितः	உதித்த
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	अर्कः	ஆர்யன்
वृतः	சூழப்பட்ட,	इव	போல்
		दीप्ति	புகழையை
		अवाप	அடைந்தார்.

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 295.



अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ௮ ॥

अश्वमेधयज्ञनिर्द्धारणम्—அக்ஷமேதயாகம் நிச்சய்த்தல்.

तस्य त्वेवंप्रभावस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः । सुतार्थं तप्यमानस्य नासीद्वंशकरः सुतः ॥ १ ॥

एवंप्रभावस्य	இப்படிப்பட்டமஹாத்மா தம்பமுடையவரும்,	तप्यमानस्य	தவமசெய்கிறவரு
धर्मज्ञस्य	தர்மநித்தவரும்,	तस्य तु	அவருக்கும், [மான
महात्मनः	மஹாத்மாவானவரும்	वंशकरः	வம்சத்தைப் பெருந்
सुतार्थं	புத்திரநித்தம்	सुतः	புத்திரன் [குகிற
		आसीत् न	வில்லை.

चिन्तयानस्य तस्येयं बुद्धिरासीन्महात्मनः । सुतार्थं वाजिमேधेन किमर्थं न यजाम्यहम् ॥

चिन्तयानस्य	சிந்தித்துக்கொண் டிருக்கிற	वाजिमேधेन	அக்ஷமேதத்தால்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	किमर्थं	என்
तस्य	அவருக்கு	यजामि न	யாகம் செய்யவில்லை, १
सुतार्थं	புத்திரனை அடையு மாட்டே,	इयं	என்ற
अहं	ஹன்	बुद्धिः	இந்த
		आसीत्	எண்ணம்
			உண்டாயிற்று.

सुनिश्चितां मतिं कृत्वा यष्टव्यमिति बुद्धिमान् । मन्त्रिभिः सह धर्मात्मा सर्वैरेव कृतात्मभिः ॥
ततोऽब्रवीद्दिदं राजा सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । शीघ्रमानय मे सर्वान् गुरुस्तान् सपुरोहितान् ॥
सुयज्ञं वामदेवं च जावालिमथ काश्यपम् । पुरोहितं वसिष्ठं च ये चान्ये द्विजसत्तमाः ॥

बुद्धिमान्	புத்திமான்னுமரும்,
धर्मात्मा	தர்மா த்மா மான
राजा	ஆரசர்
यष्टव्यं	"யாகம் செய்யவேண்ட
इति	என்ற [கிம் "
सुनिश्चितां	மிக உறுதியான
मतिं	எண்ணத்தை
कृत्वा	செய்து
ततः	அதன்மேல்
मन्त्रिसत्तमं	முக்கிய மந்திரியான
सुमन्त्रे	ஸுமந்த்ரரை பார்
इदं	இதை [கது,
अब्रवीत्	சொன்னார்.
सपुरोहितान्	"புரோகிதர்களோடு கூட்டின
सुयज्ञं	சுயக்ஞரையும்
वामदेवं	வாமதேவரையும்
जावालि च	ஜாவாலியையும்

अथ	மேலும்
काश्यपं	காச்யபரையும்
पुरोहितं	புரோகிதரான
वसिष्ठं च	வசிஷ்டரையும்
अन्ये	இதரர்களான
द्विजसत्तमाः	பிராமஹுணர்களைக்
ये च	எவர்களோ ; [டர்கள்
तान्	அந்த
मे	என்னுடைய
गुरुन्	குருக்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
कृतात्मभिः	போதுமான புத்தி
सर्वैः	எல்லா [வையுடைய
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு
सह	கூட
शीघ्रं एव	சீக்கிரமாகவே
आनय	அழைத்துவரும் "
	என்றார்.

ततः सुमन्त्रस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः । समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारगान् ॥

ततः	அதனால்
सः	அந்த
त्वरितविक्रमः	வேகமான நடையை புண்டய
सुमन्त्रः	சுமந்த்ரர்
त्वरितं	வேகமாக
गत्वा	சென்று,

समस्तान्	ஒன்றுதெரிந்திருக்கிற வர்களுடும்
वेदपारगान्	{ வேதங்களின் கரை வைய அடைந்தவர்க ளுமான
तान् विप्रान्	அந்த க்ஞானிகளை
समानयत्	அழைத்துவந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा । इदं धर्मार्थसहितं शृण्वणं वचनमब्रवीत् ॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மா மான
राजा	ஆரசரான
दशरथः	தசரதர்
तान्	அவர்களை
पूजयित्वा	மரியாதைசெய்து,
तदा	அப்பொழுது

धर्मार्थसहितं	தர்மார் த்மங்களோடு கூட்டின
शृण्वणं	மதுரமான
इदं	இந்த
वचनं	வார்த்தையை
अब्रवीत्	மகனன்றார்.

मम लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम् । तदर्थं ह्यमेधेन यक्ष्यामीति प्रतिर्मम ॥८॥

புலாற்த்	* புத்திர சிபித்தம்	ஹயமேவென	அக்ஷயேதத்தகரல்
லாலப்யமானஸ்ய	பரிதாபிக்கிற	யக்ஷ்யாமி	நான் யாகம் செய்ய வேண்டும்
मम	எனக்கு	इति	என்பது
सुखं	சுகம்	मम	எனக்கு
अस्ति न.	இல்லை.	मति: वै	அபிப்பிராயம். "
तदर्थं	அதற்காக		

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । कथं प्राप्स्याम्यहं कामं बुद्धिरत्र विचार्यताम् ॥

तत्	* ஆணையால்	अहं	இந்த விஷயத்தில்
अहं	நான்	अहं	நான்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்த்ரங்களில்கண்ட	कामं	மனோரத்ததை
कर्मणा	கர்மங்களினால்	कथं प्राप्स्यामि	எப்படி அடைவேனோ
यष्टुं	யாகம்செய்ய	बुद्धि:	உபாயம் [அப்படி
इच्छामि	இரும்புகிறேன்.	विचार्यताम्	வினாிக்கப்பட்டும்."

साधु साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन् । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम् ।

ऊचुश्च परमप्रीताः सर्वे दशरथं वचः ॥ १० ॥

संभाराः संश्रियन्तां ते तुरङ्गश्च विमुच्यताम् । सरस्वाधोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् ॥

सर्वथा प्राप्स्यसे पुत्रानभिप्रेतांश्च पार्थिव । यस्य ते धार्मिकी बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता ॥

वसिष्ठप्रमुखाः	வயிஷ்டஸா முக்கிய	इयं	இந்த
सर्वे	எல்லா [மாகவுடைய	बुद्धि:	எண்ணம்
ब्राह्मणाः	ப்ராம்ஹணர்களும்	आगता	வந்ததோ (அந்த வீ)
पार्थिवस्य	அரசனுடைய	सर्वथा	எல்லாபக்கத்திலும்,
मुखेरितं	முதத்தினின்றும்இத்த	अभिप्रेतान्	இருடப்பட்ட
तद्वाक्यं	அந்த வார்த்தையை	पुत्रान् च	புத்திரர்களையே
साधु साधु	"நல்லது நல்லது"	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்,
इति	என்று	संभाराः	சம்பார்க்கள்,
प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.	संश्रियन्तां	அப்படி திக்குப்பட
ते	அவர்கள்	तुरङ्गः	குதிரையும் [ட்டும்.
सर्वे	எல்லோரும்	विमुच्यतां	விடப்பட்டும்.
परमप्रीताः	மிகவும் துஷ்டம் களாய்	सरस्वा:	சரசுவதியின்
व	உடனே	उत्तरं	உட்கு
दशरथं	தசரதரைப் பார்த்து,	तीरं	கரைவீர
पार्थिव	"ஓ அரசனே!	यज्ञभूमि: च	யாகசாலைபும்
यस्य	எந்த	विधीयतां	நிர்வகிக்கப்பட்டும்"
ने	உடமக்கு		என்ற
पुत्रार्थं	புத்திரசிபித்தமாக	वच: च	வார்த்தையையும்
धार्मिकी	தர்மவார்த்தையாக	उक्तुः	கொண்டார்கள்.

ततः प्रीतोऽभवद्राजा श्रुत्वैतद्विजभाषितम् । अमत्यांश्चाववीद्राजा हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥१३॥

ततः	அப்பொழுது	राजा	ஆரசர்
विजभाषितं	பிரம்முணர் களால் சொல்லப்பட்ட	हर्ष-	} ஸந்தோஷத்தினால் வாய்ப்பதமர்ன கண் களையுடையவராக, (ஸந்தோஷத்தால் கண்களில் நீர்த்தாம்ப)
एतत्	இதை	पर्याकुलेक्षणः	
श्रुत्वा	கேட்டு,	अमत्यान्	மகதிகளைப்பார்த்து
राजा	ஆரசர்,	अववीत् च	கொன்னார்.
प्रीतः	ஸந்தோஷமாக		
अभवत्	ஆனார்.		

संभाराः संश्रियन्तां मे गुरुणां वचनादिह । समर्थाधिष्ठितश्चाश्वः सोपाध्यायो विमुच्यताम् ॥

मे	"என் னுடைய	समर्थाधिष्ठितः	ஸமர் தந்தர்களால் பாதுகாக்கப்பட்ட
गुरुणां	குருக்களுடைய	सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோடுகூடிய
वचनात्	கட்டளையால்,	अश्वः च	குதிரையும்
इह	இப்பொழுது	विमुच्यताम्	கிடப்படட்டும்
संभाराः	பொருள்கள்		
संश्रियन्तां	கேர்க்கப்பட்டும்.		

सरख्याश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् । शान्तयश्चाभिवर्धन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥१५॥

सरख्याः	"சாயுடிகள்	यथाकल्पं	யதாக்கிரமமால்
उत्तरे	வடக்கு	यथाविधि	சாஸ்திரப்படி
तीरे	கரைகில்	शान्तयः च	சாந்திகர்மங்களும்
यज्ञभूमिः च	யாகசாலையும்	अभिवर्धन्ताम्	கிருத்தி உடையட்டும்.
विधीयतां	நிர்மிக்கப்பட்டும்.		

शक्यः प्राप्तुमयं यज्ञः सर्वेणापि महीक्षिता । नापराधो भवेत् कष्टो यद्यस्मिन् क्रतुसत्तमे ॥

अस्मिन्	"இந்த	अयं	இந்த
क्रतुसत्तमे	முக்கிய யாகத்தில்	यज्ञः	யாகம்
कष्टः	கடுமையான	सर्वेण	எல்லா
अपराधः	அபராதம்	महीक्षिता अपि	ஆரசரூடும்.
भवेत्	உண்டாகும்;	प्राप्तुं	அடைய
न यदि	இல்லையாகில்	शक्यः	ஸாத்தயமாகும்.

छिद्रं हि मृगयन्तेऽत्र विद्वांसो ब्रह्मराक्षसाः । विघ्नितस्य च यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति ॥

विद्वांसः	"விதவர்களான	हि	அங்காரணத்தால்
ब्रह्मराक्षसाः	பிரம்மராட்சஸர்கள்	विघ्नितस्य	தடுக்கப்பட்ட
अत्र	இந்த விஷயத்தில்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
छिद्रं	அபராதத்தை	कर्ता	எஜமானன்,
मृगयन्ते	தெடுகிறார்கள்.	सद्यः	உடனே
		विनश्यति च	நரமண்டலிடுவர்.

तथा विधिपूर्वं मे क्रतुरेप समाप्यते । तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह ॥१८॥

तत्	“அனுகூலம்	समाप्यते	ஹீந்தியாகுமோ,
एपः	இந்த	नथा	அவ்வண்ணம்
मे	என் னனுகூலம்	विधानं	பரயத்தினம்
क्रतुः	யாகம்	क्रियतां	செய்யப்பட்டும்.
विधिपूर्वं,	சான்றப் பரகாரம்	इह	இந்த
यथा	எவ்வண்ணம்	करणेषु	காரியங்களில் (கீத்கள்)
		समर्थाः	ஸமர்த்தர்கள்.

तथेति चाब्रुवन्सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन् । पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाज्ञप्तं निशम्य ते ॥१९॥

ते	அந்த	यथा	“எவ்வண்ணம்
सर्वे	எல்லா	भाज्ञप्तं	கட்டளை இடப்பட்ட
मन्त्रिणः	மந்திரிகளும்		தேர்,
पार्थिवेन्द्रस्य	அரசச்சேரவந்தருடைய	तथा	அவ்வண்ணமே செய்
तत्	அந்த	इति	என்று [கிறீரும்”
वाक्यं	வார்த்தையை	अब्रुवन्	கொன்னார்கள்.
निशम्य	கேட்டு,	प्रत्यपूजयन् च	கொண்டபடினார்கள்.

तथा द्विजास्ते धर्मज्ञा वर्षयन्तो नृपोत्तमम् । अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जग्मुर्यथागतम् ॥२०॥

धर्मज्ञाः	தர்மத்தை அறிந்த	वर्षयन्तः	புகழ்த்தவர்களாய்
ते	அந்த	अनुज्ञाताः	விடைபெற்றவர்களாய்
द्विजाः	ப்ராமஹணர்கள்	ततः	அதன்மேல்
सर्वे	எல்லோரும்,	यथागतं	வந்தபடி
नृपोत्तमं	அரசச்சேரவந்தரை	पुनः	கீரும்
तथा	அவ்வாறு	उमसुः	கொன்னார்கள்.

विसर्जयित्वा तान् विभान् सचिवानिदमब्रवीत् । ऋत्विग्भिस्पर्दिष्टोऽयं यथावत्क्रतुराप्यताम् ॥

वान्	அந்த	ऋत्विग्भिः	“புரோஹீதர்களால்
विभान्	ப்ராமஹணர்களை	उपदिष्टः	சமர்த்தப்பட்ட
विसर्जयित्वा	அனுப்பிக்கிட்டு,	अयं क्रतुः	ஹீந்தியாகம்
सचिवान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து,	यथावत्	ஹீந்தியாக
इदं	இதை	आप्यताम्	அம்பாதிக்கப்பட்ட
अब्रवीत्	கொன்னார்.		இம்.”

इत्युक्त्वा नृपशार्दूलः सचिवान् समुपस्थितान् । विसर्जयित्वा स्वं वेश्म प्रविवेश महाद्युतिः ॥

इति	என்று	सचिवान्	மந்திரிகளை
उक्त्वा	கொல்லி,	विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்த
महाद्युतिः	மிககாந்தியையுடைய	स्वं	தம் [ஹும்,
नृपशार्दूलः	அரசச்சேரவந்தர்	वेश्म	இருப்பிடத்தை
समुपस्थितान्	அம்பித்திலிருக்கிற	प्रविवेश	அடைந்தார்.

ततः स गत्वा ताः पत्नीर्नरेन्द्रो हृदयप्रियाः । उवाच दीक्षां विशत यक्ष्येऽहं सुतकारणात् ॥

सः	அந்த	सुतकारणात्	“ புத்திரரிழித்தமாக
नरेन्द्रः	மனிதச்சீரேஷ்டர்,	अहं	கான்
ततः	அவ்வீடத்திற்கு	यक्ष्ये	யாகம்செய்யப்போகி
गत्वा	சென்று,		றேன்.
हृदयप्रियाः	மனதிற்க்கிஷ்டர்களான	दीक्षां	நீளைதையை
ताः	அந்த	विशत	அடைபுகழ்கள்”
पत्नीः	மனைவிகளைப்பார்த்து,	उवाच	என்று சொன்னார்.

तासां तेनातिकान्तेन वचनेन सुवर्चसाम् । मुखपद्मान्यशोभन्त पद्मानीव हिमाख्ये ॥२४॥

अतिकान्तेन	அதிகமிகுந்தமாவ	मुखपद्मानि	பத்மம்போன்ற
तेन	அந்த		முகங்கள்,
वचनेन	வார்த்தையால்	हिमाख्ये	வேறுமந்தருதுவின்
सुवर्चसां	மிகுந்ததீயையுடைய	पद्मानि	தாமரைகள் [முடிவில்
तासां	அவர்களுடைய	इव	போல்
		अशोभन्त	விளங்கின.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 319

नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨ ॥

सुमन्त्रेण सनत्कुमारोक्तकथनम्—ஸந்த்ருமாரர் வசனத்தை சுமந்திரர் சொல்வது.

एतच्छ्रुत्वा रहः सूतो राजानमिदमब्रवीत् । श्रूयतां यत्पुरावृत्तं पुराणेन मया श्रुतम् ॥
ऋत्विग्भिरुपदिष्टोऽयं पुरावृत्तो मया श्रुतः ॥ १ ॥

सूतः	ஸூரதி	मया	என்னால்
एतत् श्रुत्वा	இதைக் கேட்டு,	श्रुतः	கேழ்க்கப்பட்டது.
राजानं	இராஜாவைப்பார்த்து,	पुराणेन	கிழவனாகிற
रहः	வகாந்தத்தில்	मया	என்னால்
इदं अब्रवीत्	இதைச் சொன்னார்.	श्रुतं	கேழ்க்கப்பட்டதான
ऋत्विग्भिः	ரித்துய்க்கருகனால்	पुरावृत्तं	முன் நடந்த விஷயம்
उपदिष्टः	உபதேசிக்கப்பட்ட	यत्	எதுவோ, அது
अयं पुरावृत्तः	இந்த பூர்வகதை	श्रूयताम्	கேழ்க்கப்படலாம்.

सनत्कुमारो भगवान् पूर्वं कथितवान् कथाम् । ऋषीणां सन्निधौ राजन् तव पुत्रागमं प्रति ॥

राजन्	“ஓ! அரசரே!	तव	உமக்கு
भगवान्	பகவானான	पुत्रागमं	புத்திரனுண்டாவதை
सनत्कुमारः	ஸந்த்ருமாரர்	प्रति	குறித்து,
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	कथां	ஒரு கதையை
सन्निधौ	ஸந்நிதியில்	पूर्वं	பூர்வத்தில்
		कथितवान्	சொன்னார்.

काश्यपस्य तु पुत्रोऽस्ति विभण्डक इति श्रुतः । काश्यप्युक्त इति ख्यातस्तस्य पुत्रो भविष्यति॥

काश्यपस्य	காச்யபருக்கு	मस्य	அவருக்கு
विभण्डकः	விபண்டகர்	काश्यप्युक्तः	காச்யபருக்கர்
इति	என்று	इति	என்று
श्रुतः	பிரஸித்தரான	ख्यातः	பிரஸித்தரான
पुत्रः	குமாரர்	पुत्रः तु	புத்திரரும்
अस्ति	இருக்கிறார்.	भविष्यति	உண்டாகப்போகிறார்.

स वने नित्यसंवृद्धो मृनिर्वनचरस्तदा । नान्यं जानाति विभन्द्रो नित्यं पित्रनुवर्तनान् ॥

सः	அந்த	वनचरः	அரண்வனவாலியராய்
विभन्द्रः	பிரம்மணசர்க்கோஷ்ட ரான	नित्यं	எப்பொழுதும்
मृनिः	மூலிவர்	पित्रनुवर्तनान्	பிதானுவிய அனுசரித் திருப்பவராகையால்
वने	வனத்தில்	तदा	அப்பொழுது
नित्यसंवृद्धः	எப்பொழுதும் விரித் தியடைந்தவராய்	अन्यं	இதரத்தை
		जानाति न	அறிகார் இல்லை.

द्वैविध्यं ब्रह्मचर्यस्य भविष्यति महात्मनः । लोकेषु प्रथितं राजन विप्रैश्च कथितं सदा ॥

राजन्	ஓ! அரசரே!	कथितं	சொல்லப்பட்ட
लोकेषु	உலகங்களில்	ब्रह्मचर्यस्य	பிரம்மசர்யத்தினு
विप्रैः	பிரம்மணசர்களால்	द्वैविध्यं च	மாதிரும் [டைய
सदा	எப்பொழுதும்	महात्मनः	மஹாத்மாவக்கு
प्रथितं	பிரஸித்தமாக	भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.

तस्यैवं वर्तमानस्य कालः समभिवर्तत । अग्निं शुश्रूषमाणस्य पितरं च यशस्विनम् ॥ ६ ॥

एवं	இவ்வாறாக	शुश्रूषमाणस्य	சுசூஷணசு செய்கிற வருமான
वर्तमानस्य	இருக்கிறவரும்	तस्य	தவருடைய
अग्निं	அக்னியினு சந்திரராய்	कालः	காலம்
यशस्विनं	சீர்த்தியுடைய	समभिवर्तत	என்கு சமீபத்துகொ ண்டிருக்கிறது.
पितरं	பிதானை		
च	பூர்த்தியாய்		

एतस्मिन्नेव काले तु रोमपादः प्रतापवान् । अङ्गेषु प्रथितो राजा भविष्यति महाबलः ॥

एतस्मिन्	இந்த	रोमपादः	ரோமபாதர்
काले एव	காலத்திலேயே	अङ्गेषु	அங்கதேசங்களில்
प्रतापवान्	பிரதாபமுள்ள	प्रथितः	பிரஸித்தரான
महाबलः	மஹாபலமுடைய	राजा	அரசராக
		भविष्यति तु	இருக்கப்போகிறார்.

तस्य व्यतिक्रमाद्राज्ञो भविष्यति सुदारुणा । अनावृष्टिः सुयोरा वै सर्वभूतभयावहा ॥८॥

तस्य	அந்த	}	எல்லா பூதங்களுக்கும் பயத்தைபுண்டு பண்ணுகிற துமான மழையின்மை உண்டாகப்போகிறது.
राज्ञः	அரசருடைய		
व्यतिक्रमात्	அதர்மத்தினாலே		
सुदारुणा	மிகக்கடுமையான தாய்,		
सुयोरा	வெகுநேரமான தாய்		
		सर्वभूतभयावहा	
		अनावृष्टिः	
		भविष्यति वै	

अनावृष्ट्यां तु वृत्त्यां राजा दुःखसमन्वितः । ब्राह्मणान् श्रुतवृद्धांश्च समानीय प्रवक्ष्यति ॥

अनावृष्ट्यां	மழையின்மை	ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களை
वृत्त्यां तु	உண்டான வளவில்	च	உடனே
राजा	அரசர்	समानीय	அழைத்து,
दुःखसमन्वितः	துக்கமடைந்தவராய்	प्रवक्ष्यति	சொல்லப்போகிறார்.
श्रुतवृद्धान्	சூரணவ்ருத்தர்களான		

भवन्तः श्रुतधर्माणो लोकचारित्रवेदिनः । समादिशन्तु नियमं प्रायश्चित्तं यथा भवेत् ॥

भवन्तः	“ தர்மத்தையறிந்தவர்களுக்கும்	प्रायश्चित्तं	ப்ராயச்சித்தம்
श्रुतधर्माणः	உலகீதியை நன்றாய் ஆராய்ந்தறிந்தவர்களுமான	यथा भवेत्	எப்படி உண்டாகுமோ அப்படி
लोकचारित्र-वेदिनः	நீங்கள்	नियमं	உபாயத்தை
		समादिशन्तु	நன்றாய் அக்ஞாபியுக்கள்.”

वक्ष्यन्ति ते महीपालं ब्राह्मणा वेदपारगाः । विभण्डकसुतं राजन् सर्वोपायैरिहानय ॥

वेदपारगाः	வேதக்களின் கரையை அடைந்தவர்களான	सर्वोपायैः	எல்லா உபாயங்களினாலே
ते	அந்த	विभण्डकसुतं	விபண்டகருடைய
ब्राह्मणाः	பிராம்ஹணர்கள்	इह	இங்கு [புத்திரரை அழைத்துவாரும்.”
महीपालं	ராஜாவைப்பார்த்து,	आनय	என்று
राजन्	“ஓ! அரசரே!	वक्ष्यन्ति	சொல்லப்போகிறார்
			கள்.”

आनाय्य च महीपाल ऋश्यभृङ्गं सुसत्कृतम् । प्रयच्छ कन्यां शान्तां वै विधिना सुसमाहितः ॥

आनाय्य	“ஓ! அரசரே!	कन्यां	கன்னையான
ऋश्यभृङ्गं	ரிச்யச்ருக்கரை	शान्तां	சாந்தையை
सुसत्कृतं	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட டவராக	विधिना	காமத்தோடும்
		सुसमाहितः च	விசாரமற்றவராயும்
		प्रयच्छ वै	கொடும்.”

तेषां तु वचनं श्रुत्वा राजा चिन्तां प्रपत्स्यते । केनोपायेन वै शक्यमिद्वानेतुं स वीर्यवान् ॥

तेषां	அவர் கருவைய	उपायेन	உபாயத்தினால்
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	इह	இங்கு
वीर्यवान्	வீரவானான	आनेतुं	ஆழைப்பிக்க
सः राजा	அந்த அரசர்	शक्यं वै	சாத்தயமாகுமென்ற
तु	இப்பொழுது	चिन्तां	கவலைப
केन	எந்த	प्रपत्स्यते	ஆண்டாய்ப்போகிறார்.

ततो राजा विनिश्चिष्य सह मन्त्रिभिरात्मवान् । पुरोहितममात्यांश्च प्रेषयिष्यति सत्कृतान् ॥

आत्मवान्	ஹதர்யவானான	पुरोहितं	புரோஹிதரையும்,
राजा	அரசன்,	सत्कृतान्	ஸத்தரிக்கப்பட்ட
विनिश्चिष्य	திச்சரித்து,	अमात्यान् च	மந்திரிகளையும்
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு	ततः	அக்கிருத்த
सह	கூட	प्रेषयिष्यति	அனுப்பப்போகிறார்.

ते तु राज्ञो वचः श्रुत्वा व्यथिता विनताननाः । न गच्छेम ऋषेर्भीता अनुनेष्यन्ति ते वृषम् ॥

ते तु	அவர்களும்	विनताननाः	வணங்கி வருமுண்ட யவர்களாய்
राज्ञः	அரசருடைய	गच्छेम न	"செல்லமாட்டோம்"
वचः श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	ते	அந்த [என்று]
ऋषेः	முனிவரிடத்திலிரு	वृषं	ராஜாவைப்பார்த்து
भीताः	பயந்தவர்களாய் [ந்து	अनुनेष्यन्ति	கவலிபெக்காக சொல் வப்போகிறார்கள்.
व्यथिताः	துக்கமுடையவர் களாய்		

वक्ष्यन्ति चिन्तयित्वा ते तस्योपायांश्च तत्क्षमाण । आनेष्यामो वयं विषं न च द्रोपो भविष्यति ॥

व	ஆளுதும்	विषं	பீரம் துணை
वक्ष्यः	தேரவும்	आनेष्यामः	ஆழைப்பிக்கிறோம் "
भविष्यति न च	உண்டாகாதபடிக்கே		(என்று)
तत्क्षमाण्	அதற்குத் தகுந்த	ते	அவர்கள்
उपायान्	உபாயங்களை	तस्य	அவருக்கு
चिन्तयित्वा	ஆலோசித்து,	वक्ष्यन्ति	சொல்லப்போகிறார் கள்.
वयं	"எங்கள்		

एवमद्वाधिपेनैव गणिकाभिर्ऋषेः सुतः । आनीतोऽवर्षयद्देवः शान्ता चास्मै प्रदीयते ॥

एव	இரத்தபரகாம	एव	உடனே
ऋषेः	முனிவருடைய	देषः	வருணபகவான்
सुतः	குமாரர்	अवर्षयन्	கூடிக்கப்போகிறார்.
अद्वाधिपेन	அக்கத்தித்தகரரர்	शान्ता च	சாந்தமும் [(ஆர்ஷம்)
गणिकाभिः	விவாகத்தினால் [நீர்	अस्मै	இவருக்கு
आनीतः	ஆழைப்பிக்கப்பட்டு வார். (ஆர்ஷம்)	प्रदीयते	விவாகம்செய்துகொடுக்க கொடுவார். (ஆர்ஷம்)

ऋश्यशृङ्गस्तु जामाता पुत्रांस्तव विधास्यति । सनत्कुमारकथितं यथा ते व्याहृतं मया ॥

जामाता	" மருமகராகிய	यथा	என்று
ऋश्यशृङ्गः तु	ரிச்யசுருங்கரும்	सनत्कुमारकथितं	ஸனதுமாரச்சொல்லு சொல்லப்பட்டது,
तव	உமக்கு	मया	என்னால்
पुत्रान्	புத்திரர்களை	ते	உமக்கு
विधास्यति	உண்டிடுபண்ணப்போ கொடுக்கும்	व्याहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

अथ हृष्टो दशरथः सुमन्त्रं प्रत्यभाषत । यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतो विस्तरेण त्वयोच्यताम् ॥

अथ	இப்பொழுது	ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யசுருங்கர்
दशरथः	தசரதர்	तु	அப்படி இருந்தும்
हृष्टः	ஆனந்தமடைந்தவ ராய்	यथा	எவ்விதமாய்
सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப் பார்த்து,	आनीतः	கொண்டு வரப்பட்டா
प्रत्यभाषत	பதில் சொன்னார்.	त्वया	உம்மாளே (அது)
		विस्तरेण	விஸ்தரமாக
		उच्यताम्	சொல்லப்பட்டதும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे नवमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 338



दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம்

ऋश्यशृङ्गानयनकथनम्—ரிச்யசுருங்கரை அழைத்து வந்ததைச் சொல்வது.

सुमन्त्रश्चोदितो राजा प्रोवाचेदं वचस्तथा । यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतः शृणु मे मन्त्रिभिः स ह ॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	सः	அந்த
तथा	அவ்வாறு	ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யசுருங்கர்
राजा	அரசரால்	तु	அப்படி இருந்தும்
चोदितः	ஏவப்பட்டவராய்	यथा	எவ்விதமாய்
इदं	இந்த	आनीतः ह	கொண்டு வரப்பட்ட ரோ, (அதை)
वचः	வார்த்தையை	मे	என்னிடத்திலிருந்து
प्रोवाच	சொன்னார்.	शृणु	கேளும்.
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்		

रोमपाद्मुवाचेदं सहामात्यं पुरोहितः । उपायो निरपायोऽयमस्माभिरभिचिन्वितः ॥ २ ॥

ऋश्यशृङ्गो वनचरस्तपस्स्वाध्यायने रतः । अनभिज्ञः स नारीणां विषयाणां सुवस्य च ॥

इन्द्रियार्थैरभिमतैर्नरचित्तममाथिभिः । पुरमानाययिष्यामः क्षिप्रं चाध्यवर्सायताम् ॥ ४ ॥

गणिकास्तत्र गच्छन्तु रूपवत्यः खलंकृताः । प्रयोभ्य विविधोपायैरानेष्यन्तीह सत्कृताः ॥

पुरोहितः	புரோஹிதர்,	रोमपाद्	ரோம நா தரைப்
सहामात्यं	மந்திரிகளை உடையவன்	इदं	இதை [பார்க்கு]
		उवाच	சொன்னார்.

அய்	இந்த
நிரபாய:	அபாயமற்ற
உபாய:	உபாயம்,
அஸ்மாபி:	எங்களால்
அமிச்சினித:	சிற்திக்கப்பட்டது.
தப:ஸ்வாப்யாயநே	தபஸ்விலும், வேதா த்யாயனத்திலும்
ரதி:	நோக்கமுடையவரும்
வனவர:	அரசன்மகன் அல்லவரை
ச: அஸ்யஸ்து:	அந்த சிசுயர்நூக்கர்
நாரீणां	ஸ்திரீகளையும்,
विषयाणां	சிற்றின்பங்களையுடைய
सुखस्य च	சுகத்தையும்,
अनभित:	அறிவாதவர்;
नरविच- प्रमाथिभि: }	மனிதர்களின் மனதைத் இழக்கவல்லவையும்
अभिमतै:	இக்டடங்களுமான

इन्द्रियार्थै:	இந்திரியங்களுடைய வ்யாபாரங்களினால்
क्षिप्रं च	சீக்கிரமாகவே
पुरं	பட்டணத்திற்கு
आनाययित्वाम:	அழைத்துவருகின் றோம்;
अव्यवसीयतां	நிச்சயிக்கப்பட்டும்;
रूपवत्य:	ரூபவதிகளும்
स्वकृता:	நன்றாய் அலக்கரிக்கப் பட்டவர்களுமான
गणिका:	கிழைமாதர்கள்
तत्र गच्छन्तु	அங்கு போகட்டும்,
निविशोपायै:	பற்பல உபாயங்களால்
प्रहोम्य	வஞ்சித்து,
सकृता:	வெகுமானிக்கப்பட்
इह	இங்கு (உலகளாய்
आनेष्यन्ति	அழைத்துவருவா கள்"

श्रुत्वा तथेति राजा च प्रत्युवाच पुरोहितम् । पुरोहितो मन्त्रिणश्च तथा चक्रुश्च ते तदा ॥
वारमुख्यास्तु तच्छ्रुत्वा वनं प्रविशिशुर्महत ॥ ६ ॥

राजा	அரசர்
श्रुत्वा	கேட்டு,
पुरोहितं	புரோஹிதரைப் பார்
तथा च	"அப்படியே" [த்து;
इति	என்று
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்,
तदा	அப்பொழுது
पुरोहितः	புரோஹிதரும்,

ते मन्त्रिणः च	அந்த மந்திரிகளும்,
तथा च	அவ்வாறே
चक्रुः	செய்தார்கள்.
वारमुख्याः तु	முக்கிய கிழைமாதர்
तत् श्रुत्वा	அதைக்கேட்டு, [களும்,
महत	பெரிய
वनं	வனத்தை
प्रविशिशुः	புறவேசிக்கார்கள்.

आश्रमस्याविदूरेऽस्मिन् यत्रं कुर्वन्ति दर्शने । ऋषिपुत्रस्य धीरस्य नित्यमाश्रमवासिनः ॥

अस्मिन्	இந்த
आश्रमस्य	ஆசிரமத்தினுடைய
अविदूरे	ஸமீபத்தில்
निर्द्व	எப்பொழுதும்
आश्रमवासिनः	ஆசிரமங்களில் வசிக்க கிறவரும்,

धीरस्य	புரோஹிதர்
ऋषिपुत्रस्य	ரிசுபுத்திரனுடைய
दर्शने	நினைத்தில்
यत्रं	மரங்களத்தை
कुर्वन्ति	செய்கார்கள்.

पितुः स नित्यसन्तुष्टो नातिचक्राम चाश्रमात् ॥ ८ ॥

सः च	அவரும்
पितुः	பிதாக்கிடம்
नित्यसन्तुष्टः	நித்தியம் களிப்புற்ற வராய்,

आश्रमात्	ஆசிரமத்தினின்று
अतिचक्राम न	கிணமீப்புறப்பட

न तेन जन्मभृति दृष्टपूर्वं तपस्विना । स्त्री वा पुमान् वा यच्चान्यत् सत्त्वं नगरराष्ट्रजम् ॥

तपस्विना	தபஸ்வியான	अन्यत्	கொறு
तेन	அவரால்	नगरराष्ट्रजं	நகரம், நாடு இலைகளி
जन्मभृति	பிறந்ததுமுதல்	यत्	எந்த [ஹண்டான
स्त्री वा	ஸ்திரீ ஆவது,	सत्त्वं च	வஸ்துவும்,
पुमान्	புருஷன்	दृष्टपूर्वं	முன்பு பார்க்கப்பட்ட
वा	ஆவது,	न	இல்லை. [டது

ततः कदाचित्तं देशमाजगाम यहच्छया । विभण्डकसुतस्तत्र ताक्षापश्यद्राज्ञनाः ॥ १० ॥

ततः	அப்பால்,	सं	அந்த
कदाचित्	ஒருஸமயத்தில்	देशं	பிரதேசத்திற்கு
विभण्डकसुतः	விபண்டகருடைய புத்	आजगाम	வந்தார்.
यहच्छया	அகஸ்மாத்தாய் [திரர்	ताः	அந்த
तत्र	அப்பொழுது தூரத்	वराज्ञनाः च	ஸ்ரோஷ்ட கன்னிகைக
	தில் காணப்படுகிற	अपश्यत्	பார்த்தார். [கொயும்

ताश्चित्रवेषाः प्रमदा गायन्त्यो मधुरस्वरैः । ऋषिपुत्रमुपागम्य सर्वा वचनमब्रुवन् ॥ ११ ॥

चित्रवेषाः	{ வெகு அழகாய் ஆடை ஆபரணங்களைணித்தி ருந்தவர்களும்,	ताः प्रमदाः	அந்த ஸ்திரீகள்
मधुरस्वरैः	மதுரமான ஸ்வரங்க ளோடு	सर्वाः	எல்லோரும்
गायन्त्यो	பாடுகிறவர்களுமான	ऋषिपुत्रे	ரிஷிபுத்திரரை
		उपागम्य	கிட்டி,
		वचनं	வார்த்தையை
		अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

कस्त्वं किं वर्तसे ब्रह्मन् ज्ञातुमिच्छामहे वयम् । एकस्त्वं विजने घोरे वने चरसि शंस नः ॥

ब्रह्मन्	“ஓ! அந்தனரே!	चरसि	திரிந்துகொண்டிருக்கி
त्वं	நீர்	किं	என் [நீர் ?
कः	யார் ?	वर्तसे	இங்கு இருக்கிறீர் ? -
त्वं	நீர்	वयं	நான்கள்
एकः	தனிமையாக	ज्ञातुं	அறிய
विजने	கொன்ற	इच्छामहे	விருப்புகிறோம்.
घोर	பயங்கரமான	नः	எங்களுக்கு
वने	காட்டில்	शंस	சொல்லும்.

अदृष्टरूपास्तास्तेन काम्यरूपा वने स्त्रियः । हार्दात्तस्य मतिर्जाता आख्यातुं पितरं स्वकम् ॥

काम्यरूपाः	அழகிய உருவங்களை	हार्दात्	அன்பாலே
तेन	அவரால் [உடைய,	स्वकं	தன் ஹண்டைய
वने	வனத்தில்	पितरं	தந்தையைப்பற்றி
अदृष्टरूपाः	காணாத உருவங்களை	आख्यातुं	சொல்லதற்கு
ताः	அந்த [உடைய	तस्य	அவருக்கு [நது.
स्त्रियः	ஸ்திரீகளைப்பார்த்து,	मतिः जाता	எண்ணம் உண்டாகி

பிதா விபாஷகோ஽ஸாக் தஸ்யாஹ் சுத ஔரச: | றுஹ்யஸுஹ் இதி ற்யாதே நாம கர்மே ச மே ஶுவி||

அஸாக்	என்களுடைய	றுஹ்யஸுஹ்: இதி	நிசயக்குஞ்சுகர் என்து
பிதா	பிதா	நாம	பிடியர்.
விபாஷக:	விபாஷ்டகர் ;	மே	என்னுடைய
தஸ்ய	அவருக்கு	கர்மே ச	செய்கையும்த
அஹ்	காண்	ஶுவி	உலகில்
ஔரச: சுத:	தர்மமரண புத்திரன் ;	ஸ்யாதம்	பரவர்த்தம்.

இஹாஶ்ரமபதோ஽ஸாக் சரீபே ஶுபதர்சனா: | கரிக்யே வோ஽வ பூஜா வௌ சர்வாஸா விபிபூர்வகம் ||

இஹ	" இங்கு	அவ	இங்கு
சரீபே	ஸரீபத்தில்	வ:	உங்கள்
அஸாக்	என்களுடைய	சர்வாஸா	எல்லாவற்றிற்கும்
ஶாஶ்ரமபத:	ஆசிரமபதம்.	விபிபூர்வகம்	கால்தர்ப்பகாரம்
ஶுபதர்சனா:	{ அழகுள்ளவர்களே ! மக்களகரமரண பார் வையுடையவர்களே !	பூஜா	பூஜையை
		கரிக்யே வௌ	செய்கிறேன்.

றுபிபுத்ரவச: ஶுத்வா சர்வாஸா மதிராஸ வௌ | ததாஶ்ரமபதே ட்ரஹ் ஜம்மு: சர்வாஸவ தௌ தா: ||

றுபிபுத்ரவச:	நிஷிபுத்திரருடைய	சர்வா:	எல்லாவற்றும்
ஶுத்வா	கேட்டு, [வார்த்தையை	ததாஶ்ரமபதே	அவருடைய ஆசிரம
சர்வாஸா	ஸமஸ்தர்களுக்கும்	ட்ரஹ்	பார்க்க [ம்தானத்ததை
மதி:	ஆகாச	தௌ	கவிரோடு
அஸ வௌ	உண்டாயிற்று.	வ	கூட
தா:	அவர்கள்	ஜம்மு:	சென்றார்கள்.

கதானா து தத: பூஜாஶுபிபுத்ரஶ்கார ட் | இடமஶ்யமிட் பாசமிட் மூலமிட் கலம் || 17 ||

றுபிபுத்ர:	நிஷிபுத்திரர்,	இட் பாச	இது பாக்கியம்;
தத:	அங்கு,	இட் மூல	இது கித்தங்கு;
கதானா	வந்தவர்களுக்கு	இட் கல	இது பதம்" (என்ற)
து	உடனே,	பூஜா	உபாஸத்தை
இட் அஶ்ய	" இது அசக்கியம்;	ஶ்கார ட்	செய்தார் ஆக்கூர்வம்!

புதிஸூஶ ச தா பூஜா சர்வா ஶவ சமுஸூகா: | றுபேமீதாஶ் சீஶ் தா கமநாய மதி ட்யு: ||

சமுஸூகா:	மிக உக்ஷாகமுடைய	ஶவ	அப்போழுதே
தா:	அவர்கள், [வர்களாய்,	றுபே:	நிஷிக்கு
சர்வா:	எல்லாவற்றும்,	மீதா:	பவந்தவர்களாய்
தா பூஜா	அந்த உபாஸத்தை	சீஶ்	விசாரவில்
புதிஸூஶ	அங்கீகரித்து,	கமநாய ச	திரும்பிச் செல்ல
ச	பூசினார்	மதி ட்யு:	எண்ணினார்கள்.

अस्माकमपि मुख्यानि फलानीमानि वै द्विज । गृहाण प्रति भद्रं ते भक्षयस्व च मा चिरम् ॥

द्विज	ஓ! பரமஹணசே!	गृहाण	வாக்கிக்கொள் ளும்.
अस्माकं	எங்களுடைய	ते	உமக்கு
मुख्यानि	முக்கியங்களான	भद्रं	மங்களம் ;
इमानि	இந்த	भक्षयस्व	பக்தியும் ;
फलानि अपि वै	பழங்களையும்	चिरं	நீண்டபடி
प्रति	திரும்தி	मा च	வேண்டாம்.

ततस्तास्तं समालिङ्ग्य सर्वा हर्षसमन्विताः । मोदकान् प्रददुस्तस्मै भक्ष्यांश्च विविधान् शुभान् ॥

ततः	அப்பொழுது	विविधान्	பலவிதங்களான
ताः	அவர்கள்	शुभान्	சுபங்களான
सर्वाः	எல்லோரும்	मोदकान्	மோதகங்களையும்
हर्षसमन्विताः	ஸந்தோஷத்தோடு கூடினவர்களாய்	भक्ष्यान् च	பக்தணங்களையும்
ते	அவரை	तस्मै	அவருக்கு
समालिङ्ग्य	ஆலிங்கனம்செய்து,	प्रददुः	கொடுத்தார்கள்.

तानि चास्वाद्य तेजस्वी फलानीति स्म मन्यते । अनास्वादितपूर्वाणि वने नित्यनिवासिना ॥

वने	வனத்தில்	तानि च	அவைகளையும்
नित्यनिवासिना	{ எப்பொழுதும் வயி ந்துக்கொண்டிருந்த அவரால்,	आस्वाद्य	புகித்து,
अनास्वादितपूर्वाणि	முன்பு ஒருபோதும் நுகிபார்த்திராத	तेजस्वी	தேஜோவாண (அவர்)
		फलानि इति	பழங்கள் என்றே
		मन्यते स्म	எண்ணினார்.

आपृच्छ्य च तदा विप्रं व्रतचर्यां निवेद्य च । गच्छन्ति स्मापदेशात्ता भीतास्तस्य पितुः स्त्रियः ॥

तदा	அப்பொழுது	व्रतचर्यां	வ்ரதானுஷ்டானமிரு
ताः स्त्रियः	அந்த ஸ்திரீகள்	निवेद्य	கொல்லி, [ப்பதாக
तस्य	அவருடைய	च	உடனே (அந்த)
पितुः	தந்தைக்கு	अपदेशान्	வ்யாஜத்தால்
भीताः	பயங்கவர்களாய்	आपृच्छ्य	விடைபெற்றுக் கொண்டு,
विप्रं	அந்தணரைப்பார்த்து	गच्छन्ति स्म	போனார்கள்.
च	ஏதோ ஒரு		

गतासु तासु सर्वासु काश्यपस्यात्मजो द्विजः । अस्वस्थहृदयश्चासीद्दुःखात् संपरिवर्तते ॥

गतासु	அவர்கள்	दुःखात्	மனக்கவலையால்
सर्वासु	எல்லோரும்	अस्वस्थहृदयः	நிம்மதியற்ற மன
गतासु	போனவளவில்	आसीत्	ஆனார். [முடையவராய்
काश्यपस्य	காச்யபருடைய	च	அப்படியே
आत्मजः	குமாரரான	संपरिवर्तते	இங்குமக்கும் போனார்.
द्विजः	அந்தணர்		

ततोऽपरेद्युस्तं देशमाजगाम स वीर्यवान् । मनोज्ञा यत्र ता दृष्टा वारमुख्याः खलङ्कृताः ॥

தன: அந்தனும்
 अपरेद्युः மறுமையின்
 वीर्यवान् स: வீரியவாளான ஆவார்
 यत्र அங்கு
 मनोज्ञा: மயினுக்குள்ளாகளும்,
 खलङ्कृता: கண்ணிய ஆலங்கரிக்கப் பட்டவர்களுமாவன

ता: அந்த
 वारमुख्याः முக்கிய விரிமைய தர்கள்
 दृष्टा: பார்த்துக்கப்பட்டார்கள்;
 तं அந்த
 देशं இடத்திற்கு
 आजगाम வந்தார்.

हृष्टैव च तदा विप्रमायान्तं हृष्टमानसाः ।

तदा அப்பொழுது
 आयान्तं வருகிற
 विप्रं वृष्टा ஆத்தணவரை பார்த்து,
 एवं உடனே
 ता: அவர்கள்
 सर्वा: எல்லோரும்

उपसृत्य ततः सर्वास्मास्तमूचुरिदं वचः ॥

हृष्टमानसा: மனக்கள்படுகையவர்
 तत: அங்கிடத்தில் [களாய்
 तं उपसृत्य அகலரை எதிர்த்தொண்டு
 इदं இதை [கொடுக்கி,
 वचः च வார்த்தையைப்
 उचु: சொன்னார்கள்.

एद्वाश्रमपदं सौम्य अस्माकमिति चाब्रुवन् । विचित्राणि बहूनि स्युर्मृत्नानि च फलानि च ॥

तत्राप्येष विधिः श्रीमान् विशेषेण भविष्यति

॥ २६ ॥

सौम्य “ஓ! கண்படு!
 अस्माकं எங்களுடைய
 आश्रमपदं ஆசிரமஸ்தானம்
 एहि வாரும்; [கீழ்க்கு
 तत्र அங்கு
 विचित्राणि விசித்திரங்களான
 बहूनि அநீன எங்களை
 मृत्नानि च கிழங்குகளும்,

फलानि च பழக்களும்,
 स्यु: திருக்கிரமன.
 अपि மேலும்
 श्रीमान् ஸங்குத்தியான
 एष: विधि: இதை உபசாரம்
 विशेषेण விசேஷமாக
 भविष्यति इति च உண்டாகுமென்றும்
 अब्रुवन् சொன்னார்கள்.

श्रुत्वा तु वचनं तासां सर्वासां हृदयङ्गमम् । गमनाय मतिं चक्रे तं च निन्युस्तदा स्त्रियः ॥

तासां அந்த
 सर्वासां ஸாமஸ்தர்களுடைய
 हृदयङ्गमं மயினுக்குமாவன
 वचनं श्रुत्वा வார்த்தையை கேட்டு,
 तु உடனே
 गमनाय போக

मतिं चक्रे கண்ணீரை,
 तं தவரை
 तदा च தப்பொழுதே
 स्त्रियः பெண்கள்
 निन्यु: அந்தத்தக்கொண்டு
 போனார்கள்.

तत्र चानीयमाने तु विप्रे तस्मिन् महात्मनि । वर्षं सहसा देवा जगत् प्रह्लादयंस्तदा ॥

महात्मनि மறுமையதாரவான
 तस्मिन् அந்த
 विप्रे च பிராமணரும்
 तत्र அங்கு
 चानीयमाने तु அழைத்தாங்கொண்டு
 அவரின் நாம வரிடம்,

तदा அப்பொழுது
 देवः அருணபகவான்
 जगत् மனக்கதை
 प्रह्लादयन् ஸந்தொஷப்படுத்திக்
 सहसा உடனே [கொண்டு
 वर्षं வார்த்தை,

वर्षेणैवागतं विप्रं विषयं स नराधिपः । प्रत्युद्गम्य सुनिं प्रहः शिरसा च महीं गतः ॥

वर्षेण एव	மணமுயோடேயே	सः	அந்த
विषयं	நகரத்தை	नराधिपः	அரசன்
आगतं	அடைந்த	प्रत्युद्गम्य	எதிர்கொண்டுசென்று
सुनिं	முனிவரான	प्रहः	வணக்கிவலனுய்
विप्रं	அந்தணருக்கு	शिरसा महीं } गतः च }	நமஸ்காரத்தையும் செய்தான்.

अर्घ्यं च प्रददौ तस्मै न्यायतः सुसमाहितः । वजे प्रसादं विप्रेन्द्रान्मा विप्रं मन्युराविशेत् ॥

सुसमाहितः	விசாரமற்றவராய்	मन्युः	கோபம்
तस्मै	அவருக்கு	आविशेत् मा	அடைபாடலிருக்கும் படி
न्यायतः	சாஸ்திரப்படி	विप्रेन्द्रान्	ப்ரபம்ஹணச்சேரவ் ரிடத்திலிருந்து
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை	प्रसादं च	அணுகூலத்தையும்
प्रददौ	கொடுத்தார்.	वजे	வேண்டிக்கொண்டார்.
विप्रं	அந்தணரை		

अन्तःपुरं प्रविश्यास्मै कन्यां दत्त्वा यथाविधि । शान्तां शान्तेन मनसा राजा हर्षमवाप सः॥

सः	அந்த	मनसा	உள்ளத்துடன்
राजा	வேந்தர்	यथाविधि	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை	अस्मै	இவருக்கு
प्रविश्य	ப்ரவேசித்து,	दत्त्वा	கிவாஹம் செய்து கொடுத்த
कन्यां	கண்மையவளை	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
शान्तां	சாந்தையை	अवाप	அடைந்தார்.
शान्तेन	சாந்தமன		

एवं स न्यवसत्तत्र सर्वकामैः सुपूजितः । ऋश्यश्रुद्धो महातेजाः शान्तया सह भार्यया ॥

एवं	இவ்வாறு	सर्वकामैः	எல்லாக் கோரிக்கை களால்
सः	அந்த	सुपूजितः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட டவராக
महातेजाः	பஹா தேஜஸ்வியான	तव	அங்கு
ऋश्यश्रुद्धः	ரிச்யசூருக்கர்	न्यवसत्	வஸித்தார்.
भार्यया	பத்தினியான		
शान्तया सह	சாந்தையுடன் கூட		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे दशमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 370



दशरथेन कश्यपः कस्यानयनम्—தசரதர் பிசியன்ருங்க முனியை அனாயுக்குவாந்தது.

भूय एव च राजेन्द्र शृणु मे वचनं हितम् । यथा स देवप्रवरः कथायामेवमब्रवीत् ॥ १ ॥

राजेन्द्र	இராஜேந்திரேந்திரே !	अब्रवीत्	கொள்ளுகிறார்;
सः देवप्रवरः	ஆந்த தேவன்ரேவர்டர்	हिने	தன்கமாரை (ஆந்த)
भूयः	இன்னும்	वचनं	வாள் தகைதகை
कथायां	கதைததில்	च एव	முழுவுகைததும்
एवं	பின்வருமாறு	मे	என்னிடத்திலிருந்து
यथा	எப்படி	शृणु	கேளுகும்.

इश्वाकूणां कुले जातो भविष्यति सुधार्मिकः । नाम्ना दशरथो राजा श्रीमान् सत्यप्रतिश्रवः ॥

इश्वाकूणां	இஷ்கூணா குக்குளம்	सत्यप्रतिश्रवः	சாத்தியபிரதிசர்திக
	கூடைய		கொடுகையயகையகையும்
कुले	வாள்சத்தில்	नाम्ना	பெயரின்
सुधार्मिकः	உண்மையானவராகையகூடையவரும்,	दशरथः	தசரதகிரன்பவர
		राजा	அரசர் [மன்ன]
श्रीमान्	புரிமையுடைய,	जातः भविष्यति	பிறப்பார்.

अङ्गराजेन सख्यं च तस्य राज्ञो भविष्यति । कन्या चास्य महाभागा शान्ता नाम भविष्यति ॥ पुत्रस्त्वङ्गाधिराजस्य रोमपाद इति श्रुतः । तं स राजा दशरथो गमिष्यति महायशाः ॥ अनपत्योऽस्मि धर्मात्मन् शान्ताभर्ता मम क्रतुम् । आरभेत त्वयाऽऽज्ञप्तः सन्तानार्थं कुलस्य च ॥

तस्य	ஆந்த	महायशाः	மகதாயசன்வையா
राजः	இராஜராய்க்கு	सः	ஆந்த
अङ्गराजेन	அங்கராஜேரோடு	राजा	மன்னவரரை
सख्यं च	பிசியை கம்பு	दशरथः	தசரதர்,
भविष्यति	உண்டாகும்,	धर्मात्मन्	'தர்மாத்மாதேவ'
अङ्गाधिराजस्य	அங்கதேவத்தினுடைய அரசுக்கு	अनपत्यः	பிள்ளையிலிருந்துவருக
		अस्मि	நீருக்கிதேன்.
रोमपादः	ரோமபாதர்	शान्ताभर्ता	சாந்தாதக்கு கணவர்,
इति	என்று	कुलस्य	வாள்சத்தினுடைய
श्रुतः	பிரதித்திலிப்பற்ற	सन्तानार्थं	கிளக்குதற்க
पुत्रः	புத்திரர்,	त्वया	உமையினால் [பொருட்டு]
पु	மேலும்	आज्ञप्तः च	கட்டினபின்பட்டவ
अस्य	இவருக்கு	मम	என் [மகனின்]
महाभागा	கொடுபாசன்வையுடைய	कर्तुं	பாசத்தக
शान्ता नाम	சாந்தாத என்று	आरभेत	ஆரம்பிக்கும்
कन्या च	பெண்	तं	அகாரை [என்று]
भविष्यति	உண்டாகும்பெயரென்பார்,	गमिष्यति	அண்டவப்படுகிறார்.

श्रुत्वा राज्ञोऽथ तद्वाक्यं मनसा स विचिन्त्य च । प्रदास्यते पुत्रवन्तं शान्ताभर्तारिमात्मवान् ॥

राज्ञः	ஆரசருடைய	अथ	இந்தவந்திரியில்
तत्	அந்த	मनसा च	மனசில் சற்று
वाक्यं	வாய்க்கதையை	विचिन्त्य	ஆலோசித்து,
श्रुत्वा	கேட்டு,	पुत्रवन्तं	புத்திரனை அளிக்கும் ஸமீபத்தாரான
आत्मवान्	ஊதரியமுடைய	शान्ताभर्तारि	சாந்தநதழீன் அனாவரை
सः	அவர்	प्रदास्यते	கொடுக்கப்படுகிறார்.

प्रतिगृह्य च तं विप्रं स राजा विगतज्वरः । आहरिष्यति तं यज्ञं प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥ ७ ॥

सः	அந்த	विगतज्वरः	கவலை தீர்த்தவராய்
राजा	ஆரசர்	प्रहृष्टेन	மிகக்கக் களிப்புற்ற
तं	அந்த	अन्तरात्मना	மனதோடு,
विप्रं	ஆநநணரை	तं	அந்த
प्रतिगृह्य	கிரஹித்துக்கொண்டு,	यज्ञं	யாகத்தை
च	அதனால்	आहरिष्यति	கடத்தப்போகிறார்.

तं च राजा दशरथो यशस्कामः कृताञ्जलिः । कश्यप्युङ्क्ष्वं द्विजश्रेष्ठं वरयिष्यति धर्मविद् ॥

यज्ञार्थं प्रसवार्थं च स्वर्गार्थं च नरेश्वरः । लभते च स तं कामं द्विजमुख्यादिशां पतिः ॥

च	மேலும்	कृताञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்
धर्मविद्	தர்மமறிந்த	द्विजश्रेष्ठं	பிராமமணச்சீரக்ட
नरेश्वरः	ஊனங்களுக்கிச்சுவர்	तं	அந்த [ரான
दशरथः	தசரத [ஊன	कश्यप्युङ्क्ष्वं	கிச்சயச்சுருக்கரை
राजा	மன்னர்	वरयिष्यति	வரிக்கப்போகிறார்.
यज्ञार्थं	யாகத்தின்பொருட் கும்,	तं	அந்த
प्रसवार्थं च	ஸந்தானத்தின் பொருட்டும்,	कामं च	மனோதந்தையும்,
स्वर्गार्थं च	ஸ்வர்க்கத்தின் பொருட்டும்,	सः	அந்த
यशस्कामः	யசஸ்வல்லிக்குப்ப முடையவராய்	विशां	ஊனங்களுக்கு
		पतिः	பதி
		द्विजमुख्यात्	பிராமமணச்சீரக்ட ரிடமிருந்து
		लभते	அடைவார்.

पुत्राश्वास्य भविष्यन्ति चत्वारोऽमितविक्रमाः । वंशप्रतिष्ठानकराः सर्वलोकेषु विश्रुताः ॥

अस्य	இவருக்கு	सर्वलोकेषु	ஸமஸ்ததிரைகங்களில்
अमितविक्रमाः	அனுகற்ற பரக்கிரம முடையவர்களும்,	विश्रुताः	பிரஹித்திபெற்றவர்
वंशप्रतिष्ठानकराः	வம்சத்தினுடைய நிலை கிறத்துகளை செய்ய கூடியவர்களும்,	चत्वारः	நான்கு [களுபான
		पुत्राः	புத்திரர்கள்
		भविष्यन्ति	உண்டாகப்போகி
		च	கிச்சயம்! [ருங்கள்,

एवं स देवप्रवरः पूर्वं कथितवान् कथाम् । सनत्कुमारो भगवान् पुरा देवयुगे प्रभुः ॥

पूर्वं	முன் காலத்தில்	सः	அந்த
देवयुगे	திருதயுகத்தில்	सनकुमारः	ஸனக் குமாரர்
पुरा	புராணமும்	कथां	விருத்தாந்தத்தை
भगवान्	பகவானும்,	एवं	இவ்வாறு
प्रभुः	பிரபுவும்,	कथितवान्	கேள்வனார்.
देवप्रवरः	தேவக் கோஷ்டமுள்ள		

स त्वं पुरुषशार्दूल तमानय सुसत्कृतम् । स्वयमेव महाराज गत्वा सवलवाहनः ॥ १२ ॥

पुरुषशार्दूल	“ஓ! புருஷக் கோஷ்டா!	स्वयं एव	தானே
महाराज	ஓ! மஹாராஜா!	गत्वा	சென்று
सः	அந்த	ते	அவரை
त्वं	நீர்	सुसत्कृतं	நல்லாக புதிக்கப்பட்ட
सवलवाहनः	{ ஸ்வையங்ககோஷ்டம் வா துணைக்ககோஷ்டம் சுடினவராக	आनय	அழைத்துவரும்.

अनुमान्य वसिष्ठं च सूतवाक्यं निशम्य च । सान्तःपुरः सहामाल्यः प्रययौ यत्र स द्विजः ॥

सूतवाक्यं	ஸூரதீரில் வாக்கி	सान्तःपुरः	மனைமீடர்க்கோடுக
निशम्य	கேட்டு, [யத்தை		முனவரையும் (அவர்)
च	உடனே	सः	அந்த
वसिष्ठं च	வசுதீஷ்டனையும்	द्विजः	அந்தவர்
अनुमान्य	ஸும்மதிக்கச்செய்து,	यत्र	எங்கோ, அங்கு.
सहामाल्यः	மந்திரிகளோடுகூடின வரையும்,	प्रययौ	சென்றார்.

वनानि सरितश्चैव व्यतिक्रम्य शनैः शनैः । अभिचक्राम तं देशं यत्र वै मुनिपुङ्गवः ॥

वनानि च	வனங்களையும்	मुनिपुङ्गवः	முனிபுத்திரன்
सरितः एव	நதிகளையும்	यत्र वै	எங்கோ
शनैः शनैः	கிரமமாய்	तं	அந்த
व्यतिक्रम्य	கடந்து	देशं	இந்தத்தை
		अभिचक्राम	அகல்கொள்.

आसाद्य तं द्विजश्रेष्ठं रोमपादसमीपम् । ऋषिपुत्रं ददर्शादौ दीप्यमानमिवानलम् ॥

आसाद्य	அடைந்தார்.	ऋषिपुत्रं	஋ஷிபுத்திரனை.
रोमपादसमीपम्	ரோமபாத நடுநடைபாதம் மீடத்தைவண்டிக்கு,	सं	அந்த
अनलं	அங்கிளிணை	द्विजश्रेष्ठं	பிரம்மணக் கோஷ்ட ரை
द्विज	பிரம்ம	आदौ	முதலில்
दीप्यमानं	விளங்கியது.	दर्शौ	திரிந்தார்.

ततो राजा यथान्यायं पूजां चक्रे विशेषतः । सखित्वात्तस्य वै राज्ञः प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥

ततः	அப்பொழுது	अन्तरात्मना	மனதோடு
राजा	அரசர்	विशेषतः	விசேஷமாய்
तस्य	அந்த	पूजां	மரியாதையை
राज्ञः	ராஜா கிணுடைய	यथान्यायं	விதிப்பாக்காரம்
सखित्वात्	தோழராகையால்	चक्रे वै	செய்தார்.
प्रहृष्टेन	ஆனந்தமடைந்த		

रोमपादेन चाख्यातमृषिपुत्राय धीमते । सख्यं संबन्धकं चैव तदा तं प्रत्यपूजयत् ॥

रोमपादेन	ரோமபாதரால்	आख्यातं	கொல்லப்பட்டது.
धीमते	தீமானை	तदा	அப்பொழுது
ऋषिपुत्राय	ரிஷிபுத்திரருக்கு	एव	உடனே
सख्यं च	கட்பும்,	तं	அவரை
संबन्धकं च	ஸம்பந்தமுடும்	प्रत्यपूजयत्	கொண்டாடினார்.

एवं सुसक्तुतस्तेन सहोषित्वा नरर्षभः । समाष्टदिवसान् राजा राजानमिदमब्रवीत् ॥१८॥

नरर्षभः	மனிதச்சேஷ்டரான	तेन	அவரோடு
राजा	அரசர்	सह	உட
एवं	இவ்வாறு	उषित्वा	வாஸம்பண்ணி,
सुसक्तुतः	கன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட வராக	राजानं	இராஜாவைப்பார்த்து
समाष्टदिवसान्	ஏழு எட்டு தினங்களை	इदं	இனி வருகிறதை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

शान्ता तव सुता राजन् सह भर्त्रा विशां पते । मदीयं नगरं यातु कार्यं हि महदुच्यतम् ॥

विशां	"ஐனங்களுக்கு	मदीयं	என் னுடைய
पते	பதியான	नगरं	நகரத்தை
राजन्	அரசரே!	यातु	அடையட்டும;
तव	உம்முடைய	महत्	பெரிய
सुता	பெண்ணை	कार्यं	காரியமானது,
शान्ता	சாந்தை	हि	ஆன்றே!
भर्त्रा सह	பந்தராவோடுகூட,	उच्यतम्	ஆரம்பிக்கப்பட்டது."

तथेति राजा संश्रुत्य गमनं तस्य धीमतः । उवाच वचनं विप्रं गच्छ त्वं सह भार्यया ॥

राजा	அரசர்	भार्यया	"பாரியையோடு
धीमतः	தீமானை	सह	கூட
तस्य	அவருடைய	त्वं	நீர்
गमनं	போவதைப்பற்றி	गच्छ	போம்" (என்ற)
तथा	"அப்படியே ஆகும்	वचनं	வார்த்தையை
इति	என்று [இம் "	विप्रं	அந்தணரைப்பார்த்து
संश्रुत्य	வாங்குகொடுத்து,	उवाच	சொன்னார்.

ऋषिपुत्रः प्रतिश्रुत्य तथेत्याह नृपं तदा । स नृपेणाभ्यनुज्ञातः प्रययौ सह भार्यया ॥

ऋषि	அப்பொழுது	आह	கொண்டு.
ऋषिपुत्रः	ரிஷிபுத்திரர்	नृपेण	ராஜாவால்
प्रतिश्रुत्य	கேட்டு,	अभ्यनुज्ञातः	விடைபெற்றவராக
नृपं	ஆரக்கரப்பரந்தர்,	सः	ஆவர்
तथा	"அப்படியே ஆகட்டும்"	भार्यया सह	மனைவியோடுகூட
इति	என்று	प्रययौ	சென்றார்.

तावन्योन्याञ्जलिं कृत्वा स्नेहात् संश्लिष्य चोरसा । ननन्दतुर्दशरथो रोमपादश्च वीर्यवान् ॥

दशरथः	தசரதர்	कृत्वा	செய்து,
वीर्यवान्	வீரியவானான	स्नेहात्	அன்பால்
रोमपादः	ரோமபாதர்	उरसा च	மார்போடும்
तौ च	ஆவ்விருவர்களும்	संश्लिष्य	கட்டிக்கொண்டு,
अन्योन्याञ्जलिं	ஒருவர் க்கொருவர் கைகடப்புதிரைத	ननन्दतुः	கனிப்புற்றார்கள்.

ततः सुहृदमापृच्छ च मस्थितो रघुनन्दनः । पौरैर्भ्यः प्रेषयामास दूतान् वै शीघ्रगामिनः ॥

रघुनन्दनः	{ ரகுலம்சத்தைக் கனிப் பிக்கிறவர் (ரகுலம்ச த்தில் பிறந்தவர்),	पौरैर्भ्यः	பட்டணத்து ஜனங்க ளிடத்திற்கு
सुहृदं	ஸ்கேஹிதரிடம்	शीघ्रगामिनः	வேகமாகச்செல்லுகிற ஆளர்களை
आपृच्छ च	விடைபெற்றுக்கொண் டபறப்பட்டவராய், [0,	दूतान्	ஆளர்களை
मस्थितः	புறப்பட்டவராய், [0,	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
		प्रेषयामास वै	அனுப்பினார்.

क्रियतां नगरं सर्वं क्षिप्रमेव स्वलंकृतम् । धूपितं सिक्तसंमृष्टं पताकाभिरलंकृतम् ॥ २४ ॥

नगरं	"பட்டணம்	सिक्तसंमृष्टं	நீர் தெளித்துப் பரி சுத்தமாக
सर्वं पूव	எங்கும்	पताकाभिः	சொடகனால்
क्षिप्रं	வேகமாக	अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்ட தரக,
स्वलंकृतं	கண்ணியங்கரிக்கப்பட் டதாக	क्रियताम्	செய்யப்பட்டும்.
धूपितं	வாஸனை தூபங்களிட் டதாக		

ततः प्रहृष्टाः पौरास्ते श्रुत्वा राजानमागतम् । तथा प्रचकुस्तत्सर्वं राजा यत् प्रेषितं तदा ॥

ततः	அவ்விடத்திற்கு	राजा	ராஜாவால்
राजानं	ஆரக்கரன்	यत्	எது
आगतं	வரவை	प्रेषितं	விடுத்தல். தீர்த்தியோ
श्रुत्वा	கேட்டு,	तत्	அதை
ते	அந்த	सर्वं	எல்லாம்
पौराः	பட்டணத்தினவர்கள்	तथा	அப்படியே
प्रहृष्टाः	வெகு வாகவீசுவ பட்டணத்தினவராய்,	तदा	அப்பொழுது
		प्रचकुः	செய்தார்கள்.

ततः खलङ्कृतं राजा नगरं प्रविवेश ह । शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषैः पुरस्कृत्य द्विजोत्तमम् ॥

ततः अப்பொழுது
 राजा அரசர்,
 खलङ्कृतं கண்டிரையங்கரிக்கார்,
 नगरं நகரத்தை. [பட்ட]

शङ्खदुन्दुभि- } சங்க தூர் துடிவாத்திய
 निर्घोषैः } கோலங்கரீளாடு
 द्विजोत्तमं பிராம்மணச்சீரவழ்வார
 पुरस्कृत्य முன்னிட்டுக்கொண்டு,
 प्रविवेश ह பிரவேசித்தார் காண்!

ततः प्रमुदिताः सर्वे दृष्ट्वा तं नागरा द्विजम् । प्रवेश्यमानं सत्कृत्य नरेन्द्रेणेन्द्रकर्मणा ॥

ततः அப்பொழுது
 इन्द्रकर्मणा { இந்திரனுடைய பராக்
 கிராமம்போன்ற பரா
 க்கிராமமுடைய
 नरेन्द्रेण அரசனால்
 सत्कृत्य ஸத்தரித்து மரியாதை
 பண்ணி
 प्रवेश्यमानं பிரவேசிப்பித்த

तं அந்த
 द्विजं பிராம்மணரை
 दृष्ट्वा பார்த்து,
 नागरा: பட்டணத்து ஐனங்
 सर्वे எல்லோரும் [கள்
 प्रमुदिता: ஸந்தோஷமடைந்
 தார்கள்.

अन्तःपुरं प्रवेश्यैनं पूजां कृत्वा च शास्त्रतः । कुतकृत्यं तदाऽऽत्मानं मेने तस्योपवाहनात् ॥

एनं இவரை
 अन्तःपुरं அந்தப்புரத்தை
 प्रवेश्य பிரவேசிப்பித்து,
 शास्त्रतः விதிப்படி
 पूजां कृत्वा உபசாரத்தைசெய்து,
 तस्य அவருடைய

उपवाहनात् வரவால்
 तदा அப்பொழுது
 आत्मानं தன்னை
 कुतकृत्यं எடுத்தகாரியத்தை மு
 ற்றும் முடித்தவராக
 मेने च எண்ணினார்.

अन्तःपुराणि सर्वाणि शान्तां दृष्ट्वा तथाऽऽगताम् ।

सह भर्त्रा विशालार्क्षीं प्रीत्याऽऽनन्दमुपागमन् ॥ २९ ॥

अन्तःपुराणि அந்தப்புர ஸ்தரீகள்
 सर्वाणि எல்லோரும்
 तथा ஆவ்வாறு
 भर्त्रा பர்த்தாவோடு
 सह கூட
 आगतां வந்தவளான

विशालार्क्षी நீண்ட கண்களை
 शान्तां சாந்தையை [அடைய
 दृष्ट्वा பார்த்து,
 प्रीत्या அன்புடன்
 आनन्दं ஆனந்தத்தை
 उपागमन् அடைந்தார்கள்.

पूज्यमाना च ताभिः सा राज्ञा चैव विशेषतः । उवास तत्र सुखिता कंचित् कालं सभर्तृका ॥

सा च அவரும்
 ताभिः एव அவர்களையேயும்,
 राज्ञा च ராஜா னினாலேயும்
 विशेषतः விசேஷமாக [வளாக
 पूज्यमाना கொண்டாடப்பட்ட-

सुखिता செளக்கியமாகக்கொள்
 யப்பட்டவளாக
 सभर्तृका பர்த்தாவுடன் கூடின
 तत्र அங்கு [வளாக
 कंचित् कालं கொஞ்சம் காலம்
 उवास வாஸம்செய்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे एकादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 400



ஹாஹ: சரீ:—பண்ணிஷண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ 22 ॥

சம்ஹரசம்ஹரணம்—பாககாமகிரிகளால் ஸம்பாதிப்பது.

ततः काले बहुतिथौ कस्मिंश्चित् सुमनोहरे । वसन्ते समनुप्राप्ते राज्ञो यष्टुं मनोऽभवत् ॥

ततः	அப்பொழுது	समनुप्राप्ते	ஆரம்பித்த அளவில்
बहुतिथौ	அனேகதிதிநாட்கள்	राज्ञः	ராஜாவுக்கு
कस्मिंश्चित्	ஒரு [கி]	यष्टुं	பாகம்செய்ய
सुमनोहरे	வெகு மனோஹரமான	मनः	எண்ணம்
वसन्ते काले	வசந்தகாலம்	अभवत्	உண்டாயிற்று.

ततः प्रणम्य शिरसा तं विभ्रं देववर्णिनम् । यज्ञाय वरयामास सन्तानार्थं कुलस्य च ॥ 23 ॥

ततः	அப்பொழுது	शिरसा प्रणम्य	நகைவணக்கி,
देववर्णिनं	தேவர்களைப்போன்ற ஒளிகையுடைய	कुलस्य	வம்சத்தினுடைய
तं	அந்த	सन्तानार्थं	விளக்குதலின்பொரு
विभ्रं	அந்தணவா	यज्ञाय	பாகத்திற்காக [ட்டு],
		वरयामास च	வரித்தார்.

तथेति च स राजानमुवाच च सुसक्तः । संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम् ॥

सुसक्तः	கண்ணக பூஜிக்கப்பட்ட உவரண	उवाच	சொன்னார்.
*सः च	ஆகும்,	संभाराः च	"சாமக்கிரிகளும்
तथा	"அப்படியே ஆகட்ட	संभ्रियन्तां	ஸம்பாதிக்கப்பட்ட
इति	என்று [டும்]"	ते	உள்ளுடைய [ட்டும்];
राजानं	ராஜாவைப் பார்த்து	तुरगः च	குதிரையும்
		विमुच्यताम्	விடப்பட்டும்"

ततो राजाऽब्रवीद्वाक्यं सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । सुमन्त्रावाहय क्षिमृत्विजो ब्रह्मवादिनः ॥

सुयज्ञं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम् । पुरोहितं वसिष्ठं च ये चाप्यन्ये द्विजोत्तमाः ॥

ततः	அப்பொழுது	जाबालि भय	ஆயாஸிணையும்,
राजा	அரசர்	काश्यपं	காச்யபரையும்,
मन्त्रिसत्तमं	மந்திரிகளிடையான	पुरोहिते	புரோகிதரையும்
सुमन्त्रं	சமந்திரரைப்பார்த்து	वसिष्ठं च	வசிட்டரையும்
वाक्यं	வார்த்தையை	अपि	இன்னும்
अब्रवीत्	சொன்னார்,	अन्ये	மற்ற
सुमन्त्र	"ஓ! சமந்திரரே!	द्विजोत्तमाः	பிரம்ஹணசிரேஷ்டர்
कविजः	புரோகிதர்களான		கள்
ब्रह्मवादिनः	வேதவாதிக்களான	ये च	எவர்களை அவர்களை
सुयज्ञं	சுயக்ருதரையும்,	क्षिप्रं	கிரைவாக [பும்
वामदेवं च	வாமிதேவனையும்,	आवाहय	ஆழைத்தவாரும்."

ततः सुमन्त्रस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः । समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारमान् ॥

ततः	அதன்மேல்
त्वरितविक्रमः	வேகமான கமன க்ள்த
सः	அந்த [யுடைய]
सुमन्त्रः	கமந்திரர்
त्वरितं	வேகமாக
गत्वा	சென்று,

वेदपारमान्	வேதங்களில் கரை வைக்கண்டவர்களரை
तान्	அந்த
विप्रान्	அந்தணர்கள்
समस्तान्	எல்லோரையும்
समानयत्	அழைத்துவந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा । धर्मार्थसहितं युक्तं शृङ्गणं वचनमब्रवीत् ॥

धर्मात्मा	தர்மர் தமாவான
दशरथः	தசரத
राजा	மன்னர்
तदा	அப்பொழுது
तान्	அவர்களை
पूजयित्वा	மரியாதைசெய்து

धर्मार्थसहितं	தர்மர் தந்தங்களை கூடின
युक्तं	யுத்தமான, சரியான,
शृङ्गणं	மதுரமான
वचनं	வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

मम लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम् । तदर्थं ह्यमेधेन यक्ष्यामीति मतिर्मम ॥८॥

पुत्रार्थं	“ புத்திரர் சிமித்தம்
लालप्यमानस्य	பரிதவிக்கிற
मम	எனக்கு
सुखं	சுகம்
अस्ति न वै	இல்லை.

तदर्थं	அதற்காக
ह्यमेधेन	அத்வமேதத்தால்
यक्ष्यामि	யாகம்செய்யவேண்டும்
इति	என்று
मम	என் னுடைய
मतिः	எண்ணம்.

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । ऋषिपुत्रप्रभावेन कामान् प्राप्स्यामि चाप्यहम् ॥

तत्	ஆகயானே,
अहं	நான்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்கண்ட
कर्मणा	விதிப்படி
यष्टुं	யாகம்செய்ய
इच्छामि	இச்சிக்கிறேன் ;

अपि च	மேலும்
अहं	நான்
ऋषिपुत्रप्रभावेन	ரிஷி புத்திரருடைய மகிமைப்பாடு
कामान्	மகினை தங்களை
प्राप्स्यामि	அடைபிடுவன்.

ततः साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन् । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम् ॥

ततः	அவ்விடத்தில்
वसिष्ठप्रमुखाः	வசிஷ்டரை முன்னிட்ட
ब्राह्मणाः	அந்தணர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
पार्थिवस्य	அரசனுடைய

मुखेरितं	முகத்தினில் ஓதித்த;
तन्	அந்த
वाक्यं	வார்த்தையை
साधु	‘சல்லது’
इति	என்று
प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

नदयश्चुद्धपुरोगाश्च पन्पूचूर्वपति तदा । संभारा: संभ्रियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम् ॥

तदा	அப்பொழுது	ते	அந்த
नदयश्च-)	நதயர் (நதிகளையுள்)	संभारा:	ஸம்மக்கிரிகள்
पुरोगा: च)	புரோகாசர் கருநா,	संभ्रियन्तां	ஸம்மதிக்கப்பட்ட
वृपति	புரோகாசப் பார்ந்தது	तुरग: च	குதிரையும் [இம்;
पन्पूचु:	பதில் சொல்லுகிறார்கள்,	विमुच्यताम्	விடப்பட்டும்.

सर्वथा प्राप्स्यसे पुत्रांश्चतुरोऽमितविक्रमान् । यस्य ते धार्मिकी वृद्धिरियं पुत्रार्थमागता ॥

यस्य	எந்த	आगता	வந்ததோ (அதனால்)
ते	உங்களுக்கு	चतुर:	நான்கு
पुत्रार्थं	புத்திராதி:நீத்தம்	अमितविक्रमान्	அனவந்த பரக்கிரம
धार्मिकी	தர்மவழிபாடு, தயான	पुत्रान्	புத்திரர்களை [முடைய
इयं	இந்த	सर्वथा	ஸர்வபரகாரத்தாலும்
वृद्धि:	வளர்ச்சி	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்.

ततः प्रीतोऽभवद्वाजा धृश्वैतद्द्विजभाषितम् । अमात्यांश्चाब्रवीद्वाजा हर्षेणदं शुभाक्षरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	च	மேலும்
राजा	ஆசர்	राजा	ஆசர்
द्विजभाषितं	பிராமம்மணர்களால் சொல்லப்பட்ட	हर्षेण	ஸந்தோஷத்தோடு
पूतम्	இதை	अमात्यान्	மந்திரிகளைப் பார்த்து
शुवा	கேட்டு,	शुभाक्षरं	சுபமான அக்தாக்கள் எய்யுடைய
प्रीतः	ஸந்தோஷப்பாரா	इदं	இதை
अभवत्	ஆனார்.	अब्रवीत्	சொல்லினார்.

गुरुणां वचनाच्छ्रीघ्नं संभारा: संभ्रियन्तु मे । समर्थाधिष्ठितश्च: सोपाध्यायो विमुच्यताम् ॥

गुरुणां	“குரும்கருணையால்	समर्थाधिष्ठितः	ஸமர்த்தர்களால்
वचनात्	கட்டளைப்படி,	सोपाध्यायः	பாதுகாக்கப்பட்ட
मे	எனக்கு	अधः च	உடத்தியாய்களோடு இருக்க
संभारा:	ஸம்மக்கிரிகள்	विमुच्यताम्	விடப்பட்டும்.
श्रीघ्नं	சீக்கிரமாய்		
संभ्रियन्तु	ஸம்மதிக்கப்பட்டும்.		

सरस्वाद्योत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् । शान्तयश्च प्रवर्तन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥१५॥

च	மேலும்	विधीयताम्	விதிக்கப்பட்டும்.
सरस्वा:	சரஸ்வதீரீ ஆண்டய	शान्तय: च	சாந்திகர்மங்களுக்கும்
उत्तरे	உடக்கு	यथाकल्पं	வகடக்கிரமமாய்
तीरे	தீரையில்	यथाविधि	சமத்திரப்படி
यज्ञभूमि:	யாகுமடம்	प्रवर्तन्ताम्	நடக்கட்டும்.

शक्यः कर्तुमयं यज्ञः सर्वेणापि महीक्षिता । नापराधो भवेत् कष्टं यद्यस्मिन् क्रतुसत्तमे ॥

अस्मिन्	இந்த	सर्वेण	எல்லா
क्रतुसत्तमे	முதல் யாகத்தில்	महीक्षिता अपि	அரசனாலும்
कष्टः	கடுமையான	अयं	இந்த
अपराधः	அபராதம்	यज्ञः	யாகம்
भवेत्	உண்டாகும்;	कर्तुं	செய்ய
न यदि	இல்லையெனில்	शक्यः	ஸாத்தியமாகும்.

छिद्रं हि मृगयन्तेऽत्र विद्वांसो बह्वराक्षसाः । विद्रितस्य तु यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति ॥

विद्वांसः	வித்தவர்களை	विद्रितस्य	இடையூறு செய்யப் பட்ட
बह्वराक्षसाः	பிரம்மராட்சஸர்கள்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
अस	இவ்வியதத்தில்	कर्ता	யதமான
छिद्रं	அபராதத்தை	सद्यः	உடனே
मृगयन्ते	தேடுகிறார்கள்;	विनश्यति तु	நாசமடைகிறான்.
हि	அக்காரணத்தில்		

तद्यथा विधिपूर्वं मे क्रतुरेष समाप्यते । तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह ॥१८॥

तत्	ஆண்களினால்	तथा	அவ்வண்ணம்,
मे	என்னுடைய	करणेषु	காரியங்களில்
एषः	இந்த	समर्थाः	ஸமர்த்தர்களே ! (உங்களால்)
क्रतुः	யாகம்	इह	இப்பொழுது
विधिपूर्वं	சாஸ்திரபிரகாரம்	विधानं	பிரயத்தினம்
यथा	எவ்வண்ணம்	क्रियताम्	செய்யப்பட்டும்.
समाप्यते	முடிக்கியாகுமோ		

तथेति च ततः सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन् । पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाऽऽज्ञप्तमकुर्वत ॥१९॥

ततः	அப்பொழுது	तथा	"அவ்வண்ணமே செய்கிறோம்"
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்,	इति	என்று
सर्वे च	எல்லோரும்	प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
पार्थिवेन्द्रस्य	அரசர்சேஷனுடைய	यथाऽऽज्ञप्तं	கட்டளைப்படி
तत्	அந்த	अकुर्वत	செய்தார்கள்.
वाक्यं	வார்த்தையை		

ततो द्विजास्ते धर्मज्ञमस्तुवन् पार्थिवर्षभम् । अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जग्मुर्ग्रथागतम् ॥२०॥

ततः	அப்பால்	सर्वे	எல்லோரும்
त	அந்த	अनुज्ञाताः	விடைபெற்றவர்களாய்
द्विजाः	பிராமஹணர்கள்	ग्रथागतं	வந்தவாறு
धर्मज्ञं	தர்மத்தையறிந்த	पुनः	மீண்டும்
पार्थिवर्षभम्	ராஜசேஷனை	ततः	அங்கிருந்து
अस्तुवन्	ஸ்தோத்திரம் செய் தார்கள்.	जग्मुः	பெயர்ந்தார்கள்.

गतेषु तेषु विषेषु मन्त्रिणस्ताम्रराशियः । विसर्जयित्वा स्वं वेष्म प्रविवेश महाद्युतिः ॥

तेषु	அந்த	अय	அப்படியே
विषेषु	பிராம்ஹணர்கள்	विसर्जयित्वा	அனுப்பிக்ஓட்டு,
गतेषु	பொணவனலில்	महाद्युतिः	மஹாகாந்தியுடையது
नराशियः	அரசர்	स्वं	தம் [சாய்,
तान्	அந்த	वेष्म	இருப்பிடத்தை
मन्त्रिणः	மந்திரிகளை	प्रविवेश	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 421



தாயோதசா: சர்டா:—பதிமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ௩௩ ॥

யஜ்ஞாலாபவేశா:—யாகசாலையில் ப்ரவேசிப்பது.

पुनः प्राप्ते वसन्ते तु पूर्णः संवत्सरोऽभवत् । प्रसवार्थं ततो यष्टुं हयमेवेन वीर्यवान् ॥१॥

अभिवाद्य वसिष्ठं च न्यायतः प्रतिपूज्य च । अन्नवीत् प्रथितं वाक्यं प्रसवार्थं द्विजोत्तमम् ॥

यज्ञो मे क्रियतामद्य यथोक्तं मुनिपुङ्गव ॥ २ ॥

पुनः	மறுபடியும்	अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்தும்,
वसन्ते	வஸந்தகாலம்	न्यायतः	சாஸ்திரப்படி
प्राप्ते तु	வந்தபொழுது	प्रतिपूज्य च	பூஜித்தும்,
संवत्सरः	வருஷம்	प्रथितं	கிணயத்தொடுக்கடின
पूर्णः	நினைந்ததாக	वाक्यं	வார்த்தையை
अभवत्	ஆயிற்று.	अन्नवीत्	கொள்ளார்.
ततः	அப்பொழுது	मुनिपुङ्गव	'ஓ! முனிவரே!
वीर्यवान्	வீரயவானான (ஆயர்)		சிறந்தவரே!
प्रसवार्थं	ஸந்தானத்தின் பொருட்டு	अय	இப்பொழுது
		प्रसवार्थं	ஸந்தானத்தின் பொ
		मे	எனது [முட்டு,
		यष्टुः	யாகம்.
		यथोक्तं	சாஸ்திரத்தில்
			கொள்ளியபடி
		क्रियताम्	செய்யப்படும்.
		॥ ३ ॥	
		क्रियते	செய்யப்படுகிறது
		न	இல்லையே
			(அப்படியே)
		विश्रायताम्	விசுவாசம் காட்டுக.

भवान् स्निग्धः सुहृन्महं गुरुश्च परमो महान् । वोढव्यो भवता चैव भारो यज्ञस्य चोद्यतः ॥

भवान्	“ நீர்	गुरुः	குரு ;
महं	எனக்கு	उद्यतः	யத்தணித்த
स्निग्धः	நெருக்கிய	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
सुहृन्	நண்பர்.	भारः च	பரமமும்
च	ஆன்றியும்	भवता च एव	உம்பரானேயே
परमः	உத்திருந்தபரான	वोढव्यः	வறுமிகத்தக்கது.”
महान्	மஹானான		

तथेति च स राजानमब्रवीद्द्विजसत्तमः । करिष्ये सर्वमेवैतद्भवता यत् समर्थितम् ॥ ५ ॥

सः	அந்த	एतत्	இதை
द्विजसत्तमः च	பிராம்மணச்சேஷ்ட	सर्वं	எல்லாம்
	ரும்.	एव	நிச்சயமாய்
तथा	‘அப்படியே ஆகட்டும்,	करिष्ये	செய்கிறேன்’
यत्	எது	इति	என்று
भवता	உம்பரால்	राजानं	அரசனாப்பார்த்து
समर्थितं	நன்றாகப்பார்த்திக்கப் பட்டதோ (அந்த)	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ततोऽब्रवीद्द्विजान् वृद्धान् यज्ञकर्मसु निष्ठितान् । स्थापत्ये निष्ठितांश्चैव वृद्धान् परमधार्मिकान् ॥

कर्मान्तिकाञ्छिल्पकरान् वर्धकीन् खनकानपि । गणकाञ्छिल्पिनश्चैव तथैव नटनर्तकान् ॥

ततोऽब्रवीच्छास्त्रविदः पुरुषान् सुबहुश्रुतान् ॥ ७ ॥

यज्ञकर्म समीहन्तां भवन्तो राजशासनात् । इष्टका बहुसाहस्री शीघ्रमानीयतामिति ॥ ८ ॥

ततः	அதன்பேரில்	तथा	இத்தியாதி
यज्ञकर्मसु	யாககாரியங்களில்	कर्मान्तिकान्	வேலைக்காரர்களுக்கும்
निष्ठितान्	தேர்ச்சியடைந்தவர்க ளான,	एव	பார்த்து,
		बहुसाहस्री	‘அனேகாயிரக்கணக்
वृद्धान्	வீரூத்தர்களான,	इष्टका	செக்கல்கள் [கான
द्विजान् एव	பிராம்மணர்களுக்கும்,	शीघ्रं	சீக்கிரம்
स्थापत्ये	சிற்பவேலைகளில் (சிற்ப ஆளில், கட்டிடத்தில்)	आनीयतां इति	கொண்டு வரப்பட்டு
		अब्रवीत्	சொன்னார். [மென்று
निष्ठितान्	தேர்ச்சியடைந்தவர்க ளான	ततः	அப்போழுது
		शास्त्रविदः	சாஸ்திரங்களை ஆறிக் தவர்களான
परमधार्मिकान्	பரம கர்மிஷ்டர்களான	सुबहुश्रुतान्	வெகு சாஸ்திரங்களை உணர்ந்த
वृद्धान् च	வீரூத்தர்களையும், [ன		
गणकान् एव	கணக்கர்களையும்,	पुरुषान्	புருஷர்களைப்பார்த்து
नटनर्तकान्	நடர்கள், நர்த்தகர்கள் இவர்களையும்,	भवन्तः	“நீங்கள்
		राजशासनान्	ராஜாவினுடைய கட டையால்
शिल्पिनः च	சித்திரங்காரர்களையும்,		
शिल्पकरान्	சிற்பிகளை,	यज्ञकर्म	யாககாரியத்தை
वर्धकीन्	தரசர்களே,	समीहन्तां	நடக்க முடியுங்கள்”
खनकान् अपि	கிணரெடுப்போர்களை,	अब्रवीत्	சொன்னார். [(என்று)

औपकार्याः क्रियन्तां च राज्ञां बहुगुणान्विताः । ब्राह्मणावसथाश्चैव कर्तव्याः शतशः शुभाः ॥

राज्ञां	ராஜாக்களுக்கு	शुभाः	சுபங்களான
बहुगुणान्विताः	வெகு குணங்கள் அமைந்த	ब्राह्मणावसथाः	பிராம்துறண்கிருபுரங் கள்
औपकार्याः	ராஜகிருபுரங்கள்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவே
च	சரியாய்	एव	பரிஷ்காரமாய்
क्रियन्तां	செய்யப்பட்டும்.	कर्तव्याः	செய்யத்தக்கவைகள்.

भक्ष्यान्नपानैर्बहुभिः समुपेताः सुनिष्ठिताः । तथा पौरजनस्यापि कर्तव्या बहुविस्तराः ॥

तथा	அதுபோலவே	भक्ष्यान्नपानैः	பசுதணம், அன்னம், பானம் இவைகளினால்
पौरजनस्य अपि	மட்டமானத்து ஜனத் திற்கும்	समुपेताः	கடின
बहुविस्तराः	வெகுவிஸ்தாராக களான	सुनिष्ठिताः	நன்கமைக்கப்பட்ட வைகளாக
बहुभिः	அனேகங்களான	कर्तव्याः	செய்யத்தக்கவைகள்.

आवासा बहुभक्षाश्च सर्वकामैरुपस्थिताः । तथा जानपदस्यापि जनस्य बहु शोभनम् ॥ १२ ॥

आवासाः	வாஸஸ்தானங்கள்	बहु	வெகு
बहुभक्षाः	வெகுபசுதணங்களு டையதாக	शोभनं	மக்களகரமான
सर्वकामैः	எல்லா கோரிக்கை களால்	अन्नं	அன்னம்
उपस्थिताः च	கடினதுகளாக இருக் கவேண்டும்.	विधिवत्	சாஸ்திரோத்தமாத்
जानपदस्य	கிராமத்திலுள்ள	तथा	உள்ளபடி
जनस्य अपि	ஜனத்திற்கும்	सकृद्य	மீயாஹைபண்ணி,
		दातव्यं	கொடுக்கத்தக்கது.
		लीलया तु	அனுசரகோடு
		न	செய்யத்தகுத்ததில்லை.

सर्ववर्णा यथा पूजां प्राप्नुवन्ति सुसङ्कृताः । न चावज्ञा प्रयोक्तव्या कामकोधवशादपि ॥

सर्ववर्णाः च	எல்லா ஜாதிகளும்	कामकोधवशात्	காமகோதவசத்தால்
सुसङ्कृताः	நன்றாக பூதிக்கப்பட் டவர்களாக	अपि	எப்படி யாகிலும்
यथा	சொல்லியவண்ணம்	अवज्ञा	அவமானம்
पूजां	மரியாதையை	प्रयोक्तव्या	செய்யப்பட்டதாக
प्राप्नुवन्ति	அடைவவேண்டும்.	न	இருக்கக்கடாது.

यज्ञकर्मसु ये व्यग्राः पुरुषाः शिल्पिनस्तथा । तेषामपि विशेषेण पूजा कार्या यथाक्रमम् ॥ १४ ॥

यज्ञकर्मसु	யாககார்யங்களில்	पूजा	மரியாதை
व्यथा:	கவலையாக வேலைசெய்	कार्या	செய்யத்தகுந்தனா.
शिखिनः	சித்திரக்காரர்கள், [கிற	ते	அவர்கள்
तथा	இத்தியாத்	सर्वे	எல்லோரும்
पुरुषाः	வேலைக்காரர்கள்,	वसुभिः	தனங்களாலும்
ये च	எவர்களோ	भोजनेन च	பொஜனத்தாலும்
तेषां अपि	அவர்களுக்கும்	संभृताः	திருப்தியடைந்தவர்
यथाकर्म	கிரமப்படி		கனாக
विशेषेण	விசேஷமாக	स्युः	ஆகவேண்டும்.

यथा सर्वं सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते । तथा भवन्तः कुर्वन्तु प्रीतिस्त्रिग्वेन चेतसा ॥

सर्वं	எல்லாம்	न	ஆகாதோ
यथा	எப்படி	तथा	அப்படி
सुविहितं	நன்றாகச் செய்யப்பட்ட	भवन्तः	நீங்கள்
किञ्चित्	கொஞ்சமும் [உதாக	प्रीतिस्त्रिग्वेन	பிரீதியால் நனைந்த
परिहीयते	உபேகைச் செய்யப் பட்டது	चेतसा	மனதால்
		कुर्वन्तु	செய்யுங்கள்.

ततः सर्वे समागम्य वसिष्ठमिदमब्रुवन् । यथोक्तं तत्सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते ॥
यथोक्तं तत् करिष्यामो न किञ्चित् परिहास्यते ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	यथा	ஆகையால்
सर्वे	எல்லோரும்	किञ्चित्	கொஞ்சமும்
समागम्य	வந்து,	परिहीयते	குறைசெய்யக்கூடியது
वसिष्ठं	வலிவீட்டரைப்	न	இல்லை.
इदं	இதை [பார்த்து	किञ्चित्	கொஞ்சமும்
अब्रुवन्	கொன்றார்கள்.	परिहास्यते	உபேகிக்கக்கூடியது
उक्तं	* சொல்லப்பட்ட	न	இல்லை.
तत्	அது	उक्तं यथा	சொல்லிய பிரகாரமே
सुविहितं	கொளரணிக்க வேண்டிய ஆக்கை;	तत्	அதை
		करिष्यामः	செய்கிறோம் "

ततः सुमन्त्रमानीय वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् । निमन्त्रयस्व नृपतीन् पृथिव्यां ये च धार्मिकाः॥

ततः	அப்பொழுது	पृथिव्यां	" உலகில்
वसिष्ठः	வலிவீட்டர்	धार्मिकाः	தர்மிகர்கள்
सुमन्त्रं	சுமந்திரரை	ये च	எவர்களோ அந்த
आनीय	அழைத்து,	नृपतीन्	ராஜாக்களை
वाक्यं	இந்த வார்த்தையை	निमन्त्रयस्व	அழைப்பியும்.
अब्रवीत्	கொன்றார்;		

ब्राह्मणान् क्षत्रियान् वैश्यान् शूद्रांश्चैव सहस्रशः । समानयस्व सत्कृत्य सर्वदेशेषु मानवान् ॥

ब्राह्मणान्	" பிராஹ்மணர்களை யும்,	सर्वदेशेषु	எல்லா தேசங்களிலி
क्षत्रियान्	கூழ்த்திரியர்களை யும்,		ருக்கிற
वैश्यान्	வைசியர்களை யும்,	मानवान् एव	மனிதர்களை யும்
शूद्रान् च	சூத்திரர்களை யும்,	सत्कृत्य	மரியாதை செய்து,
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	समानयस्व	அழைப்பும்.

मिथिलाधिपतिं वीरं जनकं सत्यविक्रमम् । निष्ठितं सर्वशास्त्रेषु तथा वेदेषु निष्ठितम् ॥
तमानय महाभागं स्वयमेव सुसत्कृतम् । पूर्वसंवन्धिने ज्ञात्वा ततः पूर्वं ब्रवीमि ते ॥२०॥

मिथिलाधिपतिं	" மிதிலைநகரத்தா ஆர	तं	அந்த
	சனகன்	जनकं	ஜனகரை
वीरं	வீரரான	स्वयं एव	நீடு
सत्यविक्रमं	ஸத்யவிரம பராக்ரீ	सुसत्कृतं	சுசுகூத ஸத்தீகரம்
	ராமமுண்டய		பட்டவராக
सर्वशास्त्रेषु	எல்லா சாஸ்திரக்	आनय	அழைத்தவாரும்;
	களில்	पूर्वसंवन्धिने	முதற் சம்மந்தியாக
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	ज्ञात्वा	அறிந்து,
तथा	அப்படியே	ततः	அதனால்
वेदेषु	வேதங்களில்	पूर्वं	முதலில்
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	ते	உட்கு
महाभागं	மஹாபாகியமுண்டய	ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

तथा काशीपतिं स्निग्धं सततं प्रियवादिनम् । सदृप्तं देवसङ्काशं स्वयमेवानयस्व ह ॥२१॥

तथा	" அப்படியே	देवसङ्काशं	தேவசங்காசம்
स्निग्धं	நன்பராகிய,		பான்
सततं	எப்பொழுதும்	काशीपतिं	காசிபதிபதியை
प्रियवादिनं	அழகுவாராகப் பேசு	स्वयं एव	நீடு
	பவரான,	आनयस्व ह	அழைத்தவாரும்.
सदृप्तं	எல்லொழுக்கமுண்டய		

तथा केकयराजानं वृद्धं परमधार्मिकम् । अशुरं राजसिंहस्य सपुत्रं त्वपिहानय ॥ २२ ॥

तथा	அப்படியே	अशुरं	அசுரரான
वृद्धं	தீர்	केकयराजानं	கேகயராஜரை
परमधार्मिकं	விரும்புகரான [யுள்ள]	सपुत्रं	புத்திரனெடுகூட
राजसिंहस्य	இவனு தன்மகினைத-	इह	இக்கு
	ராஜசிங்கமடங்கு	आनय	அழைத்தவாரும்.

अङ्गेश्वरं महाभागं रोमपादं सुसक्तम् । वयस्यं राजसिंहस्य तमानय यशस्विनम् ॥ २३ ॥

राजसिंहस्य	“ ராஜசீரோஷ்டருக்கு	सं	அந்த
वयस्यं	தேரமுரான	रोमपादं	ரோம நாடரை
महाभागं	வெகுபாக்கியமுடைய	सुसक्तं	நன்றாக ஸ்தக்கரிக்கப் பட்டவராக
यशस्विनं	சீர்த்தியடைய		
अङ्गेश्वरं	அங்கநாட்டரசரான	आनय	அழைத்துவாரும்.

प्राचीनान् सिन्धुसौवीरान् सौराष्ट्र्यांश्च पार्थिवान् ।

दाक्षिणात्यान्नरेन्द्रांश्च समस्तानानयस्व ह

॥ २४ ॥

प्राचीनान्	“ சீழுவாடுகளிலுள்ள	पार्थिवान् च	அரசர்களுையும்,
सिन्धुसौवीरान्	ஸிந்து, செனகீர	दाक्षिणात्यान्	தெற்குநாடுகளிலுள்ள
	தேசங்களிலுள்ள	नरेन्द्रान्	அரசர்கள்
सौराष्ट्र्यान्	கராவட்டிதேசத்தி	समस्तान् च	எல்லோர்களுையும்,
	லுள்ள	आनयस्व ह	அழைத்துவாரும்.

सन्ति स्त्रिधाश्च ये चान्ये राजानः पृथिवीतले ।

तानानय यथाक्षिप्रं सानुगान् सहवान्धवान्

॥ २५ ॥

पृथिवीतले	“ பூப்பிரதேசத்தில்	तान् च	அவர்களுையும்
अन्ये	இதரர்களான	सानुगान्	பரிசாரகர்களோடு
स्त्रिधाः	நண்பர்களாகிய	सहवान्धवान्	கடினவர்களாய், பந்துக்களோடு கடின வர்களாய்
राजानः	அரசர்கள்	यथाक्षिप्रं	சீக்கிரமாகவே
ये	எவர்கள்	आनय	அழைத்துவாரும்.”
सन्ति च	இருக்கிறார்களோ,		

वसिष्ठवाक्यं तच्छ्रुत्वा सुमन्त्रस्त्वरितस्तदा ।

व्यादिशत् पुरुषांस्तत्र राजामानयने शुभान्

॥ २६ ॥

सुमन्त्रः	சமந்திரர்	राजां	அரசர்களுடைய
तत्	அந்த	आनयने	அழைத்துவருவதில்
वसिष्ठवाक्यं	வசிஷ்டருடைய	शुभान्	நல்ல
श्रुत्वा	சேட்டு, [வாக்கியத்தை	पुरुषान्	புருஷர்களை
स्वरितः	வேகமுடையவராக	तत्र	அங்கு
तदा	அப்பொழுது	व्यादिशत्	எவ்விதம்.

स्वयमेव हि धर्मात्मा प्रययौ मुनिशासनात् । सुमन्त्रस्त्वरितो गत्वा समानेतुं महीक्षितः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	स्वयं एव	தானே
सुमन्त्रः	சமந்திரர்	गत्वा	சென்று,
मुनिशासनात्	முனிவரின் ஆக்களு	समानेतुं	அழைப்பதற்கு
	யால்	त्वरितः	வேகமுடையவராக
महीक्षितः	அரசர்களை	प्रययौ हि	நிரவணமாகார்.

ते च कर्मान्तिकाः सर्वे वसिष्ठाय च धीमते । सर्वं निवेदयन्ति स्म यज्ञे यदुपकल्पितम् ॥

ते	ஆங்க	उपकल्पितं	செய்யப்பட்டதோ
कर्मान्तिकाः	கேள்விக்காரர்கள்	सर्वं च	(ஆது) எல்லாவற்றை
सर्वे च	எல்லோரும்	धीमते	இமர் ஒருவர் [யும்
यज्ञे	யாகத்தில்	वसिष्ठाय	வசிஷ்டருக்கு
यत्	எது	निवेदयन्ति स्म	தெரிவித்தார்கள்.

ततः पीता द्विजश्रेष्ठस्तान् सर्वानिदमब्रवीत् ॥ २९ ॥

ततः	பிறகு	तान्	அந்த
द्विजश्रेष्ठः	பிரஜைகளின் சேஷன்	सर्वान्	எல்லோரையும்
पीतः	சிறுபிடியடைந்தவர்	इदं	இதை [பார்த்து
	ராய்	अब्रवीत्	கொள்ளுர்.

अवज्ञया न दातव्यं कस्यचिद्धीलयापि वा । अवज्ञया कृतं हन्यादातारं नात्र संशयः ॥

अवज्ञया अपि	"அவமரியாதையோடும்	कृतं	செய்யப்பட்டது,
कीलया वा	அலக்தயத்தோடும்	दातारं	கொடுப்பவனை
कस्यचित्	ஒருவனுக்கு	हन्यात्	கொல்லும்.
दातव्यं	கொடுக்கத்தக்கது	अत्र	இவ்விடத்தில்
न	இல்லை.	संशयः	ஸந்தேகம்
अवज्ञया	அவமானத்தோடு	न	இல்லை."

ततः कैश्चिद्दहोरात्रैरुपयाता महीक्षितः । बहूनि रत्नान्यादाय राज्ञो दशरथस्य च ॥ ३१ ॥

ततः	அதன்பிறகு	दशरथस्य	தசரதருக்கு
कैश्चित्	சில	बहूनि	அநேக
अहोरात्रैः	இரவும் பகலும்	राज्ञानि	ரத்தினங்களை
महीक्षितः	அரசர்கள்	आदाय	கொடுக்கக்கொண்டு,
राज्ञः	ராஜராயரை	उपयाताः च	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठः सुभीतो राजानमिदमब्रवीत् । उपयाता नरव्याघ्र राजानस्तव शासनात् ॥ ३२ ॥

ततः	அப்பொழுது	नरव्याघ्र	"பருவச்சேஷன்
वसिष्ठः	வசிஷ்டர்.	तत्र	உள்ளேயே
सुभीतः	பிகப் பிடியடைவராய்	शासनात्	ஆக்காலயமல்
राज्ञाने	அரசரைப்பார்த்து,	राज्ञानः	அரசர்கள்
इदं	இதை	उपयाताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்."
अब्रवीत्	கொள்ளுர்.		

मया च सत्कृताः सर्वे यथाह राजसत्तमाः । यज्ञियं च कृतं राजन् पुरुषैः सुसमाहितैः ॥

मया
राजसत्तमाः
सर्वे च
यथाह
सत्कृताः

என்னால்
ராஜசத்ரேஷ்டர்கள்
எல்லோரும்
உசிதப்பிரகாரம்
உபசரிக்கப்பட்டவர்
கள்.

राजन्
सुसमाहितैः
पुरुषैः
यज्ञियं च
कृतम्

ஓ! அரசரே!
விதிகளை நன்றாய
புருஷர்களால் [நிந்த
யாகத்திற்குரியதும்
செய்யப்பட்டது.

निर्यातु च भवान् यष्टु यज्ञायतनमन्तिकान् । सर्वकामैरुपहृतैरुपेतं वै समन्ततः ॥ ३४ ॥

भवान् च
भन्तिकान्
उपहृतैः
सर्वकामैः

நீரும்
ஸமீபத்தில்
சேர்க்கப்பட்ட
எல்லாக் கோரிக்கை
காரலே

समन्ततः
उपेतं
यज्ञायतनं
यष्टु
निर्यातु वै

நா லுபக்கங்கனிலும்
கூடின
யாகசாலையைக் குறித்
யாகம் செய்ய [அ
வெளிப்புறப்படும்.

द्रष्टुमर्हसि राजेन्द्र मनसेव विनिर्मितम् ॥ ३५ ॥

राजेन्द्र
मनसा
विनिर्मितं

ஓ! அரசசத்ரேஷ்டரே!
மனதால்
செய்யப்பட்டது

इव
इष्टु
अर्हसि

போல்
பார்க்க
யோக்கியராகிறீர்.

तथा वसिष्ठवचनादृश्यशृङ्गस्य चोभयोः । शुभे दिवसनक्षत्रे निर्यातो जगतीपतिः ॥ ३६ ॥

तथा
वसिष्ठवचनात्
ऋश्यशृङ्गस्य च
उभयोः

அப்படியே
வலிஷ்டருடைய
வார்த்தையால்
ருச்யசுருங்கருடை
யவும்,
இருவர்களுடைய
(சொல்லின்பேரில்)

शुभे
दिवसनक्षत्रे
जगतीपतिः
निर्यातः

மங்களகரமான
தினம், நகூத்திரம்
இவைகளில்
ஐகத்திற்கு பதியான
வர்
வெளிப்புறப்பட்டார்.

ततो वसिष्ठमुखाः सर्वे एव द्विजोत्तमाः । ऋश्यशृङ्गं पुरस्कृत्य यज्ञकर्मारभस्तदा ।

यज्ञवाटगताः सर्वे यथाशास्त्रं यथाविधि ॥ ३७ ॥

ततः
यज्ञवाटगताः
सर्वे
वसिष्ठमुखाः
द्विजोत्तमाः

அக்கே
யாகசாலையை அடை
ந்தவர்கள்
எல்லோரும்
வலிஷ்டரை முக்கிய
மாகவுடைய
பிரம்மணச் சிரேஷ்
டர்கள் ;

सर्वे
तदा एव
यथाशास्त्रं
यथाविधि
ऋश्यशृङ्गं
पुरस्कृत्य
यज्ञकर्म
आरभन्

எல்லோரும்
அப்பொழுதே
சாஸ்திரப்பிரகாரம்
விதிப்படி
நிசயசுருங்கரை
முன்னிட்டு
யாகதார்யத்தை
ஆரம்பித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 458



चतुर्दशः सर्गः—பதின்மூன்றாவது ஸர்க்கம் || 14 ||

अध्वमेधयजनम्—அக்ஷமேதயாகம் செய்தல்.

अथ संवत्सरे पूर्णे तस्मिन् प्राप्ते तुरङ्गमे । सरखाधोचरे तीरे राज्ञो यज्ञोऽभ्यवर्तत ॥१॥

अथ	பிறகு,	सरखाः	மரபுகதியின்
तुरङ्गमे	குதிரை	उत्तरे	வடக்கு
प्राप्ते	வந்தபொது	तीरे	கரையில்
तस्मिन्	அந்த	राज्ञः	ராஜாவினுடைய
संवत्सरे	வாருஷமும்	यज्ञः च	யாகமும்
पूर्णं	கிரம்பின் ஆளவில்,	अभ्यवर्तत	நடந்தது.

ऋक्ष्यशृङ्गं पुरस्कृत्य कर्म चकुर्द्विजर्षभाः । अध्वमेधे महायज्ञे राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः ॥२॥

सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	द्विजर्षभाः	பிராமாணத்தோஷ்டர்
अस्य	இந்த	ऋक्ष्यशृङ्गं	குதிரைநுங்கரை [கர்
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	पुरस्कृत्य	தலைமையாகவைக்
अध्वमेधे	அக்ஷமேதமென்கிற	कर्म	காரியத்தை
महायज्ञे	மஹாயக்ஷத்தில்	चकुः	செய்தார்கள்.

कर्म कुर्वन्ति विधिवद्याजका वेदपासगाः । यथाविधि यथान्यायं परिक्रामन्ति शास्त्रतः ॥

वेदपासगाः	வேதங்களின் கரையை	कुर्वन्ति	செய்கிறார்கள்.
	ஆடைந்தவர்களான	यथाविधि	விதிப்படி
याजकाः	பித்தலிக்குகள்	यथान्यायं	சரியாய்
कर्म	காரியையை	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
विधिवत्	அவ்வந்திரைத்தபாச	परिक्रामन्ति	செய்யத்தொடங்கினர்.

प्रवर्ष्यै शास्त्रतः कृत्वा तथैवोपमदं द्विजाः । चक्रुश्च विधिवत् सर्वमधिकं कर्म शास्त्रतः ॥४॥

द्विजाः	பிராமாணர்கள்	तथा	இன்னும்
प्रवर्ष्यै	"பிரவர்க்கும்" என்கிற	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
	கர்மாவை	अधिकं	மீதல் செய்யவேண்டும்
शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்	सर्वं	எல்லா [அவ
कृत्वा	செய்து,	कर्म च	காரியையையும்
उपसर्द एव	"உபஸர்த" என்கிற	विधिवत्	சாஸ்திரைத்தபாச
	இந்தபடியையும்	चक्रुः	செய்தார்கள்.

अभिपूज्य ततो हृष्टाः सर्वे चक्रुर्यथाविधि । प्रातःसवनपूर्वाणि कर्माणि मुनिपुङ्गवाः ॥५॥

मुनिपुङ्गवाः	முனிபிரகந்தர்கள்	प्रातःसवनपूर्वाणि	"பிரதஸவனம்" முதலிய
सर्वे	எல்லோரும்	कर्माणि	காரிகளை
हृष्टाः	ஸந்திரைமுடையவர்	यथाविधि	விதிப்படி
अभिपूज्य	பூஜித்து, [கவாய்	चक्रुः	செய்தார்கள்.
ततः	அதன்பின்		

ऐन्द्रश्च विधिवद्दत्तो राजा चाभिष्टुतोऽनघः । माध्यन्दिनं च सवनं प्रावर्तत यथाक्रमम् ॥

ऐन्द्रः च	{ இந்திரனுக்குச் சீரான வேண்டிய (ஹவிர் பாகமுடும்)	राजा च	சீரானமாரஜாவும்
विधिवद्	சாஸ்திரமுறைப்படி	अभिष्टुतः	ஸ்துதிக்கப்பட்டார்.
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.	माध्यन्दिनं	மத்தியாஹ்நகாலத்
अनघः	பாபநிலவந்தநகரான	सवनं च	யக்ஞமுடும் [கிறஞ்சூரிய
		यथाक्रमं	விதிப்படி.
		प्रावर्तत	நடந்தது.

तृतीयसवनं चैव राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः । चक्रुस्ते शास्त्रतो दृष्ट्वा यथा ब्राह्मणपुङ्गवाः ॥

ते	அந்த	तृतीयसवनं च	மூன்றாவது ஸவனத்
ब्राह्मणपुङ्गवाः	சீரானம்மணச்சீரவழ்தர் கள்	शास्त्रतः एव	தையுடும்
अस्य	இந்த	दृष्ट्वा	சாஸ்திரப்பகாரமே
सुमहात्मनः	கல்ல மஹாத்மாவான	यथा	பார்த்து,
राज्ञः	சாராஜானினுடைய	चक्रुः	உள்ளபடி.
			செய்தார்கள்.

न चाहुतमभूत्तत्र स्वलितं वाऽपि किञ्चन । दृश्यते ब्रह्मवत् सर्वं क्षेमयुक्तं हि चक्रिरे ॥

तत्र	அச்சமயத்தில்,	ब्रह्मवत्	மந்திரம்பேரல்
अहुतं च	தேறாமம்செய்யாத	दृश्यते	காணப்படுகிறது.
स्वलितं वा	தவறினதும், [தும்,	हि	ஆணையால்
किञ्चन अपि	ஒர் அணுவும்	क्षेमयुक्तं	சுகாதமத்தோடுகூடி
अभूत् न	இல்லை.		யிருக்கும்படி.
सर्वं	எல்லாம்	चक्रिरे	செய்தார்கள்.

न तेष्वहस्यु श्रान्तो वा क्षुधितो वाऽपि दृश्यते । नाविद्वान् ब्राह्मणस्तत्र नाशतानुचरस्तथा ॥

तेषु	அந்த	अविद्वान्	பண்டிதனில்லாத
अहस्यु	தினங்களில்	ब्राह्मणः न	சீரானம்மணன் இல்லை.
तत्र	அங்கு	तथा	அதோடுகூட
श्रान्तः वा	சிரமமடைந்தவனாவது	अशतानुचरः }	அணுக சிஷ்யர்களு
क्षुधितः वा	பசித்தவனாவது	अपि }	டன் கூடி இராதவனும்
दृश्यते न	காணப்படவில்லை.	न	இல்லை.

ब्राह्मणा भुञ्जते नित्यं नाथवन्तश्च भुञ्जते । तापसा भुञ्जते वाऽपि श्रमणा भुञ्जते तथा ॥

नित्यं	எப்பொழுதும்	तापसाः वा	முனிவர்களும்
ब्राह्मणाः	சீரானம்மணர்கள்	भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.	तथा	இன்னும்
नाथवन्तः च	சுத்திரர்களும்	श्रमणाः अपि	ஸன்யாஸிகளும்
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.	भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.

वृद्धाश्च व्याधिताश्चैव स्त्रियो बालास्तथैव च । अनिशं भुञ्जमानानां न वृत्तिरुपलभ्यते ॥

वृद्धाः च	வயதுசென் நவர்கள்	अनिशं	எப்பொழுதும்
व्याधिताः एव	கேடவாஸிகளும், [ஊர்,	भुञ्जमानानां च	சாப்பிட்டுக்கொண்டி.
तथा	இவ் ஊம்		முந்தபொதினும்
स्त्रियः एव	ஸ்திரீகளும்,	वृत्तिः	பிதயீ நித்தினள்
बालाः च	கிறுவயர்களும்,	उपलभ्यते न	கொள்ளவில்லை.

दीयतां दीयतामन्नं वासांसि विविधानि च । इति संचोदितास्तव तथा चक्रुरनेकयाः ॥

अन्नं	அன்னம்	तस्य	அக்கு
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும்.	अनेकयाः	அடிக்கடி
विविधानि	பலவித	संचोदिताः	எவப்பட்டவர்கள்
वासांसि च	வஸ்திரங்களும்	तथा	அப்படியே
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும் ;	चक्रुः	செய்தார்கள்.
इति	என்று		

अन्नकूटाश्च बहवो दृश्यन्ते पर्वतोपमाः । दिवसे दिवसे तत्र सिद्धस्य विधिवत्तदा ॥ १३ ॥

दिवसे दिवसे	தினங்கள்தோறும்	अन्नकूटाः	அன்னத்தினுடைய
विधिवत्	முறைப்படி		பாசிகள்,
तदा	அப்பொழுது	पर्वतोपमाः च	மலைகளுக்கு ஊமான
सिद्धस्य	பக்குவமாயிருக்கிற	तस्य	அக்கு [மரகவும்
बहवः	அனேக	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

नानादेशादनुप्राप्ताः पुरुषाः स्त्रीगणास्तथा । अन्नपानैः सुविहितास्तस्मिन् यज्ञे महात्मनः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாளினுடைய	तथा	அப்படியே
तस्मिन्	அந்த	स्त्रीगणाः	ஸ்திரீகட்டங்கள்
यज्ञे	யாகத்தில்	अन्नपानैः	அன்னம் பானம்
नानादेशात्	பலவிதசங்களிலிருந்து		இவைகளால்
अनुप्राप्ताः	வந்த	सुविहिताः	நன்றாக திருத்தியடை
पुरुषाः	புருஷர்கள்		விக்கப்பட்டார்கள்.

अन्नं हि विधिवत् स्वादु प्रशंसन्ति द्विजर्षभाः । अहो तृप्ताः स्म भद्रं त इति शुश्राव राघवः ॥

अन्नं	" அன்னம்	अहं	என்னம்
विधिवत्	அதிகமுறைவு இல்லா	अहो	என்ன ஆச்சரியம்! "
	பால்	इति	என்று
स्वादु	மதுரமாயிருக்கிறதா.	द्विजर्षभाः	பிரம்ஹணசிரேஷ்டர்
हि	அன்றே!	प्रशंसन्ति स्म	கிரகித்தவர்கள். [கள்
तृप्ताः	திருப்தியடைந்தவர்கள்.	राघवः	ரகுலம்சத்தவர்
ते	உடம்பக்கு	शुश्राव	கேட்டார்.

स्वलंकृताश्च पुरुषा ब्राह्मणान् पर्यवेपयन् । उपासते च तानन्ये सुमृष्टमणिकुण्डलाः ॥ १६ ॥

स्वलंकृताः	நன்றாயலக்கரிக்கப்	सुमृष्ट- मणिकुण्डलाः	} பிரகாசியானின்ற ரத் தினகுண்டலக்களை யு மற்றவர்களும் [ஊய அவர்களை ஸேவித்தார்கள்.
पुरुषाः च	புருஷர்களும் [யுட]	अन्ये च	
ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களை	तान्	
पर्यवेपयन्	உபசரித்தார்கள்.	उपासते	

कर्मान्तरे तदा विप्रा हेतुवादान् बहूनापि । प्राहुः सुवामिनो धीराः परस्परजिगीषया ॥

तदा	அப்பொழுது	विप्राः	பிராம்ஹணர்கள்
कर्मान्तरे	யாகத்தின் மத்தியில்	परस्पर- जिगीषया	} ஒருவரையொருவர் மேலிட ஆவல்கொ அனேக [ண்டதாலே யுத்தியாதக்களையும் கொண்டார்கள்.
धीराः	ஹைதர்யமுடைய	बहून्	
सुवामिनः	நல்ல வாக்கஸ்தர்ய முள்ள	हेतुवादान् अपि	
		प्राहुः	

दिवसे दिवसे तत्र संस्तरे कुशला द्विजाः । सर्वकर्माणि चक्रुस्ते यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥

दिवसे दिवसे	காடோறும்	प्रचोदिताः	எவப்பட்டவர்களாய்
तत्र	அங்கு	संस्तरे	யாகத்தில்
कुशलाः	சாமர்த்தியசாலி	सर्वकर्माणि	எல்லா கர்மங்களை யும்
ते	அந்த [கொள	यथाशास्त्रं	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
द्विजाः	பிராம்ஹணர்கள்,	चक्रुः	செய்தார்கள்.

नापडङ्गविदत्वासीन्नाग्रतो नाबहुश्रुतः । सदस्यास्तस्य वै राज्ञो नावादकुशला द्विजाः ॥

अस	இதில்	न वै	இல்லை.
अपडङ्गवित्	ஆறுவேதாங்கங்களை அறியாதவன்	तस्य	அந்த
आसीत् न	இல்லை.	राज्ञः	ராஜா வினுடைய
अग्रतः	வரதமில்லாதவன்	सदस्याः	ஸதஸ்ஸிநுக்கிற
न	இல்லை.	द्विजाः	பிராம்ஹணர்கள்
अबहुश्रुतः	பஹுசாஸ்திரங்களை அறியாதவன்	अवादकुशलाः	வாதத்தில் ஸயம் தநர் களில்லாதவர்கள்
		न	இல்லை.

प्राप्ते यूपोच्छ्रये तस्मिन् षड्वैल्वाः खादिरास्तथा । तावन्तो बिल्वसहिताः पर्णिनश्च तथापरे ॥
श्लेषातकमयो दिष्टो देवदारुमयस्तथा । द्वावेव तत्र विहितौ बाहुव्यस्तपरिग्रहौ ॥ २१ ॥

तस्मिन्	அதில்	वैल्वाः	வில்வமரத்தாற்செய்த
यूपोच्छ्रयं	{	यूपस्य	ஆறு
		तथा	அப்படியே
प्राप्ते	{	खादिराः	கருக்காலியாற் செய்த
		बिल्वसहिताः	பில்வ(யூப)க்களோடு கூடின

तावन्तः	அந்தவர்களை	देवदारुमयः	தேவதாரூயாத் தாழி
अपरे	மேலான		செய்த
परिनिः	பலாத மாத் தால்	द्वौ एव	இரண்டும்,
	செய்த	वाहुष्यन्-)	மீளிக்கப்பட்ட கைகளி
तथा च	அத்தனையும்,	परिग्रही)	னால் தொடக்கடிய
द्विष्टः	சாஸ்திர விநாசமான		வைகளை
श्रेष्मातकमयः	தறுவிளி மாத் தால்	तत्र	அங்கு
तथा	அப்படியே [செய்த	विहितौ	செய்யப்பட்டன.

कारिताः सर्वे एवैते शास्त्रज्ञैर्यज्ञकोविदैः । शोभार्थं तस्य यज्ञस्य काञ्चनालंकृता भवन ॥

एते	இந்த	तस्य	அந்த
सर्वे	எல்லாம்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
शास्त्रज्ञैः	சாஸ்திர நிபந்த	शोभार्थं	சோபனை சிபித்தம்
यज्ञकोविदैः एव	யாகப்பிரயோக நிபந்த		வ்வாறான கைகளால்
	வார்களாலேயே	काञ्चनालंकृताः	அலங்கரிக்கப்பட்ட
कारिताः	செய்யப்பட்டன.	भवन्	வைகளை
			இருந்தன.

एकविंशतियूपास्त एकविंशत्यरत्नयः । वामोभिरेकविंशद्भिरेकैकं समलंकृताः ॥ २३ ॥

ते	அந்த	वासोभिः	வாஸ்திரங்களால்
एकविंशतियूपाः	இருபத்தேகாரு யூபக்	एकैकं	ஒவ்வொன்றாக
	கள்	समलंकृताः	என்கலங்கரிக்கப்பட்ட
एकविंशत्यरत्नयः	இருபத்தேகாரு மூழக்		டன.
एकविंशद्भिः	இருபத்தேகாரு [கள்.		

विन्यस्ता विधिवन् सर्वे शिल्पिभिः सुकृता दृढाः । अष्टाश्रयः सर्वे एव श्लक्ष्णरूपसमन्विताः ।

सर्वे	எல்லாம்	विन्यस्ताः	விநியஸிக்கப்பட்டவை
शिल्पिभिः	சில்பிகளால்	सर्वे एव	எல்லாம் [கள்.
सुकृताः	கன்கியற்றப்பட்ட	अष्टाश्रयः	சட்டு மூலகளுள்ள
	வைகள்.		வைகள்.
दृढाः	வலிமையானவைகள்.	श्लक्ष्णरूपसमन्विताः	எழுவாய்ப்பாண மூலங்க
विधिवन्	சாஸ்திரோத்தமாத		மோதி கடினவைகள்.

आच्छादितास्ते वासोभिः पुष्पैर्गन्धैश्च भूषिताः । सर्पयो दीक्षिमन्तो विराजन्ते यथा दिवि ॥

ते	அவைகள்	भूषिताः	அலங்கரிக்கப்பட்டன;
वासोभिः	வாஸ்திரங்களால்	दिवि	தேவலோகத்தில்
आच्छादिताः	மறைக்கப்பட்டன;	सर्पयः यथा	எய்த பிஷிகளிடோல
पुष्पैः	பூக்களால் ளும்	दीक्षिमन्तः	காந்தியுடைவனவாக
गन्धैः च	கந்தங்களால் ளும்	विराजन्ते	விளங்கின.

आह्वयांचक्रिरे तत्र शक्रादीन् विबुधोत्तमान् । कश्यपृद्वाद्यो मन्त्रैः शीक्षाक्षरसमन्वितैः ॥

आह्वयशुद्धादयः	சிசயச்சுருக்கர் முத்தலிய வர்கள்	मन्त्रैः	மந்திரக்களரினால்
शीक्षाक्षर- समन्वितैः	சிக்ஷாக்ஷ எண்கிற வே தாக்கத்தில் சொல்லி யிருக்கும் அக்ஷர வி ன்யாசங்களோடு கூடிய	विबुधोत्तमान्	தேவந்திரேந்தர்களை
		शक्रादीन्	இந்திரன் முத்தலிய வர்களை
		तत्र	அங்கு
		आह्वयांचक्रिरे	அழைத்தார்கள்.

नीतिभिर्मथुरैः स्निग्धैर्मन्त्राह्वानैर्यथार्हतः । होतारो ददुराभाष्य हविर्भागान् दिवोकसाम् ॥

होतारः	தேவாதாக்கள்	यथार्हतः	தக்கவாறு
मथुरैः	இனிய	भाष्य	உபசாரஞ்சொல்லி
नीतिभिः	நடைகளுடன்	दिवोकसां	தேவதைகளுக்கு
स्निग्धैः	பரிதிபொருந்திய	हविर्भागान्	ஹவிர்பாகங்களை
मन्त्राह्वानैः	அழைக்கும் மந்திரம் களாலே	ददुः	கொடுத்தார்கள்.

इष्टकाश्च यथान्यायं कारिताश्च प्रमाणतः । चित्योऽग्निर्ब्राह्मणैस्तत्र कुशलैः शुल्बकर्मणि ॥

तत्र	அங்கு	इष्टकाः च	செங்கற்களும்
शुल्बकर्मणि	யாகசிருத்தியத்தில்	कारिताः	செய்கிக்கப்பட்டன.
कुशलैः	சமர்ந்தர்களான	अग्निः च	அக்கினிக்கிருப்பிட வேதியும்
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்	चित्यः	எற்படுத்தப்பட்டது.
यथान्यायं	ஸரியாய்		
प्रमाणतः	அளவுப்படி		

स चित्यो राजसिंहस्य सञ्चितः कुशलैर्द्विजैः । गरुडो रुक्मपक्षो वै त्रिगुणोऽष्टादशात्मकः ॥

राजसिंहस्य	ராஜச்சிங்கேயுடனடைய	गरुडः	கருடாகாரமாக
सः	அந்த	रुक्मपक्षः	பொந்திறகையுடைய
चित्यः	யாகவேதி	त्रिगुणः	மூன்றுமடங்கு [தரக பதினெட்டுப்பக்காக
कुशलैः	ஸமர்ந்தர்களான	अष्टादशात्मकः	நன்றாகச் செய்யப் பட்டது.
द्विजैः	பிராம்மணர்கள்		

नियुक्तास्तत्र पशवस्तत्तदुद्दिश्य दैवतम् । उरगाः पक्षिणश्चैव यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥३०॥

यथाशास्त्रं	சாஸ்திரப்பிரகாரம்	तद् तद्	அந்தந்த
प्रचोदिताः	விதிக்கப்பட்ட	दैवतं	தேவதையை
पशवः	பசுக்களும்	उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
उरगाः पृव	பாம்புகளும்,	तत्र	அங்கு
पक्षिणः च	பகழிகளும்,	नियुक्ताः	கட்டப்பட்டன.

शामित्रे तु हयस्तत्र तथा जलचराश्च ये । कृपिभिः सर्वमेवतन्नियुक्तं शास्त्रतस्तथा ॥३१॥

शामित्रे	சாமத்ரித் (கொலாறு கிழங்குரியத்திள்)	सर्वे	எல்லாம்
हयः तु	குதிரையும்,	कृपिभिः	நித்திரைகள்
तथा	அப்படியே	तथा	அப்படியே
ये	எனது	शास्त्रतः एव	சாஸ்திரப்படியே
जलचराः च	நீர்நிலை நுக்கிரை	तत्र	அங்கு
एतन्	இது	नियुक्तम्	கட்டப்பட்டது.

पशूनां त्रिशतं तत्र यूपेषु नियतं तदा । अश्वस्तोत्तमं तत्र राज्ञो दशरथस्य च ॥ ३२ ॥

तत्र	அங்கு	दशरथस्य	தசரதருடைய
यूपेषु	யூபங்களில்	अश्वस्तोत्तमं च	அந்நர உதிரைகளில் உதிரைகளானதும்
पशूनां	பசுக்களுடைய	तदा	அப்பொழுது
त्रिशतं	நூன் நூனும்,	तत्र	அங்கு
राज्ञः	ராஜாவான	नियतम्	கட்டப்பட்டது.

कौसल्या तं हयं तत्र परिचर्यासमन्विता । कृषाणैर्विंशशसैनं त्रिभिः परमया मुदा ॥३३॥

कौसल्या	கௌஸல்யை	त्रिभिः	நூன் நூ
तत्र	அங்கு	कृषाणैः	காட்களால்
तं	அந்த	परमया	உதிரையால்
एतं	இந்த	मुदा	உடனே/உடன்தேடி
हयं	குதிரையை	विंशशसैनं	இரண்டூன்.
परिचर्या- समन्विता }	சரத்தையுடன் கூடிய வளராய்,		

पत्रिणा तदा सार्धं सुस्थितेन च चेतसा । अवसद्रजनीमेकां कौसल्या धर्मकाम्यया ॥

तदा	அப்பொழுது	चेतसा	சித்தகத்துடன்
कौसल्या च	கௌஸல்யையும்	पत्रिणा सार्धं	குதிரையோடுடன்
धर्मकाम्यया	தர்மத்தினுடைய கிரைக்கையாலே	एकां	ஒரு
सुस्थितेन	அந்நிரமான	रजनीं	ரஜை
		अवसत्	உயர்ந்தான்.

होताऽश्वयुस्तथोद्गाता हयेन समयोजयन् । महिष्या परिहृत्या च वावातां च तथाऽपराम् ॥

होता	தொடர் தா	तथा	உட
अश्वयुः	அக்ஷய்யு	अपरां	அந்நிரை
तथा	நூன் நூம்		
उद्गाता	உட்கா தா	वावातां च	{ காடா கையையும், (கோகத்துக்குரிய பாசியையும்)
महिष्या	மஹிஷியை (மஹிஷ பட்சிசியை)	हयेन	குதிரையோடு
परिहृत्या च	பரிஹரித்திரை (பரி ஹரித்திரை)	समयोजयन्	சேர்த்து கிரைநித்தர கள்.

पतत्रिणस्तस्य वषामुद्धृत्य नियतेन्द्रियः । ऋत्विक् परमसंपन्नः श्रपयामास शास्त्रतः ॥३६॥

तस्य	அந்த	नियतेन्द्रियः	ஐம்புலங்களை அடக்கிய
पतत्रिणः	சூதிரையினுடைய	परमसंपन्नः	சாதுர்யமுள்ள
वषां	வசைய	ऋत्विक्	அக்ஷர்பு
उद्धृत्य	எடுத்தி,	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
		श्रपयामास	பாகம் செய்தார்.

धूमगन्धं वषायास्तु जिघ्रन्ति स्म नराधिपाः । यथाकालं यथान्यायं निर्णुदन् पापमात्मनः ॥

नराधिपाः	அரசர்கள்	निर्णुदन्	போக்கடியா நின்று கொண்டு
यथाकालं	காலத்தை அடிக்	वषायाः	வசையினுடைய
यथान्यायं	விதிப்படி [மியாமல்]	धूमगन्धं तु	புகையின் வாஷனை
आत्मनः	தன்னுடைய	जिघ्रन्ति स्म	முகந்தார்கள். [யும்]
पापं	பாபத்தை		

हयस्य यानि चाङ्गानि तानि सर्वाणि ब्राह्मणाः ।

अग्नौ प्रास्यन्ति विधिवत् समस्ताः षोडशर्त्विजः ॥ ३८ ॥

हयस्य	சூதிரையினுடைய	ऋत्विजः	ரித்விக்குகளான
यानि	எந்த	ब्राह्मणाः	பிராம்ஹணர்கள்
अङ्गानि	அங்கங்களே,	समस्ताः	எல்லோரும்
तानि	அந்த	अग्नौ	அக்ஷணியில்
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்	विधिवत्	விதிப்படி
षोडश	பதினாறு	प्रास्यन्ति	பேறாமல் செய்தார்கள்.

पुक्षशाखासु यज्ञानामन्येषां क्रियते हविः । अश्वमेधस्य वैकस्य वत्सो भाग इष्यते ॥३९॥

अन्येषां	இதர	अश्वमेधस्य	ஆச்வமேதமென்கிற
यज्ञानां	யக்ஷங்களனுடைய	एकस्य च	ஒன்றுக்கே,
हविः	ஹவிஸ்	भागः	ஹவிர்பாகம்
पुक्षशाखासु	இறளிமரக்கிளைகளில்	वैतसः	வந்திமரமம்பந்தமாக
क्रियते	செய்யப்படுகிறது.	इष्यते	விதிக்கப்பட்டுள்ளது.

इयहोऽश्वमेधः संख्यातः कल्पसूत्रेण ब्राह्मणैः । अग्निष्टोममहस्तस्य प्रथमं परिकल्पितम् ॥

उक्थयं द्वितीयं संख्यातमतिरात्रं तथोत्तरम् ॥ ४० ॥

कल्पसूत्रेण	கல்பசூத்திரத்தால்	अग्निष्टोमं	“அக்ஷிஷ்டோமம்”
ब्राह्मणैः	பிராம்ஹண வாக்ஷியக் களால்	परिकल्पितं	ஏற்படுத்தப்பட்டது.
अश्वमेधः	ஆச்வமேதமாகம்	उक्थयं	“உத்தயம்”
इयहः	மூன்றுநாளுடையதாக	द्वितीयं	இரண்டாவது
संख्यातः	எண்ணப்படுகிறது.	संख्यातं	எண்ணப்படுகிறது.
तस्य	அதினுடைய	तथा	அப்படியே
प्रथमं	முதல்	अतिरात्रं	“அதிராத்ரம்”
अहः	தினம்	उत्तरम्	அடுத்தது.

कारितास्तत्र बहवो विहिताः शास्त्रदर्शनात् ॥ ४१ ॥

तत्र	அங்கு	विहिताः	விதிக்கப்பட்ட
शास्त्रदर्शनात्	சாஸ்திரங்களில்	बहवः	அநேகங்கள்
	காரணமாகவா	कारिताः	விளைந்தவற்றப்பட்டன.

ज्योतिष्टोमायुषी चैवमतिरात्रौ विनिर्मितौ । अभिजिद्विभजिचैवमाप्तोर्यामो महाक्रतुः ।
अयजद्वाजिमेधेन दिशस्सुकुलवर्धनः ॥ ४२ ॥

अतिरात्रौ	அதிராத்திரமிரண்டும்	महाक्रतुः	மஹாக்ரமன
विनिर्मितौ	வடித்தப்பட்டது.	आप्तोर्यामः च	'ஆப்தோர்யாமம்' என்ற யாகமும்
ज्योतिष्टोमायुषी च	ஜ்யோதிஷ்டோமமும், ஆயுஷ்டோமமும்	एवं	இப்படியே
एवं	இப்படியே	सुकुलवर्धनः	தன் குலத்தை விரு த்தி செய்பவர்
अभिजित्	'அபிஜித்' என்ற யாகம்	दिशः	திக்குகளை
विभजित्	'விவஜித்' என்ற யாகம்	वाजिमंथन	அசுவமேதத்தாகை
		अयजत्	யஜ்க்கார்.

मार्ची होत्रे ददौ राजा दिशं सुकुलवर्धनः । अध्वर्यवे मतीचीं तु ब्रह्मणे दक्षिणां दिशम् ॥
उद्गात्रे तु तथोदीचीं दक्षिणैषा विनिर्मिता । अश्वमेधे महायज्ञे स्वयंभुविहिते पुरा ॥ ४४ ॥

सुकुलवर्धनः	தன் குலத்தை விருத்தி செய்கிற	उद्गात्रे तु	உத்தாதாவுக்கு
राजा	ஆரசர்	उदीचीं तु	வடக்கு திக்கையும்
होत्रे	ஹோதாவுக்கு	ददौ	கொடுக்கார்.
मार्ची	கிழக்கு	पुरा	ஆதிகாலத்தில்
दिशं	திக்கை	स्वयंभुविहिते	பிரம்புதேவராலுண் டாக்கப்பட்ட
अध्वर्यवे	அத்வர்யவுக்கு	अध्वर्य	அசுவமேதமென்ற
मतीचीं	மேற்கு திக்கை	महायज्ञ	மஹாயாகத்தின்
ब्रह्मणे	பிரம்மாவிற்கு	एषा	தீட்சை
दक्षिणां	கெற்கு	दक्षिणा	தட்சிணை
दिशं	திக்கை	विनिर्मिता	செய்யப்பட்டது.
तथा	இவ் வும்		

ऋतुं समाप्य तु तदान्यायतः पुरुषर्षभः । ऋत्विग्भ्यो हि ददौ राजा धरां तां कुलवर्धनः ॥

पुरुषर्षभः	புருஷர்ஷபன	समाप्य	முடிக்கார்.
कुलवर्धनः	குலத்தை விருத்தி செய்கிற	तु	வடக்கை
राजा	ஆரசர்	तां	அந்த
तदा	அப்பொழுது	धरां	புவியை
न्यायतः	விநியோக	ऋत्विग्भ्यः	஋த்விக்க்குருகுக்கு
ऋतुं	யாகத்தை	ददौ	கொடுக்கார்.
		हि	அநினுடைய

ऋत्विजश्चाब्रुवन् सर्वे राजानं गतकल्मषम् । भवानेव महीं कृत्स्नामेको रक्षितुमर्हति ॥
 न भूम्या कार्यमस्माकं न हि शक्ताः स्म पालने । रताः स्वाध्यायकरणे वयं नित्यं हि भूमिप ।
 निष्क्रयं किञ्चिदेवैह प्रयच्छतु भवान् हि नः ॥ ४७ ॥
 मणिरत्नं सुवर्णं वा गावो यद्वा समुद्यतम् । तत् प्रयच्छ नरश्रेष्ठ धरण्या न प्रयोजनम् ॥

ऋत्विजः	ருத்துவிக்குகள்	नित्यं	எப்பொழுதும்
सर्वे च	எல்லோரும்	स्वाध्यायकरणे	அத்யயனம் செய்வ
भूमिप	“ஓ! ஆரசனே!	रताः हि	தில் ஆஸக்தர்களைன்றோ!
भवान्	ஈர்	नरश्रेष्ठ	புருஷச் சேஷ்டரே ;
एकः एव	ஒருவரே	भवान्	ஈர்
कृत्सां	ஸமஸ்தமான	नः	எங்களுக்கு
महीं	பூமியை	इह	இதற்கிடாக
रक्षितुं	இரক্ষிக்க	निष्क्रयं	விசையை
अर्हति	உரிபவராகி தீர்.	प्रयच्छतु	கொடும்.
अस्माकं	எங்களுக்கு	मणिरत्नं	ஆபரணத்தை (ரத்தி ணத்தை)
भूम्या	பூமியால்	सुवर्णं	ஸ்வரணத்தை
कार्यं	காரியம்	गावः वा	பசுக்களை யாவது
न	இல்லை.	यत्	எது
धरण्या	பூமியால்	समुद्यतं वा	இருக்கிறதோ
प्रयोजनं	பிரயோஜனம்	तत्	அதை
न	இல்லை.	किञ्चित् एव	கொஞ்சம் மாத்திரம்
पालने	பரிபாஸிப்பதில்	प्रयच्छ	கொடும்” (என்று)
शक्ताः	சக்தர்கள்	गतकल्मषं	தீவினை தீர்த்த
न स्म हि	இல்லையன்றோ!	राजानं	ஆரசரைப் பார்த்து
हि	எனென்றால்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
वयं	நாங்கள்		

एवमुक्तो नरपतिर्ब्राह्मणैर्वेदपारसैः । गवां शतसहस्राणि दश तेभ्यो ददौ नृपः ॥ ४९ ॥
 दश कोटीस्सुवर्णस्य रजतस्य चतुर्गुणम् ॥ ५० ॥

नरपतिः	நராதிபதியான	दश	பத்து
नृपः	ஆரசன்	शतसहस्राणि	நூறாயிரங்களை, (ஸக்த ங்களை)
वेदपारसैः	வேதங்களின் கரை கண்ட	सुवर्णस्य	ஸ்வரணத்தினுடைய
ब्राह्मणैः	பிராமணர்களால்	दश	பத்து
एवं	இவ்வாறு	कोटीः	கொடிக்களை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவரால்	रजतस्य	வெள்ளிரினுடைய
तेभ्यः	அவர்களுக்கு	चतुर्गुणं	நான்கு மடங்களை
गवां	பசுக்களின்	ददौ	கொடுத்தார்.

ऋत्विजश्च ततः सर्वे ऋदुः सहिता वसु । ऋश्यश्रुद्धाय मुनये वसिष्ठाय च धीमते ॥५१॥

ततः	அப்பொழுது	ऋश्यश्रुद्धाय	ஞாயர்க்குக்கருக்கும்
सर्वे	எல்லா	धीमते	நீயானான்
ऋत्विजः च	ஞ்செய்க்கருக்கும்	वसिष्ठाय च	வாஸிஸ்தருக்கும்
सहिताः	கேள்ந்தவர்களுடைய	वसु	தனத்தை
मुनये	முனிவரான	ऋदुः	கொடுத்தார்கள்.

ततस्ते न्यायतः कृत्वा प्रविभागं द्विजोत्तमाः । सुप्रीतमनसः सर्वे प्रयुचुर्मुदिता भृशम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सुप्रीतमनसः	மிகவும் திருப்திய டைந்தவர்களாய்
ते	அந்த	भृशं	மிகவும்
द्विजोत्तमाः	பிராம்மண சீரேஷ்டர்	मुदिताः	எந்தோவமடைந்தவர் களாய் (திருக்கிடுகு செய்து)
न्यायतः	கிரமப்படி	प्रयुचुः	திருப்பவும் சொல் லார்கள்.
प्रविभागं	விபாகத்தை		
कृत्वा	செய்து,		
सर्वे	எல்லோரும்		

ततः प्रसर्पकेभ्यस्तु हिरण्यं सुसमाहितः । जाम्बूनदं कोटिसंख्यं ब्राह्मणेभ्यो ददौ तदा ॥

ततः	அதிண்டேயல்	तदा	அப்பொழுது
सुसमाहितः	கிரமமற்றவராய்	कोटिसंख्यं	கொடிக்கணக்கான
प्रसर्पकेभ्यः	யாசார்,த்தம் வந்திருக்க கிற	जाम्बूनदं	ஜம்பூந்தி துண்டான
ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு	हिरण्यं तु	வரிசண்டத்தைதயம்
		ददौ	கொடுத்தார்.

दरिद्राय द्विजायाथ हस्ताभरणमुत्तमम् । कर्मचिद्याचमानाय ददौ राघवनन्दनः ॥५४॥

राघवनन्दनः	ரகுலம்சத்தில் பிறந்தவர்,	कर्मचिद्	கார்த்தியாயு
अथ	இந்தான் திதியில்	द्विजाय	பிராம்மணருக்கு
याचमानाय	யாசிக்கிற	उत्तमं	சிறந்த
दरिद्राय	நீல்திரையான	हस्ताभरणं	கைகொம்ப
		ददौ	கொடுத்தார்.

ततः प्रीतेषु विद्वत्सु द्विजेषु द्विजवत्सलः । प्रणाममकरं तेषां हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥५५॥

ततः	அப்பொழுது	हर्षपर्याकुलेक्षणः	{ ஸந்தோஷத்தினால் மயாப்தான கண்க செய்யுடையவராக
विद्वत्सु	வித்தவர்களுடைய	तेषां	அவர்களுக்கு
द्विजेषु	பிராம்மணர்கள்	प्रणामं	வந்தனத்தை
प्रीतेषु	ஸந்தோஷியவரின் வளவில்	भकरोत्	செய்தார்.
द्विजवत्सलः	பிராம்மணருக்களாய்		

तस्याऽशिषोऽथ विविधा ब्राह्मणैः समुदाहृताः । उदारस्य नृवीरस्य धरण्यां प्रणतस्य च ॥

अथ	அவ்விதம்	उदारस्य	உதாரருமான
धरण्यां	பூமியில்	तस्य	அவருக்கு
प्रणतस्य च	நமஸ்காரம்பண்ணிக் கொண்டிருக்கிறவரும்	ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்
नृवीरस्य	மனுஷ்யர்களில் வீரரும்	विविधाः	பற்பல
		आशिषः	ஆசிர்வசனங்கள்
		समुदाहृताः	நன்றாகக் கூறப்பட்ட உன.

ततः प्रीतमना राजा प्राप्य यज्ञमनुत्तमम् । पापापहं स्वर्नयनं दुस्तरं पार्थिवर्षभैः ॥ ५७ ॥

पापापहं	பாபத்தைப் போக்கு வதான	अनुत्तमं	உத்தமமான
स्वर्नयनं	வ்வர்க்கத்தை பெறு விப்பதான	यज्ञं	யாகத்தை
पार्थिवर्षभैः	ராஜக்ரேஷ்டர்களால்	प्राप्य	செய்துமுடித்து,
दुस्तरं	கட்பமாகச் செய்து முடிக்கக்கூடாத	ततः	அதினால்
		राजा	அரசர்
		प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமான முடை யவராக ஆனார்.

ततोऽब्रवीदृश्यशृङ्गं राजा दशरथस्तदा । कुलस्य वर्धनं तन्तुं कर्तुमर्हसि सुव्रत ॥ ५८ ॥

सदा	அப்பொழுது	सुव्रत	"ஓ! சிறந்த வரதமு டையவரே!
राजा	அரசரான	कुलस्य	வம்சத்திற்கு
दशरथः	தசரதர்	वर्धनं	விருத்திகரமான
ततः	அப்பால்	तन्तुं	ப்ரஜையை
अश्यशृङ्गं	சூச்யக்ருக்கரைப் பார்த்து	कर्तुं	உண்டபண்ண
अब्रवीत्	சொன்னார்.	अर्हसि	கடவீர்."

तथेति च स राजानमुवाच द्विजसत्तमः । भविष्यन्ति सुता राजंश्चत्वारस्ते कुलोद्बहाः ॥

सः	அந்த	राजन्	"ஓ! அரசரே!
द्विजसत्तमः च	பிராம்மணக்ரேஷ்ட டரும்	ते	உட்கு
तथा	"அப்படியே ஆகட் என்று [ஓம்]"	कुलोद्बहाः	குலத்தை நிகலிற்சுச் செய்கிற
इति		चत्वारः	நான்கு
राजानं	அரசரைப் பார்த்து	सुताः	புத்திரர்கள்
उवाच	சொன்னார்.	भविष्यन्ति	உண்டாவார்கள்.

स तस्य वाक्यं मधुरं निशम्य प्रणम्य तस्मै प्रयतो नृपेन्द्रः ॥

जगाम हर्षं परमं महात्मा तमृश्यशृङ्गः पुनरप्युवाच

॥ ६० ॥

सः	ஆந்த	प्रणम्य	வணங்கி,
नृपेन्द्रः	ஆர சர்க்கர சர்	परसं	பரமபவ
तस्य	அவருடைய	इयं	ஐந்தொந்தை
मधुरं	மதுரமான	जगाम	அடைந்தார்.
वापयं	வாக்கியத்தை	महात्मा	மஹாத்மாவான
निशम्य	கேட்டு	कश्यपः अपि	ருக்யக்ருக்கரும்
तस्मै *	அவருக்கு	तं	அவரைப் பார்த்து
प्रयतः	சிரத்தைபுடையவ	पुनः	மறுபடியும்
	रायं	उवाच	கொள்ளார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वायकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 518



पञ्चदशः सर्गः—பதினாந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ௧௫ ॥

पुत्रकामेष्टिः, रावणवधप्रतिज्ञा च—புத்திரகாமேஷ்டியும், ராவணவதிரதிக்ஷையம்.

मेधावी तु ततो ध्यात्वा स किञ्चिदिदमुत्तरम् । लब्धसंज्ञस्ततस्तं तु वेदज्ञो नृपपत्रवीत् ॥

ततः	அன்றியும்	लब्धसंज्ञः	அடையப்பட்ட ஸ்மி
मेधावी	மஹா புத்திரசாலியான	तु	குதியுடையவராய்,
वेदज्ञः	வேதங்கனைய நிற்க	तं	உடனே
सः	அவர்	नृपं	அரசரைப்பார்த்த
तु	இப்பொழுது	इदं	ஐந்த
किञ्चित्	சற்று	उत्तरं	உத்திரத்தை
ध्यात्वा	ஆலோசித்து,	अप्रीत्	கொள்ளார்.
ततः	அதின்மேல்		

इष्टिं तेऽहं करिष्यामि पुत्रीयां पुत्रकारणात् । अथर्वशिरसि शोक्तैर्मन्त्रैः सिद्धां विधानतः ॥

अथर्वशिरसि	* அதர்வணவேதத்தில்	पुत्रीयां	புத்திரஸம்பந்தமான
शोक्तैः	சொல்லப்பட்டிருக்கிற	इष्टिं	பாதத்தை
मन्त्रैः	மந்திரங்களால்	ते	உமக்கு
विधानतः	விதிப்படி	पुत्रकारणात्	புத்திர சிந்தையாக
सिद्धां	செய்யப்படுகின்ற	अहं	ஈன்
		करिष्यामि	செய்யப்படுகிறேன்.*

ततः प्राक्रामदिष्टिं तां पुत्रीयां पुत्रकारणात् । जुहाव चाप्रौ तेजस्वी मन्त्रद्वयेन कर्मणा ॥

ततः	அதின்மேல்	प्राक्रामत्	ஆரம்பித்தார்.
तेजस्वी	தேஜஸ்வீ	मन्त्रद्वयेन	மந்திரத்தில் கண்டி.
पुत्रकारणात्	புத்திர சிந்தையாக	कर्मणा	கரியையால் [ருக்கிற
पुत्रीयां	புத்திரஸம்பந்தமான	अप्रौ	அக்கினியில்
तां	அந்த	व	சரியாய்
इष्टिं	பாதத்தை	जुहाव	தேறாமல்செய்தார்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । भागप्रतिग्रहार्थं वै समवेता यथाविधि ॥ ४ ॥

ततः
सगन्धर्वाः

அப்படியிருப்பதால்
கேத்தர்வர்களை
கடின

देवाः
सिद्धाः
परमर्षयः

தேவர்கள்,
ஸித்தர்கள்
மதுரரிஷிகள்

यथाविधि

தரவுணாமே
விதிப்படி

भागप्रतिग्रहार्थं

{ ஹகிர் பாகங்களைப்
பெற்றுக்கொள்ளும்
பொருட்டு

समवेताः वै

ஒன்றுகடினர்கள்.

ताः समेत्य यथान्यायं तस्मिन् सदसि देवताः । अश्रुबंधोककर्तारं ब्रह्माणं वचनं महत् ॥

ताः
देवताः
तस्मिन्
सदसि
यथान्यायं
समेत्य

அந்த
தேவதைகள்
அந்த
சபையில் (சதஸ்ஸில்)
விதிபரகாரம்
வந்துசேர்ந்து,

लोककर्तारं

உலகத்தை வருஷித்
தவரான

ब्रह्माणं

பிரம்மதேவரைப்பார்

महत्

பெரிய [க்கு,

वचनं

வார்த்தையை

अश्रुचन्

கொள்ளுங்கள்.

भगवंस्त्वत्प्रसादेन रावणो नाम राक्षसः । सर्वाङ्गो बाधते वीर्याच्छासितुं तं न शक्नुमः ॥

भगवन्
रावणः
नाम
राक्षसः
त्वत्प्रसादेन
नः

“பகவானே!
ராவணன்
என்ற
ராட்சஸன்
உம்முடைய அனுக்கி
ரகத்தாலே
எங்கள்

सर्वाङ्गो

எல்லோரையும்

वीर्यात्

பராக்கிரமத்தாலே

बाधते

வருத்துகொள்.

तं

அவனை

शासितुं

அடக்க

शक्नुमः न

சக்தியுள்ளவர்கள்
யிருக்கிறோமில்லை.

त्वया तस्मै वरो दत्तः प्रीतेन भगवन् पुरा । मानयन्तश्च तं नित्यं सर्वं तस्य क्षमामहे ॥

भवन्
पुरा
प्रीतेन
त्वया
तस्मै
वरो

“பகவானே!
ஒரு ஸமயத்தில்
ஸந்தோஷமடைந்த
உம்மால்
அவனுக்கு
வரம்

दत्तः

கொடுக்கப்பட்டது.

तं

அதை

मानयन्तः

பூஜிக்கிறவர்களாய்

तस्य

அவனுடைய

सर्वं च

எல்லா வற்றையும்

नित्यं

எப்பொழுதும்

क्षमामहे

ஸநிதித்துவருகிறோம்.

उद्देजयति लोकांस्त्रीनुच्छितान् द्वेष्टि दुर्मतिः । शक्रं त्रिदशराजानं प्रधर्षयितुमिच्छति ॥८॥

दुर्मतिः
स्त्रीन्
लोकान्
उद्देजयति
उच्छितान्

“தூப்புத்தியுள்ளவன்
முன்று
உலகங்களை
பயப்படுத்துகிறான்.
பெரியோர்களை

द्वेष्टि

தேவஷிக்கிறான்.

त्रिदशराजानं

தேவர்களுக்கெல்லா

மரசரான

शक्रं

தேவேந்திரனை

प्रधर्षयितुं

அவமானம்செய்ய

इच्छति

விரும்புகிறான்.

ऋषीन् यक्षान् सगन्धर्वान्सुरान् ब्राह्मणांस्तथा । अनिक्रामति दुर्धर्षो वरदानेन मोहितः ॥

वरदानेन	" வர தரண த்தரணே	सगन्धर्वान्	சர தர்வர்களை ஒருகூடி
दुर्धर्षः	दुर्धर्षो: (வரதரணவரு மில்லாதவனாய்)	यक्षान्	யக்ஷர்களையும், [ஊ]
मोहितः	மெய்யாதல் தவனாய்	असुरान्	அசுரர்களையும்,
ऋषीन्	சிவதிகளை யும்	नथा	அப்படியே
		ब्राह्मणान्	பிராமணர்களை யும்
		अनिक्रामति	அகிரமிக்கிறான்,

नैनं सूर्यः प्रतपति पार्श्वे याति न मारुतः । चलोर्मिमाली तं दृष्ट्वा समुद्रोऽपि न कम्पते ॥

नैनं	" இவனை	चलोर्मिमाली	சைலத்தளித்து அலை
सूर्यः	சூரியன்	समुद्रः अपि	சமுதிரத்தன்மையுள்ள
प्रतपति न	தலிக்கிறான் இவனை.	तं	அவனை
मारुतः	வாயுபகவான்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
पार्श्वे	பக்கத்தில்	कम्पते न	அசைக்காத இவனை.
याति न	வீக்கிறான் இவனை.		

तन्महन्नो भयं तस्माद्राक्षसाढोरदर्शनात् । वधार्थं तस्य भगवन्नुपायं कर्तुमर्हसि ॥ ११ ॥

तत्	" ஆகையால்	भगवन्	பகவானே:
घोरदर्शनात्	பயங்கரமான பார்வை	तस्य	அவனுடைய
तस्मात्	அந்த [யுடைய	वधार्थं	கொல்லுதலின் பொரு
राक्षसात्	ராக்ஷஸாணிடத்தி	उपायं	உபாயத்தை [ட்டு
नः	எங்களுக்குக்கு [லிருந்து	कर्तुं	செய்ய
महत् भयं	பெரிய பயம்.	अर्हसि	உரிமையாகித்தீர்.

एवमुक्तः सुरैः सर्वैश्चिन्तयित्वा ततोऽब्रवीत् । हन्तायं विहितस्तस्य वधोपायो दुरात्मनः ॥

एवमुक्तः	என்று	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सुरैः	தேவர்களால்	हन्त	* அகலிதவம்!
एवं	இவ்வாறு	दुरात्मनः	தாக்கடாமை
उक्तः	சொல்லப்பட்ட அவர்	तस्य	அவனுடைய
चिन्तयित्वा	ஆனோசுத்து	वधोपायः	வதைக்குடாயமாக
ततः	அதன்மேல்	अयं	இது
		विहितः	செய்யப்பட்டதக்கூடு.

तेन गन्धर्वयक्षाणां देवदानवरक्षसाम् । अवध्योऽस्मीति वागुक्त्वा तथेत्युक्तं च तन्मया ॥

तेन	" ஆயினால்	वाक्	வாக்கினது
गन्धर्वयक्षाणां	" கந்தர்வர்களுக்கும் யக்ஷர்களுக்கும்	उक्त्वा	சொல்லப்பட்டது.
	மேகந்தர்களுக்கும், அசு	मया च	என்னால்
देवदानवरक्षसां	ரர்களுக்கும், ராக்ஷ	तत्	அது
	ஸர்களுக்கும்	तथा	'அப்படியே' ஆகப்
अवध्यः	கொல்லத் தக்கவனான	इति	என்று [ஊ]
अस्मीति	இருக்கிறேன்' என்று	उवाच	சொல்லப்பட்டது.

नाकीर्तयद्वज्ञानाक्षद्रक्षो मानुषान् प्रति । तस्मात् स मानुषाद्द्वेषो मृत्युर्नान्योऽस्य विद्यते ॥

तत्	“ அந்த	सः	அவன்
रक्षः	ரட்சகர்கள்	मानुषात्	மனிதரால்
अवज्ञानात्	அவமானத்தால்	वध्यः	கொல்லத்தகுந்தவன்.
मानुषान्	மனிதர்களை	अस्य	இவனுக்கு
प्रति	குறித்து	अन्यः	வேறு
अकीर्तयत् न	சொல்லவில்லை.	मृत्युः	மரணம்
तस्मात्	ஆகையால்	विद्यते न	இல்லை.”

एतच्छ्रुत्वा प्रियं वाक्यं ब्रह्मणा समुदाहृतम् । सर्वे महर्षयो देवाः महृष्टास्तोऽभवंस्तदा ॥ १५ ॥

ब्रह्मणा	பிரம்மாவினாலே	महर्षयः	மஹர்ஷிகள்
समुदाहृतं	நன்றாகக் கூறப்பட்ட	देवाः	தேவர்கள்
प्रियं	பிரியமான	सर्वे	எல்லோரும்
एतत्	இந்த	तदा	அப்பொழுது
वाक्यं	வாச்தனையை	महृष्टाः	பிக ஸந்தோஷமடைந் தவர்களாய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	अभवन्	ஆனார்கள்.
ते	அந்த		

एतस्मिन्नन्तरे विष्णुरूपयातो महाद्युतिः । शङ्खचक्रगदापाणिः पीतवासा जगत्पतिः ॥ १६ ॥

एतस्मिन्	இந்த	शङ्खचक्र- } गदापाणिः }	சங்கு, சக்கிரம், கதை இவைகளை கையிலு டையவராய்
अन्तरे	தருணத்தில்	पीतवासाः	பிதாம்பரம் தரித்தவ ராய்
जगत्पतिः	ஜகத்பதியான	उपयातः	வந்துசேர்ந்தார்.
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்		
महाद्युतिः	மஹா காத்தியை டையவராய்		

वैनतेयं समाख्य भास्करस्तोयदं यथा । तप्तहाटककेयूरः पूज्यमानः सुरोच्चमैः ॥ १७ ॥

ब्रह्मणा च समागम्य तत्र तस्थौ समाहितः । तमन्वन् सुराः सर्वे समभिष्टूय संनताः ॥

भास्करः	சூரியன்	समागम्य	சேர்ந்து,
तोयदं	மேகத்தின்பேரில்	समाहितः	நாய்த்ததை முடிக்கிற கருத்துடையவராய்
यथा	எப்படியோ அப்படி	तस्थौ	இருந்தார்.
वैनतेयं	கருடன்பேரில்	सुराः	தேவர்கள்
समाख्य	ஏறி,	सर्वे	எல்லோரும்
तप्तहाटककेयूरः	{ ஜ்வலிக்கும் தங்கத் தேவர்களைகொய் டையவராய்	सं	அவரைப்பார்ந்து
सुरोच्चमैः	தேவச்சீரேஷ்டர்களால்	समभिष्टूय	நன்றாக ஸ்தோத்திரம் பண்ணி,
पूज्यमानः	ஸ்தக்கரிக்கப்பட்டவ	संनताः	ஸாஷ்டாங்கதண்டம் ஸமர்ப்பித்தவர்களாய்
तत्र	அங்கு [ராய்	अभवन्	கொன்றார்கள்.
ब्रह्मणा च	பிரம்மனாலும்		

ஸ்வா நியோஶ்யாமஹே விஷ்ணோ லோகானாஹிதகாம்யயா ॥ 19 ॥

விஷ்ணு	ஓ! விஷ்ணுபகவானே!	ஹிதகாம்யயா	ஹேதமத்தின் ஹிருப்
லோகானா	உலகங்களினுண்டாய்	ஸ்வா	உம்மை [பத்தாசுவே
		நியோஶ்யாமஹே	பிரார்த்திக்கின்றோம்.

ராஜோ ட்ஷரதஸ்ய த்வமயோஶ்யாஶிபதே: ப்ரஹோ | ட்ரமீஷஸ்ய வடான்யஸ்ய மஹிபிசமதேஜஸ: ॥ 20 ॥
 தஸ்ய ஹாரீயாஸு திஷ்யு ஹீர்தீகீர்த்யுபமாஸு ச | விஷ்ணோ புத்ரத்வமாஶுக்ஷ க்ருத்வாஸஸ்த்மானம் சதுர்விதம் ॥

விஷ்ணு	“ விஷ்ணுபகவானே!	ஹீ-ஹீ-	} காணம், செல்வம், பு
ப்ரஹோ	பிரபுடேவ!	கீர்த்யுபமாஸு	
அயோஶ்யாஶிபதே:	அயோஶ்யாஶிபதகரத் திற்கு அரதனான	திஷ்யு	உருக்கொண்ட
ட்ரமீஷஸ்ய	தருமங்களையறிந்த	ஹாரீயாஸு	புணறு
வடான்யஸ்ய	கொண்டயானியான	த்வம் ச	மீளா ஹிகளிடத்தில்
மஹிபிசமதேஜஸ:	மஹிபிசமதேஜஸ்க்கொப் பான தேஜோமயரான	ஆத்மநா	கீரீ
ராஜ:	ராஜாவான	ஆத்மநா	தன்னை
தஸ்ய	அந்த	ஆத்மநா	காண்புரகமாத
ட்ஷரதஸ்ய	தசரதருண்டய	ஆத்மநா	பண்ணிக்கொண்டு,
		ஆத்மநா	புத்திரத்தன்னைமையை
		ஆத்மநா	அண்டபும்.

தத்ர த்வம் மானுஸோ ஹூத்வா ப்ரஹ்ம லோககண்டகம் | அவஶ்யம் டேவதீர்விஷ்ணோ சமரே ஜஹி ராவணம் ॥

விஷ்ணு	“ விஷ்ணுபகவானே!	லோககண்டகம்	லோககண்டகனான
தஸ	அங்கு	தேவதீ:	தேவர்களால்
த்வம்	நீர்	அவஶ்யம்	கொல்லமுடியாத
மானுஸ:	மனிதருபமரக	ராவணம்	இராவணனை
ஹூத்வா	ஆஹி	சமரே	யுத்தத்தில்
ப்ரஹ்ம	செழித்த	ஜஹி	கொல்லும்.

ச ஹி டேவாந் சமந்ஶ்வாந் சிட்டாஷ் க்ரஶிசத்தமான | ராவணோ ராக்ஷஸோ மூர்தீ விரயோஸ்கேந வாஶதே ॥

ச:	“ அந்த	சமந்ஶ்வாந்	சத்தர்வர்களை
மூர்தீ:	மூர்க்களுள்,	டேவாந்	தேவர்களை [கூட
ராக்ஷஸ:	ராக்ஷஸனான	சிட்டாஷ்	வித்தர்களை
ராவண:	இராவணன்	க்ரஶிசத்தமான	நித்திரைக்கொண்ட
விரயோஸ்கேந	ஹீரீயத்த: ளுண்டான	வ	புழுவதம்
	இராவணப்பானே	வாஶதே	வருத்தகிருள்
		ஹி	அன்றே!

க்ரஶயஸ்து தத: சரீவீ கந்ஶ்வாஶ்ரஸஸ்தயா | க்ரீடன்தோ நந்நவநே ரோத்ரிண கில ஹிஸிதா: ॥

தத:	ஹே ளும்	தயா	தப்படியே
நந்நவநே	தேவர்களின் கத்தன	கந்ஶ்வாஶ்ரஸ:	சத்தர்வர்களும் அப்ஸ
	கொண்டே சாட்டத்தில்		சஸஸ்களும்
க்ரீடன்த:	கிரீடன்தனக்கொண்ட	ரோத்ரிண	அக்கொடியவனானே
சரீவீ	சரீவீ [புத்திர]	ஹிஸிதா: கில	நிம்மலிக்கப்பட்டார்
க்ரஶய: நு	நிஷிக்ரஶம்		கண்ணீரே!

वधार्थं वयमायातास्तस्य वै मुनिभिः सह । सिद्धगन्धर्वयक्षाश्च ततरत्वां शरणं गताः ॥

ततः	“ஆதலால்	सिद्धगन्धर्वयक्षाः च	மித்தர்கள், கந்தர்வர்கள், உகந்தர்களுமும்
तस्य	அவனுடைய	वधार्थाः	வாதவர்களாய்
वधार्थं वै	வதைக்கின் பொருட்டு	त्वां	உம்மை
मुनिभिः	முனிவர்களை	शरणं	சரணாக
सह	கூட	गताः	ஆடைந்தோம்.”
वयं	நாங்கள்		

त्वं गतिः परमा देव सर्वेषां नः परन्तप । वधाय देवशत्रूणां नृणां लोके मनः कुरु ॥

परन्तप	“ஐ! சத்ருக்களும்ஸக	देवशत्रूणां	தேவசத்ருக்களுடைய
देव	ஐ! தேவனே! [னே!	वधाय	வதைக்கின் பொருட்டு
त्वं	நீர்	नृणां	மனிதர்களுடைய
नः	எங்கள்	लोके	உலகத்தில்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	मनः	திருவுள்ளத்தை
परमा गतिः	உதிகொடுத்த கதி.	कुरु	செய்யும்.”

एवमुक्तस्तु देवेशो विष्णुस्त्रिदशपुङ्गवः । पितामहपुरोगांस्तान् सर्वलोकनमस्कृतः ॥

अब्रवीत्त्रिदशान् सर्वान् समेतान्धर्मसंहितान्

॥ २७ ॥

एवं	இவ்வாறு	पितामहपुरोगान्	பிரம்மதேவரை முன் னிட்டவர்களான
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	समेतान्	ஒன்றுசேர்ந்த
सर्वलोकनमस्कृतः	ஸர்வலோக சரணம்	धर्मसंहितान्	தர்மத்தொடுகடின
विदशपुङ्गवः	தேவர்களுக்கும் சீரேஷ்டரான	तान्	அந்த
देवेशः	தேவதேவரான	सर्वान्	எல்லா
विष्णुः	விஷ்ணுவாகவான	त्रिदशान् तु	தேவர்களையும்
		अब्रवीत्	சொன்னார். [பார்த்து

भयं त्यजत भद्रं वा हितार्थं युधि रावणम् । सपुत्रपौत्रं सामात्यं समिव्रजातिवान्धवम् ॥

हत्वा क्रूरं दुरात्मानं देवर्षीणां भयावहम् । दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च ॥ २९ ॥

वत्स्यामि मानुषे लोके पालयन् पृथिवीमिमाम् ॥ ३० ॥

भयं	“பயத்தை	रावणम्	ராவணனை
त्यजत	விடுங்கள் ;	सपुत्रपौत्रं	பிள்ளைபேரன்களோடு கூடினவனுய்
वः	உங்களுக்கு	सामात्यं	மக்திரிகளோடு கூடின வனுய்
भद्रं	மக்களம்	समिव्रजातिवान्धवम्	மித்திகள் ஒரு திணை பற்றுக்கலிவர்களோடு கூடினவனுய்
युधि	யுத்தத்தில்	हितार्थं	கன்மைக்காக
क्रूरं	கொடியனுன	हथा	கொன்று,
दुरात्मानं	தூரா தீமாவான	मानुषे लोके	மனிதஉலகில்
देवर्षीणां	தேவர்கள், ரிஷிகள் இவர்களுக்கு		
भयावहं	பயத்தையுண்டிபண் னுடிய		

ஹர்மா
பூதிரிர்
பாலயந்
தசவர்பீசஹஸ்யாபி
இந்த
பூமிஸய
பரிபாஸி த் து க் கி க ர -
உதிரிஸுரீர வர்ஷதங்கர்

வ
தசவர்பீசதானி
வஸ்யாமி
அதிகாடுகட
ஆபிரவர்பதங்கர்
வாஸக்பண்ணப்
பேரகிறேன்."

एवं दत्त्वा वरं देवो देवानां विष्णुर्गात्मवान् । मानुषं चिन्तयामास जन्मभूमिप्रदात्मनः ॥

ஆஹ்வயான்
தேவ:
விஷ்ணு:
தேவானாं
एव
वरं
ஸதரியமுதைய
தேவரான
விஷ்ணுபகவான்
தேவர்களுக்கும்
இய்வாத
வரத்தை

दत्त्वा
अथ
मानुषं
आत्मनः
जन्मभूमिं
चिन्तयामास
கொடுத்தது,
அதிலே
மனிதனிடத்தில்
தன்னுடைய
ஜன்மபூமிஸய
ஆலோசிக்கார்.

ततः पञ्चपलाशाक्षः कृत्वाऽऽत्मानं चतुर्विधम् । पितरं रोचयामास तदा दशरथं वृषम् ॥

ततः
पञ्चपलाशाक्षः
आत्मानं
चतुर्विधं
कृत्वा
அப்பால்
தாமஸ இத்தம்போல்
கண்களைபுடையவர்
தன்னை
நான்கு பாகமாக
செய்துகொண்டு

तदा
वृषं
दशरथं
पितरं
रोचयामास
அப்பொழுது
ராஜாவான
தசரதரை
பிதரவாக
இச்சித்தார்.

तदा देवर्षिगन्धर्वाः सरुद्रा साप्सरोगणाः । स्तुतिभिर्दिव्यरूपाभिस्तुष्टुर्वर्चुसूदनम् ॥

तदा
सरुद्राः
साप्सरोगणाः
देवर्षिगन्धर्वाः
दिव्यरूपाभिः
அப்பொழுது
சுத்திரர்களை
கூடின
அப்பஸரகணங்களை
கூடின
தேவர்கள், ரிஷிகள்,
கந்தர்வர்கள்
திவ்யரூபங்களான

स्तुतिभिः
मनुसूदनं
वृष्टुः
ஸ்திரத்திரங்களை
மதுஸூதனம் (மது
வெள்ளும் ஆசரண
ஸம்ஹாரம்பண்ணி
கமழா லிங்கணைவ)
கொண்டாடினார்கள்,
(ஸ்திரத்திரம்செய்
தார்கள்.)

रुद्रमुद्धतं रावणमुग्रतेजसं भृशमुद्धतं त्रिदशेश्वरद्विपम् ।
विरावणं साधु तपस्विकण्ठकं तपस्विनामुद्धर तं भयावहम् ॥ ३४ ॥

रुद्रमुद्धतं
विरावणं
साधु
तपस्विकण्ठकं
तपस्विनां
भयावहं
तं
रावणं
साधु
वद्धर
" ३४"
கர்ஷமடைந்த
கூரதேஜஸுடைய
செழித்த கொழுப்பு
டைய
இத்திரஸுக்குச் சத்த
ருவான
மண்ணீர்விட்டழை
கவக்குகிற

तपस्विकण्ठकं
तपस्विनां
भयावहं
तं
रावणं
साधु
वद्धर
தபஸ்விகளுக்கு சத்
தருவான
தபஸ்விகளுக்கு
பயத்தைபுண்டிபண்
யந்த [ஊகிற
ராவணனை
நன்றாக
கிழக்கிடும்.

तमेव हत्वा सवलं सबान्धवं विरावणं रावणमुग्रपौरुषम् ।
स्वलोकमागच्छ गतज्वरशिरं सुरेन्द्र गुप्तं गतदोषकल्मषम् ॥ ३५ ॥

सुरेन्द्र विरावणं	“ஓ! தேவச்சேஷ்டரே ! கண்ணீர்விட்டழல் கலக்குகிற	हत्वा गतज्वरः	கொன்று, போன தரபமுடையவ ராவ்
उग्रपौरुषं सं रावणं एव सवलं	க்ருரபௌருஷ ஆந்த [முடைய இராவணனையும் எவ்வளவுக்களோடு	शिरं गुप्तं गतदोष- कल्मषं	பனழல ரஹஸ்யமான போலிருக்கிற தேரவ கல்மஷத்தைபுடைய
सबान्धवं	பந்துக்களோடுகூடிய வனும்	स्वलोकं आगच्छ	ஸ்வர்க்களோடுகத்த அடையும்.”

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 553.



षोडशः सर्गः—பதினாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

पायसप्रदानम्—பாயஸம் கொடுப்பது.

ततो नारायणो विष्णुर्नियुक्तः सुरसत्तमैः । जानन्नपि सुरांश्चैवं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥१॥

नारायणः	{ नारायणமூர்த்தியா ன (சகலத்திற்கும் வாஸஸ்தானமான)	जानन् अपि	அறிந்தவராய் இருந்தபேர்தியூர்
एवं	இவ்வாறு	ततः	மற்றபடி
सुरसत्तमैः	தேவச்சேஷ்டர்கவால்	सुरान् च	தேவர்களைக் குறித்து,
नियुक्तः	வேண்டப்பட்ட	श्लक्ष्णं	மதுரமான
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	वचनं	வார்த்தையை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

उपायः को वधे तस्य राक्षसाधिपतेः सुराः । यमइं तं समास्थाय निहन्यामृषिकण्टकम् ॥

सुराः	“ஓ! தேவர்களே !	यं	எதை
तस्य	ஆந்த	समास्थाय	அவஸம்மித்தி,
राक्षसाधिपतेः	ராக்ஷஸராஜனுடைய	ऋषिकण्टकं	ருஷிகண்ட கணு
वधे	வதத்தில்	तं	அவனை
उपायः	உபாயம்	अहं	நான்
कः	எது ?	निहन्याम्	கொல்லவேண்டும் ?

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रयुचुर्बिष्णुमव्ययम् । मानुषं रूपमास्थाय रावणं जहि संयुगे ॥३॥

एवं	இவ்வண்ணம்
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
अव्ययं	மாறுதலற்ற
बिष्णुं	விஷ்ணுவாகவாரிசைப் பார்த்து

प्रयुचुः	பதில்கொள்ளுங்கள்.
मानुषं	"மனித
रूपं	சீர்ததை
आस्थाय	அடைந்து,
संयुगे	யுத்தத்தில்
रावणं	இராவணனை
जहि	கொல்லும்.

स हि तेपे तपस्तीव्रं दीर्घकालमरिदम् । येन तुष्टोऽभवद्ब्रह्मा लोककुह्लोकपूर्वजः ॥ ४ ॥

अरिदम्	"ஓ! சத்துருக்களை அழிப்பவரே!
--------	--------------------------------

येन	அதனால்
लोककुल	உலகத்தை ஸ்ரூஷ்

सः हि	அவனே
दीर्घकालं	வெகுநேரம்
तीव्रं	கடுமையான
तपः	தவத்தை
तेपे	புரிந்தான்.

लोकपूर्वजः	ஸமஸ்தர்களுக்கும் முன் உண்டான
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
तुष्टः	களிப்படைந்தவராய்
अभवत्	ஆனார்.

सन्तुष्टः श्रद्धां तस्मै राक्षसाय वरं प्रभुः । नानाविधेभ्यो भूतेभ्यो भयं नान्यत्र मानुषान् ॥

सन्तुष्टः	"களிப்புற்ற
श्रद्धां	பிரபு
तस्मै	அந்த
राक्षसाय	ராக்ஷஸனுக்கு
मानुषान्	மனிதனைக்காட்டினும்,
अन्यत्र	இதர

नानाविधेभ्यः	பலவகை
भूतेभ्यः	பிராணிகளிடமிருந்து
भयं	பயம்.
न	இல்லை (என்பதான)
वरं	வரத்தை
प्रभुं	கொடுத்தார்.

अवज्ञाताः पुरा तेन वरदाने हि मानवाः

पुरा	"முதலில்
वरदाने	வரநானத்தில்
मानवाः	மனிதர்கள்

॥ ६ ॥	
तेन	அவனால்
अवज्ञाताः	இகழப்பட்டார்கள்,
हि	உள்நீர்!

एवं पितामहात्तस्माद्दूरं प्राप्य स दर्पितः । उत्सादयति लोकांस्त्रीन् स्त्रियश्चाप्यपकर्षति ॥

तस्मात्तस्य वधो दृशो मानुषेभ्यः परन्तप

तस्मात्	அந்த
पितामहात्	பிரம்மதேவரிடமி
एवं	இப்படிப்பட்ட [முத்து
वधे	வந்ததை
प्राप्य	பெற்றது,
दर्पितः	கர்வங்கொண்ட
सः	அவன்
लीन्	முன்று
लोकान् अपि	உலகங்களையும

॥ ७ ॥	
उत्सादयति	உருக்கச்செய்தான்.
स्त्रियः च	ஸ்திரீகளையும்
अपकर्षति	மாணங்கப்படுத்து
तस्मात्	ஆகையால் [கின்று.
परन्तप	சத்துருத்வம்ஸகரே!
तस्य	அவனுக்கு
मानुषेभ्यः	மனிதர்களிடத்திலிரு
वधः	வதை [ந்து,
एतः	தொன்றுகிறது "

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा सुराणां विष्णुरात्मवान् । पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥८॥

सुराणां	தேவர்களுடைய	विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
एतत्	இந்த	तदा	அப்பொழுது
वचनं	வர்த்தனையை	नृपं	அரசரான
इति	இவ்வீதம்.	दशरथं	தசரதரை
श्रुत्वा	சேட்டு,	पितरं	தந்தையாக
आत्मवान्	சாந்தமூர்ந்தியான	रोचयामास	நிச்சயித்தார்.

स चाप्यपुत्रो नृपतिस्त्रास्मिन् काले महाद्युतिः । अयजत् पुत्रियाष्टिष्टिं पुत्रेऽसुररिसूदनः ॥

अपि च	மேலும்	अरिसूदनः	சந்துருக்கனையநிப்
तस्मिन्	அந்த	सः	அந்த [பவரான
काले	காலத்தின்	नृपतिः	அரசர்
महाद्युतिः	மிககாந்தியுடைய	पुत्रियां	புத்திரைமார் தயான
अपुत्रः	புத்திரையில்லாத	इष्टिं	யாகத்தை (புத்திரை
पुत्रेषुः	புத்திரைகளுக்கொருகிற	अयजत्	செய்தார்.

स कृत्वा निश्चयं विष्णुरामन्त्र्य च पितामहम् । अन्तर्धानं गतो देवैः पूज्यमानो महारमभिः॥

सः	அந்த	आमन्त्र्य च	செய்திகொல்லி விட்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	देवैः	தேவர்களால் [மும்,
निश्चयं	நிச்சயத்தை	महारमभिः	மஹாத்மர்க்களால்
कृत्वा	செய்து,	पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டவரால்
पितामहं	பிரம்மதேவரை	अन्तर्धानं	மறைதலை
		गतः	அடைந்தார்.

ततो वै यजमानस्य पावकादनुलप्रभम् । प्रादुर्भूतं महद्भूतं महावीर्यं महाबलम् ॥ ११ ॥

कृष्णं रक्ताम्बरधरं रक्तास्यं दुन्दुभिस्वनम् । स्निग्धहृद्यक्षतनुजडमश्रुपवरमूर्धजम् ॥ १२ ॥

शुभलक्षणसम्पन्नं दिव्याभरणभूषितम् । शैलशृङ्गसमुत्सेधं हस्तशार्दूलविक्रमम् ॥ १३ ॥

दिवाकरसमाकारं दीप्तानलशिखोपमम् । सिंहस्कन्धं महाबाहुमङ्गद्वयशोभितम् ॥ १४ ॥

ताराधिपतिकल्पेन हारेणोरसि राजितम् । ताराधिपतिकल्पैश्च दन्तैः परमशोभितम् ॥

ज्वलन्निव च तेजोभिर्दीपयन्निव च श्रिया । तप्तजाम्बूनदमयीं राजतान्तपरिच्छदाम् ॥

दिव्यपायससम्पूर्णां पार्वीं पत्नीमिव श्रियाम् । प्रगृह्य विपुलां दोर्भ्यां स्वयं मायामयीमिव ॥

समवेक्ष्याब्रवीद्वाक्यमिदं दशरथं नृपम् । प्राजापत्यं नरं विद्धि मामिहाभ्यागतं नृप ॥

ततः	அதின்மேல்	प्रादुर्भूतं	வெளிப்பட்ட
यजमानस्य	யஜமானனுடைய	अनुलप्रभं	ஒப்பில்லாத ஒளியை
पावकान्	அக்கினியினிருந்து		யுடைய

மகாवीर्य
 மகாவல்
 குण
 ரत्नाम्बरधर
 रत्नास्य
 दुन्दुभिस्वनं
 विभवहयैक्षसुख-
 इमभुप्रधरभुधंजं
 शुभलक्षणसंपन्न
 दिव्याभरण-
 भूपितं
 शैलशङ्खसमुसोर्ध
 नृलशाङ्खविभक्तं
 दिवाकरसमाकारं
 दीप्तानलशिखोपमं
 महदूर्त
 विहसकल्पं
 महाबाहु
 अङ्गद्वय-
 शोभितं
 ताराधिपतिकल्पेन
 हार्ण
 वरसि
 राजिनं
 वाराधिपतिकल्प:

மகாவீர கீர்யமுண்டைய
 மிகப் பலமுண்டைய
 கறுத்த
 சிவந்த வஸ்கீர க்ஷைத
 உடு க்திமுந்த
 சிவந்த வாரையமுண்டைய
 பேசிகைகவா த்தியத்தின்
 ஐஸிபொ ள்ஞர ஹுள்ள
 மதுமழப்பா ண சிங்கைய
 பேரல் மயிர்கள், மீ
 கள, சிதந்த தலைமயிர்
 இவைகளை யுண்டைய
 கபலவதணைகளை ஓடு
 உடன
 திவ்யாபரணங்களி
 னால் ஆலக்கரிக்கப்
 பட்ட
 மலைச்சிகரம்பேரல்
 உயரமான
 கொழுத்த புளிபேரல்
 கம்பீரமுண்டைய
 சூர்யனுக்கு ஓப்பாண
 கீரமுண்டைய
 வரிசிற ஆள வின் கொ
 முந்த நுத்தொப்பாண
 பெரிய பூதம்
 சிங்கத்தின் தேரல்
 பேரன்ற தேரணுண்டைய
 பெருக்கைகளை யு
 ண்டைய
 இரண்டு தேரல் மலை
 களால் ஆலக்கரிக்கப்
 பட்ட
 நந்திர ஸ்பம்மே ள்ந்த
 வாரித்தகரல்
 வர்பின்
 விகந்தின
 வகுத்தின வாரமுத

रत्न: च
 परमशोभियं
 शिवा
 अलम्
 इव च
 नैवोभि:
 दीपयन्
 इव च
 तस्य ताम्बुलदमयीं
 राजतान्तपरिच्छिन्नां
 मायामयीं
 इव
 दिव्यपायससंगुण्यो
 विभूलां
 पालीं
 प्रियां
 पत्नीं
 इव
 स्वये
 शोभ्यो
 प्रचुला
 नृप
 दशरथे
 समवेक्ष्य
 इदं
 वाक्यं
 अत्रवीर्य
 नृप
 इव
 अप्रामत्ते
 मां
 प्राजापत्ये
 नर
 विद्वि

பற்களால்
 மிக லிகந்தின
 சிவையால்
 இவையால்
 பேரலவும்
 தூலிகளால்
 ரீரகா கிப்பவர்
 பேரலவும்,
 உருத்தின தகரல்
 மர
 வெள்ளிமுதலைய
 யுண்டைய
 மரையே உருக்
 கொண்டது
 பேரல்
 தலயபாயசத்தால்
 சிவந்தின
 பெரிய
 பாத்திரத்தை
 ஆன்முள்ள
 மலைவையை
 பேரல்
 தமையே
 தோல் தாது
 வகுத்தின கொண்டி,
 தகரல்
 தசரதரை
 சமையுடைய பரிக்கை,
 இதை
 வார்த்தையை
 கொண்டது
 "து! அரையே!
 இதை
 அர
 வந்தின
 ரீரம்மலைக் கோத்த
 முமுதலைய
 அறியும்."

ततः परं तदा राजा प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । भगवन् स्वागतं तेऽस्तु किमहं करवाणि ते ॥

ततः परं	பிறகு	स्वागतं	நல்வரவு
तदा	அப்பொழுது	ते	உமக்கு
राजा	அரசர்	भस्तु	இருக்கட்டும்.
कृताञ्जलिः	கைகளைக் கப்பினைவ ராய்	अहं	நான்
प्रत्युवाच	பதில்கொன்னார்.	ते	உமக்கு
भगवन्	"பகவானே!	किं	என்ன
		करवाणि	செய்யக்கடவேன்."

अथो पुनरिदं वाक्यं प्राजापत्यो नरोऽब्रवीत् । राजन्नर्चयता देवानद्य प्राप्तमिदं त्वया ॥

अथो	இந்தஸ்திதியில்	राजन्	"அரசரே!
प्राजापत्यः	பிரம்மனைச் சேர்ந்த	देवान्	தேவர்களை
नरः	புருஷன்	अर्चयता	ஆராதிக்கிற
पुनः	மறுபடியும்	त्वया	உம்மால்
इदं	இந்த	अद्य	இப்பொழுது
वाक्यं	வாய் தகைய	इदं	இது
अब्रवीत्	கொன்னான்.	प्राप्तम्	அடைவப்பட்டது.

इदं तु नृपशार्दूल पायसं देवनिर्मितम् । प्रजाकरं गृहाण त्वं धन्यमारोग्यवर्धनम् ॥ २१ ॥

नृपशार्दूल	"ராஜசரேஷ்டரே!	आरोग्यवर्धनं	ஆரோக்கியத்தை பெ
देवनिर्मितं	தேவராலே உண்டு பண்ணப்பட்ட	इदं	இந்த [ருக்குகிறதான
प्रजाकरं	புத்திரரப்பேறுள்ள தான	पायसं	பாயஸத்தை
धन्यं	பாக்கியமுள்ள தான	तु	இப்பொழுது
		त्वं	நீர்
		गृहाण	வாங்கிக்கொள்ளும்.

भार्याणामनुरूपाणामश्रीतेति प्रयच्छ वै । तासु त्वं प्राप्स्यसे पुत्रान् यदर्थं यजसे नृप ॥

अनुरूपाणां	ஒத்த	यदर्थं	எதர்க்காக
भार्याणां	மனைவிகளுக்கு	यजसे	யாகம்செய்கிறீரோ,
अश्रीते	"உண்ணுங்கள்"	पुत्रान्	(அந்த) புத்திரர்களை,
इति	என்று	तासु	அவர்களிடத்தில்
प्रयच्छ वै	கொடும்;	त्वं	நீர்
नृप	அரசரே!	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்."

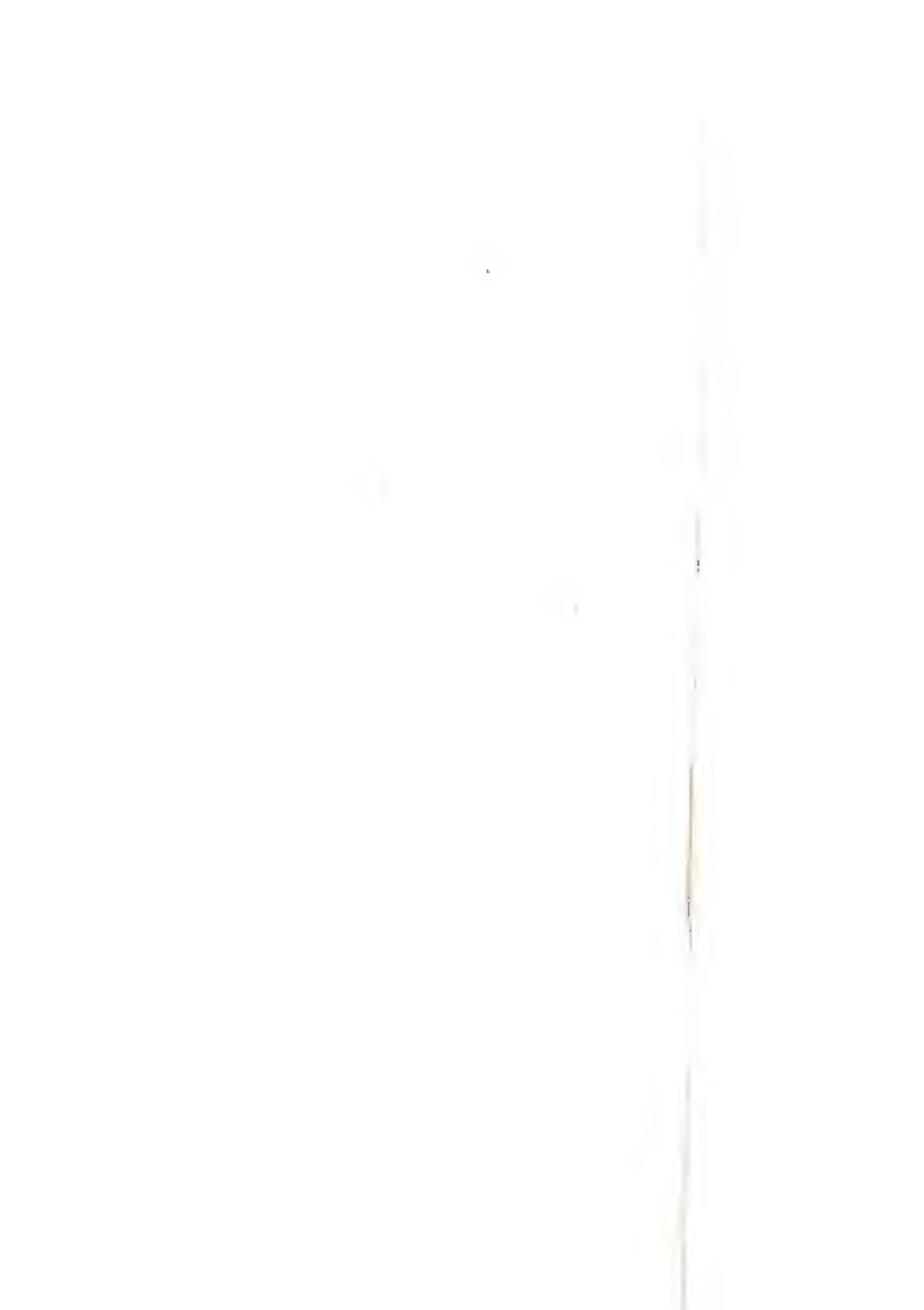
तथेति नृपतिः शीतः शिरसा प्रतिगृह्य ताम् । पत्नीं देवान्नसंपूर्णां देवदत्तां हिरण्यपरीमाम् ॥
अभिवाद्य च तद्भूतमद्भुतं मियदर्शनम् । मुदा परमया युक्तश्चकाराभिप्रदक्षिणम् ॥ २४ ॥

नृपतिः	அரசர்	इति	என்று,
शीतः	களிப்புற்றவராய்,	देवान्नसंपूर्णां	தேவாண்னத்தால்
तथा	"ஆப்படியே"		நிறம்பிய

अग्नि का चरुदान



सुंमी रिपिहि चसिष्ठ बोलावा । पुत्रकाम सुभ जग्थ करावा ॥
भगति सहित मुनि आहुति दीन्हें । प्रगटे अग्नि चरु कर लीन्हें ॥



देवदत्ता	தேவனுள் கொடுக்கப் பட்ட	तत् भूतं	அந்த பூதத்தை
हिरण्ययी	ஹிரண்யமயான	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
तां पार्श्वी	அந்த பரத்திரத்தை	परमया	அதிகமான
शिरसा	தலையால்	मुदा	சந்தேகாவத்தேராகு
प्रतिमूढ	காணியித்துக்கொண்டு,	युक्तः	கடினவராய்
अद्भुतं	ஆச்சரியமான	अभिप्रवृष्टिणं	நாற்புறத்திலும் பிரத
प्रियदर्शनं	இவ்விடமான பார்வை யுடைய	चकार	நயிணத்தையும் செய்தார்.

ततो दशरथः प्राप्य पायसं देवनिर्मितम् । वभूव परमधीतः प्राप्य वित्तमिवाधनः ॥ २५ ॥

दशरथः	தசரதர்	अधनः	வறுமை யுடையவன்,
देवनिर्मितं	தேவராமில் உண்டு பண்ணப்பட்ட	वित्तं	புணதயகை
पायसं	பாயஸத்தை	प्राप्य	அடைந்தது
प्राप्य	அடைந்து,	इव	போல்
सतः	அதனால்	परमधीतः	மிக சந்துவடாக
		वभूव	ஆனார்.

ततस्तदद्भुतमख्यं भूतं परमभास्वरम् । संवर्तयित्वा तत्कर्म तत्रैवान्तरधीयत ॥ २६ ॥

अद्भुतमख्यं	அத்புதமாய்த் தோன்றிய	कर्म	கார்யத்தை
परमभास्वरं	அதிககாந்தியை	संवर्तयित्वा	செய்துகொண்டு,
तत्	அந்த [யுடைய	ततः	அதின்மேல்
भूतं	பூதமானது	तत्र एव	அங்கேயே
तत्	அந்த	अन्तरधीयत	அந்தரித்தார் மடைந்தது.

हर्षरश्मिभिरुद्योतं तस्यान्तःपुरमावभौ । शरदस्याभिरामस्य चन्द्रस्यैव नवांशुभिः ॥ २७ ॥

तस्य	அவருடைய	नवांशुभिः	உதயமான கிரண்கள்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரம்	इव	போல், [கரால்
अभिरामस्य	ஹர்ஷரஸ்களுடைய மனதையும் கவருகி	हर्षरश्मिभिः	ஹர்ஷரஸத்தாலுண் பின் காந்தியால்
शरदस्य	சரத்கால் [ஹர்ஷரஸ	उद्योते	பிரகாசமாக
चन्द्रस्य	சந்திரனுடைய	आवभौ	கிளக்கிறது.

सोऽन्तपुरं प्रविश्यैव कौसल्यामिदमब्रवीत् । पायसं प्रतिमूढीष्व पुत्रीयं त्विदमात्मनः ॥

सः	அவர்	आत्मनः	தன்னுடைய
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை	इदं	இந்த
प्रविश्य	புகுந்து,	पुत्रीयं	புத்திரனை உண்டுபண்
एव	தகந்தமே	पायसं	பாயஸத்தை [ணத்தக்க
कौसल्यां	கௌஸல்யையைப்	तु	உடனே
इदं	இதை [பரிந்து	प्रतिमूढीष्व	வைப்பதற்கு.
अब्रवीत्	பொன்னார்.		

कौसल्यायै नरपतिः पायसार्थं ददौ तदा । अर्धादर्थं ददौ चापि सुमित्रायै नराधिपः ।
कैकेय्यै चावशिष्टार्थं ददौ पुत्रार्थकारणात् ॥ २९ ॥

नरपतिः	மனிதர்கோன்	अर्धात्	பாதியிலிருந்து
तदा	அப்பொழுது	अर्थं	பாதிசைய
कौसल्यायै	கௌஸல்யைக்கு	ददौ	கொடுத்தார்.
पायसार्थं	பாயஸத்தின்பாதிசைய	कैकेय्यै	கைகேயிக்கு
ददौ	கொடுத்தார்.	पुत्रार्थकारणात्	புத்திரப் பிரபோஜனை
अपि च	மேலும்	च	இன்னும் [நிமித்தம்]
सुमित्रायै	சுமித்திரைக்கு	अवशिष्टार्थं	மிஞ்சுந்துகின்றதிற்பா
नराधिपः	மனிதர்கோன்	ददौ	கொடுத்தார். [சிறைய]

प्रददौ चावशिष्टार्थं पायसस्यामृतोपमम् । अनुचिन्त्य सुमित्रायै पुनरेव महीपतिः ॥ ३० ॥

पायसस्य	பாயஸத்தினுடைய	अनुचिन्त्य	கொஞ்சநேரம்ஆலோசனைசெய்து,
अमृतोपमं	அமிருதத்திற்கு	पुनः	மறுபடியும்
च	இன்னும் [ஒப்பனை]	सुमित्रायै	சுமித்திரைக்கு
अवशिष्टार्थं	மிஞ்சுந்துகின்ற	एव	பாத்திரம்
महीपतिः	மன்னார் [பாதிசைய]	प्रददौ	கொடுத்தார்.

एवं तासां ददौ राजा भार्याणां पायसं पृथक् ॥ ३१ ॥

एवं	இவ்வாறு	पृथक्	வெவ்வேறாக
राजा	அரசர்,	पायसं	பாயஸத்தை
तासां	அந்த	ददौ	கொடுத்தார்.
भार्याणां	மனைவிகளுக்கு		

तास्त्वेतत्पायसं प्राप्य नरेन्द्रस्योत्तमाः स्त्रियः । सम्मानं मेनिरे सर्वाः प्रहर्षोदितचेतसः ॥

नरेन्द्रस्य	அரசனுடைய	प्राप्य	அடைந்து,
उत्तमाः	சிறந்த	प्रहर्षोदित-)	ஸர்க்கையத்தொழுண்ட
ताः स्त्रियः	அந்த ஸ்திரீகள்	चेतसः)	டான மனமுடைய
सर्वाः तु	எல்லோரும்		வர்களாய்
एतत्	இந்த	सम्मानं	வெகுமானமாக
पायसं	பாயஸத்தை	मेनिरे	எண்ணினார்கள்.

ततस्तु ताः प्राप्य तदुत्तमस्त्रियो महीपतेरुत्तमपायसं पृथक् ।

हुताशनादित्यसमानतेजसोऽचिरेण गर्भान् प्रतिपेदिरे तदा ॥ ३३ ॥

ततः	அதிலுள்	प्राप्य	உண்டு,
महीपतेः	இராஜானினுடைய	हुताशनादित्य-)	அச்சினி, சூரியன் இ
ताः	அந்த	समानतेजसः)	வர்களிடோல் தெஜஸ்
उत्तमस्त्रियः	உத்தமஸ்திரீகள்		வனுடையவர்களாய்,
तत्	அந்த	तदा	அப்பொழுது
उत्तमपायसं	உத்தமபாயஸத்தை	अचिरेण	சிலகாலத்திற்குள்,
पृथक्	வெவ்வேறாக	गर्भान्	கர்ப்பங்களை
तु	உடனே	प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

ततस्तु राजा प्रसमीक्ष्य ताः स्त्रियः परुडगर्भाः प्रतिलब्धमामसः ।

बभूव हृष्टसिद्धिं यथा हरिः सुरेन्द्रसिद्धिपिगणाभिपूजितः

॥ ३४ ॥

ततः	அப்பின்பாடுகூ	सुरेन्द्रसिद्धि-)	தேவரீரஷ்டர்கள்,
राजा तु	அரசரும்	गणाभिपूजितः)	ஸிந்தர்கள், முனி
ताः	அந்த		கணங்கள் இவர்க
स्त्रियः	ஸ்திரிகளை		எரல் பூஜிக்கப்பட்ட
परुडगर्भाः	சூதுவுற்றவர்களாய்	हरिः	இந்திரன்
प्रसमीक्ष्य	பார்ந்தார்,	यथा	போல்
प्रतिलब्धमामसः	கவளை ஓழிந்தவராய்,	इष्टः	களிப்புற்றவராய்
बिद्धिं	ஓவர்க்கத்தின்	बभूव	ஆனார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे षोडशः सर्गः ॥

भाद्रितः श्लोकाः 587.



समवशः सर्गः—பதினேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ३७ ॥

कक्षवानराशुत्पत्तिः—காடிக்கள், வானர்கள் முதலியவர்களின் உற்பத்தி.

पुत्रत्वं तु गते विष्णौ राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः । उवाच देवताः सर्वाः स्वयंभूर्भगवानिदम् ॥

सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	भगवान्	பகவானுள்
अस्य	இந்த	स्वयंभुः	யிரம்பதேவர்,
राजः	ராஜாவுக்கு	देवताः	தேவதைகள்
पुत्रत्वं	புத்திரத்தன்மையை	सर्वाः	எல்லாவையும்
विष्णौ तु	விஷ்ணுபகவானே	इदं	இதை [பார்த்து,
गते	அடைந்தவளவின்,	उवाच	சொன்னார்.

सत्यसन्धस्य वीरस्य सर्वेषां नो हितैषिणः । विष्णोः सहायान् बलिनः सृजध्वं कामरूपिणः ॥

सत्यसन्धस्य	சொல் தவறாத	बलिनः	வலுவடைப
वीरस्य	விரரான	कामरूपिणः	கேண்டயபடி வடிவம்
नः	நம்		கொள்ளவில்ல
सर्वेषां	எல்லோருகூடயவும்,	सहायान्	உதாயர்களை
हितैषिणः	பன்மைவாய்கொடுக்கிற	सृजध्वम्	உண்டாக்கக்கடவீர்
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுக்கு		கள்.

मायाविदश्च शूराश्च वायुवेगसमाह्वये । नयज्ञान् बुद्धिसंपन्नान् विष्णोस्तुल्यपराक्रमान् ॥

असंहार्यानुपायज्ञान दिव्यसंहननान्वितान् । सर्वास्त्रगुणसंपन्नान्मृतमाशानामिव ॥ ४ ॥

अप्सरस्तु च मुख्यासु गन्धर्वीणां तनूपु च । यक्षपन्नगकन्यासु कक्षविद्याधरीषु च ॥ ५ ॥

किन्नरीणां च गात्रेषु वानरीणां तन्पु च । सृजध्वं हरिरूपेण पुत्रांस्तुल्यपराक्रमान् ॥ ६ ॥

मायाविद्:	“ மாயைகளை யறிந்த	तुल्यपराक्रमान्	தக்க பராக்ரம
शूरान्	சூரர்களான		முன்ன
जवे	வேகத்தில்	पुत्रान् च	புத்திரர்களை யே
वायुवेगसमान्	வாயுவின் வேகத்	सुख्यासु	சிறந்த
	திற்கு ஒப்பான	अप्सरसु च	அப்ஸரஸ்திரீகளிடத்
नयज्ञान्	கீதிகளை யுணர்ந்த		திலும்,
बुद्धिसंपन्नान्	புத்திமிகளான	गन्धर्वीणां	கந்தர்வஸ்திரீகளு
विष्णोः	விஷ்ணுவற்கு		டைய
तुल्यपराक्रमान्	ஒப்பான பராக்ரம	तन्पु च	சீரங்களிலும்,
	முன்ன	यक्षपन्नग-	யக்த, பன்னகஸ்திரீ
असंहायान्	வதைக்கப்படக்	कन्यासु च)	களிடத்திலும்,
	கடாத	ऋक्षविद्याधरीषु च	ரிஷ்வித்யாதரஸ்திரீ
उपायज्ञान्	உபாயங்களை யறிந்த		களிடத்திலும்,
दिव्य-	தேவதைகள் போன்ற	किन्नरीणां	கின்னரஸ்திரீகளு
संहननान्वितान्	பலமுன்ன,		டைய
सर्वास्त्र-	ஸகலஸ்திரங்களின்	गात्रेषु च	சீரங்களிலும்,
गुणसंपन्नान्	சக்தியை ஆடைந்த,	वानरीणां	வானரஸ்திரீகளு
अमृतप्रावानान्	அமிருதம் உண்டவர்		டைய
	கள்	तन्पु च	சீரங்களிலும்,
इव	போலிருக்கிற	सृजध्वम्	உண்டாக்கக்கடவிர்
हरिरूपेण	வானர் உருவத்தோடு		கள்.

पूर्वमेव मया सृष्टो जाम्बवानृक्षपुङ्गवः । जृम्भमाणस्य सहसा मम वक्त्रादजायत ॥ ७ ॥

एव	இதற்கு முந்தியே	सृष्टः	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட
पूर्व	முன்னொருகாலத்தில்	सहसा	சீக்கிரமாக [வனாய்,
मया	என்னும்	जृम्भमाणस्य	கொட்டாய் விடுகிற
ऋक्षपुङ्गवः	கரடிவேந்தனான	मम	என்னுடைய
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	वक्त्रात्	வாயிலிருந்து
		अजायत	உண்டானான்.

ते तथोक्ता भगवता तत्प्रतिश्रुत्य शासनम् । जनयामासुरेवं ते पुत्रान् वानररूपिणः ॥ ८ ॥

भगवता	பகவானுடைய	प्रतिश्रुत्य	அங்கீகரித்து,
तथा	அவ்விதமாய்	वानररूपिणः	வானரரூபங்கொண்ட
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட	पुत्रान्	புத்திரர்களை
ते	அவர்கள்	ते	அவர்கள்
तन्	அந்த	एव	இனிவரும்விதம்
शासनं	ஆக்களுடைய	जनयामासुः	உண்டாக்கினார்கள்.

कूपयश्च महात्मानः सिद्धविद्याधरोरगाः । चारणाश्च सुतान् वीरान् समृजुर्वनचारिणः ॥

महात्मानः	மஹாத்மயத்வகலாசன	वीरान्	வீரர்கலாசன
कूपयः च	கிழிகுறும்,	वनचारिणः	வனத்திலு சஞ்சரிக்கிற
सिद्धविद्याधरोरगाः	ஸித்தவீதர்கள், ஸித்தவீத ரர்கள், நாகர்கள்,	सुतान्	புத்திரர்களை
चारणाः च	சாரணர்களுக்கும்,	समृजुः	வழிவழித்தாரர்கள்.

वानरेन्द्रं महाभागमिन्द्रो वालिनमृजितम् । सुधीवं जनयामास तपनस्तपतां वरः ॥ १० ॥

इन्द्रः	இந்திரன்	तपतां	தவவிக்கிறவர்களுக்கும்
महाभागं	மஹாத்மயத்வகலாசனி	वरः	சிறந்த [குள்
ऊर्जितं	பலகாலான [பரண	तपनः	தூயன்
वानरेन्द्रं	வானரச்சீரேவந்தரான	सुधीवं	சுதீவனை
वालिन्	வாலிவையும்	जनयामास	உண்டாக்கினார்.

बृहस्पतिस्त्वजनयत्तारं नाम महाकर्पिम् । धनदस्य सुतः श्रीमान् वानरो गन्धमादनः ॥

बृहस्पतिः तु	பிருஹஸ்பதிபுக்கும்	धनदस्य	சுதேவனுடைய
तारं	தாரன்	सुतः	புதல்வன்
नाम	என்ற	श्रीमान्	சூரியான
महाकर्पिं	பெரிய வானரசனை	गन्धमादनः	கந்தமாதனென்ற
अजमयत्	உண்டுபண்ணினார்.	वानरः	வானரசன்.

सर्ववानरमुख्यानां बुद्धिमन्तमनुत्तमम् । विश्वकर्मा त्वजनयन्नलं नाम महाहरिम् ॥ १२ ॥

सर्ववानरमुख्यानां	எல்லா வானரச சீரேவந்த டர்களுக்கும்	नाम	என்ற
अनुत्तमं	ஒப்பில்லாத	महाहरिं	பெரிய வானரசனை
बुद्धिमन्तं	புத்திமன்கொண்ட	विश्वकर्मां तु	விசுவகர்த்தா
नलं	நலன்	अजमयत्	உண்டுபண்ணினார்.

पावकस्य सुतः श्रीमान्नीलोऽश्विसदृशप्रभः । तेजसा यशसा वीर्यादत्यरिच्यत वानरान् ॥

पावकस्य	அக்ளிபகலாணுடைய	तेजसा	தேவன்மை
सुतः	புதல்வனான	यशसा	சீர்த்தியால்
श्रीमान्	ஆழகாலான	वीर्यान्	பராகீரமத்தால்
अश्विसदृशप्रभः	அணைப்பேயல் விலகல்	वानरान्	வானரசனை
नीलः	நீலன் [குறி	अत्यरिच्यत	அதீதவித்திருந்தான்.

रूपद्रविणसम्पन्नावधिनीं रूपसंपत्तौ । मैन्द्रं च द्विविदं चैव जनयामासतुः स्वयम् ॥ १४ ॥

रूपद्रविणसंपत्तौ	அழகமைய பாக்ஷிய மகப்பெற்ற	मैन्द्रं च	மைந்திரமும்
रूपसंपत्तौ	அழகில் பரணத்தார் கலாசன	द्विविदं च	தகவிரிதிரமும்
अधिनीं	அக்ளிநிதேவர்கள்	स्वयं एव	தாமே
		जनयामासतुः	உண்டாக்கினார்கள்.

वरुणो जनयामास सुपेणं नाम वानरम् । शरभं जनयामास पर्जन्यस्तु महाबलम् ॥ १५ ॥

वरुणः	வருணமாகவான்	जनयामास	உண் இயன்றானினார்,
सुपेणं	சுபேணன்	पर्जन्यः तु	மழைநீர் அருளுநீர்
नाम	என்ற	महाबलं	மதுரை பலசாலியான
वानरं	வானரரை	शरभं	சரபனை
		जनयामास	உண் இயன்றானினார்,

मारुतस्यात्मजः श्रीमान् हनुमान्नाम वानरः । सर्ववानरमुख्येषु बुद्धिमान् बलवानपि ॥

सर्ववानरमुख्येषु	எல்லா வானரச்சீரகத்த டர்களில்	नाम	என்ற
बुद्धिमान्	புத்திமனனும்	श्रीमान्	ஸ்ரீமனன
बलवान् अपि	பலமுண்டையவருமான	वानरः	வானரர்
हनुमान्	ஹனுமார்	मारुतस्य	வாயுநீதவருடைய
		आत्मजः	குமாரர்.

वज्रसंहननोपेतो वैन्तेयसमो जवे । रुद्रस्य पुत्रो बलवान् हरिः सूर्याननः प्रभोः ॥ १७ ॥

वज्रसंहननोपेतः	வஜ்ரசந்துக்கொப்பான சரீரமுள்ள	बलवान्	பலமுள்ள
जवे	வேகத்தில்	हरिः	வானரன்
वैन्तेयसमः	கருடனுக்கு ஒப்பான	प्रभोः	பிரபுவான
सूर्याननः	சூர்யானனென்ற	रुद्रस्य	ருத்திரருடைய
		पुत्रः	பிள்ளை.

ते सृष्टा बहुसाहस्रा दशर्षाववधे धृताः । अप्रमेयबला वीरा विक्रान्ताः कामरूपिणः ॥

दशर्षाववधे	இராவணனுடைய வதைமீல்	विक्रान्ताः	வெகுபராக்கிரமசாலி களான
धृताः	திச்சயம்கொண்டவர் களான	कामरूपिणः	வேண்டிய வடிவம்கொ ள்ள வல்லவர்களான
अप्रमेयबलाः	அளவிட முடியாத பலமுள்ள	बहुसाहस्राः	பல ஆயிரக்கணக்கான ஆவர்கள்
वीराः	வீரர்களான	ते	ஸ்ரீகந்தைக்கப்பட்டார் கள்.
		सृष्टाः	

ते गजाचलसङ्काशा वपुष्मन्तो महाबलाः । ऋक्षवानरगोपुच्छाः क्षिप्रमेवाभिजज्ञिरे ॥ १९ ॥

ते	ஆந்த	वपुष्मन्तः	கொழுத்த சரீரமமை த்த
ऋक्षवानर- } गोपुच्छाः } गजाचलसङ्काशाः	ரிஷபர்கள், வானரர் கள், கோபுச்சர்கள், யானைகள், மலைகள் போலொத்த	महाबलाः	மதுரை பலசாலிகளால்
		क्षिप्र एव	பிரீகிரத்திரீவமீ
		अभिजज्ञिरे	உண்டானார்கள்.

यस्य देवस्य यद्वृषं वेपो यश्च पराक्रमः । अजायत समस्तेन तस्य तस्य सुतः पृथक् ॥२०॥

यस्य	எந்த	तस्य	அவருக்கு
देवस्य	தெய்வத்துக்கு	तस्य	அவருடைய
यत्	எந்த	सुतः	புதல்வர்
रूपं	உருவம்	पृथक्	வேறு
यः	எந்த	तेन	அவரிடையே
वेपः	வேறுபாடு	समः	ஸமமானதாக
पराक्रमः च	பராக்ரமிராமியோ	अजायत	உண்டானார்.

गोलाङ्गुलीषु चोत्पन्नाः केचिन् समतविक्रमाः । ऋक्षीषु च तथा जाता वानराः किञ्चरीषु च ॥

समतविक्रमाः	பிரகீக்தமான பராக்ரமி	उत्पन्नाः	உண்டானார்கள்.
केचिन्	சில [சமமுள்ளன	तथा च	அதுபோலவே
वानराः	வானரர்கள்	ऋक्षीषु च	ரிஷ்யங்கள் தீர்க்கிடமும
गोलाङ्गुलीषु	கோலாங்குலங்கள் தீர்	किञ्चरीषु च	சில சர்க்கரிடமும
	தளிக்கும்	जाताः	உண்டானார்கள்.

देवा महर्षिगन्धर्वास्ताश्च्ययक्षा यशस्विनः । नागाः किंपुरुषाश्चैव सिद्धविद्याधरोरगाः ॥
 वहवो जनयामासुर्हृष्टास्तत्र सहस्रशः । वानरान् सुमहाकायान् सर्वान् वै वनचारिणः ॥२३॥
 अभसरसु च मुख्यासु तथा विद्याधरीषु च । नामकन्यासु च तथा गन्धर्वीणां तनूषु च ॥

तस्य	அந்த ஸமயத்திலே	वानरान्	வானரர்கள்
यशस्विनः	புகழ்பெற்ற	सर्वान् वै	எல்லோரையும்
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடையவர்	मुख्यासु	முதல்வர்களான
अद्भुतः	அநீதான [தனான	अभसरसु च	அப்பொழுது தீர்க்கிடத்
देवाः	தேவர்கள்,	तथा च	அப்படியே [கூறும்,
महर्षिगन्धर्वाः	மஹர்ஷிமணிவர்கள்	विद्याधरीषु च	வித்யாதரிடையே
	சந்தரவர்கள்		சரிடமும
ताश्च्ययक्षाः	தாசுடர்கள், யசநர்கள்.	नामकन्यासु च	நாமகள் அங்கு கண்ட
नागाः	நாகர்கள்,		மும,
किंपुरुषाः	கிம்புருஷர்கள்,	तथा एव	அப்படியே
सिद्धविद्याधरोरगाः	சித்திதரிசனம், சித்தியாத	गन्धर्वीणां	கந்தர்வ மந்திரிகளு
	ர்கள், உதகர்கள்,		டைய
सुमहाकायान्	பெரிய ஸுமாமுள்ளன	तनूषु च	சீர்க்களிதையும
वनचारिणः	வனத்தின் ஸந்தரிச	सहस्रशः	சூறிக் கணக்காக
	கிற	जनयामासुः	உண்டிபண்ணினார்கள்.

कामरूपबलोपेता यथाकामविचारिणः । सिंहशार्दूलसदृशा द्रुपेण च वलेन च ॥ २५ ॥

कामरूप-	வேண்டியபடியே வாய்வம்	द्रुपेण च	சீருக்கூறும்
बलोपेताः		கொள்ளுபடியுள்ள	பலத்தால்
यथाकाम-	இந்தபடியே [வர்கள்.	सिंहशार्दूलसदृशाः	சிங்கங்களுக்கும் புலி
विचारिणः		ஸந்தரிசத்தவர்கள்.	

शिलाप्रहरणाः सर्वे सर्वे पादपयोधिनः । नखदंष्ट्रायुधाः सर्वे सर्वे सर्वास्त्रकोविदाः ॥२६॥

सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
शिलाप्रहरणाः	{ மலைகளைப் பிடுக்கி மேலெறிய வல்லவர்கள்.	नखदंष्ट्रायुधाः	{ நகல்களையும், பற்களை யும் ஆயுதங்களாகக் கொண்டு சண்டை செய்பவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
पादपयोधिनः	{ மரங்களைக் களைந்த இத்தாக்கொண்டு போ ர்ப்பரிய வல்லவர்கள்.	सर्वास्त्रकोविदाः	எல்லா ஆஸ்திரங்களை யும் அறிந்தவர்கள்.

विचालयेयुः शैलेन्द्रान् भेदयेयुः स्थितान् द्रुमान् । शोभयेयुश्च वेगेन समुद्रं सरितां पतिम् ॥

शैलेन्द्रान्	மலைகளை	वेगेन	வேகத்தால்
विचालयेयुः	அசைப்பார்கள்.	सरितां	நதிகளுக்கும்
स्थितान्	ஸ்திரங்களான	पति	பதிபான
द्रुमान्	வீடுகளுக்களை	समुद्रं च	ஸமுத்திரத்தையும்
भेदयेयुः	பிளப்பார்கள்.	शोभयेयुः	கலக்குவார்கள்.

दारयेयुः क्षितिं पद्मचामासुवेयुर्पहार्णवम् । नभःस्थलं विशेष्युश्च गृहीयुरपि तोयदान् ॥२८॥

क्षितिं	பூமியை	नभःस्थलं च	ஆகாசப்பாதைகளை யும்
पद्मवां	கால்களினால்	विशेष्युः	பிரவேசிப்பார்கள்.
दारयेयुः	பிளப்பார்கள்.	तोयदान् अपि	மேகங்களையும்
महार्णवं	பெருங்கடலை	गृहीयुः	பிடிப்பார்கள்.
आसुवेयुः	தாண்டுவார்கள்.		

गृहीयुरपि मातङ्गान् मत्तान् प्रव्रजितान् वने । नर्दमानाश्च नादेन पातयेयुर्विहङ्गमान् ॥२९॥

वने	காட்டில்	नर्दमानाः	கர்ஜனை செய்கிறவர் களாய்
प्रव्रजितान्	வேகமாய்த்திரிகிற	नादेन च	த்வணியாதலையே
मत्तान्	கொழுத்த	विहङ्गमान् च	பறவைகளை
मातङ्गान् अपि	பாணிகளையும்	पातयेयुः	கிழை தள்ளுவவர்கள்.
गृहीयुः	பிடிப்பார்கள்.		

ईदृशानां प्रसूतानि हरीणां कामरूपिणाम् । शतं शतसहस्राणि यूथपानां महात्मनाम् ॥३०॥

ईदृशानां	இப்படிப்பட்ட	शतसहस्राणि	தூறூரகைகள் (லக்ஷ மும்)
कामरूपिणां	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ளவல்ல	यूथपानां	கொலை, தலைவர்களு டைய
महात्मनां	மஹாதீமர்களை	शतं	தூறும்
हरीणां	வானர்களுடைய	प्रसूतानि	பிறந்தன.

ते प्रधानेषु यूथेषु हरीणां हरियूथपाः । बभूवुश्चप्रेष्ठा वीरांश्वाजनयन् हरीन् ॥ ३१ ॥

ते	அந்த	யூதபரேஷா:	வேலைத்தலைவர்களில்
हरियूथपाः	வானரகொலைத்தலைவர்கள்	बभूवुः	ஆளுர்கள்.
हरीणां	வானரர்களைய	वीरान्	வீரர்களால்
प्रधानेषु	முக்கியர்களால்	हरीन् च	வானரர்களையும்
यूथेषु	வேலைகளில்	अजनयन्	உண்டி: ஸ்வாஜனிட்டுர்கள்.

अन्ये ऋक्षवतः प्रस्थानुपतस्थुः सहस्रशः । अन्ये नानाविधाञ्छैलान् काननानि च भेजिरे ॥

अन्ये	இதர்கள்	अन्ये	இதர்கள்
ऋक्षवतः	ரிசுநகரன் என்னும் மகையினைய	नानाविधान्	பலவகைகளால்
प्रस्थान्	தாழ்வரைகளை	शैलान्	ரகைகளையும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	काननानि च	காடிகளையும்
उपतस्थुः	ஆடைத்தர்கள்.	भेजिरे	குடிப்புதுந்தர்கள்.

सूर्यपुत्रं च सुग्रीवं शक्रपुत्रं च बालिनम् । भ्रातरावुपतस्थुस्ते सर्वे एव हरीश्वराः ।

नलं नीलं हनूमन्तमन्यांश्च हरियूथपान् ॥ ३३ ॥

ते	அந்த	बालिनं च	வாலிகையும்
हरीश्वराः	வானரத்தலைவர்கள்	नलं	நலனையும்
सर्वे एव	எல்லோருடும்	नीलं	நீலனையும்
भ्रातरौ	பிரதாக்களால்	हनूमन्तं	ஹனுமனையும்
सूर्यपुत्रं	சூரியபுத்திரரால்	अन्यान्	இதர
सुग्रीवं च	சுகிரீலனையும்	हरियूथपान् च	வானரகொலைத்தலைவர்களையும்
शक्रपुत्रं	இந்திரபுத்திரரால்	उपतस्थुः	தாழ்சிறுத்தர்கள்.

ते ताड्यबलसम्पन्नाः सर्वे युद्धविशारदाः । विचरन्तोऽर्दयन्दर्पान् सिंहव्याघ्रमहोरगान् ॥

ताड्यबल- } संपन्नाः }	கருடலுக்கொப்பாளர் வலிமைபுள்ளவர்களால்	ते	இதர்கள்
युद्धविशारदाः	யுத்தத்தில் ஸ்வாத்திரர்களால்	सर्वे	எல்லோரும்
विचरन्तः	சுஞ்சரித்துக்கொண் டிருக்கும்	वर्षान्	கொழுப்பினால்
		सिंहव्याघ्र- } महोरगान् }	சிங்கவிலையும் புலி களையும் மஹாலாய் பங்களையும்
		अर्दयन्	அக்கினர்கள்.

तांश्च सर्वान् महाबाहुवालां विपुलविक्रमः । जुगोप भुजवीयेण ऋक्षगोपुच्छवानरान् ॥

तान्	அந்த	विपुलविक्रमः	கொழுபராக்கிரமகாலி
ऋक्षगोपुच्छ- } वानरान् }	ரிசுநர்கள், கோபுந்சர்கள், வானரர்கள்	वाली	வாலி [யான
सर्वान् च	எல்லோரைப்பின்	भुजवीयेण	புஜவியைத்தால்
महाबाहुः	மஹாலுருமான்	जुगोप	உகித்தான்

(ஆண்டான்.)

तैरियं पृथिवी शूरैः सपर्वतवनार्णवा । कीर्णा विविधसंस्थानैर्नानाव्यञ्जनलक्षणैः ॥ ३६ ॥

विविधसंस्थानैः	பல வகைகலடிவழிகள்	सपर्वतवनार्णवा	படிகள், காடுகள், சமுத்ரத்திரங்கள் நிறம்பலிய
नानाव्यञ्जनलक्षणैः	பலவகை அண்டலான க்களுள்ள	इयं	இந்த
तैः	அந்த	पृथिवी	பூமி
शूरैः	சூரர்களால்	कीर्णा	வயா பிக்கப்பட்டது.

तेमेषवृन्दाचलकूटकल्पैर्महावलेर्वा नरयूथपालैः ।

बभूव भूर्भीमशरीररूपैः समावृता रामसहायहेतोः

॥ ३७ ॥

मेघवृन्दाचल- कूटकल्पैः	மேகக்கூட்டங்களுக்கும், மலைச்சிகரங்களுக்கும் ஒப்பான	वानरयूथपालैः	வானரமேடுகளைத்தலைவர் களால்
महावलेः	மற்றா பலசாரிகளான	भूः	பூமி
भीमशरीररूपैः	பயங்கரமான சரீரமுள்ள	रामसहायहेतोः	ஸ்ரீராமருக்கு உதவி செய்யும்பொருட்டு
तैः	அந்த	समावृता	சூழப்பட்டதாக
		बभूव	ஆனது.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 624.



अष्टादशः सर्गः—பதினெட்டாவது எட்டுக்கம் ॥ ३८ ॥

श्रीरामावतारः—ஸ்ரீராமாவதாரம்.

निर्वृत्ते तु क्रतौ तस्मिन् हयमेधे महात्मनः । प्रतिगृह्य सुरा भागान् प्रतिजम्भुर्यथागतम् ॥

महात्मनः	மற்றாத்தமாலினுடைய	सुराः	தேவதைகள்
हयमेधे	அச்வமேதமென்ற	भागान्	ஹஸின்ப்பாகங்களை
तस्मिन्	அந்த	प्रतिगृह्य	மீட்டித் தூக்கிகொண்டு
क्रतौ	யாகம்	यथागतं	வந்தவாறு
निर्वृत्ते तु	முடிவுபெற்றவுடன்	प्रतिजम्भुः	திரும்பிப் போனார்கள்.

समाप्तदीक्षानियमः पत्नीगणसमन्वितः । प्रविवेश पुरीं राजा सभृत्यबलवाहनः ॥ २ ॥

राजा	ஆராதர்	सभृत्यबलवाहनः	{ பரிவாரங்களையொடிக் கொண்டிருக்கிற கடினவராய்
समाप्तदीक्षानियमः	ஸமீபிக காரியங்களை முடித்தவராய்	पुरीं	கோட்டை
पत्नीगणसमन्वितः	மனைவியர்களைநி கடினவராய்	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.

यथाहं पूजितास्तेन राज्ञा वै पृथिवीश्वराः । मुद्रिताः प्रययुर्देशान् प्रणम्य मुनिपुङ्गवम् ॥

तेन	அந்த	முद्रிதா:	ஊக்கிதெரவழமடைந்த
ராஜா	அரசரால்		வர்களால்
यथाहं	உசிதப்பிரகாரம்	मुनिपुङ्गवम्	முனிவர் களில் சிறந்த
पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்ட	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து, [வணர்
पृथिवीश्वराः	பூபதிகள்	देशान्	தேசங்களுக்கு
		प्रययुः वै	சென்றார்கள்.

श्रीमतां गच्छतां तेषां स्वपुराणि पुरातनतः । वयानि राज्ञां शुभ्राणि प्रहृष्टानि चकाशिरे ॥

सतः	அப்பொழுது	राज्ञां	அரசர்களதுடைய
पुरातन	பட்டணத்திலிருந்து	शुभ्राणि	செவ்வகை
स्वपुराणि	தங்கள் நகரங்களுக்கு	प्रहृष्टानि	மிக அழகுள்ளவை
गच्छतां	போகிற		களாய்
श्रीमतां	ஸம்பத்துடைய	चकाशिरे	மிக ஊக்கிதெரவழமடைந்தவைகளால்
तेषां	அந்த		விளங்கின.

गतेषु पृथिवीशेषु राजा दशरथः पुनः । प्रविवेश पुरीं श्रीमान् पुरस्कृत्य द्विजोत्तमम् ॥

पृथिवीशेषु	பூபதிகள்	द्विजोत्तमं	பிராமணத்தோடும்
गतेषु	சென்றகாலில்		கூட
श्रीमान्	சீமாளான	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டிருக்கொண்டு,
राजा	அரசரான	पुरीं	நகரத்தை
दशरथः	தசரதர்	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.
पुनः	திரும்பி		

शान्तया प्रययौ सार्धमृश्यशृङ्गः सुपूजितः । अन्वीयमानो राज्ञाऽथ सानुयात्रेण धीमता ॥

अथ	அப்படியே	राज्ञा	ராஜாவால்
अश्यशृङ्गः	நிகயச்சுருங்கர்	सुपूजितः	கல்லுத பூஜிக்கப்பட்ட
शान्तया	சாந்தையோடு		உவராய்
सार्धं	கூட	अन्वीयमानः	பின்பொடாடப்பட்ட
सानुयात्रेण	பரிவாரங்களோடு		வராய்
धीमता	சீமாளான [கடிய	प्रययौ	சென்றார்.

एवं विसृज्य तान् सर्वान् राजा संपूर्णमानसः । उवास सुखितस्तत्र पुत्रोत्पत्तिं विचिन्तयन् ॥

एवं	இவ்வாறு	राजा	அரசர்
तान्	அந்த	पुत्रोत्पत्तिं	புத்திரப்பேற்றை
सर्वान्	எல்லோரையும்	विचिन्तयन्	ஆலோசிப்பவராய்
विसृज्य	அணுப்பிரிவிட்டு,	तत्र	அங்கு
संपूर्णमानसः	மனோசுதங்கள் நிறைவே, நினைவராய்	सुखितः	நினைக்கியமாத
		उवास	வாஸ்ய்செய்தார்.

ततो यज्ञे समाप्ते तु ऋतूनां षट् समत्ययुः ॥ ८ ॥

यज्ञे	யாகம்	ऋतूनां	குதுக்களுடைய
समाप्ते तु	முடிந்தவுடன்	षट्	ஆறு
ततः	அதிலிருந்து	समत्ययुः	முடிந்தன.

ततश्च द्वादशे मासे चैत्रे नावमिके तिथौ । नक्षत्रेऽदितिदैवत्ये स्योच्चसंस्थेषु पञ्चसु ॥ ९ ॥
 ग्रहेषु कर्कटे लग्ने वाक्पताविन्दुना सह । प्रोच्यमाने जगन्नाथं सर्वलोकनमस्कृतम् ॥ १० ॥
 कौसल्याऽजनयद्रामं दिव्यलक्षणसंयुतम् । विष्णोर्ध्वं महाभागं पुत्रमिद्दवाकुनन्दनम् ॥ ११ ॥

ततः	அப்போது	प्रोच्यमाने	உதயமாகுணையில்
द्वादशे	பன்னிரண்டாவது	जगन्नाथं	ஜகன்னாதரான
मासे	மாதத்தில்	सर्वलोकनमस्कृतं	எல்லோருக்கமன்கிருந்தரும்,
चैत्रे	சித்திரைமாதத்து	दिव्यलक्षणसंयुतं	திவ்யலக்ஷணங்களும் பொருந்திய
नावमिके	நவமீ [சக்கிரபாகம்]	विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுடைய
तिथौ च	திதிமீளும்	अर्थे	பாதி அம்சமான [ய
अदितिदैवत्ये	புனர்வஸூரி	महाभागं	மஹா பாக்யபாகவான்
नक्षत्रे	நக்சத்ரித்தில்	इक्ष्वाकुनन्दनं	இஷ்வாகுவம்சத்தை கனிப்பிக்கின்ற
पञ्चसु	ஐந்து	रामं	ராமராகிய
ग्रहेषु	கிரஹங்கள்	पुत्रं	குழந்தையை,
स्योच्चसंस्थेषु	தாங்கள் உச்சமாய்	कौसल्या	கௌஸல்யை,
कर्कटे	கர்க்கடக [நிற்க,	अजनयत्	பெற்றாள்.
लग्ने	லக்ஷிணத்தில்		
वाक्पता	குரு		
विन्दुना सह	சந்திரனோடு கூட		

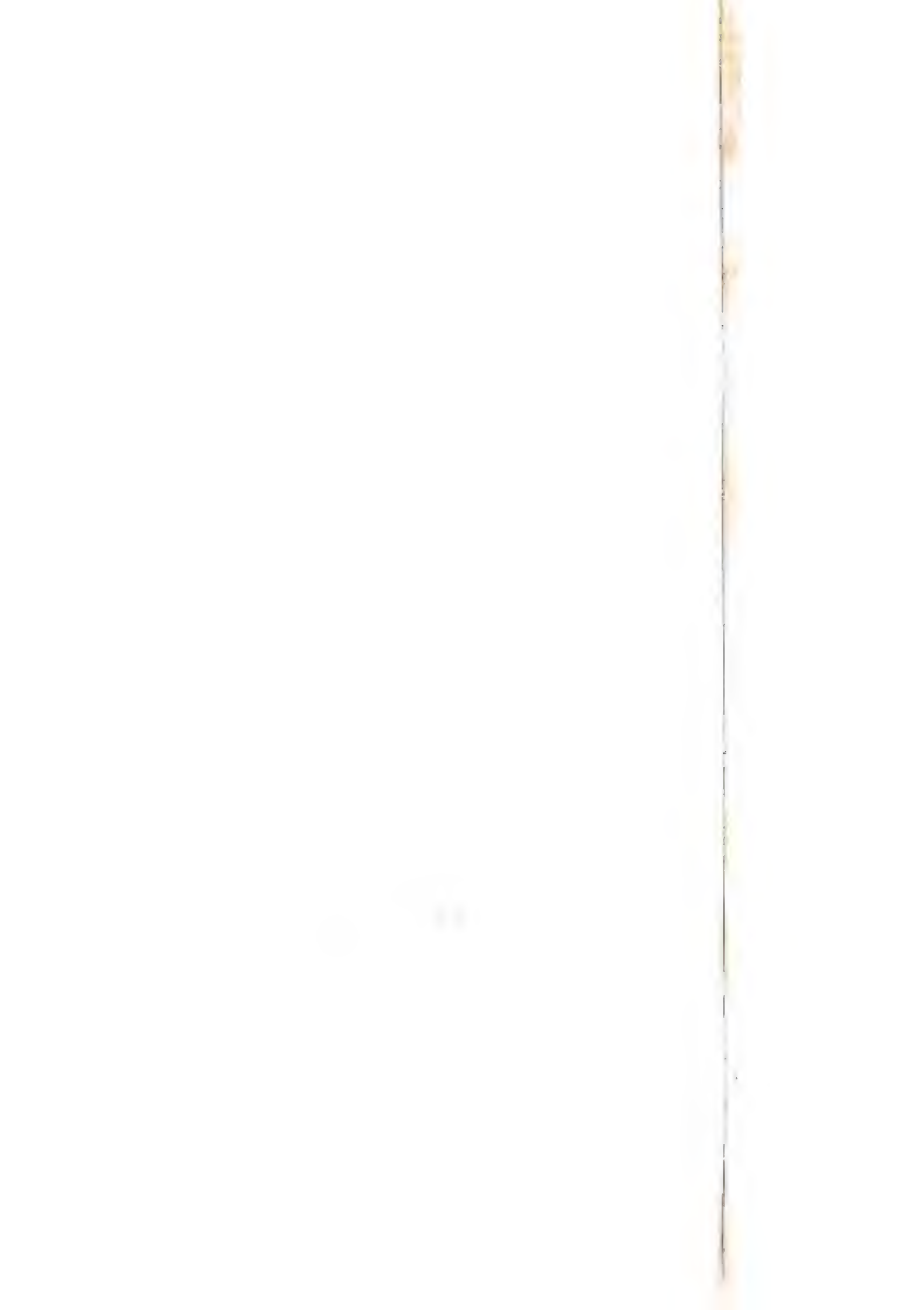
कौसल्या शुशुभे तेन पुत्रेणापिततेजसा । यथा वरेण देवानामदितिर्वज्रपाणिना ॥ १२ ॥

अपिततेजसा	அளவில்லாத தேஜஸை வழங்க	वरेण	உத்தமரான
तेन	அந்த	वज्रपाणिना	{ வஜ்ராயுதத்தை கைமீல் தந்தவராலே (தேவேந்திரனாலே)
पुत्रेण	புத்திரனாலே	अदितिः यथा	அதிதிகேவிலே
कौसल्या	கௌஸல்யை	शुशुभे	விளங்கினாள்.
देवानां	தேவர்களுக்கும்		

भरतो नाम कैकेय्यां जज्ञे सत्यपराक्रमः । साक्षाद्विष्णोश्चतुर्भागः सर्वैः समुदितो गुणैः ॥

साक्षाद्विष्णोः	பிரத்யக்ஷ விஷ்ணுவின் முன்பாக	भरतः नाम	பரதர் என்று
चतुर्भागः	நான்கில் ஒரு அம்ச	सत्यपराक्रमः	நீஜமான பாக்யபாக
सर्वैः	எல்லாம் தமரான [முள்ள	कैकेय्यां	கைகேயியினிடத்தில்
गुणैः	குணங்களோடு	जज्ञे	பிறந்தார்.
समुदितः	கூடிய		





अथ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्राऽजनयत् सुतौ । वीरौ सर्वास्त्रकुशलौ विष्णोर्धसमन्वितौ ॥

अथ	பிறகு,	वीरौ	வீரர்களான
विष्णोः	விஷ்ணுவின் மகனான	लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	லக்ஷ்மணர், சத்ருகுக்
अर्धसमन्वितौ	அர்ப்பத்திதராகையின		ளர் என்ற
सर्वास्त्रकुशलौ	{	एल्लலா	இரண்டு புதல்வர்களை
		கைதகனிணும்	சமீத்தினர்
		கார்களான	பெற்றும்.

पुष्ये जातस्तु भरतो मीनलक्ष्मे प्रसन्नधीः । सार्पे जातौ च सौमित्रौ कुलीरेऽभ्युदिने स्वौ ॥

प्रसन्नधीः	கனங்கமற்ற புத்தியை	सौमित्रौ च	சமீத்தினரின் இரண்
	புண்டய		டு புதல்வர்களும்,
भरतः तु	பரதரை வெளியில்	सार्पे	சூரிலியகசுத்திரத்
पुष्ये	புத்தியகசுத்திரத்தில்	स्वौ	சூர்யன் [திஸ்
मीनलक्ष्मे	மீனலக்கிணத்தில்	अभ्युदिने	உச்சனுக்குக்
जातः	பிறந்தார்.	कुलीरे	சர்க்கிடகலக்கிணத்தில்
		जातौ	பிறந்தார்கள்.

राज्ञः पुत्रा महात्मानश्चत्वारो जज्ञिरे पृथक् । गुणवन्तोऽनुरूपाश्च रुच्या प्रोष्ठपदोपमाः ॥

रुच्या	காத்தியால்	पुत्राः	புதல்வர்கள்
प्रोष्ठपदोपमाः	{	प्राட்டாதி,	தனியாய்
		உத்திரட்	
		டாதி கசுத்திரங்க	ஒருவர்க்கொருவர் சா
	ணக்கொப்பான,		மானவர்களாய்
महात्मानः	மஹா தீமர்களான	राज्ञः	அரசருக்கு
गुणवन्तः	நற்குணமுள்ள	जज्ञिरे	பிறந்தார்கள்.
चत्वारः	நான்கு		

जगुः कलं च गन्धर्वा ननुत्थाप्सरोगणाः । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च खाच्युता ॥

गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	देवदुन्दुभयः	தேவதுந்தம்கள்
कलं	மகுரமாக	नेदुः	நெடக்கை.
जगुः	பாடினார்கள்.	पुष्पवृष्टिः च	புஷ்பவரீஷம்
अप्सरोगणाः च	அப்ஸர கணங்களும்,	खान्	ஆகாயத்தின்குத்த
ननुत्तुः	கந்தமம் செய்தார்	ख्युता	பெற்றிந்தை.
	கள்.		

उत्सवश्च महानासीदयोध्यायां जनाकुलः ॥ १८ ॥

उत्सवः च	திருவிழாக்கொண்
	டட்டமும்
महान्	பெரிய
आसीत्	உண்டாயிற்று.



अथ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्राऽजनयत् सुतौ । वीरौ सर्वास्त्रकुशलौ विष्णोरर्धसमन्वितौ ॥

अथ	பிறகு,	वीरौ	வீரர்களான
विष्णोः	விஷ்ணுபகவா ஹுவாய	लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	லக்ஷ்மணர், சத்ருகுக் னர் என்ற
अर्धसमन्वितौ	அம்சத்தீதாடுகடிவ	सुतौ	இரண்டு புதல்வர்களை
सर्वास्त्रकुशलौ	{ எல்லா அஸ்திரளித் சாதகனி ஹும் வல்ல வர்களான	सुमित्रा	சுமித்திரை
		अजनयत्	பெற்றான்.

पुण्ये जातस्तु भरतो मीनलभे प्रसन्नधीः । सौमित्री कुलीरेऽभ्युदिते स्वौ ॥

प्रसन्नधीः	காங்க்ளாற்ற புத்தியை புண்டய	सौमित्री च	சுமித்திரையின் இரண் டு புதல்வர்களும்,
भरतः तु	பாதிசீரவெனில்	सौ	ஆயில்யாகசுத்திரத்
पुण्ये	புத்தியாகசுத்திரத்தில்	स्वौ	சுர்யன் [தில்
मीनलभे	மீனலக்களைத்தில்	अभ्युदिते	உச்சானுதிருக்க
जातः	பிறந்தார்.	कुलीरे	காக்கிடகலக்களைத்தில்
		जातो	பிறந்தார்கள்.

राज्ञः पुत्रा महात्मानश्चत्वारो जज्ञिरे पृथक् । गुणवन्तोऽनुरूपाश्च रुच्या मोष्ठपदोपमाः ॥

रुच्या	காத்தியான்	पुत्राः	புதல்வர்கள்
मोष्ठपदोपमाः	{ பூரட்டாதி, உத்திரட் டாதி நகரத்திரங்க ளுக்கொப்பான,	पृथक्	தனியாய்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	अनुरूपाः च	ஒருவர்க்கொருவர் சம மானவர்களாய்
गुणवन्तः	நற்குணமுள்ள	राज्ञः	அரசருக்கு
चत्वारः	நான்கு	जज्ञिरे	பிறந்தார்கள்.

जगुः कलं च गन्धर्वा नवृतुश्चाप्सरोगणाः । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च खाच्युता ॥

गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	देवदुन्दुभयः	தேவதுந்தயிகள்
कलं	மதுரமாக	नेदुः	முழக்கின.
जगुः	பாடினார்கள்.	पुष्पवृष्टिः च	புத்தியாயும்
अप्सरोगणाः च	அப்சர கணங்களும்,	खात्	ஆகாயத்திலிருந்து
नवृतुः	நந்தமும் செய்தார் கள்.	व्युता	பெழிந்தது.

उत्सवश्च महानासीदयोध्यायां जनाकुलः ॥ १८ ॥

उत्सवः च	தேவியூக்கொண் டட்டமும்	महान्	பெரிய
अयोध्यायां	அயோத்யாவில்	जनाकुलः	ஊனக்கூட்டமும்
जनाकुलः	ஊனக்கூட்டமும்	उत्सवः च	தேவியூக்கொண் டட்டமும்
महान्	பெரிய	आसीत्	உண்டாயிற்று.

रथ्याश्च जनसंवाधा नटनर्तकसंकुलाः । गायकैश्च विराधिष्यो वादकैश्च तथाऽपरैः ॥१९॥

रथ्याः	விதிகள்	वादकैः च	வாதகிகளை வாசிப்
जनसंवाधाः	ஐணக்களரல் நெருக் கப்பட்டவைவாகவும்		பேரர்களரலும்
नटनर्तकसंकुलाः	{ நடர்களரல் நர்த்தகர் களரல் வியாபிக்கப் பட்டவையாகவும்	तथा	அப்படியே
गायकैः च	கானம் செய்வோர் ளாலும்	अपरैः च	இதரர்களரலும்
		विराधिष्यः	சுந்தம் நினைந்திருந் தன.

प्रदेयांश्च ददौ राजा सूतमागधवन्दिनाम् । ब्राह्मणेभ्यो ददौ वित्तं गोधनानि सहस्रशः ॥ २० ॥

राजा	அரசர்	ब्राह्मणेभ्यः	பிராமணர்களுக்கு
सूतमागध- वन्दिनां च	அரசரை த்துதித்துப் பாடுபவர்களான சூ தர்களுக்கும், சூழ் றை கூறிப்புகழும் மாகதர்களுக்கும், ஸ் தோத்திராவளி கூறு ம் வந்திகளுக்கும்	वित्तं	தனத்தை,
		गोधनानि	கொளுபமரண தனங்க
		सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக [ளை,
		ददौ	கொடுத்தார்.
		एकादशाहं तु	பதினொருநாளும்
		अतीत्य	சென்றபின்,
प्रदेयान्	வெகுமதிகளை	नामकर्म	நாமகரணத்தை
ददौ	கொடுத்தார்.	तथा	பின் கூறியவாறு
		अकरोत्	செய்தார்.

ज्येष्ठं रामं महात्मानं भरतं कैकयीसुतम् । सौमित्रिं लक्ष्मणमिति शत्रुघ्नमपरं तथा ।

वसिष्ठः परमप्रीतो नामानि कृतवांस्तदा ॥ २१ ॥

महात्मानं	மஹாத்மாவான	अपरं	மற்றொருவனை
ज्येष्ठं	முத்தவரை	शत्रुं	சத்ருக்கினர்
रामं	ராமரென்றும்,	इति	என்றும்,
कैकयीसुतं	கைகேயியின் புத்தி யனை	तथा	அப்படி
भरतं	பரதரென்றும்,	वसिष्ठः	வசிஷ்டர்
सौमित्रिं	சுமித்திரையின் புத்திரனை	परमप्रीतः	பரிசுரந்தரத்தாராக
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரென்றும்,	तदा	அப்பொழுது
		नामानि	பெயர்களை
		कृतवान्	ஊட்டார்.

ब्राह्मणान् भोजयामास पौरजानपदानपि । अददाद्ब्राह्मणानां च रत्नौघममितं बहु ।

तेषां जन्मक्रियादीनि सर्वकर्माण्यकारयन् ॥ २२ ॥

पौरजानपदान्	பட்டணத்திலும் கிரா மாதிரத்திலுமுள்ள	भोजयामास	விருந்திட்டார்.
		अपि	ஊன் ஊம்
ब्राह्मणान्	பிராமணர்களுக்கு	ब्राह्मणानां	பிராமணர்களுக்கு

अमितं
बहु
शशौषं च
अददात्

அமிதம்
நாளுக்குறித
ரத் திணைக்களரின் குவி
யகையும
கொடுத்தார்.

तेषां
जन्मक्रियानीनि
सर्वकर्मणि
अकारयत्

அவர்களுக்கு
ஜாதகர்மம் முதலிய
எல்லா சாத்திக்கரியை
கொடியும்
கடத்தினார்.

तेषां वेतुषि्व ज्येष्ठो रामो रतिकरः पितुः

तेषां
ज्येष्ठः
रामः
केतुः इव
पितुः
रतिकरः

அவர்களுக்குள்
முத்தவரான
ராமர்
தவஜம்பேரல்
நந்தைக்கு
ஸந்தேதரவுத்தை பெ
ருகச்செய்யவாராய்

बभूव भूयो भूतानां स्वयंभूरिव संपतः ॥

भूतानां
स्वयंभूः
इव
सूयः
संपतः
बभूव

பிரானிகளுக்கு
பிரம்பதேவர்
பெரல
மிகவும்
வேண்டியவராக
இருந்தார்.

सर्वे वेदविदः शूराः सर्वे लोकहिते रताः ।

सर्वे
वेदविदः
शूराः
सर्वे
लोकहिते
रताः

எல்லோரும்
வேதங்களை அறிந்த
சூரர்கள். [வர்கள்.
எல்லோரும்
உலகத்திற்கு நன்மை
செய்வதில்
ஆஸம் தர்கள்.

सर्वे ज्ञानोपपन्नाश्च सर्वे समुदिता गुणैः ॥

सर्वे
ज्ञानोपपन्नाः
च
सर्वे
गुणैः
समुदिताः

எல்லோரும்
ஞானம் கிதம்பியவர்
கள்.
மேலும்
எல்லோரும்
நற்குணங்களை
கூடினவர்கள்.

तेषामपि महातेजा रामः सत्यपराक्रमः ।

अपि
तेषां
महातेजाः
सत्यपराक्रमः
रामः

அன்பியும்
அவர்களுக்குள்
மஹாதேஜஸ்தீயான
உண்மையான பராக்
கிரமமுடைய
ராமர்

इष्टः सर्वस्य लोकस्य शशाङ्क इव निर्मलः ॥

निर्मलः
शशाङ्कः
इव
सर्वस्य
लोकस्य
इष्टः

கல்மயமற்ற
சசாங்க
பெரல
எல்லா
உலகத்திற்கும்
திட்டார்.

गजस्कन्धेऽश्वपृष्ठे च रथचर्यासु संमतः । धनुर्वेदे च निरतः पितृशुभ्रुषणे रतः ॥ २६ ॥

गजस्कन्धे
अश्वपृष्ठे
रथचर्यासु
संमतः
च

யானையெற்றத்திலும்
குதிரைபேற்றத்திலும்
மீய்சாற்றங்களிலும்
நீதர்கிரையுடையதில்
அன்பியும்

धनुर्वेदे च
निरतः
पितृशुभ्रुषणे
रतः

கிள்ளிக்கதை இடம்
ஆஸக்கியுள்ளவர்.
பிதாவுக்கு பாணியினை
பில்
ஆஸம் தார்.

बाल्यात् प्रभृति सुस्निग्धो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः । रामस्य लोकरामस्य भ्रातुर्वर्षेष्टस्य नित्यशः ॥

लक्ष्मिवर्धनः	எல்லா அழகையும் பெருக்குகிற	भ्रातुः	உடன்பிறந்தவரான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रामस्य	ராமருக்கு
लोकरामस्य	உலகத்தை ரமிப்பிக் கிற	बाल्यात्	இளமை
ज्येष्ठस्य	முத்த	प्रभृति	முதல்
		नित्यशः	எப்பொழுதும்
		सुस्निग्धः	அதிக அன்புள்ளவர்.

सर्वप्रियकरस्तस्य रामस्यापि शरीरतः । लक्ष्मणो लक्ष्मिसंपन्नो बहिःप्राण इवापरः ॥२८॥

लक्ष्मिसंपन्नः	எல்லா அழகும் கீதம்	बहिःप्राणः	} வெளிப்பிராணன் (பிர ாணனே வெளியிடு ருவெடுத்துவந்தது)
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [புய	इव	
शरीरतः अपि	சரீரத்தைக்காட்டிலும்	सर्वप्रियकरः	ஸர்வபிரியதத்தாலும் பிர ியத்தைச்செய்ப்பவர்.
तस्य	அந்த		
रामस्य	இராமருக்கு		
अपरः	வேறான		

न च तेन विना निद्रां लभते पुरुषोत्तमः । मृष्टमन्मृषानीतमश्नाति न हि तं विना ॥२९॥

तेन	அவர்	तं	அவர்
विना	இல்லாமல்	विना	இல்லாமல்
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமர்	उपानीतं	கொண்டுவரப்பட்ட
निद्रां च	நித்திரையையும்	मृष्टं	சீரேஷ்டமான
लभते	அடைகிறார்	अन्नं	அன்னத்தை
न	இல்லை.	अश्नाति न हि	உண்ணுகிறதெரில்லை.

यदा हि ह्यमारुहो मृगयां याति राघवः । अथैनं पृष्टतो याति सधनुः परिपालयन् ॥

राघवः	இராகவர்	एनं	இவரை
यदा	எப்பொழுது	सधनुः	வில்லோடு கூடினவ ராய்
हयं	குதிரையை	परिपालयन्	பாதுகாப்பவராய்
आरुहः	ஏறினவராய்,	पृष्टतः	பின்பாக
मृगयां	வேட்டைக்கு	याति	போகிறார்.
याति	போகிறாரே;	हि	காண்!
अथ	அப்பொழுது		

भरतस्यापि शत्रुघ्नो लक्ष्मणावरजो हितः । प्राणैः प्रियतरो नित्यं तस्य चासीत्तथा प्रियः ॥

लक्ष्मणावरजः	லக்ஷ்மணருக்கு இணையவரான	प्रियतरः	அதிக அன்புள்ளவந்
शत्रुघ्नः अपि	சத்துருக்கினரும்	तस्य	அவருக்கு [தவர்.
भरतस्य	பரதருக்கு	तथा	அப்படியே
नित्यं	எப்பொழுதும்	हितः	நன்மையே செய்வ ராய்
प्राणैः	பிராணனுக்கு மேலான கலை	प्रियः च	இணையவரும்
		आसीत्	இருந்தார்.

स चतुर्भिर्महाभागैः पुत्रैर्दशरथः प्रियैः । बभूव परममीतो देवैस्त्रि पितामहः ॥ ३२ ॥

ச:	அந்த	புத்:	புத்திரர்களால்,
दशरथः	தசரதர்,	देवैः	தேவர்களால்
महाभागैः	மஹா பாக்ஷியசரீ களான	पितामहः	பிரம்மதேவர்
प्रियैः	அருமைபான	इव	போல
चतुर्भिः	நான்கு	परममीतः	மிக உயர்ந்தோஷமடைந்
		बभूव	ஆனார். [தவராய்

ते यदा ज्ञानसम्पन्नाः सर्वे समुदिता गुणैः । हीमन्तः कीर्तिमन्तश्च सर्वज्ञा दीर्घदर्शिनः ॥
तेषामेवंप्रभावानां सर्वेषां दीप्ततेजसाम् । पिता दशरथो ह्यष्टो ब्रह्मा लोकाधिपो यथा ॥

ते	அவர்கள்	दीर्घदर्शिनः	{ பின்வரப்போகிற பல ளை முன்னமே அறிக் து அதற்கேற்ப கடந் து கொள்பவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	एवंभावानां	இவ்வித பிரபவ முள்ள
ज्ञानसम्पन्नाः	ஞானந்தால் நிறைந்த வர்கள்.	दीप्ततेजसां	ஜ்வலிக்கிற சாத்தி
गुणैः	கற்குணக்களோடு	तेषां	அந்த [முடைய
समुदिताः	கடினவர்கள்.	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
हीमन्तः	{ அறிபாமல் ஏதாவது செய்யக்கூடாதகாரி யம் செய்துகிட்டால் அதை நினைத்து அ ருவருப்பதும் இயல் புள்ளவர்கள்.	दशरथः	தசரதர்
कीर्तिमन्तः	கீர்த்திபெற்றவர்கள்.	यदा	எப்பொழுது
च	அன்றியும்,	पिता	பிதாவாக (ஆளுகோ டிப்பொழுது அவர்)
सर्वज्ञाः	எல்லாமறிந்தவர்கள்.	लोकाधिपः	லோகாதிபதியான
		ब्रह्मा यथा	பிரம்மதேவர் போல
		ह्यष्टः	கனிப்புந்தவராய் நிருதரார்.

ते चापि मनुजव्याघ्रा वैदिकाध्ययने रताः । गुरुशुश्रूषणपरा धनुर्वेदे च निष्ठिताः ॥

अपि च	அன்றியும்	गुरुशुश्रूषणपरा:	{ பெரியோர்களுக்கு ப ணிவிடை செய்வதில் எப்பொழுதும் பிரிய முடையவர்கள்.
ते	அந்த	च	சின்னும்
मनुजव्याघ्रा:	மனிதச்சரீரெழுபடர்கள்,	धनुर्वेदे	என்னிதன்களில்
वैदिकाध्ययने	{ வேதாய்க்கண்களான கரண்திரக்களை படிப்ப பதில்	निष्ठिताः	தேர்ச்சியடைந்தவர் கள்.
रताः	உயக்கமுண்டாபவர்கள்.		

अथ राजा दशरथस्तेषां दारक्रियां प्रति । चिन्तयामास धर्मात्मा सोपाध्यायः सवान्धवः ॥

अथ	இப்படியிருக்கையில்	दशरथः	தசரதர்
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான்	तेषां	அவர்களுக்கு
सोपाध्यायः	உடாத்தியாயர்களை கூடின	दारक्रियां	விவாதம் பண்ணுவதை
सवान्धवः	பந்துக்களை கூடின	प्रति	குறித்து
राजा	அரசரான	चिन्तयामास	ஆலோசித்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य मन्त्रिमध्ये महात्मनः । अभ्यागच्छन्महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான்	महातेजाः	மிகக் தேஜஸ்ஸுள்ள
तस्य	அவர்	महामुनिः	மஹா முனிவரான
मन्त्रिमध्ये	மந்திரிகளின் நடுவில்	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
चिन्तयमानस्य	கிந்தித்துக்கொண்ட மிருக்கையில்	अभ्यागच्छत्	வந்தார்.

स राज्ञो दर्शनाकाङ्क्षी द्वाराध्यक्षानुवाच ह । शीघ्रमाख्यात मां प्राप्तं कौशिकं गाधिनन्दनम् ॥

सः	அவர்	कौशिकं	“குசிககுலத்தவரான
राज्ञः	இராஜாவை	गाधिनन्दनं	காதியின் குமாரரான
दर्शनाकांक्षी	காணவிரும்பியவராய்	मां	என்னை
द्वाराध्यक्षान्	வாயிற்காப்போர்களைப்	प्राप्तं	வந்திருப்பதாக
उवाच	சொன்னார். [பார்த்து	शीघ्रं	விவரவில்
ह	ஆச்சர்பம்!]	आख्यात	சொல்லுங்கள்.”

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य राज्ञो वैश्व प्रदुद्रुवुः । संभ्रान्तमनसः सर्वे तेन वाक्येन चोदिताः ॥

तस्य	அவருடைய	चोदिताः	ஏவப்பட்டவர்களாய்
तत्	அந்த	संभ्रान्तमनसः	பதபறப்புள்ள மன முடையவர்களாய்
वचनं	வார்த்தையை	राज्ञः	ராஜாவினுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு,	वैश्व	அரண்மனையை
सर्वे	எல்லோரும்		நோக்கி
तेन	அந்த	प्रदुद्रुवुः	விவரத்தோடு னார்கள்.
वाक्येन	வாக்கியத்தால்		

ते गत्वा राजभवनं विश्वामित्रमृषि तदा । प्राप्तमावेदयामासुर्नृपायैश्वकायै तदा ॥ ४० ॥

ते	அவர்கள்	नृपाय	அரசருக்கு
तदा	அப்பொழுது	ऋषि	முனிவரான
राजभवनं	ராஜகிருஹத்தை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
गत्वा	அடைந்து,	तदा	அப்பொழுது
ऋषिवाक्ये	இரஷிவாக்யம்	प्राप्तं	வந்திருக்கிறதாக
	ரான	आवेदयामासुः	அறிவித்தார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा सपुरोधाः समाहितः । प्रत्युज्जगाम तं हृष्टो ब्रह्माणिव वासवः ॥

तेषां	அவர் கருணைய	इव	போல
तत्	அந்த	सं	அவரை
वचनं	வார்த்தையை	सपुरोधाः	புரோகிதரோடு
श्रुत्वा	கேட்டு,		நயனவராய்
हृष्टः	களிப்புற்றவராய்	समाहितः	ஜாக்கிரதையுடன்
ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரை	प्रत्युज्जगाम	கடினவராய்
वासवः	இந்திரன்		எதிர்கொண்டு
			சென்றார்.

स हृष्टा ज्वलितं दीप्त्या तापसं संशितव्रतम् । प्रहृष्टवदनो राजा ततोऽर्घ्यं समुपाहरत् ॥

दीप्त्या	காத்தியோடு	राजा	அரசர்
ज्वलितं	விளங்குகிற	प्रहृष्टवदनः	ப்ரஸன்னமுடைய
संशितव्रतं	நீகந்தண நியமமுடைய	ततः	அதின்மேல்
तापसं	முனிவரை	अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை
हृष्टा	பார்ந்து,	समुपाहरत्	கொடுத்தார்.
सः	அந்த		

स राज्ञः प्रतिगृह्यार्घ्यं शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । कुशलं चाव्ययं चैव पर्यपृच्छन्नराधिपम् ॥४३॥

सः	அவர்	एव	உடனே
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	नराधिपं	அரசனை
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை	कुशलं च	சேநமத்தையும்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்கண்ட	अव्ययं च	அபாயமில்லாததை
कर्मणा	விதியினால்		யும்
प्रतिगृह्य	கொண்டு தூக்கொண்டு,	पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.

पुरे कोशे जनपदे बान्धवेषु सुहृत्सु च । कुशलं कौशिको राज्ञः पर्यपृच्छत् सुधार्मिकः ॥

सुधार्मिकः	நல்ல தர்மங்களையுடைய	जनपदे	தேசத்திலும்
कौशिकः	சூகிகருவதைவர் (விசுவாமித்திரர்)	बान्धवेषु	பந்துக்களிடத்திலும்
पुरे	பட்டணத்திலும்	सुहृत्सु च	ஸ்நிகைக்களிடத்திலும்
कोशे	பொக்கிவதைலும்	राज्ञः	அரசருடைய [லும்
		कुशलं	சேநமத்தை
		पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.

अपि ते सन्नताः सर्वे सामन्ता रिपवो जिताः । देवं च मानुषं चापि कर्म ते साध्वनुष्ठितम् ॥

ते	“ உம்முடைய	देवं	தேவனும்
सामन्ताः	இந்தரங்கள்	मानुषं	மனுஷமும்
सर्वे	எல்லோரும்	कर्म च	காரியமும் [முள்ள
सन्नताः च	அடங்கி இருக்கிறார்கள்	साधु	நன்னுக
रिपवः	சுத்துறர்கள்	अपि अनुष्ठितम्	அனுஷ்டிக்கப்பட்ட
अपि जिताः	ஜெதிக் கண்டார்கள்		டதா ?”

वसिष्ठं च समागम्य कुशलं मुनिपुङ्गवः । ऋषींश्चान्यान् यथान्यायं महाभागानुवाच ह ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிபுங்கவர்	ऋषीन्	ரிஷிகளுக்கும்
वसिष्ठं च	வசிஷ்டருக்கும்	यथान्यायं	விதிப்பிரகாரம்
समागम्य	ஸமீபம் போய்	कुशलं	கேஷமத்தை
महाभागान्	மஹா பாக்ஷியமு	उवाच	சொன்னார்.
अन्यान्	இதர [டைய	ह!	ஆச்சர்யம்!

ते सर्वे हृष्टमनसस्ततो राज्ञो निवेशनम् । विविशुः पूजितास्तत्र निषेदुश्च यथार्हतः ॥४७॥

पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்டவர்	राज्ञः	அரசருடைய
	களாய்	निवेशनं	சபையை
हृष्टमनसः	மனக்களிப்புடையவர்	विविशुः	பிரவேசித்தார்கள்.
	களாய்	तत्र	அங்கு
ते	அவர்கள்	च	உடனே
सर्वे	எல்லோரும்	यथार्हतः	உசிதப்பிரகாரம்
ततः	அப்பொழுது	निषेदुः	உட்கார்த்தார்கள்.

अथ हृष्टमना राजा विश्वामित्रं महामुनिम् । उवाच परमोदारो हृष्टः समभिपूजयन् ॥४८॥

अथ	அதற்கு	हृष्टः	மயிர்கச்செறிந்த தேக
	{ அபேகித்தவைகளை		முடையவராய்
परमोदारः	{ பெல்லாம் அளிக்கத்	महामुनिं	மஹாமுனிவரான
	தக்கவரான	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப்
राजा	அரசர்		பார்த்து,
हृष्टमनाः	மனக்களிப்புடையவ	समभिपूजयन्	நன்றாக பூஜித்தவராய்
	ராய்	उवाच	சொன்னார்.

यथाऽमृतस्य संप्राप्तिर्यथा वर्षमनूदके । यथा सदृशदारेषु पुत्रजन्म प्रशस्यते ॥ ४९ ॥

प्रनष्टस्य यथा लाभो यथा हर्षो महोदये । तथैवागमनं मन्ये स्वागतं ते महामुने ॥ ५० ॥

महामुने	"ஓ! மஹாமுனிவரே]	प्रनष्टस्य	பெருநஷ்டமடைந்த
अमृतस्य	அமிருதத்தினுடைய		வனுக்கு
संप्राप्तिः	கிடைக்கப்பெறுதல்	लाभः	ஊபங்கிடைத்தல்
यथा	எவ்வண்ணமோ,	यथा	எவ்வண்ணமோ,
अनूदके	ஜலமற்றவிடத்தில்	महोदये	பெரிய உதவகத்தில்
वर्षं	மழைபொழிதல்	हर्षः	ஸந்தோஷம்
यथा	எவ்வண்ணமோ,	यथा	எவ்வண்ணமோ,
सदृशदारेषु	தனக்குச்சரியான	तथा एव	அவ்வண்ணமே
	மனைவியிடத்தில்	ते	உம்முடைய
पुत्रजन्म	புத்திரோற்பத்தி	आगमनं	வரவை
प्रशस्यते	கொண்டாடப்படுகி	स्वागतं	நல்வரவாக
यथा	எவ்வண்ணமோ, [தது	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

कं च ते परमं कामं करोमि किमु हर्षितः । पालभूतोऽसि मे विप्र दिष्ट्या प्राप्तोऽसि धार्मिक ॥

ते	"உமக்கு	மே	என்
हर्षितः	மகிழ்ச்சியில் இருப்பது (நான்)	पालभूतः	{ தான்க்களை பெறுவ தற்கு உத்தமபாத் தீரமானவராய்
कं च	எந்த	असि	இருக்கிறீர்.
परमं	சீரேந்தமான	धार्मिकः	ஓ! தர்மிக்ப்பீரே!
कामं	மனோரதத்தை	दिष्ट्या	பாக்கியவிசேஷத்தால்
किमु	எந்தவிதாராயும்	प्राप्तः	நீங்கு வந்தவர்
करोमि	செய்கிறேன்.	असि	ஆகிறீர்.
विप्र	பிரமம்மணரே!		

अथ मे सफलं जन्म जीवितं च सुजीवितम्

॥ ५२ ॥

मे	"என் ஜனமைய	सफलं	ஸபலமானது.
जन्म	ஜன்மம்	जीवितं च	பிழைப்பு
अथ	இப்பொழுது	सुजीवितम्	நற்பிழைப்பானது.

पूर्व राजर्षिशब्देन तपसा ध्योतितप्रभः । ब्रह्मर्षित्वमनुप्राप्तः पूज्योऽसि बहुधा मया ॥५३॥

पूर्व	"முதலில்	ब्रह्मर्षि	ப்ரம்மர்ஷிப்பிட்
राजर्षिशब्देन	ராஜர்ஷிப்பட்டத் தோடு	अनुप्राप्तः	பெற்றவர். [உத்தை என்னால்
तपसा	தவத்தால்	बहुधा	பலவிதமாக
ध्योतितप्रभः	பிரகாசிக்கும் கார்தி அடையவராய்	पूज्यः	பூஜிக்கப்பெற்றவென்ப ஆகிறீர். [மவர்
		असि	

तद्द्भुतमिदं विप्र पवित्रं परमं मम । शुभक्षेत्रगतश्चाहं तव संदर्शनात् प्रभो ॥ ५४ ॥

प्रभो	"ஓ! பிரபுவே!	विप्र	பிரமம்மணரே!
तव	உம்முடைய	तव	உந்த
संदर्शनात्	தரிசனத்தால்	इहं	இஹ
अहं	நான்	मम	எனக்கு
शुभक्षेत्रगतः च	புண்ணியமேந்தத்திரித் தை அடைந்தவனே.	परमं	மிகவும்
		पवित्रं	பரிசுத்தம்;
		अद्भुतम्	ஆச்சர்யம்.

ब्रूहि यत्प्रार्थितं तुभ्यं कार्यमागमनं प्रति । इच्छाम्यनुगृहीतोऽहं त्वदर्थपरिवृद्धये ॥ ५५ ॥

ब्रूहि	"வரவை	ब्रूहि	சொல்லும்.
प्रति	குறிக்கை.	अहं	நான்
तुभ्यं	உமக்கு	अनुगृहीतः	அனுக்கிரஹிக்கப்பட்ட டவனாய்
यत्	எந்த		
कार्यं	காரியம்	त्वदर्थपरिवृद्धये	உமக்குணழியம்செய்ய விரும்புகிறேன்.
प्रार्थितं	உத்தேசிக்கப்பட்ட தோ; (அருந்த)	इच्छामि	

कार्यस्य न विमर्शं च गन्तुमर्हसि कौशिक । कर्ता चाहमशेषेण दैवतं हि भवान् मम ॥५६॥

கௌசிக	“ஓ! குகிககுதைத் தவரே!	அஷேபெண ச	எல்லா கற்றையையும் நீதி வில்லா மனமும்
कार्यस्य	காரியத்தினுடைய	कर्ता	செய்கிறவன்.
विमर्शं च	வந்தேகத்தைதயும்	भवान्	நீர்
गन्तुं	ஆடைய	मम	எனக்கு
अर्हसि न	உரியவராகி நீர் இல்லை.	दैवतं	கடவுள்.
अहं	நான்	हि	ஆன்றோ!

मम चायमनुभामो महानभ्युदयो द्विज । तवागमनजः कृत्स्नो धर्मश्चानुत्तमो मम ॥ ५७ ॥

द्विज	“ஓ! பிராம்மணரே!	तव	உம்முடைய
मम	எனக்கு	आगमनजः	வரவினாலுண்டான
अयं	இந்த	धर्मः	தர்மம்
महान्	பெரிய	कृत्स्नः च	எல்லாம்
अभ्युदयः च	சம்பத்தும்,	मम	எனக்கு
अनुभासः	வந்துவிட்டது.	अनुत्तमः	சிறந்தது.”

इति हृदयसुखं निशम्य वाक्यं श्रुतिसुखमात्मवता विनीतमुक्तम् ।

प्रथितगुणयशा गुणैर्विशिष्टः परमक्रुपिः परमं जगाम हर्षम् ॥ ५८ ॥

इति	இவ்விதம்	प्रथितगुणयशाः	பெருக்கீர்த்திபெற்ற
हृदयसुखं	மனதுக்கு சுகமான,	गुणैः	நற்குணங்களோடு
श्रुतिसुखं	காதுக்கு சுகமான,	विशिष्टः	கடின
आत्मवता	புத்திமாளிலை	परमक्रुपिः	மஹரிஷி
विनीतं	வினயத்தோடு	परमं	ஆதிக
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
वाक्यं निशम्य	சொல்லிக் கேட்டு	जगाम	ஆடைந்தார்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकः 682

एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १९ ॥

विश्वामित्रेण श्रीरामयाचनम्—லீக்லாமீத்திரர் ப்ரீராமரை யாசிப்பது.

तच्छ्रुत्वा राजसिंहस्य वाक्यमद्भुतविस्तरम् । हृष्टरोमा महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

राजसिंहस्य	ராஜசீரேஷ்டருடைய	श्रुत्वा	கேட்டு,
अद्भुतविस्तरं	{ ஆச்சர்யப்படும்படியா யும், அனேகப்ரகார மாயமிருக்கிற	हृष्टरोमा	செவிர்த்த மயிருடைய வராய்
		महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
		विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
तत्	அந்த	अभ्यभाषत	சொன்னார்.
वाक्यं	வார்த்தையை		

सदृशं राजशार्दूल तथैव भुवि नान्यतः । महावंशप्रभृतस्य वसिष्ठव्यपदेशिनः ॥ २ ॥

राजशार्दूल	“ஓ! ராஜசர்ஷோஷ்டரே!	वसिष्ठव्यपदेशिनः	வஸிஷ்டவ்யபதேஷின:
भुवि	உலகில்	तव एव	உனதுமட்டுமே
महावंशप्रभृतस्य	உயர்ந்த குலத்தினுள்	सदृशं	சரிசமானது.
	தித்த	अन्यतः न	வேறுவிதமாகவில்லை.

यत्तु मे हृदतं वाक्यं तस्य कार्यस्य निश्चयम् । कुरुव राजशार्दूल भव सत्यप्रतिश्रवः ॥

राजशार्दूल	“ராஜசர்ஷோஷ்டரே!	तस्य	அந்த
मे	என் னுடைய	कार्यस्य	காரியத்தினுடைய
हृदतं	மனத்திலிருக்கிறது	निश्चयं	நெறவேற்றமுதலை
यत्	எதுவே அது	कुरुव	செய்யக் கடவீர்.
तु	இப்பொழுதே	सत्यप्रतिश्रवः	ஸத்யபிரதிசுவர்திக்கொடு
वाक्यं	தெரிவிக்கப்படுகிறது.	भव	ஐயமுண்டாயவராக
			ஆகும்.

अहं नियममातिष्ठे सिद्धयर्थं पुरुषर्षभ । तस्य विघ्नकरो द्वौ तु राक्षसौ कामरूपिणौ ॥ ४ ॥

पुरुषर्षभ	“ஓ! புருஷசர்ஷேஷ்ட!	तु	இப்பொழுது
अहं	நான்	विघ्नकरो	விசாதம் செய்கிறவர்
सिद्धयर्थं	வரித்தலின்பொருட்டு		கள்,
नियमं	(யக்கு) நிலைசூழவை	कामरूपिणौ	வேண்டியவடிவம் கொ
आतिष्ठे	ஆரம்பித்திருக்கிறேன்	द्वौ	இரண்டு [எனவல்ல
तस्य	அதற்கு	राक्षसौ	ராட்சஸர்கள்,

मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ । तौ मांसरुधिरौघेण वेदिं तामभ्यवर्षताम् ॥ ५ ॥

मे	“என் னுடைய	सुशिक्षितौ	நன்கு சிபிக்கப்
मते	கிரதம்	इमौ	இந்த [பெற்ற
बहुशः	பெரும்பாலும்	तौ	அந்த
वीर्णं	அஹம்முடிக்கப்படுவா	राक्षसौ	ராட்சஸர்கள்
	கில்	मांसरुधिरौघेण	மாம்ஸத்துடன் கூடி
समाप्त्यां	முடிவுண்டாயத்தில்		வித்தய்வாகத்தரணை
मारीचः च	மாரீசனென்றும்	तां	அந்த
सुबाहुः च	கபாலகுலென்றும்	वेदिं	பேண்டலில்
वीर्यवन्तौ	பலவீரர்களென்றும்	अभ्यवर्षताम्	கொடுத்தார்கள்.

अवभूते तथाभूते तस्मिन्नियमनिश्चये । कृतधमो निरुत्साहस्तास्मादेशादपाक्रमम् ॥ ७ ॥

तथाभूते	“அவ்வயன்றார்.	कृतधमः	கேடவெல்லாம் கீரண
तस्मिन्	அந்த [முதல்	निरुत्साहः	எவனாக
नियमनिश्चये	கிரதத்தின் நிலைநிலை	तस्मान्	உத்தரநாயம் குன்றிய
अवभूते	இடைபுற செல்லாப்	देशान्	அந்த [வளய
	ட்டவளகில்	अपाक्रमम्	விதவித்திலிருந்து
			வந்தேன்.

न च मे क्रोधमुत्सृष्टं बुद्धिर्भवति पार्थिव । तथाभूता हि सा चर्या न शापस्तत्र मुच्यते ॥

पार्थिव	“மன்னவரே !	सा	அந்த
क्रोधं	கோபத்தை	चर्या	அனுஷ்டானம்
उत्सृष्टं	பிரியாகிக்க	तथाभूता	அவ்விதமானது.
बुद्धिः च	மனதிலெண்ணியே	तत्र	அப்படி விஷயம் இருப்பதால்
मे	எனக்கு	शापः	சாபம்
भवति न	உண்டாகிறதில்லை.	मुच्यते न	இடலாகாது.
हि	ஏனென்றால்		

स्वपुत्रं राजशार्दूल रामं सत्यपराक्रमम् । काकपक्षधरं वीरं ज्येष्ठं मे दातुमर्हसि ॥ ९ ॥

राजशार्दूल	“ராஜசீரேஷ்டரே !	स्वपुत्रं	உமது சூயாரான
सत्यपराक्रमं	தவறாத பராக்ரமம்	रामं	இராமரை
काकपक्षधरं	முள்ள பக்கக்குடுமி வைத்து க்கொண்டிருக்கிற	मे	எனது
वीरं	சூரரான	दातुं	அதனைத் தில் வைக்க
ज्येष्ठं	மூத்தவரான	अर्हसि	அனுமதியளிக்கவேண்டும் டியவராகிறீர்.

शक्तौ ह्येष मया गुप्तो दिव्येन स्वेन तेजसा । राक्षसा येऽपकर्तारस्तेषामपि विनाशने ॥

मया	“என்னால்	राक्षसाः	இராக்ஷஸர்கள்
गुप्तः	பாதுகாக்கப்பட்ட	ये	எவர்களோர்;
एषः	இவர்	तेषां अपि	அவர்களுடையவும்
दिव्येन	திவ்யமான	विनाशने	நசம்செய்வதில்
स्वेन	தமது	शक्तः	சக்தர்;
तेजसा	தேஜோமஹிமையால்	हि	திண்ணம் !
अपकर्तारः	இடையூறுசெய்கிற		

श्रेयाश्वासै प्रदास्यामि बहुरूपं न संशयः । त्रयाणामपि लोकानां येन ख्यातिं गमिष्यति ॥

अस्मै	“இவருக்கு	येन	எந்த அநனால்
बहुरूपं	அநேகவிதமான	सयाणां	முன்று
श्रेयः च	சீரேயஸ்ஸையும்	लोकानां अपि	உலகங்களுக்குள்ளும்
प्रदास्यामि	கொடுக்கிறேன்.	ख्यातिं	பரஸித்தியை
संशयः न	ஸந்தேகமில்லை.	गमिष्यति	அடையப்போகிறார்.

न च तौ राममासाद्य शक्तौ स्थातुं कथञ्चन । न च तौ राघवादन्यो हन्तुमुत्सहते पुमान् ॥

तौ च	“அவ்விருவர்களும்	राघवान्	ராகவரைக்காட்டும்
रामं	ஸ்ரீராமரை	अन्यः	வேறு
आसाद्य	அடைந்து,	पुमान् च	புருஷனும்
कथञ्चन	எவ்விதத்திலும்	तौ	அவ்விருவர்களை
स्थातुं	நிற்க	हन्तुं	வதைசெய்ய
शक्तौ न	சக்தர்களில்லை.	उत्सहते न	சக்தனுமாவ.

वीर्योत्सिक्तौ हि तौ पापौ कालपाशवशं गतौ । रामस्य राजशार्दूल न पर्याप्तौ महात्मनः॥
न च पुत्रकृतं स्नेहं कर्तुमर्हसि पार्थिव ॥ १३ ॥

वीर्योत्सिक्तौ "வீர்யத்தால் கர்வமா
டைந்தவர்களான
காலபாசவசம் யமனுடைய கட்டுக்கு
உட்படுகிறவராய்
गतौ அடைந்தவர்களான
तौ पापौ அந்த பாபிகள்
राजशार्दूल ஓ! அரசர்க்கிரக்டரோ!
महात्मनः மஹாத்மரவான
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு

पयांसौ எதிராரும் தரமுடை
न இல்லை. [யவர்கள்
हि ஆதலால்
पार्थिव அரசரே!
पुत्रकृतं பிள்ளையென்பதா
स्नेहं च னுண்டாகும்
कर्तुं அபிமானத்தையும்
अर्हसि न பாசாட்ட
முடியாதவராகிதீர்.

दशरात्रस्तु यज्ञश्च तस्मिन् रामेण राक्षसौ ।

हन्तव्यौ विद्रक्तारौ पप यज्ञस्य वैरिणौ ॥

यज्ञः च "யக்ஞமும்
दशरात्रः तु பத்துநாள் காரியம்
तस्मिन् அதில்
मम என்னுடைய
यज्ञस्य யாகத்திற்கு

विद्रक्तारौ கிணங்கெய்யும்
वैरिणौ சத்துருக்களான
राक्षसौ தூதர்களுக்கள்
रामेण ராமரால்
हन्तव्यौ கொல்லப்படவேண்ட
யவர்கள்.

अहं ते प्रतिजानामि हतौ तौ विद्धि राक्षसौ

॥ १५ ॥

अहं "நான்
ते உமக்கு
प्रतिजानामि விச்சயமாய் சொல்லு
கிறேன்.

तौ அந்த
राक्षसौ இரண்டு ராக்ஷஸர்க
हतौ மாண்டவர்களாக [இ
विद्धि அறியும்.

अहं वेद्मि महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । वसिष्ठोऽपि महातेजा ये चेमे तपसि स्थिताः ॥

अहं "நான்
रामं ஸ்ரீராமரை
महात्मानं மஹாத்மாவாக [ராக
सत्यपराक्रमं ஸத்திய பராக்ரம-
वेद्मि உண்மைபாய்
महातेजा: மஹாதேஜஸ்சியான

वसिष्ठः अपि வஸிஷ்டரும்
ये எவர்கள்
तपसि தலைய புரவதில் [இனா;
स्थिताः இனிகொண்டவர்க-
इमे च அந்த தீவர்களும்
(அறிவார்கள்.)

यदि ते धर्मलाभं च यज्ञश्च परमं भुवि । हितमिच्छसि राजेन्द्र रामं मे दातुमर्हसि ॥ १७ ॥

ते "உமக்கு
धर्मलाभं च புண்ணியப்பெயர்வை
भुवि உலகில் [யுள்
हितं ஹி, தமரான
परमं கிரகெஷ்டமரான
यज्ञः च யிந்த கிணையமும்
इच्छसि यदि கிரும்குறிதீராயினும்;

राजेन्द्र இராகுக்கிரக்டரே!
रामं இராமனை
मे எனது
दातुं அறிவ நீதில் வைக்க
अर्हसि அனுமதி யளிக்கவேண்ட
யவராகிதீர்.

यद्यभ्यनुज्ञां काकुत्स्थ ददते तव मन्त्रिणः । वसिष्ठममुखाः सर्वे ततो रामं विसर्जय ॥१८॥

काकुत्स्थ	*ககு,தன்,தவம்,தத் தவமே!	अभ्यनुज्ञां	அனுமதியை
वसिष्ठममुखाः	வசிஷ்டர் முதலான	ददते	கொடுக்கிறார்கள்.
तव	உம்முடைய	यदि	இப்படி யானால்
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்	ततः	அப்பொழுது
सर्वे	எல்லோரும்	रामं	இராமனுக்கு
		विसर्जय	போக அனுமதி கொடும்.

अभिप्रेतमसंसक्तमात्मजं दातुमर्हसि । दशरात्रं हि यज्ञस्य रामं राजीवलोचनम् ॥ १९ ॥

राजीवलोचनं	*செந்தாமரைக்கண்ண னான	दशरात्रं	பத்து நாட்களுக்கு
अभिप्रेतं	பிரியானு,	असंसक्तं	பக்கத்திலில்லாதவ
आत्मजं	புத்திரானு,	दातुं	விட்டுவைக்க [ராய்
रामं	ராமனை	हि	நிச்சயமாய்
यज्ञस्य	யாகத்திற்காக	अर्हसि	சம்மதியளிக்க வேண் டியவராகிறீர்.

नात्येति कालो यज्ञस्य यथाऽयं मम राघव । तथा कुरुष्व भद्रं ते मा च शोके मनः कृथाः ॥

राघव	*ரகுலம்,சந்தவமே!	तथा	அப்படி
मम	என்னுடைய	कुरुष्व	செய்யக்கடவீர்.
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய	ते	உமக்கு
अयं	இந்த	भद्रं	மங்களம்.
कालः	காலம்	शोके च	சோகத்திலும்
यथा	எப்படி	मनः	மனதை
अत्येति	கடந்துவிடுகிறது	मा कृथाः	செலுத்தா திருக்கக் கடவீர்.*
न	இல்லையே;		

इत्येवमुक्त्वा धर्मात्मा धर्मार्थसहितं वचः । विरराम महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥२१॥

इति	என்று	धर्मात्मा	தர்மம், தர்மவான
धर्मार्थसहितं	தர்மம், த்தக்கமோடு	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
वचः	வாய், த்தையை [கூடின	महामुनिः	மஹாமுனிவரான
एवं	இவ்வண்ணம்	विश्वामित्रः	விர்வாமித்திரர்
उक्त्वा	சொல்லி,	विरराम	ஓய்ந்தவர்.

स तन्निशम्य राजेन्द्रो विश्वामित्रवचः शुभम् । शोकमभ्यगमतीव्रं व्यपीदत भयान्वितः ॥

सः	அந்த	तीव्रं	கடுமையான
राजेन्द्रः	இராஜசேனாஷ்டர்	शोकं	சோகத்தை
शुभं	நலி, தகரமான	अभ्यगमन्	அடைந்தார்.
तन्	அந்த	भयान्वितः	பயமுற்றவராய்
विश्वामित्रवचः	விர்வாமித்திரருடைய	व्यपीदत	மனங்குன்றிய் போனார்.
निशम्य	கேட்டு, [வாய், த்தையை		

इति हृदयमनोविदारणं मुनिवचने तदतीव शुश्रुवान्
नरपतिर्भवन्महान् महात्मा व्यथितमनाः प्रचवाल चासनात् ॥ २३ ॥

महान्	பெரிய	शुश्रुवान्	செனிகொடுத்தவராய்
महात्मा	மஹாத்மாவரன்	अतीव	மிகவும்
नरपतिः	மனிதர்கோன்	व्यथितमनाः	வருத்தின மனமுடையவராய்
तन्	அந்த	अभवत्	ஆனார்.
मुनिवचनं	முனியின் வார்த்தை	आसनात् च	ஆஸனத்திலிருந்தும்
इति	இவ்வாறு [ஈய	प्रचवाल	அகைந்துவிட்டார்.
हृदयमनोविदारणं	ஹிருதயத்தின் மீட்தை பிளப்பதாய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाल्मीकिः एकादविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 705

विंशः सर्गः—இருபதாவது வர்க்கம் ॥ २० ॥

दशरथस्य प्रत्याख्यानम्—தசரதர் மறுப்பு.

तच्छ्रुत्वा राजशार्दूलो विश्वामित्रस्य भाषितम् । मुहूर्तमिव निस्संज्ञः संज्ञावानिदमब्रवीत् ॥

राजशार्दूलः	ராஜசீரோஷ்டர்	निस्संज्ञः	பிரச்சைஒழிபூந்தவராய்
विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருடைய	इव	கொஞ்சம்
तन्	அந்த	संज्ञावान्	முற்சை தெளிந்தவராய்
भाषितं	வார்த்தையை	इदं	இதை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	சொன்னார்.
मुहूर्तं	ஒருமுதறுவித்தகோன்		

ऊनपोडशवर्षो मे रामो राजीवलोचनः । न युद्धयोग्यतापस्य पश्यामि सह राक्षसैः ॥२॥

ऊनपोडशवर्षः	“செந்தரமரைக்கண் ணனுள்	अस्य	இவனுக்கு
मे	எனது	राक्षसैः	தீராக்ஷஸர்களோடு
रामः	இராமன்	सह	கூட
ऊनपोडशवर्षः	பதினாறு பிராயமாகாதவன்.	युद्धयोग्यतां	போர்புரிய வல்லமை
		पश्यामि न	அறியேன்.

इयमक्षौहिणी पूर्णा यस्याहं पतिरीश्वरः । अनया संवृतो गत्वा योद्धाऽहं तैर्निशाचरैः ॥

इयमक्षौहिणी	“எதற்கு	पूर्णा	நிறைந்ததாயுள்ளது.
यस्याहं	மான்	अनया	இதனுடைய
पतिः	நரியகனாய்	संवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
ईश्वरः	ஆளுபவனோ;	अहं	நான்
इयं	இது	गत्वा	சென்று,
अक्षौहिणी	அக்சௌஹினி கணக்கான கோலை	तैः निशाचरैः	அந்த ராக்ஷஸர்களோடு
		योद्धा	போர்புரியேன். [ॐ

इमे शूराश्च विक्रान्ता भृत्या मेऽस्त्रविशारदाः । योग्या रक्षोगणैर्योद्धुं न रामं नेतुमर्हसि ॥

शूराः	“ சூரர்களான	भृत्याः च	கிண்கரர்களே
विक्रान्ताः	வெகு பராக் கிரமசாஸி களான	रक्षोगणैः	ராசகூலஸகணங்கள்
भस्त्रविशारदाः	அஸ் திரப்பாஸிற்சியில் தேர்த்தவர்களான	योद्धुं	போரிட [போரடு]
इमे	இந்த	योग्याः	தகுந்தவர்கள்.
मे	என் னுடைய	रामं	இராமனை
		नेतुं	அழைத்துப்போக
		अर्हसि न	வேண்டாம்.

अहमेको धनुष्याणिगोसा समरमूर्धनि । यावत् प्राणान् धरिष्यामि तावद्योत्स्ये निशाचरैः ॥

अहं एकः	“ நான் ஒருவனுப்	प्राणान्	உயிரை
धनुष्याणिः	கையில் கில்பிடித்தவ	धरिष्यामि	தரிப்பேடு ;
समरमूर्धनि	போர் முனையில் [ஆய்	तावत्	அதுவுமையில்
गोसा	புதுகாப்பவனுய்	निशाचरैः	ராசகூலஸர்களோடு
यावत्	எதுவுமையில்	योस्ये	போர்புரிவேன்.

निर्विघ्ना व्रतचर्या सा भविष्यति सुरक्षिता । अहं तत्र गमिष्यामि न रामं नेतुमर्हसि ॥

सा	“ அந்த	तत्र	அங்கு
व्रतचर्या	நியமநிகைகூடி	अहं	நான்
निर्विघ्ना	இடைபூதற்றதாய்	गमिष्यामि	போவேன்.
सुरक्षिता	கன்கு ரக்ஷிக்கப்பட்ட தாக	रामं	இராமனை
भविष्यति	ஆகப்போகிறது.	नेतुं	அழைத்துப்போக
		अर्हसि न	வேண்டாம்.

शालो ह्यकृतविद्यश्च न च वेत्ति बलाबलम् । न चास्त्रबलसंयुक्तो न च युद्धविशारदः ॥
न चासौ रक्षसां योग्यः कूटयुद्धा हि ते ध्रुवम् ॥ ७ ॥

शालः	“ சிறுவன்	न	இல்லை.
दि	அன்றோ!	असौ	இவன்
अकृतविद्यः	பாடுந்சியில்லாதவன்.	रक्षसां	ராசகூலஸர்களோடு
च	அன்றியும்,	योग्यः च	சடானவனும்
बलाबलं च	பலாபலத்தையும்	न	இல்லை.
वेत्ति न	அறியான்.	ते	அவர்கள்
अस्त्रबलसंयुक्तः च	அஸ்திரபலம் பொ ருத்தியவனுய்	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
न	இல்லை.	कूटयुद्धाः	மாயப்போர் புரிபவர் கள்
युद्धविशारदः च	போர்செய்ய வல்ல வனும்	दि	அன்றோ!

विप्रयुक्तो हि रामेण मुहूर्तमपि नोत्सहे । जीवितुं मुनिशार्दूल न रामं नेतुमर्हसि ॥ ८ ॥

मुनिशार्दूल	“ முனிச்சீரூட்டிரே !	उत्सहे न	பொறுக்கமாட்டேன்.
रामेण	- இராமனிடத்தினின்	हि	ஆகையால்
विप्रयुक्तः	யிழந்தவனாய் [முயற்	रामं	ஸ்ரீராமனை
मुहूर्तमपि	முஹூர்த்தநேரம்கூட	नेतुं	ஆழைத்துப்போக
जीवितुं	பிராணனை வைத்	अर्हसि न	வேண்டாம்.
	திருக்க		

यदि वा राघवं ब्रह्मनेतुमिच्छसि सुव्रत । चतुरङ्गसमायुक्तं मया च सहितं नय ॥ ९ ॥

सुव्रत	“ நல்லவிருதமுடைய	चतुरङ्गसमायुक्तं	சதுரங்கவைவையத்
ब्रह्मन्	ஸ்வாமியே ! [கரே !		இதற்குடனாவனாய்
राघवं वा	இராகவனையும்	मया	என்றோடு
नेतुं	ஆழைத்துப்போக	सहितं च	கடிவைவனாகவே
इच्छसि यदि	ஆபேசிக்கிறீர் என	नय	ஆழைத்துப்போம்.
	முன் ;		

षष्टिर्वर्षसहस्राणि जातस्य मम कौशिक । दुःखेनोत्पादितश्चायं न रामं नेतुमर्हसि ॥ १० ॥

कौशिक	குசிகவம்சத்தவரீர் !	अयं च	இவனும்
षष्टिः	ஆறுபது	दुःखेन	சுமத்தின்போல்
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	उत्पादितः	பிறன்புத்தகன்.
जातस्य	ஆன	रामं	ஸ்ரீராமனை
मम	எனக்கு	नेतुं	ஆழைத்துப்போக
		अर्हसि न	வேண்டாம்.

चतुर्णामात्मजानां हि प्रीतिः पारमिका मम । ज्येष्ठं धर्मप्रधानं च न रामं नेतुमर्हसि ॥

मम	“ எனக்கு	प्रीतिः	பரிசு
चतुर्णां	நால்வர்களுடைய	पारमिका	தேசம்.
आत्मजानां	புத்திரர்களுக்கும்	हि	ஆகையால்
धर्मप्रधानं	தர்மங்களுக்கு முக்கி	रामं	ஸ்ரீராமனை
	யனான	नेतुं	ஆழைத்துப்போக
ज्येष्ठं च	முத்தவனிடமே	अर्हसि न	வேண்டாம்.

किंवीर्या राक्षसास्ते च कस्य पुत्राश्च के च ते । कथं प्रमाणाः के चैतान् रक्षन्ति मुनिपुङ्गव ॥

ते	அந்த	के	கைவரீர் ?
राक्षसाः च	ராட்சஸர்களுடன்,	कथं प्रमाणाः	எவ்வளவு முறை
किंवीर्याः	எப்படிப்பட்ட வீரீய		யவர்கள் ?
	முடையவர்கள் ?	मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரே !
कस्य	காருடைய	च	மேலும்
पुत्राः	புத்திரர்கள் ?	एतान्	இவர்களை
च	ஆன்றியும்,	के	எவர்கள்
ते च	அவர்களுடன்	रक्षन्ति	காப்பாற்றுகிறார்கள் ?

कथं च प्रतिकर्तव्यं तेषां रामेण रक्षसाम् । मामकैर्वा वलैर्ब्रह्मन् मया वा कूटयोधिनाम् ॥

ब्रह्मन्	“ஸ்வாமியே !	कूटयोधिनां	மாயப்போர்புரிசிற
मामकैः	என் னுடையவர்களான	तेषां	அந்த [வர்களான
वलैः वा	நான் யங்களாலேயும்,	रक्षसां	இராக்ஷஸர்களுக்கு
मया वा	என்னாலேயும்,	कथं	எப்படி
रामेण च	இராமனுலேயும்,	प्रतिकर्तव्यम्	எதிர்த்தல் செய்யத் தக்கது ?

सर्वं मे शंस भगवन् कथं तेषां मया रणे । स्थातव्यं दुष्टभावानां वीर्योत्सिक्ता हि राक्षसाः ॥

भगवन्	“ஸ்வாமியே !	मे	எனக்கு
दुष्टभावानां	கெட்டஸ்வபாவமுள்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तेषां	அவர்களுடைய [எ	शंस	சொல்லும்.
रणे	யுத்தத்தில்	रक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
मया	என்னால்	वीर्योत्सिक्ताः	வீர்யத்தால் கொழுப் புடையவர்கள்
कथं	எப்படி	हि	அன்றே.”
स्थातव्यं	இருக்கவேண்டியது ?		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत

॥ १५ ॥

विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	वचनं	வார்த்தையை
तस्य	அவருடைய	श्रुत्वा	கேட்டு,
तत्	அந்த	अभ्यभाषत	பதில்சொன்னார்.

पुलस्त्यवंशप्रभवो रावणो नाम राक्षसः

॥ १६ ॥

पुलस्त्यवंशप्रभवः	“புலஸ்த்யவம்சத்தில் பிறந்த	रावणः	இராவணன்
राक्षसः	இராக்ஷஸன்	नाम	என்று பெயர்.

स ब्रह्मणा दत्तवस्त्रैर्लोक्यं वाधते भृशम् । महाबलो महावीर्यो राक्षसैर्वहुभिर्हतः ॥१७॥

सः	“அவன்	बहुभिः	அநேகர்களான
महाबलः	மஹா பலசாலியாய்,	राक्षसैः	இராக்ஷஸர்களாலே
महावीर्यः	மஹா வீர்யமுடைய வனாய்,	वृतः	குழப்பட்டவனாய்,
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்	लौक्यं	முள்வுலகத்தை
दत्तवस्त्रैः	வசங்கொடுக்கப்பட்ட வனாய்,	भृशं	மிகவும்
		वाधते	உபத்திரவம்செய்தி முன்.

श्रूयते हि महावीर्यो रावणो राक्षसाधिपः । साक्षाद्वैश्वणभ्राता पुत्रो विश्वसो मुनेः ॥

साक्षात् वैश्वणभ्राता	"மகாவிரோ கந்தா சூரபொன் கூடப்பிந்த வணு	राक्षसाधिपः	ராட்சஸரரசா ஜா வான
मुनेः	முனிவரான	रावणः	ரா வணன்
विश्वसः	விச்வசுவலிணுடைய	महावीर्यः	மதரா வீர்யவானெ ன்று
पुत्रः	புத்திரனான	श्रूयते	பேர் பெற்றிருக்கிறான்
		हि	அன்றே !

सदा न खलु यज्ञस्य विघ्नकर्ता महाबलः । तेन संबोद्धो तौ तु राक्षसो कामरूपिणौ ॥
मारीचश्च सुबाहुश्च यज्ञविघ्नं करिष्यतः ॥ १९ ॥

महाबलः	மதரா பலசாலியான	तौ	அந்த
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு [வன்.	कामरूपिणौ	இன்பப்படி உருவ மெடுக்கவல்ல
सदा	எப்பொழுதும்	राक्षसौ	தூர் ராட்சஸர்களான
विघ्नकर्ता	இடைநூது விளைகிப் பவன்.	मारीचः च	மாரீசனும்
न खलु	ஒருக்கால் இல்லை என்றால்	सुबाहुः च	சுயாகும்
तेन तु	அவனுடையே	यज्ञविघ्नं	யாகத்திற்கு இடை புற
संबोद्धो	எவப்பட்டவர்களான	करिष्यतः	செய்வார்கள்."

इत्युक्तो मुनिना तेन राजोवाच मुनि तदा । न हि शक्तोऽस्मि संघामे स्थातुं तस्य दुरात्मनः॥

इति	இவ்வீதம்	उवाच	உவாசித்தார்.
तेन	அந்த	दुरात्मनः	"தூர் ராட்சஸரான
मुनिना	முனிவரால்	तस्य	அவனுடைய
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	संघामे	புத்தத்தில்
राजा	அரசர்	स्थातुं	எதிர் க்க வீற்க
तदा	அப்பொழுது	शक्तः	சக்தன்
मुनि	முனிவரைப்பார்த்து	अस्मि न हि	எனும் இல்லை.

स त्वं प्रसादं धर्मज्ञं कुरुष्व मम पुत्रके । मम चैवाल्यभाग्यस्य देवतं हि भवान् गुरुः ॥२१॥

धर्मज्ञं	"தர்மறிந்தவரை !	सः	அந்த
भवान् एव	நீரே	त्वं	நீர்
अल्पभाग्यस्य	அல்ல : ஆநிலங்கடனா	मम	என்றனுடைய
मम	எனக்கு [எடையவனான	पुत्रके	புதல்வனிடத்தில்
गुरुः च	சூராயும்,	प्रसादं	கிருணர்
देवतं हि	தெய்வமும்.	कुरुष्व	செய்யக்கடவீர்.

देवदानवगन्धर्वा यक्षाः पतंगपन्नगाः । न शक्ता रावणं सोढुं किं पुनर्मानवा युधि ॥२२॥

देवदानवगन्धर्वाः	“தேவர்கள், யுகளர்கள், கந்தர்வர்கள்,	சோடு	ஸ்திரீக
யக்சா:	யக்சுதர்கள்,	சக்தா:	சக்தர்கள்
பதங்பன்னா:	பகலிகள், வாய்ப்பாக்கள்	ந	இல்லை.
யுधि	யுத்தத்தில்	மானவா:	மனிதர்கள்
ராவணம்	இராவணனை	புன:	என்றால்
		கிம்	எம்மளத்திரும்?

स हि वीर्यवतां वीर्यमादत्ते युधि राक्षसः । तेनाहं नैव शक्तोऽस्मि संयोद्धुं तस्य वा बलैः ॥
सबलो वा मुनिश्रेष्ठ सहितो वा ममात्मजैः ॥ २३ ॥

ச:	“ஆந்த	तस्य	அவனுடைய
ராக்ஷச:	இராக்ஷசன்	வலை:	ஸைன்யங்களேனும்
யுधि	யுத்தத்தில்	அஹ்	நான்
வீர்யவதா	வீரியமுடையவர்களு டைய	சவல:	ஸைன்யங்களேனா கடினவனாக
வீர்ய ஆததே	வீரியத்தை பிடுங்கி விழுக்கிவிடு கிறான்.	வா	ஆவது
हि	ஆகையால்	मम	எனது
मुनिश्रेष्ठ	மாமுனிவரே!	आत्मजैः	புத்திரர்களோடு
तेन	அவனோடும்	सहितः	கடினவனாக
वा	அல்லது	वा	ஆவது
		संयोद्धुं	போர்செய்ய
		न एव शक्तोऽस्मि	சக்தனாகவே இல்லை.

कथमप्यमरप्रख्यं संशामाणाभकोविदम् । बालं मे तनयं ब्रह्मनैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

மகன்	“பிராம்புணரே!	तनयं	குலகிருத்திக்குக் காரணமான,
அமரபுரக்	தேவர்களுக்கொப்பா	पुत्रकं	அருமைப்பிள்ளையை,
சம்சாமாணா	யுத்தங்களுடைய [எ	कथं अपि	என்னிதத்தாலும்,
அகோவிதம்	வாகையதியாவனான,	एव	ரிச்சயமாய்
பாலம்	குழந்தையான	दास्यामि न	விடேன்.
மே	என்னுடைய		

अथ कालोपमौ युद्धे सुतो सुन्दोपसुन्दयोः । यज्ञविघ्नकरो तेन नैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

अथ	“மேலும்	युद्धे	யுத்தத்தில்
यज्ञविघ्नकरो	யாகத்தைக்கெடுக்கு பிருவர்கள்	कालोपमौ	யாலைபோன்றவர்கள்.
सुन्दोपसुन्दयोः	கந்தன், உடகந்தன் இவர்களுடைய	तेन	ஆகையால்
सुतो	புதல்வர்கள்.	पुत्रकं	அருமைப்பிள்ளையை
		एव	ரிச்சயமாய்
		दास्यामि न	விடேன்.

तौ तु राक्षसकन्यायां जातौ दैत्यकुलोद्भौ । मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ ॥

மாரீச: ச	“மாரீசனும்,	जाती	பிறந்தவர்கள்.
सुबाहु: च	சுபாகுவுமும்,	तौ	அவ்விருவர்கள்
दैत्यकुलोद्भौ	அசுரகுலத்தை நிலைபெற்றத்த	वीर्यवन्तौ	வீரயமுடையவர்கள்.
राक्षसकन्यायां	இராக்ஷஸஸ் திரிபிடம்	तु	மேலும்
		सुशिक्षितौ	நல்ல கிணங்கெற்ற வர்கள்.

तयोरन्यतरेणाहं योद्धा स्यां समुद्दहणः । अन्यथा त्वनुनेष्यामि भवन्तं सहवान्धवः ॥

तयो:	அவ்விருவர்களில்	स्यां	ஆகக்கடவேன்.
अन्यतरेण	ஒருவனோடு	अन्यथा तु	வேறுபடியானால்
समुद्दहणः	எண்ணிக்கொந்தவர்க ளுடன் கூடினவனாய்,	भवन्तं	தேவர்களை
अहं	நான்	सहवान्धवः	பந்துக்களோடு கூடி னவனாய்
योद्धा	போர்ப்புரிபவனாக	अनुनेष्यामि	இரந்து கெட்டுக் கொள்ளுகிறேன்.

इति नरपतिजल्पनाद्द्विजेन्द्रं कुशिकमुतं सुमहान् विवेश मन्युः ।

सुहृत् इव मखेऽग्निराज्यसिक्तः समभवदुज्ज्वलितो महर्षिवह्निः ॥ २८ ॥

इति	என்ற	मखे	முகத்தின்
नरपतिजल्पनाद्	அரசனுடைய அளங்க கதப்பேச்சால்	आज्यसिक्तः	செய்வார்க்கப்பட்டு
द्विजेन्द्रं	பிரம்மாணந்திரேஷ்ட ரான	सुहृत्:	நன்கு ஹோயர் செய்யப்பட்ட
कुशिकमुतं	குசிகபுத்திரரை	अग्निः	கொழுப்பு
सुमहान्	மிகப் பெரிதான	इव	போல்
मन्युः	கோபமானது	महर्षिवह्निः	மஹர்ஷியாகிற அக்னி
विवेश	புகுந்தது.	उज्ज्वलितः	கொழுந்தனப்பெரி
		समभवत्	ஆனது. [வதாய்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे विशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 733



एकविंशः सर्गः—இருபத்தேதாராவது ஸர்க்கம். ॥ २२ ॥

वसिष्ठवचनाद्रामप्रेषणः—வஸிஷ்டர் வசனத்தால் பூரிமறை அனுப்புவது.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य स्नेहपर्याकुलाक्षरम् । समन्युः कौशिको वाक्यं मत्युवाच महीपतिम् ॥

तस्य	அவருடைய	कौशिकः	கௌசிகர்
स्नेहपर्याकुलाक्षरं	புத்திர வான்கையால் வெகு மனோவியாகு லத்துடன் சூழ்நிக கொண்டு சொன்ன	समन्युः	கொபரவேசம் கொண் டவராய்
तत्	அந்த	महीपति	வேந்தரைப்பார், து
वचनं	வந்தையை	वाक्यं	மனோபாவத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	मत्युवाच	மறுமொழியாய்ச் சொன்னார்.

पूर्वमेव प्रतिश्रुत्य प्रतिज्ञां हानुमिच्छसि । राघवाणामयुक्तोऽयं कुलस्यास्य विपर्ययः ॥ २ ॥

पूर्वमेव	“முதலிலேயே	राघवाणां	ரகுலம், சத்தவர்களு
प्रतिश्रुत्य	கொடுப்பதாய் அங்கி கரித்து,	अस्य	இந்த [டைய
प्रतिज्ञां	பரதிக்களையை	कुलस्य	குலத்திற்கு
हानुं	அவசியம் செய்வ	अयं	இந்த
इच्छसि	யத்தனம் செய்கிறீர்.	विपर्ययः	விசேர, தமாண காரியம்
		अयुक्तः	பொருத்தாதது.

यदीदं वै क्षमं राजन् गमिष्यामि यथाऽऽगतम् । मिथ्याप्रतिज्ञः काकुत्स्थ सुखी भव सवान्धवः॥

राजन्	“அரசே!	काकुत्स्थ	ஓ! காசுத்தஸ்தரோ!
इदं	இது	मिथ्याप्रतिज्ञः	சொன்ன சொல் தவறினவராய்
ते	உமக்கு	सवान्धवः	பந்துக்களோடு கடினவராய்
क्षमं	தகுதியானது	सुखी	சுகமாய்
यदि	என்றால்	भव	இரும்.
यथाऽऽगतं	வந்தவாறு		
गमिष्यामि	செல்லுகிறேன்.		

तस्य रोषपरीतस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । चचाल वसुधा कृत्स्ना विवेश च भयं सुरान् ॥

धीमतः	தீமனான	वसुधा	பூமியும்
तस्य	அந்த	चचाल	நடுங்கிற்று.
रोषपरीतस्य	கொபரவேசமடைந்த	सुरान् च	தேவர்களுக்கும்
विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருக்கு	भयं	பயம்.
कृत्स्ना	ஸமஸ்தமான	विवेश	அண்டந்தது.

त्रस्तरूपं तु विज्ञाय जगत्सर्वं महानृपिः । नृपतिं सुव्रतो धीरो वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

जगत्	உலகம்	धीरः	முன்னுணர்வோடு
सर्वं	எல்லாம்	महान्	மஹானான [யுள்ள]
त्रस्तरूपं	அதற்கிட்டுக்கொண்டிருக்க	रुपिः	நிபந்தன
विज्ञाय	அறிந்தது,	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
तु	உடனே	नृपतिं	அரசருக்கு
सुव्रतः	கிறந்த விரதமுடைய	वाक्यं	தர்மவாக்கியம்
	வாசன	अब्रवीत्	தெருவித்தார்.

इक्ष्वाकूणां कुले जातः साक्षाद्धर्म इवापरः । धृतिमान् सुव्रतः श्रीमान् धर्मं दातुमर्हसि ॥

इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்குடைய	धृतिमान्	உறுதியுள்ளவர்.
कुले	குலத்தில்	सुव्रतः	கல்ல கோண்பையுடையவர்.
साक्षात्	மூர்ச்சிக்கரித்த	श्रीमान्	பெருந்தன்மையுள்ள
अपरः	இரண்டாவது	धर्मं	தர்மத்தை [சுவர்.
धर्मः	தர்மத்தெவதை	दातुं	கீட்டு நழுவி நடக்க
इव	போல்	अर्हसि न	கூடாது.
जातः	உண்டான (கீர்)		

त्रिषु लोकेषु विख्यातो धर्मात्मा इति राघवः । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व नाधर्मं वोढुमर्हसि ॥ ७ ॥

राघवः	“இரகுவம்சத்தவரான	स्वधर्मं	தனது (குல) தர்மத்தை
त्रिषु	மூன்று [கீர்]	प्रतिपद्यस्व	கைப்பற்றும்.
लोकेषु	உலகங்களில்	अधर्मं	அதர்மத்தை
धर्मात्मा	‘தர்மாத்மா’	वोढुं	உறுக்கச்செ
इति	என்று	अर्हसि न	கூடாது.
विख्यातः	கியாதிபெற்றவர்.		

आभृत्यैवं करिष्यामीत्युक्त्वा वाक्यमकुर्वतः । इष्टापूर्तक्षयो भूयात्तस्माद्रामं विसर्जय ॥८॥

एवं	“இன்னபடி	इष्टापूर्तक्षयः	செய்த தர்மங்களின்
करिष्यामि	செய்கிறேன்,”		பலனில்லாம
इति उक्त्वा	என்று சொல்லி,	भूयान्	உண்டாகும்
आभृत्य	பிரதிக்கொண்டபின்னர்,	तस्मान्	அகையால்
वाक्यं	அளித்த வாக்கிய	रामं	இராமனுக்கு
अकुर्वतः	கொண்டுவந்தார்.	विसर्जय	கொண்ட கொடும்.

कृतास्त्रमकृतास्त्रं वा नैनं शक्यन्ति राक्षसाः । गुप्तं कुशिकपुत्रेण ज्वलनेनामृतं यथा ॥९॥

ज्वलनेन	“அகணியகவாணால்	कृतास्त्रं	அஸ்திரங்களில் தேர்
अमृतं	அமிருதத்தை		ந்தவனானாலும்
यथा	எப்படியோ அப்படி	अकृतास्त्रं वा	அஸ்திரங்களில் தேரு
कुशिकपुत्रेण	குசிகரின் புதன்வரால்		ந்தவனானாலும்
गुप्तं	பாதுகாக்கப்பட்ட	राक्षसाः	இராக்ஷஸர்கள்
एनं	இவ்வீன	शक्यन्ति न	பாதிக்கமுடியாது.

एष विग्रहवान्धर्म एष वीर्यवतां वरः । एष बुध्याऽधिको लोके तपसश्च परायणम् ॥१०॥

एषः	“இவர்	एषः	இவர்
विग्रहवान्	உருக்கொண்ட	लोके	உலகில்
धर्मः	தர்மம்.	बुध्या	புத்தியினால்
एषः	இவர்,	अधिकः	மேற்பட்டவர்.
वीर्यवतां	ஹீரீயமுடையவர்களு	तपसः च	தவத்திற்கும்
वरः	உத்தமர். [க்குள்	परायणम्	இருப்பிடம்.

एषोऽस्त्रान् विविधान् वेत्ति त्रैलोक्ये सचराचरे । नैनमन्यः पुमान् वेत्ति न च वेत्स्यन्ति केचन ॥

एषः	“இவர்	अन्यः	வேறு
विविधान्	அனேகவித	पुमान्	புருஷன்
अस्त्रान्	ஆஸ்திரங்களினை	एनं	இவரை
वेत्ति	ஆராய்ந்தறிந்திருக்க கிறார்.	वेत्ति न	உள்ளபடி அறியான்.
सचराचरे	சராசரங்களடங்கிய	केचन च	எவர்களும்
त्रैलोक्ये	மூவ்வுலகத்தில்	वेत्स्यन्ति न	இனியும் உள்ளபடி அறியப்போகாததில்லை.

न देवा क्रुषयः केचिन्नासुरा न च राक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥

देवाः	“தேவர்கள்,	गन्धर्वयक्षप्रवराः	கந்தர்வ, யக்ஷ கிரேஷ்டர்கள்,
क्रुषयः	ரிஷிகள்,	सकिन्नरमहोरगाः	கின்னரர்களோடுகூடி யமதேநாரகர்கள்,
न	(அறிய) முடியாது.	केचिन् च	எவர்களும்
असुराः	ஆசுரர்கள்	न	(அறிய) முடியாது.
न	(அறிய) முடியாது.		
राक्षसाः	இராக்ஷஸர்கள்,		

सर्वास्त्राणि भृशान्वस्य पुत्राः परमधार्मिकाः । कौशिकाय पुरा दत्ता यदा राज्यं प्रशासति ॥

सर्वास्त्राणि	“அஸ்திரங்கள் எல்லாம்	प्रदासति	ஆண்டுக்கொண்டிருந் தது
भृशान्वस्य	பிருசாகவருடைய	यदा	எப்பொழுதேச, அப்பொழுது
पुत्राः	புத்திரர்கள்.	कौशिकाय	கௌசிகருக்கு
परमधार्मिकाः	பிகதார்பிகர்கள்.	दत्ताः	கொடுக்கப்பட்டார்கள்
पुरा	முன்காலத்தில்		
राज्यं	ராஜ்யத்தை		

तेऽपि पुत्रा भृशाश्वस्य प्रजापतिमुतास्तु ये । नैकरूपा महावीर्या दीक्षिमन्तो जयावहाः ॥

भृशाश्वस्य	"विष्णुசாசனமுடைய	नैकरूपाः	பலவகை முடமடையத் தவர்கள்.
पुत्राः अपि	புத்திரர்களும்,	महावीर्याः	மகத்தரண வீரர் முடையவர்கள்.
प्रजापतिमुताः	தசுஷ்டப்பிரஜா பதிகளின் முடையவர்கள்,	दीक्षिमन्तः	ஒன்றிப்பாடுந் தியவர் கள்.
ये	எவர்களே	जयावहाः	ஆயத்ததைக் கொடுக்க கிறவர்கள்.
ते तु	அவர்களும்,		

जया च सुप्रभा चैव दक्षकन्ये सुमध्यमे । ते सुवातेऽश्वस्राणि शतं परमभास्वरम् ॥१५॥

जया च	"ஐயையும், சுப்பிரமையையும்,	ते एव	அவ்வீடுவர்களும்
सुप्रभा च	தசுஷ்டமுடைய கள்ளிகைகள்.	परमभास्वरं	மிக்க ஒளியடையத் த
दक्षकन्ये	சுமத்தியையுடையவர் கள்.	शतं	அனைக
सुमध्यमे		अश्वस्राणि	அவ்வீடுகளின் திரக்களை பெற்றுங்கள்.

पश्चाशतं सुतह्लिभे जया लब्धवरा पुरा । वधायासुरमेन्यानामक्षयान कामरूपिणः ॥१६॥

पुरा	"மூலத்தில்	कामरूपिणः	கிளைத்தபடி உருவ பெடுக்கவல்ல,
जया	ஐய என்பவள்	अक्षयान्	பழுதானத
लब्धवरा	வசம்பெற்றவளாய்	पश्चाशतं	ஐந்து
असुरसैन्यानां	அசுரப்படைகளின்	सुतान्	பிள்ளைகளை
वधाय	வதைப்பதென்பாருட்டு	लेने	பெற்றுள்.

सुप्रभाऽजनयन्नापि पुत्रान् पश्चाशतं पुनः । संहारान्नाम दूर्धर्षान्दुराक्रामान् वलीयसः ॥

अपि च	"மேலும்	वलीयसः	பலவகைகளை,
सुप्रभा पुनः	சுப்பிரமையோ வென்றால்	संहारान्	அழித்தார்கள்
दूर्धर्षान्	தகையமுடிவாதவர்க ளைய,	नाम	என்ற
दुराक्रामान्	பழுதாடாதவர்க ளைய,	पश्चाशतं	ஐந்து
		पुत्रान्	பிள்ளைகளை
		अजनयन्	பெற்றுள்.

तानि चास्त्राणि वैद्येष यथावत् कुशिकात्मजः । अपूर्वाणां च जनने शक्तो भूयश्च धर्मवित् ॥

तानि	"அந்த	वेत्ति	உள்ளபடி அறிந்தி
अस्त्राणि च	ஆஸ்திரங்களையுள்,	एषः	இவர் குங்கிருள்.
धर्मवित्	தர்மவீத்தான்	अपूर्वाणां	புதிதாவகளின்
कुशिकात्मजः	குசிகளின் புதல்வர்,	भूयः च	இவர்களுக்கு மேலாய்
यथावत्	முழுமையுள்	जनने च	கிடுங்கிப்பதினும்
		शक्तः	சக்தர்.

एवंवीर्यो महातेजा विश्वामित्रो महायशः । तेनास्य मुनिमुख्यस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः ॥
न किञ्चिदप्यविदितं भूतं भव्यं च राघव । न रामगमने राजन् संशयं गन्तुमर्हसि ॥

विश्वामित्रः विश्वामித்तिர்
एवंवीर्यः இப்படிப்பட்ட பராக்
கிராமமுடையவர்.
महायशः மிகப்புக்கழ்பெற்றவர்.
महातेजा: மஹா தேஜஸ்ஸி.
महात्मनः மஹாத்மாவான
धर्मज्ञस्य தர்மஞ்ஞான
मुनिमुख्यस्य முனிச்சீரெட்டாரான
अस्य இவருக்கு
भूतं நடந்தது

भयं நடக்கப்போகிறது
अविदितं அறியப்படாதது
किञ्चित् अपि न கொஞ்சமுமில்லை.
तेन ஆதலால்
राजन् ஓ! அரசரே!
रामगमने இராமனை அனுப்பும்
விஷயத்தில்
संशयं அரிச்சிதரபுத்தியை
गन्तुं அடைய
अर्हसि न கூடாது.

तेषां निग्रहणे शक्तः स्वयं च कुशिकात्मजः । तव पुत्रहितार्थाय त्वामुपेत्याभियाचते ॥

तेषां “அவைகளுடைய
निग्रहणे திரஸ்காரத்திலும்
कुशिकात्मजः குசிகரின் புதல்வர்
स्वयं च தாமே
शक्तः சக்தர்.

तव உம்முடைய
पुत्रहितार्थाय புத்திரனின் பிரயோ
ஜனத்தின்பொருட்டு
त्वां உம்மை
उपेत्य அடைந்து,
अभियाचते யாசிக்கிறார்.”

इति मुनिवचनात् प्रसन्नचित्तो रघुवृषभश्च सुमोद भास्वराङ्गः ।

गमनमभिरुच राघवस्य प्रथितयशः कुशिकात्मजाय बुद्ध्या ॥ २२ ॥

इति என்ற
मुनिवचनात् முனிவர் சொல்லால்
रघुवृषभः இரகுசிரேஷ்டர்
प्रसन्नचित्तः மனக்கலக்கம் நீங்கின
வராயும்
भास्वराङ्गः च ஒளியடைந்தவராயும்
सुमोद சுகதேரவமுடையவர்.

प्रथितयशः புகழ்பெற்ற யாசஸ்ஸை
முடையவர்.
कुशिकात्मजाय குசிக புத்திரருக்காக
राघवस्य இராகவருடைய
गमनं செல்லுதலுக்கு
बुद्ध्या மனம்
अभिरुच இசைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 755

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे प्रथमेऽर्हि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இஸ்ஸீதம் சூதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத
யாகசாலையில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முதல்தினத்தில்
காணம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[புரா குராலவாஸ்யா ஶ்ரீராமமந்நிதாவஶ்வமேத்யஜ்வாநே ஹாவிஸதி திநேபு ரீதே ஶ்ரீமத்ராமாயணே த்விதீயே஽ஹி வாலகாண்டே ஹாவிஸதாமேமாரஶ்ய ஞநுஶ்வாரிஸதாஸரீபயேந்ந (756—1416 ஶ்லோகா:) ரீதா: தஸிந் திநே ரீதா: ஶ்லோகா: 661]

[ஆதிகாரில் குசன் ஸவன் இவர்கலால் ஶ்ரீராமஸகந்திதீயில் அக்வரேதயாகசாகையில் முப்பத்திரண்டு திணக்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஶ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இரண்டாம்திணத்தில் பாலகாண்டம் இருபத்திரண்டாம் ஸர்க்கம் முதல் 44-ாவது ஸர்க்கம்வரை (756—1416) காணம் செய்யப்பட்டது. அன்று காணம் செய்யப்பட்ட சகோகசகந்தியை 661.]

ஹாவிஸ: சரீ:—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் || ௨௨ ||

விஶ்வமித்ரபஸ்தானம்—லீகவாமித்தீரர் பதப்படுவது.

ததா வஸிஸ்தே த்ருவதி ராஜா த்ஷரதஸ்ததா | ப்ரஹ்ஸுவதநோ ராமமாத்ருஹாவ ஸலக்ஷணம் || 1 ||

வஸிஸ்தே	வஸிஷ்டர்	ப்ரஹ்ஸுவதந:	ப்ரகஸன்னமுதகாரம்,
ததா	மேற்சொல்லியவண் ணம்	ததா	அக்காலத்தில்
த்ருவதி	சொல்லியபொழுது	ஸலக்ஷணம்	லக்ஷணமேடுகூடின
த்ஷரத: ராஜா	தசரத மன்னர்	ராம	ஶ்ரீராமரை
		ஹாத்ருஹாவ	கண்டத்தார்.

கூதஸ்வஸ்த்யயந் மாத்ரா பித்ரா த்ஷரதேந ச | புரோதஸா வஸிஸ்தேந மஹ்நீரஹிமந்விதம் || 2 ||

ஸ புவ் மூஶ்ருபாஹாய ராஜா த்ஷரத: பித்யம் | த்ரோ குஸிகபுத்ராய ஸுபீநேநாந்நராமநா ||

மாத்ரா	தரயாரா ளும்	புவ்	பதல்வரை
பித்ரா	பிதாவரான	ஸ:	உந்த
த்ஷரதேந ச	தசரதரா ளும்	த்ஷரத: ராஜா	தசரத மன்னர்
கூதஸ்வஸ்த்யயந்	ஆசீர்ணாதமடைத்தவ	ஸூநி	உத்திரில்
புரோதஸா	வம்சகுருவான [நும்,	தபாஹாய	தேர்த்து
வஸிஸ்தேந	வஸிஷ்டரால்	ஸுபீநேந	லீகஸாதவந்தபடை
மஹ்நீ:	மங்களஸர்க்கதிகவரல்	அந்நராமநா	மண்கோடு [ந்த
ஹிமந்விதம்	ஐயிக்கப்பட்டவரு	குஸிகபுத்ராய	குதீசர்ந்துத்திரகுக்கு
பித்யம்	அருமை [மனை	த்ரோ	உதீகம் செய்தார்.

ததோ வாயு: ஸுவஸ்யஸோ நீரஜஸ்கோ வவோ ததா | விஶ்வமித்ரமந் ராமே த்ஷ்டா ராஜாவலோசநம் ||

தத:	அவ்விடத்தில்	த்ஷ்டா	உந்தித்து,
வாயு:	வாயு,	ததா	அப்பொழுது
ராஜாவலோசநம்	சொந்தாமஸர்க்கண்ண	ஸுவஸ்யஸோ:	சகமான ஸ்பர்சமு
ராம	ஶ்ரீராமரை [நும்		வடயவனும்
விஶ்வமித்ரமந்	லீகவாமித்தீரரின்	நீரஜஸ்க:	ஆசீர்ணாதவனும்
	உதீகத்திலிருப்பவராய்	வவோ	யிசினும்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदेवदुन्दुभिनिस्वनः । शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषः प्रयाते तु महात्मनि ॥ ५ ॥

மஹாத்மனி	மஹாத்மனி	देवदुन्दुभि-	} தேவதுந்தூயியின் சுப்
प्रयाते तु	பிரயாணம் புறப்பட் டவளையில்	निस्वनः	
महति	பெருதான	शङ्खदुन्दुभि-	} சங்கம், தந்துபி இ
पुष्पवृष्टिः	பூமாறியும்,	निर्घोषः	
		भासीत्	உண்டாயிற்று. [மும்,

विश्वामित्रो ययावये ततो रामो महायशाः । काकपक्षधरो धन्वी तं च सौमित्रिरन्वगात् ॥

अत्रे	முதலில்	धन्वी	விற்பிடித்தகையபரான
विश्वामित्रः	விசுவமித்திரர்,	रामः	ராமர்,
ययौ	சென்றார்.	च	அன்றியும்
ततः	அவருக்குப்பின்	तं	அவரை
महायशाः	மஹாயசஸ்வியான	सौमित्रिः	(சுமித்திரையின் புதல் வர்) இலக்ச்மணர்
काकपक्षधरः	பக்கக்குடுமிகள் தரித் தவரான	अन्वगात्	யிந்தொடர்ந்து சென்றார்.

कलापिनौ धनुष्पाणी शोभयानौ दिशो दक्ष । विश्वामित्रं महात्मानं पञ्चशीर्षाविवोरगौ ॥
तदा कुशिकपुत्रं तु धनुष्पाणी स्वलङ्कृतौ । बद्गोधाङ्गलित्राणौ खड्गवन्तौ महाद्युती ॥
कुमारौ चारुवपुषौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । अनुजग्मतुरक्षुद्रौ पितामहमिवाश्विनौ ॥
स्थाणुं देवमिवाचिन्त्यं कुमारविव पावकी ॥ ९ ॥

तदा	அப்பொழுது	चारुवपुषौ	அழகுள்ள சரீரமு டைய
कलापिनौ	அம்புராத்தூணிகளை புடையவர்களாய்	भ्रातरौ	சகோதரர்களான
धनुष्पाणीः	வைகளில் விற்பிடித்த வர்களாய்,	रामलक्ष्मणौ तु	இராமர் இலக்ச்மணர் இவ்விருவர்களும்
पञ्चशीर्षौ	ஐந்துதலை	पावकी	அக்ஷிரி துண்டான
उरगौ	நாகங்கள்	कुमारौ	{ இரண்டு குமாரர்கள் (அதாவது, கந்தன், விசாகன் இவ்விருவர் கள்)
इव	போல்,		
दक्ष	பத்து	अचिन्त्यं	எண்ணுதற்கரிய
दिशः	திசைகளை	स्थाणुं	உருத்திர (சக்கர)
शोभयानौ	ஒளிகளை ஊக்கச் செய்கிற வர்களாய்,	देव	தேவரை
स्वलङ्कृतौ	நன்றியலங்கரிக்கப்ப ட்டவர்களான	इव	போல்,
महाद्युती	ஒளிநிறம்பியவர் களான	अक्षुद्रौ	அழகான
कुमारौ	இளம்பருவமுள்ள	अश्विनौ	அகவிலீதேவர்கள்
		पितामहं	பிரம்மதேவரை

इव	போலும்,	अद्भुतोवाद्भुति- सार्णी	கட்டப்பட்ட உடும்புத் தொலினால் செய்யப் பட்ட விரல்முடிகளை புடையவர்களாய், கத்தியுடையவர்க ளின் தூடர்க்கு [ளாய், சென்றார்கள்.
कुशिकपुत्रे	குசிகரின் புதல்வரான		
महामानं	மஹாத் தமர் வான	सद्भवन्ती अनुजम्मतुः	
विश्वामित्रं	விசுவமித்திரரை,		
धनुष्पाणी	வைகையில் கிற்றிடித் தவர்களாய்,		

अध्यर्षयोजनं गत्वा सरय्या दक्षिणे तटे । रामेति मधुरां वार्णां विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

विश्वामित्रः	விசுவமித்திரர்	राम इति	இராம! என்று (அழைத்து),
सरय्याः	ஸரயூததியின்	मधुरां	அழகான
दक्षिणे	தென்	वार्णां	பின்வரும் வார்த்தை யை
तटे	கரையில்	अभ्यभाषत	சொன்னார்.
अध्यर्षयोजनं	ஒன்றரை யோஜனை		
गत्वा	சென்று,		

गृहाण वत्स सलिलं मा भूत्कालविपर्ययः । मन्त्रप्रापं गृहाण त्वं वन्यामतिवलां तथा ॥११॥

वत्स	“ஓ! குழந்தாய்!	मन्त्रप्रापं	எல்லா மந்திரங்க பிழைவாய். [எடக்கிய
सलिलं	ஐங்குடை	वलां	ஆவ்வாதே
गृहाण	எடு.	तथा	அதிபிழைவாயும்
कालविपर्ययः	காலதாமதம்	अतिवलां	ஓ
मा भूत्	வேண்டாம்.	गृहाण	பெற்றுக்கொள்.

न श्रमो वा ज्वरो वा ते न रूपस्य विपर्ययः । न च सुप्तं प्रपत्तं वा धर्षयिष्यन्ति नैर्ऋताः ॥

ते	“உனக்கு	वा	போலும்
श्रमः	சளைப்பு	सुप्तं	தாக்குகிற
न	இராது.	वा	உண்டது
ज्वरः वा	பிணியும்.	प्रपत्तं	தொந்திருக்கிற உனக்கு
रूपस्य	உருவத்தின்	नैर्ऋताः	இராசுஷணர்கள்,
विपर्ययः च	வாடுகணும்	न धर्षयिष्यन्ति	அபாயமுண்டாக்கார் கள்.
न	இராது.		

न बाहोः सदृशो वीर्यं पृथिव्यामस्ति कश्चन । त्रिषु लोकेषु वा राम न भवेत्सदृशस्तव ॥

बाहोः	“புஜக்கருடைய	राम	இராம!
वीर्यं	வீர்யத்தின்	वा	உன்றீயும்
सदृशः	ஸமமானவாய்,	त्रिषु लोकेषु	முன்புநகரிகளில்
पृथिव्यां	பூமியில்	तव	உனக்கு
कश्चन	ஒருவராய்	सदृशः	ஒப்பானவன்
न भवेत्	இன்றி.	न भवेत्	உண்டாகாது.

न सौभाग्ये न दाक्षिण्ये न ज्ञाने बुद्धिनिश्चये । नोत्तरे प्रतिवक्तव्ये समो लोके तवानघ ॥

अनघ	பாபா ஹிதனே !	न	இல்லை;
लोके	உலகில்	ज्ञाने	ஞானத்தில்
तव	உனக்கு	बुद्धिनिश्चये	ஆராய்ந்து துணிவு
समः	ஒப்பானவன்	न	இல்லை; [தில்
सौभाग्ये	அழகில்	प्रतिवक्तव्ये	பதில்கொல்லவேண்
न	இல்லை;	उत्तरे	உத்தரத்தில் [டிய
दाक्षिण्ये	ஸாமர் தீயத்தில்	न	இல்லை.

एतद्विद्याद्वये लब्धे भविता नास्ति ते समः । बला चातिबला चैव सर्वज्ञानस्य मातरौ ॥ १५ ॥

सर्वज्ञानस्य एव	எல்லா ஞானத்திற்கும்	लब्धे	அடையப்பட்டவன
बला च	பலையும்	ते	உனக்கு [வில்
अतिबला च	அதிபலையும்	समः	சமமானவன்
मातरौ	தாய்கள்;	भविता	உண்டாகப்போகிற
एतद्विद्याद्वये	இந்த இரண்டுவிததை	न अस्ति	இல்லை.
	கள்		

ध्रुत्पिपासे न ते राम भविष्येते नरोत्तम । बलमतिबलां चैव पठतः पथि राघव ॥ १६ ॥

नरोत्तम	நரத்தோஷ்ட !	पठतः	ஐயிக்கிற
राघव	ராகவ !	ते	உனக்கு
राम	ராம !	पथि	வழியில்
बलां च	பலையையும்	ध्रुत्पिपासे	பசிதாகங்கள்
अतिबलां एव	அதிபலையையும்	न भविष्येते	உண்டாகமாட்டா.

अर्हणां सर्वलोकस्य प्राप्स्यसे रघुनन्दन । विद्याद्वयमधीयानो यशस्वी च भवेद्भुवि ॥ १७ ॥

रघुनन्दन	இரகுநந்தன !	अर्हणां	வணக்கலை
विद्याद्वयं च	இரண்டுவிததைகளை	प्राप्स्यसे	அடையாய்;
अधीयानः	ஐயிக்கிறவனாய் [யும்	भुवि	உலகில்
सर्वलोकस्य	எல்லா உலகத்தாரும்	यशस्वी	கீர்த்தியுள்ளவனாக
	டைய	भवेत्	ஆவாய் (ஆர்வம்)

पितामहसुते ह्येते विद्ये तेजस्समन्विते । प्रदातुं तव काकुत्स्थ सदृशस्त्वं हि धार्मिक ॥ १८ ॥

कामं बहुगुणाः सर्वे त्वय्येते नात्र संशयः । तपसा संभृते चैते बहुरूपे भविष्यतः ॥ १९ ॥

एते	இவர்கிரண்டு	काकुत्स्थ	ககுத்தஸ்தவம்சத்த
विद्ये	• விததைகள்	एते	இந்த [வனே !
पितामहसुते	பிரம்மாஸின் புத்திரி	सर्वे	எல்லா
हि	பிரஸித்தமாய், [கன்.	बहुगुणाः	பலவகைகருணைகள்,
तेजस्समन्विते	தேஜஸ்கொண்டவர்கள்.	त्वयि	உன்னிடத்தில்,
धार्मिक	தர்மிகரனே !	कामम्	ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட
			து உண்மைகளை.

अतः	இவ்வளவுதான்	प्रदानं	கொடுப்பதற்கு
संशयः	நகர்த்தலம்	अं हि	ஈ ஒருவனின்
न	இல்லை.	सुराः	எற்றவன்.
तपसा	தவத்தால்	च	அதனால்
संभृते	ஆடைவாங்கிய	वहस्ये	பலவிதமாய் பரவிவ கைகளாய்
एते	இவ்வளவென்றும்	भविष्यतः	ஆகப்போகின்றன.
तव	உனக்கு		

ततो रामो जलं स्पृष्ट्वा महृष्टवदनः शुचिः । प्रतिजग्राह ते विये महर्षेर्भावितात्मनः ॥२०॥

रामः	புத்திரமர்	महर्षेः	முனிவரிடமிருந்து
महृष्टवदनः	பிரசன்னமுதராய்	ते	அந்த
शुचिः	பரிசுத்தராய்,	विये	இவ்வளவு வித்தைகளை
जलं स्पृष्ट्वा	ஆடைகளைத் தொட்டு,	ततः	அவ்வளவுதான்
भावितात्मनः	கிந்திக்கப்பட்ட பரம தமாவையுடைய	प्रतिजग्राह	பெற்றுக்கொண்டார்.

विद्यासमुदितो रामः शुशुभे भूरिविक्रमः । सहस्ररश्मिर्भगवाञ्छरद्वाव दिवाकरः ॥२१॥

विद्यासमुदितः	வித்யாவலயம் கிடைத்த	भगवान्	பகவான்
रामः	புத்திரமர் [கவரான	इव	போல்,
शरदि	சரத்தகாலத்தில்	भूरिविक्रमः	அளவற்ற பராக்ரம முடையவராய்,
सहस्ररश्मिः	ஆயிரம் கிரணங்களை	शुशुभे	விளங்கினார்.
दिवाकरः	சூரிய [முடைய		

गुरुकार्याणि सर्वाणि नियुज्य कुशिकात्मजे । ऊपुस्तां रजनीं तत्र सरस्यां सुसुखं त्रयः ॥

सर्वाणि	எல்லா	त्रयः	மூவர்கள்
गुरुकार्याणि	குருகாரியை செய்வதெ ண்டிய வழிபாடுகளை	तत्र	அங்கு
कुशिकात्मजे	கிசுகாமித்திரரிடத் தில்	सरस्यां	சரசுவதிக்கரையில்
नियुज्य	செய்து,	तां रजनीं	அந்த இரவை
		सुसुखं	இனிமையாக
		उपुः	கழித்தார்கள்.

दशरथपुत्रसुसुत्तमाभ्यां तृणशयनेऽनुचिते सहोषिताभ्याम् ॥

कुशिकसुतवचोऽनुलालिताभ्यां सुखमिव सा विषमौ विभावरी च ॥ २३ ॥

कुशिकसुत- वचोऽनुलालिताभ्यां	குசிகபுத்திரரின் வச வங்களில் ஆளந்த மடைத்தவர்களுக்கும்,	दशरथपुत्र- सुसुत्तमाभ्यां	தசரதமன்னரின் மூ வர்களுக்கும்
अनुचिते	உசிதமானதாக	सा विभावरी	அவ்விரவு
तृणशयने	புற் றிடக்காரில்	सुखं इव	சுகமாகவே
सह उषिताभ्यां च	கூட விற்றிருந்தவர்க ளுமாய்	विषमौ	கழிந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

भाषितः श्लोकाः 778



त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ २३ ॥

कामाश्रमगमनम्—காமாச்ரமத்திற்குப் போவது.

प्रभातायां तु सर्व्यां विश्वामित्रो महामुनिः । अभ्यभाषत काकुत्स्थं शयानं पर्णसंस्तरे ॥

शर्व्यां	இரவு	शयानं	படுத்திருக்கிற
प्रभातायां तु	விடிந்தவளவில்	काकुत्स्थं	காகுத்தஸ்தரைப் பார்த்து,
महामुनिः	மஹாமுனிவரான	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு சொன்னார்.
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்		
पर्णसंस्तरे	தர்ப்பைப்படுக்கையில்		

कौसल्यासुप्रजा राम पूर्वा सन्ध्या पवर्तते । उच्छिष्ट नरशार्दूल कर्तव्यं दैवमाहिकम् ॥ २ ॥

कौसल्यासुप्रजाः	“கௌஸல்யையின் செல்வக்குமாரி!	पवर्तते	நெருக்குகிறது.
राम	ராம!	दैवं	தேவர்கள் ஸம்மந்த மான
नरशार्दूल	புருஷோத்தம!	आहिकं	தினக்கடமை
पूर्वा	காலை	कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது.
सन्ध्या	ஸந்தியாகாலம்	उच्छिष्ट	எழுந்திரும்.

महर्षेः परमोदारं वचः श्रुत्वा नरोत्तमौ । स्नात्वा कृतोदकौ वीरौ जेषतुः परमं जपम् ॥

महर्षेः	மஹாமுனிவருடைய	स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து,
परमोदारं	வெகு கம்பிரமான	कृतोदकौ	{ ஆர்க்யம் முதலியவை களைக் கொடுத்தவர் களாய்,
वचः	வார்த்தையை	परमं	உயர்ந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	जपं	ஐபத்தை
नरोत्तमौ	மனிதச்சீரவழங்க ளான	जेपतुः	ஐபித்தனர்.
वीरौ	இரு வீரர்கள்,		

कृताहिकौ महावीर्यौ विश्वामित्रं तपोधनम् । अभिवाद्याभिसंहृष्टौ गमनायोपतस्थतुः ॥ ४ ॥

कृताहिकौ	நித்யகர்மங்களைச் செய் துமுடித்தவர்களாய்	अभिवाद्य	தண்டனிட்டு
महावीर्यौ	மகா சூரர்களிருவர்கள்	अभिसंहृष्टौ	ஆதி ஸந்தோஷ்டர்க ளாய்
तपोधनं	தபோநிதியான	गमनाय	புறப்படுவதற்கு
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை	उपतस्थतुः	ஸ்திராகுபிசூக்தார்கள்.

तौ प्रयातौ महावीर्यौ पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । ददशाते ततस्तत्र सरय्याः सङ्गमे शुभे ॥

तत्राश्रमपदं पुण्यमूर्षाणामुग्रतेजसाम् । बहुवर्षसहस्राणि तप्यतां परमं तपः ॥ ६ ॥

ततः	அப்பொழுது	तौ	அவ்விருவர்கள்
प्रयातौ	புறப்பட்டவர்களான,	सरय्याः	ஸரயூநதியி ஹைய
महावीर्यौ	மஹா சூரர்களான	शुभे	பா வான மான

तव	அந்த	तपः	தவத்தை
सङ्गमे	சேருமிடத்தில்	तप्यतां	புரிசிற
स्त्रिययां	திரிபதகையென்கிற	उग्रतेजसां	உக்கிரமான தேஜஸ் கையுடைய
पुण्यां	புணிய	कपीणां	ரிப்பினளின்
मर्वी	நதிகையாயும்,	पुण्ये	புணியைமீது
तव	அங்கு	आश्रमपदं	ஆசிரமத்தானத்தை யும்
बहुवर्षमहस्राणि	அநேகவாசிர காலகாலம்	दृशाते	பார்த்தார்கள்.
परमं	உத்திகுறும்படமான		

तं दृष्ट्वा परमधीतौ राघवौ पुण्यमाश्रमम् । ऊचतुस्तं महात्मानं विश्वामित्रमिदं वचः ॥ ७ ॥

तं	அந்த	महात्मानं	மஹாத்மாவான
पुण्यं	பரிசுத்தமான	तं	அந்த
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை (பார்த்து)
दृष्ट्वा	பார்த்து,	इदं	பின்வரும்
परमधीतौ	மிக ஸந்தேகமுடைய மடைந்த	वचः	வார்க்கதையை
राघवौ	ராகுலத்திலுதித்த அவ்விருவர்கள்	ऊचतुः	சொன்னார்கள்.

कस्यायमाश्रमः पुण्यः को न्वस्मिन् वसते पुमान् । भगवच्छ्रोतुमिच्छावः परं कौतूहलं हि नो ॥

भगवन्	“ பகவானே !	वसते तु	வசிக்கிறான் ?
अयं	இந்த	श्रोतुं	கேட்க
पुण्यः	பரிசுத்தமான	इच्छावः	விரும்புகிறேன்.
आश्रमः	ஆசிரமம்	नौ	என்களிருவர்களுக்கு
कस्य	யாருடையது ?	कौतूहलं	தேரித்துகொள்ள வேண்டுமெனாமரை அதிகமல்லவா !”
कः पुमान्	எந்த புருஷன்	परं हि	
अस्मिन्	இதில்		

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा प्रहस्य मुनिपुङ्गवः । अववीच्छयतां राम यस्यायं पूर्वं आश्रमः ॥ ९ ॥

मुनिपुङ्गवः	முனித்தோஷ்டர்	राम	“ ஓ! இராம !
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	अयं	இது
तत् वचनं	அவ்வார்க்கதையை	यस्य	எவனுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு	पूर्वः	முந்தைய
प्रहस्य	பண்ணகைசெய்து	आश्रमः	ஆசிரமம் (என்பது)
अववीत्	கொன்னார்.	भूयताम्	கேட்கப்பட்டும்.

कन्दर्पो मूर्तिमानासीत् काम इत्युच्यते बुधैः

॥ १० ॥

बुधैः	“ பண்டிதர்களால்	कन्दर्पः	அம்மன்மதன்,
कामः इति	காமன் என்று	मूर्तिमान्	வடிவமுடையவனாய்,
उच्यते	கொண்டபுகழின் (என்பின)	आसीत्	இருந்தான்.

तपस्यन्तमिह स्थाणुं नियमेन समाहितम् । कृतोद्वाहन्तु देवेशं गच्छन्तं समरुद्धणम् ॥

धर्षयामास दुर्मேधा ஹுஹுதத்வ மஹாत्मனா

॥ ११ ॥

இஹ “ இவ்விடத்தில்
நியமத்துடன்
தபஸ்புரிசிறவராய்,
ஸமா தியுடையவராய்,
கூதோஹுஹீ
விவா ஹமாணவராய்,
சமரூஹம்
தேவகணக்களோடு
கடினவராய்,
गच्छन्तं
காலக்கழிப்பாவராய்,

देवेशं தேவதைகளுக்கு
சகலுண்
स्थाणुं तु சிவப்பிராணியும்,
दुर्मैधा: மூடன்
धर्षयामास செடுக்கமுயன்றான்,
महात्मना மஹாத்மா வினுவேய்யே
हुंकृत: च “ஹுஹும்” காரமுடம்
செய்யப்பட்டான்.

निर्दग्धस्तस्य रौद्रेण चक्षुषा रघुनन्दन । व्यशीर्यन्त शरीरात् स्वात् सर्वगात्राणि दुर्मते: ॥

रघुनन्दन “ ரகுவம்சத்தில்
பிறந்தவனே !
रौद्रेण உருத்திரசம்மந்த
मा न
चक्षुषा கண்ணுலே
निर्दग्ध: எரிக்கப்பட்டான்.

तस्य அந்த
दुर्मते: தர்மதியினுடைய
स्वात् தனது
शरीरात् சரீரத்திலிருந்து
सर्वगात्राणि எல்லா உருவங்களும்
व्यशीर्यन्त சிதறின.

तस्य गात्रं हतं तत्र निर्दग्धस्य महात्मनः । अशरीरः कुतः कामः क्रोधादेवैश्वरेण हि ॥

महात्मना “ மஹாத்மா வினுவல்
निर्दग्धस्य எரிக்கப்பட்ட
तस्य அவனுடைய
गात्रं சரீரம்
तत्र அவ்விடத்தில்
हतं நாசமடைந்தது.

काम: कामன்
देवैश्वरेण தேவேசுவரரால்
क्रोधात् கோபத்தால்
अशरीर: சரீரமற்றவனாக
कुत: செய்யப்பட்டான்.
हि இது பிரவரித்தம்.

अनङ्ग इति विख्यातस्तदाप्रभृति राघव । स चाङ्गविषयः श्रीमान् यत्नाङ्गं स मुमोच ह ॥

राघव “ ஓ! ராகவ !
तदाप्रभृति அன்றுமுதல்
अनङ्ग: அணங்கன் (உருவ
इति என்று [மற்றவன்]
विख्यात: பேர்பெற்றான்.
यत् எவ்விடத்தில்

स: அவன்
अङ्गं मुमोच அங்கத்தை இழக்க
स: च அதுதான் [தானே];
श्रीमान् ஸ்ரீயுள்ள
अङ्गविषय: அக்களாடு.
ह ஆச்சரியம்!

तस्यायमाश्रमः पुण्यस्तस्थेमे मुनयः पुरा । शिष्या धर्मपरा वीर तेषां पापं न विद्यते ॥

अयं இந்த
पुण्य: आश्रम: பரிசுத்தமான ஆசிரமம்
तस्य அவருடையது.
इमे मुनय: இந்த முனிவர்கள்
पुरा முன்பு
तस्य அவருடைய

शिष्या: சிஷ்யர்கள்.
वीर வீர !
धर्मपरा: தர்மாத்மர்கள்.
तेषां அவர்களுக்கு
पापं विद्यते न பாபம் இல்லை.

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन । पुण्ययोः सखितोर्मध्ये भ्वस्तरिष्यामहे वयम् ॥ १६ ॥

शुभदर्शन	"மக்களாகரமாவ உள்ளவாயுணம்"	सरितोः	இஸ்ஸிரண்டு கதிகளு
राम	ஸ்ரீராம!	मध्ये	மத்தியில் [வாய]
वयं	நாம்	अद्य	இன்று
इह	இவ்விடத்தில்	रजनीं	இரவு
पुण्ययोः	பரிசுத்தங்களான	वसेम	வாழிப்போம்.
		भः	வாழாக்கு
		तरिष्यामहे	தான் திரோம்.

अभिगच्छामहे सर्वे शुचयः पुण्यमाश्रमम् । स्नाताश्च कृतज्ञप्याश्च हुतहव्या नरोत्तम ॥ १७ ॥

इह वासः परो राम मुखं वत्स्यामहे वयम् ॥ १८ ॥

नरोत्तम	"புருஷோத்தம!	स्नाताः	ஸ்னானம் செய்தவர் களாய்
राम	ஸ்ரீராம!	शुचयः	பரிசுத்தர்களாய்
इह	இவ்விடத்தில்	कृतज्ञप्याः च	கூடா செய்தவர்களாய்
वासः	வாழம்	हुतहव्याः च	தீராமம் செய்தவர் களாய்
परः	சினாக்கியம்.	पुण्यं	பரிசுத்தமான
वयं	நாம்	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
मुखं	குகமாக	अभिगच्छामहे	புருஷோத்தம,
वत्स्यामहे	வாழிப்போம்.		
सर्वे	எல்லோரும்		

तेषां संवदतां तत्र तपोदीर्घेण चक्षुषा । विज्ञाय परमर्षीता मुनयो हर्षमागमन् ॥ १९ ॥

तत्र	அங்குள்ள	चक्षुषा	நோனக்கண்ணால்
तेषां	அவர்கள்	विज्ञाय	அறிந்த,
संवदतां	பேசிக்கொண்டிருக்கு	परमर्षीताः	மிகக் களிப்புற்றவர் களாய்
मुनयः	ரிஷிகள் [மனதில்]	हर्षं	அந்தோஷத்தை
तपोदीर्घेण	நவந்திரனால் நீர்க்க மரண	आगमन्	கடைத்தார்கள்.

अर्घ्यं पाद्यं तथाऽऽतिथये निवेद्य कुशिकात्मजे । रामलक्ष्मणयोः पश्चादकुर्वन्नतिथिक्रियाम् ॥

कुशिकात्मजे	குசிகரின் புத்திரரி டத்தில்	निवेद्य	செய்து,
अर्घ्यं	ஆர்க்கியத்தை	पश्चात्	பின்பு
पाद्यं	பாத்யத்தை	रामलक्ष्णयोः	இராமன், இலக்ச்மண என் இவர்களுக்கு
तथा	அப்படியே [அது]	अतिथिक्रियां	அதிதிஷ்டையை
आतिथ्यं	அதிதிஷ்டையத்தையே	अकुर्वन्	செய்தார்கள்.

सत्कारं सपनुप्राप्य कथाभिरभिरञ्जयन् । यथाहमजपन् सन्ध्यामृपयस्ते समाहिताः ॥२१॥

ते	அந்த	अभिरञ्जयन्	மகிழ்ச்செய்தார்கள்.
कष्यः	முனிவர்கள்	समाहिताः	எகாந்ரகித்தர்களாய்
सत्कारं	ஸத்தகாரத்தை	सन्ध्यां	சந்தியை
सपनुप्राप्य	செய்தமுடித்து,	यथाहं	உகித்யம்.
कथाभिः	கதைகளினால்	अजपन्	ஐயம்செய்தார்கள்.

तत्र वासिभिरानीता मुनिभिः सुव्रतैः सह । न्यवसन् सुसुखं तत्र कामाश्रमपदे तदा ॥२२॥

तत्र	அங்கு	तत्र	அந்த
वासिभिः	வலிங்கிற்	कामाश्रमपदे	காமாசுரமஸ்தானத்
सुव्रतैः	நல்ல விரதமுடைய		தில்
मुनिभिः सह	முனிவர்களுடன்	तदा	அப்பொழுது
आनीताः	அழைத்துப்போகப் பட்டவர்களாய்	सुसुखं	மிகச்சுகமாக
		न्यवसन्	வலித்தார்கள்.

कथाभिरभिरामाभिरभिरामौ नृपात्मजौ । रमयापास धर्मात्मा कौशिको मुनिपुङ्गवः ॥२३॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	कथाभिः	கதைகளினால்
मुनिपुङ्गवः	முனிச்சீரெந்தரான	अभिरामौ	அதிக அழகான
कौशिकः	கிசுவாமித்திரர்	नृपात्मजौ	இராஜகுமாரர்களினு வரை
अभिरामाभिः	அதிக அழகான	रमयामास	களிக்கச்செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 801



चतुर्विंशः सर्गः—இருபத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ 24 ॥

ताटकावनगमनम्—தாடகாவணத்திற்குப் போவது.

ततः प्रभाते विमले कृत्वाऽऽहिकपरिन्दुपौ । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य नद्यास्तीरमुपागतौ ॥१॥

ततः	அல்லித்தில்	कृत्वा	செய்து,
विमले	கிர்மலமான	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
प्रभाते	காலைநில்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
अरिन्दुपौ	சந்திரநவம்சுகர் கிருவர்,	नद्याः	நதிரி ஓண்டைய
आहिकं	தினக்கடையைய	तीरं	கரையை
		उपागतौ	உறங்க்தார்கள்.





ते च सर्वे महात्मानो मुनयः संशितव्रताः । उपस्थाप्य शुभां नावं विश्वामित्रमथाब्रुवन् ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	नावं	ஓடத்தை
संशितव्रताः	முடிவுற்ற கிரத (முடையவர்களான	उपस्थाप्य	வசவழைத்து,
ते	அந்த	अथ	பின்பு
मुनयः	முனிவர்கள்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைப் பார்த்து,
सर्वे च	எல்லோரும்	अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.
शुभां	கல்ல		

आरोहन्तु भवान्नावं राजपुत्रपुरस्कृतः । अरिष्टं गच्छ पन्थानं मा भूत् कालविपर्ययः ॥

भवान्	"தேவரீர்	अरिष्टं	இனிது
राजपुत्रपुरस्कृतः	{ இராஜகுமாரர்களை முன்னிட்டிக்கொண் டவராய்,	पन्थानं	வழியை
नावं	ஓடத்தில்	गच्छ	செவ்வீராக.
आरोहन्तु	ஏறக்கூடரீர்.	कालविपर्ययः	காலதாமதம்
		मा भूत्	ஆகவேண்டாம்."

विश्वामित्रस्तथैत्युत्वा तानृषीन्भिषूज्य च । ततार सहितस्ताभ्यां सरितं सागरङ्गाम् ॥

विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	भमिषूज्य	மரிபாசை செய்து,
तथा	"அப்படியே"	ताभ्यां	அவ்விருவர்களைடு
इति	என்று	सहितः	கடினவராய்
उक्त्वा	சொல்லி,	सागरङ्गाम्	கடல்கொக்கி ஓடும்
तान्	அந்த	सरितं	நதியை
ऋषीन् च	ரிஷிகளையும்	ततार	தாண்டினார்.

ततः शुश्राव तं शब्दमतिसंरंभवर्धितम् । मध्यमागम्य तोयस्य सह रामः कनीयसा ॥ ५ ॥

कनीयसा	இனையவனோடு	ततः	அங்கு
सह	கூட	अतिसंरंभवर्धितं	அதிகமுழப்பத்துடன் கிருத்தியடைகிற
रामः	ஸ்ரீராமர்,	तं	அந்த
तोयस्य	ஐலத்தின்	शब्दं	சப்தத்தை
मध्यं	கடுவை	शुश्राव	கேட்டார்.
आगम्य	அடைந்து,		

अथ रामः सरिन्मध्ये पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् । वारिणो भिद्यमानस्य किमयं तुमुलो ध्वनिः ॥

अथ	அப்பொழுது	भिद्यमानस्य	"பிளக்கப்பட்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்	वारिणः	ஐலத்தினுடைய
सरिन्मध्ये	நடுநதில்	तुमुलः	கம்பிரமான
मुनिपुङ्गवं	ரிஷிச்சேஷ்டரை	ध्वनिः	சப்தம்
पप्रच्छ	கேட்டார்.	अयं किम्	இது ஏன்?"

रामस्य वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । कथयामास धर्मात्मा तस्य शब्दस्य निश्चयम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	धर्मात्मा	தர்மா தமா
कौतूहलसमन्वितं	உதனாஹத்தேதாடு கூடின	तस्य	அந்த
वचनं	வார்த்தையை	शब्दस्य	சுப்தத்தினுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு,	निश्चयं	உண்மையை
		कथयामास	சொன்னார்.

कैलासपर्वते राम मनसा निर्मितं सरः । ब्रह्मणा नरशार्दूल तेनेदं मानसं सरः ॥ ८ ॥

नरशार्दूल	"மனிதச் சேஷ்டனே !	निर्मितं	உண்டாக்கப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம!	तेन	அதினால்
ब्रह्मणा	பிரம்மனால்	इदं	இது
मनसा	மனதால்	मानसं	மனஸமெனப்படும்
कैलासपर्वते	கைலாஸமலையில்	सरः	ஸரஸ்.
सरः	சுளம்		

तस्मात् सुखाव सरसः साऽयोध्यासुपगृहते । सरःप्रवृत्ता सरयूः पुण्या ब्रह्मसरश्च्युता ॥

सरःप्रवृत्ता	ஸரஸினின்றும் டான	सा	அது
परयूः	ஸரயூ,	तस्मात्	அந்த
ब्रह्मसरश्च्युता	பிரம்மஸரஸ்ஸிலிருந் து பெருகினது.	सरसः	சுளத்தினின்றும்
पुण्या	பரவனமானது.	सुखाव	பெருகினது.
		अयोध्यां	அயோத்தியையை
		उपगृहते	கற்றியோடுகிறது.

तस्यायमतुलः शब्दो जाह्नवीमभिवर्तते । वारिसंक्षोभजो राम प्रणामं नियतः कुरु ॥ १० ॥

जाह्नवी	சய்கையை	वारिसंक्षोभजः	இலத்தின் மேலதனா ஓண்டானது
अभिवर्तते	அடைகிறது.	राम	ஸ்ரீராம!
अर्थ	இந்த	नियतः	மனப்பூர்வமாக
अतुलः	சுடற்ற	प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
शब्दः	சுப்தம்	कुरु	செய்.
तस्याः	அதனுடைய		

ताभ्यां तु तावुभौ कृत्वा प्रणाममतिथार्मिकौ । तीरं दक्षिणमासाद्य जम्भतुर्लघुविक्रमौ ॥

अतिथार्मिकौ	அதிதர்மீஷ்டர்கள் ஸான	दक्षिणं	தென்
तौ	அந்த	तीरं	கரையை
उभौ	இருவர்கள்	आसाद्य	அடைந்து,
ताभ्यां	அவைகளிரண்டிற்கும்	लघुविक्रमौ	இலேக நடைபுள்ள வர்களால்
प्रणामं	நமஸ்காரத்தை	तु	இப்பிராந்த நடந்தார்கள்.
कृत्वा	செய்து,	जम्भतुः	

स वनं घोरसङ्काशं दृष्ट्वा नखरात्मजः । अविप्रहतपैश्वाकः पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥ १२ ॥

सः	அந்த	अविप्रहतं	இவ்வாறுதரையில்லாத
पैश्वाकः	இசுந்தவா கு வாய்ச் சந்தவ ரான	वनं	வன தரை
नखरात्मजः	மணி, நச்சுரே வட்ட சின் பு, ச், திரர்	दृष्ट्वा	பார், த்து,
घोरसङ्काशं	கேரமடையமரண	मुनिपुङ्गवं	முனிச்சீரே வட்டகார
		पप्रच्छ	கேட்டார்.

अहो वनमिदं दुर्गं शिल्हिकामगनादितम् । भैरवैः श्वापदैः पूर्णं शकुन्तैर्दारुणस्वनैः ॥१३॥

नानाप्रकारैः शकुनैर्वाश्यद्विभैरवैः स्वनैः । सिंहल्याघ्रवराहैश्च वारणैश्चोपशोभितम् ॥१४॥

धवाश्वकर्णखदिरेर्विखतिन्दुकपाटलैः । सङ्कीर्णं बदरीभिश्च किमिदं दारुणं वनम् ॥१५॥

अहो	ஆச்சரியம்!	सिंहल्याघ्रवराहैः च	சிக்கம், புலி, பன்றி இவைகளுமும்
इदं वनं	இந்த காடு	वारणैः च	மாண்காரமும்
दुर्गं	புதுவதற்கூடா.	उपशोभितं	விளக்குகிறது, தலம், அச்சுவகர்ணம்,
शिल्हिकामगनादितं	சில்வண்டுகனால் ஒலி த்ததுக்கொண்டிருக்கிற பயங்கரங்களாவ[தும்,	धवाश्वकर्ण- } खदिरेः च }	கதிரம் என்கிற மர விசேஷங்களாலும்,
भैरवैः	கேரமடையிருக்கக்கனால்	विखतिन्दुक- } पाटलैः }	பில்வம், திந்துகம், பா டலம் என்கிற மரவி சேஷங்களாலும்
श्वापदैः	கேரமடையக் கூவுகிற	बदरीभिः च	இவைகளுமளும்
दारुणस्वनैः	கேரமடையக் கூவுகிற	सङ्कीर्णं	அளர்விட்டுக்கிறது, பயங்கரமான துமரண
शकुन्तैः	பறவைகளால்	दारुणं	இது
पूर्णं	நிரம்பியதும்,	इदं	என்ன காடு ?
मानाप्रकारैः	பற்பல	किं वनम्	
भैरवैः	பயங்கரங்களான		
स्वनैः	சத்தங்களால்		
वाश्यद्विः	கேரமடைய் கூவுகிற		
शकुनैः	பறவிகளாலும்,		

तमुवाच महातेजा विश्वामित्रो पद्मामुनिः । श्रूयतां वत्स काकुत्स्थ यथैतदारुणं वनम् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	वत्स	"ஓ! குழந்தாய்!
पद्मामुनिः	மஹாமுனிகளான	काकुत्स्थ	ககுதீஸ்தலம்சத்த
विश्वामित्रः	விஸ்வாமித் திரர்	एतत्	இந்த [வளை!
तं	அவரை (பார், த்து,)	दारुणं वनं	பயங்கரமான வனம்
उवाच	(பின்வருமாறு) சொன் னார்.	यथा	என்னவென்று
		श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

एतौ जनपदौ स्फीतौ पूर्वमास्तां नरोत्तम । मलदाश्च करुशाश्च देवनिर्माणनिर्मितौ ॥१७॥

नरोत्तम	"நரசீரே வட்டகை !	देवनिर्माण- } निर्मितौ }	தேவர்களால் உண்டா க்கப்பட்டதுபோல்
एतौ च	இவ்விரண்டும்	मलदाः	மலதங்கள்,
पूर्व	முன்பு	करुशाः	கருசுக்கள் (என்ற)
स्फीतौ च	காடுகளான தும்	जनपदौ भास्ताम्	நாடுகளாயிருக்கின.

पुरा वृत्रवधे राम मलेन समभिप्लुतम् । क्षुधा चैव सहस्राक्षं ब्रह्महत्या यदाऽऽविशत् ॥
तमिन्द्रं स्नापयन् देवा ऋषयश्च तपोधनाः । कलशैः स्नापयामासुर्मलञ्चास्य प्रमोचयन् ॥ १९ ॥

ராம
புரா
வூவ்வதே
மலேன ச
கூடா எவ
சமபிபுல்தம்
சஹசாஷம்
மஹஹத்யா
ஆவிசல்த
யதா

“ஓ! இராம!
முன்பு
விருத்திராசுவலையில்த
அசுரியா லும்
பசியா லும்
பிடிக்கப்பட்ட
இந்திரனை
பிரம்மஹத்தி
பிடித்ததுக்கொண்டத
எப்பொழுதோ, அப்
பொழுது

தேவா:
தபோதா:
஠யய: ச
த
இந்த்
ஸாபயந்
கலசை:
ஸாபயாமாஸு:
அஸ்ய
மல்த
புமோசயந்

தேவர்களுதம்
தபோதிதிகவான
முனிவர்களுதம்
அந்த
இந்திரனை
நீராட்டினூர்கள்.
சூடங்கலால்
நீர்த்தமாட்டினூர்கள்.
இவனுடைய
பாபத்தை
விடுவிப்பித்தாரர்கள்.

इह भूम्यां मलं दत्त्वा दत्त्वा कारुशमेव च । शरीरजं महेंद्रस्य ततो हर्षं प्रपेदिरे ॥ २० ॥

इह
भूम्यां
महेंद्रस्य
शरीरजं
मलं
दत्त्वा

இந்த
பூமியில்த
மஹேந்திரனுடைய
சரீரத்திலுண்டான
பாபத்தை
கிக்கு,

कारुशं च
एव
दत्त्वा
ततः
हर्षं
प्रपेदिरे

பசியையும்
கூட
நிக்கு,
அதனால்
சந்தோஷத்தை
அடைந்தார்கள்.

निर्मलो निष्कुरुशश्च शुचिरिन्द्रो यदाऽभवत् । ददौ देशस्य सुप्रीतो वरं प्रभुरनुत्तमम् ॥

यदा
इन्द्रः
निर्मलः
निष्कुरुशः
शुचिः
अभवत् च

எப்பொழுது
இந்திரன்
பாபமற்றவனாய்த
பசியற்றவனாய்த
பரிசுத்தனாய்த
ஆனானே, அப்பொ
ழுது

सुप्रीतः
प्रभुः
देशस्य
अनुत्तमं
वरं
ददौ

ஸந்தோஷமடைந்த
பிரபு
கேசத்திற்கு
உத்தமமான
வரத்தை
கொடுத்தார்.

इमौ जनपदौ स्फीतौ ख्यातिं लोके गमिष्यतः । मलदाश्च करुशाश्च ममाङ्गमलधारिणौ ॥

मम
अङ्गमलधारिणौ
इमौ
स्फीतौ
जनपदौ

“என்னுடைய
அவயவத்திலிருந்த
பாவங்களை தரித்த
வைகளான
இவ்விரண்டு
செழிப்பான
தேசங்களும்

मलदाः च
करुशाः च
लोके
ख्यातिं
गमिष्यतः

“மலதநாடுகளைன்
லும்,
கருசு நாடுகளைன்
உலகில் [தும்”
க்யாதினைய
அடையப்போகின்
தேன்.”

साधु साध्विति तं देवाः पाकशासनमनुवन् । देशस्य पूजां तां दृष्ट्वा कृतां शक्रेण धीमता ॥

धीमता	தீமானுண்	देवाः	தேவர்கள்
शक्रेण	இத்திரனூல்	साधु साधु	"சாஸ்து சாஸ்து"
देशस्य	தேசத்திற்கு	इति	என்று
कृतां	செய்யப்பட்ட	तं	அந்த
तां पूजां	அந்த ஆதிர்வா தந்தை	पाकशासने	இத்திரனூல்பார்த்து
दृष्ट्वा	பார்த்து.	अनुवन्	கொண்டிருக்கள்.

एतौ जनपदौ स्फातौ दीर्घकालमरिन्दम । मलदाश्च करुशाश्च सुदितौ धनधान्यतः॥२४॥

अरिन्दम	சத்துருக்களை அழிப்போடு	करुशाः च	'கருசா செனென்றும்'
एतौ	இவ்விரண்டு	दीर्घकालं	வெகுநேரம்
स्फातौ	செழிப்பான	धनधान्यतः	தனதானியங்களால்
जनपदौ	நாடுகளும்	सुदितौ	புகழ் பெற்றவைகளால்
मलदाः च	'மலதநாடுகளைன்றும்'		இருக்கண்.

कस्यचित्स्वथ कालस्य यक्षी वै कामरूपिणी । वलं नागसहस्रस्य धारयन्ती तदा वभूत् ॥

ताडका नाम भद्रं ते भार्या सुन्दस्य धीमतः ॥ २५ ॥

मारीचो राक्षसः पुत्रो यस्याः शक्रपराक्रमः ॥ २६ ॥

वृचबाहुर्महाशीर्षो विपुलास्यतनुर्महान् । राक्षसो भैरवाकारो नित्यं त्रासयते मजाः ॥

कस्यचित्	ஒரு	मजाः	மஜிதர்களை
कालस्य अथ	காலத்திற்கு பின்பு	वभूते	வெகுநேரத்தின்பின்
वृचबाहुः	{ கடைச்சல் பிடித்தவை போன்ற கைகளை யுடையவனும்,	कामरूपिणी	இளைத்த உருவக்கொள்ளவல்லவனும்,
महाशीर्षः	பெருமண்டையுள்ளவ	नागसहस्रस्य	ஆசிரம் பாளைகளு
महान्	பெருத்தவனும், [னும்,	वलं हि	பலத்தையும் [டைய
विपुलास्यतनुः	{ அகன்ற முகம், தேகம் இவைகளை யுடைய வனும்,	धारयन्ती	தரிசிக்கவனும்,
भैरवाकारः	பயங்கர உருவமுள்ள வனும்,	यक्षी वै	உயிர்வாயும்
शक्रपराक्रमः	இத்திரனூல்கொட்ப்பான பலமுள்ளவனுமான சிவ மாரீசனைன்ற	धीमतः	தீமானுண்
मारीचः	ராசத்தன்	सुन्दस्य	ஸுந்தனுக்கு
राक्षसः	எதிராளுக்கு	भार्या तु	பாணியுமான
यस्याः	புகழிற்கும்,	ताडका नाम	தாடகை என்பவள்
पुत्रः	புத்திரனும்,	तदा	அப்பொழுது
राक्षसः	இவ்வகாலமுண்டையவ	अभूत्	உண்டானான்.
नित्यं	எப்பொழுதும் [னும்,	भद्रं ते	{ இதிரெருந்து உணக்கு பெரும்புகழ் கிடைக்கும்.

इमौ जनपदौ नित्यं विनाशयति राघव । मलदांश्च करुशांश्च ताटका दुष्टचारिणी ॥२८॥

राघव	“ஓ! ராகவ!	दुष्टचारिणी	துர்நடத்தைதயுள்ள
मलदान् च	‘மலதங்களென்றவும்’	ताटका	தாடகை
करुशान् च	‘கருசங்களென்றவும்’	नित्यं	நாடோறும்
इमौ	இவ்விரண்டு	विनाशयति	கொடும் செய்துகொண்
जनपदौ	நாடுகளை		டிருக்கிறான்.

सेयं पन्थानमाचार्य वसत्यध्यर्धयोजने । अत एव च गन्तव्यं ताटकाया वनं यतः ॥२९॥

सा इयं	ஆந்த இயள்,	अत एव	இனிமேல்
पन्थानं	வழியை	ताटकायाः	தாடகையினுடைய
आचार्यं	மறைத்துக்கொண்டு,	वनं	வனம்
अध्यर्धयोजने	ஒன்றையையொத்தினையில்	यतः च	எங்கேன, அங்கு
वसति	வணிக் கிறான்.	गन्तव्यम्	போகவேண்டும்.

स्ववाहुबलमाश्रित्य जहीमां दुष्टचारिणीम् । मन्त्रियोगादिपं देशं कुरु निष्कण्टकं पुनः ॥

मन्त्रियोगात्	என்னுடைய கட்டளை யினால்	जहि	வெல்லக்கடவாய்.
स्ववाहुबलं	உன் புஜபலத்தை	इमं	இந்த
आश्रित्य	கொண்டு,	देशं	நாட்டை
इमां	இந்த	पुनः	மறுபடியும்
दुष्टचारिणीं	துர்நடத்தையுடைய வளை	निष्कण्टकं	பயமற்றதாக
		कुरु	செய்.

न हि कश्चिदिपं देशं शक्तोऽन्यो गन्तुमीदृशम् । यक्षिण्या घोरया राम उत्सादितमसह्याया ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	इमं	இந்த
घोरया	பயங்கரமான	देशं	தேசத்தை
असह्याया	வெல்லமுடியாதவ	गन्तुं	ஆடையதற்கு
यक्षिण्या	யக்ஷிணியால் [ளான	अन्यः	வேறு
ईदृशं	இப்படி	कश्चित्	ஒருவன்
उत्सादितं	நிர்ஜனமாகச் செய்ப்பட்ட	शक्तः न	சக்தனாகிறான் இல்லை
		हि	அல்லவா!

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथैतद्दारुणं वनम् । यक्ष्या चोत्सादितं सर्वमद्यापि न निवर्तते ॥

एतत् वनं	இந்த நாடு	अद्य अपि	அப்பொழுதுமாகூட
सर्वं च	எல்லத்தமும்	निवर्तते न	திரும்புகிறான் இல்லை.
यक्ष्या	யக்ஷிணியினால்	एतत्	இது
यथा	மேற்சொல்லியவண்ண	सर्वं	எல்லாம்
दारुणं	கொடுமைமாய் [ணம்	ते	உனக்கு
उत्सादितं	நிர்ஜனமாக்கப்பட்ட	आख्यातम्	கொல்லப்பட்டது.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥



पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தைந்தந்தாலாயு ஷங்க்கம் || 25 ||

ताटकावधचोदना—தாடகையைக் கொல்லத் தூண்டியது.

अथ तस्याप्रमेयस्य मुनेर्वचनमुत्तमम् । श्रुत्वा पुरुषशार्दूलः प्रत्युवाच शुभां गिरम् ॥ १ ॥

अप्रमेयस्य	அளவற்ற பிரபாவ	अथ	அப்பால்
तस्य	அந்த [முடைய	पुरुषशार्दूलः	மாளிடகிரேஷ்டர்
मुनेः	முனிவருடைய	शुभां	சுபமான
उत्तमं	கிரேஷ்டமான	गिरं	பின்வரும் கார்த்த
वचनं	வசனம்		நையை
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच	பதிக சொல்லார்.

अल्पवीर्यां यदा यक्षाः श्रूयन्ते मुनिपुङ्गव । कथं नागसहस्रस्य धारयत्यवन्वा बलम् ॥२॥

मुनिपुङ्गव	"முனிசிரேஷ்டமே!	यदा	ஆயத்தாரிசூக்க
यक्षाः	யக்ஷர்கள்	अवन्वा	ஸ்தீர்
अल्पवीर्याः	அலப பிராங்கிரமமுடையவர்கள் (என்று)	नागसहस्रस्य	நூலும் யான்களின்
श्रूयन्ते	சொல்ல(கேட்க)ப்படுகின்றார்கள்.	बलं	பலத்தை
		कथं	எப்படி
		धारयति	வழிக்கிறார் ?"

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य विदितात्मनः । हर्षयञ्छृङ्गया वाचा सलक्ष्मणपरिन्दमम् ॥

विश्वामित्रोऽब्रवीद्वाक्यं शृणु येन बलोत्तरा । वरदानकृतं वीर्यं धारयत्यवन्वा बलम् ॥४॥

विश्वामित्रः	விசுவமித்திரர்,	अरिन्दमं	பகைவர்களை அழிப்பவருக்கு
विदितात्मनः	பெரிபெற்ற சூஷ்பம புத்திரையுடைய	वाक्यं	சொல்லத்தை
तस्य	அந்த	अथर्वीन्	பின்வருமாறு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अवन्वा	ஸ்தீர் [சொல்லார்.
तत् वचनं	அச்சொல்லை	बलोत्तरा	பலத்தில் சிறந்தவள்.
श्रुत्वा	கேட்டு	वरदानकृतं	வரதானத்தால் கிடைக்கியதென்ற [த்த
शृङ्गया	மதுரமான	वीर्यं	பலத்தை
वाचा	வார்த்தையால் [ராய	बलं	தரிக்கிறார்;
हर्षयन्	ஸந்தோஷிப்பவ்வா-	धारयति	எதனாலோ (அதை)
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடனிருக்கிற	येन	கேள்.
		शृणु	

पूर्वपार्श्वान्महायक्षः सुकेतुर्नाम वीर्यवान् । अनपत्यः शुभाचारः स च तेपे महत्तपः ॥५॥

पूर्व	முற்காலத்தில்	सः	அவன்
वीर्यवान्	பலவிரக்கிரமசாலி	अनपत्यः	புத்திரர்களில்லாதவ
सुकेतुः	ஸுகேது [யாவ	च	அதனால் [ய,
नाम	என்கொண்ட	शुभाचारः	சுகார சீலனுய்
महायक्षः	மேலிய யக்ஷன்	महतपः	கடுக்தவத்தை
आसीन्	இருந்தான்.	तेपे	புரிந்தான்.

पितामहस्तु सुप्रीतस्तस्य यक्षपतेस्तदा । कन्यारत्नं ददौ राम ताटकां नाम नापतः ॥ ६ ॥

राम	“श्रीराम ।	नामतः	பெயரினும்
तदा	அப்பொழுது	ताटकां	தாடகை
तस्य	அந்த	नाम	என்ற
यक्षपतेः	யக்ஷபதிக்கு	कन्यारत्नं तु	பெண்ரத்தினத்தை
सुप्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்த		மட்டும்
पितामहः	பிரம்மன்	ददौ	கொடுத்தார்.

ददौ नागसहस्रस्य बलं चास्याः पितामहः । न त्वेव पुत्रं यक्षाय ददौ ब्रह्मा महायशाः ॥

पितामहः	பிரம்மதேவர்	तु	ஆனாலும்
अस्याः	இவளுக்கு	महायशाः	மஹா யசஸ்ஸியான
नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளு	ब्रह्मा	பிரம்மா
	டைய	यक्षाय	யக்ஷனுக்கு
बलं च	பலத்தையும்	पुत्रं एव	புத்திரனைமட்டும்
ददौ	கொடுத்தார்.	ददौ न	கொடுக்கவில்லை.

तां तु जातां विवर्धन्ती रूपयौवनशालिनीम् । शशपुत्राय सुन्दाय ददौ भार्या यशस्विनीम् ॥

जातां	பிறந்த	तां तु	அவளையும்
विवर्धन्ती	நன்றாக வளர்த்து	शशपुत्राय	ஜ்ஜபுத்திரனு
	வருகிற	सुन्दाय	சந்தனுக்கு
रूपयौवनशालिनीं	ரூபம் யௌவனப்பரு	भार्या	பார்வையாக
	வமடைந்த	ददौ	கொடுத்தான்.
यशस्विनीं	யசஸ்ஸினியான		

कस्यचित्चय कालस्य यक्षी पुत्रं व्यजायत । मारीचं नाम दुर्धर्षं यः शापाद्राक्षसोऽभवत् ॥

कस्यचित्	சில	यक्षी	யக்ஷி
कालस्य	காலத்திற்கு	व्यजायत	பெற்றான்.
अथ	பிறகு	यः तु	எவனோ (அவன்)
मारीचं	மாரீசன்	शापात्	சாபத்தால்
नाम	என்ற	राक्षसः	இராசக்ஷஸனாக
दुर्धर्षं	தீரஸ்கரிக்கமுடியாத	अभवत्	ஆனான்.
पुत्रं	புத்திரனை		

सुन्दे तु निहते राम साऽगस्त्यमृपिसत्तमम् । ताटका सह पुत्रेण प्रधर्षयितुमिच्छति ॥

राम	இராம ।	पुत्रेण सह	புத்திரனோடுகூட
सुन्दे	சந்தன்	अपिसत्तमं	முனிச்சீரடிப்பாரான
निहते तु	அழிந்தவளவில்	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
सा	அந்த	प्रधर्षयितुं	உபத்திரவம்பண்ண
ताटका	தாடகை	इच्छति	யத்தனித்தான்.

ताडिता कामवाणोर्वैशुवती सा दिगम्बरा । रत्यर्थं कृतसंरंभा गायन्ती साऽभ्यधावत ॥

சுகீ	புலகியான	रत्यर्थं	கடி ரமிப்பதை
दिगम्बरा	திகம்பரையான்	कृतसंरंभा	மனதில் கொண்டவ
सा	அவள்	गायन्ती	பாடுபவளாய் [ளாய்
कामवाणोर्वै:	காமபாணத்திரள்க	सा	அவள்
	கணரல்	अभ्यधावत	எதிர்கொக்கி ஓடி
ताडिता	பிடிக்கப்பட்டாள்.		ஆள்.

आपतन्ती तु तां दृष्ट्वा पुनस्तस्यास्तदा भृशम् । क्रुद्धः कृशानुसङ्क्राश अगस्त्यो भगवानभूत् ॥

तदा	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	பார்த்து,
आपतन्ती	கிட்டி அணுகும்	कृशानुसङ्क्राशः	அகலிக்கு நிகரான
तां तु	அவளையும்	अगस्त्यः	அகஸ்திய
तस्याः	அவளுடைய	भगवान्	பகவான்
भृशं	அதிதீவிரதனையும்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராக
पुनः	பலமுறை	अभूत्	ஆனார்.

राक्षसत्वं भजसेति मारीचं व्याजहार सः

सः	அவர்	॥ १३ ॥	
मारीचं	மாரீகனை	भजस्य	அடை'
राक्षसत्वं	'இராக்ஷதனாயிருத்	इति	என்று
	தலை	व्याजहार	சொத்தார்.

अगस्त्यः परमक्रुद्धस्ताडकामपि शम्भवान्

पुरुषादी महायक्षी विरुपा विकृतानना । इदं रूपमपाहाय दारुणं रूपमस्तु ते ॥ १५ ॥

अगस्त्यः	அகஸ்தியர்	इदं	இந்த
परमक्रुद्धः	பரமகொடுக்கொண்ட	रूपं	ரூபத்தை
	வராய்	अपाहाय	விட்டு,
ताडकां अपि	தாடகையையும்	दारुणं	அதிதீவிரதனையி
पुरुषादी	"மனிதர்களை பகலிக்கிற		ளைவிக்கும் கொடியன
विरुपा	விகாரரூபமுடைய	रूपं	உருவம்
विकृतानना	விகாரமான முகமு	ते	உனக்கு
	டைய	अस्तु	உண்டாகட்டும்" (என்
महायक्षी	மஹாயக்ஷினியான நீ,	वाशवान्	சொத்தார். [15]

सैषा शापकृतामर्षा ताडका क्रोधमूर्च्छिता । देशमुत्सादयत्येनमगस्त्यचरितं शुभम् ॥ १६ ॥

सा एषा	அந்த இந்த	अगस्त्यचरितं	அகஸ்தியரால் சஞ்சரி
ताडका	தாடகை		க்கப்பட்ட
शापकृतामर्षा	{ சாபத்தா ஹண்டான	शुभं	மங்களமான
	பொருளையுள்ளவ	एनं	இந்த
	ளாய்	देशं	தேசத்தை
मौधमूर्च्छिता	கொடுத்தால் மெய்யான	उत्सादयति	உபத்திரவப்படுத்து
	உதவனாய்		கொள்.

एनां राघव दुर्वृत्तां यक्षीं परमदारुणाम् । गोब्राह्मणहितार्थाय जहि दुष्टपराक्रमाम् ॥१७॥

राघव	“ஓ! ராகவ!	यक्षीं	யக்ஷினியை
दुर्वृत्तां	துவ்வுடந்த, ச்சைதய டைய	गोब्राह्मण- हितार्थाय }	பகக்ஷனாக்ஷும், பிராம ணர்களுக்கும் நன் மையுண்டாகும்பொ ருட்டு,
परमदारुणां	பரிசு டாரும்கரைபான	जहि	வதை செய்.
दुष्टपराक्रमां	கடுதரபராக்கிரமமு		
एनां	இந்த [டைய		

न ह्येनां शापसंस्पर्शां कश्चिदुत्सहते पुमान् । निहन्तुं त्रिषु लोकेषु त्वामृते रघुनन्दन ॥ १८ ॥

रघुनन्दन	இரகுநுலத்தைக் களி க்கச்செய்யவனே!	त्रिषु	மூன்று
शापसंस्पर्शां	சாபத்தால் பற்றப் பட்டிருக்கிற	लोकेषु	உலகங்களில்
एनां	இவனை	त्वां ऋते	உன்னை த்தகிர
निहन्तुं	வதைக்க	कश्चित्	எந்த
		पुमान् हि	மானிடனும்
		उत्सहते न	துணியான்.

न हि ते स्त्रीवधकृते घृणा कार्या नरोत्तम । चातुर्वर्ण्यहितार्थाय कर्तव्यं राजसूनुना ॥१९॥

नरोत्तम	“ மானிடசிரேஷ்ட!	हि	ஏனென்றால்
स्त्रीवधकृते	பெண்பாலைக் கொல் வதில்	राजसूनुना	ராஜசூனாரானால்
ते	உனக்கு	चातुर्वर्ण्य- हितार्थाय }	நான்கு ஜாதியர்களு டைய சேஷமத்தின் பொருட்டு
घृणा	ஆருவருப்பு	कर्तव्यम्	செய்யவேண்டியது.
कार्या न	செய்யத்தக்கதில்லை.		

नृशंसमनृशंसं वा प्रजारक्षणकारणात् । पातकं वा सदोषं वा कर्तव्यं रक्षता सताम् ॥ २० ॥

नृशंसं	கெடுத்தியானது;	वा	எப்படியானபோதிலும்
वा	ஆல்லது	प्रजारक्षण- कारणात् }	பிரஜைகளின் காப்பா ற்றுதலின் பொருட்டு
अनृशंसं	கெடுத்தியற்ற்தது;	सतां	ஸத்துக்களை
पातकं	பாதகமானது;	रक्षता	ரக்ஷிக்கிற (உன்னாலே)
वा	ஆல்லது	कर्तव्यम्	செய்யவேண்டியது.
सदोषं	தோஷமுள்ளது;		

राज्यभारनियुक्तानामेष धर्मः सनातनः । अधर्म्यां जहि काकुत्स्थ धर्मो ह्यस्या न वियते ॥

राज्यभार- नियुक्तानां }	உலகத்தைப் பாதி காத்தலையே நோன் பாகக்கொண்டவர் களுக்கு	काकुत्स्थ	காகுத்தன்!
एषः	இது	अस्याः	இவளுக்கு
सनातनः	தித்யமான	धर्मः	நீதி
धर्मः	தர்மம்.	वियते न	இல்லை.
		हि	ஆகையால்
		अधर्म्यां	நீதியற்றவளை
		जहि	வதை செய்.

श्रूयते हि पुरा शक्रो विरोचनमुतां नृप । पृथिवीं हन्तुमिच्छन्तीं मन्थरामभ्यसूदयत् ॥२२॥

श्रूयते	"அரசே! முன் சொல்லிக் கேட்கப்பட்டது	हन्तुं	காசம்செய்ய
हि	பிரகித்தம்.	इच्छन्तीं	விரும்பும்பொண்ட
पुरा	முன் இன்று காசத்தில்	विरोचनमुतां	விசிராசன ஹண்டய பெண்ணாள்
शक्रः	இந்திரன்	मन्थरां	மந்தரையை
पृथिवीं	பூமியை	अभ्यसूदयत्	கொன்றான்.

विष्णुना च पुरा राम भृगुपत्नीं दृष्ट्वा । अनिन्द्रं लोकमिच्छन्तीं काव्यमाता निषृदिता ॥

राम	"ஸ்ரீராம! அஸ்நியும்	भृगुपत्नीं	பிருகுமனைவி
च	முன் இன்று காசத்தில்	लोकं	உலகத்தை
पुरा	உறுதியான வந்தமு	अनिन्द्रं	இந்திரனில்லாததாக
दृष्ट्वा	ண்டய	इच्छन्तीं	விரும்பினவளாய்
काव्यमाता	கவிதா ஹண்டய மாதா	विष्णुना	விஷ்ணுவால்
	வாள்	निषृदिता	கொல்லப்பட்டாள்.

एतैश्वान्यैश्च बहुभी राजपुत्र महात्मभिः । अधर्मसहिता नार्यो हताः पुरुषसत्तमैः ॥

तस्मादेनां घृणां त्यक्त्वा जहि मच्छासनाक्षप ॥ २४ ॥

राजपुत्र	"ஓ! சாஹசுமார! அப்பேர்க்கொத்த	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
एतैः	அனைக	नृप	அரசே!
बहुभिः	மலுந தராத்களும்	तस्मात्	ஆனதால்
महात्मभिः च	இதர	मच्छासनात्	எனது ஆக்கறியால்
अन्यैः	புருஷர்களைத்தவர்க	एनां	இவளை
पुरुषसत्तमैः च	அதர்மமுள்ள [ஹம்	घृणां	குறியுருப்பை
अधर्मसहिताः	வந்திரிகள்	त्याग्वा	விட்டு.
नार्यः		जहि	யதைசெய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 857

பழுவிசா: சரீ:—இருபத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ २४ ॥

தாடகாவய:—தாடகையின் வதம்.

मुनेर्वचनमक्रीवं श्रुत्वा नरवरात्मजः । राघवः प्राञ्जलिभूत्वा प्रत्युवाच दृष्ट्वातः ॥ १ ॥

नरवरात्मजः	மனிதச் சேரல்டரின் புத்திரரான	अक्रीवं	கல்மகதமற்ற
दृष्ट्वातः	உறுதியான வந்தமு ண்டயவரான	वचनं श्रुत्वा	சொல்லிக் கேட்டு
राघवः	ஸ்ரீராமவர்,	प्राञ्जलिः	கை உய்வினவராய்
मुनेः	பி.பி.யி.ஹண்டய	भूत्वा	ஆகி,
		प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

पितुर्वचननिर्देशात् पितुर्वचनगौरवात् । वचनं कौशिकस्येति कर्तव्यमविशङ्क्या ॥ २ ॥
अनुशिष्टोऽस्म्ययोध्यायां गुरुमध्ये महात्मना । पित्रा दशरथेनाहं नावज्ञेयं च तद्वचः ॥ ३ ॥

अयोध्यायां	" अयोத்திரியில்	इति	என்று
गुरुमध्ये	குருக்களின் கடுவில்	अनुशिष्टः	ஆக்குறாபிக்கப்பட்டவ
महात्मना	மஹாத்மா வான	अस्मि	இருக்கிறேன். [கை
पित्रा	தந்தையான	पितुः	பிதா வினுடைய
दशरथेन	தசரதரால்	वचननिर्देशात्	வசனநிர்நேசத்தால்
अहं	நான்	पितुः	பிதா வினுடைய
कौशिकस्य	கௌசிகருடைய	वचनगौरवात्	வார்த்தையின் கௌர
वचनं	வார்த்தை		வத்தால்
अविशङ्क्या	ஸந்தேகமில்லாதபடி	तत् वचः च	அந்த வார்த்தையும்
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது,	अवज्ञेयं न	தள்ளத்தக்கதில்லை.

सोऽहं पितुर्वचः श्रुत्वा शासनाद्ब्रह्मवादिनः । करिष्यामि न सन्देहस्ताडकावधमुत्तमम् ॥

सः अहं	" அந்த நான்	शासनात्	ஆக்குறாயால்
पितुः	தகப்பனருடைய	उत्तमं	உத்தமமான
वचः	வார்த்தையை	ताडकावधं	தாடகையின்
श्रुत्वा	கேட்டு,		வாதையை
महावादिनः	பிரம்மத்தைச் சொல்	करिष्यामि	செய்வேன்.
	லுசிறவருடைய	संदेहः न	ஸம்சயம் இல்லை.

गोब्राह्मणहितार्थाय देशस्यास्य हिताय च । तव चैवाममेयस्य वचनं कर्तुमुद्यतः ॥ ५ ॥

गोब्राह्मण- हितार्थाय च	} பசுக்களுக்கும், பிராம் மணர்களுக்கும் நன் மையுண்டாகும் பொ ருட்டும்	अप्रमेयस्य	அளவற்ற வைபவமு டைய
अस्य		तव	உம்முடைய
देशस्य	இந்த	वचनं	வார்த்தையை
हिताय च	நாட்டினுடைய	एव	தஷணமே
	சகத்தின் பொருட்டும்	कर्तुं	செய்ய
		उद्यतः	ஸித்தன்.

एवमुक्त्वा धनुर्मध्ये बध्वा मुष्टिमरिन्दमः । ज्याचोपमकरोचीत्रं दिशः शब्देन पूरयन् ॥ ६ ॥

अरिन्दमः	சந்திருக்களை யழிப் பவர்	शब्देन	ஒலியால்
एवं	இப்படி	दिशः	திக்குகளை
उक्त्वा	சொல்லி,	पूरयन्	சுப்பிரிப்பவராய்
धनुर्मध्ये	வில்லின் மத்தியில்	नीत्रं	கடுமையான
मुष्टिं	முஷ்டியை	ज्याचोपं	நானேற்றலின் ஒலி
बध्वा	உறுதியாகப்பற்றி,	अकरोत्	செய்தார்.

तेन शब्देन विवस्तास्ताटकावनवासिनः । ताटका च मुसङ्कुदा तेन शब्देन मोहिता ॥

तेन	அந்த	ताटका च	தாடகையும்
शब्देन	ஒலியினால்	तेन	அந்த
ताटकावन- वासिनः	தாடகாவரின் காட்டில் வாசிக்கிறவர்கள்	शब्देन	சத்தத்தால்
विवस्ता:	பயந்தரர்கள்.	मुसङ्कुदा	அசினக்கொப்பமுண்ட
		मोहिता	திகைத்தவர்கள். [வளராய்

तं शब्दमभिनिध्याय राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता । श्रुत्वा चाभ्यद्रवत् कुदा यतः शब्दो विनिःसृतः ॥

राक्षसी	இராக்ஷசி	क्रोधमूर्च्छिता	கொபத்தால் மெய்யற்ற
तं शब्दं	அந்த சத்தத்தை	शब्दः	தவளி [த்தவளாய்
श्रुत्वा च	கேட்டும்,	विनिःसृतः	கிளப்பினது
कुदा	கொபித்தவளாய்	यतः	எங்கிருந்தோ (அக்கு)
अभिनिध्याय	ஆவிர்த்து,	अभ्यद्रवत्	எதிர்த்துள்ள.

तां दृष्ट्वा राघवः कुदां विकृतां विकृताननाम् । प्रमाणेनातिवृद्धां च लक्ष्मणं सोऽभ्यभाषत ॥

सः राघवः	அந்த இராகவர்	अतिवृद्धां	வெகுவளர்க்க
कुदां	கொபக்கொண்ட,	तां दृष्ट्वा	அவளைப் பார்த்து,
विकृतां	கொரமான	च	உடனே
विकृताननां	கொரமுகமுடைய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுக்கு
प्रमाणेन	உயரத்தால்	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு சொன் னார்.

पश्य लक्ष्मण यक्षिण्या भैरवं दारुणं वपुः । भिवेरन्दर्शनादस्या भीरुणां हृदयानि च ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மண !	अस्याः	இவளுடைய
यक्षिण्याः	யக்ஷினியின்	दर्शनात् च	பார்க்கலானாலேயே
भैरवं	பயங்கரமான	भीरुणां	பயந்தவர்களுடைய
दारुणं	கொரமான	हृदयानि	தந்தையங்கள்
वपुः	தேகத்தை	भिवेरत्	பிர்த்தகிட்டும்.
पश्य	பார்,		

एनां पश्य दुराधर्पां मायाबलसमन्विताम् । विनिवृत्तां करोम्यच हृत्कर्णाग्रनासिकाम् ॥

दुराधर्पां	கொல்லமுடியாதவ ளரான	विनिवृत्तां	திருவிர்ப்பேரவை ளாய்
मायाबलसमन्वितां	மாயாபலமுள்ள	हृत्कर्णाग्र- नासिकां	தூக்கு, காது இவைக ளின் துணிகளை இ ழந்தவளாய்
एनां	இவளை	करोमि	செய்கிறேன்.
अस्य	இப்பொழுது	पश्य	பார்!

न ह्येनामुत्सहे हन्तुं स्त्रीस्वभावेन रक्षिताम् । वीर्यं चास्या गतिं चापि हनिष्यामीति मे मतिः ॥

स्त्रीस्वभावेन பெண்பாலானதால்
ரக்சிதாं ரக்சிக்கவேண்டிய
ஏனா இவளை
ஹ்நு கொல்ல
உத்ஸஹே ந மனமில்லை.
ஹி ஆதலால்
அஸ்யா: இவளுடைய

वीर्यं च பராக்ரமத்தையும்,
गतिं अपि போக்கையும்,
च உடனே
हनिष्यामि வாங்கி ஹிடப்பேர
इति என்பது [கிறேன்.
मे என்னுடைய
मतिः அபிப்பிராயம்.

एवं ब्रुवाणे रामे तु ताटका क्रोधमूर्च्छिता । उद्यम्य बाहू गर्जन्ती राममेवाभ्यधावत् ॥

रामे ஸ்ரீராமர்
एवं இவ்வாறு
ब्रुवाणे तु சொல்லியவளவில்
ताटका தாடகை
क्रोधमूर्च्छिता கோபாவேசங்கொண்
டவளாய்

बाहू கைகளிரண்டையும்
उद्यम्य உயர எடுத்துக்
கொண்டு
गर्जन्ती கர்ஜிப்பவளாய்
रामं एव ஸ்ரீராமரையே
अभ्यधावत् எதிர்த்து ஓடி வந்தான்.

विश्वामित्रस्तु ब्रह्मर्षिर्हुङ्कारेणाभिभर्त्स्य ताम् । स्वस्ति राघवयोरस्तु जयं चैवाभ्यभाषत् ॥

ब्रह्मर्षिः பிரம்மரிஷியான
विश्वामित्रः விசுவாமித்திரர்
ता அவளை
तु உடனே
हुङ्कारेण ஹுங்காரத்தாலே
अभिभर्त्स्य அதன்,
राघवयोः ரகுலம்சத்தில் பிரந்த
இருவர்களுக்கும்

स्वस्ति சேஷமம்
अस्तु உண்டாகட்டும்.
एव அப்படியே
जयं च ஜயத்தையும்
अभ्यभाषत् ஆசீர்வாதம்பண்ணி
னார்.

उद्ध्वाना रजो घोरं ताटका राघवाबुभौ । रजोभेवेन महता मुहूर्ते सा त्वमोहयत् ॥१५॥

सा ताटका அந்த தாடகை
घोरं ஏராளமாக
रजः புழுதியை
उद्ध्वाना வாரி இறைப்பவளாய்
उभौ இரண்டு
राघवौ ரகுலம்சகுமாரர்களை

महता அதிகமான
रजोभेवेन புழுதியின் அந்தகார
த்தாலே
मुहूर्ते तु முதுநூற் தக்காலம்
अमोहयत् புலப்படாதவாறு
செய்தான்.

ततो मायां समास्थाय शिलावर्षेण राघवौ । अवाकिरन् सुमहता ततश्चुक्रोध राघवः ॥१६॥

ततः அதன் பிறகு
मायां மாயையை
समास्थाय அடைந்து,
सुमहता மிகப்பெரிய
शिलावर्षेण கல்மழையால்

राघवौ ரகுலம்சத்திருவர்களை
अवाकिरन् வாரியெறிந்தான்.
ततः அதனால்
राघवः ஸ்ரீராகவர்
चुक्रोध கோபங்கொண்டார்.





चले जात मुनि दीन्हि देखारि । सुनि ताड़का क्रोध करि धारि ॥
 एकहि धान प्राण हरि लीन्हा । दीन जानि तेहि निजपद दीन्हा ॥

शिलावर्षे महत्तस्याः शरवर्षेण राधवः । प्रतिहृत्योपधावन्त्याः करो चिच्छेद् पत्रिभिः ॥

उपधावन्त्याः	சிலாவர்ஷி மஹத்தஸ்யா	शरवर्षेण	பாண்டிநாட்டினர்
तस्याः	அவளுடைய	प्रतिहत्य	பொடிப்பொடியாக்கி,
महत्	அதிகமான	पत्रिभिः	பாணங்கொடல்
शिलावर्षे	கல்லாண்டாண்டி	करो	இருகையகளை
राधवः	ராதிகவர்	चिच्छेद्	குனித்தெறிந்தார்.

ततश्चिन्मुजां श्रान्तामभ्याशे परिगर्जताम् । सौमित्रिकरोत् क्रोधाद्धतकर्णाग्रनासिकाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सौमित्रिः	சமீத்தினாரின்
चिन्मुजां	சைக்கள் தூணியுண்ட	क्रोधात्	புத்தலார் (வாய்ப்பாணர்)
श्रान्तां	களைத்த	हृत्कर्णाग्र-)	கொபத்தால்
अभ्याशे	மயிப்பத்தில்	नासिकां)	காதுகொடியும், துணி
परिगर्जती	கர்ஜித்துக்கொண்டிருக்கிறவளை	अकरोत्	செய்தார். [வளரப்

कामरूपधरा सद्यः कृत्वा रूपाण्यनेकशः । अन्तर्धाने गता यक्षी मोहयन्ती च मायया ॥

अश्मवर्षे विमुञ्चन्ती भैरवं विननाद् सा ॥ १९ ॥

कामरूपधरा	காமரூபதரா உருவம் கொள்ள வல்ல,	अन्तर्धाने	மறைவை
सा	அந்த	गता	அடைந்தவளாய்
यक्षी	யக்ஷிணி	मायया	மாயையால்
सद्यः	உடயின	मोहयन्ती च	மயக்குபவளாய்
अनेकशः	அனேகவித	भैरवं	பயங்கரமான
रूपाणि	உருவங்களை	अश्मवर्षे	கல்மழையை
कृत्वा	செய்து,	विमुञ्चन्ती	பொழிபவளாய்
		विननाद्	கீழ்த்தான்.

ज्यास्वनं चक्रतुर्वीरो वज्राशनिसभं तदा । मोहिता नेन शब्देन लब्धसंज्ञा विरात्तदा ॥२०॥

तदा	அப்பொழுது	तन	உந்த
वीरो	வீரர்களிருவர்கள்கள்	शब्देन	ஒலியால்
वज्राशनिसभं	வஜ்ராயுதம், இய. இவைகளுக்கொப்பான	तदा	அப்பொழுது
ज्यास्वनं	காண்டயிற்தின் ஒலியை	मोहिता	மெய்மறந்தவளாய்
चक्रतुः	செய்தார்கள்.	विरात्	கவடசீதில்
		लब्धसंज्ञा	பீரக்கொரு அடைந்தவளாக ஆணள்.

ततस्तावदश्वर्षेण वर्षे क्रोधमूर्च्छिता । पुरा नमुचितनया यथा विष्णुपुरन्दरो ॥ २१ ॥

पुरा	முன்காலத்தில்	ततः	அப்பொழுது
नमुचितनया	நமுதிரீயின் பெண்	क्रोधमूर्च्छिता	கொபக்கொண்டவளாய்
विष्णुपुरन्दरो	விஷ்ணு, இந்நிரன் இய்யிருவர்கள்களை	अश्मवर्षेण	கல்மாரியால்
यथा	எவ்வண்ணாற்போய்	तो	அவ்விருவர்கள்களை
	அவ்வண்ணாமாய்	वर्षे	வரஷித்தர்கள்.

ततस्तावश्मवर्षेण कीर्यमाणौ समन्ततः । दृष्ट्वा माभिसुतः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥ २२ ॥

समन्ततः	நால்புறத்திலும்	श्रीमान्	ஸ்ரீமானுன
अश्मवर्षेण	கல்மாரியால்	माभिसुतः	காதிசின் புதல்வர்
कीर्यमाणौ	வ்யாபிக்கப்பட்டிருக்	ततः	அப்பொழுது
तौ	அவ்விருவர்களை [கிற	इदं	இனி வரப்போகிற
दृष्ट्वा	பார்த்து,	वचनं	வார்த்தையை
		अब्रवीत्	கொன்னார்.

अलं ते घृणया राम पापैषा दुष्टचारिणी । यज्ञविघ्नकरी यक्षी पुरा वर्धेत मायया ॥ २३ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	दुष्टचारिणी	துர்நடத்தைபுள்ள
ते	உன்னுடைய		வன்.
घृणया	அருவருப்பால்	यज्ञविघ्नकरी	யாகத்திற்கு இடை
अलं	பொதும்.		பூறுசெய்பவன்.
एषा	இந்த	मायया	மாயையால்
यक्षी	யகிணியி	पुरा	மீளவும்
पापा	பாபிஷ்டை.	वर्धेत	விருத்தி அடைவாள்.

वध्यतां तावदेवैषा पुरा सन्ध्या प्रवर्तते । रक्षांसि सन्ध्याकालेषु दुर्धर्षाणि भवन्ति हि ॥

पुरा	“சிக்கிரத்தில்	वध्यतां	கொல்லப்பட்டும்
सन्ध्या	ஸந்தியாகாலம்	सन्ध्याकालेषु	ஸாயங்காலங்களில்
प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.	रक्षांसि	ரகசுதந்தள்
तावत् एव	அதற்குள்ளேயே	दुर्धर्षाणि	கொல்லமுடியாதவள்
एषा	இவள்		களராக
		भवन्ति हि	ஆகிறார்கள் அன்றே!

इत्युक्तस्तु तदा यक्षीमश्मवृष्ट्याऽभिवर्षतीम् । दर्शयन्स्त्वद्वेधित्वं तां रुरोध स सायकैः ॥

इति	இவ்வாறு	दर्शयन्	காண்பிப்பவராய்
उक्तः	கொல்லப்பட்ட	अश्मवृष्ट्या	கல்மாரியால்
सः	அவர்	अभिवर्षती	வருஷிக்கிற
तदा तु	அப்பொழுதே	तां	அந்த
शब्द्वेधित्वं	சப்தத்தைக்கொண்டு பாணம் பிரயோகிக் கும் தன்மையை	यक्षी	யகிணியியை
		सायकैः	பாணங்களால்
		रुरोध	தடுத்தார்.

सा रुद्धा शरजालेन मायाबलसमन्विता । अभिदुद्राव काकुत्स्थं लक्ष्मणं च विनेदुपी ॥ २६ ॥

मायाबलसमन्विता	மாயாபலமுள்ள	विनेदुपी	கர்ஜிப்பவளாய்,
सा	அவள்	काकुत्स्थं	ககுதன் தவம்சத்
शरजालेन	பாணஸமூகத்தால்		தவருக்கும்
रुद्धा	தடைபட்டவளாய்	लक्ष्मणं च	உஷ்ணமணருங்கும்,
		अभिदुद्राव	எதிராக ஓடி வந்தாள்.

तामापतन्तीं वेगेन विक्रान्तापशनीषिव । शरेणोरसि विव्याथ सा पपात ममार च ॥२७॥

வேகென	வேகத்தோடு	ரசி	மார்பில்,
ஆபதந்தீ	மேல்விழுந்த	வியாதி	விடுத்தார்
அரணீ இவ	இடிபோல	சா	அவள்
விக்ரந்தா	பிகளூக்காநிக்ந்த	ச	உடனே
தா	அவளை	பபாத	பூமியில் விழுந்தாள்
சரீ	ஒருபாணத்தால்	மமார	மாரண்டாள்.

तां हतां भीमसङ्काशां दष्ट्या सुरपतिस्तदा । साधु साध्विति काकुत्स्थं सुराथ समपूजयन् ॥

மீமசங்காசா	பயங்கரமான உருவ	சாது	"வெகு நன்றாயிற்று"
தா	அவளை [முள்ள	சாது	"வெகு நன்றாயிற்று"
ஹதா	அழிந்தவளாக	ஹி	என்று
தஸ்ட்யா	பார்க்கு,	காகுத்யே	கருத்தவந்தவந்த
தவா	அப்பொழுது		தவள
சுரபதி:	தேவனுடனும்	சமபூஜயந்	நன்றாய்ப் புகழ்ந்தார்
சுரா: ச	தேவர்களும்		கள்.

उवाच परमधीतः सहस्राक्षः पुरन्दरः । सुराथ सर्वे संहृष्टा विश्वामित्रपथाञ्च वन् ॥ २९ ॥

சஹசாச:	ஆயிரக்கண்ணாளு	சரீ ச	எல்லோரும்
புரந்தர:	இந்திரன்	சஹ்ர:	எங்கேதாஷித்தவர்
பரமதீத:	பிகச்சந்தவந்தனும்		களாய்
உவாச	பின்வருமாறு சொன்	விசுவாமித்	விசுவாமித்திரரைப்
	னார்.		பார்க்கு,
அத	அவ்விதமாகவே	அவ்வந்	பின்வருமாறு சொன்
சுரா:	தேவர்கள்		னார்கள்.

मुने कौशिक भद्रं ते सेन्द्राः सर्वे मरुद्वणाः । तोपिताः कर्मणाऽनेन स्रहं दर्शय राघवे ॥

முனே	"முனிவரே!	மரூதவா:	தேவகண்ணங்கள்
கௌசிக	கௌசிகரே!	சரீ	எல்லோரும்
தே	உமக்கு	தோபிதா:	எங்கேதாஷித்தவந்தவர்
மதீ	மக்களாய்.		கள்.
அனே	இந்த	ராசுவே	இராகவாடத்தில்
கரீமணா	காரியத்தால்	சுஹ்	உன்னைச் சொகளை
செந்தா:	இந்திரனோடுகூடிய	தரீய	காண்டியம்.

प्रजापतेर्भृशाश्वस्य पुत्रान् सत्यपराक्रमान् । तपोबलभृतान् ब्रह्मन् राघवाय निवेद्य ॥३१॥

வஹந்	"பிரமம்மணரே!	புராபதே:	பிரஜாபதியை
சத்யபராசுரமண	அத்தயபராசுரமண	சுராசுவச	பிருசாசுவருடைய
	[முள்ள	புரான்	புதல்வர்களை
தபோவலஹுதான்	தவத்தின் புகழ்தால்	ராசுவாய	ஸ்ரீராகவாடக்கு
	என்றவர்களை	நிவேத்ய	அறிவிப்பீயும்.

पात्रभूतश्च ते ब्रह्मंस्तवानुगमने धृतः । सुराणां च महत् कर्म कर्तव्यं राजसूनुना ॥ ३२ ॥

अद्यन्	“ பிராம்மணரே !	च	ஆன் றியும்
तव	உம்முடைய	सुराणां	தேவர்களுடைய
अनुगमने	சக்ஷணங்களில்	महत् कर्म च	பெரிய காரியமும்
धृतः	உதுதிப்புள்ளவர்.	राजसूनुना	இராஜசூனாரால்
ते	உமக்கு		(தான்)
पात्रभूतः	தகுந்த பாத்நீரம்.	कर्तव्यम्	செய்தாகவேண்டியது.

एवमुक्त्वा सुराः सर्वे जग्मुर्हृष्टा यथागतम् । विश्वामित्रं पूजयित्वा ततः सन्ध्या प्रवर्तते ॥

सुराः	தேவர்கள்	हृष्टाः	மகிழ்ச்சியடைந்தவர்
सर्वे	எல்லோரும்	यथागतं	வந்தபடி [களரய்]
एवं	இவ்விதம்	जग्मुः	போனார்கள்.
उक्त्वा	சொல்லி,	ततः	அதன்மேல்
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை	सन्ध्या	ஸந்தியானாலைம்
पूजयित्वा	புகழ்ந்தவிட்டு,	प्रवर्तते	நெருங்கினது.

ततो मुनिवरः प्रीतस्तादकावधतोषितः । मूर्ध्नि राममुपाघ्राय इदं वचनमब्रवीत् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	मूर्ध्नि	உச்சியில்
तादकावध- तोषितः	தாடகையின் வதத்தால் ஸ்ஸந்தேரஷமடைந்த	उपाघ्राय	முகந்து,
मुनिवरः	முனிச்சேஷ்டர்	इदं	இனி வரப்போகிற
प्रीतः	ஆன்புள்ளவராய்	वचनं	வார்த்தையை
रामं	ஸ்ரீராமரை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन । श्वः प्रभाते गमिष्यामस्तदाश्रमपदं मम ॥ ३५ ॥

शुभदर्शन	“மங்களமான பார்வை யைபுண்டையவனே !	श्वः प्रभाते	காலை காலைமீல்
राम	ஸ்ரீராம !	मम	என்னுடைய
अद्य रजनीं	இன்று இரவை	तव्	ஆந்த
इह वसेम	இங்கு வசியப்போம்.	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானத்திற்கு
		गमिष्यामः	போவோம்.”

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा हृष्टो दशरथात्मजः । उवाच रजनीं तत्र तादकाया वने सुखम् ॥ ३६ ॥

दशरथात्मजः	தசரதகுமாரர்	तादकायाः	தாடகையினுடைய
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரரின் வார்த்தையை	तत्र वने	அந்த வனத்தில்
श्रुत्वा	கேட்டு,	रजनीं	இரவை
हृष्टः	களித்தவராய்	सुखं	சுகமாக
		उवाच	வகலித்தார்.

मुक्तशापं वनं तच्च तस्मिन्नेव तदाऽहनि ॥ ३७ ॥

चम्पकाशोकपुन्नागमल्लिकायैः सुशोभितम् ॥ ३८ ॥

चूतैश्च पनसैः पूगैर्नारिकेलैश्च शोभितम् । चार्पाकूपतटाकैश्च दीर्घिकाभिरलंकृतम् ॥ ३९ ॥

मण्डिकाहेमकूटैश्च मण्डपैरुपशोभितम् । रमणीयं हि वध्राज वनं चैत्ररथं यथा ॥ ४० ॥

तन् वनं च	அந்த வனமும்,	नारीकूप-	} நடைவாழி, கிணறு, குளங்களினைவகலா லும்,
तस्मिन्	அந்த	तटाकैः च	
अहनि	நாளில்	दीर्घिकाभिः	நீண்ட ஏரிகளாலும்,
तदा एव	அப்பொழுதே	अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்,
सुकशापं	சாபம் நீக்கினதாய்	मण्डिका-	} மண்டிகைகள் சிவந்த
चम्पकाशोक-	} சம்பா, அசோக, புன்	हेमकूटैः च	
पुत्रागामहिक्वाथैः		ஐய, மல்லிகை இவைகளால்	मण्डपैः
सुशोभितं	விளங்குவிந்ததாய்	उपशोभितं	செங்காசிக்கப்பட்டதாய்
चूतैः च	மாமரக்களாலும்,	वनं	வனம்,
पनसैः	பனமரக்களாலும்,	चैत्ररथं यथा	} சூப்பரதைய சைத்ர ரதவிமல்கிந்த வத்யா னவனம்போல்
पूगैः	பாக்குமரக்களாலும்,	रमणीयं	
नारिकेलैः च	தெண்ணைமரக்களாலும்,	वध्राज हि	விளங்கிற்று.
शोभितं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்,		

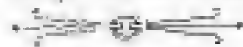
निहत्य तां यक्षसुतां स रामः प्रशस्यमानः सुरसिद्धसङ्घैः ।

उवास तस्मिन् मुनिना सहैव प्रभातवेलां प्रतिबोध्यमानः ॥ ४१ ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	प्रशस्यमानः	புகழப்பட்டவராய்
तां यक्षसुतां	அந்த யக்ஷசுதையின்க	मुनिना सह	முனிவரோடு
निहत्य	கொன்று [ஐய	प्रभातवेलां	காலைப்பொழுதில்
सुरसिद्धसङ्घैः	} தேவர்கள், சித்தர்கள் இவர்கள் ஐயுடைய	प्रतिबोध्यमानः	எழுப்பப்பட்டவராய்
		तस्मिन् एव	அக்கிடத்திலேயே
	ளால்	उवास	வாசித்தார்.

इत्यर्पे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ४९४.



सतविंशः सर्गः—இருபத்தி ஏழாவது அங்கம் ॥ २७ ॥

अश्लोपदेशः—அஸ்தரோப தேசம்.

अथ तां रजनीमुष्य विश्वामित्रो महायशाः । प्रशस्य राघवं वाक्यमुवाच मधुरस्वरम् ॥१॥

अथ	பிறகு	प्रशस्य	புகழ்த்து
महायशाः	மறையாசிரித்தபெரிந	राघवं	ராகவரையார் த்து
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	मधुरस्वरं	மீனியையான குர
तां	அந்த		லோடுகடிய
रजनीं	இராத்திரினியை	वाक्यं	பின்வரும்வாய்த்கதை
उष्य	கழித்து	उवाच	கொண்டார்.

परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते राजपुत्र महायशः । प्रीत्या परमया युक्तो ददाम्यस्त्राणि सर्वशः ॥

महायशः	"பெருக்கீர் த், திபெற்ற	अस्मि	இருக்கிறேன்.
राजपुत्र	அரசகுமாரனே !	परमया	வெகு
ते	உனக்கு	प्रीत्या	ஸந்தே, தாஷ, த்தே, தாடு
भद्रं	இதனால் ஸகலபாக்ய முழுண்டாகுக.	युक्तः	கடிய (நான்)
परितुष्टः	ஸந்தே, தாஷ, மடைந்தவ னாக	सर्वशः	எல்லா
		अस्त्राणि	ஆஸ்திரங்களே
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

देवासुरगणान्वापि सगन्धर्वोरगानपि । यैरमित्रान् प्रसह्याजौ वशीकृत्य जयिष्यसि ॥ ३ ॥

यैः	"எந்த ஆவைகனால்	अमित्रान् वा	பணகவர்களையும்
सगन्धर्वोरगान्	கந்தர்வர்கள், உடகர்	प्रसह्य	பலா, த்காரம் செய்து
अपि	கள் இவர்களோடு கடினவர்களையும்,	वशीकृत्य	ஆடக்கி
देवासुरगणान्	தேவர்கள், ஆஸூரர்	आजौ	போரில்
अपि	கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களையும்,	जयिष्यसि	வெற்றிகொள்வாய்.

तानि दिव्यानि भद्रं ते ददाम्यस्त्राणि सर्वशः । दण्डचक्रं महद्दिव्यं दास्यामि तव राघव ॥

ते	"உனக்கு	सर्वशः	எல்லாப்பிரகாரமாக
भद्रं	அதனால் புகழ்பெரு கும்	ददामि	கொடுக்கிறேன். [வும்
राघव	இராகவ !	महत्	பெரிய
तानि	அந்த	दिव्यं	தேவஸம்மந்தமான
दिव्यानि	தேவஸம்மந்தமான	दण्डचक्रं	தண்டசக்கிரத்தை
अस्त्राणि	ஆஸ்திரங்களை	तव	உனக்கு
		दास्यामि	கொடுக்கப்போகிறேன்.

धर्मचक्रं ततो वीर कालचक्रं तथैव च । विष्णुचक्रं तथाऽत्युग्रमैन्द्रमस्त्रं तथैव च ॥ ५ ॥

वज्रमस्त्रं नरश्रेष्ठ शैवं पाशुपतं तथा । अस्त्रं ब्रह्मशिरश्चैव ऐर्षीकमपि राघव ॥ ६ ॥

देवचक्रं महद्दिव्यं तव दास्यामि राघव । ददामि ते महाबाहो ब्राह्ममस्त्रमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

वीर	"ஹீர் !	ऐन्द्रं	இந்திர
ततः	இன்னும்	अस्त्रं च	ஆஸ்திரத்தையும்
धर्मचक्रं एव	தர்மசக்கிரத்தையும்	नरश्रेष्ठ	மனிதச்சீரெட்ட !
तथा	ஆப்படியே	वज्रं अस्त्रं च	வஜ்ராயுதத்தையும்
कालचक्रं च	காலசக்கிரத்தையும்	शैवं	சிவானது
तथा	ஆப்படியே	पाशुपतं एव	பாசுபதாஸ்திரத் தையும்
अत्युग्रं	மிகக்கொடுமையான	ब्रह्मशिरः	கிரம்மசிரஸ்கம் என்ற
विष्णुचक्रं एव	விஷ்ணுசக்கிரத்தை யும்	अस्त्रं च	ஆஸ்திரத்தையும்
तथा	ஆப்படியே	तथा	ஆப்படியே

पैपिकं अपि	ஐந்திரன் திரை, கன், கயாம்	राघव	இராகவ !
महत्	மஹத்தரண	महाबाहो	மஹாபாகுலே !
दिव्यं	தேவஸம்மம், தமர்ண	अनुत्तमं	ஆப்புயர்வில்லாத
देवचक्रं च	தேவசக்கிரத்தைதயும்	वास्यं अस्य	பிரம்மாஸ்திரத்தை
तव	உனக்கு	ते	உனக்கு
दास्यामि	கொடுக்கிறேன் ;	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

गदे द्वे चैव काकुत्स्थ मोदकी शिखरी उभे । परीप्ते नरशार्दूल प्रयच्छामि नृपात्मज ॥

नरशार्दूल	“ மணிதக்ரோஷ்ட !	द्वे	இரண்டு
नृपात्मज	அரசகுமார !	गदे	கதைகள் ;
काकुत्स्थ	காகுதஸ்த !	परीप्ते	கொடியவைகளான
मोदकी	மோதகி	उभे च एव	இரண்டையுமே
शिखरी	சிகரீ என்ற	प्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.

धर्मपाशं पशुपाशं कालपाशं तथैव च । वारुणं पाशमस्त्रं च ददाम्यहमनुत्तमम् ॥ ९ ॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	अनुत्तमं	வெகு உயர்ந்த
महत्	மஹத்தரண	वारुणं	வாரூண
धर्मपाशं	தர்மபாசத்தைதயும்	पाशं च	பாசத்தைதயும்,
तथा	இன்னும்	अस्य एव	அஸ்திரத்தைதயும்
कालपाशं च	காலபாசத்தைதயும்	अहं	நான்
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

अशनी द्वे प्रयच्छामि शुष्काद्रे रघुनन्दन । ददामि चास्त्रं पैनाकमस्त्रं नारायणं तथा ॥

रघुनन्दन	“ இரகுநந்தன !	पैनाकं	பிணை
शुष्काद्रे	சுஷ்கம், அர்த்ரம்	अस्य च	அஸ்திரத்தைதயும்,
द्वे	இரண்டு [என்கிற	नारायणं अस्त्रं	நாராயணஸ்திரத்
अशनी	அசனி (இடி) அஸ்திர ம்களை	तथा	ஆப்பகலே
प्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

आग्नेयमस्त्रं दयितं शिखरं नाम नामतः । वायव्यं प्रथनं राम ददामि तव चानघ ॥११॥

अनघ	“ பரபாநஸ்த !	अस्य	அஸ்திரத்தைதயும்,
राम	ஸ்ரீராம !	प्रथनं नाम	பிரதணமென்ற
नामतः	பெயரிடுகல்	वायव्यं च	வாயவ்யஸ்திரத்
शिखरं	சிகரம் என்ற		தைதயும்
आग्नेयं	ஆக்னேயமென்ற	तव	உனக்கு
दयितं	பிரியமான	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

अस्त्रं ह्यशिरो नाम क्रौञ्चमस्त्रं तथैव च । शक्तिद्वयं च काकुत्स्थ ददामि तव राघव ॥
वधार्थं रक्षसां यानि ददाम्येतानि सर्वशः ॥ १२ ॥

राघव	“ ஓ! ராகவ!	तव	உனக்கு,
काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்த!	ददामि	கொடுக்கிறேன்.
ह्यशिरोः नाम	ஹஸ்கிரஸ் என்ற	रक्षसां	தீராயுதஸர் கருடைய
अस्त्रं एव	அஸ்திரத்தையும்,	वधार्थं	வஸதயின்பெருட்டு
तथा	அப்படியே,	यानि	எஸவகளை (அஸவக
क्रौञ्चं	கிரௌஞ்ச		ளான)
अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்,	एतानि	இஸவகளை
शक्तिद्वयं च	{ விஷ்ணுசக்தி, ருத்ரா சக்தி என்னுமிவ்வி ரண்டு சக்திகளையும்	सर्वशः	எல்லாம்
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

कङ्कालं मुसलं घोरं कापालमथ कङ्कणम् । धारयन्त्यसुरा यानि ददाम्येतानि सर्वशः ॥

कङ्कालं	“கக்காளம் என்ற	यानि	எஸவகளை
	அஸ்திரத்தையும்,	असुराः	அசுரர்கள்
घोरं	பயங்கரமான	धारयन्ति	தரிக்கிறார்களோ,
मुसलं	முஸலம் என்கிற	एतानि	இஸவகளை
	அஸ்திரத்தையும்,	अथ	அப்பொழுது
कङ्कणं	கங்கணமென்கிற	सर्वशः	ஸர்வப்பிரகாரத்தா
	அஸ்திரத்தையும்,		லும் (பூர்ணமாக)
कापालं	காபாலமென்கிற	ददामि	கொடுக்கிறேன்.
	அஸ்திரத்தையும்.		

वैद्याधरं महास्त्रं च नन्दनं नाम नामतः असिरत्रं महाबाहो ददामि नृवरात्मज ॥ १४ ॥

महाबाहो	“ மஹாபாதேஹா!	वैद्याधरं	வித்யாதர
नृवरात्मज	மனிதச்சீரவ்டரின்	महास्त्रं च	மஹாஸ்திரத்தையும்
नामतः	பெயரினால் [குமார!	असिरत्रं	உயர்ந்த வாராயுதத்
नन्दनं	நந்தனம் என்று		தையும்
नाम	பிரசித்தமான	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

गान्धर्वमस्त्रं दयितं मानवं नाम नामतः । प्रस्वापनप्रशमने दद्यां सौर्यं च राघव ॥ १५ ॥

राघव	“ ஓ ராகவ!	प्रस्वापनप्रशमने	{ பிரஸ்வாபனம் என்று
नामतः	பெயரினால்		ம் ப்ரசமனமென்னும்
मानवं नाम	மானவமென்று ப்ரஸி	सौर्यं च	அஸ்திரங்களையும்,
दयितं	பிரியமான [த்தமான		செளர்யமென்கிற
गान्धर्वं	கந்தர்வ		அஸ்திரத்தையும்
अस्त्रं	அஸ்திரத்தையும்,	दद्याम्	கொடுக்கிறேன்.

दर्पणं शोषणं चैव सन्तापनविलापने । मदनं चैव दुर्धर्पं कन्दर्पदयितं तथा ॥ १६ ॥

पैशाचमस्त्रं दयितं मोहनं नाम नामतः । प्रतीच्छ नरशार्दूल राजपुत्र महायशः ॥ १७ ॥

स्थितस्तु प्राङ्मुखो भूत्वा शुचिर्मुनिवरस्तदा । ददौ रामाय सुप्रीतो मन्त्रग्राममनुत्तमाम् ॥

ததா	அப்பொழுது	சுபீத: து	பிகவும் அன்புள்ளவ
நுநிவர்:	முனிச்சீரவ்ரர்	அநுத்தம்	பிகச்சிறந்த [சராயும்
பாடிமுக:	கிற்றக்குமுகமாக	மந்ஹ்ராம்	மந்திரசமுகத்தை
ஸ்தித: பூவா	இருப்பவர் ஆகி	ராமாய	ஸ்ரீராமருக்கு
ஸூசி:	ஆசரரசீலராய்	ததீ	கொடுத்தார்.

सर्वसंग्रहणं येषां दैवतैरपि दुर्लभम् । तान्यस्त्राणि तदा विप्रो राघवाय न्यवेदयत् ॥ २३ ॥

யேஷா	எவைகளினுடைய	அஸ்த்ராணி	அன்ப்திரங்களை
சர்வசம்ஹண்	முழுவதும் அடைதல்	ததா	அப்பொழுது
தீவதீ: அபி	தேவர்களாலும்	விப: முரம்மணர்	
துர்லபம்	அபிபமே,	ராஹவாய	ஸ்ரீராமருக்கு
தானி	அந்த	ந்யவேதயத்	தெருவித்தார்.

जपतस्तु मुनेस्तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । उपतस्थुर्महाहाणि सर्वाण्यस्त्राणि राघवम् ॥ २४ ॥

धीमत:	தீமாதான	அஸ்த்ராணி	அன்ப்திரங்கள்
அபத:	ஐபிக்கிற	சர்வாணி	எல்லாம்
தஸ்ய முநே:	அந்த முனிவரான	து	இப்பொழுது
விஷாமித்ரஸ்ய	விச்வாமித்ரீருடைய	ராஹவம்	ஸ்ரீராமருக்கு
மஹாஹ்ணி	பிகச்சிறந்த	அபதஸ்து:	முன்வந்துநின்றன.

उचुश्च मुदिता रामं सर्वे प्राञ्जलयस्तदा । इमे स्म परमोदाराः किङ्करास्तव राघव ॥ २५ ॥

ததா	அப்பொழுது	அசு:	பின்வருமாறு சொன்
சர்வீ	எல்லோரும்	ராஹவ	"ராகவ! [ஊர்.
முதிதா:	மகிழ்ச்சியுடையவர்	இமே	இந்த நாங்கள்
	களாய்	தவ	உமக்கு
பாஜலய: ச	வைகடப்பினவர்	பரமோதாரா:	வெகு கம்பீரங்களை
	களாயும்	கிங்கரா:	அடிமைகள்
ராமம்	ஸ்ரீராமரை பார்த்து,	ஸ	அன்றே.

प्रतिगृह्य च काकुत्स्थः समालभ्य च पाणिना । मानसा मे भाविष्यध्वमिति तानभ्यचोदयत् ॥

காகுதஸ்ய:	காகுதஸ்தர்	மானஸா:	மனதை அடைந்தவர்
பாணிநா	கையால்		களாக
சமாலப்ய ச	கண்ணைத் தொட்டும்	பாவிஷ்யத்	ஆகங்கடனீர்கள்
புதிதூய ச	கிரஹித்துக்கொண்	இதி	என்று
	டும்	தந்	அவர்களை
மம்	என் னுடைய	அப்யசூதயத்	ஆக்குபித்தார்.

ततः प्रीतमना रामो विश्वामित्रं महासुनिम् । अभिवाद्य महातेजा गमनायोपचक्रमे ॥२७॥

ततः	அதன்பின்	महासुनि	மஹா முனிவரான
प्रीतमनाः	சந்திரமுக்த மனமுடையவராய்	विश्वामित्रं	விசுவமித்திரரை
महातेजाः	மஹாதேவஜன்மிகளான	अभिवाद्य	வணங்கி,
रामः	ராமர்,	गमनाय	புறப்பட
		उपचक्रमे	சித்தமாக இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाल्मीकिः सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 925



अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ 28 ॥

अस्त्रोपसंहारोपदेशः—அஸ்திரோபஸம்ஹாரோபதேசம்.

प्रतिशुभ्य ततोऽस्त्राणि महृष्टवदनः शुचिः । गच्छन्नेव च काकुत्स्थो विश्वामित्रमथात्रवान् ॥

प्रतिशुभ्य	அனாதந்தி,	शुचिः च	பரிசுத்தராயும்
ततोऽस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	गच्छन् एव	வழிவடம்பவராயே
महृष्टवदनः	களிப்புற்ற முகமுடையவராய்	अथ	இப்பொழுது
		विश्वामित्रं	விசுவமித்திரரைப்
			பார்த்து
		अत्रवान्	பின்வருமாறு
			சொன்னார்.

गृहीतास्त्रोऽस्मि भगवन्दुराधर्षः सुरैरपि । अस्त्राणां त्वहमिच्छामि संहारं मुनिपुङ्गव ॥

भगवन्	பகவானே!	अहं	ஹன்
मुनिपुङ्गव	முனித்தேவமுடையே!	अस्त्राणां	அஸ்திரங்களை
गृहीतास्त्रः	அஸ்திரங்களை	संहारं तु	ஹிடுத்த அஸ்திரங்களை மறுபடியும் இழுத்துக்கொள்ளும் சம்ஹாரலிந்தையைப்
	அனாதந்தலனும்		அதைய ஹிடுப்புகிறேன்.
सुरैः अपि	தேவர்களாலும்	इच्छामि	இருக்கிறேன்.
दुराधर्षः	விவனிசமுடிபாதலனும்		
अस्मि	இருக்கிறேன்.		

एवं ब्रुवति काकुत्स्थे विश्वामित्रो महातपाः । संहारं व्याजहाराथ धृतिमान् सुवतः शुचिः ॥

एवं	இவ்விதம்	विश्वामित्रः	விசுவமித்திரர்
काकुत्स्थे	காகுத்தந்தர்	अथ	இப்பொழுது
ब्रुवति	சொல்லுகையில்	संहारं	ஹிடுத்த அஸ்திரங்களை மறுபடியும் இழுத்துக்கொள்ளும் சம்ஹாரலிந்தையை
महातपाः	மஹாதபன்மிகளான		அந்துக்கொடுத்தார்.
धृतिमान्	அன்புள்ள		
सुवतः	மல்ல கிரகம் வரான		
शुचिः	பரிசுத்தரான		

सत्यवन्तं सत्यकीर्तिं धृष्टं रभसमेव च । प्रतिहारतरं नाम पराङ्मुखमवाङ्मुखम् ॥ ४ ॥
 लक्षाक्षविक्रमौ चैव दृढनाभसुनाभकौ । दशाक्षशतवक्त्रौ च दशशीर्षशतोदरौ ॥ ५ ॥
 पद्मनाभमहानाभौ दुन्दुनाभसुनाभकौ । ज्योतिषं कृधनं चैव नैराश्यविमलाबुभौ ॥ ६ ॥
 योगन्धरविनिद्रौ च दैत्यप्रशमनौ तथा । शुचिर्बाहुर्महाबाहुर्निष्कुलिर्विरुचिस्तथा ॥
 सार्चिमाली धृतिमाली वृत्तिमान् रुचिरस्तथा ॥ ७ ॥
 पितृसौमनसं चैव विधूतमकराबुभौ । करवीरकरं चैव धनधान्यौ च राघव ॥ ८ ॥
 कामरूपं कामरुचिं मोहनं मारणं तथा । जूभकं सर्वनाभं च सन्धानवरुणाबुभौ ॥ ९ ॥
 भृशाश्वतनयान् राम भास्वरान् कामरूपिणः । प्रतीच्छ मम भद्रं ते पात्रभूतोसि राघव ॥

सत्यवन्तं	ஸத்யவந்த் என்கிற வித்தைதையையும்,	दुन्दुनाभ- सुनाभकौ	துருதுநாபம், ஸுநாபகம் என்கிற வித்தைதையையும்,
सत्यकीर्तिं	ஸத்யகீர்த்தி என்கிற வித்தைதையையும்,	ज्योतिषं	ஜ்யோதிஷம் என்கிற வித்தைதையையும்,
धृष्टं	திருஷ்டம் என்கிற வித்தைதையையும்,	कृधनं एव	கருதனமென்கிற வித்தைதையையும்,
रभस एव	ரபசம் என்கிற வித்தைதையையும்,	नैराश्यविमलौ	நைராச்யம், விமலம் என்கிற
प्रतिहारतरं च	ப்ரதீஹாரதரம் என்கிற வித்தைதையையும்,	उभौ	ஓர் ஓர் வித்தைதையையும்,
नाम	பெயர்	तथा	அப்படியே [யும்,
पराङ्मुखं	பராங்குமகமென்கிற வித்தைதையையும்,	दैत्यप्रशमनौ	தேயபிரசம் திரங்களை ஸம்ஹாரம் செய்கிற
अवाङ्मुखं	அவாங்குமகமென்கிற வித்தைதையையும்,	योगन्धर- विनिद्रौ च	யோகந்தரம், விநித்ரி ரம் என்கிற வித்தைதையையும்,
लक्षाक्षविक्रमौ च	{ லக்ஷாக்ஷம், விக்ரமம் என்கிற வித்தைதையையும்,	शुचिः	சுசி என்கிற வித்தைதையையும்,
दृढनाभ- सुनाभकौ एव	{ துருநாபம், ஸுநாபம் என்கிற வித்தைதையையும்,	बाहुः	பாஹு = என்கிற வித்தைதையையும்,
दशाक्षशतवक्त्रौ च	{ தசாக்ஷம், சதவக்த்ரம் என்கிற வித்தைதையையும்,	महाबाहुः	பஹுபாஹு = என்கிற அஸ்திரம்,
दशशीर्षशतोदरौ	{ தசாசீர்ஷம், சதோதரம் மென்கிற வித்தைதையையும்,	निष्कुलिः	நிஷ்குலி என்கிற வித்தைதையையும்,
पद्मनाभमहानाभौ	{ பத்மநாபம், மஹானாபம் என்கிற வித்தைதையையும்,	विरुचिः	விருசி என்கிற வித்தைதையையும்,
		तथा	அப்படியே
		सार्चिमाली	ஸர்ச்சிமா லி என்கிற வித்தைதையையும்,
		धृतिमाली	திருதிமா லி என்கிற வித்தைதையையும்,
		वृत्तिमान्	விரூத்திமா லி என்கிற வித்தைதையையும்,

रुचिरः च उभौ विभूतमवरो च	குறிசெய்யும் ந விதிகளை ஆகிய இனங்களைபும் இரண்டு விநூதம் மகரவெண்கி ற வித்தைகளைபும்	शुभकं सर्वनाथं च मन्थानवसौ उभौ तथा शस शशव भास्वरान् कामरुपिणः	இந்நூற் கொடுக்கிற வித்தகையபும் ஸர்வநாபுடுமென்கிற வித்தகையபும் மந்நானம், வருணம் என்கிற இரண்டு வித்தகளை அப்படியே, [ஆம் இராம! இராகவ! விநாசகுசிற வேண்டிய வடிவம் கொள்ள வல்ல
पितृसौमनसं एव कश्चिरवनं च धनधान्यौ एव शशव कामरूपं कामरुचिं मोहनं मारणं तथा	பித்தநுவிஷயமானவை எ ன்கிறவித்தகையபும் காசிரீரகரடுமென்கிற வித்தகையபும் தனம், தரன்டுமென்கிற வித்தகையபும் இராகவ! காமரூபடுமென்கிற வித்தகையபும் காமரூசி என்கிற வித் தைகையபும் மோஹனடுமென்கிற வித்தகையபும் மாறணடுமென்கிற வித் தைகையபும் அப்படியே	भुशश्वननयान् मम प्रतीक्ष पावभूतः असि ते मद्रम्	மிந்நூதாசுவரீண புத்தி ரீகையபும் என்றிடமிருந்த உற்றுக்கொள். கருத்த னாக்திரமாய் இருக்கிறது. பனக்கு இசைவு பெறுகவி விசைபம்.

वाङ्मिल्येव काकुत्स्थः मह्येनान्तरात्यना ॥ ११ ॥

काकुत्स्थः मह्येन	காகுக்ஸ்தர் களிப்புற்ற	अन्तरान्मना एव वाङ् इति	மந்நடனம் அப்படியே ஆகட்டும் என்று சொன்னார்.
----------------------	---------------------------	-------------------------------	--

दिव्यभास्वरदेहाश्च मूर्तिमन्तः सुखप्रदाः । केचिद्द्वारसदृशाः केचिद्भूमोपमास्तथा ॥ १२ ॥
चन्द्रार्कसदृशाः केचित् मद्वाञ्छन्निपुटास्तथा । रामं प्राञ्जलया भूत्वाऽश्रुवन मधुरभाषिणः ॥

इमे स्म नरशार्दूल शशि किं करवाप ते ॥ १३ ॥

दिव्यभास्वर- देहाः मूर्तिमन्तः सुखप्रदाः च केचित् भूमोपमाः केचिद्	} கிளைக்கியானம் பிரகா சிக்கிற தெகைக்கிளையு டைபயலர்களுடும், சரீரகையன் மறுதல்கள ளர்களுடும், கவத்தை ஆளிக்கிற வர்களுடான	तथा अज्ञामवृथाः केचित् चन्द्रार्कवृथाः तथा मद्वाञ्छन्निपुटाः प्राञ्जलयः भूत्वा	தமிழ் அறிவிக்கு கொண்ட சொல் [வர்கள், { சுந்திரன், குரியன் இவர்களுக்கிடையான வர்கள். அப்படியே கைகப்பி வணங்கு கிறவர்கள். பாஜலய: மூவா
		கிளை புகைக்கிளையினங்கள் கிளை [வன்.	

मधुरभाषिणः
 रामे
 अश्रुवन्
 नरसार्दूल
 इमे

இனிமையாய் பேசுகி
 றவர்களாய்
 இராமரைப் பார்த்து
 சொன்னார்கள்.
 “மனிதச்சீரக்ட்டா!
 இந்த (நாங்கள்)

सः
 ते
 किं करवाम
 शाधि

இந்தா இருக்கிறோம்.
 உமக்கு
 நாங்கள் எதைத்
 செய்யவேண்டும்?
 கட்டளைரிடுவீ.

गम्यतामिति तानाह यथेष्टं रघुनन्दनः । मानसाः कार्यकालेषु साहाय्यं मे करिष्यथ ॥

मानसाः
 मे
 कार्यकालेषु
 साहाय्यं
 करिष्यथ

“மனதை அடைந்த
 வர்களாக
 எனக்கு
 வேண்டிய சமயக்க
 உதவியை [எனில்]
 செய்யுங்கள்.

यथेष्टं
 गम्यतां
 इति
 तान्
 रघुनन्दनः
 आह

இஷ்டப்படி
 போகலாம்.”
 என்று
 அவர்களைப் பார்த்து
 இரகுநந்தனர்
 சொன்னார்.

अथ ते राममामन्त्र्य कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । एवमास्त्विति काकुत्स्थमुत्त्वा जम्भुर्यथागतम् । प्रणम्य शिरसा रामं सर्वे सम्पतविक्रमाः ॥ १५ ॥

अथ
 ते
 एवं
 अस्तु
 इति
 काकुत्स्थं
 उक्त्वा
 रामं
 प्रदक्षिणं च
 कृत्वा

அப்பால்
 அவர்கள்
 “அப்படியே
 இருக்கட்டும்.”
 என்று
 காக்குத்தனரைப்
 சொல்லி, [பார்த்து
 இராமரை
 வலம் வருவதையும்
 செய்து,

संपतविक्रमाः
 सर्वे
 रामं
 शिरसा
 प्रणम्य
 आमन्त्र्य अपि
 यथागतं
 जम्भुः

ஒப்புக்கொள்ளப்பட்
 ட பராக்கிரமமுடைய
 எல்லோரும்
 இராமரை
 தலையால்,
 நமஸ்கரித்து,
 விடைபெற்றுக்
 கொண்டும்
 வந்தவாறு
 போனார்கள்.

ततस्तु रामः काकुत्स्थः शासनाद्ब्रह्मवादिनः । लक्ष्मणाय च तान् सर्वान् बरास्त्रान् रघुनन्दनः । संहारान् स च संहृष्टः श्रीमांस्तस्मै न्यवेदयत् ॥ १६ ॥

ततः तु
 सः
 काकुत्स्थः
 रघुनन्दनः
 श्रीमान्
 रामः
 ब्रह्मवादिनः

பிறகும்
 அந்த
 காக்குத்தனம்சத்தில்
 பிறந்த
 இரகுலம்சத்தை
 ஆணத்திப்பவரான
 ஸ்ரீமானு
 இராமர்,
 வேதம் சொல்லுபிறவ
 றுடைய

शासनाद्
 तान्
 सर्वान्
 बरास्त्रान्
 संहारान् च
 तस्मै
 लक्ष्मणाय च
 संहृष्टः
 न्यवेदयत्

ஆக்கனாடால்
 அந்த
 எல்லா
 மேலான ஆஸ்திரங்க
 ளையும்
 ஸம்ஹாரங்களையும்
 அந்த
 இலக்ஷ்மணருக்கும்
 களிப்புற்றவராய்
 தெரிவித்தார்.

स च तान् राघवो ज्ञात्वा विश्वामित्रं षट्मसिन्धुम् । गच्छन्नेवाय मधुरं श्रद्धणं वचनमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	विश्वामित्रं	விஸ்வாமித்திரரை
राघवः	இராகவன்		பார்ந்து
तान् च	அவைகளை முழுவு	मधुरं	இனிப்பான
ज्ञात्वा	கற்றுக்கொண்டு, [தும்	श्रद्धणं	சிறந்த
गच्छन् एव	போகிறவராகவே	वचनं	வார்த்தையை
अथ	இப்பொழுது	अर्चयान्	பின்பாடுபாடு சொன்
महामुनिं	மஹாமுனிவரான		னர்.

किञ्चैतन्मेघसङ्काशं पर्वतस्याविदूरतः । वृक्षपाण्डमितो भाति परं कौतूहलं हि मे ॥ १८ ॥
दर्शनीयं मृगाकीर्णं मनोहरमतीव च । नानामकारैः शकुनैः वसुभाषैरलङ्कितम् ॥ १९ ॥

पर्वतस्य	“ பர்வதத்தினுடைய	शकुनैः च	பகுகளாலும்
अविदूरतः	அருகில்ருக்கிற	अलङ्कृतं	அலக்கரிக்கப்பட்ட
इतः	இந்தப்ரதேசத்தில்	वृक्षपाण्डं	மரச்சேகை
मेघसङ्काशं	மேகத்திற்கொப்பரண	भाति	கிளக்குகிறது.
दर्शनीयं	பார்க்கத்தக்க	एतम्	இது
मृगाकीर्णं	மரங்களால் நிறைந்த	किं च	என்ன?
अतीव	மிக	मे	எனக்கு
मनोहरं	மனோஹரமான	कौतूहलं	தேர்ந்துகொள்ள வே
वसुभाषैः	இனிய குரலுள்ள	परं हि	ண்டுமென்ற தவா
नानामकारैः	நானாவிதமான		அதிமாத் திருக்
			கிறது.

निःसृताः स्य मुनिश्रेष्ठ कान्ताराद्रोमहर्षणात् ॥ २० ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிச்சேஷ்டரே !	कान्तारात्	காந்தாரை !
रोमहर्षणात्	மனம் பதைக்கச் செய்யும்	निःसृताः	வெள்ளைத்தல்களாக
		स्य	தூக்கிடுமே.

अनया त्वयाच्छामि देशस्य सुखवचन्या । सर्वं मे शंस भगवन् कस्याश्रमपदं त्विदम् ॥

देशस्य	“ தேசத்தினுடைய	भगवन्	பகவானே !
अनया	இந்த	इदं	இது
सुखवचन्या तु	இராமனிடத்தன்மை	कस्य	எவருடைய
	பாடுமே	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம்?
सर्वं तु	எல்லா வற்றையும்	मे	எனக்கு
अवगाच्छामि	அறிகிறேன்.	शंस	சொல்லும்.

संप्राप्ता यत्र ते पापा ब्रह्मन्ना दृष्टचारिणः । तव यज्ञस्य विघ्नाय दुरात्मानो महामुने ॥
भगवंस्तत्र को देशः सा यत्र तव याज्ञिकी । रक्षितव्या क्रिया ब्रह्मन् मया वध्याश्च राक्षसाः ॥

महामुने	“ மஹா முனியான	यत्र	எங்கு
भगवन्	பகவானே !	संप्राप्ता:	இருக்கிறார்கள்.
ब्रह्मन्	ப்ரம்மணரே !	तव	உம்முடைய
पापा:	பாபிஷ்டர்களான	सा	அந்த
ब्रह्मन्ना:	ப்ரம்மஹத்திசெய்த வர்களான	याज्ञिकी क्रिया	யாககாரியம்
दृष्टचारिणः	தூர்நடத்தையுள்ளவர் களான	यज्ञ	எங்கு
दुरात्मानः	தூர்நடஸ்வபாவமு டையவர்களான	मया	என்னால்
ते	அவர்கள்	रक्षिताः च	இரக்சிக்கப்பட வேண்டும்;
तव	உம்முடைய	वध्याः	என்னால் ராக்சஸர்களும்
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு	तत्र	கொல்லப்பட வேண் [இம்;
विघ्नाय	விக்கினத்தின் பொருட்டு	देशः	அந்த பிரதேசம்
		कः	எது?

एतत्सर्वं मुनिश्रेष्ठ श्रोतुमिच्छाम्यहं प्रभो ॥ २४ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிச்சேஷ்டரே !	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
प्रभो	பிரபுவே !	श्रोतुं	கேட்க
एतत्	இந்த	अहं	என்
		इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
वाल्मीकीये अष्टाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः १४९



एकोनविंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

सिद्धाश्रमगमनम्—சித்தாசிரமம் போவது.

अथ तस्याप्रमेयस्य तद्वनं परिपृच्छतः । विश्वामित्रो महातेजा व्याख्यातुमुपचक्रमे ॥१॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	तस्य	அவருக்கு
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	वत्	அந்த
अप्रमेयस्य	{ மனத்தால் அளவிட முடியாத மகிமை ஸையுடைய	वनं	வனத்தைப்பற்றி
परिपृच्छतः	கேள்விகேட்ட	अथ	அதேஷமால்
		व्याख्यातुं	விசேஷமாகக் கொண்டு
		उपचक्रमे	கொட்கினார்.

इह राम महाबाहो विष्णुर्देववरः प्रभुः । अदृश्यः सर्वभूतानां सर्वात्मा सर्वलोकभृत् ॥

मोहनार्थं तु लोकस्य सर्वेषां जगतः प्रभुः ॥ २ ॥

वर्षाणि सुवहूनीह तथा युगशतानि च । तपश्चरणयोगार्थमुवास स महातपाः ॥ ३ ॥

महाबाहो	“ மகாபாகுவே !	सः	அவர்,
राम	சூரி ராம !	इह	இவ்வூலகில்
देववरः	தேவவர்க்கிடையே	युगशतानि च	அநேக யுகக்களையும்,
सर्वभूतानां	எல்லா பூதக்களுக்கும்	सुवहूनि	அனைக
प्रभुः	பிரபுவான	वर्षाणि तथा	வாண்டுகளையும்,
सर्वामा	எல்லா தயாவாய்	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
अदृश्यः	புலப்படாத தவிராய்	मोहनार्थं	அசெய்யமுண்டாக்க
सर्वलोकभृत्	எவர் வலிலைகொளுத ராண	तपश्चरण- योगार्थं	தகம்பெய்யவும் யோ கட்செய்யவும்
लोकस्य तु	லோகத்திற்கும்,	इह	இவ்விடத்தில்
जगतः	சராசரக்களுக்கும்	महातपाः	கொடுந்தவும் புரிபவ ராய்
प्रभुः	புருவான	उवास	வசிக்கார்.
विष्णुः	விஷ்ணுவாகவானான		

एष पूर्वाश्रमो राम वामनस्य महात्मनः । सिद्धाश्रम इति ख्यातः सिद्धो ह्यत्र महातपाः ॥

राम	“ சூரி ராம !	महातपाः	மஹாதபவன்
महात्मनः	மஹாதமாவதிய	सिद्धः	ஸித்தியை அடைந்த
वामनस्य	வாமனருடைய	हि	அதனால் [தார்.
पूर्वाश्रमः	பூர்வாசரமம்	सिद्धाश्रमः	ஸித்தாசரமம்
एषः	இது.	इति	என்று
अत्र	இவ்விடத்தில்	ख्यातः	பெயர்பெற்றது.

एतस्मिन्नेव काले तु राजा वैरोचनो बलिः । निर्जित्य देवतगणान् सेन्द्राश्च समरुद्रान् ।

कारयामास तद्राज्यं त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥ ५ ॥

यज्ञं चकार बलवानसुरेन्द्रो महाबलिः ॥ ६ ॥

एतस्मिन्	இந்த	समरुद्रान्	மருத்தகணக்களோடும் கூடின
काले एव	காலத்திலேயே	देवतगणान् तु	அதே கணக்களையே
वैरोचनः	விவேகானருடைய புதல்களான	निर्जित्य	பென்ற,
महाबलिः	மஹாபலி என்கிற	त्रिषु	மூன்று
बलिः राजा	பலிசரக்கிரவாந்தி	लोकेषु	லோகங்களில் இம்
बलवान्	பலவானான்	विश्रुतः	சித்திபெற்றவனாய்
असुरेन्द्रः	அசுவர்களுக்கும் சூரி ராய்	तन् राज्यं	அந்த அரசாதிபைய
सेन्द्रान् च	சூரிசேனோடும் கூடின	कारयामास	செய்துவந்தான்.
		यज्ञं	யாகந்தையும்
		चकार	பிசய்தான்.

बलेस्तु यजमानस्य देवाः साग्निपुरोगमाः । समागम्य स्वयं चैव विष्णुमचुरिहाश्रमे ॥

बलेः	" பலிசக்கிரவர்த்தி	इह च	இஹே
यजमानस्य तु	யாகம்தொய்கையின	आश्रमे	ஆர்சமத்தில்
साग्निपुरोगमाः	முன்சொல்லுகிற அக் ஸீயோடுகூடிவ	विष्णुं	விஷ்ணுபகவானை
देवाः	தேவர்கள்	समागम्य	அடைந்து,
स्वयं एव	தாமே	उचुः	பின்வருமாறு சொன் னார்கள்.

बलिवैरोचनो विष्णो यजते यज्ञमुत्तमम् । असमाप्ते क्रतौ तस्मिन् स्वकार्यमभिपद्यताम् ॥

विष्णो	" விஷ்ணுபகவானே !	यजते	செய்கிறான்.
वैरोचनः	விரோசனனுடைய ம களுள்	तस्मिन्	அந்த
बलिः	பலிசக்கிரவர்த்தி	क्रतौ	யாகம்
उत्तमं	சிறந்த	असमाप्ते	முடிவுபெறும் முன்
यज्ञं	யாகத்தை	स्वकार्यं	உமது காரியமானது
		अभिपद्यताम्	முழுமையும் ஸம்பா திக்கப்பட்டும்.

ये चैनमभिवर्तन्ते याचितार इतस्ततः । यच्च यत्र यथावच्च सर्वं तेभ्यः प्रयच्छति ॥ ९ ॥

ये	" எவர்கள்	अभिवर्तन्ते	ஆடைகிறார்கள் ;
यत्र	எவ்விடத்தில்	तेभ्यः	அவர்களுக்கு
यत् च	எனதையும்	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
याचितारः	யாசிக்கிறவர்கள்	यथावत्	இச்சித்தபடி
इतः ततः	எக்கிருந்தும்	प्रयच्छति	கொடுக்கிறான்.
एते	இவரை		

स त्वं सुरहितार्थाय मायायोगमुपाश्रितः । वामनत्वं गतो विष्णो कुरु कल्याणमुत्तमम् ॥

विष्णो	" விஷ்ணுபகவானே !	उपाश्रितः	ஆடைந்தவராய்,
सः	அந்த	वामनत्वं	வாமன உருவத்தை
त्वं	நீர்	गतः	ஆடைந்தவராய்,
सुरहितार्थाय	தேவர்களுக்கு நன்மை யின்பொருட்டு	उत्तमं	சிறந்த
मायायोगं	மாயரசத்தியை	कल्याणं	நன்மையை
		कुरु	செய்யும்.

एतस्मिन्नन्तरे राम कश्यपोऽग्निसमप्रभः । अदित्या सहितो राम दीप्यमान इवौजसा ॥

देवीसहायो भगवान् दिव्यं वर्षसहस्रकम् । व्रतं समाप्य वरदं तुष्टाव मयुसूदनम् ॥ १२ ॥

राम	" ரமீப்பிக்கிற	ओजसा	காந்தியால்
राम	ஸ்ரீராம!	दीप्यमानः	இவ்விப்பவர்
एतस्मिन्	அந்த	इव	போன்ற
अन्तरे	காலத்தில்	भगवान्	மாதவா தம்பரனுடைய
अग्निसमप्रभः	அக்னிக்கு ஒப்பான ஒளியையுடைய	कश्यपः	கச்யபர்,

अदित्या सहितः	அதிதியோடு கூடியவர் காரியம்	समाप्य	முடித்துக் கொண்டு
देवीसहायः	பத்தினியை உதவியவராக உடையவராய்	वरदे	விவரத்தின்படி வைத்து அளிக்கும்
दिव्यं } वर्षसहस्रकं } धत्तं	ஆயிரம் தேவவருகளுக்காக மரக செய்துவந்த தவத்தை	सशुभ्रुदने	மதுஸூதனை
		तुष्टाव	ஸ்தோத்திரம் செய்வதார்.

तपोमयं तपोराशि तपोमूर्ति तपात्मकम् । तपसा त्वां सुतमेन पश्यामि पुरुषोत्तमम् ॥१३॥

तपोमयं	“தவத்தால் ஆராதிக்க வேண்டியவராய்	पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமராக
तपोराशि	தவத்தின் சூழியல் போன்றவராய்	त्वां	உம்மை
तपोमूर्ति	ஞானத்தின் ஸ்வரூபம் மாய்	सुतमेन	நன் குறிய்பாரிக்கு
तपात्मकं	தவத்தின் ஸ்வபாவமாய் ய் விளங்குபவராய்	तपसा	தவத்தால்
		पश्यामि	ஆராதித்து உரிசுது கொண்டேன்.

शरीरे त्व पश्यामि जगत्सर्वमिदं प्रभो । त्वमनादिरनिर्देश्यस्त्वामहं शरणं गतः ॥ १४ ॥

प्रभो	“ப்ரஹ்மே!”	अनादिः	உற்பத்தியற்றவர்.
त्व	உம்முடைய	अनिर्देश्यः	{ இவ்வண்ணமுள்ள வா கண்டது சூறியல் உகட்டாதவர்.
शरीरे	சரீரத்தின்	त्वां	உம்மை
इदं	இந்த	अहं	என்
सर्वं	எல்லாம்	शरणं	சரணம் =
जगत्	ஜகத்தை	गतः	உடைந்தேன்.”
पश्यामि	பார்க்கிறேன்,		
त्वं	நீர்		

तमुवाच हरिः प्रीतः कश्यपं धृतकल्मषम् । वरं वरय भद्रं ते वराहोऽसि मतो मम ॥१५॥

धृतकल्मषं	பாவத்தை விட்டு நீக்கிய	वरय	கொடுத்தேன்.
ते	அந்த	ते	உனக்கு
कश्यपं	கச்யபரைப் பார்த்து	भद्रं	சுகல பாத்யமுமுன் பரகட்டும்.
प्रीतः	மனமகிழ்ந்து	मम	எனக்கு
हरिः	நிஷ்டையுபகவான்	मतः	இவ்-உன்
उवाच	பின்வருமாறு சொன்	वराहः	வாத்தக்கு உரியவ
वरं	வரத்தை [ஊர்,	असि	இருக்கிறும். [ஊர்

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य मारीचः कश्यपोऽब्रवीत् ॥ १६ ॥

तस्य	அவருடைய	मारीचः	மரிசுருவரனுள்
वचनं	அந்த	कश्यपः	கச்யபர்
श्रुत्वा	கொண்டேன்,	अब्रवीत्	கொண்டேன்.

अदित्या देवतानां च मम चैवानुयाचतः । वरं वरद सुप्रीतो दातुमर्हसि सुव्रत ॥ १७ ॥

सुव्रत	“ நல்ல விரதமுடையவரே!	देवतानां च	தேவர்களுக்கும்
		अनुयाचतः	வேண்டுகின்றனாகிறது
		मम एव	எனக்கும்
वरद	{ எதைக்கேட்டாலும் இல்லையென்று சொல்லாமல் கேட்டபர்கள் ரம் அளிப்பவரே! }	सुप्रीतः	ஆன்புடையவராய்
		वरं	வரத்தை
अदित्याः च	அதிதிக்கும்,	दातुं	கொடுக்க
		अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

पुत्रत्वं गच्छ भगवन्नदित्यां मम चानघ । भ्राता भव यवीयांस्त्वं शक्रस्यासुरसूदन ॥
शोकातानां तु देवानां साहाय्यं कर्तुमर्हसि ॥ १८ ॥

अनघ	“ பாபரவிரத!	शक्रस्य	இந்திரனுக்கு
असुरसूदन	ஆசுரர்களை அழிப்பவரே!	यवीयान्	இனைய
		भ्राता	தம்பியாக
भगवन्	பகவானே!	भव	இரும்.
स्वं	நீர்	शोकातानां	சோகத்தால் வருந்துகிறது
अदित्यां तु	அதிதிக்கும்,		
मम च	எனக்கும்	देवानां	தேவர்களுக்கு
पुत्रत्वं	பிள்ளையாகப் பிறத்தலை	साहाय्यं	வலுறையத்தை
		कर्तुं	செய்ய
गच्छ	ஆடையும்	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

अयं सिद्धाश्रमो नाम प्रसादात्ते भविष्यति । सिद्धे कर्मणि देवेश उत्तिष्ठ भगवन्नितः ॥

भगवन्	“ பகவானே!	अयं	இது
देवेश	தேவோசனே!	सिद्धाश्रमः	ஸித்தநாசரமமென்று
ते	உம்முடைய	नाम	பிரசித்தமாக
प्रसादात्	ஆளுநால்	भविष्यति	ஆகப்படுகிறது.
कर्मणि	யாகம்	इतः	இக்கிருந்து
सिद्धे	யித்திபெற்ற பொழுது	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.”

एवमुक्तो हृषीकेशः पीतवासा जनार्दनः । सर्वज्ञस्तत्तथेत्युक्त्वा कश्यपस्य तपस्यतः ॥
अथ विष्णुर्महोत्तेजा अदित्यां समजायत । उन्नी भिक्षुरूपेण कमण्डलुशिखोज्ज्वलः ॥
वामनं रूपमास्थाय वैरोचनमुपागमत् ॥ २२ ॥

एवं	இவ்வாறு	हृषीकेशः	{ இந்திரியங்களால் செய்யப்படும் கார்யங்களுக்கு ஸாதியான பந்தத்தோஷிகளை விரஸனம்செய்யும் }
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	जनार्दनः	
सर्वज्ञः	ஸர்வக்ஞரான		
पीतवासाः	பிதாம்பரதாரியான		
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸியான		

विष्णु	கிஷ்ணுபகவான்
तपस्यतः	தவய்ச்செய்யுந்
कश्यपस्य	கச்யபருக்கு
तम्	அதை
तथा	ஆப்படியே
हृदि	என்ற
उभवा	கொள்ளி
अथ	பின்னர்
अदिष्ठां	அதிதிநிதிடத்தில்
समाजायत	சிறந்தார்.
भिष्णुकश्येण	பிஷ்டுக உருவத்

தேடு

उवी	குடையை உடையவ
	ராய்
कमण्डलु-	} கமண்டலு, சிகை இ
शिखोज्वलः }	
	பவசாய்,
वामनं रूपं	வாமன உருவத்தை
आस्थाय	அடைந்து
वैरोचनं	} விரோசன ஊடைய
	கொலர்ந்தியை)
उपागमम्	அடைந்தார்.

आसाद्य यजमानं तमुवाच भगवान् हरिः । स्वस्ति तेऽम्बु महाराज यज्ञधर्ताव शोभने ॥

भगवान्	பகவானுள்
हरिः	கிஷ்ணுபகவான்
यजमानं	யாகம்செய்கின்ற
तं	அவனை
आसाद्य	அடைந்த,
उवाच	கொன்னார்.

ते	உனக்கு
स्वस्ति	மங்களம்
भम्बु	இருக்கட்டும்,
महाराज	மஹாராஜாவே!
यज्ञः च	யாகமும்
अतीव	கொஞ்சாய்
शोभते	கொழிக்கிறது.

वयं दानार्थिनो राजन् श्रुत्वा यज्ञमनुत्तमम् । त्वां दृष्ट्वा तव यामेषु किञ्चिदश्रुमिहागताः ॥

राजन्	“ஆரசனே!
दानार्थिनः	தானங்களை பிரார்த்தி
वयं	நான்கள் [கிற
अनुत्तमं	சிறந்த
यज्ञं	யாகத்தை
ध्रुत्वा	கேட்டு,
त्वां	உன்னை

दृष्ट्वा	பார்த்து,
तव	உள்ளுடைய
यामेषु	யான்களில்
किञ्चिद्	கொஞ்சம்
अश्रुं	அடைய
इह	இங்கு
आगताः	வந்தோம்.

वामनेनैवमुक्ते तु मुदा राजा तपव्रवीत् । अद्य मे सफलं जन्म अद्य मे सफलं तपः ॥ २५ ॥

राजा	ஆரசன்
वामनेन	வாமனரால்
एवं	மேற்கொல்லியவந்தம்
उक्ते तु	கொல்லப்பட்டபொ

முது

मुदा	மகிழ்ச்சி உட்கொடு
तं	அவரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்
अद्य	இப்பொழுது [இன்று]

मे	எனது
जन्म	பிறி
सफलं	சாத்தக உடைந்த
	தாக ஆனது.
अद्य	இப்பொழுது
मे	என்னுடைய
तपः	தவம்
सफलम्	பலத்தை அடைந்த
	தாக ஆனது.

अद्य मे सफलं राज्यमद्य मे सुकृतं कृतम् । अद्य मे सफलो यज्ञः कृतार्थः कृतवानहम् ॥

अद्य	“ இப்பொழுது	सुकृतं	நன்குசெய்யப்பட்ட
मे	என்னுடைய	अद्य	இப்பொழுது
राज्यं	ஆளுகை	मे	எனது
सफलं	பலத்தை அடைந்த	यज्ञः	யாகம்
	தாக அனது.	सफलः	பலனைடந்ததானது.
अद्य	இப்பொழுது	कृतवान्	செய்த
कृतं	செய்கை	अहं	நான்
मे	எனக்கு	कृतार्थः	கிருதார்த்தனுனைன்.

त्वदर्थं कल्पितं चैव मम सर्वस्वमेव हि । धनौघ्रं रत्नराशिं च भूषणं धान्यसञ्चयम् ॥२७॥
ग्रामं वा नगरं वाऽपि राष्ट्रं वा यानमेव वा । हस्त्यश्वरथपत्नीनां संग्रहश्चान्यदेव वा ॥

मम	“ எனது	हस्त्यश्वरथ-)	யானை, குதிரை, யாகம்,
धनौघ्रं च	தனவிதியும்	पत्नीनां)	இவைகளின் வரிசை
रत्नराशिं च	இரத்தினக்குவியலும்	संग्रहः एव	திரளும [யின்
भूषणमेव	ஆபரணமும்	एव	இன்றும்
धान्यसञ्चयं एव	தானியசமூகமும்	अन्यन् वा	இதரங்களாய் உள்ள
ग्रामं वा	கிராமமும்	सर्वस्वं वा	ஸகல ஸ்வத்தும்
नगरं वा	நகரமும்	त्वदर्थं हि	உமக்காகவே
राष्ट्रं अपि	இராஜ்யமும்	कल्पितम्	கல்பிக்கப்பட்டது.
यानं वा	யானமும்		

किमिच्छसि महाबाहो तद्दामि तवानघ ॥ २९ ॥

महाबाहो	“ மஹாபாஹுவே!	इच्छसि	நீர் விரும்புகிறீரோ,
अनघ	பாபரஹிதரே!	तन्	அதை
किं	எதை	तव	உமக்கு
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

एवमुक्तस्तदा राज्ञा भगवान् पुरुषोत्तमः । उवाचैनं स्मितं कृत्वा यजमानं महाबलिम् ॥

तदा	அப்பொழுது	कृत्वा	செய்து,
भगवान्	பகவானுன்	यजमानं	யாகம்செய்கின்ற
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமர்	महाबलिं	மஹாபலி என்கிற
राज्ञा	அரசனால்	एनं	இவனைப் பார்த்து
एवं	இப்படி	उवाच	பின்வருமாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்		
स्मितं	புன்னகையை		சொன்னார்.

एतैः किं मम राजेन्द्र तैस्तु नास्ति प्रयोजनम् । अस्मत्पादत्रयाक्रान्तां देहि भूमिं विभो मम ॥

राजेन्द्र	" இராஜேந்திரேவ்! "	न अस्ति	இல்லை.
एतैः	இவைகளால்	विभो	பிரபுவே!
मम	எனக்கு.	अस्मत्पादत्रयाक्रान्तां	என் பாத மூன்றடி.
किं	என்ன பிரயோஜனம்?	भूमिं	பூமியை [அளவு
तैः तु	அவைகளால் தும்	मम	எனக்கு
प्रयोजनं	பிரயோஜனம்	देहि	கொடு.

श्रुत्वा तद्दामनेनोक्तं स्मितं कृत्वाऽसुरोत्तमः । येनेष्टं पूर्यते ब्रह्मण तन् कुर्मति ततो ब्रवीत् ॥

श्रुत्वा	சுரமணசால்	येन	எந்னால்
तद्दामनेन	கொல்லப்பட்ட	इष्टं	இஷ்டமானது
उक्तं	அதை	पूर्यते	பூர்த்தியடைகிறீதா ;
स्मितं	கேட்டு	तन्	அதை
कृत्वा	அசுரக்ரேவ்டன்	कुर्म	செய்கிறேன்
असुरोत्तमः	புண்ணைகையை	इति	என்ற
स्मितं	செய்து,	ततः	அப்பொழுது
श्रुत्वा	" பிரமம்மணசே ! "	अब्रवीत्	கொன்னான்.

वामनाय महीं दातुं निश्चितेऽसुरसत्तमे । तं निवार्य महाराजे प्राह शुको द्विजोत्तमः ॥

वामनाय	வாமனருக்கு	द्विजोत्तमः	பிரமம்மணக்ரேவ்டன்
महीं	பூமியை	शुकः	சக்கிரர் [ரவை
दातुं	கொடுக்க	तं	அந்த
असुरसत्तमे	அசுரக்ரேவ்டன்	महाराजं	மஹாராஜாவை
निश्चिते	நிச்சயமாகெய்தவள	निवार्य	தணுக்கது.
	வில்	प्राह	பின்வருமாறு சொல்
			னார்.

विरिञ्चभवशक्राद्या योगिनश्च सुराऽसुराः । ये न जानन्ति देवाश्च स देवो विष्णुरव्ययः ॥

विरिञ्चभव-)	" பிரிஞ்ஞவன் சிவன் இவ்	ये	எவ்வாறு
शक्राद्याः)	திரை முகலான	न जानन्ति	உள்ளபடி அறியார்
देवाः च	தேவர்களும்		கடையர் (அந்த)
योगिनः च	யோகிகளும்	अव्ययः	அழிக்காத
सुरासुराः	சுரர்களும் அசுரர்கள்	विष्णुः देवः	விஷ்ணு தேவனாகும்
	களும்	सः	அவரே இவர்.

दानारक्ते ततः शुक्रे शुकं राजपुरोहितम् गृहीत्वा ताडयामास वैनतेयो महाबलः ॥ ३५ ॥

शुक्रे	" சக்கிரர்	ततः	அங்கிருந்து
दानारक्ते	தானதனக்கு தடுத்தவ	गृहीत्वा	கொடுத்த,
	வளில்	महाबलः	மஹா பலசாலியான
राजपुरोहितं	இராஜபுரேசுவரிக	वैनतेयः	கருடன்
शुकं	சக்கிரரை	ताडयामास	அடித்தான்.
	[ரவை		

पत्रघा सह विनिश्चित्य यजमानो महाबलिः । मायारूपेण देवेशः मम यज्ञं गतो यदि ॥
तदैतद्यज्ञसाफल्यमेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥ ३७ ॥
इति मत्वोदकं दत्तं वामनाय महात्मने । तत्र पादत्रयाक्रान्तां गृहाणाथ महीं प्रभो ॥ ३८ ॥

यजमानः	யாகம்செய்கின்ற
महाबलिः	மஹாபலிச் சக்கிர வர்த்தி
विनिश्चित्य	யோஜித்த,
देवेशः	தேவேசர்
मायारूपेण	மாயாரூபத்தோடு
मम	என்னுடைய
यज्ञं	யாகத்தை
गतः	அடைந்தார்.
यदि	ஆனால்
एतत् च	இத்தான்
यज्ञसाफल्यं	ப்ரியோஜனத்துடன் முடித்த யாகம்;
एवं	இப்படியே
अस्तु	ஆகட்டும்
इति	என்று

पत्रघा	பத்திரியோடு
सह	கூட
तदा	அப்பொழுது
मवा	தீர்மானித்து
महात्मने	மஹாத்மாவான
वामनाय	வாமனருக்கு
उदकं	தீர்த்தம்
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது;
प्रभो	'ப்ரபுவே!
तत्र	உம்முடைய
पादत्रयाक्रान्तां	காளினால் மூன்று அடி
महीं	பூமியை [அளவு
अथ	இப்பொழுது
गृहाण	பெற்றுக்கொள்ளும்;
इति	என்று
अब्रवीत्	கொன்னான்.

उदके स्पृष्टमात्रे तु विश्वरूपधरो हरिः । तत्रस्थ एव ववृधे येन पूर्णं जगत्रयम् ॥ ३९ ॥

उदके	தீர்த்தம்
स्पृष्टमात्रे तु	தொட்டவளையில்
हरिः	விஷ்ணுபகவான்
जगत्रयं	மூன்றுலகமும்
पूर्णं	பூர்ணமாகுவது
सायुधैर्बाहुभिः पूर्णं दिग्दिवसर्वमेव हि	
सायुधैः	ஆயுதங்களோடுகூடியன
बाहुभिः	கைகளால்
दिक्	திசைகள்

येन	எப்படியோ அப்படி
विश्वरूपधरः	விசுவரூபதாரியாய்
तत्रस्थः एव	அங்கிருப்பவராகவே
ववृधे	விருத்தியடைந்தார்.
॥ ४० ॥	
दिक्	மத்தியப்ரதேசம்
सर्व एव	எல்லாமே
पूर्णं हि	நிறைந்தது.

तं दृष्ट्वाऽसुरराजेन्द्रो वामनत्वाच्च विस्मितः । पाथवोऽयमिति ज्ञात्वा पूजयामास धर्मतः ॥

पूजितस्तेन धर्मात्मा सर्वलोकहिताय वै ॥ ४१ ॥

श्रीन् क्रमानथ भिक्षित्वा प्रतिगृह्य च वामनः । आक्रम्य लोकान् लोकात्मा सर्वलोकहिते रतः ॥

महेन्द्राय पुनः प्रादान्नियम्य बलिभोजसा । त्रैलोक्यं स महातेजाश्चक्रे शक्रवशं पुनः ॥ ४३ ॥

असुरराजेन्द्रः	அசுரராஜேந்திரன்
तं	அவரை
दृष्ट्वा	கண்டு,

वामनत्वात्	வாமன உருவத்தால்
विस्मितः	ஆச்சரியம் கொண்ட
अथ	இதன் [வந்து]

माधवः	மாதவன்	वीन्	வீனன்
इति च	என்றித	ममान्	மமான்
जावा	தெரிசுவதுவென்கொண்டி,	भिन्निवा	பிந்நிவா
धर्मतः	விதிப்பரகாரம்	लोकान्	லோகான்களை
पूजयामास	பூஜித்தான்.	आकस्य	வியாபித்து,
तेन	அவனுடைய	अथ	அன்ற
पूजितः	பூஜிக்கப்பட்ட	प्रतिगृह्य	கைப்பற்றி,
घर्मांसा	தீயவை தீயவானை	भोजया	உதவுவதால்
लोकान्सा	லோகங்களை	वलिं च	பலிச்செய்க்கிரவர்த்தி
सर्वलोकहिते	எல்லாவிலே உறுதித்ததில்	नियम्य	அடக்கி, [ஈயவும்]
रतः	பரவர்த்தகரான	पुनः	திரும்பவும்
महातेजाः	மஹாதேஜஸகியான	मदेन्द्राय	மஹேந்திரனுக்கு
सः	ஆவார்	भद्रान्	தானம்பண்ணினார்,
सर्वलोकहिताय वै	எல்லாவிலே உறுதித்த தீயவொழுட்டிட	सैलोक्यं	முல்லைகத்தை
		पुनः	மறுபடியும்
		शक्रवर्षं	இந்திரவசமாகவே
वामनः	வாமனராய்	चक्रं	செய்தார்

तेनैष पूर्वमाक्रान्त आश्रमः श्रवणाशनः । मयापि भक्त्या तस्यैव वामनस्योपभुज्यते ॥४४॥

भमनाशनः	சேரர்வுகளை போக குடித	आक्रान्तः	வாடிக்கப்பட்டது.
एषः	இந்த	तस्य	அந்த
आश्रमः	ஆசிராமம்	वामनस्य	வாமனனுடைய
पूर्वं	முதலில்	भक्त्या एव	பக்தியினாலேயே
तेन	அவனால்	मया अपि	என்னாலும்
		उपभुज्यते	ஆசிரிக்கப்படுகிறது.

एतमाश्रममायान्ति राक्षसा विघ्नकारिणः । अत्र ते पुरुषव्याघ्र हन्तव्या दुष्टचारिणः ॥४५॥

पुरुषव्याघ्र	“மனிதச்சிறங்கடனே !	आयान्ति	வந்துகொண்டனர்.
विघ्नकारिणः	இடைபூறுசெய்கிற	अत्र	இவ்வடத்தினேயே
दुष्टचारिणः	தீயநடத்தைபுள்ள	ते	அவர்கள்
राक्षसाः	இராக்ஷஸர்கள்	हन्तव्याः	கொல்லப்பட
एतं आश्रमं	இந்த ஆசிராமத்திற்கு		வேண்டும்.

अद्य गच्छामहे राम सिद्धाश्रममुत्तमम् । तदाश्रमपदं तात तवाप्येतद्यथा मम ॥ ४६ ॥

राम	“ஓ ராம !	तात	குடிததாம் !
तत्	ஆகையால்	एतत्	இந்த
अयुत्तमं	நுட்பமாய்வற்ற	आश्रमपदं	ஆசிராமத்தானம்
सिद्धाश्रमं	வித்தவாசிராமத்தை	मम	என்னுடையது
अद्य	இப்பொழுது	यथा	அப்படி இருப்பதால்
गच्छामहे	பயிற்சிப்போகிறேன்.	तव अपि	உன்னுடையதே.

इत्युक्त्वा परमप्रीतो गृह्य रामं सलक्ष्मणम् । प्रविशन्नाश्रमपदं व्यरोचत महामुनिः ॥

शशीव गतनीहारः पुनर्वसुसमन्वितः ॥ ४७ ॥

इति	இந்தப் பக்காரம்	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானத்தை
उक्त्वा	சொல்லி	प्रविशन्	புகுபவராய்
महामुनिः	மஹாமுனிவர்	गतनीहारः	பணி நீக்கிவை
सलक्ष्मणं	சலக்ஷ்மணனோடு கூடிய	पुनर्वसुसमन्वितः	புனர்வஸு அகந்த, தீர த்தீதாடுகடிய
रामं	இராமரை	शशी इव	சந்திரன் போல்
गृह्य	கைப்பற்றி	व्यरोचत	விளங்கினார்.
परमप्रीतः	மிகச் சந்தோஷ்டராய்		

तं दृष्ट्वा मुनयः सर्वे सिद्धाश्रमनिवासिनः । उत्पत्यात्पत्य सहसा विश्वामित्रमपूजयन् ॥

सिद्धाश्रम- निवासिनः	சித்தாசிரமத்தில்வசிக் குக்கொண்டிருக்கிற	उत्पत्य	மேல்,
मुनयः	முனிவர்கள்	उत्पत्य	மேல்,
सर्वे	எல்லோரும்	विश्वामित्रे	விசுவாமித்திரரை
तं	அவரை	सहसा	சந்தேகமிதத் துடன்
दृष्ट्वा	கண்டு,	अपूजयन्	மரியாதைசெய்தார் கள்.

यथाहं चक्रिरे पूजां विश्वामित्राय धीमते । तथैव राजपुत्राभ्यामकुर्वन्नतिथिक्रियाम् ॥४९॥

धीमते	தீமனான	तथा एव	அவ்வாறே
विश्वामित्राय	விசுவாமித்திரருக்கு	राजपुत्राभ्यां	இராஜபுத்திரர்களிரு வருக்கும்
यथाहं	உரியவாறு	अतिथिक्रियां	அதிதிபூஜையை
पूजां	பூஜையை	अकुर्वन्	செய்தார்கள்.
चक्रिरे	செய்தார்கள்.		

मुहूर्तेमथ विश्रान्तौ राजपुत्रावरिन्दमौ । प्राञ्जली मुनिशार्दूलमूचन् रघुनन्दनौ ॥ ५० ॥

अरिन्दमौ	சந்தருக்களை அழிக் கிற	अथ	பின்னர்
रघुनन्दनौ	இரகுலம்சத்தவர் களைய	प्राञ्जली	அஞ்சலிபத்தம் பண் ணிக்கொண்டவராய்
राजपुत्रौ	இராஜகுமாரர்களுக்கு	मुनिशार्दूलं	முனிசீரீரட்டரைப் பார்த்து
मुहूर्ते	முஹூர்த்தகாலம்	उच्यते:	பின்வருமாறு சொன் ணர்கள்.
विश्रान्तौ	களைப்படை நீக்கிக்கொ கொண்டவர்களாய்		

अथैव दीक्षां प्रविश भद्रं ते मुनिपुङ्गव । सिद्धाश्रमोऽयं सिद्धः स्यात्सत्यमस्तु वचस्त्व ॥

मुनिपुङ्गव	“ முனிச்சீரோஷ்டரை !	अयं सिद्धाश्रमः	இது சித்தாசிரமம்
अथ एव	இப்பொழுதே	सिद्धः	சித்திக்காக
दीक्षां	நீண்டபூஜையை	स्यात्	ஆகும்.
प्रविश	அடைபும்.	तव वचः	உன்முடைய சொல்
ते	உமது நற்கருமம்	सत्यं	உண்மையாக
भद्रं	நலமே முடியும்.	अस्तु	ஆகட்டும்.

एवमुक्तो महानेजा विश्वामित्रो महामुनिः । प्रविवेश तदा दीक्षां नियतो नियतेन्द्रियः ॥

एवं	இவ்வாறு	नियतः	அந்தக்காரணத்தை அடக்கியவராய்
उक्तः	கொண்டப்பட்ட	नियतेन्द्रियः	இந்திரியங்களை அடக்க கியவராய்
महातेजाः	மஹாதேஜன்	तदा	அப்பொழுது
महामुनिः	மஹாமுனியான	दीक्षां	தீக்ஷையை
विशामित्रः	விசுவாமித்திரர்	प्रविवेश	அடைந்தார்.

कुमारावपि तां रात्रिमुपित्वा सुसमाहितौ । प्रभातकाले चोत्थाय पूर्वां सन्व्यामुपास्य च ॥
स्मृष्टोदकौ शुचीं जप्यं समाप्य नियमेन च । हुताग्निहोत्रमासीनं विश्वामित्रपवन्ताम् ॥

कुमारौ अपि	இராமகாமர்களிரு வரும்	पूर्वां	காலை
तां	அந்த	सन्व्यां	ஸந்திப்பவை
रात्रिं	இரவை	उपास्य च	சேவித்தும்,
सुसमाहितौ	மனக்கஞ்சலமற்றவர் களாய்	जप्यं	ஐபத்தை
उपित्वा	கழித்து,	नियमेन	ஆசாரத்தோடு,
प्रभातकाले च	விடியற்காலத்தில்	समाप्य च	விடைவேற்றியும்
उत्थाय	எழுந்திருக்கை.	शुचीं	பரிசுத்தர்களாய்
स्मृष्टोदकौ	ஆசமனம் முதலியவை செய்தவர்களையும்	हुताग्निहोत्रं	ஹுதாஹிஹோத்ரம்
		आसीनं	வந்திருக்கக்கொடுத்து
		विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
		पवन्ताम्	வணக்கிஞர்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्मीके एकोनविंशः सर्गः ॥

श्रुतिः श्लोकाः 1103



வினா: சர்ப:—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ 30 ॥

யஜ்ஸர்ஷணம்—யக்ஞரணங்க.

अथ तौ देशकालौ राजपुत्रावरिन्दमौ । देशे काले च वाक्यज्ञाव्रूतां कौशिकं वचः ॥

देशकालौ	இடம் காலம் ஆறிக்க	देशे	உதே இடத்தில்
अरिन्दमौ	ரந்துருக்களை பாசம் செய்த	काले	உதேகாலத்தில்
वाक्यज्ञौ	கொகவதில் வந்தவர் களான	कौशिकं	விசுவாமித்திரரைப் பார்த்து
राजपुत्रौ	இராமகாமர்களைய	अथ	அப்படியே
तौ च	ஆய்விருவர்களும்	वचः	விண்ணப்பத்தை
		अवताम्	தெரிவித்தார்கள்.

भगवञ्छ्रोतुमिच्छावो यस्मिन् काले निशाचरो ।
संरक्षणीयौ तौ ब्रह्मन्नातिवर्तेत तत्क्षणम् ॥ २ ॥

भगवन्	பகவானே !
ब्रह्मन्	பிராம்பலனாரே !
यस्मिन्	எந்த
काले	காலத்தில்
निशाचरो	அரங்கர்சன்
तौ	இருவர்களுமே
एवं ब्रुवाणौ काकुत्स्थौ त्वरमाणौ युयुत्सया ।	
एवं	இவ்வகையில்
ब्रुवाणौ	சொல்லுகிற
युयुत्सया	புத்தகத்தின் ஊக்கத்
	தோடு
त्वरमाणौ	தடித்துக்கொண்ட
	ருக்கிற
काकुत्स्थौ	ககுத்தவரின் வம்சத்தவரின்
	களரான

संरक्षणीयौ	தடுக்கவேண்டியவரின்
तत् क्षणं	அந்த அமரம் [அந்நேர]
न अतिवर्तेत	அதிகரமியாதபடிக்கு
	(அணத)
श्रोतुं	தெரிந்துகொள்ள
इच्छाव	விரும்புகிறேனும்
सर्वे ते मुनयः प्रीताः प्रशंसन्तुत्पात्मजौ ॥	
नृपात्मजौ	ராஜகுமாரர்களிரு
	வரைப் பார்த்து
ते	அந்த
मुनयः	முனிவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
प्रीताः	மகிழ்ந்தவர்களாய்
प्रशंसन्तुः	பின்னருபாறு கொண்
	னார்கள்.

अथ प्रभृति षड्रात्रं रक्षेतां राघवावुभौ । दीक्षां गतो वेष मुनिमौनित्वं च गमिष्यति ॥

एषः	இந்த
मुनिः	முனிவர்
दीक्षां	திசைநடையை
गमिष्यति	ஆண்டயப்போகிறார்.
मौनित्वं	மெளனநிரத்தனை
गतः	ஆண்டந் திருக்கிறார்.

हि	ஆதலால்
राघवौ	இரகுலம்சத்தவர்க
उभौ	இருவர்கள் [வான]
अथ प्रभृति	இன்றுமுதல்
षड्रात्रं च	ஆறு இரவுகளும்
रक्षेताम्	காப்பாற்றவேண்டும்.

तौ तु तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रौ यशस्विनौ । अनिद्रौ षडहोरात्रं तपोवनमरक्षताम् ॥ ५ ॥

यशस्विनौ	புகழ்பெற்ற
तौ	அவ்விரண்டு
राजपुत्रौ तु	ராஜபுத்திரர்களும்
तद्वचनं	அவர்கள் வார்த்தை
	வை
श्रुत्वा	கேட்டு,

षडहोरात्रं	ஆறுநாளிரவும்
	பகலும்
अनिद्रौ	நீக்கி திரையிலல்லாதவர்
	களாய்
तपोवनं	ஆசிரமத்தை
अरक्षताम्	இரகலித்தார்கள்.

उपासाञ्चक्रतुर्वीरौ यत्तौ परमधन्विनौ । ररक्षतुर्मुनिवरं विश्वामित्रमरिन्दमौ ॥ ६ ॥

यत्तौ	என்ன தந்தர்களான
परमधन्विनौ	உத்திருத்தட விஷ்ணுவ
	தியவர்களான
अरिन्दमौ	சத்துருக்களை அழிப்ப
	பவர்களான

वीरौ	வீரர்களிருவர்கள்
उपासाञ्चक्रतुः	கா வல்கொய்தார்கள்.
मुनिवरं	முனித்திரவட்டாரான
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரனை
ररक्षतुः	ரகலித்தார்கள்.

अथ काले गते तस्मिन् पण्डुहनि समागते । सौमित्रिष्वर्वाद्रामो यतो भव समाहितः ॥

अथ	இப்படி	सौमित्रि	இலகீதமணவாப்
काले गते	காலம்சென்ற பின்		பார் த்து
तस्मिन्	அந்த	यत्:	என்ன த்தனாய்
पण्डु अहनि	ஆளுவது நான்	समाहितः	ஊக்கமுண்டாயினாய்
समागते	எந்தவளவின்	भव	இரு (என்று)
रामः	ஸ்ரீராமர்	अवर्षीत्	கொண்டார்.

रामस्वैवं ब्रुवाणस्य त्वरितस्य युयुत्सया । मज्ज्वाल ततो वेदिः सोपाध्यायपुरोहिता ॥

युयुत्सया	யுத்தத்திற்கு ஊக்கத்	ततः	அவ்விடத்தில்
	தேரடி	सोपाध्याय-)	உபாத்தியாயர் நீதவிக்
त्वरितस्य	தூடித்தூக்கொண்ட	पुरोहिता)	குக்கொடுகடின
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	वेदिः	யாகுண்டம்
एवं	இவ்வாறு	मज्ज्वाल	கொழுந்துவிடி
ब्रुवाणस्य	கொண்டுவளவின்		கொடுத்தது

सदर्भचमससुक्ता ससमित्कुसुमोच्चया । विश्वामित्रेण सहिता वेदिर्ज्ज्वाल सन्विजा ॥ ९ ॥

सदर्भचमससुक्ता	{ தர்ப்பம், பாணபாத்தி ரம், தேஜாமபாத்திரம் இவைகளைக் கொடுகடின	विश्वामित्रेण	விசுவாமித்திரேரடி
ससमित्कुसुमोच्चया	{ ணமித், புஷ்பம், இ வைகளின் சூடுகக்க கொடுகடின	सहिता	கடிய
		सन्विजा	நீதவிக் குக்கொடு
			கடிய
		वेदिः	யாகுண்டம்
		ज्ज्वाल	இவலித்தது.

मन्त्रवच यथान्यायं यज्ञोऽसौ संप्रवर्तते । आकाशे च महाञ्ज्ज्वलः प्रादुरासीद्भयानकः ॥

असौ	இந்த	आकाशे	ஆகாசத்தில்
यज्ञः	யாகம்	महान्	கெரிய
मन्त्रवच च	மந்திரவசனமாயும்,	भयानकः	பயங்கமான
यथान्यायं च	விதிப்படியும்	वज्रः	செய்தமானது
संप्रवर्तते	எடக்கிறது.	प्रादुरासीत्	உண்டாயிற்று.

आचार्य गगनं मेघो यथा प्रावृषि निर्गतः । तथा मायां विकुर्वाणो राक्षसावभ्यधावताम् ॥

प्रावृषि	கல்ல மழைகாலைத்தின்	तथा	அப்படியே
गगनं	ஆகாசத்தை	मायां	மாயத்தொற்றத்தை
आचार्य	மறைத்து,	विकुर्वाणौ	செய்கின்ற
निर्गतः	இறம்பின	राक्षसौ	ஆக்கரிருவர்
मेघः यथा	மேகம் வாய்நடிவே	अभ्यधावताम्	எதிர்ப்புணர்வார்.

मारीचश्च सुबाहुश्च तयोरनुचरास्तथा । आगम्य भीमसङ्काशान् रुधिरौघानवासृजन् ॥

மாரீசு:	மா ரீசனும்,	आगम्य	வந்து,
सुबाहुः च	ஸுபாஹுஷும்	भीमसङ्काशान्	பயக்காக்களான
तथा	அவ்வாதே	रुधिरौघान्	ரத்தவெள்ளங்களை
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	अवासृजन्	வர்த்தீக்தார்கள்.
अनुचराः	கட்டாளிகளும்		

सा तेन रुधिरौघेण वेदिर्ज्ज्वाल मण्डिता । दृष्ट्वा वेदिं तथाभूतां राघवः क्रोधसंयुतः ।

सहसाऽभिद्रुतो रामस्तावपश्यत्ततो दिवि ॥ १३ ॥

तेन	அந்த	राघवः	இராகுவம்சத்தவரான
रुधिरौघेण	ரத்தவெள்ளத்தால்	क्रोधसंयुतः	கோபமடைந்த
मण्डिता	பக்கலில் ஆக்கரமிக்கப் பெற்ற	रामः	ஸ்ரீராமர்
सा वेदिः	அந்த யாகமீமடை	सहसा	வேகமாய்
ज्ज्वाल	பரகாசிக்கூ,	अभिद्रुतः	எதிரினோக்கி ஓடுபவ
वेदिं	யாகமீமடை	सतः	அப்போது [ராய்
तथाभूतां	அப்படி இருப்பதை	तौ	அவ்விருவர்களை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	दिवि	ஆகாசத்தில்
		अपश्यन्	பார்த்தார்.

तावापतन्तौ सहसा दृष्ट्वा राजीवलोचनः । लक्ष्मणं चाथ संप्रेक्ष्य रामो वचनमब्रवीत् ॥

राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ண ரான	दृष्ट्वा च	கண்டு, உடனே
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अथ	அப்பால்
सहसा	வேகமாய்	लक्ष्मणं	இலக்ஷ்மணரை
आपतन्तौ	பூமியில் இறங்குகிற	संप्रेक्ष्य	பார்த்து,
तौ	அவ்விருவர்களை	वचनं	இந்த வார்த்தையை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

पश्य लक्ष्मण दुर्वृत्तान् राक्षसान् पिशिताशनान् । पानवास्त्रसमाभूताननिलेन यथा घनान् ॥

लक्ष्मण	“ இலக்ஷ்மண !	अनिलेन	காற்றால்
दुर्वृत्तान्	துவ்வுட்கிருத்தியு டைய	घनान् यथा	மேகங்களைபோல்
पिशिताशनान्	மாமல் ததை புழிக்கும்	मानवास्त्र-)	மானவாஸ்தரத்தால்
राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை	समाभूतान्)	ஒதுக்கிவிடப்பட்ட
		पश्य	பார். [வர்களை

मानवं परमोदारमस्त्रं परमभास्वरम् । चिक्षेप परमकुट्टो मारीचोरसि राघवः ॥ १६ ॥

परमकुट्टः	வெகு கோபம் மூண்ட	मानवं	மானவ
राघवः	இராகவர்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
परमोदारं	அதிக கம்பீரமான	मारीचोरसि	மாரீசன் மார்பில்
परमभास्वरं	அதிகப் பரகாசமுள்ள	चिक्षेप	விடுத்தார்.

स तेन परमास्त्रेण मानवेन समाहृतः । संपूर्णं योजनशतं क्षिप्तः सागरसंघुवे ॥ १७ ॥

தேன	அந்த	ச:	அவன்
மானவேன	மாணவரின் கிழ	सागरसंघुवे	சா.க.கி. இலத்தில்
परमास्त्रेण	கிறந்த அஸ் திர த்தால்	संपूर्णं	செய்ததை
समाहृतः	அடிக்கப்பட்ட	योजनशतं	தூறு யோஜனை
		क्षिप्तः	தள்ளிக் கிடப்பாட்டான்.

विचेतनं विवूर्णन् शीतेषुमुखतादितम् । निरस्तं दृश्य पारीचं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

விசேதனம்	ஒன்று தெரியாமல்	மாரீசம்	மாரீசனை
	புகழியற்ற	दृश्य	பார்த்து.
विवूर्णन्	ஜனத்தில் முழுதுகிற	रामः	ராமர்
शीतेषुमुखतादितं	மாணவரின் கிழ நகலி	लक्ष्मणं	இலக்ஷ்மணருக்கு
	பால் அடிக்கப்பட்ட	अब्रवीत्	பின் வருமாறு சொல்
निरस्तं	திரண்டிக்கப்பட்ட		னார்.

पश्य लक्ष्मण शीतेषु मानवं धर्मसंहितम् । मोहयित्वा नयत्येनं न च प्राणैर्वियुज्यते ॥१९॥

लक्ष्मण	" இலக்ஷ்மண !	एनं	இவனை
शीतेषु	மந்தபாணமான	मोहयित्वा	புத்தலை மடக்கி,
धर्मसंहिते	தர்மமுள்ள	नयति	கொண்டு போகிறது.
मानवं	மாணவரின் கிழத்தை	प्राणैः	உயிர்களால்
पश्य	பார்.	वियुज्यते न च	கிடப்பவன்களை.

इमानपि वधिष्यामि निर्वृणान्दुष्टचारिणः । राक्षसान् पापकर्मस्थान् यज्ञान् रुधिराशनान् ॥

निर्वृणान्	தகையற்ற	रुधिराशनान्	ரூட்சத்தத்தை குடிப்ப
दुष्टचारिणः	அவர்கட்க்கையுள்ள		கர்களால்
पापकर्मस्थान्	பாபகரிகளால்	इमान्	இந்த
यज्ञान्	யாகத்திற்கு இடைபு	राक्षसान् अपि	காக்கர்களையும்
	று செய்கிற	वधिष्यामि	வதைக்கப்போகிறேன்.

इत्युक्त्वा लक्ष्मणं चाशु लाघवं दर्शयन्निव । संगृह्यास्व ततो रामो दिव्यप्रायेयमद्भुतम् ।

सुबाहूरसि चिक्षेप स विद्धः प्रापतद्भुवि ॥ २१ ॥

इति	இன்று	आशुयं	அசுரீயம்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்	अस्रं	அஸ்ரீகத்தை
चक्ष्वा	கொல்லி, [பார்த்து	संगृह्य	கையற்றி.
ततः	அப்பால்	सुबाहूरसि	சபா:குளின் மர்பில்
रामः	ராமர்	चिक्षेप	கிட்டுத்தார்.
आशु च	அசுரரின் கிழ	सः	அவன்
लाघवं	லகலத்தை	विद्धः	அடிக்கப்பட்டவனுய்
दर्शयन् इव	காண்பிரிப்பவர்களை	भुवि	பூமியில்
दिव्यं	நிவ்யமான	प्रापतद्	கிழந்தான்.
अद्भुतं	அத்புதமான		

शेषान् वायव्यमादाय निजघ्नान् महायशाः । राघवः परमोदारो मुनीनां मुदमावहन् ॥

महायशाः	மஹா யசஸ்விபான,	आवहन्	செய்பவராய்
परमोदारः	பிக கம்பிரான	वायव्यं	வாயவ்யம் திர க்ஷய
राघवः	இராகவர்	आदाय	எடுத்தா,
मुनीनां	முனிவர்களுக்கும்	शेषान्	இகரர்களை
मुदं	ஸந்தோஷத்தை	निजघ्नान्	கொன்றார்.

स हत्वा राक्षसान्सर्वान् यज्ञघ्नान् रघुनन्दनः । ऋषिभिः पूजितस्तत्र यथेन्द्रो विजये पुरा ॥

सः	அந்த	पुरा	முன்காலத்தில்
रघुनन्दनः	இரகுநாமம் தந்தவர்	विजये	ஜயத்தில்
यज्ञघ्नान्	யாகத்திற்கு இடைய	इन्द्रः यथा	இந்திரன் போல்
सर्वान्	எல்லா [றுசெய்கிற	तत्र	அங்கு
राक्षसान्	அரக்கர்களை	ऋषिभिः	முனிவர்களால்
हत्वा	கொன்று,	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டார்.

अथ यज्ञे समाप्ते तु विश्वामित्रो महामुनिः । निरीतिका दिशो दृष्ट्वा काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

यज्ञे	யாகம்	निरीतिकाः	உபத்திரவம் ஒழிந்த வைகளாக
समाप्ते तु	முடிந்த வளவில்	दृष्ट्वा	கண்டு,
महामुनिः	மஹா முனிவரான	काकुत्स्थं	காகுத்தஸ்தரைப்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	इदं	இதை [பார்த்து
दिशः	திசைகளை	अब्रवीत्	சொன்னார்.
अथ	ஊமஸ்தமும்		

कृतार्थोऽस्मि महाबाहो कृतं गुरुवचस्त्वया । सिद्धाश्रममिदं सत्यं कृतं राम महायशः ॥

महाबाहो	“மகாபாசுவே!	गुरुवचः	குருவார்த்தை
महायशः	பிகப் புகழ்பெற்ற	कृतं	செய்யப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம! [வனை!	इदं	இந்த
कृतार्थः	கிருதார்த்தனாக	सिद्धाश्रमं	சித்தாசிரமம்
अस्मि	ஆனேன்.	सत्यं	உண்மையாக
त्वया	உன்னால்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

स हि रामं प्रशख्यैवं ताभ्यां सन्ध्यामुपागमत् ॥ २६ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரை	ताभ्यां	அவர்களோடு
सः	அவர்	सन्ध्यां	ஸந்தியை
एवं प्रशख्य	இவ்வீதம் புகழ்ந்து	उपागमत् हि	இணைத்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालंकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आवितः श्लोकाः 1029



एकविंशः सर्गः—முப்பத்தேதாராவது ஸர்க்கம் || 31 ||

मिथिलाप्रस्थानम्—மீதிலைக்குப் புறப்படுவது.

अथ तां रजनीं तत्र कृतार्थो रामलक्ष्मणो । उपतुमुदिनो वीरो मह्येनान्तरात्मना ॥ १ ॥

कृतार्थो	{ ஏற்றுக்கொண்ட கா ரியத்தை செய்தவர்க ளாவா }	रामलक्ष्मणौ	இராமலக்ஷ்மணர்க ள்
मुदिनो		சந்தேச வடி மடைந்தவர்	तां
धीरी	குரர்களாவா	रजनीं अथ	ஜானாயும்
		तत्र	அங்கேயே
		मह्येन	கணிப்புற்ற
		अन्तरात्मना	மனத்தோடு
		उपतुः	கழுத்தவர்கள்.

मभातायां तु शर्वयो कृतपौवाङ्गिकक्रियो । विश्वामित्रमृषीश्चान्पान् सहितावभिजगमतुः ॥

शर्वयो	இரவு	विश्वामित्रे	விசுவாமித்திரருக்கும்
मभातायां तु	விழுந்தவள்கில்	अन्यान्	மற்ற
कृतपौवाङ्गिकक्रियो	காலிக்கடன்களை முடி- த்தவர்களாவா	कृपीन् च	ரிஷிகளுக்கும்
सहितौ	ஒன்றிச்சேர்க்கிருக்கிற இருவர்கள்	अभिजगमतुः	முன்வந்த சேர்க்கார் கள்.

अभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं ज्वलन्तमिव पावकम् । उचतुर्भुरोदारं वाक्ये मधुरभाषिणो ॥ ३ ॥

पावकं	ஆக்னியை	मधुरभाषिणौ	மதுரமாய் பேசுகிற வர்கள்.
इव	போல்	मधुरोदारं	மதுரமாயும் உயிரை மாய்முள்ள
ज्वलन्तं	பிக்க ஒளிபோடு விளக்குகிற	वाक्ये	வாக்குதையை
मुनिश्रेष्ठं	மா முனிவரை	उचतुः	பின்வருமாறு சொல் லர்கள்.
अभिवाद्य	வந்தனம் செய்து,		

इमौ स मुनिशार्दूल किङ्करो समुपस्थितौ । आज्ञापय यथेष्टं वै शासनं करवाव कि ॥४॥

मुनिशार्दूल	முனிச்சீரோஷ்டரோ!	इष्टं यथा	இஷ்டப்போல்
किङ्करो	கட்டளைபிடும் வேலை கூடி செய்பவர்களாவா	आज्ञापय	கட்டளைபிடும்.
समुपस्थितौ	ஆருயின் காத்திருக்கிற	कि	எந்த
इमौ स	நாக்ககரிருவர்கள் இ தோ இருக்கிறோம்.	शासनं	கட்டளைகையும.
		करवाव वै	செய்து முடிக்கிறோம்.

एवमुक्तास्ततस्ताभ्यां सर्व एव महर्षयः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य रामं वचनमब्रुवन् ॥ ५ ॥

ताभ्यां	அவர்களிருவர்களால்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
एवं	இவ்வாறு	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு.
उक्तः	சொல்லப்பட்ட.	रामं	ராமருக்கு
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்	वचने	ஆலோசனைச் சொல்லி
सर्वं एव	எல்லோரும்	अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொல் லர்கள்.
ततः	அங்கொருபுற		

मैथिलस्य नरश्रेष्ठ जनकस्य भविष्यति । यज्ञः परमधर्मिष्ठस्तत्र यास्यामहे वयम् ॥ ६ ॥

नरश्रेष्ठ	“ புருஷோத்தம !	परमधर्मिष्ठः	வெகு அநிசயதர்ம
मैथिलस्य	மிதினை நகரத்திற்கு மண்ணகரமன	यज्ञः	யாகம் [முள்ள
जनकस्य	ஜனகமஹாராஜர் ஐயை	भविष्यति	நடக்கப்போகிறது.
		तत्र	அங்கு
		वयं	நாங்கள்
		यास्यामहे	செல்லப்போகிறோம்.

त्वं चैव नरशार्दूल सहास्राभिर्गमिष्यसि । अद्भुतं च धनूरत्रं तत्र त्वं द्रुमुर्हसि ॥ ७ ॥

नरशार्दूल	“ மாஸிடக்ரோஷ்ட !	अद्भुतं	ஆச்சர்யமான
त्वं च	நீயும்	धनूरत्रं च	தனுக்ரோஷ்டத்தையும்
असाभिः सह	எங்களோடு கூட	त्वं एव	நீயே
गमिष्यसि	வருவாயாக.	इह	பார்க்க
तत्र	அவ்விடத்தில்	अर्हसि	தக்கவனாகியும்.

तद्धि पूर्वं नरश्रेष्ठ दत्तं सदसि दैवतैः । अप्रमेयबलं घोरं मखे परमभास्वरम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ	“ புருஷோத்தம !	मखे	யாக
अप्रमेयबलं	அளவற்ற பலமுடைய	सदसि	ஸதஸ்ஸரீஸில்
परमभास्वरं	மிக காரகிப்பொருத்திய	दैवतैः	தேவதைகளால்
घोरं	பொற்றத்தக்க	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.
तत्	அது	हि	இது பரஸித்தம்.
पूर्वं	முர்வத்தில்		

नास्य देवा न गन्धर्वा नासुरा न च राक्षसाः । कर्तुमारोपणं शक्ता न कथञ्चन मानुषाः ॥

अस्य	“ இதனுடைய	असुराः न	அசுரர்கள் இல்லை.
आरोपणं	நாணேற்றுதலை	राक्षसाः च न	ராக்ஷதர்களும் இல்லை.
कर्तुं	செய்ய	मानुषाः	மனிதர்கள்
शक्ताः	சக்தர்கள்	कथञ्चन न	அதிகப்பயாஸத் நாலும் இல்லை.
देवाः न	தேவர்கள் இல்லை.	गन्धर्वाः न	கந்தர்வர்களும் இல்லை.

धनुपस्तस्य वीर्यं हि जिज्ञासन्तो महीक्षितः । न शेकुरारोपयितुं राजपुत्रा महाबलाः ॥

तस्य	அந்த	महीक्षितः	ஆராரர்கள்.
धनुषः	வில்லி ஐயை	राजपुत्राः	ராஜகுமாரர்கள்
वीर्यं	வீர்யத்தை	आरोपयितुं हि	நாணேற்றக்கூட
जिज्ञासन्तः	அறிய விரும்புகிற	शकुः न	சக்தர்களாக இருக்கள் இல்லை.
महाबलाः	வெகு பலசாலிகள் மன		

तद्धनुर्नरशार्दूल मैथिलस्य महात्मनः । तत्र द्रक्ष्यामि काकुत्स्थ यज्ञं चाद्भुतदर्शनम् ॥ ११ ॥

नरशार्दूल	“ पुरुषोऽथ त्तम !	यज्ञं च	யாகத்தையும்
काकुत्स्थ	சூத்தன்மையம்சத்தில் பிறந்தவனை !	तत्र	அதுகாரணமாய்
महात्मनः	மதுரைத் தமாவான	अद्भुतदर्शनं	பார்க்க ஆசைப்பட்டவரை
मैथिलस्य	மிதிலைநகரத்து மல் ணவருடைய	तत्र	அந்த [மரண
		धनुः	வில்லையும்
		द्रक्ष्यामि	காண்பாய்.

तद्धि यज्ञफलं तेन मैथिलेनोत्तमं धनुः । याचितं नरशार्दूल सुनाभं सर्वदेवतैः ॥ १२ ॥

नरशार्दूल	“ पुरुषोऽथ त्तम !	मैथिलेन	மிதிலைநகரத்து மன்னவரால்
तत्	அந்த	सर्वदेवतैः	எல்லா தேவர்களோடு
उत्तमं	பிறந்த	यज्ञफलं	யாகத்தின் பயனாக
सुनाभं	பிர அழகான தரயிருக்கிற	याचितम्	யாகித்து அடையப் பட்டது.
धनुः हि	வில்லையெனினில்		
तेन	அந்த		

आयागभूतं वृपतेस्तस्य वैश्वानि राघव । अर्चितं विविधैर्गान्धैर्भूपैश्चागस्तान्धिमिः ॥ १३ ॥

राघव	“ श्रुत्वाकथयन्ने !	विविधैः	நானுயிதமான
तस्य	அந்த	गन्धैः	கந்தங்கள் மூலம்
वृपतेः	அரசருடைய	अगस्तान्धिमिः	அகிலகட்டையில் பரி
वैश्वानि	மாளிகையில்	भूयैः च	மனதுபக்களிணுமும்
आयागभूतं	தலைமையாக கொண் டடப்பட்டது.	अर्चितम्	சூர்த்திக்கப்பட்டது.

एवमुक्त्वा मुनिवरः प्रस्थानमकरोत्तदा । सर्पिसङ्घः सकाकुत्स्थ आमन्त्र्य वनदेवताः ॥
स्वास्ति वोऽस्तु गमिष्यामि सिद्धः सिद्धाश्रमादहम् । उत्तरं जाह्नवीतीरे हिमवन्तं शिल्पोच्चयम् ॥

एवं	ஆகவே	स्वस्ति	செய்வகடாகவும்
उक्त्वा	சொல்லியபின்னர்,	अस्तु	உண்டாகட்டும் என
मुनिवरः	முனிச்சீரேந்தர்		தழுவிக்கொடுத்தது,
सिद्धः	ஸித்தியையடைந்த	तदा	அக்காரணத்தால்
अहं	நான்	वनदेवताः	வன தேவதைகளையும்
सिद्धाश्रमात्	ஸித்திகாசிரமத்திலி ருந்து	आमन्त्र्य	பெண்டிக்கொண்டு,
		सर्पिसङ्घः	முனிவர்கட்க்கத்தொ டு கூடினவரான
उत्तरं	வடக்கில்		{ தருகின்ற வர்கத்திரு
जाह्नवीतीरे	கங்கைக்கரையில்	सकाकुत्स्थः	{ வர்களைக் கூடின வராய்
हिमवन्तं	நிலைமலையென்கிற		
शिल्पोच्चयम्	பர்வதத்தைக் கொண்டு	प्रस्थानं	பிரயாணத்தை
गमिष्यामि	செல்லப்படுமென்கிறேன்,	अकरान्	செய்தார்.
चः	உங்களுக்கு		

प्रदक्षिणं ततः कृत्वा सिद्धाश्रममनुत्तमम् । उत्तरां दिशमुद्दिश्य प्रस्थातुमुपचक्रमे ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	उत्तरां	வடக்கு
अनुत्तमं	ஒப்பற்ற	दिशं	திசையை
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாசிரமத்தை	उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
प्रदक्षिणं	வலம் வருவதை	प्रस्थातुं	புறப்பட
कृत्वा	செய்து,	उपचक्रमे	ஆரம்பித்தார்.

तं ब्रजन्तं मुनिवरमन्वयादनुसारिणम् । शकटीशतमात्रं तु प्रयाणे ब्रह्मवादिनाम् ॥ १७ ॥

ब्रजन्तं	பொகிற	ब्रह्मवादिनां	மொத்தமொதுபவர்க
तं	அந்த	शकटीशतमात्रं	சுருண்டய
मुनिवरं	முனிச்சீரவ்வரை	प्रयाणे तु	நாண்டுகளின் தூற்றுக்
अनुसारिणं	மொக்கி இரம்பவ	अन्वयात्	கணக்கு
	னவாய்		மாத்திரையிலும்
			பின்சென்றது.

मृगपक्षिगणाश्चैव सिद्धाश्रमनिवासिनः । अनुजमुर्महात्मानं विश्वामित्रं महासुनिम् ।

निवर्तयामास ततः पक्षिसङ्घान् मृगानपि ॥ १८ ॥

सिद्धाश्रम- निवासिनः	ஸித்தாசிரமத்தில் வாசிக்கிற	विश्वामित्रं एव	விசுவாமித்திரரை
मृगपक्षि- गणाः च	மிருகங்கள், பறவை கள் இவைகளின் கட்டங்களும்,	अनुजमुः	பின் துடர்ந்தன.
महात्मानं	மஹாத்மாவரை	पक्षिसङ्घान्	பறவைக்கூட்டங்க ளையும்,
महासुनिं	மஹாமுனிவரை	मृगान् अपि	மிருகங்களையும்
		ततः	அந்தஸ்தைத்திற்க
		निवर्तयामास	திரும்பி அனுப்பினார்.

ते गत्वा दूरमध्वानं लम्बमाने दिवाकरे । वासं चक्रमुनिगणाः शोणाकूले समाहिताः ॥

ते	அந்த	दिवाकरे	சூரியன்
मुनिगणाः	முனிவணங்கள்	लम्बमाने	அஸ்தமிக்கையில்
दूरं	தூரமான	शोणाकूले	சோனைத்திக்கையில்
अध्वानं	வழியை	समाहिताः	சேர்ந்தவர்களாய்
गत्वा	கடந்து சென்று,	वासं	வாஸத்தை
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

तेऽस्तं गते दिनकरे स्नात्वा हुतहुताशनाः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य निषेदुरमितौजसः ॥

दिनकरे	சூரியன்	हुतहुताशनाः	அக்ளிதேறாத் தீரம் செய்தவர்களாய்
अस्तं गते	அஸ்தமனத்தை அ டைந்தவளில்	अमितौजसः	அளவற்ற தேஜஸ்ஸை உடையவர்களாய்
ते	அவர்கள்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
स्नात्वा	ஸ்தானம் செய்து,	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு,
		निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

रामोऽपि सहस्रांषिर्मुनीनांस्तानभिपूज्य च । अग्रतो निपसादाथ विश्वामित्रस्य धीमतः ॥

सहस्रांषिभिः	இராய்க்காண்டிரையிடு கூடிய	अथ	பிதகு
रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	धीमतः	தீமாதான
तान्	அந்த	विश्वामित्रस्य	விர்வாமித்திரகுண்டய
मुनीन् च	முனிவர்களை கால்வாய்	अग्रतः	முன்னிலையில், வாய்ப்பு த்தில்
अभिपूज्य	பாடிவந்தாரிக்கு,	निपसादात्	உட்கார்த்தார்தார்.

अथ रामो महातेजा विश्वामित्रं महामुनिम् । पपच्छ मुनिशार्दूलं कौतूहलसमन्वितः ॥

अथ	இதற்கண்டிதேயில்	मुनिशार्दूलं	முனிச்சீர்த்துடாரண
महातेजाः	மஹாதேஜனுடையவரான	महामुनि	மஹாமுனிவரான
रामः	ஸ்ரீராமர்	विश्वामित्रं	விர்வாமித்திரரை
कौतूहलसमन्वितः	ஆசைசெய்யாடுகூடியவராய்	पपच्छ	பின்வருமாறு கேட்டார்.

भगवन् को न्वयं देशः समृद्धवनशोभितः । श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते वक्तुमर्हसि तत्त्वतः ॥

भगवन्	* பகவானே!	इच्छामि	கிரும்புகிறேன்.
समृद्धवनशोभितः	செழிப்பான கோடை கனகல் விளங்குகிற	ते भद्रं	{ தேவர்களுக்கு இதுவிட யத்தில் திருவுள்ளமுவ க்கவேண்டும்.
अयं	இது	तत्त्वतः	உள்ளப்பு
कः तु	யாருடையதாவ	वक्तु	கொள்ள
देशः	தேசம்?	अर्हसि	உரிமையாகிறீர்.
श्रोतुं	கேட்க		

चोदितो रामवाक्येन कथयामास सुव्रतः । तस्य देशस्य निखिलमृषिमभ्ये महातपाः ॥

सुव्रतः	கல்ல கந்தமுண்டய	तस्य	அந்த
महातपाः	மஹாதபாவலி	देशस्य	தேசத்தைப்பற்றிய
रामवाक्येन	ஸ்ரீராமர் சொல்லவால்	निखिलं	எல்லாவுற்றையும்
चोदितः	எவப்படிட்டவராய்	कथयामास	பின்வருமாறு சொன்னார்.
कथिमभ्ये	கேள்விகளின் மத்தியில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1053.



द्वाविंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३२ ॥

कौशिकवंशवर्णनम्—கௌசிகவம்சத்தைச் சொல்வது.

ब्रह्मयोनिर्महानासीत् कुशो नाम महातपाः । अहिष्टवतधर्मश्च सज्जनप्रतिपूजकः ॥ १ ॥

ब्रह्मयोनिः பிரம்மாவின் குமார
 महान् பெரிய [ரான
 महातपाः மஹா தபஸ்வியான
 अहिष्टवतधर्मः च { நோன்புகளையும் தர்ம
 க்களையும் தவறாது
 நடத்துபவரான

सज्जनप्रतिपूजकः பெரியவர்களை உபசரி
 க்கு பூஜிப்பவரான
 कुशः குசர்
 नाम என்பவர்
 आसीत् இருந்தார்.

स महात्मा कुलीनायां युक्तायां रघुनन्दन । वेदेष्टां जनयामास चतुरस्सहस्रान् सुतान् ॥

कुशाम्बं कुशनाभं च अधूर्तरजसं वसुम् ॥ २ ॥

रघुनन्दन “ இரகுநந்தன !
 सः அந்த
 महात्मा மஹாத்மா
 युक्तायां தனக்குத்தகுந்த
 कुलीनायां கல்ல வம்சத்தில்
 वेदेष्टां வைதேத ஹிஸ்டிரிடத்
 தில்

कुशाम्बं குசாம்பன்,
 कुशनाभं குசநாபன்,
 अधूर्तरजसं அதுர்தரஜஸம்,
 वसुं च வஸு எங்கிறவும்
 सहस्रान् தம்மைப்போன்ற
 चतुरः நான்கு
 सुतान् பிள்ளைகளை
 जनयामास உண்டாக்கினார்.

दीप्तियुक्तान् महोत्साहान् शत्रुधर्मचिकीर्षया । तानुवाच कुशः पुत्रान्धर्मिष्ठान् सत्यवादिनः ।

क्रियतां पालनं पुत्रा धर्मं प्राप्स्यथ पुष्कलम् ॥ ३ ॥

कुशः குசர்
 शत्रुधर्म- } ஶத்ருதீர தர்மத்தை
 चिकीर्षया } நடத்தவேண்டுமென்
 ற ஆவாரம்
 दीप्तियुक्तान् காத்தியுடைய
 महोत्साहान् உத்ஸாஹமுடைய
 धर्मिष्ठान् தர்மவீட்டர்களான
 सत्यवादिनः உண்மையே பேசுகிற

तान् அந்த
 पुत्रान् புத்திரர்களை பார்த்து
 उवाच சொன்னார்.
 पुत्राः “ புத்திரர்களை !
 पालनं இரகலித்தல்
 क्रियतां செயல்பாட்டும்.
 पुष्कलं ஏராளமான
 धर्मं தர்மத்தை
 प्राप्स्यथ ஆடையுக்கள்”.

कुशस्य वचनं श्रुत्वा चत्वारो लोकसंमताः । निवेदांश्चक्रिरे सर्वे पुराणि नृवरास्तदा ॥

कुशस्य குசருடைய
 वचनं வார்த்தையை
 श्रुत्वा கேட்டு,
 लोकसंमताः உலகத்திற்கு இவ்வா
 चत्वारः नान्कु [களான

नृवराः நரக்ரோஷ்டர்கள்
 सर्वे எல்லோரும்
 तदा அப்பொழுது
 पुराणि புரங்களை
 निवेदांश्चक्रिरे நிரும்பித்தார்கள்.

कुशाभ्वस्तु महातेजाः कौशार्भ्यामकरोत्पुरीम् । कुशनाभस्तु धर्मात्मा पुरं चक्रे महोदयम् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜன்மீயான	धर्मात्मा	தர்மாத்தமாவான்
कुशांवः तु	குசாவம் தீராவெனில்	कुशनाभः तु	குசனாப தீராவெனில்
कौशार्भ्यां	கௌசார்க்பியெணார்	महोदयं	மஹோதயமென்கிற
पुरीं	பட்டணத்தை	पुरं	பட்டணத்தை
अकरोत्	சிரிமித்தார்.	चक्रे	சிரிமித்தார்.

अभूर्तरजसो राम धर्मारण्यं महीपतिः । चक्रे पुरवरं राजा वसुधके गिरिव्रजम् ॥ ३ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	चक्रे	சிரிமித்தார்.
महीपतिः	மஹீபதியான	राजा	ராஜாவான்
अभूर्तरजसः	அபூர்தரஜன் என பவர்	वसुः	வசு வன்பவர்
धर्मारण्यं	தர்மாரண்பமென்கிற	गिरिव्रजं	கிரிவரஜம் என்கிற பட்டணத்தை
पुरवरं	சிறந்த பட்டணத்தை	चक्रे	சிரிமித்தார்.

एषा वसुमती राम वसोस्तस्य महात्मनः । एते शैलवराः पञ्च प्रकाशन्ते समन्ततः ॥ ७ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	एते	இந்த
एषा	இந்த	पञ्च	ஐந்து
वसुमती	வசுமதீ என்கிற தேசம்	शैलवराः	பாவதச்சேலவர்கள்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	समन्ततः	அனைத்துந்
तस्य	அந்த	प्रकाशन्ते	அழகாக அமைகிறது க்கொண்டன.
वसोः	வசு வன்னுடையது.		

सुमागधी नदी राम मागधान् विश्रुताऽऽययौ । पञ्चानां शैलमुख्यानां मध्ये मातृव शोभते ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	आययौ	சந்தி நுகேறது.
सुमागधी	அழகான மகத தேசத் திருண்டான	पञ्चानां	ஐந்து
विश्रुता	பிரஸித்தியுள்ள	शैलमुख्यानां	பாவதச்சேலவர்கள்
नदी	நதி	मध्ये	நடுவில் [துண்டய
मागधान्	மகததேசக்கரை	माता इव	மாதையோல்
		शोभते	விளங்குகிறது.

सैपा हि मागधी राम वसोस्तस्य महात्मनः । पूर्वाभिचरिता राम सुक्षेत्रा सस्यमालिनी ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	राम	ஸ்ரீராம!
सा	அந்த	पूर्वाभिचरिता	குறிக்கவிருந்து மேற் குறோக்கிவருகிறது.
एषा	இது	सुक्षेत्रा	சிறந்த கழனிசளமை ந்துண்டது.
मागधी	மகததேசத்திலிருந்து	सस्यमालिनी	தேழிப்புற்ற வெற்பாவின் களரல் விளங்குகிறது.
तस्य	அந்த [துண்டானது.		
महात्मनः	மஹாத்மாவான		
वसोः हि	வசு வன்னுடையது.		

कुशनाभस्तु राजर्षिः कन्याशतमनुत्तमम् । जनयामास धर्मात्मा घृताच्यां रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“ இரகுநந்தன் !	घृताच्यां	கிருதாசி எண்ணும் மனைவியிடத்தில்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான்	अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
राजर्षिः	ராஜரிஷியான்	कन्याशतं	பெண் குழந்தைகளின் நூற்றை
कुशनाभः तु	குசநாபரொ என்னும்	जनयामास	உண்டாக்கினார்.

तास्तु यौवनशालिन्यो रूपवत्यः स्वलंकृताः । उद्यानभूमिमागम्य प्रावृषीव शतहृदाः ॥
गायन्त्यो नृत्यमानाश्च वादयन्त्वश्च राघव । आमोदं परमं जग्मुर्वराभरणभूषिताः ॥१२॥

राघव	ரீராகவ !	शतहृदाः	மின்னற்கொடிகள்
यौवनशालिन्यः	யௌவனபாலினிடை ந்த	इव	போல்
रूपवत्यः	அழகான, நல்ல உருவ முள்ள	उद्यानभूमिं	சிக்காரத்தோட்டத்
स्वलंकृताः	நன்கு அலங்கரிக்கப் பட்ட	आगम्य	அடைந்து, [தை பாடுபவர்களையும்
वराभरणभूषिताः	சிறந்த ஆபரணக்களா ல் சிக்காரிக்கப்பட்ட	गायन्त्यः	ஆடுபவர்களையும்
ताः तु	ஆவர்கள்	नृत्यमानाः च	வரத்தியக்களை வாசிப்
प्रावृषि	மழைக்காலத்தில்	वादयन्त्यः च	அதிக [பவர்களையும்
		परमं	ஸந்தோஷத்தை
		आमोदं	அடைந்திருந்தார்கள்.
		जग्मुः	

अथ तश्चारुसर्वाङ्ग्यो रूपेणाप्रतिमा भुवि । उद्यानभूमिमागम्य तारा इव घनान्तरे ॥१३॥

चारुसर्वाङ्ग्यः	இனிமையான எல்லா அகவயவங்களை யுடைய	उद्यानभूमिं	சிக்காரத்தோட்ட
भुवि	உலகில்	आगम्य	அடைந்து, [டத்தை
रूपेण	அழகால்	अथ	மெற்றொன்னப்பகார மாயிருக்கையில்
अप्रतिमाः	ஒப்பற்றவர்களான	घनान्तरं	மெகத்தினிடையில்
ताः	ஆவர்கள்	ताराः इव	நகைத்திரங்கள் போல இருந்தார்கள்.

ताः सर्वगुणसंपन्ना रूपयौवनसंयुताः । दृष्ट्वा सर्वात्मको वायुरिदं वचनमब्रवीत् ॥ १४ ॥

सर्वगुणसंपन्नाः	எல்லாப் பிராணிகட் கும் பிராணபூதனை	दृष्ट्वा	எல்லா குணக்க
रूपयौवनसंयुताः	வாயுபகவான்	इदं	ஆவர்களை [எடைமந்த பார்த்து,
ताः	நுபம் யௌவனமிவை களோடு விவாகஞ்சிற	वचनं	இனி வரப்போகிற வார்த்தையை
		अब्रवीत्	சென்னார்.

अहं वः कामये सर्वा भार्या मम भविष्यथ । मानुषस्त्वय्यतां भावो दीर्घमायुस्वाप्स्यथ ॥

अहं	என்	मानुषः	மனிஷ
वः	உங்கள்	भावः	வாயு
सर्वाः	எல்லாவகையம்	स्वयनां	ஸிட்டுபட்டும்,
कामये	விழுவாய்கிறேன்.	दीर्घे	தீர்க்கப்படுக
मम	எனக்கு	आयुः	ஆயுளை
भार्याः	பார்க்கவாகவாக	अवाप्स्यथ	அவாப்யங்கள்.
भविष्यथ	ஆகுங்கள்.		

चलं हि यौवनं नित्यं मानुषेषु विशेषतः । अक्षयं यौवनं प्राप्ता अमर्याश्च भविष्यथ ॥१६॥

नित्यं	எப்பொழுதும்	हि	ஆதலால்
विशेषतः	விசேஷமாக	अक्षयं	அழிவற்ற
मानुषेषु	மனிஷ்யஸகலத்தில்	यौवनं	யுவனம் பருவத்தை
यौवनं	பெண்களை பருவம்	प्राप्ताः	அடைந்தவர்களால்
चलं	நீடித்து நிற்காதது.	अमर्याः च	இதவன் தீர்க்காமல்
		भविष्यथ	ஆகுங்கள்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा वायोरकिष्टकर्मणः । अपहास्य ततो वाक्यं कन्याशतमभापन ॥ १७ ॥

कन्याशतं	கண்ணிகைகள் ஶாத்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
तस्य	அந்த [வரும்]	ततः	அதிலும்
अकिष्टकर्मणः	தடுத்தற்கரிய தொழி கையுடைய	अपहास्य	சிரித்த,
वायौः	வாயுபகவானுடைய	अथ	இனிச் சொல்லப்படுப கிறதொன்றும்
तत्	அந்த	वाक्यं	தமிழ்மொழிகளை
वचनं	வாசனத்தை	अभापन	கொண்டுவர்.

अन्तश्चरसि भूतानां सर्वेषां त्वं सुरोत्तम । प्रभावज्ञास्तु ते सर्वाः किमस्मानवमन्यसे ॥१८॥

सुरोत्तम	" தேவச்சேஷ்டரே!	सर्वाः तु	எல்லாவகையம்
त्वं	நீர்	ते	உமது
सर्वेषां	எல்லா	प्रभावज्ञाः	மறிகையை அறிந்த
भूतानां	பிராணிகளுடைய	किं	என் [வர்கள்.
अन्तः	உடம்பிலுள்	अस्मान्	எங்கள்
चरसि	புகுந்துகொண்டிருக்கிறீர்.	अवमन्यसे	அவமனப்படுகிறீர்.

कुशनाभसुताः सर्वाः समर्थास्त्वां सुरोत्तम । स्थानाच्छ्यावयितुं देवं रक्षामस्तु तपो वयम् ॥

सुरोत्तम	" தேவச்சேஷ்டரே!	स्थानात्	இடமிடமிருந்து
कुशनाभसुताः	குசலாபரீன் பெண் கவாக	श्यावयितुं	தள்ள
वयं	எங்கள்	समर्थाः	கவமர் த்தியமுடைய வர்கள்.
सर्वाः	எல்லாவகையம்	तु	ஆண்டொத்திலும்
देवं	பேகவானுடையவர்	तपः	தவத்தை
वां	உங்கள்	रक्षामः	காப்பாற்றுகிறோம்.

मा भूत् स कालो दुर्मेधः पितरं सत्यवादिनम् । नावमन्यस्व धर्मेण स्वयं वरमुपास्यहे ॥

दुर्मेधः	“அன்புத்தியுள்ளவரே!	मा भूत्	ஆகவேண்டாம்.
सत्यवादिनं	உண்மை பேசுகிற	धर्मेण	தர்மத்தோடு
पितरं	தகப்பனரை	स्वयं	தரீம
न अवमन्यस्व	அவமதிக்காதேயும்.	वरं	பதியை
सः	ஆவர்	उपास्यहे	அடைந்தாகொள்ளு கிறோம்.
कालः	பயனாக		

पिता हि प्रभुरस्माकं दैवतं परमं हि सः । यस्य नो दास्यति पिता स नो भर्ता भविष्यति ॥

पिता	“தகப்பனர்	नः	எங்களுடைய
हि	அன்றோ	पिता	தகப்பனர்
अस्माकं	எங்களுக்கு	यस्य	எவருக்கு
प्रभुः	பிரபு, (நலைவர்.)	दास्यति	கொடுக்கிறாரோ;
सः	ஆவர்	सः	ஆவரே
परमं	சிறந்த	नः	எங்களுக்கு
दैवतं	னதவம்.	भर्ता	பர்த்தாவாக
हि	ஆகலால்	भविष्यति	ஆவார்.

तासां तद्वचनं श्रुत्वा वायुः परमकोपनः । प्रविश्य सर्वगात्राणि वभञ्ज भगवान् प्रभुः ॥

प्रभुः	பிரபுவான	परमकोपनः	பிக்க கோபக்கொண் டவராய்
वायुः	வாயு	तासां	ஆவர்களுடைய
भगवान्	பகவான்	सर्वगात्राणि	எல்லா அறுபுவங்களை
तन्	அந்த	प्रविश्य	புகுந்து,
वचनं	வார்த்தையை	वभञ्ज	முடமாக்கினார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

ताः कन्या वायुना भग्ना विविशुर्नृपतेर्गृहम् ।

प्रापतन् भुवि संभ्रान्ताः सलज्जाः साशुलोचनाः

॥ २३ ॥

वायुना	வாயுவினால்	साशुलोचनाः	{ கண்ணிரோடுகூடிய கண்களை யுடையவர் களாய்
भग्नाः	முடக்கப்பட்டவர்க	नृपतेः	அரசனுடைய
ताः	அந்த [ளாய்	गृहं	வீட்டை
कन्याः	கன்னிகைகள்	विविशुः	புகுந்தார்கள்.
संभ्रान्ताः	மனம் கலங்கினவர் களாய்	भुवि	பூமியில்
सलज्जाः	வெட்கமுடையவர்க ளாய்	प्रापतन्	விழுந்தார்கள்.

स च ता दयिता दीनाः कन्याः परमशोभनाः । दृष्ट्वा भग्नस्तदा राजा संभ्रान्त इदमब्रवीत् ॥

सः राजा	அந்த அரசன்	भग्नः च	முடக்கப்பட்டவர்க
ताः	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து, [ஸாகவும்]
दयिताः	அருமைபாளன	संभ्रान्तः	திடுக்கிட்டவராய்
परमशोभनाः	அதிக அழகுள்ள	तदा	அப்பொழுது
कन्याः	கன்னிகைகளின	इदं	இந்த சொல்லை
दीनाः	துக்கித்தவர்களையும	अब्रवीत्	கொன்னார்.

किमिदं कथ्यतां पुत्र्यः को धर्ममवमन्यते । कुब्जाः केन कृताः सर्वा वैष्टन्यो नाभिभाषथ ॥

पुत्र्यः	புத்திரிகளே !	कुब्जाः	கனிகளாக
इदं किं	இது என்ன ?	वैष्टन्यः	சுழண்டவர்களாக
कथ्यतां	சொல்லப்பட்டதும்.	कृताः	பண்ணப்பட்டவர்க எனின்கள்.
कः	எவன்	सर्वाः	எல்லோரும்
धर्मं	தர்மத்தை	अभिभाषथ न	பதில் சொல்லுகிறீர் களில்கூட.
अवमन्यते	அவமானம் செய்க		
केन	எவனுடைய [குன்?]		

श्रोतुमिच्छामि तं पुत्र्यः कस्येदं कर्म गहितम् ॥ २६ ॥

पुत्र्यः	புத்திரிகளே !	कस्य	எவனுடையது ?
इदं	இந்த	तं	அதை
गहितं	நிந்திக்கத்தக்க	श्रोतुं	கேட்க
कर्म	காரியம்.	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

एवं राजा विनिश्चस्य समाधि सन्दधे ततः ॥ २७ ॥

राजा	அரசன்	ततः	அப்பால்
एवं	இவ்வாறு	समाधिं	ஊக்கத்தை
विनिश्चस्य	பெருமூச்செறித்து,	संघे	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 1080



त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ३३ ॥

ब्रह्मदत्तेन कुशनाभकन्योद्वाहः—பிரம்மத்தனா குசாபகன்னிகைகளை
வீலாஹும் செய்வது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कुशनाभस्य धीमतः । शिरोभिश्चरणौ स्पृष्ट्वा कन्याशतमभाषत ॥ १ ॥

धीमतः	தீமானான	कन्याशतं	பெண்களின் ஹற்று
तस्य	அந்த	शिरोभिः	தலைகளால் [வள்]
कुशनाभस्य	குசாபகுண்டைய	चरणौ	பாதங்களை
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை	स्पृष्ट्वा	வணங்கி,
श्रुत्वा	கேட்டு,	अभाषत	சொல்லின.

वायुः सर्वात्मको राजन् प्रर्षयितुमिच्छति । अशुभं मार्गमास्थाय न धर्मं प्रत्यवेक्षते ।
सोऽस्माभिरुक्तः सर्वाधिर्वायुः कामवशं गतः ॥ २ ॥

राजन्	“ அரசனே !	प्रर्षयितुं	அவ்வாறும் செய்ய
सर्वात्मकः	எல்லா நுடைய உடம்பி லும் துடும் உள்ளான	इच्छति	விரும்புகிறான்.
वायुः	வாயுபகவான்	अस्माभिः	எங்கள்
धर्मं	தர்மம்	सर्वाभिः	எல்லோராலும் [உட்ப]
प्रत्यवेक्षते न	தர்மம் காணாத	उक्तः	சரிவழி சொல்லப்-
अशुभं मार्गं	அநுஸரிக்கவில்லை.	सः वायुः	அந்த வாயுபகவான்
आस्थाय	கொட்ட வழியை	कामवशं	காமவசத்தை
	அடைந்து,	गतः	அடைந்தான்.

पितृमत्यः स्म भद्रं ते स्वच्छन्दे न वयं स्थिताः ।
पितरं नो वृणीष्व त्वं यदि नो दास्यते तव

॥ ३ ॥

पितृमत्यः	“ தந்தையையுடைய யவர்களை	नः	எங்கள் நுடைய
स्म	இருக்கிறோம்.	पितरं	பிதையை
स्वच्छन्दे	ஸ்வாதந்திரியத்தில்	वृणीष्व	கேளும்.
वयं	நங்கள்	नः	எங்களை
स्थिताः न	இருக்கிறவர்கள்	तव	உமக்கு
	இல்லை.	दास्यते यदि	கொடுப்பாராயின்
त्वं	நீர்	ते	உமக்கு
		भद्रम्	பாக்கியம்.

तेन पापानुबन्धेन वचनं न प्रतीच्छता । एवं ब्रुवन्त्यः सर्वाः स्तो वायुना निहता भृशम् ॥

एवं	“ இவ்வந்த பேசிய	पापानुबन्धेन	அதர்ம மார்க்கத்தை ஸுஸரித்த
ब्रुवन्त्यः	பேசிய	तेन वायुना	அந்த வாயுவினால்
सर्वाः	எல்லோரும்	भृशं	மிகவும்
वचनं	தர்மமொழியை	निहताः	சிகழிக்கப்பட்டவர்க
न प्रतीच्छता	எற்றுக்கொள்ளாத	सः	ஆகின்றோம்.” [வரக

तासां तु वचनं श्रुत्वा राजा परमधार्मिकः । प्रत्युवाच महातेजा कन्याशतमनुत्तमम् ॥१॥

तासां	அவர்களுடைய	राजा	அரசன்,
वचनं	வார்த்தையை	अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
श्रुत्वा	கேட்டு,	कन्याशतं	கண்ணிகைகளின்
परमधार्मिकः तु	வெகு சர்மிஷ்டமும்		ஸுறைப் பார்த்து
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்சிய	प्रत्युवाच	மிக்வாயுமொழியில்
	பரண		சொன்னார்.

क्षान्तं क्षमावतां पुत्र्यः कर्तव्यं सुमदत् कृतम् । ऐकमत्यसुभागम्य कुलञ्चावेक्षितं मम ॥

पुत्र्यः	" புத்திரிகளை !	कृतं	செய்யப்பட்டது.
क्षमावतां	பொதுமைபுண்டவர்கள் களுக்கும்	ऐकमत्यं	ஒன்றுமையைய
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கதரண	उपागम्य	அடைந்து,
क्षाम्यं	பொதுமை	मम	என்னுடைய
सुमदत्	நன்ருக	कुलं च	குலமும்
		अवेक्षितम्	கொள்கிக்கப்பட்டது."

अलङ्कारो हि नारीणां क्षमा हि पुरुषस्य वा ॥ ७ ॥

क्षमा हि	" பொதுமையே,	पुरुषस्य वा	புருஷனுக்கும்
नारीणां	ஸ்திரீகளுக்கும்,	अलङ्कारः	அலகு.
		हि	இது பிரச்சித்தம்.

दुष्करं तच्च वः क्षान्तं त्रिदशेषु विशेषतः । यादृशी वः क्षमा पुत्र्यः सर्वासामविशेषतः ॥

वः	உங்களுக்கு	वः	உங்கள்
विशेषतः	நெருக்கியாய்	सर्वाणां	எல்லாருடைய
त्रिदशेषु	தேவர்கள் விஷயத்தில்	अविशेषतः	ஒரே மனமாகப் பாசா
तत्	அந்த	क्षमा	பொதுமை [ஈய
क्षान्तं	பொதுமைபுண்டவ	यादृशी	{ எதோடு ஒப்பிட்டுச் சொல்லக்கூடும் ? வெகு சிலாக்கியம்.
दुष्करं च	அரிய குணமே. [ஈ		
पुत्र्यः	புத்திரிகளை !		

क्षमा दानं क्षमा सत्यं क्षमा यज्ञश्च पुत्रिकाः । क्षमा यशः क्षमा धर्मः क्षमायां विष्टिनं जगत् ॥

पुत्रिकाः	" புத்திரிகளை !	च क्षमा	இன்றும் பொதுமை,
क्षमा	பொதுமை,	यशः	கீர்த்தி.
दानं	தரணம்.	क्षमा	பொதுமை,
क्षमा	பொதுமை,	धर्मः	தர்மம்.
सत्यं	ஸத்யம்.	क्षमायां	பொதுமையில்,
क्षमा	பொதுமை,	जगत्	உலகம்.
यज्ञः	யாகம்.	विष्टितम्	கிடைக்கிறது.

विस्तृज्य कन्याः काकुत्स्थ राजा त्रिदशविक्रमः । मन्त्रज्ञो मन्त्रयामास प्रदाने सह मन्त्रिभिः ।

देशे काले प्रदानस्य सदृशे प्रतिपादनम् ॥ १० ॥

काकुत्स्थ	" காக்குத்தி !	प्रदानं	{ கன்னிகைகளைக் கல் யாணம் செய்து கொடுப்பதையும், கல்யாணம் செய்து கொடுப்பதின்
कन्याः	கன்னிகைகளை		இடம், காணம்
विस्तृज्य	ஆண்பிரிவிட்டு,	देशे काले	தகுந்த இடம் இவை
त्रिदशविक्रमः	தேவர்கள் போன்ற பாசாக்கிரமத்தையைய	सदृशे	செய்ததையும் [களின்
मन्त्रज्ञः	மந்திரமேலான	प्रतिपादनं	ஆணை சித்தார்.
राजा	ஆரசன். [அறிந்த	मन्त्रयामास	
मन्त्रिभिः	மந்திரியர்கள்மேலாடு		
सह	சேர்		

एतस्मिन्नेव काले तु चूली नाम महामुनिः । उर्ध्वरेताः शुभाचारो ब्राह्मं तप उपागमत् ॥

तु	இதன்றி	चूली	சூலியென்று
एतस्मिन् पूव	இதற்க	नाम	பிராமித்தரான
काले	காலத்தில்	महामुनिः	மஹா முனிவர்
उर्ध्वरेताः	மேலவாத இக்கிரிய	ब्राह्मं	பிரம்மத்யான
	முண்டய	तपः	தவத்தை
शुभाचारः	ஆசாசிலான	उपागमत्	புரிந்தார்.

तप्यन्तं तमृषिं तत्र गन्धर्वीं पर्युपासते । सोमदा नाम भद्रं ते ऊर्मिलातनया तदा ॥ १२ ॥

तस्य	இந்த ஸ்திதியில்	गन्धर्वीं	கந்தர்வப்பெண்
तप्यन्तं	தவம் புரிசிற	तदा	அக்காலத்தில்
तं ऋषिं	அந்த முனிவரை	पर्युपासते	பணியிடை பண்ணிக் கொண்டிருந்தாள்.
ऊर्मिलातनया	ஊர்மிளையின் மக	ते भद्रम्	உமக்கும் இதனால் நன் மைபுண்டாகும்.
सोमदा	சோமதை [ளான		
नाम	என்று பெயருள்ள		

सा च तं प्रणता भूत्वा शुश्रूषणपरायणा । उवास काले धर्मिष्ठा तस्यास्तुष्टोऽभवदुरुः ॥

धर्मिष्ठा	தர்மிஷ்டையான	उवास	வவரித்தான்.
सा	அவள்,	काले	ஒரு காலத்தில்
तं च	அவரை சரியாய்	गुरुः	குரு
प्रणता	வணங்கினவளாய்	तस्याः	அவளிடத்தில்
भूत्वा	ஆகி,	तुष्टः	சந்தேதாஷ்டமடைந்தவ ராய்
शुश्रूषणपरायणा	பணியிடை செய்வதில் ஆஸக்தியுள்ளவளாய்	अभवत्	ஆனார்.

स च तां कालयोगेन प्रोवाच रघुनन्दन । परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते किं करोमि तव प्रियम् ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	अस्मि	இருக்கிறேன்.
कालयोगेन च	காலமுசிதமாயிருந்த	ते भद्रं	உனக்கு சகல சௌபா க்யமுண்டாகட்டும்.
सः	அவர் [தாலேயே	तव	உனக்கு
तां	அவளைப் (பார்த்து)	प्रियं	இஷ்டமானது
प्रोवाच	பின்வருமாறு சொன் னார்.	किं	என்ன?
परितुष्टः	"மகா சந்தேதாஷ்டம டைத்தவனாக	करोमि	செய்கிறேன்."

परितुष्टं मुनिं ज्ञात्वा गन्धर्वीं मधुरस्वरा । उवाच परमप्रीता वाक्यज्ञा वाक्यकोविदम् ॥

वाक्यकोविदं	பேசுவதில் ஸமர்த்த ரான	परमप्रीता	அதிகஸந்தேதாஷ்டமடை பேசுந்தெரிந்த [ந்த
मुनिं	முனிவரை பார்த்து,	वाक्यज्ञा	மதுரமர்னஸ்வர
परितुष्टं	ஸந்தேதாஷ்டமடைந்த வராக	मधुरस्वरा	கந்தர்வஸ்திரீ [முள்ள
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு,	उवाच	பின்வருமாறு சொன் னார்.

लक्ष्म्या समुदितो ब्राह्मचा ब्रह्मभूतो महातपा: । ब्राह्मेण तपसा युक्तं पुत्रमिच्छामि धार्मिकम् ॥

ब्राह्म्या	" பிரம்மணம்மத்தபாண	ब्राह्मेण	பிரம்மணம்மத்தபாண
लक्ष्म्या	தேவதேவியின் [மரண	तपसा	தவமதநினைவியை
समुदितः	கிளைந்து.	युक्तं	கூடின
ब्रह्मभूतः	பிரம்மத்தவருக்கு திக	धार्मिकं	நாயிக்களுள்
	ராணவர்.	पुत्रं	பிள்ளையை
महातपाः	மறநா தபஸ்வீ.	इच्छामि	கிரும்புகிறேன்.

अपतिश्चास्मि भद्रं ते भार्या चास्मि न कस्य चित् । ब्राह्मणोपगतायाश्च दातुमर्हसि मे सुतम् ॥

ते भद्रं	உமது திருவருள்	अस्मि न	நான் இல்லை.
	வேண்டும்.	ब्राह्मणोपगतायाः	பிரம்மணரை சாண
अपतिः च	பதிலில்லாதவனாகவே	मे	எனக்கு [மனைந்த
अस्मि	இருக்கிறேன்.	सुतं च	புத்திரனை மாத்திரம்
कस्यचित् च	ஒருவனுக்காகிலும்	दातुं	அளிக்க
भार्या	பாரியையாக	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

तस्याः प्रसन्नो ब्रह्मर्षिर्ददौ पुत्रमनुत्तमम् । ब्रह्मदत्तमिति ख्यातं मानसं चूलिनः सुतम् ॥

तस्याः	அவளுக்கு	अनुत्तमं	கிறந்த
प्रसन्नः	மெச்சினவராய்	पुत्रं	புத்திரனை
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி	चूलिनः	குலியினையை,
ब्रह्मदत्तं	" பிரம்மதத்தன் "	मानसं	மனதால் சக்கலபிக்
इति	என்று	सुतं	புத்திரனாக [உட்பட்ட
ख्यातं	பிரசித்திபெற்ற	ददौ	கொடுத்தார்.

स राजा सोमदेयस्तु पुरमध्यावसत्तदा । कांपिल्यां परया लक्ष्म्या देवराजो यथा दिवम् ॥

सु	அப்படியிருந்தும்	पुरं	பட்டணத்தை
सोमदेयः	சோமதேவியின் புத்தி	दिवं	தேவதேவியை
सः	அவன் [ரண	देवराजः यथा	தேவதேவியைப்போல
राजा	சுதந்திரன்.	परया	மிக்க
तदा	ஆகையால்	लक्ष्म्या	வைபவத்துடன்
कांपिल्यां	" காம்பிலி " என்கிற	अध्यावसत्	அரகாண்டிவந்தான்.

स बुद्धिं कुतवान्राजा कुशनाभः सुधार्मिकः । ब्रह्मदत्ताय काकुत्स्थ दातुं कन्याशतं तदा ॥

काकुत्स्थ	" காசூத்தன் !	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
तदा	அக்காலத்தில்		நூற
सुधार्मिकः	நெரு தர்மிஷ்டரான	दातुं	விவாஹம் செய்து
कुशनाभः	சூசனாபனென்ற		கொடுக்க
सः राजा	அந்த அரசன்	बुद्धिं	நிக்கயத்தை
ब्रह्मदत्ताय	பிரம்மதத்தருக்கு	कुतवान्	செய்தார்.

तमाहूय महातेजा ब्रह्मदत्तं महीपतिम् । ददौ कन्याशतं राजा सुप्रीतेनान्तरात्मना ॥२१॥

महातेजाः	“ மஹாதேஜஸ்சியான	सुप्रीतेन	மிகுந்தோ உடமைந்த
राजा	ஆரசன்	अन्तरात्मना	மனதோடு
तं	அந்த	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
महीपतिं	மஹீபதியான		நூற்றை
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதத்தரை	ददौ	பாணிகரஹணம் செ
आहूय	அழைத்து,		ய்துகொடுத்தார்.

यथाक्रमं ततः पाणीञ्जयाह रघुनन्दन । ब्रह्मदत्तो महीपालस्तासां देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	पाणीन्	கைகளை
देवपतिः यथा	தேவேந்திரன் போல	ततः	அப்போழுது
महीपालः	மஹீபாலரான	यथाक्रमं	கிரமப்படி
ब्रह्मदत्तः	பிரம்மதத்தர்,	जयाह	சொறுதித்துக்கொண்
तासां	அவர்களுடைய		டார்.

स्पृष्टमात्रे ततः पाणौ विकृञ्जा विगतज्वराः । युक्तं परमया लक्ष्म्या बभौ कन्याशतं तदा ॥

पाणौ	“ கை	विगतज्वराः	மனக்கவலை நீக்கினவர்
स्पृष्टमात्रे	பற்றப்பட்டவனளில்	कन्याशतं	கனாய் ஆணர்கள்,
तदा	அக்காசனத்தால்	परमया	கன்னிகைகளின்
ततः	அப்போதிலிருந்து	लक्ष्म्या	அதிக [நூற்றுவர்,
विकृञ्जाः	குளுபம் நீக்கினவர்க	युक्तं	வைபலத்தோடு
	ளாய்	बभौ	கூடி
			விளங்கினார்.

स दृष्ट्वा वायुना मुक्ताः कुशनाभो महीपतिः । बभूव परमप्रीतो हर्षं लेभे पुनः पुनः ॥

सः	அந்த	परमप्रीतोः	வெகு சந்தேகம்
महीपतिः	மஹீபதியான		மடைந்தவராய்
कुशनाभः	குசனாயர்,	बभूव	ஆனார்.
वायुना	வாயுவினால்	पुनः पुनः	இன்னும் மேல்மேல்
मुक्ताः	விடப்பட்டவர்களாக	हर्षं	ஆனந்தத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	लेभे	அடைந்தார்.

कृतोद्वाहं तु राजानं ब्रह्मदत्तं महीपतिम् । सदारं प्रेषयामास सोपाध्यायगणं तदा ॥

तु	மேலும்	तदा	அக்காசனத்தில்
महीपतिं	மஹீபதியான	सदारं	மனைவிமார்களை ஒரு
कृतोद्वाहं	கல்வானமான		கூடியவராய்
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதத்தரென்கிற	सोपाध्यायगणं	பிரம்மணக் கூட்டங்க
राजानं	ஆரசரை	प्रेषयामास	ளை ஒரு கூடியவராக
			அனுப்பினார்.

सौमदाऽपि सुगंहृष्टा पुनस्य सदृशी क्रियाम् । यथान्यायं च गन्धर्वी स्नुपास्ताः प्रत्यनन्दत ॥
दृष्ट्वा स्पृष्ट्वा च ताः कन्याः कुशनाभं प्रशस्य च ॥ २६ ॥

गन्धर्वी	கந்தர்வன் திரிபாளன்	पुनस्य	புத்திரனுடைய
सौमदा	சௌமத	सदृशी	உத்தமபாளன்
सुगंहृष्टा	மிகந்தவளிப்புற்றவளாய்	क्रियां च	{ பாபரிவர்த்தி சிமித் தம் செய்துகொண்ட வகைதிகர்த்தனதாயும்
ताः कन्याः	அந்த கண்ணிகைகளை	कुशनाभं च	குசனுபவாயும்,
दृष्ट्वा	கண்டு,	यथान्यायं	தக்கவாறு
स्पृष्ट्वा	தழுவி,	प्रशस्य	புகழ்க்கை:
आपि	இன்னும்	प्रत्यनन्दत	மகிழ்த்தாள்.
ताः	அந்த		
स्नुपाः	மருவிபர்களையும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रयविंशः सर्गः ॥

भावितः श्लोकाः 1106



चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டு காவது ஸர்க்கம் ॥ ३४ ॥

विश्वामित्रोत्पत्तिः—விஸ்வமித்திரோற்பத்தி.

कृतोद्वाहे गते तस्मिन् ब्रह्मदत्ते च राघव । अपुत्रः पुत्रलाभाय पौत्रोपिष्टिमकल्पयत् ॥१॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	गते	போனபோழுது
कृतोद्वाहे	விவாஹமாள	अपुत्रः	புத்திரனிலலாதவர்,
तस्मिन्	அந்த	पुत्रलाभाय	புத்திரனைகண்டவ
ब्रह्मदत्ते च	பிரம்மதந்தரும்	पौत्रो इष्टि	புத்திரகா மேகல்பை
		अकल्पयत्	செய்தார்.

इष्ट्यां तु वर्तमानायां कुशनाभं महीपतिम् । उवाच परमोदारः कुशो ब्रह्मसुतस्तदा ॥२॥

इष्ट्यां तु	உத்யைம்	परमोदारः	மிக கம்பீரன்வபாவ
वर्तमानायां	எடந்தேதாயம்	कुशः	குசு [முன்ன
तदा	அத்தருணத்தில்	महीपति	மஹீபதியான
ब्रह्मसुतः	பிரம்மபுத்திரரான	कुशनाभं	குசுவவரைப்பார்த்து
		उवाच	சொன்னார்.

पुत्रस्ते सदृशः पुत्र भविष्यति सुधामिकः । गाधि प्राप्स्यसि येन त्वं कीर्तिं लोके च शाश्वतीम् ॥

पुत्र	"பகளை!	गाधि	காதையை
ते	உணக்கு	येन	எவரோ அவனால்
सदृशः	எதிருள்ளன	लोक	உலகத்தில்
सुधामिकः	மிகந்தர்மிக்கடனான	शाश्वती	கீழ்பெற்ற
पुत्रः	புத்திரன்	कीर्तिं च	கீர்த்தியையும்
भविष्यति	உண்டாயும்.	त्वं प्राप्स्यसि	நீ பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा कुशो राप कुशनाभं महीपतिम् । जगामाकाशमाविश्य ब्रह्मलोकं सनातनम् ॥

ராம	"ஸ்ரீராம!	ஆகாசம்	அகாசத்தை
மஹீபதி	மஹீபதியான	ஆவிஷ்ய	புகுந்து,
குசுநாபம்	குசுநாபரை	ஸ்னாதனம்	அழிவற்ற
एवं उक्त्वा	இவ்வீதம் சொல்லி,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
कुशः	குசு	जगाम	சென்றார்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य कुशनाभस्य धीमतः । जज्ञे परमधर्मिष्ठो गाधिरित्येव नामतः ॥

कस्यचित्	"கில	नामतः	பெயரினால்
कालस्य भय	காலத்திற்கு பிறகு	गाधि इति एव	காதி என்றும்
धीमतः	கீமனான	परमधर्मिष्ठः	பரிக்க ஆசாரரீதியில்
कुशनाभस्य	குசுநாபனுக்கு	जज्ञे	பிறந்தான்.

स पिता मम काकुत्स्थ गाधिः परमधार्मिकः । कुशवंशममूतोऽस्मि कौशिको रघुनन्दन ॥

काकुत्स्थ	காகுத்தன், த!	रघुनन्दन	ரகுநந்தன்!
सः	ஆந்த	कुशवंशममूतः	குசுநுடைய வம்சத் தில் பிறந்தவன்.
परमधार्मिकः	பரிம தர்மீக்டாரை	कौशिकः	கௌகிகன் (என்று)
गाधिः	காதி	अस्मि	ஆகிறேன்.
मम पिता	எனக்குத்தந்தை.		

पूर्वजा भगिनी चापि मम राघव सुव्रता । नाम्ना सत्यवती नाम ऋचीके प्रतिपादिता ॥

राघव	"ஸுராகவரீ!	पूर्वजा	முன் பிறந்த
नाम्ना	பெயரினால்	भगिनी	உடன் பிறந்தவள்,
सत्यवती	ஸத்யவதி	ऋचीके	ரிசிகென்ற நிகழிக்கு
नाम	என்று பிள்ளித்தமனை	प्रतिपादिता	கல்யாணம் பண்ணிக் கொடுக்கப்பட்டாள்.
सुव्रता	நல்ல விசுவமுடைய		
मम अपि च	எனக்கும்		

सशरीरा गता स्वर्गं भर्तारिभनुवर्तिनी । कौशिकी परमोदारा प्रवृत्ता च महानदी ॥८॥

भर्तारि	"பர்த்தாரை	गता	அடைந்தாள்.
अनुवर्तिनी	ஆண்களின் தவள்.	परमोदारा	பரிக்க ஆம்பிரமனை
सशरीरा	சரீரத்தீதாடு உடன வளரய்	कौशिकी	கௌகிகியென்ற
स्वर्गं	சுவர்க்கத்தை.	महानदी च	பெரிய நதியாகவும்
		प्रवृत्ता	ஆணள்.

दिव्या पुण्योदका रम्या हिमवन्तमुपाश्रिता । लोकस्य हितकार्थं प्रवृत्ता भगिनी मम ॥

दिव्या	"திவ்வையாய்	मम	என்னுடைய
पुण्योदका	புண்யதீர்த்தமுடைய வளரய்	भगिनी	உடன் பிறந்தவள்
रम्या	ரமணியையாய்	लोकस्य	உலகத்திற்கு
हिमवन्तं	ஹிமவமலை	हितकार्थं	ஹீதம், காரணம் இவை களின் பொருட்டு
उपाश्रिता	அடைந்தவளான	प्रवृत्ता	உண்டானவள்.

ततोऽहं हिमवत्पाश्वे वसामि निरतः सुखं । भगिन्यां स्नेहसंयुक्तः कौशिक्यां रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன !	சுஹச்யுக்	ஆன் புள்ளாவனாய்
ततः	அப்படியே இருப்பதால்	ஹிமவநாஸீ	நிலிமலாமலைச்சுவரலிலே
अहं	நான்	निरतः	வாழ்வொழுதும்
भगिन्यां	உடன்றிதற்கு வளர்வ	सुखं	சுகமாய்
कौशिक्यां	கௌசிகிவிளிவத்தில்	वसामि	வாழித் துக்கொண்

புருக்கிறேன்.

सा तु सत्यवती पुण्या सत्ये धर्मे प्रतिष्ठिता । पतिव्रता महाभागा कौशिकी सरिता वरा ॥

पुण्या	"பரிசுத்தமயான	सा	ஆந்த
सत्ये	ஸத்யத்தில்	सत्यवती तु	ஸத்யவதிதான்
धर्मे	தர்மத்தில்	सरितां	சரிகரங்குள்
प्रतिष्ठिता	நிலைநின்றவளான	वरा	உத்தமமயான
पतिव्रता	பதிவிரதமயான	कौशिकी	கௌசிகி.
महाभागा	மஹாபாக்யசாலியான		

अहं हि नियमाद्राम हित्वा तां समुपागतः । सिद्धाश्रममनुप्राप्य सिद्धोऽस्मि तव तेजसा ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	सिद्धाश्रमं	சித்தாசிரமத்தை
अहं	நான்	अनुप्राप्य	அடைந்து,
नियमात्	நியமத்தால்	तव	உன்னுடைய
तां हित्वा	அவளை விட்டு,	तेजसा हि	பிரபாவத்தாலேயே
समुपागतः	வந்தவன் ;	सिद्धः	ஸித்தியடைந்தவனாக
		अस्मि	ஆகிறேன்.

एषा राम ममोत्पत्तिः स्वस्य वंशस्य कीर्तिता । देशस्य च महाबाहो यन्मां त्वं परिपृच्छसि ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே !	मम	என்னுடைய
राम	ஸ்ரீராம]	स्वस्य	ன்வந்த
यत्	எதை	वंशस्य	வம்சத்தினுடையவும்
त्वं	நீர்	देशस्य च	தேசத்தினுடையவும்
सं	என்னை	उत्पत्तिः	உற்பத்திவரலாறு
परिपृच्छसि	கேட்கிறீரே,	कीर्तिता	விஸ்தாரமாக சொல்
पृथा	இந்த		ஸ்பாட்டது.

गतोऽर्धरात्रः काकुत्स्थ कथाः कथयतो मम । निद्रामभ्येहि भद्रं ते मा भूद्भिद्रोऽध्वर्नाह नः ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்தஸ்தே !	अभ्येहि	உண்ட.
मम	நான்	ते	உமக்கு
कथाः	கதைகளை	भद्रं	மன்களாம்.
कथयतः	சொல்லுகிறீர்களே.	इह अध्वनि	இந்த மாரக்கத்தில்
अर्धरात्रः	பாதிராத்திரி]	नः	நமக்கு
गतः	ஆகியிட்டது.	विभ्रः	தண்ட
निद्रां	நித்திரையை	मा भूत्	ஆக உண்டாம்.

निष्पन्दास्तरवः सर्वे निलीना मृगपक्षिणः । नैशेन तमसा व्याप्ता दिशश्च रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	" ரகுநந்தன !	निलीनाः	அடங்கித் தூங்குகிற
तरवः	மீருகந்தங்கள்		வைகனராய் இருக்கின்
सर्वे	எல்லாம்	दिशः च	திக்குகளும் [தன,
निष्पन्दाः	அன்பவற்றவைகளாய்	नैशेन	இரவுமயம்பந்தமாய்
	இருக்கின்றன.	तमसा	இருளால்
मृगपक्षिणः	மீருகந்தளும் பாகி	व्याप्ताः	மூடப்பட்டவைகளாய்
	களும்		இருக்கின்றன.

शनैर्वियुज्यते सन्ध्या नभो नेत्रैरिवावृतम् । नक्षत्रतारागहनं ज्योतिर्भिरवभासते ॥ १६ ॥

सन्ध्या	" இரவின் பூர்வயாகம்	नभः	ஆகாசம்,
शनैः	மென்ம	ज्योतिर्भिः	பிரகாசிக்கின்ற
वियुज्यते	விடப்படுகிறது.	नेत्रैः	கண்களாலே
नक्षत्र-	நக்சத் திரங்கள், நா	आवृतं इव	வியட்டிதானை தூயில
तारागहनं }	வைகள் இவைகள்	अवभासते	விளங்குகின்ற து.
	அடர்ந்த		

उत्तिष्ठति च शीतांशुः शशी लोकतमो नुदः । ह्लादयन् प्राणिनां लोकं मनांसि प्रभया विभो ॥

विभो	" ராஜ !	प्राणिनां	பிராணிகளுடைய
शीतांशुः	குளிர்ச்சியான கிரண	मनांसि	மன துகளை
	கக்கையுடைய	प्रभया	காந்தியால்
लोकतमो नुदः	உலகத்தே இருளை	ह्लादयन्	சந்தோஷப்படுத்து
शशी च	சக்திரனும் [சூழிக்கிற		பவளும்
लोकं	உலகத்தில்	उत्तिष्ठति	உதிக்கிறான்.

नैशानि सर्वभूतानि प्रचरन्ति ततस्ततः । यक्षराक्षससङ्घश्च रौद्राश्च पिशिताशनाः ॥ १८ ॥

नैशानि	" இரவில் எஞ்சரிக்கிற	पिशिताशनाः च	{ பூதப் பிரசாக்களும்
सर्वभूतानि	எல்லாப் பிராணிகளும்		(மாமலத்தையும்
यक्षराक्षससङ्घः च	யக்ச, ராக்சஸ ஸமூ		ஹூமவைகளும்)
	கங்களும்,	ततस्ततः	அங்கக்கு
रौद्राः	பயங்கரங்களான	प्रचरन्ति	சஞ்சரிக்கின்றன."

एवमुक्त्वा महातेजा विरराम महामुनिः । साधु साध्विति तं सर्वं ऋपया श्शभ्यपूजयन् ॥ १९ ॥

एवं	இவ்வாறு	ऋपयः	ரிஷிகள்
उक्त्वा	சொல்லி,	सर्वं	எல்லாவரும்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்கியான	साधु साधु	" நல்லது நல்லது "
महामुनिः	மஹாமுனிவர்	इति	என்று
विरराम	வரய முடிஞர்.	तं	அவரை
		अभ्यपूजयन् हि	செவண்டாடினார்கள்.

कुशिकानामयं वंशो महान्धर्मपरः सदा । ब्रह्मोपमा महात्मानः कुशवंश्या नरोत्तमाः ॥२०॥

अयं	“ இவ்வக	कुशवंश्याः	குசுவம்சத்தில் பிறந்த
कुशिकानां	குசுவர் குலத்தை		தவர்கள்
वंशः	வம்சம்	नरोत्तमाः	நரத்தேவ்ஷ்டர்கள்.
सदा	எப்பொழுதும்	ब्रह्मोपमा:	பிரம்மபிதவருக்கு கொப்
महान्	சீவா க்யமானது.		பானவர்கள்.
धर्मपरः	தர்மத்தில் ஊக்கமுள்ள	महात्मानः	நமோ த்மரக்கள்.
	னது.		

विशेषेण भवानेव विश्वामित्रो महायज्ञः । कौशिकी च सरिच्छ्रेष्ठा कुलोद्योतकरी तव ॥

विश्वामित्रः	“ விசுவாமித்திரர் என	सरिच्छ्रेष्ठा	சரிகளில் சிறந்த
भवान् एव	நீரே,	कौशिकी च	கௌசிகியும்
महायज्ञः	மிகப் புகழ்பெற்றவர்.	तव	உம்முடைய
विशेषेण	முக்கியமாய்	कुलोद्योतकरी	குலத்தை விளக்கச்
			செய்திடுவார்.”

इति तैर्मुनिशार्दूलैः प्रशस्तः कुशिकात्मजः । निद्रामुपागमच्छ्रीमानस्तद्धृत इवांशुमान् ॥

इति	இவ்வாறு	कुशिकात्मजः	கிசுவாமித்திரர்
तैः	அந்த	अस्तं	அந்தமனத்தை
मुनिशार्दूलैः	முனிச்சேஷ்டர்களால்	गतः	அடைந்த
प्रशस्तः	புகழப்பட்ட	अंशुमान् इव	சூரியன்போல்
श्रीमान्	சீமானான	निद्रां	நித்திரையை
		उपागमत्	அடைந்தார்.

रामोऽपि सहसौमित्रिः किञ्चिदागतविस्मयः । प्रशस्य मुनिशार्दूलं निद्रां समुपसेवते ॥२३॥

सहसौमित्रिः	சகத்தமணிகளுக்கிடைய	प्रशस्य	கொண்டார்.
रामः अपि	சீராமரும்	आगतविस्मयः	கனிப்படைந்தவராய்
मुनिशार्दूलं	முனிச்சேஷ்டரை	निद्रां	நித்திரையை
किञ्चित्	கொஞ்சம்	समुपसेवते	நன்கடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1129



पञ्चविंशः सर्गः—முப்பத்தினூற்றாவது ஸர்க்கம் ॥ 24 ॥

मङ्गोमावृत्तान्तकथनम्—கங்கைமயீனுடையவம் பார்வத்தினுடையவம்
விருத்தாந்தத்தை சொல்வது.

उपास्य रात्रिशेषं तु शोणाकूले समाहितः । निशायां सुप्रभातायां विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

उपास्य तु	சேஷநித்திரையி	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
	கொடுவே	निशायां	நிசையு
रात्रिशेषं	இரவின் மிச்சத்தை	सुप्रभातायां	விடிந்தவளவில்
उपास्य	கழித்து,	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு சொண்
समाहितः	பரிசுத்தமான		னார்.

सुभता निशा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते । उत्तिष्ठोत्तिष्ठ भद्रं ते गमनायाभिरोचय ॥२॥

राम	“ஸ்ரீராம!	उत्तिष्ठ	எழுந்திருக்கும்.
निशा	இரவு	ते	உமக்கு
सुभता	நல்லிடிவானது.	भद्रं	மங்களம்.
पूर्वा सन्ध्या	காலை ஊந்தி	गमनाय	போவதென்பொருட்டு
प्रवर्तते	நெடுக்குகிறது.	अभिरोचय	நெருவுள்ளம் பற்றும்.”
उत्तिष्ठ	எழுந்திருக்கும்.		

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा पौर्वाह्निकीं क्रियाम् । गमनं रोचयामास वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

तस्य	அவருடைய	गमनं	போவதை
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை	रोचयामास	இச்சித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	இந்த
पौर्वाह्निकीं	காலையில் செய்யவேண்ட	वाक्यं च	வாய்த்தையும்
क्रियां	கிரியையை [டி.ய]	उवाच ह	பின் வருமாறு சொன்னார்.
कृत्वा	செய்து,		

अयं शोणः शुभजलो गाधः पुलिनमण्डितः । कतरेण पथा ब्रह्मन् सन्तरिव्यामहे वयम् ॥

अयं	“இந்த	पुलिनमण्डितः	மணல்தீட்டுகளைவிட்டு
शुभजलः	மங்கள நீர் த்தமுள்ள		விளக்குகிறது.
शोणः	சோளை	ब्रह्मन्	பிராம்மணரே!
गाधः	சொற்புனைமுண்ட	कतरेण पथा	எந்த வழியால்
	யது.	वयं	நாம்
		सन्तरिव्यामहे	தரண்டுபோகும்.”

एवमुक्तस्तु रामेण विश्वामित्रोऽर्वादिदम् । एष पन्था मयोद्दिष्टो येन यान्ति महर्षयः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	महर्षयः	“மகர்ஷிகள்,
एव उक्तः	இவ்வாறு சொல்லப்ப	येन	எவ்வழியாக
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர், [பட்ட	यान्ति	போகிறார்களே,
तु	இப்பொழுது	एष पन्थाः	அந்த இந்த வழி
इदं	இனி வரப்போகிறதை	मया	என்னால்
अमवीत्	சொன்னார்.	उद्दिष्टः	உத்தேசிக்கப்பட்டது.”

ते गत्वा दूरमध्वानं गतेऽर्धदिवसे तदा । जाह्वी सरितां श्रेष्ठां दृश्युमुनिसेविताम् ॥ ६ ॥

दूरं	வெகு தூரமான	ते	அவர்கள்
अध्वानं	வழியை	मुनिसेवितां	நிகளால் வணக்கப்
गत्वा	கடந்து,	सरितां	நதிகளுக்குள் [பட்ட
तदा	அப்பொழுது	श्रेष्ठां	சிந்த
अर्धदिवसे	மத்தியானகாலம்	जाह्वी	கங்கையை
गते	சென்றவளவில்	दृश्युः	கண்டார்கள்.

तां दृष्ट्वा पुण्यसलिलां हंससारससेविताम् । बभ्रुवृमुनयः सर्वे मुदिताः सहराघवाः ॥
तस्यास्तीरे ततश्चक्रुस्तत्रावासपरिग्रहम् ॥ ७ ॥

புணியசலிலா	புணியநீர் தந்தமுண்டைய	சर्वे	எல்லோரும்
हंससारस- सेविता	தான அள்ளிப்பிறையவகளி ஊழும், ஸாரஸங்களி ஊழும் நிறைந்தநீருக்	मुदिताः	மனங்களித்தவர்க
तां	அதை [கிற	बभ्रुवुः	ஆணர்கள், [எரய்,
दृष्ट्वा	பார்த்து,	ततः	அப்பொழுது
सहाराघवाः	சூராகவதோடுகூடிய	तत्र	அங்கிடத்தில்
मुनयः	முனிவர்கள்	नभ्याः	முகி ஊண்டய
		सीर	கரைசில்,
		आवासपरिग्रहं	தக்குமிடம் அடை
		चक्रुः	செய்தார்கள். [தலை

ततः स्नात्वा यथान्यार्य सन्तप्य पितृदेवताः । हुत्वा वैवाग्निहोत्राणि प्राश्य चामृतवद्विः ॥
विविशुर्जाह्ववीतीरे शुचौ मुदितमानसाः । विश्वामित्रं महात्मानं परिवार्य समन्ततः ॥ ९ ॥

ततः	அக்கு	हविः	துறவில்லை
स्नात्वा	நீராடி,	प्राश्य च	புகித்தும்,
पितृदेवताः	பிதர்க்களையும், தேவ தைகளையும்,	शुचौ	பரிசுத்த
यथान्यार्य	விதிப்படி	जाह्ववीतीरे	கங்கைக்கரையில்
सन्तप्य च	தர்ப்பணங்களால் திருப்திபண்ணி வைத்தும்,	महात्मानं	மகாத்தமவான
अग्निहोत्राणि	அக்னிடேஹா தரக்களை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
हुत्वा एव	தேஹா எம்செய்தும்,	समन्ततः	எந்நாறத்தீழும்
अमृतवद्	அமிருத்தத்திருகு ஸமா னமான	परिवार्य	குழுகை,
		मुदितमानसाः	களிப்புற்ற மனமுடைய மகர்களால்
		विविशुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

संप्रहृष्टमना रामो विश्वामित्रमथाब्रवीत् । भगवञ्छ्रोतुमिच्छामि गङ्गां त्रिपथगां नदीम् ॥
त्रैलोक्यं कथमाक्रम्य गता नदनदीपतिम् ॥ ११ ॥

रामः	சூராமர்	गङ्गां	கங்கையின் கரணநி
संप्रहृष्टमनाः	மிசக் களிப்புற்ற மன முடையவராய்	अथ	எப்பூணமாய் [ஹை
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைப்	श्रोतुं	கேட்க
अब्रवीत्	சொன்னார். [பார்த்து	इच्छामि	எழுப்புகிறேன்.
भगवन्	"பகவானே!	कथं	எவ்வாறு
त्रिपथगां	மூன்றுவழியாய்ச் செல்லுகிற	त्रैलोक्यं	முல்வுலகத்தை
नदीं	நதியான	आक्रम्य	வ்யாபித்து,
		नदनदीपतिं	வழுத்திரத்தை
		गता	அடைந்தது

चोदितो रामवाक्येन विश्वामित्रो महामुनिः । वृद्धिं जन्म च गङ्गाया वक्तुमेवोपचक्रमे ॥

रामवाक्येन	“ஸ்ரீராமரூபைய வார்த்தைதயால்	गङ्गायाः	கங்கையின் ஊபைய
चोदितः	ஊவப்பட்டவரான	जन्म च	உற்பத்தியையும்
महामुनिः	மகா முனிவரான	वृद्धि एव	விருத்தியையும்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	वक्तुं	சொல்ல
		उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

शैलेन्द्रो हिमवान्नाम धातूनामाकरो महान् । तस्य कन्याद्वयं राम रूपेणाप्रतिभं भुवि॥१३॥

राम	“ஸ்ரீராம !	महान्	பெரிய
हिमवान्	ஹிமவான்	शैलेन्द्रः	பர்வத ராஜன்.
नाम	என்ற	तस्य	அவருக்கு
धातूनां	சகல ஹோகங்களுக்கும்	भुवि	உலகில்
आकरः	உற்பத்தித்தான	रूपेण	உருவத்தால்
	மான	अप्रतिभं	ஒப்பற்ற
		कन्याद्वयम्	குமாரிகளிரண்டு.

या मेरुदुहिता राम तयोर्माता सुमध्यमा । नाम्ना तु मेनका नाम पत्नी हिमवतः प्रिया ॥

रामा	“இராம !	मेनका	மேனகை என்று
मेरुदुहिता	மேருடின் மகன்,	नाम	பிரசித்தமான
हिमवतः	ஹிமவானின்	सुमध्यमा	சுண்ணிகையாளர்,
प्रिया	சரியமுள்ள	या तु	எவனோ அவள்தான்
पत्नी	பத்தினி,	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
नाम्ना	பெயரால்	माता	தாய்.

तस्यां गङ्गा समभवज्ज्येष्ठा हिमवतः सुता । उमा नाम द्वितीयाऽभून्नाम्ना तस्यैव राघवा॥१५॥

राघव	“ஸ்ரீராகவரே !	तस्य	அவருக்கு
सस्यां	அவளிடத்தில்	नाम्ना	பெயரால்
गङ्गा	கங்கை	उमा एव	உமை என்றவரும்
हिमवतः	ஹிமவா ஊக்கு	नाम	பிரசித்தமான
ज्येष्ठा सुता	மூத்த பெண்ணாக	द्वितीया	இரண்டாம் வதவளாய்
समभवत्	இருந்தாள்.	अभूत्	இருந்தாள்.

अथ ज्येष्ठां सुराः सर्वे देवतार्थचिकीर्षया । शैलेन्द्रं वरयामासुर्गङ्गां त्रिपथगां नदीं ॥१६॥

अथ	“அப்படி இருக்கையில்	त्रिपथगां	முன்று வழியாகச்
सुराः	தேவர்கள்		சொல்லுகிற
सर्वे	எல்லோரும்	नदीं	நதியான
देवतार्थ- चिकीर्षया	தேவர்களுக்கு வாரிய ங்கள் ஆகவேண்டி	गङ्गां	கங்கையை
	பிரார்த்தனை	शैलेन्द्रं	பர்வதராஜனிடம்
ज्येष्ठां	மூத்தவளான	वरयामासुः	வேண்டிக்கொண்
			டார்கள்.

ददौ धर्मेण हिमवांस्तनयां लोकपावनीम् । स्वचन्द्रपथगां गङ्गां त्रैलोक्यहितकाम्यया ॥

हिमवाम्	" நம்பலமான்	लोकपावनी	உலகத்தை பரிசுத்தம் செய்கிற
धर्मेण	தர்மத்தால்	स्वचन्द्रपथगां	தள்ளிப்பட்டமான மார்
त्रैलोक्यहित- काम्यया	} முவ்வுலகத்திற்கும் மன்மைசெய்ய விரும்பு பத்தாலை	गंगां	சுக்கையில் செல்லுகிற
तनयां	புத்திரியான	ददौ	கொடுத்தார்.

प्रतिगृह्य त्रिलोककार्यं त्रैलोक्यहितकारिणः । गङ्गामादाय तेऽगचन्द्रकृतार्थेनान्तरात्मना ॥

त्रिलोकहित- कारिणः	} " முவ்வுலகத்திற்கும் மன்மைசெய்ய செய்கிற ஆசர்கள்	प्रतिगृह्य	வாங்கி,
ते	ஆசர்கள்	आदाय	வைத்துக்கொண்டு,
त्रिलोककार्यं	முவ்வுலகத்தின் பொ	कृतार्थेन	கருத்து மிறைவேறின்
गङ्गां	கங்கையை [குட்டு]	अन्तरात्मना	மனதோடு
		अगच्छन्	சென்றார்கள்.

या चान्या शैलदुहिता कन्याऽऽसीद्रघुनन्दन । उग्रं सा व्रतमास्थाय तपस्नेपे तपोधना ॥

रघुनन्दन	" ரகுநந்தன் !	तपोधना	தவத்தையே தனமா
अन्या	மற்றொரு		புள்ளவளாய்
शैलदुहिता	பர்வதத்தின் பெண்	उग्रं	கடுமையான
	ணை	वतं	விரதா னுட்படானத்
या	எவள்		தை
कन्या	கன்னிகையாய்	आस्थाय	ஆடைத்து.
आसीत्	இருந்தாளோ ;	तपः	தவத்தை
सा च	அவளும்	तेपं	புரிந்தான்.

उद्येण तपसा युक्तां ददौ शैलवरः सुताम् । रुद्रायाप्रतिरूपाय उमां लोकनमस्कृताम् ॥

शैलवरः	" பர்வதச்சிறப்புடர்	लोकनमस्कृतां	உலகத்தாரால் வணக்க
उद्येण	கடுமையான		பட்டவளாய்
तपसा	தவத்தோடு	अप्रतिरूपाय	ஒப்பற்ற ஒப்புமையில்
युक्तां	கூடின	रुद्राय	குத்திரகுக்கு
सुतां	பெண்ணை	ददौ	கொள்காதவர்க்
उमां	உமையை		செய்தார்.

एते ते शैलराजस्य सुते लोकनमस्कृते । गङ्गा च सरितां श्रेष्ठा उमा देवी च राघव ॥२१॥

राघव	" ஸ்ரீராகவ !	श्रेष्ठा	சிறந்த
एते	இவ்விருவர்கள்	गङ्गा च	கங்கையும்
लोकनमस्कृते	உலகத்தால் வணக்கப்	उमा	உமா
	பட்டவர்கள்.	देवी च	தேவியும்
ते	ஆள்விருவர்களான	शैलराजस्य	பர்வதராஜனுடைய
सरितां	நதிகளுக்கும்	सुते	பெண்கள்.

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथा त्रिपथगा नदी । खं गता प्रथमं तात गतिं गतिमतां वर ॥ २२ ॥

गतिमतां	" नகையழகுடையவர்	खं	ஆகாயத்தில்
वर	சிறந்த [கனலில்]	गतिं	வஞ்சரித்தலை
तात	குழந்தைய்!	गता	அடைந்தானோ;
यथा	எது நிமித்தமாய்	एतत्	இது
त्रिपथगा	திருபதவை	सर्वं	எல்லாம்
नदी	நதி	ते	உனக்கு
प्रथमं	முதலில்	आख्यातम्	சொல்லப்பட்டது.

सैषा सुरनदी रम्या शैलेन्द्रस्य सुता तदा । सुरलोकं समारूढा विषाषा जलवाहिनी ॥

सा	" அந்த	जलवाहिनी	ஜெஹ்பெருக்குடைய
एषा	இந்த		வளைய்,
रम्या	அழகான	सुरनदी	தேவநதியாய்
शैलेन्द्रस्य	பர்வதரானுடைய	तदा	அக்காலத்தில்
सुता	பெண்,	सुरलोकं	தேவலோகத்தை
विषाषा	பாபரஹிதையாய்,	समारूढा	எறினாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1152



पञ्चत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தானுவது ஊர்க்கம் ॥ ३६ ॥

उमामहिमानुवर्णनम्—உமையின் மஹிமையைச் சொல்வது.

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्मुभौ राघवलक्ष्मणौ । अभिनन्द्य कथां वीरावृचतुर्मुनिपुङ्गवम् ॥

तस्मिन्	அந்த	उभौ	இருவர்
मुनौ	முனிவர்	कथां	கதைகளை
उक्तवाक्ये	வார்த்தைகளை சொன் னவளவில்	अभिनन्द्य	நனகித்து, பார்த்து
वीरौ	குரர்களான	मुनिपुङ्गवम्	முனிச்சேஷ்டரைப்-
राघवलक्ष्मणौ	ரூரமர் கந்தமணர்	उक्तुः	பின்வருமாறு
			சொன்னார்கள்.

धर्मयुक्तमिदं ब्रह्मन्कथितं परमं त्वया । दुहितुः शैलराजस्य ज्येष्ठया वक्तुमर्हसि ॥

विस्तरं विस्तरज्ञोऽसि दिव्यमानुषसंभवम् ॥ २ ॥

ब्रह्मन्	" (சீலராஜனிடே)	दिव्यमानुष-	தேவலோகத்திலுக்
त्वया	உம்மால்	संभवम्	கூடியலோகத்திலும்
परमं धर्मयुक्तं	வெகு புண்பமான		உண்டானதை
इदं	இது	विस्तरं	விஸ்தாரமாய்
कथितं	சொல்லப்பட்டது.	वक्तुं	சொல்ல
शैलराजस्य	பர்வதரானுடைய	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.
ज्येष्ठयाः	முத்த	विस्तरज्ञः	விஸ்தாரமறகு அறிந்த
दुहितुः	குமாரியினுடைய	असि	இருக்கிறீர். [வளைய்]

त्रीन् पथो हेतुना केन श्रावयेल्लोकपावनी

॥ ३ ॥

केन "எந்த
हेतुना காரணத்தால்
लोकपावनी உலகத்தைப் பரிசுத்தம்
செய்யுமவள்

सीन् மூன்று
पथः வழியாக
श्रावयेत् பாய்வாள்?

कथं गङ्गा त्रिपथगा विश्रुता सरिदुत्तमा ।

त्रिषु लोकेषु धर्मज्ञ कर्मभिः कैः समन्विता ॥

धर्मज्ञ "தர்மமறிந்தவரே!
त्रिपथगा த்ரிபுதளகயாள
गङ्गा கங்கை
कैः எந்த
कर्मभिः தொழில்களால்
समन्विता சுடினவள்.

कथं எதனால்
त्रिषु மூன்று
लोकेषु உலகங்களில்
सरिदुत्तमा நதிகளில் சிறந்தவ
विश्रुता னாய்
பிரஸித்திபெற்றாள்? ॥

तथा श्रुवति काकुत्स्थे विश्वामित्रस्तपोधनः ।

निखिलेन कथां सर्वाम्पिमप्ये न्यवेदयत् ॥

काकुत्स्थे காசுத்தீஸ்தர்
तथा ஆவ்லாறு
श्रुवति சொல்லுகையில்
स्तपोधनः தப்போதிதியான
विश्वामित्रः விசுவமித்திரர்

निखिलेन பாக்கியன் னியில்
सर्वा कथां எல்லா கதைகய
अपिमप्ये முனிவர்கள் நடுவில்
न्यवेदयत् சின்வருமாறு ஆநீவி
த்தார்.

पुरा राम कृतोद्वाहो नीलकण्ठो महातपाः ।

दृष्ट्वा च स्पृहया देवीं मैथुनायोपचक्रमे ॥६॥

राम "ஸ்ரீராம!
पुरा முன்னொரு காலத்தில்
महातपाः மஹாதபஸ்கரியாள
नीलकण्ठः च சிவபிபுருடானே
कृतोद्वाहः கணந்தவராய்

देवी தேவியை
दृष्ट्वा பார்த்தது,
स्पृहया காத்தலென னனாலே
मैथुनाय காமதனத்திக்கு
उपचक्रमे தொடங்கினார்.

नीलकण्ठस्य देवस्य दिव्यं वर्षशतं गतम् ।

न चापि तनयो राम तस्यामासीत् परन्तप ॥

देवस्य "தேவரான
नीलकण्ठस्य நீலகண்டமுக்கு
दिव्यं திவ்ய
वर्षशतं வருஷங்களின் ஶூத
गतं சென்றது.

परन्तप சத்திரக்களை தரிக்கச்
राम ஸ்ரீராம [செய்யவதின்!
अपि च கூணப்போதிலும்
तस्यां அவளிடத்தில்
तनयः குமாரன்
आसीत् न உண்டாகவில்லை.

ततो देवाः समुद्दिग्नाः पितामहपुरोगमाः ।

यदिहोत्थयते भूतं कस्तन् प्रतिसहिष्यते ॥८॥

ततः "ஆப்போது
इह இவ்விரிஷயத்தில்
यत् भूतं எந்த புத்திரன்
उपश्यते னண்டாடிடுகிறது;
तत् कः ஆவதாய்வான்

प्रतिसहिष्यते "ஸகிப்பன்? (என்று)
पितामह- } பிரமாவின் முன்னிட்டிடு
पुरोगमाः } செல்லுகிற
देवाः தேவர்கள்
समुद्दिग्नाः பலந்தார்கள்.

अभिगम्य सुराः सर्वे प्रणिपत्येदमब्रुवन् ॥ ९ ॥

சுரா:	" தேவர்கள்	प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து,
सर्वे	எல்லோரும்	इदं	இனி வரப்போகிறதை
अभिगम्य	கிட்டி,	अब्रुवन्	கொன்னார்கள்.

देवदेव महादेव लोकस्यास्य हिते रत । सुराणां प्रणिपातेन प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ १० ॥

देवदेव	" தேவர்களுக்கும் தேவனே!	रत	ஆவந்தியுண்டாயவிரே!
महादेव	மஹாதேவ!	सुराणां	தேவர்களுடைய
अस्य	இந்த	प्रणिपातेन	வணங்குதலால்
लोकस्य	உலகத்தினுடைய	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
हिते	நன்மையில்	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	உரியவராகிதீர்.

न लोका धारयिष्यन्ति तव तेजः सुरोत्तम । ब्राह्मेण तपसा युक्तो देव्या सह तपश्चर ॥

सुरोत्तम	" தேவச்சீரேந்தி!	तपसा	தவத்தோடு
लोकाः	உலகங்கள்	युक्तः	கூடினவராய்
तव	உம்முடைய	देव्या	தேவியோடு
तेजः	தேஜஸ்ஸை	सह	கூட
धारयिष्यन्ति न	தாக்கார்கள்.	तपः	தவத்தை
ब्राह्मेण	பிரம்மஸம்பந்தமான	चर	செய்யும்.

त्रैलोक्यहितकामार्थं तेजस्तेजसि धारय । रक्ष सर्वानिमान् लोकान्नालोकं कर्तुमर्हसि ॥

त्रैलोक्य- हितकामार्थं	" முவவுலகத்தின் நன் மைபாகிற கோரிக்கை கையின் பொருட்டு	इमान्	இந்த
तेजः		लोकान्	உலகங்கள்
तेजसि	தேஜஸ்ஸை	सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
धारय	தேஜோமயமான சரித்திரத்தில்	रक्ष	இரகியும்.
	தரித்துக்கொள்ளும்.	अलोकं	உலகமில்லாததை
		कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि न	தகாது.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकमहेश्वरः । वादमित्यब्रवीन् सर्वान् पुनश्चेदमुवाच ह ॥१३॥

देवतानां	" தேவனாகளுடைய	वाद्	* ஆப்படியே ஆகட்டும்
वचः	வார்த்தையை	इति	என்று [இம்]
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीन्	கொன்னார்.
सर्वलोकमहेश्वरः	எல்ல உலகத்திற்கும் மகேசுவரர்	पुनः	இன்னும்
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்	इद् च	இனி வரப்போகிற தையும்
	பார்க்குது	उवाच ह	கொன்னார்.

धारयिष्याम्यहं तेजस्तजस्येव सहोमया । त्रिदशाः पृथिवी चैव निर्वाणमधिगच्छतु ॥

अहं	" நான்	धारयिष्यामि	தரித்துக்கொள்ளு
उमया	உமையோடு	त्रिदशाः	தேவர்களே ! [கிறேன்.
सह	கூட	पृथिवी	உலகம்
तेजः	தேஜஸ்ஸை	च	முழுஉதும்
तेजसि एव	தேஜேஸ்யமான சரீர	निर्वाणं एव	சுருத்தையே
	த்துலையே	अधिगच्छतु	அடைபட்டும்.

यदिद् भूमितं स्थानान्मम तेजां ह्यनुत्तमम् । धारयिष्यति कस्तन्मे ब्रुवन्तु सुरसत्तमाः ॥

यत्	" எந்த	तत्	அதை
इदं	இந்த	कः	எவன்
मम	என் லுடைய	धारयिष्यति	தரிக்கப்போகிறான்?
अनुत्तमं तेजः	அதிக தேஜஸ்	सुरसत्तमाः	சரச்சீரவட்டர்களை !
स्थानान्	இடத்திலிருந்து	मे	எனக்கு
भूमितं हि	நடுவில்தான் இருக்கிறது	ब्रुवन्तु	கொல்லுகங்கள்.

एवमुक्त्वास्ततो देवाः प्रयुचुर्ह्यथभध्वजम् । यत्तेजः भूमितं श्वेतच्छदरा धारयिष्यति ॥१६॥

एव	" இவ்வீதம்	यत्	எது
उक्त्वाः	சொல்லப்பட்ட	भूमितं	நடுவில
देवाः	தேவர்கள்	तेजः हि	தேவர்களே,
ततः	அப்பொழுது	तत्	அந்த
वृषभध्वजं	{ விருஷபத்தை கொடி யாக உடையவருக்கு (சியசீரான்கு)	एतत्	இதை
प्रयुचुः	பதில் சொன்னார்கள்.	धरा	பூமி
		धारयिष्यति	தரிப்பவர்.

एवमुक्तः सुरपतिः प्रसुमोच महीतले । तेजसा पृथिवी येन व्याप्ता सगिरिकानना ॥१७॥

एव	" இவ்வீதம்	येन	எந்த, அந்த
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	तेजसा	தேஜஸ்ஸால்
सुरपतिः	சரபதி	सगिरिकानना	மலைகள், உலகங்கள்
महीतले	பூமியில்	पृथिवी	பூமி [அடக்கிய
प्रसुमोच	விட்டார்.	व्याप्ता	வியாபிக்கப்பட்டது.

ततो देवाः पुनरिदमूचुश्चाथ हुताशनम् । आविश त्वं महातेजो रौद्रं वायुसमन्वितः ॥१८॥

ततः	" அப்பொழுது	त्वं	நீ
अथ	இந்த ஸத்திரில்	वायुसमन्वितः च	வாயுவடன் கூடியவரையே
देवाः	தேவர்கள்	रौद्रं	ருத்திரஸம்பந்தமான
हुताशनं	அர்ச்சனையப் பரிக்ந்து	महातेजः	மஹாசீரதஸ்ஸை
इदं	இனி வரப்போகிறதை	पुनः	எப்படியாவும்
उचुः	சொன்னார்கள்.	आविश	பிரவேசியும்.

तदग्निना पुनर्व्याप्तं संजातः श्वेतपर्वतः । दिव्यं श्रवणं चैव पावकादित्यसन्निभम् ॥

यत्र जातो महातेजाः कार्तिकेयोऽग्निसंभवः ॥ १९ ॥

तत्	“அது	श्रवणं	நாணல்காடு
पुनः	அதற்கு பதிலாய்	यत्र	எங்கோ அங்கு
अग्निना	அக்கினியால்	महातेजाः एव	மகா தேஜஸ்வியான
व्याप्तं	விடா பிடிக்கப்பட்டதாய்	अग्निसंभवः च	வரும் அக்கினியில் உண்டா னவருமான்
श्वेतपर्वतः	வெண்மலையாக	कार्तिकेयः	{ கருத்தினைகளுக்கு புத்திரர் (சுப்பிரமணிய பகடவன்)
संजातः	ஆயிற்று.	जातः	பிறந்தார்.
पावकादित्य- सन्निभं	அக்கினிக்கும், சூரிய னுக்கும் ஒப்பான		
दिव्यं		திவ்ய	

अयोमां च शिवं चैव देवाः सर्षिगणास्तदा । पूजयामासुरत्यर्थं सुप्रीतमनसस्ततः ॥ २० ॥

अथ	“மேலும்	सुप्रीतमनसः	மிக ஸந்துஷ்ட மன முடையவர்களாய்
सर्षिगणाः	சிஷிகணக்களோடு கடின	उमां च	பார்வதியையும்
देवाः	தேவர்கள்	एव	அப்படியே
तदा	அப்பொழுது	शिवं च	சிவனையும்
ततः	அதனால்.	अत्यर्थं	மிகவும்
		पूजयामासुः	பூஜித்தார்கள்.

अथ शैलसुता राम त्रिदशानिदमब्रवीत् । अग्रियस्य कृतस्याद्य फलं प्राप्स्यथ मे सुराः ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सुराः	“தேவர்களே!
अथ	இந்த ஸ்திதியில்	मे	எனக்கு
शैलसुता	பர்வதத்தின் பெண் (பார்வதி)	कृतस्य	செய்யப்பட்ட
त्रिदशान्	தேவர்களைப் பார்த்து	अग्रियस्य	அப்பிரியத்தினுடைய
इदं	பின்வருமாறு	फलं	பலத்தை
अब्रवीत्	கொன்னான்.	अद्य	இப்பொழுது
		प्राप्स्यथ	ஆடையுங்கள்.

इत्युक्त्वा सलिलं गृह्य पावती भास्करप्रभा । समन्युरशपत् सर्वान् क्रोधसंरक्तलोचना ॥

इति	“இவ்வாறு	समन्युः	சினமுடையவளாய்
उक्त्वा	கொல்லி,	क्रोधसंरक्तलोचना	கோபத்தால் சிவந்த க ண்களையுடையவளாய்
भास्करप्रभा	சூரியன்போன்ற ஒளி	सर्वान्	எல்லாவையும்
पावती	பார்வதி [முடைய	अशपत्	பின்வருமாறு
सलिलं	சூலத்தை		
गृह्य	எடுத்து,		சபித்தார்.

यस्मान्निवारिता चाहं सद्गता पुत्रकाम्यया । अपत्यं स्वेषु दारेषु नोत्पादयितुमर्हथ ॥

पुत्रकाम्यया	{ " புத்திரனை ஆண்டவ கொண்டிலைன்ற எண்ணத்தானை சம்பொகம்செய்த நான் விளக்கப்பட்டதான் ஏ தனுவளை, அதனான்	स्वेषु	தங்கள்
सद्गता		दारेषु	பத்திரிகளிடத்தில்
अहं		अपत्यं	புத்திரனை
निवारिता च		एव	நிச்சயமாய்
यस्मान्		उत्पादयितुं	உண்டிடுவண்ண
	न अर्हथ		கடவிடுகவில்லை.

अद्यप्रभृति युष्माकमपजाः सन्तु पत्नयः । एवमुत्तवा सुरान् सर्वाञ्छशाप प्रथिर्वाभापि ॥

अद्यप्रभृति	" இதுமுதல் உங்களருண்டவ பத்திரிகள் புத்திரரின்றாதவர் ஆகட்டும். [கனாக மேற்கு நிராதிதம்	सुरान्	தேவர்கள்
युष्माकं		सर्वान्	எல்லாவற்றிற்கும்
पत्नयः		उत्तवा	கொல்லி.
अपजाः		अपि	இன்னும்
सन्तु		पृथिवीं	பூமியை
एवं		सशाप	சபித்தான.

अवने नैकरूया त्वं बहुभार्या भविष्यसि । न च पुत्रकृतां प्रीति मत्क्रोधकलुपीकृता ॥
 प्राप्स्यसि त्वं सुदुर्मेधे मम पुत्रमनिच्छती ॥ २४ ॥

अवने	" பூமியே! நீ அனைக ரூபமுண்டவ வளாய் வெகு பெயர்களுக்கும் மனைவியாக ஆகக்கடவாய். துவட புத்தியுண்டவ வளை!	मम	எனக்கு
त्वं		पुत्रं	புத்திரனை
नैकरूया		अनिच्छती	விரும்பாத
बहुभार्या		मत्क्रोध- कलुपीकृता) என கொபத்தால் என க்கச்செய்யப்பட்ட வளாய்
भविष्यसि		पुत्रकृतां	
सुदुर्मेधे		प्रीति च	ஆனந்தக்கையெய
	प्राप्स्यसि न	உடையாய்.	

तान् सर्वान् व्रीडितान्दृष्ट्वा सुरान् सुरपतिस्तदा । गमनायोपचकाम दिशं वरुणपालिताम् ॥

तदा	" அப்பொழுது தேவர்களுக்கு நான் அந்த எல்லா தேவர்களை வெட்கமுண்டந்தவர் கனாக	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सुरपतिः		वरुणपालितां	வருணனுல் காப்பாற்ற ப்பட்ட
तान्			
सर्वान्		दिशं	திக்குக்கு
सुरान्		गमनाय	போன
व्रीडितान्		उपचकाम	ஆரம்பித்தார்.

स गत्वा तप आतिष्ठत्पार्श्वे तस्योत्तरे गिरेः । हिमवत्प्रभवे शृङ्गे सह देव्या महेश्वरः ॥२६॥

सः	“அந்த	हिमवत्प्रभवे	ஹிமவத்பர்வதத்தை
महेश्वरः	மகேசுவரர்		செய்க்கை
गत्वा	சென்று,	शृङ्गे	செடிமுடி யில்
तस्य	அந்த	देव्या	தேவியோடு
गिरेः	பர்வதத்தினுடைய	सह	கூட
उत्तरे	வடக்கு	तपः	தவத்தை
पार्श्वे	பக்கத்திலிருக்கிற	आतिष्ठत्	செய்தார்.

एष ते विस्तरो राम शैलपुत्र्या निवेदितः । गङ्गायाः प्रभवं चैव शृणु मे सहलक्ष्मणः ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!	एव	ஆப்படியே
शैलपुत्र्याः	பர்வதத்தின் புத்திரி யினுடைய	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
एषः	இந்த	प्रभवं	மகிமைமையையும்
विस्तारः	வசலாறு	च	உத்பத்தியையும்
ते	உனக்கு	मे	என்னிடத்திலிருந்து
निवेदितः	அறிவிக்கப்பட்டது.	सहलक्ष्मणः	ஸக்தமணசோடுகூடியன
		शृणु	சென். [வராய]

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1180



सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ३७ ॥

स्कन्दोत्पत्तिः—ஸ்கந்தோத்தபத்தி.

तथ्यमाने तपो देवे देवाः सर्पिणाः पुरा । सेनापतिमभीप्सन्तः पितामहमुपागमन् ॥ १ ॥

देवे	தேவர்	सेनापति	சேனாபதியை
तपः	தவத்தை	अभीप्सन्तः	விரும்பினவர்கராய்
तथ्यमाने	புரிணையில்	पुरा	முதலில்
सर्पिणाः	ரிஷிகணங்களோடு	पितामहं	பிரம்மனை
देवाः	தேவர்கள் [கடின]	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

ततोऽब्रुवन् सुराः सर्वे भगवन्तं पितामहम् । प्रणिपत्य सुराः सर्वे सेन्द्राः साक्षिपुरोगमाः ॥

ततः	அப்பொழுது	सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடியன
सुराः	தேவர்கள்	साक्षिपुरोगमाः	அக்கினியை முன்னிட்டு இச்செல்லுகிற
सर्वे	எல்லோரும்	सुराः	தேவர்கள்
भगवन्तं	பகவானுள்	सर्वे	எல்லோரும்
पितामहं	பிரம்மனை	अब्रुवन्	பின்வருமாறு
प्रणिपत्य	தமஸ்கரித்து,		செய்வார்கள்.

यो नः सेनापतिर्देव दत्तो भगवता पुरा ॥ ३ ॥

दत्त	“தேவரே !	दत्तः	கொடுக்கப்பட்டவர்
भगवता	பகவானால்	यः	எவரே! அவர்
पुरा	முன்னாலே	नः	எக்கன்கூடைய
		सेनापतिः	சேனாபதி.

स तपः परमास्थाय तप्यते स्म सहामया ॥ ४ ॥

सः	“அவர்	उमया	உணர்வோடு
परं	சிறந்த	सह	கூட
तपः	நவந்தை	तप्यते स्म	புரிகொள்.
आस्थाय	அமைந்து,		

यदत्रानन्तरं कार्यं लोकानां हितकाम्यया । संविधन्स्य विधानज्ञ त्वं हि नः परमा गतिः ॥

विधानज्ञ	பெரியபிணைண்டியவைக னையதிக்தவரே !	यत्	எது
लोकानां	உலகங்களுக்கு	कार्यं	காரியமே! (அதை)
हितकाम्यया	நன்மைபுரிவீன் தேவரீர்க்க வைகள்	संविधन्स्य	ஆலோசியும்.
अनन्तरं	இனிமேல்	नः	எங்களுக்கு
अस	இவ்விஷயத்தில்	परमा	உச்சிடுவது
		गतिः	கதி
		त्वं हि	நீர் ஒருவரே.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । सान्त्वयन् मधुरैर्वाक्यैस्त्रिदशानिदमब्रवीत् ॥६॥

देवतानां	தேவர்களுக்கூடைய	मधुरैः	இனிமையான
वचः	வார்த்தையை	वाक्यैः	வார்த்தைகளால்
श्रुत्वा	கேட்டு	सान्त्वयन्	சமாதானம் செய்கிற
सर्वलोकपितामहः	எல்ல உலகங்களுக்கும் பாட்டனார் (பிரம்மன்)	इदं	இனிவரப்போகிறதை
सिदशान्	தேவர்களைப்பார்த்து	अब्रवीत्	சொன்னார்.

शैलपुत्र्या यदुक्तं तदभजाः स्वासु पत्रिषु । तस्या वचनपक्लिष्टं सत्यमेव न संशयः ॥७॥

स्वासु	“அக்களது	तत्	அது
पत्रिषु	பரிசுகளிடங்களில்	तस्याः	அவளுக்கூடைய
अभजाः	பிரான்கள் உண்டா காதென்றா-	वचनं	வார்த்தை
शैलपुत्र्या	பர்வதத்தின் புத்திரி	अक्लिष्टं एव	கெயர்க்கமற்றதே.
यत्	எது [பார்த்தே]	सत्यं	நீயும்.
उक्तं	சொல்லப்பட்டதே.	संशयः	சந்தேகம்
		न	இல்லை.

इयमाकाशमा गङ्गा यस्यां पुत्रं हुताशनः । जनयिष्यति देवानां सेनापतिमरिन्दमम् ॥
ज्येष्ठा शैलेन्द्रदुहिता मानयिष्यति तं सुतम् । उमायास्तद्बहुमतं भविष्यति न संशयः ॥

देवानां	"தேவர்களுடைய	आकाशमा	ஆகாசத்தை அடைந்
भरिन्दमं	சத்துருக்களை அழிக்		தவளான
सेनापति	சேனாபதியான [கிற	गङ्गा	கங்கை
पुत्रं	புத்திரனை	तं	அந்த
हुताशनः	அக்கினி	सुतं	சுமாரனை
यस्यां	எவரிடத்தில்	मानयिष्यति	வெகுமா னிக்கப்போ
			கிறான்.
जनयिष्यति	{ உண்டுபண்ணப்போகி றாரே அப்போர்கொ த்த	तन्	அது
इयं	இந்த	उमायाः	உமைக்கு
ज्येष्ठा	முத்த	बहुमतं	இவ்வடமாக
शैलेन्द्रदुहिता	பர்வதச்சேஷ்டரின்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
	மகளான	संशयः	ஸந்தேகம்
		न	இல்லை.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृतार्था रघुनन्दन । प्रणिपत्य सुराः सर्वे पितामहमपूजयन् ॥१०॥

रघुनन्दन	"ரகுலம்சத்தில் பிறந்	सर्वे	எல்லோரும்
	தவரே!	कृतार्थाः	கிருதார்த்தர்களாய்
तस्य	அவருடைய	पितामहं	பாட்டனாரான
तन्	அந்த		பிரம்மாவை
वचनं	வார்த்தையை	प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து
श्रुत्वा	கேட்டு,		வணங்கி,
सुराः	தேவர்கள்	अपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.

ते गत्वा पर्वतं राम कैलासं धातुमण्डितम् । अग्निं नियोजयामासुः पुत्रार्थं सर्वदेवताः ॥

राम	"ஸ்ரீராமரே!	पर्वतं	மலைக்கு
ते	அந்த	गया	சென்று,
सर्वदेवताः	எல்லா தேவர்களும்	पुत्रार्थं	புத்திரரிமித்தம்
धातुमण्डितं	தாதுக்களால்	अग्निं	அக்கினியை
	ஆளக்கரிக்கப்பட்ட	नियोजयामासुः	வலியூர்கள்.
कैलासं	கைலாஸ		

देवकार्यमिदं देव साधयस्व हुताशन । शैलपुत्र्यां महातेजो गङ्गायां तेज उत्सृज ॥ १२ ॥

हुताशन	"அக்கினி	महातेजः	மகா தேஜஸ்வியே!
देव	தேவரே!	शैलपुत्र्यां	பர்வதத்தின் மகளான
इदं	இந்த	गङ्गायां	கங்கையினிடத்தில்
देवकार्यं	தேவகார்யத்தை	तेजः	தேஜஸ்வை
साधयस्व	நன்கியற்றவேண்டும்,	उत्सृज	விட்டுவிடும்,

देवतानां प्रतिज्ञाय गङ्गामभ्येत्य पावकः । गर्भं धारय वै देवि देवतानामिदं प्रियम् ॥१३॥

पावकः	அக்கினி	देवि	'தேவியே!
देवतानां	தேவர்களுக்கு	गर्भं धारय वै	காப்பத்தை தரி.
प्रतिज्ञाय	சபதம் செய்து,	इदं	இது
गङ्गां	கங்கைக்கு	देवतानां	தேவர்களுக்கு
अभ्येत्य	சென்று,	प्रियम्	இன்பம்.

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा दिव्यं रूपमधारयत् । सा तस्य महिमां दृष्ट्वा समन्तादवकीर्यत ॥१४॥

इति	இது விவரத்தில்	सा	அவள்
एतत्	இந்த	तस्य	அவரது
वचनं	வார்த்தையை	महिमां	மகிமையை
श्रुत्वा	கேட்டு,	दृष्ट्वा	மனதிற்கொண்டு
दिव्यं रूपं	திவ்யரூபத்தை	समन्तात्	காந்திரத்திலும்
अधारयत्	தரித்தான்.	अवकीर्यत	சித்திரிபட்டான்.

समन्ततस्तदा देवीमभ्यपिञ्चत पावकः । सर्वस्रोतांसि पूर्णानि गङ्गाया रघुनन्दन ॥१५॥

पावकः	அக்கினி	अभ्यपिञ्चत	நனைத்தார். [தவிர]
तदा	அப்போது	रघुनन्दन	ரகுலம்சத்தில் பிறந்-
देवीं	தேவியை	गङ्गायाः	கங்கைகிணைய
समन्ततः	எங்கும்	सर्वस्रोतांसि	எல்ல அவயவங்களும்
		पूर्णानि	கிரமபிண.

तमुवाच तनो गङ्गा सर्वदेवपुरोगमम् । अशक्ता धारणे देव तव तेजः समुद्रतम् ।

दक्षमानाऽग्निना तेन संप्रव्यथितचेतना ॥ १६ ॥

गङ्गा	கங்கை	समुद्रतं	விருந்தியடைந்தது.
सर्वदेवपुरोगमं	சகல தேவர்களுக்கும் புரோகமரான	धारणे	தரிப்பதில்
तं	அவரைப்பார்ந்து	अशक्ता	சக்தியற்றவள்.
सतः	அப்போது	तेन	அந்த
उवाच	சொன்னான்.	अग्निना	அக்கினியால்
देव	'தேவியே!	दक्षमाना	தகிக்கப்பட்டவளாய்
तव	உம்முடைய	संप्रव्यथितचेतना	{ சிவகு தக்தமுற்ற ம எழுகையவளாகி சக்திரைள். }
तेजः	தேஜஸ்		

अथाब्रवीदिदं गङ्गां पावको हिमवत्सुतां । इह हिमवते पादे गर्भोऽयं संनिवेश्यताम् ॥१७॥

पावकः	அக்கினி	अयं	இந்த
हिमवत्सुतां	நிமியபர்வதத்தில் மகிமைய	गर्भः	காப்பம்
गङ्गां	கங்கையைப் பார்ந்து	इह	தங்காலத்தில்
इदं	இந்த	हिमवते	நிமியபர்வதிலுடைய
अब्रवीत्	சொன்னான்.	पादे	அடியாரத்தில்
अथ	'அப்போது	संनिवेश्यताम्	நனைக்கப்பட்டும்.

श्रुत्वाऽभेर्वचनं गङ्गा तं गर्भपतिभास्वरम् ।

महातेजः
 रघुनन्दन
 गङ्गा
 अभ्येः
 वचनं

மதுரை கிரீவம்
 படைத்த
 ரகுநந்தன !
 கங்கை
 அக்கிரிவிருந்து
 வசனத்தை

उत्ससर्ज महातेजः स्रोतोभ्यो रघुनन्दन ॥

श्रुत्वा
 अतिभास्वरं
 तं
 गर्भं
 स्रोतोभ्यः
 उत्ससर्जे

கேட்டு,
 மிகவும் நிறைவு திகிலிடு
 அந்த
 கர்ப்பத்தை
 அந்நயவாகக்கிரிவிருந்து
 விட்டு விட்டான்.

यदस्या निर्गतं तस्मात्सजात्सूनुदप्रभम् । काञ्चनं धरणीं प्राप्तं द्विरण्यमतुलप्रभम् ॥ १९ ॥
 तास्रं कार्णायिसं चैव तैक्ष्ण्यादेवाभ्यजायत । मलं तस्याभवत्तत्र वृषु सीसकमेव च ।
 तदेतद्दरणीं प्राप्य नानाधातुरवर्धत ॥ २० ॥

अस्याः
 निर्गतं
 यत्
 धरणीं
 प्राप्तं
 तस्मात्
 तसजात्सूनुदप्रभं
 काञ्चनं च
 अतुलप्रभं
 द्विरण्यं एव
 तैक्ष्ण्यात्
 तास्रं एव
 कार्णायिसं च

அவளிடத்திலிருந்து
 வெளிப்புறப்பட்ட
 எனது
 பூமியை
 அடைந்ததோ ;
 அதனால்
 உருக்கின தங்கம்பொ
 ன்ற காதலியுடைய
 பொன்னாகவும்,
 சுடற்ற கந்தியுடைய
 வெள்ளியாகவும்,
 காதலினால்
 செம்பாகவும்,
 எலகாகவும்,

अभ्यजायत
 तस्य
 मलं
 तस्य
 वृषु च
 सीसकं एव
 अभवत्
 तत्
 एतत्
 धरणीं
 प्राप्य
 नानाधातुः
 अवर्धत

உண்டாயிற்று.
 அதனுடைய
 மலம்
 தனது கரணமாய்
 தகராமாகவுள்,
 சீசகமேவும் ;
 ஆயிற்று.
 அந்த
 இது
 பூமியை
 அடைந்து ;
 அநேக தானுகங்களாக
 விருத்தியடைந்தது.

निक्षिप्तमात्रे गर्भे तु तेजोभिरभिरञ्जितम् ।

गर्भे
 निक्षिप्तमात्रे
 तेजोभिः
 अभिरञ्जितं

“கர்ப்பம்
 வைக்கப்பட்டவள்கில்
 காதலிகளால்
 வியரிக்கப்பட்ட

सर्वे पर्वतसन्नाद्धं सौवर्णमभवद्गुणम् ॥ २१ ॥

पर्वतसन्नाद्धं
 वनं
 सर्वं तु
 सौवर्णं
 अभवत्

பர்வதத்திலுண்டான
 காடு
 எல்லா மும்
 சுவர்ணமயமாக
 ஆயிற்று.

तं देशं तु ततो ब्रह्मा संप्राप्यैनमभाषत । जातस्य रूपं यत्समाज्जातरूपं भविष्यति ॥ २२ ॥

ततः
 ब्रह्मा
 तं
 देशं
 संप्राप्य
 एनं
 अभाषत

“அதன்மேல்
 பிரம்மன்
 அந்த
 தேசத்தை
 அடைந்து ;
 இவ்வரைப் பார்த்து
 சொன்னார்.

तु
 जातस्य
 रूपं
 यत्
 तस्मान्
 जातस्य
 भविष्यति

‘இந்த ஸ்திதியில்
 உண்டான தினுடைய
 பொருள்
 எனதுவோ அது
 அக்கரணத்தால்
 ஜாதரூபமென்று வி
 ரகியும் எவ்வாறாக
 ஆயப்படுகிறது.’

जातरूपमिति ख्यातं तदाप्रभृति राघव । सुवर्णं पुरुषव्याघ्र हुताशनसप्रथमम् ।
 तृणवृक्षलतागुलमं सर्वं भवति काञ्चनम् ॥ २३ ॥

புருஷ்வ்யாஹ்	" புருஷன் (பேஷ்டரே)	हुताशनसप्रथमं	அங்கிணிக் கொப்பா ன
राघव	ஸ்ரீ ராகவரே !		காந்திபுண்டல
तृणवृक्षलतागुलमं	கூரும்பு, மரம், கொடி, புதர் இவைகள்	सुवर्णं	ஊர்வரணம்
सर्वं	எல்லாம்	जातरूपं	ஊர்வரணம்
काञ्चनं	எவ்வண்ணமாத் துதி ந்து.	इति	என்று
तदाप्रभृति	அது முதல்	ख्यातं	பிரதித்தமாய்
		भवति	விளங்குகிறது.

तं कुमारं ततो जातं सेन्द्रा: साशिमरूपा: । क्षीरसंभावनार्थाय कृत्तिका: समयोजयन् ॥

ततः	" அதிலிருந்து	साशिमरूपा:	{ அக்கிணிகொப்பா ன கூடிய தேவக்கட்ட ங்கள்
जातं	உண்டான,	क्षीरसंभावनार्थाय	{ பாஸிணஸ் கிருத்திய டைகிற பிரயோஜன த்தின்பொருட்டு
तं	அந்த	कृत्तिका:	கிருத்திக்களை
कुमारं	குமாரனை	समयोजयन्	சேர்த்து வைத்தார்கள்.
सेन्द्रा:	இந்திரனோடுகூடிய		

ता: क्षीरं ज्ञातमात्रस्य कृत्वा समयसुचमम् । ददु: पुत्रोऽयमस्माकं सर्वासापिति निश्चिता: ॥

ता:	" ஆளர்கள்	समय	அங்கேத, கைய
अयं	இவன்	कृत्वा	செய்து,
अस्माकं	எங்கள்	निश्चिता:	நிச்சித்தமர்களாய்
सर्वासां	எல்லோருக்கும்	ज्ञातमात्रस्य	பிரத்தமபுரே இருக்கி றவனுக்கு
पुत्र:	புத்திரன்	क्षीरं	பாசை
इति	என்று	ददु:	கொடுத்தார்கள்.
उत्तमं	சிந்த		

ततस्तु देवता: सर्वा: कार्तिकेय इति ब्रुवन् । पुत्रस्यैलोवयविरख्यातो भविष्यति न संशय: ॥

देवता:	" தேவர்கள்	वैलोवयविरख्यातः	புள் தலகங்கள் றும் பிரதித்தனும்
सर्वा:	எல்லோரும்	भविष्यति	விளங்கப் போகிறான்.
पुत्र: तु	புருஷனுக்கு முதலாக யோவியனில்	संशय:	சந்தேகம்
तत:	அக்காரணத்தால்	न	இல்லை.
कार्तिकेय:	{ கார்த்திகேயன் என்று கிருத்திகா நஷத்திரி ங்களில் மகனென்று	इति	என்று
		ब्रुवन्	கொண்டார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा स्कन्नं गर्भपरिस्रवे । स्नापयन् परया लक्ष्म्या दीप्यमानमिवानलम् ॥

तेषां	“அவர்களுடைய	अनलं	அக்கினியை
तत्	அந்த	इव	போல
वचनं	வார்த்தையை	परया	கிறந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	लक्ष्म्या	காந்தியினால்
गर्भपरिस्रवे	கர்பத்தின் நழுவுதலில்	दीप्यमानं	பிரகாசிக்கிறவகை
स्कन्नं	விழுபவனான	स्नापयन्	நீராட்டினார்கள்.

स्कन्द इत्यब्रुवन देवास्स्कन्नं गर्भपरिस्रवात् । कार्तिकेयं महाभागं काकुत्स्थ ज्वलनोपमम् ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்தன் த!	महाभागं	வெகு பாக்கியமுடைய
देवाः	தேவர்கள்	कार्तिकेयं	காந்திகேயனை
गर्भपरिस्रवात्	கர்பத்தின் நழுவுதலில்	स्कन्दः	ஸ்கந்தன் (விழுந்த வன்)
स्कन्नं	விழுந்தவனான	इति	என்றும்
ज्वलनोपमं	நெருப்புக்கொப்பான	अब्रुवन्	பெயரிட்டார்கள்.

प्रादुर्भूतं ततः क्षीरं कृत्तिकानामनुत्तमम् । पण्यां षडाननो भूत्वा जग्राह स्तनजं पयः ॥

ततः	“அப்போது	स्तनजं	ஸ்தனங்களிலிருந்து
पण्यां	ஆறு		துண்டான
कृत्तिकानां	கிருத்திகைகளுக்கு	पयः	பாலை
अनुत्तमं	கிறந்த	षडाननः	ஆறுமுகமுடையவ
क्षीरं	பால்	भूत्वा	ஆகி, [ராய்
प्रादुर्भूतं	உண்டானது.	जग्राह	கிரஹித்தார்.

पृथीत्वा क्षीरमेकाहा सुकुमारवपुस्तदा । अजयत् स्येन वीर्येण दैत्यसेनागणान् विभुः ॥

एकाहा	“ஒருதினம்	स्येन	தன்
क्षीरं	பாலை	वीर्येण	பாக்கிரமத்தால்
पृथीत्वा	கிரகித்து,	दैत्यसेनागणान्	அரக்கர்களின் சேனைக்
सुकुमारवपुः	மெல்லிய தேசமுடைய		கூட்டங்களை
विभुः	பிரபு	अजयत्	ஐந்தார்.
तदा	அக்காலத்தில்		

सुरसेनागणपतिं ततस्तप्तुलघुतिम् । अभ्यपिञ्चन् सुरगणास्समेत्याग्निपुरोगमाः ॥ ३१ ॥

अग्निपुरोगमाः	“அக்கினியை முன்னிட்ட	ततः	அதன்மேல்
	டுச்செல்லுகிற		
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	सुरसेनागणपतिं	{ தேவகைசன்யங்களின்
समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,		கூட்டங்களுக்கு நா
अतुलघुतिं	கடற்ற காந்தியுடைய	अभ्यपिञ्चन्	யகளுக
तं	அவரை		பட்டாபிஷேகம்
			செய்தார்கள்.

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया । कुमारसंभवश्च धन्यः पुण्यस्तथैव च ॥३२॥

राम	“ இராமனே !	पुण्यः	பரிசுத்தமான
पुण्यः	இந்த	कुमारसंभवः च	சுப்பிரமணியஸ்வாமி
गङ्गायाः	கங்கையின் ஊடாக		உத்தமத்தியம்
विस्तरः च	வரலாறு.	ते एव	உமக்கும்
वधा	அப்படியே	मया एव	என்னாலும்
धन्यः	தனமளிக்க வல்ல	अभिहितः	சொல்லப்பட்டது.

य इमं शृणुयाद्राम कार्तिकेयस्य संभवम् । सर्वपापविनिर्मुक्तो याति ब्रह्म सनातनम् ॥३३॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	शृणुयात्	அறிஞனோ, அவன்
कार्तिकेयस्य	கார்க்கீகையருடைய	सर्वपापविनिर्मुक्तः	சகல பாவங்களினிள் றும் விடுபட்டவனாய்
संभवम्	உற்பத்தியாகிறது	सनातनम्	சனாதனமான
इमं	இதை	ब्रह्म	பெரின்பத்தை
यः	எவன்	याति	அடைகிறான்.

भक्तश्च यः कार्तिकेये काकुत्स्थ भुवि मानवः ।

आयुष्मान् पुत्रपौत्रैश्च स्कन्दसालोक्यमाप्नुयात्

॥ ३४ ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்தஸ்த !	पुत्रपौत्रैः च .	மக்கள் பேரன்மா
भुवि	உலகில்		சேரடும்
कार्तिकेये	கார்க்கீகையரிடத்தில்	आयुष्मान् च	ஆயுண்ணையுடையவ
भक्तः	பக்தனான	स्कन्दसालोक्ये	ஶ்ரீமதுமுகேசுவரன
सामयः	மணிதன்		சேரகத்திலிருத்தலை
यः	எவனோ அவன்	आप्नुयात्	அடைவன்.

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1214



अष्टविंशः सर्गः—முப்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

सगराश्वमेधोपक्रमः—ஸகரமஹாஸாஜனின் அக்ஷமேதயா தரம்பம்.

तां कथां कौशिको रामे निवेद्य मधुराक्षराम् । पुनरेवापरं वाक्यं काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

कौशिकः	கௌசிகர்	पुनः	அப்புறம்
रामे	ஸ்ரீராமனிடத்தில்	एव	அப்படியே
मधुराक्षरां	மதுரமான அகசூரக்க ளரணமக்கப்பெற்ற	काकुत्स्थं	காகுத்தஸ்தருக்கு
		अपरं	வேறொரு
तां	அந்த	वाक्यं	பெச்சை
कथां	கதைகளை	इदं	பின் சொல்லியவாறு .
निवेद्य	அறிவித்தா,	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अयोध्याधिपतिः शूरः पूर्वमासीन्नराधिपः । सगरो नाम धर्मात्मा प्रजाकामः स चाप्रजाः ॥

पूर्व
सगरः
नाम
शूरः
धर्मात्मा
नराधिपः
अयोध्याधिपतिः

"முன்னொருகாலத்
ஸகரனென்று [தில்
பெயருள்ள
சூர்
தர்ம தமாவாய்
ஐய நாயகராய்
அயோத்திக்கு அரசராய்

आसीत्
सः
प्रजाकामः
च
अप्रजाः

இருந்தார்.
அவர்
பிரண்டை வேண்டுமென்
ற ஆசையுள்ளவராய்
இருந்தாய்
புத்திரபயங்கிய பிள்ளை
தவர்.

वैदर्भदुहिता राम केशिनी नाम नामतः ।

राम
वैदर्भदुहिता
नामतः
केशिनी
नाम

"ஸ்ரீராம!
விதர்ப்படுத்திச் சரசன்
குமாரியாகிய
பெயரினும்
கேசினியென்று
பிரசித்தையான

अप्येष्टा सगरपत्नी सा धर्मिष्ठा सत्यवादिनी ॥

धर्मिष्ठा
सगरपत्नी
सा
सत्यवादिनी
अप्येष्टा

தர்மிஷ்டை
சகரபிணை மனைவி;
அவள்
உண்மையே பேசு
பவள்.
முத்தமனைவி.

अरिष्टनेमिदुहिता रूपेणाप्रतिमा भुवि । द्वितीया सगरस्यासीत्पत्नी सुमतिर्संज्ञिता ॥ ४ ॥

अरिष्टनेमिदुहिता
भुवि
रूपेण
अप्रतिमा

"சரசியபருடைய
குமாரியான
உலகில்
ரூபத்தால்
ஐப்பற்றவளான

सुमतिर्संज्ञिता
सगरस्य
द्वितीया
पत्नी
आसीत्

சுமதியென்று பெய
ருள்ளவள்.
சகரருக்கு
இரண்டாவது
மனைவியாக
இருந்தார்.

ताभ्यां सह तथा राजा पत्नीभ्यां तप्तवांस्तपः । हिमवन्तं समाश्रित्य भृगुप्रसवणे गिरौ ॥

तथा
राजा
ताभ्यां
पत्नीभ्यां
सह
हिमवन्तं

"மேலும்
அரசர்
அவ்விரு
மனைவிகளோடு
சுட
ஹிமயபர்வதத்தை

समाश्रित्य
भृगुप्रसवणे
गिरौ
तपः
तप्तवान्

அடைந்து,
பிருகுப்ரஸ்ரவண
மென்ற
மலைவில்
தவத்தை
புரிந்தார்.

अथ वर्षाते पूर्णे तपसाऽऽराधितो मुनिः । सगरस्य वरं प्रादाद्भृगुः सत्यपराक्रमः ॥ ६ ॥

अथ
वर्षाते
पूर्णे
तपसा
आराधितः

"அததபரவாரமே
ஊறு வருஷம்
நிறம்புகையில்
தவத்தால்
ஆராதிக்கப்பட்ட

सत्यपराक्रमः
मुनिः
भृगुः
सगरस्य
वरं
प्रादात्

சத்யபராண பராக்கிரம
முனிவரான [முன்ன
பிருகு என்பவர்
சகரருக்கு
வரத்தை
அளித்தார்.

अपत्यलाभः सुमहान् भविष्यति तवानघ । कीर्तिं चाप्रतिमां लोके प्राप्स्यसे पुरुषर्षभ ॥

अनघ	" பாபா ஹி தனே !	புருஷர்ஷப	புருஷச் சீரஹ்தனே !
तव	உனக்கு	लोकं	உலகில்
सुमहान्	அனேக	अप्रतिमां	ஒப்பற்ற
अपत्यलाभः	புத்திரஸாயம்	कीर्तिं च	கீர்த்தியையும்
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.	प्राप्स्यसे	அடைவப்போகிறாய்.

एका जनयिता तात पुत्रं वंशकरं तव । षष्टिं पुत्रसहस्राणि भवम जनयिष्यति ॥ ८ ॥

तात	" குழந்தாய் !	पुत्रं	ஒரு புத்திரனை
तव	உன்னுடைய	जनयिता	உண்டிபண்ணுவாய்.
एका	ஒருவர்	अपरा	மற்றொருத்தி
वंशकरं	வம்சத்தை கிரகங்க வைக்கிற	षष्टिं	அறுபது
		पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்களை
		जनयिष्यति	உத்பயிப்பாய்.

भाषमाणं महात्मानं राजपुत्र्यौ प्रसाद्य तम् । उच्यते परमर्षीते कृताञ्जलिपुटे तदा ॥

भाषमाणं	அப்படி சொல்லுகிற	कृताञ्जलिपुटे	அஞ்சலிசெய்தவர்க ளாய்
तं	அந்த	राजपुत्र्यौ	இராஜகுமாரர்களோடு
महात्मानं	மகா தீமாவை பார்த்து	प्रसाद्य	உகப்படுத்து.
परमर्षीते	மிக சந்தேகமாகமடைந் தவர்களாய்	तदा	அப்போது
		उच्यते:	சொன்னார்கள்.

एकः कस्यास्तुतो ब्रह्मन् का बहुन् जनयिष्यति । श्रोतुमिच्छावहे ब्रह्मन् सत्यमस्तु वचस्तव ॥

एकः	" பிரம்மணசீர் !	ब्रह्मन्	பிரம்மணசீர் !
कस्याः	எவனுக்கு	श्रोतुं	சேட்க
एकः	ஒரு	इच्छावहे	விருப்புகிடுறாய்.
सुतः	புத்திரன்;	तव	உன்னுடைய
का	எவர்	वचः	சொல்
बहुन्	அனேகர்களை	सत्यं	உண்மையாக
जनयिष्यति	பிறப்பிப்பாய்?	अस्तु	ஆகுக.

तयोस्तदूचने श्रुत्वा भृगुः परमधार्मिकः । उवाच परमां वाणीं स्वच्छन्दोऽत्र विधीयताम् ॥

परमधार्मिकः	" அவரு தரிசித்தடான வ	परमां	சீரகூடமான
भृगुः	பிரகரு	वाणीं	வார்த்தையை
तयोः	அவர்களுடைய	उवाच	பின்வருமாறு
तन्	அந்த		சொன்னார்.
वचनं	வார்த்தையை	अत्र	இவ்விடயத்தில்
श्रुत्वा	சீகட்டு,	स्वच्छन्दः	தங்கவிஷயம்
		विधीयताम्	விதிக்கப்படலாம்.

एको वंशकरो वाऽस्तु बहवो वा महाबलाः । कीर्तिमन्तो महोत्साहाः का वा कं वरमिच्छति ॥

एकः	“ஒருவன்	कीर्तिमन्तः	கீர்த்தியுள்ளவர்கள்.
वा	மாத்திரம்	महोत्साहाः	வெகு உத்ஸாஹமுடையவர்கள்.
वंशकरः	குலத்தை நிலைநிறுத்த ஆகிறவனாக	का	ஏவன்
अस्तु	ஆகுவான்.	कं	எந்த
बहवः	அனைக்கர்கள்	वरं	வரத்தை
वा	உள்ளபடி	इच्छति	வேண்டுகிறான்.
महाबलाः	மஹா பலவர்க்கிராமமுடையவர்கள்.	वा	நான் தெரிந்தாகையென்ற என விரும்புகிறேன்.

मुनेस्तद्वचनं श्रुत्वा केशिनी रघुनन्दन । पुत्रं वंशकरं राम जग्राह नृपसन्निधौ ॥ १३ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன!	केशिनी	கேசினியென்பவள்
राम	ஸ்ரீராம!	नृपसन्निधौ	அரசனருகில்
मुनेः	முனிவருடைய	वंशकरं	குலத்தை விருத்தி செய்துவைக்கிற
वचनं	அந்த	पुत्रं तु	ஒரு புத்திரனை மாத்
श्रुत्वा	கேட்டு,	जग्राह	யாசித்தான். [கிரம்

षष्टिं पुत्रसहस्राणि सुपर्णभगिनी तदा । महोत्साहान् कीर्तिमतो जग्राह सुमतिः सुतान् ॥

तदा	“ஆகவே	कीर्तिमतः	கீர்த்தியுள்ள
सुपर्णभगिनी	சுருடனுடன் பிறந்த	सुतान्	பிள்ளைகளை
सुमतिः	சுமதியென்பவள்	षष्टिं	அறுபது
महोत्साहान्	வெகு உத்ஸாஹ முடைய	पुत्रसहस्राणि	ஆரீசர் வைத்தர்களைக்
		जग्राह	கேட்டுக்கொண்டான்.

प्रदक्षिणामृषिं कृत्वा शिरसाऽभिप्रणम्य तम् । जगाम स्वपुरं राजा सभायौ रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன!	कृत्वा	செய்து,
सभायैः	மனைவிகளினாடு கூடி	शिरसा	தலைபாலும்
राजा	அரசர் [எவராய்	अभिप्रणम्य	ஸாஷ்டாங்க நமஸ்கா ரம் செய்து,
सं	அந்த	स्वपुरं	தன் பட்டணத்திற்கு
ऋषिं	ரிஷியை	जगाम	சென்றார்.
प्रदक्षिणं	வலம்புறவழை		

अथ काले गते तस्मिञ्ज्येष्ठा पुत्रं व्यजायत । असमञ्ज इषि ख्याते केशिनी सगरान्वजम् ॥

तस्मिन्	அந்த	सगरान्वजं	சகரின் மகனும்
काले	காலம்	असमञ्जः	அஸமஞ்சன்
गते	செல்லுண்களில்	इति	என்னும்
ज्येष्ठा	முத்தவனான	ख्याते	கெட்ட கார்யங்களில் பெயரெடுத்த
केशिनी	கேசினி	पुत्रं	புத்திரனைக்கதைய
अथ	அந்தப்பிரயாசை	व्यजायत	பெற்றான்.

मुपतिस्तु नरव्याघ्र गर्भतुस्व व्यजायत । पट्टिः पुत्रसहस्राणि तुस्वभेदाद्विनिस्सृताः ॥

नस्थाव	" पुருஷச் சேஷ்டரே !	तुस्वभेदात्	பல கருக்களடங்கிய
सुमतिः तु	சுமதியோ என்ருது	पट्टिः	கர்ப்பபடுண்ட த்திலி
गर्भतुस्व	கர்ப்பநிண்டத்தை	पुत्रसहस्राणि	அறுபது [ருந்த
व्यजायत	என்ருவர்.	विनिस्सृताः	ஆயிரம் புத்திரர்கள்
			வெளிவந்தார்கள்.

घृतपूर्णेषु कुम्भेषु धात्र्यस्तान् समवर्धयन् । कालेन महता सर्वे यौवनं प्रतिपेदिरे ॥१८॥

धात्र्यः	செவரித்தாய்மார்கள்	सर्वे	எல்லோரும்
घृतपूर्णेषु	கெய் நிகறந்த	महता	வெகு
कुम्भेषु	பாத்திரங்களில்	कालेन	காலத்தால்
तान्	அவைகளை	यौवनं	இளமைப்பருவத்தை
समवर्धयन्	காப்பாற்றிவைத்தார்கள்.	प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

अथ दीर्घेण कालेन रूपयौवनशालिनः । पट्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्याभवंस्तदा ॥ १९ ॥

सगरस्य	சகரனுடைய	कालेन	காலத்தால்
पट्टिः	அறுபது	तदा	அக்காலத்தில்
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்	रूपयौवन- शालिनः	அழகு, பெளவணம் இவைகளையுடைய குழிநவர்களையும் ஆளுகின்ற.
अथ	அப்படியே		
दीर्घेण	நீடித்த	अभवन्	

स च ज्येष्ठो नरश्रेष्ठः सगरस्यात्पसंभवः । बालान् गृहीत्वा तु जले सरस्वा रघुनन्दन ।

प्रक्षिप्य प्रहसन्नित्यं मज्जतस्ताच्चिरीक्ष्य वै ॥ २० ॥

रघुनन्दन	" ரகுநந்தனு !	गृहीत्वा	பிடித்துத்தான்,
सः	அவன்	सरस्वाः	சரஸ்வதியனுடைய
सगरस्य	சகரனின்	जले	இலத்தில்
ज्येष्ठः आभसंभवः	முதிக குமாரனும்	प्रक्षिप्य	பொட்டு,
नरश्रेष्ठः	நரச்சேஷ்டனும்	मज्जतः	முழு குழி
च	இருந்தும்	तान्	அவர்களை
तु	அதற்கு கிரேதமாய்	निरीक्ष्य	பார்த்து,
नित्यं	ஸ்தர	प्रहसन् वै	கைக்கவையம் சிப்ப அழுவிருந்தான்.
वा तान्	குழிக்கு ககில		

एवं पापसमाचारः सज्जनप्रतिवाधकः । पौराणामहिते युक्तः पित्रा निवासितः पुरात् ॥

एवं	இவ்வளவு	युक्तः	உகந்தகைய யுகளாவ
सज्जनप्रतिवाधकः	எல்லோருக்கிடையேயுள்ள இடையிடையாவும்	पापसमाचारः	தீயதன் [ஆயிர தவறுகளும்
पौराणां	புராண சிந்தனைகளை	पित्रा	தந்தையினும்
अहिते	அழித்தகாரி (அவன் கவையின்)	पुरात्	கடந்தநிலிருந்து
		निवासितः	தாத்தையிடையே

तस्य पुत्रोऽशुमानाम असमञ्जस्य वीर्यवान् । समतः सर्वलोकस्य सर्वस्यापि प्रियंवदः ॥

तस्य	" அந்த	वीर्यवान्	வீரயவான்.
असमञ्जस्य	அஸமஞ்சனஞ்சு	सर्वस्य	எல்லோருக்கும்
अंशुमान्	அம்சமான்	प्रियंवदः	சந்தேதாவுமுண்டா சும்படி பேசுபவன்.
नाम	என்று பெயருள்ள	सर्वलोकस्य	சகல ஜனத்தினுடைய
पुत्रः	ஒரு புத்திரன்	समतः	அன்பை பெற்றவன்.
अपि	ஆரிணும்		

ततः कालेन महता मतिः समभिजायत । सगरस्य नरश्रेष्ठ यजेयमिति निश्चिता ॥ २३ ॥

नरश्रेष्ठ	" நரச்ரேஷ்டரே !	यजेयं	யாகம் செய்வேனாக
ततः	அப்போதிருந்து	इति	என்ற
महता	செடு	निश्चिता	நிச்சயமான
कालेन	காலத்தினால்	मतिः	ஆலோசனை
सगरस्य	சகரருக்கு	समभिजायत	தேர்ந்து.

स कृत्वा निश्चयं राजा सोपाध्यायगणस्तदा । यज्ञकर्मणि वेदज्ञो यष्टुं समुपचक्रमे ॥२४॥

सः	" அந்த	निश्चयं	நிச்சயத்தை
वेदज्ञः	வேதம்றிந்த	कृत्वा	செய்து,
राजा	மன்னர்	नदा	ஆகவே
सोपाध्यायगणः	புரோகிதகணங்களோ இடபுணவராய்	यष्टुं	யாகம்செய்ய
यज्ञकर्मणि	யாகம்செய்வதில்	समुपचक्रमे	தொடங்கினார் "

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वालकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1238



एकोनचत्वारिंशः सर्गः—மூப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २३ ॥

सगरपुत्रैर्यज्ञियाश्वान्वेषणम्—சகரபுத்திரர்கள் யாககுதிரையைத் தேடுவது.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा कथान्ते रघुनन्दनः । उवाच परमर्षतो मुनि दीप्तपिवानलम् ॥१॥

विश्वामित्रवचः	விசுவமித் திரரின் வார்த்தையை	अनलं	அக்கினி
श्रुत्वा	கேட்டு,	इव	போல்
परमर्षतः	மிகச்சந்தேதாவுமனுடைய	वीसे	ஜ்வலிக்கிற
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனன்	मुनि	முனிவரைப் பார்த்து
कथान्ते	கதையின் முடிவில்	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.

श्रुत्वापिच्छामि भद्रं ते विस्तरेण कथामिमाम् । पूर्वको मे कथं ब्रह्मन् यज्ञं वै समुपाहरत् ॥

ब्रह्मन्	" ⁴ பிரைப் பண்ணிரே !	कथं वै	எவ்வாறு
ते	உமக்கு	समुपाहरत्	கடத்தினார் ?
भद्रं	மங்களம்;	इमां	இந்த
मे	என் னுடைய	कथां	கதைகளை
पूर्वकः	முன்னவர்	विस्तरेण	நின்றுநீர்முக
यज्ञं	யாகந்ததை	धोनुं	அதில்
		इच्छामि	கிரும்புகிறேன்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कौतूहलममन्वितम् । विश्वामित्रस्तु काकुत्स्थमुवाच महसन्निव ।
श्रूयतां विस्तरो राम सगरस्य महात्मनः ॥ ३ ॥

तस्य	அவருடைய	काकुत्स्थं	காகுதஸ்தகைய
तत्	அந்த		பார்க்கு
वचनं श्रुत्वा	வாசுந்தையைக்கேட்டு,	उवाच	நின்றுமுற்று சொன்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்		னார்.
तु	அப்பொழுது	राम	" ⁵ ஸ்ரீராம!
इव	கிண்கித்து	महात्मनः	மஹாத்மாவான
महसन्	புன்சிறிப்பவராய்	सगरस्य	சகரருடைய
कौतूहलमन्वितं	கொண்டுகுறையைக்கொண்ட	विस्तरः	விரிவாழ
	கூடிய	धूमताम्	கேட்கப்பட்டும்.

शङ्करश्वशुरो नाम हिमवानचलोत्तमः । इन्द्रदत्तवरः श्रीमानद्रिराजोऽभिषेचितः ।
विन्ध्यपर्वतमासाद्य निरीक्षेते परस्परं ॥ ४ ॥

इन्द्रदत्तवरः	" ⁶ இந்திரன் கொடுத்த வரமுடையவரம்	शङ्करश्वशुरः	சங்கராவாக்கு மரம
अद्रिराजः	மலைகளின் சகலராக		ஸ்ரீராம
अभिषेचितः	பட்டம் சூட்டப்பட்ட	अचलोत्तमः	பர்வதத்தோட்டம்
श्रीमान्	ஸ்ரீமந்தவரன்	विन्ध्यपर्वतं	விந்தியபர்வதத்தை
हिमवान् नाम	ஹிமவாத் பர்வத கொன்ற	आसाद्य	அடைந்த,
		परस्परं	ஒன்றை ஒன்று
		निरीक्षेते	பார்க்கின்றனர்.

तयोर्मध्ये प्रवृत्तोऽभूयज्ञः स पुरुषोत्तम । स हि देशो नरव्याघ्र प्रशस्तो यज्ञकर्मणि ॥ ५ ॥

पुरुषोत्तम	" ⁷ புருஷத்தோடும் !	नरव्याघ्र	பார்க்கத்தோடும்
तयोः	அவ்விரண்டின்	हि	ஈனென்றால்
मध्ये	மத்தியில்	सः	யாக
सः पूयज्ञः	அந்த யாகம்	देशः	பிரதேசம்
प्रवृत्तः	கடத்தக்காக	यज्ञकर्मणि	யாகம் செய்கதற்கு
अभूत्	ஆயினது.	प्रशस्तः	சிறந்தது.

तस्याश्वचर्यां काकुत्स्थ इदधन्वा महारथः । अंशुमानकरोत्तात सगरस्य पते स्थितः ॥

तात " குழந்தாய்!
 काकुत्स्थ " காகுத்தஸ்த!
 इदधन्वा " திருடமான கில்லு
 महारथः " மகாரதமுடைய
 अंशुमान् " அம்சுமான்
 तस्य " அந்த

सगरस्य " சகரமுடைய
 मते " கட்டளைமீல்
 स्थितः " திகில்கொண்டவராய்
 अश्वचर्या { " குதிரையை ரகசிக்கும்
 " பொருட்டு மின்
 " சொல்லுதலை
 अकरोत् " செய்தான்.

तस्य पर्वणि तं यज्ञं यजमानस्य वासवः । राक्षसीं तनुषास्थाय याज्ञीयाश्वमपाहरत् ॥७॥

यज्ञं " யாகத்தை
 यजमानस्य " புரிசிற
 तस्य " அவருடைய
 तं " அந்த
 याज्ञीयाश्वं " யாகத்துக்காக ஓட்டப்
 " பட்ட குதிரையை

राक्षसीं " இராசுதவ
 तनुं " உருவத்தை
 आस्थाय " கொண்டு,
 पर्वणि " பர்வம் என்கிற நாளில்
 वासवः " தேவேந்திரன்
 अपाहरत् " திருடினான்.

हियमाणे तुरङ्गे तु तस्मिन् यज्ञे महात्मनः । उपाध्यायगणाः सर्वे यजमानमथानुवन् ॥

महात्मनः " மகாத்மாவிலுடைய
 तस्मिन् " அந்த
 यज्ञे " யாகத்தில்
 तुरङ्गे " குதிரை
 अथ " அப்படி
 हियमाणे " அபஹரிக்கப்பட்டவ
 " ள்கில்

उपाध्यायगणाः " உட்களை
 तु " புரோகிதகணங்கள்
 सर्वे " எல்லோரும்
 यजमानं " யஜமானனைப்பார்த்து
 अनुवन् " மின்வருமாறு
 " சொன்னார்கள்.

अयं पर्वणि वेगेन याज्ञीयाश्वोऽपनीयते । हतारं जहि काकुत्स्थ हयश्वैः उपनीयताम् ॥ ९ ॥

काकुत्स्थ " " காகுத்தஸ்த!
 अयं " இந்த
 याज्ञीयाश्वः " யாகக்குதிரை
 पर्वणि " பர்வதினத்தில்
 वेगेन " பலாத்காரமாய்
 अपनीयते " அபஹரிக்கப்பட்டது.

हतारं " திருடிப்போனவனை
 जहि " யும்
 हयः " வெல்லும்.
 एव " குதிரையும்
 उपनीयताम् " பிட்டுக்கொண்டு வரப்
 " படட்டும்.

यज्ञच्छिद्रं भवत्येतत्सर्वेषामशिवाय नः । तत्तथा क्रियतां राजन्यथाऽच्छिद्रः क्रतुर्भवेत् ॥१०॥

एतत् " " இந்த
 यज्ञच्छिद्रं " யாகத்தின் கெடுதி
 नः " நமக்கு
 सर्वेषां " எல்லோருக்கும்
 अशिवाय " கஷ்டமாக
 भवति " ஆகும்.
 राजन् " அரசரே!

तत् " ஆகையால்
 यत्नः " யாகம்
 यथा " எவ்வாறு
 अच्छिद्रः " கெடுதியற்றதாக
 संवत् " ஆகுமே
 तथा " அப்படி
 क्रियताम् " செய்யப்பட்டும்.

उपाध्यायवचः श्रुत्वा तस्मिन् सदसि पार्थिवः । पष्टिं पुत्रमहस्त्राणि वाक्यमेतदुवाच ह ॥

पार्थिवः	" ⁴ அரசன்	पष्टिं	அறுபது
उपाध्यायवचः	புறொசு, தர்கள் சொன் என்ற	पुत्रमहस्त्राणि	ஆயிரம் சூழாசன்களைப்
श्रुत्वा	சேட்டு,	पुत्र	இந்த [பார்த்து,
तस्मिन्	அந்த	वाक्ये	வாக்கியத்தை
सदसि	சண்டசில்	उवाच	சொன்னார்.
		ह	கான் !

गतिं पुत्रा न पश्यामि रक्षसां पुरुषर्षभाः । मन्त्रपूर्तैर्महाभागैरास्थिनो हि मदाक्रतुः ॥

पुरुषर्षभाः	" ⁴ புருஷர்ஷ்டர் களை !	हि	எனினன்றால்
पुत्राः	புத்திரர்களை !	मदाक्रतुः	பெரிய யாகம்
रक्षसां	ரக்ஷஸர்களுடைய	मन्त्रपूर्तैः	பரிசுத்தமான மந்திர
गतिं	உட்பிரவேசிக்கப்படுமா குதலை	महाभागैः	மகாபாஷ்டர்கள் களால்
पश्यामि न	நினைக்கவில்லை.	आस्थिनः	அணுவடிக்கப்பட்டது.

तद्गच्छत विचिन्वध्वं पुत्रका भद्रमस्तु वः । समुद्रमालिनीं सर्वां पृथिवीपनुगच्छत ॥१३॥

पुत्रकाः	" ⁴ புத்திரர்களை !	भद्रं	மக்களம்
तत्	ஆணையால்	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
गच्छत	செல்லுங்கள்.	समुद्रमालिनीं	கடலை மாலையுடைய
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.	पृथिवीं	பூமி
वः	உங்களுக்கு	सर्वां	முழுலகையும்
		अनुगच्छत	தேடுங்கள்.

एकैकं योजनं पुत्रा विस्तारमधिगच्छत ॥ १४ ॥

पुत्राः	புத்திரர்களை	योजनं	யோசனை
एकैकं	ஒவ்வொரு	विस्तारं	விசாரத்தை
		अधिगच्छत	அடையுங்கள்.

यावत्सुरगसंदर्शस्तावत् खनत मेदिनीम् । नागलोकं समासाद्य विचिन्वध्वं विशेषतः ॥
दिशागजानहीन्द्रं च वैनतेयं च मातुलम् । आपन्न्य सुरलोकं वै विचिन्वध्वं विशेषतः ॥
उदयाचलमारभ्य निवृत्तास्तमयं गिरिम् । निवर्तध्वं सतुरगा आलोक्य ब्रह्मणो गृहम् ॥
तं चैव ह्यहोरां मार्गमाणा ममाज्ञया ॥ १७ ॥

यावत्	எதுவரையில்	दिशागजान्	திக்கணக்கீளையும்
सुरगसंदर्शः	சூரிசாரைய காண களை,	अहीन्द्रं च	அஹீந்திரனையும்,
तावत्	அதுவரையில்	वैनतेयं च	கருடனையும்
मम	என்னுடைய	मातुलं	மாதூலமென்ற நாகம் தையும்,
आज्ञया	ஆணையுடைய	आमन्न्य	பெற நினைப்பதற்கு,

सुरलोकं वै ब्रह्मणः	ஸூர லோகத்தையும், பிரம்மணின்	उद्याचलं	பூயணுதிக்கும் உத யபர்வதத்தை
गृहं भालोक्य	இருப்பிடத்தையும், பார்த்து,	आरभ्य	தடக்கி,
विशेषतः	விடாது	निवृत्तास्तमयं	முடிவு அஸ்தமய
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.	गिरिं	கிரிவரை
नागालोकं	நாகலோகத்தை	इयहतरिं	குதிரையை நிருடின
समासाद्य	அடைந்து,	तं च	அவனையும்
विशेषतः	விடாது	मार्गमणाः	தேடுகிறவர்களை
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.	सतुरगाः	குதிரையுடன் கூடிய வர்களை
मेदिनीं एव खनत	மீநியை முழுவதும் தொண்டுகள்.	निवर्तध्वम्	திரும்புகள்.

दीक्षितः पौत्रसहितस्सोपाध्यायगणो ब्रह्म । इह स्थास्यामि भद्रं वो यावत्तुरगदर्शनम् ॥

अहं	* நான்	यावत्	எதுவரைமீ
दीक्षितः	திசைக்கொண்டவர்	तुरगदर्शनं	குதிரையை காணுத லோ அதுவரைமீ
हि	அல்லவா.	इह	இங்கு
पौत्रसहितः	பேரணுடன் கூடின வனும்,	स्थास्यामि	இருக்கிறேன்.
सोपाध्यायगणः	உபாத்தியாயகணக்க லோடுகூடினவனும்,	वः	உங்களுக்கு
		भद्रम्	கேழமமுண்டாருக.

इत्युक्त्वा हृष्टमनसो राजपुत्रा महाबलाः । प्रणम्य शिरसा तस्मै कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ॥
जम्मुर्महीतलं राम पितुर्वचनयन्त्रिताः ॥ १९ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	कृत्वा	செய்து,
इति	இவ்வாறு	अपि च	பின்னர்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	शिरसा	தலையால்
महाबलाः	மகா பலவான்களான	प्रणम्य	வணக்கி மடல்காசித்து,
राजपुत्राः	ராஜபுத்திரர்கள்	पितुः	பிதானினுடைய
हृष्टमनसः	களிப்புற்ற மனமுடை பவர்களாய்	वचनयन्त्रिताः	ஆகைளுக்குட்பட்டு நடப்பவர்களாய்
तस्मै	அவருக்கு	महीतलं	பூமியை
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	जम्मुः	அடைந்தார்கள்.

योजनायामविस्तारमेकैको धरणीतलम् । विभिदुः पुरुषव्याघ्र वज्रस्पर्शसमैर्भुजैः ॥ २० ॥

पुरुषव्याघ्र	புருஷச்சேஷ்டரே!	धरणीतलं	பூமிநிலை
एकैकः	ஒவ்வொருவர்	वज्रस्पर्शसमैः	வஜ்ராயுதத்திற்கொப்
योजनायामविस्तारं	ஒருயோஜனை நோம் அகலமுள்ள	भुजैः	பகைகளால் [பான
		विभिदुः	பிடித்தார்கள்.

शुभैरञ्जनिकल्पैश्च हनैथापि सुदारुणैः । विद्यमाना वसुपती ननाद् रघुनन्दन ॥ २१ ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன !	हले: च	கலையகலையையும்
अशानिकल्पैः	இஷிக்கல்பப்பலன	विद्यमाना	பிடிக்கப்பட்ட
शुभैः च	சுபங்கலன இயம்	वसुमती अपि	பூமிமீய
सुदारुणैः	மிகப் பயங்கரக்க	ननाद्	கதலித்து.

नागानां वध्यमानानामसुराणां च राघव । राक्षसानां च दुर्धर्यः सत्त्वानां निनदोऽभवत् ॥

राघव	ரீராகவரே !	असुराणां च	அசுரர்களுடையவும்,
वध्यमानानां	வதயக்கப்படுகிற	राक्षसानां च	ஆரக்கர்களுடையவும்,
सत्त्वानां	பிராணிகளுடையவும்	निनदः	ஆறுதல
नामानां	நாகர்களுடையவும்,	दुर्धर्यः	பொறுக்கமாட்டாத
		अभवत्	உண்டாயிற்று. [தரக

योजनानां सहस्राणि पष्टिं तु रघुनन्दन । विभिदुर्धरणीं वीरा रसातलमनुत्तमम् ॥ २३ ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன !	योजनानां	பொதுணைகளுடைய
वीराः	வீரர்கள்	पष्टिं	ஆறுபது
धरणीं	பூமிமையம்	सहस्राणि	ஆயிரக்களாக
अनुत्तमं	உத்தமமான	विभिदुः	பிளந்தார்கள்.
रसातलं तु	பாதாளமேகத்தை		

एवं पर्वतसंवाधं जम्बूद्वीपं नृपात्मजाः । खनन्तो नरशार्दूल सर्वतः परिचक्रमुः ॥ २४ ॥

नरशार्दूल	“ புருஷோத்தம !	एवं	இவ்வாறு
नृपात्मजाः	இராஜகுமாரர்கள்	खनन्तः	தொண்டுசெய்தவர்களாய்
पर्वतसंवाधं	மலைகள் மெருங்கிய	सर्वतः	எங்கும்
जम्बूद्वीपं	இம்பூதீபத்தை	परिचक्रमुः	திரிந்தார்கள்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सासुरासहपन्नगाः । सम्भ्रान्तमनसः सर्वे पितामहमुपागमन् ॥

सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களோடு	सर्वे	எல்லோரும்
	கூடின	ततः	அதனால்
सासुराः	ஆசுரர்களோடுகூடின	सम्भ्रान्तमनसः	கொடுக்கெனவர்களாய்
सहपन्नगाः	பண்ணகர்களோடு	पितामहं	மாம்தேவரை
देवाः	தேவர்கள் [கூடின	उपागमन्	உடைந்தார்கள்.

ते प्रसाद्य महात्मानं विपण्णवदनास्तदा । ऊजुः परमसंत्रस्ताः पितामहमिदं वचः ॥२६॥

ते	அவர்கள்	विपण्णवदनाः	கூடின முகமுடைய
महात्मानं	மகாத்மாவான		வர்களால்
पितामहं	பிராமாதேவரை	परमसंत्रस्ताः	மிகுபயந்தவர்களாய்
		तदा	அப்போது
प्रसाद्य	வணங்கி மகிழ்த்து	इदं	இந்த
	ரஜ்ஜியத்து,	वचः	வார்த்தையை
		ऊजुः	கொண்டார்கள்.

भगवन् पृथिवी सर्वा खन्यते सगरात्मजैः । बहवश्च महात्मानो बध्यन्ते तलवासिनः ॥

भगवन्	“ பகவானே !	बहवः	அநேக
पृथिवी	பூமி	महात्मानः	மகாத்மாக்களான
सर्वा	முழுவுதம்	तलवासिनः च	பாதாளநிலைகளில் வசிக்கும்
सगरात्मजैः	சகரபுத்திரர்களால்	वध्यन्ते	கொல்லப்படுகிறார்கள்.
खन्यते	கிடைக்கப்படுகிறது.		

अयं यज्ञहरोऽस्माकमनेनाश्वोऽपनीयते । इति ते सर्वभूतानि हिंसन्ति सगरात्मजाः ॥

अयं	இவன்	इति	என்று
अस्माकं	எங்களுடைய	ते	அந்த
यज्ञहरः	யாகத்தை கெடுத்த	सगरात्मजाः	சகரரின் புத்திரர்கள்
अनेन	இவனால் [வன்.	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளை
अश्वः	குதிரை	हिंसन्ति	வதைக்கிறார்கள்.
अपनीयते	அபகரிக்கப்பட்டது.		

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वालकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 1267.



चत्वारिंशः सर्गः—காற்பத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५७ ॥

सगरपुत्राणां भस्तीभावः—சகரபுத்திரர்கள் சாம்பலானது.

देवतानां वचः श्रुत्वा भगवान् वै पितामहः । प्रत्युवाच सुसन्वस्तान् कृतान्तबलमोहितान् ॥

भगवान्	பகவானான	कृतान्तबल-	கூதாந்த பலம்
पितामहः	பிதாமஹேதவன்	मोहितान् }	எனின் பலத்தினால்
देवतानां	தேவர்களுடைய	सुसन्वस्तान्	மயக்கினவர்களால்
वचः	வார்த்தையை	प्रत्युवाच वै	பிரதிபதீதி.
श्रुत्वा	கேட்டு,		பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

यस्यैव वसुधा कृत्स्ना वासुदेवस्य धीमतः । महिषी माधवस्यैषा स एव भगवान् प्रभुः ॥

कापिलं रूपधास्थाय धारयत्यनिशं धराम् । तस्य कोपाग्निना दग्धा भविष्यन्ति नृपात्मजाः ॥

एषा	“ இந்த	यस्य	எந்த
वसुधा	பூமி	धीमतः	தீமாத்மன (எல்லாம்)
कृत्स्ना	முழுவுதம்		றிந்தவனான)
माधवस्य	மாதவனுடைய	वासुदेवस्य	வாசுதேவனுடைய
महिषी	மூத்த மனைவி.		மனைவி.
इयं	இவள்	सः	அந்த

भगवान्	பகவானுள்	आम्बाय	ஆண்டித்து,
प्रभुः एव	பிரபுவே	तस्य	அவருடைய
धरां	பூமியை	कोपाग्निना	கோபாக்கினியினாலே
अनिशं	நிரந்தரமாய்	सृष्टामजाः	அரசரின் சூழாரர்கள்
धायति	தாக்கியிருக்கிறார்.	वशाः	கொளுத்தப்பட்டவர்
काविलं	கவிலமுணியினுடைய		களைய
स्यं	வடிவத்தை [தான்	भविष्यन्ति	ஆய்விடுவார்கள்.

पृथिव्याश्चापि निर्भदो दृष्ट एव सनातनः । सगरस्य च पुत्राणां विनाशोऽदीर्घजीविनाम् ॥

अपि	* மேலும்	अदीर्घजीविनां	அற்ப ஆயுளுள்ள
पृथिव्याः	பூமியினுடைய	सगरस्य	சகரரின்
सनातनः	பிரதிகல்பத்திலும் அ வசியமுண்டாவதான	पुत्राणां	சூழாரர்களுடைய
निर्भदः च	பிளம்பும் இம்சையும்	विनाशः च	நாசமும்
		दृष्टः एव	நிச்சயிக்கப்பட்டதே.

पितामहवचः श्रुत्वा त्रयस्त्रिंशदरिदम । देवाः परमसंहृष्टाः पुनर्जमुयथागतम् ॥ ५ ॥

अरिदम	* சத்தூருக்களை அழி ப்போனே!	श्रुत्वा	கேட்டு,
त्रयस्त्रिंशत्	முப்பத்திமூன்று	परमसंहृष्टाः	வெகு ஆனந்தமடைந் தவர்களாய்
देवाः	தேவர்கள்	यथागतं	வந்தவாறு
पितामहवचः	பிரம்மதேவர் சொன் வதை	पुनः	திருப்பி
		जमुः	சென்றார்கள்.

सगरस्य च पुत्राणां प्रादुरासीन्महात्मनाम् । पृथिव्यां भिद्यमानायां निर्घातसमनिःस्वनः ॥

पृथिव्यां	* பூமி	पुत्राणां च	புத்திரர்களுக்கு
भिद्यमानायां	பிளக்கப்படுகையில்		சொல் பொய்
महात्मनां	மஹாதீமர்களான	निर्घातसमनिःस्वनः	திசு விழுந்ததில் ஒரு பெரிய சத்தம்
सगरस्य	சகரருடைய	प्रादुरासीत्	தெள்வாய் கேட்டது.

ततो भिक्ष्वा महीं सर्वा कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । सहिताः सागराः सर्वे पितरं वाक्यमब्रुवन् ॥

ततः	அப்பொழுது	पितरं	தந்தைக்கு
सागराः	ஸகர சூழாரர்கள்	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தைய
सर्वे	எல்லோரும்	कृत्वा	செய்து.
महीं	பூமியை	अपि च	பின்னர்
सर्वा	எல்லாம்	वाक्यं	பின்வரும் வார்த்தை
भिक्ष्वा	பிளந்துவிட்டு,		தலைத
सहिताः	கொண்டு, திரும்பி வந்த வர்களாய்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

परिकान्ता मही सर्वा सच्यवन्तश्च सूदिताः । देवदानवरक्षांसि पिशाचोरगपन्नगाः ॥ ८ ॥

மஹி	பூமி	சூதிதா:	வதை செய்யப்பட்டார்
सर्वा	முழுவுதும் [பட்டது.	देवदानव- } रक्षांसि }	கள், தேவர்கள், அசுரர்கள், ராசநூலர்கள் இவர்
परिकान्ता	குடைந்து போனது)-	च	கனும் அப்படியே வதை
सच्यवन्तः	பயனாகி காலான		செய்யப்பட்டார்கள்.
पिशाचोरगपन्नगाः	{ பிரசுரர்கள், நாடகர்கள், பண்ணகர்கள் இவர் கனும்		

न च पश्यामहेऽथं तमश्वहृत्तारमेव च । किं करिष्याम भद्रं ते बुद्धिस्त्र विचार्यताम् ॥ ९ ॥

अथं च	குதிரையையும்	किं करिष्याम	என்ன செய்வோம் ?
अश्वहृत्तारं	குதிரையை திருடின	ते	உமக்கு
ते एव	அவனையும்	भद्रं	பாக்களம்.
पश्यामहे	கண்டோம்	अस	இவ்விஷயத்தில்
न	இல்லை.	बुद्धिः	ஆலோசனை
च	இதற்குமேல்	विचार्यताम्	செய்யப்பட்டும்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां राजसत्तमः । समन्युरब्रवीद्वाक्यं सगरौ रघुनन्दन ॥ १० ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன !	तद् वचनं	அந்த வார்த்தையை
राजसत्तमः	அரசச்சேஷ்டரான	श्रुत्वा	கேட்டு,
सगरः	ஸகரர்	समन्युः	மிகச் சினந்தவராய்
तेषां	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் உத்திரவை
पुत्राणां	புத்திரர்களுடைய	अब्रवीत्	சொன்னார்.

भूयः खनत भद्रं वा निर्भिद्य वसुधातलम् । अश्वहृत्तारमासाद्य कृतार्थाश्च निवर्तथ ॥ ११ ॥

वसुधातलं	பூமினய	अश्वहृत्तारं	குதிரையை திருடின
भूयः	திரும்பவும்	आसाद्य	அடைந்து, [வளை
निर्भिद्य	பிளந்து,	कृतार्थाः च	காரியம் கைகொண்ட
खनत	தொண்டுகள்.		ஸர்க்காரகடிகை
वः	உக்கனாக்கு	निवर्तथ	திரும்புங்கள்.
भद्रं	கேள்மமுண்டாகட்டும்.		

पितुर्वचनवास्थाय सगरस्य महात्मनः । पट्टिः पुत्रसहस्राणि रसातलमभिद्रवन् ॥ १२ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	पट्टिः	அறுபது
पितुः	தந்தையான	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்
सगरस्य	ஸகரருடைய	रसातलं	பாநாணலோகத்திற்கு
वचनं	வார்த்தையை	अभिद्रवन्	விளைந்தோடி ஓடினார்.
आस्थाय	வசித்து,		

खन्यमाने ततस्त्रिभन्ददशुः पर्वतोपमम् । दिशागजे विरूपाक्षं धारयन्तं पर्वीतलम् ॥ १३ ॥

त्रिभन्	அந்நீக	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
खन्यमाने	கொண்டப் படுகையில்	पर्वतोपमं	மலைக்கொப்பமான [கிற
ततः	அங்கிலை	विरूपाक्षं	விருப்பாசுவதென்ற
महीतलं	பூமியை	दिशागजे	திக்கஜத்தை
		दशुः	கண்டார்கள்.

सपर्वतवनां कृत्स्नां पृथिवीं रघुनन्दन । धारयामास शिरसा विरूपाक्षो महागजः ॥ १४ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன!	पृथिवीं	பூமியை
विरूपाक्षः	விருப்பாசுவதென்ற	कृत्स्नां	முழு வசையும்
महागजः	பெரும் கஜமானது	शिरसा	தலையிலும்
सपर्वतवनां	மலைகள், வனங்கள்	धारयामास	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
	அடக்கிய		தது.

यदा पर्वणि काकुत्स्थ विश्वामर्यं महागजः । खेदाच्चालयते शीर्षं भूमिकम्पस्तदा भवेत् ॥

काकुत्स्थ	“ககுத்தவர்கள்	विश्वामर्यं	இளைப்பாறும்பொ
यदा	எப்பொழுது [தவிர!	शीर्षं	தலையை [குட்டு
पर्वणि	பர்வகாலத்தில்	चालयते	அசைக்கிறதோ,
महागजः	பெரும் கஜம்	तदा	அப்பொழுது
खेदात्	சுரமத்தால்	भूमिकम्पः	புகம்பம்
		भवेत्	உண்டாகும்.

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा दिशापालं महागजम् । मानयन्तो हि ते राम जग्मुर्भित्वा रसातलम् ॥

राम	ஸ்ரீராமரை!	हि	அதனால்
ते	அவர்கள்	मानयन्तः	பூதித்தவர்களாய்
महागजे	பெரும் கஜத்திற்கு	ते	அவர்கள்
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	रसातलं	பாதாளமேகத்தை
कृत्वा	செய்து,	भित्वा	பிளந்து,
तं दिशापालं	அந்த திசுபாலனை	जग्मुः	கொண்டார்கள்.

ततः पूर्वां दिशं भित्त्वा दक्षिणां विभिदुः पुनः । दक्षिणस्यामपि दिशि ददशुस्ते महागजम् ॥

महापञ्चं महात्मानं सुमहत्पर्वतोपमम् । शिरसा धारयन्तं ते विस्मयं जग्मुरुत्तमम् ॥ १८ ॥

ततः	அங்கிலை	सुमहत्पर्वतोपमं	மிகப் பெரியமலைக்
ते	அவர்கள்	शिरसा	தலையில் [கொப்பான
पूर्वां	கிழக்கு	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
दिशं	திக்கை		கிற
भित्त्वा	பிளந்து,	महापञ्चं	மஹா பத்மமென்கிற
दक्षिणां	தென் திசையை	उत्तमं	சிறந்த
विभिदुः	பிளக்கார்கள்.	महागजं	பெரும் கஜத்தை
दक्षिणस्यां दिशि	தென் திசில்	ददशुः	கண்டார்கள்.
अपि	இன்னும்	ते	அவர்கள்
पुनः	புதிதாய்	विस्मयं	அச்சரியத்தை
महात्मानं	மகா மானை	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

ततः प्रदक्षिणं कृत्वा सगरस्य महात्मनः । पृष्टिः पुत्रसहस्राणि पश्चिमां विभिदुर्दिशम् ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	कृत्वा	செய்து,
सगरस्य	ஸகரருடைய	ततः	அப்பால்
पृष्टिः	அறுபது	पश्चिमां	மேற்கு
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்	दिशं	திக்கை
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தைய	विभिदुः	பிரந்தாரர்கள்.

पश्चिमायामपि दिशि महान्तमचलोपमम् । दिशागजं सौमनसं ददृशुस्ते महाबलाः ॥ २० ॥

महाबलाः	வெகு பலசாலிகளான	अचलोपमं	மலைக்கொப்பான
ते	அவர்கள்	सौमनसं	வெளமனஸமென் கிற
पश्चिमायां	மேற்கு	दिशागजं	திக்கஜத்தை
दिशि अपि	திக்கிலும்	दृशुः	பார்த்தாரர்கள்.
महान्तं	பெரிய		

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ट्वा चापि निरामयम् । खनितुं समुपाक्रान्ता दिशं सोमवतीं ततः ॥

ते	அவர்கள்	पृष्ट्वा	கேட்டு,
तं	அதற்கு	ततः	அப்பால்
प्रदक्षिणं च	பிரதக்ஷிணத்தையும்	सोमवतीं	வடக்கு
कृत्वा	செய்து,	दिशं	திக்கை
निरामयं अपि	குசலத்தையும்	खनितुं	தொண்டுவதற்கு
		समुपाक्रान्ताः	துடங்கினார்கள்.

उत्तरत्वामपि दिशि ददृशुर्हिमपाण्डुरम् । भद्रं भद्रेण वपुषा धारयन्तं महीमिमाम् ॥ २२ ॥

उत्तरत्वां	வடக்கு	मही	பூமியை
दिशि	திக்கில்	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
हिमपाण्डुरं	பனிபோல் வெளுத்த	भद्रं अपि	பத்திரன் என்கிற
भद्रेण	மக்களமரண		கஜத்தையும்
वपुषा	தேகத்தினால்	दृशुः	பார்த்தாரர்கள்.
इमां	இந்த		

समालभ्य च तं सर्वे कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । पांष्टः पुत्रसहस्राणि विभिदुर्वसुधातलम् ॥

सर्वे	“எல்லா	समालभ्य	நன்றாய் தொட்டு,
पृष्टिः	அறுபது	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தைய
पुत्रसहस्राणि च	ஆயிரம் புத்திரர்களும்	कृत्वा	செய்து,
तं अपि	அதையும்	वसुधातलं	பூமியை
		विभिदुः	பிரந்தாரர்கள்.

ततः प्रागुत्तरां गत्वा सागराः प्रथितां दिशम् । रोपाद्भ्यखनन्सर्वे पृथिवीं सगरात्मजाः ॥

सगरात्मजाः	“ஸகரரின் புத்திரர்கள்	ततः	அங்கே
सर्वे	எல்லோரும்	पृथिवीं	பூமியை
प्रागुत्तरां	வடகிழக்கான	सागराः	ஸகரரின் புத்திரர்கள்
प्रथितां	பிரதித்தமான	रोपात्	கோபத்தால்
दिशं	திசையை	अभ्यखनन्	என்றாய் தேரண்டினார்
गत्वा	அடைந்து,		கள்.

ते तु सर्वे महात्मानो भीमवेगा महाबलाः । दृशुः कपिलं तत्र वासुदेवं सनातनम् ॥२५॥

हयं च तस्य देवस्य चरन्तमविदूरतः । प्रहर्षमतुलं प्राप्ताः सर्वे ते रघुनन्दन ॥ २६ ॥

महामानः	“ மகா த்மாக்களான	देवस्य	தேவருடைய
भीमवेगाः	பயங்கரமான வேகமு	अविदूरतः	அருகில்
	டையவர்களான	चरन्तं	மேய்க் துகொண்டிருக்
महाबलाः	மகா பலசாலிகளான		கிற
ते	அவர்கள்	हयं च	குதிரையையும்
सर्वे तु	எல்லோரும்,	दृशुः	கண்டார்கள்.
तत्र	அங்கு	रघुनन्दन	ரகுநந்தன !
कपिलं	கபிலமுனி வடிவம்	ते	அவர்கள்
	கொண்ட	सर्वे	எல்லோரும்
सनातनं	ஆதியான	अतुलं	அடக்கமுடியாத
वासुदेवं	வாகுதேவனாரையும்,	प्रहर्षं	சந்திர வந்தை
तस्य	அந்த	प्राप्ताः	அடைந்தார்கள்.

ते तं हयहरं ज्ञात्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणाः । खनित्रलाङ्गलधरा नानावृक्षशिलाधराः ॥

अभ्यधावन्त संश्रुद्धास्तिष्ठ तिष्ठेति चाबुवन ॥ २७ ॥

ते	அவர்கள்	नानावृक्ष-)	பலவித மரக்கள், கற்
तं	அவரை	शिलाधराः)	கண்டியந்தியவர்க
हयहरं	குதிரையை திருடின		ளாய்
ज्ञात्वा	எண்ணி, [வாக	संश्रुद्धाः	அறிவித்த, கோ. ம்
	கோபத்தினால் களங்க		கொண்டவர்களாய்
क्रोधपर्याकुलेक्षणाः	கிண்கண்களை புடை	अभ्यधावन्त	எதிரொடிவந்தார்கள்.
	ண்டனாய்	तिष्ठ तिष्ठ	‘நின்று நின்று’
	மண்டையிட, கையினை	इति च	என்றும்
खनित्रलाङ्गलधराः	புடைக்கலை புடைவரை	अबुवन	கொண்டார்கள்.
	களாய்		

अस्माकं त्वं हि तुरगं याज्ञीयं हतवानसि । दुर्मेधस्त्वं हि संप्राप्तान् विद्धि नः सगरात्मजान् ॥

त्वं हि	நீதான்	त्वं	நீ
अस्माकं	எங்களுடைய	संप्राप्तान्	வந்திருக்கிற
याज्ञीयं तुरगं	யாகக்குதிரையை	नः	எங்களை
हतवान्	கொன்றவனாக	सगरात्मजान् हि	ஸகரரின் புத்திரர்கள்
असि	ஆகியாய்.		என்று
दुर्मेधः	தூய்மை!	विद्धि	பெரிந்துகொள்.

श्रुत्वा तद्वचनं तेषां कपिलो रघुनन्दन । रोपेण महताऽऽविष्टो हुङ्कारमकरोत्तदा ॥ २९ ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன்!	महता	பெரு
तेषां	அவர்களுடைய	रोपेण	கொடுத்தால்
तत्	அந்த	आविष्टः	ஆழிவசம் கொண்டவ
वचनं	வாசனையை		ராய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	तदा	அப்போது
तु	உடனே	हुङ्कारं	ஒரு ஹங்காரத்தை
कपिलः	கபிலமுனிவர்	अकरोत्	செய்தார்.

ततस्तेनाप्रमेयेन कपिलेन महात्मना । भस्मराशीकृताः सर्वे काकुत्स्थ सगरात्मजाः ॥

काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்த!	सगरात्मजाः	சகரரின் புத்திரர்கள்
अप्रमेयेन	அளவிற்றத வைபவமுடைய	सर्वे	எல்லோரும்
महात्मना	மஹாத்மாவை	तसः	அக்காரணத்தால்
तेन	அந்த	भस्मराशीकृताः	சாம்பல்குவிசலாக
कपिलेन	கபிலமுனிவரால்		செய்யப்பட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकः 1297.



एकचत्वारिंशः सर्गः—எற்பத்தேனாவது ஸர்க்கம் ॥ 29 ॥

सगरयज्ञसमाप्तिः—ஸகரமயாஜரானின் யாகமுடிவு.

पुत्रांश्चिरगतान् ज्ञात्वा सगरो रघुनन्दन । नक्षत्रमब्रवीद्राजा दीप्यमानं स्वनेजसा ॥ १ ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன்!	ज्ञात्वा	கண்டு,
राजा	அரசனாக	स्वनेजसा	தனது காந்தியோடு
सगरः	ஸகரன்	दीप्यमानं	விளங்குகிற
पुत्रान्	புத்திரர்களை	नक्षत्रं	பேரணைப்பார்க்கது,
चिरगतान्	சென்று பெடுக்கான பரணவர்களை	अब्रवीत्	பின்வருவது
			கொண்டார்.

शूरश्च कृतपिचश्च पूर्वैस्तुल्योऽसि तेजसा । पितॄणां गतिमन्विच्छ येन चाश्वोऽपवाहितः ॥

कृतपिचः	" எல்லா க்கலைகளிலும் தேர்ச்சியடைந்தவனுய்	पितॄणां	தந்தைகளுடைய
शूरः	நூரனுய்	गति च	தற்காலநிலைமை
तेजसा	தேசஜஸ்சிலுள்	अश्वः	சூதிரை
पूर्वैः	கும்பமுன்மீனூர்க	अपवाहितः	கிணடப்பட்டது
तुल्यः च	சமமானாயும் [கிணாடு	येन च	எவனுலேன ஆவனையும்
असि	தீருக்கிணும்.	अन्विच्छ	ஆறித்துவா.

अन्तर्भौमानि भूतानि वीर्यवन्ति महान्ति च । तेषां त्वं प्रतिघातार्थं सासिं गृहीष्व कामुकम् ॥

अन्तर्भौमानि	" பூமிக்குள் கிருக்கிற	प्रतिघातार्थं	எதிர்த்தலின்பொரு
भूतानि	பூதங்கள்	त्वं	நீ
वीर्यवन्ति	பலமுடையவைகள்.	सासिं	கத்தியோடுகடின
महान्ति	பெரியவைகள்.	कामुकं	கிரீகை
च	ஆதனும்	गृहीष्व	எடுத்திக்கொள்.
तेषां	அவைகளுடைய		

अभिवाद्याभिवाद्यांस्त्वं इत्वा विघ्नकरानपि । सिद्धार्थस्सन्निवर्तस्व मम यज्ञस्य पारगः ॥

त्वं	" நீ	सिद्धार्थः सन्	காரியத்தை சிறந்தவே
अभिवाद्यान्	வணக்கவேண்டியவர்	मम	நீறினவனாக
अभिवाद्य	வணக்கி,	यज्ञस्य	என்னுடைய
विघ्नकरान्	துடையூறு செய்பவர்	पारगः अपि	யாகத்தின்
इत्वा	கொன்று,	निवर्तस्व	முடித்தலை செய்தவ
अभिवाद्यांस्त्वं	களை		னாகவும்
इत्वा	கொன்று,		
अभिवाद्यां	களை		

एवमुक्तोऽशुमान् सम्यक् सगरेण महात्मना । धनुरादाय खड्गं च जगाम लघुविक्रमः ॥

महात्मना	" மகாத்மாவான	धनुः	கிணடையும்
सगरेण	ஸகரரால்	खड्गं च	கத்தியையும்
एवं	இவ்வாறு	भादाय	எடுத்திக்கொண்டு
सम्यक्	நன்றாய்	लघुविक्रमः	சீக்கிரமடையுள்ளவ
उक्तः	கொல்லப்பட்ட	जगाम	னாய்
अशुमान्	ஆம்கமான்		

स खातं पितृभिर्मार्गमन्तर्भौमं महात्मभिः । प्रापद्यत नरथेष्टस्तेन राजाऽभिचोदितः ॥

संन	அந்த	पितृभिः	பிதர்களுக்களால்
राजा	அரசரால்	खातं	குடைமப்பட்டிருக்க
अभिचोदितः	ஆக்குநாடுசெய்யப்பட்ட		கிற
सः	அந்த	अन्तर्भौमं	பூமிக்குள் கிருக்கிற
नरथेष्टः	நகரத்தார்	मार्गं	வழியை
महात्मभिः	மகாத்மாவர்களை	प्रापद्यत	அடைந்தார்.

दैत्यदानवरक्षोभिः पिशाचपतगोरगैः । पूज्यमानो महातेजा दिशागजमपश्यत् ॥ ७ ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்ஸி	पिशाच- पतगोरीः	} பிசாசுக்கள், பகநிகள், சர்ப்பங்கள் இன்னவக ளாலும்
दैत्यदानव- रक्षोभिः	} அசுரர்கள், தானவர் ராஷ்டிரர்கள், இவர் களாலும்	पूज्यमानः दिशागज =पश्यत्	வணங்கப்படுகிறவ திக்கஜத்தை [ஆய் பார்த்தார்.

स तं प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ठा चैव निरामयम् । पितृन् स परिपश्यत् वाजिहर्तारमेव च ॥

सः	அவர்	पृष्ठा	விராதிதது,
तं	அதற்கு	सः	அவர்
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	पितृन् एव	பிதர்க்களைப்பற்றியும்
कृत्वा	செய்து,	वाजिहर्तारि एव च	குதிரையை திருடின வளைப்பற்றியும்
निरामयं च	குசலத்தையும்	परिपश्यत्	கேட்டார்.

दिशागजस्तु तच्छ्रुत्वा भीत्याऽऽहांशुमतो वचः । आसमञ्ज कुतार्थस्त्वं सहाश्वः शीघ्रमेष्यसि ॥

दिशागजः तु	திக்கஜமூட	आसमञ्ज	அமைஞ்சரின் புத்தி
अंशुमतः	அங்கமானுடைய	स्त्वं	நீ [சீன!
तत्	அந்த	कुतार्थः	காரியம் நிறைவேற்றின வனாக
वचः	வார்த்தையை	सहाश्वः	குதிரையை அடைந்த வனாக
श्रुत्वा	கேட்டு,	शीघ्रं	விரைவில்
भीत्या	அன்புடன்	एष्यसि	திரும்பிவருவாய்.
आह	பின் வருமாறு பதில் சொல்லிற்று.		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सर्वानेव दिशागजान् । यथाक्रमं यथान्यायं प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥१०॥

तस्य	அது இடைய	सर्वान् एव	எல்லா வற்றையும்
तत्	அந்த	यथाक्रमं	கிரமப்படியும்
वचनं	வார்த்தையை	यथान्यायं	தியாயப்படியும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रष्टुं	விராசிக்க
दिशागजान्	திக்கஜங்கள்	समुपचक्रमे	தொடக்கினான்.

तैश्च सर्वैर्दिशापालैर्वाचयज्ञैर्वाक्यकोविदैः । पूजितः सहयथैव गन्ताऽमीत्यभिचोदितः ॥

सर्वैः	எல்லா	पूजितः च	ஆசிரவாதம் பெற்ற வனும்
वाचयज्ञैः	பேச்சுசமயறிந்த	सहयः च एव	குதிரையை அடைந்த
वाक्यकोविदैः	{ காலதேசத்திற்குத்தம் காலப் பேச்சுதில் மந்தர்களான	गन्ता असि	பேரவாய்; [வருமாறு] யே
तैः	அந்த	इति	என்று
दिशापालैः	திக்கபாலர்களால்	अभिचोदितः	விரைட கொடுக்கப் பட்டான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा जगाम लघुविक्रमः । भस्मराशीकृता यत्र पितरस्तत्र सागराः ॥१२॥

तेषां	" அனைவர்களுடைய	पितरः	பித்திருக்களாகிய
तत्र	அந்த	सागराः	ஸகரபுத்திரர்கள்
वचनं	வார்த்தையை	भस्मराशीकृताः	சாம்பற்குவியலாய்ச் செய்யப்பட்டார்
श्रुत्वा	கேட்டு,	तत्र	அங்கு [கனோர ;
लघुविक्रमः	தீக்கிரமையுடைய	जगाम	சென்றார்.
यत्र	எங்கு [வராய்		

स दुःखवशमापन्नस्त्वसमञ्जसुतस्तदा । चुक्रोश परमात्मन् वधात्तेषां सुदुःखितः ॥१३॥

सः	" அந்த	दुःखवशं	துக்கவசத்தை
असमअसुतः तु	அசமஞ்ச புத்திரனும்	आपन्नः	அடைந்தவராய்
तदा	அப்போது	परमात्मन्	மிக வஞந்தியவராய்
तेषां	அவர்களுடைய	सुदुःखितः चुक्रोश	வாய்விட்டுக்கதறினார்.
वधात् तु	நாசத்தினாலே		

याज्ञीयं च ह्यं तत्र चरन्तमविदूरतः । ददर्श पुरुषव्याघ्रो दुःखशोकसमन्वितः ॥ १४ ॥

दुःखशोक- समन्वितः }	" அடக்கா துக்கம் கொண்டவராகிய	चरन्तं	நெய்த் துக்கொண்ட ருக்கிற
पुरुषव्याघ्रः	புருஷச் சேர்த்தன்	याज्ञीयं	யாக
तत्र	அங்கு	ह्यं च	குதிரையையும்
अविदूरतः	அருகில்	दर्श	கண்டார்.

स तेषां राजपुत्राणां कर्तुकामो जलक्रियाम् । सलिलार्थी महातेजा न चापश्यज्जलाशयम् ॥

महातेजाः	" மஹாதேஜன்மீயான	कर्तुकामः	பண்ண நினைப்பியவ ராய்
सः	அவர்	सलिलार्थी च	தலத்தை தேடுபவ ராயும்
तेषां	அந்த	जलाशयं	இறங்குக்குமிடத்தை
राजपुत्राणां	இராஜபுத்திரர்க ளுக்கு	अपश्यत्	கண்டார்
जलक्रियां	தர்பணத்தை	न	தீங்கலை.

विसार्य निपुणां दृष्टिं ततोऽपश्यत् स्वगाथिपम् । पितृणां मातुलं राम सुपर्णमनिलोपमम् ॥

राम	" ஸீராமனே!	वितृणां	பித்திருக்களுக்கு
निपुणां	ஸமர் திறையான	मातुलं	மாமனை
दृष्टिं	பார்வைவை	अनिलोपमं	வாயுவைமுள்ளவனு மன
विसार्य	பாவுகச்செய்து,	सुपर्ण	சூர்ப்பகவரனை
ततः	பிறகு	अपश्यत्	கண்டார்.
स्वगाथिपं	புகழிற ஜனன		

स चैनमब्रवीद्वाक्यं वैनतेयो महाबलः । मा शुचः पुरुषव्याघ्र वधोऽयं लोकसंमतः ॥१७॥

ச:	"அந்த	அவயீர்	சொன்னார்.
महाबलः	மகா பலசாலியன்	புருஷவ்யாஹ	'புருஷச்சீரேஷ்ட!
वैनतेयः च	கருடபகவா னும்	मा शुचः	சுக்கப்பட்டுண்டாம்;
एनं	இவனைப்பார் க்து	अयं वधः	இந்த வதை
वाक्यं	வா க்கியக்கதை	लोकसंमतः	உலகத்திற்கு ன்றிதம்".

कपिलेनाप्रमेयेन दग्धा हीमे महाबलाः । सलिलं नर्हसि प्राज्ञ दातुमेपां हि लौकिकम् ॥

महाबलाः	"மகாபலசாலிக	एपां	இவர்களுக்கு
हमे	இவர்கள் [நாளை	लौकिकं	சாதாரண
अप्रमेयेन	அளவிடாத வைபவ	सलिलं	அலத்ததை
कपिलेन	கபிலனால் [முண்டய	दातुं	கொடுக்க
दग्धाः	தகிக்கப்பட்டார்கள்.	अर्हसि	உரியவராகிறீர்
हि	ஆனதால்	न	இல்லை
प्राज्ञ	புத்திரசாலியே!	हि	அல்லவா.

गङ्गा हिमवतो ज्येष्ठा दुहिता पुरुषर्षभ । तस्यां कुरु महाभाग पितृणां तु जलक्रियाम् ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷச்சீரேஷ்டனே!	महाभाग	மகா பலசாலியே!
हिमवतः	நீலமலர் னுக்கு	पितृणां	பிதருக்களுக்கு
ज्येष्ठा	முத்த	जलक्रियां तु	தர்ப்பணத்தையும்
दुहिता	மகள்	तस्यां	அவளிடத்தில்
गङ्गा	கங்கை;	कुरु	செய்.

भस्मराशीकृतानेतान् प्रावयेल्लोकपावनी । तथा किन्नमिदं भस्म गङ्गया लोककान्तया ॥

पष्टि पुत्रसहस्राणि स्वर्गलोकं नयिष्यति ॥ २१ ॥

लोकपावनी	"உலகத்தை பரிசுத் தம் செய்கிற ஆவன்	तथा	அந்த
भस्मराशीकृतान्	சாம்பற்றுகுறியலாகத் செய்யப்பட்ட	गङ्गया	கங்கையால்
पुतान्	இவர்களை	किन्नं	நனைக்கப்பட்ட
प्रावयेत्	நனைக்கவேண்டும்.	इदं	இந்த
लोककान्तया	லோகத்திற்கு பிரியை	भस्म	சாம்பல்
	யான	पष्टि	அறுபது
		पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்களை
		स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்களோகத்திற்கு
		नयिष्यति	போகக்கொண்டும்.

गङ्गामानय भद्रं ते देवलोकान्महीतलम् । क्रियतां यदि शक्तोऽसि गङ्गया अवतारणम् ॥

गङ्गां	கங்கையை	गङ्गयाः	கங்கையிலுண்டய
देवलोकान्	தேவலோகத்தினின்றும்	अवतारणं	கீழ் இறங்குதல்
महीतलं	பூநோகத்திற்கு	क्रियतां	செய்யப்பட்டும்.
आनय	அழைத்துக்கொண்	ते	உனக்கு
शक्तः	சக்தனாக [இவர்.	भद्रम्	நைதலா னுயர்கம் உண்
असि यदि	இருக்கிறாய்; கில்;		டாகும்.

गच्छ चाश्वं महाभाग संमृष्ट्य पुरुपर्षभ । यज्ञं पैतामहं वीर निर्वर्तयितुर्हसि ॥ २३ ॥

महाभाग	“ மகா பாக் கியமுண்ட பவணே !	वीर	சூரனே!
पुरुपर्षभ	புருஷக் கோஷ்டனே !	पैतामहं	பாட்டனுடைய
अश्वं	குதிரையை	यज्ञं	யாகத்தை
संमृष्ट्य च	முடித்துக்கொண்டிடு	निर्वर्तयितुं	முடித்துவைக்க
गच्छ	செல்லு.	अहंसि	உரியவளுகெறய் ”.

सुपर्णवचनं श्रुत्वा सोऽशुमानतिवीर्यवान् । त्वरितं ह्यमादाय पुनरायान्पहायशाः ॥ २४ ॥

अतिवीर्यवान्	“ வெகுபராக்கிரம சரணியான	हयं	குதிரையை
सः	ஆந்த	आदाय	கைப்பற்றிக்கொண்டு,
अंशुमान्	அம்சமான்	महायशाः	மிக கீர்த்தியுடையவ ளாய்
सुपर्णवचनं	கருடபகவான் வார்த்த அதையை	त्वरितं	விரைவாக
श्रुत्वा	கேட்டு,	पुनः	மறுபடி
		आयात्	வந்தான்.

ततो राजानमासाद्य दीक्षितं रघुनन्दन । न्यवेद्यद्यथावृत्तं सुपर्णवचनं यथा ॥ २५ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுமந்தன !	ततः	பின்னர்
दीक्षितं	நீவைக்கொண்டிருக் கிற	सुपर्णवचनं	கருடனது வசனத்தை
राजानं	ராஜாவை	यथावृत्तं	ஸரக்கோபாக்கமாய்
आसाद्य	அடைத்து,	यथा	எப்படியோ அப்படியே
		न्यवेद्यन्	தெருவித்தான்.

तच्छ्रुत्वा घोरसङ्काशं वाक्यमंशुमतो नृपः । यज्ञं निर्वर्तयामास यथातत्त्वं यथाविधि ॥ २६ ॥

घोरसङ्काशं	“ அக்ககரமான்	नृपः	ஆரசர்
अंशुमतः	அம்சமானுடைய	यज्ञं	யாகத்தை
तत्	ஆந்த	यथातत्त्वं	உள்ளபடி
वाक्यं	கொல்லை	यथाविधि	சரஸ்திரப்பகாரம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	निर्वर्तयामास	செய்துமுடித்தார்.

स्वपुरं चागमच्छ्रीमानिष्टयज्ञो महीपतिः । गङ्गावाधाममे राजा निधयं नाभ्यगच्छत ॥

इष्टयज्ञः	“ யாகத்தை முடித்த	च	ஆகிலும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுள்	राजा	ஆரசர்
महीपतिः	ஆரசர்	गङ्गायाः	கங்கையின்
स्वपुरं	தனது நகர்க்கிற்று	आगमे	வரவில்
अगमत्	கொள்ளான்.	निधयं च	ஒரு உபாயத்தையும்
		अभ्यगच्छत न	காணவில்லை.

अगस्वा निश्चयं राजा कालेन महता महान् । त्रिशद्वर्षसहस्राणि राज्यं कृत्वा दिवं गतः ॥

महान्	" மஹானான	राज्यं	இராஜ்யப்பரிபாலன
राजा	அரசர்	कृत्वा	செய்து, [த்தை
निश्चयं	உபாயத்தை	महता	வெகு
अगस्वा	அடையாமல்,	कालेन	நாலத்திற்குப்பால்
विश्वत्	முப்பது	दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	गतः	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1325



द्विचत्वारिंशः सर्गः—காற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४२ ॥

गङ्गावतरणे भगीरथप्रयत्नः—கங்காவதாரணத்தில் பகீரத ப்ரயத்தனம்

कालधर्मं गते राम सगरे प्रकृतीजनाः । राजानं रोचयामासुरंशुमन्तं सुभार्षिकम् ॥ १ ॥

राम	" ஸ்ரீராமரே!	प्रकृतीजनाः	மந்திரிகள்
सगरे	ஸகரர்	सुभार्षिकं	மகா தர்மிஷ்டனான
कालधर्मं	காலம்சென்றதை	शुमन्तं	அம்சமான
गते	அடைந்தவளவில்	राजानं	இராஜாவரசு
		रोचयामासुः	நிச்சயித்தார்கள்.

स राजा सुमहानासीदंशुमान् रघुनन्दन । तस्य पुत्रो महानासीदिलीप इति विश्रुतः ॥ २ ॥

रघुनन्दन	" ரகுநந்தன!	दिलीपः	திலீபன்
सः	அந்த	इति	என்று
शुमान्	அம்சமான்	विश्रुतः	புகழ்பெற்ற
सुमहान्	மிகப் பெரிய	महान्	மஹானான
राजा	அரசரரசு	पुत्रः	புத்திரன்
आसीत्	இருந்தார்.	आसीत्	இருந்தார்.
तस्य	அவருக்கு		

तस्मिन् राज्यं समावेश्य दिलीपे रघुनन्दन । हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

रघुनन्दन	" ரகுநந்தன!	रम्ये	ரம்பமான
तस्मिन्	அந்த	हिमवच्छिखरे	ஹிமவப்ர்வத சிகரத்
दिलीपे	திலீபனிடத்தில்	सुदारुणम्	கொடிய [கில்
राज्यं	பட்டம் குடுத்தல்	तपः	தவத்தை
समावेश्य	செய்து,	तेपे	புரிந்தார்.

द्वात्रिंशच्च सहस्राणि वर्षाणि सुमहायशाः । तपोवनगतो राजा स्वर्गं लेभे तपोधनः ॥ ४ ॥

सुमहायशाः	மிக்க புகழ் அடைந்த	वर्षाणि च	வருஷங்கள்
तपोधनः	தபோதிதியான	तपोवनगतः	தபோவனத்தை
राजा	மன்னர்		அடைந்தவராக
द्वात्रिंशत्	முப்பத்திரண்டு	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
सहस्राणि	ஆயிரம்	लेभे	அடைந்தார்.

दिलीपस्तु महातेजाः श्रुत्वा पैतामहं बधम् । दुःखोपहतया वृद्ध्या निश्चयं नाधिगच्छति ॥

महातेजाः	வெகு தேஜஸ்வியான	दुःखोपहतया	வெகு துயரம்
दिलीपः तु	திலிபரும்		அடைந்த
पैतामहं	பாட்டனர்களுடைய	वृद्ध्या	புத்தியால்
	தான	निश्चयं	உபாயத்தை
बधं	வந்தத்தை	अधिगच्छति न	தெரிந்துகொள்ள
श्रुत्वा	கேட்டு,		விடவில்லை.

कथं गङ्गावतरणं कथं तेषां जलक्रिया । तारयेयं कथं चैनानिति चिन्तापरोऽभवत् ॥ ६ ॥

कथं	எப்படி	एनान् च	இவர்களுடும்
गङ्गावतरणं	கங்கையை இறங்கு	कथं	எப்படி
	வது ?	तारयेयं	கரையேற்றிவைப்
कथं	எப்படி		பேன் ?
तेषां	அவர்களுக்கு	इति	என்று
जलक्रिया	தர்ப்பணம் பண்ணுகி	चिन्तापरः	கவலைகொண்டவராக
	றது ?	अभवत्	இருந்தார்.

तस्य चिन्तयतो नित्यं धर्मेण विदितात्मनः । पुत्रो भगीरथो नाम जज्ञे परमधार्मिकः ॥

धर्मेण	தர்மத்தோடு	भगीरथः	பகீரதன்
नित्यं	எப்பொழுதும்	नाम	என்று பெயருள்ள
चिन्तयतः	கவலைபற்றிடுக்கிற	परमधार्मिकः	வெகு தர்மிஷ்டனான
विदितात्मनः	ஆத்மஸ்வரூபமாகறிந்த	पुत्रः	புத்திரன்
तस्य	அவருக்கு	जज्ञे	பிறந்தார்.

दिलीपस्तु महातेजा यज्ञैर्बहुभिरिष्टवान् । त्रिंशद्वर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥ ८ ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான	इष्टवान्	ஆராதிக்கவனாக
राजा	அரசனான	त्रिंशत्	முப்பது
दिलीपः तु	திலிபனும்	वर्षसहस्राणि	ஆயிரவருஷங்கள்
बहुभिः	அனேகவித	राज्यं	நாட்டினுவதை
यज्ञैः	பாதங்களால்	अकारयत्	செய்தார்.

अगत्वा निश्चयं राजा तेषामुद्धरणं प्रति । व्याधिना नरशार्दूल कालधर्ममुपेयिवान् ॥ ९ ॥

नरशार्दूल	“ மனிதச் சேரவீர !	अगत्वा	பெருமல்,
तेषां	ஆவர்களுடைய	राजा	ஆரசன்
उद्धरणं	கரை ஏற்று வதை	व्याधिना	நோயால்
प्रति	குறித்து	कालधर्म	காலம் சென்றதை
निश्चयं	உபாயத்தை	उपेयिवान्	ஆண்டந்தார்.

इन्द्रलोकं गतो राजा स्वार्जितेनैव कर्मणा । राज्ये भगीरथं पुत्रमभ्यपिञ्चनरर्षभम् ॥

राजा	“ ஆரசன்	अभ्यपिञ्चन्	ஆடுவேகம் செய்து வைத்தார்.
नरर्षभं	நரசேரவீரனுள்	स्वार्जितेन	தன்னால் சம்பாதிக்கப் பட்ட
पुत्रं	புத்திரானை	कर्मणा एव	செய்கையாலேயே
भगीरथं	பகிரதனை	इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்திற்கு
राज्ये	இராஜாங்கத்தில்	गतः	சென்றார்.

भगीरथस्तु राजर्षिर्धार्मिको रघुनन्दन । अनपत्यो महातेजाः प्रजाकामः स चाप्रजः ॥
मन्त्रिष्वाधाय तद्राज्यं गङ्गावतरणे रतः ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுந்தன !	अप्रजः	புத்திரபாக்கியமில்
धार्मिकः	தர்மவீரனான,	सः च	ஆவனும் [ஸரத
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான,	तत्	அந்த
राजर्षिः	ராஜரீஷியான	राज्यं	இராஜ்யத்தை
भगीरथः तु	பகிரதனும்	मन्त्रिषु	மந்திரிமரர்களிடத்தில்
अनपत्यः	புத்திரபாக்கியமில் லாதவனும்	आधाय	ஐப்பித்துவிட்டு,
प्रजाकामः	புத்திரனை ஆடைய ஆவனும்	गङ्गावतरणे	கங்கையைக்கொண்டு வருவதில்
		रतः	ஆஸக்தனானான்.

स तपो दीर्घमातिष्ठोक्षणं रघुनन्दन । ऊर्ध्वबाहुः पञ्चतपा यासाहारो जितेन्द्रियः ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுந்தன !	यासाहारः	யாதத்திற்கு ஒரு
सः	ஆவர்	जितेन्द्रियः	முறை புகிப்பவராய், ஐப்பலன்களை ஆடக் கிணவராய்,
ऊर्ध्वबाहुः	கைகளை உயரத்தூக் கிணவராய்,	गोक्ष्यं	கோகண்ணம் என்ற தாழ்வாரையில்
पञ्चतपाः	{ பஞ்சாக்கிணமத்தியில் கின்று தபஸ் புகிப்பவ ராய்,	दीर्घ	கடுமையான
		तपः	தவத்தை
		आतिष्ठन्	புகிற்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरं तपसि तिष्ठतः । अतीतानि महाबाहो तस्य राज्ञो महात्मनः ॥
सुप्रतो भगवान् ब्रह्मा प्रजानां प्रभुगीश्वरः ॥ १४ ॥

महाबाहो	“ பெருந்தேவனுடை யோனே !	तस्य	அந்த
घोरं	உக்கிரமான	राज्ञः	அரசன் விஷயத்தில்
तपसि	தவத்தில்	प्रजानां	பிராணிகளுக்கு
तिष्ठतः	நிலைகொண்டிருக்கிற	प्रभुः	தலைவரான
तस्य	அவருக்கு	ईश्वरः	சகவரரான
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	भगवान्	பகவானான
अतीतानि	கடந்தன ;	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
महात्मनः	மகாத்மாவான	सुप्रितः	வெகுசந்தேவரடி மண்டந்தார்.

ततः सुरगणैः सार्धमुपागम्य पितामहः । भगीरथं महात्मानं तप्यमानमथाब्रवीत् ॥ १५ ॥

ततः	“ அப்பெருநா	महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
पितामहः	பிரம்மதேவர்	तप्यमानं	தவத்திலிருக்கிற
सुरगणैः	தேவகணங்களைவிட்டு	भगीरथं	பகிரதனைப்பார்த்து
सार्धं	கூட	अथ	பின்வருமாறு
उपागम्य	கிட்டிவந்து,	अब्रवीत्	கொன்னார்.

भगीरथ महातेजः प्रीतस्वेऽहं जनेश्वर । तपसा च सुतप्तेन वरं वरय सुव्रत ॥ १६ ॥

महातेजः	“ மிக தேஜஸ்வியே !	अहं	நான
जनेश्वर	மன்னவனே !	प्रीतः	பிரீதியடைந்தேன்.
भगीरथ	பகிரதா !	सुव्रत	நல்லவிருதமுண்டிய வனே !
ते	உன்னுடைய	वरं	வரத்தை
सुतप्तेन	நன்றாக புரியப்பட்ட	वरय	கொண்டுகொள்.
तपसा च	தவத்தால்		

तमुवाच महातेजाः सर्वलोकपितामहम् । भगीरथो महाभागः कृताञ्जलिरुपस्थितः ॥ १७ ॥

महातेजाः	“ மகாதேஜஸ்வியான	सर्वलोक-	} உலகத்தை எல்லாம்
महाभागः	மகாபாக்வியமுடைய	पितामहम् }	
भगीरथः	பகிரதன்	तं	நான
कृताञ्जलिः	அஞ்சலி செய்தவனாய்,	उवाच	அவரை பார்த்து,
उपस्थितः	அருகில் நெருக்கின வனாய்,		பின்வருமாறு கொன்னார்.

यदि मे भगवन् प्रीतो यद्यस्ति तपसः फलम् । सगरस्यात्मजाः सर्वे मत्तः सलिलमाप्नुयुः ॥

भगवन्	“ பகவானே !	सगरस्य	சகரனுடைய
मे	என்னுடைய	आत्मजाः	குமாரர்கள்
तपसः	தவத்திற்கு	सर्वे	எல்லோரும்
प्रीतः	ஐந்தேவரடிமண்டந்தவர்	मत्तः	என்னிடமிருந்து
यदि	ஆனால்,	सलिलं	தர்பணஜலத்தை
फलं	பலபலமாக	आप्नुयुः	அடைபடுவண்டும்.
अस्ति यदि	உண்டாகிறது ஆனால்,		

गङ्गायाः सलिलक्षित्रे भस्मन्येषां महात्मनाम् । स्वर्गं गच्छेयुरत्यन्तं सर्वे मे प्रपितामहाः ॥

महात्मनां	" महात्मा தன் க்களான	मे	என்னுடைய
एषां	இவர்களுடைய	प्रपितामहाः	முப்பாட்டன்மார்கள்
भस्मनि	சாம்பல்	सर्वे	எல்லோரும்
गङ्गायाः	கங்கைகரீனுடைய	अत्यन्तं	அழிவற்ற
सलिलक्षित्रे	ஐலத்தால் நனைக்கப்பட்டவள்களில்	स्वर्गं	ஸ்வர்க்களோகத்து
		गच्छेयुः	செல்லவேண்டும். [கங்கு

देया च सन्ततिदेव नावसीदेत् कुलं च नः । इक्ष्वाकूणां कुले देव एष मेऽस्तु वरः परः ॥

देव	" தேவரே!	कुलं च	குலமும்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுகுக்களுடைய	अवसीदेत् न	ஊததியற்றதாக ஆகாமலிருக்கக்கடவது.
कुले	குலத்தில்	देव	தேவரே!
मे च	எனக்கும்	एषः	இது
सन्ततिः	சந்ததி	परः	கிறந்த
देया	கொடுக்கவேண்டியது.	वरः	வரமாக
नः	எங்களுடைய	अस्तु	ஆகட்டும்.

उक्तवाक्यं तु राजानं सर्वलोकपितामहः । प्रत्युवाच शुभां वार्णीं मधुरां मधुराक्षराम् ॥

उक्तवाक्यं	இவ்வாறு சொல்லிய	मधुरां	மதுரமான
राजानं तु	அரசரைப்பார்த்து	मधुराक्षरां	மனோகரமான அகஸ்தரக்களடங்கிய
सर्वलोक- पितामहः } शुभां	உலகத்தை எல்லாம் உண்டாக்கின கடவுள் மங்களமான	वार्णीं	மொழியை
		प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

तपोधन महाभाग भर्गारथ महारथ । एवं भवतु भद्रं ते इक्ष्वाकुकुलवर्धन ॥ २२ ॥

महाभाग	" மஹாபாக!	इक्ष्वाकुकुलवर्धन	{ இக்ஷ்வாகுகுலத்தை விரும்பிசெய்ய விரும்பியவனே!
तपोधन	தபோதன!	एवं	இப்படியே
महारथ	மஹாரத!	भवतु	ஆகட்டும்.
भर्गारथ	பகிரத!	ते	உமக்கு
		भद्रम्	சகலபாக்கியமுமுண்டி.

इयं हैमवती गङ्गा ज्येष्ठा हिमवतः सुता । तां वै धारयितुं राजन् हरस्तत्र नियुज्यताम् ॥

इयं	" இந்த	तां	அவளை
गङ्गा	கங்கை	धारयितुं	தாங்க
हैमवती	ஹிமவானிடத்தில் பிரந்தவள்.	राजन्	மன்னவ!
हिमवतः	ஹிமவானுடைய	हरः वै	கிவகிரான்
ज्येष्ठा	முத்த	तत्र	அங்கியுடையத்தில்
सुता	குமாரி.	नियुज्यताम्	பிரார்த்திக்கப்பட்ட

गङ्गायाः पतनं राजन् पृथिवी न सहिष्यति । तां वै धारयितुं वीर नान्यं पश्यामि शूलिनः॥

राजन्	இராஜனே !	तां	அவளை
गङ्गायाः	கங்கைகடிகுடைப	धारयितुं वै	தாங்க
पतनं	இறங்குதலை	शूलिनः	சங்கரனைக்காட்டினும்
पृथिवी	பூமி	अन्यं	வேறொருவரை
सहिष्यति न	பொறுக்கமாட்டாள்.	पश्यामि	அழிகிறேன்
वीर	சூரனே !	न	இல்லை.

तमेवमुक्त्वा राजानं गङ्गां चाभाष्य लोककृत् । जगाम त्रिदिवं देवः सह सर्वैर्मरुद्गणैः ॥

तं	அந்த	लोककृत्	உலகத்தை சிருஷ்டி
राजानं	அரசனை	देवः	தேவர் [டி, த், த]
एवं	இவ்வீதம்	मरुद्गणैः	மருத்கணங்களைபாடி
उक्त्वा	சொல்லி,	सह	கூட
गङ्गां च	கங்கைகடையும்	त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு
आभाष्य	புகழ்ந்து,	जगाम	சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1350



त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ 33 ॥

गङ्गावतरणम्—கங்காவதாரணம்

देवदेवे गते तस्मिन् सोऽङ्गुष्ठान्निपीडिताम् । कृत्वा वसुमतीं राम संवत्सरमुपासत ॥ १ ॥

ऊर्ध्वबाहुर्निरालंबो वायुभक्षो निराश्रयः । अचलः स्थाणुवत् स्थित्वा रात्रिदिवमतन्द्रितः॥

राम	“ஸ்ரீராமரே !	निरालंबः	பிடிப்பில்லாதவனாய்,
तस्मिन्	அந்த	वायुभक्षः	காதரை புகிப்பவனாய்,
देवदेवे	தேவதேவர்கள்	निराश्रयः	ஏகாங்கியராய்
गते	சென்றவன்கில்	रात्रिदिवं	இரவும் பகலும்
सः	அவன்	स्थाणुवत्	ஸ்தம்பம்போல்
वसुमतीं	பூமியை	अचलः	அசையாதவனாய்
अङ्गुष्ठाम-	கட்டவிரல் நுணியால்	अतन्द्रितः	ஆலஸ்யமின்றி
निपीडितां	தொடப்பட்டதாய்	स्थित्वा	நின்றகொண்டு,
कृत्वा	செய்து,	संवत्सरं	ஒரு வருஷகணவம்
ऊर्ध्वबाहुः	கைகளை உயர்த்தி	उपासत	உபாஸித்தான்.
	ஆக்கினவனாய்,		

अथ संवत्सरे पूर्णे सर्वलोकनमस्कृतः । उमापतिः पशुपती राजानमिदमब्रवीत् ॥ ३ ॥

अथ	பிறகு	उमापतिः	உமாபதியான
संवत्सरे	வருஷம்	पशुपतिः	சிவப்பிரான்
पूर्ण	நிறம்பினை அளவில்	राजानं	அரசனைப் பார்த்து
सर्वलोकनमस्कृतः	எல்லா உலகத்தாரால் வணங்கப்பட்ட	इदं	இவ்விதம்
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

प्रीतस्तेऽहं नरश्रेष्ठ करिष्यामि तव मियम् । शिरसा धारयिष्यामि शैलराजसुतामहम् ॥

नरश्रेष्ठ	"மனிதர்களுக்கும் உத்தமரே!	मियं	இன்பத்தை
ते	உன்னிடம்	करिष्यामि	செய்க்கிறேன்.
अहं	நான்	शैलराजसुतां	பர்வதராஜன் மகளை
प्रीतः	உன்னம் குளிர்ந்தேன்.	अहं	நான்
तव	உன் இனிடம்	शिरसा	கிரணல்
		धारयिष्यामि	தாங்கிக்கொள்ள கிறேன்.

ततो हैमवती ज्येष्ठा सर्वलोकनमस्कृता । तदा सा तु महदूपं कृत्वा वेगं च दुस्सहम् ॥
आकाशादपतद्गङ्गा शिवे शिवशिरस्युत ॥ ५ ॥

ततः	"பிறகு	रूपं तु	ரூபத்தையும்
सर्वलोकनमस्कृता	சகல உலகத்தாரால் வணங்கப்பட்ட	दुस्सहं	சகிக்கமுடியாத
ज्येष्ठा	முத்த	वेगं च	வேகத்தையும்
हैमवती	ஹிமயபர்வதத்தின் குமாரியான	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
सा	அந்த	आकाशात्	ஆகாசத்திலிருந்து
गङ्गा	கங்கை	शिवे	பங்களகரமான
तदा	அப்பொழுது	शिवशिरसि	சிவப்பெருமான் தலையில்
महत्	வெகு கீசாலமான	अपतत्	இறங்கினார்.
		उत	பரவரித்தம்.

अचिन्तयच्च सा देवी गङ्गा परमदुर्धरा । विशाम्यहं हि पातालं स्रोतसा गृह्य शङ्करम् ॥

परमदुर्धरा	"மிக தாங்க கஷ்ட	शङ्करं	கிவளை
सा	அந்த [மகா]	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
गङ्गा	கங்கை	पातालं	பாதாளத்தை
देवी च	தேவியும்	विशामि	பிரவேசிக்கிறேன்
अहं हि	நானே.		என்றது
स्रोतसा	வெள்ளத்தூடன்	अचिन्तयत्	கருந்துகொண்டார்.

तस्यावलेपनं ज्ञात्वा क्रुद्धस्तु भगवान् हरः । तिरोभावयितुं बुद्धिं चक्रे त्रिणयनस्तदा ॥

भगवान्	“ பகவானுள்	क्रुद्धः	கோபக்கொண்ட வராய்
त्रिणयनः	முக்கண்ணனுள்	तदा	அப்பொழுது (அவ ளின்)
हरः तु	பரமசிவனும்	तिरोभावयितुं	அதரிசைத்ததைச்
तस्याः	அவளுடைய	बुद्धिं	புத்தியை [செய்ய
अवलेपनं	சொருக்கை	चक्रे	செய்தார்.
ज्ञात्वा	அறிந்து,		

सा तस्मिन् पतिता पुण्या पुण्ये रुद्रस्य मूर्धनि । हिमवत्प्रतिमे राम जटामण्डलगह्वरे ॥

राम	“ ஸீராமரோ !	जटामण्डलगह्वरे	ஜடையின் சமுதிரமங்கி ற குகையை உடைய
पुण्या	புண்யமான	तस्मिन्	அந்த
सा	அவள்	रुद्रस्य	பரமசிவனுடைய
पुण्ये	புண்யமான	मूर्धनि	தலையில்
हिमवत्प्रतिमे	ஹிமயமலைக்கொப் பு	पतिता	விழுந்தாள்.

सा कथंचिन्महीं गन्तुं नाशक्रोद्यन्नमास्थिता । नैव सा निर्गमं लेभे जटामण्डलमोहिता ॥

सा	அவள்	अशक्नोत् न	முடிந்தவளாய் இருந்
महीं	பூரிசைய	सा	அவள் [தான் இல்லை.
कथंचिन् एव	எவ்விதமாவது	जटामण्डलमोहिता	ஜடையின் சமூகத்தில் சுழன்றவளாய்
गन्तुं	அடைய	निर्गमं	கிழ் இறங்குவதை
यत्	முயருதலை	लेभे	அடைந்தாள்
आस्थिता	செய்தவளாய்	न	இல்லை.

तत्रैवावभ्रमद्देवी संवत्सरगणान् बहून् । तामपश्यन् पुनस्तत्र तपः परममास्थितः ॥ १० ॥

देवी	தேவீ	पुनः	மறுபடியும்
तत्र एव	அங்கேயே	तत्र	அங்கே
बहून्	அனேக	अपश्यन्	காணாதவனாய்
संवत्सरगणान्	வருஷக்கணக்காக	परमं	சிறந்த
अवभ्रमन्	சுழன்றகொண்டிருந்	तपः	தவத்தை
त्तं	அவளை [காள்.	आस्थितः	புரிந்தாள்.

स तेन तोषितश्चासीदत्यर्थं रघुनन्दन । विससर्ज ततो गङ्गां हरो विन्दुसरः प्रति ॥

रघुनन्दन	“ ரகுந்தன !	सः च	அவரும்
हरः	சிவப்பிரான்	ततः	பிறகு
तेन	அதனாலே	विन्दुसरः	பிந்துஸரஸ்ஸை
असर्थं	பிகவும்	प्रति	குறித்து
तोषितः	உள்ளம் குளிர்ந்தவ	गङ्गां	கங்கையை
आसीत्	ஆனார். [ராய்	विससर्ज	விட்டார்.

तस्यां विसृज्यमानायां सप्त स्रोतांसि जज्ञिरे ॥ १२ ॥

विसृज्यमानायां	செலுத்தப்பட்ட	सप्त	எழு
स्रोतांसि	ஆவளிடத்தில்	स्रोतांसि	பிறவாறுகங்கள்
जज्ञिरे		जज्ञिरे	உண்டாயின.

ह्लादिनी पावनी चैव नलिनी च तथाऽपरा । तिस्रः प्रार्ची दिशं जग्मुर्द्वा दिशवजलाश्शुभाः॥

ह्लादिनी च	ஹ்லாதினியும்,	शुभाः	நன்சூ விளக்குகிற
पावनी एव	பாவனியும்	तिस्रः	மூன்று
तथा	அப்படியே	गङ्गाः	கங்கைகள்
अपरा	இதா	प्रार्ची	கிழக்கு
नलिनी च	நலினியும்	दिशं	திசையைநோக்கி
शिवजलाः	மங்கல நீர் த்தமான்	जग्मुः	சென்றன.

सुचक्षुश्चैव सीता च सिन्धुश्चैव महानदी । तिस्रस्वेता दिशं जग्मुः प्रतीचीं तु शुभोदकाः॥

महानदी	மகாநதீயான	तिस्रः तु	மூன்றுகளும்
सुचक्षुः एव च	சுசுக்ஷுஷும்	शुभोदकाः	மங்கள நீர் த்த
सीता च	லீதையும்	प्रतीचीं	மேற்கு முடையதாய்
सिन्धुः एव च	சின்டும்	दिशं तु	திக்கைநோக்கி
एताः	இந்த	जग्मुः	சென்றன.

सप्तमी चान्वगात्तासां भगीरथमघो नृपम् ॥ १५ ॥

अथ	பிறகு	भगीरथं	பகீரத
तासां	அவைகளில்	नृपं	மன்னரை
सप्तमी च	எழுவதோ	अन्वगात्	பின்பொடர்ந்தது.

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः । प्रायादये महातेजा गङ्गा तं चाप्यनुव्रजत् ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான	आस्थितः	ஏறினவராய்
राजर्षिः	இராஜரிஷியான	अये	மூன்றில்
भगीरथः अपि	பகீரதனும்	प्रायात्	சென்றான்;
दिव्यं	திவ்யமான	गङ्गा अपि च	கங்கையும்
स्यन्दनं	இரதத்தை	तं	ஆவளை
		अनुव्रजत्	பின்பொடர்ந்தார்.

गगनाच्छङ्करशिरस्ततो धरणिमास्थिता । व्यसर्पत जलं तत्र तीव्रशब्दपुरस्कृतम् ॥ १७ ॥

गगनात्	ஆகாயத்திலிருந்து	तत्र	அங்கு
शङ्करशिरः	சிவப்பிரானின்	तीव्रशब्दपुरस्कृतं	தீவ்ரமான சபதத்
ततः	பிறகு [தலைவை		தோடுகடைய
धरणिं	பூமியை	जलं	ஐலத்தை
आस्थिता	ஆடைத்தவளாய்	व्यसर्पत	பரப்பினார்.

मत्स्यकच्छपसङ्घैश्च शिशुमारगणैस्तथा । पतद्भिः पतितैश्चान्यैर्व्यरोचत वसुन्धरा ॥ १८ ॥

वसुन्धरा	புவி	शिशुमारगणैः च	மு.தலைகளின் கணம்
पतद्भिः	விழுந்த	पतितैः	விழுந்த [கனா லும்
मत्स्यकच्छप- सङ्घैः च	மீன்கள், ஆகாமைகள் இவைகளின் கூட் டங்களாலும்	अन्यैः	இ.தர க்.கனா லும்
		तथा	அப்படியே
		व्यरोचत	சொமித்தது.

ततो देवर्षिगन्धर्वा यक्षसिद्धगणास्तथा । व्यलोकयन्त तां तत्र गमनाद्गतां तदा ॥

ततः	அப்பொழுது	तथा	அவ்விதம்
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்கள், ரிஷிகள், கந்தர்வர்கள்	गतां	அடைந்த
यक्षसिद्धगणाः	யக்ஷர் வித்தகணக் கள்	तां	அவளை
गमनाद्	ஆகாசத்திலிருந்து	तत्र	அங்கு
गतां	பூமியை	तदा	அப்பொழுது
		व्यलोकयन्त	பார்த்தார்கள்.

विमानैर्नगराकारैर्हयैर्गजवरैस्तथा । पारिप्लवगतैश्चापि देवतास्तत्र विष्टिताः ॥ २० ॥

नगराकारैः	பட்டணத்துக்கொப் பான லிஸ்தாரமுள்ள	गजवरैः अपि	கஜவரேஷ்டம்களோ டும்
विमानैः	விமானங்களோடும்	देवताः	தேவர்கள்
पारिप्लवगतीः	பறப்பறப்புள்ள	तत्र	அங்கு
हयैः च	குதிரைகளோடும்	विष्टिताः	விசேஷமாக வந்து நின்றார்கள்.
तथा	அப்படியே		

तदद्भुततमं लोके गङ्गापतनमुत्तमम् । दिदृश्वो देवगणाः समेयुरमितौजसः ॥ २१ ॥

लोके	உலகில்	दिदृश्वः	பார்க்க ஆசைகொண் டவர்களான
अद्भुततमं	யாலரும் வியக்கத்தக்க	अमितौजसः	அளவற்றகாந்தியுள்ள
उत्तमं	உந்த	देवगणाः	தேவகணங்கள்
तत्र	அந்த	समेयुः	ஒன்றுசேர்ந்தார்கள்.
गङ्गापतनं	கங்கையின் கீழிறங் குதலை		

संपतद्भिः सुरगणैस्तेषां चाभरणौजसा । शतादित्यमिवाभाति गगनं गततोयदम् ॥ २२ ॥

संपतद्भिः	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற	गततोयदं	மேகமில்லாத
सुरगणैः	தேவகணங்களாலும்	गगनं	ஆகாயம்
तेषां	அவர்களுடைய	शतादित्यं इव	அது சூரியனை உடை யதுபோல்
आभरणौजसा च	ஆபரணகாந்தியாலும்	आभाति	விளங்குகிறது.

शिशुमारो रोगगणैर्भीनैरपि च चञ्चलैः । विद्युद्भिरिव नक्षत्रैराकाशमभवत्तदा ॥ २३ ॥

तदा	அப்பொழுது	मीनिः च	மீன்களாலும்
आकाशं	ஆகாசம்	नक्षत्रैः अपि	நக்சத்ரங்களாலும்
चञ्चलैः	தளஞ்சிற	विद्युद्भिः	மின்னங்கொடி
शिशुमारो- रोगैः	முதலை, சர்ப்பம் இவை களுடைய கூட்டம் களாலும்	इव	போல்
		अभवत्	விளங்கிறது.

पाण्डुरैः सलिलोत्पीडैः कीर्यमाणैः समन्ततः । शारदाभ्रैरिवाकीर्णं गगनं हंससंप्लवैः ॥

समन्ततः	எங்கும்	शारदाभ्रैः	சாதகாலத்து மேகம் களால்
कीर्यमाणैः	பாடிசிற	इव	போல்
सलिलोत्पीडैः	ஐலத்தின் துரைகளால்	गगनं	ஆகாசம்
पाण्डुरैः	வெள்ளையான	आकीर्णम्	ஈயாபிக்கப்பட்டது.
हंससंप्लवैः	அன்னப்பறவைகளின் கூட்டங்களால்		

कचिद्भूततरं याति कुटिलं कचिदायतम् । विततं कचिदुद्धृतं कचिद्याति शनैः शनैः ॥ २५ ॥

कचिद्	கிலிடங்களில்	कचित्	கிலிடங்களில்
भूततरं	வெகு வேகமாகவும்	विततं	கீழே விழுந்ததாகவும்
कुटिलं	கோணலாகவும்	उद्धृतं	உயர எழும்பினதா
कचित्	கிலிடங்களில்	कचिद्	கிலிடங்களில் [கவும்]
आयतं	கேராகவும்	शनैः शनैः	மெள்ள மெள்ள
याति	சென்றது.	याति	சென்றது.

सलिलेनैव सलिलं कचिदभ्याहतं पुनः । मुहूर्ध्वपथं गत्वा पपात वसुधां पुनः ॥ २६ ॥

कचित्	கிலிடங்களில்	उर्ध्वपथं	உயரிலைம்புலகை
सुहुः	அடிக்கடி	गत्वा	அடைந்து,
सलिलेन	ஐலத்தால்	पुनः एव	மறுபடியும்
अभ्याहतं	எதிர்த்து போதுகிறது	वसुधां	தரைநிலம்
सलिलं पुनः	ஐலமும்	पपात	விழுந்தது.

विष्णुपादात् परिभ्रष्टं प्रावयित्वेन्दुमण्डलम् । तच्छङ्करशिरोभ्रष्टं भ्रष्टं भूमितले पुनः ॥

विष्णुपादात्	விஷ்ணுபாதத்திலி	अष्टं	குகித்த
परिभ्रष्टं	கிளம்பி [குந்து	तत्	அந்த
इन्दुमण्डलं	சந்திரமண்டலத்தை	तोयं	ஐலம்
प्रावयित्वा	தாண்டி,	तदा	அப்பொழுது
शङ्करशिरोभ्रष्टं	சிவப்பிரான் தலைநிலி குந்து கழுவி	निर्मलं	தெளிவானதாகவும்
पुनः	மறுபடி	गतकलयं	பாபத்தை போக்கடிப் பதாகவும்
भूमितले	பூமியில்	व्यरोचत	விளங்கிற்று.

तत्र देवर्षिगन्धर्वा वसुधातलवासिनः । भवाङ्गपतितं तोयं पवित्रमिति पस्पृशुः ॥ २८ ॥

வசுधाதலவாசின:	பூமிநாகத்திலி ளுள்ள பேரர்கள்	तोयं	ஐலத்ததை
देवर्षिगन्धर्वा:	தேவர்கள் முனிவர் கள் கந்தர்வர்கள்	पवितं	புண்பயமானது
तत्र	அங்கு	इति	என்று
भवाङ्गपतितं	மகவா ங்ஙடைய திருமே னியிலிருந் து விழுந்த	पस्पृशुः	பெரிதூய் பரராட்டி னர்கள்.

शापात् प्रपतिता ये च गगनाद्भसुधातलं । कृत्वा तत्राभिषेकं ते वभूवुर्गतकल्मषाः ॥ २९ ॥

ये	எவர்கள்	ते	அவர்கள்
शापात्	சாபத்தினால்	तत्र	அதில்
गगनात्	ஸ்வர்க்களாகத்திலின்றி	अभिषेकं	ஸ்நானத்தை
वसुधातलं	பூமியை	कृत्वा	பண்ணி,
प्रपतिताः च	அடைந்து அவஸ்தை ப்படுபவர்களை	गतकल्मषाः	பாபங்களை போக்கின
		वभूवुः	ஆனார்கள். [வர்களாய்]

धूतपायाः पुनस्तेन तोयेनाथ सुभास्वता । पुनराकाशमाविश्य स्वान् लोकान् प्रतिपेदिरे ॥

सुभास्वता	அதிக அழகான	पुनः	மறுபடி
तेन	அந்த	आकाशं	ஆகாயத்தை
तोयेन	ஐலத்தினால்	आविश्य	புகுந்து,
पुनः	மறுபடியும்	स्वान्	தங்கள்
धूतपायाः	பாபங்களை போக்கின	लोकान्	உலகங்களை
अथ	பிறகு [வர்களாய்]	प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

सुसुदे सुदितो लोकस्तेन तोयेन भास्वता । कृताभिषेको गङ्गायां वभूव विगतकृमः ॥ ३१ ॥

लोकः	உலகம்	सुसुदे	களித்தது.
भास्वता	அழகான	गङ्गायां	கங்கையில்
तेन	அந்த	कृताभिषेकः	ஸ்நானம்பண்ணின தாய்,
तोयेन	ஐலத்தால்	विगतकृमः	பாபத்தை போக்கின
सुदितः	உள்ளம் குலிரிந்த தாய்	वभूव	ஆனது. [தாய்]

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः । प्रायादये महातेजास्तं गङ्गा पृष्टतोऽन्वगात् ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான	प्रायात्	பென்றான்.
राजर्षिः	ராஜரிஷியான	गङ्गा	கங்கை
भगीरथः अपि	பகிரதனும்	तं	அவருக்கு
दिव्यं	நிவ்யமான	पृष्टतः	பின்
स्यन्दनं	ரதத்தில்	अन्वगात्	அணுகி, தூத்
आस्थितः	அநிலாநிலாய்		
अथ	முன்		பென்றான்.

देवाः सर्षिगणाः सर्वे दैत्यदानवराक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥ ३३ ॥

सर्वाश्चाप्सरसो राम भगीरथस्थानुगाः । गङ्गामन्वगमन् प्रीताः सर्वे जलचराश्च ये ॥ ३४ ॥

राम	“ श्रीरामரோ !	सर्वाः	எல்லா
सर्वे	எல்லா	अप्सरसः च	அப்சரஸ்களும்
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு கூடிய	ये	எவர்கள்
देवाः	தேவர்கள்,	जलचराः च	நீர்வாழுவீர்களோடு அவர்கள்
दैत्यदानव- राक्षसाः } सकिन्नर- महोरगाः }	தைத்தயர்கள், தானவர்கள், இராசூதவர்கள், கின்னரர்கள், மகாநாகர்கள் இவர்களோடு கூடின	सर्वे भगीरथ- स्थानुगाः }	எல்லோரும் பகிரதனுடைய ரதத் தை பின்தொடருகி றவர்களைய
गन्धर्व- यक्षप्रवराः }	கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள் இவர்களில் சிறந்தவர்கள்	प्रीताः	களித்தவர்களாய்
		गङ्गां अन्वगमन्	கங்கையை அனுசரித்துச் சென்றார்கள்.

यतो भगीरथो राजा ततो गङ्गा यशस्विनी । जगाम सरितां श्रेष्ठा सर्वपापघ्नाशिनी ॥

राजा	அரசனான	सरितां	நதிகளுக்கும்
भगीरथः	பகிரதன்	श्रेष्ठा	சிறந்த
यतः	எங்கே,	सर्वपापघ्नाशिनी	எல்லா பரபங்களை போக்கடிக்கிற
ततः	அவ்வழியாய்	गङ्गा	கங்கை
यशस्विनी	புகழ்பெற்ற	जगाम	சென்றாள்.

ततो हि यजमानस्य जहोरद्भुतकर्मणः । गङ्गा संश्रावयामास यज्ञवाटं महात्मनः ॥ ३६ ॥

ततः	பிறகு	जहोः	ஐன்றாம முனிவரு டைய
अद्भुतकर्मणः	ஆச்சர்யமான கார్య முடைய	यज्ञवाटं हि	யாக்ஷேத்திரத்தையே
यजमानस्य	பாகம் செய்கிற	गङ्गा	கங்கை
महात्मनः	மகாத்மாவான	संश्रावयामास	முழுக்கச்செய்தாள்.

तस्यावलेपनं ज्ञात्वा क्रुद्धो जहृथ राघव । अपिबच्च जलं सर्वं गङ्गायाः परमाद्भुतम् ॥

राघव	“ श्रीराघवरோ !	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
तस्याः	அவனுடைய	सर्वं	எல்லா
अवलेपनं	செருக்கை	जलं च	இலத்தையும்
ज्ञात्वा	அறிந்து,	परमाद्भुतं	வெகு வியப்பிற்கும் உரிய
जहृः च	ஐன்றாமரிஷியும்	अपिबन्	குடித்துவிட்டார்.
क्रुद्धः	கொண்டந்தவராய்		

ततो देवाः समन्धर्वा ऋषयश्च सुविस्मिताः । पूजयन्ति महात्मानं जहुं पुरुषसत्तमम् ॥
गङ्गां चापि नयन्ति स्म दुहितृत्वे महात्मनः ॥ ३८ ॥

ततः
सुविस्मिताः
समन्धर्वाः
देवाः
ऋषयः च
महात्मानं

பிறகு
வெகு விவப்பற்ற
கந்தர்வர்களைவிட
கடின
தேவர்களும்
ரிஷிகளும்
மஹாத்மாவான

पुरुषसत्तमं
जहुं
पूजयन्ति
गङ्गां अपि च
महात्मनः
दुहितृत्वे
नयन्ति स्म

புருஷசத்ரேந்திரான
ஜன் ஹு அரிஷியை
வணக்கினார்கள்.
கங்கைவாயும்
மஹாத்மாவுக்கு
மகளிராகுவதில்
இசைத்தார்கள்.

ततस्तुष्टो महातेजाः श्रोत्राभ्यामसृजन् पुनः ॥ ३९ ॥

ततः
महातेजाः
सृष्टः

பிறகு
மஹாதேஜஸ்த்வி
உள்ளனம்கனித்தவராய்

श्रोत्राभ्यां
पुनः
असृजन्

இரண்டு காதுகளிலி
மறுபடியும் [சூத்த
வெளியிப்படுத்தினார்.

तस्माज्जह्नुसुता गङ्गा भोच्यते जाद्वीति च ॥ ४० ॥

तस्मात्
जह्नुसुता
गङ्गा

அதனால்
ஜன் ஹு மகளான
கங்கை

जाद्वी
इति च
भोच्यते

ஜான் ஹவீ
என்றும்
கொல்லப்படுகினார்.

जगाम च पुनर्गङ्गा भगीरथरथानुगा । विवेश सागरं चापि सा सरित्स्वरा तदा ॥
रसातलमुपागच्छत् सिद्धयर्थे तस्य कर्मणः ॥ ४१ ॥

गङ्गा
पुनः च
भगीरथरथानुगा
जगाम
सरित्स्वरा
सा
सागरं अपि च

கங்கை
மறுபடியும்
பகீரதரதனாகத்
தொடர்ந்தவராய்
சென்றார்.
நதிகளில் சிறந்த
ஆவள்
சமுத்திரத்தையும்

विवेश
तदा
तस्य
कर्मणः
सिद्धयर्थे
रसातलं
उपागच्छत्

ஆடைந்தார்.
அப்பொழுது
அவனுடைய
பிரயத்தனத்தினுடைய
சிறைவேற்றுதலின்
பொருட்டு
பாதாளலோகத்தை
ஆடைந்தார்.

भगीरथोऽपि राजर्षिर्गङ्गामादाय यत्रतः । पितामहान् भस्मकृतानपश्यद्दीनचेतनः ॥ ४२ ॥

राजर्षिः
भगीरथः अपि
यत्रतः
गङ्गां
आदाय

ராஜரிஷியான
பகீரதனும்
சுத்தவைராக்ஷியத்
கங்கைவாய [கடல்
கொண்டு வந்து,

पितामहान्
भस्मकृतान्
द्रीनचेतनः
अपश्यत्

பாட்டனார்களை
சாம்பலாயிருக்கிறவர்
கவாய்
நெஞ்சுநிர்தலையும்
பார்த்தார்.

अथ तद्भस्मनां राशिं गङ्गासलिलमुत्तमम् । प्लावयद्भूतपाप्मानः स्वर्गं प्राप्ता रघूत्तमम् ॥

अथ	பிதகு	रघूत्तम	ரகுலம்சத்தவரில்
भस्मनां राशिं	சாம்பல்களுடைய	भूतपाप्मानः	உத்தமரோ ! பாபங்களை போக்கின வர்களாய்
तन्	அந்த [குளியலை]	स्वर्गं	ஸ்வர்க்களேனெய்துவத
उत्तमं गङ्गासलिलं	சிறந்த கங்கா ஜலம்	प्राप्ता	புடைந்தார்கள்.
प्लावयन्	முழுக்கச்செய்தது.		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1393



चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திராவலது ஸர்க்கம் ॥ ௪௪ ॥

सगरस्वर्गप्राप्तिः—ஸகரபத்திரர்கள் ஸ்வர்கத்தை அடைவது.

स गत्वा सागरं राजा गङ्गयाऽनुगतस्तदा । प्रविवेश तलं भूमेर्यत्र ते भस्मसात्कृताः ॥

सः	அந்த	यत्र	எங்கு
राजा	மன்னன்	ते	அவர்கள்
गङ्गया	கங்கையால்	भस्मसात्कृताः	சாம்பலாக செய்வப் பட்டார்களோ
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்டவ	भूमेः	பூமியினுடைய
सागरं	சமுத்திரத்தை [ஓய்]	तलं	அந்த பிரதேசத்தை
गत्वा	கடந்து,	प्रविवेश	புகுந்தான்.
तदा	அப்பொழுது		

भस्मन्यथाप्लुते राम गङ्गायाः सलिलेन वै । सर्वलोकभृशुर्ब्रह्मा राजानमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

राम	“ ஸ்ரீராமரோ !	सर्वलोकभृशुः	உலகங்களுக்கெல் லாம் நசரான
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
सलिलेन वै	ஜலத்தினால்	राजानं	மன்னனைப் பார்த்து
भस्मनि	சாம்பல்	इदं	இனி வருவதை
आप्लुते	நனைக்கப்பட்டவன	अब्रवीत्	சொன்னார்.
अथ	பிதகு [வில்]		

तारिता नरशार्दूल दिवं याता हि देववत् । षष्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्य महात्मनः ॥३॥

नरशार्दूल	“ மனிதச்சீரஷ்டனே !	तारिताः	கரையேற்றப்பட்ட வர்களாய்
महात्मनः	மகாத்மாவான	देववत्	தேவர்களைப்போல்
सगरस्य	ஸகரனுடைய	दिवं हि	தேவனெனக்கூறையும்
षष्टिः	அறுபது	याताः	அடைந்தார்கள்.
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் பிள்ளைகள்		

सागरस्य जलं लोके यावत् स्थास्यति पार्थिव ।
सागरस्यात्मजास्तावत् स्वर्गे स्थास्यन्ति देववत् ॥ ४ ॥

पार्थिव	“ அரசனே !	तावत्	அது வரைமீல்
सागरस्य	சமுத்திரத்தினுடைய	सागरस्य	சகரனுடைய
जलं	நீர்	आत्मजा:	குமாரர்கள்
लोके	உலகில்	स्वर्गे	தேவலோகத்தில்
यावत्	எந்த காலம் வரையில்	देववत्	தேவர்கன்போல்
स्थास्यति	இருக்குமோ ;	स्थास्यन्ति	வாழப்போகிறார்கள்.

इयं च दुहिता ज्येष्ठा तव गङ्गा भविष्यति । त्वत्कृतेनैव नाम्नाऽथ लोके स्थास्यति विश्रुता॥

इयं	“ இந்த	अथ	பிறகு
गङ्गा च	கங்கையும்	लोके	உலகத்தில்
तव	உனக்கு	त्वत्कृतेन	உன் சம்பந்தமான
ज्येष्ठा	மூத்த	नाम्ना एव	பெயரினாலும்
दुहिता	குமாரியாக	विश्रुता	பிரசித்தையாக
भविष्यति	ஆகப்போகிறாள்.	स्थास्यति	விளங்கப்போகிறாள்.

गङ्गा त्रिपथगा राजन् दिव्या भागीरथीति च । त्रीन् पथो भावयन्तीति ततस्त्रिपथगा स्मृता॥

राजन्	“ அரசனே !	त्रिपथगा	மூவழி ஓடுகிற
त्रीन्	மூன்று	दिव्या	திவ்யையான
पथः	வழிகளை	गङ्गा	கங்கை
भावयन्ती	பார்க்கிறாள்.	भागीरथी	பாகிரதி
ततः	அதனால்	इति च	என்றும்
त्रिपथगा इति	திருப்பதை என்றும்	स्मृता	வழங்கப்பட்டவளாக ஆவாள்.

पितामहानां सर्वेषां त्वमत्र मनुजाधिप । कुरुष्व सलिलं राजन् प्रतिज्ञामपवर्तय ॥ ७ ॥

मनुजाधिप	“ மனுஜகீர்த்த !	सलिलं	தர்பண தீரை
अस्य	இதில்	कुरुष्व	செய் ;
त्वं	நீ	राजन्	அரசனே !
पितामहानां	பாட்டன்மர்கள்	प्रतिज्ञां	பிரதிக்கூறையை
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	अपवर्तय	வினரவேற்று.

पूर्वकेणापि ते राजंस्तेनातियशसा तदा । धर्मिणां प्रवरेणाय नैव प्राप्तो मनोरथः ॥

अथ	“ மேலும்	ते	உன்னுடைய
राजन्	அரசனே !	पूर्वकेण अपि	குறத்தில் முக்தி உண் டானவனுடையும்
अतियशसा	கொஞ் புறப்பெற்ற	एषः	இந்த
धर्मिणां	தர்மிஷ்டர்களுள்	मनोरथः	மனோரதம்
प्रवरेण	கிறந்த	तदा	அக்காலத்தில்
तेन	அந்த	प्राप्तः न	அடையப்படவில்லை

तथैवांशुमता वत्स लोकेऽप्रतिमतेजसा । गङ्गां प्रार्थयता नेतुं प्रतिज्ञा नापवर्जिता ॥ ९ ॥

वत्स	“ குழந்தாய் !	नेतुं	கொண்டுவர
तथा एव	ஆப்படியே	प्रार्थयता	பிரார்த்தித்த
लोके	உலகத்தில்	अंशुमता	அம்சமானால்
अप्रतिमतेजसा	ஒப்பில்லாத ஒளியை	प्रतिज्ञा	பிறதிக்கொடு
गङ्गां	கங்கையை [புடைய	अपवर्जिता न	முடிக்கப்படவில்லை.

राजर्षिणा गुणवता महर्षिसमतेजसा । मन्त्रुल्यतपसा चैव क्षत्रधर्मस्थितेन च ॥ १० ॥

दिलीपेन महाभाग तव पित्रा यशस्विना । पुनर्न शक्विता नेतुं गङ्गां प्रार्थयताऽनघ ॥ ११ ॥

महाभाग	“ மகா பாக்கியமுள்ள வகை !	यशस्विना	யசஸ்வியான
अनघ	பாபரஹிதனை !	गङ्गां	கங்கையை
राजर्षिणा	இராஜரிஷியான	पुनः एव च	மறுபடியும்
गुणवता	தர்மியடனான	नेतुं	கொண்டுவர
महर्षिसमतेजसा	மகர்ஷிகளுக்குக்கொப்பா ன தேஜஸ்ஸுடைய,	प्रार्थयता	பிரார்த்தித்த
मन्त्रुल्यतपसा	எனக்கு ஸமாதானமான தபஸ்ஸையுடைய	तव	உன்னுடைய
क्षत्रधर्मस्थितेन	கூதத்திரிய தர்மத்தில் நிலைகொண்ட	पित्रा	பிதாவான
		दिलीपेन च	திலீபனாலும்
		शक्विता न	முடியவில்லை.

सा त्वया समतिक्रान्ता प्रतिज्ञा पुरुषर्षभ । प्राप्तोऽसि परमं लोके यशः परमसम्मतम् ॥ १२ ॥

पुरुषर्षभ	“ புருஷர்ஷோஷ்டனை !	लोके	உலகில்
सा	அந்த	परमसंमतं	எல்லாரா ஹமொப்புக் கொள்ளப்பட்ட
प्रतिज्ञा	பிறதிக்கொடு	परमं	பெரும்
त्वया	உன்னால்	यशः	கீர்த்தியை
समतिक्रान्ता	நன்றாகச்செய்து முடிக்கப்பட்டது.	प्राप्तः	அடைந்தவன்
		असि	ஆகிராய்.

यच्च गङ्गावतरणं त्वया कृतपरिन्दम । अनेन च भवान् प्राप्तो धर्मस्यायतनं महत् ॥ १३ ॥

अरिन्दम	“ சத்துருக்களை அழி ப்போகவே !	अनेन	அதனால்
गङ्गावतरणं	கங்கையிறுடைய பூமி யில் இறங்குதல்	भवान् च	நீதான்
यत्	எனது	धर्मस्य	புண்யத்திற்கு
त्वया च	உன்னால்தான்	महत्	மஹத்தான
कृतं	செய்யப்பட்டது.	आयतनं	மேலத்திரத்தை
		प्राप्तः	பிர்மித்தவனாகிராய்.

प्रावयस्व त्वमात्मानं नरोत्तम सदोचिते । सलिले पुरुषव्याघ्र शुचिः पुण्यफलो भव ॥

नरोत्तम	“நரத்தோஷ்ட !	आत्मानं	உன் சரீரத்தை
पुरुषव्याघ्र	புருஷச்சரோஷ்ட !	प्रावयस्व	அழிந்து, த்தி முழுது.
श्वं	ரீ	शुचिः	பரிசுத்தனாகவுள்
सदा	எப்பொழுதும்	पुण्यफलः	புண்யபலத்தை ஆண்டந்தவனாகவும்
उचिते	புகழ்படைந்த	भव	ஆகக்கடவாய்.
सलिले	ஐலத்தில்		

पितामहानां सर्वेषां कुरुष्व सलिलक्रियाम् । स्वस्ति तेऽस्तु गर्दिष्यामि स्वं लोकं मम्यतां नृप ॥

पितामहानां	“பாட்டன்மார்கள்	अस्तु	உண்டாகுக.
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	स्वं	என்
सलिलक्रियां	தர்ப்பணக்ரியையை	लोकं	உலகத்திற்கு
कुरुष्व	செய்.	गर्दिष्यामि	போகிறேன்.
ते	உனக்கு	नृप	ஆரசனை !
स्वस्ति	மங்களம்	मम्यताम्	போகப்பட்டும்.”

इत्येवमुक्त्वा देवेशः सर्वलोकपितामहः । यथाऽऽगतं तथाऽगच्छदेवलोकं महायशाः ॥

इति	என்று	सर्वलोक-	} எல்லா பிராணிகளை
एवं	இவ்விதம்	पितामहः	
उक्त्वा	சொல்லி,	यथा	எப்படி [ம்மதேவர்
देवेशः	தேவர்களுக்கெல்லாம்	आगतं	வரப்பட்டதோ;
	தேவரான	तथा	அப்படியே
महायशाः	மகா புகழ்பெற்ற	देवलोकं	தேவலோகத்திற்கு
		अगच्छत्	போனார்.

भगीरथोऽपि राजर्षिः कृत्वा सलिलमुत्तमम् । यथाक्रमं यथान्यायं सागराणां महायशाः ॥

कृतोदकः शुची राजा स्वपुरं प्रविवेश ह । समृद्धार्थो नरश्रेष्ठ स्वराज्यं प्रशशास ह ॥

भगीरथः	“நரத்தோஷ்டனே !	शुचिः	பரிசுத்தனாய்
राजर्षिः	இராஜரிஷியான	महायशाः	வெகு புகழ்பெற்றவ
भगीरथः अपि	பகிரதனும்	राजा	ஆரசன் [னாய்
सागराणां	ஸகரபுத்திரர்களுக்கு	स्वपुरं	தனது நாட்டை
यथाक्रमं	கிரமப்படி	प्रविवेश ह	நிகும்பிப்புகுந்தான்.
यथान्यायं	சாஸ்திரப்படி	समृद्धार्थो	கவலையற்றவனாய்
उत्तमं सलिले	சிறந்த தர்ப்பணத்தை	स्वराज्यं	தன் ராஜ்யத்தை
कृत्वा	செய்து.	प्रशशास ह	பரிபாலனம் பண்ணி
कृतोदकः	தர்ப்பணக்ரியைகளை		னான்.
	முடித்தவராய்		

प्रमुदो च लोकस्तं नृपमासाद्य राघव । नष्टशोकः समृद्धार्थो बभूव विगतज्वरः ॥ १९ ॥

राघव	“முரகவரே !	नष्टशोकः	நாக்கமற்றதாய்
लोकः	உலகம்	प्रमुदो	களித்தது. [தரகவும்
तं	அந்த	समृद्धार्थः च	பொருள் கிடைத்த-
नृपं	ஆரசனை	विगतज्वरः	பயமற்றதாகவும்
आसाद्य	ஆண்டந்து,	बभूव	விளங்கினது.

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया । स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते सन्ध्याकालोऽतिवर्तते ॥

राम	"ஸ்ரீராமரே!	स्वस्ति	மங்களத்தை
एषः	இந்த	प्राप्नुहि	அடை.
गङ्गायाः विस्तरः	கங்கையின் வரலாறு	ते	உனக்கு
मया	என்னால்	भद्रं	மங்களம்.
ते	உனக்கு	सन्ध्याकालः	ஸந்தியாகாலம்
अभिहितः	சொல்லப்பட்டது.	अतिवर्तते	ஸமீபிக்கிறது.

धन्यं यशस्यमायुष्यं पुत्र्यं स्वर्ग्यमथापि च । यः श्रावयति विभेषु क्षत्रियेष्वितरेषु च ॥
प्रीयन्ते पितरस्तस्य प्रीयन्ते दैवतानि च ॥ २१ ॥

इदमाख्यानमव्यग्रं गङ्गावतरणं शुभम् । यः शृणोति च काकुत्स्थ सर्वान् कामानवाप्नुयात् ॥
सर्वे पापाः प्रणश्यन्ति आयुः कीर्तिश्च वर्धते ॥ २२ ॥

काकुत्स्थ	"ககுதஸ்தவம்சத்	श्रावयति	கேட்கச் செய்கிறானே
यः	எவன் [தவரே!]	तस्य	அவனுடைய
धन्यं	பொருளை தரவல்	पितरः	பிதருக்கள்
	லதும்	प्रीयन्ते	சந்தேதாஷமடைகிறார்
आयुष्यं	ஆயுளைத் தரவல்லதும்	दैवतानि च	தேயதைகளும் [கள்.
यशस्यं	புகழைத் தரவல்லதும்	प्रीयन्ते	சந்தேதாஷமடைகிறார்
पुत्र्यं	மக்கட்பேறைத்தரவல்	यः	எவன் [கள்.
	லதும்	अव्यग्रं	சிரத்தையுடையவராய்
स्वर्ग्यं	ஸ்வர்க்கமேலாகத்தைத்	शृणोति	கேட்கிறானே, அவன்
	தரவல்லதும்	सर्वान् कामान् च	எல்லா மனோரதங்க
शुभं अथ	மங்களகாரமம்	अवाप्नुयात्	அடைவான். [னையும்
गङ्गावतरणं	கங்கையின் ஆவதார	सर्वे पापाः	எல்லா பாபங்களும்
इदं	இந்த [வுமான	प्रणश्यन्ति	கன்றாய் அழிந்துவிடுகி
आख्यानं	வரலாறை	आयुः	ஆயுஸ்ஸும் [ன்றன.
विभेषु च	பிராம்மணதேவர்களி	वर्धते	விருத்தியடைகிறது.
	டத்திலும்	कीर्तिः	கீர்த்தியும்
क्षत्रियेषु च	சூத்திரியர்களிடக்	वर्धते च	அப்படியே விருத்தி
	திலும்		யடைகிறது.
इतरेषु अपि	மற்றவர்களிடத்திலும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1416.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे द्वितीयेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இரண்டாவதுதினத்தில் காணம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रोगमसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे
त्रितीयेऽह्नि वालकाण्डे पञ्चचत्वारिंशसर्गमारभ्य पञ्चपष्ठिमसर्गपर्यन्ते (1417—1997
श्लोकाः) गीताः तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 581]

[ஆதிபில் குசன் ஸயன் இலாகரால் ஸ்ரீராமஸங்கீதத்தில் ஆச்சர்யகதயாகரையில்
முப்பத்திரண்டு தினங்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
முன்றும் தினத்தில் பாஸகாண்டம் 45-ாவது ஸர்க்கார் முதல் 65-ாவது
ஸர்க்கம் வரையில் (1417—1997) காணம் செய்யப்பட்டது. அன்று
காணம் செய்யப்பட்ட சலோகசங்கியை 581]

पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 44 ||

विशालागमनम्—விசாலாகரத்திற்குப் போவது.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विस्मयं परमं गत्वा विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரரின் மொழிக்கு	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
श्रुत्वा	திருச்செவிகாற்றிய	गत्वा	அடைந்து,
सहलक्ष्मणः	ஸக்தமணருடன்கூட யிருந்த	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை பார்த்து
राघवः	ஸ்ரீராமவர்,	अथ	இப்பொழுது இப்படி
परमं	மிக்க	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்.

अत्यद्भुतमिदं ब्रह्मन् कथितं परमं त्वया । गङ्गावतरणं पुण्यं सागरस्यापि पूरणम् ॥ २ ॥

ब्रह्मन्	"வேதவித்தே! கங்கை கொண்டுவரப் பட்டதைப்பற்றிய தும்,	त्वया	தேவீரால்
गङ्गावतरणं	சமுத்திரத்திற்கு முடிவாய் போய்ச்சே ருகிறதைப்பற்றியது இந்த [மன	कथितं	சொல்லப்பட்ட ஸம் பாஷணையானது
सागरस्य		अत्यद्भुतं	மிக்க ஆச்சர்யகரமாய்
पूरणं अपि		परमं	மிக்க
इदं		पुण्यम्	{ மொச்சிக்கொண்ட வேண்டியதாயிருக்கி றது.

क्षणभूतेव नौ रात्रिः संवृत्तेयं महामुने । इमां चिन्तयतोः सर्वां निखिलेन कथां तव ॥३॥

महामुने	"தேஹ மஹாசிக்ஷியே! தேவீர் சொல்லிய	चिन्तयतोः	சிந்தனைபண்ணிக் கொண்டேயிருந்த
तव	இந்த	नौ	எங்களிருவர்களுக்
इमां	கதை	इयं	இந்த [கும்
कथां	முழுநிலையின்	रात्रिः	இரவு
सर्वां	ஒன்றுள் விடாமல்	क्षणभूता इव	ஒருகொடிபோல
निखिलेन		संवृत्ता	கழிந்து விட்டது.

तस्य सा शर्वरी सर्वा सह सौमित्रिणा तदा । जगाम चिन्तयानस्य विश्वामित्रकथां शुभाम् ॥

तदा	அப்பொழுது	चिन्तयानस्य	ஊம்பா வந்தோசெய்து
सौमित्रिणा	சக்திமணிரோடு		கொண்டிருந்த
सह	கூட	तस्य	அவருக்கு
शुभां	{ பாண்டித்யத்தை நன்கு விளக்கக்கூட இதிறதாயி	सा	அந்த
विश्वामित्रकथां	விசுவாமித்திரரின் கதைகளை	शर्वरी सर्वा	இரவு முழுதும்
		जगाम	{ பொழுதுபோனது தெரியாமலே கழிந் தது.

ततः प्रभाते विमले विश्वामित्रं महामुनिम् । उवाच राघवो वाक्यं कृताहिकमरिन्दमः ॥५॥

ततः	அப்பொழுது	कृताहिकं	அனுஷ்டானங்களை மு டித்து விற்றிருந்த
विमले	மிகத்தெளிவாய்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திர
प्रभाते	பொழுதுகிழந்ததும்	महामुनिं	மஹானிஷியை பார்த்து
अरिन्दमः	அபஜயமென்பதையே எப்பவும் சுண்டிராத	वाक्यं	மின்வரும் மொழியை
राघवः	சூராகவர்,	उवाच	திருவாய்மணந்தருளி ஊர்.

गता भगवती रात्रिः श्रोतव्यं परमं श्रुतम् ॥ ६ ॥

रात्रिः	" இரவானது	परमं	அவச்யமாய்
भगवती	{ விசேஷமாய் கொண் டாடப்படும்வண்ண மாய்	श्रोतव्यं	அறிந்துகொள்ள வேண்டியதானது
गता	கழிந்தது.	श्रुतम्	அறிந்துகொள்ளப் பட்டது.

तराम सरितां श्रेष्ठां पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । नौरैषा हि सुखास्तीर्णा ऋषीणां पुण्यकर्मणाम् ॥

भगवन्तमिह माम् ज्ञात्वा त्वरितमागता ॥ ७ ॥

भगवन्तं	" தேவரீரை	नौः	ஊடமானது
इह	இவ்விடத்தில்	एषा हि	இவ்வாறு
माम्	எழுந்தருளியிருப்பவ	आगता	கொண்டு வரப்பட்டது குறித்தது.
ज्ञात्वा	கேள்விப்பட்டு, [ராய்	सरितां	நதிகளுக்குள்
त्वरितं	தகடினமே	श्रेष्ठां	உத்தமியும்
पुण्यकर्मणां	புண்யகீர்த்தனான	पुण्यां	புண்ணியமுமான
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய	त्रिपथगां	கங்கை
सुखास्तीर्णां	{ சுகமான ஆஸனங்க ளுடனடைக்கப் பட்டதாயி	नदीं	நதியை
		तराम	தாண்டுவோம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः । सन्तारं कारयामास सर्पिसङ्घः सराघवः ॥ ८ ॥

तस्य	அந்த	सर्पिसङ्घः	முனிவர்கள் கோஷ்ட- களுடன் கூடினவராயும், சாகவருடன் கூடின வராயும்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	सराघवः	
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	सन्तारं	அக்கரை போய்ச்சேரு
तत् वचनं	அந்த திருவாய்மொழி	कारयामास	செய்கிறதார். [கதை
श्रुत्वा	திருச்செவி காற்றி,		

उत्तरं तीरमासाद्य संपूज्यपिगणांस्ततः । गङ्गाकुले निविष्टास्ते विशालां ददशुः पुरीम् ॥

ते	அவர்கள்,	संपूज्य	பூஜித்துவிட்டு,
उत्तरं	வட	गङ्गाकुले	கங்கைக்கரையில்
तीरं	கரையை	निविष्टाः	உட்கார்ந்தவர்களாய்
आसाद्य	அடைந்து,	विशालां	விசால என்சிற
ततः	அவ்விடத்தில் [களை	पुरीं	நகரை
ऋषिगणान्	முனிவர்கள் கோஷ்ட-	ददशुः	கண்முன்கண்டார்கள்.

ततो मुनिवस्तूर्णं जगाम सहाराघवः । विशालां नगरीं रम्यां दृष्ट्वा स्वर्गोपमां तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	கவனித்து பார்த்து,
स्वर्गोपमां	தேவலோகத்திற்குச் சமானமாய்	ततः	அவ்விடத்திற்கு
		तूर्णं	உடனேயே
रम्यां	அழகாயிருக்கிற	मुनिवः	முனிவர்பெருமான்
विशालां	விசால என்சிற	सहाराघवः	சாகவர்களுடன் கூட
नगरीं	பட்டணத்தை	जगाम	எழுந்தருளினார். [வே

अथ रामो महाप्राज्ञो विश्वामित्रं महामुनिम् । पश्यच्छ प्राञ्जलिर्भूत्वा विशालामुत्तमां पुरीम् ॥

महाप्राज्ञः	அதிமேதாவினாய்	उत्तमां	உத்திருவட்டமாய் விள
रामः	ஸ்ரீராமர்,		க்கிக்கொண்டிருக்குந்
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திர	विशालां	விசால என்சிற
महामुनिं	முனிவர்பெருமான்	पुरीं	பட்டணத்தைப்பற்றி
प्राञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்	अथ	இப்படி
भूत्वा	ஆகி,	पश्यच्छ	வினாசினார்.

कतरो राजवंशोऽयं विशालायां महामुने । श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते परं कौतूहलं हि मे ॥

महामुने	“ மஹரிஷியே !	मे	எனக்கு
विशालायां	விசாலகரையில்	परं हि	அதிகமாயிருக்கிற
अयं	இப்போ திருக்கிற து		படியால்
कतरः	எந்த	श्रोतुं	கேட்டுத்தெரிந்து
राजवंशः	ராஜவம்சம்.		கொள்ள
	விஷயங்களை கேட்ட றிய வேண்டுகிறேன் (மய.)	इच्छामि	நான் சிரார்ந்திக்கி
कौतूहलं		தேவரி மனமிசைந் தருள்வீராக.	

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य मुनिपुङ्गवः । आख्यातुं तत् समारेभे विशालायाः पुरातनम् ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	तत्	பிரசித்தமான [தை
तस्य	அதது	पुरातने	புரீககிருந்தாந்தத்-
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	आख्यातुं	விளக்க விரித்துக்
तद्वचनं	அந்த மொழியை		சொல்ல
श्रुत्वा	எற்றுக்கொண்டு,	समारेभे	திருவுள்ளம் கொண்
विशालायाः	விசாலாகாத்தில்		டார்.

श्रूयतां राम शकस्य कथां कथयतः शुभाम् । अस्मिन् हि देशे यद्वृत्तं तत्त्वेन शृणु राघव ॥

राघव	"ராகுவம்சப்பின்னை பாகிய	शकस्य	இந்திரனைப்பற்றிய காகிய
राम	ஸ்ரீராம!	शुभां	மெச்சிக்கொண்டாட ந்தக்க
श्रूयतां	செலியற்று கேட்கப் படவேண்டும்.	कथां	கிருந்தாந்தத்தைபும்
अस्मिन्	இந்த	तत्त्वेन	உள்ளது உள்ளபடி
देशे	இடத்தில்	कथयतः	விவரித்துச்சொல்லு மெனக்கு
यद्वृत्तं हि	எது முன் நடந்ததொ அகையும்	शृणु	திருச்செவி சாற்றுக்.

पूर्व कृतयुगे राम दितेः पुत्रा महाबलाः । अदितेश्च महाभाग वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः ॥

महाभाग	"மஹாபுண்யாத்மா	महाबलाः	மஹாபலசாலிகள்.
राम	ஸ்ரீராம! [வாகிய	अदितेः च	அதிதிதேவியினுடைய பவர்களொ
पूर्व	முன்பு	वीर्यवन्तः	மஹாமஹிமை பெற்ற வர்கள்.
कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்	सुधार्मिकाः	பிரசித்திபெற்ற தர்மி ஷ்டர்கள்.
दितेः	திதிதேவியினுடைய		
पुत्राः	புதல்வர்கள்		

ततस्तेषां नख्याघ्र बुद्धिरार्सान्महात्मनाम् । अमरा विज्वराश्चैव कथं स्याम निरामयाः ॥

नख्याघ्र	"நெறு புருஷோத்தம!	विज्वराः एव	மனக்கவலைற்றவர் களாயும்
ततः	அக்காலத்தில்	कथं	என்ன செய்தால்
महात्मनां	மஹாபிரசித்திபெற்ற வர்களாகிய	स्याम	நாம் ஆகுவோம்
तेषां	அவர்களுக்கு	बुद्धिः	என்கிற எண்ணம்
अमराः च	சரவற்றவர்களாயும்	आसीत्	உண்டாயிற்று
निरामयाः	ரோகமற்றவர்களாயும்		

तेषां चिन्तयतां राम बुद्धिरार्साद्विपश्चिताम् । क्षीरोदमथनं कृत्वा रसं प्राप्स्याम तत्र वै ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	कृत्वा	செய்து,
चिन्तयतां	ஆலோசனைசெய்து கொண்டிருக்கும்	तत्र वै	அதிலிருந்து
विपश्चितां	மேதா விகளாகிய	रसं	ஆமிருத்ததை
तेषां	அவர்களுக்கு	प्राप्स्याम	நாம் பருகுவோம் என்கிற
क्षीरोदमथनं	"பார்க்கடலை கடை வதை	बुद्धिः	தீர்மானமாஸது
		आसीत्	உண்டாயிற்று.

ततो निश्चित्य मथनं योक्तुं कृत्वा च वासुकिम् । मन्थानं मन्दरं कृत्वा ममन्थुरमितौजसः॥

ममितौजसः	“ அநிகழமான தேவஜை / வான்களா சூழலர்கள்.	कृत्वा	செய்துகொண்டும்,
मथनं	கடைவதை	वासुकिं	ஸர்ப்பராஜனாகும் வா
ततः	அக்காலத்தின்		ஸூரியனாகும் சர்ப்பத்
निश्चित्य	நிச்சர்த்து,	योक्तुं च	கடை கயிறாகவும் [தை
मन्दरं	மந்தரமலையை	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
मन्थानं	மந்தாக.	ममन्थुः	கடைந்தார்கள்.

अथ दीर्घेण कालेन कालार्घीसदृशं विषम् । उदतिष्ठन्नश्रेष्ठ हालाल्लपिति श्रुतम् ॥१९॥

मरश्रेष्ठ	புருமேதாத்தம்!	हालाहलं	ஹாலாஹலம்
अथ	அப்படியாய்	इति	என்ற
दीर्घेण	நெடும்	श्रुतं	பெயர்கொண்டு
कालेन	காலம்சென்றபின்		விளக்குகிற துமான
कालार्घीसदृशं	புரளயகாலாக்கினி	विषं	விஷமாதது
	கொப்பான தும்	उदतिष्ठन्	கடையப்பட்ட கடவி
			என்று சிளம்பியது.

सुरासुराश्च विव्रस्ता दग्धास्तेन विपाश्रिना । शरण्यं शरणं जग्मुर्भगवन्तं महेश्वरम् ॥२०॥

सुरासुराः च	தேவர்களும் அஸூரர்	शरण्यं	சரணபாய் புருந்தவா
तेन	ஆந்த [களும்		களை காத்தருளும்
विपाश्रिना	விவர்த்தின் கொடுமை	भगवन्तं	பகவானான
	யால்	महेश्वरं	மஹேஸ்வரரை
दग्धाः	ஹழிக்கமுடியாதவர்	शरणं	தஞ்சமாய்
	களாகி	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.
विव्रस्ताः	உடல்கடுக்கமுற்றவர்		
	களாய்		

अथ देवा महादेवं शङ्करं शरणार्थिनः । नत्वा पशुपतिं रुद्रं त्वाहि त्राहीति तुष्टुवुः ॥२१॥

अथ	அப்பொழுது	पशुपतिं	பசுபதியை
महादेवं	சிவபெருமானை	नत्वा	நேசிக்கத்து,
शरणार्थिनः	சரணம்மாண்பி யாகித்	त्वाहि	“ரகலித்தருளும்
देवाः	தேவர்கள், [கவந்த	त्वाहि	ரகலித்தருளும்”
शङ्करं	நன்மைகளை தந்தருள்	इति	என்று
	பவரும்	तुष्टुवुः	வேண்டிக்கொண்டார்
रुद्रं	போற்றிப்புகழ் உரிய		கள்.
	வருமாயின		

एवमुक्तेषु देवेषु देवदेवेश्वरः प्रभुः । प्रादुरासीत्तोऽर्श्व शङ्खचक्रधरो हरिः ॥ २२ ॥

देवेषु	தேவர்கள்,	देवदेवेश्वरः	{ பிரம்மா, சிவபெரு மான் இவர்களுக்கும் நிவந்தாவும் [ராகிய ஆசிமத்யாந்தர ஹரி த- ஸ்ரீமஹா விஷ்ணு, சங்கசக்சர தாரியாய் வேஷ்வர தந்தருளினார்.
एवं	ஆல்விதம்	प्रभुः	
उक्तेषु	பிரார்த்திக்கத்துக்கொ ண்டருளினவரின்	हरिः	
		शङ्खचक्रधरः	
ततः	அதற்காலத்தின்	प्रादुरासीत्	
अथ एव	அவ்வாறு		

उवाचैनं सितं कृत्वा रुद्रं शूलधरं हरिः । दैवतैस्त्वं प्रार्थ्यमानो यत्पूर्वं समुपागतम् ॥

हरिः "மறநா லிஷ்ணு,
 एनं இந்த
 शूलधरं சூலபா னரிவா சிப
 रुद्रं சிவபெருமான்
 सितं புன்னகை [பா த் து
 कृत्वा செய்து,
 उवाच இப்படி, த் திருவாய்
 மஸர், தருளிஞர்.

पूर्वं "முதலில்
 समुपागतं உண்டானது
 यत् எதுவோ அதுவிஷய
 மாய்
 दैवति: தேவதைகளாலே
 त्वं தேவரீர்
 प्रार्थ्यमानः பர சிம்க்கப்படுகிறீர்.

तत्त्वदीयं सुरश्रेष्ठ सुराणामयज्ञो हि यत् । अग्रपूजामिति स्मृत्वा गृहाणेदं विषं प्रभो ॥

प्रभो எதையும் செய்யவல்ல
 सुरश्रेष्ठ தேவதைகளுக்கும்
 உத்தமரே !
 सुराणां தேவதைகளுக்கு
 अयज्ञः முதலில் உண்டான
 यत् ஆனபடியால் [வர்,
 तत् அது

त्वदीयं தேவரீரைக்கேர்ந்தது.
 हि ஆகையால்
 इदं विषं இந்த விஷத்தை
 अग्रपूजां इति அகராபூஜையாக,
 स्मृत्वा முதல்மரியாதையாக
 गृहाण அங்கீகரித்து,
 விசிகரியும்.

इत्युक्त्वा च सुरश्रेष्ठस्तत्रैवान्तरधीयत । देवतानां भयं दृष्ट्वा देवदेवो महेश्वरः ॥ २५ ॥
 हालाहलं विषं सर्वं संजहारामृतोपमम् । कृत्वाल्पपिण्डं पाणिस्थं तद्विषं भगवान् हरः ॥

सुरश्रेष्ठः "ஸ்ரீமறநா லிஷ்ணு
 तत् अந்த
 विषं விஷத்தைப்பற்றி
 इति மேற்கண்டவண்ண
 उक्त्वा சொல்லிவிட்டு, [மாய்
 तस्य पुत्र अन्तरधीयत அந்தர்தானமாயினர்.
 च அதன்மேல்
 हरः அடியார்களின் சூறை
 களைத் தீர்க்கும்
 भगवान् பகவானாகிய
 महेश्वरः சிவபெருமான்,
 देवतानां தேவர்களுடைய

भयं கந்தத்ததை
 दृष्ट्वा நினைத்து,
 हालाहलं ஹாலாஹலமென்ற
 विषं விஷம்
 सर्वं எல்லாவற்றையும்
 पाणिस्थं உன்னங்கையில்
 अल्पपिण्डं அற்ப அளவுடைய
 तस्यपुत्रं தரையும்
 अमृतोपमं அமிர்தம்போலிருப்
 कृत्वा செய்து, [பதாயும்
 संजहार உறிஞ்சி அடக்கிவிட்
 டார்.

सर्वलोकहितार्थाय भगवान् परमेश्वरः । कण्ठस्थमकरोत् प्राप्य लीलयाऽमरपूजितः ॥ २७ ॥

अमरपूजितः தேவர்களால் பூஜித்த
 கொண்டாடப்படும்
 भगवान् பகவானாகும்
 परमेश्वरः சிவபெருமான்,
 सर्वलोक- } லோகங்கள் எல்லாவ
 हितार्थाय } ற்றிற்கும் கன்மை
 செய்தவதற்காக

लीलया விளையாட்டாகவே
 प्राप्य உட்கொண்டு,
 कण्ठस्थं கழுத்திலேயே தக்கி
 अकरोत् விருக்கிறதாய்
 செய்தருளிஞர்.

ததோ தேவாசுரா: சரீவே ப்ரஹ்மய வுபஹ்வஜம் | மந்ரம் பூர்வவத் க்ருத்வா மஹ்நுரஹிதௌ: || 28 ||

அஹிதௌ: அபிதஹா ன தெதௌ
வா ன் களா கிய
தேவாசுரா: தேவர்கள், ஆகாரர்கள்
சரீவே எல்லோரும்,
வுபஹ்வஜ சிவபெருமானின்
ப்ரஹ்மய காமங்கரித்துவிட்டு,

தத: அதன்மேல்
பூர்வவத் முன்பெராவே
மந்ரம் மந்தரை மனையை
க்ருத்வா கொண்டு,
மஹ்நு: கடைந்தார்கள்,

ப்ரவீஷாத் பாதாலை மந்நானோ மந்ரோத்தம: | தத: ப்ரவீஷதம் து பாதாலை து ப்ரவீஷதம் ||

அத அப்பொழுது
மந்நான: மந்தராய் விளங்கிய
மந்ரோத்தம: உத்தமமான மந்தர
மனையும்
பாதாலை பாதாளலோகத்திற்கு
தத: அவ்விடத்திலிருந்து

ப்ரவீஷ பாய் சென்றதுவிட
ப்ரவீஷதம் து மனையினையும் [உது.
பாதாலை து பாதாளலோகத்தி
லேயே
ப்ரவீஷதம் அழுத்திப்போய்விட
உது.

சுராசுராஷ் நிஷேஷா வஹ்நு: க்ஷேவிஹ்நா: | ததோ தேவாஸ்ஸகந்நவாஸ்துபூர்வபூர்வமூதநம் || 30 ||

சுராசுரா: ச "தேவர்களும் ஆகார
களும்,
க்ஷேவிஹ்நா: மனம் கொந்தவர்
களாய்
நிஷேஷா: துண்ணசெய்கிறதென்
து தெரியாதவர்களாய்
வஹ்நு: ஆணர்கள்.
தத: அப்பொழுது

தேவா: தேவர்கள்,
சகந்நவா: { காயக்களான கந்தர்
வர்களுடன் கூடின
வர்களாகி
பூர்வமூதநம் பூர்வமூதனிலிஷ்டணுவை
தபூர்வமூதநம் துபூர்வமூதனிலிஷ்டணுவை
கள்.

த்ய் மதிஸ்ஸர்வபூதானா விசேஷேண திவீகசாம | பாலயாஸ்மான மஹாயோகிந் கிரிமுகுதம்மஹிசி ||

மஹாயோகிந் { "மற்றெல்லாருக்கும்
ஸாத எதைக்கும் செய்
பவல்லவராகிய பூர்
மஹா விஷ்டணுவே!
சர்வபூதானா எல்லாப்பிராணிகளுந்
விசேஷேண முக்கியமாய் [கும்,
திவீகசா தேவர்களுக்கும்,

மதி: தேவர்களோடுசேர்த்து
அஸ்மான கங்களை
பாலய ரகித்தருளும்,
கிரி பர்வதத்தை
முகுதம் மேலெடுத்துவிட
மஹிசி தேவரீர் திருவுள்ளம்
கொள்ளவேண்டும்.

இதி ஶுத்வா ஹ்ரிஷே: கக்ஷயம் ருபமாஸ்தித: | ப்ரவீஷதம் பூத: க்ருத்வா வஹ்நு: க்ருமரூபபூக் || 31 ||

ஹ்ரிஷே: "ஸகலெந்திரிய ப்ரோக
கரண பூர்வமஹா விஷ்டணு
இதி இதற்கு
ஷுத்வா உடன்பட்டு,
கக்ஷயம் ஆமை
ருபம் உருவத்தை
மாஸ்தித: விடுதலாகொண்டார்.

ப்ரவீஷதம் மனையை
பூத: முதுகின்மேல்
க்ருத்வா தக்கும்படி செய்து
கொண்டு,
க்ருமரூபபூக் கர்மரவதாரத்தை
வஹ்நு: வஹித்தவராய்
மேல் கிளம்பினார்.

सुरासुरैरनाक्रान्त उद्धतोऽथ नगोत्तमः । नगाथं पीडयामास वामहस्तेन माधवः ॥ ३३ ॥

சுராசுரே:	தேவர்களா லும் அசுரர்களா லும்	अथ	அப்பொழுது
अनाक्रान्तः	அணைக்கமுடியா திரும்ப	माधवः	ஸைஷ்டீபதி
नगोत्तमः	பர்வதச்சீரெட்டமா னது	नगाथं	மலைபின் சிகரத்தை
उद्धतः	மேல் கிளம்பிற்று.	वामहस्तेन	இடதுகையால்
		पीडयामास	அழுக்கி அழுத்திக் கொண்டார்.

ममन्य देवतानां च मध्ये नारायणो हरिः ॥ ३४ ॥

नारायणः	நாராயணனெனப் படும்	देवतानां	தேவர்களின்
हरिः च	பூமஹாவிஷ்ணுவும்	मध्ये	மத்தியிலிருந்து
		ममन्य	கடைத்தார். [கொண்டு

अथ वर्षसहस्रेण ज्येष्ठा नाम वराङ्गना । उत्पपात वरारोहा सायजैरेव कल्पिता ॥ ३५ ॥

अथ	இப்படியாய்	वराङ्गना	பார்ப்பவர்களின் மன க்களை ஆகர்ஷிக்கும் உருக்கொண்டவளாய்
वर्षसहस्रेण	ஆயிரம் வருஷங்க ளுக்குப்பின்	ज्येष्ठा	
सायजैः एव	முதலில் உத்பவித்த தன்வந்தரி, பாரிஜா தம், ஐராவதம் இ வைகளுடனேயே	नाम	வன் ஜ்யேஷ்டை
कल्पिता		உண்டானவளாய்,	वरारोहा
वरारोहा	ஸர்வாங்ககந்தரியாய்	उत्पपात	கிளம்பிவந்தான்.

अभवत् पारिजाताख्यो वृक्ष इन्द्राय कल्पितः । कामधुक् सुरभिश्चाभूच्चतुर्दन्तो महागजः ॥

इन्द्राय च	இந்திரனுக்கென்றே	वृक्षः	விருக்டமும்
चतुर्दन्तः	நானு தந்தக்களை யுடைய	अभवत्	உண்டாயிற்று;
महागजः	மஹாகஜம் (ஐராவத மென்னும் உரினை)	कामधुक्	மனதால் வேண்டிய தை எல்லாம் ஆளிக் கக்கடியதாகிய
कल्पितः	வெளிவந்தது;	सुरभिः	ஸுமபியெனப்பெயர் கொண்ட பசு
पारिजाताख्यः	பாரிஜாதமென்ற	अभवत्	உண்டாயிற்று.

अथ वर्षसहस्रेण आयुर्वंदमयः पुमान् । उदतिष्ठत् स धर्मात्मा सद्गुणः सकमण्डलुः ॥

तदा धन्वन्तरिर्नामाऽप्सरसश्च सुवर्चसः ॥ ३७ ॥

तदा	அப்பொழுது	नाम	என்ற பெயருடன்
वर्षसहस्रेण	ஆயிரம் வருஷங்க ளுக்குப்பின்	पुमान्	புருஷர்,
सः	மஹாபிசு கித்திபெற்ற	आयुर्वंदमयः	ஆயுர்வேதமே உரு கொடுத்தவந்தவராய்,
धन्वन्तरिः	தன்வந்தரி		

सङ्घः	{ ஸ்ரீ கண்டத்தைய ஸ்ரீ கையில் வைத்துக் கொண்டிருப்பவராய், கமண்டலுவையும் பாத்திரத்தை ஸ்ரீ கையில் வைத்துக் கொண்டிருப்பவராய், பிராடகாரத்தில் வைத்து வைத்தியனை பவராய், }	उदनिष्ठ	மேல்கிளம்பிவந்தார்.
		अथ च	ஆதன்மேல் உண்டா னவர்கள் தான்
सकमण्डलुः		सुवर्चसः	{ தெய்வத்தன்மை கொண்ட தேஜோமய மாய் விளங்கும் }
धर्मान्मा		अप्सरसः	அப்ஸரஸ்தீர்கள்.

अप्सु निर्मथनादेव रसात्तस्माद्दरस्त्रियः । उत्पेतुर्पनुजश्रेष्ठ तस्मादप्सरसोऽभवन् ॥ ३८ ॥

मनुजश्रेष्ठ	“வேறு புருஷோத்தம!	वरस्त्रियः	ஸ்தீர்களில் அழகில் சிறந்தவர்கள்
अप्सु	ஐலத்தில்	उत्पेतुः	உண்டானார்கள் ;
निर्मथनात्	கடைவதிகளின்றான் டான்	तस्मात्	ஆகையால்
तस्मात्	அந்த	अप्सरसः	“அப்ஸரஸ்கள்” என விளங்குகிறார்கள்.
रसात् एव	ஸாரத்திலிருந்தே	अभवन्	

पट्टिः कोट्योऽभवंस्तासामप्सरणां सुवर्चसाम् ।

असह्येयास्तु काकुत्स्थ यास्तासां परिवारिकाः

॥ ३९ ॥

काकुत्स्थ	“வேறு காகுத்த!	तासां	அவர்களுக்கும்
तासां	அந்த [விளக்கிய	परिवारिकाः	மேலைக்காரிகளாய் உண்டானவர்கள்.
सुवर्चसां	தேஜோமயமாய்-	याः तु	எவர்களோ அவர் களின்
अप्सरणां	அப்ஸரஸ்களின்	असह्येयाः	தொகையைக் கணக் கிட முடியாது.
पट्टिः	அழகு		
कोट्यः	கோடியர்		
अभवन्	உண்டானார்கள்.		

न ताः स्म प्रतिगृह्णन्ति सर्वे ते देवदानवाः । अमतिग्रहणादेव ता वै साधारणाः स्मृताः ॥

ते	அந்த	अमतिग्रहणात् एव	விவாதமில்லாமையி னாலேயே
देवदानवाः	தேவர்கள், தானவர்கள்	ताः	அவர்கள்,
सर्वे	எல்லோரும், [கண்,	साधारणाः वै	பொதுமகனிராக
ताः	அவர்களை	स्मृताः	வழங்கப்பட்டார்கள்.
न प्रतिगृह्णन्ति स्म	விவாதமும் செய்து கொள்வதில்லை ;		

वरुणस्य ततः कन्या वारुणी रघुनन्दन । उत्पपात महाभामा मार्गमाणा परिग्रहम् ॥

रघुनन्दन	“வேறு ரகுநந்தன்!	परिग्रहं	ஸ்ரீ கணவனை
ततः	ஆதன்மேல்	मार्गमाणा	யாசிப்பவளரடி,
वरुणस्य	வருணாதகன்குழைபைய	महाभामा	பதிகிருதா சிரோமணி யாய்
कन्या	பெண்ணாகிய	उत्पपात	கிளம்பிவந்தார்.
वारुणी	‘வாருணி’ என்பவள்		

दितेः पुत्रा न तां राम जग्दुर्बुध्वात्मजाम् । अदितेस्तु सुता वीर जग्दुहस्तामनिन्दिताम् ॥

राम	"श्रीराम !	वीर	वीரனே !
दितेः	திதிதேவியின்	अदितेः	அதிதிதேவியினுடைய
पुत्राः	புத்திரர்கள்	सुताः	புதல்வர்கள்,
तां बुध्वात्मजां	அந்த வகுணத்தவ னின் புத்திரியை	अनिन्दितां	தொல்லாறியினதவரண
जग्दुः न	அங்கீகரிக்கவில்லை.	तां	அவளை
तु	ஆனால்	जग्दुः	ஏற்றுக்கொண்டார் கள்.

असुरास्तेन दैतेयाः सुरास्तेनादितेः सुताः । हृष्टाः प्रमुदिताश्चासन् वारुणीग्रहणात् सुराः॥

तेन च	"அக்காரணத்தால் தான்	सुराः	'சுரர்களெ'ன விளக்க சுரர்கள், [வானூர்கள்.
दैतेयाः	திதிதேவியின் புதல் வர்கள்	सुराः	வானூர்களுவானின் பு தல்விளை ஏற்றுக் கொண்டமைபால்
असुराः	'அசுரர்களெ'ன விள க்கவானூர்கள்.	वारुणीग्रहणात्	மனஸந்நுகந்தி கொண் டவர்களாய்
तेन	அதே காரணத்தால் வேளை	प्रमुदिताः	உத்தமமான ரத்தன அப்படியே [முடம், சந்திரனாகிய தேவ தையும்
अदितेः	அதிதிதேவியரின்	हृष्टाः	ஆனூர்கள்.
सुताः	புத்திரர்கள்,	आसन्	ஆனூர்கள்.

उच्चैःश्रवा ह्यश्रेष्ठो मणिरत्नं च कौस्तुभम् । उदतिष्ठन्नश्रेष्ठ सोमदेवस्तथैव च ॥ ४४ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம !	मणिरत्नं च	உத்தமமான ரத்தன
ह्यश्रेष्ठः	குதிரைகளில் முதன் மையுடைய	तथा एव	அப்படியே [முடம், சந்திரனாகிய தேவ தையும்
उच्चैःश्रवाः	உச்சைஸ்ரவஸ்ஸாம்,	सोमदेवः च	உண்டாயின.
कौस्तुभं	கொஸ்துபம் என்ற	उदतिष्ठन्	

तुरगं देवराजाय कौस्तुभं केशवाय च । महादेवाय सोमं तु कल्पयामासुरीश्वराः ॥
धन्वन्तरिर्महातेजा लोकरक्षणतत्परः । आयुर्वेदमयो राम तथा साधारणः स्मृतः ॥४५॥

ईश्वराः	"தேவதைகள்,	राम	श्रीराम !
तुरगं	குதிரையை	तथा	அப்படியிருக்க
देवराजाय तु	தேவரத்தினுக்கும்.	महातेजाः	மிக்க தேஜஸ்வியாய்,
कौस्तुभं	கொஸ்துபரத்தின த்தை	लोकरक्षणतत्परः	உதவித்தின் சேஷாதத்தி வேளை கொக்கமுடைய வராய்,
केशवाय च	கேசவனுக்கும்,	आयुर्वेदमयः	ஆயுர்வேதமுடையான
सोमं	சந்திரனை	धन्वन्तरिः	தன் வந்திரியொ
महादेवाय	மஹாதேவனுக்குமாத	साधारणः	பொதுவானவராய்
कल्पयामासुः	கொந்தமென்று ஏற் பாடுசெய்தார்கள்.	स्मृतः	மதிக்கப்பட்டார்.

सुरासुराश्च गन्धर्वाः क्षोभयामासुः स्युधिम् ॥ ४६ ॥

सुरासुराः	தேவர்களும் அஸு- ரர்களும்,	स्युधि	கடலை
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்,	क्षोभयामासुः	(திரும்பவும்) கடைந்- தார்கள்.

ततो दीर्घेण कालेन चोत्पन्ना कमलाख्या । अतीव रूपसम्पन्ना प्रथमे वयसि स्थिता ॥

ततः	அதின் பின்,	प्रथमे	இளமை
दीर्घेण	வெகு	वयसि	பருவத்திலேயே
कालेन	காலமண்டின்,	स्थिता	நிலைகொண்ட
अतीव	மிகவும்	कमलाख्या च	தாமரைவலம்மேல் மக்கையாரும்
रूपसम्पन्ना	அழகுவாய்ந்தவளாய்	उत्पन्ना	தோன் றினாள்.

सर्वाभरणपूर्णाङ्गी सर्वलक्षणलक्षिता । मकुटाङ्गद्विचित्राङ्गी नीलकुञ्चितमूर्ध्वा ॥ ४८ ॥

सर्वाभरण- पूर्णाङ्गी	ஸ்கல ஆபரணங்களா- ளும் நிறைந்த அலக- வக்களுடையவள்.	मकुटाङ्गद्वि- चित्राङ्गी	கிரீடம் தோன்வளை களால் விடப்படைய ச்செய்யும் அலகவ- சொடையுடையவள்.
सर्वलक्षण- लक्षिता	ஸ்கல சுபலக்ஷணங்க- ளும் சொடுக்கப்பெ- ற்றவள்.	नीलकुञ्चित- मूर्ध्वा	கறுத்து சுருள்சுருளா- ன தலைமயிருடையவள்

तप्तहाटकपङ्कजा मुक्ताभरणभूषिता । चतुर्भुजा महादेवी पद्महस्ता वरानना ॥ ४९ ॥

महादेवी	அவ்வய்த்கிருஷ்ட தேவதை,	चतुर्भुजा	நானுதோள் களை முடையவள்.
तप्तहाटकपङ्कजा	உருக்கின தங்கம் போன்ற மேணியாள்.	पद्महस्ता	தாமரைமலரெந்தின வகையுடையாள்.
मुक्ताभरणभूषिता	முத்தமாலைகளை அணிந்தவள்.	वरानना	அதிசொடையுள்ள முகமுடையவள்.

सा च देवी तथोत्पन्ना पद्मा श्रीलोकपूजिता । सा पद्मा पद्मनाभस्य ययौ वक्षस्थले हरेः ॥

तथा उत्पन्ना	அப்படி தோன் றின	सा	அந்த
सा देवी	அந்த தேவி,	पद्मा	தாமரையாள்,
लोकपूजिता	எல்லோராரும் பூஜிக்கப்பட்ட	पद्मनाभस्य	தாமரை பூத்த உந்திய டையவரான
पद्मा	தாமரையாள	हरेः	ஸ்ரீ ஹரியினுடைய
श्रीः च	ஸக்தியிலே.	वक्षस्थले	திருமார்பை
		ययौ	அடைந்தாள்.

उदतिष्ठन्नश्रेष्ठ तथैवामृतमुत्तमम् ॥ ५१ ॥

नरश्रेष्ठ " புருஷோத்தம !
 तथा एव அதின் பின்னாலே

उत्तमं கிரேஷ்டமான
 अमृतं அமிருதம்
 उदतिष्ठत् கினம்பிவந்தது.

अथ तस्य कृते राम महानासीत् कुलक्षयः । अदितेस्तु ततः पुत्रा दितेः पुत्रानमूदयन् ॥

अथ அதின்பேரில்
 राम ஸ்ரீராம !
 तस्य कृते அந்த அபிருதத்திற்
 महान् மிகப்பெரிய [காக
 कुलक्षयः குலநாசம்
 आसीत् உண்டாகிற்று.
 ततः तु அதிணாலேயே

अदितेः அதிதியின்
 पुत्रा: புதல்வர்களான
 दितेः திதியின்
 पुत्रान् புதல்வர்களான
 अमूदयन् அஸூரர்களை
 கொன்றார்கள்.

एकतोऽभ्यागमन् सर्वे बसुरा राक्षसैस्सह । युद्धमासीन्महाघोरं वार शैलोक्यमोहनम् ॥

वीर வீரனே !
 असुराः அஸூரர்கள்
 सर्वे द्वि எல்லோருமே.
 राक्षसैः ராக்ஷஸ்களுடன்
 सह கூட
 एकतः ஒருபக்கத்தில்

अभ्यागमन् வந்தெதிர்த்தார்கள்.
 महाघोरं மஹாபயங்கரமான
 शैलोक्यमोहने னூம்
 युद्धं நூவுலகங்களை பிரமிக்க
 आसीत् கச்செய்வதுமான
 சண்டை
 நடந்தது.

यदा क्षयं गतं सर्वं तदा विष्णुर्महाबलः । अमृतं सोऽहरचूर्णं मायामास्थाय मोहिनीम् ॥

यदा அப்பொழுது
 सर्वं எல்லாம்
 क्षयं நாசத்தை
 गतं அடைந்ததோ,
 तदा அப்பொழுது
 महाबलः மஹாபலசாலியான
 विष्णुः விஷ்ணுவானவர்,
 तूर्णं சீக்கிரமாக

मोहिनी மயக்கிவிடுவபடியான
 माया துர் ஆச்சர்யஸ்திரியரு
 வந்ததை
 आस्थाय எடுத்துக்கொண்டு,
 सः அவர்
 अमृतं அபிருதத்தை
 अहरत् கைப்பற்றிக்கொண்
 டார்.

ये तदाऽभिमुखं विष्णुमक्षयं पुरुषोत्तमम् । संपिष्टास्ते तदा युद्धे विष्णुना प्रभविष्णुना ॥

तदा அப்பொழுது
 अक्षयं அழிவற்றவரான
 पुरुषोत्तमं (எல்லோரினாமுயர்ந்த)
 புருஷோத்தமான
 विष्णुं விஷ்ணுவை,
 अभिमुखं எதிர்த்துப்போரிடும்
 நீதியில்
 ये எவர்களை,

ते அவர்கள்
 तदा அப்பொழுதே
 प्रभविष्णुना எக்கார்யத்தையும்
 முடிக்கவல்லவரான
 विष्णुना விஷ்ணுவின்னாலேயே
 युद्धे போரில்
 संपिष्टा: வெறுக்கப்பட்டார்
 கள்

அதீதேராத்மஜா வீரா தீதே. புவாநிஜஹீரே । தஸ்பிந தீரே மஹாயுதே தீதேயாதீத்யயோர்ஹம் ॥

தீதேயாதீத்யயோ:	{ தீ, தீபுத்திரர்களுக்கும் ஆதிதீபுத்திரர்களுக்கும் ஆத்ம	அதீதே:	ஆதிதீபின்
வீரே	பயங்கரமரண	ஆத்மஜா:	புத்திரர்கள்,
தஸ்பிந்	ஆந்த	தீதே:	தீதீபின்
மஹாயுதே	பெரும்பொருள்,	புவாந்	புத்திரர்களை
வீரா:	சூரர்களான	ஹம்	மிகவும்
		நிஜஹீரே	கொண்டுள்ளேன்.

நிஹத்ய தீதீபுத்ராஸ்து ராஜ்யம் ப்ராப்ய புரந்நர: । சசாஸ முதீதோ லோகாந் சர்பிஸஹ்நாந் சவாரணாந் ॥

புரந்நர:	தேவோத்திரன்,	முதீதோ:	ஸந்தந்தனாய்
தீதீபுத்ராஸ்து	தீதீபுத்திரர்களான ஆகரர்களை	சர்பிஸஹ்நாந்	நிவழிக்கப்பட்டன்களுடன் கடியலையையும்
நிஹத்ய	நாசம், அழிப்பு,	சவாரணாந்	சாரணர்களுடன் கடிய லையுமரண
ராஜ்யம் து	ராஜ்யத்தையும்	லோகாந்	உலகங்களை
ப்ராப்ய	அடைந்து,	சசாஸ	ஆண்டுவிடாதேன்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1473



பட்சுவாரிசு: சரீ:—நாற்பத்தாஸுஸது ஸந்தந்தம் ॥ ४६ ॥

மருதுபதி:—மருத்துக்களின் உற்பத்தி.

इतेषु तेषु पुत्रेषु दितिः परमदुःखिता । मारीचं काश्यपं राम भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

ராம	பூதீராம!	பரமது:கிதா	வெகு க்வேசமடைந்
தீதீ:	தீதீதேவியானவள்	மாரீ:	கணவனான [தவனாய்
தீபு	ஆந்த	மாரீசு	மரீசுபுத்திரரான
புத்ரேபு	(தன்) புதல்வர்கள்	காச்யபம்	காச்யபரைப்பார்த்து,
ஹதேபு	மடிக்கப்பட்டவளவில்	ஹம்	இவ்வாறு
		அவஸீந்	சொன்னேன்.

हतपुत्राऽस्मि भगवंस्त्व पुत्रैर्महाबलैः । शक्रहन्तारमिच्छामि पुत्रं दीर्घतपोऽर्जितम् ॥ २ ॥

ஹதபுத்ராஸ்தி	* பகவானே!	புத்ரம்	ஓர் புத்திரனை
புத்ரே:	ஆதிபலசாலிகளான	தீர்ஹதபோ:	நெடுந்தவத்தானே
ஸ்தி	தேவரீருடைய	அர்ஜிதம்	கிடைப்பவனான
புத்ரே:	புத்திரர்களானேயே	சக்ரஹந்தாரம்	இந்திரனைக் கொல்லத் தரும்
ஹதபுத்ரா	புதல்வர்கள் மரண வளாக	புத்ரம்	ஓர் புத்திரனை
அஸிம்	ஆரீருக்கிறேன்.	ஹிஷாமி	பெற ஆசைப்படு கிறேன்.

साऽहं तपश्चरिष्यामि गर्भं मे दातुमर्हसि । बलवन्तं महेष्वासं स्थितिज्ञं समदर्शिनम् ॥
ईदृशं शक्रहन्तारं त्वमनुज्ञातुमर्हसि ॥ ३ ॥

सा
अहं
तपः
चरिष्यामि
मे
गर्भं
दातुं
अर्हसि
बलवन्तं
महेष्वासं

அஃபடி துணையுடைய
நான்,
தவம்
புரிக்கிறேன்.
எனக்கு
காப்பத்தை
அளிக்க
கடவீர்.
வலிமையுடையவனும்
மஹா வில்வானியாய்,

स्थितिज्ञं
समदर्शिनं
ईदृशं
शक्रहन्तारं
त्वं
अनुज्ञातुं
अर्हसि

நிலையுணர்வுடையவ
னும்,
சரியான பாரமர்ச
முடையவனான
இப்பேர்ப்பட்ட
இந்திரனைக்கொல்லு
பவனை
தேவரீர்
அனுக்ரஹித்தருள
கடவீர்.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा मारीचः काश्यपस्तदा । प्रत्युवाच महातेजा दिक्षि परमदुःखिताम् ॥

तथा
महातेजाः
मारीचः
काश्यपः
तस्याः
तत्

அப்போது
மஹாதேஜன்ஸு
கடைய
மரீசிபுத்திரரான
காச்யபர்,
அவளுடைய
அந்த

वचनं
श्रुत्वा
परमदुःखितां
दिक्षि
प्रत्युवाच

வார் தந்தையை
கேட்டு
பரிசுச்சோகமுற்றவ
ளான
திதியைப்பார்ந்து
இவ்வாறு பதில்
மொழிந்தார்.

एवं भवतु भद्रं ते शुचिर्भव तपोधने । जनयिष्यसि पुत्रं त्वं शक्रहन्तारमाहवे ॥ ५ ॥

तपोधने
एवं
भवतु
ते
भद्रं
त्वं

தவநிம செல்வமாய்க்
கொண்டவனே!
இப்படியே
ஆகட்டும்.
உனக்கு
சேஷமமுண்டாகும்.
நீ

आहवे
शक्रहन्तारं
पुत्रं
जनयिष्यसि
शुचिः
भव

யுத்தத்தில்
இந்திரனைக்கொல்லக்
கடினவனான
பிள்ளையை
பிறப்பாய்,
சுதியாய்
நட.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु शुचिर्यदि भविष्यसि । पुत्रं शैलोक्यभर्तारं मत्तस्त्वं जनयिष्यसि ॥ ६ ॥

वर्षसहस्रे
पूर्णे
शुचिः तु
भविष्यसि
यदि

ஆயிரம் வருஷம்
முடிவடையும்வரை
யில்
தேவமற்றவனாகவே
இருப்பாயிடு
ஆனால்,

त्वं
मत्तः
शैलोक्यभर्तारं
पुत्रं
जनयिष्यसि

நீ
என்னிடத்தினின்றும்
முவுலகையும் கிர்வ
ஹிக்குமவனான
பிள்ளையை
பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा महातेजाः पाणिना स ममार्जं ताम् । तामालभ्य ततः स्वस्तीत्युक्त्वा स तपसे ययौ ॥

ச:	அந்த	आलभ्य	(அவ்விரதம்) ஸ்பார்கித் துவிட்டு,
महातेजाः	மஹாதேஜுஜ்ஜீ,	ततः	அதன்பேரில்
एव	ஐவ்விரதம்	स्वस्ति	"சுேதமமுண்டாகுக"
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	इति	என்று
तां	அவளை	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
पाणिना	தம் கையினால்	सः	அவர்
ममार्जं	தடளிக்கொடுத்தார்.	तपसे	தவயசெய்வதற்காக
तां	அவளை	ययौ	சென்றுவிட்டார்.

गते तस्मिन्नश्रेष्ठ दितिः परमहर्षिता । कुशपुत्रनपासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ	மரணிடர்களில்	कुशपुत्रन	குசபுத்ரன
तस्मिन्	அவர் [முதல்வனை!	आसाद्य	வந்துசேர்ந்து,
गते	வெளியேறினபின்,	सुदारुणं	மிசலும் கடுமையுள்ள
दितिः	திதிதேவி,	तपः	தவத்தை
परमहर्षिता	பரமஹர்ஷிதா டைந்து,	तेपे	செய்தார்.

तपस्तस्यां हि कुर्वन्त्यां परिचर्यां चकार ह । सहस्राक्षो नरश्रेष्ठ परया गुणसंपदा ॥ ९ ॥

तस्यां	அவள்	गुणसंपदा	{ வணக்கம் முதலிய நற்குணவிசேஷம் களுடன்
तपः	தவத்தை	परिचर्यां	(அவளுக்கு) பணிக் டைவை
कुर्वन्त्यां हि	புரிந்துகொண்டிருக் கும்பொழுதே	चकार ह	செய்துகொண்டு வந் தானின்றே!
नरश्रेष्ठ	புருஷேஷத்தம்!		
सहस्राक्षः	ஆயிரக்கண்ணான		
परया	அத்யந்தம் [தீர் திரண்		

अग्निं कुशान् काष्ठमपः फलं मूलं तथैव च । न्यवेदयत् सहस्राक्षो यच्चान्यदपि काङ्क्षितम् ॥

सहस्राक्षः	தேவைய்திரண்	मूलं च	மூலங்களையும்,
अग्निं	கொருப்பையும்,	अन्यत्	வேறு
कुशान्	தற்பாக்களையும்,	काङ्क्षितं	கொரப்பட்டது
काष्ठं	விறகையும்,	यत् अपि	எதுவே அகையும
अपः	ஐயத்தையும்,	न्यवेदयत्	கொண்டுவந்து ஸம் ப்பித்தார்.
फलं च	பழங்களையும்		
तथा एव	அப்படியே		

गात्रसंवहनैश्चैव श्रमापनयनैस्तथा । शक्रः सर्वेषु कालेषु दितिं परिचचार ह ॥ ११ ॥

च एव	இதற்குமேலும்,	दितिं	திதிகைக்கு
शक्रः	இந்திரன்,	सर्वेषु	எல்ல
गात्रसंवहनैः	உடம்புபிடித்துவிடும் காரியங்களினாலும்	कालेषु	காலங்களிலேயும்
श्रमापनयनैः	} களைப்பப்படுத்தி வைக்கும் உபகாரக் களாலும்	परिचचार	செழியந்துசெய்துவந் தான்.
तथा		ह	கான் !

अथ वर्षसहस्रे तु दशाने रघुनन्दन । दितिः परमसंपीता सहस्राक्षमथाब्रवीत् ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	ரீரகுந்தன் !	परमसंपीता	பரம அந்தோதாய
दशाने	பத்து வருஷங்கள் குறைவாக	सहस्राक्षं	இந்திரனை கோக்கி
वर्षसहस्रे अथ	ஒர் ஆயிரவருஷமான	अथ	பின்வருமாறு
दितिः तु	திதிகையிற் [பின்	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

याचितेन सुरश्रेष्ठ पित्रा तव महात्मना । वरो वर्षसहस्रान्ते मम दत्तः सुतं प्रति ॥ १३ ॥

सुरश्रेष्ठ	" தேவராஜனே !	तव पिता	உன் தந்தையால்
सुतं प्रति	ஒர் பிள்ளையை உத்தேசித்து	वर्षसहस्रान्ते	ஆயிர வருஷங்களில் முடிவில்
याचितेन	(என்னால்) பார்த்த திக்கப்பட்ட	वरः	பார்த்ததனையின் கிறைவேற்றமாக
महात्मना	மஹாத்மாவான	मम	எனக்கு
		दत्तः	அருளப்பட்டது.

तपश्चरन्त्या वर्षाणि दश वीर्यवतां वर । अवशिष्टानि भद्रं ते भ्रातरं द्रक्ष्यसे ततः ॥

वीर्यवतां	" வீரம்முடையவர்க ளுள்	वर्षाणि	வருஷங்கள்
वर	உத்தமனே !	तपः	(நான்) தவம்
ते	உனக்கு	चरन्त्याः	புரிந்துகொண்டிருக்க வே
भद्रं	மக்களும் உண்டாகும்	ततः	அதற்குமேல்
अवशिष्टानि	குறைவாகிவிடுக்கும்	भ्रातरं	தம்பியை
दश	இன்னும் பத்து	द्रक्ष्यसे	பார்ப்பாய்.

तमहं त्वत्कृते पुत्रं समाधाम्ये जयोत्सुकम् । शैलोक्यविजयं पुत्रं सह भोक्ष्यासि विज्वरः ॥

जयोत्सुकं	ஐயப்பதினேய கொக்குகைய	शैलोक्यविजयं	புலவலகையும் ஐயிக் கும்
तं पुत्रं	அப்புதல்வனை	पुत्रं	அப்பிள்ளையை
त्वत्कृते	உன்பொருட்டே	विज्वरः	கவலைபின்றி,
अहं	நான்	सह	கூட
समाधाम्ये	அர்ப்பணம்செய்து விடுகிறேன்.	भोक्ष्यासि	அருளாவிட்டாய்.

एवमुक्त्वा दिविः शक्रं प्राप्ति मध्ये दिवाकरे । निद्रयाऽपहृता देवी पादौ कृत्वाऽथ शीर्षतः ॥

एवं	இவ்விதமாக	प्राप्ते अथ	வந்ததுமே,
दिविः	திதி	निद्रया	நூக்கத்தால்
देवी	தேவி,	पादौ	தன் இரு கால்க
शक्रं	இந்திரனைப்பார்த்து		கையாக
उक्त्वा	கொல்லிவிட்டு,	शीर्षतः	தலையில் படும்படி
दिवाकरे	சூரியன்	कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு,
मध्ये	ஆகாயத்தில்	अपहृता	வினை விழ்த்தான்.

दृष्ट्वा तामशुचिं शक्रः पादयोः कृतमूर्धजाम् । शिरःस्थाने कृतौ पादौ जहास च मुमोद च ॥

शिरःस्थाने	தலையின்மீது	अशुचि	அசுசியிருக்கும்
पादौ	கால்கள்	तां च	அவனையும்
कृतौ	வைக்கப்பட்டிருப்ப	दृष्ट्वा	பார்த்து.
पादयोः	கால்களில் [வையும்,	शक्रः	திருவந்திரன்
कृतमूर्धजां	தலையிடுப்பட்டிக் கொண்டிருப்பவையும்	जहास	பர்வாளித்தான்.
		मुमोद च	களிப்புமடைந்தான்.

तस्याः शरीरविवरं प्रविवेश पुरन्दरः । गर्भे च सप्तधा राम चिच्छेद परमास्पवान् ॥

राम	"ஐராம!	शरीरविवरे	உடலின் உள்புறத்
परमास्पवान्	மிக வளக்கமுடையவ னான	प्रविवेश	துழைந்தான். [கில்
		गर्भे च	கர்ப்பத்தையும்
पुरन्दरः	இந்திரன்,	सप्तधा	ஏழு தண்டாக
तस्याः	அவளுடைய	चिच्छेद	துணித்துவிட்டான்.

भिद्यमानस्ततो गर्भो वज्रेण शतपर्षणा । रुरोद सुस्वरं राम ततो दितिरबुध्यत ॥ १९ ॥

राम	"ஐராம!	सुस्वरं	சுவர சூரனுடன்
शतपर्षणा	நூறு கூறுகளுடைய	रुरोद	அழுதது.
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்	ततः	அதன்பேரில்
भिद्यमानः	பிளக்கப்பட்ட	दितिः	திதிதேவியும்
ततः	உடனே	अबुध्यत	விழித்துக்கொண்
गर्भः	கர்ப்பகிரகானது		டான்.

मा रुदो मा रुदश्चेति गर्भं शक्रोऽभ्यभाषत । विभेद च महानेजा रुदन्तमपि वासवः ॥

शक्रः	இந்திரன்,	च	அதன்மீயும்
मा रुदः	"அழாதே	महानेजाः	மிக்கவலிய கெஞ்ச
मा रुदः	அழாதே "	वासवः	அவ்விந்திரன், [நான
इति च	என்றுமே	रुदन्त अपि	அழுதுகொண்டிருக்
गर्भं	கர்ப்பகிரகானது		குமதையும்
अभ्यभाषत	கொன்னான்.	विभेद	பிளத்தான்.

न हन्तव्यो न हन्तव्यो इत्येवं दितिर्ब्रवीत् । निष्पपात ततः शक्रो मातुर्वचनगौरवात् ॥

दितिः **திதிதேவி**
 हन्तव्यः न **"கொல்லப்படவேண்
 டாம்,**
 हन्तव्यः न **கொல்லப்படவேண்**
 इति **என்று [டாம்"**
 एवं **இப்படி**
 भवतीत् **சொன்னாள்.**

ततः **உடனே**
 शक्रः **இந்திரன்**
 मातुः **தாயின்**
 वचनगौरवात् **சொல்லின் மீதுள்ள
 மரியாதையாலே**
 निष्पपात **வெளியில் குதித்து
 விட்டான்.**

प्राञ्जलिर्वज्रसहितो दितिं शक्रोऽभ्यभाषत । अशुचिर्देवि सुप्ताऽसि पादयोः कृतमूर्धजा ॥

शक्रः **இந்திரன்**
 वज्रसहितः **வஜ்ரசாயுதத்துடன்
 கூடினவனாய்,**
 प्राञ्जलिः **அஞ்சலித்துக்கொ
 ண்டி,**
 दिति **திதிதேவியைப்பா
 ர்த்து**

अभ्यभाषत **(இன்னவாறு) கிண்ணப்
 பம் செய்தான்.**
 देवि **அம்மே!**
 पादयोः **பாதங்களின் மீது**
 कृतमूर्धजा **தலைமயிர் படும்படி யாய்
 வைத்துக்கொண்டு**
 अशुचिः **(அசுதியால்) சுத்தியற்ற
 தூங்கினீர். [வளராய்**

तदन्तरमहं लब्ध्वा शक्रहन्तारमाह्वये । अभिन्दं सप्तधा देवि तन्मे त्वं क्षन्तुमर्हसि ॥ २३ ॥

तदन्तरं **"அத்தவறுதலை**
 महं **கான்,**
 लब्ध्वा **வியாஜமாய்ப் பிடித்
 துக்கொண்டு,**
 देवि **தேவிடே!**
 आह्वये **பேசில்**
 शक्रहन्तारं **இந்திரனைக்கொல்ல
 வென்றிருக்கிறவனை**

सप्तधा **எழுதுண்டமாக**
 अभिन्दं **துணித்துவிட்டேன்.**
 मे **என்**
 त्वं **அக்காரியத்தை**
 क्षन्तुं **தேவீர்**
 अर्हसि **பொறுத்துக்கொள்ள
 கடவீர்.**

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आरितः श्लोकाः 1496



सप्तचत्वारिंशः सर्गः—சாற்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ४७ ॥

विशालावृत्तान्तकथनम्—விசாலாவृத்தான் வரலாற்றைச் சொல்வது.

सप्तधा तु कृते गर्भे दितिः परमदुःखिता । सहस्राक्षं दुराधर्षं वाक्यं सानुनयाऽब्रवीत् ॥

गर्भे **கர்ப்பசிக,**
 सप्तधा **எழுதுண்டாக**
 कृते तु **செய்யப்பட்டதுமே,**
 दितिः **திதிதேவி**
 परमदुःखिता **மிகவும் மனம் கொள்
 துபோய்,**

दुराधर्षं **எளிதில் எதிர்த்தப்பட
 முடியாதவனுடைய**
 सहस्राक्षं **இந்திரனைப்பார்த்து,
 மனத்தனிகுண்டாய்வ**
 सानुनया **ஒருவார்க்கைத [சாய்,
 वाक्यं **பின்னாறுபாறு**
 अब्रवीत् **சொன்னாள்.****

ममापराधाद्भोऽयं सप्तधा विफलीकृतः । नापराधोऽस्ति देवेश त्वात्र बलसूदन ॥ २ ॥

बलसूदन	“ பலனென்ற ஆணையரனை கொன்ற	सप्तधा विफलीकृतः	எழு துண்டாய் பயனற்றதாய்விட்டதி.
देवेश	தேவராஜனே!	अस	இந்த விஷயத்தில்
अयं	இந்த	तव	உள்ளிடம்
गर्भः	கர்ப்பம்	अपराधः	குற்றமொன்றும்
मम	என் ஆண்டய	न अस्ति	இல்லை.
अपराधात्	குற்றத்தாலே		

प्रियं त्वत्कृतमिच्छामि मम गर्भविपर्यये । मरुतां सप्त सप्तानां स्थानपात्रा भवन्विमे ॥३॥

मम	“ என்	इमे	இவைகள் (இக்கர்ப்பத் துண்டுகள்)
गर्भविपर्यये	கர்ப்பத்திற்கு உண்டான இந்தக்கெடுதியிலுமே,	सप्त	எழுவர்களும்,
प्रियं		ஆர் நன்மை	सप्तानां
त्वत्कृतं	உன்னால் செய்யப்படுவதை	मरुतां	மருத்திக்களுண்டய
इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.	स्थानपात्राः	பதவிபரிபாலகதேவதைகளாய்,
		भवन्तु	ஆகட்டும்.

वातस्कन्धा इमे सप्त चरन्तु दिवि पुत्रकाः । मारुता इति विख्याता दिव्यरूपा ममात्मजाः ॥

इमे	“ இந்த	मारुताः	மருத்துக்கள்
मम	என்	इति	என்று
आमजाः	சரித்தின்றும் துண்டுகள்	विख्याताः	பிரசித்தியடைந்தவர்களாய்,
पुत्रकाः	பிள்ளைகள் [உண்டாயுக்களுக்கு ஆதிவந்த	दिव्यरूपाः	தேவதானுபிகளாய்,
वातस्कन्धाः	உண்டாய்	दिवि	தேவலோகத்தில்
सप्त	எப்த	चरन्तु	சஞ்சரிக்கட்டும்.

ब्रह्मलोकं चरत्येक इन्द्रलोकं तथाऽपरः । दिवि वायुरिति ख्यातस्तृतीयोऽपि महायशाः ॥

एकः	“ ஒருவன்	दिवि	ஸ்வர்க்கத்தில்
ब्रह्मलोकं	ப்ரம்மலோகத்தில்	वायुः	'வாயு'
चरन्तु	சஞ்சரிக்கட்டும்.	इति	என்ற
अपरः	மற்றொருவன்	ख्यातः	பெயருடன்
इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்தில்	महायशाः	பெரும்புகழுடன்
तथा	அப்படியே	अपि	அப்படியே சஞ்சரிக்க
तृतीयः	மூன்றாமவன் [ட்டும்.		கட்டும்.

चत्वारस्तु सुरश्रेष्ठ दिशो वै त्व शासनात् । संचरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूता ममात्मजाः ॥
त्वत्कृतेनैव नाम्ना च मारुता इति विश्रुताः ॥ ६ ॥

சுரश्रेष्ठ	“ தேவர்களில் உத்த	त्वत्कृतेन	உன்னுடைய
भद्रं	மக்களம் [மனோ]	नाम्ना एव	பெயரைக்கொண்டு
ते	உணக்கு உண்டாகுக.	मारुताः	மருந்துக்கள்
चत्वारः तु	நீதி நல்லவர்களான	इति	என்று
मम	என்	विश्रुताः च	புகழப்பட்டவர்
आत्मजाः	புதல்வர்கள்,		களாயும்
सव	உன்	दिशः	திக்குகளிலெல்லாம்
शासनात्	ஆக்களுடைய,	संचरिष्यन्ति वै	சஞ்சரித்துக்கொண்
देवभूताः	தேவதாசுரிகளாய்,		டையிருப்பார்களாக.”

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा सहस्राक्षः पुरन्दरः । उवाच प्राञ्जलिर्वावयं दितिं बलनिषूदनः ॥

तस्याः	அவளுடைய	पुरन्दरः	இந்திரன்,
तत्	அந்த	दितिं	திதியைபார்த்து,
वचनं	வார்த்தையை	प्राञ्जलिः	கைகாப்பிக்கொண்டு
श्रुत्वा	கேட்டு,	वाच्यं	(இவ்வாறு) மறுமொ
सहस्राक्षः	ஆயிரக்கண்ணாய்		ழியை
बलनिषूदनः	பலநகரனைக்கொன்ற	उवाच	கொன்னான்.
	வானான்		

सर्वमेतद्यथोक्तं ते भविष्यति न संशयः । विचरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूतास्तवात्मजाः ॥८॥

ते	“ தேவர்களுக்கு	संशयः	ஸந்தேதலும்
भद्रं	சுபமே.	न	இல்லை.
एतत् सर्वं	இதெல்லாம்	तव	உம்முடைய
ते	உம்மால்	आत्मजाः	பிள்ளைகள்
यथा उक्तं	கொல்லப்பட்டபடியே	देवभूताः	தேவதாசுரிகளாய்
भविष्यति	வரும்.	विचरिष्यन्ति	சஞ்சரிப்பார்கள்.”

एवं तौ निश्चयं कृत्वा मातापुत्रौ तपोवने । जम्भतुस्त्रिदिवं राम कृतार्थाविति नः श्रुतम् ॥

राम	“ ஸீராம!	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
एवं	இவ்விதமாய்	कृतार्थौ	தன்யர்களாய்
मातापुत्री	தாயும்பிள்ளையுமான	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கிலேகத்திற்கு
तौ	அவ்விருவரும்	जम्भतुः	பெய்ச்சேர்க்தார்கள்.
तपोवने	அத்தமேபாவணத்தில்	इति	என்று
निश्चयं	முடிவு	नः	மயங்கு
		श्रुतम्	கேள்வைய.

एष देशः स काकुत्स्थ महेन्द्राध्युषितः पुरा । दिति यत्र तपस्सिद्धामेवं परिचचार सः ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்தஸ்தே !	पुरा	முன்னால்
एवं	இவ்விதமாக	परिचचार	பணியிடைசெய்து
सः	அவ்விரந்திரன்		வந்தானே,
तपःसिद्धां	தவத்தில் ஔவ்ளி	सः	அந்த
	பிரந்த	महेन्द्राध्युषितः	மஹேந்திரன் வாஸம்
दिति	திதிதேவிக்கு	देशः	இடம் [செய்துவந்த
यत्र	எவ்விடத்தில்	एषः	இதே.

इक्ष्वाकोस्तु नरव्याघ्र पुत्रः परमधार्मिकः । अलम्बुसायामुत्पन्नो विशाल इति विश्रुतः ॥

नरव्याघ्र	“புருகாச்சேஷ்ட !	अलम्बुसायां	அலம்புஸைநகரில்
तु	இதைத்தவிர	उत्पन्नः	பிறந்தவனாய்,
इक्ष्वाकोः	இசுவாகுவின்	विशालः	விசாலன்
पुत्रः	புதல்வனாய்,	इति	என்று
परमधार्मिकः	மிகவும் தர்மசீலனாய்,	विश्रुतः	பெயர்பெற்றவனுண்டு.

तेन चासीदिह स्थाने विशालेति पुरी कृता । विशालस्य सुतो राम हेमचन्द्रो महाबलः ॥

तेन	“அவனாலே	राम	ராம !
इह स्थाने च	இந்த இடத்திலேயே	विशालस्य	விசாலனுக்கு
विशाला	விசாலை	महाबलः	மிகவும் பலவானான
इति	என்ற	हेमचन्द्रः	தேறமசந்திரனென்
पुरी	நகரம்		பவன்
कृता आसीत्	கட்டப்பட்டது.	सुतः	பிள்ளை.

सुचन्द्र इति विख्यातो हेमचन्द्रादनन्तरः । सुचन्द्रतनयो राम भूमाश्व इति विश्रुतः ॥

सुचन्द्रः	“ஸுசந்திரன்	राम	ராம !
इति	என்று	सुचन्द्रतनयः	சுசந்திரனின் பிள்ளை
विख्यातः	பிரசித்தியுடையவன்,	भूमाश्वः	தூம்ராசுவன்
हेमचन्द्रात्	தேறமசந்திரனுக்கு	इति	என்று
अनन्तरः	பின்னான்.	विश्रुतः	பிரசித்திபெற்றவன்.

भूमाश्वतनयश्चापि सृञ्जयः समपद्यत । सृञ्जयस्य सुतः श्रीमान् सहदेवः प्रतापवान् ॥१४॥

अपि च	அதன்மேல்,	सृञ्जयस्य	ஸ்ருஞ்சயனுடைய
भूमाश्वतनयः	தூம்ராசுவனுக்குப்	सुतः	பிள்ளை
	பிள்ளை	श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்
सृञ्जयः	ஸ்ருஞ்சயன்	प्रतापवान्	புகழுடையவனான
समपद्यत	உண்டானான்.	सहदेवः	ஸஹாதேவன்.

कुशाश्वः सहदेवस्य पुत्रः परमधार्मिकः । कुशाश्वस्य महातेजाः सोमदत्तः प्रतापवान् ॥

सहदेवस्य	" ஸஹதேவனுக்கு	कुशाश्वस्य	குசாசுவனுக்கு
पुत्रः	பிள்ளை	महातेजाः	மிக தேஜஸ்வியாய்
परमधार्मिकः	பரமதார்பிகளுள்	प्रतापवान्	இரத்திமாளான
कुशाश्वः	குசாசுவன்.	सोमदत्तः	சோமதத்தன்.

सोमदत्तस्य पुत्रस्तु ककुत्स्थ इति विश्रुतः ॥ १६ ॥

सोमदत्तस्य	" சோமதத்தனுடைய	ककुत्स्थः	ககுத்தன், தன்
पुत्रः तु	பிள்ளையோடுவெனில்	इति	என்று,
		विश्रुतः	சொல்லப்பட்டவன்.

तस्य पुत्रो महातेजाः संप्रत्येष पुरीषिमाम् । आवसत्यमरप्रख्यः सुमतिर्नाम दुर्जयः ॥

तस्य	" அவனுடைய	दुर्जयः	தொல்லியடையா தவ
पुत्रः	பிள்ளையாகிற		னாய்,
सुमतिः	சுமதி	इमां	இந்த
नाम	என்பவன்,	पुरी	நகரத்தில்
महातेजाः	மிகவும்தேஜஸ்வியாய்,	संप्रति	இப்பொழுது
अमरप्रख्यः	தேவதைகளுக்கு மாமர்வனாய்,	एषः	இதோ இங்கே
		आवसति	வாஸம்செய்கிறான்.

इक्ष्वाकोस्तु प्रसादेन सर्वे वैशालिका नृपाः । दीर्घायुषो महात्मानो वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः॥

इक्ष्वाकोः	" இக்ஷ்வாகுளின்	दीर्घायुषः	வெகுநேரம் வாழ்ந்
प्रसादेन तु	அனுகூலத்தாலேயே,		தவர்கள்.
वैशालिकाः	விசாலநகரத்திய	महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்.
नृपाः	அரசர்கள்	वीर्यवन्तः	வீர்யமுடையவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	सुधार्मिकाः	நல்ல தர்மசீலர்கள்.

इहाद्य रजनीं राम सुखं वत्स्यामहे वयम् । श्वः प्रभाते नरश्रेष्ठ जनकं द्रष्टुमर्हसि ॥ १९ ॥

राम	" ஸ்ரீராம!	वत्स्यामहे	தங்குவிவாய்.
वयं	நாம்	नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!
अद्य	இன்றைக்கு	श्वः	காளை
रजनीं	இரவில்,	प्रभाते	காலையில்
इह	இங்கே	जनकं	ஐயகமஹாராஜாவை
सुखं	சுகமாய்	दष्टुमर्हसि	பார்க்கக்கூடவாய்.

सुमतिस्तु महातेजा विश्वामित्रसुपागतम् । श्रुत्वा नरवरश्रेष्ठः प्रत्युद्रच्छन्महायशाः ॥२०॥
पूजां च परमां कृत्वा सोपाध्यायः सवान्धवः । प्राञ्जलिः कुशलं पृष्ट्वा विश्वामित्रमयात्रवीत् ॥

महासेनाः	மகா சேனாஸீபாய்,	सवान्वयः	பாந்துக்களுடனும்
नरवरश्रेष्ठः	மனிதர்களுள் மிகவும் சீரேண்டனும்,	परमां पूवां च कृत्वा	சேர்ந்துகொண்டு, உயர்ந்த மரியாதையையும் செய்து,
महायशाः	பெரும் புகழ்ஹமான	विश्वामिषं	விசுவாமித்திரரைப் பார்த்து
सुमतिः तु	ஸுமதி மகாராஜனும்,	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
विश्वामिषं	விசுவாமித்திரரை	कुशलं	கேள்மம்
उपायानं	கிட்டவந்திருப்பவ	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
श्रुत्वा	கேழ்வையற்று, [ராக	अथ	அதன்பேல்
प्रायुद्रच्छन्	எதிர்கொள்வானாய்	अवतीत्	இவ்வாறு சொன்னான்.
सोपाध्यायः	புரோகிதர்களுடனும்,		

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे विषयं मुनिः । संप्राप्तो दर्शनं चैव नास्ति धन्यतरो मया ॥

मुनिः	" மஹர்ஷியாகிற தேவரீர்,	धन्यः	கிருதார்த்தனாக
यस्य	எந்த	अस्मि	இருக்கிறேன்.
मे	என்னுடைய	अनुगृहीतः	அனுகூலம்பெற்றவ னாய்
विषयं	இருப்பிடத்திற்கும்,	अस्मि	இருக்கிறேன்.
दर्शनं च एव	கண்முன்னிலையிலும்,	मया	என்னைக்காட்டிலும்
संप्राप्तः	வரும்படி ஆக்கதோ, அப்படிப்பட்ட கான்,	धन्यतरः	ஆதிக பாக்கியசாஸி
		न अस्ति	கிடையாது".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1518



अष्टचत्वारिंशः सर्गः—காற்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४८ ॥

अहल्याशापः—அஹல்யயின் சாபம்.

पृष्ट्वा तु कुशलं तत्र परस्परसमागमे । कथान्ते सुमतिर्वाक्यं व्याजहार महामुनिम् ॥ १ ॥

तत्र	அங்கே	सुमतिः	ஸுமதிமகாராஜன்
परस्परसमागमे तु	ஒருவனாயொருவர் ஸந்தித்ததுமேயே	महामुनिं	மஹர்ஷியை பார்த்து,
कुशलं	பேசுகின்றதை	वाक्यं	ஒரு வார்த்தையை
पृष्ट्वा	விசாரித்து,	व्याजहार	யின்வருபாறு
कथान्ते	ஸார்பாய்வத்கின் முடிவில்		சொன்னான்.

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ । गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ २ ॥
 पद्मपत्रविशालाक्षौ खड्गतूणीधनुर्धरौ । अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ ३ ॥
 यदृच्छयैव गां प्राप्तौ देवलोकादिवाभरौ । कथं पद्भ्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥
 भूषयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् । परस्परस्य सदृशौ प्रमाणेद्भित्तेष्विति ॥ ५ ॥

देवतुल्य- पराक्रमौ }	“ஸ்ரீமன் கரரயணக் கட வுன்போல் ஆண்மை யற்றவர்களும்,	गां प्राप्तौ अमरौ इव अम्बरं चन्द्रसूर्यौ इव इमं देशं भूषयन्तौ	பூமிவைய வழுந்தருளியிருக்கும் தேவதைகள் போன்றவர்களும், ஆகாயத்தை சந்தியும் ஸூர்யனும் எப்படியோ அப்படியே இந்த இடத்தை ஒளிவிச்செய்கிறவர்க ளும்,
गजसिंहगती	{ யானைபோலும் சிங்கம் போலும் நடைஅழ குடையவர்களும், வேல்கைப்புலியையும் கானையையும்போன்ற திடகாத்திரமுடைய வரும்	प्रमाणेद्भित्तेष्विति:	{ ஆகிருதி, ஜாடை, நடை, உடை, பானை கைகள் இவைகளால் ஒருவருக்கொருவர் இணையா யிருக்கிறவர் இவர்கள் [கருமான எப்படி கால்நடையால் இங்கு வந்தனர் ? சிவடியே ! எதர்க்காக ? யார்க்காகவோ ? மனமினைந்தருள் வி ராக,
शार्दूल- वृषभोपमौ }	வேல்கைப்புலியையும் கானையையும்போன்ற திடகாத்திரமுடைய வரும்	परस्परस्य सदृशौ इमौ कथं पद्भ्यां इह प्राप्तौ मुने किमर्थं कस्य वा भद्रं ते	ஒருவருக்கொருவர் இணையா யிருக்கிறவர் இவர்கள் [கருமான எப்படி கால்நடையால் இங்கு வந்தனர் ? சிவடியே ! எதர்க்காக ? யார்க்காகவோ ? மனமினைந்தருள் வி ராக,
वीरौ	தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையு டையவர்களும், கத்தி, அம்பராத்தூ ணி, வில் இவைகளை தரித்தவர்களும், அழகால் அச்சினிதேவதை களைபோல்	प्रमाणेद्भित्तेष्विति:	ஒருவருக்கொருவர் இணையா யிருக்கிறவர் இவர்கள் [கருமான எப்படி கால்நடையால் இங்கு வந்தனர் ? சிவடியே ! எதர்க்காக ? யார்க்காகவோ ? மனமினைந்தருள் வி ராக,
पद्मपत्र- विशालाक्षौ }	தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையு டையவர்களும், கத்தி, அம்பராத்தூ ணி, வில் இவைகளை தரித்தவர்களும், அழகால் அச்சினிதேவதை களைபோல்	परस्परस्य सदृशौ इमौ कथं पद्भ्यां इह प्राप्तौ मुने किमर्थं कस्य वा भद्रं ते	ஒருவருக்கொருவர் இணையா யிருக்கிறவர் இவர்கள் [கருமான எப்படி கால்நடையால் இங்கு வந்தனர் ? சிவடியே ! எதர்க்காக ? யார்க்காகவோ ? மனமினைந்தருள் வி ராக,
खड्ग- तूणी- धनुर्धरौ }	வேல்கைப்புலியையும் கானையையும்போன்ற திடகாத்திரமுடைய வரும்	परस्परस्य सदृशौ इमौ कथं पद्भ्यां इह प्राप्तौ मुने किमर्थं कस्य वा भद्रं ते	ஒருவருக்கொருவர் இணையா யிருக்கிறவர் இவர்கள் [கருமான எப்படி கால்நடையால் இங்கு வந்தனர் ? சிவடியே ! எதர்க்காக ? யார்க்காகவோ ? மனமினைந்தருள் வி ராக,
रूपेण अश्विनौ इव	தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையு டையவர்களும், கத்தி, அம்பராத்தூ ணி, வில் இவைகளை தரித்தவர்களும், அழகால் அச்சினிதேவதை களைபோல்	परस्परस्य सदृशौ इमौ कथं पद्भ्यां इह प्राप्तौ मुने किमर्थं कस्य वा भद्रं ते	ஒருவருக்கொருவர் இணையா யிருக்கிறவர் இவர்கள் [கருமான எப்படி கால்நடையால் இங்கு வந்தனர் ? சிவடியே ! எதர்க்காக ? யார்க்காகவோ ? மனமினைந்தருள் வி ராக,
समुपस्थितयौवनौ	பெளவணபருவத்தை அடைந்திருக்கும், ராஜபுத்திரர்கள் வார்க்கத்தினின்றும் விரகிமித்தமாகவே உ லகத்தாரின் பாக்சிய விசேஷத்தாலேயே	परस्परस्य सदृशौ इमौ कथं पद्भ्यां इह प्राप्तौ मुने किमर्थं कस्य वा भद्रं ते	ஒருவருக்கொருவர் இணையா யிருக்கிறவர் இவர்கள் [கருமான எப்படி கால்நடையால் இங்கு வந்தனர் ? சிவடியே ! எதர்க்காக ? யார்க்காகவோ ? மனமினைந்தருள் வி ராக,
कुमारौ देवलोकात् यदृच्छया एव }	வேல்கைப்புலியையும் கானையையும்போன்ற திடகாத்திரமுடைய வரும்	परस्परस्य सदृशौ इमौ कथं पद्भ्यां इह प्राप्तौ मुने किमर्थं कस्य वा भद्रं ते	ஒருவருக்கொருவர் இணையா யிருக்கிறவர் இவர்கள் [கருமான எப்படி கால்நடையால் இங்கு வந்தனர் ? சிவடியே ! எதர்க்காக ? யார்க்காகவோ ? மனமினைந்தருள் வி ராக,

किमर्थं च नरश्रेष्ठौ सम्प्राप्तौ दुर्गमे पथि । वरायुधधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तच्चतः ॥ ६ ॥

वीरौ नरश्रेष्ठौ	“குமர்களான இப்புருவோத்தமர் கள், எதற்காகத்தான் எளிதில் செல்லுதற் மார்க்கத்தில் [கரிய	वरायुधधरौ	உயர்ந்த ஆயுதங்களை தரித்துக்கொண்டு வந்திருக்கிறார்கள் ? உள்ளபடி அறிய விரும்புகிறேன்.
किमर्थं च दुर्गमे पथि	எதற்காகத்தான் எளிதில் செல்லுதற் மார்க்கத்தில் [கரிய	सम्प्राप्तौ तच्चतः श्रोतुं इच्छामि	உள்ளபடி அறிய விரும்புகிறேன்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा यथावृत्तं न्यवेदयत् । अयोध्याधिपतेः पुत्रौ राज्ञो दशरथस्य हि ॥
मम यज्ञसमाप्त्यर्थमागतौ रामलक्ष्मणौ ॥ ७ ॥

तस्य	அஸ்வராசனுடைய	अयोध्याधिपतेः	அயோத்யாத்தியாதிபதி
तत् वचनं	அஸ்வரர் தீதையை	दशरथस्य	தசரத [யான
श्रुत्वा	செனியுற்றது,	राज्ञः	சக்கிரவர்,த்தியினு டைய
यथावृत्तं	நடந்தபடி	पुत्रौ हि	புதல்வர்களப்பா !
न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.	मम	என்
रामलक्ष्मणौ	{ “ஸ்ரீராமன் லக்ஷ்மணன் எனும் பெயருடையவர்களாய்	यज्ञसमाप्त्यर्थं	யாகத்தை முடித்து வைப்பதற்காக
		आगतौ	வந்தார்கள்.

सिद्धाश्रममनुप्राप्य राक्षसानभिहत्य च । इमं देशमनुप्राप्तौ वीरौ दशरथात्मजौ ॥ ८ ॥

दशरथात्मजौ	“தசரதபுதல்வர்களான இவ்வீரர்கள்	अभिहत्य	காசம்செய்துவிட்டு,
वीरौ		इमं	இந்த
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாசிரமத்திற்கு	देशं	இடத்திற்கு
अनुप्राप्य	வந்துசேர்ந்து,	अनुप्राप्तौ	வந்துசேர்ந்திருக்கிறார்கள்”.
राक्षसान् च	ராக்ஷஸர்களையும்		

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राज्ञा परमहर्षितः । अतिथी परमौ प्राप्तौ पुत्रौ दशरथस्य तौ ॥

पूजयामास विधिवत् सत्कारार्हौ महाबलौ ॥ ९ ॥

राज्ञा	அஸ்வராசன்,	सत्कारार्हौ	பூஜிக்கப்படத்தகுந்தவர்களான,
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரர் சொன்னவை	तौ	அஸ்வரன்
श्रुत्वा	கேட்டு,	परमौ	உத்தமர்களான
परमहर्षितः	மிகவும் ஆச்சர்யமடைந்து,	अतिथी	ஆதிதிகள்
दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி	प्राप्तौ	கிடைத்திருப்பதைப் பார்த்து,
पुत्रौ	புத்திரர்களாய், [யின்	विधिवत्	காஸ்திரமுறைப்படி
महाबलौ	ஆதிபலசாலிகளாய்,	पूजयामास	பூஜிக்கான்.

ततः परमसत्कारं सुमतेः प्राप्य राघवौ । उप्य तत्र निशामेकां जग्मतुर्मिथिलां ततः ॥

सुमतेः	ஸுமதிராசனுடைய	एकं	ஒரு
परमसत्कारं	உத்தமமான பூஜையை	निशां	இரவு
प्राप्य	அங்கீகரித்து,	उप्य	தக்கி,
राघवौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்,	ततः	அதன்பின்
ततः	பிறகு	मिथिलां	மிதிலைக்கு
तत्र	அங்கு	जग्मतुः	புறப்பட்டுப் போனார்கள்.

तां दृष्ट्वा मुनयः सर्वे जनकस्य पुरीं शुभाम् । साधु साध्विति शंसन्तो मिथिलां समपूजयन् ॥

मुनयः	ரிஷிகள்	साधु	'என்ன அழகு'
सर्वे	எல்லோரும்,	साधु	'என்ன அழகு'
जनकस्य	ஜனகருடைய	इति	என்று
तां	அந்த	मिथिलां	மிதிலையை
शुभां	அழகிய	शंसन्तः	புகழ்ந்து,
पुरीं	ககரியை	समपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

मिथिलोपवने तत्र आश्रमं दृश्य राघवः । पुराणं निर्जनं रम्यं पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥१२॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	रम्यं	(ஆலிணம்) அழகிய
मिथिलोपवने	மிதிலையைச் சேர்ந்த		தான
तत्र	அங்கு [சேரலியான	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
पुराणं	பழையபுடையதாய்,	दृश्य	கண்டு,
निर्जनं	மனிதரொருவரு	मुनिपुङ्गवम्	முனிச்சேஷ்டரைப்
	மின்றி	पप्रच्छ	கேட்டார். [பார்த்து

श्रीमदाश्रमसङ्काशं किं न्विदं मुनिवर्जितम् । श्रोतुमिच्छामि भगवन् कस्यायं पूर्वं आश्रमः ॥

भगवन्	"பகவானே!	अयं	இது
श्रीमत्	சோபையுடையதாய்,	पूर्वः	முன்
आश्रमसङ्काशं	ஆசிரமம்போன்றதாய்,	कस्य	யாருடைய
मुनिवर्जितं	முனிகளின் குடியிருப்	आश्रमः	ஆசிரமம்?
इदं	இது [பந்தான	श्रोतुं	கேட்க
किं नु	என்னதோ?	इच्छामि	கிரும்புகிறேன்."

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं वाक्यं वाक्यविशारदः । प्रत्युवाच महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்ஸை	उक्तं	சொல்லப்பட்ட
	புடையவராய்,	तत्	அந்த
वाक्यविशारदः	சொல் வரிசையுடைய	वाक्यं	வார்த்தையை
विश्वामित्रः	விசுவாமித்தி. [வரான	शुचा	கேட்டு,
महामुनिः	மஹர்ஷி	प्रत्युवाच	மறுமொழி
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்		அளித்தார்.

इन्त ते कथयिष्यामि शृणु तच्चेन राघव । यस्यैतदाश्रमपदं शप्तं कोपान्महात्मना ॥ १५॥

इन्त	"நல்லது!	कोपात्	கொபத்தால்
राघव	ஸ்ரீராகவ!	शप्तं	சாபத்துக்குள்ளான
एतत्	இந்த	ते	உங்களுக்கு [அன்பதை
आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம்	तच्चेन	கடந்தபடி
यस्य	யாருடையது	कथयिष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
महात्मना	எந்த மகாத்மாவாலே	शृणु	கேள்.

गौतमस्य नरश्रेष्ठ पूर्वमार्भान्महात्मनः । आश्रमो दिव्यसङ्काशः सुरैरपि सुपूजितः ॥ १६ ॥

नरश्रेष्ठ	“ உத்தமனே !	सुपूजितः	நன்றாய் கொள்கக்கப் பட்டதாய்,
पूर्व	முன்காலத்தில்	महान्मनः	மகா தீமா வரன்
दिव्यसङ्काशः	தேவலோகத்தியது பேரன்றதாய்	गौतमस्य	கொதமருண்டய
सुरैः अपि	தேவர்களாலேயும்,	आश्रमः	ஆசிரமமாய்
		आसीत्	இருத்தது.

स चेह तप आतिष्ठदहल्यासहितः पुरा । वर्षपूगाननेकांश्च राजपुत्र महायशाः ॥ १७ ॥

महायशाः	“ பெரும் புகழுவைய ராஜகுமார !	अनेकान्	வெகு
राजपुत्र	ஆவர்	वर्षपूगान् च	ஸம்ஸத்ஸரகாலக்க ளாகவே
सः	ஆதலல்லையபடன் கடினவராய்	इह च	இங்கேயே
अहल्यासहितः	முன்	तपः	தவம்
पुरा		आतिष्ठत्	புரிந்தார்.

कदाचिद्विषसे राम ततो दूरं गते मुनौ । तस्यान्तरं विदित्वा तु सहस्राक्षः शर्चापतिः ॥
मुनिवेषधरोऽहल्यामिदं वचनमब्रवीत् ॥ १८ ॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	विदित्वा तु	அறிந்து கொண்டே,
कदाचित्	ஒராளொரு நிமிஷத்தில்	सहस्राक्षः	ஸற்றுஸ்ராசக்ஷணகிற்
विषसे	அங்கிருந்து	शर्चापतिः	இந்திராணிவல்லபன்,
ततोः	தூரமாக	मुनिवेषधरः	கொதமரிஷிவேஷம் தரித்தவனாய்,
दूरं	நிஷி	अहल्यां	அதலல்லையை
मुनौ	போயிருக்கும்போது,	इदं	இவ்வாறு [பார்க்கு
गते	அதின்	वचनं	ஒருமொழியை
तस्य	அவகாசத்தை	अब्रवीत्	கொன்னான்.
अन्तरं			

ऋतुकालं प्रतीक्षन्ते नार्थिनः सुसमाहिते । सङ्गमं त्वहमिच्छामि त्वया सह सुमध्यमे ॥

सुसमाहिते	“ நன்றாய்மைத் தவனே !	न	மாட்டார்கள்.
अर्थिनः	(காமத்தால் கலனியில்) ஆசைபுண்டையவர்கள்,	अहं तु	நானே,
ऋतुकालं	ருதுண்டானபாளை ஸமயத்தை	सुमध्यमे	இடையழகி !
प्रतीक्षन्ते	எதில் பார்த்துக்கொண் பிருக்க	त्वया सह	உன்னுடன்
		सङ्गमं	கலனியை
		इच्छामि	(பெற) ஆசைப்படுகி றேன் !

ஸுநிவேபம் ஸஹஸாப்தம் விஜ்ஞாய ர஘ுநந்ந | மதி சகார டுமேதா தேவராஜகூதூஹலாது || 20 ||

ர஘ுநந்ந	" பூதீ ரகூதூதன !	துமேதா:	அந்தகதூர்ப்புத்தி
ஸுநிவேபம்	கொணதமவேஷம்	தேவராஜகூதூஹலாது	{ தேவர்களுக்கெல்லா மரக எண்கிற உத் ஸா ஹத்தரல்
ஸஹஸாப்தம்	பூண்டலவீச	மதி	மணம்
விஜ்ஞாய	இக்கிரணென்று	சகார	இணைந்தரன்.

அதாப்ரவீது ஸுரஸுரேஷ்டு கூதார்தேநாந்ராத்மநா | கூதார்தாஸிஸு ஸுரஸுரேஷ்டு மசுசு சீபிபித: மஹோ ||

அத	"பிறகு,	கூதார்தா	தன்னை
கூதார்தேந	ஸந்தேதாஷமடைந்த	அஸிஸு	ஆகிறேன்.
அந்ராத்மநா	உள்ளத்துடன்	மஹோ	பிரபுவே!
ஸுரஸுரேஷ்டு	தேவராஜனைப்பா	இத:	இக்கிருந்து
அபவீது	மொழிந்தரன். [ர்த்து	சீபி	சிக்கிரமாய்
ஸுரஸுரேஷ்டு	'தேவர்களுக்கிறைவ!	மசுசு	போய்க்கொடுக.

ஆத்மநம் மா ச தேவேஷ ஸர்வேதா ரக்ஷ மானத | இந்ரஸ்து பஹஸந் வாக்யமஹஸ்யாமிதமபவீது ||

தேவேஷ	"தேவராஜ!	இந்ர: து	இக்கிரணும்,
ஆத்மநம்	உம்மையும்	பஹஸந்	சிரித்துக்கொண்டே
மா ச	என்னையும்	அஹஸ்யா	அஹஸ்யையைப்
ஸர்வேதா	எப்பொழுதும்		பார்த்து
மானத	மானத்தை காப்ப	இதே	இவ்வாறு
	வரே!	வாக்யே	மொழிமொழியை
ரக்ஷ	{ (உன்னதுவெளிப்பா மல்) காத்துக்கொள் வீராக'	அபவீது	கொன்னான்.

பரிதுஷ்டுஸிஸு ஸுரோணி மபிஷ்யாமி யதாஸிஸுதம் || 21 ||

ஸுரோணி	" அழகிய ஜகனமு டைலாய!	அஸிஸு	ஆகிறேன்.
பரிதுஷ்டு:	திருப்தியடைந்தவனாக	யதாஸிஸுதம்	வந்தவழிப்படியே
		மபிஷ்யாமி	திருப்புகிறேன்.

ஏவ் ஸஹஸ்ய து தயா நிஷ்கராமோதஜாத: | ஸ ஸம்ப்ரமாசுரந் ராம ஸஹிதோ கோதமம் பதி ||

ஏவ் து	" இவ்விதமாகவே	ஸஹித:	பயமுடையவனாய்,
தயா	அவனான்	ஸ:	அவன்
ஸஹஸ்ய	கண்கொய்துவிட்டு,	ஸம்ப்ரமா	பரபரப்புடன்
தத:	அதற்குமேல்	சுரந்	வேகநடையுடைய வனாய்,
ராம	பூதீராம!	உதஜாத்	ஆசிரமத்தினின்றும்
கோதமம் பதி	கொணதமரிடம்	நிஷ்கராம	வெளிக்கொண்டிருக்கான்.

गौतमं स ददर्शाय प्रविशन्तं महामुनिम् । देवदानवदुर्धर्षं तपोबलसमन्वितम् ॥ २५ ॥

अथ	"உடனே	तपोबलसमन्वितं	தவவலிமையுடைய
सः	ஆவன்,	गौतमं	கௌதம [வரான
देवदानवदुर्धर्षं	{ தேவர்களா ஆம் அவ்வார்களா ஆம், த கையமுடியாதவராய்	महामुनिं	மஹர்ஷியை
		प्रविशन्तं	ப்ரவேசிப்பவர்கள்
		ददर्श	கண்டான்.

तीर्थोदकपरिक्रिञ्चं दीप्यमानमिवानलम् । भस्मोद्धूलितसर्वाङ्गसुमापतिमिवापरम् ॥ २६ ॥

शिवभक्तं महात्मानं सर्वतच्चार्थवेदिनम् । गृहीतसमिधं राम सकुशं मुनिपुङ्गवम् ॥ २७ ॥

दृष्ट्वा सुरपतिस्त्रस्तो विपणवदनोऽभवत् ॥ २८ ॥

तीर्थोदकपरिक्रिञ्चं	"சுத்தஜலம்நீரான த்தால் களை க்கப்பட்டவராய், அக்னியைப்போல்	सर्वतच्चार्थ- वेदिनं	ஸ்கள உண்மைப்பொ ருள்களையும் ஆறிக் தவராய்,
अनलं इव	ஆக்னியைப்போல்	गृहीत- समिधं	ஸமித்துக்களை சேக ரித்துக்கொண்டு வந்தவராய்
दीप्यमानं	ஜ்வலிப்பவராய்,	सकुशं	தற்பங்களை யுடையவ
भस्मोद्धूलित- सर्वाङ्ग	{ பஸ்மத்தால் பூசப்பட்ட உஸ்கள ஆவயவங் களுடன்	मुनिपुङ्गव राम	உத்தமரிஷியை [ரான ஸ்ரீராம!
अपरं	மற்றொர்	दृष्ट्वा	பார் த்ததுமே,
उमापतिं इव	உமாபதிபோன்றவ ராய்,	सुरपतिः	தேவராஜன்
शिवभक्तं	சிவபக்தராய்,	वस्तः	நடுங்கி,
महात्मानं	கிரே உத்தமரிஷியை யவராய்,	विपणवदनः अभवत्	முகம் விழந்தவனாய், ஆனான்.

अथ दृष्ट्वा सहस्राक्षं मुनिवेषधरं मुनिः । दुर्दृत्तं वृत्तसम्पन्नो रोषाद्बचनमब्रवीत् ॥ २९ ॥

वृत्तसम्पन्नः	"கன்னடக்கையில் சிறந்தவரான	सहस्राक्षं	ஆயிரக்கண்ணியை
मुनिः	ரிஷி,	दृष्ट्वा	பார் த்து,
मुनिवेषधरं	ரிஷியேஷம் போட்டி ருக்கும்	अथ	உடனே
दुर्दृत्तं	கெட்ட நடவடிக்கை யுடையவனான	रोषात्	கொபா கொத்தால்
		वचनं	பொழியை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு பொழி ந்தார்.

मम रूपं समास्थाय कृतवानसि दुर्गते । अकर्तव्यमिदं तस्माद्विफलस्त्वं भविष्यसि ॥ ३० ॥

दुर्गते	"புத்திகெட்டவனே!	कृतवान्	செய்து
मम	என்	असि	இருக்கிறாய்.
रूपं	உருவம்	तस्मात्	ஆகையால்
समास्थाय	எடுத்து,	त्वं	நீ [தவனாய்
अकर्तव्यं	செய்யத்தக்காத	विफलः	விருஷனைக்கொளழிக்-
इदं	இதை	भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.

गौतमेनैवमुक्ते तु सरोषेण महात्मना । पेततुष्टृषणौ भूमौ सहस्राक्षस्य तत्क्षणात् ॥ ३१ ॥

सरोषेण	கோபமுடையவராய்,	तक्षणात्	அந்தக்ஷணத்தினேயே
महात्मना	மஹாத்மாவான	सहस्राक्षस्य	ஸஹஸ்ராக்ஷணுடைய
गौतमेन	கௌதமராலே,	वृषणौ	இரண்டு விருஷணம்
एवं	இப்படி	भूमौ	கீழே [களும்]
उक्ते तु	கொல்லப்பட்டதுமே	पेततुः	விழுந்தன.

अथ शप्त्वा च वै शक्रं भार्यामपि च शप्तवान् । इह वर्षसहस्राणि बहूनि त्वं निवत्स्यसि ॥

शक्रं	“இந்திரனை	त्वं	‘நீ
शप्त्वा च	சபித்ததும்,	बहूनि	நீண்ட
अथ वै	உடனேயே	वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்
भार्या अपि च	தன் மனைவியையும்	इह	இங்கே
	கூட	निवत्स्यसि	இருப்பாய்.
शप्तवान्	(இவ்வாறு) சபித்தார்.		

वायुभक्षा शिला भूत्वा तप्यन्ती भस्मशायिनी । अदृश्या सर्वभूतानामाश्रमैऽस्मिन् भविष्यसि ॥

शिला	“கல்லாய்	सर्वभूतानां	ஸகலபிராணிகளுக்கு
भूत्वा	சமைந்து,		கூட
वायुभक्षा	காற்றையே ஆஹார	अदृश्या	கண்களுக்கு புலப்பட
	மாய் உன்கொண்டு		டாதவளாய்
तप्यन्ती	மனந்தவித்துக்கொ	अस्मिन्	இந்த
	ண்டு	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
भस्मशायिनी	பழுதில் கிடப்பவ	भविष्यसि	கிடப்பாயாக.
	ளாய்,		

यदा चैतद्वनं घोरं रामो दशरथात्मजः । आगमिष्यति दुर्धर्पस्तदा पूता भविष्यसि ॥

यदा	“எக்காலத்தில்	एतद्वनं	இந்தக்காட்டிற்கு
दुर्धर्पः	தொலராத தனிவீர	आगमिष्यति	வருவாரோ
	னான	तदा च	அப்பொழுதே
दशरथात्मजः	தசரதபுத்திரனுன	पूता	பரிசுத்தையாய்
रामः	ராமன்,	भविष्यसि	ஆவாய்.
घोरं	பாழான		

तस्यातिथ्येन दुष्टे लोभमोहविवर्जिता । मत्सकाशं मुदा युक्ता स्वं वपुर्धारयिष्यसि ॥

दुष्टे	“நடத்தைகெட்டவனே!	मत्सकाशं	என்னருகில்
तस्य	அவருக்கு [தான்]	मुदा	ஸந்தோஷத்துடன்
आतिथ्येन	அதிதிபுகைசெய்வ-	युक्ता	கூடியவளாய்,
लोभमोह-)	தூரணையும் கண்மூடி	स्वं	உன்கொந்த
विवर्जिता)	த்தனமும் நீக்கின	वपुः	வடிவை
	வளாய்,	धारयिष्यसि	வழிப்பாய்.

एवमुक्त्वा महातेजा गौतमो दुष्टचारिणां । इममाश्रममुत्सृज्य सिद्धचारणसेविते ॥

हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे महातपाः ॥ ३६ ॥

महातेजाः	" महाதாவர் ச்சஸ்ஸிவா	सिद्धचारणसेविते	{ வித்தர்களுக்கும் சாஷணர்
गौतमः	கௌதமர், [ஸ		களும் தங்கும்படி
दुष्टचारिणीं	கெடுகடைபுடைய அவளைப்பார்ந்து	रम्ये	யான
एवं	இவ்வகை	हिमवच्छिखरे	அழகிய
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	महातपाः	ஸிம்மமலை உச்சியில்
इमं	இந்த	तपः	பெருந்தவம் புரியத்த
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	तेपे	குமவர்
उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1554



एकोनपञ्चाशः सर्गः—நாற்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

अहल्याशापमोक्षः—அஹல்யாசாபமோக்ஷம்.

अफलस्तु ततः शक्रो देवानग्निपुरोगमान् । अश्वीचस्तवदनः सर्पिसह्वान् सचारणान् ॥

अफलः तु	" விருஷண துரி னனான	अग्निपुरोगमान्	அக்னியை முன்னிட்டு
शक्रः	இந்திரன்	देवान्	டவர்களுமான
ततः तु	உடனேயே	अश्वीन्	தேவர்களைப்பார்ந்து
सर्पिसह्वान्	ரிஷிக்கூட்டங்களுடன்	स्तवदनः	கடுக்கமடைந்த முகத்
	கூடியும்,	अश्वीन्	தோடுகூடினவனாய்
सचारणान्	சாஷணர்களுடன்		(குருவார்த்தை)
	கூடியும்,		சொன்னான்.

कुर्वता तपसो विघ्नं गौतमस्य महात्मनः । क्रोधमुत्पाद्य हि मया सुरकार्यमिदं कृतम् ॥२॥

महात्मनः	" महाதாவர் வான	विघ्नं	இடைபூறு
गौतमस्य	கௌதமருக்கு	कुर्वता	உண்டாக்கும்,
क्रोधं	கிரோதத்தை	मया	என்னால்
उत्पाद्य	விளைவித்து,	कृतं	செய்யப்பட்ட
तपसः	தவச்சிற்கு	इदं	இந்த காரியம்
		सुरकार्यं हि	தேவர்களின் காரியமே.

अफलोऽस्मि कृतस्तेन क्रोधात् सा च निराकृता । शापमोक्षेण महता तपोऽस्यापहृतं मया ॥

तेन	" அவரால்,	महता	பிகப்பெரிய
क्रोधात्	கிரோதத்தினால்	शापमोक्षेण	சாபத்தை இடச்செய்
अकलः	விருஷண பந்தவனாய்,	मया	என்னால் [தால்
कृतः अस्मि	செய்யப்பட்டேன்.	अस्य	இவருடைய
सा च	அவளும்	तपः	தவமானது
निराकृता	காழிக்கப்பட்டாள்.	अपहृतम्	அபஹரிக்கப்பட்டது

तन्मां सुरवराः सर्वे सर्षिसद्वाः सचारणाः । सुरकार्यकरं यूयं सफलं कर्तुमर्हथ ॥ ४ ॥

तन्	" இந் திர னுடைய	सर्वे	எல்லோரும்,
सर्षिसद्वाः	ரிஷிக்கூட்டங்களுடன் கூடிய,	सुरकार्यकरं	தேவர்களுக்காக வேண்டியதைச் செய்து
सचारणाः	சாரணர்களுடன் கூடிய,	मां	என்னை
सुरवराः	தேவச்சீரவர்கள்	सफलं	விருஷண முடையது
यूयं	நீங்கள்	कर्तुं	செய்ய [ஐய]
		अर्हथ	கடவீர்கள்.

शतक्रतोर्वचः श्रुत्वा देवाः साग्निपुरोगमाः । पितृदेवानुपेत्याहुः सह सर्वैर्मरुद्गणैः ॥ ५ ॥

शतक्रतोः	" இந் திர னுடைய	मरुद्गणैः	மருத்தூக்களின் கூட் டங்களுடன்
वचः	இவ்வாறு, தனதைய	सह	ஒன்றுகூடி சீசர்ந்து,
श्रुत्वा	கேட்டு,	पितृदेवान्	பிதிருதேவதைகளை
साग्निपुरोगमाः	அக்னி முதலிய	उपेत्य	கிட்டி,
देवाः	தேவர்கள்,	आहुः	விண்ணப்பம் செய் தார்கள்.
सर्वैः	எல்லா		

पुराऽविचार्य मोहेन ऋषिपर्वा शतक्रतुः । धर्षयित्वा मुनेश्शापात्तत्रैव विफलः कृतः ॥ ६ ॥

शतक्रतुः	" இந் திரன்,	धर्षयित्वा	புணர்ந்து விட்டு,
पुरा	முன்னதாக	मुनेः	ரிஷியின்
अविचार्य	ஆலோசனைசெய்யா	शापात्	சாபத்தாலே
मोहेन	மோஹத்தாலே [மன்,	तत्र एव	அங்கேயே
ऋषिपर्वा	ரிஷர்ஷியின் மனை வியை	विफलः	விருஷண ஹீனராக
		कृतः	செய்யப்பட்டார்.

अयं मेघः सवृषणः शक्रो हवृषणः कृतः । मेघस्य वृषणौ गृह्य शक्रायाशु प्रयच्छत ॥ ७ ॥

अयं	" இந்த	वृषणौ	விருஷணங்களிரண் டையும்
मेघः	ஆட்டுக்கடா	गृह्य	பறித்தெடுத்து,
सवृषणः	விருஷணமுடையதா விருஷணத்து.	शक्राय	இந் திர னுக்கு
शक्रः हि	இந் திரனே,	आशु	சீக்கிரமாக
अवृषणः	விருஷணமற்றவராக	प्रयच्छत	கொடுத்தமைத்து விடக்கடவீர்கள்.
कृतः	செய்யப்பட்டார். [ய]		
मेघस्य	ஆட்டுக்கடாவின்		

अफलस्तु कृतो मेघः परां तुष्टिं प्रदास्यति

॥ ८ ॥

अफलः	விருஷண ஹீனமாய்	परां	மகத்தான
कृतः	செய்யப்படும்	तुष्टिं	திருப்தியை
मेघः तु	ஆட்டுக்கடாவோ,	प्रदास्यति	கொடுக்கப்படுகிறது.

भवतां हर्षणार्थं च ये च दास्यन्ति मानवाः ॥ ९ ॥

भवतां	" தேவாரீர்களுடைய	मानवाः	மனிதர்கள்
हर्षणार्थं च	ஸந்தோஷிக்காகவே	दास्यन्ति	தானமளிப்பார்களோ, ஆவர்களும்
ये	எந்த	च	ஆப்படியே.

इत्यर्ष्वचने श्रुत्वा पितृदेवाः समागताः । उत्पाद्य मेघवृषणौ सहस्राक्षे न्यवेशयन् ॥ १० ॥

इति	" இப்படி	समागताः	எல்லோரும் ஒன்று சேர்ந்தா,
अक्षैः	ஆக்ஷியின்	मेघवृषणौ	ஆட்டுக்கடாவின் இரு கிருஷணக்களையும்
वचने	வார்த்தையை	उत्पाद्य	பிடுங்கி,
श्रुत्वा	செவியுந்து,	सहस्राक्षे	இந்திரனிடத்தில்
पितृदेवाः	பிதிருதேவதைகள்	न्यवेशयन्	ஒட்டச்செய்தார்கள்.

तदाप्रभृति काकुत्स्थ पितृदेवाः समागताः । अफलान् भुञ्जते मेघान् फलैस्तेषामयोजयन् ॥

काकुत्स्थ	" காசுத்தஸ்தனே !	भुञ्जते	புகித்துவருகிறார்கள்.
तदाप्रभृति	அதுமுதலாக	तेषां	ஆவைகளுடைய
पितृदेवाः	பிதிருதேவதைகள்	फलैः	{ தானத்தின் பலங்க ளாலே (தானம்செய் தவர்களை)
समागताः	ஒன்றுகூடி,	अयोजयन्	ஸம்பன்னராகச் செய்தார்கள்.
अफलान्	கிருஷணங்கள் நீக்கமடைந்த		
मेघान्	ஆட்டுக்கடாக்களை		

इन्द्रस्तु मेघवृषणस्तदाप्रभृति राघव । गौतमस्य प्रभावेन तपसश्च महात्मनः ॥ १२ ॥

राघव	" ஸ்ரீராகவ !	गौतमस्य	கௌதமருடைய
इन्द्रः तु	தேவேந்திரனும்	तपसः	தவத்தின்
तदाप्रभृति च	அதுமுதல்தான்	प्रभावेन	மஹிமையாலே
महात्मनः	மகாத்மாவான	मेघवृषणः	மேககிருஷணனான னான்.

तदागच्छ महातेज आश्रमं पुण्यकर्मणः । तारयैतां महाभागामहल्यां देवरूपिणीम् ॥ १३ ॥

तत्	" ஆகையால்	महाभागां	மஹாபாகியசாஸி
महातेजः	மஹிமையுள்ள வனே !	देवरूपिणीं	யான ஓர் தேவதைபோன்ற வடிவமுள்ளவளான
पुण्यकर्मणः	புண்யகரியான ரிஷியின்	एतां	இந்த
आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு	अहल्यां	ஆஹல்யையை.
आगच्छ	வா,	तारय	{ சாபக்கொடுமையினி ன்றும் மீட்டுவாய் பாயாக."

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य तमाश्रममथाविशत् ॥

विश्वामित्रवचः விசுவாமித்ரிகிரர் வார்த்தைகளை | புரஸ்கூற முன்னை விட்டுக்கொண்டு

श्रुत्वा கேட்டு, | அथ உடனே
 राघवः ஸ்ரீராமவன், | सं அந்த
 सहलक्ष्मणः சகலக்ஷ்மணனுடன் கூட | आश्रमं ஆசிரமத்தில்
 विश्वामित्रं விசுவாமித்ரிகிரரை | आविशत् புரவேசிக்கிரர்.

ददर्श च महाभागां तपसा चोत्तिप्रभाम् । लोकैरपि समागम्य दुर्निरीक्षां सुरासुरैः ॥

प्रयत्नान्निर्मितां धात्रा दिव्यां मायामयीमिव । सतुषारावृतां साभ्रां पूर्णचन्द्रप्रभामिव ॥

धूमेनापि परीताह्वीं दीक्षामग्निशिखामिव । मध्येऽम्भसो दुराधर्षां दीक्षां सूर्यप्रभामिव ॥

महाभागां பரமபாக்ஷியவதியாய் | सतुषारावृतां பனியரல் சூட்ட
 तपसा தவத்தாலே | साभ्रां மேகக்களராலும் மறை
 चोत्तिप्रभाम् விசும் கரந்தியுடைய | पूर्णचन्द्रप्रभाम् பூர்ணசந்திரனின் ஒளி
வளராய், | इव போன்றவளராய்,

लोकैः ஜனக்களராலும் | धूमेन புகையால்
 सुरासुरैः च தேவர்களாலும் | परीताह्वीं अपि சூழப்பட்டதானாலும்
அஸுரர்களாலும் | दीक्षां ஐவளிக்கத்துக்கொண்டி

समागम्य अपि ஒன்றுசேர்த்துக்கூட, | अग्निशिखां அக்னிஜ்வாலிக்குக்கும்
 दुर्निरीक्षां பார்வைக்கு அகப்பட | इव போன்றவளராய்,
டாதவளராய், | अम्भसः ஜலத்தின்

धात्रा பரம்மாவால் | मध्ये கடுவே
 प्रयत्नान् வெகு சிரமத்துடன் | दुराधर्षां தனையப்பெருத
 निर्मितां அமைக்கப்பட்டவ | दीक्षां ஐவளிக்கூட
ளாய், | सूर्यप्रभाम् इव சூர்யஒளிர்போன்

मायामयीं ஆச்சர்யமாயை நிறைந் | ददर्श च காணவும் கண்டார்.
 इव போன்றவளராய்[தவன் | सा हि गौतमवाक्येन दुर्निरीक्ष्या वभूव ह । त्रयाणामपि लोकानां यावद्रामस्य दर्शनम् ॥
 दिव्यां கிண்பயராய்,

सा हि गौतमवाक्येन दुर्निरीक्ष्या वभूव ह । त्रयाणामपि लोकानां यावद्रामस्य दर्शनम् ॥

शापस्यान्तमुषामस्य तेषां दर्शनमागता ॥ १८ ॥

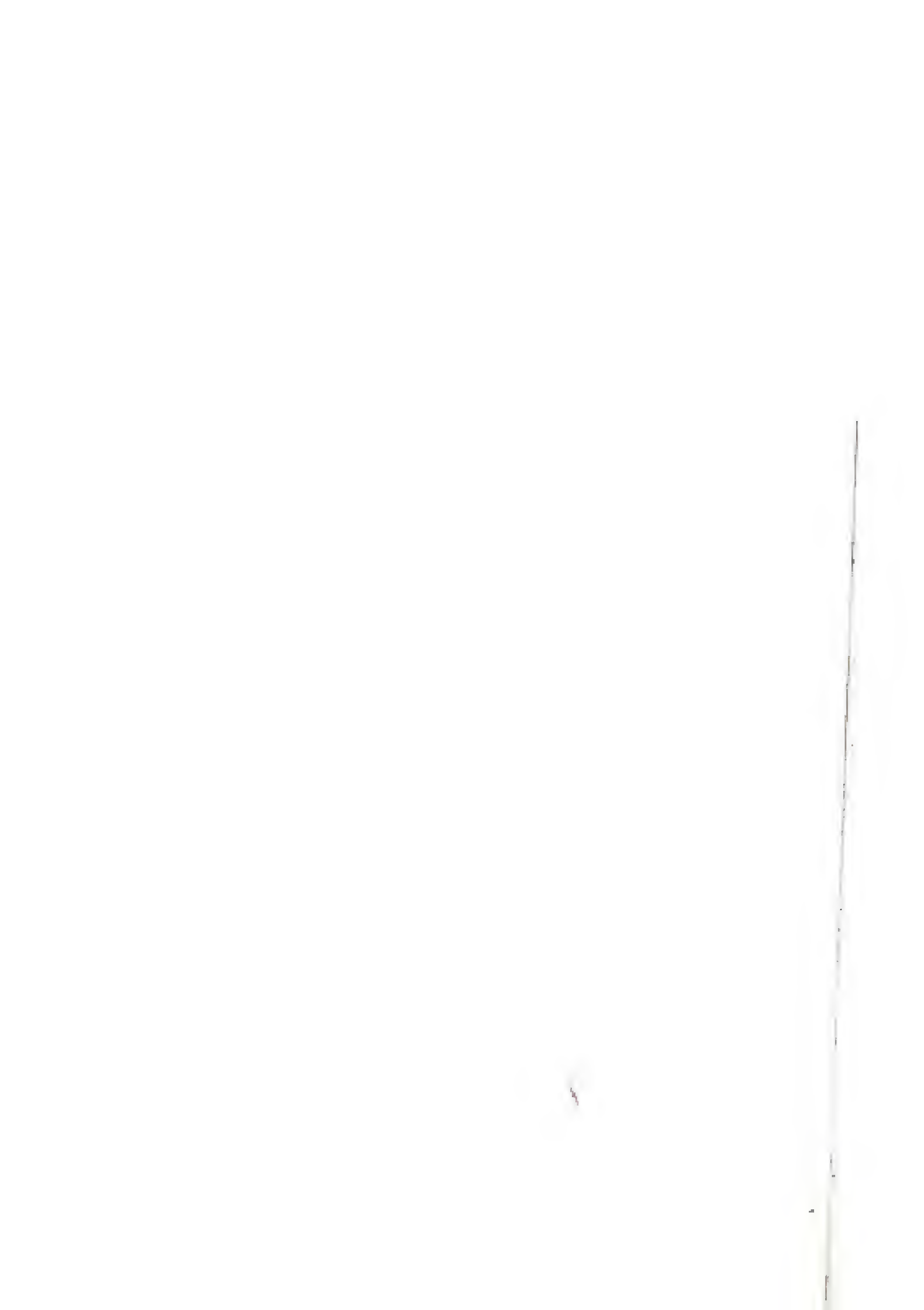
सा हि அவனோ, | वभूव இருந்தான்.
 गौतमवाक्येन கௌதமரின் சொல் | शापस्य சாபத்தின்
வலிமையால் | अन्तं முடிவை

रामस्य ஸ்ரீராமருடைய | उषामस्य அடைந்ததும்,
 दर्शनं தர்சனம் | तेषां அவர்களுடைய
 यावत् வரைக்கும் | दर्शनं பார்வைக்கு

त्रयाणां முன்று | आगता அகப்பட்டான்.
 लोकानां अपि உலகத்தாருக்கும் | ह ஆச்சர்யம் |
 दुर्निरीक्ष्या காணமுடியாதவளராய்,



परमेश्वर परमपावन लोक-महादेव प्रगट भई लखगुंज सहै ।
 देवान मधुनायक जन-गुणदायक मन्सुख होइ कर जैरि रही ॥



राघवौ तु ततस्त्रयाः पादौ जगृहतुस्तदा । स्मरन्ती गौतमवचः प्रतिजग्राह सा च तौ ॥

ततः	பிறகு	सा च	அவளுக்கும்
राघवौ तु	ஸ்ரீராமவிராகுவர்களுக்கும்,	गौतमवचः	கௌதமர் சொல்லி
तदा	அப்பொழுது		யிருந்ததில்
त्रयाः	அவளுடைய	स्मरन्ती	நினைவுற்றவளாய்
पादौ	காலடியை	तौ	அவ்விராகுவர்களையும்
जगृहतुः	பிடித்துக்கொண்டு வணங்கினார்கள்.	प्रतिजग्राह	அங்கீகரித்தாள்.

पाद्यमर्घ्यं तथाऽऽतिथ्यं चकार सुसमाहिता । प्रतिजग्राह काकुत्स्थो विधिदृष्टेन कर्मणा ॥

सुसमाहिता	வெகு ஜாக்கிரதை புடன்	चकार	செய்தளித்தாள்.
पाद्यं	பரத்யத்தையும்,	काकुत्स्थः	காகுத்தஸ்தர்,
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தையும்,	विधिदृष्टेन	சாஸ்திரவிநிதமான
तथा	அப்படியே	कर्मणा	ஒழுங்கின்படி.
आतिथ्यं	அநிதிபூஜையையும்,	प्रतिजग्राह	பூஜையை அங்கீகரித் தார்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदेवदुन्दुभिनिस्वनः । गन्धर्वाप्सरसां चापि महानासीत् समागमः ॥२२॥

महती	நிகப்பெரிய	गन्धर्वाप्सरसां	கந்தர்வர்கள், அப்பஸர ஸ்திரீகள், இவர்க
पुष्पवृष्टिः	புஷ்பவருஷம்	समागमः अपि	கூட்டமும் [ளின்
आसीत्	உண்டாயிற்று.	महान्	மஹத்தானதாக
देवदुन्दुभिनिस्वनः च	தேவதைகளின் துத்துபி முழக்கமும்	आसीत्	ஆயிற்று.

साधु साध्विति देवास्तामहल्यां समपूजयन् । तपोबलविशुद्धाङ्गी गौतमस्य वशानुगाम् ॥

देवाः	தேவர்கள்,	तां	அந்த
तपोबल- विशुद्धाङ्गी	தவத்தின் வலிமை பால் சுத்தியடைந்த சரித்தையடைபவ	अहल्यां	அறல்கையைய
गौतमस्य	கௌதமரின் [ளாய்,	साधु	“சபம்
वशानुगां	வசம் இணங்கிச் சேர்க் தவளான	साधु	சபம்
		इति	என்று
		समापूजयन्	ஒன்றுசேர்க்கு புகழ்க் து பூஜித்தார்கள்.

गौतमो हि महातेजा अहल्यासहितः सुखी । रामं सम्पूज्य विधिवत्पस्तेपे महात्पाः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்சீயான	विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
गौतमः हि	கௌதமரும்	संपूज्य	கண்ணிய பூஜித்தா,
अहल्यासहितः	அறல்கையையுடன் கடினவராய்	महात्पाः	பெருந்தவத்தை நாடி னவராய்
सुखी	ககமடைந்தவராய்	तपः	தவம்
रामं	ஸ்ரீராமரை	सेपे	புரிந்துவந்தார்.

रामोऽपि परमां पूजां गौतमस्य महासुनेः । सकाशाद्दिवित् प्राप्य जगाम मिथिलां ततः ॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	पूजां	மரியாதையை
गौतमस्य	கௌதம	प्राप्य	பெற்று,
महासुनेः	மஹர்விரிணுண்டய	ततः	உடனே
सकाशाद्	முன்னிகையினின்றும்	मिथिलां	மிதிலாபட்டணத்து
दिवित् तु	தூன்முனைப்படி.		க்கு
परमां	உயர்ந்த	जगाम	புறப்பட்டுச் சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1578.



पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௩௦ ॥

मिथिलागमनम्—மிதிலாநகரத்திற்கு போவது.

ततः प्रागुचरां गत्वा रामः सौमित्रिणा सह । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य यज्ञवादमुपागमत् ॥

ततः	அக்கிருந்து	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	प्रागुचरां	வடகிழக்குதிசையில்
सौमित्रिणा	இலக்ச்மணருடன்	गत्वा	சென்று,
सह	கூட	यज्ञवादं	யாகசரலைக்கு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	उपागमत्	வந்துசென்றார்.

रामस्तु मुनिशार्दूलमुवाच सहस्रध्वजः । साध्वी यज्ञसमुद्दिहि जनकस्य महात्मनः ॥ २ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	उवाच	சொன்னார்.
तु	எனில்,	महात्मनः	'மகாத்மாவரண
सहस्रध्वजः	ஐசந்தமணிரோடுகூடிய வரைய்,	जनकस्य	ஐனகருண்டய
मुनिशार्दूलं	முனிச் சேஷ்டரைப் பார்த்து	यज्ञसमुद्दिः	யாக ஏற்பாடு
		साध्वी	சிறந்ததாய் இருக்கி
		हि	ஆல்லவா? [மகா

बहूनीह सहस्राणि नानादेशनिवासिनाम् । ब्राह्मणानां महाभाग वेदाध्ययनशालिनाम् ॥

महाभाग	“மகா பாக்கியமுண்ட யோரே!	ब्राह्मणानां	வேதியர்களுண்டய
नानादेश- निवासिनां	நாளுந்தகங்களில் இருப்பவர்களான	बहूनि	ஆனோக
वेदाध्ययन- शालिनां	வேதக்கலை ஓதி உ ணர்ந்து பெரும் பு கழ்பெற்ற	सहस्राणि	ஆயிரக்கணம்
		इह	இங்கு.

ऋषिवाटाश्च दृश्यन्ते शकटीशतसंकुन्दाः । देशो विधीयतां ब्रह्मन् यत्र वत्स्यामहे वयम् ॥

ऋषिवाटा: च	“ சிவபிரமணியின் பர்ணாசர கைகளுக்கும், சாமான்கள் அடங்கிய அநீனைக வரண்பு கவரால் விதைந்த தூகளாக காணப்படுகின்றன.	ब्रह्मन्	ஸ்வாமிசீய!
शकटीशत- संकुन्दाः }		यत्र	எங்கு
		वयं	நாம்
		वत्स्यामहे	வாஸிப்பீபோம்.
		देशः	இடம்
दृश्यन्ते		विधीयताम्	விதிக்கப்பட்டும்.”

रामस्य वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महासुनिः । निवेशमकरोद्देशे विविक्ते सलिलायुते ॥ ५ ॥

महासुनिः	மஹாசுனிவாரண	विविके	விவிகை	ஐனம் கூட்டமில்லாத பரிசுத்தமான
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	सलिलायुते	சலிலாயுதே	தீர்ந்ததொளங்கிய
रामस्य	ராமருடைய	देशे	இடத்தில்	[முள்ள தங்குகலை
वचनं	சொல்லை	निवेशं	நிவேசம்	செய்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,	अकरोत्	அகரோத்	

विश्वामित्रमनुप्राप्तं श्रुत्वा स वृपतिस्तदा । शतानन्दं पुरस्कृत्य पुरोहितमनिन्दितम् ॥

पत्युज्जगाम सहसा विनयेन समन्वितः	॥ ६ ॥	शतानन्दं	சதானந்தரை
सः	அந்த	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
वृपतिः	அரசன்,	विनयेन	மரியாதையோடு
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை	समन्वितः	கடினவராய்
अनुप्राप्तं	கவந்திருப்பவராக	सहसा	விசைவாய்
श्रुत्वा	கேள் கிப்பட்டு,	प्रत्युज्जगाम	எதிர்கொண்டு போனார்.
तदा	அப்பொழுது		
अनिन्दितं	மிக்நினைவற்ற		
पुरोहितं	புரோகிதரான		

ऋत्विजोऽपि महात्मानस्त्वर्ध्वमादाय सत्वरम् । विश्वामित्राय धर्मेण ददुर्मन्त्रपुरस्कृतम् ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	अर्ध्वं	அட்கீயத்தை
ऋत्विजः अपि	ரித்திகளுக்குளும்	आदाय	எடுத்தது,
सत्वरं	சிக்கிரமாக	धर्मेण तु	பகதியோடேயே
विश्वामित्राय	விசுவாமித்திரருக்கு	मन्त्रपुरस्कृतं	மந்திரபூர்வாய்
		ददुः	கொடுத்தார்கள்.

प्रतिशृणु तु तां पूजां जनकस्य महात्मनः । पप्रच्छ कुशलं राज्ञो यज्ञस्य च निरामयम् ॥

महात्मनः	மஹாத்மா வரண	राज्ञः	அரசருடைய
जनकस्य	ஐனகருடைய	कुशलं	போகுகைதமத்தையும்
तां	அந்த	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
पूजां तु	புட்பாரா தையையும்	निरामयं च	இடைபூறில்லாமல் நடத்தேறுவதையும்
प्रतिशृणु	விடந்துகொண்டு,	पप्रच्छ	விசாரித்தார்.

स तांश्चापि मुनीन् पृष्ट्वा सोपाध्यायपुरोधसः । यथान्यायं ततः सर्वैः समागच्छत्प्रहृष्टवत् ॥

सः	அவர்	यथान्यायं	கிரமப்படி
सोपाध्यायपुरोधसः	{ புரோஹிதர் ரித் விக்குகள் இவர்க ளோடு சேர்க்க	पृष्ट्वा	கிரகரித்து,
तान्	அந்த	ततः	பிறகு
मुनीन् अपि	முனிவர்களையும்	सर्वैः च	எல்லோரோடும்
		प्रहृष्टवत्	ஆனந்தமுற்று
		समागच्छत्	சேர்க்க்தார்.

अथ राजा मुनिश्रेष्ठं कृताञ्जलिं भाषत । आसने भगवन्नास्तां सहैभिर्मुनिसत्तमैः ॥ १० ॥

अथ	பிறகு	भगवन्	“பகவானே!
राजा	அரசர்	एभिः	இந்த
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்	मुनिसत्तमैः	முனிவர்களில் சிறந்த
मुनिश्रेष्ठं	முனிச்சீரேந்தரைப் பார்த்து	सह	கூட [வர்களோடு
भाषत	இப்படி சொன்னார்.	आसने	அமனத்தில்
		आसाम्	தங்கனால் உட்கார வேண்டும்”.

जनकस्य वचः श्रुत्वा निषसाद् महामुनिः । पुरोधो ऋत्विजश्चैव राजा च सह मन्त्रिभिः ॥

जनकस्य	ஜனகருடைய	ऋत्विजः च एव	ரித்திக்குகளுமே
वचः	சொல்லி	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு
श्रुत्वा	சேட்டு,	सह	கூட
महामुनिः	மாமுனிவர்	राजा	அரசனும்
निषसाद्	உட்கார்ந்தார்.	च	அப்படியே உட்கார்ந்தார்.
पुरोधः	புரோஹிதரும்		

आसनेषु यथान्यायमुपविष्टान् समन्ततः । दृष्ट्वा स नृपतिस्तत्र विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥ १२ ॥

आसनेषु	ஆமனக்களில்	अथ	பிறகு
यथान्यायं	கிரமப்படி	सः	அந்த
तत्र	அங்கு	नृपतिः	அரசன்
समन्ततः	நாற்புறத்திலும்	विश्वामित्रं	விசுவமித்திரரை
उपविष्टान्	உட்கார்ந்திருப்பவர்		பார்த்து,
दृष्ट्वा	பார்த்து, [களை	अब्रवीत्	இப்படி சொன்னார்.

अथ यज्ञसमृद्धिर्मे सकला दैवतैः कृता । अथ यज्ञफलं प्राप्तं भगवद्दर्शनान्मया ॥ १३ ॥

अथ	“இப்பொழுது	भगवद्दर्शान्	பகவானுடைய தர்ச னத்தால்
मे	என்னுடைய	मया	என்னால்
यज्ञसमृद्धिः	யாகளற்பாடு	अथ	இப்பொழுது
सकला	எல்லாம்	यज्ञफलं	யாகபலம்
दैवतैः	தேவர்களால்	प्राप्तम्	அடைவப்பட்டது.
कृता	செய்யப்பட்டது.		

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । यज्ञोपसदनं ब्रह्मन् प्राप्तोऽसि मुनिभिः सह ॥

मुनिपुङ्गव	" முனிபுங்கவரே !	प्राप्तः	காடிவந்தவராக
ब्रह्मन्	ஸ்வகாமியே !	असि	ஆகிநீரே, அதனால்
यस्य	எந்த	धन्यः	மனோரதங்கள் நிறை
मे	என் குடைய		வேநினவனாய்
यज्ञोपसदनं	யாக்யூபியை	असि	ஆகிநேன்.
मुनिभिः	முனிவர்களினாடு	अनुगृहीतः	அனுக்கிரஹம் பெற்ற
सह	கூட	असि	ஆகிநேன். [வனாய்

द्वादशाहं तु ब्रह्मर्षे शेषमाहुर्मनीषिणः । ततो भागार्थिनो देवान्द्रष्टुमर्हसि कौशिक ॥ १५ ॥

ब्रह्मर्षे	" மஹர்ஷியே !	ततः	பிறகு
मनीषिणः	பண்டிதர்கள்	भागार्थिनः	நாவிட்ட கந்தைக்
द्वादशाहं	பன்னிரண்டு நாட்கள்		கோருகிற
शेषं तु	பீதிபென்றும்	देवान्	தேவதைகளை
आहुः	சொல்லுகிறார்கள்.	द्रष्टुं	பார்க்க
कौशिक	விசுவாமித்திரரே !	अर्हसि	உரியவராகிநீர்.

इत्युत्त्वा मुनिशार्दूलं प्रहृष्टवदनस्तदा । पुनस्तं परिप्रच्छ राज्ञलिः मणतो नृपः ॥ १६ ॥

इति	என்று	राज्ञलिः	அஞ்சலிபந்தம்
मुनिशार्दूलं	முனிச்சரோஷ்டலாய்		பண்ணினைவராய்
	பார்த்து	मणतः	வணக்கினைவராய்
उत्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	तदा	அப்பொழுது
प्रहृष्टवदनः	கனிப்புற்ற முகமுடை	पुनः	மறுபடி
	யவராய்	तं	ஆவரைபார்த்து
नृपः	ஆரசன்	परिप्रच्छ	இப்படி வினாவினார்.

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ । गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ १७ ॥

पद्मपत्रविशालाक्षौ खड्गतूणीधनुर्धरौ । अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ १८ ॥

यहच्छयैव गां प्राप्तौ देवल्लोकादिवामरौ । पुण्डरीकविशालाक्षौ वरायुधधराबुभौ ॥ १९ ॥

वद्गोधांगुलित्राणौ खड्गवन्तौ महाच्युती । काकपक्षधरौ वीरौ कुमाराश्वि वपाक्ती ॥२०॥

रूपोदार्यगुणैः पुंसां हृष्टिचित्तापहारिणौ ॥ २१ ॥

प्राकाश्यं कुलमस्सार्कं मामुद्धर्तुमिहागतौ । कथं पद्म्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥

देवतुल्यपराक्रमौ	" சூடமல் காராயணக்க டவுளை நிகர்த்த ஆண் மையுடையவர்களும், யாலை போலும் சிம்கர் பேரகாரம் கையழ குடையவர்களும்,	शार्दूलवृषभोपमौ	வேல்கைப்புலியையும்
गजसिंहगती		वीरौ	காளைமையும் போன்ற நிடகாத்திரமுடைய வர்களும்,

पञ्चपविशालाक्षौ	{	தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையு டையவர்களும்,
खड्गतीक्ष्णधनुर्धरौ	{	கத்தி, அம்பராத்தூ ணி, வில் இவைகளை தரித்தவர்களும்,
रूपेण		அழகால்
अशिनौ		அச்சினீதேவதைகளை
इव		போல,
समुपस्थितयौवनौ		யெளவனப்பருவத் தை அடைந்திருக்கும்
कुमारौ		ராஜபுத்திரர்களும்,
देवलोकात्		சுவர்க்கத்தினின்றும்
यदृच्छ्या एव	{	நிர்நிமித்தமாகவே, உலகத்தாரின் பாக்கிய விசேஷத்தாலேயே
गां		பூமியில்
प्राप्तौ		எழுந்தருளியிருக்கும்
अमरौ		தேவதைகள்
इव		போன்றவர்களும்,
पुण्डरीक- विशालाक्षौ		தாமரைமலர்போல் விகாசமான கண்களை யுடையவர்களும்
वरायुधधरौ	{	உத்தமமான ஆயுதக் களை தரித்திருக்கிற வர்களும்
षट्शोभांगुलिसागौ	{	உடுப்புத்தோல் கிரல் பூசுகளை தரித்தவர் களும்,
खड्गवन्सौ		கத்தியுடையவர்களும்,
महासुती		மஹாதேஜோவரன் களும்,

वरायुधधरौ वीरौ कस्य पुत्रो महात्मनः । भूपयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् ॥२३॥

परस्परस्य सदृशौ प्रमाणेद्धितचोष्टितैः । काकपक्षधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तच्चतः ॥२४॥

वीरौ	“மகா பிரசித்திபெற்ற
वरायुधधरौ	உத்தமமான ஆயுதக் களை தரித்திருக்கும்,
वीरौ	திடகாத்திரமுடைய வர்களும்,

काकपक्षधरौ	{	காகபக்ஷங்களை ஆதா வது ழில்பாங்களை யுடையவர்களும்,
पावकी कुमारी		அக்லிஜரான கார்த்தி கேயக்கடவுள் இவர் போன்ற [களை திடகாத்திரமுடைய வர்களும்,
इव		
वीरौ		
रूपौदार्यगुणैः	{	வடிவழகாலும் அவய வங்களின் ஒளிவிசே ஷத்தாலும்,
पुत्रां		மனிதர்களுடைய
दृष्टिचित्तापहारिणौ	{	கண்களையும் மனது களையும் பறித்துவிடு கிறவர்களும்,
असाकं		எக்களுடைய
कुलं		குலத்துக்கு
प्राकाश्यं		புகழையும்
मां		என்னையும்
उखर्तुं		உயர்த்துவதற்காக
इह		இங்கே [வும்
वागती		விஜயம் செய்திருக்கிற
इमौ		இந்த [வர்களமான
उभौ		இருவர்களும்,
कथं		எப்படி
पद्भ्यां		கால்களையாய்
इह		இங்கு
प्राप्तौ		வந்தனர்?
मुने		சிஷ்யே!
किमर्थं		எதர்க்காக?
कस्य वा		யாருக்காகவோ?
मदं ते		மனமிசைந்தருள் வீராக.

चन्द्रसूर्यां	சந்திரனும் சூரியனும்
अम्बरं	ஆகாசத்தை
इव	எப்படியோ
	அப்படியே

हर्म	இந்த	परम्परस्य	ஒருவருக்கொருவர்
देशं	இடத்தை	सदृशौ	இன்னையா யிருக்கிற
भूपयन्तौ	ஊர்வீசர்கொய்கிற வர்களும்,		இருவர்கள்,
काकपक्षधरौ	{ கக்குத்திரியஜா, சிர்க்கிஸ் வங்களை புடையவர் களாய்,	वरय	எந்த
प्रमाणेद्धित- चेष्टितैः	} ஆகிருக்கிற ஊடையவை பாவனைகள் இவை களால்	महात्मनः	மஹாத்மா வின்
		पुत्रो	பிள்ளைகளோ?
		तस्वतः	உள்ளபடி.
		श्रोतुं	கேட்டறிய
		इच्छामि	பார்த்திக்கின்றேன்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा जनकस्य महात्मनः । न्यवेद्यन्महात्मानो पुत्रौ दशस्थस्य तौ ॥२५॥

महात्मनः	மஹாத்மா வரன்	तौ	அவ்விரு
तस्य	அந்த	महात्मनौ	மஹாத்மாக்கள்
जनकस्य	ஊனகருடைய	दशस्थस्य	தசுஸ்தருடைய
तत्	அந்த	पुत्रौ	புதல்வர்கள் என்று
वचनं	வார்த்தையை	न्यवेद्यन्	கொண்டார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

सिद्धाश्रमनिवासं च राक्षसानां वधं तथा । तच्चागमनमव्ययं विशालायाश्च दर्शनम् ॥२६॥

अहल्यादर्शनं चैव गौतमेन समागमम् । महाधनुपि जिज्ञासां कर्तुमागमनं तथा ॥२७॥

एतत्सर्वं महातेजा जनकाय महात्मने । निवेश विररामाथ विश्वामित्रो महासुनिः ॥२८॥

अथ	அதன்மேல்	महाधनुपि	மகத்தான தனுர்
सिद्धाश्रमनिवासं	சித்தாசிரமத்தில் வசி த்ததையும்	जिज्ञासां	{ விவயத்தில் எப்படிப்பட்டதென்ப வைகண்டறியவேண்டி கொள்கிற ஆவலை
तथा	அப்படியே	कर्तुं	தீர்த்துக்கொள்வதற்கு
राक्षसानां	ஆரக்கர்களுடைய	आगमनं तथा	இங்கே எழுந்தருளி யிருப்பதையும்,
वधं च	வதைகளையும்,	एतत् सर्वं	இதை எல்லாவற்றை யும்,
विशालायाः	விசாலாகரத்தினுடைய	महातेजा	மிக தேஜஸ்வியான
दर्शनं च	தர்சனத்தையும், [ய	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர
अहल्यादर्शनं	அஹல்யைக்கு சேவை	महासुनिः	மஹரிஷி,
च एव	கந்தருவியதையும்,	महात्मने	மஹாத்மா வரன்
गौतमेन	கொள்தமரிஷியோடு	जनकाय	ஊனகருக்கு
समागमं	கடிவாழ்வாதையும்	निवेश	கொள்கித்தூண்டு
तत्	அந்த	विरराम	மெளனமா யிருந்தார்.
अव्ययं	ககமாய் நடைபெற்ற		
आगमनं च	யாத்திரையையும்,		
तथा	அதன்மேல்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥



एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேதாராவது ஸர்க்கம் || 45 ||

विश्वामित्रचरित्रकथनम्—விச்வாமித்திரரின் சரித்திரத்தைச் சொல்லுது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रस्य धीमतः । हृष्टरोमा महातेजाः शतानन्दो महातपाः ॥
गौतमस्य सुतो ज्येष्ठस्तपसा द्योतितप्रभः । रामसन्दर्शनादेव परं विस्मयमागतः ॥ २ ॥

महातेजाः வெகு காந்திபொருந்
தபசா தவத்தால் [தீயவரும்,
द्योतितप्रभः மகா ப்ரகாசமாயிருக்
கின்ற ஒளியுடையவ
महातपाः தபோதனரும், [ரும்,
गौतमस्य கௌதமருடைய
ज्येष्ठः மூத்த
सुतः புதல்வருமான
शतानन्दः சதானந்தர்,
तस्य அந்த

धीमतः தீமனான
विश्वामित्रस्य விச்வாமித்திரருடைய
तत् वचनं அந்த வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
परं மிக்க
विस्मयं ஆச்சர்யத்தை
आगतः அடைந்தார்.
रामसन्दर्शनादेव ஸ்ரீராமரிடமுள்ள
கௌரவத்தாலேயே
हृष्टरोमा மிகக் களிப்பினால் மயிர்
கூச்சலடைந்தார்.

स तौ निषण्णौ संपेक्ष्य सुखासीनौ नृपात्मजौ । शतानन्दो मुनिश्रेष्ठं विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

सः அந்த
शतानन्दः சதானந்தர்,
निषण्णौ சுகமாய்க் சாய்ந்து
கொண்டு
सुखासीनौ சுகமாய் வீற்றிருக்கிற
तौ அவ்விரண்டு
नृपात्मजौ இராஜகுமாரர்களை

संपेक्ष्य பார்த்துவிட்டு,
अथ பிறகு
मुनिश्रेष्ठं முனிச்சேஷ்டரான
विश्वामित्रं விச்வாமித்திர முனி
வரைப் பார்த்து
अब्रवीत् பின்வருமாறு
மொழிந்தார்.

अपि सा मुनिशार्दूल मम माता यशस्विनी । दक्षिणा राजपुत्राय तपो दीर्घमुपागता ॥

मुनिशार्दूल “முனிச்சேஷ்டரே!
यशस्विनी புகழ்பெற்ற
दीर्घं நீடித்த
तपः கரயக்கலைத்தை
उपागता அடைந்தவளான

दक्षिणा என்னுடைய
सा माता அந்த தாய்
राजपुत्राय இராஜகுமாரருக்கு
अपि दक्षिणा காண்பிக்கப்பட்
டானா?

अपि रामे महातेजो मम माता यशस्विनी । वन्यैरुपाहरत् पूजां पूजाहं सर्वदेहिनाम् ॥ ५ ॥

महातेजः “வெகு தேஜஸ்ஸு
ண்டையவரே!
यशस्विनी கீர்த்திமதியான
मम என்
माता தாய்,
सर्वदेहिनां எல்லா பிராணிகளு
டைய

पूजाहं வணக்குதலுக்கு
அர்ஹுரான
रामे ஸ்ரீராமரிடத்தில்
वन्यैः காட்டில் கிடைக்கும்
கந்தமூலங்களால்
पूजा புனைவு
अपि उपाहरत् செய்தனவா?

अपि रामाय कथितं यथावृत्तं पुरातनम् । मम मातुर्महातेजां दैवेन यदनुष्ठितम् ॥ ६ ॥

महातेजः	“மகா தேஜஸ்வியே !	पुरातनं	முற்காலத்தில் நடை
मम	என்		பெற்றதுமான
मातुः	தாயாருக்கு	यथावृत्तं	விஷயங்களை எல்லாம்
दैवेन	விதியசத்தால்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
यत् अनुष्ठितं	எப்பவமானதும்,	अपि कथितम्	கொல்லப்பட்டதா ?

अपि कौशिक भद्रं ते गुरुणा मम सद्गता । माता मम मुनिश्रेष्ठ रामसन्दर्शनादितः ॥ ७ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிவர்களில் சிறந்தவரே !	रामसंदर्शनादितः	{ ஸ்ரீ ராமபிரான் னை வை பெற்றதுமுதல் கொண்டே,
कौशिक	குசிகரின் புத்திரரே !	मम	என் னுடைய
ते	தேவரீருக்கு	गुरुणा	தந்தையோடு
भद्रं	கலமை உண்டாசுக,	अपि सद्गता	கடிவாழ்ச்சின் தனவா ?
मम माता	என்னுடைய தாய்,		

अपि मे गुरुणा रामः पूजितः कुशिकात्मज । इहागतो महातेजाः पूजां प्राप्तो महात्मनः ॥

कुशिकात्मज	“ குசிகபுத்திரரே !	गुरुणा	தந்தையானே
इह	இங்கு	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டனரா ?
आगतः	எழுந்த குசியிருக்கும்	महात्मनः	மகாத்மாளினுடைய
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாகிய	पूजां	ஸ்திரைத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अपि प्राप्तः	எற்றுக்கொண்ட
मे	என்		வரா ?

अपि शान्तेन मनसा गुरुर्मे कुशिकात्मज । इहागतेन रामेण पूजितेनाभिवादितः ॥ ९ ॥

कुशिकात्मज	“ குசிக புதல்வரே !	पूजितेन	பூஜிக்கப்பட்டவரான
मे	என்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
गुरुः	தந்தை	शान्तेन मनसा	சீருவின் எழுந்தவ
इह	இவ்விடத்தில்		ராய்
आगतेन	எழுந்த குசியிருந்த	अपि अभिवादितः	எப்பாபிசெய்யப்பட்ட
	வரும்,		வரா ?

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रो महामुनिः । प्रत्युवाच शतानन्दं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

तस्य	அவருடைய	महामुनिः	மஹானிஷி,
तत्	அந்த	वाक्यकोविदं	கொற்பொருளறிஞ
वचनं	வார்த்தையை		ரான
श्रुत्वा	கேட்டு,	शतानन्दं	சதானந்தரை பார்த்து
वाक्यज्ञः	கொல்லவைப்பாடல் விவ	प्रत्युवाच	மறுமொழி இல்லாம
विश्वामित्रः	விசுவாமித்ரர் ரான		அளித்தார்.

नातिक्रान्तं मुनिश्रेष्ठ यत् कर्तव्यं कृतं मया । सङ्गता मुनिना पत्नी भार्गवेणेव रेणुका ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிவர் பெரு மரணே !
कर्तव्यं	செய்யவேண்டியது
यत्	எதுவோ அது
नातिक्रान्तं	தப்பிக்கின்றன,
मया	என்னால்
कृतं एव	முற்றிலும் செய்து முடிக்கப்பட்டது.
भार्गवेण	ஐமதக் கணியுடன்

रेणुका	ரேணுகாதேவி
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே,
मुनिना	முனிவரோடு
पत्नी	{ கணவரோடு உடனிருந்து வைதிககருமக் களை நடத்துதற்குரிய இல்லறக்கிழந்தி
सङ्गता	கூடியிருந்து வாழ்ந்து வருகிறார்.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । शतानन्दो महातेजा रामं वचनमब्रवीत् ॥

तस्य	அந்த
धीमतः	தீமனன
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,

महातेजाः	மஹாதேஜுஸ்ஸிவான
शतानन्दः	சதானந்தர்,
रामं	ஸ்ரீராமரை பார்த்து,
वचनं	ஒரு வார்த்தையை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

स्वागतं ते नरश्रेष्ठ दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य महर्षिमपराजितम् ॥

नरश्रेष्ठ	“ வேறு புருஷோத்தம!
राघव	ஸ்ரீராமவ!
ते स्वागतं	தேவரீர் வரவு வெகு ஸந்தேரவுவரமானது.
अपराजितं	தோளாத
महर्षिं	மாமுனிவரான

विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை,
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டிக்கொண்டு,
प्राप्तः असि	{ தேவரீர் இங்கு எழுந்தருளியிருக்கிறது என்பது
दिष्ट्या	எங்கள் பாக்கியக்கிரை கடிமே.

अचिन्त्यकर्मा तपसा ब्रह्मपिरतुल्यप्रभः । विश्वामित्रो मेहातेजा वैत्स्येनं परमां गतिम् ॥

विश्वामित्रः.	“ விச்வாமித்திரர்
अचिन्त्यकर्मा	நினைக்கவந்திரான பல்கனையுடையவர்.
तपसा	தவத்தால்
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷிபரணவர்.
अतुल्यप्रभः	இணையிலாத தீஜாதி மயமாய் விளங்கும்

महातेजाः	மஹாதேஜுஸ்ஸி.
एनं	இவரை
परमां	பரம
गतिं	நலிதம்செய்யவராய்
वैत्स्ये	தேவரீர் திருவுள்ளம் தில் பற்றியிருக்கிறார்.

नास्ति धन्यतरो राम त्वतोऽन्यो भुवि कश्चन । गोप्ता कुशिकपुत्रस्ते येन तप्तं महत्तपः ॥

ராம
மஹத்
தப:
தஸ்த்
யென
குசிகபுத்
தே

"ஸ்ரீராம!
மஹாதடுமையான
தவம்
புரியப்பட்டது,
எவராவோ, அந்த
குசிகபுத்திரர்
தேவர்களுக்கு

गोप्ता

त्वतः

अन्यतः

भुवि

अन्यः कश्चन

न अस्ति

{ பிரதானத்தைய
கண்காணிப்பது
வழித்திருக்கிறார்.
தேவர்களைக்காட்டிலும்
அதிகபாக்கியசரளி
உலகில்
கேறு ஒருவனும்
கிடையாது.

श्रूयतामभिधास्यामि कौशिकस्य महात्मनः ।

महात्मनः
कौशिकस्य
यत्
यथा

"மஹாத்மாவான
விசுவாமித்திரருடைய
சக்தி
எப்பேர்ப்பட்டது

यथावत् यथातत्त्वं तन्मे निगदतः शृणु ॥

तत्
यथातत्त्वं
निगदतः
मे
शृणु

அதை
கடைபெற்றது எவ்
வண்ணமோ, அவ்வ
சொல்லும் [ண்ணமே,
எனக்கு
திருக்கென்கூற்றி
யருள்வீராக.

राजाऽभूदेष धर्मात्मा दीर्घकालपरिन्दमः । धर्मज्ञः कृतविद्यश्च प्रजानां च हिते रतः ॥१७॥

புப:
धर्मात्मा
दीर्घकालं
धर्मज्ञः
अरिन्दमः

இந்த
தருமசீலர்,
கிடித்தகாலம்
தருமங்களை அறிந்து
சத்ருக்கள் கொட்ட
மடக்கி

कृतविद्यः च
प्रजानां
हिते
रतः च
राजा
अभूत्

ஸகலவிக்ஷயகளைபும்
அப்யஸித்தவராயும்,
குடிகளின்
நன்மையில்
கிரத்தையுடைய
அரசனாய்
இருந்தார்.

प्रजापतिसुतश्चासीत् कुशो नाम महीपतिः । कुशस्य पुत्रो बलवान् कुशनाभः सुधार्मिकः ॥

प्रजापतिसुतः
कुशः
नाम
महीपतिः
आसीत्

பிராமணரின் புத்திரர்
குசன் [ரான
என்றவர்
ஆரசனாக
இருந்தார்.

कुशस्य
पुत्रः
बलवान्
सुधार्मिकः च
कुशनाभः

குசருடைய
பிள்ளை
பலசாலியும்,
மஹாதருமசீலருமான
குசனாபர்.

कुशनाभसुतस्त्वासीद्वाधिरित्येव विभ्रुतः । गाधेः पुत्रो महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

कुशनाभसुतः तु
गाधिः
इति
विभ्रुतः एव
आसीत्

குசனாபரின் புதல்வர்
காதி [தான்
என்றவர்
திரிவிசுவாமிசரளித்தி
பெற்றவராகவும்
இருந்தார்.

महातेजाः
महामुनिः
विश्वामित्रः
गाधेः
पुत्रः

மஹாதேஜோலானும்
முனிவர் பெருமானு
மாகிய
விசுவாமித்திரர்,
காதிரினுடைய
புதல்வர்.

विश्वामित्रो महातेजाः पालयामास मेदिनीम् । बहुवर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥

महातेजाः मஹாப்ரபாவரான
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரீரர்,
राजा அரசராய்,
मेदिनीं மீடீனியை

पालयामास அரசரண்டுவந்தார்.
बहुवर्षसहस्राणि பலவாஹிரமரண்டு
राज्यं துரைத்தனத்தை
अकारयत् வகித்துவந்தார்.

कदाचित्तु महातेजा योजयित्वा वरुथिनीम् । अक्षौहिणीपरिवृतः परिचक्राम मेदिनीम् ॥

कदाचित्तु ஒரு ஸபாயத்தின்,
महातेजाः மகா தேஜஸ்வியாகு
மிவர்,
वरुथिनीं சேனைையை
योजयित्वा ஒன்றாய் சேகரித்து,

अक्षौहिणी-) 21870 ரதங்களையும்,
परिवृतः) 21870 மாணிகளையும்,
65610 குதிரைகளையும்,
109350 காண்டங்களையுமடக்கிய சேனையால் சூழப்பட்ட
मेदिनीं உலகத்தை [உவராய்
परिचक्राम சுற்றிவந்தார்.

नगराणि च राष्ट्राणि सरितश्च तथा गिरीन् । आश्रमान् क्रमशो राम विचरन्नाजगाम ह ॥

वसिष्ठस्याश्रमपदं नानापुष्पफलद्रुमम् । नानामृगगणाकीर्णं सिद्धचारणसेवितम् ॥ २३ ॥
देवदानवगन्धर्वैः किन्नरैरुपशोभितम् । प्रशान्तहरिणाकीर्णं द्विजसङ्घनिषेवितम् ॥ २४ ॥
ब्रह्मर्षिगणसङ्कीर्णं देवर्षिगणसेवितम् । पुराणैस्तापसैः सिद्धैरशिकल्पैर्महात्मभिः ॥ २५ ॥
अवभक्षैर्वायुभक्षैश्च शीर्णपर्णाशनैस्तथा । फलमूलाशनैर्दान्तैर्जितरोपैर्जितोन्द्रियैः ॥ २६ ॥
ऋषिभिर्वालखिल्यैश्च जपहोमपरायणैः । अन्यैर्वैखानसैश्चैव समन्तादुपशोभितम् ॥ २७ ॥
वसिष्ठस्याश्रमपदं ब्रह्मलोकमिवापरम् । ददर्श जयतां श्रेष्ठो विश्वामित्रो महाबलः ॥ २८ ॥

राम " சூராம!
नगराणि பட்டணங்களிலும்,
राष्ट्राणि च நாடுகளிலும்,
सरितः च சுதிகளிலும்,
गिरीन् तथा மலைகளிலும்,
आश्रमान् ஆசிரமங்களிலும்,
क्रमशः ஒன்றின் பின் ஒன்றாக
विचरन् ஸார்சித்தவரும்,
जयतां ஜயசாலிகளுக்கும்
श्रेष्ठः உத்தமரும்.
महाबलः மகா சக்திமாலுபாகிய
विश्वामित्रः விச்வாமித்ரீரர்,
नानापुष्प- } பலவித புஷ்பச்செயு
फलद्रुमं } களும், பழம்தரும்
மரங்களும் திறைந்த
தாய்,

नानामृग- } பற்பலமிருகக்கூட்டம்
गणाकीर्णं } களால் திறையப்பட்ட
டதாய்,
सिद्धचारणसेवितं { சித்தர்களாலும், சார
ணர்களாலும் ஆசிர
யிக்கப்பட்டதாய்
देवदानव- } தேவர்கள், அணு-ரர்
गन्धर्वैः } கள், கந்தர்வர்கள் இ
வர்களோடும்,
किन्नरैः கின்னரர்களோடும்,
उपशोभितं கிளங்குகிறதாய்,
प्रशान्त- } மிகவும் ஆமைதியுடை
हरिणाकीर्णं } ய மான்களால் திறை
யப்பற்றதாய்,
द्विजसङ्घ- } பிரம்மணகோஷ்டிக
निषेवितं } ளால் ஸேவிக்கப்பட்
டதாய்,

வஹ்பிராண- } சகீரீ	பிரம்மரிஷிக் கூட்டங் களால் நிறம்பியதாய்	சீரீர்ப்பாணை: ததா	சாகுக்களையே உணவா கயுடையவர்களும்,
தேவபிராணசெவிரீ	{ தேவரிஷிக் கூட்டங்க ளால் ஸேவிக் கப்பட் டதாய்,	பலமுலாசனீ:	{ பழக்களையும், கிழந் குக்களையும் புஜிப்ப வர்களும்,
புராணீ:	வெகுநாளும் கண்ட வர்களும்,	வந்தீ:	உள்ளடக்கமுடைய வர்களும்,
சாபரீ:	ஓயாத கரவய்லேசய் செய்தவர்களும்,	கிதசேவீ:	கோபத்தை அடக்கி ளவர்களும்,
சிவீ:	தவங்களின் சித்திகளை பெற்றவர்களும்,	கிதேநிதீ:	புலன்களை ஜயித்த வர்களும்,
அபிகரீ:	அக்னிதேவருக்கு சடான	கபஹீமபராயணீ:	{ ஜபம்செய்வதிலும், ஜமம்செய்வதிலும் பாம ஊக்கமுடைய வர்களும்,
மஹாமனி:	மகாத்மாக்களாலே யும்,	கபிணி: க சமனாத் அபசாமிதீ	ரிஷிகளாலும், எல்லாபீடத்திலும் கிளங்கிக்கொண்டிரு வவல்லுடைய [ந்த ஆசாமய்யதேசத்திற் வந்துசெந்தார். [கு வல்லுடரின் ஆசாமய்யத்தை வேடுவர் பிரம்மலோகம்தான் கண்ணுற்றார். [என்று
வாலகிலீ:	வாலகிலீயர்கள் என்கிற ரிஷிகளாலும்,	வசிஸ்ய அஹமபத் அஜகாம வசிஸ்ய அஹமபத் அபரீ மஹலாகீ ஹ இதரீ ஹ	
வீசானசீ: க புவ	வைகானஸர்கள் என்கிற முனிவர்களாலும்,		
அபீ:	இன்னும் வேறான		
அஹமீ:	{ ஜலமொன்றையே உ ணவாக உடையவர் களும்,		
வாயுமீ: க	காற்றொன்றையே புஜிப்பவர்களும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आवितः श्लोकाः 1634



ஹிபஞ்சாச: சரீ:—ஜம்பத்திரண்டாலுது ண்க்கம் || 52 ||

वसिष्ठकृतविश्वामित्रातिथ्यम्—வஸிஷ்டர் விசுவாமித்திரருக்குசெய்த அதிதிபுணை.

स दृष्ट्वा परममीतो विश्वामित्रो महाबलः । प्रणतो विनयाद्दीरो वसिष्ठं जपतां वरम् ॥१॥

மஹாவல:	மகா சக்தியடைந்தவ ரொன	வர்	சீரேவ்ந்தாரான
வீர:	யாவராலும் கொண் டாடப்பட்டவராகிய	வசிஸ்டீ பரமமீத:	வஸிஷ்டரை கண்டு, மிகவும் ஸந்துவ்ந ராய்
ச: விசுவாமித் ரஜபதா	ஆத்த விசுவாமித்திரர், மகநிரங்களை ஜயிக்கிற வர்களும்	வினயாத் பரண:	வணக்கமுடையமை தண்டலிப்டார். [யால்

स्वागतं तव चैत्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना । आसनं चास्य भगवान् वसिष्ठो व्यादिदेश ह ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டராலே	भगवान्	பகவான்,
तव स्वागतं	“தேவரீருடைய வர வால் நான் மிகச்சுந் தொஷப்படுகிறேன்.”	च च	உடனேயே
इति		अस्य	அவருக்கு
उक्तः	என்று [பட்டார்.	आसनं	வீற்றிருக்க ஓர் ஆஸ னத்தை
	சொல்லி உபசரிக்கப்-	व्यादिदेश ह	எற்பாடுசெய்தார்.

उपविष्टाय च तदा विश्वामित्राय धीमते । यथान्यायं ऋषिवरः फलमूलमुपाहरत् ॥ ३ ॥

उपविष्टाय	ஆஸனத்திவமர்ந்த	ऋषिवरः	முனிவர் பெருமான்,
धीमते	மேதாவியான	यथान्यायं	நான்முறைப்படி
विश्वामित्राय	விசுவாமித்திரருக்கு,	फलमूलं	பழம் கிழங்குவகை
तदा च	உடனேயே	उपाहरत्	அளித்தார். [யை

प्रतिगृह्य च तां पूजां वसिष्ठाद्राजसत्तमः । तपोऽग्निहोत्रशिष्येषु कुशलं पर्यपृच्छत् ॥ ४ ॥

विश्वामित्रो महातेजा वनस्पतिगणे तदा । सर्वत्र कुशलं चाह वसिष्ठो राजसत्तमम् ॥

तदा	அப்பொழுது,	वनस्पतिगणे	ஆசிரமவிருக்தங்கள் விஷயத்திலும்,
राजसत्तमः	அரசர்கோமானும்,	कुशलं	சேதமத்தை
महातेजाः	மகாதேஜோவானுமா	पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர், [யை	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
वसिष्ठात्	வஸிஷ்டரிடத்தி	राजसत्तमं	அரசர்கோனைப் பார்த்து
तां	அந்த [னின்று	सर्वत्र च	எல்லா வற்றிலுமே
पूजां	மரியாதையை	कुशलं	சேதமம் என்று
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு,	आह	சொன்னார்.
तपोऽग्निहोत्र- शिष्येषु	தலம், அக்னிஹோத் திரம் சிஷ்யர்கள் விஷயத்திலும்,		

सुखोपविष्टं राजानं विश्वामित्रं महातपाः । पप्रच्छ जपतां श्रेष्ठो वसिष्ठो ब्रह्मणः सुतः ॥

सुखोपविष्टं	ஸுகமாய் ஆஸனத் தில் வீற்றிருக்கும்	जपतां	மகதிரமோதுவர்களில்
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திர	श्रेष्ठः	உத்தமராய்
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து	ब्रह्मणः	பிரம்மனின்
महातपाः	பெரும் தவமுடைய வராய்	सुतः	புதல்வருமான
		वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
		पप्रच्छ	இவ்வாறு ப்ரச்னம் பண்ணினார்.

कच्चित्ते कुशलं राजन् कच्चिद्धर्मण रञ्जयन् । प्रजाः पालयसे राजन् राजवृत्तेन धार्मिक ॥

राजन् " அரசரே !
 ते நீர்
 कुशलं कच्चित् தொழையா ?
 धार्मिक தருமநிலையான
 राजन् அரசரே !
 प्रजाः குடிசை
 धर्मण தருமவழியில்
 रञ्जयन् ஸந்தோஷிப்பதித்துக்
 கொண்டு

राजवृत्तेन { சிவாயவழியில் பொருள் ஸம்பாதித்தல், அதை பெருக்குதல், அதை காப்பாற்றுதல் அதை கல்வழியில் சிள்கிடுகல் என்று காணுவனையான அரசரை உடைய

पालयसे कच्चित् காப்பாற்றுகிறாரா ?

कच्चित्ते संभृता भृत्याः कच्चित्तिष्टन्ति शासने । कच्चित्ते विजिताः सर्वे रिपवो रिपुसूदन ॥

ते " உம்முடைய
 भृत्याः வேலைக்காரர்கள்,
 संभृताः कच्चित् நன்றும் பொஷிக்கப்
 படுகிறார்களா ?
 शासने சுட்டனைக்கு
 तिष्टन्ति कच्चित् உட்பட்டு இருக்கிறார்
 காரா ?

रिपुसूदन சத்தூருக்களை மடிப்
 பவரே !
 ते உம்முடைய
 रिपवः சத்தூர்கள்
 सर्वे எல்லோரும்
 विजिताः कच्चित् ஜயிக்கப்பட்டார்கள்ரா ?

कच्चिद्दलेषु कोशेषु मिशेषु च परंतप । कुशलं ते नरव्याघ्र पुत्रपौत्रे तथाऽनघ ॥ ९ ॥

परस्तप " பெருந்தவமுடைய
 अनघ குற்றமொன்றுமில்லா
 नरव्याघ्र மாண்டிப்புளியே ! [த
 ते உம்முடைய
 चलेषु சகலாங்கசேனை
 களியும்,

कोशेषु பொருள்களின் ஸமுதக
 க்களியும்,
 मिशेषु च அலுவலர்களின்
 ஸமுதகங்களியும்,
 पुत्रपौत्रे तथा பிள்ளைகள், பேரன்
 மார்களிருப்பியும்
 कुशलं कच्चित् தொழையானா ? "

सर्वत्र कुशलं राजत वसिष्ठं प्रत्युदाहरत् । विश्वामित्रो महातेजा वसिष्ठं विनयान्वितः ॥

महातेजा: மஹாப்பாபாவரும்,
 वसिष्ठं வலிந்துருக்கு
 विनयान्वितः { அடியாகும் கொள்கை
 வைத்திருக்கிறவரு
 மான
 विश्वामित्रः விவானயித்திர

राजा மன்னர்,
 सर्वत्र எல்லா விடையத்திலும்
 कुशलं தொழையம் என்று
 वसिष्ठं வலிந்துருக்கு
 प्रत्युदाहरत् மறுபொழியளித்தவர்.

कृत्वोभौ सुचिरं कालं धर्मिष्ठौ ताः कथाः शुभाः । मुदा परमया युक्तौ प्रीयेतां तौ परस्परम् ॥

तौ " அவர்
 उभौ இரண்டு
 धर्मिष्ठौ [மறந்தவர்களின்
 परया பரயா
 मुदा युक्तौ அந்தோதந்தவன்
 सुचिरं कालं நீடித்த காலம் | 100

ताः அவர்
 शुभाः மகன்கள மான
 कथाः ஸம்பாஷணைகளை
 कुवा செய்து,
 परस्परं ஒருவர்பின் ஒருவர்
 प्रीयेताम् பரிதியடைந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठो भगवान् कथान्ते रघुनन्दन । विश्वामित्रमिदं वाक्यमुवाच महसन्निव ॥१२॥

रघुनन्दन	" ஹே ! ரகுநந்தன !	विश्वामित्रं	விச்வாமித் திரைப்
ततः	அதற்குமேல்		பார் த் து
कथान्ते	அந்த ஸம்பாஷணத்	महसन् इव	பிரஸன்னமுதமுடைய
	தில் முடிவில்		யவராய்
वसिष्ठः भगवान्	ஸ்ரீ வஸிஷ்டபகவான்	इदं वाक्यं उवाच	இவ்வாறு ஒரு வார்த்தை சொன்னார். [தலைய]

आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि बलस्यास्य महाबल । तव चैवाप्रमेयस्य यथाहं सम्प्रतीच्छ मे ॥

महाबल	" மகா பலமுடைய	यथाहं	உசி, தப்படி
	பேரனே !	आतिथ्यं	அதிதிபூஜை
अस्य	இந்த	कर्तुं	செய்ய
बलस्य च	ஸையக் துக்கும்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
अप्रमेयस्य	அளவிடுவதற்கரிய	मे	என்னிடமிருந்து
	பிரபாவமுடைய	सम्प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்ளக்
तव एव	உமக்கும்		கடவீர்.

सत्क्रियां हि भवानेतां प्रतीच्छतु मयोद्यताम् । राजा त्वमतिथिश्रेष्ठः पूजनीयः प्रयत्नतः ॥

त्व	" தீர்	मया	என்னால்
प्रयत्नतः	வினேஷ்சிரத்தையுடன்	उद्यतां	விரும்பிப் பரயத்தனிக்
पूजनीयः	பூஜிக்கப்படத்தக்க	एतां	இந்த [கப்பட்ட]
अतिथिश्रेष्ठः	உத்தம அதிதியான	सत्क्रियां	ஸக்காரத்தை
राजा	அரசன்.	प्रतीच्छतु हि	அக்கிரகிக்க
भवन्	தாம்		வேண்டியபடி.

एवमुक्तो वसिष्ठेन विश्वामित्रो महामतिः । कृतमित्यब्रवीद्राजा प्रियवाक्येन मे त्वया ॥

फलमूलेन भगवन् विद्यते यत्तवाश्रमे । पाथेनाचमनीयेन भगवदर्शनेन च ॥ १६ ॥

सर्वथा च महाप्राज्ञ पूजाह्येण सुपूजितः । गमिष्यामि नमस्तऽस्तु मैत्रेणैक्षस्व चक्षुषा ॥१७॥

एवं	இந்தபிரகாரம்	भगवन्	பகவானே !
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	मे	எனக்கு
उक्तः	வேண்டப்பட்டவரான	भगवदर्शनात् एव	{ பகவானாகிற தேவரீருடைய ஸந்தர்சனத்தினாலேயும்,
महामतिः	மிக புத்திசாலியான	प्रियवाक्येन च	{ தேனொழுகும் சொல்லாலேயும்,
विश्वामित्रः	விச்வாமித் திர	कृतं	மனோரதமெல்லாம்
राजा	மன்னர்,	भवन्	எனது
इति	பின் கண்டவண்ணம்		
अब्रवीत्	பதிலளித்தார்.		
महाप्राज्ञ	'மகா மேதானியாகிய		

एव	தேவரீருடைய	न्या	தேவரீரால்
आश्रमे	ஆசிராமத்தில்	सर्वथा	எகவளிதத்திலும்
विद्यते	இருக்கிறதே, தர அப்ப டிப்பட்ட	सुपूजितः	நன்றாய் மரியாதை செ ய்யப்பட்டவளுனென்.
फलसूत्रेण	பழக்கள் கிழங்குகள் முதலியதாலும்	गमिष्यामि	நான் போய்வருகி றேன்.
पाथेन	பாத்யதீர் தத்தா லும்,	ते	தேவரீருக்கு
आचमनीयेन	ஆசாமனதீர் தத்தா லும்,	नमः अस्तु	நமஸ்காரம்.
पूजाहोत्रेण	பாவராலும் பூஜிக்கப் படத்தக்க	मैत्रेण	ஸந்தேதரவுத்தன்மை யுடன்கூடிய
		चक्षुषा	கண்ணால்
		ईक्ष्स्व	கடாங்கிக்கக்கடவீர்.

एवं ब्रुवन्तं राजानं वसिष्ठः पुनरेव हि । न्यमन्त्रयत धर्मात्मा पुनः पुनरुदारधीः ॥ १८ ॥

एवं	இப்படி	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
ब्रुवन्तं	கொல்லும்	पुनः	திரும்பி
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து	पुनः	திரும்பி
धर्मात्मा	தருமசீலரும்,	पुनः एव	திரும்பவுமே
उदारधीः हि	உதாரமனத்தை யுடையவருமான	न्यमन्त्रयत	விருந்தழைத்தார்.

वाहमित्येव गाथेयो वसिष्ठं प्रत्युवाच ह । यथा मियं भगवतस्तथाऽस्तु मुनिसत्तम ॥१९॥

गाथेयः	விசுவாமித்திரர்.	वाह एव	அப்படியே ஆகட்டும்.
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்பார்த்து	भगवतः	பகவானாகிய தேவரீரு
इति	பின் கண்டபடி	मियं	திருவுள்ளம் [டைய
प्रत्युवाच	பதிலளித்தார்.	यथा तथा ह	எப்படியோ அப்படி
मुनिसत्तम	முனிவர் பெருமானே!	अस्तु	ஆகட்டும். [யே

एवमुक्तो महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । आजुहाव ततः प्रीतः कल्मषीं धूतकल्मषः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்சீபும்,	एव	இவ்விதம்
जपतां	மகதரஜும் செய்பவர் களில்	उक्तः	பதிலளிக்கப்பட்ட வராய்
वरः	உத்தமரும்,	ततः	அதனால்
धूतकल्मषः	தேவமதக்களை உதறிய வழியான	प्रीतः	ஸந்தேதரவுமனடந்த வராகி
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	कल्मषी	காமதேஹுவை
		आजुहाव	கூப்பிட்டார்.

एहोहि शबले क्षिप्रं शृणु चापि वचो मम । सबलस्यास्य राजर्षेः कर्तुं व्यवसितोऽस्म्यहम् ॥
भोजनेन महार्हेण सत्कारं संविधत्स्व मे ॥ २१ ॥

शबले	" कामதேனுவே !	राजर्षेः	ராஜர்ஷிக்கு
क्षिप्रं च	உடனேயே	महार्हेण	மிக உயர்ந்த
एहि	ஓடிவா	भोजनेन	உணவின்னால்
एहि	ஓடிவா.	सत्कारं कर्तुं	அதிகபூஜையை
मम	எனது	अहं	நான் [செய்ய]
वचः अपि	மனையி ல் உத்தமதயும்	व्यवसितः	நிச்சயித்து
शृणु	கா தில் வாங்கிக்கொள்.	अस्मि	இருக்கிறேன்.
अस्य	இந்த	मे	எனக்காக
सबलस्य	ஸைன்யத்தினுடன்	संविधत्स्व	வேண்டிய ஏற்பாட் டை செய்வாயாக.
	எழுந்தருளியிருக்கும்		

यस्य यस्य यथाकामं पदूसेष्वभिपूजितम् । तत्सर्वं कामधुविक्षममभिवर्ष कृते मम ॥ २२ ॥

कामधुकु	" कामதேனுவே !	तत् सर्वं	அதையெல்லாம்
पदूसेषु	{ காரம், புனிப்பு, திதிப் பு, உப்பு, கசப்பு, துவர் ப்பு என்கிறவைகளில்	यथाकामं	வேண்டியபடி
यस्य यस्य	எவ்வொருக்குஎதெது	मम कृते	எனக்காக
अभिपूजितं	நிரம்பவுயிர்த்தமோ,	क्षिप्रं	அதிகக்கரத்தில்
		अभिवर्षं	பொழிந்துவிடு.

रसेनाग्नेन पानेन लेहचोष्येण संयुतम् । अन्नानां निचयं सर्वं सृजस्व शबले त्वर ॥ २३ ॥

शबले	" कामதேனுவே !	लेहचोष्येण	{ காக்கினால் நக்கித்தின் ஊபவைபுடனும், உ தடுகளால் உறுஞ்சப் படுபவைபுடனும்
रसेन	ரஸவகையுடனும்,	संयुतं	கூடின
अग्नेन	பசுந்யவகையுடனும்	अन्नानां	உணவுகளின்
पानेन	குடிக்கத்தக்கவையு டனும்,	निचयं	குடியகை
		सर्वं	எல்லாவற்றையும்
		सृजस्व	உன்டுபண்ணு.
		त्वर	சீக்கிரம் செய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्विपञ्चादाः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1657.



त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திழைநூலுறு ஊர்க்கம் || 53 ||

शवलादानार्थना—சபலையைக் கொடுக்கப் பிரார்த்திப்பது

एवमुक्त्वा वसिष्ठेन शवला शत्रुसूदन । विद्ये कामधुक्कामान्यस्य यस्य यथेप्सितम् ॥ १ ॥
इक्षुन्मधुरसान् लाजान्वैरेयांश्च वरासवान् । पानानि च महार्हाणि भक्ष्यांश्चोच्चावचांस्तथा ॥

शत्रुसूदन	“சத்ருஸம்நாநாஸகோ! மனதில் எண்ணிய	लाजान्	பெரிகளையும்,
कामधुक्	{ தெல்லாம் கொடுக்க வல்லதாகிய	वैरेयान्	வாகிரி ரஸங்களையும்,
शवला	காமதேனு,	वरासवान् च	{ உயர்ந்த புஷ்பம், ப ழம் முதலியவைகளி னின்று பிரிந்தெடுத்த த ரஸங்களையும்,
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	महार्हाणि	மிக்க உயர்ந்த
एवं	இப்படி	पानानि च	வேறு சூடிக்கத்தக்க பானநாதிகளையும்,
उक्त्वा	எவப்பட்டதாய்,	उच्चावचान्	உயர்ந்தவையும் கீழ்ப் பட்டவையுமான
यस्य यस्य	எவனெவனுக்கு	भक्ष्यान् च	பணியார்களையும்,
यथा ईप्सितं	எப்படி எப்படி இஷ்டமோ,	कामान्	வேண்டினவைகளெல் ளாம்
तथा	அப்படியாய்	विद्ये	அளித்தது.
इक्षुन्	கரும்புரஸங்களையும்,		
मधुरसान्	தேன்வகைகளையும்,		

उष्णाह्यस्यौदनस्यात्र राशयः पर्वतोपमाः । मृष्टानानि च सूपाश्च दधिकुल्यास्तथैव च ॥

अत	அக்கு	पर्वतोपमाः	பேர்ப்போராய் மலைக ளை விளக்கின
उष्णाह्यस्य	வேண்டியனவு கடுகை யுள்ள	सूपाः च	சூழம்புலகைகளும்
औदनस्य	ஆன்னத்திலுடைய	तथा एव	அவ்வண்ணமே
राशयः	குறியல்களும்,	दधिकुल्याः च	தயிர்வகைகளும் மடுவு மடுவாய் விளக்கின.
मृष्टानानि च	சித்திராந்நங்களும்,		

नानास्वादुरसानां च पद्सानां तथैव च । भाजनानि सुपूर्णानि गौडानि च सहस्रशः ॥

नानास्वादु-) रसानां च)	பற்பல இனிய குகியுள் ள ரஸங்களையுடைய	सुपूर्णानि	அத்பலத குகிரமா யிருக்கும்
तथा एव	அவ்விதமாகவே	गौडानि च	சக்கரைப்பலகா ரங்க ளும்
पद्सानां च	ஆறுவகை ரஸங்களை யுடையவும்,	सहस्रशः	ஆலிரக்கணக்காய் விளக்கின.
भाजनानि	பசுத்திரங்களும்,		

सर्वमासीत्सुसंतुष्टं हृष्टपुष्टजनायुतम् । विश्वामित्रबलं सर्वं वसिष्ठेनातितर्पितम् ॥ ५ ॥

हृष्टपुष्टजनायुतं	{ ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் திருப்திகொண்டிருந் த ஜனங்களால் தி றைந்திருந்த	वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
विश्वामित्रबलं	விச்வாமித்ரரின் சேனை	सर्वं	ஸர்வப்ரகாரத்திலும்
सर्वं	எல்லாமும்	सुसंतुष्टं	அதிக மனக்களிப்புற் றதாய்
		अतितर्पितं	அதிகதிருப்தியடைந் ததாய்
		आसीत्	விளங்கிற்று.

विश्वामित्रोऽपि राजर्षिर्हृष्टः पुष्टस्तदाऽभवत् । सान्तःपुरवरो राजा सत्राह्वणपुरोहितः ॥

सान्तःपुरवरोः	அந்தபுரஸ் தீர தன்ன களைபுருந்தவரும்,	विश्वामित्रः	விச்வாமித்ரர்
सत्राह्वण- पुरोहितः	வேதியர்களைடும் பு ரோஹிதர்களைடு மிருந்தவரும்,	राजा	மன்னர்,
राजर्षिः अपि	ராஜரிஷியுமான	तदा	அப்பொழுது
		पुष्टः	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்
		हृष्टः	மனக்களிப்புற்றவராய்
		अभवत्	ஆயினர்.

सामात्यो मन्त्रिसहितः सभृत्यः पूजितस्तदा । युक्तः परमहर्षेण वसिष्ठमिदमब्रवीत् ॥ ७ ॥

सामात्यः	{ வேணுபதி முதலான கார்யஸஹராயிகளு டன் இருந்தவரும், மத் திரரலோசனைஸ ஹராயிகளான மத் திரி மர்களுடனிருந்த வரும்,	पूजितः	விருந்தளிக்கப்பெற்ற வராய்
मन्त्रिसहितः	வேலைக்காரருடனிருந் தவருமான அவர்	तदा	அதனால்
सभृत्यः		परमहर्षेण	பரமஹந்தத்ததுடன்
		युक्तः	விளக்குகிறவராகி,
		वसिष्ठे	வஸிஷ்டரை பார்த்து,
		इदं	இவ்வாறு
		अब्रवीत्	சொல்லலானார்.

पूजितोऽहं त्वया ब्रह्मन्पूजाहंण सुसत्कृतः । श्रूयतामभिधास्यामि वाक्यं वाक्यविशारद ॥
गवां शतसहस्रेण दीयतां शक्या मम ॥ ८ ॥

वाक्यविशारद	“சொல்லுட்பமறிந்த அந்தணரே!	वाक्यं	ஒரு வார்த்தை
ब्रह्मन्	பூஜிக்கப்படவேண்டிய	अभिधास्यामि	நான் சொல்லுகிறேன்.
पूजाहंण	தேவரீரால்	श्रूयतां	செவியுறவேண்டும்.
त्वया	நான்	गवां	பசுக்களுடைய
अहं	கொளவிக்கப்பட்டவ னாய்	शतसहस्रेण	லக்ஷத்தைக்கொண்டு
पूजितः	சாந்தையுடன் விருந் தளிக்கப்பெற்றேன்.	मम	எனக்கு
सुसत्कृतः		शक्या	காமதேனு
		दीयताम्	கொடுக்கப்படவேண் டும்.

रत्नं हि भगवन्नेतद्रजहारी च पार्थिवः । तस्मान्मे श्वलां देहि ममैषा धर्मतो द्विज ॥ ९ ॥

भगवन्	"பகவானே !	एगन्	இது
द्विज	அந்தணனே !	रत्नं	எனவா தூதரில் சீரேந்த டமா னது.
पार्थिवः च	மண்ணர் ஒருவன்	हि	என்கிறபடியால்
	தான்	एषा	இது
रजहारी	{ ஒவ்வொருவன் துளி தும் சீரேந்தடமா ன து எனதுவோ அதற் குரியவன் என்பது	मम	என் னுடையது.
धर्मतः	தர்மதூல்கிதி.	तस्मात्	ஆகையால்
		श्वलां	காமதேனுவை
		मे	எனக்கு
		देहि	கொடுத்ததுகிரும்.

एवमुक्तस्तु भगवान्वसिष्ठो मुनिसत्तमः । विश्वामित्रेण धर्मात्मा प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

एव	இவ்விதமாய்	वसिष्ठः	வசிஷ்ட
विश्वामित्रेण	விசுவாமித்திரரால்	भगवान्	பகவான்.
उक्तः	வேண்டப்பட்டவரும்,	महीपतिं	அரசனைபார்த்து
मुनिसत्तमः	முனிவர் பெருமான் னும்,	तु	இதுவிஷயத்திலிப்படி
धर्मात्मा	தருமாத்மாவுமான	प्रत्युवाच	மறுமொழி சொன் னார்.

नाहं शतसहस्रेण नापि कोटिशतैर्गवाम् । राजन्दास्यामि श्वलां राशिर्भा रजतस्य वा ॥

राजन्	"அரசனே !	राशिभिः अपि वा	குறியல்கனா னும்சரி,
गवां	பசுக்களுடைய	न	முடியாது.
शतसहस्रेण	நூறாயிரத்தாலும் சரி	अहं	நான்,
कोटिशतैः	நூறுகோடிக்கனா னும்	श्वलां	காமதேனுவை
रजतस्य	வெள்ளியின் [சரி,	न श्यामि	கொடுக்கமாட்டேன்.

न परित्यागमर्ह्यं मत्सकाशादरिन्दम् । शश्वती श्वला मत्वं कीर्तिरात्मवतो यथा ॥१२॥

अरिन्दम्	"சத்ருவம்ஹாரக !	श्वला	காமதேனு
आत्मवतः	அநிகுளுருவனுக்கு	मत्वं	எனக்கு.
कीर्तिः	கீர்த்தி திருந்துதான்	मत्सकाशात्	என்னிடமிருந்து
शश्वती	என்வழும்.	परित्यागं	பெருருவருக்கு
यथा	அவ்வண்ணமே		தபாகம்செய்வதற்கு
इयं	இது	अहां न	எற்றதில்லை.

अस्यां हव्यं च कव्यं च प्राणयात्रा तथैव च । आयत्तमग्निहोत्रं च बलिहोमस्तथैव च ॥

हव्यं च	தேவகாச்யமும்,	तथा	அவ்வண்ணமே
कव्यं च	பிரதிகாச்யமும்,	प्राणयात्रा च	{ சுவாசம் உன்னுக்கு இழுக்கிறதும் வெளி கிடுகிறதும்,
अग्निहोत्रं च	காலை மலை ஓடமும்,	च	ஆகிய இது
बलिः एव	பூதபலியும்,	अस्यां एव	ஏதவிடமே
होमः तथा	தர்சபூர்ண பாலபாகி கிரிவையும்,	आयत्तम्	அதீனம்.

स्वाहाकारवपुकारौ विद्याथ चिविधास्तथा । आयत्तमत्र राजर्षे सर्वमेतान्न संशयः ॥ १४ ॥

राजर्षे	} "ராஜர்ஷியே! ஸ்வாஹா வபுட் வன் கிற ஓம் மக்திரக்சனும் பலவகைகளான வேதம் முதலிய வித்யைகளும்,	अस	இதனிடம்
स्वाहाकार-		एतन् सर्वं	இதெல்லாமும்
वपुकारौ च		आयत्तं	அதீனம்.
चिविधाः		संशयः न	இதற்கு ஸம்சய யின்மறு.
विद्याः तथा			

सर्वस्वमेतत्सत्येन मम तुष्टिकरी सदा । कारणैर्बहुमी राजन्न दास्ये शबलां तव ॥ १५ ॥

राजन्	} "அரசனே! எக்காலத்திலும் [கிற உத்கிருஷ்டமாயிருக்- செய்கைகளைக் கொண்டு எதொன் நிருததால் ம ந்நொன்றும் வேண் டாமோ அப்படிப்ப ட்டதாகிறது.	एतन्	இது
सदा		मम	எனக்கு
बहुभिः		सर्वस्वं	எல்லா முமாகிறது.
कारणैः		सत्येन	எப்படியும்
तुष्टिकरी		तव	தேவீருக்கு
		शबलां	காமதேனுவை
		न दास्ये	நான் கொடுக்கமாட் டேன்."

वसिष्ठेनैवमुक्तस्तु विश्वामित्रोऽब्रवीत्ततः । संख्यतरमत्यर्थं वाक्यं वाक्यविशारदः ॥ १६ ॥

वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	ततः	அப்பொழுது
एवं	இவ்விதம்	अत्यर्थं	மஹா
उक्तः	மறுமொழி அளிக்கப் பட்டவரும்,	संख्यतरं	} அபினிவேசப் பெருக் கை நன்குகிளங்கக் காட்டுகிறதாகிய
वाक्यविशारदः	பேசுவதில் ஸமீப்த ருமான	वाक्यं	
विश्वामित्रः तु	விசுவமித்திரரோ,	अब्रवीत्	சொன்னார்.

हैरण्यकक्ष्याम्रैवेयान्सुवर्णाद्भूशभूपितान् । ददामि कुञ्जराणां ते सहस्राणि चतुर्दश ॥

ते	"தேவீருக்கு	मैवेयान्	கழுத்தாச்சக்கிலிக
कुञ्जराणां	யான்களின்		கோயுமுடையவை
चतुर्दश	பதிகளுக்கு	सुवर्णाद्भू- शभूपितान्	களாயும், தங்கஅங்குசங்களோ டு விளங்குகிறவை
सहस्राणि	ஆயிரக்களை,		களாயும்
हैरण्य- कक्ष्या-	} தங்கமயமான இடுப்பு க்கட்டுசக்கிலிகளையும்	ददामि	நான் கொடுக்கிறேன்.

हैरण्यानां रथानां च श्वेताश्वानां चतुर्युजाम् । ददामि ते शतान्यष्टौ किङ्किणीशतभूपितान् ॥

हैरण्यानां	} "பொன் மயங்களையும், வெள்ளைக்குதிரைகள் கட்டினைவைகளையும், நான்கு குதிரைகள் கட் டினைவைகளையும், ரதங்களின்	किङ्किणीशत- भूपितान्	} ஜிஜ்ஜினைன்று ஒலிக் கும் கிறு மணிகளின் தாற்றுக்கணக்குகளி னால் அலக்கரிக்கப்ப ட்டவைகளும் எட்டு தாறுகளையும், தேவீருக்கு கொடுக்கிறேன்.
श्वेताश्वानां		अष्टौ शतानि च ते ददामि	
चतुर्युजां			
रथानां			

हयानां देशजातानां कुलज्ञानां महौजसाम् । सहस्रमेकं दश च ददामि तव सुव्रत ॥१९॥

சுவர	"மல்லிகை தழுண்டாய் கரீர !	மஹிஜனா	மஹாரவேகாசக் தியுடை யவைகளுமான்
देशजातानां	பலநாடுகளில் உண் டானவைகளும;	हयानां	குதிரைகளின்
कुलज्ञानां	ஈழநா திப்பிறையுடை யவைகளும;	एकं दशसहस्रं च	பதினொராபீர ந்நைத
		तव	தேவரீருக்கு
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

नानावर्णविभक्तानां सवत्सानां वृथैव च । ददाम्येकां गवां कोटिं श्वला दीयतां मम ॥

नानावर्ण- विभक्तानां च सवत्सानां एव	"பலவித வர்ணவகுப்பு களையுடையவைகளும் கன்றுகளையுடையவை களுமான்	कोटिं तथा	கொடியையும
गवां	பசுக்களுடைய	ददामि	கொடுக்கிறேன்.
एकं	ஒரு	मम	எனக்கு
		श्वला	காமதேனுபாத்திரம்
		दीयताम्	கொடுக்கப்படவேண் டும."

यावदिच्छसि रत्नं वा हिरण्यं वा द्विजोत्तम । तावद्दामि ते सर्वं श्वला दीयतां मम ॥

द्विजोत्तम रत्नं	"பிராமணேந்தமரே ! ரத்னம்தான் ஆகட் டும,	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
हिरण्यं वा	வணுவர்ணம்தான் ஆகட்டும்,	ते	தேவரீருக்கு
इच्छसि	தேவரீர் திருவுள்ளந் தில் உள்ளது	दास्यामि	கொடுக்கிறேன்.
यावत् तावत् वा	எதெதில் எவளவோ ஆக	मम	எனக்கு
		श्वला	காமதேனுபாத்திரம்
		दीयताम्	கொடுக்கப்படவேண் டும."

एवमुक्तस्तु भगवान्विश्वामित्रेण धीमता । न दास्यामीति श्वलां प्राह राजन्कथञ्चन ॥२२॥

एवं	இந்தப்ரகாரம்	इति	பின்னண்டபடி
धीमता	புத்திமானான	प्राह	பதிலளித்தார்.
विश्वामित्रेण	விசுவாமித்திரராவே	राजन्	"அரசனே !
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டவராகிய	श्वलां	காமதேனுவை
भगवान् तु	பகவானோடுவெனில்,	कथञ्चन	எப்படியானாலும்
		दास्यामि न	நான் கொடுேன்.

एतदेव हि मे रत्नमेतदेव हि मे धनम् । एतदेव हि सर्वस्वमेतदेव हि जीवितम् ॥ २३ ॥

एतत् एव हि मे रत्नं	இதுவேதான் என்னுடைய ரத்னம்.	धनं	செல்வம்.
एतत् एव हि मे	இதுவேதான் என்	एतत् एव हि	இதுவேதான்
		सर्वस्व	கொத்தெல்லாம்.
		एतत् एव हि	இதுவேதான்
		जीवितम्	உயிர்.

दर्शश्च पूर्णमासश्च यज्ञाश्चैवासदक्षिणाः । एतदेव हि मे राजन्विविधाश्च क्रियास्तथा ॥२४॥

राजन्	" அரசனே !	यज्ञाः तथा च	யக்ஞங்கள்ஊதும்,
दर्शः च	அமர்வாஸ்யா ஓம் க்ரி யையும்,	विविधाः	பலவித
पूर्णमासः च	பெணர்ணமாஸ்யக்ரி ஹோத்திரமும்,	क्रियाः च एव	கர்மா ஹோத்திரணக்க ஊதும்
आसदक्षिणाः	ஏரணமாஸ தகழிணைக் ஊதன் விளக்கும்	मे	எனக்கு
		एतत् एव हि	இதுவேதான்.

अदोमूलाः क्रियाः सर्वा मम राजन्न संशयः । बहुना किं प्रलापेन न दास्ये कामदोहिनीम् ॥

राजन्	" ராஜானே !	संशयः न	ஸந்தேஹயில்கை.
मम	என்ஊடைய.	बहुना	பலவித
सर्वाः	ஸகல	प्रलापेन	கொல்லாஸ்
क्रियाः	அஹோத்திரணக்கஊதும்	किं	என்ன ?
अदोमूला	இஹாதேய ஆதாரமா யுடையவைகள்.	कामदोहिनीं	காமதேஹுவை
		न दास्ये	நான் கொடுதன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्मीकीये त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकः 1682.



चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ५४ ॥

शबलापहरणम्—சபலையைப்பஹரிப்பது.

कामधेनुं वसिष्ठोऽपि यदा न त्यजते मुनिः । तदाऽस्य शबलां राम विश्वामितोऽन्वकर्षत ॥

राम	" ஸ்ரீராம !	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	अस्य	இவரது
मुनिः	முனிவர்	कामधेनुं अपि	காமதேஹுவையே
शबलां	காமதேஹுவை	अन्वकर्षत	பலாத்காரமாய் பிடித் து இழுத்தார்.
त्यजते न	கொடுக்கமாட்டேன்,		
यदा तदा	என்றதுமே		

नीयमाना तु शबला राम राज्ञा महात्मना । दुःखिता चिन्तयामास रुदती शोककशिता ॥

राम	" ஸ்ரீராம !	दुःखिता	துக்கித்து,
महात्मना	திரிலைகப்படுத்தி பெற்றவராகிய	शोककशिता	சோகத்தால் உள்வழு
राज्ञा	அரசனான	रुदती	அழுதுகொண்டு, [ருதி
नीयमाना	இழுத்துக்கொண்டு போகப்பட்ட	चिन्तयामास	{ சிவ்வருமாறு தனம் குன் ஆலோசனை செய்தது.
शबला तु	காமதேஹுவை,		

परित्यक्ता वसिष्ठेन विमहं सुमहात्मना । याऽहं राजभट्टैर्दीना द्वियेयं भृशदुःखिता ॥ ३ ॥

राजभट्टैः	“ அரசன் சேனைவீரர் கனர்தலை	या	எந்த அந்த
दीना	நன்றி க்கமின்றி	अहं	நான்,
भृशदुःखिता	பிசத் துன்புறுத்திக் கொண்டு,	सुमहात्मना	{ மகாத்மாவென திரு நெகப்பிரலித்தி பெற்றவரான
अहं	நான்	वसिष्ठेन	வலித்தவரால்
द्वियेयं	இழுத்துகொண்டு நெகப்பிரலித்தேன்.	परित्यक्ता किम्	கைவிடப்பட்டிரு என்ன ?

किं मयाऽपकृतं तस्य महर्षेर्भावितात्मनः । यन्मापनागसं भक्तामिष्टां त्यजति धार्मिकः ॥

भावितात्मनः	பிரம்மக்ஞானியானந்த	धार्मिकः	தாய் சீலா
तस्य	அந்த	इष्टं	ஆஸக்தியுடன்
महर्षेः	மஹர்ஷிக்கு	अनागसं	அப்பொழுதும் இன்ப நகைதீய வினாவிக்கும்
मया	என்னால்	भक्तां	பக்தையாகிய
अपकृतं	செய்யப்பட்ட அப	मां	என்னை
किं	என்ன ? [காரம்	त्यजति	கவனியா திருக்கிறார்.
यत्	என்னெனில்		

इति सञ्चिन्तयित्वा तु निःश्वस्य च पुनः पुनः । जगाम वेगेन तदा वसिष्ठं परमौजसम् ॥

पुनः पुनः	அடிக்கடி	वेगेन	தன்னிடமுள்ள சக்தி கைய்கொண்டு
निश्चस्य च	பெருமூச்சுவிட்டும்,	वसिष्ठं	வலித்தபகவானை
इति	மேற்கண்டவாறு	परमौजसं	{ அஸ்திசஸ் தீர்ப்பா பெசகக்களில் மகா இபுணராய்
सञ्चिन्तयित्वा	மனதின்னுள் ஆராய்ச்சி செய்து,	जगाम	கண்டு கொள்ளுதல்.
तदा तु	அப்பொழுது முடிவாய்		

निर्भूय तांस्तदा भृत्याञ्छतशः शत्रुमूदन । जगामानिलवेगेन पादमूलं महात्मनः ॥ ६ ॥

शत्रुमूदन	“ சத்ருஸம்ஹாரக !	अनिलवेगेन	வாயுவேகத்துடன்
तदा	அப்பொழுது	निर्भूय	உதறி தன்னிலிட்டு,
ताम्	அந்த	महात्मनः	மகாத்மாவின்னுடைய
शतशः	நூற்றுக்கணக்கான	पादमूलं	காஷ்டயண்டைக்கு
भृत्यान्	மன்னனது ஆட்களை	जगाम	வந்துசேர்ந்தது.

शबला सा रुदन्ती च क्रोशन्ती चेदमवधीत् । वसिष्ठस्याग्रतः स्थित्वा मेघदुन्दुभिराविणी ॥

सा	அந்த	मेघदुन्दुभि- राविणी	{ மேகமுழக்கம்போ றும் துந்துபித்வனி போறும் குரலுடன்
शबला	வாய்க்கொண்டு	क्रोशन्ती च	வாய்க்கிட்டுக்கத்தியும்
वसिष्ठस्य	வலித்தவருடைய	रुदन्ती च	அழுதுகொண்டும்
अग्रतः	முன்னிலையில்	इवं	இவ்வாறு
स्थित्वा	நின்றதுகொண்டு.	अवधीत्	முறைபிட்டது.

भगवन् किं परित्यक्त्वा त्वयाऽहं ब्रह्मणः सुत । यस्माद्राजभटा मां हि नयन्ते त्वत्सकाशतः ॥

राजभटाः	அரசனது போர் வீரர்கள்	भगवन्	பகவானே!
मां	என்னை	ब्रह्मणः	பிரம்மத்தவரின்
त्वत्सकाशतः	தேவரீர் என்னினிதா எனத்திலிருந்து	सुत	புதல்களே!
नयन्ते	கொண்டுக்கொண்டு கொண்டுக்கொண்டு	अहं	நான்
यस्मान्	என்சிறப்பினால்	त्वया हि	தேவரீராலேயே
		परित्यक्त्वा	கொடுத்துவிடப்பட்டேனோ?
		किम्	என்ன?

एवमुक्त्वास्तु ब्रह्मर्षिरिदं वचनमब्रवीत् । शोकसन्तप्तहृदयां स्वसारमिव दुःखिताम् ॥ ९ ॥

एव	இவ்வகையால்	दुःखितां	துக்கித்து
उक्तः तु	சொல்லப்பட்டதற்கு திருக்கெகி காற்றிய	शोकसंतप्तहृदयां	சோகத்தால் மனமுருக்கிக்கொண்டும் ஆதம்பாரீத்து
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி,	इदं	பின்வரும்
स्वसारं	உடன்பிறந்தவனை	वचनं	மொழியை
इव	போன்றதாம்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

न त्वां त्यजामि शक्ये नाऽपि मेऽपकृतं त्वया । एष त्वां नयते राजा बलान्पत्तो महाबलः ॥
 न हि तुल्यं बलं महं राजा स्वयं विशेषतः । बली राजा क्षत्रियश्च पृथिव्याः पतिरेव च ॥
 इयमक्षौहिणी पूर्णा सवाजिरथसंकुला । हस्तिध्वजसमाकीर्णा तेनासौ बलवत्तरः ॥१२॥

इयं	இந்த	राजा	மன்னன்.
अक्षौहिणी	சேனை அசேனவழி கரிவகலியைப்புகடையதாய்	क्षत्रियः	கூர்த்திரியனாகியபிரம்மபிரம்ம
पूर्णा	நிறைந்ததுள்ளது.	राजा	மன்னன்.
सवाजि- रथसंकुला	குதிரைகளும், ரதங்களும் சிறம்படியது.	पृथिव्याः च	பூமிக்கே
हस्तिध्वज- समाकीर्णा	உத்கிருஷ்டமான வாகனகலாநூலம் சிறைந்தது.	पतिः एव	நாயகனாகவே
तेन	அதனால்	बली	பலிவந்தனாய்
असौ	இவன்	राजा	அரசுபுரிந்துவருகின்றவர்க்கு
बलवत्तरः	அதி பலவானாகியிருள்.	महं	மிகக்கு [முன்.
एषः तु	இவனே	तुल्यं	அளவற்றகிட்டான
महाबलः	நப்போ பலக்கொண்ட	बलं	வலிமை
		न	இல்லை.
		वशा	உன்னால்
		मे	எனக்கு
		अपकृतं अपि	அபகரிக்காமெதுவும்
		न हि	செய்யப்பட்டவென்பதில்லை.

शब्दे करமதேதனுலே |
 त्वां உன்னை
 त्वजामि न च நான் கொடுக்கவு
 भय இய்பொழுது [மிக்கை.
 विशेषतः முக்கியமாய்

त्वां உன்னை
 मत्तः என்னைத்தினிள் தும்
 बलात् பலா த்கரித்து
 नयते ஒட்டிக்கொண்டு
 विशेषतः போலிநான்.

एवमुक्त्वा वसिष्ठेन प्रत्युवाच विनीतवत् । वचने वचनज्ञा सा ब्रह्मर्षिमतुल्यप्रथम् ॥ १३ ॥

एवं இவ்விதமாய்
 वसिष्ठेन வஸிஷ்டரால்
 उक्त्वा மதுமொழி அளிக்கப்
 पट्टतुम् பட்டதும்
 वचनज्ञा கொள்ளறிவுள்ளது
 मां நான்
 अत्तु அது,

अतुल्यप्रथं துணையிலிவாத
 தேஜஸ்ஸுடைய
 ब्रह्मर्षि பிரம்மரிஷியை நோக்கி
 विनीतवत् வணங்கித் தூடல்
 वचने பிண்கண்ட வார்த்தை
 मां யை
 अत्तु பதிலாய் உரை
 செய்தது.

न बलं क्षत्रियस्याहुर्ब्राह्मणो बलवत्तरः ।

ब्रह्मन् “ஸ்வாமியே |
 क्षत्रियस्य சூத்திரியனுடைய
 बलं வல்லமையை
 आहुः न ஒருகார்யமாய் சொல்
 अनुश्रुतं இவ்வை.
 ब्रह्मबलं பிராம்மணனது சக்தி
 मां நான்

ब्रह्मन् ब्रह्मबलं दिव्यं सत्वात् बलवत्तरम् ॥

दिव्यं தெய்வப்புணமையுள்
 सत्वात् சூத்திரியனுடைய
 बलवत्तरं கைதக்காட்டிலும்
 மேம்பட்ட வலிமை
 यद्वैश्वानरः பிராம்மணன் தான்
 बलवत्तरः அசிகடலவான்.

अप्रमेयं बलं तुभ्यं न त्वसौ बलवत्तरः । विश्वामित्रो महावीर्यस्तेजस्तव दुरासदम् ॥ १५ ॥

तुभ्यं தேவாரீருக்கு
 बलं வலிமை
 अप्रमेयं அளவற்றது.
 तव தேவாரீருடைய
 तेजः दुरासदं தேஜஸ்ஸுடைய
 अनुश्रुतं இவ்வை.

महावीर्यः மஹா தேஜோவானாகிய
 त्वसौ அந்த
 विश्वामित्रः तु விசுவாமித்திரனும்
 बलवत्तरः न மேம்பட்ட வலிமை
 यद्वैश्वानरः யுடையவனல்ல

नियुङ्क्ष्व मां महातेजस्त्वद्ब्रह्मबलसंभृताम् ।

महातेजः மஹா தேஜா அமுடைய
 விரை |
 त्वद्ब्रह्मबलसंभृतां { தேவாரீருடைய மந்திர
 வலிமைபரிந்து வளர்க்
 கம்பட்ட மந்திரிமையு
 मां என்னை [டைய
 नियुङ्क्ष्व எனக்குடனில்.

तस्य द्रपं बलं यत्तन्नाशयामि दुरात्मनः ॥

तस्य அந்த
 दुरात्मनः துரா த்மரினுடைய
 द्रपं துடுக்காய் கிளங்கும்
 बलं பலம்
 यत् ததுவோ
 तम् அதை
 नाशयामि நசிக்கக்கொள்கிறேன்.

इत्युक्तस्तु तथा राम वसिष्ठस्तु महायशाः । सृजस्वेति तदोवाच बलं परबलार्दनम् ॥
तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सुरभिः साऽसृजत्तदा ॥ १७ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	बलं	தீர் சேனைமைய
तदा	அப்பொழுது	तु	உடனேயே
तु	இவ்விஷயத்தில்	सृजस्व	உண்டுபண்ணு :
तथा	அதால்	इति	என்று
इति	இவ்வண்ணமாய்	उवाच	நியமித்தருளினார்.
उफः	{ வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டதற்கு திருச்செ செள்சாற்றிய	सा	அந்த
महायशाः	பெரும்புகழ் படைத்த	सुरभिः	காமதேனு,
वसिष्ठः	வனிஷ்டர்	तस्य	அவருடைய
परबलार्दनं	{ சத்ருசேனையை நாசம் செய்யும்படியான	तन् वचनं	அந்த நியமனத்தை
		श्रुत्वा	சிறமேற்கொண்டு,
		तदा	உடனேயே
		असृजन्	உண்டுபண்ணித் து .

तस्या हुङ्कारवोत्सृष्टाः पशुवाः शतशो वृष । नाशयन्ति बलं सर्वं विश्वामित्रस्य पश्यतः ॥

वृष	“அரசே!	विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரர்
पशुवाः	அதன்	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிரு ருக்கும்போதே
हुङ्कारवोत्सृष्टाः	{ முக்கரகர்ஜனைத்தி னால் உண்டுபண்ணப் பட்ட	बलं	சேனை
पशुवाः	பல்லவர்கள் என்ற வர்கள்	सर्वं	முழுவதையும்
		शतशः	நூற்றுநூறு
		नाशयन्ति	நாசம்செய்தார்கள் .

स राजा परमक्रुद्धः क्रोधविस्फारितेक्षणः । पशुवान्नाशयामास शस्त्रैश्चावचैरपि ॥ १९ ॥

सः	அந்த	उवाचचैः अपि	பெரியவைகளும் சிறி யவைகளும்மீது
राजा	மன்னர்,	शस्त्रैः	சண்டிங்களால்
क्रोधविस्फारितेक्षणः	கோபத்தால் துடிக்க ரும்கண்களுற்றவராய்	पशुवान्	பல்லவர்களை
परमक्रुद्धः	கடும்கோபமடைந்த வாசுதே	नाशयामास	அழித்தார்.

विश्वामित्रादितान् दृष्ट्वा पशुवाञ्छतशस्तदा । भूय एवासृजत्कोपाच्छकान्यवनमिथितान् ॥

पशुवान्	பல்லவர்களை	तदा	உடனே
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக	यवनमिथितान्	யவனர்கள் கலந்த
विश्वामित्रादितान्	விசுவாமித்திரரால் குழியுண் டெரிபட்டதை	शकान्	சகர்கள் என்பவர்களை
दृष्ट्वा	கவனித்து,	कोपान्	கோபத்தினால்
		भूयः एव	மறுபடியும்
		असृजन्	உண்டுபண்ணித் து .

நேராசிஸ்யவ்ருதா பூமி: ஶ்வேர்யவனமிசிதை: | பமாந்ரிமஹார்க்யேமகிஶ்லக்ஸநிபை: || 21 ||

பமாநி:	ஶ்வேரியவனம்...	நீ:	அந்த
மஹார்க்யை:	மஹார்க்யை...	யவனமிசிதை:	யவனர்களுடனாகிய
ஹேமகிஶ்லக்- ஸநிபை:	ஹேமகிஶ்லக்ஸநிபை...	பகை:	சகர்களால்
		பூமி:	பூமியானது
		மவ்ருதா அபிம:	சிதம்பரிப்பட்டது.

ஶீர்வாமிவஶிஷயரீஹேமவர்க்யாஸ்யவ்ருதை: | நிர்ஶய் தஶ்லக் சர்வ் பரீமீரீவ பாவகை: || 22 ||

ஶீர்வாமிவஶிஷயரீ:	ஶீர்வாமிவஶிஷயரீ...	சர்வ்	முழுவுதும்,
ஹேமவர்க்யாஸ்யவ்ருதை:	ஹேமவர்க்யாஸ்யவ்ருதை...	பரீமீ:	கொழுத்துவிட்டெரியும்
தஶ்லக்	தஶ்லக்...	பாவகை: இவ	திக்கையில் எப்படியோ அப்படியே
		நிர்ஶயம்	எரித்துவிடப்பட்டது.

தத: ஶ்லாபி மஹாதேஜா விஶ்வாமித்ரோ முமோஶ ஶ் | தைஸ்தீர்யவனகாம்போஜா: பஶ்வாஶ்குலீகூதா: ||

தத:	அதற்குமேல்	தீ:	அவைகளால்
மஹாதேஜா:	மஹாதேஜன்மையாகிய	யவனகாம்போஜா:	யவனர்களும், காமப்ராஜர்களும்,
விஶ்வாமித்ர:	விசுவாமித்திரர்,	பஶ்வா: ச	பயனவர்களும்
அஶ்வாபி	பாணக்களை	ஆஶ்லீகூதா:	ஒருவாறு சலக்கப்பட்ட டார்கள்.
முமோஶ	முமோசகம் பாணசரி	ஶ்	காண்!
நீ:	அவரவர்களுக்கும்ரிய		

இத்யார்பே ஶ்ரீமத்ராமாயணே வால்மீகீயே ஶ்ரீஶ்ரீகாண்டே சது:பஞ்சாச: சர்ப: ||

ஶ்ரீஶ்ரீகாண்டே: 1705



பஞ்சபஞ்சாச: சர்ப:—ஶ்ரீமஶ்ரீகாண்டே: 1705 || 22 ||

விஶ்வாமித்ரஸ்ய ஶ்ரீமஶ்ரீகாண்டே:—விசுவாமித்திரர் தனார்தே தந்தை அடைந்தது.

ததஸ்தானாகுலாந்ஶ்ரீ விஶ்வாமித்ராஸ்யமோஶிதான | வசிஶ்டுஶ்ரீஶ்ரீகாமபுஸ்சுஜ யோகத: ||

தத:	அதின்மேலில்	அகூலாந்	பிடிக்கப்பட்டிருப்பவர்களால்
வசிஶ்டு:	வசிட்டர்	ஶ்ரீ	கவனித்து,
தான	அவர்களை	காமபுக்	"காமதேஶுரீவ!
விஶ்வாமித்ராஸ்ய- மோஶிதான	விசுவாமித்திரர்தான் அமைக்கவாகும் ஶ்ரீமஶ்ரீகாண்டே அடைந்தவர் (காரண)	யோகத:	வேகமகிமைமயால்
		ஸுஜ	விருஷ்டிசெய்யு என்று
		ஶ்ரீஶ்ரீகாமபுஸ்சுஜ	வகிணர்,

तस्या हुंकारतो जाताः काम्भोजा रविसन्निभाः । उधसस्त्वथ संजाताः पद्भवाः शस्त्रपाणयः ॥
योनिदेशाच्च यवनाः शकुदेशाच्छकास्तथा । रोमकूपेषु च म्लेच्छा हारीताः सकिरातकाः ॥

तस्याः	அதன்	पद्भवाः तु	பட்புவர்கள் எனும்,
हुंकारतः	"ஹும்" என்கிற முக்காரத்தாலே	योनिदेशात्	யோனிதேசத்திலிருந்
रविसन्निभाः	கதிர்வளம்பொன்றவள் களரவள்	यवनाः च	யவனர்களும், [கா
काम्भोजाः	காம்போஜர்கள்	शकुदेशात्	சாணமீடும் தவாரத் திலிருந்து
जाताः	உண்டானார்கள்.	शकाः तथा	சகர்களும்,
अथ	தவிர	रोमकूपेषु	மயிர்காவுகளிலிருந்து
उधसः	உடயசிலிருந்து	म्लेच्छाः च	மலேச்சர்களும்,
शस्त्रपाणयः	ஆயுதங்களை வைப்போ தலைவர்களான	सकिरातकाः	கிராதர்கள்தான்
		हारीताः	ஹாரீதர்களும் [கடயன்
		सजाताः	உண்டானார்கள்.

तैस्तैर्निषूदितं सैन्यं विश्वामित्रस्य तत्क्षणात् । सपदातिगजं साश्वं सरथं रघुनन्दन ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன !	सरथं	சரத்களுடனும்
विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரரின்	तत्क्षणात्	ஐரூ கொடிப்பொழுதி லேயே
सैन्यं	சேனையானது	सैः	அததற்கேற்ற
सपदातिगजं	சாஸாட்களுடனும் யானைகளுடனும்	सैः	அவர்களாலே
साश्वं	குதிரைகளுடனும்	निषूदितम्	நாசமாக்கப்பட்டது.

दृष्ट्वा निषूदितं सैन्यं वसिष्ठेन महात्मना । विश्वामित्रसुतानां तु शतं नानाविधायुधम् ॥
अभ्यधावन्सुसंकुद्धं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥ ५ ॥

विश्वामित्रसुतानां	"விசுவாமித்திரனுடைய பிள்ளைகளில்	तु	அதனால்
शतं	நூறுபேர்கள்	सुसंकुद्धं	கடும்கொடும் கொண்ட வர்களாகி
महात्मना	மஹாத்மாவான	नानाविधायुधं	பலவித ஆயுதங்களை எடுத்தாக்கொண்டு
वसिष्ठेन	வசிஷ்டரால்	जपतां	முனிகளில்
सैन्यं	சேனையை	वरं	உயர்ந்த
निषूदितं	நாசமாடைத்ததாய்	वसिष्ठं	வசிஷ்டரை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	अभ्यधावन्	எதிர்த்தார்கள்.

हुंकारेणैव तान्सर्वाभिर्ददाह महानृपिः ॥ ६ ॥

महान्	மஹான	सर्वान्	எல்லாவரையும்
ऋपिः	ரிஷி	हुंकारेण एव	"ஹும்" என்கிறபடி றட்டுசெய்தத்தாலேயே
तान्	அவர்கள்	निर्ददाह	பொகக்கிவிட்டார்.

ते साश्वरथपादाता वसिष्ठेन महात्मना । भर्षाःकृता सुहृतेन विश्वामित्रयुतास्तदा ॥ ७ ॥

ते	ஆந்த	சுஹ்ரீந	ஒரு கொடிப் பொழுது
विश्वामित्रयुताः	விச்வாமித்திரரின்		நில்
	புதல்வர்கள்,	महात्मना	மஹாத்மா வரன்
साश्वरथपादाताः	சூதிரர்கள், ரதங்கள்	वसिष्ठेन	வசிஷ்டரால்
	காரைட்களுடன்	भर्षाःकृताः	காம்பளாக்கப்பட்டார்
तदा	அப்பொழுது		கள்,

दृष्ट्वा विनाशितान्पुत्रान्वलं च सुमहायशाः । सर्वाःइक्षिन्तयाऽऽविष्टो विश्वामित्रोऽभवत्तदा ॥

सुमहायशाः	யிகப்பிட்டுப் புகழ்	विनाशितान्	நாசமடைந்தவர்களை
	டைவவரரை	दृष्ट्वा	பார்த்து. [வர்களால்]
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	सर्वाः	எஜனைகொண்டவராகி
तदा	அப்பொழுது	चित्तया	மனக்கவலைநீர்தான்
वलं च	சேனை எல்லாம்,	आविष्टः	மெய்மறந்தவராக
पुत्रान्	புதல்வர்களை யும்	अभवत्	ஆகினர்.

समुद्र इव निर्वेगो भद्रदंष्ट्र इवोरगः । उपरक्त इवादित्यः सद्यो निष्पभतां गतः ॥ ९ ॥

निर्वेगः	ஆசைவற்ற	उपरक्तः	ராசுக்கிரம்தான்
समुद्रः	கடல்	आदित्यः	சூரியன்
इव	போலவும்,	इव	போலவும்,
भद्रदंष्ट्रः	பல்பிடிக்கின	निष्पभतां	ஒளிபுகவை
उरगः	பாம்பு	सद्यः	உடனேயே
इव	போலவும்,	गतः	உடைந்தார்.

हतपुत्रबलो दीनो ह्यनपक्ष इव द्विजः । हतदंष्ट्रो हतोत्साहो निर्वेदं समपद्यत ॥ १० ॥

हतपुत्रबलः	புதல்வர்களை யும்சை	हतदंष्ट्रः	கொழுப்படங்கினவ
	யங்களை யுமிழந்த ஆவர்		ராய்,
दीनः	சிறகு ஒழந்த	दीनः	மனம் துன்றியவராய்,
ह्यनपक्षः	பறவைபோல்	हतोत्साहः	சக்திசூன் றியவராய்,
द्विजः इव		निर्वेदं	எக்கதகை
		समपद्यत	உடைந்தார்.

स पुत्रमेकं राज्याय पालयेति निद्युज्य च । पृथिवीं क्षत्रधर्मेण वनमेकोऽन्वपद्यत ॥ ११ ॥

सः	ஆவர்,	राज्याय	அரசாட்சிக்காக
पृथिवीं	'பூமியை	निद्युज्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு,
क्षत्रधर्मेण	ராஜரீதிப்படி	एकः	தனியாய்
पालय	ஆள்வாயாக.	च	உடனே
इति	என்று சொல்லி.	वनं	காட்டுக்கு
एकं	ஒரு	अन्वपद्यत	கொண்டு.
पुत्रं	புதல்வரை		

स गत्वा हिमवत्पार्श्वं किन्नरोरगसेवितम् । महादेवप्रसादार्यं तपस्तेपे महातपाः ॥ १२ ॥

ச:	அவர்,	மஹாதேவ- பிரசாதார்த்தம்	மஹாதேவரது அணுக கிரகத்தைப் பெறுவ தற்காக
கிन्नரோர- சேவितம்	கின்னரர்களாலேயும், உரகர்களாலேயும்	மஹாதபா:	கடுங்கவம்பூண்டவ
हिमवत्पार्श्वं	இமயமலைச்சாரலுக்கு	तपः	தவம்
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்தது,	तेपे	புரிந்தார்.

केनचित्त्वथ कालेन देवेशो वृषभध्वजः । दर्शयामास वरदो विश्वामित्रं महाबलम् ॥ १३ ॥

अथ	அப்படியாய்	वृषभध्वजः	சிவபெருமான்,
केनचिन् कालेन नु	கொஞ்சம் காலத் திற்கு அப்பால்	महाबलं	மகா சக்திமானாகிய
देवेशः	தேவையாரும்	विश्वामित्रं	விசுவாமித் தீர்தருக்கு
वरदः	வரதருமுகிய	दर्शयामास	பிரத்யக்ஷமரணர்.

किमर्थं तप्यसे राजन् वृद्धि यत्ते विवक्षितम् । वरदोऽस्मि वरो यस्ते काङ्क्षितः सोऽभिधीयताम् ॥

राजन्	"அரசனே!	ते	உனக்கு
किमर्थं	எதற்காக	काङ्क्षितः	வேண்டப்பட்டதாகிற
तप्यसे	தீ தவம்செய்கிறாய்	वरः	வரம்
वृद्धि	உன்னுடைய	यः	எதுகொடும்
विवक्षितं	கொள்கின்ற	सः	அது
यन्	எதுகொடும்	अभिधीयतां	கொல்லப்படட்டும்.
वन्	அந்த	वरदः	வரமளிக்கிறவனாய்
वृद्धि	கொடு	अस्मि	நீருக்கீடுதான்.

एवमुक्त्वन्तु देवेन विश्वामित्रो महातपाः प्रशिनन् महादेवमिदं वचनमब्रवीन् ॥ १४ ॥

देवेन	மஹாதேவராக	प्रशिनन्	ஸாஷ்டாங்கமாக
एव	இவ்வாறு		தண்டனப்பட்டு,
उक्त्वाः	கூறியபின்னர்	वु	அதன் பின்னர்
विश्वामित्रः	விசுவாமித் தீர்தரு	इदं	இவ்வரும்
महातपः	மஹாதபா	वचनं	மொழிகைய
महादेव	மஹாதேவ	अब्रवीन्	மொழிக்கார்.

वादि तूष्ठा महादेव अनुब्रूयन् श्यामस्य । महापाहोपनिषदः सरहस्यः प्रदीयताम् ॥ १५ ॥

वादि	வாதி	महादेवः	மஹாதேவரின்
महादेव	மஹாதேவ		உட்கொடுத்தான்
तूष्ठाः	தூஷ்டா	अनुब्रूयन्	அனுகூலம், உபாசகம்,
			உபாசகத்து இவை
श्यामस्य	சூழல்கொடுக்கவேண்டுக	महापाहोपनिषदः	கருடணம்
महापाहोपनिषदः	மஹாபாஹுபநிஷதம்	प्रदीयताम्	அளிப்பான்
सरहस्यः	சரஹச்ய		பிரகண்டம்.
प्रदीयताम्	தருகின்றான்		

यानि देवेषु चास्त्राणि दानवेषु महर्षिषु । गन्धर्व्यक्षरक्षःसु प्रतिभान्तु ममानघ ॥
तव प्रसादाद्भवतु देवदेव ममेप्सितम् ॥ १७ ॥

अनघ	" மாத்ற	यानि च	எனவெய்வைவனோர,
देवदेव	தேவர்கள் தேவனே !	मम	ஆனைகள் எல்லாமும்
देवेषु	தேவர்களிடத்திலும்,	प्रतिभान्तु	எனக்கு
दानवेषु	அசுரர்களிடத்திலும்,	तव	உரிமையுடையவைக
महर्षिषु	மஹர்ஷிகளிடத் திலும்,	प्रसादान्	ளாய் விளக்கவேண்
गन्धर्व्यक्ष- रक्षसु }	கந்தர்வர்களிடத்தி லும், பக்தர்களிடத் திலும், ராக்ஷஸர்க ளிடத்திலும்	मम	என்னுடைய
अस्त्राणि	ஆஸ்திரங்கள்	ईप्सिते	மனோதமனது
		भवतु	சுத்திபெற்றதாகட்டும்.

एवमस्त्विति देवेशो वाक्यमुक्त्वा दिवं गतः ॥ १८ ॥

देवेषाः	தேவதேவரும்	वाक्यं	வாய்ந்ததை
एवं	'அப்படியே	उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி விட்டு,
अस्तु	ஆகட்டும்'	दिवं	தேவனோகத்திற்கு
इति	என்கிற	गतः	எழுந்தருளினார்.

प्राप्य चास्त्राणि राजर्षिर्विश्वामित्रो महाबलः । दर्पेण महता युक्तो दर्पपूर्णोऽभवत्तदा ॥

महाबलः	மிக்க வலம் தயசாஸி	प्राप्य	அடைந்து.
महता	பெரும் [யும்,	तदा	அதனால்
दर्पेण	அகங்காரத்தால்	दर्पपूर्णः	{ தன் மனோபேகப்படி யே எனதுவும் சித்திபெ றுமென்கிற அஹக் காரமுடையவராய்
युक्तः च	விளக்குகிறவருமான	अभवत्	விளங்கினார்.
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர		
राजर्षिः	ராஜர்ஷி,		
अस्त्राणि	ஆஸ்திரங்களை		

विवर्धमानो वीर्येण समुद्र इव पर्वणि । हतमेव तदा मेने वसिष्ठमृषिसत्तमम् ॥ २० ॥

पर्वणि	பர்வகாலத்தில்	विवर्धमानः	பொங்கிப்பூரித்தவர
समुद्रः	சமுத்திரம்	वसिष्ठे	வலிப்பட்ட [கிய, ஆவர்
इव	எவ்வண்ணமோ	अपिसत्तमं	முனிவர்பெருமானை
	ஆவ்வண்ணமே,	हतं एव	கொல்லப்பட்டவ ராகவே
तदा	அப்பொழுது	मेने	மனநினுள் தீர்மானித் துவிட்டார்.
वीर्येण	வீரயாகவையால்		

ततो गत्वाऽऽश्रमपदं मुमोचास्त्राणि पार्थिवः । यैस्तत्तपोवनं सर्वं निर्दग्धं चास्त्रतेजसा

पार्थिवः
आश्रमपदं
गत्वा
ततः
अस्त्राणि
मुमोच
वैः

அரசன்,
ஆசிரமத்திற்கு
போய்ச்சேர்ந்து,
அவ்விடத்தில்
அஸ்திரக்களை
பிரயோகித்தார்.
அவைகளை ஊம்

अस्त्रतेजसा च
तत्
तपोवनं
सर्वं
निर्दग्धम्

அஸ்திரக்களில் மடு
வாயா ஊம்
அந்த
தபோவனம்
முழுவதும்
பொகக்கிவிடப்பட்
டது.

उदीर्यमाणमहं तद्विधामित्रस्य धीमतः । दृष्ट्वा विप्रद्रुता भीता मुनयः शतशो दिशः ॥
वसिष्ठस्य च ये शिष्यास्तथैव मृगपक्षिणः । विद्रवन्ति भयाद्भीता नानादिग्भ्यः सहस्रशः ॥
वसिष्ठस्याश्रमपदं शून्यमासीन्महात्मनः । मुहूर्तमिव निश्शब्दमासीदिरिणसन्निभम् ॥२४॥
वदतो वै वसिष्ठस्य मा भैष्टेति मुहुर्मुहुः । नाशयाम्यद्य गाधेयं नीहारमिव भास्करः ॥

धीमतः
विधामित्रस्य
तत्
अहं
उदीर्यमाणं
दृष्ट्वा
भास्करः
नीहारं
इव

தீமனன
விசுவாமித்திரருடைய
அந்த
அஸ்திரவரிசை
வெகுமாக்கிரமித்தி
ருக்கிறதாய்
பார்த்து,
'சூர்யன்
பனியை
எவ்வண்ணிலா

गाधेयं
अद्य
नाशयामि
मा भैष्ट
इति
मुहुः मुहुः
वसिष्ठस्य
वदतः वै

அவ்வண்ணிலும்,
விசுவாமித்திரரை
இதோ
நாசம்செய்கிறேன்.
பயப்படா திருக்கள்.
என்று
அடிக்கடி
வயிஷ்டர்
சொல்லிக்கொண்டிருக்கும்போதே

वसिष्ठस्य
शिष्याः
ये च
तथा

வலிஷ்டருடைய
சிஷ்யர்கள்
எவர்களோ அவர்
கனும்,
மற்றபடி வாயிருந்த

शतशः
मुनयः
भीताः
दिशः
विप्रद्रुताः
सहस्रशः
मृगपक्षिणः एव
भयात्
भीताः
नानादिग्भ्यः
विद्रवन्ति
महात्मनः
वसिष्ठस्य
आश्रमपदं
मुहूर्तं इव
निश्शब्दं
शून्यं
आसीत्
इरिणसन्निभं
आसीत्

பஸ்
நிகிகனும்
நடுக்கமடைந்தவர்
களாய்,
பலதிக்குகளிலும்
தடிவிட்டார்கள்.
ஆயிரக்கணக்கா யி
ருந்த
மிருகங்களும் பறவை
களும் கூட
பீரணபயத்தால்
நடுக்கமெடுத்து
பலதிசைகள் வழியாய்
ஓட்டக்கொண்டன.
மஹா தீமனன
வலிஷ்டருடைய
ஆசிரமமானது
ஏறக்குறைய ஒருநொ
டிப்பொழுதுமட்டும்
ஒலிஒசைகமின்றி
பாழாய்
இருந்தது.
ஸஞ்சாரமற்ற வணப்
பிரதேசத்திற்கிடாய்
விளக்கிற்று.

एवमुक्त्वा महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । विश्वामित्रं तदा वाक्यं सरोषमिदमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸஸியும்,	विश्वामित्रं	விச்வாமித்ரிசாரை
जपतां	மந்திரவிக்ருக்களில்		கொக்கி
वरः	உத்தமருமான	सरोषं	கேசபத்தை நன்கு
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,		விவாங்ககாட்டுகிறதா
एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்	इयं	யிருக்கிற
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	वाक्यं	பின்வரும்
तदा	உடனேயே	अब्रवीत्	மொழியை
			சொன்னார்.

आश्रमं चिरसंवृद्धं यद्विनाशितवानसि । दुराचारोऽसि यन्मूढ तस्मात्त्वं न भविष्यसि ॥

चिरसंवृद्धं	“வெகுநகாலமாய் சீரத் தையுடன் போலித் துவரப்பட்ட	असि	இருக்கிறாய்
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	यत्	என்கிறபடியாலும்,
विनाशितवान् असि	நீ அழித்துவிட்டாய்.	मूढ	அடாவடிவிருத்தியு டையவனே !
यत्	என்கிறபடியாலும்,	तस्मात्	அதனாலும்
दुराचारः	துஷ்டநடத்தையு டையவனாக	त्वं	நீ
		न भविष्यसि	பிழைத்திருக்கப்படுப கிறதில்லை.

इत्युक्त्वा परमकुट्टो दण्डमुद्यम सत्वरः । विभूम इव कालाग्निर्यमदण्डमिवापरम् ॥

उपतस्थे महातेजा वसिष्ठः कौशिकस्य तु ॥ २८ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸஸிய	तु	உடனேயே
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	अपरं	இரண்டாகுதான
इति	இவ்வண்ணமாய்	यमदण्डं	யமதண்டம்
उक्त्वा	சொல்லி,	इव	போன்றதான
विभूमः	புகையற்ற	दण्डं	ஓர் தடிக்கொம்பை
कालाग्निः इव	உழித்தீயென	उद्यम्य	துக்கிவைத்துக்கொ ண்டு,
परमकुट्टः	கேபாலேசம் கொண் டவராகி,	कौशिकस्य	விச்வாமித்ரிசாருக்கு
सत्वरः	காலதாமஸம் செய்யா தவராய்,	उपतस्थे	முன்னிலையில் சின்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1733.



पदपञ्चाराः सर्गः—ஐம்பத்தி ஆளுவது ணிக்கம் || 46 ||

विश्वामित्रपञ्चर्या—விச்வாமித்திரர் தலம் புரிவது.

एवमुक्तो वसिष्ठेन विश्वामित्रो महाबलः । आश्रेयमस्मुत्क्षिप्य तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

महाबलः	மகா சக்திவாலாகும்	आश्रेयं	ஆக்னேய
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अस्त्	அஸ்திரத்தை
एवं	இவ்விதமாக	उक्षिप्य	கையிலெடுத்து உயர
वसिष्ठेन	வசிஷ்டரால்		த்துக்கிக்கொண்டு,
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	तिष्ठ तिष्ठ	"நில் நில்"
च	உடனே	इति	என்று
		अब्रवीत्	கத்தினார்.

ब्रह्मदण्डं समुत्क्षिप्य कालदण्डमिवापरम् । वसिष्ठो भगवान् क्रोधादिदं वचनमब्रवीत् ॥

वसिष्ठः	வசிஷ்ட	क्रोपाद्	கோபாவேசத்தால்
भगवान्	பகவான்,	समुत्क्षिप्य	உயரத்துக்கி எடுத்து
अपरं	வேறார்		க்கொண்டு,
कालदण्डं	யமதண்டம்	इदं	பின்வரும்
इव	போன்றதாயிருக்கும்	वचनं	மொழியை
महादण्डं	பிரம்மதண்டத்தை	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

क्षत्रवन्धो स्थितोऽस्म्येष यद्वलं तद्विदर्शय । नाशयाम्यद्य ते दर्पं शत्रुस्य तव गाविज ॥

क्षत्रवन्धो	"சூத்திரியப்பதமீ!	गाविज	காதியின் பயனே!
एषः	இதோ	ते	உன்னுடையதும்
स्थितः	நின்றகொண்டுதான்	तव	உன்
अस्मि	இருக்கிறேன்.	अश्वस्य	அஸ்திரத்தினுடைய
वलं	வல்லமை		யதும்
यत्	எதுவே,	दर्पं	கொழுப்பை
तत्	அதை	अद्य	இப்பொழுதே
विदर्शय	காட்டு.	नाशयामि	நாசம். அண் இருக்கிறேன்.

क च ते क्षत्रियवलं क च ब्रह्मवलं महत् । पश्य ब्रह्मवलं दिव्यं मम क्षत्रियपांसन ॥ ४ ॥

क्षत्रियपांसन	"சூத்திரியராக நீக்கே அபயசன் விளைவிக்கின்ற நீசனே!"	ब्रह्मवलं	பிரம்மணன் வலிமை
ते		क च	எக்கே?
क्षत्रियवलं	உன்னுடைய	मम	என்னுடைய
क च	சூத்திரியன் வலிமை	दिव्यं	தெய்விகமாய்
महत्	எக்கே?	ब्रह्मवलं	பிரம்மணவலிமையை
	மேலான	पश्य	இதோ பார்.

தஸ்யாஸ்த்ரீ காபிபுத்ரஸ்ய திரஸாப்தேயஸுததம் | த்ரஹத்புதேன ததூதாந்தமப்தேவீங் த்வா஡்தஸா || ௩ ||

தஸ்ய	அந்த	அ஡்தஸா	ஐலத்தாலே
காபிபுத்ரஸ்ய	கிர்வாபித்திரநுடைய	அத:	திரிபுநுடைய
தத்	அந்த	வே:	திரிபுநுடைய
திரே	கடுதையான தாய்,	ஐவ	எவ்வண்ணமே, அவ்வண்ணதே
ததத	மேல் கிழ சித்தமாய் வந்த துமரண	தஹத்புதேன	பிரம்மதண்டத்தாலே
அதேய	ஆத்தேய	தாந்தம்	அடக்கிவிட்டது.
தஸ்த்	அவ்வந்தமரண து		

வாரூணம் தீவ ரீதீர்த் த்ரேந்த்ரீ தாஸூததம் ததா | தீபீகம் தாபி திதேத கபிதா காதிநந்த: ||

காதிநந்த:	கிர்வாபித்திரர்,	தீந்த்ரீ த்	தூந்திரஸம்பத்தமரண ஐகதிரமென்கிற அஸ்திரத்தையும், பாசுபதாஸ்திரத்தை யும்,
கபிதா:	கோபன்கொண்டவ ராய்,	தாஸூததம் ததா	
வாரூணம் த்	வருணஸ்திரத்தையும்	தீபீகம் தாபி த்	ஐபீகாஸ்திரத்தையும்
ரீதீர்த் த்	நுத்திராஸ்திரத்தை யும்,	திதேத	பிரயோகத்தார்.

தானவ் துஹந் தீவ காந்வே த்வாபந் ததா | த்ர஡்தமணம் தாந் தீவ தந்நாபநதிநாபநே || ௭ ||

தாபணம் தாரூணம் தீவ ததததத துதூதேயம் | த்ர஡்ததாஸ காலதாஸ வாரூணம் தாஸதேவ த் || ௮ ||

தானவ்	தானவாஸ்திரத்தை யும்,	தந்நாபந- திநாபநே த்	தயிக்கச்செய்யும் 'ஸந் தாபநு'ஸ்திரத்தை யும் அழச்செய்யும் 'காபநு'ஸ்திரத் தையும்,
துஹந் த்	மேல் வருணஸ்திரத் தையும்,	தாபணம்	
காந்வே த்	காந்தர்வாஸ்திரத் தையும்,	துதூதேயம்	தெவ்வதற்கு திக்க அரியதான
த்வாபந் ததா	{ தூக்கச்செய்யும் 'ஸகாபநு'ஸ்திரத் தையும்,	ததததத த்	வதூராஸ்திரத்தையும், பிரம்மபாசத்தையும், காலதாஸத்தையும், வாரூணபாசத்தையும்,
த்ர஡்தமணம்		{ கொட்டாளிவிடச் செய்யும் 'தூதூதம் நு'ஸ்திரத்தையும்,	வதூதேயம் த்
தாந் தீவ	தயிக்கச்செய்யும் 'தா தூதூத'ஸ்திரத்தையும்,	வதூதேயம் த்	

पिनाकास्त्रं च दयितं शुष्काद्रैः अशनी उभे । दण्डास्त्रमथ पैशाचं क्रौञ्चमस्त्रं तथैव च ॥
 धर्मचक्रं कालचक्रं विष्णुचक्रं तथैव च । वायव्यं मथनं चैव अस्त्रं हयशिरस्तथा ॥ १० ॥
 शक्तिद्वयं च चिक्षेप कङ्कालं मुसलं तथा । वैद्याधरं महास्त्रं च कालास्त्रमथ दारुणम् ॥
 त्रिशूलमस्त्रं घोरं च कापालमथ कङ्कणम् ॥ ११ ॥

दयितं	மனோபிஷ்டப்படியே செய்துமுடிக்கும்
पिनाकास्त्रं च शुष्काद्रैः उभे अशनी अथ दण्डास्त्रं च	பிணுகாஸ்திரத்தையும் உயர்ந்ததும் சரமுமா இரண்டுவிதமான [ன இடிகளையும், தண்டாஸ்திரத் தையும், பேசாசாஸ்திரத்தையும், கிரௌஞ்ச அஸ்தித் தையும், தர்மசக்கிரத்தையும், காலசக்கிரத்தையும், விஷ்ணுசக்கிரத்தையு மும்
पैशाचं तथा क्रौञ्चं अस्त्रं एव	வாயுசம்மந்தமான வாயவ்யாஸ்திரத் தையும், மதனாஸ்திரத்தையும், ஹயசிரமெனும்
धर्मचक्रं तथा कालचक्रं एव विष्णुचक्रं च	
वायव्यं च	
मथनं एव हयशिरः	

अस्त्रं तथा तथा शक्तिद्वयं कङ्कालं	அஸ்திரத்தையும், அவ்வண்ணமே [யும், இரண்டுவிதசக்திவிளை கக்காஸாஸ்திரத் தையும், முஸ்லாஸ்திரத் தையும், வீத்யாதாசம்மந்த மான
मुसलं	மஹாஸ்திரத்தையும், கொடுமை செய்யும்
वैद्याधरं	காலாஸ்திரத்தையும், பயங்கரமான
महास्त्रं च दारुणं	திரிசூல அஸ்திரத் தையும், கரபாலாஸ்திரத் தையும், கக்கணாஸ்திரத்தை * பிரயோகித்தார். [யும்
कालास्त्रं अथ घोरं	
त्रिशूलं अस्त्रं च	
कापालं	
कङ्कणं अथ चिक्षेप	

एतान्यस्त्राणि चिक्षेप सर्वाणि रघुनन्दन । वसिष्ठे जपतां श्रेष्ठे तद्द्रुतमिवाभवत् ॥ १२ ॥

एतानि अस्त्राणि सर्वाणि चिक्षेप रघुनन्दन	இவ்விதமான அஸ்திரங்களை எல்லாம் எய்தார், ரகுநந்தன!
--	--

जपतां श्रेष्ठे वसिष्ठे तद् अद्भुतं इव अभवत्	முனிவர்களுக்குள் உயர்ந்தவரான வலிஷ்டரிடம் அது ஓர் ஆச்சரியமாய் முடிந்தது.
--	--

तानि सर्वाणि दण्डेन प्रसते ब्रह्मणः सुतः । तेषु शान्तेषु ब्रह्मास्त्रं क्षिप्तवान् गाधिनन्दनः ॥

ब्रह्मणः सुतः तानि सर्वाणि दण्डेन प्रसते	பிரம்மாவின் புதல்வர், அவைகளை எல்லாம் ஓர் தண்டத்தைக் கொண்டே நாசம்செய்துவிட்டார்.
---	---

गाधिनन्दनः तेषु शान्तेषु ब्रह्मास्त्रं क्षिप्तवान्	காதலின் புதல்வர், அவைகள் விரயமொழிந்து விட்டவரளவில் பிரம்மாஸ்திரத்தை பிரயோகித்தார். *
--	---

तदस्त्रमुद्यतं दृष्ट्वा देवाः सावित्रुरोगमाः । देवर्षयश्च सम्भ्रान्ता गन्धर्वाः समहोरगाः ॥

सावित्रुरोगमाः	அக்னிபகவரீண முன்னிட்ட	देवर्षयः च	தேவரிஷிகளும்
देवाः	தேவர்கள்,	तव अस्त्रे	அந்த அஸ்திரத்தை
समहोरगाः	மகா பண்ணைக்களையாடு கூடின	उद्यतं	பிரயோகிக்கப்பட்டுவி
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்,	दृष्ट्वा	கவனித்து, [ட்டதாய்
		सम्भ्रान्ताः	உள்ளம் கலக்கினார் கள்.

त्रैलोक्यमार्मात् संवस्तं ब्रह्मास्त्रे समुदीरिते ॥ १५ ॥

त्रैलोक्यं	முன்னுடனகமும்	समुदीरिते	பிரயோகிக்கப்பட்டதுமே
ब्रह्मास्त्रे	பிரம்மாஸ்திரமானது	सन्वस्तं	உட்கொண்டதாய்
		आसीत्	எனக்கிற்று.

तदप्यस्त्रं महाघोरं ब्राह्मं ब्राह्मेण तेजसा । वसिष्ठो प्रसवे सर्वं ब्रह्मदण्डेन राघव ॥ १६ ॥

राघव	ராகவா !	वसिष्ठः	வசிஷ்டர்
तत्	அந்த [திணும்	ब्राह्मेण	பிரம்ம
सर्वं	எல்லாப் பிரகாரத்-	तेजसा	தேஜஸஸாலே
महाघोरं	மஹத்தான கீர்யமு	ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டம்
ब्राह्मं	பிரம்ம [டையதான		ஒன் ஹைக்கொண்டே
अस्त्रं अपि	அஸ்திரத்தையும்	प्रसवे	விழுக்கவிட்டார்.

ब्रह्मास्त्रं प्रसमानस्य वसिष्ठस्य महात्मनः । त्रैलोक्यमोहनं रौद्रं रूपमार्मात्सुदारुणम् ॥

ब्रह्मास्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை	सुदारुणं	கொடுசமும் ஸுறுக்க
प्रसमानस्य	உட்கொள்ளும்		முடியாதவண்ணம்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	रौद्रं	சுடர்மயமாய்
वसिष्ठस्य	வசிஷ்டருடைய	त्रैलोक्यमोहनं	முவுடகத்தையும் பிர
रूपं	ரூபமானது	आसीत्	திக்கச்செய்யும்வண் எனக்கிற்று. [ணமாய்

रोमकूपेषु सर्वेषु वसिष्ठस्य महात्मनः । परीच्य इव निष्पेतुरग्नेर्धूमाकुलार्चिषः ॥ १८ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	धूमाकुलार्चिषः	புகை குழுகு இவரீண களையாகூடிய
वसिष्ठस्य	வசிஷ்டருடைய	अग्नेः	அக்னிபிரிசுத்து
सर्वेषु	எல்லா	इव	எவ்வண்ணமே
रोमकूपेषु	ரோமகூபங்களில்		அவ்வண்ணமே
परीच्यः	பிரிசுத்துவதற்காக	निष्पेतुः	பெயர்வந்தன.

प्राञ्जलद्रुहदण्डश्च वसिष्ठस्य करोद्यतः । विभूम इव कालान्निर्यमदण्ड इवापरः ॥ १९ ॥

वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	वहदण्डः	பிரம்மதண்டமானது
करोद्यतः	கையில் ஊக்கிப்பிடிக்க கப்பட்டிருந்ததும்	विभूमः	புணையில்லாத
अपरः	வேறோர்	कालान्निः इव	பிரளயகாலங்களி போல்
यमदण्डः	யமதண்டம்	प्राञ्जलम्	ஒளிமயமாய்
इव च	போன்றதாயிருந்தது		ஜுவலித்தது.

ततोऽस्तुवन्मुनिगणा वसिष्ठं जपतां वरम् । अपोद्यं ते बलं ब्रह्मस्तेजो धारय तेजसि ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	ते	தேவர்களுடைய
मुनिगणाः	முனிகோஷ்டிகள்	बलं	சக்தியானது
जपतां	மந்திரத்யானபாசக	अपोद्यं	தப்பாத சித்தியைக் கொடுக்கவல்லது.
वरं	உத்தமரான [ளில்	तेजसि	பிறலிகுணமாயுள்ள பிரம்மதேஜஸ்ஸில்
वसिष्ठे	வஸிஷ்டரை	तेजः	சுடர்மயமாய் விளக் கும் தேஜஸ்ஸை
अस्तुवन्	{ பின்வருமாறு புகழ்க் துகொண்டாயினார் கள்.	धारय	{ ஒடுக்கிக்கிடக்கச் செய்ய திருவுள்ளம் கொள்வீராக.
ब्रह्मन्	{ பிரம்மதேஜஸ்ஸை உ ருக்கொண்ட ஒர் உ தியே!		

निगृहीतस्त्वया ब्रह्मन् विश्वामित्रो महाबलः । प्रसीद जपतां श्रेष्ठ लोकाः सन्तु गतव्यथाः ॥

जपतां	முனிவர்களில்	निगृहीतः	கொட்டமடக்கிக் கிடக்கின்றனர்.
श्रेष्ठ	உத்தமராகிய	प्रसीद	சாந்தான மனமுடைய யவராகக்கடவீர்.
ब्रह्मन्	{ பிரஜாபதிகளில் ஒரு வராகிய வஸிஷ்டபக வானே!	लोकाः	உலகங்கள்
महाबलः	மகா செருக்குற்ற	गतव्यथाः	நடுக்கிக்கிடக்கும் ஆவ ஸ்தையற்றவைகளாய்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	सन्तु	ஆகட்டும்.
त्वया	தேவரீரால்		

एवमुक्तो महातेजाः शमं चक्रे महातपाः । विश्वामित्रांऽपि निकृतो विनिश्वस्येदमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மகா தேஜோமயமாய் விளங்கும்	चक्रं	செய்தருளினார்.
महातपाः	முனிவர் பெருமானு	विश्वामित्रः अपि	விசுவாமித்தாரும்
एवं	இவ்விதம் [சுமவர்	निकृतः	கர்வபங்கமடைந்தவ ராய்,
उक्तः	வேண்டிக்கொன்னப் பட்டவராய்	विनिश्वस्य	பெருமுச்செறித்து, பின்வருமாறு
शमं	தீசந்தண்பயில்லாமை	इदं	தானே சொல்லிக் கொண்டார்.
	யை	अब्रवीत्	

ध्रियवत् क्षत्रियवत् ब्रह्मतेजोवत् वलम् । एकेन ब्रह्मदण्डेन सर्वास्त्राणि हतानि मे ॥२३॥

एकेन	‘ ஒரு ஒரு	विम्वत्	அன்பப்பரையோ ஐன
ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டத்தாலே		முண்டயது.
मे	எனது [ஐதும்	ब्रह्मतेजोवत्	பிரம்மதெய்தேஜஸ்
सर्वोस्त्राणि	எல்லா அஸ்திரங்க-		ஐசைச்சேர்ந்த பலம்
हतानि	பாழாய்ப்பேரான,	वलम्	கேரரிய பயனை அளித்
क्षत्रियवत्	கூத்த, திரிய வலம்		கவலயது.

तदेतत्समवेक्ष्याहं प्रसृज्जेन्द्रियमानसः । तपो महत् समास्थाय्ये यद्वै ब्रह्मन्वकारकम् ॥२४॥

एतत्	‘ இதை	ब्रह्मन्वकारकं	பிரம்மவந்தகரக
समवेक्ष्य	{ பரத்யகூத்தில் கண் டுகொண்டுவிட்ட ப டியால்		அண்டயச்செய்கிறது
अहं	நான்	तपः	எதுவே
प्रसृज्जेन्द्रिय-	} ஐம்புலங்களை அடக்கி னவனாயும் மனசை தியண்டயவனாகவும்,	महत्	அந்த
मानसः		समास्थाय्ये	மகத்தான தவத்தை யே இனி புரிவனாக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1757.



सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ २३ ॥

विशङ्कोर्याजनप्रार्थना—தீரிகங்கு யாகம் செய்கிக்கப் பிரார்த்திப்பது.

ततः संतप्तहृदयः स्मरन्निग्रहमात्मनः । विनिश्वस्य विनिश्वस्य कुतवेरा महात्मना ॥

स दक्षिणां दिशं गत्वा महिष्या सह राघव । तताप परमं धोरं विश्वामित्रो महातपाः ॥

राघव	‘ தோ ராகவ!	संतप्तहृदयः	மனம் கொந்தவராய்,
सः	அந்த	विनिश्वस्य }	அடிக்கடி பெருமூச்சு
महातपाः	பெரும் தபஸ்வியான	विनिश्वस्य }	விட்டுக்கொண்டு,
विश्वामित्रः	விசுவமித்திரர்,	दक्षिणां	தெற்கு
महात्मना	மகாத்மாவோடு	दिशं	பிரதேசத்திற்கு
कुतवेरः	துவிவகங்கொண்டவ ராய்,	महिष्या	பட்டமணிவிறியோடு
		सह	சுட
ततः	அதனால்	गत्वा	போய்ச்சேரந்து,
आत्मनः	தனக்கு நேர்ந்த	परमं	மிகவும்
निग्रहं	அடக்கலை	धोरं	கடுமையாய்
स्मरन्	கினைந்து,	तताप	தவம்புரிந்தார்.

फलमूलाशनो दान्तश्चकार परमं तपः । अथास्य जज्ञिरे पुत्राः सत्यधर्मपरायणाः ॥
हविष्यन्दो मधुष्यन्दो दृढनेत्रो महारथः ॥ ३ ॥

फलमूलाशनः	{ பழங்கனையும், கிழங்குகளையும் ஆலாசமாகக்கொண்டவராய்	हविष्यन्दः	ஹரிஷ்யந்தன்,
दान्तः	மனத்தை அடக்கினை	मधुष्यन्दः	மதுஷ்யந்தன்,
परमं	மகத்தான [வராய்,	दृढनेत्रः	திருடநேத்ரன்,
तपः	தவத்தை	महारथः	மஹாரதன் என்ற
चकार	செய்தார்.	सत्यधर्म-परायणाः	ஸத்தியத்தினும், தர்மத்தினும் நிலைகொண்டவர்களான
अथ	அதனிடையில்	पुत्राः	பிள்ளைகள்
अथ	இவருக்கு	जज्ञिरे	உண்டானார்கள்.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु ब्रह्मा लोकपितामहः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥ ४ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரம் வருஷம்	विश्वामित्रं	விசுவாமித் திரைரைப்
पूर्णे तु	முடிந்த உடனேயே	मधुरं	பார்த்தன
लोकपितामहः	உலகத்துக்கெல்லாம் பாட்டனான	वाक्यं	வார்த்தையை
ब्रह्मा	ப்ரம்மா,	अब्रवीत्	இவ்வாறு சொன்னார்.
तपोधनं	தவத்தையே செல்வமாயுடைய		

जिता राजर्षिलोकास्ते तपसा कुशिकात्मज । अनेन तपसा त्वां हि राजर्षिरिति विश्वहे ॥

कुशिकात्मज	“குசிகரின் புதல்வா !	अनेन	இந்த
ते	உன்	तपसा	தவத்தால்
तपसा	தவத்தால்	त्वां	உன்னை
राजर्षिलोकाः	ராஜரிஷிகளின் லோகங்கள்	राजर्षिः	ராஜரிஷி
जिताः	வெல்லப்பட்டன.	इति हि	என்றே
		विश्वहे	அறிகிறோம்.”

एवमुक्त्वा महातेजा जगाम सह देवतैः । त्रिविष्टपं ब्रह्मलोकं देवानां परमेश्वरः ॥ ६ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸிபா	देवतैः सह	தேவர்களுடனாக
परमेश्वरः	பிரம்மதேவர்	देवानां	தேவர்களுக்காக
एवं	இவ்விதம்	त्रिविष्टपं	சுவரிலோகத்தின் வழியாய்
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி விட்டு,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		जगाम	போய்ச் சென்றார்.

विश्वामित्रोऽपि तच्छ्रुत्वा हिया किञ्चिदवाञ्छुस्वः । दुःखेन महताऽऽविष्टः समन्युरिदमब्रवीत् ॥

अवाङ्मुखः	{ முன்பின் ஆலோசியா மம் எனையும் தூணி கரமாய் செய்யும்	दुःखेन	மனவேதனையா லும்
विश्वामित्रः अपि	விசுவாமித்திரரும்	अविष्टः	நிடிக்கப்பட்டவராய்
तत्	அதை	किञ्चिन्	கொஞ்சம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	समन्युः	கோபம் கொண்டவராய்
महता	பெரும்	इदं	பின்வருமாறு
हिया	வெட்கத்தாலும்	अब्रवीत्	தானே பேசிக்கொண்டார்

तपश्च सुमहत्तमं राजर्षिरिति मां विदुः । देवाः सर्षिगणाः सर्वे नास्ति मन्ये तपःफलम् ॥

तपः	“தவமாதது	विदुः	எற்றுக்கொண்டார்கள்.
सुमहत्	மிகக் கொடுமையாய்	तपःफलं	தவத்தால் உத்தேசித்திருந்த பயனாதது
तमं	செய்யப்பட்டது.	नास्ति	கிடைக்கவில்லை
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களை உள்	इति	என்று
देवाः	தேவர்கள் [ளிட்ட	मन्ये	மான் கண்டுகொண்டேன்.
सर्वे	எல்லோரும்		
मां	என்னை		
राजर्षिः च	ராஜரிஷியாய்தான்		

एवं निश्चित्य मनसा भूय एव महातपाः । रोपेण महताऽऽविष्टस्त्रैलोक्यं व्यथयन्निव ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்த்ஸ்த!	धर्मात्मा	தர்மத்திலேயே உள்ள
महता	பெரும்	इव	சுதையுள் நினவராய்
रोपेण	ஆலோசத்துடன்	परमात्मवान्	முற்றிலும் பரமசார்தமனத்த ராகி
आविष्टः	இருந்த	लैलोक्यं	மூவுலகையும்
महातपाः	மஹா தபஸ்ஸி	व्यथयन्	கடுக்கச் செய்வவராகி
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	भूयः एव	மறுபடியும்
मनसा	நீர்க்காலோசனை	तपः	தவத்தை
निश्चित्य	ஒரு முடிவு செய்து கொண்டு,	चकार	புரியலானார்.

एतस्मिन्नेव काले तु सत्यवादी जितेन्द्रियः । विशङ्कुरिति विख्यात इक्ष्वाकुकुलनन्दनः ॥

तु	இது இப்படி இருக்க	जितेन्द्रियः	ஐம்புலங்களை யுட்க்கி னவசெனவும்,
एतस्मिन् एव	இதே	विख्यातः	திரிளோகப்ரவரித்தி பெற்றவராய்
काले	காலத்தில்	विशङ्कः	திரிகக்கு
इक्ष्वाकुकुल- नन्दनः	இஷ்வாகுகுல பின்னையவையும், எக்காலத்திலும் மெய் வாய்மையைப்பவ செனவும்,	इति	என்று ஒருவரிருந் தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना यजेयमिति राघव । गच्छेयं सशरीरेण देवानां परमां गतिम् ॥

राघव	“ ராகவ ! ”	यजेयं	யக்ஞமொன்றை
देवानां	‘ தேவர்களுடைய	इति	செய்யக்கடவேன்.’
परमां	உத்க்ரிஷ்ட	बुद्धिः	என்று
गति	கதியை	तस्य	ஓர் எண்ணம்
सशरीरेण	ஐவ்வுடம்புடனேயே	समुत्पन्ना	அவருக்கு
गच्छेयं	காணடையவேண்டும்.		உண்டாபிற்று.

स वसिष्ठं समाहूय कथयामास चिन्तितम् । अशक्यमिति चाप्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना ॥

सः	அவர்	वसिष्ठेन अपि च	வலிவ்வுடராலேயும்
वसिष्ठं	வலிவ்வுடரை	अशक्यं	முடியாத
समाहूय	அழைப்பித்த	इति	என்று
चिन्तितं	மனோதந்தை	उक्तः	மறுமொழி அளிக்கப்
कथयामास	விண்ணப்பம்செய்தார்;		பட்டார்.
महात्मना	மகா தீமாவான		

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन स ययौ दक्षिणां दिशम् । ततस्तत्कर्मसिद्धयर्थं पुत्रांस्तस्य गतो नृपः ॥

वासिष्ठा दीर्घतपसस्तपो यत्र हि तेषिरे ॥ १४ ॥

दीर्घतपसः	நெடுக்காலம் தபம்செய்துகொண்டிருக்கும்	नृपः	மன்னர்,
वासिष्ठाः	வலிவ்வுடபுதல்வர்கள்,	ततः	அப்படியிருக்கையிலும்
दक्षिणां दिशं	தென்காட்டில்	तत्कर्मसिद्धयर्थं	அந்த காரியத்தை
तपः	தவத்தை		தலைக்கெட்டுவதில்
तेषिरे	புரிந்துகொண்டிருந்தார்கள்.	गतः	பிரயத்னமுடையவ
वसिष्ठेन	வலிவ்வுடரால்	तस्य	அவருடைய [ராய்
प्रत्याख्यातः	கூடாதென்று தடுக்கப்பட்டவராகிய	पुत्रान्	புத்திரர்களிடம்
सः	அந்த		{ எவ்விடத்தில் இருந்தார்களோ அவ்விடத்திற்கே
		यत्र हि	{ போய்ச்சேர்ந்தார்.
		ययौ	

त्रिशङ्कुः सुमहातेजाः शतं परमभास्वरम् । वासिष्ठान सन्दर्शय तप्यमानान् यशस्विनः ॥

सुमहातेजाः	பிரசித்திபெற்ற மகா தேஜஸ்வியாகிய	यशस्विनः	கீர்த்திபெற்றவர்களுடைய
त्रिशङ्कुः	திரிசங்கு,	परमभास्वरं	அகில ஜோ தீர்மயமாய்
अथ	ஆப்போது		விளங்கும்
तप्यमानान्	தவம்செய்துகொண்டிருப்பவர்களுக்கும்,	शतं	நூறுபேர்களை
वासिष्ठान्	வலிவ்வுடரின் புதல்வர்களென	सन्दर्श	கண்டார்.

சோ஽பி஑ம்ய மஹாத்மான்: சர்வானேவ குரோ: சூதான | அபிவாதானுபூர்வ்யேண ஹியா கிஷ்விதவாங்஑ுரவ: ||
 அபர்வாத் சூமஹாதேஜா: சர்வானேன க்ருதாங்஑ுரவ: || 19 ||

சூமஹாதேஜா:	சூமஹாதேஜா	அபிவாத	புறவாசரித்தா;
ச:	அவன் [புறவாசரி]	க்ருதாங்஑ுரவ:	அருச்சலிதாஸ், தாரகி
மஹாத்மான்:	மஹாத்மான் க்ருதாங்஑ுரவ (ஆர்வம்)	ஹியா	வஜ்஑ுரவாஸ்
குரோ:	ஆசாரியரின்	கிஷ்வி	கொஞ்சம்
சூதான	புத்தல்கர்கள்	அவாங்஑ுரவ:	தலை குனிந்தவராய்
சர்வான் பவ	எல்லா காரியமும்	சர்வான் பவ	எல்லா காரியமும்
அபி஑ம்ய	கிட்டி.	அவநீந்	பார்த்தா
ஆநுபூர்வ்யேண	வரிசைசுட்டி.		ஆர்வாறு விண்ணப் பம் செய்தார்.

சரணம் வ: ப்ரபவ்யேங்஑ுரவ: சரணயாங்஑ுரவ: | ப்ரத்யாக்ருதாங்஑ுரவ: ப்ரவ் வமிஷ்டேந மஹாத்மனா ||

அங்஑ுரவ:	நான்	சரணயாந்	பணிந்தவர்களைத்
மஹாத்மனா	மஹாத்மனா	வ:	ஆணைய்போராண
வமிஷ்டேந	வமிஷ்டேந	சரணம்	உங்களை
ப்ரத்யாக்ருதாங்஑ுரவ:	திரும்பிக்கப்பட்ட	ப்ரபவ்யே	தஞ்சமாய்
	கேள்.	வ: மங்஑ுரவ:	ஆணைகிடுதன்.
சரணயாந்:	நான் சரணயாந்.		உங்களது திருவுள் ளம் வந்தபடிவண்டும்.

யபுக்ராமோ மஹாயஜ்஑ுரவ: தநுஜாதாமங்஑ுரவ: | குரூபுவானங்஑ுரவ: சர்வானம்ஸ்கூரவ்யே ப்ரஸாத்யே || 20 ||

அங்஑ுரவ:	நான்	யபுக்ராம:	செய்யாமடுரை, தமுண்ட
குரூபுவான	ஆசாரியரது புத்தல்கர்	தந்	பவனாங்஑ுரவகிடுதன்.
சர்வான்	எல்லா காரியமும் [கன்	அநுஜாத்	அதை
நம்ஸ்கூரவ்யே	வணங்கி,	அங்஑ுரவ:	அதுக்கிரமர்க்க
ப்ரஸாத்யே	பிரார்த்திக்கிடுதன்.		விக்கன் திருவுள்ளம்
மஹாயஜ்஑ுரவ:	ஓர் மஹாயஜ்஑ுரவ		கொள்ளவேண்டும்.

சிரசா ப்ரணதோ யாதே ப்ரஹ்மணாஸ்தபசி சி஑்தான | தே மா஑் பவந்த: சி஑்஑ுரவ்யே யாஜயந்தூ சமா஑ிதா: ||

தபசி	தவத்தில்	தேவலோகம்	சுவர்க்கலோகத்தை
சி஑்தான	ஆஸ்கிடுகின்றன.	யதா அவாஸுஸா	எவ்விதமுடையதென
ப்ரஹ்மணா	பிரஹ்மணர்களைய	சி஑்஑ுரவ்யே	அவ்விதமுடைய
	உங்களை	சமா஑ிதா:	படுரை, தகித்திபெறும்
சிரசா	முடி, தாழ்த்தி		விஷயத்தில்
ப்ரணத:	நமஸ்கரித்தா	மா஑்	கிர்த்தையுடையவர்க
யாதே	யாசிக்கிடுதன்.		ளாய்
தே	அப்படி யாகிய	யாஜயந்தூ	எனக்கு
பவந்த:	தேவர்கள்,	யாஜயந்தூ	{ யாகம் செய்க்க திரு
அங்஑ுரவ:	நான் [உடைய		வுள்ளம் கொள்ளிர்
சர்வார: ஹி	ஆர்வ		களாக.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गतिमन्यां तपोधनाः ।	गुरुपुत्रानृते सर्वात्राहं पश्यामि काञ्चन ॥
तपोधनाः	தவத்தை, தயே செல்வ
	மாபுண்டாயகர்களை !
वसिष्ठेन	வசிஸ்டிரால்
प्रत्याख्यातः	அனுமதிக்கப்பட்ட, தவ
अहं	நான் [ஐய]
सर्वान्	எல்லாருமான
	गुरुपुत्रान्
	ஆசாரியரின் புதல்வர்களை
	कान्ते
	அன்பி [கடைய]
	अन्यां
	வேறு
	काञ्चन
	எவ்விதமான
	गतिं
	கதியையும்
	न पश्यामि
	அறிகவேன்

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधः परमा गतिः ।	पुरोधसस्तु विद्वांसस्तारयन्ति सदा नृपान् ॥
विद्वांसः	கற்றுணர்ந்த
पुरोधसः	புரோஹிதர்கள்
सदा	எக்காலத்திலும்
नृपान्	ஆளர்களுக்கு
तारयन्ति	வேண்டியவைகளைச் செய்கின்றார்கள்.
	हि
	என்கிறபடியால்
	इक्ष्वाकूणां
	இசுத்தவர்களுக்கு குலத்தி
	सर्वेषां
	எல்லோருக்கும் ஐய
	पुरोधः तु
	புரோஹிதரே
	परमा
	ஒப்புயர்கில்லாத
	गतिः
	துணை.

तस्मादनन्तरं सर्वे भवन्तो दैवतं मम ॥ २३ ॥

तस्मान् अनन्तरं	அவருக்கடுத்து, தய	सर्वे	எல்லோரும்
	யாய்	मम	எனக்கு
भवन्तः	தெவர்களை	दैवतम्	தெய்வம்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1780



अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २८ ॥

त्रिंशद्विंशः—திரிசங்குவின் சாபம்.

ततश्चित्राङ्गोर्वचनं श्रुत्वा क्रोधसमन्वितम् । ऋषिपुत्रशतं राम राजानमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राम	‘புரீராம !	ऋषिपुत्रशतं	ரிஷியின் புதல்வர்கள்
विशङ्कोः	கிரிசங்குவிலுண்டாய		நாறுபேர்களுமும்
वचनं	வார்த்தையை	राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	பின்வருமாறு
ततः	அதனால்	अब्रवीत्	பதில் அளித்தார்கள்.
क्रोधसमन्वितं	கோபங்கொண்ட		

प्रत्याख्यातो हि दुर्बुद्धे गुरुणा सत्यवादिना । तं कथं समतिक्रम्य शाखान्तरमुपैयिवान् ॥

दुर्बुद्धे	“ஊற மூட !	तं	அவரை
सत्यवादिना	ஸத்யவாதரான	समतिक्रम्य	அதிலக்களம்செய்து,
गुरुणा	தந்தையால்	शाखान्तरं	வேறொரு ஆர்யத்தை, த
प्रत्याख्यातः हि	தடுக்கப்பட்டவனான	उपैयिवान्	கிட்டி, வேண்டுகிறவ
कथं	எப்படி [கீயே]		ஐயம் ?

इश्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधः परमा गतिः । न चातिक्रामितुं शक्यं वचनं सत्यवादिनः ॥

इश्वाकूणां 'புனிதமான குலங்கள் தந்தார்
सर्वेषां 'எல்லாவற்றிற்கும்
पुरोधाः च 'புறொடரீதர் ஒருவரே
परमा 'ஒப்புவர் வில்லாத
गतिः 'தஞ்சம்

हि 'ஆல்லவா ?
सत्यवादिनः 'உத்தமன் தருண்டய
वचनं 'சியமனத்தை
अतिक्रामितुं 'உல்லக்கணம் செய்ய
शक्यं न 'முடியாது.

अशक्यमिति चोवाच वसिष्ठो भगवानृषिः । तं वयं वै समाहर्तुं क्रतुं शक्ताः कथं तव ॥

कथिः 'புனிதமுனிவராகிய
वसिष्ठः 'வனிஷ்ட
भगवान् 'பகவான்
अशक्यं 'முடியாத
इति च 'என்றே
उवाच 'சொல்லிவிட்டார்.
तं 'அப்படிப்பட்ட

क्रतुं 'யாகத்தை
तव 'உனக்காக
वयं 'நாங்கள்
कथं वै 'எவ்விதமாகத்தான்
समाहर्तुं 'செய்த முடித்து
शक्ताः 'சக்தர்களாகுவோம் ?

बालिशस्त्वं नरश्रेष्ठ गम्यतां स्वपुरं पुनः । याजने भगवान्छक्तस्त्वं लोक्यस्यापि पार्थिव ॥

अवमानं वयं कर्तुं तस्य शक्यामहे कथम्

नरश्रेष्ठ 'மனிதர்களில் மேம்
गम्यतां 'பட்டவராய் விளங்கும்
स्वपुरं 'பார்த்திவ!
पुनः 'நீ
शक्यामहे 'அசடாய் விளங்குகின்
कथम् 'றீண.
नरश्रेष्ठ 'நீரும்பி
स्वपुरं 'ஊருக்கு
गम्यतां 'உன்னால் போய்ச் சே
भगवान् 'மஹா பூஜ்யராகுமவர்

॥ ५ ॥

लोक्यस्य अपि 'புன் அலகுக்கு வகட
याजने 'யாகஞ்செய்து வைப்ப
शक्तः 'ஸமர்த்தர். [தில்
तस्य 'அப்படிப்பட்டவ
अवमानं 'அவமதிப்பை
कर्तुं 'செய்வ
वयं 'நாங்கள்
कथं 'எப்படி
शक्यामहे 'ஸமர்த்தர்களாக
वोमं ?

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा क्रोधपर्याकुलक्षणः । स राजा पुनरेवैतानिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६ ॥

सः 'அந்த
राजा 'மன்னன்
तेषां 'அவர்களுடைய
तत् 'அந்த
वचनं 'வார்த்தையை
श्रुत्वा 'கேட்டு,

क्रोधपर्याकुलक्षणः 'கொபத்தால் கலங்கினை
पुनः 'அப்படியிருக்கும்
एतान् एव 'இவர்களையே பார்த்து
इदं 'பின்வரும்
वचनं 'மொழியை
अब्रवीत् 'மொழிந்தார்.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गुरुषुत्रैस्तथैव च । अन्यां गतिं गमिष्यामि स्वस्ति वोऽस्तु तपोधनाः॥

वसिष्ठेन एव	‘வசிஸ்தேனாவஸிஸ்தும்	तपोधनाः	தகாதேவ செல்வநாயு டைவவர்களை !
तथा	அவ்வந்தமாதேவ	वः	நகங்களுக்கு
गुरुषुत्रैः च	ஆசார்ய புத்திரைக ளாலும்	स्वस्ति अस्तु	கருமுண்டாகட்டும்.
		अन्यां	மற்றீறார்
		गतिं	ஆசார்யத்தை
प्रत्याख्यातः	இச்சார்பக்கம் செய் விக்கப்பட்டான்.	गमिष्यामि	நான் தேறும்பிக்கொள்ளு கிறேன்.

ऋषिपुत्रास्तु तच्छ्रुत्वा वाक्यं घोरामिसंहितम् । शेषुः परमसंकुद्धाश्चण्डालत्वं गमिष्यसि ॥

ऋषिपुत्राः	‘ரிஷிபுத்திரர்கள்	परमसंकुद्धाः	கடும் கோபமடைந்த வர்களாய்
घोरामिसंहितं	{ முக்கத்தனத்தை கண்டு விளக்கக் காட்டுகிறதாகிய	चण्डालत्वं	சண்டாளத்தன்மை வை
तत्	அந்த	गमिष्यसि	நீயடைவாயாக என்று
वचनं	வார்த்தையை	शेषुः	சபித்தார்கள்.
श्रुत्वा तु	கேட்டவுடனேயே		

एवमुक्त्वा महात्मानो विविशुस्ते स्वमाश्रमम् ॥ ९ ॥

ते	அந்த	स्वं	தங்களை
महात्मानः	மஹாதீமர்கள்	आश्रमं	ஆசாமத்திற்குள்
एवं	இந்த பரகாரம்	विविशुः	புகுந்து விட்டார்கள்.
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு		

अथ राज्यां व्यतीतायां राजा चण्डालतां गतः । नीलवस्त्रधरो नीलः परुषो ध्वस्तमूर्धजः । चित्तमाल्याङ्गरागश्च आयसाऽभरणोऽभवत् ॥ १० ॥

अथ	அப்பொழுது	नीलवस्त्रधरः	கறுப்புவஸ்திரமுடிக் தவனாய்,
राज्यां	இரவு	ध्वस्तमूर्धजः	மொட்டைத்தலையனாய்,
व्यतीतायां	சழிந்து விடிந்தவுடன்	चित्तमाल्याङ्गरागः	{ சுடுக்காட்டுப்பூமாலை கலையும், சாமயலை யும் அணிந்தவனாய்,
राजा	அரசன்	आयसाभरणः च	இரும்புநகைகளை
चण्डालतां	சண்டாளத்தன்மை	अभवत्	பூண்டவனாகவும் விளங்கினான்.
गतः	அடைந்த		
परुषः	அவ்வூறியவர்களுக்கு		
नीलः	கறுப்புடம்புடையவ னாய்,		

तं दृष्ट्वा मन्त्रिणः सर्वे त्यक्त्वा चण्डालरूपिणम् । प्राद्वन् सहिता राम पौरा येऽखानुगामिनः ॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	मन्त्रिणः	மந்திரிகளும்,
अस्य	இவனுக்கு	अनुगामिनः	பணிகளிடக்காரர்கள் ளாய் கூட வந்திருந்த பட்டணத்திலுள்ளவரும்
सहिताः	{ மந்திரிகளோசனை விஷ யங்களில் வகைக்க ளாயிருந்த	पौराः	வவர்களோட ஆவர்கள்
		ये	

सर्वे	எல்லோருமும்	सं	ஆவரை
चण्डालरूपिणं	சண்டாளனாய் மூர்த்தி கரித்திருப்பதை	व्यथा	தனியே விட்டுவிட்டு,
दृष्ट्वा	பார்த்து,	प्राद्वयन्	திரும்பி ஒடிப்போய் விட்டார்கள்.

एको हि राजा काकुत्स्थ जगाम परमात्मवान् । दहमानां दिवारात्रं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்த !	दहमानः	மனமே தனைப்படுவ னாய்
परमात्मवान्	மகா சூரனியாகிய	तपोधनं	தபசுசெல்லரான
राजा	மன்னன்	विश्वामित्रं	விசுவமித்திரரிடம்
एकः हि	ஒன்றுக்கொன்றுகே	जगाम	போய்க்கேசுந்தான்.
दिवारात्रं	பகலுயிரவும்		

विश्वामित्रस्तु तं दृष्ट्वा राजानं विफलीकृतम् । चण्डालरूपिणं राम मुनिः कारुण्यमागतः ॥

राम	“மூர்த்த !	विफलीकृतं	பங்கப்படுத்தப்பட்டு,
विश्वामित्रः	விசுவமித்திர	चण्डालरूपिणं	சண்டாளனாக மூர்த்தி கரித்திருக்கிறவனாக
मुनिः	முனிவர்	दृष्ट्वा तु	பார்த்த உடனேயே
सं	அந்த	कारुण्य आगतः	மனமுருகினார்.
राजानं	அரசனை		

कारुण्यात् स महातेजा वाक्यं परमधार्मिकः । इदं जगाद भद्रं ते राजानं वीरदर्शनम् ॥

परमधार्मिकः	மஹா தபஸ்வியும்	इदं	யின்வரும்
महातेजाः	மஹாதேஜோலானு	वाक्यं	கொழிபய
सः	அவர், [மகிய	जगाद	கொடுத்தவாய்தான் செய்தருகினார்.
वीरदर्शनं	பார்க்க அஸ்த்ரயமா யிருக்கும்	ते	“உனக்கு
राजानं	அரசனைப் பார்த்து,	भद्रम्	கன்மமே உண்டா கப்போகிறது.
कारुण्यात्	மனமுருக்கத்தால்		

किमागमनकार्यं ते राजपुत्र महायशः । अयोध्याधिपते वीर शापाच्चण्डालतां गतः ॥ १५ ॥

राजपुत्र	“கந்திரியவம்சத்தில் பிறந்தவனும்	चण्डालतां	சண்டாளத்தன்மை யை
वीर	சூரனான	गतः	நீ ஆண்டிருக்கின்
महायशः	வெள்ளமுடிவாய்	ते	உனக்கு [முனை.
अयोध्याधिपते	அயோத்யாதிபதியே !	आगमनकार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
शापान्	சாபத்தினால்	किम्	என்ன ? ”

अथ तद्वाक्यभाकार्थं राजा चण्डालतां गतः । भवतीत् प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

वाक्यज्ञः	சொல்லெந்தி அறிந்த வனும்,	अथ	உடனே
चण्डालतां	சண்டாள உருவத்தை	वाक्यकोविद्	{ பேச்சின் துட்பங்களை அறிவதில் நிபுணராக கிய அலகாரப்பார்த்து கைகளைக் கூப்பிக் கொண்டு
गतः	அடைந்தவனுமான்	प्राञ्जलिः	பின்வரும் மொழியை மொழிந்தார்.
राजा	அரசன்,		
तत्	அந்த		
वाक्यं	மொழியை		
भाकार्थं	கேட்டு,		

प्रत्याख्यातोऽस्मि गुरुणा गुरुपुत्रैस्तथैव च । अनवाप्यैव तं कामं मया प्राप्तो विपर्ययः ॥

गुरुणा एव	"ஆசார்யராலும், அவ்விதமாகவே	तं	அந்த
तथा	ஆசார்யபுத்திரர்களால்	कामं	மனோரதத்தை
गुरुपुत्रैः च	ஆசார்யபுத்திரர்களால்	अनवाप्य	பெறாமல்,
	உம்	मया	என்னால்
प्रत्याख्यातः अस्मि	இச்சாபக்கம் செய் விக்கப்பட்டேன்.	विपर्ययः एव	பாதிசுமை மட்டும்
		प्राप्तः	அனுபவிக்கப்படுகி றது.

सशरीरो दिवं यायामिति मे सौम्यदर्शन । मया चेष्टं क्रतुशतं तच्च नावाप्यते फलम् ॥

सौम्यदर्शन	"சூளியமயாய் தர்சன மனிக்கின்றவரே!	मया	என்னால்
मे	எனது	क्रतुशतं	நூறு யாகங்கள்
सशरीरः च	உடம்பினைகூடவே	इष्टं	செய்யப்பட்டன.
दिवं	சுவர்க்கத்தை	तत्	அந்த
यायां	நான் அடைவதென்	फलं च	கொரிய பயனெனவே னில்
इति	என்று [இம்.	अवाप्यते न	அடையப்படவில்லை.

अनृतं नोक्तपूर्वं मे न च वक्ष्ये कदाचन । कृच्छ्रेष्वपि गतः सौम्य क्षत्रधर्मेण ते शपे ॥

सौम्य	"மேற புண்பாத்தமா வே!	उक्तपूर्वं न	இதுவரையிலும் சொல்லப்பட்டதில்லை.
ते	தேவரீர் முன்னிலையில்	कृच्छ्रेषु	ஆபத்தக்களில்
मे	எனது	गतः अपि	அகப்பட்டுக்கொண்டி. ருக்கையிலும்,
क्षत्रधर्मेण	கந்திரிய தர்மத்தின் பேரில்	कदाचन च	இனி ஒருக்காலும்கூட நான் சொல்ல மாட்டேன்.
शपे	ஆணையிட்டுச்சொல்லு	वक्ष्ये न	
अनृतं	பொய் [கிழறன்.		

यज्ञैर्बहुविधैरिष्टं प्रजा धर्मेण पालिताः । गुरवश्च महात्मानः शीलवृत्तेन तोषिताः ॥ २० ॥

बहुविधैः	பலவிதமானவைகள்	महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
यज्ञैः	யாஜ்ஞங்களால்	गुरवः च	ஆசார்யர்களும்
इष्टं	யாஜிக்கப்பட்டது.	शीलवृत्तेन	நற்குணத்தாலும் நன் கடத்தையாலும்
प्रजाः	பிரஜைகள்	तोषिताः	திருப்தியடைவிக்கப் பட்டிருக்கிறார்கள்.
धर्मेण	நீதி தவறாமல்		
पालिताः	ரகலிக்கப்பட்டிருக்கி றார்கள்.		

धर्मे प्रयतमानस्य यज्ञं चाहर्तुमिच्छतः । परितोषं न गच्छन्ति गुरवो मुनिपुङ्गव ॥ २१ ॥

मुनिपुङ्गव	“ முனிவர் பெருமா	इच्छतः च	பிரார்த்திக்கும் என் விஷயத்தில்
यज्ञं	ஜர் யாகத்தை [னே!	गुरवः	ஆசார்யர்கள்
आहर्तुं	செய்துமுடிக்க	परितोषं	மனவுகப்பை
धर्मे	தருமவழியில்	गच्छन्ति न	அடையவில்லை.
प्रयतमानस्य	அசஞ்சலப்பற்றுடை யவனால்,		

दैवमेव परं मन्ये पौरुषं तु निरर्थकम् । दैवेनाक्रम्यते सर्वं दैवं हि परमा गतिः ॥ २२ ॥

सर्वं	“ எல்லாமும்	परमा	மற்றெதாலும் மாற்ற முடியாததாகிய
दैवेन	{ ஆயரவர்கள் செய்த பாபபுண்யங்களுந் கேற்றவண்ணமாய் தெய்வீகமாய் நிர்ண யிக்கப்பட்ட விதி என்பதால்	गतिः	காரணம்.
आक्रम्यते	கடைபெற்றுவரு கிறது	दैवं एव	விதி ஒன்றே
हि	என்கிறபடி யால்	परं	எதற்கும் மேம்பட் டது.
दैवं	விதி	पौरुषं तु	புருஷ்ப்ரயத்னம் மாத்திரம்
		निरर्थकं	பயனற்றது”; என்று
		मन्ये	என் அனுபவத்தால் கண்டுகொண்டேன்.

तस्य मे परमार्तस्य प्रसादमभिकांक्षतः । कर्तुमर्हसि भद्रं ते दैवोपहतकर्मणः ॥ २३ ॥

दैवोपहतकर्मणः	{ ஸர்கபாபங்களால் வற்பட்ட விதிப்படிய ணையுடைய	मे	எனக்கு
परमार्तस्य	பரமகந்தைகையில் குக்கிறவனும்,	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
अभिकांक्षतः	வேண்டிப் பிரார்த்தித் கின்றவனாகிய	कर्तुं	செய்ய
तस्य	அந்த	भर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ள முயப்பீராக.
		ते भद्रम्	தேவீருக்கு திரிலோக ப்ரகித்தி ஏற்படும்.

नान्यां गतिं गमिष्यामि नान्यः शरणमस्ति मे । दैवं पुरुषकारेण निवर्तयितुमर्हसि ॥

अन्यः	“மற்றொருவரும்	पुरुषकारेण	கடும் தவப்பயனைப்
शरणं	தஞ்சுமாய்	मे	டைய ஆத்மாவைக்
न अस्ति	ஆகவில்லை.	दैवं	எனது [கொண்டு
अन्यां	வேறொரு	निवर्तयितुं	விதிப்பயனாகும் கஷ்ட
गतिं	புகலிடத்தை	अर्हसि	மாற்ற [டத்தை
गमिष्यामि न	நான் ஆசிரிக்கப் போகிறதில்லை.		தேவரீர் மனப்பினைக் தருளவேண்டும்”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वालकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1804



एकोनपष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௩௩ ॥

वसिष्ठपुत्रशापः—வஸிஷ்டபுத்திரர்களின் சாபம்.

उक्तवाक्यं तु राजानं कृपया कुशिकात्मजः । अववीन्मधुरं वाक्यं शापाच्चण्डालरूपिणम् ॥

शापान्	சாபத்தினால்	राजानं	அரசனைப் பார்த்து
चण्डालरूपिणं	சண்டாள உருவம் கொண்டிருப்பவனும்	कुशिकात्मजः	கிசுகாமித்திரர்
तु	இதுவிஷயத்திலிப்படி யாய்	कृपया	ஆனுதாபத்தால்
उक्तवाक्यं	வேண்டிப் பார்த்தித்த வனுமாகிய	मधुरं	மணதைக் களிப்புறச் செய்யும்வண்ணமாய்
		वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
		अववीन्	சொல்லி அருளினார்.

ऐश्वாக स्वागतं वत्स जानामि त्वां सुधार्मिकम् । शरणं ते भविष्यामि मा भैषीमनुजाधिप ॥

ऐश्वாக	“ இக்ஷ்வாகுவய்ச்சத்த	जानामि	நானறிவேன்.
वत्स	குழந்தாய்! [வனுகிய	ते	உனக்கு
मनुजाधिप	மனிதர்கொண்டே!	शरणं	தஞ்சுமாய்க்
मा भैषीः	நீ பயப்படாதே.	भविष्यामि	நான் ஆகிறேன்.
त्वां	உன்னை	स्वागतम्	நீ இங்கு வந்ததில் என க்கு மிகச் சந்தோஷம்.
सुधार्मिकं	நல்ல தர்மசிலனென்று		

अहमामन्त्रये सर्वान् महर्षीन् पुण्यकर्मणः । यज्ञसाहकरान् राजंस्ततो यक्ष्यसि निर्वृतः ॥

राजन्	“ அரசனே!	अहं	நான்
पुण्यकर्मणः	புண்ணியசிலர்களும்	आमन्त्रये	வரவழைக்கிறேன்.
यज्ञसाहकरान्	யாகசஹாயம் செய்கி	ततः	அதன்மேல்
सर्वान्	எல்லா [றவர்களும்	निर्वृतः	பயமற்றவனாய்
महर्षीन्	மஹரிஷிகளையும்	यक्ष्यसि	நீ யாகம்செய்வாய்.

गुरुशापकृतं रूपं यदिदं त्वयि वर्तते । अनेनैव हि रूपेण सवारीरो गमिष्यसि ॥ ४ ॥

इदं	"இந்த	वर्तते	இருக்கிறதோ ;
गुरुशापकृतं	ஆசாப்வாசாபத்தால் ண்டாபிடுக்கும்	अनेन एव	இதே
यत्	எந்த	रूपेण	உருவத்துடன்
रूपं	உருவம்	सवारीरः हि	சாரித்துடனேயே
त्वयि	உன்னிடம்	गमिष्यसि	நீ மேல்போகும்
			செல்வாய்.

हस्तप्राप्तमहं मन्ये स्वर्गं तव नराधिप । यस्त्वं कौशिकमागम्य शरण्यं शरणागतः ॥ ५ ॥

नराधिप	"மரணிடர்கோமரணே !	तव	உனக்கு
हं	நீ	स्वर्गं	தேவலோகத்தை
कौशिकं	கௌசிகரை	इप्तमहं	கைக்குக் கிட்டிவிட்ட தாக
शरण्यं	சரண்படுவன	यः	இந்த
आगम्य	கிட்டி,	अहं	நான்
शरणागतः	சரணமடைந்து விட்டேன்.	मन्ये	நனைக்கிறேன் "

एवमुक्त्वा महातेजाः पुत्रान् परमधार्मिकान् । व्यादिदेश महाभ्राजान् यज्ञसम्भारकारणात् ॥
सर्वाञ्छिष्यान् समाहूय वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ६ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வீயா கு மவர்	यज्ञसम्भारकारणात्	யா கோயகரணலாமக்
एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்	व्यादिदेश	நியமித்தார். [கிரிக்காக
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	शिष्यान्	செய்தார்கள்
परमधार्मिकान्	மிக தர்மசீலர்களும்	सर्वान्	எல்லாவரயம்
महाभ्राजान्	மகாதேஜா வீடுகளுமான	समाहूय	கூப்பிட்டு,
पुत्रान्	புதல்வர்களை	एतन्	யின்வரும்
		वाक्यं	வாய்மையைத்
		उवाच ह	சொல்லிவிடுத்தார்.

सर्वानृपिणान् वत्सा आनयध्वं महाज्ञया । सशिष्यसुहृदथैव सत्विजः सुबहुश्रुतान् ॥ ७ ॥

वत्साः	"குழந்தைகளை !	नृपिणान्	நிஷிகணங்கள்
सुबहुश्रुतान्	மிக சாஸ்திரப்பயிற் செய்யுண்டவர்களும், சிஷ்யர்களும் இ ஷ்டர்களும் கூட வர்களும்,	सर्वान् एव	எல்லாவரயம்
सशिष्यसुहृदः	{ சிஷ்யர்களும் இ ஷ்டர்களும் கூட வர்களும்,	सम	என்
सत्विजः च	நீதிக்குகளுடன் கூட வர்களும்	आज्ञया	கட்டளைபயக்கொண்டு
		आनयध्वम्	நீங்கள் அழைத்து வருவீர்களாக,

यदन्यो वचनं वृथान्मद्वाक्यबलचोदितः । तत्सर्वमखिलेनोक्तं मयाख्येयपनादृतम् ॥ ८ ॥

महाक्य- बलचोदितः	"என் சியமணமொகிற ஆதிகாரத்தைக்கொ ண்டு ஆகாழ்க்கப்பட்ட	वृथात्	செல்வாணையாகில்,
अन्यः		एतन्नवात्ति एतुवान्	ஆன்னிதர்
वच्	एतन्नवात्ति एतु	तत्	சொல்லப்பட்டது
अनादृतं	உபேசைந்த ஆல்லை நினைதபுடன்கடிய	उक्तं	எல்லாவற்றையும்
वचनं	பதிகை	सर्वं	ஒன்றும் விடாமல்
		अखिलेन	என்னிடம்
		मम	ஒப்பித்துவிடத் தக்கது".
		आख्येयम्	

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा दिशो जग्मुस्तदाज्ञया । आजगुमुरथ देशेभ्यः सर्वेभ्यो ब्रह्मवादिनः ॥

तस्य	அவருடைய	सर्वेभ्यः	எல்லா
तत्	அந்த	देशेभ्यः	தேசங்களினின்றும்
वचनं	சியமணத்தை	तदाज्ञया अथ	ஆவாச்சியமணமென்கிற காரணத்தாலேயே
श्रुत्वा	சிரமீமற்கொண்டு,	ब्रह्मवादिनः	வேதவித்துகள்
दिशः	பலவிதமாகநெக்சு	आजगमुः	வந்துசென்றார்கள்.
जग्मुः	சென்றார்கள்.		

ते च शिष्याः समागम्य मुनिं ज्वलिततेजसम् । ऊचुश्च वचनं सर्वं सर्वेषां ब्रह्मवादिनाम् ॥

ते	அந்த	सर्वेषां	எல்லா
शिष्याः	சிஷ்யர்களும்	ब्रह्मवादिनां	வேதவித்துக்களு
ज्वलिततेजसं	ஜ்வலிக்கின்ற தேஜஸ் ஸூடன் விளங்கும்	वचनं	மறுமொழியை [ண்டய
मुनिं	நிஷிவினிடம்	सर्वं च	எல்லாவற்றையுமே
समागम्य	திரும்பிவந்தசேர்ந்து,	उचुः	பின் கண்டவாறு தெரிவித்தார்கள்.

श्रुत्वा ते वचनं सर्वे समायान्ति द्विजातयः । सर्वदेशेषु चागच्छन् वर्जयित्वा महोदयम् ॥

सर्वदेशेषु	"பல்தேசங்களில்	समायान्ति	ஒன்றும் சேர்ந்து கடினர்கள்.
द्विजातयः	ஆந்தணர்கள்	महोदयं	மஹோதயர் என்ப
ते	தேவசீருடைய	वर्जयित्वा	தவிர், [வரை
वचनं	கட்டளை	सर्वं च	எல்லோருமே
श्रुत्वा	செட்டதுமே,	आगच्छन्	வந்துவிட்டார்கள்.

वासिष्ठं तच्छतं सर्वं क्रोधपर्याकुलाक्षरम् । यदाह वचनं सर्वं शृणु त्वं मुनिपुङ्गव ॥१२॥

वासिष्ठं	"வாஸிஷ்டர் பின் திரை	वचनं	பதிகை [கனோ
तत्	அந்த [எல்லா	आह	சொல்லிவிடுத்தார்-
शतं	நூறு பேர்வழிகள்.	मुनिपुङ्गव	முனிவர்மே. [முமணை]
सर्वं	எல்லோரும்	त्वं	தேவரீர்
क्रोधपर्याकुलाक्षरं	கொபத்தால் பொங்கி வந்த சொற்களையு டைய	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
यत्	எந்த ஒரு	शृणु	{சொல்லுமென்கொளும் குச் செவிகொடுத்த குள்விசுவக.

क्षत्रियों याजको यस्य चण्डालस्य विशेषतः । कथं सदसि भोक्तारो हविस्तस्य सुरर्षयः ॥

यस्य	எவனுக்கு	तस्य	அவனுடைய
विशेषतः	அதிலும் விசேஷமாக	हविः	தாவியின்பொது
चण्डालस्य	சண்டாலனுக்கு	सुरर्षयः	தேவர்களும் ரீஷிக
क्षत्रियः	கந்திரியன்	सदसि	யாகண்டையில் [ஊம்
याजकः	யாகர்கொத்துவைப்ப	कथं	எவ்விதமாகத்தான்
	வகை	भोक्तारः	புகிப்பார்கள் ?

ब्राह्मणा वा महात्मानो भुक्त्वा चण्डालभोजनम् ।

कथं स्वर्गं गमिष्यन्ति विश्वामित्रेण पालिताः

॥ १४ ॥

ब्राह्मणाः	ஆந்தணர்கள்	चण्डालभोजनं	சண்டாலனுடைய உணவை
महात्मानः	மகாத்மாக்களென்று ஊம்,	भुक्त्वा	உண்டுவிட்டு,
विश्वामित्रेण	விசுவமித்திரனுடைய	कथं	எப்படித்தான்
पालिताः वा	ரகிக்கப்பட்டவர்க ளாகிஞ்சுந்த ஊம்,	स्वर्गं	சுவர்க்கத்திற்கு
		गमिष्यन्ति	போவார்கள் ?

एतद्वचनैर्षुर्यमूचुः संरक्तलोचनाः । वासिष्ठा मुनिशार्दूल सर्वे ते समहोदयाः ॥ १५ ॥

मुनिशार्दूल	“ முனிவர் பெரு	संरक्तलोचनाः	மிக்கச் சிவந்த கண்க
ते	அந்த [மனை !		ஊற்றவர்களாய்,
वासिष्ठाः	வாசிஷ்டியுதல்வர்கள்	एतत्	மேற்கண்ட
सर्वे	எல்லோரும்	वचनैर्षुर्यं	கிஷ்டீரபதிகள்
समहोदयाः	மனோதயருடன் கூடினவர்களாய்,	उचुः	கொல்லிவிடுத்தார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा सर्वेषां मुनिपुङ्गवः । कौपसेरक्तनयनः सरोपमिदमवर्षात् ॥ १६ ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்	वचनं	பதிகை
तेषां	அவர்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு,
सर्वेषां	எல்லோருடைய	कौपसेरक्तनयनः	கோபத்தால் மிகச் சிவ
सरोपं	கோபத்தை நன் குண		ந்த கண்களுற்றவராகி
	ய்கக்காட்டுகிறதாகிய	इदं	யின் கண்டவாறு
तत्	அந்த	अवर्षात्	சாரப்பட்டால்.

ये दूषयन्त्यदुष्टं मां तप उग्रं समास्थितम् । भस्मीभूता दुरात्मानो भविष्यन्ति न संशयः ॥

ये	எத்த	मा	என்னை
दुरात्मानः	தூராத்மாக்கள்,	दूषयन्ति	தூஷிக்கிறார்களோ
अदुष्टं	குற்றமற்றவனும்		ஆவர்கள்,
उग्रं	உந்திரமான	भस्मीभूताः	பொசுக்கி சாம்பலாக
तपः	தவந்த	भविष्यन्ति	ஆய்கிடுவார்கள்.
समास्थितं	எய்க்கொண்டிருக்கிற	संशयः न	இதற்கையபின்றி.
	யவனாக		

अद्य ते कालपाशेन नीता वैवस्वतक्षयम् । सप्तजातिशतान्येव मृतपाः सन्तु सर्वशः ॥ १८ ॥

ते	ஆவர்கள்,	सप्तजातिशतानि	எழுது ஊழன்மம்
कालपाशेन	காலபாசத்தால்	सर्वशः	எப்பொழுதும்
भय	இன்றைதிரிசைமே	मृतपाः एव	சுவமாம்சங்களை புசிப் பயர்களாயே
वैवस्वतक्षयं	யமன்விட்டை	सन्तु	ஆகட்டும்.
नीताः	ஆடைத்தவர்களாய்,		

श्वमांसनियताहारा मुष्टिका नाम निर्घृणाः । विकृताश्च विरूपाश्च लोकाननुचरन्स्त्विमान् ॥

श्वमांस-)	நாரிஹைச்சிசைய நியத	नाम	என்று பெயர்ப்படை
नियताहाराः)	யாய் புஜிப்பவர்களாய்	निर्घृणाः	தயாதாகழிண்யடில்லா தவர்களாய்
विकृताः च	விகாரமான காரியங்க ளை செய்பவர்களாயும்	इमान्	இந்த
विरूपाः च	விகாரரூபமுடையவர் களாயும்,	लोकान्	உலகங்களில்
मुष्टिकाः	முத்திக்கர்கள்	अनुचरन्तु	அடையட்டும்.

महोदयश्च दुर्बुद्धिर्मांसदूष्यं हृदूषयत् । दूषितः सर्वलोकेषु निपादत्वं गमिष्यति ॥ २० ॥

दुर्बुद्धिः	தூர்புத்தியாகிய	हि	ஆகையால்
महोदयः च	மஹோதயனும்	सर्वलोकेषु	எல்லா உலகங்களிலும்
अदूष्यं	அடமதிக்கத்தகாத	दूषितः	நித்திக்கப்பட்டவனாய்
मांसं	எண்ணி	निपादत्वं	நேடத்தன்மையை
अदूषयत्	அடமதித்தான்.	गमिष्यति	அடைவான்.

प्राणातिपातनिरतो निरनुक्रोशतां गतः । दीर्घकालं मम क्रोधादुर्गतिं वर्तयिष्यति ॥ २१ ॥

मम	என்னுடைய	निरनुक्रोशतां	தயாதாகழிண்யடில்லா திருத்தலை
क्रोधात्	கோபத்தால்	गतः	அடைந்தவனாய்
दीर्घकालं	நீடித்த காலம்	दुर्गतिं	இழிவுற்ற பிழப்பை
प्राणाति-)	உயிர்களைக்கொல்வதே	वर्तयिष्यति	அடைவான்.
पातनिरतः)	காரியமாயுடையவனாய்		

एतावदुक्त्वा वचनं विश्वामित्रो महातपाः । विरराम महातेजा ऋषिमध्ये महामुनिः ॥

महातपाः	மகாதபஸ்வியாயும்,	ऋषिमध्ये	முனிவர்களின் நடுவில்
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாயும்,	एतावत्	இவ்வளவு
महामुनिः	மகாமுனிவருமான்	वचनं	வார்த்தையை
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	उक्त्वा	கொல்லி,
		विरराम	ஓய்த்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकोनपष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1826



गर्हितमः सर्गः—அறவுதாவது ஸர்க்கம் || ६० ||

विशङ्कुस्वर्गैः—தீரிசங்கு ஸ்வர்க்கம்போலது.

तपोबलहतान् कृत्वा वासिष्ठान् समहोदयान् । ऋषिमध्ये महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

महातेजाः	மகாதேஜன்சிறாரும்	तपोबलहतान्	தவத்தின் வலிவலயால் நசித்தவர்களாக
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	कृत्वा	செய்துநிட்டு,
समहोदयान्	மஹோதயனுடன் கேர்த்த	ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் கடுவில்
वासिष्ठान्	வசிஷ்டபுத்திரர்களை	अभ्यभाषत	பின்கண்டவாறு பிரஸங்கித்தார்.

अयमिक्ष्वाकुदायादस्त्रिशङ्कुरिति विश्रुतः । धर्मिष्ठश्च वदान्यश्च मां चैव शरणं गतः ।

स्वेनानेन शरीरेण देवलोकजिगीषया ॥ २ ॥

अयं	இதே தா இருக்கும்	स्वेन	தன்னுடையதான்
विशङ्कुः	தீரிசங்கு	अनेन	ஆவது
इति	என பெயர் பூண்டவன்	शरीरेण	சரீரத்தினால்
इक्ष्वाकुदायादः	இவ்வாகுதுகுடாயின்னை பெணவும்,	देवलोक- जिगीषया }	சுவர்க்கலோகம் போக கொண்டுமென்கிற ம னோத்ததைத்தக்கொ ளக்கையுமே [ண்டு தஞ்சமாய் வந்தடைத்திருக்கி றான்.
धर्मिष्ठः च	தர்மிஷ்டனெனவும்,	मां च एव	என்னையுமே [ண்டு
वदान्यः च	வெகுக் கொண்டவாளி பெணவும்,	शरणं	தஞ்சமாய்
विश्रुतः	மகா ப்ரகித்திபெற்ற வன்.	गतः	வந்தடைத்திருக்கி றான்.

यथाऽयं स्वशरीरेण स्वर्गलोकं गमिष्यति । तथा प्रवर्त्यतां यज्ञो भवद्भिश्च मया सह ॥३॥

स्वशरीरेण	தனது சரீரத்தோடு	तथा	ஆய்வு
स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை	मया सह च	என் திருக்கடவை
यथा	எப்படி	भवद्भिः	உங்களால்
अयं	இவன்	यज्ञः	யாகம்
गमिष्यति	ஆடையாடு	प्रवर्त्यताम्	ஆரம்பிக்கப்படும்.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा सर्वे एव महर्षयः । ऊचुः समेत्य सहिता धर्मार्थसहितं वचः ॥४॥

महर्षयः	மஹரிஷிகள்,	धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தமான்க ளுக்கு சிலைதமென் கிறதை நன்குவிளக் கக்காட்டுகிறதாகிய பேச்சை
सर्वे	எல்லோரும்	वचः	
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரன் கொண்டவாத	ऊचुः	பின்கண்டவாறு ஒரு நாளுக்கொருவர் பேசி க்கொண்டனர்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		
सहिताः एव	கொண்டவாளுடன் கொண்ட		
समेत्य	ஒன்றுபிடுக,		

अयं कुशिकदायादो मुनिः परमकोपनः । यदाह वचनं सद्यः कर्तव्यं नात्र संशयः ॥ ५ ॥

अयं	இந்த	आह	சொன்னாரோ, அது
कुशिकदायादः	குசிகவாய் தந்தான்	सद्यः	உடனே
मुनिः	மூனி	कर्तव्यं	செய்துமுடிக்கவேண்டியது.
परमकोपनः	மகா கோபத்தை அடையக்கூடியவர்.	अस	இசில்
यत्	எந்த	संशयः	ஸந்தேதமம்
वचनं	வார்த்தையை	न	கூடாது.

अधिकृत्यो हि भगवाञ्छापं दास्यति रोषितः । तस्मात् प्रवर्त्यतां यज्ञः सशरीरो यथा दिवम् ॥
गच्छेदिश्वाकुदायादो विश्वामित्रस्य तेजसा । ततः प्रवर्त्यतां यज्ञः सर्वे समधितिष्ठत ॥

भगवान्	பகவான்	विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருடைய
अधिकृत्यः	கொடுப்புக்கொப்பா வைவர்.	तेजसा	தவத்தின் பலத்தால்
हि	அன்றோ!	सशरीरः	தேகத்துடன் கூடின
रोषितः	கொடுஷ்டராய்	यथा	எப்படி [வனுவ]
शापं	சாபத்தை	दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
दास्यति	கொடுப்பார்.	गच्छेत्	அடைவானோ
तस्मात्	ஆகையால்	ततः	அப்படி
यज्ञः	யாகம்	यज्ञः	யாகம்
प्रवर्त्यतां	ஆரம்பிக்கப்பட்டும்.	प्रवर्त्यतां	பிரவர்த்திக்கப்பட்டும்.
इश्वाकुदायादः	இசுந்தவாகுவம்சத்தில் பிறந்தவன்	सर्वे	எல்லோரும்
		समधितिष्ठत	ஆரம்பியுங்கள்.

एवमुक्त्वा महर्षयः संचक्रुस्ताः क्रियास्तदा । याजकश्च महातेजा विश्वामित्रोऽभवत् क्रतौ ॥

एवं	இவ்விதமாக	संचक्रुः	ஒருமித்து நடத்தினார்கள்.
उक्त्वा	பேசினிட்டு,	महातेजाः	மகாபகிமைமராலியான
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்	विश्वामित्रः च	விசுவாமித்திரரோ,
सद्य	உடனே	क्रतौ	யாகத்தில்
ताः	அந்தந்த	याजकः	யாகரீர்வாஹகராக
क्रियाः	காரியங்களை	अभवत्	இருந்தார்.

ऋत्विजश्चानुपूर्व्येण मन्त्रवन्मन्त्रकोविदाः । चक्रुः सर्वाणि कर्माणि यथाकल्पं यथाविधि ॥

ऋत्विजः च	மந்திரங்களை உன்னப டி அறிந்தவர்களான	यथाकल्पं	கல்பசூத்திரமுறை தப்பாமல்
सर्वाणि	ரிதங்க்குகளும்.	यथाविधि	சாஸ்திரவிதிகளின் படியே
कर्माणि	எல்லா	मन्त्रवन्	மந்திரோந்தாரணத் துடன்
भानुपूर्व्येण	உட்கொரியங்களையும். அடிமுதல் வரிசைச் சீரமமாக	चक्रुः	நடத்தினார்கள்.

ततः कालेन महता विश्वामित्रो महातपाः । चकारावाहनं तत्र भागार्थं सर्वदेवताः ॥

महता	கொகு	भागार्थं	ஹரிஸ்வை பகுத்து
कालेन ततः	காலத்திற்கு பிறகு	सर्वदेवताः	பெறுவதற்காக
महातपाः	பெரும் தவமுடைய	आवाहनं	எல்லா தேவர்களையும்
	வரான	चकार	ஆவா ஹனத்தை
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,		{ செய்தார் (ஆவாவர்க்
तत्र	அதில்		{ குரிய மந்திரங்களைச்
			{ சொல்லியழைத்தார்).

नाभ्यागमंस्ततस्तत्र भागार्थं सर्वदेवताः ॥ ११ ॥

ततः	அப்படி இருந்தும்	सर्वदेवताः	தேவர்கள் எல்லோரும்
भागार्थं	{ ஹரிப்பாகத்தைப்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
	{ பெற்றுக்கொள்வ	अभ्यागमन् त	வரது இருந்துவிட்
	{ தன்பொருட்டு		டார்கள்.

ततः क्रोधसमाविष्टो विश्वामित्रो महामुनिः । सुवमुद्यम्य सक्रोधास्त्रिशङ्कुपिदमववीत् ॥

ततः	அதனால்	सुवमुद्यम्य	{ ஸ்ருவமெனப்படும்
महामुनिः	முனிவர் கொழுமான்	सुव	{ துயம்செய்யும் யாக
क्रोधसमाविष्टः	கோபாவேசக்கொண்	उद्यम्य	ஆகப்பையை
	டார்.	सक्रोधा	கையில் உயரத் தூக்
सक्रोधः	கோபாவேசக்கொண்	शिशङ्कु	கிக்கொண்டு,
	டிருந்த	इव	தரிசுக்குவைப்பார்த்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	अववीत्	பின்வருமாறு [அ
			காநிதினார்.

पश्य मे तपसो वीर्यं स्वार्जितस्य नरेश्वर । एष त्वां सशरीरेण नयामि स्वर्गभोजसा ॥

नरेश्वर	“ஆரசனே!	एषः	இதேசான்,
स्वार्जितस्य	ஸ்வயமாகவே சம்	भोजसा	மது மையால்
मे	என் [பரதிக்கப்பட்ட	त्वां	உன்னை
तपसः	தவத்தின்	सशरीरेण	துவவுடம்புடனேயே
वीर्यं	மறலியமையை	स्वर्ग	சவர்க்கத்திற்கு
पश्य	பார்.	नयामि	போகச்செய்கிறேன்.

दुष्प्रापं स्वशरीरेण दिवं गच्छ नराधिप ॥ १४ ॥

नराधिप	“மறலிடர்கொழானே!	दिवं	சவர்க்கத்திற்கு
स्वशरीरेण	உன் தேகத்துடன்	गच्छ	போ.
दुष्प्रापं	கிடைப்பதற்கரிதான்		

स्वार्जितं किञ्चिदप्यस्ति मया हि तपसः फलम् । राजस्त्वं तेजसा तस्य सशरीरो दिवं व्रज ॥

मया	“என்னால்	राजन्	ஆரசனே!
स्वार्जितं	என்கு சம்பாதிக்க	तस्य तेजसा	ஆதின் வீர்யத்தால்
तपसः	தவத்தின் [கப்பட்ட	त्वं	நீ
फलं	பலன்	सशरीरः	உடம்புடனே
किञ्चिदपि	கொஞ்சமாகாவ [னால்	दिवं	சவர்க்கத்திற்கு
अस्ति हि	இருக்கிறதா விசுவமொ-	व्रज	போ.

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन् सशरीरो नराधिपः । दिवं जगाम काकुत्स्थ मुनीनां पश्यतां तदा ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்தமீன !	मुनीनां	ரிஷிகள்
तस्मिन्	அந்த	पश्यतां	பார்த்துக்கொண்
मुनौ	ரிஷி		டிருக்க
उक्तवाक्ये	பேசியுமடிந்த தாய்,	सशरीरः	தன் ஓடம்பட்டன்
नराधिपः	அரசன்	दिवं	மலர் க்கம்
तदा	உடனே	जगाम	அடைந்தான்.

देवलोकगतं दृष्ट्वा त्रिशङ्कुं पाकशासनः । सह सर्वैः सुरगणैरिदं वचनमब्रवीत् ॥ १७ ॥

देवलोकगतं	தேவலோகத்தை அடைந்துவிட்ட	पाकशासनः	தேவோத்திரன்
त्रिशङ्कुं	தரிசுக்குலை	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सर्वैः	சகல	इदं	இந்த
सुरगणैः	தேவகணங்களோடும்	वचनं	வார்த்தையை
सह	கூட	अब्रवीत्	கொன்னார்.

त्रिशङ्को गच्छ भूयस्त्वं नासि स्वर्गकृतालयः । गुरुशापहतो मूढ पत भूमिषवाविष्टराः ॥

त्रिशङ्को	“தரிசுக்குலை !	स्वर्गकृतालयः	மலர் க்கத் திரிடமு டையவனாக
त्वं	நீ	असि न	ஆகமாட்டாய்.
भूयः	திரும்பி	अवाविष्टराः	தலைமீழாக
गच्छ	போ.	भूमिं	பூமியின்
मूढ	முட்டாளே !	एव	ஈழ.
गुरुशापहतः	ஆசார்யசாபத்தால் கெட்டுப்போனவன்,		

एवमुक्तो महेन्द्रेण त्रिशङ्कुरपतद्भुवि । विक्रोशमानस्वाहीति विश्वामित्रं तपोधनम् ॥ १९ ॥

महेन्द्रेण	மஹேந்திரனால்	साहि	“காப்பாற்றக்கடவிர”
एव	இப்படி	इति	என்று
उक्तः	உவம்பட்ட	विक्रोशमानः	கதறிக்கொண்டே
त्रिशङ्कुः	தரிசுக்கு	मुवि	பூமியை நோக்கி,
तपोधनं	தவச்செல்வரான	अपतत्	விழுந்துகொண்டிருக்க தான்.
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரனை நோக்கி,		

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य क्रोशमानस्य कौशिकः । रोपमाहारवत्तीव्रं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

क्रोशमानस्य	கதறுகிற	आहारवत्	கொண்டார்.
तस्य	அவனுடைய	च	உடனே
तत्	அந்த	तिष्ठ	“நில்லு
वचनं श्रुत्वा	சொல்லிக் கேட்டு,	तिष्ठ	நில்லு”
कौशिकः	கௌசிகர்	इति	என்று
तीव्रं रोपं	கடும் கோபம்	अब्रवीत्	கொன்னார்.

ऋषिमध्ये स तेजस्वी प्रजापतिरिवापरः । सृजन्दक्षिणमार्गस्थान ससर्पानपरान् पुनः ॥

ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவே (நின்றுகொண்டே)	दक्षिण-) मार्गस्थान्)	தெற்குப் பக்கமான ஆகாசவழியில் தலை கொண்டவர் களாய்
सः	ஆந்த	अपरान्	வேறு
तेजस्वी	மதுரிகைமகாலி	ससर्पान्	ஸ்பந்தரிஷிகளை
अपरः	வேறொரு	पुनः	புதிதாக
प्रजापतिः	பிராமர	सृजन्	ஸ்சீவடித்தவர்
इव	போல்		

नक्षत्रमालामपरामसृजत्क्रोधमूर्च्छितः । दक्षिणां दिशमास्थाय ऋषिमध्ये महातपाः ॥२२॥

क्रोधमूर्च्छितः	கொபத்திரவாசனையை வராய்	दिशं	திசையை
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவே இ ருந்தபடியே	आस्थाय	காடி,
महातपाः	மகாதபன்வியாகுமவர்	अपरां	வேறொரு
दक्षिणां	தெற்கு	नक्षत्रमालां	நக்சத் திரவரிசையை
		असृजत्	ஸ்சீவடித்த ஹிட்டவர்.

सृष्ट्वा नक्षत्रवंशं च क्रोधेन कलुषीकृतः । अन्यमिन्द्रं करिष्यामि लोको वा स्यादनिन्द्रकः ॥
दैवतान्यपि स क्रोधात्सृष्टुं समुपचक्रमे ॥ २३ ॥

नक्षत्रवंशं	நக்சத்திரவரிசையை	लोकः	கலுஷமானது
सृष्ट्वा	உண்டாக்கினிட்டு	अमिन्द्रः	இந்திரனில்லாதவாய்
च	ஆதன்மேல்	स्यात्	இருந்தவாட்டும், என்றார்.
क्रोधेन	கொபத்தால்	सः	அவர்
कलुषीकृतः	கலுஷினைவராய்,	क्रोधात्	கொபத்தால்
अन्यं	இன்னொருவர்	देवान् अपि	தெய்வர்களே கூட
इन्द्रं	இந்திரனை	सृष्टुं	புத்தாய் ஸ்சீவடி பண்ண
करिष्यामि	நான் ஸ்சீவடிக்கின் றேன்;	समुपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.
वा	இந்திரன் என்றால்		

ततः परमसम्भ्रान्ताः सर्षिसङ्घाः सुरर्षभाः । सकिन्नरमहायक्षाः सहसिद्धाः सचारणाः ॥
विश्वामित्रं महात्मानमृचुः सातुनयं वचः ॥ २४ ॥

ततः	அதனால்	परमसम्भ्रान्ताः	அத்யந்த மனக்கவலை பண்டந்தவர்களாகி
सुरर्षभाः	தேவையத்தவர்கள்	महात्माने	மகாத்மாவான
सर्षिसङ्घाः	ரிஷிக்கூட்டங்களை இம்,	विश्वामित्रं	விசுவமித்திரரைப் பார்த்து
सकिन्नर- महायक्षाः	கிண்ணரர்களை மகாயக்சார்களை இம்,	सातुनयं	தணிவுடன் கூடின
सचारणाः	சார்ணர்களை இம்,	वचः	பின்வரும் வர்த்தனை
सहसिद्धाः	சித்தர்களை இம்,	उचुः	கொன்றார்கள். [ஸய

अयं राजा महाभाग गुरुशापपरिक्षतः । सशरीरो दिवं यातुं नार्हत्येव तपोधन ॥ २५ ॥

महाभाग	{ மகத்தான புண்ட பயனை ஸம்பாதித் கிருக்கும்	अयं	இந்த
सपोधन	{ தபோநிதியே !	राजा	ஆரசன்
गुरुशापपरिक्षतः	{ குருசாபத்தால் இழி வடைந் திருக்கும்	सशरीरः एव	தன்னுடப் புடனேயே
		दिवं	சுவர்க்கலோகத்தை
		यातुं	அடைய
		अर्हति न	உரியவளுகாள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा देवानां मुनिपुङ्गवः । अब्रवीत्सुमहद्वाक्यं कौशिकः सर्वदेवताः ॥ २६ ॥

कौशिकः	விசுவாமித்திர	सर्वदेवताः	தேவதைகள் எல்லோ ரையும் பார்த்து
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்,	सुमहत्	மகா பெரும்விஷயங் கள் அடங்கியதாகிய
तेषां	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
देवानां	தேவர்களுடைய	अब्रवीत्	பதிலாய்ச் சொன்னார்.
तद्वचनं	தந்த பொழியை		
श्रुत्वा	கேட்டு,		

सशरीरस्य भद्रं वक्षिशङ्कोरस्य भूपतेः । आरोहणं प्रतिज्ञाय नानृतं कर्तुमुत्सहं ॥ २७ ॥

वः भद्रं	{ "தேவர்களை இன்னும் பெரும் புகழுக்குப் பாத்திரமாகுவிர்க	आरोहणं	சுவர்க்கத்தை அடையுதலை
अस्य	இந்த [ஸாக.	प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு,
भूपतेः	பூபதியான	अनृतं	சொன்னபடி செய்து முடிக்காததற்கு
विशङ्कोः	தரிசங்குவக்கு	कर्तुं	இடக்கொடுக்க
सशरीरस्य	அவன் உடம்புட னேயே	उत्सहं न	காணிக்கையமாட்டேன்.

स्वर्गोऽस्तु सशरीरस्य त्रिशङ्कोरस्य शाश्वतः । नक्षत्राणि च सर्वाणि मायकानि ध्रुवाण्यथ ॥

सशरीरस्य	"உடம்புடனிருக்கும்	अथ	தவிர
अस्य	இந்த	मायकानि	என்னால் ஸ்ரீகந்தைக்கப் பட்டவைகளான
विशङ्कोः	தரிசங்குவின்	सर्वाणि	எல்லா
सर्गः	சுவர்க்கமரணது	नक्षत्राणि च	நட்சத்திரங்களும்
शाश्वतः	நரச்வதபாக	ध्रुवाणि	சாசுவதங்களாகட்டும்.
अस्तु	இருக்கட்டும்.		

यावद्धोका धरिष्यन्ति तिष्ठन्स्वेतानि सर्वशः । पन्कृतानि सुराः सर्वे तदनुज्ञातुमर्हथ ॥

यावत्	"எதுவரையில்	तिष्ठन्तु	ஸ்திரமாயிருக்கட்டும்.
होकाः	சொற்க்கள்	सुराः	தேவர்கள் !
धरिष्यन्ति	இருக்கின்மனவோ	सर्वे	எல்லீர் !
तावत्	அதுவரையிலும்	तन्	அதை
पन्कृतानि	என்னால் கிருஷ்டிக்கப்	अनुज्ञातुं	அனுமார் ஸ்ரீக்க
एतानि	இவைகள் [பட்ட	अर्हथ	தேவர்களை மனப்பிரா ந்தருள் வீர்களாக.
सर्वशः	எல்லிதக்கிலும்		

एवमुक्ताः सुराः सर्वे पत्न्युचुर्मुनिपुङ्गवम् ॥ ३० ॥

एवं
उक्ताः
सुराः
सर्वे

ஆர்வலித்தவர்கள்
விஞ்ஞாபிக்கப்பட்ட
தேவர்கள்
எல்லோரும்

मुनिपुङ्गवं

முனிவர் பெருமானாகு
மகரைப் பார்த்து
பின் கண்டவாறு
பதினுரைத்தார்கள்.

एवं भवतु भद्रं ते तिष्ठन्त्वेतानि सर्वशः । गगने तान्यनेकानि वैश्वानरपथाद्धिः ॥ ३१ ॥

ते
भद्रं

“உமக்கு
சேஷமே மீ மகண்டாகட்
டும்”

एवं
भवतु
एतानि
तानि
सर्वशः

அப்படியே
ஆகட்டும்,
இந்த
அவைகள்
மகரைமும்

गगने

अनेकानि

वैश्वानरपथात्

द्धिः

तिष्ठन्तु

ஆகாயத்தில்
பிரத்தியகமாய் விளங்கி
கின்றவைகவாய்
ஆயோதில் சகரமர்க்க
சத்திலேயும்
வெளியே
சாச்வதமாயிருந்து
வரட்டும்.

नक्षत्राणि मुनिश्रेष्ठ तेषु ज्योतिषु जञ्वलुः ।

मुनिश्रेष्ठ
नक्षत्राणि
तेषु
ज्योतिषु
जञ्वलुः

“முனிவர் பெருமானே!
மகந்தத்தீரங்கள்
அவை அவைகளின்
ஆகாயமர்க்கங்களில்
பிரகாசிக்கட்டும்.

अवाकिष्ठरास्त्रिजङ्घ तिष्ठत्वमरसन्निभः ॥

विजङ्घः
अवाकिष्ठराः च
अमरसन्निभः
तिष्ठन्तु

தீரங்கு
தலைநீழாதேவ
தெவன் போல்
சாச்வதமாயிருக்க
கட்டும்.

अनुयास्यन्ति चैतानि ज्योतीषि नृपसत्तमम् ।

ज्योतीषि
ब्रह्मलोकनात्

மகந்தத்தீரங்கள்
பிரம்மலோகமடைந்த
ஒருவனை

यथा

எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே,

एतानि च

இவைகளும்

कृतार्थं कीर्तिमन्तं च ब्रह्मलोकगतं यथा ॥

कृतार्थं
कीर्तिमन्तं
नृपसत्तमं च
अनुयास्यन्ति

செய்தார்த்தமென
புகழ்பெற்றவனு
பாடுதாத்தமணிய
உறுசெய்க்கு
வரட்டும்”.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा सर्वदेवैरभिष्टुतः । ऋषिभिश्च महातेजा बाहमित्याह देवताः ॥३४॥

सर्वदेवैः
ऋषिभिः च
वु
अभिष्टुतः

எல்லா தேவதைகள
ளாலும்,
சிஷிகளாலும்
இதனிடையத்திலி
ய்தான்
விராண்டாடப்பட்ட
படிமம்,
தர்மசீலரும்,

महातेजाः
विश्वामित्रः
देवताः

बाह

इति

आह

மஹாதேவஸ்சியுமா
விசுவாமித்தீரர், [வ
“தேவர்கள்!
திருவுள்ளம் எப்படி
யோ அப்படியோ
ஆகட்டும்”
என்று
கொன்னார்.

ततो देवा महात्मानो मुनयश्च तपोधनाः । जग्मुर्यथागतं सर्वे यज्ञस्यान्ते नरोत्तम ॥ ३५ ॥

नरोत्तम	புருஷோத்தம !	मुनयः च	ரிஷிகளும்,
ततः	அதற்குமேல்	सर्वे	எல்லாரும்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	यज्ञस्य	யாஜத்தின்
देवाः	தேவர்களும்,	अन्ते	முடிவில்
तपोधनाः	தபஸ்விகள்ளான	यथागतं	வந்தவழியே
		जग्मुः	பேரயங்கொன்றாகொண்டனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
वाल्मीकीये पष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1861



एकपष्ठितमः सर्गः—अणुपत्तेश्चोरावस्तु सर्गः ॥ ६१ ॥

शुनःशोपवृत्तान्तः—சனச்சேபனின் வரலாறு.

विश्वामिश्रो महात्माऽथ प्रस्थितान्वेक्ष्य तानृषीन् । अत्रवीक्षरशार्दूलः सर्वास्तान्वनवासिनः ॥

महात्मा	மஹாத்மாவும்	प्रेक्ष्य	பார்ந்து,
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமருமானிய	वनवासिनः	ஆசிராமவாசிகளான
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	तान्	அவர்களை
तान्	அவர்களையும்,	सर्वान्	எல்லோரையும்
कपीन्	ரிஷிகளையும்,		பார்ந்து
प्रस्थितान्	அந்தர்த்தானமாகி கிட்டவர்களாய்	अथ	பின்னண்டவாறு
		अत्रवीन्	கொண்டு,

महावित्रः प्रवृत्तोऽयं दक्षिणामास्थितो दिशम् । दिशमन्यां प्रपत्स्यामस्तत्र तपस्यामहे तपः ॥

दक्षिणां	“தெற்கு	अन्यां	வேறு
दिशं	பிரதேசத்தில்	दिशं	இடத்திற்கு
आस्थितः	வாஸம்செய்து	प्रपत्स्यामः	போவோம்.
अथ	இந்த [வந்தேன்.	तत्र	அவ்விடத்தில்
महावित्रः	பெரிய இடையூறு	तपः	தவத்தை
प्रवृत्तः	கொந்தது.	तपस्यामहे	அணுகடிப்போம்.

पश्चिमायां विशालायां पुष्करेषु महात्मनः । सुखं तपश्चरिष्यामः परं तद्धि तपोवनम् ॥

महात्मानः	“மஹாத்மாக்களை !	चरिष्यामः	அணுகடிப்போம்.
पश्चिमायां	மேற்க்கி லுள்ள	हि	எனென்றால்
विशालायां	விசாலையெனும் கதிரில்	तन्	அந்த
पुष्करेषु	புஷ்கர தீர்த்தக்கரை	तपोवने	தபோவனமானது
सुखं	இடையூறின் றி [களில்	परम्	எவ்விதத்திலும்
तपः	தவத்தை		உத்தமமானது.”

एवमुक्त्वा महातेजाः पुष्करेषु महामुनिः । तप उग्रं दुराधर्मं तेषु मूलफलाशनः ॥ ४ ॥

மகாதேஜா: மகா தேஜோஜானானுகிய
 மகாமுனி: முனிகள்தொழுமாளுகு
 புவ் இவ்விதமாய் [மவர்,
 உபவா சொல்லினிட்டு,
 மூலஃபலாசன: கிழங்குகளைபும், ப
 ழங்களைபும் உணவா
 க உடையவராய்

புக்ரேபு புஷ்கராஜீர்த்தக்கரை
 தர: தவத்தை [களில்
 துராபர்மம் { சிறால் இடைபூறு
 உண்டாகாதவண்ண
 மாய்
 உபே கடுமைமாய்
 தேப புரிந்தார்.

एतस्मिन्नेव काले तु अयोध्याधिपतिर्महान् । अम्बरीष इति ख्यातो यष्टुं समुपचक्रमे ॥

து இது இப்படியிருக்க
 एतस्मिन् இந்த
 काले एव காலத்திலேயே,
 महान् மஹானென
 ख्यात: பிரஸித்திபெற்றவ

अयोध्याधिपति: அயோத்திமன்ன
 னுகிய
 अम्बरीष इति அம்பரீஷணென்பவன்
 यष्टुं யாசும்செய்ய
 समुपचक्रमे ஆரம்பித்தான்.

तस्य वै यजमानस्य पशुपिन्द्रो जहार ह । मनष्टे तु पशो विप्रो राजानमिदमब्रवीत् ॥ ५ ॥

தச्य அவன்
 यजमानस्य वै யாகம்செய்துகொண்
 டிருக்கும்போது
 पशुं யாகபசுவை
 इन्द्र: ह இந்திரனே
 जहार அபஹரித்துக்கொண்
 டுபோய்விட்டான்.

पशो யாகபசுவானது
 मनष्टे तु காணாமல் போன
 वनशिले வளவில்
 विप्र: புரோஹிதர்
 राजानं அரசனைப் பார்த்து
 इदं பின்வருமாறு
 अब्रवीत् மொழிந்தார்.

पशुरद्याहृतो राजन्पनष्टस्तव दुर्नयात् । अरक्षितारं राजानं हन्ति दोषो नरेश्वर ॥ ७ ॥

राजन् அரசனே!
 तव உன்னுடைய
 पशु: யாகபசு
 अद्य இப்பொழுது
 आहृत: அபகரிக்கப்பட்டிருக்
 கிறது.
 दुर्नयात् பாபத்தின் பயனால்

मनष्ट: காணாமல் போயிருக்
 कிறது.
 नरेश्वर மனிதர்கொடியனே!
 अरक्षितारं யாதாகக்கத்தவறின
 राजानं அரசனை
 दोष: தொடியானது
 हन्ति காசம்செய்யும்.

प्रायश्चित्तं मखस्यैतन्नरं वा पुरुषर्षभ । आनयस्व पशुं शीघ्रं यावत्कर्म प्रवर्तते ॥ ८ ॥

புருஷர்ஷம "புருஷேஷத்தம்!
 यावत् யாதற்குள்
 एतत् प्रायश्चित्तं இந்த பிரதாஷ்சித்தி
 कर्म கைவதிகள்கைய [யாகும்
 प्रवर्तते செய்யவந்தார, (உதற்
 கும்)

शीघ्रं சீக்கிரமாகவே
 मखस्य யாகத்திற்கு
 पशुं யாகபசுவாக
 नरं वा நர் மனிதனையே
 आनयस्व நீ கொண்டுவரவேண்
 டும்.

उपाध्यायवचः श्रुत्वा स राजा पुरुषर्षभ । अन्वियेष महाबुद्धिः पशुं गोभिः सहस्रशः ॥

புருஷர்ஷப	" புருஷேஷா த்தம !	श्रुत्वा	சிற்பேறற்கொண்டு,
महाबुद्धिः	மஹா புத்திமான்	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
सः	அந்த	गोभिः	பசுவர்களுக்கிடாய்
राजा	மன்னன்	पशुं	யாகபசுவர்கக்கடிய
उपाध्यायवचः	உபாத்தியாயரின் தியம- னத்தை	अन्वियेष	ஓர் மணிதனை தேடித்திரிந்தான்.

देशान्नपदांस्तांस्तान्नगराणि वनानि च । आश्रमाणि च पुण्यानि मार्गमाणो महीपतिः ॥

महीपतिः	அரசன்	वनानि च	காடுகளிலும்
तान् तान्	அந்த அந்த	पुण्यानि	புண்பு
देशान्	தேசங்களிலும்	आश्रमाणि च	ஆசிரமங்களிலும்
जनपदान्	நாட்டுப்புறங்களிலும்	मार्गमाणः	விசாரணைசெய்து
नगराणि	பட்டணங்களிலும்		திரிந்தான்.

स पुत्रसहितं तात सभार्यं रघुनन्दन । भृगुतुन्दे समासीनमृचीकं संददर्श ह ॥ ११ ॥

तात	" அப்பா !	पुत्रसहितं	புத்திரர்களோடும்
रघुनन्दन	ரகுநந்தன் !	सभार्यं	மனைவியுடனும்
सः	அவன்	समासीनं	சகமாய் வீற்றிருந்த
भृगुतुन्दे	பிரகு தந்தமென்ற மனைப்பிரதேசத்தில்	मृचीकं ह	நிச்சிரென்ற முனிவ
		सन्ददर्श	கண்டான். [ஸரயே]

तमुवाच महातेजाः प्रणम्याभिप्रसाद्य च । ब्रह्मर्षिं तपसा दीप्तं राजर्षिरमितप्रभः ॥

पृष्ट्वा सर्वत्र कुशलमृचीकं तमिदं वचः ॥ १२ ॥

अमितप्रभः	" அனல்வ ஐய்யுடை யவனும்	कुशलं	செந்தமத்தை
महातेजाः	மகாதேஜன்வியாகும்	सर्वत्र	எல்லா விஷயங்களி லும்
राजर्षिः	ராஜர்ஷியான அவன்.	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
तपसा	தவத்தால்	च	அதனால்
दीप्तं	சோதிமயமாய் விளக்	अभिप्रसाद्य	உள்ளம் குளிரச் செய்து,
तं	அந்த [கு]	तं	அவரைப்பார்த்து
ब्रह्मर्षिं	பிரம்மர்ஷியை	इदं	பின் கண்ட
मृचीकं	நிச்சமுனிவரை	वचः	சொல்ல
प्रणम्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்க ரித்து;	उवाच	சொன்னார்.

गवां शतसहस्रेण विक्रीणीषे सुतं यदि । पशोरथे महाभाग कृतकृत्योऽस्मि भार्गव ॥१३॥

महाभाग	" मकार पुண்யா த்மர வாகிய	சுந்	ஓர் புதல்வனை
भार्गव	பிரகுருலத்தினரே !	पशोः	யாகபசுவின்
गवां	பசுவாடுகளின்	अथे	கார்யத்திற்காக
शतसहस्रेण	ஸகலத்தகை வாகியின் கொண்டு	विक्रीणीषे यदि	விற்குவீடுவீரே யானால்
		कृतकृत्यः अस्मि	நான் கிருகார்த்த ஓடுவோன்.

सर्वे परिश्रुता देशा याज्ञीयं न लभे पशुम् । दातुपर्देसि मूल्येन सुतमेकं ततो मम ॥

सर्वे	" எல்லா	एकं	ஓர்
देशाः	தேசங்களும்	सुतं	பிள்ளையை
परिश्रुताः	சுற்றித்திரியப்பட்டன.	मम	எனக்கு
याज्ञीयं	யாகத்திற்கு வேண்டி	मूल्येन	விலைக்கு
पशुं	ஓர் பசுவை [யதான	दातुं	கொடுக்க
न लभे	நானடையவில்லை.	अहेसि	தேவரீர் மனபிசைந் தருள்வீராக."
ततः	ஆதலால்		

एवमुक्तो महातेजा ऋचीकस्वव्रवीद्वचः । नाहं ज्येष्ठे नरश्रेष्ठ विक्रीणीयां कथञ्चन ॥१५॥

एवं	இவ்விதம் [ராகிய	वचः अयुवीत्	பதிலைச் சொன்னார்.
उक्तः	வேண்டப்பட்டவ-	नरश्रेष्ठ	மாளிடர்கோனே !
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான	अहं	நான்
ऋचीकः	ரிசிகமுனிவர்,	कथञ्चन	எவ்விதமானாலும்
वृ	இதுவிஷயத்தில் இப் படியாய்	ज्येष्ठे	ஓத்தயனை
		विक्रीणीयां न	விற்கமாட்டேன்.

ऋचीकस्य वचः श्रुत्वा तेषां माता महात्मनाम् । उवाच नरशार्दूलमम्बरीषं तपस्विनी ॥

महात्मनां	பெரும் பிரகிருதில்ல பாவமுண்டையவர்க	तपस्विनी	மிகக் மனவருத்த மடைந்தவளாகி
तेषां	அவர்களுடைய[எரான	नरशार्दूलं	புருஷோத்தமனாகிய
माता	தாய்,	अम्बरीषं	அம்பரீஷணப்பார்த்து
ऋचीकस्य	ரிசிகருடைய	उवाच	இவ்வாறு மொழிக் தான்.
वचः श्रुत्वा	வியாணத்தை கேட்டு,		

अविक्रेयं सुतं ज्येष्ठे भगवानाह भार्गवः । ममापि दयितं विद्धि कनिष्ठं शुनकं वृष ॥

नृप	" அரசனே !	आह	சொல்லிக்கிட்டார்.
भगवान्	பகவானான	अपि	அப்படியே
भार्गवः	பிரகுருலத்தினர்	मम	எனக்கு
ज्येष्ठे	ஓத்த	कनिष्ठं	கடைசியிள்ளையான
सुतं	பிள்ளையை	शुनकं	சனகனை
अविक्रेयं	விற்கப்படாததாக [யாக	दयितं	அருமைக்குழந்தை
		विद्धि	அறிவாயாக. [யாக

तस्मात्कनीयसं पुत्रं न दास्ये तव पार्थिव ॥ १८ ॥

तस्मात्	"ஆகையால்	पुत्रं	பிள்ளையை
पार्थिव	ஆரசனே!	तव	உனக்கு
कनीयसं	கடைசி	न दास्ये	நான் கொடுக்கமாட் டேன்.

प्रायेण हि नरश्रेष्ठ ज्यैष्ठ्याः पितृषु बहूभाः । मातृणां च कनीयांसस्तस्मान्मोक्षये कथं सुतम् ॥

नरश्रेष्ठ	"புகழ்வோத்தம!	मातृणां	தாய்மார்களுக்கு
प्रायेण	வெகுநாள்	कनीयांसः	கடைசி குமாரர்கள்.
पितृषु	தகப்பன்மார்களுக்கு	तस्मात्	ஆகையால்
ज्यैष्ठ्याः	முத்த குமாரர்கள்	कथं हि	எப்படித்தான்
बहूभाः	பிரியர்கள்.	सुतं	கனிவந்தனை
च	அப்படியே	मोक्षये	நான் விடுவேன்?

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्मुनिपत्न्यां तथैव च । शुनश्शोपः स्वयं राम पध्यमो वाक्यमब्रवीत् ॥

राम	"சூராம!	मध्यमः	நடுப்பின் லையான
तस्मिन्	அந்த	शुनश्शोपः	சுனச்சேபனென் பவன்
मुनौ	முனிவரும்		
उक्तवाक्ये एव	சொல்லிவிட்டஉடனே	स्वयं	தானே
मुनिपत्न्यां च	முனிபத்தனியும்	वाक्यं	பின் கண்ட சொல்லை
तथा	அவ்விதமாய் சொல்லி விட்ட உடனே	अब्रवीत्	சொன்னான்.

पिता ज्येष्ठमविक्रेयं माता चाह कनीयसम् । विक्रेयं मध्यमं मन्ये राजन्पुत्रं नयस्व माम् ॥

राजन्	"ஆரசனே!	विक्रेयं	விற்கப்படத்தகுந்த
पिता	தந்தை	मध्यमं	நடுவான [வான
ज्येष्ठं	முத்தவனை	पुत्रं मां	பிள்ளையாகிய என்னை
अविक्रेयं	விற்கப்படமுடியாத வென்றது	नयस्व	{ தேவரீர் அழைத்துக் கொண்டு போக வேண்டுமாய்
आह	சொல்லிவிட்டார்.		{ நான் உள்ளன்புடன் வேண்டிக்கொள்ளு கிறேன்.
माता	தாய்		
कनीयसं	கடைசிபிள்ளையை	मन्ये	
च	அவ்விதமே என்றார்.		

गवां शतसहस्रेण शुनःशोपं नरेश्वरः । गृहीत्वा परमर्मातो जगाम रघुनन्दन ॥ २२ ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!	शुनश्शोपं	சுனச்சேபனை
नरेश्वरः	மானிடர்கொள்ளு மவன்	गृहीत्वा	வாங்கிக்கொண்டு
		परमर्मातोः	பரமதிருப்திகொண் டவனாய்
गवां	பசுமாடுகளின்	जगाम	திரும்பப்ரயான மாரினான்.
शतसहस्रेण	லக்ஷத்ததைக் கொடுத்து		

अम्बरीषस्तु राजर्षी स्थमारोप्य सत्वरं । शुनःशेषं महातेजा जगामाशु महाबलः ॥ २३ ॥

महाबलः	மகா சூரனும்,	आशु	உடனே
महातेजाः	மகா தெஜோவானும்,	स्थं	இரத்தத்தில்
राजर्षिः तु	ராஜர்ஷியுமாவ	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்
अम्बरीषः	அம்பரீஷன்	सत्वरं	வேகமாய் [கொண்டு,
शुनःशेषं	சுனச்சேபன்	जगाम	வழிகடந்தான்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकपष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1884



द्विपष्ठितमः सर्गः—अनुपत्तीरண்டालुது ஸர்க்கம் ॥ २२ ॥

अम्बरीष्यागः—அம்பரீஷ்யாகம்.

शुनःशेषं नरश्रेष्ठं गृहीत्वाऽथ महाबलः । व्यश्राम्यत्पुष्करे राजा मध्याह्ने रघुनन्दन ॥ १ ॥

शुनन्दन	“ரகுநந்தன !	राजा	மன்னர்
नरश्रेष्ठ	உத்தமபுருஷனான	अथ	அப்பொழுது
शुनःशेषं	சுனச்சேபன்	मध्याह्ने	ஒடுப்பகலில்
गृहीत्वा	கூடவே அழைத்துக் கொண்டு,	पुष्करे	புஷ்கரகேதுத்திரத்தில்
महाबलः	மகா பலவானான	व्यश्राम्यन्	தங்கி களைப்பாற்றினர்.

तस्य विश्रममाणस्य शुनःशेषो महायशाः । पुष्करक्षेत्रमागम्य विश्वामित्रं ददर्श ह ॥

तप्यन्तमृषिभिः सार्धं मातुलं परमातुरः

॥ २ ॥

पुष्करक्षेत्रं	புஷ்கரகேதுத்திரத் தீர்து	परमातुरः	உதிக மனவேதனைப் படுபவனாகி
आगम्य	வந்து,	ऋषिभिः	ஈசிகளுடன்
तस्य	அவன்	सार्धं	கூட
विश्रममाणस्य	களைப்பாறிக் கொண் புருக்கும்போது	तप्यन्तं	தவம்புரிந்துகொண் புருக்கும்
महायशाः	மகா புகழ்க்கு பரத் திரனாகிட்ட	मातुलं	அம்பரனான
शुनःशेषः	சுனச்சேபன்,	विश्वामित्रं ह	விசுவாமித்திரரையே
		दर्श	தீர்த்தக்கண்டான்.

विषण्णवदनो दीनस्तृष्णया च श्रमेण च ।

पपाताङ्के मुने राम वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

राम	“ராம !	अङ्के	மடையில்
विषण्णवदनः	வாடிவழுகத்தனாய்	पपात	விழுந்தான்.
तृष्णया च	தாகத்தாலும்,	हं	பின்வரும்
श्रमेण च	மனக்கவலைவாலும்	वाक्यं च	வாக்கியத்தையும்
दीनः	நீனனாய்	ह	காந்தப்பட்டு
मुनेः	முனிவருடைய	उवाच	கொன்னான்.

नमेऽस्ति माता न पिता ज्ञातयो न च बान्धवाः । तातुमर्हसि मां सौम्य धर्मेण मुनिपुङ्गव ॥

மே "எனக்கு
 माता தாய்
 न अस्ति இல்லை.
 पिता தந்தை
 न இல்லை.
 ज्ञातयः ஓர சிகளாகும்
 बान्धवाः च பராதாக்களும்
 न இல்லை. [சுய
 सौम्य மகா புண்யா த்மாவா-

मुनिपुङ्गव முனிவர் பெருமாவே !
 धर्मेण { தஞ்சமாயடைந் தவனை
 காப்பாற்றியே தீர
 வேண்டுமென்கிற
 தருமவிதிப்படி
 मां என்னை
 तातुं ரகழிக்க
 अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்
 கொள்ளக்கடவீர்.

त्राता त्वं हि नरश्रेष्ठ सर्वेषामपि कौशिक ॥ ५ ॥

कौशिक "குசிகவம்சத்துப்
 பிள்ளைய்]

त्वं हि தேவரீரொருவரே !
 सर्वेषां अपि எவர்களுக்கும்
 ताता அபயம் கொடுப்பவர்.

नरश्रेष्ठ पुत्रोऽस्योत्तमः ।

राजा च कृतकार्यः स्यादहं दीर्घायुरव्ययः ।

राजा च "அரசனும்,
 कृतकार्यः எடுத்த காரியம் வகை
 டினவனாக
 स्यात् ஆகவேண்டும்.
 अहं हि நா னும்
 अव्ययः குறைக்கி பாத்திரானு
 கா தவனாய்

स्वर्गलोकमुपाश्रीयां तपस्तप्त्वा ह्यनुत्तमम् ॥

दीर्घायुः செடுக்காலம் பிழைத்
 திருந்து
 अनुत्तमं சூப்புயர்வின்கை
 तपः தவத்தை
 तप्त्वा புரிந்துகிட்டு.
 स्वर्गलोकं ஸ்வர்க்கலோகத்தை
 उपाश्रीयाम् அடைந்தனூடிக்
 வேண்டும்.

त्वं मे नाथो ह्यनाथस्य भव भव्येन चेतसा ।

त्वं हि "தேவரீரே
 भव्येन தர்மமரண
 चेतसा எண்ணத்தால்
 ह्यनाथस्य நா தனிவந்த
 मे எனக்கு
 नाथः ரகழகாரக
 भव ஆகக்கடவீர்.

पितेव पुत्रं धर्मात्मंस्नातुमर्हसि किल्बिषात् ॥

धर्मात्मन् தர்மத்திலையே நிலைத்த
 மனமுடையவரே !
 पिता தந்தை
 पुत्रं புதல்வனை
 किल्बिषात् கட்டதடைசாரினின்று
 इव எவ்வண்ணமோ ஆவ்
 तातुं ரகழிக்க [வண்ணமே
 अर्हसि கடவீர்.]

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महातपाः ।

तस्य அவனுடைய
 तत् वचनं அந்த வார்த்தையை
 श्रुत्वा கேட்டதும்,
 महातपाः மகாதபஸ்ஸிவான
 विश्वामित्रः விசுவாமித்திரர்,

सान्त्वयित्वा बहुविधं पुत्रानिदमुवाच ह ॥

बहुविधं பலவிதமாய்
 सान्त्वयित्वा ஸமாதா னங்கொய்து,
 पुत्रान् பிள்ளைகளைப்பார்த்து,
 इदं उवाच இவ்வாறு சொன்னார்
 ह காண்]

यन्कृते पितरः पुत्राञ्जनयन्ति शुभार्थिनः । परलोकहितार्थाय तस्य कालोऽयमागतः ॥

யக்ருதே
பிதரஃ
சுபார்தினஃ
புதரானு
அனயந்தி

“எந்தப்பிரயோஜனம்
தைப் பெறுவதற்காக
தந்தைகள்
நன்மையில் பற்றுள்ள
பிள்ளைகளை
பெறுகின்றார்களே”
ஆக

परलोकहितार्थाय
तस्य
कालः
अयं
आगतः

மேலுலக நன்மைப்பெற
பெறும்பொருட்டே;
அதற்கு
ஏற்றவேளை
இதே
வந்திருக்கிறது.

अयं मुनिसुतो बालो मत्तः शणमिच्छति । अस्य जीवितमात्रेण मियं कुरुत पुत्रकाः ॥

अयं
मुनिसुतः
बालः
मत्तः
शरणे

“இந்த
ரிஷிபுத்திரனுடைய
பையன்
என்னிடமிருந்து
ஆபத்துக்காதா
ரகரித்தலை

इच्छति
पुत्रकाः
अस्य
जीवितमात्रेण
मियं
कुरुत

கொருகிறான்.
பிள்ளைகளை!
இவனுக்கு
உயிருடனிருக்கும்படி
செய்வதாலேயே
பிரியத்தை
செய்யுங்கள்.

सर्वे सुकृतकर्माणः सर्वे धर्मपरायणाः । पशुभूता नरेन्द्रस्य वृश्मिभ्यः प्रयच्छथ ॥ ११ ॥

सर्वे
सुकृतकर्माणः
सर्वे
धर्मपरायणाः

“ரிக்கள் எல்லோரும்
ஸக்கர்மங்களையே
ஆணவடி த்தவர்கள்.
ரிக்கெல்லோரும்
தர்மமொன்வதிலேர்ஸ
வவுமாய்க்கொண்டவர்

नरेन्द्रस्य
पशुभूताः
भ्यः
वृश्मि
प्रयच्छथ

அரசனுடைய
யாகபசுக்களாரிருந்து
அன்புகவா னுக்கு
சிறுப் தீமை
செய்யுங்கள்.

नाथवांश्च शुनःशेपो यज्ञश्चाविघ्नितो भवेत् । देवतास्तर्पिताश्च स्युर्मम चापि कृतं वचः ॥

शुनश्शेपः च
नाथवान्
यज्ञः च
अविघ्नितः
भवेत्
देवताः च

“சனச்சேபனும
ரஷிகளைக்கைப்பற்றி
என்பயனுடையவனு
வான்
யாகமும்
இடைதூறில்லாததாய்
முடியும்.
கேவதைகளும்

तर्पिताः
स्युः
मम
वचः अपि
कृतं च

சிறுப் தீசெய்க்கும்
பட்டவர்களாய்
ஆகார்கள்.
என்
கட்டியும்
{ கீழ் படித்து ஆணவடி
க்கப்பட்டதாகவும்
ஆகும் }

मुनेस्तु वचनं श्रुत्वा मधुष्यन्दादयः सुताः । साभिमानं नरश्रेष्ठ सलीलमिदमब्रुवन् ॥ १३ ॥

नरश्रेष्ठ
मधुष्यन्दादयः
सुताः
मुनेः
वचनं
श्रुत्वा तु

“புருஷோத்தம]
மதுஷ்யந்தை முத
குமாரர்கள் [ஸவ
ரிஷிபிண்குடைய
வார்த்தையை
கேட்டார்கள்.

साभिमाने
इदं
सलीलं
अब्रुवन्

{ தலைகொழுத்திருக்கி
தை நன்குவிளக்க
காட்டுகிறதாகிய
பிண்கண்ட மொழியை
பரிதூரமாய்
மொழிந்தார்கள்.

कथमात्मसुतान्हित्वा श्रायसेऽन्यसुतं विभो । अकार्यपिव पश्यामः श्वमांसमिव भोजने ॥

विभो	" பிரபுவே !	श्वमांसं	நாயினறச்சியானது
आत्मसुतान्	தனது பிள்ளைகளை	इव	எவ்வண்ணமோ
हित्वा	பறிகொடுத்து,		அவ்வண்ணமே
अन्यसुतं	அயலான் புதல்வனை	अकार्यं	செய்துமுடிக்க
कथमिव	என் தானே		வேண்டாததாக
श्रायसे	ரகிக்கப்பார்க்கிறீர் ?	पश्यामः	நாங்கள் அபிப்பிராயப்
भोजने	சாப்பாட்டல்		படுகிறோம் "

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां मुनिपुङ्गवः । क्रोधसंरक्तनयनो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ १५ ॥

पुत्राणां	புதல்வர்களான	मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்
तेषां	அவர்களுடைய	क्रोधसंरक्त-)	கோபத்தால் சிவந்த
वचनं	அந்த	नयनः)	கண்களுற்றவராகி
श्रुत्वा	சொல்லி	व्याहर्तुं	பின்கண்டபடி சாப
	கேட்டு,	उपचक्रमे	தலைப்பட்டார். [மிட

निःसाध्वसमिदं मोक्षं धर्मादपि विगर्हितम् । अतिक्रम्य तु मद्राक्यं दारुणं रोमहर्षणम् ॥

तु	"இது விடயத்தில்	धर्मात्	தருமவழியினின்றும்
महास्यं	எனது ரியமனத்தை	विगर्हितं	விளகினை தாயிருக்கி
अतिक्रम्य	அதிகமனம் செய்து,		றது.
मोक्षं	பதிலாய் சொல்லப்	रोमहर्षणं	மயிர்க்குச் செறியச்
इदं	இது [பட்டதாயி	अपि	செய்யும்வண்ணமாய்
	கொஞ்சமுத்தந்த	दारुणम्	கொஞ்சமெனும்
निःसाध्वसं	நன் குணங்கடக்		ஸதரிக்கமுடியாத
	காட்டுகிறது.		தாயுமிருக்கிறது.

श्वमांसभोजिनः सर्वे वामिष्टा इव जातिषु । पूर्णं वर्षसहस्रं तु पृथिव्यामनुवत्स्यथ ॥ १७ ॥

सर्वे	"நீக்கொல்லாதும்	श्वमांसभोजिनः	நாயினறச்சியை உண்
जातिषु	பிறப்புகளில்		கின்றவர்களாய்
वासिष्ठाः	வாசிஷ்டபுதல்வர்கள்	वर्षसहस्रं	ஆயிரம் வருஷங்கள்
इव	எவ்வண்ணமோ	एषं तु	பூர்ணமாகிறவரைக்
	அவ்வண்ணமே	पृथिव्यां	பூமியில் [கும்
		अनुवत्स्यथ	வலியுக்கள்."

कृत्वा शापसमायुक्तान्पुत्रान्मुनिवरस्तथा । शुनःशेषमुवाचार्तं कृत्वा रक्षां निरामयाम् ॥

मुनिवरः	"முனிவர் பெருமான்,	शुनःशेषं	கனச்சீகாரினை
पुत्रान्	புதல்வர்களை	निरामयां	ஆபத்தினின்றும் விடு
शापसमायुक्तान्	சாபத்தை அனுபவிக்க		கிக்கத்தற்கதாயிய
	கிறவர்களாக	रक्षां	ரகதாயத்திரப்பாடுபா
कृत्वा	செய்துகிட்டு,	कृत्वा	செய்தருளி, [கத்தை
भार्तं	மனவேதனைப்பட்டுக்	तथा	இன்னும்பிப்படியாய்
	கொண்டிருந்த	उवाच	உபதேசம்சொய்த
			குறிப்பும்.

पवित्राशैरासक्तो रक्तमाल्यानुलेपनः । वैष्णवं वृषमासाद्य वाग्भिरग्निमुदाहर ॥ १९ ॥

वर्षि	“தங்கத்தால் செய்யப் பட்டுள்ளதும்,	रक्तमाल्यानु- लेपनः	சிவந்த பூமாலைகளை யும் சந்தணப்பூச்சை புழுக்கையவனாய்
वैष्णवं	{ விஷ்ணுவை அடிக் டான தெவதையாய் ஆவா ஹனம் செய் துள்ள துமாண	पवित्राशैः आसक्तः वाग्भिः	தறுப்பைக்கயறுக கட்டுண்ட நீ, [எால் வேதரிக்குகனாருமி வைகளைச் சொல்லி
वृषं आसाद्य	பூபண் உம்பத்தை அடைந்து,	उदाहर	ஆர்

इमे तु गाथे द्वे दिव्ये गाथेथा मुनिपुत्रक । अम्बरीपस्य यज्ञेऽस्मिस्ततः सिद्धिमवाप्स्यसि ॥

मुनिपुत्रक	“நிஷியின் புதல்வா!	गाथे तु	நிக்குகளை ய
अम्बरीपस्य	அம்பரீஷருடைய	गाथेथाः	உறுக்கைய ஜிப்பா
अग्निम् यज्ञे	இந்த யாகத்தில்	ततः	அதனால் [யாக.
इमे द्वे	இந்த இரண்டு	सिद्धिं	மீட்டிப்பிடத்தை
दिव्ये	தெய்வசக்தியுள்ள	अवाप्स्यसि	பெறப்படலாம்.

शुनश्शेषो गृहीत्वा ते द्वे गाथे सुसमाहितः । त्वरया राजसिद्धं तमम्बरीपमुवाच ह ॥ २१ ॥

शुनश्शेषः	சுனச்சேபன்	ते राजसिद्धं	அந்த ராஜோத்தமனு
सुसमाहितः	சுகமாசித்தத்துடன்	अम्बरीपं	அம்பரீஷனை [ய
ते	அந்த	त्वरया ह	காலதாமதமின்றியே (கிட்டி)
द्वे गाथे	இரண்டு நிக்குகளை	उवाच	பின்வருமாறு கிண் ணப்பம்செய்தான்.
गृहीत्वा	கிடுகித்துக்கொண்டு,		

राजसिंह महासत्त्व शीघ्रं गच्छावहे सदः । निर्वृत्यस्व राजेन्द्र दीक्षां च समुपाहर ॥ २२ ॥

महासत्त्व	மகா தருமசாலியம்	गच्छावहे	போகுவாம்.
राजसिंह	ராஜோத்தமனுமாயிவ	च दीक्षां	உடனே யாகதிகைசு
राजेन्द्र	அரசர்க்காமரனை!	समुपाहर	உடையும். [ய
शीघ्रं	சீக்ரமாக	निर्वृत्यस्व	நீதவரீட்டித்தெய்வ முடித்துக்கொள்ளும்.
सदः	யாகசாலைக்கு		

ऋषिपुत्रस्य तद्वाक्यं श्रुत्वा हर्षसमुत्सुकः । जगाम नृपतिः शीघ्रं यज्ञवाटमत्तन्द्रितः ॥ २३ ॥

नृपतिः	“மன்னன், நிஷிபுதல்வனது	अतन्द्रितः	{ எயந்து போகாதவ ண்ணமாய் அத்யந்த ஜாக்கிரதைபுடனிரு ப்பவனாகி
ऋषिपुत्रस्य तत् वाक्यं श्रुत्वा	அந்த விண்ணப்பத் தெனிக்கொண்டு, [கை மயிற்சுச்செறியும்வ ண்ணமாய் காரியத் தின் துட்பம் தெரி யாதவனாய், சுண்டு கொள்ளவேண்டுமெ ன்ற ஆவனூடனிரு ப்பவனாயும்		
हर्षसमुत्सुकः		शीघ्रं	உடனேயே
		यज्ञवाटं	யாகசாலைக்கு
		जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.

सदस्यानुमते राजा पवित्रकृतलक्षणम् । पशुं रक्ताम्बरं कृत्वा यूपे तं समयोजयत् ॥२४॥

राजा	அரசன்,	रक्ताम्बरं	சிவந்த வஸ்திரதாரி
सदस्यानुमते	யாசகஸ்பயினர்களின் அனுமதியின்பேரில்	कृत्वा	பாபும்
पशुं	யாகபசுவாக வந்திரு	यूपे	அலக்கரித்து,
तं	அவனை [கன்ற	समयोजयत्	பூபஸ்தம்பத்தில்
पवित्रकृतलक्षणं	{ தருப்பைக்கயற்றால் க ட்டப்பட்ட வகைகளைத் தை உடையவனாயும்		சேர்த்து கட்டிவைத் தான்.

स वदो वाग्भिरय्याभिरभितुष्टाव वै सुरौ । इन्द्रमिन्द्रानुजं चैव यथावन्मुनिपुत्रकः ॥२५॥

वदो:	கட்டுண்ட வானு	यथावत् एव	உபதேசிக்கப்பட்ட படியே
सः	அந்த	अय्याभिः	உத்திருஷ்டமான
मुनिपुत्रकः	சிவிகுமாரன்	वाग्भिः	ரிக்குகளைச் சொல்லி
सुरौ	இருந்தவனைகளாகிய	अभितुष्टाव वै	ஸ்துதிசெய்து ஜபித் தான்.
इन्द्रं	இந்திரனையும்		
इन्द्रानुजं च	நாராயணனையும்		

ततः प्रीतः सहस्राक्षो रहस्यस्तुतिर्षितः । दीर्घमायुस्ततः प्रादाच्छुनश्शोपाय वासवः ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रीतः	உள்ளம் குளிர்ந்தவ
रहस्यस्तुति-}	மாயையாகிற மந்திரத்	ततः	அதனால் [அகி
र्षितः }	தால் ஆதரிக்கப்பட டவானு	शुनश्शोपाय	கனச்சேபனுக்கு
सहस्राक्षः	ஆயிரம் கண்ணானு	दीर्घं	நீடித்த
वासवः	இந்திரன்,	आयुः	உடைவா முகையை
		प्रादात्	வரமாக அளித்தார்.

स च राजा नरश्रेष्ठ यज्ञस्य च समाप्तवान् । फलं बहुगुणं राम सहस्राक्षप्रसादजम् ॥२७॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	फलं च	சித்தியையும்
राम	ராம!	सहस्राक्ष-}	இந்திரனது அனுக்கி
सः	அந்த	प्रसादजं }	ரகத்தானுண்டான
राजा च	அரசனும்	बहुगुणं	அதிகிசேஷமாய்தாய்
यज्ञस्य	யாகத்தின்	समाप्तवान्	பெற்றான்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा तपस्तेपे महातपाः । पुष्करेषु नरश्रेष्ठ दश वर्षशतानि सः ॥ २८ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	विश्वामित्रः अपि	விசுவாமித்திரரும்
सः	அந்த	पुष्करेषु	புஷ்கர தீர்த்தக்க ளங்களில்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	दश वर्षशतानि	ஆயிரம் வருஷகாலம்
महातपाः	பெரும் தவமுடையவ ருமான்	तपः	தவத்தை
		तेपे	புரிந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाल्मीकिरामायणे द्विषष्टितमः सर्गः ॥



त्रिपष्टितमः सर्गः—அறுபத்திழுவன்ருவது ணக்கம் || ६३ ||

मेनकासमागमः—மேனகையுடனிருப்பது.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु व्रतस्नातं महामुनिम् । अभ्यागच्छन्सुराः सर्वे तपःफलचिकीर्षवः ॥ १ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிர வருஷகாலம்	सुराः	தேவர்கள்
पूर्णे तु	நிறைந்து கழிந்ததுமே	सर्वे	எல்லோரும்
व्रतस्नातं	தவவ்ரதம் முடிந்தவரான	तपःफल- चिकीर्षवः	தவத்தின் பயனளிக்க எண்ணக்கொண்ட வர்களாகி
महामुनिं	மஹரிஷியிடம்	अभ्यागच्छन्	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

अब्रवीत्सुमहातेजा ब्रह्मा सानुनयं वचः । ऋषिस्त्वमसि भद्रं ते स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः ॥

सुमहातेजाः	மிகப் பெருமொளி யுடையவரான	स्वार्जितैः	உன்னால் சீராய்ப்பட்டு சம்பாதிக்கப்பட்ட
ब्रह्मा	பிரம்மா	शुभैःकर्मभिः	புண்பச்செயல்களின்
वचः	பின்வரும் சொல்லை	त्वं	நீ [பலன்களாலே
सानुनयं	நாளுக்காய்	ऋषिः	ரிஷியாக
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு ளினார்.	असि	ஆக இருக்கிறாய்.
		ते	உனக்கு
		भद्रम्	இதுதானாயினது.

तमेवमुक्त्वा देवेशस्त्रिदिवं पुनरभ्यगात् । विश्वामित्रो महातेजा भूयस्तेपे महत्तपः ॥ ३ ॥

एवं	இப்படி	अभ्यगात्	போய்ச்சேர்ந்தார்.
तं	அவரைப் பார்த்து	महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான
उक्त्वा	சொல்லிக்ிட்டு,	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரரும்
देवेशः	தேவர்கோமான்	भूयः	மதுபடி யும்
पुनः	திரும்பி	महत् तपः	பெரும் தவத்தை
त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு	तेपे	உணவடிந்தார்.

ततः कालेन महता मेनका परमाप्सराः । पुष्करेषु नरश्रेष्ठ स्नातुं समुपचक्रमे ॥ ४ ॥

ततः	அதற்குமேல்	मेनका	மேனகை
महता	வெகு	पुष्करेषु	புஷ்கர தீர்த்தங்களில்
कालेन	காலத்திற்குப்பின்	स्नातुं	ஸ்நானம்செய்ய
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!	समुपचक्रमे	போய்க்ருவார்.
परमाप्सराः	உத்தமபரிபரஸ்வரான		

तां ददर्श महातेजा मेनकां कुशिकात्मजः । रूपेणाप्रतिमां तत्र विद्युत् जलदे यथा ॥

दृष्ट्वा कन्दर्पवशगो मुनिस्तामिदमब्रवीत् ॥ ५ ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாகிய	मेनकां	மேனகையை
कुशिकात्मजः	கிசுவாமித்திரர்,	ददर्श	ஒருஸமயம் கண்முன் கண்டார்.
तत्र	அங்கிடத்தில்	दृष्ट्वा	கண்டதுமே,
जलदे	மேகத்தில்	मुनिः	முனிவராகுமவர்
विद्युत्	மின்னல்கொடியை	कन्दर्पवशगः	மன்றதனது வசமாகி
यथा	போன்றவளாய்	तां	அவளைப்பார்த்து
रूपेण	வடிவழகால்	इदं	பின்வருமாறு
अप्रतिमां	ஒப்பற்றவளாயிருக்க	अब्रवीत्	பேசினார்.
तां	அந்த [கும்,		

अप्सरः स्वागतं तेऽस्तु वस चेह ममाश्रमे । अनुगृहीष्व भद्रं ते मदनेन सुमोहितम् ॥ ६ ॥

अप्सरः	“ அப்சரஸ்தே !	आश्रमे च	! அசரமத்திலேயே
ते	உனது	वस	இருந்துவிடு.
इह	இங்கிடத்தில்	मदनेन	காமத்தால்
स्वागतं	வரவால் சேறமமே	सुमोहितं	பிதவும் போகமடைந் திருக்குமென்னை
अस्तु	உண்டாகட்டும்.	अनुगृहीष्व	{ உள்ளம் குவிரந்து கடாகவித்து காற்றுக் கொள்வாயாக.
ते	உனக்கு		
भद्रं	பெரும் புகழ் உண்டா		
मम	எனது [கட்டும்.		

इत्युक्त्वा सा वरारोहा तत्र वासमथाकरोत् । तपसो हि महाविद्यो विश्वामित्रमुपागतः ॥

इति	இவ்விதமாய்	तत्र	அங்கிடத்தில்
वक्त्वा	வேண்டுகொள்ளப்பட்ட உவளான	वासं	வாஸத்தை
वरारोहा	{ மனதைக்கொள்ளை கொள்ளும் அழகு வாய்ந்து விளங்கும்.	अकरोत्	எற்றுக்கொண்டார்.
सा	அவள்,	हि	ஆனதுபற்றி
अथ	அப்பொழுது	विश्वामित्रं	கிசுவாமித்திரருக்கு
		तपसः	தவத்திற்கு
		महाविद्यः	பெருமிடையுறு
		उपागतः	ஊம்பளித்துவிட்டது.

तस्यां वसन्त्यां वर्षाणि पञ्च पञ्च च राघव । विश्वामित्राश्रमे तस्मिन् सुखेन व्यतिचक्रसुः ॥

राघव	“ ஸ்ரீராகவ !	पञ्च पञ्च च	ஐந்தேதாடைந்து சேர்ந் த (பத்து)
तस्मिन्	அந்த	वर्षाणि	வருஷங்கள்
विश्वामित्राश्रमे	கிசுவாமித்திராசரம த்தில்	सुखेन	{ பொழுதுபோகும் வழிதெரியாதவண் ணமாய்
तस्यां	அவள்	व्यतिचक्रसुः	கழிந்துவிட்டன.
वसन्त्यां	வளித்துக்கொண்டிரு க்கும்போது		

अथ काले गते तस्मिन्निश्वामित्रो महामुनिः । सर्वत्र इव संवृत्तश्चिन्ताशोकपरायणः ॥

तस्मिन्	அந்த	सर्वत्र:	எங்குள்ளெங்கு
काले	காலம்	इव	முற்றிலும்
गते	சென்ற	चिन्ताशोक-	} கவலைநிலும் க்லைசத்
अथ	பின்	परायणः	
विश्वामित्तः	விசுவாமித்திர	संवृत्तः	ஆழிவிட்டார்.
महामुनिः	மஹானிதி.		

शुद्धिर्मुनेः समुपपन्ना सामर्षा रघुनन्दन । सर्वे सुराणां कर्मोत्तयोऽपहरणं महत् ॥ १० ॥

रघुनन्दन	“ ரகுந்தன !	सामर्षा	} மேற்கொண்ட காரியத் தை முற்றிலும் கிடை பெற்றியே தீரவேண்டு மென்றிருக்கிய
एतत् सर्वं	இதெல்லாம்	बुद्धिः	
तपोऽपहरणं	தவத்தை காலம்செய்த வதற்காகவாஸ	सुने:	நினைக்கு
सुराणां	தேவர்களுடைய	समुपपन्ना	உண்டாயிற்று.
महत्	பெரிய		
कर्म	காரியம் (என்று)		

अहोरात्रापदेशेन गताः संवत्सरा दश । काममोहाभिभूतस्य विद्याऽयं समुपस्थितः ॥११॥

काममोहाभि-	} कामமோஹத்தில் மு முக்கிடந்துவிட்ட அவருக்கு	अहोरात्रापदेशेन	ஆர் பகலிரவுக்குச் சம
भूतस्य		गताः	செழிந்தவிட்டனர். [பாச
दश	பத்து	अयं	இந்த
संवत्सराः	வருஷங்கள்	विद्याः	தவத்தின் கைபூறு
		समुपस्थितः	விடைந்தது.

विनिःश्वसन्मुनिवरः पश्चात्तापेन दुःखितः । भीतामप्सरसं दृष्ट्वा वेपन्तीं प्राञ्जलिं स्थिताम् ॥

मेनकां मधुरैर्वाक्यैर्विमृज्य कुशिकात्मजः । उत्तरं पर्वतं राम विश्वामित्रो जगाम ह ॥

राम	“ ராம !	मेनकां	மேனகையை
कुशिकात्मजः	குசிகரின் புதல்வரும்,	प्राञ्जलि	சைகப்படுக்கொண்டு,
मुनिवरः	முனிவர் பெருமாளும்,	वेपन्ती	உடல் கடுக்க
पश्चात्तापेन ह	புத்திதடுமாறிவிட்ட கவலத்தோடு	भीतां	பயம்டைந்திருக்கிறவ
दुःखितः	மனம்சொந்த	दृष्ट्वा	கவனித்து, [எாய்,
विनिःश्वसन्	} பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டிருந்தவரு பாண	मधुरैः	இனிய
विश्वामित्तः		விசுவாமித்திரர்,	वाक्यैः
स्थितां	ஆழிவிட்டத்திலிருந்த	विमृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பி
अप्सरसं	அப்ஸரசை	उत्तरं	விடக்கு [விட்டு,
		पर्वतं	மலைப் பாதைசத்துக்கு
		जगाम	புறப்பட்டுப்போனார்.

स कृत्वा नैष्ठिकीं बुद्धिं तमुक्तामो महातपाः । कौशिकीतीरमासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

महातपाः	மஹாதபஸ்ஸிவாசுயம்	बुद्धिं	தீர்மானத்தை
सः	ஆவர்,	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
कौशिकीतीरं	கொச்சிகதீர்க்கணாயை	तपुक्तामः	தவம்செய்கிறதிலேயே
आसाद्य	ஆசாடிய		ஏகாக்ரகித்தாராகி
नैष्ठिकीं	{ தவத்தின் இடைபுற களுக்கு இடம் கொ டுக்கிறதில்லை என்கி றதாகிய	सुदारुणं	மஹாகடுமைபான
		तपः	தவத்தை
		तेपे	புரிந்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरे तपसि तिष्ठतः । उत्तरे पर्वते राम देवतानामभूद्भयम् ॥ १५ ॥

राम	"சீராம!	घोरे	உக்கிரமான
उत्तरे	வடக்கு	तपसि	தவத்தில்
पर्वते	மலைப்பாதேசத்தில்	तिष्ठतः	நிலைகொண்டிருக்கவே
वर्षसहस्राणि	ஒருஆயிரம் வருஷம்	देवतानां	தேவதைகளுக்கு
तस्य	ஆவர்	भयं	திகில்
		अभूत्	உண்டாகிவிட்டது.

आमन्त्रयन्समागम्य सर्वे सर्पिणाः सुराः । महर्षिशब्दं लभतां साध्वयं कुशिकात्मजः ॥

सर्पिणाः	ரிஷிகணங்களோடு	भयं	இவர்
सुराः	தேவர்கள் [கூடிய	महर्षिशब्दं	மஹரிஷிப்பட்டத்தை
सर्वे	எல்லோரும்,	लभतां	ஆடையட்டும்' என்று
समागम्य	ஒன்றுகூடி,		
कुशिकात्मजः	விசுவமித்திரர்	आमन्त्रयन्	{ பிரம்மதேவனை தியா னித்து பிரார்த்தித் தார்கள்.
साधु	'இதுவனரில் செய் ததுபோதுமே		

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । अग्रवीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

सर्वलोकपितामहः	பிரம்மதேவர்	विश्वामित्रं	விசுவமித்திரரைக் கண்டு
देवतानां	தேவதைகளின்	मधुरं	ஆணுகவாயிருக்கும்
वचः	பிரார்த்தனைக்கு	वाक्यं	பின்வரும்சொல்லை
श्रुत्वा	இணங்கி,	अग्रवीन्	திருவாய்மணந்தருகி னார்.
तपोधनं	தபோத்தியாகிய		

महर्षे स्वागतं तैःस्तु तपसोऽप्येन तोषितः । महवृषिमुख्यत्वं ददामि तव कौशिक ॥ १८ ॥

कौशिक	"விசுவமித்திரே!	महर्षे	'மஹர்ஷீ'னும்
उपेन	உக்கிரமான	ददामि	பட்டப்பெயரையும்
तपसा	தவத்தால்		நான் வரமாயளிக்கி
तोषितः	நான் வந்தோஷபடை		தேன்.
तव	உனக்கு [ந்தேன்.	महर्षे	தேற மஹரிஷியே!
अरिमुख्यत्वं	{ ரிஷிகளில் விசேஷ மரம் கொண்டபு படுதலையும்,	ते	உனக்கு
		स्वागतं	சென்பத
		अस्तु	உண்டாகட்டும்.

ब्रह्मणस्तु वचः श्रुत्वा विश्वामित्रस्तपोधनः । प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा प्रत्युवाच महायशः ॥

तपोधनः	தடுபாதி தியாகும	प्रणतः	முடி தாழ்த்தி நமஸ்கரித்தவராய்
महायशः	பெரும்புகழ்ப்படைத்த	प्राञ्जलिः	அஞ்சலி நிறுண்டவராய்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	भूत्वा	ஆகி,
ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரின்	प्रत्युवाच	பின்னண்டவரான விண்ணப்பம்செய்தார்.
वचः	திருவாய்க்கை		
श्रुत्वा तु	கேட்ட உடனே,		

ब्रह्मर्षिशब्दमनुजं स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः । यदि मे भगवानाह ततोऽहं विजितेन्द्रियः ॥

भगवान्	பிரம்மதேவர்	आह	ஐப்பவே திருவாய்
स्वार्जितैः	என்னால் ஸம்பாதிக்க	यदि	என்ற தருணிகுரர்
शुभैः	புண்ணிய [பாட்ட	ततः	அதிலிருந்து
कर्मभिः	கர்மபலங்களால்	अहं	என்
मे	எனக்கு	विजितेन्द्रियः	துக்கிரியவிக்ரமமுடையவானுதுவேன்.
अनुजं	ஐப்பற்றதாகிய		
ब्रह्मर्षिशब्दं	பிரம்மர்ஷிசுப்ப		

तमुवाच ततो ब्रह्मा न तावच्च जितेन्द्रियः । यतस्व मुनिशार्दूल इत्युक्त्वा त्रिदिवं गतः ॥

ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்,	जितेन्द्रियः न	தீக்கை திரியனுக்கில்லை.
तं	அவருக்கு	यतस्व	நீ ஜாக்கிரதை யாயிரு
ततः	அதற்கு	इति	ஐவ்விதம் [கதபார்.
उवाच	ஐப்படி பதினளித்தார்.	उक्त्वा	திருவாய்மன்ற தருளி
मुनिशार्दूल	முனிவர் பெருமானே		கிட்டி,
त्वं	நீ	त्रिदिवं	பிரம்மதோகத்திற்கு
तावत्	இன்னும்	गतः	எழுந்தருள் கிட்டார்.

विप्रस्थितेषु देवेषु विश्वामित्रो महामुनिः । ऊर्ध्ववाहुर्निरालम्बो वायुभक्षस्तपश्चरन् ॥२२॥

घर्षे पञ्चतपा भूत्वा वर्षास्वाकाशमंश्रयः । शिशिरे सलिलस्थायी राज्यहानि तपोधनः ॥

एवं वर्षसहस्राणि तपो घोरमुपागमत् ॥ २४ ॥

तपोधनः	தடுபாதி தியாகும	वायुभक्षः	காற்றின் னறையே
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	तपः	புஜிப்பவராய்,
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்.	चरन्	செய்ததை
देवेषु	தேவர்கள்	घर्षे	புரிவராய்,
विप्रस्थितेषु	அந்தர் தந்தாண்மான்	पञ्चतपाः	கோகடையில்
	வளையில்	वर्षासु	நாற்புறமும் ஆக்கினி ஐவால்கள் தகிக்க தலைதா சூர்யபகவான் தகிக்க இருப்பவராய், மழைகாலங்களில்
ऊर्ध्ववाहुः	கைகளை உயரத்தூள் கிட்டுகாண்டி,		
निरालम्बः	நிரம்பலன் னாரில்லாதவராய்.		

आकाशसंभ्रयः	முட்டையில்லா வெளி யில் நிற்கின்றவராய்,	भूवा	தீருகதுகொண்டு,
शिशिरे	குளிகர்வலத்தில்	बोरे	உக்கிரமான
सलिलस्थायी	துளத்தினுள் கிடப்ப	तपः	தவத்தை
एवं	இவ்விதமாய் [வராகி,	वर्षसहस्राणि	அனேகாபிரஸூலந காலம்
राज्यहानि	இரவுகளிலும் பகல்க ளிலும் இடைவிடாமல்	उपागमत्	அனுக்கடித்தார்.

तस्मिन्संतप्यमाने तु विश्वामित्रे महासुनौ । संभ्रमः सुमहानासीत्सुराणां वासवस्य च ॥

तस्मिन्	அந்த	सुराणां	தேவர்களுக்கும்
विश्वामित्रे	வி.சுவாமித்திர	वासवस्य च तु	தேவோந்திரனுக்கு மொவெளில்
महासुनौ	மஹாசுனி,	सुमहान्	பிகப்பொரிதான
संतप्यमाने	தவம்புரிந்துகொண்ட சூக்குமளவில்	संभ्रमः	திகில்
		आसीत्	உண்டாய்விட்டது.

रम्भापसरसं शकस्सर्वैस्सह महद्रुणैः । उवाचात्महितं वाक्यमहितं कौशिकस्य च ॥२६॥

महद्रुणैः	தேவக்கூட்டங்கள்	आत्महितं	தம்மனுக்கு அனுகூல மும்
सर्वैः	எல்லாருடனும்	कौशिकस्य	கொள்கிகளுக்கு
सह	கூட	महितं च	பாதிசுலபமான
शकः	தேவோந்திரன்,	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
रम्भां	ரம்பைய எனும்	उवाच	மொழிந்தார்.
अपसरसं	அபசரையைப்பார்த்து		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1938.



चतुःषष्टितमः सर्गः—अनुपத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௪ ॥

* ர்மாஷாப:—ரம்பையின் சாபம்.

सुरकार्यमिदं रम्भे कर्तव्यं सुमहच्चया । लाभनं कौशिकस्येह काममोहसमन्वितम् ॥ १ ॥

रम्भे	" ரம்பையே!	खया	உன்னால்
इह	இப்போது	कर्तव्यं	செய்யப்படவேண்டி
कौशिकस्य	கொள்கிகளுக்கு	इदं	இது [பது.
काममोहसमन्वितं	சிந்தின்பக்களில் மொ றுத்தா னுண்டாக்கிய	सुरकार्यं	தேவர்களுக்காக வேண்டியகாரியம்.
लाभनं	மனத்தடுமாற்றம்	सुमहत्	பிக்க அளர்யமானது.

तथोक्ता साऽप्सरा राय सहस्राक्षेण धीमता । व्रीडिता प्राञ्जलिर्भूत्वा मत्युवाच सुरेश्वरम् ॥

राम	" ஸ்ரீராம!	सा	அவன்
धीमता	தீமதானவ	व्रीडिता	கணவர மனடந்தி,
सहस्राक्षेण	இந்திராணம்	प्राञ्जलिः	கைகருவித்தவளாக
तथा	அவ்விதமாக	भूत्वा	இருந்துகொண்டு,
उक्ता	ஆங்கூர்பிக்கப்பட்டவ	सुरेश्वरं	தேவரந்திரனைப் பார்த்து
	गगन	मत्युवाच	பின்வருமாறு மறு மொழி சொன்னான்.
अप्सराः	ஆப்சராணாகும்		

अयं सुरपते घोरो विश्वामित्रो महामुनिः । क्रोधमुत्सृजते घोरं मयि देव न संशयः ॥

ततो हि मे भयं देव प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ ३ ॥

सुरपते	தேவர்கள்கோவே!	उत्सृजते	காட்டிவிடுவார்.
देव	சூனார்ஹராகிய	संशयः न	இதற்கையமின்றி.
देव	இந்திரபகவானே!	हि	ஆகையால்
अयं	இந்த	मे	எனக்கு
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர் [கிய	भयं	பயமாயிருக்கிறது.
घोरः	மஹாமாகபிமைதக்-	ततः	அப்படி இருப்பதால்
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்.	प्रसादं	அனுக்கிரஹத்தை
मयि	என்மீது	कर्तुं	செய்ய
घोरं	அவற்றையமாயிருக்கும்	अर्हसि	தேவரந்திரவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
क्रोधं	கோபத்தை		

तामुवाच सहस्राक्षो वेषमानां कृताञ्जलिम् । मा भैषि रंभे भद्रं ते कुरुष्व मम शासनम् ॥

सहस्राक्षः	இந்திரன்	मम	எனது
वेषमानां	உடல்கடுக்கி	शासनं	சட்டினையை
कृताञ्जलि	கைகருப்பிக்கொண்டு சின்ற	कुरुष्व	சீ செய்துமுடி.
तां	அவளைப்பார்த்து	मा भैषिः	பயப்படாதே
उवाच	பின்வருமாறு மொழிக்	ते	உனக்கு [(ஆர்ஷம்).
रंभे	ரம்பையே! [தார்.	भवम्	பெரும்புகழ் உண்டா கட்டும்!

कोकिलो हृदयमाही माधवे रुचिरदुमे । अहं कन्दर्पसहितः स्थास्यामि तव पार्श्वतः ॥

अहं	நான்	हृदयमाही	மனதை கொள்ளை கொள்ளும்
रुचिरदुमे	செழிப்பாயிருக்கும் மலர்க்களையுடைய	कोकिलः	குரிலுருவமுடையவ
माधवे	வசந்தகாலத்தில்	तव	உனது [ஆய்
कन्दर्पसहितः	மன்மதவே ஆணவ வம்செய்துகொண்டு	पार्श्वतः	பக்கத்தில்
		स्थास्यामि	இருந்து காப்பாற்ற கின்றேன்.

त्वं हि रूपं बहुगुणं कृत्वा परमभास्वरम् । तमृषिं कौशिकं रम्भे भेदयस्व तपस्विनम् ॥

रम्भे	“ரம்பையே]	तं	அந்த
त्वं हि	நீயேயெனில்	तपस्विने	தவம் புரிந்துகொண் டருக்கும்
बहुगुणं	வெகு ரஸனிசேஷங்க ளையுடையதும்,	कौशिकं	கௌசிக
परमभास्वरं	மிகவும் ஜ்வலிப்பதான	ऋषिं	ரிஷியை
रूपं	உருவத்தை	भेदयस्व	சபலசித்தராகச் செய் துகிடு.
कृत्वा	பரிக்கொடுத்த,		

सा श्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा रूपमनुत्तमम् । लोभयामास ललिता विश्वामित्रं शुचिस्मिता ॥

सा	ஆவள்	ललिता	காமலிகாரத்தை உண் டுபண் ணுகிறவளாகி
तस्य	அவனுடைய	शुचिस्मिता	மாசற்ற புன்முறுவ லுடன்
वचनं	ஆக்கினையை	विश्वामित्रं	விர்வாமித்திரரை
श्रुत्वा	கொண்டுகொண்டு,	लोभयामास	ஆசைகாட்டி போற்றி க்கச்செய்தாள்.
अनुत्तमं	ஒப்பவற்ற		
रूपं	உருவத்தை		
कृत्वा	எடுத்தாக்கொண்டு,		

कोकिलस्य तु शुभाव वल्यु व्याहरतः स्वनम् । संपहृष्टेन मनसा तत एनामुदैक्षत ॥ ८ ॥

वल्यु	மனோஹரமாய்	मनसा	மனத்துடன்
व्याहरतः	கவகிற	शुभाव	செவியற்றார்.
कोकिलस्य	குகிலனுடைய	ततः	அதே ஸமயத்தில்
स्वनं	குரலை	एतां तु	இவனையும்
संपहृष्टेन	மிக்க உற்சாஹத்து டனிருக்கும்	उदैक्षत	கண்முன் கண்டார்.

अथ तस्य च शब्देन गीतेनाप्रतिमेन च । दर्शनेन च रम्भाया मुनिः सन्देहमागतः ॥

तस्य	அதனுடைய	गीतेन च	பாட்டாலும்,
शब्देन च	குரலினாலும்	मुनिः	ரிஷி,
रम्भायाः	ரம்பையினுடைய	अथ	அப்பொழுது
अप्रतिमेन	ஒப்பற்ற	सन्देहं	ஆபத்தை
दर्शनेन च	உருக்காகிவாலும்,	आगतः	கண்டுகொண்டார்.

सहस्राक्षस्य तत्कर्म विज्ञाय मुनिपुङ्गवः । रम्भां कोपसमाविष्टः शशाप कुशिकात्मजः ॥

कुशिकात्मजः	விசுவாமித்திர	विज्ञाय	ஞான திருவ்புயால் கண்டுகொண்டு,
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	कोपसमाविष्टः	கொபாவொங்கொண்
सहस्राक्षस्य	இந்திரனுடைய	रम्भा	ரம்பையை [டவராய்
कर्म	காரியமாக	शशाप	பின்வருமாறு சபித் தார்.
तत्	அதை		

यन्मां लोभयसे रम्भे कामक्रोधजयैषिणम् । दश वर्षसहस्राणि शैली स्यास्यसि दुर्भगे ॥

ரம்பே	“ரம்பையே!	யது	என்கிற காரணத்தால்
காமக்ரோ- ஜயேஷிண	காமத்தையும், க்ரோ- தத்தையும் அடக்கி வெள்ள ஆணத்தில்கொ- ண்டிருப்பதற்கென்கூடும்	துர்மோ	{ அசட்டைசெய்து தள்ளிவிடப்பட்ட துஷ்டையே
மா	எனனை	दश वर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வருஷ காலம்
लोभयसे	{ நீ ஆசைகாட்டி தூர் மூர்க்கத்திலிருக்க வந்திருக்கின்றனை.	शैली	கல்லுருவமாய்
		स्यास्यसि	நீ இருக்கக்கடவாய்.”

ब्राह्मणः सुमहातेजास्तपोवलसमन्वितः । उद्दरिष्यति रम्भे त्वां मत्क्रोधकलुषीकृताम् ॥

रम्भे	“ரம்பையே!	मत्क्रोधकलुषीकृतां	என் கோபத்தால்
तपोवलसमन्वितः	தபோவலசமன்வ- ண்டாகிய,	त्वां	கெடுத்த உன்னை
सुमहातेजाः	ப்ரானித்திபெற்றமஹா- தேஜோவானாகிய,	उद्दरिष्यति	ஆபத்தினின்று விடுவி- ப்பார்.”
ब्राह्मणः	பிரம்மதேவரின் புதல்வர்,		

एवमुक्त्वा महातेजा विश्वामित्रो महासुनिः । अशकुवन्धारयितुं कोपसन्तापमात्मनः ॥१३॥

महातेजाः	மிகத்தேசடைய	आत्मनः	தன்னுடைய
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர	कोपसन्तापं	{ கோபத்தால் விளைந்து விட்டதை நினைத்து நி- னைத்து வருந்துவதை அடிக்க
महासुनिः	முனிவர் பெருமான்	धारयितुं	முடியாதிருத்தார்.
एवं	இந்தபிரகாரம்	अशकुवन्	
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு,		

तस्य शापेन महता रम्भा शैली तदाऽभवत् । वचः श्रुत्वा च कन्दर्पो महर्षेः स च निर्गतः॥

महर्षेः	மஹரிஷியின்	वचः	சாபச்சொல்லை
महता	வீண்பேரகாத	श्रुत्वा च	கேட்ட மாதிரித்தி- லேயே,
शापेन	சாபத்தாலே	कन्दर्पः	{ மன்மதனை ஆவாஹ- னம்செய்துகொண்டி- ருந்த
तदा	அப்போதே	सः च	அவனும்
रम्भा	ரம்பை	निर्गतः	அந்தர், த்தானமாயி- னார்.
शैली	கல்லுருவமுடையவ- ளாய்		
अभवत्	ஆய்விட்டான்.		
तस्य	அவருடைய		

कोपेन सुमहातेजास्तपोऽपहरणे कृते । इन्द्रियैरजितै राम न लेभे शान्तिमात्मनः ॥ १५ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सुमहातेजाः	பிரசித்திபெற்ற மஹா
अजितैः	அடக்கத்தில் வைக்கப் பட்டபாத	भामनः	தேவஸ்வியா குமாவர்
इन्द्रियैः	இத்திரியங்களால்	तपोऽपहरणे	தனக்கு
कोपेन	கொபத்திற்கு இடம் கொடுத்துவிட்டதால்	कृते	தவத்தினிடையூறு
		शान्ति	ஸம்பலித்துவிட்டதில்
		न लेभे	கலவரமின்மையை
			அடையவில்லை.

बभूवास्य मनश्चिन्ता तपोऽपहरणे कृते ॥ १६ ॥

अस्य	இவருக்கு	कृते	உண்டாயிருக்கும்
तपोऽपहरणे	தவத்திற்குக் கொடு	मनश्चिन्ता	விஷயத்தில்
		बभूव	மனதில் ஓர் ஸக்கல்பம்
			உதித்தது.

नैव क्रोधं गमिष्यामि न च वक्ष्ये कथञ्चन । अथवा नोच्छ्वसिष्यामि संवत्सरशतान्यपि ॥

संवत्सरशतानि अपि	தூற்றுக்கணக்கான வருஷங்கள் வரைக் கும்புட	वक्ष्ये न	நான் வாய்திறக்கும்
कथञ्चन	எப்படியானாலும்கூட	अथवा	பேசா திருப்பேணுக.
क्रोधं एव	கொபமென்பதிற்கே	च	இதுமட்டுமல்ல
गमिष्यामि न	நான் இடங்கொடுக்கா திருப்பேணுக.	उच्छ्वसिष्यामि न	இன்னும் முச்சக்காற்றேயும் வெளிவிடா திருப் பேணுக.

अहं विशेषयिष्यामि ह्यात्मानं विजितेन्द्रियः । तावद्यावद्धि मे प्राप्तं ब्राह्मण्यं स्वतपोऽर्जितम् ॥

अनुच्छ्वसन्नभुञ्जानस्तिष्ठेषं शाश्वतीः समाः ॥ १८ ॥

मे	எனக்கு	विजितेन्द्रियः	புலங்களை அடக்கின
स्वतपोऽर्जितं	என் தவத்தின் பயனாக	आत्मानं	தேவதந்தை [வனாய்
ब्राह्मण्यं	ப்ராம்மணத்தன்மை	विशेषयिष्यामि	நன்றாய் வரட்டுவேன்.
यावत्	எக்காலத்தில்	शाश्वतीः	கீழ்த்த
प्राप्तं हि	கிடைத்ததாகவே,	समाः	காலம்
तावद् हि	அக்காலம்வரையிலும்	अनुच्छ्वसन्	முச்சகலிடாமல்,
अहं	நான்	अभुञ्जानः	உண்ணாமல்
		तिष्ठेषम्	நிற்கக்கடவேன்.

न हि मे तप्यमानस्य क्षयं वास्यन्ति मूर्तयः ॥ १९ ॥

तप्यमानस्य	தவம்செய்துகொண்	क्षयं	தூவட்சிறை
मे	எனது [யிருக்கும்	न वास्यन्ति हि	அடையாமலேயிருக்
मूर्तयः	கரசரணாத்யவய வங்கள்		கக்கடவது.

एवं वर्षसहस्रस्य दीक्षां स मुनिपुङ्गवः । चकाराप्रतिमां लोके प्रतिज्ञां रघुनन्दन ॥ २० ॥

ரஹுந்நந	" ரகுநர் தன !	வர்ப்ஸஹஸ்ய	ஆயிர வருஷபர்யக் தம்
ச:	ஆந்த	பூ	இவ்விதமாய்
முனிபுஹ்வ:	முனிவர் பெருமான்	தீக்ஷா	நினைதபுடன் கடைய
லோகே	உலகில்	புதிதா	உடன்பாட்டை
அபுதிமா	நிகரற்றதும்,	சுகார	செய்துகொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाङ्मनाष्टे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1958



पञ्चषष्टितमः सर्गः—अनुपत्तैतन्तौतावतु सर्गः ॥ २१ ॥

विश्वामित्रस्य ब्रह्मर्षिन्वप्राप्तिः—विश्वामित्रेतिरिपिरमर्षिन्वप्राप्तौ.

अथ हैमवतीं राम दिशं त्यक्त्वा महासुनिः । पूर्वा दिशमनुप्राप्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

ராம	" ஸ்ரீராம !	பூர்வா	கிழக்கு
மஹாஸுனி:	முனிவர் பெருமான்	திசு	பிரதேசத்தில்
அத	அதற்கு மிறகு	அநுபூய	போய் இருந்துகொண்
ஹேமவதீ	வடக்கு	சுதாரணம்	மிகக் கடுமையான [2],
திசு	பிரதேசத்தை	தப:	தவத்தை
ஸவ்வா	விட்டு விட்டு,	தே	செய்தார்.

मौनं वर्षसहस्रस्य कृत्वा व्रतमनुत्तमम् । चकाराप्रतिमं राम तपः परमदुष्करम् ॥ २ ॥

ராம	" ஸ்ரீராம !	கூவா	ஆறுவட்டத்துக்கொ
வர்ப்ஸஹஸ்ய	ஆயிர வருஷகாலம்	அபுதிமம்	ஒப்பற்றதும் [ண்டு,
	வரைக்கும்	பரமதுஷ்கரம்	எப்படியும் பிரதால் செ
அநுபுஸம்	ஒப்புயர்வற்ற		ய்து முடியாததாகிய
மௌன	மௌன	தப:	தவத்தை
வர்தம்	விருதத்தை	சுகார	பரிசீலார்.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु काष्ठभूतं महासुनिम् । विद्वैर्वहुभिराभूतं क्रोधो नान्तरमाविशत् ॥ ३ ॥

வர்ப்ஸஹஸ்ய	ஆயிர வருஷகாலம்	காஸ்தபூதம்	உயிரில்லாக்கட்டை போலிருந்துவிட்ட வருமான
பூர்ணம்	முழுமையாகியதும்	மஹாஸுனி	
வஹுபி:	பலவகையிட்ட	கூப:	இவ்வுக்கு
விதவீ:	கட்டக்கவால்	அநுதர்	கோபமென்பது
அபூதம்	அனங்கழிக்கப்பட்ட	ந அவிஷத்	மனதில் புகவில்லை.

स कृत्वा निश्चयं राम तप आतिष्ठद्व्ययम् ॥ ४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	कृत्वा	கடைப்பிடிப்பாய்க்
सः	அவர்	तपः	தவத்தை [கொண்டு,
निश्चयं	நிச்சையம், தவமென்ற	अव्ययं	பழுதாக்காதவண்ண
	யே	आतिष्ठन्	மாய் செய்துமுடித்தார்.

तस्य वर्षसहस्रस्य व्रते पूर्णे महाव्रतः । भोक्तुमारब्धवानन्नं तस्मिन्काले रघूत्तम ॥

इन्द्रो द्विजातिर्भूत्वा तं सिद्धमन्नमयाचत ॥ ५ ॥

रघूत्तम	"ரகத்தம!	आरब्धवान्	தொடங்கினார்.
महाव्रतः	கடும்விருதத்தை செய் துமுடித்த அவர்	तस्मिन्	அதே
तस्य	அந்த	काले	ஸமயத்தில்
वर्षसहस्रस्य	ஆயிரம் வருஷங்களுக் கப்பால்	इन्द्रः	இந்திரன்
व्रते	விரதமானது	द्विजातिः	பிராம்மணன் குடியாய்
पूर्णं	பூர்ணமடைந்த பின்னர்	भूत्वा	ஆகி,
अन्नं	அன்னத்தை	तं	அவரிடம் சென்று
भोक्तुं	புதிக்க	सिद्धं	இலையில் பரிமாறி இருக்கும்
		अन्नं	அன்னத்தை
		अयाचत	யாசித்துக்கேட்டான்.

तस्मै दत्त्वा तदा सिद्धं सर्वं विप्राय निश्चितः । निःशेषितेऽन्ने भगवानभुक्तवैव महातपाः ॥

न किञ्चिद्वदद्विप्रं मौनव्रतमथास्थितः ॥ ६ ॥

निश्चितः	{ உத்தேசமெதுவோ அ தொன்றையே ஸர்வ முமாய்கொண்டிருந்த	तदा	அப்பொழுது
महातपाः	மகா தபஸ்வியான	अन्ने	அன்னம்
भगवान्	க்ரீனோகப்ரசித்திபெ ற்றவராகிய அவர்,	निःशेषिते	மீதியில்லாமல் போகவே
सिद्धं	இலையில் பரிமாறியிரு க்கும்	अभुक्त्वा	போஜனம்செய்வா மலே,
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	मौनव्रतं	மௌனவிருதத்தை
तस्मै	அந்த	आस्थितः एव	அனுஷ்டிப்பவராகவே
विप्राय	அந்தணருக்கு	विप्रं	பிராம்மணனைப் பார்
दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு,	अथ	அப்பொழுது [த்து
		किञ्चित्	எதொன்றையும்
		न अब्रवत्	பேசாமலிருந்து விட் டார்.

तथैवासीत् पुनर्मौनमनुच्छ्वासं चकार ह । अथ वर्षसहस्रं वै नोच्छ्वासन्मुनिपुङ्गवः ॥

तथा एव	அன்வண்ணம்	चकार	அணுக்கடித்தார்.
पुनः	இன்னும் ஒரு	अथ	அப்பொழுது
वर्षसहस्रं	ஆயிரம் வருஷகாலம் வரைக்கும்	मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்
अनुच्छ्वासं	முச்சுவிடாமையையும்	नोच्छ्वासन् वै	} வக்கல்பத்திற்கு குறையேற்படாத வண்ணமாய்
मौनं ह	மெளனகிருத்ததை யும்	आसीत्	

तस्यानुच्छ्वासमानस्य मूर्ध्नि भूमो व्यजायत । त्रैलोक्यं येन संभ्रान्तपादापितमिवाभवत् ॥

अनुच्छ्वासमानस्य	வக்கல்பத்தை குறை வின்றி செய்து முடித்த	येन	அதனால்
तस्य	அவருடைய	त्रैलोक्यं	மூவுலகம்
मूर्ध्नि	தலையில்	संभ्रान्तं	கிணறுற்றதாய்
भूमः	ஓர் ஆணி	आदीपिते	அக்னிதாபமடைந்த
व्यजायत	உண்டாயிற்று.	इव	முற்றிலும் [தாய்
		अभवत्	தயித்தது.

ततो देवर्षिगन्धर्वाः पद्मगोरगराक्षसाः । मोहितास्तेजसा तस्य तपसा मन्दरश्मयः ॥ ९ ॥

ततः	அப்பொழுது	तपसा	தவ
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்களும், ரிஷிக ளும், கந்தர்வர்களும்,	तेजसा	தீயினால்
पद्मगोरगराक्षसाः	பன்னகர்களும், உரகர் களும், ராக்ஷஸர்களும்	मोहिताः	பூர்ச்சிக்கு
तस्य	அவருடைய	मन्दरश्मयः	ஒளிமங்கினவர்களா னர்கள்.

कश्मलोपहताः सर्वे पितामहमथाब्रुवन् ॥ १० ॥

अथ	அப்பொழுது	पितामहं	பிரம்மதேவரீடம் சென்று
कश्मलोपहताः	கிடனழந்திருத்த	अब्रुवन्	பின்வருமாறு விண் ணப்பம் செய்தார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

बहुभिः कार्णदेंव विश्वमित्रो महामुनिः । लोभितः क्रोधितश्चैव तपसा चाभिवर्धते ॥

देव	" பிரம்மதேவரீடு]	क्रोधितः एव	கொபமுட்ப்பட்டும்
विश्वामित्रः	விச்வமித்ர		கூட
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்	तपसा च	தவத்தின்பயனாலேயே
बहुभिः	பலவகைப்பட்ட	अभिवर्धते	மேன்மைபெற்று விள ங்குகின்றார்.
कार्णदेंव	செய்கைகளால்		
लोभितः च	கல்வாத்தையாலான முட்டப்பட்டும்		

न ह्यस्य वृजिन किञ्चिद्दृश्यते सूक्ष्मप्यथ ॥ १२ ॥

अथ	மேலும்	किञ्चित्	எதேதனும்மீண்டு
अस्य	இவருக்கு	सूक्ष्म अपि	அனுகூல அளவுகூட
वृजिनं	பாபமென்பது	न दृश्यते हि	எற்படவே இல்லை.

न दीयते यदि त्वस्य मनसा यदभीप्सितम् । विनाशयति त्रैलोक्यं तपसा सचराचरम् ॥

तु	இப்படி இருப்பதால்	न दीयते यदि	கொடுக்கப்படாவிட்டால்,
अस्य	இவருக்கு	सचराचरं	ஆங்கமஸ்தாவர்கள் களுள்ளிட்ட
मनसा	ஸங்கல்ப்பத்தால்	त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
अभीप्सितं	மனோ தமசிந்தன	तपसा	தவமகிமைப்பால்
यत्	எதுவோ அது	विनाशयति	அழித்து விடுவார்.

व्याकुलाश्च दिशः सर्वा न च किञ्चित्प्रकाशते । सागराः क्षुभिताः सर्वे विशीर्यन्ते च पर्वताः ॥

सर्वाः	எல்லா	सर्वे	எல்லாம்
दिशः च	திசைகளும்	क्षुभिताः	கலக்கமுற்றன.
व्याकुलाः	பிடையற்றன.	पर्वताः च	மலைகளும்
किञ्चित् च	ஒன்றுமே	विशीर्यन्ते	வெடித்துப்பிளந்து சிதறுகின்றன.
न प्रकाशते	விளக்கவில்லை.		
सागराः	கடல்கள்		

प्रकम्पते च पृथिवी वायुर्वाति भृशकुलः । ब्रह्मन् प्रतिजानीमो नास्तिको जायते जनः ॥

पृथिवी च	பூமியும்	न प्रतिजानीमः	{ இதற்கு என்செய்வ தென்னென்றுமறி போம்.
प्रकम्पते	நடுங்குகிறது.	जनः	உலகத்து ஜனமெழு
वायुः	காற்று	नास्तिकः	கர்மதப்பாகியாக [ஹம்
भृशकुलः	மிகவும் சேதாபத்து	जायते	ஆகிவிடுகிறது.
वाति	விசுகிறது. [டன்		
ब्रह्मन्	பிரம்மனை!		

संमूढमिव त्रैलोक्यं संप्रक्षुभितमानसम् । भास्करो निष्प्रभश्चैव महर्षेस्तस्य तेजसाः ॥ १६ ॥

तस्य	அந்த	संमूढ इव	முர்ச்சையடைந்தது போலிருக்கிறது.
महर्षेः	மஹரிஷியின்	भास्करः च	சூரியனும்
तेजसा	தன்மஹிமைப்பால்	निष्प्रभः इव	ஒளிமழுங்கிவைவனாக வே ஆயிவிட்டான்.
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்		
संप्रक्षुभित- मानसं }	மிகக்கலக்கமடைவிக்கப்பட்ட மனத்துடன்		

बुद्धिं न कुरुते यावन्नाथो देव महामुनिः । तावत्प्रसाथो भगवानशिरूयो महाश्रुतिः ॥१७॥

अशिरूयः	அக்ஷிபகவாகைப் போன்ற	नाथे	உலக அழிவில்
महाश्रुतिः	பெருமொளியுடைய வரொன்	बुद्धिं	மனோபாவத்தை
भगवान्	மகா பிரசிக்கதிபெற்ற வராகிய	न कुरुते	செய்யுத்தாதிருப் பாரோ
महामुनिः	முனிவன்பெருமான்	तावत्	அதற்குள்ளாகவே
यावत्	எதற்குள்ளாக	देव	பிரம்மனே!
		प्रसाथः	ஸர் துஷ்டராக்கப்பட வேண்டும்.

कालाग्निना यथा पूर्वं त्रैलोक्यं दहतेऽग्नित्वम् । देवराज्यं चिकीर्षंत दीयतामस्य यन्मतम् ॥

पूर्वं	முன்காலத்தில்	देवराज्यं	இந்திரபதனியை
कालाग्निना	ஊழித்தீயால்	चिकीर्षंत	விரும்பக்கடும்.
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	अस्य	இவரது
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்	मतं	கோரிக்கை
अग्निं	எல்லாமூடே	यत्	எதுவோ அது
दहते	கொளுத்தப்படும்.	दीयताम्	கொடுக்கப்பட வேண்டும்.

ततः सुरगणाः सर्वे पितामहपुरोगमाः । विश्वामित्रं महात्मानं चाकथं मयुरमवृवन् ॥ १९ ॥

ततः	அதன்பேரில்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைக் கண்டு
पितामहपुरोगमाः	பிரம்மாவை முன் நிட்ட	मयुरं	ப்ரீதிகரமாய்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	चाकथं	பின்வரும் ஒரு சொல்லை
सर्वे	எல்லோரும்	अवृवन्	கொன்னார்கள்.
महात्मानं	மகாத்மாவான		

ब्रह्मर्षे स्वागतं तेऽस्तु तपसा स्म सुतोपिताः ॥ २० ॥

ब्रह्मर्षे	“ப்ரம்மரிஷியே!	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
ते	நீமக்கு	तपसा	தவத்தால்
स्वागतं	வேண்டிய	सुतोपिताः स्म	யிகத் திருத்தியடைந் தவர்களாகின்றும்.

ब्राह्मण्यं तपसोऽथेण प्राप्तवानसि कौशिक । दीर्घमायुश्च ते ब्रह्मन् इदामि समरूढणः ॥
स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते गच्छ सौम्य यथासुखम् ॥ २१ ॥

கௌசிக	"கௌசிகரே !	இதமீ	வரமாய் கொடுக்கி
தபேண	உக்கிரமான		நேன்.
தபஸா	தவத்தால்		
பாஹ்மண்ய	பிரம்மணன்சிறையை	தே ஹ்	{ உம்முடைய மனோ
பாஸ்தவான் அஸி	அடைந் துவிட்டீன.		{ தம் சித்திபெற்றதா
பாஸ்தவ்	அந்தணரே !		{ கிறது.
தே	உமக்கு	ஸ்வஸ்தி	மனஸ்ஸம் துஷ்டியை
தீவ்	நீடித்த	பாஸ்துஹி	நீர் அடைவீராக.
ஆயு: ச	ஆயுளையும்	சௌம்ய	புண்பா த்மாவே !
சமரூஹ்ண:	தேவகணங்களோடி	யதாஸுகம்	இவ்ஹ்மணபடி
	ருக்கிற மான்	கக்ச	ஸஞ்சரிப்பிராக.

पितामहवचः श्रुत्वा सर्वेषां च दिवोकसाम् । कृत्वा प्रणामं मुदितो व्याजहार महामुनिः॥

மஹாமுனி:	முனிவர் பெருமான்	சர்வேபா	எல்லா
பிதாமஹவச:	பிரமதேவருடைய	திவோகஸா ச	தேவதைகளுக்கும்
	திருவாக்கை	பிரணாம்	தண்டன்
சுத்வா	கேட்டு,	கூத்வா	இட்டு,
முதி:	மலர்ந்த முகமுடையவ	வ்யாஜஹார்	பின்வருமாறு வேண்
	ராசி		டிக்கொண்டார்.

ब्राह्मण्यं यदि मे प्राप्तं दीर्घमायुस्तथैव च । ओंकारोऽथ वषट्कारो वेदाश्च वरयन्तु माम् ॥

தீவ்	தீர்க்க	அथ	அதுகாரணமாய்
ஆயு: ச	ஆயுளும்	ஔகார: ச	ப்ரணவமுதம்
தத்யா ஏவ	அவ்வண்ணமே	வஷ்ட்கார:	வஷ்ட்காரமுதம்
பாஹ்மண்ய	ப்ரம்மண்யமுதம்	வேதா: ச	வேதங்களுதம்
மே	எனக்கு	மா	என்னை
பாஸ்த	கடைத் துவிட்டது	வரயந்து	வரிக்கட்டும்.
யதி	என் கிறபகூத்திவ்		

क्षत्रवेदविदां श्रेष्ठो ब्रह्मवेदविदामपि । ब्रह्मपुत्रो वसिष्ठो मामेवं वदतु देवताः ॥

यद्ययं परमः कामः कृतो यान्तु सुरर्षभाः ॥ २४ ॥

தேவதா:	"தேவதைகளே !	க்சத்ரவேதவிதா	}	பிரம்மணர்களுக்கே
க்சத்ரவேதவிதா	{ கூத்திவிட்களுக்கூரிய	அபி		
	{ அதர்வவேதத்தை			ணும் வேதபாகங்களை
	{ அறிந்தவர்களுக்			குறித்தவர்களுக்கூள்
	{ குண்களும்			கும்,

புற:	தலவைப்பபிறிற் விளங்குகிறவரும்	அய்	இந்த
• வஹ்புத்ர:	பிரயாதேவரின் புதல்	பரம:	ஸர்வமுமாய்கொண்ட
வசிட:	வாஸிஷ்டர் [வருமான	காம:	மனோரதம்
மா	என்னைக்குறித்து	கூத: யதி	சுடேறிமுடிந்ததுமே,
ஏவ்	இவ்வரிதமாக	சுர்ப்பமா:	தேவோத்தமர்கள்
வத:	செல்லவேண்டும்.	யானு	திரும்பிஎழுந்தருள லாம்”

ततः प्रसादितो देवैर्वसिष्ठो जपतां वरः । सख्यं चकार ब्रह्मर्षिरेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥

जपतां	த்யானிகளில்	एवं अस्तु	“அப்படியே ஆகட் டும்”
वरः	உத்தமரும்	इति	என்று
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
देवैः	தேவர்களால்	ततः	அதிலிருந்து
प्रसादितः च	ஸமாநானம் செய்யப் பட்டவருமாகிய	सख्यं	நட்பை
वसिष्ठः	வாஸிஷ்டர்,	चकार	பாராட்டினார்.

ब्रह्मर्षिस्त्वं न सन्देहः सर्वं संपत्स्यते तव । इत्युक्त्वा देवताश्चापि सर्वा जग्मुर्यथागतम् ॥

त्वं	“நீர்	इति	என்று
ब्रह्मर्षिः च	பிரம்மரிஷியே	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
सन्देहः	ஸந்தேஹம்	सर्वाः	எல்லா
न	இல்லை.	देवताः अपि	தேவதைகளும்
तव	உமக்கு	यथागतं	வந்தவழியே
सर्वं	எல்லாம்	जग्मुः	திரும்பிசென்றார்கள்.
संपत्स्यते	கைகடியூனாகும்.”		

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा लब्ध्वा ब्राह्मण्यमुत्तमम् । पूजयामास ब्रह्मर्षिं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥
कृतकामो महीं सर्वां चचार तपसि स्थितः ॥ २७ ॥

धर्मात्मा	தர்மசீலரான	वसिष्ठं	வாஸிஷ்டரை
विश्वामित्रः अपि	விஸ்வமித்திரரும்	पूजयामास	பூஜித்தார்.
उत्तमं	உத்தமமான	कृतकामः	கேரிக் கை நிறைவே
ब्राह्मण्यं	பிரம்மணநிகையை	तपसि	தவத்திலுள்ள நினவராய்
लब्ध्वा	ஆடைநடை,	स्थितः	நிலைகொண்டு
ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியும்	महीं	ஹிம்
जपतां	மந்திரஜபம் செய்கிற வர்களில்	सर्वां	முழுவதிலும்
वरं	சிறைவந்தருபவ	चचार	இஷ்டப்படி ஸஞ்ச ரித்துவந்தார்

एवं त्वनेन ब्राह्मण्यं प्राप्तं राम महात्मना । एष राम मुनिश्रेष्ठ एष विग्रहवांस्तपः ॥
एष धर्मपरो नित्यं वीर्यस्यैप परायणम् ॥ २८ ॥

एवं तु	இந்தவிதமாகவே	विग्रहवान्	உருவமெடுத்த
राम	ஸ்ரீராம!	तपः	தவமே.
अनेन	இந்த	एषः	இவர்
महात्मना	மகாத்மாவானே	नित्यं	எப்பொழுதும்
ब्राह्मण्यं	பிரம்மணியிலே	धर्मपरः	{ தருமத்தையே பரம பிரயோஜனமாகக் கொண்டவர்.
प्राप्तं	ஸம்பாதிக்கப்பட்டது.	एषः	இவர்
राम	ஸ்ரீராம!	वीर्यस्य	வீர்யத்திற்கு
एषः	இவர்	परायणम्	உத்தமமான குடி.
मुनिश्रेष्ठः	சிவிகளில் உத்தமர்.		கொள்ளிடம்.
एषः	இவர்		

शतानन्दवचः श्रुत्वा रामलक्ष्मणसन्निधौ । जनकः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच कुशिकात्मजम् ॥

जनकः	ஜனகர்	कुशिकात्मजं	குசிகர் ப்புத்தல்வரைப்
रामलक्ष्मण- सन्निधौ	{ ராமலக்ஷ்மணர்களு டைய முன்னிலையில்	प्राञ्जलिः	பார்த்து, கைகுவித்துக் கொண்டு
शतानन्दवचः	சதானந்தர் வரைந்த	वाक्यं	பின்வரும் வார்த்தை
श्रुत्वा	செவியுற்று, [வா	उवाच	சொன்னார். [வா

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । यज्ञं काकुत्स्थसहितः प्राप्तवानसि कौशिक ॥

कौशिक	"கௌசிக!	प्राप्तवान् असि	{ தேவரீர் எழுந்தருளி யிருக்கிறீரோ அந்த நான், கிருதார்த்தனாகிறேன். அனுக்கிரகிக்கப்பட்ட வனாக ஆகிறேன்.
मुनिपुङ्गव	முனிவர் பெருமானே!	धन्यः असि	
यस्य	எந்த	अनुगृहीतः असि	
मे	எனது		
यज्ञं	யாகத்திற்கு [ராய்		
काकुत्स्थसहितः	காகுத்தர்கள் ஸஹித-		

पाषितोऽहं त्वया ब्रह्मन्दर्शनेन महामुने । विश्वामित्र महाभाग ब्रह्मर्षीणां वरोत्तम ॥

गुणा बहुविधाः प्राप्तास्तव संदर्शनान्मया ॥ ३१ ॥

महान्	"அந்தணரே!	अहं	நான்
महामुने	முனிவர் பெருமானே!	पाषितः	பரிசுத்தனாக்கப்பட் டேன்.
विश्वामित्र	விசுவமித்திரரே!	तव	தேவரீருடைய
महाभाग	பரமபாக்யசாலியே!	सम्दर्शान्	அபிமானத்தால்
ब्रह्मर्षीणां	பிரம்மரிஷிகளுக்குள்	मया	என்னால்
वरोत्तम	உயர்ந்தவரினும் உயர் ந்தவரே!	बहुविधाः	பலவிதக்கவரான
त्वया	தேவரீரால்	गुणाः	மகிமைகள்
दर्शनेन	கடாக்கத்தால்	प्राप्ताः	பெறப்பட்டன.

विस्तरेण च ते ब्रह्मर्षीर्त्यमानं महत्तपः । श्रुतं मया महातेजो रामेण च महात्मना ॥

महातेजः	"மகத்தான தேஜஸ் வையுடைய	तपः	தவப்பெருமை
महान्	அந்தணரே!	मया	என்னாலும்
ते	தேவரீருடைய	महात्मना	மஹாத்மா வான
महत्	மகத்தானதும்	रामेण च	ஸ்ரீராமராலும்
विस्तरेण	விரிவாக	श्रुतम्	செனியுற்று கேழ்க்கப் பட்டது.
कीर्त्तमानं च	கீர்த்தனம்செய்யப்ப பட்டதுமான		

सदस्यैः प्राप्य च सदः श्रुतास्ते बहवो गुणाः ॥ ३३ ॥

सदः	ஸபைக்கு	ते	தேவரீருடைய
प्राप्य	வந்துவிற்றிருக்கிற	बहवः	வெகு
सदस्यैः च	ஸபையோர்களை நும்.	गुणाः	பெரும்குணங்கள்
		श्रुताः	கேட்டறியப்பட்டன.

अप्रमेयं तपस्तुभ्यमप्रमेयं च ते बलम् । अप्रमेया गुणाश्च नित्यं ते कुशिकाम्यज ॥ ३४ ॥

तुभ्यं	"தேவரீருடைய	कुशिकाम्यज	குசிகரின் புதல்வரே!
तपः	தவமானது	ते	தேவரீருடைய
अप्रमेयं	மனத்திற்கு எட்டா	गुणाः च	தவப்பயன்களும்
ते	தேவரீருடைய [சது.	नित्यं	எக்காலத்திலும்
बलं च	வலிமையும்	अप्रमेयाः एव	என்னுதற்கரியவை.
अप्रमेयं	அளவிற்சுமிஞ்சினது.		

तृप्तिराश्चर्यभूतानां कथानां नास्ति मे विभो । कर्मकालो मुनिश्रेष्ठ लम्बते रविमण्डलम् ॥

विभो	"ப்ரபுவே!	नास्ति	உண்டாகவில்லை.
आश्चर्यभूतानां	அற்புதங்களையி ருக்கும்	मुनिश्रेष्ठ	உத்தமரீரீரீவே!
कथानां	சரித்திரங்களுடைய	कर्मकालः	இது ஸந்த்யானுஷ்டா னகாலம்.
मे	எனக்கு	रविमण्डलं	சூர்யமண்டலமானது
वृत्तिः	போதுமென்கிற எண் ணம்	लम्बते	உள் தயிர்க்கும் ஸமய மாகிருக்கிறது.

श्वः प्रभृते महातेजो द्रष्टुमर्हसि मां पुनः । स्वागतं तपतां श्रेष्ठ मामनुज्ञातुमर्हसि ॥ ३६ ॥

महातेजः	"மிஞ்சாத ஒளியுடைய வகரே!	पुनः	மறுபடியும்
तपतां	தவத்தார்களுள்	मां	எனக்கு
श्रेष्ठ	உத்தமரீரீ!	द्रष्टुं	பேசவை ஸாதிக்க
	{ தேவரீர் துங்கு எழுக் தருளியதை நான் மி கவும் கொண்டாடு கிறேன்.	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
स्वागतं		मां	எனனை
श्वः	வகரேய	अनुज्ञातुं	இப்போது விடைகொ டுத்ததுப்ப
प्रभृते	விடயற்காவேசின்	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

एवमुक्तो मुनिवरः प्रशस्य पुरुषर्षभम् । विससर्जाशु जनकं प्रीतं प्रीतमनास्तदा ॥ ३७ ॥

एवं	இவ்வீதமாய்	प्रीतं	உள்ளம் குளிர்க்தவ
उक्तः	மொழிகளுக்கும்	जनकं	குமான
	ச்செவி சாற்றிய	प्रशस्य	ஜனகரை
मुनिवरः	முனிவர் பெருமான்	विससर्ज	புகழ்த் துகொண்டாடி
प्रीतमनाः	ஸந்தவந்தமனமுண்ட		விட்டு,
	யவராய்	आशु	உடனே
पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமரூபம்,	विससर्ज	திரும்பிப்போக விடை
तदा	அப்பொழுது		தந்தருளினார்.

एवमुक्त्वा मुनिश्रेष्ठं वैदेहो मिथिलाधिपः । प्रदक्षिणं चकाराशु सोपाध्यायः सवान्धवः ॥

वैदेहो	வைதேகனும்	आशु	உடனே
मिथिलाधिपः	மிதிலைகொமா ஜனா	सोपाध्यायः	உபா த்யாயருடனும்
जनकः	ஜனகர்	सवान्धवः	பந்துக்களுடனும்
एवं	மேற்கண்டவண்ண	मुनिश्रेष्ठं	முனிவர் பெருமானை
	மாய்	प्रदक्षिणं चकार	பாதகூழிணம்செய்தார்.
उक्त्वा	{ விண்ணப்பம்செய்து விடைபெற்றுக்கொ ண்டுவிட்டு.		

वामित्रोऽपि धर्मात्मा सरामः सहलक्ष्मणः । स्ववाटमभिचक्राम पूज्यमानो महर्षिभिः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	सरामः	சாரமருடனும்,
वामित्रः अपि	வம்விரமித்திரரும்	सहलक्ष्मणः	ஸஹ்லக்ஷ்மணருடனும்
महर्षिभिः	மஹர்ஷிகளாகிற	स्ववाटं	தம்விடுதிக்கு
	ரிஷிகளால்	अभिचक्राम	எழுந்தருளினார்.
पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டி,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे पञ्चपष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1997

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे त्रितीयेऽह्नि वर्तमानकथापसङ्गः ॥

இவ்வீதம் சூதியில் குசன் லவன் இவர்களால் பூரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் காணம் செய்யப்பட்ட பூரீமத் ராமாயணத்தில் மூன்றாவதுதினத்தில் காணம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[புரா குசலவாஶ்யா ஶீராமசத்ரிதாஶ்வமேத்யஶ்வாஶ ட்வாவிஷதி டிநேபு ரீதே ஶ்ரீமட்ராமாயணே
 சநுர்த்தேஹி சாலகாஶ்டே ப஠்யப஠்யிதமஸரீமாரஶ்ய ஶாக்ஷ்யாஶ்டசமாஶி ஶயோஶ்யாகாஶ்டே
 ஶ்ரமஸரீமாரஶ்ய நஶமஸரீஶரீயந்நே ச (1998—2751 ஶ்லோகா:) ரீதம |
 நஸிந் டிநே ரீதா: ஶ்லோகா: 751]

[ஆதிபில் குசன் ஶ்வன் துஸர்கவால் ஶ்ரீராமஸன்னிதேபில் ஆர்வமேதயாகரஶீலபில்
 மூப்பத்திரண்டு தினங்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஶ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
 ஶ்ரீமகாம்தினத்தில் பாலகாண்டம் நி-ரவது ஶர்க்கம் முதல் அந்த
 காண்டமும் ஆபேத்தியகாண்டத்தில் 9-ரவது ஶர்க்கம் வரைபிரும்
 (1998—2751) காணம் செய்யப்பட்டது. அன்று காணம்
 செய்யப்பட்ட கலேரகசங்கலைய 754]

ப஠்யப஠்யிதம: ஶரீ:—ஆஶ்யபத்தாரூஶது ஶர்க்கம் || ௨௨ ||

ராமஶ்ய ஶநு஠்ஷநம்—ஶ்ரீராமர் தனுஸ்ஸைல் பார்ப்பது.

தத: ஶ்ரஶாதே ஶிமலே க்ருதகர்மா நரஶிப: | ஶிஶ்வாஶித்ரம் ஶ஠ா஠்மான்ஶாஶு஠ாவ ஶராஶ்வம் || ௧ ||

ஶ்ரஶாதே	மதுரான்பொழுது	ஶராஶ்வம்	ராகவர்களுடன் கூடி
ஶிமலே தத:	நன்றாக விடிந்தபின்		விருந்த,
க்ருதகர்மா	{ ப்ராதக்கால அணுநி டானங்கள் செய்து முடித்திருந்த	ஶ஠ா஠்மான்	மகா க்ரமாவாசிய
		ஶிஶ்வாஶித்ரம்	விசுவாமித்திரரிடம்
		ஶாஶு஠ாவ	பொய்கண்டர்.
நரஶிப:	மன்னர்,		

தமர்ஶயித்வா ஶ்ரஶா஠்மா ஶாஶ்ர஠்஠ேந கர்மணா | ரஶ்வோ ச ஶ஠ா஠்மான் த஠ா ஶாக்ஷ்யமூஶாஶ ட் ||

ஶ்ரஶா஠்மா	தந்திரத்தவராகுமவர்,	கர்மணா	முறைப்படி
தே ட்	ஆவரையும்,	ஶர்ஶயித்வா	விருந்தோம்பலைச்
ஶ஠ா஠்மான்	மகா க்ரமர்க்களான		செய்து குளிவிட்டு,
ரஶ்வோ ச	ராகவர்களுக்கும்	ததா	அதன்மேல்
ஶாஶ்ர஠்஠ேந	கரஸ் திர நூல்களில்	ஶாக்ஷ்யம்	மீன்வரும்மேழியை
	கண்ட	஠ாஶாஶ	மேழிக்கார்.

ஶ்ரஶவந்ஸாஶர்தே தேஶ்ஸ்து கி் கரோமி தவநத | ஶ்வானாஶாஶயது ஶாஶாஶாஶ்யோ ஶ்வதா ஶ்ர஠்஠ம் ||

ஶ்வந	{ எப்படிப்பட்ட கண்ட த்திரளின் ஠ும் விடுகி க்க வல்லமைபுண்ட பகவானே !	ஶாஶாஶ்ய:	கட்டளைவிடப்பட
ஶ்வந்			வேண்டியவன்.
தே ஶ்வார்தே	மேதவரீர் துல்லை எழுந்	஠ி	என்கிறபடி யால்
	தருளியதால் கண்ணா	ஶ்வந்	மேதவரீர்
	விளிராட்டில்.	ஶா	என்னை
ஶ்ரஸ்து	நான்	ஶாஶாஶயது	ஆக்குபடித்தருள் வெ
ஶ஠்	மீதவரீர்	தவ	மேதவரீருக்கு [ண்டும்.
ஶ்வதா		கரோமி	நான் துப்பொழுது
			செய்யவேண்டியது
		கிம்	என்ன ?

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा जनकेन महात्मना । प्रत्युवाच मुनिश्रेष्ठो वाक्यं वाक्यविशारदः ॥४॥

महात्मना	மகா தீமாவான	धर्मात्मा	தர்மஜீவரும்,
जनकेन	ஜனகரால்	वाक्यविशारदः तु	கொல்வன்மைபுற மான்
एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்	मुनिश्रेष्ठः	முனிவர் பெருமான்,
उक्तः	கொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செணிகாந்நிய வரும்,	वाक्यं	பின்வரும் திருவாய்க்கை பதிலாய் திருவாய்
		प्रत्युवाच	மலர்ந்தருளிஞர்.

पुत्रो दशरथस्येमौ क्षत्रियौ लोकविश्रुतो । धनुर्वेदविशेषज्ञो कुशलो रामलक्ष्मणौ ॥

इमौ	" இவ்விரு	कुशलो	தர்மஜீலர்களெனவும்,
क्षत्रियौ	கந்தத்திரியர்களும்,	लोकविश्रुतो	உலகெல்லாம் புகழின புகழமுடையவர்கள்.
दशरथस्य	தசரதரின்	त्वयि	உம்மீபம்
पुत्रौ	குமாரர்கள்.	यत्	எந்த
		धनुःश्रेष्ठ	உத்தமமான தனுள் ணானது
रामलक्ष्मणौ	ராமர், ஸ்ரீலக்ஷ்ம ணர் என்கிற பெயர் களால் அழைக்கப்பட புகின்றவர்கள்	तिष्ठति	இருக்கிறதோ,
		एतत्	இதை
धनुर्वेदविशेषज्ञौ	தனுர்வேததுட்பங்க ளில் சிறுணர்களென வும்	द्रष्टुकामौ	பார்க்க விரும்புகிறார் கள்.

एतद्दर्शय भद्रं ते कृतकामौ नृपात्मजौ । दर्शनादस्य धनुषो यथेष्टं प्रतिवास्यतः ॥ ६ ॥

अस्य	" இத்த	नृपात्मजौ	சக்கிரவர் த்திரின் குமாரர்களும்
धनुषः	விஸ்ரின்	कृतकामौ	மனோதம் பிணைவேற ப்பெற்றவர்களாய்
दर्शनात्	மனையால்	यथेष्टं	திருவுள்ளமெப்படியி ருக்கிறதோ, அப்படி வே
ते	தேவர்க்கு	प्रतिवास्यतः	இது விஷயத்தில் செய்யட்டும்.
भद्रं	செய்யமுண்டாகப்		
एतत्	இதை [போகிறது.		
दर्शय	கொண்டு வந்து காண் பிடிம்.		

एवमुक्तस्तु जनकः प्रत्युवाच महामुनिम् । श्रूयतामस्य धनुषो यदर्थमिह तिष्ठति ॥ ७ ॥

एवं	மேற்கண்டவண்ண	इह	இங்கே
उक्तः	நியமனம்பெற்ற [மாய்	यद्यै	எக்காரணமாய்
जनकः	ஜனகர்,	तिष्ठति	இருக்கிறதோ,
तु	இது விஷயத்தில்	अस्य धनुषः	இதை விஸ்ரீப்பற்றி
महामुनिं	முனிவர் பெருமானைப் பார்த்து,	श्रूयताम्	கொல்லுமெனக்கு செணிகொடுக்கப்பட்ட வேண்டும்.
प्रत्युवाच	மறுமொழியளித்தார்.		

देवरात इति ख्यातो निमैः षष्टो महोपतिः । न्यासोऽपि तस्य भगवन् हस्ते दत्तो महात्मना ॥

निமெ:	நிமிசக்கிரவர்த்திக்கு	भगवन्	பகவானே !
षष्टः	ஆளுவதான	तस्य	அவருடைய
महोपतिः	அரசனாய்,	हस्ते	கையில்
देवरातः	தேவராதர்	न्यासः	ஆடைக்கலமாச
इति	என்று	अपि	இது
ख्यातः	பிரசித்திபெற்று ஒரு வாரிநூற்றார்.	महात्मना	மஹாத்மாவானே
		दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.

दक्षयज्ञवधे पूर्वं धनुरायम्य वायवान् । रुद्रस्तु त्रिदशान् रोषान् सर्वाभिमिदप्रव्रात् ॥

धीयवान्	மகாசக்தியடைந்த	धनुः	எல்லை
रुद्रः	ருத்திரர்,	आयम्य	தூக்கிகொண்டு,
पूर्वं	முற்காலத்தில்	त्रिदशान्	தேவர்களைப் பார்த்து
रोषान्	கோபாவேசத்தால்	सलीलं	பரிசுறாண்கூடல்
दक्षयज्ञवधे तु	{ தசகூருடைய யாகத் தை நாசஞ்செய்யும் பொழுது	इदं	இவ்வநுபாது
		अमवीत्	கொண்டார்.

यस्माद्भागार्थिनो भामान्नाकल्पयत मे सुराः । वराङ्गाणि महार्हाणि धनुषां शतयामि वः ॥

सुराः	“தேவர்களே !	यस्मात्	ஆனபடியால்
भागार्थिनः	யகந்தக ஹவிஸ்ஸில் பங்கைக விரும்பின	वः	உட்கொண்டாய்
मे	எனக்கு	महार्हाणि	மஹாவான ஆணிக கூடைய
भागान्	உரியவைபரண ஹவிர் பாகங்களே	वराङ्गाणि	தலைகளை
न अकल्पयत	காதுத்திட்டீர்களில்லை,	धनुषां	எல்லை
		शतयामि	செவதக்கீதேன்.”

ततो विमनसः सर्वे देवा वै मुनिपुङ्गव । प्रसादयन्ति देवेशं तेषां प्रीतोऽभवद्भवः ॥ ११ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர் பெருமானே !	प्रसादयन्ति	பொந்திம்புகழ்க்கு பிரதித்தித்தீர்கள்.
ततः	அப்பொழுது	भवः	செய்தார்
देवाः	தேவர்கள்	तेषां	அவர்களுக்கும்
सर्वे वै	எல்லோரும்,	प्रीतः	கணக்கிரகம் செய்
विमनसः	மனக்கலங்கினவர்கள்	अभवत्	ஆரீனார். [கின்றவராய்
देवेशं	சிவபெருமானே [நாய்		

प्रीतियुक्तः स सर्वेषां ददौ तेषां महात्मनाम्

॥ १२ ॥

तेषां	அதிக	प्रीतियुक्तः	ஆணக்கிரகம் செய்ய
महात्मनां	மஹாத்மாவர்கள்	सः	அவர், [உடன்பட்ட
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	ददौ	ஆடைக்கலமாய் தந்தருளினார்.

तदेतद्देवदेवस्य धनूरत्रं महात्मनः । न्यासभूतं तदा न्यस्तमस्माकं पूर्वके विभो ॥ १३ ॥

विभो	" பிரப்புலே !	अस्माकं	எங்களுடைய
महात्मनः	மகாத்மாவான	पूर्वके	முன்னோரிடம்
देवदेवस्य	சிலபெருமானுடைய	तदा	அப்பொழுது
तत्	அந்த	न्यासभूतं	அடைக்கலமாக
धनूरत्रं	சிரோஷ்டமான வில்லு	न्यस्तम्	ஓப்புவிக்கப்பட்டது.
एतत्	இது.		

अथ मे कृपतः क्षेत्रं लाङ्गलादुत्थिता पुरा । क्षेत्रं शोधयता लब्धा नाम्ना सीतेति विश्रुता ॥

पुरा	" முன்னொருகால்	शोधयता	சுத்தி செய்யும்
क्षेत्रं	யாகபூமியை	लब्धा	என்னால்
मे	நான்	इति	எடுத்துக்கொள்ளப்
कृपतः	கலப்பையால் உழும்	अथ	பட்டாள்.
लाङ्गलात्	பொழுது	सीता	அப்போ திலிருந்து
उत्थिता	கலப்பைக்கொட்டி	इति	வந்த
क्षेत्रं	என்று	नाम्ना	என்ற
शोधयता	கிளம்பி வந்தாள் ஒரு	विश्रुता	பெயரால்
लब्धा	யாகபூமியை [பெண்.		பிரஸித்தமாயானால்.

भूतलादुत्थिता सा तु व्यवर्धत ममात्मजा । वीर्यशुल्केति मे कन्या स्थापितेयमयोनिजा ॥

भयोनिजा	கர்ப்பவாஸியில்லாத	मम	என்னுடைய
	வளாய்	आत्मजा	பெண்ணாய்
भूतलात्	பூமியிலிருந்து	व्यवर्धत	வளர்க்குவாருகிறாள்.
मे	எனக்கு	इति	என்கிறகாரணத்தால்
उत्थिता	கிடைத்தாள்.	वीर्यशुल्का	{ வீர்யத்திற்கு பயைய
सा	பிரதவசுத்தமலராலசுத்த		{ மாக அடையவேண்
	மிலாகிய	स्थापिता	{ டியவளாக
इयं	இந்த		{ ிச்சயிக்கப்பட்டிருக்
कन्या तु	பெண்ணும்		{ கிறாள்.

भूतलादुत्थितां तां तु वर्धमानां ममात्मजाम् । वरयाभासुरागम्य राजानो मुनिपुङ्गव ॥ १४ ॥

मुनिपुङ्गव	" முனிகுர்பெரு	वर्धमानां तु	வளர்க்குவாருகிறவாரு
	மானே !	तां	அவளை [மரகிய
भूतलात्	பூமியிலின்று	राजानः	அரசர்கள்,
उत्थितां	கிளம்பிவந்தவளும்,	आगम्य	வந்து,
मम	என்	वरयाभासुः	{ சுத்தகன் னிகா தானம்
आत्मजां	புதல்வியாய்		{ செய்துகொடுக்கும்படி
			{ பிரார்த்தித்தார்கள்.

तेषां वरयतां कन्यां सर्वेषां पृथिवीक्षिताम् । वीर्यशुल्केति भगवन्न ददामि सुतामहम् ॥

भगवन्	“பகவானே!	वीर्यशुल्का	“वीर्यத்திற்குப்பணய மாய் அடையப்பட வேண்டியவள்”
कन्यां	கன்னிகையை	इति	
वरयतां	{ பாணிகர்கணம் செ ய்துகொள்ளிராந்த தித்த	सुतां	என்றே காரணத்தை ச்சொல்லி
पृथिवीक्षितां		ஆந்த	अहं
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	न ददामि	நான் கொடுக்கவில்லை.

ततः सर्वे नृपतयः समेत्य मुनिपुङ्गव । मिथिलामभ्युपागम्य वीर्यजिज्ञासवस्तादा ॥ १८ ॥

मुनिपुङ्गव	முனிவர் பெருமானே!	समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,
तदा	அப்பொழுது	मिथिलां	மிதிலைக்கு
ततः	அதனால்	अभ्युपागम्य	வந்துசேர்ந்து,
नृपतयः	ஆரசர்கள்	वीर्यजिज्ञासवः	விரியபின்னதென அறியவேண்டினார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்,		

तेषां जिज्ञासमानानां वीर्यं धनुरूपाहृतम् । न शेकुर्ग्रहणे तस्य धनुस्तोऽनेऽपि वा ॥ १९ ॥

वीर्यं	விரியத்தை	तस्य	அந்த
जिज्ञासमानानां	தேரித்துகொள்ள வேண்டிய	धनुषः	வில்லி லுடைய
तेषां	அவர்களுக்காக	तोऽनेऽपि	தாக்கீதுத்தும் வில யத்தில் தானாகட்டும்
धनुः	வில்லானது	ग्रहणे वा	கையில் தாக்குவதி லுக்கூட
उपाहृतं	இங்குகொண்டு வந்து வைக்கப்பட்டது.	न शेकुः	முடியா திருந்தார்கள்.

तेषां वीर्यवतां वीर्यमल्पं ज्ञात्वा महामुने । प्रत्याख्याता नृपतयस्तन्निबोध तपोधन ॥ २० ॥

तपोधन	தவச்செல்வமாகிய	वीर्यं	சக்தி
महामुने	மற்றா முனிவரே!	अल्पं	போதா திருப்பதை
निबोध	{ தேவரீர் கவனமாய் செவிசாற்றியருள வேண்டும்.	ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு,
वीर्यवतां		விரியவர்களுக்காக	नृपतयः
तेषां	அவர்களுடைய	तत्	அதனால்
		प्रत्याख्याताः	திரஸ்கரிக்கப்பட்டார் கள்.

ततः परमकोपेन राजानो मुनिपुङ्गव । अरुन्धन्मिथिलां सर्वे वीर्यसंदेहपागताः ॥ २१ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர் பெருமானே!	आगताः	மனதில் வாக்கிக்கொ ண்டவர்களாகி
ततः	அதனால்,	परमकोपेन	கடுக்கொபத்துடன்
राजानः	ஆரசர்கள்	मिथिलां	மிதிலையை
सर्वे	எல்லோரும்,	अरुन्धन्	முற்றுக்கொபாட்டு நிர்ப்பந்தித்தார்கள்
वीर्यसंदेहं	விரியத்திற்கு டிகர்ந்த ஆபத்தை		

आत्मानमवभूतं ते विज्ञाय नृपपुङ्गवाः । रोपेण महताऽऽविष्टाः पीडयन्मिथिलां पुरीम् ॥

ते	“அந்த	महता	கொடிய
नृपपुङ्गवाः	ராஜோத்தமர்கள்	रोपेण आविष्टाः	ரோஷாவேசமடைந்த
आत्मानं	தக்கனாக்கு நெந்த	मिथिलां	மிதிலா [கார்களாய்
अवभूतं	அவமானத்தை	पुरीं	பட்டணத்தை
विज्ञाय	பொரிதாய் பாராட்டி,	पीडयन्	உபத்திரவித்தார்கள்.

ततः संवत्सरे पूर्णे क्षयं यातानि सर्वशः । साधनानि मुनिश्रेष्ठ ततोऽहं भृशदुःखितः ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர் பெருமானே!	क्षयं	அழிவை
ततः	அப்பொழுது	यातानि	அடைந்தன.
संवत्सरे	ஒரு வருஷம்	ततः	அதனால்
पूर्णे	முடிவதற்குள்	अहं	நான்
साधनानि	ஸான்றயங்கள்	भृशदुःखितः	பிகவும் மனம் கொள்
सर्वशः	எல்லாமும்		தேன்

ततो देवगणान्सर्वांस्तपसाऽहं प्रसादयम् । ददुश्च परममीताश्चतुरङ्गवल् सुराः ॥ २४ ॥

ततः	“அப்பொழுது	परममीताः	{ வேண்டிய அளவு உள்
अहं	நான்		ளம் குளிர்ந்தவர்
देवगणान्	தேவகணங்கள்	च	அதனால்
सर्वान्	எல்லோரையும்	चतुरङ्गवल्	சதுரங்க ஸான்றயத்தை
तपसा	தவத்தால்	इदुः	வரமாய் அளித்தார்
प्रसादयं	ஆராதித்தேன்.		கள்.
सुराः	தேவர்கள்		

ततो भग्ना नृपतयो हन्यमाना दिशो ययुः । अवीर्या वीर्यसन्दिग्धाः सामात्याः पापकारिणः॥

पापकारिणः	“அனியாயத்தில்தலை	अवीर्याः	{ கார்யசிக்கிக்குவேண்
नृपतयः	யிட்டுக்கொண்டிருந்த		டிய திறமையொழிந்
ततः	அரசர்கள்,	भग्नाः	தவர்களாய்
हन्यमानाः	அகிழ்நூந்து [களாய்	सामात्याः	மனம்சிறியவர்களாய்
वीर्यसन्दिग्धाः	புடைக்கப்பட்டவர்-	विशः	கூடலிருந்த பரிவார
	வீர்யத்திற்கு பெருமா	ययुः	ஆனங்களுடன்
	பத்தைபடைந்தவர்		எல்லா திசைகளிலும்
	களாகி		ஓடி ஊட்டார்கள்.

तदेतन्मुनिशार्दूल धनुः परमभास्वरम् । रामलक्ष्मणयोश्चापि दर्शयिष्यामि सुव्रत ॥ २६ ॥

सुव्रत	{ உத்தேசமெதுவோ	धनुः	இந்த
	அதை செய்தமுடிக்க	रामलक्ष्मणयोः	விஸ்கை
	கவல்ல	अपि च	{ ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர்
मुनिशार्दूल	முனிவர் பெருமானே!		இவர்களுடைய
परमभास्वरं	அதி தேஜோமயமாய்	दर्शयिष्यामि	{ முன்னிலையில் கொண்
	விளங்கும்		கொண்டு நிறுத்துகி
तत्	அப்பேர்க்கொத்ததான		தேன்.

यद्यस्य धनुषो रामः कुर्यादारोपणं मुने । सुतामयोनिजां सीतां दद्यां दाशरथेरहम् ॥२७॥

முனே	“ முனியாரே !	அயோனிகா	கர்ப்பவாஸஸில்லாத
ராம:	ஸ்ரீராமர்	சுதா	புதல்விவான
அசு	இந்த	சீதா	ஈழையை
தனு:	வில்லுக்கு	அஃ	நான்
அரோபணம்	நானேற்றுதலை	தாசரதே:	ஸ்ரீராமருக்கு
கூர்யாந் யதி	செய்துவிடுகிறார்	த்யாஸு	நாஸிக்கிரகணம்
	என்கிறதற்கில் ;		செய்துகொடுப்பேன்.

इत्यापै श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तप्रथितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 2024



सप्तप्रथितमः सर्गः—தனுபத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ 27 ॥

धनुर्भङ्गः—தனுர்பங்கம் (வில் முறிப்பது)

जनकस्य वचः श्रुत्वा विश्वामित्रो महामुनिः । धनुर्दक्षय रामाय इति द्वावाच पार्थिवम् ॥

जनकस्य	ஐனகருண்டய	पार्थिवं	மன்னரை
वचः	சொல்லுக்கு	इति इ	யின் கண்டவண்ணமே
श्रुत्वा	திருச்செவி சாற்றிய	उवाच	உவாயித்தருளிநூர்.
विश्वामित्रः	விச்சுவாமித்திர	धनुः	தனு
महामुनिः	முனியார்பெருமான்.	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		दक्षय	காட்டும்.

ततः स राजा जनकः सचिवान्व्यादिदेश ह । धनुरानीयतां दिव्यं गन्धमाल्यविभूषितम् ॥

ततः	அதன்பேரில்	दिव्यं	தீவ்யமான
सः	அந்த	धनुः	தனு
जनकः राजा	ஐனகரான,	गन्धमाल्य-)	சாந்தம், பம்பமலை
सचिवान्	மந்திரிகளைப் பார்ந்து	विभूषितं ह ।	துணைகாரணங்கார்க் சம்பட்டதாக்கலை
व्यादिदेश	யின் கண்டபடி சட்டிலாவிட்டார்.	आनीयताम्	தூக்கிடம் கொண்டு வரப்பட்டும்.

जनकेन समादिष्टाः सचिवाः प्राविशन्पुरम् । तदनुः पुरतः कृत्वा निर्गम्युः पार्थिवाज्ञया ॥

जनकेन	ஐனகரால்	पार्थिवाज्ञया	தாஜாவினது ஆக்கைது யால்
समादिष्टाः	ஆக்குமாபிக்கப்பட்ட	पुरं	அரண்மனைக்குள்
सचिवाः	மந்திரிகள்கள்	तदनुः	அந்த வில்லை
निर्गम्युः	வெளியேறுவாவிட்டார் கண்.	पुरतः कृत्वा	கண்முன்பார்ந்துக் கொண்டு
		प्राविशन्	பிரவேசித்தார்கள்.

नृणां शतानि पञ्चाशद्व्यायतानां महात्मनाम् । मञ्जूषामष्टक्रां तां समूहस्ते कथंचन ॥

महात्मनां	மகத்தான தேகவலி ஊம்கொண்டவர்களும்கூட	अष्टक्रां	{ எட்டு ஶக்கரங்களுமைய ய வண்டியால் வகிக் கப்பட்டதான
व्यायतानां	{ கவந்தவேலைகளில் ஆயரஹமையாத வர்களுமான	तां	அந்த
नृणां	மனிதர்களில்	मञ्जूषां	பெட்டியை
पञ्चाशत् शतानि	ஐயாபீரவர்களுமான	कथंचन	கெஞ்சுகவந்தத்தூடன்
ते	அவர்கள்	समूहः	கொண்டுஅந்த ரேர்த் தார்கள்.

तामादाय तु मञ्जूषामायसीं यत्र तद्धनुः । सुरोपमं ते जनकमृचुर्वृषतिमन्त्रिणः ॥ ५ ॥

ते	அந்த	मञ्जूषां	பெட்டியை
नृपतिमन्त्रिणः	ரஹமந்திரிகள்.	आदाय तु	கொண்டுஅவர்களுடைய பின்னர்
तत्	அந்த	सुरोपमं	தேவதைபோலிருக்க
धनुः	வில்லு	जनकं	ஐனகரிடம் [கும்
यत्र	எதிலிருந்ததோ,	उचुः	பின்கண்டவாறு விண் ணப்பம் செய்தார்கள்.
तां	அந்த		
आयसीं	இரும்பு		

इदं धनुर्वरं राजन् पूजितं सर्वराजभिः । मिथिलाधिप राजेन्द्र दर्शनीयं यदिच्छसि ॥६॥

मिथिलाधिप	"மிதிலைகொளைய	इच्छसि यत्	தேவரீர் நியமித்தருளி யது எனாவோ, ஆது
राजेन्द्र	ரஹேந்திரமரஹமும்	सर्वराजभिः	எல்லா அரசர்களார
राजन्	அரசே!	पूजितं	பூஜிக்கப்பட்ட [லும்
दर्शनीयं	கொண்டுஅவரப்படவே ண்டியதாக	धनुर्वरं	உத்தமவில்லு
		इदम्	இதேய!"

तेषां नृपो वचः श्रुत्वा कृताञ्जलिर्भाषत । विश्वामित्रं महात्मानं तौ चोभौ रामलक्ष्मणौ ॥

नृपः	ரஹ	उभौ	இருவர்களுமும் பார்த்த
तेषां	அவர்களுடைய	च	அதன் பின்னர் [து,
वचः	விண்ணப்பத்தை	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிவறுண்டாரகி
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு,	महात्मानं	மஹாத்மாவான
तौ	அந்த	विश्वामित्रं	விஸ்வாமித்திரரை பார்த்தது;
रामलक्ष्मणौ	புரீரஹலக்ஷ்மணர் காரகிய	अभाषत	பின்கண்டவாறு மொழிந்தார்.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मञ्जनकैरभिपूजितम् । राजभिश्च महावीर्यैरशक्तैः पूरितुं पुरा ॥ ८ ॥

பஹந்	“மேலதனித்தேக!	राजभिः च	அரசர்களும், தும்
पुरा	முன்	जनकैः	ஐனகலம்க, தவர
पूरितुं	விரைப்பதற்கு		கனர தும்
अशक्तैः	சக்திரிவனா மன் திரிவா	अभिपूजिते	நிகளர விககப்பட்ட
महावीर्यैः	மஹாவிரியமுடைய	धनुर्वरं	சீரோஷ்டமன வில்லு
		इदम्	இதம்!

नैतत्सुरगणाः सर्वे नामुरा न च राक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिञ्चरपहोरगाः ॥ ९ ॥

क गतिमानुषाणां च धनुषाऽस्य प्रपूरणे । आरोपणे समायोगे वेपने नोन्मनेऽपि वा ॥

अस्य	இதது	राक्षसाः	ராஷ்டனாகளும்,
धनुषः	வில்லின்	सकिञ्चर-	கின்னரர்கள், மதேஜரா
प्रपूरणे	விரைப்பதேக,	महोरगाः	மஹரகளை
आरोपणे	காணெற்றுவதேக,		இடைய
समायोगे	தும்புகொர்ப்பதேக,	गन्धर्व-	கந்தர்வர்களை
वेपने	நாணிழுப்பதேக,	यक्षप्रवराः च	யக்ஷ, மக்ஷ, சீரோஷ்டர்
तोळने वा	தூக்குவதேக,		களும்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	न	அணுகர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்	एतत् च	இது தீப்படிருக்க
न	அணுகர்கள்.	मानुषाणां	மனிதர்களுடைய
असुराः	அசுரர்கள்	गतिः	சக்தி
न	அணுகர்கள்.	क अपि	க அபி

तदेतद्धनुषां श्रेष्ठमानीतं मुनिपुङ्गव । दर्शयैतन्महाभाग अनयो राजपुत्रयोः ॥ ११ ॥

महाभाग	மகா பாக்யகாலியாகிய	आनीतं	கொண்டு வரப்பட்ட
मुनिपुङ्गव	முனிவர்களுடைய		ருக்கிதது.
धनुषां	வில்லின்	अनयोः	தவ்வண்டு
श्रेष्ठं	சீரோஷ்டமன	राजपुत्रयोः	சீரோஷ்டர்களுக்கும்
तत्	அந்த	एतत्	இது
एतत्	இது	दर्शय	தேவர்காட்டியருள்

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा श्रुत्वा जनकभाषितम् । वत्स राम धनुः पश्य इति राघवमब्रवीत् ॥

जनकभाषितं	ஐனகலின் திருவாக்	इति	இப்படி
	குக்கு	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
श्रुत्वा	திருக்கலிவநர், சிய		ணர்.
धर्मात्मा	தர்ம, தர்மவாகும்	वत्स	“ குழந்தாய்!
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	राम	ஸ்ரீராம!
राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	धनुः	வில்லை
पु	புதுவியவத்தால்	पश्य	பார்.

महर्षेर्वचनाद्रामो यत्र तिष्ठति तदनुः । मञ्जूषां तामपावृत्य दृष्ट्वा धनुरथाब्रवीत् ॥ १३ ॥

महर्षेः	மகரிஷியின்	तां मञ्जूषां	அந்த பெட்டியை
वचनात्	கட்டளைபின்பேரில்	अपावृत्य	திறந்து,
रामः	ராமர்,	धनुः	வில்லை
तत्	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு,
धनुः	வில்லு	अथ	அதன்மேலிப்படி
यत्	எதில்	अमवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
तिष्ठति	இருந்ததே		னார்.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मन् संस्पृशामीह पाणिना । यत्रवांश्च भविष्यामि तोलने पूरणेऽपि वा ॥ १४ ॥

ब्रह्मन्	“ஸ்வாமியே	यत्रवान् च	முயலுவலனாய்
इह	இப்போது	भविष्यामि	ஆகுமென்.
इदे	இந்த	राजा च	அரசனும்
वरं	உத்தமமான	सुनिः एव	முனிவருமொருமிக்க
धनुः	வில்லை,	तं	அவரைப்பார்த்து,
पाणिना	கையினால்	वाहं	‘தடையின்றி அப்படி
संस्पृशामि	பற்றுகிறேன்.		யே செய்வலாம்’
तोलने	ஆக்கிஅசைத்து பார்	इति	என்று
	ப்பதினும்.	समभाषत	பொழிந்தார்கள்.
पूरणे अपि वा	வளைப்பதினும்,		

लीलया स धनुर्मध्ये जग्राह वचनान्मुनेः । पश्यतां नृसहस्राणां बहूनां रघुनन्दनः ॥ १५ ॥

सः	“அந்த	पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிரு
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்,		க்கும்போதே
मुनेः	ரிஷியின்	धनुर्मध्ये	வில்லின் மத்தியில்
वचनात्	அனுமதிபற்றதால்	लीलया	விளையாட்டான
बहूनां	கெகு		லகவத்துடன்
नृसहस्राणां	ஆயிரக்கணக்கான	जग्राह	கைப்பற்றிப் பிடித்தே
	மனிதர்கள்		டுத்தார்.

आरोपयत् स धर्मात्मा सर्लीलपिव तदनुः । तद्रभञ्ज धनुर्मध्ये नरश्रेष्ठो महायशाः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	सर्लील इव	{ விளையாட்டுப்போல்,
महायशाः	பெரும் புகழடைபவ		சந்தேனும் கராமமே
	ராகிய		யின்றி
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்,	आरोपयत्	நாளைந்றி வளைத்தார்.
तत्	அந்த	सः	அவர்
धनुः	வில்லுக்கு	नत्	அதை
		धनुर्मध्ये	வில்லின் மடுவில்
		बभञ्ज	முறித்துவிட்டார்.

तस्य शब्दो महानासीन्निर्घातसमनिस्वनः ।

तस्य शब्दः *அதின் ஒலிக்கொண்டது*
 निर्घातसमनिस्वनः *இடிபோன்ற முழக்கம்*
முண்டயதாய்

महान् *பெரிதாய்*
 आसीत् *இருந்தது.*
 पर्वतस्य *ஒரு பெரிய மலை*

निपेतुश्च नराः सर्वे तेन शब्देन मोहिताः ।

मुनिवरं *முனிவர் பெருமானை*
யும்,

राजानं *மன்னரையும்,*
 तौ *அந்த இரண்டு*
 राघवौ च *ராகவர்களுக்கும்*
 वन्यिःश्वा *தவிர்த்து, மற்ற*
 नराः *மனிதர்கள்*

प्रत्याश्वस्ते जने तस्मिन् राजा विगतसाध्वसः ।

तस्मिन् *அந்த*
 जने *ஐனவழகம்*
 प्रत्याश्वस्ते { *மூச்சை தெளித்து*
தன்ன நிலைய
பெற்ற பின்னர்
சுதூர்யமாயும், அழ
கையும் பேச வல்லவ
ராகிய
 राजा *மன்னர்,*

भगवन् हृष्टीर्यो मे रामो दशरथात्मजः ।

भगवन् *“பகவானே!*
 हवं *இது*
 अचिन्त्यं *அகோசரமானதாய்*
 मे *எனக்கு*
 भत्यद्भुतं *மிக்க ஆச்சரியகரமான*
 मया *என்னால் [மிருக்கிறது.*

जनकानां कुले कीर्तिमाहरिष्यति मे सुता ।

जनकानां कुले *ஐனகர்களுடைய*
 मे *என் [குலத்தின்*
 सुता *பெண்ணாய் வளரும்,*
 सीता *வரிகை,*
 दशरथात्मजं *தசரதரங்கோகர்த்தீ*
யாரின் திருமகனாகிய

भूमिकम्पश्च सुमहान् पर्वतस्येव दीर्यतः ॥

दीर्यतः *பிரகத்து வெடிக்கும்*
போது
 इव *எப்படியோ அப்படியே*
 भूमिकम्पः च *பூகம்பமும்*
 सुमहान् *மிக்கப் பெரிதாயிருந்*
தது.

वर्जयित्वा मुनिवरं राजानं तौ च राघवौ ॥

सर्वं *எல்லாவற்றும்*
 तेन *அந்த*
 शब्देन *ஒலியால்*
 मोहिताः *முச்சைபடைத்தவர்*
 च *உடனே [கொய்*
 निपेतुः *கிழை விழுந்து*
விட்டார்கள்.

उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो मुनिपुङ्गवम् ॥

विगतसाध्वसः *மணதீர்த்துத்த தீரீ*
கொழித்தவராய்
 मुनिपुङ्गवं *முனிவர் பெருமானை*
பார்த்து
 प्राञ्जलिः *அஞ்சலிவரன் தராகி*
 वाक्यं *பின்வரும் பொழிவை*
 उवाच *திருவாய்மலர்கதரு*
ளினார்.

अत्यद्भुतमचिन्त्यं च न तर्कितमिदं मया ॥

न तर्कितं च *வினாக்கப்பட்ட தமல்ல.*
 दशरथात्मजः *தசரதரின் புதல்வ*
 रामः *ஸ்ரீராமர் [ராகிய*
 हृष्टीर्यः { *தின்ன விரியமுண்டய*
வகொன்று வன்கறியப்
பட்டவரானார்.

सीता भर्तारमासाद्य राघं दशरथात्मजम् ॥

रामं *ஸ்ரீராமனை*
 भर्तारं *காதலாய்*
 आसाद्य *அடைத்து*
 कीर्तिं *பெருமபுகழை*
 आहरिष्यति *வரூயிக்கப்போகின்*
றார்.

मम सत्या प्रतिज्ञा च वीर्यशुल्केति कौशिक । सीता प्राणैर्बहुमता देया रामाय मे सुता ॥

கௌசிக
மம
புதிஷா ச
சதுய
ஹி
ஹி
மே
புரணை:
பஹுமதா

"கௌசிகரே!
எனது
பிரதிக்ஷஸ்யம்
நிஹலேறியதா பிற்று
என்றபடியால்
என்
உயிரைக்காட்டினேன்
அதிகமாக மதிக்கப்பட
ட்டிருக்கிற

சுதா
வீரய்ஷுலகா
சீதா
ராமாய
தேயா

பெண்ணும்,
வீரயத்திற்கு பணய
மாய் வைக்கப்பட்ட
ருந்தவளுமான
வீதை
ஸ்ரீராமருக்கு
பாணிய்சிரகணம் செ
ய்துகொடுக்கப்பட
வேண்டியவளே!

भवतोऽनुमते ब्रह्मन् शीघ्रं गच्छन्तु मन्त्रिणः । मम कौशिक भद्रं ते अयोध्यां स्वरिता रथैः ॥

கௌசிக
பஹந்
பவத:
அநுமதே
மம
ஸுரதா:

"கௌசிக!
பகவானே!
தேவரீருடைய
அநுமதியின்பேரில்
என்
சீக்கிரத்தில் காரியத்
தை முடிக்கவல்ல

மந்திரிண:
ரதே:
சீக்ர
அயோத்யா
கக்ஷந்
தே மஹ்

மந்திரிகள்,
ரதங்களிலேறிக்கொ
இப்பவே [ண்டு
அயோத்தியாபுரிக்கு
செல்லட்டும்.
தேவரீர் மனமிசைந்த
ருள்புரிவீராக.

राजानं प्रश्रितैर्वाक्यैरानयन्तु पुरं मम । प्रदानं वीर्यशुल्कायाः कथयन्तु च सर्वशः ॥

வீரய்ஷுலகாயா:
புரந்
சர்வஸ:
ராஜானம்

{
வீரயத்திற்கு பணய
மாய் வைக்கப்பட்ட
ருந்தவளுடைய
கண்பா தானத்தைப்
பற்றிய
எல்லா வற்றையும்
சக்கிரவர்த்தியாரிடம்

கதயந்
புரந்
சர்வஸ:
ராஜானம்

கதயந்து
புரந்:
வாக்யை:
மம
புர
அநயந்

தெரிவிக்கட்டும்,
வணக்கமாயிருக்கும்
விண்ணப்பங்களைச்
என் [செய்து
ஊருக்கு
எழுந்தருளப்பண்ணி
க்கொண்டுவரட்டும்.

मुनिगुप्तौ च काकुत्स्थौ कथयन्तु नृपाय वै । प्रीयमाणं तु राजानमानयन्तु सुशीघ्रगाः ॥

நுபாய
காகுதஸ்து
முநிஸு
கதயந்
ராஜானம்

சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்
முனிவர் போஷண
யில், தானிருக்கிற
கள் என்பதையும்
தெரிவிக்கட்டும்.
சக்கிரவர்த்தியாரை

புர
புர
சுசீக்ர
அநயந்

புர
புர
சுசீக்ர
அநயந்

இதுவிஷயத்தில்
உள்ளம் குளிர்ந்தவ
ராய்
அதிசீக்கிரமாய் செ
ல்லவல்லவர்களாகிய
அவர்கள்
எழுந்தருளப்பண்ணி
க்கொண்டுவரட்டும்.

कौशिकश्च तथेत्याह राजा चाभाष्य मन्त्रिणः । अयोध्यां प्रेषयामास धर्मात्मा कृतशासनान् ॥

कौशिकः च	சௌகிகரும்	मन्त्रिणः	மந்திரிகளை
तथा च	“ஸரீ அப்படியே ஆ	आभाष्य	அபாழ்த்து,
इति	என்று [கட்டும்”	कृतशासनान्	சரியான உத்தரவுகளை
आह	ஆக்குறாபித்தார்.		ப்பெற்றவர்களாய்
धर्मात्मा	தர்ம தர்மவாகிய	अयोध्यां	அயோத்தியா புரிக்கு
राजा	மன்னர்	प्रेषयामास	அனுப்பினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
वाल्मीकेण्ये समर्पाष्टमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2050.



अष्टमः सर्गः—अनुपत्तेद्वेत्तावतु एत्तम् ॥ ६८ ॥

दशरथस्य सिधिलाप्रस्थानम्—தசரதர் யிதிலைக்கு பறப்பவேது.

जनकेन समादिष्टा दूतास्ते क्लान्तवाहनाः । शिरात्रमुपिता मार्गे तेऽयोध्यां प्राविशन्पुरीम् ॥

जनकेन	ஜனகரால்	मार्गे	வழியில்
समादिष्टाः	ஆக்குறாபிக்கப்பட்ட	शिरात्रं	முன்றிரவு
ते	அந்த	उपिताः	கழித்தார்கள்.
दूताः	தூதர்கள்	ते	அவர்கள்,
क्लान्तवाहनाः	{ களைப்படைந்த வாகன என்களை யுடையவர் களாகி	अयोध्यां	அயோத்தியா
		पुरीं	புரிக்கு
		प्राविशन्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

राज्ञो भवनमासाद्य द्वारस्थानिदमब्रुवन् । शीघ्रं निवेद्यतां राज्ञे दूताभ्यो जनकस्य च ।

इत्युक्त्वा द्वारपालास्ते राघवाय न्यवेदयन्

॥ २ ॥

राजः	சக்கிரவர்த்தியாரூ டைய	दूतान्	தூதர்களை
अवनं	மாளிகையை	राज्ञे	சக்கிரவர்த்திக்கு
ते	அவர்கள்	शीघ्रं च	சீக்கிரமாகவே
आसाद्य	யுடைந்து,	निवेद्यतां	தெரிவிக்கவேண்டும்.
द्वारस्थान्	வாலியில் தீள் தலிக ளைப்பாற்றினார்	इति	இவ்வீதம்
इयं	பின் கண்டவாறு	उक्त्वाः	வேண்டப்பட்டவர்க ளான
अब्रुवन्	உரைத்தார்கள்.	द्वारपालाः	வாயில் காப்போர்கள்,
नः	எங்களை	राघवाय	தசரதருக்கு
जनकस्य	ஜனகரூடைய	न्यवेदयन्	தெரியப்படுத்தினார்

ते राजवचनाद्वा राजवेष्म प्रवेशिताः । ददशुर्देवसङ्काशं वृद्धं दशरथं नृपम् ॥ ३ ॥

दूताः	தூதர்கள்,	देवसङ्काशं	தேவதைபோலிருப்ப வரும்
राजवचनात्	சங்கிரவர்த்தியாரின் ஆற்றலையின்போலின்	वृद्धं	வயது முதிர்ந்தவரு மாகிய
राजवेष्म	மன்னர் மாணிகைக் குன்	दशरथं	தசரத
प्रवेशिताः	அழைத்துக்கொண்டு விடப்பட்டார்கள்.	नृपं	சங்கிரவர்த்தியாரை
ते	அவர்கள்,	दशुः	கண்டார்கள்.

बद्धाञ्जलिपुटाः सर्वे दूता विगतसाध्वसाः । राजानं प्रणता वाक्यमब्रुवन्मधुराक्षरम् ॥४॥

दूताः	தூதர்கள்	बद्धाञ्जलिपुटाः	கைகளைக் கூப்பிக் கொண்டவர்களாய்,
सर्वे	எல்லோரும்,	विगतसाध्वसाः	படபடப்பு இல்லாத வர்களாய்,
राजानं	சங்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து	मधुराक्षरं	இனிய சொற்க ளமைந்த
प्रणताः	அடிபணிந்து மனங்க ரித்து,	वाक्यं अब्रुवन्	சின்வரும் வாக்யத்தை மொழிந்தார்கள்.

राजसिंह महासत्त्व रघुश्रेष्ठ परन्तप । मैथिलो जनको राजा साग्निहोत्रपुरस्कृतम् ॥

कुशलं चान्वयं चैव सोपाध्यायपुरोहितम् ॥ ५ ॥

राजसिंह	“மன்னர் கிங்கமே!	साग्निहोत्र-}	பூழிக்கப்பட்ட ஆக்னி
महासत्त्व	மகா புண்யவாலாகும்	पुरस्कृतं च)}	தேவாத்திரக்களுடன் கடினவரும்
परन्तप	{ அதி விசேஷமாய் சூத த்திரியதர்மத்தைய ஊஷ்டிக்கும்	सोपाध्याय-}	உபாத்தியாயர்களோ
रघुश्रेष्ठ	ரகத்தமனோ!	पुरोहितं च)}	டும், புரோகிதர்களோ
मैथिलः	மிதிலாதேசவாஸி	अन्वयं	இயிருக்கும் தேவரீரை குறைவற்ற
जमकः	ஜமக [யாகிய	कुशलं एव	சேஷமத்தை விசாரிக் கச்சொன்னார்.
राजा	மன்னர்,		

मुहुर्मुहुर्मधुरया स्नेहसंयुक्तया गिरा । जनकस्त्वां महाराजाऽऽवृच्छते सपुरःसरम् ॥ ६ ॥

जनकः	ஜமக	स्नेहसंयुक्तया	ப்ரீதியுடன் கூடிய
महाराजा	மஹாராஜர்,	मधुरया	இனிப்பான
सपुरःसरं	பரிஜனங்களுடனிருக் கும்	गिरा	சொல்லால்
त्वां	தேவரீரை	मुहुः मुहुः	பலதடவை
		आवृच्छते	குசுவம் வினாவினார்.

पृष्ट्वा कुशलमन्वयं वैदेहो मिथिलाधिपः । कौशिकानुमते वाक्यं भवन्तपिदमब्रवीत् ॥ ७ ॥

मिथिलाधिपः	மிதிலாதிபகோபா	पृष्ट्वा	விசாரிக் துவிட்டு,
वैदेहः	ஜைகர், [ஊசும்	अन्वयं	அவரை சத்தைப்பெற்ற துக்கொண்டு
कुशलं	சேஷமத்தை		

कौशिकानुमते	கௌகிரகுண்டாப கிபா ணத்திந்திரசில்	भवन्तं	தேவர்களுக்கு
इदं	பின்வரும்	अवधानं	சொல்லியனுப்பியிருக் கிறார்.
वाचयं	விண்ணப்பத்தை		

पूर्वे प्रतिज्ञा विहिता वीर्यशुल्का ममात्मजा । राजानश्च कृतामर्षा निर्वीर्या विमुखीकृताः ॥

मम आत्मजा	"என் பெண் வீர்யத்திற்குப் பணய மாய் அடைபடப்படவே ண்டியவள்" என்று முன் பிரதிக்கொண்ட பண்ணப்பட்டது.	राजानः च	அரசர்களெல்லாம், தக்க வீர்யமற்றவர் களாய்
वीर्यशुल्का		निर्वीर्याः	முகங்கொடுத்து அந் கிரிக்கப்படாதவர் களாய்
पूर्व		विमुखीकृताः	கூதாமர்ஷா இராவணடைந்தார்கள்.
प्रतिज्ञा		कृतामर्षाः	
विहिता			

सेयं मम सुता राजन्विश्वामित्रपुरःसरैः । यहच्छयाऽऽगतैर्वीरैर्निजिता तव पुत्रकैः ॥ ९ ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	विश्वामित्र-)	விச்வாமித்திரரால்
सा	அந்த	पुरस्तरैः)	அழைத்துக்கொண்டு வரப்பட்டு,
इयं	இந்த	आगतेः	இங்கே எழுந்தருளி
मम	என்	वीरैः	சூரரான [யிருக்கும்
सुता	பெண்	तव	தேவரீரது
यच्छया	எனது பாக்யவிசேஷ த்தால்	पुत्रकैः	புத்தல்வராலே
		निजिता	கொரித்துப்பெறப் பட்டாள்.

तच्च राजन्नुद्विष्यं मध्ये भयं महात्मना । रामेण हि महातेजो महत्यां जनसंसदि ॥

महातेजः	"மஹாதேஜஸ்ஸகியா கும்	दिव्यं	தேய்வத்தன்மை கொண்ட
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே!	तत्	அந்த
महात्मना	மஹாத்மாவான	धनुः च	கிணடும்
रामेण	ராமரால்	मध्ये	இடையில்
महत्यां	பெரிய [முன்னிலையில்	भयं हि	ஞாயித்தடைபட்ட டது.
जनसंसदि	ஜனக்கூட்டத்தின் -		

अस्मै देया मया सीता वीर्यशुल्का महात्मने । प्रतिज्ञां कर्तुमिच्छामि तदनुज्ञातुमर्हसि ॥

महात्मने	மஹாத்மாவாகும்	देया	பாணிக்கிரகணம் செ ய்துகொடுக்கப்படவே ண்டியவளாகிறார்.
अस्मै	இவருக்கு	प्रतिज्ञां	பிரதிக்கொளைய
मया	என்னால்	कर्तुं	சிறையிலேற்ற
		इच्छामि	கிரும்புகிறேன்.
वीर्यशुल्का	வீர்யத்திற்கு பணய மாய் அடைபடப்பட வேண்டியவளாய் வையர்க்கப்பட்டிருக்க வாளை	तत् अनुज्ञातुं	அதை அங்கீகரிக்க
सीता	ஸீதை	अर्हसि	தேவரீர் மனமிசைந்த குள்விராக.

सोपाध्यायो महाराज पुरोहितपुरस्कृतः । शीघ्रमागच्छ भद्रं ते द्रष्टुमर्हसि राघवौ ॥ १२ ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே !	पुरोहितपुरस्कृतः	புரோஹிதர் கமினாரிடும்,
राघवौ	புரோஹிதர்களை	शीघ्रं	இப்பவே
द्रष्टुं	வந்துகடாக்கிக்	आगच्छ	தேவரீர் எழுந்தருள
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங்		வும்.
	கொள்ளவேண்டும்.	ते	தேவரீருக்கு
सोपाध्यायः	உடாத்தியாயர்களை	भद्रम्	மக்கள முண்டாகப்
	பும்,		போகிறது.

प्रतिज्ञां मम राजेन्द्र निर्वर्तयितुमर्हसि । पुत्रयोरुभयोः प्रीतिं लभ्यसे वीर्यनिर्जिताम् ॥ १३ ॥

राजेन्द्र	"சக்கிரவர்த்தியாரே !	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங்
	வீரவத்திற்கு பலனும்	मम	கொள்ளவேண்டும்.
वीर्यनिर्जितां	செய்துமுடிக்கவே	उभयोः	என்றுமடையவும்
	ண்டாயதாகிய	पुत्रयोः	இரண்டு
प्रतिज्ञां	பிரதிக்கூறையை	प्रीतिं	புதல்வர்களுடையவும்
निर्वर्तयितुं	நிறைவேற்றிவைக்க	लभ्यसे	நன்றிபாராட்டிக்
			பெறுவீர்.

एवं विदेहाधिपतिर्मधुरं वाक्यमब्रवीन् । विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः शतानन्दमते स्थितः ॥ १४ ॥

विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः	விசுவாமித்திரரின் நிய	विदेहाधिपतिः	ஜனகர்,
	மணம் பெற்றவரும்,	एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய
शतानन्दमते	சதானந்தரின் அபிப்	मधुरं	நல்ல
	பிராயத்தில்	वाक्यं	செய்தியை
स्थितः	ஆஸக்தியுடனிருப்ப	अब्रवीन्	சொல்லிவிடுத்திருந்
	வருமாகிய		கிரார்.

राजन्नागच्छसि यदि न चेद्वा रघुनन्दन । आज्ञापयोत्तरं देव जनकाय नरेश्वर ॥ १५ ॥

देव	புரோஹிதராகிய	न चेद् वा	{ மறுக்ககூடாதென
नरेश्वर	புருஷோத்தமரும்,		நாங்கள் வேண்டிக்
रघुनन्दन	ரகுபிள்ளையுமாகிய		கொள்கிறோம்.
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே !	जनकाय	ஜனகருக்கு
आगच्छसि	தேவரீர் இப்பவே	उत्तरं	மறுமொழியை
	எழுந்தருள்கின்றீர் ;	आज्ञापय	அருளிச்செய்யக்கூட
यदि वा	என்றால்சரி		வீர்.

इत्युक्त्वा विरता दूता राजगौरवशङ्किताः ॥ १६ ॥

दूताः	தூதர்கள்,	राजगौरव- शङ्किताः	{ சக்கிரவர்த்தியாரின்
इति	மேற்கண்டவண்ணம்		திருவுள்ளமெதுவா
उक्त्वा	விண்ணப்பம்செய்து		குடிலா என்பதில்
			ஆலோசனையுடைய
			வர்களாகி
		विरताः	மெளனமடைந்தார்
			என

मन्त्रिणस्तु नरेन्द्रेण रात्रिं परमसत्कृताः । ऊषुः प्रमुदिताः सर्वे गुणैः सर्वैः समन्विताः ॥

तु	இச்செய்தியைக் கொ	सर्वैः	எல்லாவற்றினும்
मन्त्रिणः	மந்திரிகள் [ண்டுவந்த	समन्विताः	உபசரிக்கப்பட்டவர்
सर्वे	எல்லோரும்,		களாய்
नरेन्द्रेण	சக்கரவர்த்தியானாரை	प्रमुदिताः	உள்ளம் பூரித்தவர்
परमसत्कृताः	மன்கு உபசரிக்கப்பட	रात्रि	அன்றிரவை [களாய்
	டவர்களாய்	ऊषुः	அவ்விடம் கழித்தவர்
गुणैः	வேண்டியனவகள்		கள்.

इत्यापै श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे अष्टषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 2072



एकोनसप्ततितमः सर्गः—अष्टषष्टितोऽन्यथावत्तु षर्ककम्

मिथिलागमनम्—मिथिले वन्तु सेरुवन्तु.

ततो राज्यां व्यतीतायां सोषाध्यायः सवान्धवः । राजा दशरथो हृष्टः सुमन्त्रमिदमब्रवीत् ॥

राज्यां	இரவு	हृष्टः	ஸந்தோஷத்தோடணிநு
व्यतीतायां	கழிந்ததுமே,	दशरथः	தசரத [ந்தவருமாகிய
ततः	அப்பொழுது	राजा	சக்கரவர்த்தியார்,
सोषाध्यायः	உபாத்தயாயருடனிருந்	सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப்
	தவரும்,		பார்த்து,
सवान्धवः	பந்துக்களுடனிருந்	इदं	பின்வருமாறு
	தவரும்,	अब्रवीत्	ஆகளுபித்தார்.

अद्य सर्वे धनाध्यक्षा धनमादाय पुष्कलम् । व्रजन्वध्रे सुविहिता नानारत्नसमन्विताः ॥२॥

अद्य	“ இப்பவே	धने	சொக்கத்தை
धनाध्यक्षाः	பொக்கிஷத்திகாரி	आदाय	எடுத்துக்கொண்டும்,
सर्वे	எல்லோரும், [கள்		{ அவரவர்கள் வேலை
नानारत्न-	எல்லாவித ஆபரணங்	सुविहिताः	{ ஆவரவர்கள் செய்கி
समन्विताः	களையும் எடுத்துக்		{ ன்றவர்களாய்,
	கொண்டவர்களாய்,	अद्य	முதலில்
पुष्कलं	சொல்லமான	व्रजन्तु	பிரயாணமாகட்டும்.

चतुरङ्गबलं चापि शीघ्रं निर्यातु सर्वशः । पमाज्ञासमकालं च यानयुग्यमनुत्तमम् ॥ ३ ॥

अनुत्तमं च	“ ஒப்புயர்வற்றதும்,	सर्वशः अपि	எல்லாமும்
यानयुग्यं च	{ பல்லக்குகளோடும்,	शीघ्रं	இப்பவே
	{ சதக்களோடும் வீசிக்	सम	எனது [த்துமே
	திருக்கிறதான	अज्ञासमकालं	உத்திரவுகிடைக்-
चतुरङ्गबलं	சதுரக்கபலம்	निर्यातु	புறப்படவேண்டும்.

वसिष्ठो वामदेवश्च जावात्स्थिरश्च काश्यपः । मार्कण्डेयः सुदीर्घायुर्ऋषिः कात्यायनस्तथा ॥
एते द्विजाः प्रयान्तवधे स्यन्दनं योजयस्य मे । यथा कात्यायनो न स्याद्भूता हि त्वरयन्ति माम् ॥

एते	இந்த	प्रयान्तु	பிரயாணமா கட்டும்.
द्विजाः	அந்தணர்களாகிய	वृताः	வூதர்கள்,
वसिष्ठः	வசஸ்திரும்,	मां	என்னை
वामदेवः च	வாமதேவரும்,	त्वरयन्ति	அவசரப்படுத்துகின்றனர்
जावालिः	ஜாவாலியும்,	हि	என்கிறபடியால் [கள்.
काश्यपः अथ	காச்யபரும்,	कात्यायनः	காநாதனாய்த்
सुदीर्घायुः	செவ்வகாலக்கண்ட	न स्यात् यथा	ஆகாதபடி-
मार्कण्डेयः	மர்க்கண்டேயரும்,	मे	என்று
कात्यायनः	காநாதன	स्यन्दनं	சுதந்த
ऋषिः तथा	ரிஷியும்,	योजयस्य	தயாரித்துக்கொண்டு
अधे	முதலில்		வரும்.

इत्युक्त्वा स महातेजा राजा दशरथो रथम् । आरूढो यथा भानुर्भगवान्प्रभुनन्दनः ॥

सः	அந்த	दशरथः राजा	தசரதசக்கரவர்த்தியார்
भानुः	சூர்ய	इति	இதற்கண்டவாறு
भगवान्	பகவான்	उक्त्वा	கூறித்துவிட்டு,
यथा	போன்ற	रथे	ரதத்தில்
महातेजाः	தேஜஸ்வியும்	आरूढो	ஏறினார்.
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனகுமான		

वचनात्तु नरेन्द्रस्य सा सेना चतुरङ्गिणी । राजानमृषिभिः सार्धं व्रजन्तं पृष्ट्वाञ्जगात् ॥

ऋषिभिः	ரிஷிகளுடன்	वचनान्	வசனப்படியே
सार्धं	கூட	सा	அந்த
व्रजन्तं	போய்க்கொண்டிருக்கும்	चतुरङ्गिणी	சதுரங்க
राजाने	சக்கரவர்த்தியாரை	सेना तु	சேனையும்
नरेन्द्रस्य	சக்கரவர்த்தியாருடைய	पृष्ट्वाः	அவருக்குப்பின்
		अजगात्	சென்றத.

गत्वा चतुरहं मार्गं विदेहानभ्युपेयिवान् । राजा तु जनकः श्रीमाञ्छ्रुत्वा पूजामकल्पयत् ॥

मार्गं	வழியை	जनकः राजा	जनக மன்னர்,
चतुरहं	நான்கு நாட்கள்	श्रुत्वा तु	விவசயம் செலிக்கெட்
गत्वा	கடந்த,	पूजां	புனைதுமே,
विदेहान्	விதேகத்தேசத்திற்கு	अकल्पयत्	அதிகபூஜை எண்ணு
अभ्युपेयिवान्	வந்துசேர்க்கார்.		கத்தை
श्रीमान्	சூரியகுமார		அஜ்ஜயம்செய்தார்.

ततो राजानमासाद्य वृद्धं दशरथं नृपम् । जनको मुदितो राजा हर्षं च परमं ययौ ॥

उवाच च नरश्रेष्ठो नरश्रेष्ठं मुदाऽन्वितम्

॥ ९ ॥

ततः
मुदितः
जनकः राजा
वृद्धं
राजानं
दशरथं
नृपं
आसाद्य
परमं

அப்பொழுது
உள்ளம் பூரித்திருந்த
ஜனக மன்னர்,
வயது முதிர்ந்தவரும்,
சுந்திரியருமான
தசரத
சக்ரவர்த்தியாரை
போய்க்கண்டு,
பரம

हर्षं
ययौ
च च
नरश्रेष्ठः
मुदा
अन्वितं
नरश्रेष्ठं
उवाच

மனத்திருப்தியை
அடைந்தார்.
உடனே
புருஷோத்தமர்,
மனக்களிப்புடன்
விளங்கும் [பார்த்து
புருஷோத்தமரைப்-
பின்பருமாறு திரு
வாய்மலர்ந்தருளினார்.

स्वागतं ते महाराज दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव । पुत्रयोर्बभयोः प्रीतिं लप्स्यसे वीर्यनिर्जिताम् ॥

राघव
महाराज
प्राप्तः असि

தசரத
சக்ரவர்த்தியாரே!
தேவரீர் இங்கே எழுந்
தருளியிருக்கிறது,
எனது பாக்யவிசே
ஷமே.

दिष्ट्या

ते स्वागतं

{ நான் மனத்துடன்
செய்யும் அடியேனது
விருந்தோன்மை தேவ
ரீர் ஏற்றுக்கொள்ள
திருவுள்ளம் கொள்ள
வேண்டும்.

उभयोः

पुत्रयोः

वीर्यनिर्जितां

प्रीतिं

लप्स्यसे

இவ்விரண்டு
புதல்வர்களுக்கும்
வீரயத்திற்குப்பல
னாய் அடையப்பட்ட
தாயிருக்கும்
அனுக்கிரகத்தை
செய்யத்திருவுள்ளம்
கொள்ளவேண்டும்.

दिष्ट्या प्राप्तो महातेजा वसिष्ठो भगवानृषिः । सह सर्वेद्विजश्रेष्ठैर्देवैरिव शतक्रतुः ॥ ११ ॥

सर्वैः

देवैः

शतक्रतुः

इव

महातेजाः

ऋषिः

எல்லா
தேவர்களால்
இந்திரன்
எவ்வண்ணமோ அவ்
வண்ணமே
மஹாதேஜஸ்சியும்
ரீஷியுமான்

वसिष्ठः भगवान्

द्विजश्रेष्ठैः

सह

प्राप्तः

दिष्ट्या

வஸிஷ்டபகவான்,
தீவிஜோத்தமர்களுரை
கூட
இக்கு எழுந்தருளியி
ருக்கிறது
எனது பாக்யவிசேஷ
மே.

दिष्ट्या मे निर्जिता विद्या दिष्ट्या मे पूजितं कुलम् । राघवैः सह संवन्धाद्दीर्यश्यास्यैर्महात्मभिः ॥

मे

विद्याः

निर्जिताः

दिष्ट्या

वीर्यश्यास्यैः

महात्मभिः

என்னுடைய
இதுவரைவிருந்த க
ஒழிந்தன. [ஷட்க்கள்
இதுவும் என் பாக்ய
விசேஷமே,
வீரயத்தால் மகாபெரு
மைபெற்றுவிளங்கும்
மஹாத்மர்களுக்கிய

राघवैः सह

संवन्धात्

मे कुलं

पूजितं

दिष्ट्या

ராகவர்களுரை
கூட
கல்யாணஸம்பந்தத்தி
எனது குலம் [னால்
பெருமைபெற்றதாகி
றது.
நாங்கள் செய்த புண்
யத்தின் பயனை இது.

श्वः प्रभाते नरश्रेष्ठ निर्वर्तयितुमर्हसि । यज्ञस्यान्ते नरश्रेष्ठ विवाहमृषिसत्तमैः ॥ १३ ॥

नरश्रेष्ठ	" புருஷேஷ தந்தம!	नरश्रेष्ठ	புருஷேஷ தந்தம!
श्वः	காளை	विवाहं	திருக்கல்யாணமதேயா தவவத்தை
प्रभाते	காலையில்	निर्वर्तयितुं	வாசித்து முடித்து வைக்க
ऋषिसत्तमैः	முனிவர் பெருமான் கனோடு	अर्हसि	தேவரீர் மனமினசக் தருளவேண்டும்.
यज्ञस्य अन्ते	யாகத்தினுடைய முடிவில்,		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा ऋषिमध्ये नराधिपः । वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठः प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் மத்தியில்	श्रेष्ठः	உத்தமமுமாகிய
तस्य	அவருடைய	नराधिपः	சகரவர்த்தியார்
तद्वचनं	அம்மொழிக்கு	महीपतिं	மஹிபதியாரைப் பார்த்து,
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றியரு ளியவரும்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
वाक्यविदां	சொல்லுப்பங்களில் நிபுணர்களில்	प्रत्युवाच	பதிலாய் திருவாய்மலர் ந்தருளினார்.

प्रतिग्रहो दातृवशः श्रुतमेतन्मया पुरा । यथा वक्ष्यसि धर्मज्ञ तत्करिष्यामहे वयम् ॥ १५ ॥

प्रतिग्रहः	" கொடைகையப்பெறு தல்	श्रुतं	கேட்டறிந்த உண்மை.
दातृवशः	கொடுப்பவன தீன மானது,	धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவரே!
एतत्	என்ற இது	यथा	எப்படி
मया	என்னால்	वक्ष्यसि	சொல்லீரே
पुरा	முன்னேயே	तत्	அப்படி
		वयं	நாங்கள்
		करिष्यामहे	செய்யக்கடவோம்."

धर्मिष्ठं च यज्ञस्यं च वचनं सत्यवादिनः । श्रुत्वा विदेहाधिपतिः परं विस्मयमागतः ॥

सत्यवादिनः	உண்மையே உரைக் கும் அளருடைய	वचनं	மொழியை
धर्मिष्ठं च	தர்மத்திற்கு மிகப் பொருத்தினதும்,	विदेहाधिपतिः	விதேஹாஜர்,
यज्ञस्यं च	புத்தியெழுக்குவது மான	शुचा	செவியற்று,
		परं	மிகுந்த
		विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
		आगतः	அடைந்தார்.

ततः सर्वे मुनिगणाः परस्परसमागमे । हर्षेण महता युक्तास्तां निशामवसन्सुखम् ॥ १७ ॥

ततः	அப்பொழுது	महता	மிகுந்த
मुनिगणाः	ரிஷிப்பட்டங்கள்	हर्षेण	ஆனந்தத்துடன்
सर्वे	எல்லோரும்,	युक्ताः	கூடினவர்களாய்
परस्पर- समागमे	ஒருவரைவிட ஒருவர் மாதிரிக் குடிபடி கேட்க ததில்	तां निशां	அவ்விரவில்
		सुखं	சுகமாக
		भवसन्	வாஸித்தார்கள்.

राजा च राघवो पुत्रौ निशाम्य परिहर्षितः । उवास परमप्रीतो जनकेनाभिपूजितः ॥१८॥

புலி	புதல்வர்களான	அभिபூஜितः	தன்கு ஸத்கரிக்கப்
राघवौ	ராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்		பட்டவராய்,
निशाम्य	பார்த்து,	परमप्रीतः च	{ ஸர்வப் பிரகாரத்தி
परिहर्षितः	உள்ளம் பூரித்திருந்த		{ லும் மனத்திருப்தி
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	उवास	{ கொண்டவராகவும்,
जनकेन	ஜனகரால்		{ இராப்பொழுதைக்
			கழித்தார்.

जनकोऽपि महातेजाः क्रियां धर्मेण तत्त्ववित् । यज्ञस्य च सुताभ्यां च कृत्वा रात्रिमुवास ह ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியும்,	धर्मेण	தீ திருமுறைப்படி.
तत्त्ववित् च	சரஸ்வதிபுணரு	क्रियां	ஆகவேண்டிய கார்யத்
जनकः	ஜனகர், [மகிய		தை
यज्ञस्य अपि	யாகத்தினுடையவும்,	रात्रिं ह	இரணிலேயே
सुताभ्यां च	புதல்களிருவர்களுக்	कृत्वा	செய்தருளினிட்டு,
	காகவும்,	उवास	இருந்தார்.

ततो मुनीनां च नराधिपानां विस्म्य संघाञ्जनको महात्मनाम् ।

तद्यज्ञवाटं विधिवत्प्रविश्य उवास रात्रिं बलसूदनभियः ॥ २० ॥

ततः	அதன்மேல்	विस्म्य	அனுப்பிவிட்டு,
बलसूदनभियः	இந்திரமித்திரரான	तत्	அந்த
जनकः	ஜனகர்,	यज्ञवाटं	யாகசாலையில்
महान्मनां	மகா தீமாக்களான	विधिवत्	நுல்முறைப்படி
मुनीनां	ரிஷிகளுடையவும்,	प्रविश्य	பிரவேசித்து,
नराधिपानां च	மன்னர்களுடையவும்,	रात्रिं	இரவை
सहान्	கூட்டங்களை	उवास	கழித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

भावितः श्लोकाः 2092.



सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம்

दशरथवंशवर्षानम्—தசரத வம்சத்தை வர்ணிப்பது.

ततः प्रभाते जनकः कृतकर्मा महर्षिभिः । उवाच वाक्यं वावयज्ञः शतानन्दं पुरोहितम् ॥

ततः	அதற்குமேல்	वावयज्ञः	சொல்திறமையுடைய
प्रभाते	பொழுதுவிடிந்த	जनकः	ஜனகர், [வரான
	வுடன்	पुरोहितं	புரோகிதரான
महर्षिभिः	மகரிஷிகளோடு	शतानन्दं	சதானந்தரைபார்த்து
कृतकर्मां	{ யக்ஞஸமாப்திகிரியை	वाक्यं	பின்வரும்பொழியை
	{ களை முடித்துக்கொ	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி
	ண்டு		னார்.

भ्राता मम महानेजा वीर्यवानतिधार्मिकः । कुशध्वज इति ख्यातः पुरीमध्यवसच्छुभाम् ॥
 वार्यामलकपर्यन्तां पिवन्निक्षुमतीं नदीम् । साङ्काश्यां पुण्यसङ्काशां विमानमिव पुष्पकम् ॥

महानेजा: "महान्निष्ठेन्द्रस्यैव
 वीर्यवान् वीर्यமுடையவனாய்,
 अतिधार्मिकः धீமறும் தர்மசீலனாய்
 कुशध्वजः குசத்வஜன்
 इति என்று
 ख्यातः பிரஸித்தனான
 मम भ्राता என் னுடைய தாயன்
 वार्यामलकपर्यन्तां { வீரீகெல்லித்தோட்டன்
 வாரால் குழப்பட்ட
 தாம்,

पुण्यसङ्काशां { புண்பத்தைதப்போஸ
 மே ஸகலாபிஷ்டங்
 களை கொடுப்பதும்,
 पुष्पकं विमानं புஷ்பகவிமானம்
 इव போன் ததும்
 शुभां மக்கள முடையது
 साङ्काश्यां ஸாங்காசிய [மரண
 पुरी மட்டணத்தில்
 इक्षुमती नदी இக்ஷுமதியாற்று
 पिवन् ஜலத்தை
 अभ्यवसानं பாஸபசெய்யவனாய்
 வளித்துவருகிறான்.

तपहं द्रष्टुमिच्छामि यज्ञगोप्ता स मे पतः । प्रीतिं सोऽपि महानेजा इमां भोक्ता मया सह ॥

महानेजा: "महान्निष्ठेन्द्रस्यैव
 सः अयन्,
 यज्ञगोप्ता { கபகிருத்யத்தை கட
 யிருந்து கடத்தவே
 ண்டியவனாகிய
 पतः பெருமைபெற்றவன்.
 मे எனது
 इमां प्रीतिं இந்த சந்தேகவுத்தவத

मया सह என் னுடன்கூடச்
 सः अपि அவனும் [செர்க்து
 भोक्ता அனுபவிப்பான்.
 तं அவனை
 अहं நான்
 दष्टुं பார்க்க
 इच्छामि விரும்புகிறேன் "

एवमुक्ते तु वचने शतानन्दस्य सन्निधौ । आगताः केचिद्व्यथा जनकस्तान्समादिशन् ॥

शतानन्दस्य சதானந்தருடைய
 सन्निधौ முன்னிலையில்
 एवं இப்படியான
 वचने சொல்
 उक्ते तु சொல்லிமுடிந்த உட
 [இடியே

अव्यथा: சேவறுசேவகாலில்
 केचिन् கிவர் [முனைத்திராத
 आगताः வந்த சிவ்ருக்கள்.
 जनकः தனக்கீ,
 तान् அவர்களை
 समादिशन् கட்டினாரிட்டனாய்கி
 ளார்.

शासनात् नरेन्द्रस्य प्रययुः शीघ्रवाजिभिः । समानेतुं नरव्याघ्रं विष्णुमिन्द्राज्ञया यथा ॥

इन्द्राज्ञया இந்திரன் கட்டின
 विष्णुं உபேக்திரனை
 (விரிவற்றவனை)
 यथा எய்வண்ணமே,
 (அய்வண்ணமே)
 तु இவ்வியயத்தில்
 नरेन्द्रस्य மன்னவா, முடைய
 शासनात् ஆர்ணவநாள் ளார்

शीघ्रवाजिभिः { சீக்கிரமய்ச்செல்லும்
 குதிரைகள்மேலே
 நிக்கொண்டு
 नरव्याघ्रं புருஷோத்தமரை
 (குசத்வஜரை)
 समानेतुं அழைத்துவா
 प्रययुः புறப்பட்டுப்போனார்
 கள்.

साङ्काश्यां ते समागत्य ददृशुश्च कुशध्वजम् । न्यवेदयन् यथावृत्तं जनकस्य च चिन्तितम् ॥
 तद्वृत्तं नृपतिः श्रुत्वा दूतश्रेष्ठैर्महाबलैः ॥ ७ ॥

आज्ञयाऽथ नरेन्द्रस्य आजगाम कुशध्वजः । स ददर्श महातेजा जनकं धर्मवत्सलम् ॥ ८ ॥

ते	ஆவர்கள்	दूतश्रेष्ठैः	உத்தம தூதர்களால்
साङ्काश्यां	ஸாங்காச்யத்திற்குள்	तत् वृत्तं	அந்த ஸமாசாரத்தை
समागत्य	வந்துசேர்ந்து,	श्रुत्वा	கேட்டு,
कुशध्वजं	குசுவஜரை	नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமருடைய
ददृशुः	பார்த்தார்கள்.	आज्ञया	ஆக்காளு எங்கிறபடி
जनकस्य	ஜனகருடைய	च च	உடனேயே [யால்
चिन्तितं	திருவுள்ளத்தை,	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.
यथावृत्तं	உன்னபடி	सः	ஆவர்,
न्यवेदयन्	தெரிவித்தார்கள்.	अथ	உடனே
महातेजाः	மஹாதேஜோவானு	धर्मवत्सलं	தர்மத்தில் ஆசஞ்சல
नृपतिः	மன்னராகிய [கும்		பக்தியுடைய
कुशध्वजः	குசுவஜர்,	जनकं	ஜனகரை
महाबलैः	மஹா பலசாலிகளான	दर्श	தரிசித்தார்.

सोऽभिवाद्य शतानन्दं राजानं चापि धार्मिकम् । राजार्हं परमं दिव्यमासनं चाध्यरोहत ॥

सः	ஆவர்	राजार्हं	மன்னர்களுக்கும்
शतानन्दं च	சதானந்தரையும்,		தக்கதான
धार्मिकं	தர்மசீலரான	परमं	பரம
राजानं अपि	மன்னரையும்,	दिव्यं	திவ்யமான
अभिवाद्य	ஸேவித்துவிட்டு,	आसनं	ஆஸனத்தில்
च	அதன் பின்னர்,	अध्यरोहत	உட்கார்ந்தார்.

उपविष्टानुभौ तौ तु भ्रातरावपितौजसौ । प्रेषयामासतुर्वारौ मन्त्रिश्रेष्ठं सुदामनम् ॥ १० ॥

अभितौजसौ	அனவற்ற தேஜஸ்ஸை	उपविष्टौ	{ ஒருவரோடொருவர்
	யுடையவர்களும்,		கலந்து பேசினவர்
वीरौ	வீரர்களுமான	मन्त्रिश्रेष्ठं	களாய்
तौ	அந்த	सुदामनं	உத்தம மந்திரியான
भ्रातरौ	ஸகோதரர்கள்		சதாமனிடம்
उभौ	இருவர்களும்,	प्रेषयामासतुः	{ பின் கண்ட உத்திர
तु	இவ்விஷயத்தில்		வை கொடுத்தனுப்
			பிரகாரம்.

गच्छ मन्त्रिपते शीघ्रपैश्वकममितौजसम् । आन्पत्रैः सह दुर्धर्पमानयस्य समन्त्रिणाम् ॥ ११ ॥

मन्त्रिपते	" பிரதான மந்திரியே]	समन्त्रिणं	மந்திரியர்களை
शीघ्रं गच्छ	இப்பவே நீரே போம்.		கடினவராகவும்
दुर्धर्पं	சிகரற்ற	आन्पत्रैः	புதல்வர்களை
अमितौजसं	மகாதேஜோவானாகும்	सह	கடினவராகவும்
पैश्वकं	தசாதசக்கிரவர்த்தி	आनयस्य	அழைத்துக்கொண்டு
	யாரை		வாருமே.

औपकार्यं स गत्वा तु रघूणां कुलवर्धनम् । ददर्श शिरसा चैनमभिवाद्येदमब्रवीत् ॥१२॥

ச:	அவர்,	ददर्श	தர்சித்தார்.
औपकार्यं	{ சக்ரவர்த்தியார் தந்த ஸம் தங்கியிருக்கும் கிடுகிக்கு	तु	உடனே,
गत्वा	போய்,	एने	இவரை
रघूणां	ரகுலகளுடைய	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
कुलवर्धनं	ஸம்சம் தழைக்கச் செய்யுமவரை	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
		च	அதன் பின்னர்
		इदं	பின்வரும்படி
		अब्रवीत्	கிண்ணப்பட்டுசெய்தார்.

अयोध्याधिपते वीर वैदेहो मिथिलाधिपः । स त्वां द्रष्टुं व्यवसितः सोपाध्यायपुरोहितम् ॥

अयोध्याधिपते	“அயோத்தியாநகரம்!	सोपाध्याय-	} உபாத்தியாயர்கள், 11
वीर	சூரர்!	पुरोहित	
मिथिलाधिपः	மிதிலாகோனாகும்	दष्टुं	தர்க்க
सः	அந்த	व्यवसितः	{ மத்தேசங்கொண்டு காத்துக்கொண்டு நுக்கின்றார்.
वैदेहः	ஐனகர்,		
त्वां	தேவாரீரை		

मन्त्रिश्रेष्ठवचः श्रुत्वा राजा सर्पिणस्तदा । सवन्धुरगमत्तत्र जनको यत्र वर्तते ॥ १४ ॥

मन्त्रिश्रेष्ठवचः	பிரதான மந்திரி சொல்லியதை	सवन्धुः	பந்துக்களுடன் கூடி வந்தவரும்,
श्रुत्वा	எற்றுக்கொண்டு,	जनकः	ஐனகர்
तदा	அப்பொழுதே	यत्र	எங்கு
राजा	சக்ரவர்த்தியார்,	वर्तते	இருந்தா போ
सर्पिणः	நிஷிபணக்களோடு கூடினவராகவும்,	तत्र	அங்கு-தீர்க்கு
		अगमत्	எழுந்தருளிநார்.

राजा च जनकः श्रीमान् राजराजं सहानुजः । प्रत्युद्गम्य प्रहृष्टात्मा प्रवेश्य गृहमहंयत् ॥

श्रीमान्	சூரிமானான	सहानुजः च	தம்பியுடன் கூடவே
जनकः राजा	ஐனகரரஜா,	प्रत्युद्गम्य	எதிர்கொண்டவழித்
प्रहृष्टात्मा	பரமான்ந்தத்தால் உள்ளம்பூரித்தவரால்,	गृहं	மாளிகைக்குள் [து],
राजराजं	சக்ரவர்த்தியாரை	प्रवेश्य	உடைத்துக்கொண்டு
		अहंयत्	புகுந்தார். [போய்

स राजा मन्त्रिसहितः सोपाध्यायः सवन्धवः । वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठो वैदेहमिदमब्रवीत् ॥

मन्त्रिसहितः	மந்திரிகளின் சம்பந்த யுடன்,	श्रेष्ठः	உத்தமருமான
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோடு அந்தகும்,	सः	அந்த
सवन्धवः	பந்துக்களுடன் கூடிநார்,	राजा	சக்ரவர்த்தியார்,
वाक्यविदां	மொழிநாயகர்களை பற்றி	वैदेह	ஐனகரைப்பார்த்து,
		इदं वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்.

विदितं ते महाराज इक्ष्वाकुकुलदैवतम् । वक्ता सर्वेषु कृत्येषु वसिष्ठो भगवानृषिः ॥१७॥

महाराज	“ மஹாராஜரே !	सर्वेषु	எல்லா
ऋषिः	ரிஷியான	कृत्येषु	காரியங்களிலும்
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	वक्ता	முன்றின்றி பேசவே
भगवान्	பகவான்,		ண்டியவர்களென்றும்,
इक्ष्वाकुकुलदैवतं	இக்ஷ்வாகுகுலம்சத்தின்	ते	தேவர்களுக்கு
	தெய்வமென்றும்,	विदितम्	எற்களவே தெரிந்த
			விஷயம்.

विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः सह सर्वैर्महर्षिभिः । एष वक्ष्यति धर्मात्मा वसिष्ठो मे यथाक्रमम् ॥

महर्षिभिः	“ மகரிஷிகள்	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
सर्वैः	எல்லோருடன்	विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः	விசுவமித்திரருடைய
सह	கூட		ஆலுமதிபெற்றவராகி
एषः	இந்த	मे	என்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	यथाक्रमं	வாய்வரிசைவாய்த
		वक्ष्यति	விவரிப்பார் ”.

एवमुक्त्वा नरश्रेष्ठे राज्ञां मध्ये महात्मनाम् । तूर्णाभूते दशरथे वसिष्ठो भगवानृषिः ॥ १९ ॥

राज्ञां	அரசர்களுடையவும்,	वाक्यज्ञः	சொல்லறிவாளரும்,
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய	ऋषिः	ரிஷியுமான
मध्ये	நடுவில் [யவும்,	वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
नरश्रेष्ठे	புருஷோத்தமராகிய	भगवान्	பகவான்,
दशरथे	தசரதர்,	सपुरोधसं	புரோகிதருடனிருந்
एवं	மேற்கண்டவண்ண		கும்
	மாய்	वेदेहं	ஜனகரைப்பார்த்து,
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
तूर्णाभूते	மொளனமடைந்த	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி
	வுடனே,		னார்.

अव्यक्तप्रभवो ब्रह्मा शाश्वतो नित्य अव्ययः । तस्मान्मरीचिः संज्ञे परीचेः काश्यपः सुतः॥

महा	“ பிரம்மா,	तस्मात्	அவரிடத்தினின்றி
शाश्वतः	சாக்ஷதர்.	मरीचिः	மரீசி
नित्यः	தனது திருவுள்ளப்ப	संज्ञे	உண்டானார்.
	டியே நடக்கவல்லவர்.	मरीचेः	மரீசின்
अव्ययः	காலகாமதேசவரகிதர்.	सुतः	பிள்ளை
	புலன்களுக்கெட்டாத	काश्यपः	காச்யபர்.
अव्यक्तप्रभवः	பாமணிடத்திலிருந்		
	துண்டானவர்.		

வिवस्वान्काश्यपाज्ज्ञे मनुर्वैश्वतः स्मृतः । मनुः प्रजापतिः पूर्वमिक्ष्वाकुस्तु मनोः सुतः ॥

काश्यपात् काश्यபரிடத்தினிள் த
विवस्वान् குரியபகவான்
जज्ञे பிரதந்தர்.
वैश्वतः குரியபகவான் பிள்ளை
பெண்

मनुः मनु என்பவர் தான்
पूर्व முதல்
प्रजापतिः மானிடக்கோடி களின்
பிதர்.
मनो: மனுவின் து
सुतः பிள்ளை
इक्ष्वाकुः இக்ஷ்வாகு.

स्मृतः வழங்கப்படுபவர்
मनुः மனு என்பவர்.

तमिक्ष्वाकुमयोध्यायां राजानं विद्मि पूर्वकम् । इक्ष्वाकोस्तु सुतः श्रीमान्कुक्षिरित्येव विश्रुतः ॥

अयोध्यायां அயோதீயில்
तं அந்த
इक्ष्वाकुं இக்ஷ்வாகுவை
पूर्वकं முதல்
राजानं மன்னராக
विद्मि அறியும்.

श्रीमान् एव ஸ்ரீமனென
विश्रुतः திரிமொகப்ரஸித்தி
कुक्षिः குக்சி [பெற்றவராகிய
इति तु என்பவர்தான்
इक्ष्वाको: இக்ஷ்வாகுவின்
सुतः புதல்வர்.

कुक्षेरथात्मजः श्रीमान्विकुक्षिरुदपद्यत । विकुक्षेस्तु महातेजा वाणः पुत्रः प्रतापवान् ॥२३॥

अथ “அதன்மேல்
कुक्षे: குக்சியின்
आत्मजः பிள்ளையாய்
श्रीमान् ஸ்ரீமனான
विकुक्षिः விகுக்சி.

उपद्यत உண்டானார்.
महातेजा: மகாதேஜஸ்வீயும்
प्रतापवान् பிரதாபசாலியுமாகிய
वाणः तु பாணனென்பவர்தான்
विकुक्षे: पुस: விகுக்சியின் புத்திரர்.

वाणस्य तु महातेजा अनरण्यः प्रतापवान् । अनरण्यात् पृथुर्जज्ञे त्रिशङ्कुस्तु पृथोः सुतः ॥

महातेजा: மகாதேஜஸ்வீயும்,
प्रतापवान् பிரதாபசாலியுமாகிய
अनरण्यः तु 'அவரண்பன்' என்
பவர் தான்
वाणस्य பாணரின் புதல்வர்.
अनरण्यात् அனரண்பரிடத்தினி
குக்சி

पृथु: 'மீமுது' என்பவர்
जज्ञे உண்டானார்.
त्रिशङ्कुः तु 'திரிசங்கு' என்பவர்
தான்
पृथो: மீமுதுவின்
सुतः புத்திரர்.

त्रिशङ्कोरभवत् पुत्रो धुन्धुमारो महायशाः । धुन्धुमारान्महातेजा युवनाश्वो महारथः ॥

त्रिशङ्को: திருசங்குஷங்கு [சாண
महायशा: பெரும்புகழுடையவர்-
धुन्धुमारः 'தாந்தாமரனென்' னார்
पुस: பிள்ளை
अभवत् உண்டானார்.
धुन्धुमारान् தாந்தாமரனரிடத்தி
னின்று

॥ २५ ॥
महातेजा: மகாதேஜஸ்வீயும்,
महारथः மகாரிசனுமான
युवनाश्वः யுவனாசுவன்.
युवनाश्वसुतः யுவனாசுவரின் பிள்ளை
पृथिवीपतिः மண்டலநாகபதியும்
श्रीमान् ஸ்ரீமனான
मान्धाता மார்தாதர்.

मान्धातुस्तु सुतः श्रीमान् सुसन्धिरुदपद्यत । सुसन्धेरपि पुत्रौ द्वौ ध्रुवसन्धिः प्रसेनजित् ॥

मान्धातुः	மாந்தாதாவுக்கு	ध्रुवसन्धिः	'தருவஸந்தி'யென்ப வரும்,
श्रीमान्	சூரிமான்	प्रसेनजित्	'பரஸேனஜித்' என்ப வருமாகிய
सुसन्धिः तु	'ஸுஸந்தி'யென்பவர் தான்	द्वौ अपि	இருவர்களும்
सुतः	பிள்ளையாய்	सुसन्धेः	ஸுஸந்தியின்
उदपद्यत	பிறந்தார்.	पुत्रौ	புதல்வர்கள்.

यशस्वी ध्रुवसन्धेस्तु भरतो नाम नामतः । भरतात्तु महातेजा असितो नाम जातवान् ॥

नामतः	பிரஸித்திபெற்ற	महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாகிய
यशस्वी	புகழ்ஊடையவரான	असितः नाम तु	'அஸிதரெ'ன்பவர் தான்
भरतः नाम तु	'பரதனெ'ன்பவர்தான்	भरतात्	பரதனிடத்திலிருந்து
ध्रुवसन्धेः	தருவஸந்தியின் புதல்வர்.	जातवान्	பிறந்தார்.

यस्यैते प्रतिराजान उदपद्यन्त शत्रवः । हैहयास्तालजङ्घाश्च शूराश्च शशिविन्दवः ॥ २८ ॥
तांस्तु संप्रतियुध्यन् हि युद्धे राजा प्रवासितः ॥ २९ ॥

एते	இந்த	उदपद्यन्त	எற்பட்டார்களோ
शूराः	சூரர்களான	राजा हि	அந்த இந்த மன்னர் தான்
हैहयाः	'ஹைஹயர்கள்' என் பவர்களும்,	युद्धे	யுத்தத்தில்
तालजंघाः च	'தாலஜங்கர்கள்' என் பவர்களும்,	तान्	அவர்களை
शशिविन्दवः च	'சசிபிந்துக்கள்' என் பவர்களுமான	संप्रतियुद्धन्	நேரில் எதிர்த்து போர் செய்தார்.
प्रतिराजानः	இதரரசர்க்கள்,	तु	அப்பொழுது
यस्य	எவருக்கு	प्रवासितः	{ ராஜ்யத்தினின்றும் தூர த்தி ஓடிவிடப்பட் டார்.
शत्रवः	தீங்கு புரியும் விரோ திகளாய்		

हिमवन्तमुपागम्य भार्याभ्यां सहितोज्वसत् । असितोजल्पवलो राजा कालधर्ममुपेयिवान् ॥

अल्पवल्	தர்பலனாகிய	हिमवन्त	இமயமலைக்கு
असितः	அஸித	उपागम्य	வந்துசேர்க்கு,
राजा	மன்னர்,	अवसत्	வஸித்தார்.
भार्याभ्यां	இருபத்தினிகளோடு	कालधर्म	மாணத்தை
सहितः	கூடினவராய்,	उपेयिवान्	ஆடைத்தார்.

द्वे चास्य भार्ये गर्भिण्यौ बभूवुरिति श्रुतिः । एका गर्भविनाशाय सपत्न्यै तु गरं ददौ ॥

द्वे	அந்த ஸமயத்தில்	श्रुतिः	{ இருவருக்கும் பேச் சால் தெரிந்த விஷய மாக இருந்தது.
अस्य	இவருடைய	एका	ஒருத்தி
भार्ये	பத்தனிகள்,	सपत्न्यै	சக்களத்திற்கு
द्वे च	இருவரும்,	गर्भविनाशाय	கருவழியம்பொருட்டு
गर्भिण्यौ	கர்ப்பிணிகளாக	गरं	விஷத்தை
बभूवतः	இருந்தார்கள்.	ददौ	கொடுத்தான்.
इति	இது		

ततः शैलवरे रम्ये बभूवाभिरतो मुनिः । भार्गवश्च्यवनो नाम हिमवन्तमुपाश्रितः ॥ ३२ ॥

ततः	அதே ஸமயத்தில்	रम्ये	அழகிய
भार्गवः	பிரகுகுலத்தியவரும்,	शैलवरे	ஓர் உத்தமமான குன்றில்
च्यवनः नाम	'சயவனசெ'ன்றவரு	अभिरतः	தெய்வத்தானத்திலே
मुनिः	ஓர் ரிஷி, [மான	वभूव	பேசுவதைப்பவராக
हिमवन्तं	இமயமலையை		இருந்தார்.
उपाश्रितः	ஆடைந்தவராய்		

तत्र चैका महाभागा भार्गवं देववर्चसम् । ववन्दे पद्मपत्राक्षी काञ्चन्ती सुतमुत्तमम् ॥ ३३ ॥

महाभागा	மகாபாக்யவதியும்,	देववर्चसं	தேவர்களைப்போன்ற
पद्मपत्राक्षी	தாமரையிதழ்கண் ணியுமான	भार्गवं	ஓர் பண்டையவரான
एका	ஒருத்தி	तस्य च	பாக்ககரை
उत्तमं	உத்தமனான	ववन्दे	அவர்ருந்த இடத்திற் குச் சென்று
सुतं	பிள்ளையை		{ தாத்தைக்குத்தே வி தேயமாய் கைகப்பி வைத்தான்.
काञ्चन्ती	பெறக்கோரினவராய்		

तमृषिं साडंभ्युपागम्य कालिन्दी चाभ्यवादयत् । स तामभ्यवदद्भिः पुत्रेषुं पुत्रजन्मनि ॥

कालिन्दी	'காலிந்தி' என்று பெயருடைய	विप्रः	அந்தணர்,
सा	அவள்,	पुत्रेषुं	சுத்யுதல்வனைப்பெற கிரும்பிய
तं ऋषिं	அந்த முனிவருக்கு	तां	அவளைப்பார்த்து
अभ्युपागम्य	அருகில் சென்று,	पुत्रजन्मनि च	புத்திரர்தபத்திலிஷ யத்தில்
अभ्यवादयत्	கிருஷ்ணத்தில் முடி தாழ்த்தியிவைத்தான்.	अभ्यवदत्	பின்வருமாறு ஆசிரவ கித்தருளினார்.
सः	அந்த		

तव कुक्षौ महाभागे सुपुत्रः सुमहाबलः । महावीर्यो महातेजा अचिरात् सञ्जनिष्यति ॥

गरेण सहितः श्रीमान् मा शुचः कपलेक्षणे

॥ ३५ ॥

कमलेक्षणे
महाभागे
गरेण
सहितः
सुमहाबलः
महावीर्यः

“தாமரக்கண்ணிரியு !
மகாபுண்யப்பெருக்கு
டையவனே !
விஷத்தால்
உருக்கொண்டவனும்,
மகாபீரணிக்கிபெற்ற
பலசாலியாயும்,
மகாவீரவரனாயும்,

महातेजाः
श्रीमान्
सुपुत्रः
तव
कुक्षौ
अचिरात्
सञ्जनिष्यति
मा शुचः

மகாதேஜஸ்ஸீயும்
புனிதமானுமாகிய
ஓர் நல்லபுத்திரன்
உன்
வயற்றில்
சீக்கிரமாகவே
பிறக்கப்போகிறான்.
மனஏக்கத்தை
விட்டொழி.

एवमुक्त्वा महाभागा असिते स्वर्गते सति । निधाय चेतो वृषती विद्युद्धेखेव सुप्रभा ॥
च्यवनं तु नमस्कृत्य राजपुत्री पतिव्रता । पतिशोकातुरा तस्मात् पुत्रं देवी व्यजायत ॥३७॥

विद्युद्धेखा
इव
सुप्रभा
पतिशोकातुरा
वृ
असिते
स्वर्गते सति
वृषती
चेतः
निधाय

மின்னற்கொடி
போன்ற [ஊம்,
மகா ஓளியுடையவ-
கணவனையழந்த சோ
கத்தால் மனம்
கொந்தவனும்
அர்ப்பவும்
அவரிதர்,
சுவர்க்களேரகவாஸி
யாயிருக்கையினும்,
மன்னர்தத்தில்
மனத்தை
அர்ப்பணம்செய்து
விட்ட,

पतिव्रता
राजपुत्री
देवी
च्यवनं
नमस्कृत्य
एवं
वृषती
महाभागा
तस्मात्
पुत्रं
व्यजायत

பதிகிரதையும்,
ராஜபுத்திரியும்
பட்டமணிவதியும்,
சீயவனரை
சரணமடைந்து
பேற்கண்டவண்ண
மாய்
ஆசீர்வதிக்கப்பெற்ற
வனாமாகிய
மகாபுண்யப்பெருக்கு
டையவனான அவள்
அதனால்
ஒருபுத்திரனை
பெற்றாள்.

सपत्न्या तु गरस्तस्यै दत्तो गर्भजिघांसया । सह तेन गरेणैव जातः स सगरोऽभवत् ॥

गर्मजिघांसया
सपत्न्या
तस्यै
गरः
दत्तः

கருவழிக்கவேண்டுமெ
ன்ற எண்ணத்துடன்
சக்களத்தியாலே
அவளுக்கு
விஷம்
கொடுக்கப்பட்டது.

सः
तेन
गरेण सह एव
जातः
वृ
सगरः तु
अभवत्

அவர்
அதே
விஷத்தினோடேயே
பிறந்தார்.
அதுகாரணமாய்
'ஸகரோ'ன
வழக்கவானார்.

सगरस्यासमञ्जस्तु असमञ्जात् तथाशुमान् । दिर्घीर्षोऽशुमतः पुत्रो दिर्घीपस्य भगीरथः ॥
भगीरथात् ककुत्स्थस्तु रघुस्तस्मादजायत ॥ ३९ ॥

॥ ३९ ॥

असमञ्जः तु	'அஸமஞ்சன்' தரண
सगरस्य	ஸகரரின் புதல்வன்.
तथा	அதன்மேல்
असमञ्जात्	அஸமஞ்சனிடத்தினி ன்று
अंशुमान्	'அங்குமான்' என்பவர் பிறந்தார்.
दिलीपः	'திலிபரென்' பவர்
अंशुमतः	அங்குமாளின்

पुत्रः	புதல்வர்
भगीरथः तु	'பகிரதர்' தான்
दिलीपस्य	திலிபரின் புதல்வர்.
भगीरथात्	பகிரதரிடமிருந்து
ककुक्ष्यः	'ககுதல்தர்' என்பவர் பிறந்தார்.
तस्मात्	அவரிடமிருந்து
रघुः	'ரகு' வென்பவர்
अजायत	பிறந்தார்.

रघोस्तु पुत्रस्तेजस्वी मृद्वः पुरुषादकः ।

कल्माषपादोऽप्यभवत्तस्माज्जातस्तु शङ्खणः ॥

रघोः	ரகுவுக்கு
तेजस्वी अपि	தேஜஸ்வியரிடமிருந்தும்
तु	ஒரு சரபத்தால்
पुरुषादकः	நரமாம்ஸத்தை புண்ப பவரும்,
कल्माषपादः तु	கறுப்புநிறமுள்ள கா ல்களையுடையவராயும்

मृद्वः	'மீரகிருத்தரெ'ன்ற பிள்ளை
पुत्रः	பிள்ளை
अभवत्	உண்டானார்.
तस्मात्	அவரிடத்தின்று
शङ्खणः	'சங்க்ஷரெ'ன்பவர் பிறந்தார்.
जातः	பிறந்தார்.

सुदर्शनः शङ्खणस्य अश्विर्वर्णः सुदर्शनात् ।
मरोः प्रशुश्रुकस्त्वासीदम्बरीषः प्रशुश्रुकात्

शीघ्रगस्त्वश्विर्वर्णस्य शीघ्रगस्य मरुः सुतः ॥
॥ ४१ ॥

सुदर्शनः	'ஸுதர்சனரென்பவர்
शङ्खणस्य	சங்க்ஷரின் புதல்வர்.
सुदर्शनात्	ஸுதர்சனரிடத்தி லிருந்து
अश्विर्वर्णः	'அக்னிவர்க்ஷரெ'ன்ப வர் பிறந்தார்.
शीघ्रगः तु	'சீக்ஷிரகரெ'ன்பவர் தான்,
अश्विर्वर्णस्य	அக்னிவர்க்ஷரின் புதல்வர்.

मरुः	'மரு'வென்பவர்
शीघ्रगस्य	சீக்ஷிரகருடைய
सुतः	புத்திரர்.
प्रशुश्रुकः	'ப்ரசுசுருகர்'
मरोः	மருவனிடத்தினின்று
आसीत्	உண்டானார்.
अम्बरीषः तु	'அம்பரீஷர்' தான்
प्रशुश्रुकात्	ப்ரசுசுருகரிடத்தினி ன்று உண்டானவர்.

अम्बरीषस्य पुत्रोऽभून्नहुषः पृथिवीपतिः ।

नहुषस्य ययातिस्तु नाभागस्तु ययातिजः ॥

अम्बरीषस्य	அம்பரீஷருக்கு
पुत्रः	புத்திரனாகிய
नहुषः तु	'நகுஷரெ'ன்பவர் தான்
पृथिवीपतिः	மண்டலாதிபதியாய்
अभूत्	விளங்கினார்.

ययातिः तु	'யயாதி'வென்பவர் தான்
नहुषस्य	நகுஷரின் புதல்வர்.
नाभागः	'நாபாகரெ'ன்பவர்
ययातिजः	யயாதியின் புதல்வர்.

नाभागस्य बभूवाजो अजादशरथोऽभवत् । अस्मादशरथाज्जातो भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

नाभागस्य	நாபாகருக்கு	अस्मात्	இந்த
अजः	'அஜரெ'ன்பவர்	दशरथात्	தசரதரிடத்திலிருந்து
बभूव	பிறந்தார்.	भ्रातरौ	பிராதாக்கனாகிய
अजात्	அஜரிடத்திலின்றி	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
दशरथः	தசரதர்	जातौ	பிறந்தார்கள்.
अभवत्	உண்டானார்.		

आदिवंशविशुद्धानां राज्ञां परमधर्मिणाम् । इक्ष्वाकुकुलजातानां वीराणां सत्यवादिनाम् ॥
रामलक्ष्मणयोरर्थे स्वत्सुते वरये नृप । सदृशाभ्यां नरश्रेष्ठ सदृशे दातुमर्हसि ॥ ४५ ॥

राज्ञां	ஆரசர்களாய்,	नृप	மன்னரே!
आदिवंश- } विशुद्धानां }	ஆதிமுதல் தொடங்கி வம்சபரம்பரைசின் சத்தியுடையவர்க ளாய்,	त्वत्सुते	தேவரிருடைய பெண் களிருவர்களையும்
परमधर्मिणां	பரமதர்மிஷ்டர்களாய்	वरये	கொடுக்கும்படி நான் வேண்டுகிறேன்.
वीराणां	சூரர்களாய்,	नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமரே!
सत्यवादिनां	உண்மை பேசுபவர் களாய்,	सदृशाभ्यां	தக்க பிள்ளைகளிருவர் களுக்கும்
इक्ष्वाकुकुल- } जातानां }	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவர்களுக்குள்	सदृशे	தக்க பெண்களிருவர் களையும்
अर्थे	செய்திருக்கும் காரணத்தால்	दातुं	பாணிக்கிரஹணம் செய்துகொடுக்க
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள் இருவர்களுக்கும்	अर्हसि	மனமிசைந்தருள்வீ ராக.

इत्यर्थे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2137



एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம்

कन्याप्रदानप्रतिज्ञा—கன்யாதானம் செய்வதாக வாக்களிப்பது.

एवं ब्रुवाणं जनकः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । श्रोतुमर्हसि भद्रं ते कुलं नः परिकीर्तितम् ॥

जनकः	ஐனகர்,	कुलं	வம்சம்,
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	परिकीर्तितं	விவரிக்கப்படுவதற்கு
ब्रुवाणं	கிரித்துரைசெய்த அவரைப் பார்த்து,	श्रोतुं	செவிரற்ற
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	अर्हसि	தேவரிர் திருவுள்ளங் கொள்ளவேண்டும்.
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மொழி வைய்சொன்னார்.	ते भद्रम्	{ தேவரிருங்கு புகழே மேல்மேலுமுண்டா ரும்
नः	"எங்களுடைய		

प्रदाने हि मुनिश्रेष्ठ कुलं निर्वशेषतः । वक्तव्यं कुलजातेन तद्विवोध महामुने ॥ २ ॥

मुनिश्रेष्ठ	"முனிவர் பெருமானே!	वक्तव्यं	சொல்லப்படவேண்டியது.
कुलजातेन	சற்குலத்தில் பிறந்தவனால்	हि	என்கிறபடியால்,
प्रदाने	கனிய தானத்தில்	महामुने	மஹாமுனியே!
कुलं	வம்ச வளியானது	तत्	அதற்கு
निर्वशेषतः	ஒன்றும் தவறாமல்	मे	என்னிடம்
		विवोध	திருச்செவி சாற்றிய நுள்ளி ராக.

राजाऽभूत्क्षिपु लोकेषु विधुतः स्वेन कर्मणा । निमिः परमधर्मात्मा सर्वसत्त्वतां वरः ॥

निमिः	"நிமி என்ற	वरः	உத்தமரொளவும்,
राजा	ஓர் அரசர்,	परमधर्मात्मा	மகா தர்மிகுடரொளவும்,
स्वेन	தனது [பயனால்	विषु	மூன்று
कर्मणा	புண்பகிருத்யங்களின்	लोकेषु	உலகங்களிலும்
सर्वसत्त्वतां	ஸகல ஸர த்வி கர்களுக்கும்	विधुतः अभूत्	பிரசித்தராயிருந்தார்.

तस्य पुत्रो मिथिर्नाम मिथिला येन निर्मिता । प्रथमो जनको नाम जनकादप्युदावसुः ॥

प्रथमः	"முதல்	मिथिः नाम	அவராகிய 'மிதி'என்பவர் தான்
जनकः	ஆண்கள்	तस्य	அவருடைய
नाम अपि	என்று வழங்கப்பட்டவரும்,	पुत्रः	புத்திரர்.
मिथिला	மிதிலாபட்டணம்	जनकात्	ஆண்கரிடத்தினின்று
निर्मिता	கிராமம்செய்யப்	उदावसुः	'உதாவஸு' என்பவர் பிறந்தார்.
येन	எவராலோ, [பட்டது		

उदावसोस्तु धर्मात्मा राजा वै नन्दिवर्धनः । नन्दिवर्धनपुत्रस्तु सुकेतुर्नाम नामतः ॥ ५ ॥

नन्दिवर्धनः	"'நந்திவர் த்தனரெ'ன்ற கிற	नामतः	பிரசித்திபெற்ற
धर्मात्मा वै:	தர்ம த்ம வான	सुकेतुः	'ஸுகேது'
राजा तु	அரசர் தான்	नाम तु	என்பவர் தான்
उदावसोः	உதாவஸு'ளின் புத்திரர்.	नन्दिवर्धनपुत्रः	நந்திவர் த்தனருடைய புதல்வர்.

सुकेतोरपि धर्मात्मा देवरातो महाबलः । देवरातस्य राजर्षेर्वृहद्रथ इति स्मृतः ॥ ६ ॥

महाबलः	"மஹா பலகா லியும்	वृहद्रथः	'பிருகத்தர'.
धर्मात्मा अपि	தர்ம த்ம வான	इति	என்று
देवरातः	'தேவரா தர்' என்பவர்	स्मृतः	வழங்கப்பட்டவர்,
सुकेतोः	ஸுகேது'ளின் புதல்வர்.	राजर्षेः	ராஜரிஷியாகிய
		देवरातस्य	தேவரா தரின் புதல்வர்.

बृहद्रथस्य शूरोऽभूमहावीरः प्रतापवान् । महावीरस्य धृतिमान्सुधृतिः सत्यविक्रमः ॥ ७ ॥

शूरः	சூரனும்	सत्यविक्रमः	வீண்படாத பராக்ரமி
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியமாகிய		ராமமுடையவருமான
महावीरः	'மஹாவீரரெ'ன்பவர்	सुधृतिः	'ஸு=திருதி' என்பவர்
बृहद्रथस्य	பருதரத்தருக்கு	महावीरस्य	மஹாவீரரின்
अभूत्	பிறந்தார்.		புத்திரர்.
धृतिमान्	தெரியவானும்		

सुधृतेरपि धर्मात्मा दृष्टकेतुः सुधार्मिकः । दृष्टकेतोस्तु राजर्षेर्हयंश्च इति विश्रुतः ॥ ८ ॥

धर्मात्मा	தருமசிக்கையுள்ள	विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்ற
	வரும்	हयंश्च:	'ஹர்யச்'வர்
सुधार्मिकः अपि	சிறந்த தர்மரீதியுடைய	इति तु	என்பவர், தான்
	னமுடையவருமான	राजर्षेः	ராஜரீஷியான
दृष्टकेतुः	'திருஷ்டகேது' என்	दृष्टकेतोः	திருஷ்டகேதுவின்
	பவர்.		புத்திரர்.
सुधृतेः	ஸ=திருதியின் புதல்		
	வர்.		

हयंश्चस्य मरुः पुत्रो मरोः पुत्रः प्रतिन्धकः । प्रतिन्धकस्य धर्मात्मा राजा कीर्तिरथः सुतः॥

मरुः	'மரு' என்பவர்	पुसः	புத்திரர்.
हयंश्चस्य	ஹர்யச்'வரின்	धर्मात्मा	தரும தர்மாவாகிய
पुसः	புத்திரர்.	कीर्तिरथः	'கீர்த்திரதரெ'ன்னும்
प्रतिन्धकः	'பரதிந்தகரெ'ன்பவர்	राजा	மன்னர்,
मरोः	மருவின்	प्रतिन्धकस्य	பரதிந்தகரின்
		सुतः	புதல்வர்.

पुत्रः कीर्तिरथस्याथ देवमीढ इति स्मृतः । देवमीढस्य विबुधो विबुधस्य महीध्रकः ॥ १० ॥

अथ	அதன்மேல்	पुसः	புத்திரர்.
देवमीढः	'தேவமீடர்'	विबुधः	'விபுதரெ'ன்பவர்
इति	என்று	देवमीढस्य	தேவமீடரின் புதல்வர்
स्मृतः	வழங்கப்பட்டவர்	महीध्रकः	'மகித்ரகரெ'ன்பவர்
कीर्तिरथस्य	கீர்த்திரதரின்	विबुधस्य	விபுதரின் புதல்வர்.

महीध्रकसुतो राजा कीर्तिरातो महाबलः । कीर्तिरातस्य राजर्षेर्महारोमा व्यजायत ॥ ११ ॥

महाबलः	மஹா பலசாலியாகும்	महारोमा	'மஹாரோம' என்
कीर्तिरातः	'கீர்த்திராதரெ'ன்னும்		பவர்.
राजा	ஆரசன்,	राजर्षेः	ராஜரீஷியான
महीध्रकसुतः	மஹித்ரகருடைய	कीर्तिरातस्य	கீர்த்திராதருக்கு
	பிள்ளை.	व्यजायत	பிறந்தார்.

महारोम्णस्तु धर्मात्मा स्वर्गरोमा व्यजायत । स्वर्गरोम्णस्तु राजर्षेह्रस्वरोमा व्यजायत ॥

धर्मात्मा	தருமா தீமாத்மாவான்	हस्वरोमा तु	'ஹ்ரஸ்வரோம' என் பவர் தான்
स्वर्गरोमा तु	'ஸ்வரர்ணரோமா' என் பவர் தான்	राजर्षे;	ராஜர்ஷியரன்
महारोम्णः	மஹாரோமருக்கு	स्वर्गरोम्णः	ஸ்வரர்ணரோமருக்கு
व्यजायत	பிறந்தார்.	व्यजायत	பிறந்தார்.

तस्य पुत्रद्वयं राज्ञो धर्मज्ञस्य महात्मनः । ज्येष्ठोऽहमतुजो भ्राता मम वीरः कुशध्वजः॥१३॥

तस्य	"அந்த	अहं	நான்.
धर्मज्ञस्य	அறநெறியறிந்த	मम	என்
महात्मनः	மஹாதீமாவான்	अनुजः	உடன் பிறந்த
राज्ञः	ராஜர்வுக்கு	भ्राता	தம்பி
पुत्रद्वयं	புத்திரர்களிரண்டு.	वीरः	வீரனான
ज्येष्ठः	முத்தவன்	कुशध्वजः	குசத்வஜன்.

मां तु ज्येष्ठं पिता राज्ये सोऽभिपिच्य नराधिपः । कुशध्वजं समावेश्य भारं मयि वनं गतः ॥

पिता	"தந்தையும்	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
नराधिपः तु	வேந்தருமாகிய	भारं	பரிக்கப்படவேண்டிய
सः	அவர்,	मयि	என்னிடம் [வஞ்ச
ज्येष्ठं	முத்தவனான	समावेश्य	ஒப்பிக்கித்துவிட்டு,
मां	என்னை	वनं	தவம் செய்ய வளந்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	गतः	திங்கு போய்விட்டார்.
अभिपिच्य	பட்டங்கட்டிவிட்டு,		

वृद्धे पितरि स्वयति धर्मेण धुरमावहम् । भ्रातरं देवसङ्काशं स्नेहात्पश्यन्कुशध्वजम् ॥१४॥

वृद्धे	"வயது முதிர்ந்த	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
पितरि	தகப்பனார்,	स्नेहात्	அபிமானத்தோடு
स्वयति	சுவர்க்கமடைந்தவரான	पश्यन्	பார்ப்பவனாய்
	விஸ்	धर्मेण	தருமத்தோடு
देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கெட்ப	धुरं	ராஜ்யபாரத்தை
भ्रातरं	தம்பியான [பாண	आवहम्	வந்தித்தேன்.

कस्यचिन्वथ कालस्य सांकाश्यादागतःपुरात् । सुधन्वा वीर्यवान्राजा मिथिलामवरोधकः ॥

अथ	"பிறகு	राजा	ஆரசனாவான்
कस्यचित्	ஒரு	सुधन्वा	'ஸுதன்வா' என்
कालस्य	காலத்தின்	मिथिलां	மிதிலையை [பவன்
सांकाश्यात्	ஸாங்காச்ய	अवरोधकः	முந்துரை செய்பவ
पुरात्	புரிய்கின்றதூ		னாய்
वीर्यवान् तु	வீர்யவானும்	आगतः	வந்துகொண்டார்.

स च मे प्रेषयामास शैवं धनुरनुत्तमम् । सीता कन्या च पद्माक्षी मधुं वै दीयतामिति ॥

ச:	“அவன்	கன்யா ச	கண்ணிகையார்
अनुत्तमं	‘மிகக் கோல்ட்மணை	मधुं	எணக்கு
शैवं	சிவனார்	दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும்
धनुः च	தனுஸ்ஸம்,	इति	என்று
पद्माक्षी	தாமரைபித்தம்போன்ற கண்களையுடைய	मे	எணக்கு
सीता	‘சீதை’ என்ற	प्रेषयामास वै	தூதுகூட்டுக்கேட் டான்.

तस्याऽप्रदानाद्ब्रह्मर्षे युद्धमासीन्मया सह । स हतोऽभिमुखो राजा सुधन्वा तु मया रणे ॥

ब्रह्मर्षे	“பிரமரிஷியே!	अभिमुखः	கிட்டிநெருக்கிய
तस्याः	அவளை	सः	ஆந்த
अप्रदानात्	மறுத்துவிட்டமை	सुधन्वा	ஸ்தன்வா என்ற
मया	என்றோடு [யால்	राजा	அரசன்
सह	கூட	रणे तु	யுத்தத்திலேயே
युद्धं	யுத்தம்	मया	என்றால்
आसीत्	கடந்தது.	हतः	கொல்லப்பட்டான்.

निहत्य तं मुनिश्रेष्ठ सुधन्वानं नराधिपम् । साङ्काश्ये भ्रातरं वीरमभ्यषिञ्चं कुशध्वजम् ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவச் பெருமானே!	वीर	சூரனும்
तं	ஆந்த	भ्रातरं	தம்பியுமான
सुधन्वानं	ஸ்தன்வா என்ற	कुशध्वजं	கூசத்வஜனை
नराधिपं	அரசனை	साङ्काश्ये	ஸாங்காச்யத்தில்
निहत्य	கொன்ற,	अभ्यषिञ्चम्	திருமுடி சூட்டினேன்.

कर्नायानेष मे भ्राता अहं ज्येष्ठो महामुने । ददामि परमपीतो वध्वो ते मुनिपुङ्गव ॥

सीतां रामाय भद्रं ते ऊर्मिलां लक्ष्मणाय च ॥ २१ ॥

महामुने	“மா முனிவரே!	सीतां	வீகையை
एषः	இவன்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கும்,
मे	என்னுடைய	ऊर्मिलां	ஊர்மிலையை
कर्नायान्	இளைப	लक्ष्मणाय च	லக்ஷ்மணருக்கும்
भ्राता	பிரதா.	परमपीतो:	எல்லாமனக்குவகையு மொழிந்தவனாய்
अहं	நான்	ददामि	பாணிக்கிரகணம் கொ ய்துகொடுக்கிறேன். ●
ज्येष्ठः	முத்தவன்.	ते भद्रम्	மனபிசைந்தருள் வீராக.
मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரே!		
ते	ஆந்த		
वध्वौ	கண்ணிகைகள் என		

वीर्यशुल्कां मम सुतां सीतां सुरसुतोपमाम् । द्वितीयामूर्मिलां चैव त्रिददामि न संशयः ॥

மம	"மன் னுடைய	सीतां एव	வலைதனையுடும்,
सुरसुतोपमां	தேவ வகன் னரிமை கருளுக்கு நிகரான	द्वितीयां	இரண்டாவதாகான
सुतां	பெண் ணும்,	कर्मिलां च	ஊர்மிலினை னையுடும்,
वीर्यशुल्कां	{ பராக்ரமத்தின் பய ஊக அடையப்பட்டு வாளுமான	त्रिः	தீரிகாரணத்தேவரு
		ददामि	பாணிக்கரகணம்செய் துகொடுக்கிறேன்.
		संशयः न	இதற்கையபின் று.

रामलक्ष्मणयो राजन् गोदानं कारयस्व ह । पितृकार्यं च भद्रं ते ततो वैवाहिकं कुरु ॥२३॥

राजन् ह	"மகாராஜர்!	पितृकार्यं च	பாதீகிராதத்தனைத
रामलक्ष्मणयोः	இராமலக்ஷ்மணர்க	कारयस्व	செய்துவையுடும் [யும்,
	குக்கு	ततः	அதன்மேல்
गोदानं	{ விவாகத்திற்கு முக லக்கமான ஸமாவர் த்தனத்தையும்,	वैवाहिकं	கல்யாணச்சடங்கை
		कुरु	செய்யுள்.
		भद्रं ते	மனமிசைத்தருள்வீர்.

मया ह्यद्य महाबाहो तृतीये दिवसे विभो । फल्गुन्यामुत्तरे राजस्तस्मिन्वैवाहिकं कुरु ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	कुरु	செய்யும்.
अद्य	இன்று	राजन्	அரசர்!
मघाः हि	மகரஷத்திரமன்றே!	रामलक्ष्मणयोः	இராமர், லக்ஷ்மணர்
विभो	பிரபுவே!		இவர்களின்
तृतीये दिवसे	மூன்றாவது தினத்தில்	अथे	விடயத்தில்
फल्गुन्यां	பங்குனி என்கிற	सुखोदयं	மேன்மேலும் நலக்க னைக்கொடுக்கிற
तस्मिन्	அந்த	दानं	தானமானது
उत्तरे	உத்திரநகத்திரத்தில்	कार्यम्	செய்யத்தக்கது.
वैवाहिकं	கல்யாணச்சடங்கை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2161.



द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ७२ ॥

गोदानमङ्गलकरणम्—'கொதானம்' என்ற மங்கலத்தைச் செய்வது

तमुक्तवन्तं वैदेहं विश्वामित्रो महामुनिः । उवाच वचनं वीरं वसिष्ठसहितो नृपम् ॥ १ ॥

उक्तवन्तं	இவ்வாறு சொன்னவர்	वसिष्ठसहितः	வஸிஷ்டரோடுகூட
वीरं	பிரபாவமானவியை	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர
तं	அந்த	महामुनिः	மஹாமுனிவர்,
वैदेहं	விதேகத்தை	वचनं	ஒரு மொழியை
नृपं	மன்னரை	उवाच	மொழிந்தார்.

अचिन्त्यान्यप्रमेयानि कुलानि कुलनन्दन । इवाकूणां विदेहानां नैषां तुल्योऽस्ति कश्चन ॥

कुलनन्दन	" குலநந்தன !		
इवाकूणां	இவ்வாக்குகளுடையவும்,	अप्रमेयानि	{ அளவிடர்க்கரிய மஹிமை பொருத்தியவைகள்.
विदेहानां	விதேகதேசத்தாயினர்களுடையவும்,	एषां	இவைகளுக்கு
कुलानि	வம்சங்கள்	तुल्यः	திகரானது
अचिन्त्यानि	ஆச்சரியமானவைகள்.	कश्चन	வேறதுவும்
		अस्ति न	கிடையாது.

सदृशो धर्मसंबन्धः सदृशो रूपसंपदा । रामलक्ष्मणयो राजन्सीता चोर्मिलया सह ॥ ३ ॥

राजन्	" அரசே !		
रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களு	धर्मसंबन्धः	{ என்கிற தர்மத்தோடு கூடிய இல்லறமைபந்தமானது
कर्मिलया	கணிநிலையுடன் [க்கு	सदृशः	ஸரியானது.
सह	(யாதாவாய்) ஒப்பாய்	रूपसंपदा	அழகினாலும், ஸம்பந்தாலும்
सीता च	ஸீதாப்பிராட்டியார் ஆகியோர்	सदृशः	எற்றது.

वक्तव्यं च नरश्रेष्ठ श्रूयतां वचनं मम ॥ ४ ॥

नरश्रेष्ठ	" புருஷோத்தமரே !	मम	எனது
वक्तव्यं च	சொல்வதற்குரியதும்	वचनं	பிரர்த்தனையானது
		श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

भ्राता यवीयान्धर्मज्ञ एष राजा कुशध्वजः । अस्य धर्मात्मनो राजरूपेणाप्रतिमं भुवि ॥

सुताद्वयं नरश्रेष्ठ पत्न्यर्थं वर्यामहे ॥ ५ ॥

राजन्	" மன்னரே !	रूपेण	அழகில்
एषः	இந்த	अप्रतिमं	ஒப்பற்றவர்களான
धर्मज्ञः	தர்மக்குரான	अस्य	இந்த
कुशध्वजः	குசுவஜ	धर्मात्मनः	தர்மாத்மாவின்
राजा	மன்னர்,	सुताद्वयं	குமாரிகளிரண்டையும்
यवीयान्	இளைய	पत्न्यर्थं	கல்யாணம்செய்து கொடுத்தலை
भ्राता	தாய்ப்பார்.	वर्यामहे	கேட்டுத்தொன்னுகிறோம்.
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமரே !		
भुवि	உலகில்		

भरतस्य कुमारस्य शत्रुघ्नस्य च धीमतः । वर्येष सुते राजस्तयोरर्थं महात्मनोः ॥ ६ ॥

राजन्	" அரசே !	महात्मनोः	மகாத்மர்களுடைய
कुमारस्य	குமாரனான	अर्थं	உலகக்கவரழ்வின் பொருட்டு
भरतस्य	பரதனுக்கும்		
धीमतः	புத்திமானான	सुते	குமாரிகளிருவர்களை
शत्रुघ्नस्य च	சத்ருக்ஷ்ணனுக்கும்	वर्येष	மன்றல் செய்து தரும் படி கேட்கின்றனம்.
तयोः	இவ்விரண்டு		

पुत्रा दशरथस्येमे रूपयौवनशालिनः । लोकपालोपमाः सर्वे देवतुल्यपराक्रमाः ॥ ७ ॥

दशरथस्य	"தாரதருடைய	रूपयौवनशालिनः	{ கல்லழகும், பெண் வனமும் பெருந்தியவர்கள்.
पुत्राः	குழந்தைகளை		
इमे	இவர்கள்	देवतुल्यपराक्रमाः	{ தேவர்களுக்கொப்பான பராக்ரமமுடையவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

उभयोरपि राजेन्द्र संबन्धेनानुवध्यताम् । इक्ष्वाकुकुलपथ्यग्रं भवतः पुण्यकर्मणः ॥ ८ ॥

राजेन्द्र	"ராஜேந்திர !	इक्ष्वाकुकुलं अपि	இக்ஷ்வாகுகுலமும்
पुण्यकर्मणः	புண்யகர்மணியுடைய	उभयोः	இவ்விருவரும்
भवतः	உம்முடையதும்	सम्बन्धेन	ஸம்பந்தத்தால்
अन्यग्रं	கல்லுதலற்ற	अनुवध्यताम्	பின்புக்கப்படும்".

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा वसिष्ठस्य मते तदा । जनकः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच मुनिपुङ्गवौ ॥

वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	जनकः	ஜனகர்
मते	அனுமதியின்பேரில்	प्राञ्जलिः	பாசுலி அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரர் சொன்னமொழியை	मुनिपुङ्गवौ	மெய்ஞானச்செல்வர்களைப்பார்ந்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	वाचयं	பதில்வார்த்தையை
तदा	அப்பொழுது	उवाच	மொழிந்தார்.

कुलं धन्यमिदं मन्ये येषां नो मुनिपुङ्गवौ । सदृशं कुलसंबन्धं यदाज्ञापयथः स्वयम् ॥१०॥

यत्	"எக்காரணத்தால்	स्वयं	தானே
मुनिपुङ्गवौ	மெய்ஞானச்செல்வர்களாகிய சீல்கள்,	आज्ञापयथः	ஆஞ்சாபிக்கிறீர்களே, அதனால்
येषां	எந்த	इदं	இந்த
नः	எங்களுடைய	कुलं	குலமானது
सदृशं	உசிதமாக	धन्यं	தாய்க்காட்டுற்றதென
कुलसंबन्धं	குலஸம்பந்தத்தை	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

एवं भवतु भद्रं वः कुशध्वजसुते इमे । पत्न्यो भजेतां सहितौ शत्रुघ्नभरतावुभौ ॥ ११ ॥

एवं	"இவ்வாறே	सहितौ	ஒன்றுசேர்க்கிருக்கிற
भवतु	நடையிடும்.		வர்களால்
भद्रं वः	உங்கள் அருள்பாட்டுடன் படி ஆகட்டும்.	शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்கனன், பரதன்,
इमे	இந்த	उभौ	இவ்விருவர்களும்,
कुशध्वजसुते	குசந்தனனின் குமாரிகளிருவர்களை	पत्न्यौ	மனைவிகளாக
		भजेताम्	அடையட்டும்.

एकाद्वा राजपुत्रीणां चतसृणां महासुने । पाणीन् गृह्णन्तु चत्वारो राजपुत्रा महाबलाः ॥

महासुने	" ம. முனிவரே !	राजपुत्रीणां	ராஜபுத்திரிகளுடைய
महाबलाः	மகா பலிஷ்டர்களுடைய	पाणीन्	கைகளை
चत्वारः	நான்கு	एकाद्वा	ஒரே நாளில்
राजपुत्राः	ராஜகுமாரர்கள்,	गृह्णन्तु	கொடுக்கட்டும்.
चतसृणां	நான்கு		

उत्तरे दिवसे ब्रह्मन्फल्गुनीभ्यां पर्नाषिणः । वैवाहिकं प्रशंसन्ति भगो यत्र प्रजापतिः ॥

यज्ञान्	" பிராம்மணரே !	उत्तरं	உத்திரகஷத்திரக்
यस्य	எதில்	दिवसे	நாளில் [சூடிய
भगोः	பகரென்பவர்	मनीषिणः	பெரியவர்கள்
प्रजापतिः	அதிஷ்டாதாவான	वैवाहिकं	விவாஹமுகூர்த்தத்
	தேவனையோ, அந்த		தை
फल्गुनीभ्यां	பல்குளீ என்கிற	प्रशंसन्ति	கொண்டாடுகிறார்கள்.

एवमुक्त्वा वचः सौम्यं प्रत्युत्थाय कृताञ्जलिः । उभौ मुनिवरौ राजा जनको वाक्यमब्रवीत् ॥

एवं	இவ்வாறு	कृताञ्जलिः	கைகூப்பி அஞ்சலிபந்
सौम्यं	அழகான	उभौ	தம் பண்ணினவராய்
वचः	பேச்சை	मुनिवरौ	இரண்டு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு.		அருந்தவந்தலைவர்க
प्रत्युत्थाय	பீண்டுமெழுந்தி,	वाक्यं	ளைப் பார்த்து
जनकः राजा	நனகமன்னர்	अब्रवीत्	இப்படியும் ஒரு
			சொன்னார். [சொல்லீ

परो धर्मः कृतो मद्यं शिष्योऽस्मि भवतोः सदा ॥ १५ ॥

मद्यं	" எனக்கு	भवतोः	உக்கலிருவர்களுக்க
परः	பெரிய	सदा	எப்பொழுதும் [சும்
धर्मः	நல்லதம் தலைக்கட்டு	शिष्यः	நன்றிபாராட்டும்
	தல்		சீடனாக
कृतः	அருளப்பட்டது.	अस्मि	ஆகின்றேன்.

इमान्यासनमुख्यानि आसातां मुनिपुङ्गवौ । यथा दशरथस्येयं तथाऽयोध्यापुरी मम ॥

मनुत्वे नास्ति संदेहो यथाई कर्तुमर्हथ	॥ १६ ॥		
मुनिपुङ्गवौ	" முனிச்சீரவ்ஷ்டர்கள்	आसनमुख्यानि	சீக்காசனம்மையில்
इयं	இது [ருவர்களும்	आसातां	எழுந்தருளட்டும்.
दशरथस्य	தசரதருக்குரியதாயும்	मनुत्वे	பிரபுத்வத்தில்
अयोध्यापुरी	அயோத்தியநகர்	सन्देहः अस्ति न	ஐயமில்லை.
मम	எனக்குரியதாயும்,	यथाई	இஷ்டப்படி காரம்
यथा तथा	என்றபடி	क्यं	செய்ய
इमानि	இந்த	अर्हथ	உரியவராகிறீர்கள்.

तथा ब्रुवति वैदेहे जनके रघुनन्दनः । राजा दशरथो हृष्टः प्रत्युवाच महींपतिम् ॥ १७ ॥

வேதே விடுதலையேதேசுக்குமான்
जनके ஜனகர், [காரண
तथा ஆய்வாறு
ब्रुवति சொல்லுகையில்
रघुनन्दनः ரகுநாமச்சத்தைச் சிறப்பிக்கும்

दशरथः தசரத
राजा மன்னர்
हृष्टः மனமகிழ்ந்தவராய்
महींपति वेவந்தரைப் பார்த்து,
प्रत्युवाच பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

युवांसङ्घवेयगुणौ भ्रातरौ मिथिलेश्वरौ । कृपयो राजसङ्घाश्च भवद्भ्यामभिपूजिताः ॥

मिथिलेश्वरौ “மிதிலைக்கதிபதி
காரண
भ्रातरौ ஆண்ணைந்தம்பிகளான
युवां நீங்கலளிஞ்ஞவர்களும்தம்
असंख्येयगुणौ அளவற்ற நற்குண முண்டையவர்கள்.

कृपयः ரிவதிகளும்
राजसङ्घः च அரசர்களின் கூட்டம் களும்
भवद्भ्यां உங்களால்
अभिपूजिताः கண்ணிய ஆதரிக்கப்பட்டு நிற்கிறார்கள்.

स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते गमिष्यामि स्वमालयम् । श्राद्धकर्माणि सर्वाणि विधास्यामीति चाब्रवीत् ॥

स्वस्ति “செந்தமத்தை
प्राप्नुहि ஆடையும்.
भद्रं ते உமக்கு மன்களமுண்டாகுக.

सर्वाणि எல்லா
श्राद्धकर्माणि च { சாத்திமுதலிய மன்ற நகுரிய பூர்வச் சடங்குகளையும்
विधास्यामि “செய்கிறேன்”
इति என்று
अब्रवीत् சொழித்தார்.

स्व एன்னது
आलयं விடுதிக்கு
गमिष्यामि போய்வருகிறேன்.

तथापृष्ट्वा नरपतिं राजा दशरथस्तदा । मुनीन्द्रौ तौ पुरस्कृत्य जगामाशु महायशाः ॥२०॥

तथा அப்பொழுது
महायशाः பிரிப்புக்கற்புடைய
दशरथः தசரத
राजा மன்னர்,
त ஆந்த
नरपतिं ராஜரீடம்

आपृष्ट्वा விடைபெற்றதக்கொ
तौ உகலிண்டு [ண்டு,
मुनीन्द्रौ முனிச்சேஷ்டர்களை
पुरस्कृत्य முன்னிட்டுக்கொண்டு,
आशु உடன
जगाम புறப்பட்டார்.

स गत्वा निलयं राजा श्राद्धं कृत्वा विधानतः । प्रभाते काल्यमुत्थाय चक्रे गोदानमुत्तमम् ॥

सः राजा ஆந்த மன்னர்
निलयं விடுதியை
गत्वा அடைந்து,
श्राद्धं சிரத்தையாய் செய்ய வேண்டிய கர்மத்தை
विधानतः விதியாய்
कृत्वा கட்டி, [முந்தி
प्रभाते முற்பகையத்திற்கு-

उत्थाय தயிலுணர்ந்து,
उत्तमं சிறந்ததும்,
काल्यं கன்மைமையப் பெருக்கும்
गोदानं கோதானத்தை
चक्रे (சமாவர்த்தனத்தை) செய்துமுடித்தார்.

गवां शतसहस्राणि ब्राह्मणेभ्यो नराधिपः । एकैकशो ददौ राजा पुत्रानुद्दिश्य धर्मतः ॥

नराधिपः	நராதிபதியான	एकैकशः	ஒவ்வொருவருக்கும்
राजा	ஆரகர்,	गवां	பசுக்களின்
पुत्रान्	புதல்வர்களை	शतसहस्राणि	நூற்றுநூற்றுக்களை
उद्दिश्य	உத்தேசித்து,	धर्मतः	விதிப்படி
ब्राह्मणेभ्यः	பிராமணர்களுக்கு	ददौ	தரணங்கொடுத்தார்.

सुवर्णशृङ्गाः संपन्नाः सवत्साः कांस्यदोहनाः । गवां शतसहस्राणि चत्वारि पुरुषर्षभः ॥
वित्तमन्यच्च सुबहु द्विजेभ्यो रघुनन्दनः । ददौ गोदानमुद्दिश्य पुत्राणां पुत्रवत्सलः ॥२४॥

पुरुषर्षभः	புருஷர்ஷபரும், புத்திரர்களிடத்தில்	सवत्साः	கன்றுகளுடனிருக்கும்
पुत्रवत्सलः	வாத்தவ்வயமுள்ளவ ருமான	कांस्यदोहनाः	கொடம்ப்கொடைய பால்கறக்கும்
रघुनन्दनः	தசரதர்,	गवां	பசுக்களுடைய
पुत्राणां	புத்திரர்களுடைய	चत्वारि	நானும்
गोदानं	ஸ்பரவர்த்தனத்தை	शतसहस्राणि	நன்குதனைதரும்,
उद्दिश्य	உத்தேசித்து,	अन्यत्	இதர
सुवर्णशृङ्गाः	பொண்குப்பி பூட்டிய கொம்புகளையுடைய	सुबहु	அனேக
संपन्नाः	வைகளுக்கும், தோஷரஹிதமாய மிருக்கும்,	वित्तं च	பொருளையும்,
		द्विजेभ्यः	அந்தணர்களுக்கு
		ददौ	தானம்செய்தார்.

स सुतैः कृतगोदानैर्दृष्टस्तु वृषतिस्तदा । लोकपालैर्गिवाभाति वृतः सौम्यः प्रजापतिः ॥

कृतगोदानैः	சமரவர்த்தனம் செய்த சுமுத்த	लोकपालैः	லோகபாலர்களால்
सुतैः	புத்திரர்களால்	वृतः	சூழப்பட்ட
वृतः	சூழப்பட்டிருந்த	सौम्यः	பிரசன்னசித்தரான
सः	அந்த	प्रजापतिः	நான் முகக்கடவுள்
नृपतिः	மன்னர்,	इव तु	போலவே
तदा	அப்பொழுது	आभाति	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्मीकीये द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2186



द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திதரன்றாவது ஸர்க்கம் || 73 ||

सीताशिविवाहः—சீதை முதலியவர்களின் விவாஹம்

यस्मिन् दिवसे राजा चक्रे गोदानमुत्तमम् । तस्मिन् दिवसे शूरो युधाजित्समुपेयिवान् ॥

यस्मिन्	எந்த	तस्मिन्	அந்த
दिवसे	தினத்தில்	दिवसे तु	தினத்திலேயே
राजा	மன்னர்	शूरः	ஞாராசிய
उत्तमं	உத்தமமன	युधाजित्	(பரதரின் அம்மரண) யுதாஜித்
गोदानं	ஹமாவர்ந்தனத்தை	समुपेयिवान्	வந்துசேர்ந்தார்.
चक्रे तु	செய்தாரோ		

पुत्रः केकयराजस्य साक्षाद्भरतमातुलः । दृष्ट्वा पृष्ट्वा च कुशलं राजानमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

साक्षात्	தேர்	दृष्ट्वा	கண்டி,
भरतमातुलः च	பரதருக்கு அம்மனை	कुशलं	நல்வாழ்வை
केकयराजस्य	கேகயராஜனுடைய	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
पुत्रः	மகந்தர்,	इदं	பின் சொல்லியவண் ணமாய்
राजानं	மன்னரை	अब्रवीत्	பேசினார்.

केकयाधिपती राजा स्नेहात्कुशलमब्रवीत् । येषां कुशलकामोऽसि तेषां संप्रत्यनामयम् ॥

येषां	“எவர்களுடைய	केकयाधिपतिः	கேகயாதிபதியான
कुशलकामः असि	செந்தமத்தைக் கொரு	राजा	மன்னர்,
तेषां	அவர்களுக்கு	स्नेहात्	ஸ்நேகபூர்வமாக
संप्रति	இப்பொழுது	कुशलं	குசலத்தை
अनामयं	குசலமே.	अब्रवीत्	தெரிவிக்கிறார்.

स्वस्तीयं मम राजेन्द्र द्रष्टुकामो महीपतिः । तदर्थमुपयातोऽहमयोध्यां रघुनन्दन ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநாநகத்தவராகிய	द्रष्टुकामः	பார்க்க விரும்புகிறார்.
राजेन्द्र	ராஜேந்திரகாம!	तदर्थं	அதற்காக
महीपतिः	மன்னர்	अहं	நான்
मम	எனது	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு
स्वस्तीयं	உடன்பிதர்களின் குபர சீலை (ரகுநகரை)	उपयातः	வந்தேன்.

श्रुत्वा त्वहमयोध्यायां विवाहार्थं तवात्मजान् । मिथिलामुपयातांस्तु त्वया सह महीपते ॥
त्वरयाऽभ्युपयातोऽहं द्रष्टुकामः स्वसुः सुतम् । तस्य त्वं राजशार्दूल प्रीतिं कर्तुमिहाहंसि ॥

राजशार्दूल	" राजशौ, தமராசிய	त्वरया	உடனே
महीपते	சக்கிரவர், த்தியே!	स्वसुः	உடன் பிறந்தவளின்
अहं	நான்	सुतं	புதல்வனை
अयोध्यायां	அயோ, த்தியில்	द्रष्टुकामः	காண விரும்பியவனாய்
त्व	உம்முண்டய	अहं	நான்
आत्मजान्	புத்திரர்களை	अभ्युपयातः	இங்கு வந்தேன்,
विवाहार्थं	விவாஹகாரியாய்	त्वं	தேவரீர்
त्वया	உம்மோடு	इह	இதுவிடத்தில்
सह तु	கூடவே	तस्य	அவருக்கு
मिथिलां	மிதிலைக்கு	प्रीतिं	அனுக்கிரகத்தை
उपयातान्	பொருட்பலர்களாய்	कर्तुं	அளிக்க
श्रुत्वा तु	கேள்விப்பட்டதுமே,	अहंसि	வேண்டும் "

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा मधुरं मधुराक्षरम् । अथ राजा दशरथः प्रियातिथिमुपस्थितम् ॥
दृष्ट्वा परमसत्कारैः पूजनार्हमपूजयत् ॥ ७ ॥

दशरथः राजा	தசரதமன்னர்,	पूजनार्हं	உபசாரத்திற்குரிய
तस्य	அவருண்டய	प्रियातिथिं	இஷ்ட ஆதிதியாய்
मधुरं	அந்தேதாவுகரமான சூம்,	उपस्थितं	வந்துகொந்தவரை
मधुराक्षरं	இனிய சொற்களோடு புணைந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तद्वचनं	அம்மொழியை	अथ	பின்னர்
श्रुत्वा	கேட்டு,	परमसत्कारैः	வெகுவித மரியாதை களால்
		अपूजयत्	உபசரித்தார்.

ततस्तामुपिती रात्रिं सह पुत्रैर्महात्मभिः । प्रभाते पुनस्तथाय कृत्वा कर्माणि तत्त्ववित् ॥
ऋषींस्तदा पुरस्कृत्य यज्ञवाटमुपागमत् ॥ ८ ॥

ततः	அதன்மேல்	उत्थाय	எழுந்து,
महात्मभिः	மஹாத்மர்களுடன்	कर्माणि	நித்தயகர்மங்களை
पुत्रैः	புதல்வர்களுடன்	कृत्वा	செய்துமுடித்து,
सह	கூட	तत्त्ववित्	நான் திரளுரணியாகிய
तां	அந்த	ऋषीन्	முனிகளை [ஆவர்,
रात्रिं	இரவை	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
उपितः	கழித்து,	तदा	அப்பொழுது
पुनः	மறுபடி	यज्ञवाटं	கல்யாணமண்டபத் [திற்கு
प्रभाते	சூரியோதயத்திற்கு முந்திய வேளையில்	उपागमत्	வந்துகொந்தார்.

युक्ते मुहूर्ते विजये सर्वाभरणभूषितः । भ्रातृभिः सहितो रामः कृतकौतुकमङ्गलः ॥ ९ ॥

सर्वाभरणभूषितः	ஸர்வாபரணபூஷித ராமிய	मुहूर्ते	முஹூர்த்தத்தினில்
रामः	ராமர்,	भ्रातृभिः	பிரதாக்களோடு
विजये	விஜயைப்பெறக்கிழை	सहितः	கூடிவராய்
युक्ते	உகிதமாய்	कृतकौतुकमङ्गलः	கல்யாணகங்கணத்தை தரித்துக்கொண்டார்.

वसिष्ठं पुरतः कृत्वा महर्षीन्परानपि । पितुः समीपमाश्रित्य तस्थौ भ्रातृभिरावृतः ॥ १० ॥

भ्रातृभिः	பிரதாக்களால்	पुरतः कृत्वा	முன்னிருக்கச்செய்து
भावृतः	சூழப்பட்டவராய்	पितुः	தகைதரின் [கொண்டு,
वसिष्ठं	வசிஷ்டனாயும்	समीपं	சமீபத்தை
अपरान्	இதர	आश्रित्य	கிட்டி,
महर्षीन् अपि	மா முனிவர்களுக்கும்	तस्थौ	சின்ருள்.

वसिष्ठो भगवानेत्य वैदेहमिदमब्रवीत् ॥ ११ ॥

वसिष्ठः	வசிஷ்ட	एत्य	அடைந்த,
भगवान्	பகவான்	इदं	பின் தண்டவாறு
वैदेहं	வீதேஹிசைத்தின் மண்களைய	अब्रवीत्	அறிவித்தார்.

राजा दशरथो राजकृतकौतुकमङ्गलैः । पुत्रैर्नरवरश्रेष्ठ दातारमभिकाङ्क्षते ॥ १२ ॥

नरवरश्रेष्ठ	“மனிதச்சீரந்தரக ளில் கிறந்த	कृतकौतुकमङ्गलैः	கல்யாணகங்கணங்களை தரித்த
राजन्	வேந்தே!	पुत्रैः	புதல்வர்களோடு
दशरथः	தசரத	दातारं	தாதாவை
राजा	மன்னர்,	अभिकाङ्क्षते	எதிர்பார்க்கிறார்.

दातृप्रतिग्रहीतृभ्यां सर्वार्याः प्रभवन्ति हि । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व कृत्वा वैशाखमुत्तमम् ॥ १३ ॥

दातृप्रति- ग्रहीतृभ्यां	“கொடுக்கிறவர் பெற றுக்கொள் கிறவர்களின் ருவர்களுக்கும் ஸகல சம்பந்தக்கூடல் பெறுகின்றன. என்பதால்	उत्तमं	சிறக்கியமாய்
सर्वार्याः		वैशाखं	சிருமணத்தை
प्रभवन्ति		कृत्वा	செய்து,
हि		स्वधर्मं	உமது புண்பத்தை
		प्रतिपद्यस्व	கட்டிக்கொள்ளும்”.

इत्युक्तः परमोदारो वसिष्ठेन महात्मना । मत्सुवाच महातेजा वाक्यं परमधर्मवित् ॥ १४ ॥

महात्मना	மஹாத்மனான	परमोदारः	வெகு உதாரகுணம் பொருத்தியவரும்,
वसिष्ठेन	வசிஷ்டனால்	परमधर्मवित्	பரமதர்ம பிரபு ஐனகர்,
इति	மேல்க்கொண்டிவ வண்ணமாய்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
उक्तः	சொல்லிக்கேட்ட	मत्सुवाच	பதிலாக உரைத்தார்.
महातेजाः	மஹாதேஜைவனனார்,		

कः स्थितः प्रतिहारो मे कस्याज्ञा संपतीक्ष्यते । स्वगृहे को विचारोऽस्ति यथा राज्यमिदं तव ॥

मे	"என் னுடைய	स्वगृहे	சொந்த வீட்டில்
प्रतिहारः	வாசல் கார்ப்பவனும்	कः विचारः	என்ன யோசனை
स्थितः	இருப்பவன்	अस्ति	இருக்கிறதா?
कः	எவன்?	कस्य	யாருடைய
इदं	இது	आज्ञा	உத்திரவு
तव	உம்முடைய	संपतीक्ष्यते	எதிர்பார்க்கப்படுகிறது
राज्यं यथा	ராஜ்யமாதிறபடியால்		ததா?

कृतकौतुकसर्वस्वा वेदिमूलमुपागताः । मम कन्या मुनिश्रेष्ठ दीप्ता वह्नेरिवाचिषः ॥ १६ ॥

मुनिश्रेष्ठ	"முனிச்சீரேஷ்டரே!	वह्नेः	அகணியின்
मम	என் னுடைய	अचिषः इव	ஜ்வாலையென
कन्याः	கண்ணிகைகள்	दीप्ताः	ஜ்வலிக்கின்ற தவர்களாய்
कृतकौतुक- } सर्वस्वा: }	எல்லா கல்பாணாகங்க ணக்களையும் தரித்த வர்களாய்	वेदिमूलं	கல்யாணமேடைக்கு
		उपागताः	ஆயத்தமாய் வந்திருக்க கிறார்கள்.

सज्जोऽहं त्वत्प्रतीक्षोऽस्मि वेद्यामस्यां प्रतिष्ठितः । अविघ्नं क्रियतां राजन् किमर्थमवलम्बसे ॥

राजन्	"அரசே!	वेद्यां	மேடையில்
अहं	நான்	प्रतिष्ठितः अस्मि	காத்துக்கொண்டிருக்க
त्वत्प्रतीक्षः	உம்மை எதிர்பார்க்க கிறவனும்	किमर्थं	என் [கிறேன்.
सज्जः	சிருதகிருத்யனும்	अवलम्बसे	தாமதிக்கிறீர்?
अस्यां	இந்த	अविघ्नं	தடக்கலில்லாதபடி
		क्रियताम्	செய்யப்பட்டும்".

तद्वाक्यं जनकेनोक्तं श्रुत्वा दशरथस्तदा । प्रवेशयामास सुतान्सर्वानृषिगणानपि ॥ १८ ॥

दशरथः	தசரதர்	तदा	அப்பொழுது
जनकेन	நணகரால்	सुतान्	புதல்வர்களையும்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	ऋषिगणान्	ரிஷிகணக்கள்
तत्	அந்த	सर्वान् अपि	எல்லோரையும்
वाक्यं	மொழியை	प्रवेशयामास	பிரவேசிக்கிறார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

ततो राजा विदेहानां वसिष्ठमिदमब्रवीत् । कारयस्व ऋषे सम्यगृषिभिः सह धार्मिकैः ॥

रामस्य लोकरामस्य क्रियां वैवाहिकीं प्रभो ॥ १९ ॥

ततः	உடனே	राजा	மன்னர்,
विदेहानां	விடேதஹதேசத்தவர் களின்	वसिष्ठं	வஸிஷ்டனாரைப் பார்த்து

இவ்	பின் கண்டபடி
அவ்வீன	மொழிந்தார்.
ஈபே	" சிவதீயே !
புறபு	பிரபுவே !
பாமிக்கீ:	தர்மிவ்ய
ஈபிமி: சஹ	முனிவர்களை ரடுகூட

லோகராமசு	உலகங்களைக் கலிப்படு
ராமசு	சூராமருக்கு.
வேபாஹிவீ	திருக்கோல
ஈபிபா	கிரியையை
சமயக	சாஸ்திரோக்தமா
காரயசு	மொய்தருளவேண்டி

त्वया न विदितं किञ्चिन्नास्ति ब्रह्मविदां वर । तस्मान्चमेव ब्रह्मर्षे अशेषं कर्तुमर्हसि

வஹ்விதா	" பிரம்மவித்தூக்களில்
வர	கிறந்த
வஹ்ரீ	பிரம்மவிதீயே !
தவா	உம்மால்
ந விதித	அறிவாட்டாதது
கிஈவ	எதுவும்

அஸி ந	இல்லை.
தஸாந்	ஆனதுபற்றி
தவ்	தெவரீரே
அஷரீ	குறையின்றி
கர்து	செய்துமுடிக்க
அஹ்சி	தகுந்தவராகிறீர்

तथेत्युक्त्वा तु जनकं वसिष्ठो भगवानृषिः । विश्वामित्रे पुरस्कृत्य शतानन्दं च धार्मिक
प्रपामध्ये तु विधिवद्देदि कृत्वा महातपाः । अलञ्चकार तां वेदिं गन्धपुष्पैः समन्तत
सुवर्णपालिकाभिश्च लिद्रकुम्भैश्च साङ्करैः । अङ्कुरार्ह्यैः शरावैश्च धूपपात्रैः सधूपकै
शङ्खपात्रैः सुवैः सुग्भिः पात्रैरर्घ्याभिपूरितैः । लाजपूर्णैश्च पात्रीभिरक्षतैरभिसंस्कृतै

சஹதபா:	மஹாதபஸ்க்ரியான
ஈபி:	சிவதீயான
வசிஸ்த: பஹவாந்	கள்ளிட்டபகவான்
ஈனக	ஐனகரைப் பார்த்தது,
ததா ஹிதி	" அப்படியே " என்று
ஊக்தவா	சொல்லிவிட்டு,
து	இப்பொழுது
விஷாமித்ர	விக்காரமித்திரரையும்
பாமிக்கீ	தர்மிகரான
ஷதானந் ஈ	சதானந்தரையும்
புரஸ்குதய	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
புபாமிதீ	மணல் பந்தலின்
	மத்தியில்
விவிவந்	சாஸ்திரபாகாரம்
வேதி க்ருவா	வேதியை ஆவாத்த,
தா வேதி	அந்த வேதியை
சமந்நத:	காஸ்புறக்களிலும்,
ஈந்ஹபுஷ்பீ: து	கந்தபுஷ்பங்களிலும்
சுவரீபாலிகாபி: ஈ	தக்கபாஸிகைகளிலும்

சாங்குரீ:	முளைகளே ரடுகூடி
லிட்ரகும்பீ: ஈ	கித்திரும்பக்களிலும்
அங்குராஹ்யீ:	முளைநிறைந்த
ஷராவீ: ஈ	தொட்டிகளிலும்
சத்பூபகீ:	தூபங்களே ரடுகூடி
த்பூபாதி:	தூபப் பாத் திராக்க
ஷங்குபாதி:	சங்கபாத் திராக்கள
சுவீ:	வேளாமத்திற்குரிய
	சட்டுவங்களிலும்
சுஈமி:	ஆஜயவேளாமத்தி
	ரிய மரக்கரண்டி
	களிலும்,
அர்யாமிபூரீ:	அர்க்கியஜலத்தால்
	சூர்ண
பாதி:	பாத் திராக்களிலும்
லாஜபூரீ:	மொசிறிநிறைந்த
பாஸிமி:	பாத் திராக்களிலும்
அமிசங்குதீ:	மந்திரிக்கப்பட்ட
அக்ஷதீ: ஈ	அக்ஷதைகளிலும்
அக்ஷகார	அலக்கரித்தார்.

दभैः समैः समास्तीर्य विधिवन्मन्त्रपूर्वकम् । अग्निमाधाय वेद्यां तु विधिमन्त्रपुरस्कृतम् ॥
जुहावाग्नौ महातेजा वसिष्ठो भगवानृषिः ॥ २५ ॥

महातेजाः महानாதேஜன்ஹியான
ஈழி: முனிவராகிய
வசிஸ்த: வளியிட்ட
பகவான்,
விதிவந் விதிபரகாராயும்,
மந்நபூர்வகமாயும்,
சமீ: கணக்கான
ஈமீ: தர்ப்பைபகவான்

சமாஸ்தீர்ய பரம்பரி,
வேடியில்
விதிமந்நபுரஸ்குத வேதேதாந்தாமந் திரக்த
களை முன்னிட்டு,
அஹி அக்னிஹய
ஆபாய வளர்த்தி,
அஹி அக்னியில்
ஜுஹா வேறாமம்செய்தனர்.

ततः सीतां समानीय सर्वाभरणभूषिताम् । श्रियं पद्मवियुक्तां वै केशवाङ्कच्युतामिव ॥ २६ ॥

विद्युत्पद्मां विशालार्शी नीलकुञ्चितमूर्ध्वजाम् ॥ २७ ॥

हंसाङ्गितेन क्षौमेण किञ्चित्पीतेन संवृताम् । वासितेनोत्तरीयेण सुरक्तेन सुसंवृताम् ॥ २८ ॥

समक्षपद्मे: संस्थाप्य राघवाभिमुखे तदा । अववीज्जनको राजा कौसल्यानन्दवर्धनम् ॥

तदा அப்பொழுது
जनकः राजा ஜனகமன்னர்,
सर्वाभरण- } ஸர்வாபரணபூஷிதை
भूषितां } யாய் விளக்குகிறவ
ளும்,
किञ्चित् கொஞ்சம்
पीतेन மஞ்சள்நிறமானதும்,
हंसाङ्गितेन ஹஸங்கித வரையப்
பட்டதுமான
क्षौमेण பட்டால்
संवृतां உடுத்தப்பட்டவ
ளாயும்,
सुरक्तेन கன்ருய்ச் சுவந்ததும்,
वासितेन வாஸிதை தரவகங்கள்
போடப்பட்டதுமான
उत्तरीयेण மேலாக்கேட்டு
सुसंवृतां நன்கு போர்த்தப்பட்டவ
ளாயும்,
विद्युत्पद्मां மின்னல்க்கொடிப் பீர
பைகொண்டவளும்,
नीलकुञ्चित- } கறுத்து வளைந்த தலை
मूर्ध्वजां } மாரியையுடையவளும்,

विशालार्शी தடக்கண்ணாளும்,
इव ஸாக்ஷரத்
श्रियं மஹாலக்ஷ்மியும்,
पद्मवियुक्तां { தாமரை மலரினிருந்
து தனிப்பட்டுவந்த
வளும்,
केशवाङ्कच्युतां वै { சேகவனது அக்கத்தி
னின் னு நழுவி வந்த
வளுமாகிய
सीतां இதாப்பிராட்டியாரை
अग्ने: அக்னிக்கு
समक्षं முன்பாக
समानीय அழைத்துக்கொண்டு
வந்து,
राघवाभिमुखे ஸ்ரீராகவருக்கெதிரில்
संस्थाप्य நிற்கச்செய்து,
ततः பின்னர்
कौसल्यानन्द- } கௌஸல்யனின் ஆ
वर्धनं } னத்தத்தை விருத்தி
செய்பவரை, ஸ்ரீராக
ரைப் பார்த்து
अववीज्जनको திருவாய்மொழிந்தார்.

इयं सीता मम सुता सहधर्मचरी तव । प्रतीच्छ चैनां भद्रं ते पाणिं गृहीष्व पाणिना ॥

इयं सीता	" இய்த சீதை	एनां	இவளை
मम सुता	என் பெண்.	प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்.
तव	உன்னுடைய	भद्रं ते	உனக்கு சகல மங்களங் களுமுண்டாகட்டும்.
सहधर्मचरी	{ ஒங்கொரு தர்மங்களை புறங்கடந்தருகது சிவந வேற்றுக்கிறவள்.	पाणिना	கையால்
च	ஆதனால்	पाणिं	கையை
		गृहीष्व	பற்றும்.

पतिव्रता महाभागा छायेवानुमता तव । इत्युक्त्वा प्राक्षिपद्रामा मन्त्रपूतं जलं तदा ॥

पतिव्रता	{ "தனது கணவன் தான் தனக்கு கதி என்று கருதும் குணமுள்ள வள்.	इति	என்று
महाभागा	மகா பரக்கியவதி.	राजा	மன்னர்,
तव	உனது	उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்து,
छाया इय	நிழல் போல்	तदा	அப்பொழுது
अनुमता	விட்டுப்பிரியாதவள்."	मन्त्रपूतं	மந்திரங்களால் பாவ னமனை
		जलं	தித்தகத்தை
		प्राक्षिपत्	வார்த்தார்.

प्रक्षिप्ते सलिले भूमौ गगने चोस्थिताः स्वनाः । साधु साध्विति देवानामूर्पाणां वदतां तदा ॥ ३३ ॥

भूमौ	பூமியில்	ऋषीणां	ஈசிகள்
सलिले	தீர்த்தம்	साधु	"வெகு சிலாக்யம்
प्रक्षिप्ते च	வார்த்தப்படவே	साधु	வெகு அழகு"
महति	மஹத்தான	इति	என்று
गगने	ஆகாசத்தில்	वदतां	தொல்லுகையில்
स्वनाः	கோஷங்கள்	देवदुन्दुभि- } निर्घोषः }	தேவர்களின் துந்துபி வாக்யமுழக்கத்து
उस्थिताः	நம்பலமாரினை.	पुष्पवृष्टिः	புஷ்பமாரி[டன் கூடிய
तदा	அப்பொழுது	अभूत्	பொழிந்தது
देवानां	தேவர்கள்		

एवं दत्त्वा तदा सीतां मन्त्रोदकपुरस्कृताम् । अर्ब्रवीज्जनको राजा हर्षेणाभिपरिपूतः ॥

जनकः	ஜனக	मन्त्रोदक- } पुरस्कृतां }	மந்திரத்தோடு ஒப்பு விக்கப்பட்ட
राजा	மன்னர்,	सीतां	வரிதையை
हर्षेण	ஆனந்தத்தால்	दत्त्वा	பாணிக்கிரகணம்செய் து கொடுத்துவிட்டு,
अभिपरिपूतः	தேகமும் மனமும் பூரித்தவராய்.	तदा	அப்பொழுது
एवं	வேறொன்றிலாவண் வராய்.	अर्ब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தார்.

लक्ष्मणागच्छ भद्रं ते ऊर्मिलासुघतां मया । प्रतीच्छ पाणिं गृहीष्व मा भूत्कालस्य पर्ययः ॥

लक्ष्मण	" இலக்ஷ்மணா!	ऊर्मिलां	உர்மிலையை
आगच्छ	வர.	प्रतीच्छ	ஒப்புக்கொள்ளு.
भद्रं ते	{ உனக்கு ஊகல மக்க ளங்களு முண்டாகட் டும்.	पाणिं	கையை
मया	என்னால்	गृहीष्व	கையால் பற்று;
उद्यतां	வளர்க்கப்பட்ட	कालस्य पर्ययः	காலதாமதம்
		मा भूत्	வேண்டாம்.

तमेवमुक्त्वा जनको भरतं चाभ्यभाषत । गृहाण पाणिं माण्डव्याः पाणिना रघुनन्दन ॥

पवं	இவ்வண்ணமாய்	माण्डव्याः	மாண்டவியின்
ते	ஆவனுக்கு	पाणिं	காத்கை
उक्त्वा च	சொல்லி	पाणिना	கையால்
जनकः	ஐனகர்	गृहाण	பற்று " என்று
भरते	பரதரைப் பார்த்து,	अभ्यभाषत	திருவாய் மலர்க்கருளி
रघुनन्दन	" ரகுவம்சத்தில் பிறந தவனே!		னார்.

शत्रुघ्नं चापि धर्मात्मा अब्रवीज्जनकेश्वरः । श्रुतकीर्त्या महाबाहो पाणिं गृहीष्व पाणिना ॥

अपि च	இன்னும்	श्रुतकीर्त्याः	ச்ருதகீர்த்தியின்
धर्मात्मा	தர்மா தவாகிய	पाणिं	காத்கை
जनकेश्वरः	ஐனகமறியர்	पाणिना	கையால்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்ஷணரைப் பார்த்து	गृहीष्व	பற்று " என்று
महाबाहो	" மஹாபாகுவே!	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்க்கருளி
			னார்.

सर्वे भवन्तः सौम्याश्च सर्वे सुचरितव्रताः । पत्नीभिः सन्तु काकुत्स्था मा भूत्कालस्य पर्ययः ॥

कालस्य पर्ययः	" காலதாமதம்	सर्वे	எல்லோரும்
मा भूत्	வேண்டாம்.	पत्नीभिः	பத்தனிகளோடுகூட
काकुत्स्थाः	ககுதன் தவம்சத்தில்	सुचरितव्रताः च	{ நற்கொய்கை, நல்ல கொம்பு இவைகளை உடையவர்களாய்
भवन्तः	கீக்கள் [பிறந்த	सन्तु	ஆளுங்கள் ".
सर्वे	எல்லோரும்,		
सौम्याः	வெகு யோக்கியர்கள்.		

जनकस्य वचः श्रुत्वा पाणीन्याणिभिरस्पृशन् । चत्वारस्ते चतसृणां वसिष्ठस्य मते स्थिताः ॥

ते	அந்த	मते	அனுமதியின்மேல்
चत्वारः	கால்வர்,	स्थिताः	நடக்கிறவர்களாய்
जनकस्य	ஐனகருடைய	चतसृणां	நால்வருடைய
वचः	வார்த்தையை	पाणीन्	கரங்களை
श्रुत्वा	கேட்டு,	पाणिभिः	கைகளால்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	अस्पृशन्	பற்றினார்கள்.

अग्निं प्रदक्षिणीकृत्य वेदिं राजानमेव च । ऋषींश्चैव महात्मानः सभार्या रघुसत्तमाः ॥
यथोक्तेन तदा चकुर्विवाहं विधिपूर्वकम् ॥ ४० ॥

महात्मानः	“ महा த்மா ம்களான	प्रदक्षिणीकृत्य	பிரதக்ஷிணம்செய்து,
रघुसत्तमाः	ரகுச்சேரவ்வுடர்கள்,	तदा	அப்பொழுது
सभार्याः	மனைவிகளோடுகூடிய வர்களாய்	विधिपूर्वकं	கல்பஸூத்ரிரப்கா ரமும்
अग्निं एव	அக்ஷிணையுமும்	यथोक्तेन	சாஸ்திரப்காசமும்
वेदिं च	வேதியையுமும்,	विवाहं	திருமணச்செயலை
राजानं एव	மன்னரையும்,	चक्रुः	செய்தார்கள்.
ऋषीन् च	ரிஷிகளையும்		

काकुत्स्थैश्च गृहीतेषु ललितेषु च पाणिषु । पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदन्तरिक्षात्सुभास्वरा ॥
दिव्यदुन्दुभिर्नियोषैर्गीतवादित्रनिःस्वनैः ॥ ४१ ॥

काकुत्स्थैः	காகுத்தஸ்தர்களால்	दिव्यदुन्दुभि-	திவ்யதுந்துமிழ்முழக்க
ललितेषु	லலிதமானவர்களால்	नियोषैः च	த்தோடும்,
पाणिषु	கரங்கள்	सुभास्वरा	அதிசூனிகொண்ட
गृहीतेषु	பற்றப்பட்டவள்களில்	महती	மஹத்தான
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தினின்றும்	पुष्पवृष्टिः	புஷ்பமாரி
गीतवादिस-	பாட்டு, வாத்தியம்	आख्या	பொழித்தது.
निस्वनैः च	ஸ்ரீவைகலிஞ்சையோ டும்.		

नवृतुश्चाप्सरःसङ्घा गन्धर्वाश्च जगुः कलम् । विवाहे रघुमुख्यानां तद्भुतपिवाभवत् ॥

अप्सरःसङ्घः च	“ அப்ஸரக்கூட்டம் களும்	इव	இப்படிப்பட்ட
नवृतुः	தாண்டவம்செய்தார் கள்.	तत्	அந்த
गन्धर्वाः च	கந்தர்கர்கள்	अभूत्	ஆக்சரியம்
कलं	ஸ்ரீனிஸையாக	रघुमुख्यानां	ரகுத்தமர்களின்
जगुः	பாடினார்கள்.	विवाहे	விவாஹத்தின்
		अभवत्	வேந்தது.

ईदृशे वर्तमाने तु तूयोद्बुष्टनिनादिते । त्रिरग्निं ते परिक्रम्य ऊर्ध्वार्या महौजसः ॥ ४३ ॥

ईदृशे	இவ்வண்ணம்	ते	அவர்கள்
तूयोद्बुष्ट-	தாண்டவம், பாட்டு,	अग्निं	அக்ஷிணை
निनादिते	தாண்டவஸ்தரின் பாடினார்	त्रिः	முன்று முறை
वर्तमाने तु	இருந்ததற்கப்பொழுது	परिक्रम्य	வலம்வந்து,
महौजसः	“மனைவிகளை வைக்கமிகாண்டார்கள்.	भार्याः	மனைவிகளை
		ऊर्ध्वः	வைக்கமிகாண்டார்கள்.

अथोपकार्यां जग्मुस्ते सदारा रघुनन्दनाः । स्वानि यानानि चारोप्य तां पुरीं प्रययुस्तदा ॥

ते	அவர்கள்	स्वानि	தங்கள் தங்கள்
उपकार्यां	(பாஸ்கொட்டல் முதலிய) உபகாரியத் திற்கு	यानानि	வாறான க்களில்
अथ	இப்பொழுது	आरोप्य च	ஏறிக்கொண்டே
जग्मुः	புறப்பட்டார்கள்.	तां	அந்த
तदा	அப்பொழுது	पुरीं	பட்டணத்தில்
रघुनन्दनाः	ரகுநந்தனர்கள்,	प्रययुः	உள்ளவராய்
सदाराः	மனைவிகளுடன் கூடி வவர்களாய்		சென்றார்கள்.

प्रीयमाणो दशरथः पुत्रान् पुत्रवतां वरः । राजाप्यनुययो पश्यन्सर्पिसङ्घः सवान्धवः ॥४५॥

पुत्रवतां	புத்திரப்பேற்றுள்ள வர்களில்	सवान्धवः अपि	பந்துக்களைவிட்டு கூடி வவராயும்,
वरः	சிறந்தவராகிய	पुत्रान्	புதல்வர்களை
दशरथः राजा	தசரதமன்னர்,	पश्यन्	பார்ந்துக்கொண்டே
सर्पिसङ्घः	நிஷிக்கட்டக்களைவிட்டு கடிவவராயும்	प्रीयमाणः	மனஸம் துஷ்டி கொண்டவராய்
		अनुययो	பின்சென்றார்.

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 2231



चतुःसप्ततितमः सर्गः—एमुपत्तीनालालेखु षर्ककम् ॥ ७४ ॥

परशुरामसमागमः—पराकरामेण सन्तीपपतु

अथ राज्यां व्यतीतायां विश्वामित्रो महामुनिः । आपृष्ट्वा तौ च राजानौ जगामोत्तरपर्वतम् ॥

आशीर्भिः पूरयित्वा च कुमारान्श्च सराववान् ॥ १ ॥

सः	அந்த	तौ	அந்த
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	राजानौ च	ராஜர்க்களிருவர்களை யும்
महामुनिः	மா முனிவர்	आपृष्ट्वा च	கண்டு விடைபெற்றுக் கொண்டும்,
राज्यां	இரவு	उत्तरपर्वतं	வடதிசையி லுள்ள ம லைக்கு (இமயமலைக்கு)
व्यतीतायां अथ	கழிந்ததுமே	जगाम	எழுந்தருளினார்.
कुमारान्	ராஜகுமாரர்களான		
सरावान्	ராகவர்களை		
आशीर्भिः	ஆசீர்வாதங்களால்		
पूरयित्वा च	வழித்தியும்		

विश्वामित्रे गते तस्मिन् राजा च जगतीपतिः । अयोध्याधिपतिः श्रीमान् वैदेहं मिथिलाधिपम् ॥

आपृष्ट्वाऽथ जगामाशु राजा दशरथः पुरीम्

॥ २ ॥

तस्मिन्
विश्वामित्रे
गते अथ
आशु
जगतीपतिः
अयोध्याधिपतिः
राजा

அந்த
விசுவாமித் திரர்
எழுந்தருளிய பின்
உடனே
சங்கிரவர் தீயும்
அயோத்யா திப திவாஸ்
பரிபாஸிக்குள்

श्रीमान् च
दशरथः राजा
मिथिलाधिपं
वैदेहं

ஸ்ரீமா னுமான
தசரதமன்னர்,
மிதிலைக்கதிபரான
விதேகதேசத்துமன்ன
ரை
கண்டு விடைபெற்றுக்
நகருக்கு [கொண்டு,
பிரயாணமானார்.

गच्छन्तं तं तु राजानमन्वगच्छन्नराधिपः ।

॥ ३ ॥

नराधिपः
गच्छन्तं
तं

அரசர்
புறப்பட்டுபோகின்ற
அந்த

राजानं तु
अन्वगच्छन्

அரசரை
சிறிதுதூரம் பின்பொ
டர்ந்துவந்தார்.

अथ राजा विदेहानां ददौ कन्याधनं बहु

॥ ४ ॥

गवां शतसहस्राणि बहूनि मिथिलाधिपः । कम्बलानां च मुख्यानां क्षौमकोट्यम्बराणि च ॥

अथ
विदेहानां
राजा
मिथिलाधिपः
गवां
मुख्यानां
कम्बलानां

அப்பொழுது
விதேகதேசத்தவர்க
ளுக்கு
மன்னராகிய
மிதிலாதிபர்,
பசுக்களுடையவும்,
சிறந்த
கம்பளக்களுடையவும்

बहूनि
शतसहस्राणि च
क्षौमकोट्यम्बराणि
च
कन्याधनं
बहु
ददौ

அனேக
சைக்களையும்
வெண்பட்டுக்களையும்,
கோடிவஸ்திரங்களைய
வும்
கிதனமாக
எரிமாய்
கொடுத்தார்.

हस्त्यश्वरथपादातं दिव्यरूपं खलङ्कृतम् । ददौ कन्यापिता तासां दासीदासमनुत्तमम् ॥

कन्यापिता
तासां
दिव्यरूपं
खलङ्कृतं

கன்னிகைகளின்
பிதர் (ஆண்கள்)
ஆயர்களுக்கு
தீவ்யரூபமான
நன்றாயலக்கரிக்கடி

हस्त्यश्वरथ-
पादातं
अनुत्तमं
दासीदासं
ददौ

யானைகள், குதிரை
கள், இரதங்கள்,
காலரட்டடைகள்
தூவைகளையும்
மேம்பாடுள்ள
காதிகளையும், குற்றே
வல்செய்யும் வேலைக்
காரர்களையும்
கொடுத்தார்.

हिरण्यस्य सुवर्णस्य मुक्तानां विद्रुमस्य च ।

ददौ परमसंहृष्टः कन्याधनमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

हिरण्यस्य
सुवर्णस्य
मुक्तानां
विद्रुमस्य च

வெள்ளியினுடையவும்,
தங்கத்தினுடையவும்,
முத்தம் தங்களுடையவாய்,
பரிசுத்தினுடையவும்

अनुत्तमं
कन्याधनं
परमसंहृष्टः
ददौ

மிக விலையுயர்ந்த
கிதனத்தை
பரமானந்தப்பெரி
கொடுத்தார். [டவராய்

दत्त्वा बहुधनं राजा समनुज्ञाप्य पार्थिवम् । संपूज्य मङ्गलाशीभिः कुमारान् रघुनन्दनान् ॥
प्रविवेश स्वनिलयं मिथिलां मिथिलेश्वरः ॥ ८ ॥

मिथिलेश्वरः	மிதிலேசுவர	रघुनन्दनान्	ரகுநந்தனர்களை
राजा	மன்னர்,	मङ्गलाशीभिः	மங்கலாசிரீவாதகங்க னாள்
बहुधनं	வெகுதனத்தை	संपूज्य	வாழ்த்தி,
दत्त्वा	கொடுத்தாகிட்டு,	स्वनिलयं	தனது வாஸஸ்தலமா
पार्थिवं	சக்கிரவர்த்தியை	मिथिलां	மிதிலைக்கு ; [கிய
समनुज्ञाप्य	கண்டு விடைபெற்றுக் கொண்டு,	प्रविवेश	திரும்பி வந்துசேர்ந் தார்.
कुमारान्	இளவரசர்களைகிய		

तस्मिन् प्रविष्टे नगरं जनके जगतीपतिः । राजाऽप्ययोध्याधिपतिः सह पुत्रैर्महात्मभिः ॥
ऋषीन्सर्वान्पुरस्कृत्य जगाम सबलानुगः ॥ ९ ॥

तस्मिन्	அந்த	अयोध्याधिपतिः	அயோத்யாதிப
जनके	ஜனகர்	राजा	மன்னர்,
नगरं	நகரத்திற்கு	महात्मभिः	மஹாத்மாக்களான
प्रविष्टे	பேரன பின்னர்,	पुत्रैः सह	புத்திரர்களைகொடுகூட.
सबलानुगः	{ சேனைகள், வேலைக்கா ரர்கள் இவர்களோடு கடியவரும்	ऋषीन्	ரிஷிகள்
जगतीपतिः	சக்கிரவர்த்தியுமான	सर्वान् अपि	எல்லோரையும்
		पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
		जगाम	புறப்பட்டார்.

बाहिर्नी महतीं कर्षण कीर्तिमांश्च ययौ तदा ॥ १० ॥

तदा	அப்பொழுது	बाहिर्नी च	வெளியத்தையும்
कीर्तिमान्	கீர்த்திமாணுதலவர்,	कर्षण्	நடத்திக்கொண்டு
महतीं	பெரும்	ययौ	சென்றார்.

गच्छन्तं तं नरव्याघ्रं सर्पिसङ्घं सराधवम् । घोराः स्य पक्षिणो वाचो व्याहरन्ति ततस्ततः ॥

सर्पिसङ्घं	சீழ்க்கட்டத்தூதலு	पक्षिणः	பறவைகள்
सराधवम्	ராகவர்களுடனும் [ம்,	घोराः	அகடமான
गच्छन्तं	செல்லுகிற	वाचः	தொலிகளை
तं	அந்த	ततस्ततः	அங்குமிங்கும்
नरव्याघ्रं	புருவோத்தமரிடத் தில்	व्याहरन्ति स्म	கூலின.

भौमाश्चैव मृगाः सर्वे गच्छन्ति स्य प्रदक्षिणम् ॥ ११ ॥

भौमाः	பூமிகள் நடக்கும்	सर्वे च	எல்லா முழுமே
मृगाः	மிருகங்கள்	प्रदक्षिणं एव	பிரதக்ஷிணமா கடுவ
		गच्छन्ति स्य	சென்றன.

तान्दृष्ट्वा राजशार्दूलो वासिष्ठं पर्यपृच्छत्

॥ १३ ॥

राजशार्दूलः राजेशூர் த் த மர்
तान् ஆணைகளை
दृष्ट्वा கவனித்து,

वासिष्ठं வனிஷ்டஸர்
पर्यपृच्छत् காரணம் யாதென்று
வினாவினார்.

असौम्याः पक्षिणो घोरा मृगाश्चापि प्रदक्षिणाः । किमिदं हृदयोत्कम्पि मनो मम च सीदति ॥

पक्षिणः च 'பறவைகளும்
असौम्याः கண்ணகிடாராயர்
ஒலிக்கின்றன.
मृगाः अपि மிருகங்களும்
घोराः ஆகபாசாய்
प्रदक्षिणाः வலம்வருகின்றன.
मम எனது

मनः च மனமும்
सीदति ஆக்கமுறுகின்றது.
हृदयोत्कम्पि { மார்பினை படபிட
ன்று துடிக்கச்செய்ய
கின்ற
इदं இது
किम् என்ன? }

राज्ञो दशरथस्यैतच्छ्रुत्वा वाक्यं महानृपिः । उवाच मधुरां वाणीं श्रुयतापस्य यत्फलम् ॥

दशरथस्य தசரத
राज्ञः மன்னரின்
पुत्रम् இந்த
वाक्यं வாக்யத்தை
श्रुत्वा கேட்டு,
महान् மஹானான
ऋषिः முனிவர்

मधुरां மதுமான
वाणीं மொழியை
उवाच மொழிந்தார்.
अस्य "இதற்கு
फलं பலம்
वत् எனதுவோ, அது
श्रुयताम् கேட்க்கப்பட்டும்.

उपस्थितं भयं घोरं दिव्यं पक्षिमुखाच्च्युतम् । मृगाः प्रशमयन्त्येते सन्तापस्त्यज्यतापयम् ॥

पक्षिमुखाच्च्युतम् பகைகள் வழியாக
उपस्थितं ஸ்திபிப்பிக்கப்பட்ட
भयं தைவி கமாளமும்,
दिव्यं சமீபத்தில் ஏற்பட்ட
उपस्थितं போகிறதும்,
घोरं கோரமுமாகிய
भयं ஆற்றத்தை

एते இரக
मृगाः மிருகங்கள்
प्रशमयन्ति என்றும் ஒழிந்ததை
ஸ்திபிப்பிக்கின்றன.
अयं இந்த
सन्तापः மனக்கவலை
त्यज्यताम् ஒழிவட்டும்."

तेषां संवदतां तत्र वायुः प्रादुर्बभूव ह । कम्पयन्मेदिनीं सर्वां सपर्वतवनां महान् ॥ १७ ॥

तत्र அங்கு
तेषां ஆவர்கள்
संवदतां பேசிக்கொண்டிருக்க
கும்போதே
सपर्वतवनां பர்வதங்கள் வளங்க
முள்ளிட்ட
मेदिनी துயி

सर्वा எல்லா வற்றையுமும்
कम्पयन् கடுக்கச்செய்துகொ
ண்டு
महान् பெரிய
वायुः மாருதம்
प्रादुर्बभूव உண்டாயிற்று.
ह காண் !

तमसा संवृतः सूर्यः सर्वा न प्रवभुर्दिशः । भस्मना चावृतं सर्वं समूहमिव तद्दलम् ॥ १८ ॥

सूर्यः	சூரியன்	प्रवभुः न	விளக்காமல் போலின.
तमसा	இருளால்	तदलं	அவர் னெனின
संवृतः	முடுண்டான்.	सर्वं	எல்லாமும்
दिशः	திசைகள்	समूहमिव	திடுக்கிட்டதாயும்,
सर्वाः	எல்லாம்	भस्मना	புழுதியால்
		आवृतं च	படிந்த,தாயும்: சிற்று.

वसिष्ठश्चर्षयश्चान्यै राजा च ससुतस्तदा । ससंज्ञा इव तत्रासन्सर्वमन्यद्विचेतनम् ॥ १९ ॥

वसिष्ठः च	வசிக்கடஞர்	तत्र	அங்கு
अन्ये	இசர்	ससंज्ञाः इव	கலவரமடையாதவர் கரைகளே
ऋषयः च	ரீஷிகளும்	आसन्	இருந்தார்கள்.
ससुतः	சுமாரர்களுடன் கடின	अन्यत्	மற்றது
राजा च	மன்னரும்,	सर्वं	எல்லாம்
तदा	அப்பொழுது	विचेतनम्	கலக்கமடைந்தன.

तस्मिन्स्तमसि घोरे तु भस्मच्छन्नेव सा चमूः । ददर्श भीमसङ्काशं जटामण्डलधारिणम् ॥
 भार्गवं जापदग्न्यं तं राजवंशविमर्दनम् । कैलासमिव दुर्धर्षं काश्याग्निमिव दुःसहम् ॥
 ज्वलन्तमिव तेजोभिर्दुर्निरीक्षं पृथग्जनैः । स्कन्धे चासज्य परशुं धनुर्विच्युह्णोपमम् ॥
 प्रगृह्य शरमुख्यं च त्रिपुरघ्नं यथा शिवम् ॥ २२ ॥

तस्मिन्	அந்த	दुर्धर्षं	எதிர்க்கக்கடாதவ மும்,
घोरे	பயங்கரமான	काश्याग्नि इव	பிரளயகாலத்துத்தீ யைப்போல்
तमसि	ஸங்கடத்தில்	दुस्सहं	அறுகக்கடாதவரும்
भस्मच्छन्ना इव	புழுதியால் முடுண்டி குந்த	तेजोभिः	காந்திகளால்
सा	அந்த	ज्वलन्ते	கொழுந்துவிட்டுடரி பவர்
चमूः	சேனை,	इव	போலிருப்பவரும்,
भीमसङ्काशं	பயங்கரமான தேரற்ற முடையவரும்,	पृथग्जनैः	பாதாள ஜனங்க ளால்
जटामण्डल- धारिणं	தலையில் சடைமீல் ச முக்கும் விளக்குகிறவ ரும்,	दुर्निरीक्षं	கண்கராமல் பார்க்க முடியாதவரும்,
राजवंश- विमर्दनं	சுடித்திரியவம்சங்களை இடைவிடாது ஒழித் தவரும்,	स्कन्धे	தோளில்
कैलासं इव	கைலாஸபர்வதம் போல	परशुं तु	கோடாவிஷயும்,
		विच्युह्णोपमं	மின்னல்கொடுகளின் கட்டம்போன்ற

धनुः च श्वसन्थ शरमुख्यं च प्रगूह्य विपुरां

நீலவாஸ்வஸ்யுர்
வகித் தூக்கொண்டி,
திறந்த பரணத்தையுள்
கையில் பிடித்துக்
கொண்டி,
முன்புரங்களைத்தீரவிட
வந்த

शिवं यथा तं भार्गवं जामदग्न्यं ददसे

சிவவிநாயகனைப்போ
விருக்கிற
ஆந்த
பிரகுவம்சத்தவரான
ஜாமதக்னியின் புதல்வ
ரை (பரசுராமரை)
கண்டது.

तं दृष्ट्वा भीमसंकाशं ज्वलन्तमिव पावकम् ।
सद्गता मुनयः सर्वे संजजलपुरथो मिथः ।

भीमसङ्काशं
पावकं
इव
ज्वलन्तं
तं दृष्ट्वा
जपहोमपरायणाः
वसिष्ठप्रमुखाः
सर्वे
सद्गताः

பயக்கரமான தீதாற்ற
முண்டயவரும்,
ஆக்னியை
போல்
ஜுவலித்துக்கொண்ட
புருக்கிறவருமான
ஆவரைபார்த்து,
ஜபம், தீதாரமம் இவை
களுக்கு இருப்பிட
மாகிய
வாஸிஷ்டர் முதலிய
எல்லோரும்,
கூடவந்திருந்த

वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे जपहोमपरायणाः ॥२३॥
कच्चिन्पितृवधामर्षी क्षत्रं नोत्सादयिष्यति ॥

मुनयः
सर्वे
अथो
मिथः
संजजल्युः
पितृवधामर्षी
क्षत्रं
उत्सादयिष्यति
न कश्चिद्

முனிவர்கள்
எல்லோருமே,
எங்கேதெகத்தரல்
தங்களுக்குள்ளேயே
ஆஜைதிக்கலாளுர்கள்,
தகப்பனரைக்கொன்ற
தந்தைகளுமாம். அவ
க்கீருக்கிறவர் (பரசு
ராமர்)
ஆதத்திரியவம்சத்தை
உதம்செய்யப்போகி
ராசா ?
துண்டியா? என்ன?

पूर्व क्षत्रवधं कृत्वा गतपन्थुर्मतज्वरः । क्षत्रस्योत्सादनं भूयो न खल्वस्य चिकीर्षितम् ॥

पूर्वं
क्षत्रवधं
कृत्वा
गतमन्थुः
गतज्वरः

முன்னமே
கூதத்திரியர்களைக் கலை
யை
செய்து,
தோபத்தைதொழித்த
வர்.
வைதத்தை ஒழித்தவர்

भूयः
क्षस्य
क्षत्रस्य
उत्सादनं
चिकीर्षितं
न खलु

மறுபடி
கீவளுக்கு
கூதத்திரியவம்சத்தினு
டைய
உதமானது
விருமயப்பட்டதாக
ஆகவில்லாட்டாது.

एवमुत्वाऽर्घ्यमादाय भार्गवं भीमदर्शनम् । ऋषयो राम रामेति मधुरं वाक्यमब्रुवन् ॥२६॥

एवं
उत्वा
अर्घ्यं
आदाय
भीमदर्शनं

இவ்வாண்ணாம்
கொடுக்கொண்டி,
முனிவர்கள்
ஆர்க்யத்தை [2,
வைகாரிதொக்சிக்கொண்
டாரங்க்க பயக்கரமாரி
ருக்கிற

भार्गवं
मधुरं
वाक्यं
राम राम
इति
अब्रुवन्

பிரகுவம்சத்தவரை
(பரசுராமரை)
மதுரமான [பார்,த்து
வாக்காகிற
'ராம! ராம!'
என்று
அழைத்தார்கள்.

प्रतिगृह्य तु तां पूजामृषिदत्तां प्रतापवान् । रामं दाशरथिं रामो जामदग्न्योऽभ्यभाषत ॥

ऋषिदत्तां	ரிஷிகளால் அளிக்கப்	रामः	பாசராமர்,
तां	அந்த [பட்ட	दाशरथिं	தசரதசூமரராகிய
पूजां	மரியாதையை	रामं तु	ஸ்ரீராமரை மட்டும்
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு,		பார்த்து
प्रतापवान्	மிரதரபசாஸியாகிய	अभ्यभाषत	ஒரு மொழி
जामदग्न्यः	ஐமதக்னிமின் புதல்வ		மொழிந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुस्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2258



पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைத்தால்து ஸர்க்கம் ॥ ௨௫ ॥

वैष्णवधनुरारोपणाच्चादना.—வைஷ்ணவ தனுஸ்ஸில் காணேற்ற தூண்டுவது.

राम दाशरथे वीर वीर्यं ते श्रूयतेऽद्भुतम् । धनुषो भेदनं चैव निखिलेन मया श्रुतम् ॥ १ ॥

दाशरथे	"தசரதசூமரனாகிய	श्रूयते	செவியில்படுகின்றது.
राम	ராம!	धनुषः	கில்லின்
वीर	வீர!	भेदनं च	முறித்தலும்
ते	உனது	निखिलेन	சிந்தும் விடாமல்
वीर्यं	பாசர்க்கிரமம்	मया एव	என்னாலேயும்
अद्भुतं	அத்புதமாக	श्रुतम्	கேட்கப்பட்டது.

तद्भुतमचिन्त्यं च भेदनं धनुषस्त्वया । तच्छ्रुत्वाऽहमनुप्राप्तो धनुर्गृह्णापरं शुभम् ॥ २ ॥

त्वया	"உன்னால்	शुचा	கேட்டு,
धनुषः	தனுஸ்ஸின்	अहं	கான்
तत्	அந்த	अपरं	வேறொரு
भेदनं	முறித்தலை	शुभं	சிறந்த
अद्भुतं च	மிகவும் விபக்கத்தக்க	धनुः	கில்லை
तत्	அதை [தாயும்,	गृह्य	எடுத்திக்கொண்டு
अचिन्त्यं	இன்னதென எண்ணு தற்கரியதுமாக	अनुप्राप्तः	இங்கு வந்தேன்.

तदिदं घोरसङ्काशं जामदग्न्यं महद्भुतः । पूरयस्व शरैर्णैव स्वचक्रं दर्शयस्व च ॥ ३ ॥

घोरसङ्काशं च	"பாவரும் வெறுவத் தக்கதாய்.	महत्	பெரிய
जामदग्न्यं एव	ஐமதக்னிமிடத்திலிருந் து கிடைத்ததுமாகிய	धनुः	கில்லை
तत्	அந்த	शरैर्णैव	காணேற்றி
इदं	இந்த	पूरयस्व	களைதொடு.
		स्वचक्रं	உனது தோள்வலையை
		दर्शयस्व	கட்பலையுங்கமடவாய்.

तदहं ते वलं दृष्ट्वा धनुषोऽस्य प्रपूर्णे । इन्द्रयुद्धं प्रदास्यामि वीर श्लाघ्यमिदं तव ॥ ४ ॥

तत् அப்பொழுது
 अस्य துன்ப
 धनुषः வில்லின்
 प्रपूर्णे நானே நிறுவதில்
 ते உனது
 वलं தேராளரணமையை
 अहं நான்

दृष्ट्वा உணர்ந்து,
 इन्द्रयुद्धं ஒருவரோடொருவர் போர்புரிவதை
 प्रदास्यामि கட்டளைபிடுகிறேன்.
 वीर வீர!
 तव உனக்கு
 इदं இது
 श्लाघ्यम् மெச்சத்தக்கதாகும்.

भीतो यदि धनुस्त्यक्त्वा निर्जितोऽस्माति वा वद । अथवा इन्द्रयुद्धं मे दाता त्वं वै न संशयः ॥

यदि वा இல்லவா தப்படித்ததில்
 धनुः வில்லை
 त्यक्त्वा எறிந்துவிட்டு,
 भीतः பயந்தவனாய்
 निर्जितः தேரல்லியடைந்த
 वद வது
 अस्मि इति ஆகிறேன். * என்து

वद சொல்லிவிடு.
 अथवा அன்றிவல்
 त्वं நீ
 मे எனக்கு
 इन्द्रयुद्धं ஒருவரோடொருவர் போர்புரிவதை
 दाता தந்தவனாகு.
 संशयः न வாதேதகம்பெண்ணடாம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजा दशरथस्तदा । विषण्णवदनो दीनः प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ॥

तदा அப்பொழுது
 तस्य அவருடைய
 तत् அந்த
 वचनं வசனத்தை
 श्रुत्वा கேட்டு,
 दशरथः தசரத
 राजा மன்னர்

विषण्णवदनः முகவழிபிழந்தவராய்
 दीनः தெஞ்சமுருக்கமுற்ற
 वराय
 प्राञ्जलिः கைகடப்பிக்கொண்டு,
 वाक्यं பதிலை
 अब्रवीत् பிசுவருமாறு சொ
 लीक்தார்.

क्षत्ररोषात्मशान्तस्त्वं ब्राह्मणानां च सन्निधौ । बालानां मम पुत्राणामभयं दातुमर्हसि ॥

त्वं च தேவாரீரோ
 क्षत्ररोषात् { கந்திரியர்களிடில்
 வைத்திருந்த கோ
 பத்திலின்றி
 प्रशान्तः சாந்தமடைந்தவர்,
 मम எனது

बालानां पुत्राणां குழப்புகிரகளுக்கு
 अभयं அபயத்தை
 ब्राह्मणां தந்தணர்களின்
 सन्निधौ முன்னிலையில்
 दातुं தந்தருள
 अर्हसि வேண்டும்

भार्गवाणां कुले जातः स्वाध्यायव्रतशालिनाम् । सहस्राक्षे प्रतिज्ञाय शस्त्रं निक्षिप्तवानसि ॥

स्वाध्यायव्रत- } வேதாசிரமத்தை
 शालिनां } மே விரதரகங்களை
 भार्गवाणां } மிகுதுவாந்தத்தார்
 कुले } மகலில் [உயர்
 जातः } தேரன் றியவராய்,

सहस्राक्षे சூத்திரனிடத்தில்
 प्रतिज्ञाय 100,000 கருவெய்து,
 शस्त्रं 10000 கலத்தை
 निक्षिप्तवान् ஒழித்தவராய்
 असि இருக்கின்றீர்.

स त्वं धर्मपरो भूत्वा कश्यपाय वसुंधराम् । दत्त्वा वनमुपागम्य महेन्द्रकृतकेतनः ॥ ९ ॥

सः	அந்த	वसुंधरां	பாண்டா
त्वं	தேவரீர்,	दावा	தானம்செய்துவிட்டு,
धर्मपरोः	அறநெறியையேபற்றி	वनं	கானகத்திற்கு
	யொழுதுகூறவராய்	उपागम्य	சென்று,
भूत्वा	ஆகி,	महेन्द्रकृत-	மஹேந்திரமலை
कश्यपाय	கச்யபருக்கு	केतनः	உறைவிடமாய் ஆக் கிகொண்டார்.

मम सर्वविनाशाय संप्राप्तस्त्वं महासुने । न चैकस्मिन्दृते रामे सर्वे जीवामहे वयम् ॥ १० ॥

रामे	"ராமன்	महासुने	மஹாமூனிவரே!
एकस्मिन्	ஒருவன்	त्वं	தேவரீர்
हते	மாளுகையில்	मम	என்னை
वयं	நாங்கள்	सर्वविनाशाय	வேரொடு ஒழிக்க
सर्वे च	எல்லோருமே	संप्राप्तः	வந்திருக்கிறீர்."
जीवामहे न	உயிர்களைத் திரோம்.		

ब्रुवत्येवं दशरथे जामदग्न्यः प्रतापवान् । अनाहत्यैव तद्वाक्यं राममेवाभ्यभाषत ॥ ११ ॥

दशरथे	தசரதர்	जामदग्न्यः	ஐமதக்களியின் புதல் வர் (பரசுராமர்)
एवं	இவ்வண்ணம்	अनाहत्य एव	{ கொஞ்சமேனும் கா துக்கு வாக்கிற்கொ ள்ளாமலே, ராமையேயார் து பேசினார்.
ब्रुवति	சொல்லுகையில்	राम एव	
तद्वाक्यं	அவர் சொன்ன வார்த்தையை	अभ्यभाषत	
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய		

इमे द्वे धनुषी श्रेष्ठे दिव्ये लोकाभिविश्रुते । दृष्टे बलवती मुख्ये सुकृते विश्वकर्मणा ॥ १२ ॥

इमे	"இந்த	दृष्टे	உறுதியுள்ளவைக ளாயும்,
द्वे	இரண்டு	बलवती	பலமுள்ளவைகளா யும்,
धनुषी	வித்துகளும்,	मुख्ये	பிரதானமானவை களாயும்,
विश्वकर्मणा	விசுவகர்மவினால்	सुकृते	ஸகருமானவைகளாக கிருவதுக்கப்பட்டன.
श्रेष्ठे	கிறந்தவைகளாயும்,		
दिव्ये	ஆச்சரியமானவைக ளாயும்,		
लोकाभिविश्रुते	உலகங்களில் பெயர் பெற்றவைகளாயும்,		

अतिष्ठं सुरैरेकं त्र्यम्बकाय युयुत्सवे ॥ १३ ॥

एकं	"ஒன்று	त्र्यम्बकाय	முந்தண்ணருக்கு (நிவபெருமானருக்கு)
सुरैः	தேவர்களால் [முற்ற	अतिष्ठम्	தகதருளப்பட்டது.
युयुत्सवे	போர்செய்ய விருப்ப-		

त्रिपुरस्रं धनुःश्रेष्ठं भग्नं काकुत्स्थ यन्वया । इदं द्वितीयं दुर्धर्यं विष्णोर्दत्तं सुरोत्तमैः ॥१४॥

காகுத்சு	"காகுத்த!	வயா	உன்னால்
யந்	எதுவோ, அந்த	புற	முறிக்கப்பட்டது.
இதம்	இந்த	துர்ஹர்ய	அணுகமுடியாத
திரிபுரம்	முப்புரங்களையும் கா	திரிதீய	இரண்டாவதானது
	சம்பண்ணாவல்லதும்,	சுரோத்தமீ:	தேவச்சேரத்தீரர்களால்
புற	சுமமானதுமான	விஷ்ணு:	பூதீவிக்ஷணபகவா
புனு:	வில்லானது		ஊக்கு
		ததம்	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டது.

तदिदं वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । समानसारं काकुत्स्थ रौद्रेण धनुषा त्विदम् ॥

காகுத்சு	"ககுத்தவம்சத்தில்	பரபுரஞ்சய	மேலெனநிலலாதப
	பிரந்த		டி வெற்றிகொண்
ராம	இராம!	இதம்	இதுவும் [இன்னது.
தந்	அந்த	ரோதிர	சிவனது
இதம்	இந்த	புனுயா	வில்லொடு
வீஷ்ணவ்	ஸமந்தணவ	சமனசாரம்	ஸமானமான கீர்த்தி
புனு:	வில்லானது,		கொண்டது.

तदा तु देवताः सर्वाः पृच्छन्ति स पितामहम् । शितिकण्डस्य विष्णोश्च बलाबलनिरीक्षया ॥

ததா	"அப்பொழுது	வலாவல-	} பலாபலத்தைத் தெரிந்
தேவதா:	தேவதைகள்	நிரீக்ஷயா	
சர்வா:	எல்லோரும்		மென்கிற உத்தேசத்
விஷ்ணு: து	விக்க்ஷணிகளுடையவும்	பிதாமஹ்	பிரம்மதேவரை [தால்
சிதிகண்டசு ச	சங்கர ணுடையவும்	பூக்ஷந்தி ச	விக்க்ஷணிகள்.

अभिप्रायं तु विज्ञाय देवतानां पितामहः । विरोधं जनयामास तयोः सत्यवतां वरः ॥१५॥

சத்யவதா	"ஸத்யகான் களுள்	விஜ்ஞாய	உணர்ந்து,
வர:	முதல்கராகிய	தயோ: து	அக்கிரமங்களுக்கு
பிதாமஹ:	பிரம்மதேவர்,		மே
தேவதானா	தேவர்களுடைய	விரோத	பகையை
அபிபிராயம்	கருத்தை	ஜனயாமாச	கற்பித்துகிட்டார்.

विरोधे च महद्युद्धमभवद्रोमहर्षणम् । शितिकण्डस्य विष्णोश्च परस्परजिगीषिणोः ॥ १६ ॥

விரோத	பகையைண்டாகி	சிதிகண்டசு	சிவபெருமானுக்கும்
	விடவே	விஷ்ணு: ச	எம்பெருமானுக்கும்
பரஸ்பர-	புறவரைபொருள்	ரோமஹர்ஷ	புளகெழுமுடியான
ஜிஜிஷிணு:	கொண்ட	மஹ் யுத்	பெரும் போர்
		அமவந்	விளைந்தது.

तदा तु जृम्भितं शैवं धनुर्भीमपराक्रमम् । हुङ्कारेण महादेवः स्तम्भितोऽथ त्रिलोचनः ॥१९॥

ததா	அப்பொழுது	ஜும்பிதம்	முறிந்துவிட்டது.
भीमपराक्रमं	மஹத்தரண பரக்கிர மமுடையதும்	अथ	இப்பொழுது
शैवं	சிவனாகிய	त्रिलोचनः	முக்கண்ணரான
धनुः	தனுஸ்ஸும்	महादेवः तु	மஹாதேவரே
हुङ्कारेण	ஒரு ஹுங்காரம் செய்ததினாலேயே	स्तम्भितः	எதொன்றும் தோன் றாமல் கட்டைபோல் நின்றவிட்டார்.

देवैस्तदा समागम्य सर्पिसङ्घैः सचारणैः । याचितौ प्रशमं तत्र जम्भतुस्तौ सुरोत्तमौ ॥

सुरोत्तमौ	தேவக்ரோஷ்டர்களா	देवैः	தேவர்களால்
तौ	அவ்விருவர்களும்(கிய	तत्र	இதுவிஷயமாய்
तदा	அச்சமயத்தில்	समागम्य	ஒன்றுசேர்ந்துவந்து,
सर्पिसङ्घैः	முனிக்கட்டங்களோ டுகடினவர்களும்,	याचितौ	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டவர்களாய்
सचारणैः	சாரணர்களோடுகடி னவர்களுமாகிய	प्रशमं	ஸமாதானத்தை
		जम्भतुः	அடைந்தார்கள்.

जृम्भितं तद्धनुर्दृष्ट्वा शैवं विष्णुपराक्रमैः । अधिकं मेनिरे विष्णुं देवाः सर्पिगणास्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	विष्णुपराक्रमैः	விஷ்ணுவின் பரக்கர மத்தால்
सर्पिगणाः	நிஷிகணங்களோடு கடிய	जृम्भितं	முறிபட்டிருப்பதாக
देवाः	தேவர்கள்	दृष्ट्वा	கண்கடாகபார்த்து,
तत्र	அங்கு	विष्णुं	விஷ்ணுவை
शैवं	சிவனாக	अधिकं	மிகக்கவரென
धनुः	தனுஸ்ஸை	मेनिरे	கொண்டாடினார்கள்.

पूजयित्वा ततो विष्णुमामन्त्र्य च पिनाकिनम् । ब्रह्मेन्द्रादीन्पुरस्कृत्य नाकपृष्ठं ययुस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	पिनाकिनं	சிவனாகியும்
विष्णुं	விஷ்ணுவை	ब्रह्मेन्द्रादीन् च	பிரம்மா, இந்திரன் முதலியவர்களையும்,
आमन्त्र्य	பிரார்த்தித்து,	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
पूजयित्वा	வாபாசப்புகழ்த்து,	नाकपृष्ठं	ஸ்வர்க்களோகத்தில்
ततः	அதினமேல்	ययुः	நோய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

धनु रूद्रस्तु संकुद्धो विदेहेषु महायथाः । देवरातस्य राजपेददौ हस्ते ससायकम् ॥ २३ ॥

महायथाः	பெரும்புகழ்படைத்த	देवरातस्य	தேவராதருடைய
संकुद्धः	இரொளத்திரமாகிய	हस्ते	கையில்
रुद्रः	சிவனார்,	ससायकं	பாணத்தோடுகடிய
तु	இப்பொழுது	धनुः	தனுஸ்ஸை
विदेहेषु	விதேகத்தில்	ददौ	ஸமர்ப்பித்தார்.
राजपेदः	ராஜரிஷியாகிய		

इदं च वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । ऋचीके भार्गवे प्रादाद्विष्णुः संन्यासमुत्तमम् ॥

ராம	“ஸ்ரீராம	धनुः	தனுஸ்கை
विष्णुः च	ஸ்ரீ விஷ்ணுபகவா வாய்	भार्गवे	பிராகுசுவக்ச தீநவரான
परपुरञ्जयं	{ மேலெலாண் நிலைநா படி வெற்றிகொண் டுள்ள தாகிய	ऋचीके	சிசீகருக்கு
इदं	இந்த	उत्तमं	ஒப்புயர்நிலைநா த
वैष्णवं	விஷ்ணுவின்	संन्यासं	வைப்பாக
		प्रादान	அளித்தவர்.

ऋचीकस्तु महातेजाः पुत्रस्याप्रतिकर्मणः । पितुर्मम ददौ दिव्यं जपदशैर्महात्मनः ॥ २५ ॥

महातेजाः	“மகா தேஜஸ்வியான	पितुः	தந்தையர்,
ऋचीकः तु	சிசீகரும்,	महात्मनः	மஹாத்மாவுமான
अप्रतिकर्मणः	சுடற்ற செயல்களைய	जपदशैः	ஐயத்தனிக்கு
पुत्रस्य	புத்திரரும், [புண்டய	दिव्यं	அசீசுவான வில்கை
मम	எனது	ददौ	தந்தருளினார்.

न्यस्तशस्त्रे पितरि मे तपोबलसमन्विते । अर्जुनो विदधे मृत्युं प्राकृतां बुद्धिमास्थितः ॥

अर्जुनः	“கார்த்தவீர்யாஜுநா	न्यस्तशस्त्रे	ஆயுதங்களை விட்டொ
प्राकृतां	அற்ப [இணன்பலன்,		ழித்தவராய்
बुद्धिं	புத்தியை	तपोबल-)	தலத்தின் பெருமை
आस्थितः	பற்றியவனாய்	समन्विते)	யில் மூழ்கிக்கிடக்
मे	எனது		கையில்
पितरि	தந்தை	मृत्युं विदधे	கொடுப்பிர்த்தான்.

वधमप्रतिरूपं तु पितुः श्रुत्वा सुदारुणम् । अमर्षो मे महानासीत्सर्वलोकभयप्रदः ॥ २७ ॥

मे	“எனது	महान्	மஹத்தான
पितुः	தந்தையின்	सर्वलोक-)	எல்லாவுலகங்களுக்கு
सुदारुणं	கடுமையானதும்,	भयप्रदः)	கும் பயத்தைத்தரு
अप्रतिरूपं	சுடற்ற தாமாகிய		கிறதாமாகிய
वधं	கொடுகையை	अमर्षः	பயிக்குப்பழி வாக்
श्रुत्वा	கேள்வியுற்று,		கும் சினமானது
तु	இவ்வியையமாய்	आसीत्	உண்டாயிற்று.

क्षत्रमुत्सादयन्नोषाज्जातं जातमनेकशः ॥ २८ ॥

क्षत्र	{ “பழிக்குப்பழி வாங்க	क्षत्रं	அரசுப்பூண்டை
उत्सादयन्	{ செண்டுமென்கிற	अनेकशः	எத்தனைவோருடனாவ
जातं जातं	{ தோஷத்தால்		
	{ ஆர்ஜிதமாகக்கப்பட்ட	उत्सादयन्	கிரங்கொய்து
	வாண்டுகிற		வந்தேன்.



... .. । ॥

पटुसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறாவது வரிக்கம் || 96 ||

जामदग्न्यपराजयः—பரகராமனின் தோல்வி.

तच्छ्रुत्वा जामदग्न्यस्य वाक्यं दाशरथिस्तदा । गौरवाच्चन्नितकथः पितु राममथाब्रवीत् ॥

दाशरथिः	தாசரதி	पितुः	பிதானினிடத்தில்
जामदग्न्यस्य	பரகராமருடைய	गौरवान्	மரியாதையால்
तत्	அந்த	यन्नितकथः	வணக்கத்தோடுசொல் பவராய்
वाक्यं	மொழியை	रामं	பரகராமருக்கு
श्रुत्वा	கேட்டு,	अथ	இப்படி
तदा	அப்பொழுது	अब्रवीत्	மொழிந்தருளினார்.

श्रुत्वानस्मि यत्कर्म कृतवानस्मि भार्गव । अनुरुध्यामहे ब्रह्मन्यितुरानृष्यमास्थितः ॥ २ ॥

भार्गव	பிருகுமவம்சத்தில்	कर्म	செயலை
वह्नन्	வேறிடரே! [பிறகு]	कृतवान् अस्मि	புரிபவராய் ஆகிறே கோ, அதை
पितुः	தந்தையின்	श्रुत्वान् अस्मि	செய்யத்திருக்கிறேன்
आनृष्यं	கீர்க்கட்கூற தந்தையை	अनुरुध्यामहे	கட்டளைப்படிசெய்கிறேன்.
आस्थितः	வைப்பந்தியவராய்		
यत्	எந்த		

वीर्यहीनमिवाशक्तं क्षत्रवर्षेण भार्गव । अवजानासि मां राम पश्य मेऽद्य पराक्रमम् ॥ ३ ॥

भार्गव	பிருகுமவம்சத்தில்	अवजानासि	கவனித்தது கலக்க பம் செய்கிறீர்.
	பிறகு	अद्य	இப்பொழுதே
राम	பரகராமரே!	क्षत्रवर्षेण	சூத்திரிய முறைமை யால்
मां	என்னை	मे	எனது
वीर्यहीनं	ஆண்மையின்லாதவனாக கவும்,	पराक्रमं	தேவ ஆண்மையை
अशक्तं इव	ஆற்றலில்லாதவ னாகவும்,	पश्य	தோல்பாரும்.

इत्युक्त्वा राधवः क्रुद्धो भार्गवस्य वरायुधम् । शरं च प्रतिजशाह हस्ताष्ट्युपराक्रमः ॥४॥

राधवः	ஸ்ரீராமவர்,	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராய்
इति	கேட்டுகொண்டபின் வண்ணராய்	भार्गवस्य	பரகராமருடைய [ய்,
वक्त्वा	மொழிந்தருளினபின்,	हस्तात्	கையிலிருந்து
	பிரயத்தனமின்றாத	वरायुधं	சிறந்த ஆயுதத்தை
उपराक्रमः	பாரதவாருடைய ராய்,	शरं च	சகத்தையும், [யும்,
		प्रतिजशाह	வாகரிப்ப வாக்கித் கொண்டார்.

आरोप्य तद्गन् रामः शरं सज्यं चकार ह । जामदग्न्यं ततो रामं रामः क्रुद्धोऽब्रवीद्ब्रुचः ॥

धनुः	விண்டு	रामः	ஸ்ரீராமர்,
आरोप्य	வரிசைத்து,	क्रुद्धः	கடுமை செய்யுவார்
शरं	ஆம்பணம்	जामदग्न्यं	ஜமதக் கணினாத் தனுவிய
सज्यं	நரினைத்திணைநாக	रामं	பரசராமரை
चकार	செய்தார்.		பார், க்ரு
ह	காண்!	वचः	ஒரு ஆக்களுவைய
ततः	அதின்மேல்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

ब्राह्मणोऽसीति पूज्यो मे विश्वामित्रकृतेन च । विश्वामित्रः पूजनीयस्तदीयस्त्वं द्विजोत्तम ॥
तस्माच्छक्तो न ते राम मोक्तुं प्राणहरं शरम् ॥ ६ ॥

द्विजोत्तम	"பிராம்மணச் சீரே உடைய ராகிய	असि	இருக்கிறீர்;
राम	பரசராமரே!	इति	என்கிறபடியால்
विश्वामित्रः च	விசுவாமித்திரரோ	मे	என்னால்
पूजनीयः	பூஜைக்குரியவர்,	पूज्यः	வணக்கவேண்டியவர்.
त्वं	நீர்	तस्मान्	ஆனதால்
विश्वामित्रकृतेन	விசுவாமித்திரருக்கு ஸமீபபந்துவானதால்	ते	உம்முடைய
तदीयः	அவராலும்,	प्राणहरं	உயிரை மாய்க்கத்
ब्राह्मणः	பிராம்மணராகவும்	शरं	பாணத்தை [தக்கதான
		मोक्तुं	விட
		शक्तः न	துணியா திருக்கிறேன்.

इमां वा त्वद्गतिं राम तपोबलसमार्जिताम् । लोकान्प्रतिमान्वा ते हनिष्यामि यदिच्छसि ॥

राम	"பரசராமரே!	ते	உமது
तपोबल- } समार्जिता }	தவத்தின் மறியலை யால் பெற்றிருக்கும்	लोकान् वा	உலகங்களை யடையினும்
इमां	இந்த	हच्छसि	நீர் கருதியவாறு
त्वद्गतिं वा	உம் தரலின் வலையை யாயினும்,	यत्	எதுவே அதை
अप्रतिमान्	ஒப்பில்லாத	हनिष्यामि	குறியாகக்கொண் டெய்கின்றேன்.

न ह्ययं वैष्णवो दिव्यः शरः परपुरञ्जयः । मोघः पतति वीर्येण बलदर्पविनाशनः ॥ ८ ॥

अयं शरः	இந்த சரம்	परपुरञ्जयः	பேரெணன் நில்லாதபடி
वैष्णवः	விஷ்ணுவின்னுடையது.		கொற்றிபெறுகின்றத.
दिव्यः	தெய்வஸம்பந்தமானது.	हि	இக்காரணங்களால்
बलदर्प- } विनाशनः }	பலம் கொழுப்பு இவைகளை ஒழிக்கி றதானது.	वीर्येण	வீரியத்தால்
		मोघः	பலவற்றதாத
		पतति न	வீணுய்தீழ விழாது.

इति ब्रुवति काकुत्स्थे भार्गवं प्रति रोपिते । वरायुधधरं रामं द्रष्टुं सर्षिणाः सुराः ॥

पितामहं पुरस्कृत्य समेतास्तत्र सङ्घाः ॥ ९ ॥

गन्धर्वाप्सरसश्चैव सिद्धचारणकिन्नराः । यक्षराक्षसनागाश्च तद्द्रष्टुं बहद्भुतम् ॥ १० ॥

भार्गवं	பரசராமரை	यक्षराक्षसनागाः च	யக்ஷர்களும், ராக்ஷஸர்களும், நாகர்களும்
प्रति	கொக்கி	तत्	அந்த
रोपिते	ரோபிதத்தொடனிருத்	महत्	மஹத்தான
काकुत्स्थे	காகுத்தஸ்தர் [கும்	अङ्गुर्	அத்புத்ததை
इति	மேற்சொல்லியபடி	इष्टुं	பார்க்கவும்
ब्रुवति	சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில்,	एव	அப்படியே
पितामहं	பிரம்மதேவரை	वरायुधधरं	{ வராயுதத்தை கையி சேர்த்திக்கொண்டிருக்கிற
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,	रामं	ஸ்ரீராமரையும்,
सर्षिणाः	ரிஷிகணங்களோடு	इष्टुं च	நேரில் தரிசிக்கவும்
सुराः	தேவர்களும், [நடின	सङ्घाः	கட்டக்கட்டமாய்,
गन्धर्वाप्सरसः	கந்தர்வர்களும், அப் ஸரஸ்ஸர்களும்,	तत्र	அங்கு
सिद्धचारणकिन्नराः	சித்தர்களும், சாரணர்களும் கின்னரர்களும்,	समेताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

जडीकृते तदा लोके रामे वरधनुधरे । निर्वीर्यो जामदग्न्योऽसौ रामो राममुदैक्षत ॥११॥

तदा	அப்பொழுது	असौ	இவத
रामे	ஸ்ரீராமர்,	जामदग्न्यः	ஜமதக்ளியின் வாய்த இகிய
वरधनुधरे	சிறந்த தனுஸ்ஸை நாண் பூட்டியவரையில்	रामः	பரசராமர்,
लोके	உலகம்	निर्वीर्यः	நேஜஸ் ஒழிந்தவராய்
जडीकृते	ஸ்தம்பித்து அரை வற்றுநின்றவரையில்	रामं	ஸ்ரீராமரை
		उदैक्षत	உற்றுப்பார்த்தார்.

तैजोऽभिहतवीर्यत्वाज्जामदग्न्यो जडीकृतः । रामं कमलपत्राक्षं मन्दं मन्दमुवाच ह ॥१२॥

जामदग्न्यः	பரசராமர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तैजोऽभिहतवीर्यत्वात्	நேஜஸ்ஸால் வீரியத் தைபிழந்ததால்	मन्दं मन्दं	தட்டுத்தடுமாறி
जडीकृतः	ஸ்தம்பிக்கவராய்,	उवाच	இப்படி பதிலுரைத் தார்.
कमलपत्राक्षं	தாமரைப்பூக்கொண்ட கண்களையுடைய	ह	காண்!

ब्राहि ब्राहि महाबाहो शृणु राम वचो मम । राजसूये कृते पूर्वं यज्ञे दशरथात्मज ॥१३॥
कश्यपाय मया दत्ता यदा पूर्वं वसुन्धरा । विषये मे न वस्तव्यमिति मां कश्यपोऽब्रवीत् ॥

महाबाहो	மஹாபாஹுவே!	वसुन्धरा	வசுந்ஹரா கம்
दशरथात्मज	தசரதரின் மைகத!	कश्यपाय	கச்யபரூக்கு
राम	ஸ்ரீராம!	दत्ता	தரணம் கொடுத்து விடப்பட்டது.
मम	எனது	पूर्वं	முன்பு
वचः	வேண்டுகோளுக்கு	यदा	இது எப்பொழுதோ
शृणु	செவிசாற்றும்.	कश्यपः	கச்யபர் அப்பொழுது
ब्राहि	காப்பாற்றும்.	मे	"என்
ब्राहि	சகிக்க அருள் புரியும்.	विषये	தேசத்தில்
पूर्वं	முன்பு	वस्तव्यं न	வஸிக்கக்கடாது "
राजसूये	ராஜஸூய	इति	என்று
यज्ञे	யாகம்	मां	எனக்கு
कृते	கடைபெறுகையில்	अब्रवीत्	விதித்திருக்கிறார்.
मया	எனனால்		

सोऽहं गुरुवचः कुर्वन् पृथिव्यां न वसे निशाम् । कृता प्रतिज्ञा काकुत्स्थ कृता भूः कश्यपस्य ह ॥

काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்தரே!	अहं	அஹ்
प्रतिज्ञा	பிரதிக்களவு	गुरुवचः	குருவின் ஆக்களவை*
कृता	செய்யப்பட்டது.	कुर्वन्	பரிபாவிப்பவனாகிய
भूः	பூலோகம்	पृथिव्यां	புவியில்
कश्यपस्य	கச்யபரூக்கு	निशां	இரவில்
कृता	ஒப்புவிக்கப்பட்டது.	वसे न ह	தங்காமல்தா னிருக்கி றேன்.
सः	அந்த		

तदिमां मद्गतिं वीर हन्तुं नार्हसि राघव । मनोजवं गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ १६ ॥

वीर	சூரரே!	अर्हसि न	வேண்டாம்.
राघव	ஸ்ரீராகவ!	पर्वतोत्तमं	பர்வதங்களில் கிறந்த
त्वं	ஆதலால்	महेन्द्रं	மஹேந்திரபர்வதத்தி
इमां	இந்த	मनोजवं	மனோவிகமாய் [ற்கு
मद्गतिं	எனது கால்மையை	गमिष्यामि	சூதிரபோய்க்கி றேன்.
हन्तुं	ஒழிக்க		

लोकास्त्वप्रतिमा राम निर्जितास्तपसा मया । जहि ताञ्छरसुरमुख्येन मा भूत्कालविपर्ययः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	तान्	அவைகளை
मया	எனனால்	शरमुख्येन	சரங்களில் கிறந்ததால்
तपसा	தலமலிபையால்	जहि	உடமக்குச்சொந்தமாய்க் கிடுகிடுகள் ளும்.
अप्रतिमाः	ஒப்பற்ற	कालविपर्ययः	காலவிபரயம்
लोकाः	உலகங்கள்	मा भूत्	வேண்டாம்.
निर्जिताः	கைப்பற்றப்பட்டன.		
वृ	இப்பொழுது		

अक्षयं मधुहन्तारं जानामि त्वां सुरोत्तमम् । ॥ १८ ॥

धनुषोऽस्य परामर्शात्स्वस्ति तेऽस्तु परन्तप ॥ १९ ॥

परंतप "தனிவீர!
अस्य இந்த
धनुषः வில்லிணுடைய
परामर्शात् நானேற்றுதலால்
त्वां தேவரீரை
सुरोत्तमं இதேவோத்தமமாகிய
अक्षयं பாபாத்தமவரான

मधुहन्तारं { மதுவென்ற அசுர
ணைக்கொன்ற திரு
மாலென
जानामि நான் கண்டு கொண்
ते தேவரீருக்கு [டேன்.
स्वस्ति ஸர்வமங்களமும்
अस्तु உண்டாகட்டும்.

एते सुरगणाः सर्वे निरीक्षन्ते समागताः । त्वामप्रतिमकर्माणमप्रतिद्वन्द्वमाह्वे ॥ २० ॥

एते இந்த
सुरगणाः தேவகணங்கள்
सर्वे எல்லோரும்
समागताः ஒன்றுசேர்ந்து வந்த
आह्वे போரில் [வர்களால்
अप्रतिद्वन्द्वं நிகரொருவருமில்லா
தவரும்,

अप्रतिमकर्माणं { வேறொருவராலும்
செய்யக்கூடாத செய்
கையையுடையவரு
மான்
त्वां தேவரீரை
निरीक्षन्ते பார்த்துக்கொண்டிருக்கின்றார்கள்.

न चेयं मम काकुत्स्थ व्रीडा भवितुर्महति । त्वया त्रैलोक्यनाथेन यदहं विमुखीकृतः ॥

काकुत्स्थ "காகுத்தஸ்தரே!
अहं நான்,
त्रैलोक्यनाथेन மூவுலகுக்கும் நாத
त्वया சேவரீரால் [ஐசிய
विमुखीकृतः ஜயிக்கப்பட்டேன்;

यत् என்கிறபடியால்
इयं च இதுவும்
मम எனக்கு
व्रीडा மானக்குதையாக
भवितुं ஆக
अहंति न உய்யவில்லை.

शरमप्रतिमं राम मोक्षमर्हसि सुव्रत । शरमोक्षे गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ २२ ॥

सुव्रत மல்ல கோன்புடைய
राम ஸ்ரீராம!
अप्रतिमं ஒப்பற்ற
शरं சரத்தை
मोक्षं பிரயோசிக்க
अर्हसि அருள்புரியும்.

शरमोक्षे பாணத்தை விடுத்த
துமே
पर्वतोत्तमं பர்வதங்களில் சிறந்த
महेन्द्रं மஹேந்திரபர்வதத்
गमिष्यामि நான் போய்கிடுகி
றேன்.

तथा ब्रुवति रामे तु जामदग्न्ये प्रतापवान् । रामो दाशरथिः श्रीमांथिक्षेप शरसुत्तमम् ॥

जामदग्न्ये ஜமதக்னியின் புகல்வ
रामे பாசகரமர், [ரான
तथा அப்படி
ब्रुवति சொல்லுகிற,
प्रतापवान् பிரபாவசாலியான
श्रीमान् ஸ்ரீமான். [வரும்,

दाशरथिः தசரதரின் மைத்தரு
रामः ஸ்ரீராமர், [மாகிய
तु இப்பொழுது
उत्तमं திவ்ய
शरं சரத்தை
चिक्षेप விடுத்தார்.

स हतान्दृश्य रामेण स्वाह्लोकांस्तपसार्जितान् । जामदग्न्यो जगामाशु महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥

ச: அந்த
 ஜாமதர்: பரசராமர்,
 தபசா தவமஹிமைபரல்
 ஹிதானு ஸம்பா திக்கப்பட்ட
 ஸ்வானு தனக்குச் சொந்தமா
 ஸ்வகளுமா ஸ

ராமேண ஸ்ரீராமரால்
 ஹதானு பறித்துவிடப்பட்ட
 தாக
 தூசு அறிந்துகொண்டு,
 ஹாஸு தகவுணமே
 பர்வதத்தளில் சிறந்த
 மஹேந்த்ரம் தீர பர்வதத்
 தையுத்தேசுத்து

लोकान् உலகங்களை

ततो वितिमिराः सर्वा दिशोपदिशस्तथा ।

தத: அச்சமயத்தில்
 திசைகள்
 சர்வா: எல்லாமும்
 ததா அப்படியே
 உபதிசை: உபதிசைகள் எல்லா
 மும்

सुराः सर्पिणा रामं प्रशशंसुरुदायुधम् ॥

சர்பிணா: சிவநிகணங்களோடு
 கூடின
 சூரா: தேவர்கள்
 உதாயுதம் ஆயுதத்தை உயரத்
 தூக்கியபடியிருந்த

वितिमिराः இருள் நீங்கி விளக்
 கின.

ராமம் ஸ்ரீராமரை
 ப்ரஸாஸு: கொண்டாடினார்கள்.

रामं दाशरथिं रामो जामदग्न्यः प्रशस्य च । ततः प्रदक्षिणं कृत्वा जगामात्मगतिं प्रभुः ॥

ஜாமதர்: ஜமதக்ளியின் புதல்
 வரும்,
 ப்ரஸு: ஸமர்த்தருமாகிய
 ராம: பரசராமர்,
 தாசரதிரின் ஸமர்த்தராகி
 ராமம் ஸ்ரீராமரை [ய

தத: அப்பொழுது
 ப்ரஸச்ய புகழ்த்து,
 ப்ரதக்ஷிணம் ச பிரதக்ஷிணத்தையும்
 க்ருவா செய்துவிட்டு,
 ஹாட்மரதி தன்னிருப்பிடத்திற்கு
 ஜகாம சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2317



सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தீயேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ௩௩ ॥

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்யாப்ரவேசம்.

गते रामे प्रशान्तात्मा रामो दाशरथिर्धनुः । वरुणायाममेयाय ददौ हस्ते महायशाः ॥

ராமே பரசராமர்
 ராமே போனபிறகு
 தாசரதிரின் தமர்த்தரும்
 மஹாயசா: பெரும்புகழ்படைத்த
 வருமான
 ராம: ஸ்ரீராமர்,

ப்ரஸாந்தாட்மா ரேஷமடக்கினவராய்
 ப்ரது: கில்லை
 அமேயாய ஆராய்ந்தறியக்கூடாத
 வரணாய வருணபகவா ஸமர்த்த
 ஹஸ்தே கையில்
 வரீ தானம் செய்தார்.

अभिवाद्य ततो रामो वसिष्ठममुखानृपीन । पितरं विह्वलं दृष्ट्वा प्रोवाच रघुनन्दनः ॥
प्रणयन् मनसो वृत्तिं पितुः स परमात्मवान् ॥ ३ ॥

ச:	அந்த	தன:	அப்பொழுது
परमात्मवान्	மஹா அடையபுத்தி புடையவரும்	वसिष्ठममुखान्	வஸிஷ்டர் முதலான
रघुनन्दनः	ரகுநுலத்தில் பிறந்த வருமானவ	अपीन	ரிஷிகளை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अभिवाद्य	கமஸ்கரித்து,
पितुः	தந்தையின்	विह्वलं	திரைசுப்பட்டுக்கொண் டிருக்கும்
मनसः	மனதின்	पितरं	தந்தையை
वृत्तिं	சுத்காலநிலையைய	दृष्ट्वा	பார்த்து,
प्रणयन्	கண்டுக்கொண்டு,	प्रोवाच	பின்வருமாறு கிண் ணப்பம் செய்தார்.

जामदग्न्यो गतो रामः प्रयातु चतुरङ्गिणी । अयोध्याभिमुखी सेना त्वया नाथेन पालिता ॥

जामदग्न्यः	ஐமதக்னியின் புதல்	पालिता	பாதிக்கப்பட்ட
रामः	பரசுராமர், [வரசன	चतुरङ्गिणी	சதுரங்க
गतः	போய்கிட்டார்.	सेना	சேனை
नाथेन	நாதரான	अयोध्याभिमुखी	அயோத்யையிலேநாக்கி
त्वया	தேவீரால்	प्रयातु	கடக்கட்டும்.

संदिशस्व महाराज सेनां त्वच्छासने स्थिताम् । शासनं काङ्क्षते सेना चातकालिर्जलं यथा ॥

महाराज	மஹாராஜாவே!	काङ्क्षते	கார்க்குக்கொண்ட ருக்கிறது.
सेना	சேனை	त्वच्छासने	உம்முடைய உத்தர
चातकालिः	சீர்பறவை	स्थितां	இருக்கும் [வில்
जलं	மேகஜலத்திற்கு	सेनां	சேனையை
यथा	எப்படியோ அப்படி	सन्दिशस्व	சுத்தொய்யம்.
शासनं	உத்திராவிற்கு		

रामस्य वचनं श्रुत्वा राजा दशरथः सुतम् । बाहुभ्यां संपरिष्वज्य मूर्धन्युपाघ्राय राघवम् ॥
गतो राम इति श्रुत्वा हृष्टः प्रमुदितो नृपः । पुनर्जातं तदा मेने पुत्रमात्मानमेव च ॥ ७ ॥

दशरथः राजा	தசரதமன்னர்	इति	என்பதை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	श्रुत्वा	கவனித்து,
वचनं श्रुत्वा	மொழியை கேட்டு,	हृष्टः	மெம்பூரித்தவராய்
सुतं	குமாரனுரை	प्रमुदितः	மனம்பூரித்தவராய்
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	तदा	அக்காலத்தில்
बाहुभ्यां	இருகைகளால்	आत्मानं	தன்னையும்
संपरिष्वज्य	கட்டியணைத்து,	पुनः जातं	மறுபிறப்புற்றவராக
मूर्ध्नि उपाघ्राय	உச்சியில் முகர்ந்து,	पुलं एव	பின்னையையும் [வும்,
नृपः	மன்னர்,	च	அப்படியே
रामः	'பரசுராமர்'	मेने	எண்ணினார்.
गतः	போய்கிட்டார்'		

चोदयामास तां सेनां जगामाशु ततः पुरीम् ॥ ८ ॥
 पताकाध्वजिनीं रम्यां तूर्योद्वुष्टनिनादिताम् । सिक्तराजपथां रम्यां प्रकीर्णकुसुमोत्कराम् ॥
 राजप्रवेशसुमुखैः पौरैर्मङ्गलवादिभिः । संपूर्णां प्राविशद्राजा जनौघैः समलंकृताम् ॥ १० ॥

राजा	மன்னர்	रम्यां	மன திற்கு இன்பமாய்
तां	அந்த		பிரசுக்கிறதும்,
सेनां	சேனையை	प्रकीर्ण-	இறைநங்கப்பட்ட
चोदयामास	போக உத்திரவு	कुसुमोकरां }	புஷ்பங்குண்டங்களை
	தந்தார்.		யுடையதும்,
आशु	தகடிண்டெ	राजप्रवेश-	அரசருடைய பிரவே
जगाम	ப்ரயாணமாளுர்.	सुमुखैः }	சத்தால் பிரஸன்னமு
ततः	அதின்மேல்		தமுடையவர்களாய்
पताकाध्वजिनीं	{ பதாக்ககளைவிடிக் ய கொடிக்கொண்ட ிக்கப்பட்டதும், அழகாயிருக்கிறதும்	मङ्गलवादिभिः	ஆசீர்வாதம் சொல்லு
रम्यां			கின்ற
तूर्योद्वुष्ट-	{ மங்களவா தீயங்களின் சய்தங்களால் முழங் குகிறதும், சீர்தெளித்த ராஜஸீக் களையுடையதாய்	पौरैः	பட்டணத்து ஜனங்க
निनादितां }			सम्पूर्णां
सिक्तराजपथां		जनौघैः	ஜனக்கட்டங்களால்
		समलंकृतां	கன்கு அலங்கரிக்கப்
		पुरी	பட்டதுமான
		प्राविशत्	பட்டணத்தில்
			புகுந்தனர்.

पौरैः प्रत्युद्गतो दूरं द्विजैश्च पुरवासिभिः । पुत्रैरनुगतः श्रीमान् श्रीमद्भिश्च महायशाः ॥
 प्रविवेश गृहं राजा हिमवत्सदृशं प्रियम् । ननन्द सजनो राजा गृहे कामैः सुपूजितः ॥ १२ ॥

पौरैः	பட்டணத்து ஜனங்க	राजा	மன்னர்,
	ளாலும்,	पिवं	சம்பமாய்
पुरवासिभिः	பட்டணத்தில் வளிக்	हिमवासदृशं	இமயமகையிபால் விளங்
	கின்ற		குகிற
द्विजैः च	பிராமணர்களாலும்	गृहं	மன்கையுள்
दूरं	துலைவாக	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.
प्रत्युद्गतः	எதிர்கொண்டவழக்	राजा	மன்னர்,
	கப்பட்டவராயும்.	गृहे	மன்கையகில்
श्रीमद्भिः	செல்வ	कामैः	விரும்பிய எல்லா
पुत्रैः	குமாரர்களால்		வற்றாலும்
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்ட	सुपूजितः	கன்கு மரியாதை
	வராயும்,		செய்யப்பட்டவராய்
महायशाः	மறையுடையதும்	सजनः	ஸந்த சிகரமுடனிருப்ப
	தவறும்.		வராய்
श्रीमान् च	ஸ்ரீமான்மூலாகிய	ननन्द	கனித்தார்.

कौसल्या च सुमित्रा च कैकेयी च सुमध्यमा । वधूपतिग्रहे युक्ता याश्चान्या राजयोपितः ॥
 रामं च लक्ष्मणं चैव शत्रुघ्नं भरतं तथा । आर्चयन् मङ्गलाशीर्भिर्मङ्गलैरभ्यपूजयन् ॥

उपाहारैश्च संहृष्टाः कुमारानभिपूज्य च ॥ १४ ॥

கௌசல்யா	கௌசல்யையும்,	कुमारान्	குமாரர்களான
सुमित्रा च	ஸுமித்ரையும்	रामं च	ராமரையும்
सुमध्यमा	ஸுமத்யமையுமுள்ள	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்,
कैकेयी च	கைகேயியும்	भरतं एव	பரதரையும்.
अन्याः	஌தர்	शत्रुघ्नं च	சத்ருக்ஷ்ணரையும்
राजयोपितः	ராஜஸ்திரீகள்	अभिपूज्य	அபிபூஜித்து,
थाः च	எவர்களோ, ஆவர்	तथा	அப்படியே
	கூறும்	मङ्गलाशीर्भिः	மங்கலாசிரீயைக்க
वधूपतिग्रहे	வட்டுப்படுபண்களைக்	आर्चयन्	வாழ்த்தினார்கள். [எால்
	கொண்டாடுவதில்	मङ्गलैः	மங்கலங்களான
युक्ताः	ஆணக்கர்களாய்	उपाहारैः च	புகழ்புகழுவியல்களா
संहृष्टाः	அத்யந்தமனமகிழ்ச்சி		ஆம்,
	கொண்டவர்களாய்	अभ्यपूजयन्	ஆணக்கரித்தார்கள்.

ततः सीतां महाभागामूर्मिलां च यशस्विनीम् । कुशध्वजसुते चोभे जगृहुन्वृपपन्नघः ॥

नृपपन्नघः	ராஜமஹிஷிகள்,	कुर्मिलां च	கும்மிலையையும்
ततः	அதிண்டேமல்	कुशध्वजसुते	குசத்வஜின் புத்திரி
महाभागा	மஹாபாக்யவதியான		களாகிய
सीतां	சீதைதையையும்	उभे च	மற்ற இரூபங்களையும்
यशस्विनी	யசஸ்வினியான	जगृहुः	அணுகித்துச் சென்
			ார்கள்.

मङ्गलालम्भनैश्चैव शोभिताः क्षौमवाससः । देवतायतनान्याशु यथाहं प्रत्यपूजयन् ॥ १६ ॥

क्षौमवाससः	வெண்பட்டுத்தீயவர்களாய்	देवतायतनानि	உதவணைநிதிகளை
मङ्गलालम्भनैः च	மங்கலக் கிண்ணங்க	आशु	உடனே
	ளாலும்	यथाहं	எந்தபடி
शोभिताः एव	விளங்குபவர்களாகவே	प्रत्यपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.

अभिवाद्याभिवाद्यांश्च सर्वा राजपुत्रास्तदा । स्वं स्वं गृहं समासाद्य कुबेरभवनोपमम् ॥ १७ ॥
 गोभिर्धनैश्च धान्यैश्च तर्पयित्वा द्विजोत्तमान् । रेमिरे मुदिताः सर्वा भर्तृभिः सहिता रहः ॥

तदा	அப்பொழுது	धान्यैः च	தானியங்களாலும்
राजपुत्राः	ராஜகுமாரிகள்	तर्पयित्वा च	தீருப்திசெய்துகிட்டி
सर्वाः	எல்லோரும்		பின்னர்,
द्विजोत्तमान्	பிரஜாமேலத்தவர்	सर्वाः च	எல்லோருமாய்
गोभिः	பாசங்களாலும், [பால்	भर्तृभिः	பாத்தாக்களைரடு
धनैः	தனங்களாலும்	सहिताः	கூடியிருப்பவர்களாய்

अभिवाधान् .	மரியாதை செய்தல் வேண்டியவர்களை	कुपरभवतोपमं	குற்றமவனது வீடுகளை
अभिवाद्य च	மரியாதைசெய்துவிட்டு ஊம்,	स्व स्व	தன் தன் [விருக்கிற
सुदिताः	மனமகிழ்ச்சி கொண்டு டவர்களாய்	गृहं	மனையை
		समासाद्य	ஆண்டந்து,
		राहः	ஏகாதத்தில்
		रेभिरे	கீழ்த்தனர்.

कुमाराश्च महात्मानो वीर्येणाप्रतिमा भुवि । कृतदाराः कृतास्त्राश्च सधनाः समुहज्जनाः ॥
शुश्रूषमाणाः पितरं वर्तयन्ति नरर्षभाः । काले काले तु नीतिज्ञास्तोषयन्तो गुरुं गुणैः ॥

सुवि	உலகில்	समुहज्जनाः च	கலலை நித்திரர்களை
नरर्षभाः	புருஷோத்தமர்க ளான,		யுண்டயனர்களாயும்,
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	नीतिज्ञाः	ஸகல நீதிகளையறிக் தவர்களாயும்,
कुमाराः	குமாரர்கள்,	गुरुं	குருவுக்கு
वीर्येण	வீர்யத்தால்	गुणैः	கன்மாரக்கங்களால்
अप्रतिमाः	அகாதந்தவர்களாயும்,	काले काले	காலபால காலத்தில்
कृतदाराः	கூததாரனைப் பெற்ற வர்களாயும்,	तोषयन्तः तु	திருப்திசெய்பவர்க ளாயும்,
कृतास्त्राः च	{ புத்தலித்தையை முன்னிரே ஆண்டத வர்களாயும்,	पितरं	தந்தைக்கு
सधनाः	ஸகலஐச்வரியக்களைப் பெற்றவர்களாயும்,	शुश्रूषमाणाः	பணிவிடைசெய்பவர் களாயும்
		वर्तयन्ति	சுகமாய் வாழ்த்து வந்தார்கள்.

कस्यचिच्चय कालस्य राजा दशरथः सुतम् । अभिवादयितुं प्राप्तं श्यामं कमललोचनम् ॥

अह्लिष्टकारिणं शूरं परसैन्यविमर्दनम् ॥ २१ ॥

विनयं देहयोगेन संप्राप्तमिव संस्थितम् । भरतं कैकयापुत्रमब्रवीद्रघुसत्तमः ॥ २२ ॥

अथ	அதகு	श्यामं	செவ்வண்ணமுண்டய வனும்,
कस्यचित्	கினை	कमललोचनं	தாமரைக்கண்ணனும்
कालस्य तु	கால சென்றபிறகு	अह्लिष्टकारिणं	அஹ்லிஷ்டத்த செய்கை
रघुसत्तमः	ரஹுத்தமராகிய		வையுண்டயவனும்
दशरथः	தசரத	परसैन्यविमर्दनं	பருணையன்யந்தை ஆழிக்கும்
राजा	மன்னர்,	शूरं	சூரனும்,
देहयोगेन	தேஹத்தோடுகூட	कैकयापुत्रं	கைகையிபுத்தவனும்
संप्राप्तं	உண்டாயிருக்கிற	भरतं	பரதனைன்று [ஆகிய
विनयं	வினயத்தை	सुतं	சுதனைப்பார்த்து
इव	போல்	अब्रवीन्	இப்படிய ஆக்குரபித் தவர்.
संस्थितं	இருக்கிறவனும்		
अभिवादयितुं	அபிவாதம்செய்ய		
प्राप्तं	வந்திருக்கிறவனும்,		

अयं कैकयराजस्य पुत्रो वसति पुत्रक । त्वां नेतुमागतो वीर युधाजिन्मातुलस्तत्र ॥२३॥

புலக	குழந்தாய் !	மாதுல:	மாமலும்,
वीर	ஊனே !	कैकयराजस्य	கேகயமன்னரின்
त्वां	உன்னை	पुत्रः	புதல்வனுமாகிய
नेतुं	ஆழைத்துக்கொண்டு	अयं	இந்த
	போக	युधाजिन्	யுதாஜித்து
आगतः	வந்திருக்கிற	वसति	இங்கே இருந்து
तत्र	உனது		கொண்டிருக்கிறான்.

प्रार्थितस्तेन धर्मज्ञ मिथिलायामहं तदा । ऋषिमध्ये तु तस्य त्वं प्रीतिं कर्तुमिहाहंसि ॥

मिथिलायां	மிதிலையில்	धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவனே !
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளுக்கு முன்பில்	त्वं	நீ
तदा	அக்காலத்தில்	इह	இந்த விஷயத்தில்
तेन	அவனால்	तु	இப்பொழுது
अहं	நான்	तस्य	அவனுடைய
प्रार्थितः	பிரார்த்திக்கப்பட்ட	प्रीतिं	இஷ்டத்தை
	டேன்.	कर्तुं	சூத்திரசெய்ய
		अहंसि	வேண்டும்.

श्रुत्वा दशरथस्यैतद्भरतः कैकयीसुतः । अभिवाद्य गुरुं रामं परिष्वज्य च लक्ष्मणम् ॥

गमनायाभिचक्राम शत्रुघ्नसहितस्तदा ॥ २५ ॥

कैकयीसुतः	கைகேயி புதல்வராகிய	अभिवाद्य	சமஸ்கரித்து,
भरतः	பரதர்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
दशरथस्य	தசரதருடைய	परिष्वज्य	ஆலிங்கனம் செய்து
पुत्रत्	இதை		கொண்டு,
श्रुत्वा	கேட்டு,	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்ளரோடுகூடின
तदा	அப்பொழுது		வராய்
गुरुं	தந்தையையும்,	गमनाय	போக
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்	अभिचक्राम	சீத்தயானார்.

आपृच्छथ पितरं शूरो रामं चाक्लिष्टकारिणम् । मातृश्चापि नरश्रेष्ठः शत्रुघ्नसहितो ययौ ॥

शूरः	ஊராகிய	रामं च	ஸ்ரீராமரையும்,
नरश्रेष्ठः	புறாவேந்தகன்.	मातृः अपि	தாய்மாமர்களையும்
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்ளரோடுகூடி	आपृच्छथ	கேட்டு விடைபெற்றுக்
	வராய்,		கொண்டு
पितरं च	தந்தையையும்,	ययौ	பிரயாணமானார்.
अक्लिष्टकारिणं	எவ்வாறுக்கும் துன்பம்		
	மாரதாடி வடக்கூர்		

युधाजित्वाप्य भरते सशत्रुं प्रहर्षितः । स्वपुरं प्राविशद्वीरः पिता तस्य तुतोष ह ॥२७॥

युधाजित्	யுதாஜித்யு
सशत्रुं	சத்சுக்ஷ்ணருடன்
भरते	பரதரை
प्राप्य	அழைத்துக்கொண்டு,
प्रहर्षितः	ஸந்தேரவுப்பட்டவராய்.

स्वपुरं	தன் ஹூருக்கு
प्राविशत्	போய் சென்றதார்.
तस्य	அவருடைய
वीरः	வீரராகிய
पिता	தந்தை
तुतोष ह	அடக்கமுடியாதபடி மகிழ்ந்தார்.

गते च भरते रामो लक्ष्मणश्च महारथः । पितरं देवसङ्काशं पूजयामासतुस्तदा ॥ २८ ॥

भरते	பரதர்
गते च	சென்றபின்பு
रामः	ஸ்ரீராமரும்
महारथः	மஹாரதராகிய
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்

देवसङ्काशं	தெய்வத்திற்கொப் பான
पितरं	தந்தையை
तदा	அக்காலத்தில்
पूजयामासतुः	பூஜித்தார்கள்.

पितुराज्ञां पुरस्कृत्य पौरकार्याणि सर्वशः । चकार रामो धर्मात्मा प्रियाणि च हितानि च ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்,
पितुः	தந்தையின்
आज्ञां	உத்திரவை
पुरस्कृत्य	தவறாது அனுஸரித்துக்கொண்டு,

पौरकार्याणि	நகரகாரியங்களை
सर्वशः	எல்லாவிதத்திலும்
प्रियाणि च	ஆதரவாகவும்
हितानि च	சேஷமக்குறைவு இல் லாமலும்
चकार	கடத்தினார்.

मातृभ्यो मातृकार्याणि कृत्वा परमयन्त्रितः । गुरुणां गुरुकार्याणि काले कालेऽन्ववैक्षत ॥

परमयन्त्रितः	மிகக்கட்டுண்டவரான ஸ்ரீராமர்,
काले काले	அந்தந்த ஸமயோகித காலத்தில்
मातृभ्यः	நாய்மார்களுக்கு
मातृकार्याणि	{ நாய்களுக்குச்செய்ய வேண்டிய சுசூழலை களையும்,

गुरुणां	குருக்களுக்கு
गुरुकार्याणि	{ குருக்களுக்குச் செய்ய வேண்டிய சுசூழலைகளையும்,
कृत्वा	புரிந்து,
अन्ववैक्षत	கவனமாய் நடந்து வந்தார்.

एवं दशरथः प्रीतो ब्राह्मणा नैगमास्तथा । रामस्य शीलवृत्तेन सर्वे विषयवासिनः ॥३१॥

एवं	இப்படிப்பட்ட
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
शीलवृत्तेन	நல்லொழுக்கமுள்ள
दशरथः	தசரதர், [நடந்தையால்
प्रीतः	மணமகிழ்ச்சி அடைந்தார்.

ब्राह्मणाः	பிராமணர்கள்,
नैगमाः	நகரவாசிகள்
विषयवासिनः	தேசவாஸிகள்
सर्वे	எல்லோரும்
तथा	அப்படியே மகிழ்ந் தார்கள்.

तेषामतियशा लोके रामः सत्यपराक्रमः । स्वयंभूरिव भूतानां वभूव गुणवत्तरः ॥ ३२ ॥

तेषां	அந்த	सत्यपराक्रमः	உண்மையான பராக்ர
भूतानां	பிராணிகளுக்கு	रामः	ஸ்ரீராமர், [மழுடைய
स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்,	लोके	உலகில்
इव	எப்படியே, அப்படி	गुणवत्तरः	மிக அருமை குணங்
	யே		கள் பொருந்தியவராய்
अतियशाः	மிகப்புகழ்பெற்ற	वभूव	விளக்கினார்.

रामस्तु सीतया सार्धं विजहार बहून्तु । मनस्वी तद्रतस्तस्या नित्यं हृदि समर्पितः ॥

मनस्वी	நல்லமனமுடைய	हृदि	மனதில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	नित्यं	எப்பொழுதும்
सीतया	சீதாதேவியோடு	समर्पितः	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்ட
सार्धं	கூட	बहून्	வெகு [வராய்
तद्रतः	அவளிடத்தில் ஒற்று	ऋतु तु	நியமமான பிரமாணங்
	மையுடையவராய்		களையே
तस्याः	அவளுடைய	विजहार	அனுபவித்தார்.

प्रिया तु सीता रामस्य दाराः पितृकृता इति । गुणाद्रूपगुणाच्चापि प्रीतिर्भूयोऽभ्यवर्धत ॥

सीता	ஸீதை	गुणात् अपि	பக்தியாலும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	रूपगुणात् च	ரூபத்தின் ஸௌந்தர்
पितृकृताः	தந்தையாலளிக்கப்		யத்தாலும்
दाराः	மனைவி [பட்ட	भूयः	அதிக
इति	என்கிறபடியால்	प्रीतिः	ப்ரீதி
प्रिया तु	ப்ரீதிக்குரியவள் என்	अभ्यवर्धत	வீருத்தியடைந்தது.
	பதாலும்,		

हृदयं चैव जानाति प्रीतियोगि परस्परम् ॥ ३५ ॥

प्रीतियोगि	ப்ரீதிக்கொண்டிருக்	हृदयं च एव	மனோபாவமும்கூட
	கையில்	जानाति	ஸ்பஷ்டமாய் வெளி
परस्परं	ஒருவரிடம் ஒருவருக்		யாகுகிறது.
	குள்ள		

तस्याश्च भर्ता द्विगुणं हृदये परिवर्तते । अन्तर्जातमपि व्यक्तमाख्याति हृदयं हृदा ॥ ३६ ॥

तस्याः	அவளுடைய	हृदयं	மனம்
हृदये च	உள்ளத்திலும்	हृदा	மனதோடு
भर्ता	பாத்தா	अन्तर्जातं अपि	உள்ளே உண்டான
द्विगुणं	இருமடங்காத	व्यक्तं	ஸ்பஷ்டமாக [தையும்
परिवर्तते	நிகழ்கிறது.	आख्याति	தெரிந்துகொள்கிறது.

तस्य भूयो विशेषेण मैथिली जनकात्मजा । देवताभिः समा रूपे सीता श्रीरिव रूपिणी ॥

रूपिणी	அழகிய	जनकात्मजा	ஜனகர் பெண் ணுமா
श्रीः	ஸக்தியி		கிய
इव	எப்படியோ அப்படி	सीता	வீ, தாதேவி
रूपे	உருவத்தில்	तस्य	அவருக்கு
देवताभिः	தேவமா துகளோடு	भूपः	இன் னும, திகமாய்
समा	ஒத்திருப்பவளும்,	विशेषेण	விசேஷித் துவிளக்கி
मैथिली	மிதிலைநகரில் உண்டா னவளும்,		ணன்.

तया स राजर्षिसुतोऽभिरामया समेयिवानुत्तमराजकन्यया ।

अतीव रामः शुशुभेऽतिकामया विभुः श्रिया विष्णुरिवामरेश्वरः ॥ ३८ ॥

राजर्षिसुतः	ராஜர்ஷியின் புதல்வ ராகிய	उत्तमराजकन्यया	உத்தமராஜமகளோடு
सः	அந்த	समेयिवान्	சேர்ந்தவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अमरेश्वरः	தேவாதிதேவனுன
अभिरामया	வெகு அழகுள்ளவ ளும்	विभुः	எக்குமுள்ள
अतिकामया	வெகு அன்புள்ளவளு மாகிய	विष्णुः	ஸ்ரீ விஷ்ணுபகவான்
तया	அந்த	श्रिया	ஸக்தியோடு
		इव	எப்படியோ அப்படியே
		अतीव	உத்திருஷ்டமாய்
		शुशुभे	விளக்கினார்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2355.

श्रीगोमतीतीरे नैमिशारण्ये अश्वमेधयज्ञवाटगत मुनीन्द्रद्विजेन्द्रनेन्द्रऋक्षगोपुच्छवानरेन्द्रराक्षसेन्द्रपरिवृतस्य

मुनिवृन्दारकवृन्दवन्द्यमानकोरकाकारपाद्दुगळस्य अयोध्यापुराधीशस्य राजाधिराजस्य कृतज्ञस्य

सकललोकशरण्यस्य सकलजगद्गणजागरूकस्य लोकाभिरामस्य धीरामचन्द्रस्य निकटे गायतोः

श्रीरामाभजयोः कुशलवयोः आस्थाने श्रीमद्रामायणे वर्तमानकथाप्रसङ्गः

अस्यानन्तरं अयोध्याकाण्डं भविष्यति । तस्यायमाद्यः श्लोकः

गच्छता मातुलकुलं भरतेन तदाऽनघः ।

शत्रुघ्नो नित्यशत्रुघ्नो नीतः प्रीतिपुरस्कृतः ॥



